Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.
und
K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Zweiten Bandes erste Abtheilung:

Die historischen Bücher des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1864.

נביאים ראשונים

Die historischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.
und
K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1864.

Vorrede.

Zur Einführung des jetzt vollendet vorliegenden zweiten Bandes der „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch" haben sich die unterzeichneten Herausgeber einfach auf ihr Vorwort zum ersten, die fünf Bücher Mosis umfassenden, Bande des Alten Testaments zu beziehen.

Für die dem Unternehmen gestellte Aufgabe, durch übersichtliche Zusammenstellung des Urtextes und alter und neuer Uebersetzungen „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittelungen in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten", hat auch dieser zweite Band des Alten Testaments vermöge seines blos historischen Inhalts weniger unmittelbare Bedeutung. Allein auch für ihn gilt, daß ja das in den heiligen Schriften niedergelegte Wort der Offenbarung „eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen bildet, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat", und daß gerade „die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Urkunden eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen", theils weil bei ihnen häufiger eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, theils weil „dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Redeweise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit beiwohnt, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann." —

Was nun das Einzelne anlangt, so hat zunächst die von dem Herrn Geheimen Kirchenrathe, Generalsuperintendent ꝛc. Dr. **Böckel** in Oldenburg besorgte Bearbeitung der Septuaginta durch die in der Zwischenzeit erschienene neue Ausgabe des Herrn Professor und Ritter ꝛc. Dr. **Tischendorf**[1]) keine Abänderung erfahren. Denn abgesehen davon, daß sie erst für den letzten Theil benutzt werden konnte, so geht die Aufgabe derselben nur dahin, den Vaticanischen Text correct zu geben und diesem die Varianten des alexandrinischen Codex und der zwei neuern vom Herausgeber veröffentlichten Urkunden beizufügen.

Für den hebräischen Text ist statt der Hahn'schen Ausgabe der inzwischen erschienene von dem in zweiter Stelle genannten Mitherausgeber besorgte Abdruck[2]) zum Grunde gelegt worden. Da die von **Hahn** seiner Arbeit gestellte Aufgabe, den Text der **van der Hooght**'schen Ausgabe möglichst rein wiederzugeben, namentlich durch die Abänderungen der vierten Recognition (vom J. 1839.) verlassen worden war, so

---

1) *Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ.* Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Textum Vaticanum emendatius edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelos notavit, omnem lectionis varietatem codicum vetustissimorum alexandrini, Ephraemi Syri, Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam praetexuit **Constantinus Tischendorf** Theol. et Phil. Doctor, Theol. Professor. (Leipzig bei Brockhaus 1850. 2 Bände 8.).

2) תורה נביאים וכתובים. Biblia hebraica ad optimas editiones imprimis *Everardi van der Hooght* accurate recensa et expressa. Curavit argumentorumque notationem et indices nec non clavem masorethicam addidit **Car. Godofr. Guilielmus Theile** Prof. Lipsiensis. Ed. stereotypa (Leipzig bei B. Tauchnitz jun. 1849; auch zugleich mit dem neuen Testamente: Testamentum utrumque, novum graece, vetus hebraice. Ediderunt *Const. Tischendorf* et *Guil. Theile*).

bedurfte es zahlreicher Abänderungen, über welche das Vorwort zu dem genannten Abdruck Rechenschaft giebt. — Die Vulgata ist auch in diesem Bande einfach nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten wiedergegeben worden.

Auch bei der von dem zuerst unterzeichnetem Mitherausgeber besorgten Bearbeitung des deutschen Textes ist eine Aenderung nicht eingetreten. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der J. F. **von Meyer**'schen Berichtigung Luthers, auf welche dann die Abweichungen der Uebersetzungen von **de Wette**, **L. van Eß** und **Allioli**, sowie der Berlenburger Bibel folgen. Ueber die allerdings mehrfach abweichenden Grundsätze der Textes-Revision selber, welche neuerlichst von Dr. **Wilhelm Hopf** in Anwendung gebracht worden sind [1]), soll die nöthige Rechenschaft erfolgen, sobald das Alte Testament in der neuen Revision erschienen sein wird. Was der im Jahr 1847 vorangeschickte revidirte Psalter sehen läßt, will viel zu sehr dem antiquarischen Interesse dienen anstatt dem jetzigen Bedürfniß der Kirche, so daß für den Gesichtspunkt unserer Polyglotten-Bibel wenig davon zu brauchen ist.

Schkeuditz und Leipzig, im März 1851.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

1) Vorbericht über eine neue Ausgabe der heiligen Schrift nach Dr. Luthers Uebersetzung von Dr. **Wilhelm Hopf**. Mit einem [belobenden und empfehlenden] Nachwort von Dr. **G. C. A. Harleß**, Oberhofprediger rc. Erste Abtheilung. (XVI. u. 24. S. 8; Leipzig bei Teubner 1851). Von der Ausgabe selbst („Die Bibel oder die ganze heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers. Revidirte Ausgabe") ist bis jetzt blos das Neue Testament vollständig erschienen.

Verzeichniß der Abbreviaturen.

A. = Allioli; A.A. = andere Ausgaben (der Lutherübersetzung).
a. = ante.
Al. al. = Alii, alibi.
alt. = alterum.
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
in. = initio; in f. = in fine.
l. = loco
p. = post (bei den dem lat. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallelstelle, die Parallelstellen).
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens u. sequentes
R. = Text der Vulgata in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S. = Ed. Sixtina der Vulgata (vom J. 1590).
U.L. = ursprünglich Luther.
ult = ultimum.
dW. = de Wette.

' (im griech. Texte) bezeichnet die eingeschlossenen Wörter als dem Grundtext fremden Zusatz, verdoppelt (") etwas vom Uebersetzer Uebergangenes.
* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, bei den Parallelen ein die betreffende Stelle anführendes Citat, im griech. Texte eine unrichtige Uebersetzung, unter dem griech. u. lat. Texte, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet daß andre Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den dem lat. Texte beigegebenen (zu der Zeile, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerktem zu ergänzen ist.

נביאים ראשונים

PROPHETAE PRIORES.

יהושע	Liber Josuae.
שופטים	„ Judicum.
שמואל	Libri Samuelis.
מלכים	„ Regum.

ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ.   יהושע

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωϋσῆ δούλου κυρίου, καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυὴ τῷ λειτουργῷ Μωϋσῆ, λέγων·* 2 *Μωϋσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.* 3 *Πᾶς ὁ τόπος, ἐφ᾽ ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωϋσῇ.* 4 *Τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ᾽ ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν.* 5 *Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ὥςπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.* 6 *Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.* 7 *Ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου σφόδρα φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν, καθότι ἐνετείλατό σοι Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσῃς.* 8 *Καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν αὐτῷ· τότε εὐοδώσεις τὰς*

Inscr. A: *Ἰησȣ̃ υἱὸς Ν.* — 1. A[1]B* *δȣ́λȣ κυρ.* († A[2]EFX). B* (sq.) *καὶ* († AEFX) ... *Ἰησοῖ ... ὑπȣργῷ* (*-σȣ̃ ... λειτ.* iid.). 3s. A[2]B[2] dist.: *Μωϋσῇ· τὴν ... ἐσχάτης· ἀφ᾽.* 4. A[2]FX† (p. *Εὐφρ.*) *πᾶσαν γῆν Ἐθαίων.* 5. B: *ȣ̓δ᾽* (*ȣ̓δὲ* AFX). 6. AX: *ἀποδιαστελεῖς.* B: *ὑμῶν* (*αὐτῶν* AFX). 7. A[1]B* *σφόδρα* († A[2]EX). A[2]X† (p. *ποιεῖν*) *κατὰ πάντα τὸν νόμον.* AEFX (pro *ȣ̓δὲ*): *ἢ.* 8. B: *αὐτῇ ... εἰδῇς* (*αὐτῷ ... συνῇς* AEFX). A[1]B* *ἐν αὐτῷ* († A[2]FX). AB† (a. *εὐοδ.*) *εὐοδωθήσῃ καὶ* (* A[2]F).

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ 4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ 5 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ 6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 7 רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 8 לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־

v. 1. הפטרת שמחת תורה   v. 6. מ׳ בפתח

1. B.dW: Und es geschah nach ... vE: Es gesch. A: Und es begab sich. B.dW: da spr. ... und (sagte) spr. vE: da redete ... u. spr. A: daß der H. ... redete, u. zu ihm spr.
2. dW.vE.A: M. m. Kn. dW: todt. dW.vE: gebe? A: geben werde?
3. B: Orte. dW.A: jegl. (jeden) Ort. B.dW.vE: Fußsohle. B: tr. wird. dW: tritt. vE: betritt. A: werde ich euch geben?
4. **den gr. Strom, den Str. Phr. ... das sollen.** B.A: Fluß. B.dW.A: Untergang der Sonne. vE: Sonnenunterg.
5. B: wird. B.dW.vE: vor dir bestehen (mögen). B.A: alle Tage deines L. vE: d. ganze Zeit. B: fahren lassen ... verlassen. dW.vE: mich dir u. entziehen ...

Das Buch Josua.

I. Nach dem Tode Mose, des Knechts des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem Sohn Nun, Mose Diener: 2 *Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zeuch über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe. 3 *Alle Stätte, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe. 4 *Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Phrath, das ganze Land der Hethiter bis an das große Meer gegen den Abend, sollen eure Grenzen sein. 5 *Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen, noch von dir weichen. 6 *Sei getrost und unverzagt, denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ichs ihnen geben wollte. 7 *Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und thust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln mögest in allem, das du thun sollst. 8 *Und laß das Buch dieses Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das darinnen geschrieben stehet. Alsdann wird es dir gelingen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln

4. U.L: Libano ... Grenze.
7. 8. U.L: allerding. A.A: alle Dinge!

Dt.34,5. Dt.1,38. Nm.34,17 13,17. 14,9. Dt.11,24. Ps.105,44 Dt.11,24. Gn.15,18 21,44. Dt.11,25. 7,24. 3,7; Dt.31,6.8 *Ebr. 13,5; Dt. 31,7.23. 1Rg.2,2. 23,6. Dt.5,32. 1Rg.2,3. Dt.31,26. 17,18. Ps.1,2s. 2Ch. 31,21.

I. Et factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei: 2 *Moyses servus meus mortuus est; surge et transi Jordanem istum, tu et omnis populus tecum, in terram quam ego dabo filiis Israel. 3 *Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi. 4 *A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethaeorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester. 5 *Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitae tuae; sicut fui cum Moyse, ita ero tecum: non dimittam nec derelinquam te. 6 *Confortare et esto robustus! tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis. 7 *Confortare igitur et esto robustus valde! ut custodias et facias omnem legem, quam praecepit tibi Moyses servus meus; ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quae agis. 8 *Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo, sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias et facias omnia quae scripta sunt in eo; tunc diriges viam tuam et in-

6. S: tuis.

6. B: Stärke dich u. sei tapfer. dW.vE: Sei fest u. stark. A: muthig u. tapfer. dW.vE.A: wirst. B: erblich austh. A: durchs Loos zuth. dW: verth.

7. **auf allen deinen Schritten.** B: bewahrest u. th. dW.vE: darauf achtest (haltest) zu thun. B: nach alle d. G. dW.vE: dem ganzen. B: es wohl ausrichten. dW: glücklich seiest? A: weise. B: überall wo du hingehen wirst. dW: wohin du ziehest. vE: was du unternimmst.

8. **in deinem Vornehmen.** B.A: Es soll. dW: weiche nicht. vE: Nie weiche. A: u. wegkommen. dW.vE: dies Gesetzbuch. B: darinnen nachsinnen. dW: sinne darüber. vE: denke dar. nach. B: in deinen Wegen. dW.vE: auf deinem W. A: grade machen deine W. u. dich darauf verstehen.

I. ***Evocatio singulatim tribuum Ruben Gad et Manasse.***

ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. [9] Ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν πορεύσῃ.

[10] Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ, λέγων· [11] Εἰςέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς 'τοῦ λαοῦ' καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ, λέγοντες· Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, εἰςελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς 'τῶν πατέρων' ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

[12] Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς· [13] Μνήσθητε τὸ ῥῆμα 'κυρίου', ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην. [14] Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι, πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς, [15] ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥςπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. [16] Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα. [17] Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν Μωϋσῆ, ἀκουσόμεθά σου· πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωϋσῆ. [18] Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ σοι, καὶ ὅςτις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων

9. AEFX: ἐντέλλομαί. AB* τόπον († FX) ... πορεύῃ (-εύσῃ (FX). 11. AEX: διαβήσεσθε ... * (alt.) καὶ. 13. B* κυρίȣ († AEFX). 14. A[1]B* πέραν τȣ̃ Ἰορδ. († A[2]FX). AX: πρότερον. 15. AEX: κληρονομήσȣσι. AFX: θ. ὑμῶν δ. ... κληρ. ἑαυτȣ̃. B: εἰς τὸ π. (ἐν τῷ π. AX) . . ἐπ' ἀνατ. (ἀπὸ ἀν. X; AFX: ἀπ' ἀν.). 16. B: ἐὰν (ἂν AFX). 18. AX: ἐὰν A[1]X: ἀπειθήσει. AEFX: κ. ὃς ἐὰν (s. ἂν) μὴ ἀκ.

9 דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי
עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃
י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם
11 לֵאמֹר׃ עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵדָה כִּי
בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
13 הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ זָכוֹר
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת׃ נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם
טו אוֹתָם׃ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀
נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר
16 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
17 וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ כְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
18 כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־

9. auf allen deinen Schritten. B.dW.vE: Habe ich dir (es) nicht geboten? B: Entſ. dich n. u. erſchrick n. dW.vE: Erſchr. n. u. bebe (zage) n.

10. Amtleuten. dW.vE: Vorſtehern. A: Fürſten.

11. B.dW.vE.A: mitten durch. B.dW.vE: Be=

9 können. *Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seiest. Laß dir nicht grauen und entsetze dich nicht, denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst.

10 Da gebot Josua den Hauptleuten des 11 Volks und sprach: *Gehet durch das Lager und gebietet dem Volk und sprecht: Schaffet euch Vorrath, denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird.

12 Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sprach Josua: 13 *Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des Herrn, sagte und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe 14 gebracht und dieß Land gegeben. *Eure Weiber und Kinder und Vieh laßt im Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen, 15 *bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringet, wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu besitzen, diesseit des Jordans, gegen 16 der Sonne Aufgang. *Und sie antworteten Josua und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir thun, und wo du uns hinsendest, da wollen wir 17 hingehn. *Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur 18 mit dir sei, wie er mit Mose war. *Wer deinem Munde ungehorsam ist und nicht

15. A.A: Sonnen Aufgang.

telliges eam. *Ecce, praecipio tibi, 9 confortare et esto robustus; noli metuere et noli timere, quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus, ad quaecunque perrexeris.

v.63,8,1. 6,27.

Praecepitque Josue principibus 10 populi, dicens: *Transite per medium 11 castrorum et imperate populo ac dicite: Praeparate vobis cibaria, quoniam post diem tertium transibitis Jordanem et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

Rubenitis quoque et Gaditis et 12 dimidiae tribui Manasse ait: *Me- 13 mentote sermonis, quem praecepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem et omnem terram. *Uxores vestrae et filii ac jumenta 14 manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem; vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis, *donec det Domi- 15 nus requiem fratribus vestris, sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis; et sic revertemini in terram possessionis vestrae et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum. *Respon- 16 deruntque ad Josue atque dixerunt: Omnia quae praecepisti nobis, faciemus, et quocunque miseris, ibimus. *Sicut obedivimus in cunctis Moysi, 17 ita obediemus et tibi; tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse. *Qui contradixerit ori 18

Nm. 32,20ss. 22,4. Nm.32,26. 4,13. Ex.13,18. Gn.49,19. Dt.3,20. Ex.19,8. Nm.27,20. v.5.

15. Al.: revertimini.

reitet euch Zehrung. A: Speise. B: noch über. dW: in noch 3 T.

13. vE: schafft euch R. u. gibt euch d. L. A: hat euch R. gegeben.

14. dW.vE: u. eure Heerden. dW: mögen bl. vE.A: sollen. A: bewaffnet. B: in Heeresordnung hinüberz. alle die tapfere Helden sind. dW.vE: alle streitb. M.

15. **in euer eigenthümlich Land, u. es besitzen.** B: wird zur R. gebracht haben. vE: euren Br. R. schafft? A: gibt? B: erblich einnehmen. vE: eigenes L. dW: L. eures Eigenthums. A: Besitzes. B: eurer Erbschaft.

16. B: überall wo. A: ziehen.

17. dW: Ganz so. B: Nach Allem. vE: In A. A: Wie wir in A. B.dW: gehorchet (haben). vE: auf M. hörten. dW.vE: Nur möge ... sein.

18. **widerspenstig.** B.dW.vE: Jeder(mann) der. dW: gegen deinen Mund. vE: Befehl! A: widerspricht.

II. ***Speculatores Hierichuntini.***

σου, καθότι ἂν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

II. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαττὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι, λέγων· Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχώ. Καὶ πορευθέντες ˈοἱ δύο νεανίσκοιˈ εἰςήλθοσαν ˈεἰς Ἱεριχώ· καὶ εἰςήλθοσανˈ εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ᾗ ὄνομα Ῥαάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. [2] Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ, λέγοντες· Ἰδοὺ εἰςπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. [3] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχὼ καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ, λέγων· Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰςπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου ˈτὴν νύκταˈ· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασι. [4] Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα· Εἰςεληλύθασι πρός με οἱ ἄνδρες, [5] ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον· οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται, καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. [6] Αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

[7] Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. ˈΚαὶ ἐγένετοˈ, ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν, [8] καὶ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα [9] καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπίσταμαι ὅτι παρέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέπτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ᾽ ἡμᾶς. [10] Ἀκηκόαμεν γάρ, ὅτι κατεξήρανε

דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
חֲזַק וֶאֱמָץ׃

II. וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר
לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ
2 רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ
יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה
הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־
3 הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב
לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר
4 אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר
כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
ה מֵאַיִן הֵמָּה׃ וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר
בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי
אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר
6 אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ וְהִיא הֶעֱלָתַם
הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת
לָהּ עַל־הַגָּג׃

7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ
אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
9 עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים
יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ
י כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ כִּי שָׁמַעְנוּ

הפטרת שלח לך v. 1. ע"כ v. 18.

18. B: ἐὰν (ἂν AFX). — 1. AEX: οἱ δ. ν. ἦλθον ... εἰςῆλθον. AX: εἰς τὴν οἰκ. 2. A[1]EX* λέγ. B* Ἰδὲ († AEFX; iid.: ἄνδρες εἰςπεπ. ὧδε). 4. A[1]EX* δύο. A† (p. με) ὧδε. A[2]FX† (in f.) καὶ οὐκ ἔγνων πόθεν ἦσαν. 7. AEFX: ἐξῆλθον. AFX: καταδιώκ. 8. B† (p. pr. καὶ) αὐτοὶ δὲ (* F, AEX: αὐτοὶ sine δὲ). AEFX: καὶ αὕτη ἀνέβη. 9. AB: ἔδωκεν (παρέδ. FX). AX: κύρ. ὑμῖν ... ὑμ. πρὸς ἡμᾶς. A[2]FX† (inf.) καὶ ὅτι κατέπτησσον πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἀφ᾽ ὑμῶν.

18. **ihnen geb.** **B.A:** ihm (gebieten wirst). **vE:** w. du geb. **B.dW.vE:** getödtet werden. (Wie V. 6.)
1. **kehreten daselbst ein.** **B.A:** sandte ... (aus). **vE:** schickte. **B:** zw. Männer zu K. **A:** beschauet. **vE:** sehet. **B:** eines Weibes so e. H. war. **dW.vE.A:** blieben. **A:** bei ihr.

2. **B:** gesagt, daß man sprach. **A:** gemeldet u. gesagt. **vE:** Und man sagte. **dW.A:** erspähen. **vE:** auszusp.
3. **B:** führe.
4. **B.dW.vE.A:** nahm die ... (u.) verb. (einen Jeden). **dW:** Ja, es kamen ... die M. **vE:** Ja, d. M. k.

gehorchet deinen Worten, in allem, das du uns gebietest, der soll sterben. Sei nur getrost und unverzagt.

II. Josua aber, der Sohn Nun, hatte zween Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, besehet das Land und Jericho. Die gingen hin und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehreten zu ihr ein. 2 *Da ward dem Könige zu Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer herein gekommen von den Kindern Israel, 3 das Land zu erkundigen. *Da sandte der König zu Jericho zu Rahab und ließ ihr sagen: Gieb die Männer heraus, die zu dir in dein Haus gekommen sind, denn sie sind gekommen, das ganze Land zu erkun- 4 digen. *Aber das Weib verbarg die zween Männer und sprach also: Es sind ja Männer zu mir herein gekommen, aber ich 5 wußte nicht, von wannen sie waren. *Und da man die Thore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jaget ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie er- 6 greifen. *Sie aber ließ sie auf das Dach steigen und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie sich auf dem Dache ausgebreitet hatte.

7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan bis an die Furt. Und man schloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten. 8 *Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das 9 Dach *und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr euch das Land gegeben hat, denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind vor eurer Zukunft feige geworden. 10 *Denn wir haben gehört, wie der Herr

2. 3. U.L: erkunden. 5. A.A: eilends.
6. U.L: die sie ihr.

Dt.17,12. tuo et non obedierit cunctis sermonibus, quos praeceperis ei, moriatur; tu tantum confortare et viriliter age!

Nm.25,1. 7,2. 6,25. Ebr. 11,31. Jac.2,25. **II.** Misit igitur Josue filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito, et dixit eis: Ite et considerate terram urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam. 2 *Nunciatumque est regi Jericho et dictum: Ecce, viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram. 3 *Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens: Educ viros, qui venerunt ad te et ingressi sunt domum tuam; exploratores quippe sunt et omnem terram considerare venerunt. 4 *Tollensque mulier viros abscondit (6,17. 2Sm. 17,19.) et ait: Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent; 5 *cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt; nescio quo abierunt; persequimini cito et comprehendetis eos. 6 *Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suae, operuitque eos stipula lini, quae ibi erat.

7 Hi autem, qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam, quae ducit (Jud.3,28.) ad vadum Jordanis; illisque egressis statim porta clausa est. 8 *Necdum obdormierant, qui latebant, et ecce, mulier ascendit ad eos 9 *et ait: Novi quod Dominus tradiderit vobis terram (Dt.11,25. Ex.23,27. Ex.15,15.); etenim irruit in nos terror vester et elanguerunt omnes habitatores terrae. 10 *Audivimus quod siccaverit Dominus aquas (Ex.14,21.)

7. Al.: vada.
9. Al. †istam.

B: Es ist also, es sind M.
5. B.dW.vE.A: das Thor. A: schloß. dW.vE: geschl. werden sollte. A: f. ward. B: bei d. Finsterniß. dW.vE: beim Dunkelwerden. vE: Setzt ihnen ... B.dW: erreichen. vE.A: (denn ihr könnt s. noch) einholen.
6. unter der Baumwolle. vE: Baumw.-St. dW: hingelegt. B: v. ihr zurechtgel. waren.

7. dW.vE: (bis) an die Furthen. B: zu den Ueberfahrten zu. A: W. der zur F. des J. führt.
8. sie sich. B.vE: (nieder)legten. dW: Sie aber hatten sich noch n. schl. gel.
9. dW.A: die Furcht v. euch (uns überfallen). vE.A: denn ...? B.dW.vE: vor euch (zagen). A: wurden muthlos.

κύριος 'ὁ θεὸς' τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ τῷ Ὤγ, οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς. [11] Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἀπὸ προςώπου ὑμῶν· ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. [12] Καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον 'τὸν θεὸν ὑμῶν'· ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσετέ μου σημεῖον ἀληθινόν, [13] καὶ ζωγρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ τὰς ἀδελφάς μου, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐκ θανάτου. [14] Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες· Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον. 'Καὶ αὐτὴ εἶπεν'· Ὡς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσατε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. [15] Καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος [16] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθατε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. [17] Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν· Ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ· [18] ἰδοὺ ἡμεῖς εἰςπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, καὶ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ

10. B: τὴν ἐρ. θάλ. (c. AFX) ... ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). AB* (alt.) τῷ († EX). 11. B† (p. ἐδ.) ἡμῶν (* AEFX). 12. AB* ὑμῶν († FX). A¹B* καὶ δ. - ἀληθ. († A²FX). 13. B* (alt.) καὶ et κ. τὰς ἀδ. μου († AEFX). A¹EX* κ. π. τ. οἶκ. αὐτ. A²B: οἶκ. μου (a. αὐτῶν FX). AB: τὴν ψυχήν μου (τὰς ψ. X, ἡμῶν FX). B: ποιήσετε (-ατε AEX). AX: μετ' ἐμοῦ 16. B: ἀπέλθετε (-ατε AFX). 17. AB: πρ. αὐτὴν οἱ ἄνδρ. (inv. ord. FX). B: τὸν δὲ πατ. (καὶ τ. π. AFX).

אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃ 12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית

v. 13. אחיותי ק'   v. 18. הת' בצרי

10. A: des rothen M. ... bei eurem Eingang in dasselbe. vE: der gottverschwornen Vertilgung preisgegeben! A: getödtet?

11. B.dW: da (als) wir (es hörten). A: weil. dW: da verzagte u. H. vE: zerfloß! B: vor euch geblieben. dW: nicht mehr bestehet in einem Menschen Muth v. euch. vE: es erhebt sich der Geist in keinem Manne mehr. dW.A: ist der Gott. vE: ist G.

12. dW: Liebe geth. B: die L. bewiesen. vE: B. geübt. A: zuverlässig Z. B: wahres. dW.vE: Z. der Treue?

13. dW.vE: am Leben erhalten wollet (werdet).

hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Egypten zoget, und was ihr den zween Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannet 11 habt. *Und seit dem wir solches gehöret haben, ist unser Herz verzagt und ist kein Muth mehr in jemand vor eurer Zukunft, denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott beides oben im Himmel und unten auf Erden. 12 *So schwöret mir nun bei dem Herrn, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit gethan habe, daß ihr auch an meines Vaters Hause Barmherzigkeit thut, und gebt mir 13 ein gewisses Zeichen, *daß ihr leben lasset meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder und meine Schwestern, und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen von 14 dem Tode. *Die Männer sprachen zu ihr: Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der Herr das Land gibt, so soll unsere Seele für euch des Todes sein, so fern du unser Geschäfte nicht ver- 15 räthst. *Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder, denn ihr Haus war an der Stadtmauer und sie wohnete 16 auch auf der Mauer. *Und sie sprach zu ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen, und verberget euch daselbst drei Tage, bis daß die wiederkommen, die euch nachjagen, dar- 17 nach gehet eure Straße. *Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen 18 hast, *wenn wir kommen ins Land und du nicht dieß rothe Seil in das Fenster knüpfest, damit du uns hernieder gelassen hast, und zu dir ins Haus versammlest deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder

10. U.L: jenseit dem Jordan.
11. U.L: sint wir. A.A: seit wir. U.L: beide.
14. A.A: unsre Geschäfte. U.L: unser Geschäft.

maris rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Aegypto; et quae feceritis duobus Amorrhaeorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon et Og, quos interfecistis. *Et 11 haec audientes pertimuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum; Dominus enim Deus vester ipse est Deus in coelo sursum et in terra deorsum. *Nunc ergo jurate mihi 12 per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei; detisque mihi verum signum, *ut salvetis 13 patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quae illorum sunt, et eruatis animas nostras a morte. *Qui responderunt ei: Anima 14 nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos; cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem. *Demisit ergo eos per funem 15 de fenestra; domus enim ejus haerebat muro. *Dixitque ad eos: Ad 16 montana conscendite, ne forte occurrant vobis revertentes, ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram. *Qui dixe- 17 runt ad eam: Innoxii erimus a juramento hoc quo adjurasti nos, *si 18 ingredientibus nobis terram signum fuerit funiculus iste coccineus et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos, et patrem tuum ac matrem fratresque et omnem cognatio-

Nm. 21,21ss. — 5,1. Ex. 15,14. — Dt. 4,39. — 6,22. — 6,23.25. — (1Sm. 19,12. 2Co. 11,33. Act. 9,25. — v. 7. — v. 20. — (Gn. 24,41.

13. Al.: et (pro ut).
18. S†(p. signum) non.

A: rettet. dW: Alle welche ihnen angehören. A: unser Leben.

14. **Unsre S. soll ... sofern ihr dieses ... verrathet. Gibt uns ... so wollen wir ... thun.** dW.vE: unsre Sache. B: anzeigen werdet. vE: anzeigt. B.dW: Liebe u. Tr.

15. dW.A: an einem S. B.dW.vE: (stand) auf d. Stadtm.

16. dW: d. Nachjagenden euch treffen. vE: Verfolger auf euch stoßen. B: möget ihr ... gehen. B.dW.vE.A: eures Weges.

17. dW: Quitt sind wir. vE: W. werden frei sein von deinem E. B: wollen unschuldig s. an diesem dein. E. B.dW.vE: den du uns hast schwören lassen. A: womit du uns beschworen.

18. **dadurch du uns.** B.dW.vE: Siehe (nehmlich), wenn ... so (sollst du ... anbinden). dW.vE: binde. B: das S., diese r. Schnur. vE: dieses S. mit d. r. Faden. dW: das S. m. d. Karmesin-F. woran.

πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, 19 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι ⌜τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ⌝, καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα. 20 Ἐὰν δέ τις ⌜ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ⌝ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ. 21 Καὶ εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝· Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

22 Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινήν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδούς, καὶ οὐχ εὕροσαν. 23 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς. 24 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Ὅτι παραδέδωκε κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπτηχε πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ᾽ ἡμῶν.

III. Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ Σαττίν, καὶ ἤλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας, καὶ διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς 3 καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες· Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν ⌜καὶ⌝ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς. 4 Ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτήν·

19. A¹X (pro θ. τῆς οἰκ.) οἰκίαν. A²X† (in f.) ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐτῷ. 20. AEFX* ἤ. A²X† (in f.) ᾧ ὥρκισας ἡμᾶς. 21. B* ὅτως († AEFX). AX: ἔσται. A²EFX† (in f.) καὶ ἐπορεύθησαν. Καὶ ἔδησε τὸ σημεῖον κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι. 22. AX: ἦλθον. A²FX† (p. ἡμ.) ἕως ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες. AEFX: εὗρον. 23. A²FX† (p. διέβ.) καὶ ἦλθον. 24. AX: παρέδωκε ... κατέπτηκε. — 1. AX: ἀπῆρον. AEFX: ἦλθον. A¹B* αὐτὸς κ.-Ἰσρ. († A²EFX). 2. AEFX: ἐγενήθη. A¹B* (sq.) καὶ († A²FX). 3. EX (bis): ὑμῶν. A²B (eti. 4): πορεύσεσθε (πορεύεσθε A¹FX).

19 אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־
כ יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
21 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃

22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא
23 מָצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת
24 אוֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃*

III. וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃
2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ
3 הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ וַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם
4 וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ אַךְ ׀ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא

v. 24. ע"כ v. 4. ובינו ק'

19. **mit dir im H.** dW: komme auf s. H. vE: k. über uns. H. dW: wenn H. an ihn g. w. vE: man H. an ihn legt. B: so eine H. wider ihn sein wird.

20. Wie V. 14. 17

21. B.dW: nach euren Worten. vE: Es bleibe bei e. W. dW: knüpfte [nachher] d. karmes. S.

22. **die umgekehret waren.** dW.vE.A: Wegen. B: auf dem ganzen Weg ... nichts gef.

23. **stiegen ... w. herab v. G. ... was sie getroffen**

19 und deines Vaters ganzes Haus. *Und wer zur Thür deines Hauses heraus gehet, deß Blut sei auf seinem Haupt, und wir unschuldig, aber alle, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so 20 soll ihr Blut auf unserm Haupt sein. *Und so du etwas von diesem unserm Geschäft wirst nachsagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast. 21 *Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rothe Seil ins Fenster.

22 Sie aber gingen hin und kamen aufs Gebirge, und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Stra- 23 ßen, und doch nicht gefunden. *Also kehreten die zween Männer wieder, und gingen vom Gebirge und fuhren über, und kamen zu Josua, dem Sohn Nun, und erzähleten 24 ihm alles, wie sie es gefunden hatten, *und sprachen zu Josua: Der Herr hat uns alles Land in unsere Hände gegeben, auch so sind alle Einwohner des Landes feige vor uns.

III. Und Josua machte sich frühe auf, und sie zogen aus Sittim und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie 2 hinüber zogen. *Nach dreien Tagen aber 3 gingen die Hauptleute durchs Lager, *und geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von 4 eurem Ort und folget ihr nach, *doch daß zwischen euch und ihr Raum sei bei zwei tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Wege ihr

num tuam congregaveris in domum tuam. *Qui ostium domus tuae egres- 19 sus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni; cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit. *Quod si nos prodere volueris et 20 sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento quo adjurasti nos. *Et illa respondit: 21 Sicut locuti estis, ita fiat, dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.

Illi vero ambulantes pervenerunt 22 ad montana et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti; quaerentes enim per omnem viam non repererunt eos. *Quibus urbem ingressis reversi sunt 23 et descenderunt exploratores de monte, et transmisso Jordane venerunt ad Josue filium Nun narraveruntque ei omnia, quae acciderant sibi, *atque dixerunt: Tradidit Dominus 24 omnem terram hanc in manus nostras et timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus. (v.9.)

(6,12.) Igitur Josue de nocte consurgens movit castra, egredientesque de Setim venerunt ad Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati sunt ibi tres dies. *Quibus evolutis trans- 2 ierunt praecones per castrorum medium *et clamare coeperunt: Quando 3 videritis arcam foederis Domini Dei vestri et sacerdotes stirpis Leviticae portantes eam, vos quoque consurgite et sequimini praecedentes. *Sitque 4 inter vos et arcam spatium cubitorum duûm millium, ut procul videre possitis et nosse, per quam viam ingrediamini, quia prius non ambu- **III.**

(2,1. Nm. 33,49. 25,1.) (Act.7,45.) (Nm.10,33)

hatte. dW.vE: setzten über. B: ihnen widerfahren war. dW.vE.A: begegnet.

24. B: hat gewißlich. B.dW.A: das (dies) ganze L. B.dW.vE.A: Hand. vE: Wahrlich! in u. H. hat … B: feige worden. dW.vE: u. (ja) es zagen.

1. B: an einem Morgen fr. auf. dW.vE: des Morgens. A: d. Nachts? dW.vE: übernachteten … übersetzten.

19. Al.: innoxii. 1. S†(p. ibi) per.

2. Amtleute. dW.vE: Vorsteher. A: Herolde? B.dW.A: mitten d. d. L. (hin).

3. B.vE: die Pr. die L. dW: und. A: vom Stamme Levi. B.dW.vE.A: die (welche) s. tr. dW.vE: brechet auf v. eurer Stätte.

4. ein gemessener R. dW.vE: eine Entfernung. B.dW: zw. E. (in dem) Maaß. dW: Nähert euch ihr n. vE: Näher tretet n. zu ihr … kennen lernet?

III. ***Transitus per Jordanem siccus.***

οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας. [5] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ· Ἁγνίσασθε 'εἰς τὴν αὔριον', ὅτι αὔριον ποιήσει κύριος ἐν ὑμῖν θαυμάσια.* [6] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν· Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ προπορεύεσθε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.*

[7] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ.* [8] *Καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων· Ὡς ἂν εἰςέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε.* [9] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προςαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.* [10] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον·* [11] *ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει ἔμπροσθεν ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην.* [12] *Καὶ νῦν προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς.* [13] *Καὶ ἔσται, ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.*

[14] *Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἦροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' πρότεροι τοῦ λαοῦ.* [15] *Ὡς δὲ εἰςεπορεύοντο*

עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָֹה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃

7 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃ י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי 11 וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ 12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד 13 לַשָּׁבֶט׃ וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָֹה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃

14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן טו הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי

---

5. B* *τὴν* († AEFX) … *θαυμαστα* (*-άσια* iid.). 6. AB* (pr.) *ἔμπρ.* († FX). 7. A: *ἡμ. αὐτῇ.* B* *τῶν* († AFX). A¹X* *ὅτι.* 10. A¹B* *Κ. εἶπ. Ἰ.* († A²FX). A: *ὅτι ἐγὼ κύριος ζ.* B: *τ. Φερ. κ. τ. Εὐαῖον* (contra AFX). AEX: *τ. Γεργ. κ. τ. Ἀμμ.* 11. B* *τῆς* (†AEFX). A¹B* *ἔμπρ. ὑμ.* († A²FX). 12. A¹B* *Καὶ νῦν* (†A²FX). AX: *ἐφ' ἑκ.* 13. A²X† (in f.) *σωρὸς εἷς.* 14. A²EFX: *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆρεν.* AEFX: *ἦραν.*

4. **B:** auf dem W. weder gestern noch ehegestern geg. dW: nicht gezogen seit g. und eheg. vE: nie zuvor seid ihr …

gehen sollet, denn ihr seid den Weg vorhin 5 nicht gegangen. *Und Josua sprach zum Volk: Heiliget euch, denn morgen wird der 6 Herr ein Wunder unter euch thun. *Und zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade des Bundes und gehet vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes und gingen vor dem Volk her.

7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute will ich anfangen dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also auch mit dir 8 sei. *Und du gebeut den Priestern, die die Lade des Bundes tragen, und sprich: Wenn ihr kommet vorn ins Wasser des 9 Jordans, so stehet stille. *Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu, und höret die Worte des Herrn, eures Gottes! 10 *Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß er vor euch austreiben wird die Cananiter, Hethiter, Heviter, Pheresiter, Gergositer, 11 Amoriter und Jebusiter. *Siehe, die Lade des Bundes, des Herrschers über alle Welt, wird vor euch hergehen in den Jordan. 12 *So nehmet nun zwölf Männer aus den Stämmen Israel, aus jeglichem Stamm 13 einen. *Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des Herrn Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen, so wird sich das Wasser, das von oben herab fließt im Jordan, abreißen, daß es über Einem Haufen stehen bleibe.

14 Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor 15 dem Volk her trugen, *und an den Jor-

lastis per eam, et cavete ne appropinquetis ad arcam. *Dixitque Josue 5 ad populum: Sanctificamini! cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia. *Et ait ad sacerdotes: Tollite 6 arcam foederis et praecedite populum. Qui jussa complentes tulerunt et ambulaverunt ante eos.

(7,13..Ex. 19,10.14s.) (6,6. Dt.10,8.)

Dixitque Dominus ad Josue: Hodie 7 incipiam exaltare te coram omni Israel, ut sciant quod sicut cum Moyse fui, ita et tecum sim. *Tu autem 8 praecipe sacerdotibus, qui portant arcam foederis, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem aquae Jordanis, state in ea. *Dixitque Josue ad filios 9 Israel: Accedite huc et audite verbum Domini Dei vestri. *Et rursum: In 10 hoc, inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est et disperdet in conspectu vestro Chananaeum et Hethaeum, Hevaeum et Pherezaeum, Gergesaeum quoque et Jebusaeum et Amorrhaeum. *Ecce, 11 arca foederis Domini omnis terrae antecedet vos per Jordanem. *Parate 12 duodecim viros de tribubus Israel, singulos per singulas tribus. *Et 13 cum posuerint vestigia pedum suorum sacerdotes, qui portant arcam Domini Dei universae terrae, in aquis Jordanis, aquae quae inferiores sunt, decurrent atque deficient, quae autem desuper veniunt, in una mole consistent.

(4,14. 1,5.17. Nm.16,28 Ex.17,7. Dt.7,1. Ex.23,23. Gn. 15,20s. v.6.2. 4,2. v.8. 4,3.10. (Ex.15,8.)

Igitur egressus est populus de 14 tabernaculis suis, ut transiret Jordanem, et sacerdotes, qui portabant arcam foederis, pergebant ante eum. *Ingressisque eis Jordanem et pedi- 15

9. Al.: verba. 12. Al.† duodecim. 13. Al.† foederis.

5. **d. H. W. th. unter euch.** B: mitten u. e. dW.vE: in eurer Mitte.
6. **vor d. V. hinüber.**
7. **damit s. w. daß wie ... ich also.** A: zu erheben! B.dW.vE: vor den Augen. B.vE: sie erkennen. dW: erfahren. vE: mit dir bin. B.dW: sein werde.
8. B: aus Aeußerste vom W. dW: an den Anfang des W. vE: Sobald ihr bis zu d. W. ... gekommen seid. B: sollt ihr in d. J. stehen bleiben. dW.vE: bleibet st. (vE: am Jordan?)
9. B.dW.vE.A: Tretet (hier) herzu.
10. B.dW.vE.A: erkennen.
11. B.dW.vE.A: des Herrn der ganzen Erde. B: gehet vor euch hinüber. B.vE.A: durch den J. (dW: über?)
12. B.dW.vE: nehmet (zu) euch.
13. **in d. J. W. ruhen.** B: so soll d. W. des J. abgerissen werden, nehml. das W. das ... u. es soll auf ... dW: wird ... sich scheiden, d. W. vE: werden sich die Gewässer. dW.vE: stehen als (st. bleiben wie) ein Damm. A: sich zu einem H. zusammenstellen.
14. dW.vE.(A.): aufbrach aus s. Zelten.

III. *Transitus per Jordanem siccus.*

'οἱ ἱερεῖς' οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐβάφησαν εἰς τὸ μέρος τοῦ ὕδατος 'τοῦ Ἰορδάνου' (ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡςεὶ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ 'πυρῶν'), [16] καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη εἰς πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαρείμ· τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἄραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν, ἕως εἰς τέλος ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι Ἱεριχώ. [17] Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβησαν διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

IV. Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν, λέγων· [2] Παραλαβὼν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, [3] σύνταξον αὐτοῖς λέγων· Ἀνέλεσθε ἐντεῦθεν ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους, καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα. [4] Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, [5] εἶπεν αὐτοῖς· Προςαγάγετε 'ἔμπροσθέν μου' πρὸ προςώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον αράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, [6] ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενοι διαπαντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν; [7] καὶ *σὺ δηλώσεις *τῷ υἱῷ σου λέγων· Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προςώπου τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου 'πάσης τῆς γῆς', ὡς διέβαινεν αὐτόν, καὶ ἐξέλιπε

הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם
וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי
16 קָצִיר׃ וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד
בְּאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים
עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ
17 וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ וַיַּעַמְדוּ
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־
יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־
תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
2 יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם
שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־
3 אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־
לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם
אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה׃
4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ
אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד
ה אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם
אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר
6 שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת
אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃
7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ

---

15. A* (alt.) οἱ. AFX* (alt.) τῆς διαθ. (B† κυρίȣ, * AFX). B* τὸ († AEFX). AB: ἡμέραι (ἐν ἡμ. FX). AX: ἐπλήρȣ. 16. A¹FX* (alt.) τὰ. AB* (pr.) εἰς († X). A¹X* σφοδρῶς. A¹* θάλ. Ἄρ. B: θάλ. ἁλὸς (θ. τῶν ἁλ. AEFX). AB: τὸ τέλος (* τὸ EX). 17. A²FX† (p. Ἰορδ.) ἑτοίμως. AB: διέβαινον (-βησαν FX). — 1. B: τῷ Ἰησοῖ (πρὸς Ἰησȣ̃ν AFX). 2. B* δώδ. († AEFX). AX: ἐφ' ἑκ. 3. B: καὶ ἀνελ. (λέγων· Ἀν. AEFX) * ἐντεῦθ. († AFX). AEX: θήσετε. 5. AFX† (p. αὐτοῖς) Ἰησȣ̃ς. A¹B* τȣ̃ θ. ὑμῶν († A²FX). AFX† (p. λίθ.) ἕνα. B† (a. φυλ.) δώδεκα (* AEFX). AB: κείμενον ... ἡμῖν (-οι ... ὑμ. FX). 7. AB* (bis) τῆς († FX). A¹B* κ. ἐξέλ. - Ἰορδ. († A²EFX).

מאדם ק׳ v. 16.
פסקא באמצע פסוק v. 1.

dan kamen, und ihre Füße vorn ins Wasser tunkten (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern die ganze Zeit der Erndte):
16 *da stand das Wasser, das von oben hernieder kam, aufgerichtet über Einem Haufen, sehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite Zarthans liegt; aber das Wasser, das zum Meer hinunter lief, zum Salzmeer, das nahm ab und verfloß. Also ging das Volk hinüber gegen Jericho.
17 *Und die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, standen also im Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

IV. Und der Herr sprach zu Josua:
2 *Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem
3 Stamm einen, *und gebietet ihnen und sprecht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester also stehen, und bringet sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge lasset, da ihr diese Nacht herbergen werdet.
4 *Da rief Josua zwölf Männer, die verordnet waren von den Kindern Israel, aus
5 jeglichem Stamm einen, *und sprach zu ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des Herrn, eures Gottes, mitten in den Jordan, und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme
6 der Kinder Israel, *daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden und
7 sprechen: Was thun diese Steine da? *daß ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des Jordans abgerissen sei vor der Lade des Bundes des Herrn, da sie durch den Jor=

---

4. U.L: zwölf Männern.

[v.8.13.] bus eorum in parte aquae tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tem- [4,19.1Ch.13,15.] pore messis impleverat) *steterunt 16 [Sir.24,36; Ex.14,21. Ps.114,3. 2Rg.2,8.14.] aquae descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescentes apparebant procul ab urbe, quae vocatur [1Rg.7,46.] Adom, usque ad locum Sarthan; quae autem inferiores erant, in mare solitudinis (quod nunc vocatur mortuum) [(Gn.8,3.] descenderunt, usquequo omnino deficerent. Populus autem incedebat contra Jericho, *et sacerdotes, qui 17 portabant arcam foederis Domini, stabant super siccam humum in medio Jordanis accincti, omnisque populus per arentem alveum transibat. [(Ex.14,22.]

Quibus transgressis dixit Domi- **IV.** nus ad Josue: *Elige duodecim vi- 2 [3,12.] ros, singulos per singulas tribus, *et praecipe eis, ut tollant de medio 3 [3,17.] Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria. *Vocavitque Josue duodecim viros, 4 quos elegerat de filiis Israel, singulos de singulis tribubus, *et ait ad 5 eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium et portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israel, *ut sit signum inter vos; et 6 quando interrogaverint vos filii vestri [(Ex.13,8.14.] cras, dicentes: Quid sibi volunt isti lapides? *respondebitis eis: Defece- 7 [3,16.13.] runt aquae Jordanis ante arcam foederis Domini, cum transiret eum,

---

16. Al.: Edom *s.* Adam *et:* latus.
17. S: contra Jordanem.

15. **und die Träger der Lade, die Priester, an ...** B: ins Aeußerste des W. eingetaucht waren. dW: in den Anfang d. W. tauchten. vE: in das Vorderwasser. dW: ist voll in ... E. hindurch. vE: füllt nehml. s. ganzes Ufer die g. E.=Z.

16. **v. der St. Adam ... zum M. der Ebene.** B.vE: da blieb ... stehen. B.dW.vE: es (u.) richtete sich auf. dW.vE: als ein (zu einem) Damm. dW.vE: in das M. B: des flachen Feldes ... wurde alles abgerissen. vE: verlor sich ganz. dW: nahm ab u. verschwand.

17. **st. im Tr. ... festes Fußes.** B: blieben auf d. Tr. ... ganz steif stehen. dW.vE: standen ... sicher.

2. **M. vom Volk.** dW.vE: aus d. V.

3. **hier mitten aus ... Pr. stehen, zw. St. in Bereitschaft.** dW: sicher standen? B: u. bereitet zw. St. (A: der härtesten Steine!?) dW.A: leget sie nieder in ... B.dW: Nachtlager. A: am Lagerorte. vE: setzet s. an d. Ort, wo ihr d. Nacht euch lagert.

4. **den zw. Männern, d. er verord. hatte.** B.dW: bestellt. vE: bestimmt.

6. **solches ein Z. sei ... hern. fr.** vE.A: Denkzeichen. dW: in Zukunft. vE: künftig. B.A: morgen. B: Wozu sind euch. dW.vE: was sollen euch. A: w. bedeuten.

7. B: da er über d. J.

τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἔσονται 'ὑμῖν' οἱ λίθοι οὗτοι μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. [8] Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθότι ἐνετείλατο *κύριος τῷ Ἰησοῦ, καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ *ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν αὐτοὺς ἐκεῖ. [9] Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς 'καὶ ἄλλους' δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. [10] Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν. [11] Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς 'τῆς διαθήκης' κυρίου, καὶ *οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. [12] Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωϋσῆς. [13] Τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἱεριχὼ πόλιν.

[14] Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησε κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωϋσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη. [15] Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων· [16] Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. [17] Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέγων· Ἔκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. [18] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, καὶ ὥρ-

בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־
8 עוֹלָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן
9 וַיַּנִּחוּם שָׁם׃ וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית
י וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
עַד־תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ
11 הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־
הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה
12 וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃ וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
13 דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
טו יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיֹּאמֶר
16 יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ צַוֵּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ
17 מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים
18 לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־

7. B: οἱ λ. ὗτοι ὑμ. (c. AEX). 8. AB (bis): Ἰησοῖ (-σῦ EFX). B: ἀναλαβ. (λαβ. AFX). AX: αὐτοῖς. B* αὐτὺς († AEFX). 9. A: Ἕστηκεν ... τῷ Ἰορδανῷ. 10. AEX* ὗ. B: ἃ (ὅσα AEX). AEFX† (p. κυρ.) τῷ Ἰησοῖ (s. -σῦ). AEX: διέβη. 11. FX (pro λίθοι ἔμπρ.) ἱερεῖς πρότεροι. 13. AB: ἐναντίον (ἔναντι EFX). 14. B: τῦ παντὸς (π. τῦ AX). AEFX† (p. ὥσπερ) ἐφοβῦντο. 15. AB: Ἰησοῖ (-σῦ EFX). 16. AB† (p. μαρτ.) κυρίυ (* EFX). 18. B* μέσυ († AEFX). A[1]B* οἱ ἱερ. († A[2]FX). B: γῆς, ὥρμ. (ξηρᾶς, καὶ ὥρμ. AEFX).

כעלות ק׳ .v. 18

dan ging, daß diese Steine den Kindern
8 Israel ein ewiges Gedächtniß seien. *Da thaten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel, und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge, und
9 ließen sie daselbst. *Und Josua richtete zwölf Steine auf, mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen, und sind
10 noch daselbst bis auf diesen Tag; *denn die Priester, die die Lade trugen, standen mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, das der Herr Josua geboten hatte dem Volk zu sagen, wie denn Mose Josua geboten hatte. Und das Volk eilete und ging
11 hinüber. *Da nun das Volk ganz hinüber gegangen war, da ging die Lade des Herrn auch hinüber, und die Priester vor dem
12 Volk her. *Und die Rubeniter und Gaditer und der halbe Stamm Manasse gingen gerüstet vor den Kindern Israel her,
13 wie Mose zu ihnen geredet hatte: *bei vierzig tausend, gerüstet zum Heer, gingen vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde Jericho.

14 An dem Tage machte der Herr Josua groß vor dem ganzen Israel, und fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben-
15 lang. *Und der Herr sprach zu Josua:
16 *Gebeut den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan
17 herauf steigen. *Also gebot Josua den Priestern und sprach: Steiget herauf aus
18 dem Jordan. *Und da die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, aus dem Jordan herauf stiegen und mit ihren Fußsohlen aufs Trockne traten, kam

idcirco positi sunt lapides isti in (Ex. 24,4. monumentum filiorum Israel usque in aeternum. *Fecerunt ergo filii 8 Israel, sicut praecepit eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, juxta numerum filiorum Israel, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos. *Alios 9 quoque duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam foederis; et sunt ibi usque in praesentem diem. *Sacerdotes autem, qui 10 portabant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quae Josue ut loqueretur ad populum praeceperat Dominus et dixerat (v. 12. Dt. 31,7.) ei Moyses. Festinavitque populus et transiit; *cumque transissent omnes, 11 transivit et arca Domini sacerdotesque pergebant ante populum. *Filii 12 quoque Ruben et Gad et dimidia tribus Manasse armati praecedebant (Nm. 32,20ss.) filios Israel, sicut eis praeceperat Moyses. *Et quadraginta pugnatorum 13 millia per turmas et cuneos incedebant per plana atque campestria urbis Jericho.

(3,7. (2Sm. 7,9) In die illo magnificavit Dominus 14 Josue coram omni Israel, ut timerent (1,17. Ex. 14,31.) eum sicut timuerant Moysen, dum adviveret. *Dixitque ad eum: 15 *Praecipe sacerdotibus, qui portant 16 (Ex. 25,16.) arcam foederis, ut ascendant de Jordane. *Qui praecepit eis dicens: 17 Ascendite de Jordane. *Cumque 18 ascendissent portantes arcam foederis Domini et siccam humum calcare

9. S†(p. foed.) Domini. 10. Al.: ut dix.
12. S†(p. praeced.) fratres suos.
14. S: adhuc viveret.

7. dW: zum Ged. ... in Ewigk. B: zu einem Gedenkzeichen. vE: zum ew. Denkmal dienen.

8. Wie V. 3.

10. ausger. war. B: alles Geschäfte. dW: vollendet. A: vollzogen. B.dW: zu d. V. zu reden. vE: an das V. B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie.

12. B: in Heersordnung. A: gewaffnet.

13. dW.vE: in die Ebene. B: auf d. flachen Feldern.

14. (Vgl. Kap. 3,7.) dW: ganzes L. lang. B: alle Tage s. Lebens. (A: da er noch lebte?)

16. dW: Gesetzes. A: Bundes? vE: der Verordnungen?

18. B: da sich der Pr. Fußsohle auf d. Tr. abgerissen hatte. dW: d. Fußsohlen ... herausgehoben waren. vE: ... kamen.

μησε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο, καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, δι᾽ ὅλης τῆς κρηπῖδος αὐτοῦ.

*19 Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστρατοπέδευσαν 'οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ' ἐν Γαλγάλοις κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἱεριχώ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβον ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις, 21 λέγων· Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι; 22 ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· Ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, 23 ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν *αὐτῶν, μέχρις οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, ἣν ἀπεξήρανε 'κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν' ἔμπροσθεν ἡμῶν, ἕως παρήλθαμεν· 24 ὅπως γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.*

V. *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἳ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος 'ὁ θεὸς' τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ κατετάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, 'καὶ κατεπλάγησαν', καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

*2 Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ· Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας 'ἐκ πέτρας ἀκροτόμους', καὶ *καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας 'ἀκροτόμους', καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν. 4 Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς*

18. B: *χθὲς* (*ἐχθ.* AFX). A¹B* *αυτȣ* († A²FX). 19. AB* (pr.) *τὸ*. 20. A¹X: *τȣτȣς*. AB: *ἔλαβεν* (*-βον* X). 21. A²X: *Καὶ εἶπε πρὸς τȣ̀ς υἱȣ̀ς Ἰσραήλ, λέγ.* 22. A¹EX* *τȣ̃τον*. 23. B: *ἐκ τῶν ἔ.* (contra AEFX). AFX: *μέχρις ȣ̃.* AB: *τὴν ἐρ. θάλ.* (*τ. θ. τ. ἐρ.* FX) ... *παρήλθομεν* (*-αμεν* X). 24. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX) ... *ἔργῳ* (*χρόνῳ* AEFX). — 1. AB: *τῶν ἔ.* (*τȣ̃ ἔμπρ.* FX). AEFX: *διαβῆναι*. B: *ἐτάκησαν* (*κατετ.* AFX). 2. AB: *Ἰησοῖ* (*-σȣ̃* EFX). AX* *πετρ.* AB: *ἀκροτόμȣ* (*-ȣς* X). 3. AX† (p. *πετρ.*) *ἑαυτῷ*. 4. AEX: *περιεκάθηρεν*.

הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ כ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ 21 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃ 22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ 24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃

V. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עָבְרֵנוּ וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ 4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל ׀ אַנְשֵׁי

v. 1. עברם ק׳

v. 2. הפטרת יום ראשון של פסח

18. dW: an ſeinen Ort. vE: die Gewäſſer ... ihre Stelle. B.dW: wie geſtern u. eheg.

19. B: am Aeußerſten gegen Aufgang v. J.

das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte, und floß, wie vorhin, an allen seinen Ufern.

19 Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan herauf stieg, und lagerten sich in Gilgal, gegen den Morgen der Stadt Jericho. 20 *Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua 21 auf zu Gilgal, *und sprach zu den Kindern Israel: Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden und sagen: 22 Was sollen diese Steine? *so sollt ihrs ihnen kund thun und sagen: Israel ging 23 trocken durch den Jordan, *da der Herr, euer Gott, das Wasser des Jordans vertrocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget, gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete, 24 bis wir hindurch gingen, *auf daß alle Völker auf Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

V. Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohneten, und alle Könige der Cananiter am Meer höreten, wie der Herr das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis daß sie hinüber gingen, verzagte ihr Herz, und war kein Muth mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua: Mache dir steinerne Messer und beschneide wieder die Kinder Israel zum andern Mal. 3 *Da machte sich Josua steinerne Messer und beschnitt die Kinder Israel auf dem 4 Hügel Araloth. *Und das ist die Sache, darum Josua beschnitt alles Volk, das aus Egypten gezogen war, Mannsbilder; denn

coepissent, reversae sunt aquae in alveum suum et fluebant sicut ante consueverant. (3,15.)

Populus autem ascendit de Jordane decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho. 19 (5,9.) *Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis, 20 *et dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos et dixerint eis: Quid sibi volunt lapides isti? 21 (v.6.) *docebitis eos atque dicetis: Per arentem alveum transivit Israel Jordanem istum, 22 (3,17.) *siccante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro donec transiretis, sicut fecerat prius in mari rubro, quod siccavit donec transiremus, 23 (Ex.14,21.) *ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore. 24 (Ex.14,31.)

V. Postquam ergo audierunt omnes reges Amorrhaeorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israel, donec transirent: dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel. (3,16. 7,5. 2,11.24. Ps.76,13.)

Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi cultros lapideos et circumcide secundo filios Israel. 2 (Ex.4,25. Gn.17,10ss. Lv.12,3. Dt.10,16.) *Fecit quod jusserat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle praeputiorum. 3 *Haec autem causa est secundae circumcisionis: Omnis populus qui egressus est de Aegypto generis 4

19. U.L: Monden. A.A: gegen dem Morgen. 3. U.L: Da machte ihm. 4. U.L: Mannsbilde.

23. S: Deo nostro. Al.: consp. nostro *et:* transiremus. 3. Al.: Fecitque *s.* Fecit quoque.

dW.vE.A: an (auf) der östl. Seite.
20. jene zw. St. B: dieselben.
21. Wie V. 6.
22. diesen J. B: auf d. Trockenen. dW: tr. Boden. vE: im Tr.
23. mit dem Sch. vE: mit ... machte. B: an.
24. B.dW.A: V. der E. B: erk. müssen ... daß s. m. ist. dW.vE: wie stark s. sei.

1. dW: geg. Westen. vE.A: zerfloß ihnen d. H. ... (blieb) k. Geist (mehr).
2. vE: M. von Stein. B.dW: scharfe? dW: von neuem. vE: fange wieder an ... zu beschneiden.
3. B.A: Hüg. der Vorhäute. dW.vE: Ar. [der V.]
4. d. sie J. beschnitt: alles männl. V. ... war, alle Kr. dW.vE.A: Ursache. dW.vE: das ganze V. ... die Männlichen.

τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, 5 ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυϑότων ἐξ Αἰγύπτου, 'πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς'. 6 Τεσσαράκοντα γὰρ 'καὶ δύο' ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ 'τῇ Μαδβαρίτιδι'. *Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυϑότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειϑήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ ϑεοῦ, οἷς καὶ διώρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 7 Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγεννῆσϑαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. 8 Περιτμηϑέντες δὲ 'ἡσυχίαν εἶχον' αὐτόϑι καϑήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσϑησαν. 9 Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ᾽ ὑμῶν· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

10 Καὶ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ᾽ ἑσπέρας, ἐπὶ δυσμῶν Ἱεριχὼ 'ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ'. 11 Καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ 12 ἐξέλιπε τὸ μάννα, μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα, ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

13 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς εἰς Ἱεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφϑαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν ἄνϑρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ

הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
ה מִמִּצְרָיִם׃ כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם
הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃
6 כִּי ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם
לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ
8 אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־
הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה
9 עַד חֲיוֹתָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם
מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
י וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
11 בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ וַיֹּאכְלוּ
מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
12 וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן
מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־
הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ
מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃
13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ

---

4. X† (p. Ἰσρ.) πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐξεπορεύοντο ἐξ Αἰγύπτȣ, τὸ ἀρσενικόν, λαὸς μάχιμος, ἀπέϑανον ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ (sim. A²FX). 5. X: Καὶ περιτετμημένοι ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐξελϑὼν ἐξ Αἰγύπτȣ· ἀλλὰ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐγεννήϑησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτε ἐξῆλϑον ἐξ Αἰγύπτȣ, ȣ̓ περιτετμημένοι ἦσαν (sim. A²FX). 6. AEFX† (p. διώρ.) κύριος αὐτοῖς. B* αὐτοῖς († X; AFX: ἡμῖν). 7. A²EFX† (a. διὰ) ὅτι ἀκρόβυστοι ἦσαν. AX: γεγενῆσϑαι. 8. A¹X: αὐτοὶ καϑ. 9. AB (saepe): Ἰησοῖ (-σȣ EFX; B† υἱῷ Ναυή, * AEFX). A¹B* ἕως τ. ἡμ. τ. († A²EFX). 10. A¹B* Καὶ - Γαλγ. († A²EFX). AB† (p. ἐπ.) οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. A* τῇ. AX: ἀφ᾽ ἑσπέρȣ. B† (in f.) ἐν τῷ πέραν τȣ Ἰορδάνȣ (* AEFX). 11. AEFX: ἔφαγον. AB: Ἐν ταύτῃ (Ἐν αὐτῇ X). 13. AB: ἐν Ἱ. (εἰς Ἱ. X). B* αὐτȣ̃ († AEFX).

v. 5. בנ״א הל׳ דגושה

6. B: bis daß ein Ende hatte. vE: ausgestorben war. B.dW: das von M. u. H. fl.
7. die er ... ließ aufkommen. B: erwecket hatte. vE: erweckte. dW: Und ihre Söhne ließ er auff. an ihr. Stelle, diese ... dW.vE: denn man hatte s. n. beschn. B: weil s. dieselbe ... hatten.

alle Kriegsleute waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen. 5 *Denn alles Volk, das auszog, war beschnitten, aber alles Volk, das in der Wüste geboren war auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen, das war nicht beschnitten. 6 *Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Egypten gezogen waren, umkamen, darum, daß sie der Stimme des Herrn nicht gehorcht hatten, wie denn der Herr ihnen geschworen hatte, daß sie das Land nicht sehen sollten, welches der Herr ihren Vätern geschworen hatte uns zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 7 *Derselben Kinder, die an ihrer Statt waren aufgekommen, beschnitt Josua, denn sie hatten Vorhaut und waren auf dem Wege nicht beschnitten. 8 *Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden. 9 *Und der Herr sprach zu Josua: Heute habe ich die Schande Egyptens von euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward Gilgal genannt bis auf diesen Tag.

10 Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah, am vierzehnten Tage des Monats am Abend auf dem Gefilde Jericho, 11 *und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Passah, nemlich ungesäuertes Brot und Sangen, eben desselben Tages. 12 *Und das Man hörete auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern sie aßen des Getreides vom Lande Canaan von demselben Jahr.

13 Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhob, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm stand, und hatte ein bloßes Schwert

6. A.A: darinnen M. u. H. fließt.
7. U.L: ihre Statt. 13. U.L: gegen ihn?

masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viae circuitus, 5 *qui omnes circumcisi erant; populus autem, qui natus est in deserto 6 *per quadra- (Nm.14,33. Dt.2,14.) ginta annos itineris latissimae solitudinis, incircumcisus fuit, donec consumerentur qui non audierant vocem (Nm.14,23.) Domini, et quibus ante juraverat, ut (Ex.3,8.) non ostenderet eis terram lacte et melle manantem. 7 *Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue, quia, sicut nati fuerant, in praeputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat. 8 *Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum (Gn.34,25.) loco, donec sanarentur. 9 *Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Aegypti a vobis. Vocatumque est nomen loci illius Galgala usque in praesentem diem.

10 Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase quartadecima (Ex. 12,6.48. Lv.23,5.) die mensis ad vesperum in campestribus Jericho, 11 *et comederunt de frugibus terrae die altero azymos pa- (Lv. 23,6.14. 1Co.5,8.) nes et polentam ejusdem anni. 12 *De- (Ex.16,35.) fecitque manna, postquam comederunt de frugibus terrae, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus praesentis anni terrae Chanaan.

13 Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho, levavit oculos et vidit virum stantem contra se, evagina-

6. Al.*(alt.) non.

8. dW.vE: geheilt waren.
9. B: Schmach. B.dW.vE: abgewälzet. A: hinweggenommen. dW.vE: [Abwälzung].
10. B: sich gelagert h. dW.vE: waren gel. A: blieben. B.dW.vE: das P.
11. B: firnen Getr. A: v. d. Früchten. B.dW.vE: nach dem P. vE: Ungesäuertes. dW.vE.A: u. Geröstetes. B: gedörrte Frucht.
12. in demselbigen J. dW: erhielten k. M. m. B: haben also ... gehabt. vE: es wurde den ... zu Theil. B: von dem Einkommen. dW: Erzeugnisse. vE: den Erzeugnissen.
13. B.dW.vE: u. sahe (zu) (schauete), u. siehe, ein M. B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW: u. sein Schw. gezückt. vE.A: hatte (hielt) e. gezogenes Schw.

ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμέτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων ἡμῶν; 14 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα. Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ προςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προςτάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ;* 15 *Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Λῦσαι τὸ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' οὗ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι. Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως.*

VI. *Καὶ Ἱεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰςεπορεύετο.* 2 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἰδοὺ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ.* 3 *Καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, πάντες ἄνδρες πολέμου, κύκλῳ τῆς πόλεως· ἅπαξ οὕτω ποιήσετε ἓξ ἡμέρας.* 4 *Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἑπτάκις, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς κερατίναις.* 5 *Καὶ ἔσται, ὡς ἂν σαλπίσηται τῇ σάλπιγγι τοῦ ἰωβήλ, ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, καὶ 'ἀνακραγόντων αὐτῶν' πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν, καὶ εἰςελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς 'ὁρμήσας' ἕκαστος κατὰ πρόσωπον 'εἰς τὴν πόλιν'.*

6 *Καὶ *εἰςῆλθεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ σάλπιγγας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ κυρίου.* 7 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Παραγγείλατε τῷ λαῷ παρελθεῖν καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν 'ἐνωπλισμένοι' ἔναντι τῆς κιβωτοῦ τοῦ κυρίου.*

13. A[1]B* (pr.) *αὐτȣ̃* et *ἡμῶν* († A[2]FX). 14. A[1]B* *Ὅτι* et *αὐτȣ̃* et *κ. προςεκ.* († A[2]FX). 15. AB: *ἐφ' ᾧ* (*ἐφ' ȣ̃* EX). A[1]B* *Καὶ ἐπ. Ἰησ. ȣ̔́τ.* († A[2]FX). AEFX (pro *νῦν*) *σὺ*. — 1. A[1]B* *ἀπὸ - Ἰσρ.* († A[2]EFX). 2. AB† (p. *Ἰδ.*) *ἐγὼ* (* FX) ... * *κ. τȣ̀ς* († F). B† (p. *δυν.*) *ὄντας*. 3. AB: *Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τȣ̀ς μαχίμȣς* (AX: *πάντας τ. μαχητὰς*) *κύκλῳ* (*Καὶ κυκλ. κτλ.* F, sim. A[2]X). 4. tot. vs. * AB († A[2]FX). 5. AB: *σαλπίσητε* (*-ται* FX). A[1]B* *τȣ̃ ἰωβ. - κερατ.* AB: *ἀνακραγέτω* (*-έτωσαν* EFX). A[1]B* *ὑποκ. αὐτ.* 6. B: *ὁ τȣ̃* (*υἱὸς* AEFX). A[1]B: *αὐτοῖς* (*πρ. αὐτȣ́ς* A[2]FX) † *λέγων* (* iid.) ... * *Λάβ. - αὐτοῖς* († iid.). 7. AB: *κυκλῶσα* (*-ατε* FX). B: *ἐναντίον*. A[1]B* *τ. κιβ. τȣ̃*.

וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־
14 לְצָרֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־
צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
טו מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ
מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
VI. וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי
2 יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה
4 שֵׁשֶׁת יָמִים׃ וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ
שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע
פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם
תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר
תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃
6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
7 יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

v. 14. קמץ בז״ק v. 15. חסר י׳
v. 5. כשמעכם ק׳ v. 7. ויאמר ק׳

13. dW.vE: zu uns. A: Bist du von uns.
14. der Fürst. (vE: ein F. des Heeres? dW: ein Heer=Oberster?) vE: bin so eben gek. dW.A: u. komme nun. B.dW.vE.A: W. redet ... zu s. K.
15. B: deinen Schuh ... deinem Fuß.

in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm und sprach zu ihm: Gehörst du uns an, 14 oder unsern Feinden? *Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des Herrn, und bin itzt gekommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde, und betete an und sprach zu ihm: Was 15 saget mein Herr seinem Knecht? *Und der Fürst über das Heer des Herrn sprach zu Josua: Ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen, denn die Stätte, darauf du stehest, ist heilig. Und Josua that also.

VI. Jericho aber war verschlossen und verwahret vor den Kindern Israel, daß nie- 2 mand aus- oder einkommen konnte. *Aber der Herr sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho sammt ihrem Könige und 3 Kriegsleuten in deine Hand gegeben. *Laß alle Kriegsmänner um die Stadt her gehen 4 einmal, und thue sechs Tage also. *Am siebenten Tage aber laß die Priester sieben Posaunen des Halljahrs nehmen vor der Lade her, und gehet desselben siebenten Tages siebenmal um die Stadt, und laß 5 die Priester die Posaunen blasen. *Und wenn man des Halljahrs Horn bläset, und tönet, daß ihr die Posaunen höret, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hinein fallen, ein jeglicher stracks vor sich.

6 Da rief Josua, der Sohn Nun, die Priester und sprach zu ihnen: Traget die Lade des Bundes, und sieben Priester lasset sieben Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des 7 Herrn. *Zum Volk aber sprach er: Ziehet hin, und gehet um die Stadt, und wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn her.

[Nm. 22,23.31.] tum tenentem gladium, perrexitque ad eum et ait: Noster es, an adversariorum? *Qui respondit: Nequaquam, 14 [Ex.12,41. 7,4?] sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio. Cecidit Josue pronus in terram, et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum? [Ex.3,5. Act.7,33.] *Solve, inquit, calceamentum tuum 15 de pedibus tuis; locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue, ut sibi fuerat imperatum.

Jericho autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi. **VI.** [5,11? (8,1.] *Dixitque Dominus ad Josue: Ecce, 2 dedi in manu tua Jericho et regem ejus omnesque fortes viros. *Circuite 3 urbem cuncti bellatores semel per diem; sic facietis sex diebus. *Septimo autem die sacerdotes tollant 4 [Ap.8,2.6.] septem buccinas, quarum usus est in [Lv.25,9s.] jubilaeo, et praecedant arcam foederis, septiesque circuibitis civitatem et [Jud.7,16. Job.39,25] sacerdotes clangent buccinis. *Cumque 5 insonuerit vox tubae longior atque concisior et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum, contra quem steterint.

Vocavit ergo Josue filius Nun sacer- 6 [3,6. Dt.10,8.] dotes, et dixit ad eos: Tollite arcam foederis! et septem alii sacerdotes tollant septem jubilaeorum buccinas et incedant ante arcam Domini. *Ad 7 populum quoque ait: Ite et circuite civitatem armati, praecedentes arcam Domini.

---

5. **A.A**: hineinfallen! 6. **U.L**: den Priestern.

2. **S**: in manus tuas. 4. **S**: tollent.

1. **B**: verschloß sich u. wurde eingeschl. dW: hatte sich geschl. u. war verschl. vE: h. zugeschl. u. es war v. **B**: es war Niem. der aus- noch d. einging. dW: N. g. aus u. N. g. ein. vE: N. g. heraus ... kam hinein.
2. **B**: welches tapfere Helden sind. vE: die tapf. Männer. dW: streitbaren. (**A**: u. alle t. M.)
3. **B**: Und ihr sollt ... alles was Kr. sind, so daß ihr die St. umringet zu einemmal. dW: so umziehet die St., alle Kriegsleute. vE: sämmtliche Kr. **A**: alle ihr Kriegsm.
4. **Und laß sieben Pr. sieb. P. d. H. tragen ... u. des s. T. gehet sieb. ... in die P. stoßen.** dW: Jobel-P. vE: J.-Trompeten. **A**: Tr. die man am Jubeljahre gebraucht. (**B**: P. von Widderhörnern??)
5. **den Ton der Posaune ... hinein steigen.** (**B**: mit dem Widderhorn langsam tönen?) dW.vE: das Jobel-Horn ... ein gr. Geschr. erheben. **A**: sehr gr. **B**: so wird die Stadtmauer auf ihrer Stelle niederfallen. dW.vE: die M. der St. einstürzen (umst.) an i. St. **A**: von Grund aus zusammenst. **B**.vE: hinaufsteigen ... **A**: hineinst. dW: sie erst. dW.vE: vor sich hin.
7. dW: u. die Gerüsteten sollen. vE: Bewaffneten.

[8] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν 'ὡσαύτως' ἐναντίον τοῦ κυρίου, καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω αὐτοῖς,* [9] *οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ 'τῆς διαθήκης κυρίου', πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς κερατίναις.* [10] *Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς, λέγων· Μὴ βοᾶτε μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε.* [11] *Καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς 'τῆς διαθήκης' τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν 'εὐθέως' ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.* [12] *Καὶ 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ' ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου.* [13] *Καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας προεπορεύοντο ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςεπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὄπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου. Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι,* [14] *καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἅπαξ ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθον πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως ἐποίει ἐφ᾽ ἓξ ἡμέρας.*

[15] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ἐν τῇ ἀναβάσει τοῦ ὄρθρου, καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις.* [16] *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Κεκράξατε, παρέδωκε γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν.* [17] *Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τῷ κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαὰβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν*

---

8. A¹B* *Καὶ-λαόν* et *αὐτοῖς* (†A²FX). 9. A²EFX† (p. *ἱερ.*) *σαλπίζοντες τοῖς κερατίναις καὶ.* B* *ποπευόμ. κ.* (†AEFX). A¹B* *ταῖς κερ.* (†A²FX). 10. A: *βοάτω καὶ μὴ ἀκ. μηθεὶς.* A²FX† (p. *ὑμῶν*) *καὶ ȣ̓ διελεύσεται ἐκ τȣ̃ στόματος ὑμῶν λόγος.* AEFX: *ἀναβοήσατε.* 11. B* *τὴν πόλιν* (†AEFX). 12. AFX* *τ. διαθ.* 13. AX: *ἱερεῖς οἱ ἑπτὰ αἴροντες.* B: *τὰς σάλπ. τὰς ἑπτὰ* (*τὰς ἑ. σ.* AEFX). AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* EFX). 14. B† (p. *πόλιν*) *ἑξάκις* (* AFX). A¹B* *τῇ ἡμ. τῇ δ. ἅπαξ* (†A²EFX). B: *ἀπῆλθεν* (*-ον* AEFX). AB: *ἐπὶ ἓξ* (*ἐφ᾽ ἓξ* FX). 15. A¹B* *ἐν τῇ ἀναβ. τȣ̃* (†A²EFX). AX: *περιῆλθον.* 16. A¹X* *ἐγένετο.* AB* *ἐν* (†FX). A¹B* *ταῖς σάλπ.* (†A²EFX). AX: *παραδέδωκε.* 17. B* *τῷ* (†AEFX). AEFX (pro *Σαβ.*) *τῶν δυνάμεων.*

8 וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ
וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
9 הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי
הַכֹּהֲנִים תָּקְעוּ הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
י בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־
קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד
יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃
11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף
פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ
12 בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃
13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ
14 בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה
עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃
טו וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ
בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם
הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃
16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃
17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־
בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי

---

v. 9. תקעי ק׳ v. 13. הלוך ק׳ v. 15. כעלות ק׳

8 Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen die Posaunen, und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen nach. 9 *Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen, und der Haufe folgete der Lade nach und blies Posaunen. 10 *Josua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen, noch eure Stimme hören lassen, noch ein Wort aus eurem Munde gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch sagen werde: Machet ein Feldgeschrei; so machet dann ein Feldgeschrei. 11 *Also ging die Lade des Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in das Lager und blieben darinnen. 12 *Denn Josua pflegte sich des Morgens frühe aufzumachen, und die Priester trugen die Lade des Herrn. 13 *So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen Posaunen, und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgete der Lade des Herrn und blies Posaunen. 14 *Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt, und kamen wieder ins Lager. Also thaten sie sechs Tage.

15 Am siebenten Tage aber, da die Morgenröthe aufging, machten sie sich frühe auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einigen Tages siebenmal um die Stadt kamen. 16 *Und am siebenten Mal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Machet ein Feldgeschrei, denn der Herr hat euch die Stadt gegeben. 17 *Aber diese Stadt und alles, was darinnen ist, soll dem Herrn verbannet sein; allein die Hure Rahab soll leben bleiben, und alle,

9. A.A: blies die Posaunen.
10. U.L: so macht denn.

8 Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam foederis Domini, 9 *omnisque praecederet armatus exercitus: reliquum vulgus arcam sequebatur ac buccinis omnia concrepabant. 10 *Praeceperat autem Josue populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur, donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate et vociferamini! 11 *Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra mansit ibi. 12 *Igitur Josue de nocte consurgente tulerunt sacerdotes arcam Domini, 13 *et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubilaeo usus est, praecedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes, et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam et buccinis personabat. 14 *Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.

15 Die autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies. 16 *Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini! tradidit enim vobis Dominus civitatem, 17 *sitque civitas haec anathema, et omnia, quae in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat cum universis, qui cum

(Es.30,15? — v.15. 3,1.7,16. — v.12.3,1. 7,16. — v.10. — v.24.21.. Dt.7,2ss. 2,12ss. Ebr.11,31 Jac.2,25.)

8. **vor dem H. her.**
9. **und gingen also, u. bliesen P.** B: der hinterste H. ... hinten nach, da man immerfort mit d. P. bl. dW: u. die den Zug Beschließenden zogen hinter d. L. her, indem ... in die P. stieß. vE: der hintere H. ... während ...
10. dW.vE.A: kein Geschr. erheben.
11. **darinnen über Nacht.**
12. **Und J. machte.**
13. **gingen immerfort.** Vgl. V. 9.
14. **Und zogen d. a. Tages auch.**
15. **nur dess. T. siebenmal.** dW.vE: beim (mit dem) Aufgange der M. dW: nach dieser W. vE: ganz auf dieselbe W.
17. B: zum Bann werden für den H. vE: zur gottverschwornen Vertilgung. A: sei ein Fluch!

τῷ οἴκῳ αὐτῆς, ὅτι ἔκρυψε τοὺς ἀγγέλους οὓς ἀπεστειλάμην. [18] Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. [19] Καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸς καὶ πᾶς σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰςενεχθήσεται. [20] Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς. Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ 'καὶ ἰσχυρῷ', καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν ἕκαστος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν. [21] Καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἕως μόσχου καὶ προβάτου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας.

[22] Καὶ τοῖς δυσὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασι τὴν γῆν εἶπεν Ἰησοῦς· Εἰςέλθετε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῇ, καθὼς ὠμόσατε αὐτῇ. [23] Καὶ εἰςῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες 'τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός', καὶ ἐξηγάγοσαν Ῥαὰβ 'τὴν πόρνην' καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ. [24] Καὶ ἡ πόλις ἐνεπυρίσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰςενεχθῆναι. [25] Καὶ Ῥαὰβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγρησεν Ἰησοῦς καὶ κατῴκισεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, ὅτι ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἱεριχώ.

17. A¹B* ὅτι - ἀπεστ. († A²EFX). 18. B: φυλάξεσθε (-ασθε FX; A: φυλάξετε) † σφόδρα et (p. ὑμεῖς) αὐτοὶ (* AEFX). 19. B (ter) ἢ (pro καὶ AEFX) ... * πᾶς († iid.). 20. B* τὴν φωνὴν († AEFX). AB† (a. ἀλαλ.) ἅμα (*A²EFX). AFX* ἅπαν. A¹B* ἕκαστ.- πόλ. († A²EFX). 21. B: ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησῦς (c. AFX) ... πρεσβύτυ (-υτέρυ AEFX) ... * κ. προβ. († FX; AEX: κ. ἕως πρ.). 22. A¹B* τὴν γῆν († A EFX). AB: Εἰςέλθατε (-θετε EX). B* πάντα († AEFX). A¹B* καθὼς ὠμ. αὐτῇ († A²X). 23. B: καὶ (* πᾶσαν, † AEFX) τὴν συγγ. αὐτῆς κ. πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ (c. AFX). 24. B: ἐνεπρήσθη ἐν Αυρισμῷ (c. AFX). 25. A¹X* πάντα. B: αὐτῆς τ. πατρ. (τ. π. αὐτ. AFX). AB: διότι (ὅτι FX).

הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃
18 וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃
19 וְכֹל ׀ כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהֹוָה אוֹצַר יְהֹוָה יָבוֹא׃
כ וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃
21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃
22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃
23 וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃
24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יְהֹוָה׃
כה וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃

18. **B**: bewahret. **vE**: Nur hütet ihr selbst. (**B**: daß ihr nicht etwa, so ihr es verb., u. von dem ... in Bann setzet.) **dW**: verb. werdet ... zum Verb. machet. **B**: es beunruhiget?
19. **Und.** **B.dW.vE**: heilig.

die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir aussandten.
18 *Allein hütet euch vor dem Verbanneten, daß ihr euch nicht verbannet, so ihr des Verbanneten etwas nehmet, und machet das Lager Israels verbannet und bringets
19 in Unglück. *Aber alles Silber und Gold sammt dem ehernen und eisernen Geräthe soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu
20 des Herrn Schatz komme. *Da machte das Volk ein Feldgeschrei und bliesen die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörete, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die
21 Stadt, *und verbanneten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel.

22 Aber Josua sprach zu den zween Männern, die das Land verkundschaftet hatten: Gehet in das Haus der Hure und führet das Weib von dannen heraus mit allem,
23 das sie hat, wie ihr geschworen habt. *Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein und führeten Rahab heraus, sammt ihrem Vater und Mutter und Brüdern, alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht, und ließen sie draußen, außer dem Lager
24 Israels. *Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer, und alles, was darinnen war. Allein das Silber und Gold und eherne und eiserne Geräthe thaten sie zum Schatz
25 in das Haus des Herrn. *Rahab aber, die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters, und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnet in Israel bis auf diesen Tag, darum, daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt hatte gen Jericho.

19. U.L: daß zu dem. 22. 25. A.A: erkundsch.
23. U.L: ließen sie haußen. 25. U.L: wohnete.

ea in domo sunt; abscondit enim nuncios, quos direximus. *Vos au- 18 (Dt.13,17. Lv.27,28.) tem cavete, ne de his, quae praecepta sunt, quidpiam contingatis, et sitis praevaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint atque (Nm. 31,22s.54) turbentur. *Quidquid autem auri et 19 argenti fuerit et vasorum aeneorum (Es.23,18.) ac ferri, Domino consecretur, repo- (Mich.4,13) situm in thesauris ejus. *Igitur 20 omni populo vociferante et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, (2Mc.12,15.) muri illico corruerunt, et ascendit (Ebr.11,30 (2Co.10,4.) unusquisque per locum, qui contra se erat, ceperuntque civitatem. *Et 21 (v.17. Dt.2,34.) interfecerunt omnia, quae erant in (3,6s. Nm.21,2.) ea, a viro usque ad mulierem, ab (1Sm.15,3) infante usque ad senem; boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt.

(2,1.) Duobus autem viris, qui explora- 22 tores missi fuerant, dixit Josue: In- (2,15.) gredimini domum mulieris meretricis et producite eam et omnia, quae (2,14.) illius sunt, sicut illi juramento firmastis. *Ingressique juvenes eduxerunt 23 (v.17. Ebr.11,31.) Rahab et parentes ejus, fratres quoque et cunctam supellectilem ac co- (Nm.31,19) gnationem illius, et extra castra Is- (8,2.) rael manere fecerunt. *Urbem au- 24 tem et omnia, quae erant in ea, (v.19.) succenderunt; absque auro et argento et vasis aeneis ac ferro, quae in (Ex.23,19. Dt.23,18.) aerarium Domini consecrarunt. *Ra- 25 (Jud.1,25) hab vero meretricem et domum patris ejus et omnia, quae habebat, (Ruth. 4,21.coll. Mt.1,5.) fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in praesentem diem, eo quod absconderit nuncios, quos miserat ut explorarent Jericho.

18. Al. † (p. sunt) vobis.
19. S: aut arg.
24. Al.: fuerunt (S: inventa sunt).

20. **Und es geschah, als d. V. ... da fielen.** (Vgl. V. 5.) dW.vE.A: u. s. nahmen d. St. ein.
21. B: von den Männern bis zu den. dW: vom Manne an bis zum. vE: Mann u. W., Knabe u. Greis, Großvieh u. Kleinv. A: Kind u. Gr.
22. dW: erkundet. vE: ausgekundsch.

23. **ihre Geschlechter.** dW: ihr ganzes Geschl. A: sammt allem Hausrath u. ihrer Familie, u. gaben ihr Aufenthalt.
24. B.dW.vE: legten (gaben) s. in d. Sch. B: im H. dW.vE: des H.
25. **ges. hatte, Jer. zu verk.** dW: erspähen.

VI. *Achanis furtum.*

[26] *Καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 'ἐναντίον κυρίου', λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἀναστήσει καὶ οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην. Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. 'Καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὀζὰν ὁ ἐκ Βαιθήλ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησε τὰς πύλας αὐτῆς.'* [27] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.*

VII. *Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 'πλημμέλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο' ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἔλαβεν Ἄχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς Γαί, ἥ ἐστι κατὰ Βαιθήλ, λέγων· Κατασκέψασθε τὴν γῆν. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαί.* [3] *Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν. Μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα· ὀλίγοι γάρ εἰσι.* [4] *Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ ὡς τρισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν Γαί.* [5] *Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν οἱ ἄνδρες Γαὶ ὡς τριάκοντα καὶ ἓξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ ἕως συνέτριψαν αὐτοὺς καὶ ἔπληξαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς. Καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ.*

[6] *Καὶ διέῤῥηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἔναντι κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς·*

26. AEFX* *ἐναντ. κυρ.* B* *ἀναστ. κ.* († A²EX). — 1. AFX* *μεγάλην* ... (eti. in seqq.) *Ἄχαν*. B: *κύρ. ὀργῇ* (*ὀ. κύρ.* AFX). 2. AB* *ἀπὸ Ἱερ.* († EFX). B: *τὴν Γαί* (*τ. γῆν* AEFX). AEX: *Βηθαῦν*. 3. B (eti. 4): *ὡσεὶ* (*ὡς* AX). 4. B* *ἐκεῖ ἀπὸ τ. λ.* († A²EFX). 5. AB* *οἱ* († EX). B: *εἰς* (*ὡς* EFX, A¹X*, A²X: *ὡσεὶ*) *τριακονταὲξ* (c. AFX) ... * *ἕως* († AEFX). A¹B* *κ. ἔπλ. αὐτοὺς* († FX). B: *ἀπὸ* (*ἐπὶ* AEFX). 6. AB: *ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσ.* * *αὐτοῦ* (c. FX). B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). A¹EX: *ἐπέβαλον τὸν χ.* AFX: *τὴν κεφ.*

[26] וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃ [27] וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

VII. וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [2] וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃ [3] וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃ [4] וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ [ה] וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃

[6] וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃ [7] וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ

26. **der da aufsteht u. d. St. J. bauet ... setzet,** ſ. i. dW: ſich aufmacht. B: aufmachen wird. dW.vE: Um ſeinen Erſtgebornen. B: Für. (A: Auf?) B: müſſe er ihr. G. legen ... einſetzen. dW: lege er ... ſtelle ... auf. vE: mag er ſie gründen ... einſ.
27. B: ſ. Gerücht erging. dW.vE: ſ. Ruf war.

26 Zu der Zeit schwur Josua und sprach: Verflucht sei der Mann vor dem Herrn, der diese Stadt Jericho aufrichtet und bauet; wenn er ihren Grund legt, das koste ihm seinen ersten Sohn, und wenn er ihre Thore setzet, das koste ihm seinen 27 jüngsten Sohn. *Also war der Herr mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

VII. Aber die Kinder Israel vergriffen sich an dem Verbanneten, denn Achan, der Sohn Charmi, des Sohnes Sabdi, des Sohnes Serah, vom Stamm Juda, nahm des Verbanneten etwas. Da ergrimmete der Zorn des Herrn über die Kinder Israel.
2 *Da nun Josua Männer aussandte von Jericho gen Ai, die bei Beth Aven liegt, gegen den Morgen vor Beth El, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf und verkundschaftet das Land; und da sie hinauf gegangen waren und Ai verkundschaftet hatten:
3 *kamen sie wieder zu Josua und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst 4 bemühe, denn ihrer ist wenig. *Also zogen hinauf des Volks bei drei tausend Mann, und sie flohen vor den Männern 5 zu Ai. *Und die von Ai schlugen ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt und ward zu Wasser.
6 Josua aber zerriß seine Kleider und fiel auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade des Herrn, bis auf den Abend, sammt den Aeltesten Israels, und warfen Staub auf 7 ihre Häupter. *Und Josua sprach: Ach

26. U.L: koste ihn. 2. A.A: erkundschaftet.
3. A.A: sind wenig. 4. U.L: und die flohen.

In tempore illo imprecatus est 26 Josue, dicens: Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et aedificaverit civitatem Jericho; in primogenito suo fundamenta illius jaciat, et in novissimo liberorum ponat portas ejus. *Fuit ergo Dominus cum 27 Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

1Rg. 16,34. 1,9. (1Ch. 14,17.

Filii autem Israel praevaricati sunt mandatum et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate, iratusque est Dominus contra filios Israel. *Cumque mitteret Josue de 2 Jericho viros contra Hai, quae est juxta Bethaven, ad orientalem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite et explorate terram. Qui praecepta complentes exploraverunt Hai, *et re- 3 versi dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed duo vel tria millia virorum pergant et deleant civitatem; quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos? *Ascenderunt ergo tria millia pugna- 4 torum. Qui statim terga vertentes *percussi sunt a viris urbis Hai, et 5 corruerunt ex eis triginta sex homines, persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes. Pertimuitque cor populi et instar aquae liquefactum est.
Josue vero scidit vestimenta sua 6 et pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse quam omnes senes Israel, miseruntque pulverem super capita sua; *et dixit Josue: Heu, Domine Deus! 7

22,20. 1Ch.2,7. 6,18. Lv.27,28. 18,12. (2,1. 8,25. 5,1.2,11. Nm.14,6. 20,6. Gn.37,34. Job 2,12.

5. S: et sex *et:* ad instar.

A: s. Name ward kund. B.dW.vE.A: im ganzen Lande.
1. dW.vE: vergingen sich. B: begingen eine Treulosheit an. (A: übertraten das Gebot u. vergr. sich.) vE: an d. gottverschworn. Vertilgungssache! A: dem Fluche. B.dW.vE: entbrannte.
2. B.A: (so) sprach er. dW.vE: Und J. sandte ... u. spr. vE: kundschaftet ... aus. dW.A: erkundet.
3. bemühe u. d. g. V. dahin. B.dW: bei zw. ... können (mögen) hinaufz. vE: ungefähr ... mögen ausz., die werden Ai schl., mühe ... dahin ab.
4. dW.vE: aber s. fl.
5. B.dW.vE.A: jagten (setzten) ihnen nach. B: vor das Th. A: vom Th. an. B: schl. s. in dem Hinabsteigen. dW: am Abhange. vE: auf d. Anhöhe. A: da sie abwärts flohen. B: zerschmelz. dW.vE: zerfloß d. H. des V. dW: wie W.
6. dW.vE.A: streueten. B: ihr Haupt.

Δέομαι, κύριε, κύριε· ἱνατί διεβίβασεν 'ὁ παῖς σου' τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμοῤῥαίῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς; Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. 8 *Καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ;* 9 *Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;* 10 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνάστηθι· ἱνατί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόςωπόν σου;* 11 *Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.* 12 *Οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόςωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προςθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.* 13 *Ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον. Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· 'Τὸ' ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.* 14 *Καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλὰς ὑμῶν, καὶ ἔσται, ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προςάξετε αὐτὴν κατὰ δήμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προςάξετε κατ' οἴκους, καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προςάξετε κατ' ἄνδρα.* 15 *Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ ἐν τῷ ἀναθέματι, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ αὐτὸς καὶ*

אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ
הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן
לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ
וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
8 כִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ
9 יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ וְיִשְׁמְעוּ
הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ
עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ
י וּמַה־תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ וַיֹּאמֶר
יְהֹוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה
11 אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ חָטָא יִשְׂרָאֵל
וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם
גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃
12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת
עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם
13 מִקִּרְבְּכֶם׃ קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר
יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ
יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה
הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהֹוָה יִקְרַב
לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה
יְהֹוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
טו יִלְכְּדֶנּוּ יְהֹוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ וְהָיָה
הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־

---

7. B* (alt.) *κύριε* († AEFX). A: *διατί.* 8. A²FX† (in.) *Ἐν ἐμοί, κύριε.* 11. B* *με* († AEFX). AEX† (a. *κλέψ.*) *καί.* 12. A²B: *Καὶ ὃ* (*Οὐ* A¹X). B: *ὑποστρέψ.* (*ἐπιστρ.* AEFX) *ἔναντι* (*ἐνώπ.* EFX; A: *κατὰ πρόςωπον*). 13. AB* *ὅτι* († EFX) et *αὐτῶν* († EX). 14. AB* *ὑμῶν* († FX) et *αὐτὴν* († X). AEX (alt. et tert. l.): *ἐνδείξῃ.* B: *κατ' οἶκον* (*κατ' οἴκους* AX). 15. A¹B* *ἐν τῷ ἀναθ.* et *αὐτὸς* († A²FX).

v. 7. כצ״ל   v. 9. השׁ׳ בצרי

7. **wir uns begnüget hätten u. wären ... gebl.** B: allerdings ... gehen lassen. dW: herüberziehen l. vE: herübergef. B.dW.vE: Hand. vE.A: zu vertilgen. dW: zu Grunde zu richten. B: wären zufrieden gewesen. dW: hätt. w. es uns gefallen lassen. vE: uns doch entschlossen? A: wie wir begonnen.
8. **Ach H. ... nachdem.** dW.vE: gekehret (hat).

Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O daß wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir angefangen 8 hatten! *Ach, mein Herr, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den 9 Rücken kehret? *Wenn das die Cananiter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umgeben und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn bei deinem großen Namen 10 thun? *Da sprach der Herr zu Josua: Stehe auf! warum liegst du also auf dei-11 nem Angesicht? *Israel hat sich versündiget, und haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie des Verbanneten genommen und gestohlen und verleugnet und unter ihre Geräthe ge-12 legt. *Die Kinder Israel mögen nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren, denn sie sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch 13 vertilget. *Stehe auf und heilige das Volk, und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagt der Herr, der Gott Israels: Es ist ein Bann unter dir, Israel, darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch thut. 14 *Und sollt euch früh herzu machen, ein Stamm nach dem andern, und welchen Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu machen; ein Geschlecht nach dem andern, und welches Geschlecht der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen; ein Haus nach dem andern, und welches Haus der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen; ein Hauswirth nach dem 15 andern. *Und welcher erfunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen,

12. U.L: werde fort.

quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhaei et perderes? Utinam, ut coepimus, mansissemus trans Jordanem! *Mi Domine Deus! 8 quid dicam, videns Israelem hostibus suis terga vertentem? *Audient Cha- 9 (Ex.32,12. Nm.14,13.) nanaei et omnes habitatores terrae, et pariter conglobati circumdabunt nos atque delebunt nomen nostrum de terra; et quid facies magno nomini tuo? *Dixitque Dominus ad 10 Josue: Surge, cur jaces pronus in terra? *Peccavit Israel et praevari- 11 catus est pactum meum, tuleruntque de anathemate et furati sunt atque mentiti, et absconderunt inter vasa sua. *Nec poterit Israel stare ante 12 hostes suos, eosque fugiet, quia pollutus est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec conteratis eum, qui hujus sceleris reus est. *Surge, 13 (3,5. Nm. 11,18. Lv.20,7. 1Sm.16,5.) sanctifica populum et dic eis: Sanctificamini in crastinum! haec enim dicit Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui est, Israel; non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te, qui hoc contaminatus est scelere. *Accedetisque mane 14 singuli per tribus vestras, et quamcunque (1Sm. 14,41. Pr.16,33.) tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognatio per domos, domusque per viros. (Dt.13,17.) *Et quicunque ille in hoc facinore 15 (v.25.) fuerit deprehensus, comburetur igni

15. Al.: ille est qui.

9. **umringen u. unf. N. ... Und w. w. du deinem ...?** vE: Und es werden es h. A: sich zus. rotten. dW.vE.A: vertilgen. vE.A: für deinen gr. N. dW: f. d. N., den gr.
10. dW: fällst du a. dein A.
11. **u. haben.** B.dW.vE.A: h. gesünt. ... (übertreten). B: es auch geleugn. dW.vE: (es) verheimlicht.
12. dW: Und darum können. B: darum werden ... n. vermögen. vE: Und ... w. n. im Stande sein. B: zum B. worden. dW: verbannet ... das Verbannte. B: aus eurem Mittel. dW.vE: eurer Mitte (schaffet).
13. dW: Verbannetes ist in d. Mitte.
14. **ein Mann nach d. and.** vE: vortreten. dW: tretet herzu. B.dW.vE: am Morgen, nach eur. Stämmen ... nach den (seinen) Geschl. 2c. A: Familien. dW.vE.A: einzelnen Männern.
15. dW: beim Verb.

πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραήλ.

16 Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ προςήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλὰς αὐτοῦ. Καὶ ἀνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. 17 Καὶ προςήχθη κατὰ δήμους Ἰούδα, καὶ ἀνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαρά· 18 καὶ προςήχθη κατ' ἄνδρα, καὶ ἀνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ τῆς φυλῆς Ἰούδα.

19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ· Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ δὸς αὐτῷ τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀνάγγειλόν μοι τι πεποίηκας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς ἐγὼ ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην μίαν καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ κέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον 'κέκρυπται' ὑποκάτω αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν 'εἰς τὴν παρεμβολήν', καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς *πρεσβυτέρους Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαρὰ καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὴν στολὴν καὶ τὴν γλῶσσαν τὴν χρυσῆν, 'καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ', καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 'καὶ πᾶς

16. A[1]B* τὸ πρωὶ et αὐτȣ̃ († A[2]FX). AB (eti. 17): ἐνεδείχθη (ἀνεδ. FX). 17. A[1]B* Ἰȣ́δα († A[2]X). B* ὁ († AEFX). BFX: Ζαραΐ (Ζαρά X; A: Ζαριεί). 18. AEFX† (p. προςήχθη) δῆμος ὁ Ζαρ. (cf. 17) κατ' ἄνδρας (A[2]FX† etiam: καὶ ἀνεδείχθη ὁ Ζαβδί. Καὶ προςήχθη ὁ οἶκος αὐτȣ̃ κατ' ἄνδρα). A[1]B* τῆς φ. Ἰ. († FX). 19. A[1]B* αὐτῷ († A[2]FX). AB: ἐποίησας (πεπ. X). 20. A[1]B* ἐγὼ († A[2]FX). AFX* τȣ̃. 21. A: Ἴδον. A[1]B* μίαν καλὴν († A[2]FX). B: ἐγκέκρυπται (κέκρ. FX; AX: ἐνέκρυπται) * ἐν τῇ γῇ († AEFX). 22. A[1]B* αὐτȣ̃ († A[2]X). 23. A[1]B* (alt.) αὐτὰ († A[2]FX). 24. AB* κ. τὸ ἀργ. - χρυσῆν († X).

כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה
וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד
אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד
18 זַבְדִּי׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־
נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־
לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ
כ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ וַיַּעַן עָכָן אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
21 עָשִׂיתִי׃ וָאֵרֶאה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם
טְמֻנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף
22 תַּחְתֶּיהָ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים
וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ
23 וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃
24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ
וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

v. 21. וארא ק׳

15. B: übergangen. dW.vE.A: übertreten. A: ein Laster. dW: eine Schandthat geübt.
16. dW: ließ herzutreten. vE: vortr.

mit allem, das er hat, darum, daß er den Bund des Herrn überfahren und eine Thorheit in Israel begangen hat.

16 Da machte sich Josua des Morgens frühe auf und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern, und ward ge- 17 troffen der Stamm Juda. *Und da er die Geschlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzu brachte, einen Hauswirth nach 18 dem andern, ward Sabdi getroffen. *Und da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charmi, des Sohnes Sabdi, des Sohnes Serah, aus dem Stamm Juda.

19 Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israels, die Ehre, und gib ihm das Lob und sage mir an, was hast du gethan? und leugne 20 mir nichts. *Da antwortete Achan Josua und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündiget an dem Herrn, dem Gott Israels, also und also habe ich gethan. 21 *Ich sahe unter dem Raub einen köstlichen babylonischen Mantel und zwei hundert Sekel Silber und eine goldene Zunge, funfzig Sekel werth am Gewichte, deß gelüstete mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharret in die Erde in meiner Hütte, 22 und das Silber darunter. *Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte, und siehe, es war verscharret in seiner Hütte, 23 und das Silber darunter. *Und sie nahmens aus der Hütte und brachtens zu Josua und zu allen Kindern Israel, und 24 schüttetens vor den Herrn. *Da nahm Josua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und goldener Zunge, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte und alles, was er

---

21. U.L: Silbers ... güldene ... verschorren.

cum omni substantia sua, quoniam praevaricatus est pactum Domini et fecit nefas in Israel. (Dt. 22,21. Jud.19,23 6,12.al.)

Surgens itaque Josue mane applicuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Juda. 16 *Quae cum 17 juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. (Nm.26,20 1Ch.2,6s.) Illam quoque per domos offerens reperit Zabdi. *Cujus domum in singulos dividens 18 viros invenit Achan, filium Charmi filii Zabdi filii Zare de tribu Juda.

Et ait Josue ad Achan: Fili mi, 19 da gloriam Domino Deo Israel, et (Jo.9,24. Ps.51,6. 1Sm. 14,43. Pr.28,13.) confitere atque indica mihi, quid feceris; ne abscondas! *Respondit- 20 que Achan Josue et dixit ei: Vere! ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et sic feci. *Vidi enim inter spo- 21 lia pallium coccineum valde bonum et ducentos siclos argenti regulamque auream quinquaginta siclorum, et concupiscens abstuli et abscondi (Ex. 20,17. Dt.7,25.) in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui. *Misit ergo Josue ministros, qui cur- 22 rentes ad tabernaculum illius repererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul. *Auferentesque 23 de tentorio tulerunt ea ad Josue et ad omnes filios Israel, projeceruntque ante Dominum. *Tollens itaque 24 Josue Achan, filium Zare, argentumque et pallium et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos et oves, ipsumque tabernaculum et cunctam supellectilem, et

---

17. das Geschlecht J.
18. einen Mann.
19. B.dW: thue ihm Bekenntniß. vE: das Geständniß. A: bekenne. B.A: zeige mir (doch) an. dW: berichte mir. B.dW.vE.A: w. du geth. (hast). B.dW: l. (verhehle) es nicht vor mir. vE: verh. nichts. A: verheimliche.
20. vE: Ja wirklich ... dies u. das.
21. Sek. am G. dW.vE.A: (bei) d. Beute. dW.vE: schönen sinearischen. A: sehr sch. rothen. dW.vE.A: Goldstange. B.vE: sie sind. dW: verborgen. vE: versteckt.
23. B: nahmen die Sachen ... sch. sie aus. dW: legten es nieder. vE: warfen es hin.
24. B.dW: u. (zwar das ganze) ganz Isr. mit ihm. vE: [u. g. J. war bei ihm].

ὁ λαὸς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ'. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἔμεκ Ἀχώρ. [25] Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς 'τῷ Ἄχαρ'· Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; Ἐξολοθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ λίθοις, [26] καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἔμεκ Ἀχὼρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

VIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς. Λάβε μετὰ σεαυτοῦ πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαὶ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. [2] Καὶ ποιήσεις τῇ Γαὶ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας τῇ Ἱεριχὼ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν αὐτῆς προνομεύσεις σεαυτῷ. Κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῆς.

[3] Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. [4] Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Ὑμεῖς ἐνεδρεύετε τὴν πόλιν ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε σφόδρα τῆς πόλεως, καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι. [5] Καὶ ἐγὼ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' ἐμοῦ προσάξωμεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἐξέλθωσιν 'οἱ κατοικοῦντες Γαὶ' εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευξώμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. [6] Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐροῦσι· Φεύγουσιν 'οὗτοι' ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν· καὶ φευξόμεθα ἀπ' αὐτῶν.

24. B* Ἰσρ. († AEFX, sed * ὁ λαὸς). AX: ἀνήγ. αὐτὸν. 25. AFX* τῷ Ἄχ. B: λίθοις πᾶς Ἰσρ. (π. Ἰ. λ. FX; A: π. Ἰ. ἐν λ.). 26. A¹B* (pr.) ἕως-ταύτης et αὐτȣ̃ († A²FX). — 1. B: σȣ (σεαυτȣ̃ AEFX). A¹B* κ. τὸν-πόλ. αὐτȣ̃ († A²FX). A: Γαΐ (semper). 2. B: τὴν Γ. (τῇ Γ. AEX). A¹B* κ. τῷ βασ. αὐτῆς († A²EFX). B: τὴν Ἱ. κ. τὸν βασ. αὐτ. (c. AEFX). A¹B* αὐτῆς († A²FX). 3. AEX: καὶ ἐπελ. 4. A²FX: Ἴδετε ὅτι ὑμεῖς. B: ἐνεδρεύσατε (-εύετε FX; AX: -εύσετȣ). A¹B* τὴν πόλιν et σφόδρα († A²FX). A²B† (p. σφ.) ἀπὸ (* A¹EX). 5. B: πάντες οἱ (πᾶς ὁ λ. ὁ AEX). AB: προσάξομεν (-ωμεν X). AB: φευξόμεθα (-ξώμ. X). 6. B: ἀποσπάσομεν (-ωμεν FX; AX: ἀποστήσομεν). A¹B* κ. φευξ. ἀπ' αὐτ. († FX).

כה וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
26 אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב
יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־
תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־
עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה ׀
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־
2 עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃ וְעָשִׂיתָ
לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ
לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃
3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם
4 לָיְלָה׃ וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם
אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־
תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם
ה כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ
6 לִפְנֵיהֶם׃ וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ
אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים
לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ

v. 1. קמץ בז״ק

25. **Und warfen Steine auf sie.** B: Wie hast ... beunruhigt? d. H. wird ... beunr. dW.vE: ins Unglück gebracht! Ins U. bringe ... w. St. darüber B: bew. sie mit St.

26. **und m. über ihm.** B: richteten ... auf. dW.vE

hatte, und führeten sie hinauf ins Thal Achor. 25 *Und Josua sprach: Weil du uns betrübt hast, so betrübe dich der Herr an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigten ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und 26 da sie sie gesteinigt hatten, *machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibet bis auf diesen Tag. Also kehrete sich der Herr von dem Grimm seines Zorns. Daher heißt derselbe Ort das Thal Achor bis auf diesen Tag.

VIII. Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht und zage nicht. Nimm mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich auf und ziehe hinauf gen Ai. Siehe da, ich habe den König Ai sammt seinem Volk in seiner Stadt und Land in deine Hände 2 gegeben, *und sollst mit Ai und ihrem Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem Könige gethan hast, ohne daß ihr ihren Raub und ihr Vieh unter euch theilen sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

3 Da machte sich Josua auf und alles Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißig tausend streitbare Männer und sandte sie aus bei der Nacht, 4 *und gebot ihnen und sprach: Sehet zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt, machet euch aber nicht allzu ferne von der Stadt, und seid allesammt bereit. 5 *Ich aber und alles Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen, 6 *daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie vorhin. Und weil wir vor ihnen flie-

omnis Israel cum eo duxerunt eos ad vallem Achor. *Ubi dixit Josue: 25 Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel, et cuncta, quae illius erant, igne consumpta sunt. *Con- 26 gregaveruntque super eum acervum magnum lapidum, qui permanet usque in praesentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis, vocatumque est nomen loci illius Vallis Achor usque hodie.

8,29. 2Sm. 18,17. Hos.2,15. Es.65,10. coll. 1Ch.2,7.

Dixit autem Dominus ad **VIII.** Josue: Ne timeas neque formides! tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum et consurgens ascende in oppidum Hai. Ecce, tradidi in manu tua regem ejus et populum urbemque et terram. *Faciesque urbi Hai 2 et regi ejus, sicut fecisti Jericho et regi illius; praedam vero et omnia animantia diripietis vobis. Pone insidias urbi post eam.

7,6.1,6. Dt.20,3. 31,7. 6,21.24. Dt.20,14. Jud.9,25.

Surrexitque Josue et omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai, et electa triginta millia virorum fortium misit nocte *prae- 4 cepitque eis, dicens: Ponite insidias post civitatem, nec longius recedatis, et eritis omnes parati. *Ego autem 5 et reliqua multitudo, quae mecum est, accedemus ex adverso contra urbem, cumque exierint contra nos, sicut ante fecimus, fugiemus et terga vertemus, *donec persequentes ab 6 urbe longius protrahantur; putabunt enim nos fugere, sicut prius. Nobis ergo fugientibus et illis persequenti-

7,4s. Jud.20,32

1. S: in manum tuam.
5. S: ascendemus.

errichteten. A: trugen zusammen. vE: kehrte zurück. dW: ließ ab v. d. Gluth. vE: Hitze. dW.vE: [des Unglückes].
1. f. V., f. St. u. seinem L. B: erschrecke n. vE.A: bebe.
2. jedoch daß. dW.vE.A: ihre (die) Beute ... möget (dürfet) ihr euch plündern (erbeuten). B: unter euch erb. B: Stelle dir. dW.vE.A: lege. B: gegen die St. hinter derselben. dW: h. ihrem Rücken. A: der St. im R. vE: hinter ihr.
3. vE: tapfere. A: der tapfersten. dW: Mann, str. Männer. B: tapf. Helden.
4. vE: ein H. dW: im. B: daß ihr ... ber. seid.
5. der St. nähern. B: herauskommen. dW: herausziehen. A: ausfallen wider uns. vE: einen Ausfall auf uns machen. dW.vE: wie das erste Mal.
6. v. d. St. abreißen. B: hinter uns herausgehen. dW: u. s. werden herausg. hint. u. her. vE: dann w. s. uns nachsetzen. dW: lostrennen. vE: abgeschnitten haben. B.dW.vE: s. w. sprechen (sagen): Sie fl. vor uns. (B: Denn w. wollen v. ihn. fl. dW: Und w. werden.) vE: indem wir.

7 Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 8 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν συλλάβητε τὴν πόλιν, ἐμπρήσατε αὐτὴν πυρί. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσατε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἔνεδραν, καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί, καὶ ηὐλίσθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 10 Καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ τὴν Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν· καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως 'ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης'. Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. 12 Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἔνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. 13 Καὶ ἔταξεν *ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος.

14 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν ὁ βασιλεὺς τῆς Γαί, καὶ ἔσπευσε καὶ ὤρθρισε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς 'ἐπ' εὐθείας' εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεχώρησεν αὐτὸς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν τῆς ἐρήμου. 16 Καὶ ἐνίσχυσε πᾶς ὁ λαὸς τῆς Γαὶ τοῦ καταδιῶξαι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω *τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως. 17 Καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ

7. A^1B^* *Καὶ δώσει-ὑμῶν* († A^2FX). 8. A^1B^* *Καὶ-πυρί* († A^2FX). A^2B: *ποιήσετε* (-*ατε* A^1FX). 9. A^1B^* *καὶ ηὐλίσθη-λαȣ̃* († A^2FX). 10. B* *Ἰσρ.* († AEFX). AB* *τὴν* († X). 11. A^1B^* (tert.) *ὁ* († A^2FX). 11-14. A^1B^* *Καὶ παρενέβ.-ἐν μέσῳ τ. κοιλάδ.* († A^2EFX). 14. AF: *ἴδεν*. B* *ὁ* et *τῆς* († AEFX). AB* (sq.) *καὶ* († EFX). A^1B^* *κ. ὤρθρισε* († A^2EFX). B† (p. *λαὸς*) *ὁ μετ'* (* AEFX). A^2FX† (p. *αὐτȣ̃*) *εἰς τὸν καιρὸν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβά.* A: *ἀπὸ τῆς πόλ. ὀπίσω.* 15. AB: *Καὶ εἶδε* (AFX: *ἴδεν*) *κ. ἀνεχ. Ἰησȣ̃ς καὶ* (textus ex X). AEFX: *πᾶς Ἰσρ.* A^1B^* *καὶ ἐφ.-ἐρήμȣ* († A^2EFX). 16. A^1B^* *Καὶ ἐνίσχ.-αὐτῶν* († A^2FX).

7 לִפְנֵיהֶם׃ וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב
וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה
8 אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם
אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ
כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־
הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעָי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
י הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
11 וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃ וְכָל־
הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ
וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעַי
12 וְהַגַּי בֵּינוֹ וּבֵין הָעָי׃ וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃
13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ
הָעֵמֶק׃
14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ
וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע
טו כִּי־אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ וַיִּנָּגְעוּ
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ
16 דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
17 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃ וְלֹא־נִשְׁאַר

v. 11. בינו ק׳ v. 12. לעי ק׳ v. 16. בעי ק׳

7. vE: in Besitz nehmen. (A: zerstören!)
8. **erobert ... Sehet.** dW: anzünden. vE: in Brand stecken. dW: gebiete es euch.
9. dW: zogen in den H. B: blieben. vE: setzten sich. B: übernachtete in derselben N. mitten ... dW. A: blieb in selb. (diese) N. vE: brachte diese N. m. ... zu.

7 hen, *sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt und die Stadt einnehmen, denn der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände 8 geben. *Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer, und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe, ich habe es euch geboten.

9 Also sandte sie Josua hin, und sie gingen hin auf den Hinterhalt und hielten zwischen Beth El und Ai, gegen abendwärts an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter 10 dem Volk, *und machte sich des Morgens frühe auf und ordnete das Volk, und zog hinauf mit den Aeltesten Israels vor dem 11 Volk her gen Ai. *Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf und traten herzu, und kamen gegen die Stadt, und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Thal war zwischen ihm und 12 Ai. *Er hatte aber bei fünf tausend Mann genommen und auf den Hinterhalt gestellet zwischen Beth El und Ai gegen 13 abendwärts der Stadt. *Und sie stelleten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht der Stadt war, daß sein Letztes reichte gegen den Abend der Stadt. Also ging Josua hin in derselbigen Nacht mitten in das Thal.

14 Als aber der König zu Ai das sahe, eileten sie, und machten sich frühe auf, und die Männer der Stadt heraus, Israel zu begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk, an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt 15 auf ihn war hinter der Stadt. *Josua aber und ganz Israel stelleten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen 16 auf dem Wege zur Wüste. *Da schrie das ganze Volk in der Stadt, daß man ihnen sollte nachjagen. Und sie jagten auch Josua nach und rissen sich von der 17 Stadt heraus, *daß nicht ein Mann

bus, *consurgetis de insidiis et vastabitis civitatem, tradetque eam Dominus Deus vester in manus vestras. 7 *Cumque ceperitis, succendite eam, 8 et sic omnia facietis ut jussi.

v.2. Dt.20,16.

Dimisitque eos, et perrexerunt ad 9 locum insidiarum sederuntque inter Bethel et Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai; Josue autem nocte illa in medio mansit populi. *Surgensque 10 diluculo recensuit socios et ascendit cum Senioribus in fronte exercitus, *vallatus auxilio pugnatorum. Cum- 11 que venissent et ascendissent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis media. *Quinque 12 autem millia viros elegerat et posuerat in insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali parte ejusdem civitatis; *omnis vero reliquus exercitus ad 13 aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Josue nocte illa et stetit in vallis medio.

6,12.al. (1Sm. 17,3.

Quod cum vidisset rex Hai, festi- 14 navit mane et egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum laterent insidiae. *Josue vero 15 et omnis Israel cesserunt loco, simulantes metum et fugientes per solitudinis viam; *at illi vociferantes 16 pariter et se mutuo cohortantes persecuti sunt eos. Cumque recessissent a civitate *et ne unus quidem in 17

v.6. Jud.20,32

8. Al.†(p. cep.) urbem.
12. Al.: Bethaven.

10. B.dW.vE.A: musterte.

11. **u. rückten an ... daß ein Th. w.** vE: rückte vor. B: naheten hinzu. dW: kam der St. gegenüber. vE: bis vor die St. B.dW.vE: das Th.

12. **nahm ... stellete sie.** B: zum H. dW.vE: legte s. als (in den) H.

13. **Also st. sie ... daß es ... u. s. L. g. Ab. d. St.** B.dW.vE: das V., das g. L. B: s. Hinterstes. dW: dessen Hintertheil. vE: d. hintern Th. desselben.

14. **eil. d. Männer der Stadt ... u. z. heraus ... er mit.** B.dW.vE: entgegen z. Str. dW.vE: an den best. O. vor d. Ebene. B: auf d. best. Zeit? dW.vE: gegen ihn. B: daß er einen H. hatte.

15. **ließen sich schlagen.** vE: st. sich geschl.

16. **schr. man ... zusammen, ihnen nachzuj. ... hinweg.** B.dW: wurde ... herbei (zus.) gerufen. vE: rief m. zus. ... nachzusetzen. B: ab. dW: wurden ... losgetrennt. vE: abgeschnitten.

XIX. *Laus Dei legisque divinae.*

ιθ' (ιη').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.* [3] *Ἡ ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.* [4] *Οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·* [5] *εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·* [6] *καὶ αὐτός, ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ·* [7] *ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.*

[8] *Ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια.* [9] *Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.* [10] *Ὁ φόβος κυρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,* [11] *ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.* [12] *Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.*

[13] *Παραπτώματα τίς συνήσει; Ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με,* [14] *καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.* [15] *Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός*

19,1. X* Εἰς τὸ τέλος. 2. A^1X: ἀναγγελεῖ (-γέλλει A^2B). 3. B* Ἡ. AX: ἀναγγελεῖ (-γέλλει B). 6. EFX* (alt.) αὐτῷ. 7. A^2EFX: τῆς θέρμης (Al.: ἀπὸ τ. θέρμ.). 8. B† (p. νόμ.) τῷ. 9. A^2B: εὐθέα. 14. A^1X: κατακυριεύσωσιν (-σωσιν A^2B).

יט

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
3 יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
4 אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין־
אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
ה בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל
6 מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא
כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר
7 לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר
מֵחַמָּתוֹ׃
8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
י יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
12 מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
14 נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע
טו רָב׃ יִהְיוּ־לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי

19,3. בנ"א הל' ברגש
v. 14. בנ"א חשוך

19,2. B.dW.A: Herrlichkeit. A: das Firmament. vE: Himmelsgewölbe. B: zeiget ... an.
3. B: lässet dem a. die Sprache hervorquellen ... deutet der a. die Erkenntniß an. dW: spricht zum a. die Rede. vE: strömt d. a. die R. zu. A: bringt d. a. das Wort hervor. dW.vE.A: meldet der and. die Kunde.
4. dW: keine R. u. k. Worte, deren St. man n. vernähme? vE: n. gehört werden könnte?
5. B: Richtschnur ... auf der ganzen Erde. vE.A: Ueber die ganze Erde (hin) g. ihr Schall? dW: Durch alle L. g. ihr Klang? B.vE: ihre Worte. dW: Ruf. woselbst ... ein Zelt aufgeschlagen. vE: der S. schlug er daselbst auf das Z.
6. vE: aus seinem Brautgemach ... die Bahn.
7. **dessen Enden.** B: Ihr Ausgang ist von ... Umlauf. vE: Kreislauf. A: Rückkehr. dW: Vom ... tritt sie hervor, u. schwinget sich um. dW.vE: nichts ist geborgen ... Gluth.
8. **ist vollkommen.** dW: das Gemüth! B.A: bekehret die Seele(n)? dW.vE: Verordnungen? B.dW

19.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündiget seiner Hände 3 Werk. * Ein Tag sagt es dem andern, und eine Nacht thut es kund der andern. 4 * Es ist keine Sprache noch Rede, da man 5 nicht ihre Stimme höre; * ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine 6 Hütte in denselbigen gemacht: * und dieselbe gehet heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich, wie 7 ein Held, zu laufen den Weg; * sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

8 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquickt die Seele; das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernen 9 weise. * Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz; die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die 10 Augen. * Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn 11 sind wahrhaftig, allesammt gerecht: * sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Gold, sie sind süßer denn Honig und Ho-12 nigseim. * Auch wird dein Knecht durch sie erinnert, und wer sie hält, der hat großen Lohn.

13 Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehler. 14 * Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen: so werde ich ohne Wandel sein, und 15 unschuldig bleiben großer Missethat. * Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mun-

19,12. U.L: groß Lohn.
13. U.L: Fehle.

XIX (XVIII).

In finem, psalmus David. 1

97,6.Rm.1,20.Sir.43,1. Coeli enarrant gloriam Dei, et 2 opera manuum ejus annunciat firmamentum. * Dies diei eructat 3 verbum, et nox nocti indicat scientiam. * Non sunt loquelae neque 4 sermones, quorum non audiantur Rm.10,18. voces eorum; * in omnem terram 5 exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum. In sole posuit tabernaculum suum: * et 6 Joel.2,16. Cant.3,11. ipse, tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exultavit ut gigas ad currendam viam; * a summo 7 Eccl.1,5.Sir.43,2ss. coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum ejus, nec est qui se abscondat a calore ejus.

18,31.Rm.7,12; Ps.119,50.92. Lex Domini immaculata, conver- 8 tens animas; testimonium Domini 119,130. fidele, sapientiam praestans parvulis. * Justitiae Domini rectae, lae- 9 tificantes corda; praeceptum Do- 13,4.119,105.2Pt.1,19. mini lucidum, illuminans oculos. 34,12. * Timor Domini sanctus, perma- 10 nens in saeculum saeculi. Judicia 33,4.2Sm.7,28. Domini vera, justificata in semet- 119,72.127.Pr.8,10. ipsa, * desiderabilia super aurum 11 et lapidem pretiosum multum, et 119,103. dulciora super mel et favum. * Et- 12 enim servus tuus custodit ea; in 106,3.Joh.14,21.23. custodiendis illis retributio multa.

(51,7.Job.20,11.Rm.6,12. Delicta quis intelligit? Ab occul- 13 tis meis munda me, * et ab alie- 14 nis parce servo tuo: si mei non Dt.18,13. fuerint dominati, tunc immaculatus ero, et emundabor a delicto ma- 104,34. ximo. * Et erunt ut complaceant 15 eloquia oris mei, et meditatio

19,1. S: Ps. David, in finem. 6. Al.: exultabit. 13. Al.: intelliget. 14. Al.: dominata.

vE: wahrhaft(ig). A: getreu. dW: belehrend den Unkundigen. vE: Thoren?
9. B: dW.vE.A: das Gebot.
10. dW: Jehovahs Dienst! B: bestehet immerdar. vE: umwandelbar auf ewig. B.dW: (sind) Wahrheit.
11. B: mehr zu begehren. A: wünschenswerther. vE: reines G. dW: gediegen.
12. dein Kn. wird. dW.vE: (ward) belehrt? dW: in ihrer Haltung ist großer L. vE: im Halten derselben ist reicher L.
13. B: die Fehler merken? Mache mich frei v. den verborgenen! dW: Verirrungen, wer sieht sie ein? Von d. unerkannten sprich mich los. vE: weiß sie? Von d. mir unbewußten ... rein.
14. dW.vE: Uebermüthigen. B: Halte ... zurück von d. Verwegenen.

ἔτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί. [27] *Πλὴν τῶν κτήνων καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ.* [28] *Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν 'ἐν πυρί', καὶ ἔθηκεν αὐτὴν χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [29] *Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου 'διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου' ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς, καὶ καθείλοσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[30] *Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαιβάλ,* [31] *καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτοὺς σίδηρος· καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου.* [32] *Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωϋσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [33] *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζὶν καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.* [34] *Καὶ μετὰ ταῦτα ἀνέγνω πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ 'Μωϋσῆ'.*

בְּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־
27 יֹשְׁבֵי הָעָי׃ רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר
הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
28 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׂרֹף
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם
29 שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת־מֶלֶךְ
הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֶב
וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ
אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ
אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו
גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
31 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח
אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן
בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
32 וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־
הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר
33 כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים ׀ וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים
וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
34 יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃ וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃

---

27. B* *τῶν κτήνων καὶ* († AEFX). A²EFX† (p. *πόλ.*) *ἐκείνη*. AFX* *πάντα ἃ*. AB: *Ἰησοῖ* (-*σῦ* EFX). 28. AB: *χῶμα ἀοίκ. εἰς τ. αἰ. ἔθ.* (inv. ord. FX). 29. AEFX: *καθεῖλον*. A²B: *αὐτὸ* (*αὐτὸν* A¹FX). A¹B* *πρὸς τ. π. τῆς πόλ.* et *μέγαν* († A²EFX). 30–35 B post 9, 2 habet. 31. A¹B* *ἐπ' αὐτοὺς* († A²EFX). B* *τῷ* († AFX). 32. B* *ὃν ἔγρ.* († AEFX). 33. AEX† (p. *δικ.*) *αὐτῶν*. B† (a. *οἱ Λ.*) *καὶ* (* AFX). A (bis) * *οἳ*. AFX (bis): *οἱ ἡμίσεις* (alt. l. † *αὐτῶν*). AEFX: *καθὰ ἐνέτ. … τὸν λ. Ἰσραήλ*. 34. B† (p. *ταῦτα*) *οὕτως* et (p. *ἀνέγνω*) *Ἰησοῦς* (* AX).

26. verb. waren. B.dW.vE: n. (wieder) zurück. B.dW: die er mit d. L. (Wurfsp.) ausger. hatte. vE: ausgestr. B.dW: er (man) … verb. hatte.
27. Nur. dW.vE: die Beute … plünderte. B: erbeutete.
28. Schutthaufen. B.dW.vE.A: verbrannte.

wieder ab seine Hand, damit er die Lanze ausreckte, bis daß verbannet wurden alle 27 Einwohner Ai. *Ohne das Vieh und den Raub der Stadt theilete Israel aus unter sich, nach dem Wort des Herrn, das 28 er Josua geboten hatte. *Und Josua brannte Ai aus, und machte einen Haufen daraus 29 ewiglich, der noch heute da liegt, *und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter der Stadt Thor, und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

30 Da bauete Josua dem Herrn, dem Gott Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal 31 *(wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte den Kindern Israel, als geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose), einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren, und opferte dem Herrn darauf Brandopfer und Dankopfer. 32 *Und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel 33 vorgeschrieben hatte. *Und das ganze Israel mit seinen Aeltesten und Amtleuten und Richtern standen zu beiden Seiten der Lade, gegen den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, die Fremdlinge sowohl als die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Grisim und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal, wie Mose, der Knecht des Herrn, vorhin geboten hatte, zu segnen das Volk 34 Israel. *Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben stehet im Gesetzbuch.

33. A.A: Priestern und Leviten.

sublime porrexerat, tenens clypeum, donec interficerentur omnes habitatores Hai. *Jumenta autem et praedam civitatis diviserunt sibi filii Israel, sicut praeceperat Dominus Josue. 27 (v.2.) *Qui succendit urbem et fecit eam tumulum sempiternum; 28 (Dt.13,16.) *regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. 29 (10,27. Dt.21,23.) Praecepitque Josue et deposuerunt cadaver ejus de cruce, projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in praesentem diem. (7,26. 2Sm. 18,17.)

Tunc aedificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hebal, 30 *sicut praeceperat Moyses famulus Domini filiis Israel et scriptum est in volumine legis Moysi, 31 (Dt.27,4ss.) altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit, (Dt.27,5. Ex.20,25.) et obtulit super eo holocausta Domino immolavitque pacificas victimas. *Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, 32 (Dt.27,2s. 17,18.) quod ille digesserat coram filiis Israel. *Omnis autem populus et 33 majores natu ducesque ac judices stabant ex utraque parte arcae in conspectu sacerdotum, qui portabant arcam foederis Domini, ut advena ita et indigena, media pars eorum juxta montem Garizim et media juxta montem Hebal, sicut praeceperat Moyses famulus Domini. (Dt.27,12s. 11,29.) Et primum quidem benedixit populo Israel. *Post haec legit omnia verba benedictionis et maledictionis, 34 (Dt. 27,15ss. 28,2ss.) et cuncta quae scripta erant in legis volumine.

29. Al. *Josue. 33. S†omnes (a. maj.).

B.dW.vE: m. sie zu einem (es zum) ewigen (Schutt=) H. der Verwüstung bis auf diesen Tag.
29. dW.vE: hängte er. vE: an einem B. auf. (A: einem Galgen!) B.dW: b. an die (zur) Abendzeit. B: herabthäte. dW: herabnahm. B: an die Thür des Stadtthors? dW.vE.A: (an) vor d. Eingang. B: richteten ... auf. dW.vE: (man) errichtete.
30. B: Dazumal. dW.vE: Damals. A: Darnach.
31. opferten ... schlachteten D. (S. 2Mos. 20,25.)
32. eine Copey des Gef. B.dW.vE: (die) eine Abschrift. B.vE: vor den ... geschr. dW: vor den Augen der.
33. dW.vE.A: Aelt. u. die Vorsteher. B: vor den Pr., den Leviten her. dW.vE: den ... gegenüber? A: im Angesichte der ... vE: der Fremdling ... dW: wie d. Fr. so der Eingeborne. dW: geb., das ... segnen, früherhin? B: fürs erste zu s. vE: um zuerst zu s.
34. den S. u. den Fl., ganz wie. dW.vE.A: las er ... (vor)?

³⁵

[35] *Οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωϋσῆς ˹τῷ Ἰησοῦ˺, ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραήλ, ˹τοῖς ἀνδράσι˺ καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις *τῷ Ἰσραήλ.*

IX. *Ὡς δὲ ἤκουσαν πάντες οἱ βασιλεῖς ˹τῶν Ἀμορραίων˺ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὑαῖοι ˹καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι˺ καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι,* [2] *συνῆλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες.*

[3] *Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν ˹πάντα˺ ὅσα ἐποίησε κύριος τῇ Ἰεριχὼ καὶ τῇ Γαί.* [4] *Καὶ ἐποίησαν καίγε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο ˹καὶ ἡτοιμάσαντο˺, καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν, καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους,* [5] *˹καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν˺ καὶ τὰ σανδάλια ˹αὐτῶν˺ παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια ˹αὐτῶν˺ πεπαλαιωμένα ἐπ' αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν ἐγένοντο ξηροὶ καὶ εὐρωτιῶντες ˹καὶ βεβρωμένοι˺.* [6] *Καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ˹Ἰσραὴλ˺ εἰς Γάλγαλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς πάντα Ἰσραήλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.* [7] *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορραῖον· Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς· καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην;* [8] *Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Οἰκέται σου ἐσμέν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς· Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε;* [9] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ,*

35. AB: *Ἰησοῖ* (-*σȣ* EFX). AB* *τῆς* († EX). B‡ (a. *Ἰσρ.*) *υἱῶν* (* AFX). — 1. B* *πάντες* († AEFX). AEFX p. *κ. οἱ Ἀμ. κ. οἱ Γεργ.* post *Χεττ.* 2. AFX: *συνῆλθον.* 3. AFX: *ἐπ. Ἰησȣ̃ς.* A (semper): *Γαΐ.* 4. B: *ὤμων* (*ὄνων* AEX). 5. B: *ἐπάνω* (*ἐπ'* AFX) ... *ὁ ἄρτος αὐτῶν τȣ̃ ἐπισ. ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν κ. βεβρωμένος* (*οἱ ἄρτοι κτλ.* AEFX; * *ἐγέν.* A¹B, †A²FX; AFX* *κ. εὐρ.*, † EX). 6. AEX: *ἦλθον.* A (pro *Ἰσρ.*) *αὐτῶν.* B* *πρ. πάντα* († AEFX). 7. A: *κατῴκεις.* 9. B* *πρὸς αὐτ.* († AEFX).

לה לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
בְּקִרְבָּם׃

IX. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל
חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
2 וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם
עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃
3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
4 עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ וַיַּעֲשׂוּ
גַם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ
וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים לַחֲמוֹרֵיהֶם
וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃
ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם
וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכֹל לֶחֶם
6 צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ וַיֵּלְכוּ אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
7 בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי
אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרָות־לְךָ בְרִית׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן
9 תָּבֹאוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה

v. 7. ויאמר ק׳ ibid. יתיר ו׳

35. L. W. von Allem. B.dW: Versammlung.
1. und n. d. Lib. B.dW.vE.A: (auf) diesseit. ... dem Gebirge. A: u. d. platten Lande. dW.vE: in d. Niederung. B: an der ganzen Küste. dW: am g. Gestade. vE: Ufer. dW.vE: gegen den L. B: g. dem L. über.
2. B: mit einander, ... einmüthigl. zu streiten.

35 *Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeine Israel, und vor den Weibern und Kindern und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

IX. Da nun das höreten alle Könige, die jenseit des Jordans waren, auf den Gebirgen und in den Gründen und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nemlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phere- 2 siter, Heviter und Jebusiter, *sammleten sie sich einträchtiglich zuhauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten.

3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie höreten, was Josua mit Jericho und Ai 4 gethan hatte, *erdachten sie eine List, gingen hin und schickten eine Botschaft, und nahmen alte Säcke auf ihre Esel, und alte 5 zerrissene geflickte Weinschläuche, *und alte geflickte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider an, und alles Brot, das sie mit sich nahmen, war hart und schimm- 6 licht; *und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen, so macht nun einen Bund mit 7 uns. *Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann 8 einen Bund mit dir machen? *Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr und 9 von wannen kommt ihr? *Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen gekommen, um des Namens willen des Herrn, deines Gottes. Denn wir haben sein Gerücht gehöret, und alles, was er

---

2. A.A: zu Haufen, zu Haufe. U.L: zu Hauf.
5. A.A: schimmelig.
7. U.L: denn.

*Nihil ex his, quae Moyses jusserat, 35 reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

5,1. Quibus auditis cuncti reges **IX.** trans Jordanem, qui versabantur in Nm.13,30 montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, 3,10.Dt. 7,1.Ex. 23,23.Gn. 15,20s. Hethaeus et Amorrhaeus, Chananaeus, Pherezaeus et Hevaeus et Jebusaeus, Es.8,9s. Ps.48,5. *congregati sunt pariter, ut pugna- 2 rent contra Josue et Israel uno animo eademque sententia.

At hi, qui habitabant in Gabaon, 3 audientes cuncta, quae fecerat Josue 6,20.24; 8,26.28; Jericho et Hai, *et callide cogi- 4 (L.16,8. tantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes et utres vinario scissos atque consutos, *cal- 5 ceamentaque perantiqua, quae ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis; panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant et in frusta comminuti. *Perrexeruntque ad Josue, 6 5,10. 10,43. qui tunc morabatur in castris Galgalae, et dixerunt ei atque simul omni Israeli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. (11,19. *Responderuntque viri Israel ad eos 7 atque dixerunt: Ne forte in terra, quae nobis sorte debetur, habitetis, Dt.7,2. Ex.23,32. et non possimus foedus inire vobiscum! *At illi ad Josue: Servi, in- 8 quiunt, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos et unde venistis? *Responderunt: De terra longinqua 9 valde venerunt servi tui in nomine (2,10s. Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiae ejus, cuncta quae fecit

---

4. S*(pr.) et. 8. S: aut unde.

dW: allzumal ... zu str. einmüthig. vE: sämmtlich ... einstimmig.
3. B.vE: Einwohner. dW: Bew.
4. gebrauchten s. auch einer L.... sch. sich als Botschafter an. dW.vE: da handelten (auch) sie mit L. B: stellten s. an Gesandte zu sein? vE: machten s. auf d. Weg? dW: versahen sich mit Zehrung. A: nahmen zu s. Speisevorrath.

5. zusammengebundene W.... Br. ihrer Zehrung. B: hatten a. Kl. an. vE: waren mit ... angethan. dW: u. a. K. auf den Leib. vE: zu ihrer Zehr. B.dW.vE: trocken. vE.A: u. ge(zer)bröckelt?
6. B.dW.vE: u. zu d. Männern Isr. dW.vE: aus fernem Lande. B: einem fernen. dW.vE: schließet.
7. V. wohnest du in meiner Mitte.
9. aus f. L. dW.vE: seinen Ruf.

καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, [10] καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν βασιλεῖ Ἐσεβὼν καὶ τῷ Ὢγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρὼθ 'καὶ ἐν Ἐδραΐν'. [11] Καὶ εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν, λέγοντες· Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς· Οἰκέται ὑμῶν ἐσμέν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. [12] Οὗτοι οἱ ἄρτοι ἡμῶν — θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἀπὸ οἴκων ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι, [13] καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ οὗτοι ἐῤῥώγασι, καὶ ταῦτα τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. [14] Καὶ ἔλαβον οἱ *ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν. [15] Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς· καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς.

[16] Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. [17] Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιρὰ καὶ Βηρὼθ καὶ πόλεις Ἰαρείμ. [18] Καὶ οὐκ ἐπολέμησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. [19] Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ· Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ, καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν. [20] Τοῦτο ποιήσωμεν αὐτοῖς· Ζωγρήσωμεν αὐτοὺς 'καὶ περιποιησώμεθα' αὐτούς,

9. A¹B* *πάντα* († FX). 10. B* *δυσὶ* († AEFX) ... *βασ. τῶν Ἀμοῤῥαίων* (*β. Ἐσεβ.* iid.). 11. B† (p. *Καὶ*) *ἀκέσαντες* (* AFX) ... *σε* (*ὑμῶν* iid.) ... † (a. *διαθ.*) *τὴν* (* AFX). 12. A¹B* *ἡμῶν* et *ἀπὸ οἴκ. ἡμ.* († A²FX). 13. A¹B* *ταῦτα* († A²EFX). 14. A¹EFX: *τὲς -σμὲς*. 15. B: *διέθεντο* (*-θετο* AEFX). 17. A¹B* *τῇ ἡμ. τῇ τρ.* († A²EFX). B: *Βηρὼτ* (*-θ* AFX). B: *Ἰαρίν* (*-ρείμ* AEX). 18. AB: *ἐμαχέσαντο* (*ἐπολ.* EFX). B* *τῆς συναγ.* († AEFX). 19. B* *πάντες* († AFX). 20. AB: *ποιήσομεν* (*-ωμεν* FX). A¹B* *αὐτοῖς* († A²FX). AB: *ζωγρῆσαι* (c. X) ... *περιποιησόμεθα* (c. FX).

י בְּמִצְרָיִם׃ וְאֵת ׀ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם 12 אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ זֶה ׀ לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה 13 הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ 14 בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃ טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא־

11. Landes zu uns ... Zehrung. B: in eure Hand. vE.A: Hände. B.dW.vE: auf d. Weg.

12. nahmen w. warm aus u. H. zur Zehr. mit ... u. wird sch. B: war w., womit w. uns z. Z. versehen haben. dW.vE: heiß nahmen w. es. B.dW.vE: am

10 in Egypten gethan hat, *und alles, was er den zween Königen der Amoriter jenseit des Jordans gethan hat, Sihon dem Könige zu Hesbon, und Og dem Könige zu Basan, der zu Astharoth wohnete. 11 *Darum sprachen unsere Aeltesten und alle Einwohner unseres Landes: Nehmet Speise mit euch auf die Reise, und gehet hin ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte, so macht nun 12 einen Bund mit uns. *Dieß unser Brot, das wir aus unsern Häusern zu unserer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es 13 hart und schimmlicht; *und diese Weinschläuche fülleten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsere Kleider und Schuhe sind alt geworden über der sehr 14 langen Reise. *Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an und fragten den Mund 15 des Herrn nicht. *Und Josua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeine schwuren ihnen.

16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären 17 und würden unter ihnen wohnen. *Denn da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie des dritten Tags zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Caphira, Beeroth und 18 Kiriath Jearim, *und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeine geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israels. Da aber die ganze Ge- 19 meine wider die Obersten murrete, *sprachen alle Obersten der ganzen Gemeine: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israels, darum können wir sie 20 nicht antasten. *Aber das wollen wir thun: Laßt sie leben, daß nicht ein Zorn

10. U.L: jenseit dem Jordan.
12. A.A: schimmelig.

in Aegypto *et duobus regibus Amorrhaeorum, qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon et Og regi Basan, qui erat in Astaroth; 10

Nm. 21,21ss; 21,33ss.

*dixeruntque nobis Seniores et omnes habitatores terrae nostrae: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis et dicite: Servi vestri sumus, foedus inite nobiscum. 11 *En panes, quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt et vetustate nimia comminuti; 12 *utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti; vestes et calceamenta, quibus induimur et quae habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viae trita sunt et pene consumpta. 13 *Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt. 14 *Fecitque Josue cum eis pacem, et inito foedere pollicitus est, quod non occiderentur; principes quoque multitudinis juraverunt eis. 15

Nm. 27,21 1Sm. 14,36. 30,7s; 2Sm. 21,2

Post dies autem tres initi foederis audierunt, quod in vicino habitarent et inter eos futuri essent. 16 *Moveruntque castra filii Israel et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum haec vocabula sunt: Gabaon et Caphira et Beroth et Cariathiarim. 17 *Et non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes. 18 *Qui responderunt eis: Juravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere; 19 *sed hoc faciemus eis: Reserventur quidem, ut vivant, ne 20

Esr. 2,25.

10. S: erant (pro erat).
11. Al. †(p. manib.) vestris.

Tage da wir auszogen (ausgingen). B.dW: sch. geworden. (Vgl. V. 5.)
13. da w. sie f., waren neu. B.dW: die W. neu f., siehe die sind. vE: dies sind die W. die ... dW: von d. großen Länge d. Weges. vE: v. dem so gar weiten W.
14. u. d. Männer von ihrer Zehrung. (B: u. sie an wegen ihr. Z.?) vE: hatten den Ausspruch ... n. gefragt.
15. B: er sie beim Leben erhalten wollte. dW.vE: f. leb. zu lassen. dW.vE.A: Fürsten.
16. u. mitten u. ihn. wohneten. B.dW.vE.A: hörten. dW: ihnen nahe. vE.A: in ihrer (der) Nähe.
17. dW.vE.A: ... brachen auf u. kamen.
19. zu d. g. Gem.
20. ihnen th., daß wir f. l. lassen, u. nicht ... B: großer Z. vE: der Z.

IX. *Gibeonitarum fraus.*

καὶ οὐκ ἔσται καθ᾽ ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. 21 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες· Ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· Διατί παρελογίσασθέ με λέγοντες· Μακράν ἐσμεν ἀπὸ σοῦ σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος οὐδὲ ὑδροφόρος, ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου. 24 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὅτι ἀγγελίᾳ ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε κύριος ὁ θεός σου Μωϋσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν πᾶσαν ταύτην τὴν γῆν καὶ ἐξολοθρεῦσαι 'ἡμᾶς καὶ' πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ᾽ αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιῆσαι ἡμῖν, ποιήσατε.

26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ ἐξείλετο αὐτοὺς Ἰησοῦς 'ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ' ἐκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς. 27 Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ. 'Διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ' ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 'καὶ' εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος.

יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־
21 נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ
22 לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃ וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם
אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם
23 מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃ וְעַתָּה
אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד
וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית
24 אֱלֹהָי׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת
לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־
כה הַדָּבָר הַזֶּה׃ וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב
וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
27 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃ וַיִּתְּנֵם
יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר׃

X. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνισέδεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησε τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησε καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι ηὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν 'πρὸς Ἰησοῦν καὶ' πρὸς 'τοὺς υἱοὺς' Ἰσραὴλ καὶ ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν, 2 καὶ ἐφοβήθησαν 'ἀπ᾽ αὐτῶν' σφόδρα· 'ᾔδεισαν γὰρ' ὅτι πόλις

X. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי
וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי
הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
2 וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר
גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה

---

21. A¹B* Καὶ - (pr.) ἀρχ. († A²EFX). 22. A¹B* λέγων († A²EFX). B: ἀπὸ σȣ̃ ἐσμεν (contra AFX). 23. A¹EX* (pr.) ȣ̓δὲ. 24. AB: Ἰησοῖ (-σȣ̃ EFX). A¹B* Ὅτι ἀγγ. († A²FX). AX: ἀπηγγέλη ... * τῷ. A¹B rell. * πᾶσαν († A²). AB: τὴν γῆν ταύτην (ταύτ. τ. γ. FX). 25. A¹B* ποιῆσαι († A²FX). AB* ἡμῖν († F). AX (pro ποιήσατε) ποίησαι. AB† (in f.) ἡμῖν (* FX). 26. AB: ἐξείλατο (-ετο EX). AEX: χειρὸς. 27. A¹FX* Διὰ - θεȣ̃. — 1. A: Γαΐ (semper). B (bis): ἐποίησαν (-εν AEFX). AB* τȣ̀ς υἱȣ̀ς († X). A¹B* κ. ἐγ. - αὐτῶν († A²FX). 2. B: ᾔδει (ᾔδεισαν AEX).

über uns komme, um des Eides willen, 21 den wir ihnen gethan haben. *Und die Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger seien der ganzen Gemeine, wie ihnen die 22 Obersten gesagt haben. *Da rief sie Josua, und redete mit ihnen und sprach: Warum habt ihr uns betrogen und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr 23 doch unter uns wohnet? *Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes. 24 *Sie antworteten Josua und sprachen: Es ist deinen Knechten angesagt, daß der Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir unseres Lebens vor euch sehr, und 25 haben solches gethan. *Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut und recht dünket, uns zu thun, das thue.

26 Und er that ihnen also, und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie 27 nicht erwürgeten. *Also machte sie Josua desselben Tags zu Holzhauern und Wasserträgern der Gemeine und zum Altar des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

X. Da aber Adoni Zedek, der König zu Jerusalem, hörete, daß Josua Ai gewonnen und sie verbannet hatte, und Ai sammt ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Jericho und ihrem Könige gethan hatte, und daß sie zu Gibeon Frieden mit Israel gemacht hatten und unter sie gekommen wa-2 ren: *fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon

22. U.L: rief ihnen.

2Sm. 21,1s. contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus; *sed sic vivant, ut 21 (Dt. 29,11. in usus universae multitudinis ligna caedant aquasque comportent. Quibus haec loquentibus *vocavit Gabaonitas 22 Josue et dixit eis: Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis: Procul valde habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis? *Itaque sub 23 Gn.9,25. maledictione eritis et non deficiet de stirpe vestra ligna caedens aquasque comportans in domum Dei mei. *Qui 24 responderunt: Nunciatum est nobis servis tuis, quod promisisset Dominus Deus tuus Moysi servo suo, ut traderet vobis omnem terram et disperderet cunctos habitatores ejus. 10,2. Timuimus igitur valde et providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus. *Nunc autem in manu tua sumus; 25 quod tibi bonum et rectum videtur, fac nobis.

Fecit ergo Josue, ut dixerat, et 26 liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non occiderentur. *Decrevitque 27 in illo die, eos esse in ministerio cuncti populi et altaris Domini, v.21. caedentes ligna et aquas comportantes usque in praesens tempus, in loco quem Dominus elegisset.

Quae cum audisset Adonisedec **X.** 15,8. (Gen. 14,8. rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai et subvertisset eam (sicut 6,1ss.24. enim fecerat Jericho et regi ejus, 8,1ss.28s. sic fecit Hai et regi illius), et quod 9,3ss.15. transfugissent Gabaonitae ad Israel et essent foederati eorum: *timuit 2 valde. Urbs enim magna erat Gabaon

20. Al. † (in f.) eis.

20. geschworen haben.
21. vE: aber sie sollen ... sein. dW: ab. s. wurden. B: Wasserschöpfer. dW.vE: für die g. G.
22. Wir sind s. f. v. euch. vE: getäuscht. dW.vE. A: sehr weit.
23. B: kein Knecht unter euch aufhöre, nehml. die ... schöpfen. dW: u. ihr sollt n. aufh. Kn. zu sein, Holzhauer. vE: nie sollt ... Sklaven ... u. H. dW.vE: für das H.
24. dW: Berichtet wurde d. Kn. vE: Es w. d. K. wohl bekannt. B: Dieweil ... für gewiß ist anges. worden. dW.vE: fürcht. w. uns s. für unser L. B: unsrer Seele halber.
25. B.dW.vE.A: Hand. B: wie es g. u. w. es r. ist in deinen Augen. dW: es dir g. u. r. däucht. vE: du es für g. u. für r. hältst.
26. dW: umbrachten. vE: u. sie erw. s. nicht.
27. für den A. B: stellete sie. vE: bestimmte. B dW.vE: für die G.
1. dW.vE.A: eingenommen. B.vE: u. mitten unter ihnen waren (wären). dW: in ihrer Mitte.

μεγάλη Γαβαών, ὡσεὶ καὶ μία τῶν μητροπόλεων τῶν βασιλέων, ὅτι αὐτὴ μεγάλη ὑπὲρ τὴν Γαὶ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί. [3] Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνισέδεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Αἰλὰμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς Φερὰμ βασιλέα Ἱεριμοὺθ, καὶ πρὸς Ἰαφιὲ βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Δαβὶρ βασιλέα Ὀδολλάμ, λέγων· [4] Δεῦτε' ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν τὴν Γαβαών· ηὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. [5] Καὶ συνήχθησαν καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ καὶ βασιλεὺς Χεβρὼν καὶ βασιλεὺς Ἱεριμοὺθ καὶ βασιλεὺς Λαχὶς καὶ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

[6] Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν 'Ἰσραὴλ' εἰς Γάλγαλα, λέγοντες· Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν, ὅτι ἐπισυνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν. [7] Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. [8] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παρέδωκα αὐτούς· οὐχ ὑποστήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς κατενώπιον ὑμῶν. [9] Καὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω· ὅλην τὴν νύκτα ἐπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. [10] Καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς 'κύριος' συντρίψει μεγάλῃ ἐν Γαβαών, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Βηθωρών, καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά. [11] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν 'υἱῶν' Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Βηθωρών, καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους 'χαλάζης' ἐκ

2. B* (pr.) καὶ († AEFX). A¹B* τῶν βασ. - Γαὶ († A²FX). 3. B: Ἐλὰμ (Αἰλ. AX) ... Φιδὼν (Φερὰμ FX) ... Ἰεφθᾶ (Ἰαφιὲ AX) ... Δαβὶν (-ὶρ X). 4. A¹B* τὴν († A²EFX). 5. A¹B* συνήχ. καὶ († A²EFX). AB: τῶν Ἰεβουσαίων (τ. Ἀμ. FX). 6. B: κ. βοήθ. ἡμ. κ. ἐξ. ἡμ. (c. AFX). AB: συνηγμ. (ἐπισ. X). 8. AB: παραδέδωκα (παρέδ. FX). B: ὑπολειφθήσεται (ὑποστ. AEFX). AB: ἐνώπ. (κατ. X). 9. AB† (p. Κ.) ἐπεὶ (* X). B: εἰσεπορ. (ἐπορ. AX). 10. B† (a. Ἰσρ.) τῶν υἱῶν (* AEFX) ... (eti. 11) Ὡρωνὶν (B. iid.). 11. B: Ἐν δὲ τῷ (Κ. ἐγ. ἐν τῷ X).

וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ
גִּבֹּרִים׃ [3] וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־
פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־
לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃
[4] עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־
הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ [ה] וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ מֶלֶךְ־
חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־
עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־
גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
[6] וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף
יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ
אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃
[7] וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם
הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
[8] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ
[9] מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃
[י] וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ
מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־
[11] מַקֵּדָה׃ וַיְהִי בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־

v. 8. יתיר ר'

2. B: eine von den kön. Städten. dW.vE: Königsstädten. dW: Bewohner. vE: Männer waren tapfer. B: M. Helden.

3. Und A. Z., der K. zu Jer., sandte. dW.vE:A: u. sprach.

5. B.dW.vE.A: (ver)sammelten sich. dW: zogen heran ... u. alle ihre Lager. vE: ihr ganzes. A: sie u.

war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre Bürger streitbar. 3 *Und er sandte zu Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu Piream, dem Könige zu Jarmuth, und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ ihnen sagen: 4 *Kommt herauf zu mir und helft mir, daß wir Gibeon schlagen, denn sie hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht. 5 *Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zur Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und belagerten Gibeon und stritten wider sie.

6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm sagen: Ziehe deine Hand nicht ab von deinen Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und hilf uns, denn es haben sich wider uns zusammen geschlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen. 7 *Josua zog hinauf von Gilgal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle streitbare Männer. 8 *Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben, niemand unter ihnen wird vor dir stehen können. 9 *Also kam Josua plötzlich über sie, denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal. 10 *Aber der Herr schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth Horon, und schlugen sie bis gen Aseka und Makeda. 11 *Und da sie vor Israel flohen den Weg herab zu Beth Horon, ließ der Herr einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis

5. A.A: zu Haufen, zu Haufe. U.L: zu Hauf.

et una civitatum regalium et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi. 3 *Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis et ad Dabir regem Eglon, dicens: 4 *Ad me ascendite et ferte praesidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue et ad filios Israel. 5 *Congregati igitur ascenderunt quin- (11,5. Gn.14,9.) que reges Amorrhaeorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.

6 Habitatores autem Gabaon urbis obsessae miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Gal- (Dt.31,6.) galam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum; ascende cito et libera nos ferque praesidium! convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhaeorum, qui habitant in montanis. 7 (9,6.) *Ascenditque Josue de Galgalis et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi. 8 *Dixitque Dominus (11,6. 8,1.al.) ad Josue: Ne timeas eos; in manus enim tuas tradidi illos, nullus ex (Dt.11,25. 7,25.) eis tibi resistere poterit. 9 *Irruit (11,7.) itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis, 10 *et (Ex.23,27.) conturbavit eos Dominus a facie Israel, contrivitque plaga magna in Gabaon ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. 11 *Cumque fugerent filios Israel et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de

7. Al.: virique.

ihre Heere. dW.vE.A: lagerten sich wider (vor) G.
6. B.dW.vE: d. Männer zu (von) G. dW.vE.A: u. sprachen. B: erlöse uns. A: errette uns u. bring uns Hülfe. B.dW.vE.A: sich versammelt.
7. B: tapfere Helden. vE: t. Streiter.
8. B.dW.vE: Hand. A: dir widerstehen. vE: Keiner v. ihn. soll v. d. best. dW: kein Mann v. i. w. st. vor dir.
9. dW: überfiel s. pl. vE: fiel pl. über s. her. dW: heran. B.vE: er war d. g. N. (hindurch) v. G. heraufgezogen (gez. v. G. aus).
10. B: erschr. dW.A: verwirrte. vE: brachte s. in Verwirrung. B: er schlug s. mit e. gr. Schlag. dW: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an. vE: s. brachten ihnen ... bei.
11. den Abhang. B: da s. im Herabsteigen v. B. waren. B.vE: warf. A: sandte über sie. dW: ließ herabf. B.dW.vE.A: große Steine.

τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ˈἐν τῷ πολέμῳˈ.

12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμοῤῥαῖον ὑποχείριον Ἰσραήλ, ˈἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προςώπου υἱῶν Ἰσραήλˈ, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαών, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλών. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἠμύνατο τὸ ἔθνος τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. Οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς; Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον, ὥςτε ἐπακοῦσαι θεὸν ˈφωνῆςˈ ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέμησε τῷ Ἰσραήλ.

15 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Κυλίσατε λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας τοῦ φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. 19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε αὐτοὺς εἰςελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παραδέδωκε γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰςῆλθον εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, 21 καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ

12. AEX: *κύριος ὁ θ. ... * υἱῶν.* 13. A¹B: *ὁ θεὸς τὸς ἐχθρὸς αὐτῶν (τὸ ἔθνος τ. ἐ. α. X) * Οὐχὶ - εὐθὸς* († A²EFX). 14. A¹B* *φωνῆς* († A²EFX). B: *συνεξεπολ.* (*συνεπολ.* AFX). 15. A¹B* tot. vs. († A²EFX). 16. X† (p. *ὅτοι*) *τῶν Ἰεβυσαίων.* 17. A: *Ἰησοῖ.* 18. A¹B* *μεγάλȣς* († A²EFX). A¹X: *καταστήσετε.* AX† (p. *καταστ.*) *ἐπ' αὐτȣ̃* (EFX: *ἐπ' αὐτȣ́ς*). A¹B* *τȣ̃* († A²EFX). 19. B* *αὐτȣ̀ς* (†AEFX). AB: *παρέδωκε* (*παραδέδ.* X). 20. B† (a. *Ἰσρ.*) *υἱὸς* (* EX; A²FX: *οἱ υἱοὶ*, A¹X: *πάντες οἱ υἱοὶ*). A¹B* *ἀπ' αὐτῶν* et *καὶ εἰςῆλθ.* († A²EFX). 21. A¹: *ἐπεστράφη.*

עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי
הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּחָרֶב׃

12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת
יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן
13 דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־
הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד
הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא
14 כְּיוֹם תָּמִים׃ וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל
אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
16 אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה
17 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ
חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה
18 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ
19 אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ
רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
21 עָרֵי הַמִּבְצָר׃ וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־

v. 13. כולו קמץ

11. B.A: v. den Hagelsteinen. dW.vE: durch die H.

12. Damals. B: dahingab. dW: preis gab. vE: pr. gegeb. hatte. A: überlieferte. B.dW.vE: vor d. Augen Isr. dW.vE: S. zu G., st. stille! (A: bewege dich nicht von ...!)

gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgeten.

12 Da redete Josua mit dem Herrn des Tages, da der Herr die Amoriter übergab vor den Kindern Israel, und sprach vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe stille zu Gibeon, und Mond, im Thal 13 Ajalon! *Da stand die Sonne und der Mond stille, bis daß sich das Volk an seinen Feinden rächete. Ist dieß nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel, und verzog unterzugehen, beinahe einen ganzen 14 Tag; *und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der Herr stritt für Israel.

15 Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal, und das ganze Israel mit ihm. 16 *Aber diese fünf Könige waren geflohen und hatten sich versteckt in die Höhle zu 17 Makeda. *Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen 18 in der Höhle zu Makeda. *Josua sprach: So wälzet große Steine vor das Loch der Höhle, und bestellet Männer davor, die 19 ihrer hüten. *Ihr aber stehet nicht stille, sondern jaget euren Feinden nach und schlaget ihre Hintersten, und laßt sie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben.

20 Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen, und sie gar geschlagen: was überblieb von ihnen, das kam in die festen 21 Städte. *Also kam alles Volk wieder ins

Sir.46,6. Es.28,21. (32,19. Ex.9,18ss — coelo usque ad Azeca, et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percusserant filii Israel.

Tunc locutus est Josue Domino, 12 in die qua tradidit Amorrhaeum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne (21,24.) movearis, et luna contra vallem Ajalon! (Sir.46,5. Hab.3,11. (Sir. 48,26. 2Rg. 20,11; 2Sm.1,18 (Nm. 21,14.) *Steteruntque sol et luna, 13 donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro justorum? Stetit itaque sol in medio coeli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. *Non fuit 14 antea nec postea tam longa dies, (Jac.5,16.) obediente Domino voci hominis et (v.42.(Ex. 14,25.) pugnante pro Israel.

Reversusque est Josue cum omni 15 (v.7.9,6.) Israel in castra Galgalae. *Fugerant 16 (Es.2,10.) enim quinque reges et se absconderant in spelunca urbis Maceda. *Nunciatumque est Josue, quod in- 17 (v.5.) venti essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda. *Qui 18 praecepit sociis et ait: Volvite saxa ingentia ad os speluncae, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant; *vos autem nolite stare, sed 19 (Dt.25,18.) persequimini hostes et extremos quosque fugientium caedite, nec dimittatis eos urbium suarum intrare praesidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.

Caesis ergo adversariis plaga magna 20 et usque ad internecionem pene consumptis hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas. *Reversusque est omnis exercitus ad 21

17. Al. *urbis.

13. st. stille die S., u. d. M. hielt ein. B.dW.vE: blieb stehen. B: des Rechtschaffenen. dW: der Redlichen. A: Gerechten. B.dW.vE.A: eilete (sich) nicht. dW.vE: vollen T.

14. dW.vE: hörte auf die St. e. Menschen. A: der … Gehör gab.

16. dW.vE: Und (es) flohen.

17. Die 5 K. sind gef. vE: Man hat gef.

18. dW.vE: die Oeffnung. A: den Eingang. dW.vE: stellet Leute… sie zu bewachen. B: verwahren.

19. Haud. dW.vE: bleibet n. stehen. A: verweilet n. dW: Nachhut. vE: Nachtrab.

20. B: sie vollends geschlagen h. mit e. sehr gr. Schlag, bis daß s. alle waren. dW: ihre s. gr. Niederlage geendigt, bis s. a. umgekommen waren. B: u. die Uebrigen so v. ihnen übrig gebl. … hineingekommen waren. dW: es entrannen aber Etliche v. ihnen u. kamen. vE: so daß Einige …

21. B: Da kehrte … wieder um.

λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδὰ ὑγιεῖς, 'καὶ' οὐκ ἔγρυξε τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδεὶς τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε πρός με τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρὼν καὶ τὸν βασιλέα Ἱεριμοὺθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχὶς καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχηγοὺς τῶν ἀνδρῶν τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς· Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. Καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε· ὅτι οὕτω ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμάς, καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ 'διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς'· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδά, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδὰ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνά. 30 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, 'καὶ

---

21. A[1]B* εἰς τ. παρεμβ. († A[2]EFX). A[2]EX: ὑγιὴς. AB: ȣ̓δεὶς τ. υἱῶν Ἰσρ. (inv. ord. FX). 22. A: ἐξενέγκατε. A[1]B* πρός με († A[2]FX). 23. AEFX† (p. βασιλεῖς) τȣ́τȣς. 24. AB* εἶπε πρὸς († X) … ἐναρχομένȣς (ἀρχ. τ. ἀνδρ. X). A† (p. πόλ.) καὶ. AX: Προςπορ. 25. AFX: πρὸς αὐτ. Ἰσρ. 26. A[2]FX† (p. Ἰησ.) μετὰ τȣ̃το καὶ ἐθανάτωσεν αὐτȣ̀ς. 27. B* (alt.) καὶ († AEFX). AEX: κατέφυγον. A[1]B* μεγάλȣς († A[2]EFX). 28. A[2]FX: ἔλαβεν Ἰησȣ̃ς … ἐφόνευσεν. B* αὐτὴν καὶ († EX; AFX: αὐτȣ̀ς καὶ). 30. B: εἰς χεῖρας (ἐν χειρὶ AEFX).

הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם
לֹא־חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־
22 לְשֹׁנוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי
הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת
23 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃ וַיַּעֲשׂוּ
כֵן וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה אֵת ׀ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ
אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת
24 אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ וַיְהִי
כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ
אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם
כה עַל־צַוְּארֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם
26 אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ וַיַּכֵּם
יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל
חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־
27 הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃ וַיְהִי לְעֵת ׀ בּוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל
הָעֵצִים וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־
פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
28 וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם
הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ
הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ
מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃
29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃
ל וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל

Lager zu Josua gen Makeda mit Friede, und durfte niemand vor den Kindern Israel 22 seine Zunge regen. *Josua aber sprach: Macht auf das Loch der Höhle, und bringet 23 hervor die fünf Könige zu mir. *Sie thaten also, und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle, den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den 24 König zu Eglon. *Da aber die fünf Könige zu ihm herausgebracht waren, rief Josua dem ganzen Israel und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu und tretet diesen Königen mit Füßen auf die Hälse! Und sie kamen herzu und traten mit Füßen 25 auf ihre Hälse. *Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, seid getrost und unverzagt, denn also wird der Herr allen euren Feinden 26 thun, wider die ihr streitet. *Und Josua schlug sie darnach und tödtete sie, und hing sie an fünf Bäume, und sie hingen an den Bäumen bis zum Abend. 27 *Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme und würfe sie in die Höhle, darin sie sich verkrochen hatten, und legten große Steine vor der Höhle Loch. Die sind noch da auf diesen Tag.

28 Desselben Tages gewann Josua auch Makeda, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, dazu ihren König, und verbannete sie und alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand überbleiben, und that dem Könige zu Makeda, wie er dem 29 Könige zu Jericho gethan hatte. *Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Makeda gen Libna und stritt wider 30 sie. *Und der Herr gab dieselbige auch

Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero; nullusque contra filios Israel mutire ausus est. *Praecepitque Josue, dicens: 22 Aperite os speluncae et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant. *Feceruntque ministri, ut sibi fuerat 23 imperatum, et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon. *Cumque educti essent ad eum, vo- 24 cavit omnes viros Israel et ait ad principes exercitus, qui secum erant: Ite et ponite pedes super colla regum istorum! Qui cum perrexissent et subjectorum colla pedibus calcarent, *rursum ait ad eos: Nolite timere 25 nec paveatis, confortamini et estote robusti! sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis. *Percussitque Josue 26 et interfecit eos atque suspendit super quinque stipites, fueruntque suspensi usque ad vesperum. *Cumque oc- 27 cumberet sol, praecepit sociis, ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quae permanent usque in praesens.

Eodem quoque die Macedam cepit 28 Josue, et percussit eam in ore gladii regemque illius interfecit et omnes habitatores ejus; non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho. *Transivit autem cum 29 omni Israel de Maceda in Lebna et pugnabat contra eam. *Quam tra- 30 didit Dominus cum rege suo in ma-

(Ex.11,7. v.5. Bar.4,25. Ps.110,1. Dt.7,24. 8,29. Dt.21,23. v.10.16. v.1.6,1ss. 12,15. 15,42. 21,13. 2Rg.8,22. 19,8.al.)

24. A.A: das ganze Israel.
26. U.L: auf fünf Bäume ... bis zu Abend.

22. S: adducite.
23. Al.: adduxerunt.
24. S: adducti.

21. dW.vE: glücklich zurück. A: unversehrt u. vollzählig? dW: es spitzte gegen ... N. s. Z. vE: N. sp. ..., gegen Keinen. A: wagte zu muchsen! (B: hatte s. Z. wider Jemand von ... gereget?)

22. diese 5 K. dW: Thut die Oeffnung ... auf. vE.A: Oeffnet d. Eingang.

24. diese K. ... mit den F. B.dW.vE.A: (stellet) setzet eure F. auf die H. dieser K.
25. (Wie Kap. 1,6.) dW: mit all. e. F. A: an. vE: streiten werdet.
27. unterging. B.dW.vE: versteckt.
28. dW.vE.A: nahm .. ein. B.dW: verb. seinen (ihren) K., sie u. alle S.

ἔλαβον αὐτὴν' καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς 'διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς'· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. [31] Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. [32] Καὶ παρέδωκε κύριος τὴν Λαχὶς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, 'καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν' ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνά.

[33] Τότε ἀνέβη Ὡρὰμ βασιλεὺς Γάζερ βοηθῆσαι τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς 'ἐν στόματι ξίφους', αὐτὸν καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον 'καὶ διαπεφευγότα'. [34] Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχὶς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν. [35] 'Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ', καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. [36] Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν [37] καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν τὸ ἐμπνέον ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασεσωσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. [38] Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Δαβίρ, καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν [39] ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς κώμας αὐτῆς. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον οὐδένα διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρὼν καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβὶρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
31 לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן
32 עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־
לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלִבְנָה׃
33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר
אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ
34 עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־
חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם
הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
36 לְלָכִישׁ׃ וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ
37 עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חֶרֶב
וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם
אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃
38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
39 דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־
מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־
חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

---

30. AX: *ἔλαβεν.* A[1]B* *ὃ ἦν* († FX; A[2]X: *ὃ* sine *ἦν*). B* *οὐδὲ εἷς* († AFX). AEFX (bis): *ἐποίησεν.* 31. A[1]EX: *περιεκάθισαν.* 32. AEFX: *ἐφόνευσεν ... ἐξωλέθρευσεν ... ἐποίησεν τῇ Λ.* 33. B: *Ἐλὰμ* (*Ὡρ.* EX; AX: *Αἰλὰμ*). AB: *βοηθήσων* (*-ῆσαι* FX) ... * (alt.) *αὐτὸν* († X). AEX (pro *αὐτῶν*): *αὐτῷ.* 34. AX: *ἐπολιόρκει.* 35. A[1]B* (alt.) *ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.* († A[2]FX). 36. AEFX: *περιεκάθισαν.* 37. A[1]B* *ἔλαβεν αὐτὴν καὶ* († X; A[2]FX: *κατελάβοντο αὐτ. κ.*). AEFX: *πάντα τὰ ἐμπνέοντα* (AB† *ὅσα ἦν,* * X). AX: *τῇ Ὀδ.* 38. A[1]B* *μετ' αὐτȣ͂* († A[2]EFX). AEX (eti. 39): *Δαβείρ.* 39. B* *πάσας* († FX; AE: *τὰς πάσας κώμ.*).

in die Hand Israels, mit ihrem Könige, und er schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand darinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 31 *Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna gen Lachis, und belegten und bestritten sie. 32 *Und der Herr gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie sie des andern Tages gewannen, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die darinnen waren, allerdinge, wie er Libna gethan hatte.

33 Zu derselbigen Zeit zog Horam, der König zu Geser, hinauf, Lachis zu helfen, aber Josua schlug ihn mit alle seinem Volk, bis daß niemand darinnen überblieb. 34 *Und Josua zog von Lachis sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und belegte und bestritt sie, 35 *und gewann sie desselbigen Tages, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete alle Seelen, die darinnen waren, desselben Tages, allerdinge, wie er Lachis gethan hatte. 36 *Darnach zog Josua hinauf sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen Hebron, und bestritt sie, 37 *und gewann sie, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und ihren König mit allen ihren Städten, und alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand überbleiben, allerdinge, wie er Eglon gethan hatte, und verbannete sie und alle Seelen, die darinnen waren. 38 *Da kehrete Josua wieder um sammt dem ganzen Israel gen Debir, und bestritt sie, 39 *und gewann sie sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte, so that er auch Debir und ihrem Könige, und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte.

31. 34. A.A: belagerten ... belagerte.

AFX: ἐπάταξαν. AX: κατέλειπον (B+αὐτῇ, *AEFX). AFX* (pr.) κ. τῷ βασ. αὐτῆς. AEFX† (in f.) καθάπερ ἐποίησαν τῇ Λεβνᾷ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

nus Israel, percusseruntque urbem in ore gladii et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ullas reliquias, feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho. 31 *De Lebna transivit in Lachis cum omni Israel, et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam. 32 *Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero atque percussit in ore gladii, omnemque animam quae fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.

33 Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis; quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad internecionem. 34 *Transivitque de Lachis in Eglon et circumdedit 35 *atque expugnavit eam eadem die, percussitque in ore gladii omnes animas, quae erant in ea, juxta omnia quae fecerat Lachis. 36 *Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron et pugnavit contra eam; 37 *cepit eam et percussit in ore gladii, regem quoque ejus et omnia oppida regionis illius universasque animas, quae in ea fuerant commoratae; non reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta, quae in ea reperit, consumens gladio. 38 *Inde reversus in Dabir 39 *cepit eam atque vastavit; regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii; non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius.

v.28.1. 6,1ss. — 15,39. 2Ch.11,9. 2Rg. 18,14. Mich.1,13. Jer.34,7. Neh. 11,30. — v.30. — 12,12. 16,3.10. 21,21. 1Rg.9,16. 1Mc.7,45. — 15,39. — v.32. — Gn13,18. 2Sm.2,1. 11.5,5. 1Mc.5,65 — v.35. — 15,15.49. 21,15. Jud.1,11. 1Ch.6,58. — v.37. v.30.

31. belagerten. dW: lagerte sich wider sie. vE: vor ihr.
32. dW.vE: am zweiten T. B: nach allem wie. dW.vE: ganz so wie.
33. Niem. von ihm.

[40] *Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Νάγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῶν διασεσωσμένον, καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* [41] *Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἀπὸ Κάδης Βαρνῆ καὶ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὸμ ἕως τῆς Γαβαών.* [42] *Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τούτους καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς εἰςάπαξ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ.* [43] *Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλγαλα.*

XI. *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶν βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαδὼν καὶ πρὸς βασιλέα Σομερὼν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀχασάφ* [2] *καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς τὴν Ἄραβα, ἀπέναντι Χενερώθ, καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Ναφεδδώρ,* [3] *καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ εἰς τοὺς παραλίους Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερεζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμὼν εἰς γῆν Μασσηφά.* [4] *Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα.* [5] *Καὶ συνέβαλον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μερώμ, πολεμῆσαι τὸν Ἰσραήλ.* [6] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὔριον τὴν ὥραν ταύτην ἐγὼ παραδίδωμι τετρωμένους αὐτοὺς ἐναντίον υἱῶν Ἰσραήλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις πυρί.*

[7] *Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ*

40. AB* (a. ȣ) *καὶ* († X). B: *σεσωσμ.* (*διασεσ.* AEX). 41. B* *Καὶ - Ἰησ.* († X; AEFX: *Κ. ἀπέκτεινεν αὐτȣ̀ς Ἰησȣ̃ς*). AB* (sq.) *καὶ* († X). B* *γῆν* († AEFX). 42. B: *αὐτῶν* (*τȣ́τȣς* A²EFX) ... *ἐπάταξεν* (*ἔλαβεν* AEFX). 43. A¹B* tot. vs. († A²FX). — 1. B: *Ἰαβὶς* (*-ὶν* FX; A: *-εὶς*) ... *Μαρὼν* ... *Συμοὼν* (*-δὼν* ... *Σομερὼν* AEX) ... *Ἀζίφ* (*Ἀχασάφ*?). 2. B* (pr.) *τȣ̀ς* et (tert.) *τὴν* († AFX). B: *Κενερώθ* ... *Φενναεδδώρ*. 3. B: *Μασσύμα* (*Μασσηφά* EFX, AX: *-άθ*). 4. B* *ἡ ἐπὶ τὸ χ.* († EFX; AX: *ἡ παρὰ τὸ χ.*). 5. AB: *συνῆλθον* (*συνέβαλον* FX). B: *αὐτοὶ* (*ȣ̃τοι* AEFX) ... *ἐπὶ τὸ αὐτὸ κ. παρενέβ.* (inv. ord. iid.) ... *Μαρών* (*Μερώμ* FX). 6. B: *ταύτ. τ. ὥρ.* (*τ. ὥρ. τ.* AFX). A¹B: *τετροπωμένȣς* (*τετρωμ.* A²EFX). B: *τȣ̃ Ἰσρ.* (*υἱῶν Ἰ.* AFX). A²B: *ἐν πυρί* (* *ἐν* A¹FX). 7. A¹B* *μετ' αὐτȣ̃.*

מ וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־גִּבְעוֹן׃ 42 וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

XI. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ 4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ ה וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם

v. 4. הר' בקמץ

40. an den Abhängen. B: das ganze L., das Geb. u. die Mittagsseite, u. die Gründe u. d. Felsklippen. dW: u. das mittägl. Land u. die Niederung u. die

40 Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen und an den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ niemand überbleiben, und verbannete alles, was Odem hatte; wie der Herr, der Gott Israels, ge-
41 boten hatte. *Und schlug sie von Kades Barnea an bis gen Gasa, und das ganze
42 Land Gosen bis gen Gibeon; *und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal, denn der Herr, der Gott Israels,
43 stritt für Israel. *Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

XI. Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörete, sandte er zu Jobab, dem Könige zu Madon, und zum Könige zu Simron und zum Könige zu Achsaph,
2 *und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge und auf dem Gefilde gegen Mittag Cinnereth und in den Gründen und in Naphoth Dor am Meer
3 wohnten, *die Cananiter gegen den Morgen und Abend, die Amoriter, Hethiter, Pheresiter und Jebusiter auf dem Gebirge, dazu die Heviter unten am Berge Hermon
4 im Lande Mizpa. *Diese zogen aus mit alle ihrem Heer, ein großes Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viele
5 Rosse und Wagen. *Alle diese Könige versammleten sich und kamen und lagerten sich zuhauf an das Wasser Merom, zu
6 streiten mit Israel. *Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du verlähmen und ihre Wagen mit Feuer verbrennen.

7 Und Josua kam plötzlich über sie, und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Me-

3. U.L: Mizpe.
5. U.L: zu Haufe. A.A: zu Haufen.

Percussit itaque Josue omnem ter- 40 ram montanam et meridianam atque campestrem et Asedoth, cum regibus suis; non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne, quod spirare poterat, interfecit, sicut praeceperat ei Dominus Deus Israel. *A Cadesbarne 41 usque Gazam, omnem terram Gosen usque Gabaon, *universosque reges 42 et regiones eorum uno impetu cepit atque vastavit; Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo. *Reversus- 43 que est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

(Jer. 32,44. Dt. 20,16.. 11,16. 15,51. v.14. 23,3. Dt.1,30. 3,22. v.15.7. 9,6.)

Quae cum audisset Jabin rex **XI.** Asor, misit ad Jobab regem Madon et ad regem Semeron atque ad regem Achsaph; *ad reges quoque 2 aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare; *Chana- 3 naeum quoque ab oriente et occidente et Amorrhaeum atque Hethaeum ac Pherezaeum et Jebusaeum in montanis; Hevaeum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha. *Egressique sunt omnes cum turmis 4 suis, populus multus nimis, sicut arena quae est in littore maris, equi quoque et currus immensae multitudinis. *Conveneruntque omnes 5 reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israel. *Dixit- 6 que Dominus ad Josue: Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israel; equos eorum subnervabis et currus igne combures.

(12,3. Nm34,11. Dt.3,17. v.19.. Jud.3,3. 2Sm.24,7 1Rg.9,20. Jud.7,12. Ap.20,8; Dt.20,1. 9,2; 10,5. 10,8. 2Sm.8,4. Ps.46,10.)

Venitque Josue et omnis exercitus 7 cum eo adversus illos ad aquas Me-

41. S: Gessen.
2. S*(ult.) in.

Abh. vE: Südgegend ... Niederungen. vE: alles Lebendige. A: was athmen konnte.
42. A: auf Einen Ueberfall.
2. B: auf d. flachen Felde. dW.vE.A: (in) der Ebene. dW.vE: in der Niederung. B: in d. Landstrichen von Dor gegen Abend. A: Gegenden v. D. am M. vE: gegen das M. dW: westlich.
3. dW.A: Fuße des H. vE: unter dem H.

4. am Meerufer. B.dW: u. alle ihre (Heer-)Lager mit ihnen. vE: ihr ganzes L. B.dW: wie der S. (so) am Ufer des M. (ist) in der Menge (an M.). vE: so zahlreich.
5. B: vereinigten sich. B.dW.vE: lag. s. zusammen. dW.vE.A: an dem W.
6. vor Isr. B: dahingeben. dW.vE: gebe ich ... hin. dW.A: lähmen.

Μερὼμ ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς 'ἐν τῇ ὀρεινῇ'. 8 *Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους τῷ Ἰσραήλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον αὐτοὺς ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασρεφὼθ Μαῒν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσηφὰ κατ' ἀνατολάς, καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον.* 9 *Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, καθότι ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησε πυρί.*

10 *Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο τὴν Ἀσὼρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων.* 11 *Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί.* 12 *Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν τούτων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, 'καὶ' ἐξωλόθρευσεν αὐτούς, ὃν τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου.* 13 *Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας αὐτῶν οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραήλ· πλὴν τὴν Ἀσὼρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰησοῦς.* 14 *Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ τὰ κτήνη ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς· οὐ κατέλιπον 'ἐξ αὐτῶν' οὐδὲν ἐμπνέον.* 15 *Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωϋσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς· οὐ παρέβη οὐδὲ ἓν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωϋσῆς.*

16 *Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νάγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γόσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς*

וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃ 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד׃ 9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃ 11 וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה 13 מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ רַק כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא־שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃ 14 וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הִשְׁמִדָם טו אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה

---

7. B: *Μαρὼν* (*Μερὼμ* F). A[2]B: *ἐπέπεσαν* (*-εν* X; A[1]: *ἔπεσαν*). AFX: *ἐπ. αὐτοῖς.* 8. AB* *τῷ* († X). B* (tert.) *αὐτὸς* († AEFX) ... *Μασερὼν* (*M. M.* FX; sim. AEX) ... *Μασσὼχ* (*Μασσηφὰ* AEX). 9. B: *ὃν τρόπον* (*καθότι* AFX). AX: *ἐν πυρί.* 10. B: *ἐπεστρ.* (*ἀπ.* X; AEX: *ἐπέστρεψεν*). A[1]B* *τὴν* († A[2]EFX). AX: *ὅτι Ἀσ. ἦν.* 11. A[1]EFX: *ἀπέκτεινε.* B: *ἐν ξίφει* (*ἐν στ. ξ.* AEFX). 12. A[1]B* *τούτων* et *πάντας* († A[2]FX). B: *ἐξολόθρευσαν* (*-εν* AEFX). 13. A[1]B* *αὐτῶν* et *τὴν* († A[2]FX). AEX† (p. *μόνην*) *αὐτὴν.* B: *Ἰσραήλ* (*Ἰησοῦς* AEFX). 14. A[1]B* *κ. τὰ κτήνη* († A[2]EFX). AX: *κατέλειπον.* AFX* *ἐξ.* AX: *οὐδὲ ἓν ἐμπν.* 15. AB: *Ἰησοῖ* (*-σοῦ* EFX). B: *οὐδὲν* (*οὐδὲ ἓν* X; AX: *οὐθὲν*). AB* *ῥῆμα* († X). AEX: *συνέτ. κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 16. AX† (a. *N.*) *τὴν.* AEX: *πεδεινὴν.*

7. dW.vE: (sie) fielen über sie (her).
8. dW: bis nach Z. der Hauptstadt. vE: der H. Z. A.vE: an das Waff. (den Gewässern) Misrephoth. dW: bis M.=Maim. (B: an die Salz=Soden?)

8 rom, und überfielen sie. *Und der Herr gab sie in die Hände Israels, und schlugen sie und jagten sie bis gen großen Zidon und bis an die warmen Wasser, und bis an die Breite zu Mizpa gegen den Morgen, und schlugen sie, bis daß niemand 9 unter ihnen überblieb. *Da that ihnen Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und verlähmete ihre Rosse und verbrannte ihre Wagen.

10 Und kehrete um zu derselbigen Zeit, und gewann Hazor und schlug ihren König mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Hauptstadt aller dieser Königreiche), 11 *und schlugen alle Seelen, die darinnen waren, mit der Schärfe des Schwerts, und verbannten sie, und ließ nichts überbleiben, das den Odem hatte, und verbrannte Ha- 12 zor mit Feuer. *Dazu alle Städte dieser Könige gewann Josua mit ihren Königen, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete sie, wie Mose, der Knecht 13 des Herrn, geboten hatte. *Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln standen, sondern Hazor 14 allein verbrannte Josua. *Und allen Raub dieser Städte und das Vieh theileten die Kinder Israel unter sich, aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen nichts überbleiben, das den Odem hatte. 15 *Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und Mose Josua geboten hatte, so that Josua, daß nichts fehlete an allem, das der Herr Mose geboten hatte.

16 Also nahm Josua alle dieß Land ein auf dem Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und alles Land Gosen, und die Gründe und Felder, und das Gebirge

8. A.A: Groß-Zidon. U.L: Mizpe.

10,9. rom subito, et irruerunt super eos, *tradiditque illos Dominus in manus 8 Israel, qui percusserunt eos et per- 19,28. Jud.1,31. secuti sunt usque ad Sidonem ma- Gn.10,15; Jos.13,6; gnam et aquas Maserephoth cam- Jud.10,17 11,11. pumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias, v.6. *fecitque sicut praeceperat ei Domi- 9 nus: equos eorum subnervavit currusque combussit igni.

Jud.4,2. Reversusque statim cepit Asor et 10 regem ejus percussit gladio; Asor enim antiquitus inter omnia regna haec principatum tenebat. *Percus- 11 sitque omnes animas, quae ibidem v.12. 10,40. morabantur; non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit ipsamque urbem peremit incendio. *Et omnes 12 per circuitum civitates regesque earum cepit percussit atque delevit, Dt.20,16. 7,1ss.Nm 33,51s.Ex 34,11ss. sicut praeceperat ei Moyses famulus Domini. *Absque urbibus, quae 13 erant in collibus et in tumulis sitae, caeteras succendit Israel; unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit. 8,2. *Omnemque praedam ista- 14 rum urbium ac jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interfectis. *Sicut praeceperat Do- 15 minus Moysi servo suo, ita praecepit (Sap. 12,12? Moyses Josue, et ille universa complevit; non praeteriit de universis mandatis nec unum quidem verbum, quod jusserat Dominus Moysi.

Cepit itaque Josue omnem terram 16 montanam et meridianam, terram- 10,41. 15,51. que Gosen et planitiem et occidentalem v.21. plagam, montemque Israel et

8. S: Itaque. 11. Al.: combussit.
12. S: reges quoque. 16. S: Gessen.

B.dW.vE: Thal Mizpe. A: Ebene.
9. B.dW.Ev.A: mit Feuer.
10. dW.A: vor Zeiten. vE.A: das Haupt.
11. Wie Kap. 10,40.
12. allen ihr. K.
13. verbrannte Isr. k. der St., die noch auf ihren H. stehen. B: was anlangt alle die St. die in ihrem Stand waren st. geblieben? dW.vE: die auf ihren H. (ihrem H.) standen? A: auf H. u. Anhöhen lagen?

14. Vgl. 8,2. u. 10,40.

15. B.dW.A: gebot M. (dem) J. u. also ... vE: so hatte ... geboten. B: er that nicht ein Wort davon. dW: ließ nichts fehlen. vE: wich in keinem Dinge ab.

16. L. ein, das Geb. vE: dies ganze L. dW: alle diese Länder. (A: das g. Gebirgsland?) dW.A: d. (ganze) mittägl. L. vE: Südgegend. B: Gr. u. d. flache Feld. dW.vE: die Niederung u. d. Ebene.

δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ πεδινά, [17]τὰ πρὸς τῷ ὄρει Ἀλὰκ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηεὶρ καὶ ἕως Βααλγάδ, καὶ τὸ πεδίον τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. [18]Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον. [19]Καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ. [20]Ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραήλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν.

[21]Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλόθρευσε τοὺς Ἐνακὶμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρὼν καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀνὼβ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς. [22]Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακὶμ ἐν γῇ υἱῶν Ἰσραήλ· ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ ⌜καὶ⌝ ἐν Γὲθ καὶ ἐν Ἀσεδὼδ κατελείφθη. [23]Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγγος Ἀρνῶν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Ἄραβα ἀπ' ἀνατολῶν· [2]Σηὼν τὸν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, κυριεύων ἀπὸ Ἀροὴρ, ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνῶν, κατὰ

16. B: ταπεινά (πεδινα AEX). 17. B† (p. ὄρ.) ἀπὸ ὄρους (* AEX): Χελχὰ (Ἀλὰκ iid.) ... Βαλαγάδ (c. A^{2}FX). B: τὰ πεδία ... * (pr.) αὐτοὺς (c. AEFX). A^{1}B* (alt.) αὐτοὺς († A^{2}FX). 19. B: ὃ ἔλαβεν (ὃ παρέδωκε AEFX) * τοῖς υἱοῖς († iid.). AEFX: πάντας ἔλαβεν. 20. B: Ἀναβὼδ ... γένους (Ἀνὼβ ... ὄρους AEFX). 22. A (bis): καλελείφθησαν. B: ἀπὸ τῶν (ἐν γῇ X; AEX: ὑπὸ τῶν) ... Ἀσελδὼ (Ἀσεδὼδ X). 23. B: αὐτοὺς (αὐτὴν A^{1}X). — 1. AEX: ἀνεῖλεν Μωϋσῆς καὶ υἱοί. B† (p. πᾶσ. τ.) γῆν (* AFX). 2. B: Ἀρνῶν (Ἀροὴρ AEFX). A^{1}B* Ἀρνῶν († A^{2}EFX).

17 וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃ 18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ 19 לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל לָקְחוּ בַמִּלְחָמָה׃ 20 כִּי־מֵאֵת יְהוָה ׀ הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃ 22 לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃ 23 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃

XII. וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃ 2 סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל

v. 16. ושפלתו ק׳

16. dW.vE: u. s. Niederung(en).
17. kahlen Berge an, der hinaufgehet gen S. dW.vE: kahlen Geb. dW: aufsteigt. vE: sich bei S. erhebt. B.dW.vE.A: Thal des Lib. unter d. (Gebirge) H. dW.vE: nahm er (gefangen). A: ward mächtig aller ihr. K.

17 Israel mit seinen Gründen, *von dem Gebirge an, das das Land hinauf gen Seir scheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite des Berges Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er 18 und schlug sie und tödtete sie. *Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen. 19 *Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergab den Kindern Israel (ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohneten), sondern sie gewannen sie alle mit 20 Streit. *Und das geschah also von dem Herrn, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannet würden, und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilget würden, wie der Herr Mose geboten hatte.

21 Zu der Zeit kam Josua und rottete aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab, von allem Gebirge Juda und von allem Gebirge Israel, und 22 verbannete sie mit ihren Städten. *Und ließ keine Enakim überbleiben im Lande der Kinder Israel, ohne zu Gasa, zu Gath, 23 zu Asdod, da blieben ihrer übrig. *Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge, wie der Herr zu Mose geredet hatte, und gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm sein Theil. Und das Land hörete auf zu kriegen.

XII. Dieß sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen, und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang, von dem Wasser bei Arnon an bis an den Berg Hermon, und das ganze Gefilde gegen dem Morgen: 2 *Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnete und herrschete von Aroer an, die am Ufer liegt des Wassers bei Ar=

22. U.L: da blieben ihr über.
1. A.A: Sonnen Aufgang. U.L: den Morgen.

12,7. campestria ejus, *et partem montis 17 quae ascendit Seir usque Baalgad, per planitiem Libani subter montem Hermon; omnes reges eorum cepit, 10,26; 22,3. percussit et occidit. *Multo tempore 18 14,7.10. 13,1. pugnavit Josue contra reges istos. Dt.7,22. *Non fuit civitas, quae se traderet 19 v.3.. filiis Israel, praeter Hevaeum, qui 9,7.15; Gn.10,17. habitabat in Gabaon; omnes enim bellando cepit. *Domini enim sen- 20 Dt.2,30. tentia fuerat, ut indurarentur corda Ex.4,21.. Gn.15,16. eorum, et pugnarent contra Israel et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut prae- v.12.. ceperat Dominus Moysi.

In illo tempore venit Josue et 21 Nm.13,23. Dt.1,28. interfecit Enacim de montanis, He- 14,14s. bron et Dabir et Anab, et de omni 21,11. Gn.13,18. monte Juda et Israel, urbesque co- 2Sm.2,1. 5,5. rum delevit. *Non reliquit ullum de 22 stirpe Enacim in terra filiorum Israel, 1Sm.17,4 absque civitatibus Gaza et Geth et Azoto, in quibus solis relicti sunt. *Cepit ergo Josue omnem terram, 23 sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis 12,7. Israel secundum partes et tribus 14,15. suas, quievitque terra a praeliis.

Hi sunt reges, quos percus- **XII.** serunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad Nm. solis ortum, a torrente Arnon usque 21,13. Jud 11,13.18. ad montem Hermon et omnem orientalem plagam, quae respicit solitudi- Nm. nem: *Sehon rex Amorrhaeorum, 2 21,21ss. qui habitavit in Hesebon, dominatus 13,9.16. Dt.2,36. 2Sm.24,5. est ab Aroer, quae sita est super

19. S†(p. se) non. 22. S: solum.
2. Al.: habitabat.

18. **allen diesen.** B.dW.vE: führete ... Krieg mit ...
19. dW.vE: friedlich erg. an die. A: sich den ... übergab. B: Fr. machte mit.
20. **Denn.** dW.vE: durch Jehova. B: sie ihr H. verstockten. dW: zum Str. mit J. vE: um J. mit Str. entgegen zu treten. dW.vE: kein Erbarmen (gegen sie sei). A: keine Gn. verdienten u. zu Grunde gingen. vE: ausgerottet w.
21. dW.vE: Enakiter.

22. B.dW.vE: Es blieb keiner von (blieben keine) ... übr.
23. **gab es.** B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: z. Erbtheil. dW: zur Besitzung. A: z. Besitze. vE: als Eigenthum. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen in (nach) ihren Stämmen. A: Einth. u. St. B.dW: bekam (hatte) Ruhe vom Krieg. vE.A: ruh. v. Kr. (Streite).
1. **Bach Arn.** B: flache Feld. dW.vE: Ebene.
2. **des B. A.**

μέσον τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ ἕως τοῦ χειμάῤῥου Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών, 3 *καὶ Ἄραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενέρεθ κατ᾽ ἀνατολάς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἄραβα, θαλάσσης τῶν ἁλῶν, ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμώθ, καὶ ἀπὸ Θαιμὰν τὴν ὑπὸ Ἀσηδὼθ Φασγά.* 4 *Καὶ ὅρια Ὢγ βασιλέως Βασάν, ὃς ὑπελείφθη ἐκ τῶν Γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραείν,* 5 *ἄρχων ἀπὸ ὄρους Ἀερμὼν καὶ ἀπὸ Σελχά, καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν, ἕως ὁρίων Γεσουρί, καὶ τὴν Μαχαθὶ καὶ τὸ ἥμισυ Γαλαάδ, ἕως ὁρίων Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών.* 6 *Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου ἐν κληρονομίᾳ Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.*

7 *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς 'τῶν Ἀμοῤῥαίων', οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, παρὰ θάλασσαν, Βαλγὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους τοῦ Ἀλὰκ ἀναβαινόντων εἰς Σηείρ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομίαν κατὰ κλῆρον αὐτῶν,* 8 *ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν Νάγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον·*

9 *Τὸν βασιλέα Ἱεριχὼ ἕνα, καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαί, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθήλ, ἕνα,* 10 *βασιλέα Ἱερουσαλὴμ ἕνα, βασιλέα Χεβρὼν ἕνα,* 11 *βασιλέα Ἱεριμοὺθ ἕνα, βασιλέα Λαχὶς ἕνα,* 12 *βασιλέα Ἐγλὼν ἕνα, βασιλέα Γάζερ ἕνα,* 13 *βασιλέα Δαβὶρ ἕνα, βασιλέα Γάδερ ἕνα,* 14 *βασιλέα Ἑρμὰ ἕνα, βασιλέα Ἄδερ ἕνα,* 15 *βασιλέα Λεβνὰ ἕνα, βασιλέα Ὀδολλὰμ ἕνα,*

אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד
3 יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהָעֲרָבָה
עַד־יָם כִּנְּרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה
יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת
4 וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה׃ וּגְבוּל
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
ה הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃ וּמֹשֵׁל
בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי
הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃
6 מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם
וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה
לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃
7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־
הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה
8 כְּמַחְלְקֹתָם׃ בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה
וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי׃
9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־
10 מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
11 אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ יַרְמוּת
12 אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן
13 אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד
14 מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד
טו מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד

2. A[1]B: *μέρος* (*μέσον* A[2]FX) ... * *τῦ χ.* († iid.). 3. AB: *θάλασσαν τῶν ἁλ.* (c. FX). A[1]B* (ult.) *καὶ* († A[2]EFX). 4. A[1]B* *ὅρια ... βασιλεὺς* ... * *ὃς* (c. A[2]FX). B: *Ἐδραΐν* (*-είν* AEX). 5ss. Nom. propr. in codd. valde var. 5. B† (a. *B.*) *γῆν* (* AFX). A[1]B* *ἕως* († A[2]FX). 6. A[1]B* *ὁ παῖς κυρ.* († A[2]EFX). 7. B* (alt.) *οἱ* († AX) ... *κληρονομεῖν* (*-ίαν* AEFX). 8. B* (a. *Ναγ.*) *ἐν* († AFX). 9ss. A[1]B* *ἕνα* († A[2]FX).

2. **u. m. im B. ... den B. Jab.** dW.vE: in d. Mitte des B. A: von d. M. desselben im Thale?

3. **im Mittag unten an den Abhängen.** dW: am Abhange. vE: unten am Fuße. B: unter d. Steinklippen ... her.

4. B: v. den übr. R. war. dW.vE: v. Reste der R.

5. **u. über das halbe G. da die Gr. war.** dW.vE: bis an die Gr.

non, und mitten im Wasser, und über das halbe Gilead bis an das Wasser Jabok, der die Grenze ist der Kinder Ammon, 3 *und über das Gefilde bis an das Meer Cinnereth gegen Morgen, und bis an das Meer im Gefilde, nemlich das Salzmeer gegen Morgen, des Weges gen Beth Jesimoth, und von Mittag unten an den Bächen des Gebirges Pisga. 4 *Dazu die Grenze des Königes Og zu Basan, der noch von den Riesen übrig war, und wohnete zu Astharoth und Edrei, 5 *und herrschete über den Berg Hermon, über Salcha und über ganz Basan bis an die Grenze Gessuri und Maachathi und des halben Gileads, welches die Grenze war Sihons, des Königes zu Hesbon. 6 *Mose, der Knecht des Herrn, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des Herrn, gab sie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse.

7 Dieß sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, diesseit des Jordans gegen den Abend, von Baal Gad an auf der Breite des Berges Libanon bis an den Berg, der das Land hinauf gen Seir scheidet, und das Josua den Stämmen Israel einzunehmen gab, einem jeglichen sein Theil; 8 *was auf den Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in der Wüste und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter:

9 Der König zu Jericho, der König zu Ai, die zur Seite an Beth El liegt, 10 *der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, 11 *der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, 12 *der König zu Eglon, der König zu Geser, 13 *der König zu Debir, der König zu Geder, 14 *der König zu Harma, der König zu Arad, 15 *der König zu Libna, der

ripam torrentis Arnon, et mediae partis in valle dimidiaeque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon. 3 *Et a solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salsissimum, ad orientalem plagam, per viam quae ducit Bethsimoth, et ab australi parte, quae subjacet Asedoth Phasga. 4 *Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaim, qui habitavit in Astaroth et in Edrai, 5 *et dominatus est in monte Hermon, et in Salecha atque in universa Basan, usque ad terminos Gessuri et Machati et dimidiae partis Galaad, terminos Sehon regis Hesebon. 6 *Moyses, famulus Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse.

7 Hi sunt reges terrae, quos percussit Josue et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani usque ad montem, cujus pars ascendit in Seir; tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas, 8 *tam in montanis quam in planis atque campestribus (in Asedoth et in solitudine ac in meridie Hethaeus fuit et Amorrhaeus, Chananaeus et Pherezaeus, Hevaeus et Jebusaeus):

9 Rex Jericho unus, rex Hai, quae est ex latere Bethel, unus, 10 *rex Jerusalem unus, rex Hebron unus, 11 *rex Jerimoth unus, rex Lachis unus, 12 *rex Eglon unus, rex Gazer unus, 13 *rex Dabir unus, rex Gader unus, 14 *rex Herma unus, rex Hered unus, 15 *rex Lebna unus, rex Odullam unus,

Nm.21,24. Gn.32,22. 11,2.. Dt.4,49. Nm.33,49. Dt.3,11. 13,12. 15,8.17. 15.18,16. Dt.3,10s.. 2Sm.5,18.22. 21,16. 23,13.. Dt.3,14. Nm.32. v.24. Dt.7,24. 11,17. 11,23. 11,3. Judt.5,18. 11,3.19. 6,2ss; 8,29. 10,1; 10,3; 10,3. 10,3; 10,33; 10,38.Jud.1,11;Jos. 15,36;Jud.1,17.16. Nm21,1.3; Jos.10,29; 15,35.

2. S: Jeboc. 3. Al.: occidentalem.
5. Al.: terminum. 7. Al. † (p. mont.) Libani.
8. S: Aseroth. 15. S: Adullam.

6. B: hatten sie geschl. ... hatte es zur Erbschaft gegeben. dW.vE.A: gab es (ihr Land) z. Besitz.
7. **Und dies ... in d. Br. des L.** (wie Kap. 11,17). B: zur Erbsch. dW.vE.A: z. Besitz. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen.

8. **in Gr. ... an Abhängen** (vgl. V. 3).

9. B: Ein König 2c. dW.vE.A: Der K. von J., einer 2c. B.vE.A: zur S. Bethels (von B.). dW: auf d. S.

[16] *βασιλέα Μακηδὰ ἕνα, βασιλέα Βαιθὴλ ἕνα,* [17] *βασιλέα Θαπφουὲ ἕνα, βασιλέα Ἔφερ ἕνα,* [18] *βασιλέα Ἀφὲκ ἕνα, βασιλέα Λεσαρὼν ἕνα,* [19] *βασιλέα Μαδὼν ἕνα, βασιλέα Ἀσὼρ ἕνα,* [20] *βασιλέα Ἀμαρὼν ἕνα, βασιλέα Ἀχασὰφ ἕνα,* [21] *βασιλέα Θανὰχ ἕνα, βασιλέα Μαγεδδὼ ἕνα,* [22] *βασιλέα Κέδες ἕνα, βασιλέα Ἰεκονὰμ τοῦ Χερμέλ, ἕνα,* [23] *βασιλέα Δὼρ τοῦ Ναφαθδώρ, ἕνα, βασιλέα Γωεὶμ τῆς Γιλγάλ, ἕνα,* [24] *βασιλέα Θερσὰ ἕνα· πάντες οὗτοι βασιλεῖς τριάκοντα καὶ εἷς.*

XIII. *Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Σὺ γεγήρακας προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν.* [2] *Καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη· ὅρια Φυλιστιείμ, ὁ Γεσουρὶ 'καὶ ὁ Χαναναῖος',* [3] *ἀπὸ *τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκκαρὼν ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων προςλογίζεται *ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιείμ, τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γετθαίῳ καὶ τῷ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίῳ,* [4] *ἐκ Θαιμὰν 'καὶ' πάσῃ τῇ γῇ Χαναὰν ἀπὸ Γάζης, καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμοῤῥαίων,* [5] *καὶ 'πᾶσαν' τὴν γῆν Γαβλὶ 'Φυλιστιείμ', καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Βααλγὰδ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμὼν ἕως τῆς εἰςόδου Ἐμάθ,* [6] *πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασρεφὼθ Μαΐμ πάντας τοὺς Σιδωνίους· ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραήλ, ὃν τρόπον σοὶ ἐνετειλάμην.* [7] *Καὶ νῦν διαμέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς*

16 מֶ֣לֶךְ עֶגְלֹ֔ם אֶחָ֑ד מֶ֥לֶךְ מַקֵּדָ֖ה אֶחָֽד׃
17 מֶ֣לֶךְ בֵּֽית־אֵ֔ל אֶחָ֑ד מֶ֥לֶךְ תַּפּ֖וּחַ אֶחָֽד׃
18 מֶ֣לֶךְ חֵ֔פֶר אֶחָ֑ד מֶ֥לֶךְ אֲפֵ֖ק אֶחָֽד׃
19 מֶ֣לֶךְ לַשָּׁר֔וֹן אֶחָ֑ד מֶ֥לֶךְ מָד֖וֹן אֶחָֽד׃
כ מֶ֣לֶךְ חָצ֔וֹר אֶחָ֑ד מֶ֥לֶךְ שִׁמְר֥וֹן מְרא֖וֹן
21 אֶחָֽד׃ מֶ֣לֶךְ אַכְשָׁ֔ף אֶחָ֑ד מֶ֥לֶךְ תַּעְנַ֖ךְ
22 אֶחָֽד׃ מֶ֣לֶךְ מְגִדּ֔וֹ אֶחָ֑ד מֶ֥לֶךְ קֶ֖דֶשׁ
23 אֶחָֽד׃ מֶֽלֶךְ־יָקְנְעָ֥ם לַכַּרְמֶ֖ל אֶחָֽד׃ מֶ֣לֶךְ
דּ֛וֹר לְנָפַ֥ת דּ֖וֹר אֶחָ֑ד מֶֽלֶךְ־גּוֹיִ֥ם לְגִלְגָּ֖ל
24 אֶחָֽד׃ מֶ֥לֶךְ תִּרְצָ֖ה אֶחָ֑ד כָּל־מְלָכִ֖ים
שְׁלֹשִׁ֥ים וְאֶחָֽד׃

XIII. וִיהוֹשֻׁ֣עַ זָקֵ֔ן בָּ֖א בַּיָּמִ֑ים וַיֹּ֩אמֶר
יְהוָ֨ה אֵלָ֜יו אַתָּ֣ה זָקַ֗נְתָּה בָּ֚אתָ בַיָּמִ֔ים
וְהָאָ֛רֶץ נִשְׁאֲרָ֥ה הַרְבֵּֽה־מְאֹ֖ד לְרִשְׁתָּֽהּ׃
2 זֹ֖את הָאָ֣רֶץ הַנִּשְׁאָ֑רֶת כָּל־גְּלִיל֥וֹת
3 הַפְּלִשְׁתִּ֖ים וְכָל־הַגְּשׁוּרִֽי׃ מִן־הַשִּׁיח֞וֹר
אֲשֶׁ֣ר ׀ עַל־פְּנֵ֣י מִצְרַ֗יִם וְ֠עַד גְּב֤וּל עֶקְרוֹן֙
צָפ֔וֹנָה לַֽכְּנַעֲנִ֖י תֵּחָשֵׁ֑ב חֲמֵ֣שֶׁת ׀
סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים הָֽעַזָּתִ֤י וְהָֽאַשְׁדּוֹדִי֙
הָֽאֶשְׁקְלוֹנִ֔י הַגִּתִּ֖י וְהָֽעֶקְרוֹנִ֑י וְהָֽעַוִּֽים׃
4 מִתֵּימָ֞ן כָּל־אֶ֣רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֗י וּמְעָרָה֙
אֲשֶׁ֣ר לַצִּֽידֹנִ֔ים עַד־אֲפֵ֖קָה עַ֖ד גְּב֥וּל
ה הָאֱמֹרִֽי׃ וְהָאָ֣רֶץ הַגִּבְלִ֗י וְכָל־הַלְּבָנוֹן֙
מִזְרַ֣ח הַשֶּׁ֔מֶשׁ מִבַּ֣עַל גָּ֔ד תַּ֖חַת הַר־
6 חֶרְמ֑וֹן עַ֖ד לְב֥וֹא חֲמָֽת׃ כָּל־יֹשְׁבֵ֨י
הָהָ֜ר מִן־הַלְּבָנוֹן֙ עַד־מִשְׂרְפֹ֣ת מַ֔יִם
כָּל־צִידֹנִ֔ים אָנֹכִי֙ אֽוֹרִישֵׁ֔ם מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל רַ֠ק הַפִּלֶ֨הָ לְיִשְׂרָאֵל֙ בְּֽנַחֲלָ֔ה
7 כַּאֲשֶׁ֖ר צִוִּיתִֽיךָ׃ וְעַתָּ֗ה חַלֵּ֞ק אֶת־
הָאָ֤רֶץ הַזֹּאת֙ בְּֽנַחֲלָ֔ה לְתִשְׁעַ֖ת

24. B: *εἰκοσιεννέα* (*τριακ. κ. εἷς* A²FX). — 1. AB (bis) † (a. *ἡμ.*) *τῶν* (* EX). A¹B* *γεγήρ.* († A²FX). AB: *προβέβηκας* (*-κὼς* FX). 2. B* (alt.) *ἡ* († AFX). B: *Γεσιρὶ* (*-ουρὶ* AEFX). 4. B* *τῇ* († AEFX). AB: *ἐναντίον* (*ἀπὸ* FX). 5. B: *Γαλιὰθ* (*Γαβλὶ* AX). A¹B: *Γαλγὰλ* (*Βααλγ.* A²X). 6. B: *Μασερὲθ Μεμφωμαίμ* (c. AEFX). 7. AB: *μέρισον* (*διαμ.* X).

v. 20. לא קרי א׳

23. vE.A: Völker. dW: Gojiten.
24. sind zusammen. B: Aller Könige sind 31. dW.vE.A: Alle K. (sind) (zus.) 31.
1. sehr viel. B: J. nun wurde alt. dW: J. aber

16 König zu Adullam, *der König zu Ma-
17 keda, der König zu Beth El, *der König
18 zu Tapuah, der König zu Hepher, *der
König zu Aphek, der König zu Lasaron,
19 *der König zu Madon, der König zu Ha-
20 zor, *der König zu Simron Meron, der
21 König zu Achsaph, *der König zu Thae-
22 nach, der König zu Megiddo, *der König
zu Kedes, der König zu Jakneam am
23 Charmel, *der König zu Naphoth Dor,
24 der König der Heiden zu Gilgal, *der
König zu Thirza. Das sind ein und
dreißig Könige.

XIII. Da nun Josua alt war und wohl betagt, sprach der Herr zu ihm: Du bist alt geworden und wohl betagt, und des Landes ist noch fast viel übrig einzuneh-
2 men: *nemlich das ganze Galiläa der Phi-
3 lister und ganz Gessuri, *vom Sihor an, der vor Egypten fließt, bis an die Grenze Ekron gegen Mitternacht, die den Cananitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister, nemlich der Gassiter, der Asdobiter, der Askloniter, der Gethiter, der Ekro-
4 niter, und die Aviter. *Von Mittag an aber ist das ganze Land der Cananiter, und Meara der Zidonier bis gen Aphek,
5 bis an die Grenze der Amoriter; *dazu das Land der Gibliter, und der ganze Libanon, gegen der Sonne Aufgang, von Baal
6 Gad an, unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath. *Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an bis an die warmen Wasser, und alle Zidonier; ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel, loose nur darum, sie auszutheilen unter Israel, wie ich dir geboten
7 habe. *So theile nun dieß Land zum Erbe unter die neun Stämme und unter

1. A.A: sehr viel. A.A: fast noch viel.
5. A.A: Sonnen Aufgang.

10,28; 8,17; *rex Maceda unus, rex Bethel unus, 16
15,53; 1Rg.4,10; *rex Taphua unus, rex Opher unus, 17
Jos.15,53 1Sm.4,1. *rex Aphec unus, rex Saron unus, 18
11,1;10; *rex Madon unus, rex Asor unus, 19
11,1. *rex Semeron unus, rex Achsaph 20
17,11. Jud.5,19; unus, *rex Thenac unus, rex 21
2Rg.9,27. 23,29;Jos Mageddo unus, *rex Cades unus, 22
19,37;11. rex Jachanan Carmeli unus, *rex 23
11,2. Dor et provinciae Dor unus, rex
5,9.Jud. 4,2;(Jos. gentium Galgal unus, *rex Thersa 24
17,3. 1Rg. 14,17. unus: omnes reges triginta unus.

Josue senex provectaeque **XIII.** aetatis erat, et dixit Dominus ad eum:
11,18. Senuisti et longaevus es, terraque latissima derelicta est, quae necdum sorte divisa est: *omnis videlicet 2
12,5. Galilaea Philisthiim et universa Ges-
1Sm. 27,8;1Ch. suri, *a fluvio turbido, qui irrigat 3
13,5. Es.23,3. Aegyptum, usque ad terminos Acca-
Jer.2,18. Gn.15,18. ron contra aquilonem: terra Chanaan
1Sm.6,4. quae in quinque regulos Philisthiim
Jud.3,3. dividitur, Gazaeos et Azotios, Ascalonitas, Gethaeos et Accaronitas.
11,19.3. *Ad meridiem vero sunt Hevaei, 4
omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum usque Apheca et terminos
(Ps.83,8) Amorrhaei *ejusque confinia. Libani 5
quoque regio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec in-
Jud.3,3. grediaris Emath: *omnium qui ha- 6
bitant in monte, a Libano usque ad
11,8. aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos a
1,6.14,2. facie filiorum Israel, veniat ergo in partem haereditatis Israel, sicut praecepi tibi. *Et nunc divide terram 7
in possessionem novem tribubus et

17. Al.: Hepher.
18. Al.: Lazaron.
20. Al. †(p. Sem.) Moron.

war. vE: Und J. war. B: er war zu den Jahren gekommen. dW: in die J.
2. **alle Gränzen d. Ph.** B: Dies ist d. Land, d. übr. geblieben. dW.vE: das (noch) übrige L. ... Gegenden.
3. **ist den Kan. zuger.** (dW: vom Nil an?) A: v. trüben Flusse, der Eg. bespület. B.dW.vE.A: Fürsten.
4. **Im M. aber d. ganze.** dW.vE.A: gegen Süden. B: so der Z. ist. dW.vE: das den Z. zerstört.
5. dW.vE: am Fuße des Gebirg. H. dW: bis nach H. hin.
6. (Vgl. Kap. 11,8.) dW.vE: Gebirgsbewohner. A: Ich bin es, der s. vertilgen wird. vE: durch die S. Isr.? B: Laß dasselbe nur ins Loos kommen vor J. zum Erbtheil. dW: nur verloose es J. z. Besitzung. vE: daher verl. es unter J. z. Erbeigenth.
7. dW.vE: Und nun (ver)theile.

καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. [8] *Τοῖς μετ' αὐτῶν, τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου,* [9] *ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ ἀπὸ Μαιδαβὰ ἕως Διβών,* [10] *καὶ πάσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλέως Ἀμοῤῥαίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβών, ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Ἀμμών,* [11] *καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσουρὶ καὶ τοὺς Μαχαθί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως Σελχά,* [12] *πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραείν. (Οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τοῦ λείμματος τῶν Γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωϋσῆς καὶ ἐξωλόθρευσε·* [13] *καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσουρὶ καὶ τὸν Μαχαθί, καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσουρὶ καὶ ὁ Μαχαθὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)* [14] *Πλὴν τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία· *κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος.*

[15] *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ φυλῇ υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν.* [16] *Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἀρνῶν, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι 'Ἀρνῶν', καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ καὶ Μαιδαβά,* [17] *'ἕως' Ἐσεβών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ * Μισώρ, καὶ Διβὼν καὶ Βαμὼθ Βάαλ καὶ οἴκους Βεελμὼν* [18] *καὶ Ἰασσὰ καὶ Κεδημὼθ καὶ Μηφάαθ* [19] *καὶ Καριαθαϊμ καὶ Σεβαμὰ καὶ Σὰρθ Σιὼρ ἐν τῷ ὄρει Αἴμακ* [20] *καὶ Βηθφογὼρ καὶ Ἀσηδὼθ Φασγὰ καὶ Βηθαισιμώθ,* [21] *καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ * Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν*

7. ABEX† (p. *Μαν.*) *ἀπὸ τȣ Ἰορδάνȣ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίȣ δώσεις αὐτήν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ* (*ταῖς* AEX† *δὲ*) *δυσὶ* (AX: *δύο*) *φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ* (* F). 8. B* *Τοῖς μετ' αὐτ.* († FX). B: *αὐτῷ* (*αὐτὴν* A¹X). 9. A¹B* *ἕως Δ.* 10. A¹B* *καὶ.* 11. B: *Ἀχά* (*Σ.* A²FX). 12. A¹B* *τȣ λείμμ.* 13. AB† (p. *Μαχ.*) *καὶ τὸν Χαναναῖον* (* FX). B: *σήμερον ἡμ.* (*ἡμ. ταύτ.* AEFX). 14. B: *τῆς φυλῆς* (*τῇ φ.* EFX). AB† (in f.) *Καὶ ȣτος ὁ καταμερισμός, ὃν κατεμέρισε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τȣ Ἰορδάνȣ κατὰ Ἱεριχώ* (* F). 15. A¹B* *υἱῶν.* 16. B* *κ. Μαιδ.* († FX; A: *κατὰ Μ.*). 17. B: *οἴκȣ* (*-ȣς* AEFX).

הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃
8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
9 יְהוָה׃ מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל
אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־
י הַמִּישׁוֹר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃ וְכֹל עָרֵי
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ
11 בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהַגִּלְעָד
וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר
12 חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ כָּל־
מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃
13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי
וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת
14 בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ רַק
לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃
טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן
16 לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־
17 הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃ חֶשְׁבּוֹן וְכָל־
עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישׁוֹר דִּיבוֹן וּבָמוֹת
18 בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃ וְיַהְצָה וּקְדֵמוֹת
19 וּמֵפָעַת׃ וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת
כ הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ וּבֵית פְּעוֹר
וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃
21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן

8. **B.vE:** Mit welchem die R. u. d. G. ihr ... haben (erhielten). **dW:** Mit ihm haben ... **A:** Denn mit diesem.

9. (Wie Kap. 12,2.) **Ebene Medba.** **B.dW.vE:** die ganze E. **A:** alle Gefilde.

8 den halben Stamm Manasse. *Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans gegen den Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, ge-9geben hat: *von Aroer an, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend 10 Medba, bis gen Dibon, *und alle Städte Sihons, des Königes der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der 11 Kinder Ammon; *dazu Gilead und die Grenze an Gessuri und Maachathi, und den ganzen Berg Hermon und das ganze 12 Basan bis gen Salcha, *das ganze Reich Og zu Basan, der zu Astharoth und Edrei saß, welcher noch ein Uebriger war von den Riesen. (Mose aber schlug sie und 13 vertrieb sie.) *Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maachath nicht, sondern es wohnet beide Gessur und Maachath unter den Kindern Israel bis 14 auf diesen Tag. *Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbtheil, denn das Opfer des Herrn, des Gottes Israels, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder 16 Ruben nach ihren Geschlechtern, *daß ihre Grenzen waren von Aroer, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt und die Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen 17 Felde bis gen Medba, *Hesbon und alle ihre Städte, die im ebenen Felde liegen, Dibon, Bamoth Baal und Beth Baal 18 Meon, *Jahza, Kedemoth, Mephaath, 19 *Kiriathaim, Sibma, Zereth Sahar, auf 20 dem Gebirge im Thal, *Beth Peor, die Bäche an Pisga, und Beth Jesimoth, 21 *und alle Städte auf der Ebene, und das

8. U.L: jenseit dem Jordan.
13. A.A: es wohnen. U.L: wohnete.

dimidiae tribui Manasse, *cum qua 8 Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam; *ab Aroer, quae 9 sita est in ripa torrentis Arnon et in vallis medio, universaque campestria Medaba usque Dibon, *et 10 cunctas civitates Sehon regis Amorrhaei, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon, *et Galaad ac terminum Gessuri et 11 Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan usque ad Salecha, *omne regnum Og in Basan, qui 12 regnavit in Astaroth et Edrai (ipse fuit de reliquiis Raphaim, percussitque eos Moyses atque delevit). *No- 13 lueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati; et habitaverunt in medio Israel usque in praesentem diem. *Tribui autem Levi non 14 dedit possessionem, sed sacrificia et victimae Domini Dei Israel ipsa est ejus haereditas, sicut locutus est illi.

Nm. 32,33.. 12,2.. v.2.12,5. Dt.3,10. 12,4. Dt.3,11. 2,11.. v.33. 14,3. 18,7. Dt. 18,1.. Nm 18,20s.

Dedit ergo Moyses possessionem 15 tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas. *Fuitque terminus eorum 16 ab Aroer, quae sita est in ripa torrentis Arnon et in valle ejusdem torrentis media, universam planitiem quae ducit Medaba, *et Hesebon 17 cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus; Dibon quoque et Bamothbaal, et oppidum Baalmaon *et Jassa et Cedimoth et Mephaath 18 *et Cariathaim et Sabama et Sarath- 19 asar in monte convallis; *Beth- 20 phogor et Asedoth, Phasga et Bethjesimoth *et omnes urbes cam- 21 pestres, universaque regna Sehon

v.8. v.9. Nm.21,30. 1Ch.19,7. Nm.21,19.

17. Al. *et *et:* ejus. 18. Al.: Lassa.

10. B.dW: regierte. vE.A: herrschte.
11. dW: das Gebiet der Gessuriter.
12. (Wie Kap. 12,4.) vE: welche M. geschl. u. vertr. hatte.
13. unter Isr. B: mitten u. dW.vE: in d. Mitte.
14. die O. ... sind. B.dW.vE: Nur (allein) d. St. Levi. dW.A: Besitzung. vE: Erbeigenthum. B: die Feueropfer. B.dW: das ist ihr(e) ...
15. vE: Und M. hatte ... gegeben.
16. (Wie 12,2.) Felde bei M. Vgl. V. 9.
17. B.vE: in d. Ebene (sind). dW: auf.
19. B.vE: (einem) Berge des Th. dW: Thal=B.
20. Abhänge des P. dW: der Abhang. vE: Fuß. B: die Steinklippen.

τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβών, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιάμ, τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ῥοκὸμ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὒρ καὶ τὸν Ῥοβέ, ἄρχοντας παρὰ Σηών, τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν Σηών. 22 *Καὶ τὸν Βαλαὰμ τὸν τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ τροπῇ.* 23 *Ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ῥουβὴν ὁ Ἰορδάνης ὅριον. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.*

24 *Ἔδωκε δὲ Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν.* 25 *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Ῥαββά,* 26 *καὶ ἀπὸ Ἐσεβὼν ἕως Ῥάμεθ κατὰ τὴν Μασσηφὰ καὶ Βοτανὶμ καὶ Μαανάϊμ ἕως τῶν ὁρίων Δεβὶρ* 27 *καὶ *Ἔννεμεκ Βηθαρὰ *καὶ Βηθναμρὰ καὶ Σοκχὼθ καὶ Σαφὼν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών· ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενέρεθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ᾽ ἀνατολῶν.* 28 *Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.*

29 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῇ, καὶ ἐγενήθη τῷ ἡμίσει φυλῆς ˈυἱῶνˈ Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν.* 30 *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μααναΐμ, καὶ πᾶσα βασιλεία Βασάν, καὶ πᾶσα ἡ βασιλεία Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι Ἰαΐρ, αἵ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις,* 31 *καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαάδ, καὶ Ἀσταρὼθ καὶ Ἐδραεὶν πόλεις βασιλείας Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ, καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχὶρ κατὰ δήμους αὐτῶν.* 32 *Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησε Μωϋσῆς ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου*

21ss. Nomina propr. maxime variant. 21. A¹B* *ὃς ἐβασ. ἐν Ἐσ.* († A²FX). AB† (p. *Μαδ.*) *καὶ* (*X). B: *ἄρχοντα* (*-ας* AEFX). AEFX* *παρὰ* († X; B: *ἔναρα*). B: *καὶ τὸς … * τ. γῆν* (c. AEFX). 22. A¹B* *ἐν ῥομφ.* AB: *ῥοπῇ* (*τροπῇ* EFX). 23. A¹B* *ὁ.* B (p. *πόλ.*): *αὐτῶν.* 25. B* *αἱ.* 27. B (bis) † (p. *Ἐν.* et a. *ὁ*) *καὶ.* 28. B† (p. *δήμ. αὐτ.*) *καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν· κατὰ δήμȣς αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψȣσιν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ δήμȣς αὐτῶν* (* AEFX). 29. A¹B* *καὶ ἐγ.-Μαν.* († X). 30. AX* (pr.) *βασιλ.* AB* *ἡ* († X). AFX* *τῆς.* AB: *πάσας τὰς κώμας* (*πᾶσαι αἱ κ.* X). 31. AB† (a. *Ἀστ.* et *Ἐδρ.*) *ἐν* (*X). AEX† (p. *Βασ.*) *καὶ ἐδόθησαν.* B: *υἱοῖς* (*υἱȣ͂* AEFX) … † (p. alt. *Μαχ.*) *υἱοῖς Μανασσῆ* (* EX; AFX: *υἱȣ͂ Μ.*). 32. A²B† (p. *Μωϋσ.*) *πέραν τȣ͂ Ἰορδάνȣ* (* FX).

מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ ׀ וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 22 וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם׃ 23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃

24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָד לִבְנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כה וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה׃ 26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃ 27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃

29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ ל וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת ׀ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃ 31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר

---

v. 26. חצי הספר

21. den Gew. (wie V. 10). dW.vE.A: Fürsten Sih.
22. von ihnen Erschl. dW: Wahrsager. B.dW: neben (nebst) ihren Erschl. A: mit d. übr. E.

ganze Reich Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug, sammt den Fürsten Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des Königes Sihons, die im Lande wohneten.
22 *Dazu Bileam, den Sohn Beors, den Weissager, erwürgeten die Kinder Israel mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen.
23 *Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.
24 Dem Stamm der Kinder Gad unter
25 ihren Geschlechtern gab Mose, *daß ihre Grenzen waren Jaeser und alle Städte in Gilead und das halbe Land der Kinder Ammon bis gen Aroer, welche liegt vor
26 Rabba, *und von Hesbon bis gen Ramath Mizpe und Betonim, und von Mahanaim
27 bis an die Grenze Debir; *im Thal aber Beth Haram, Beth Nimra, Suchoth und Zaphon, die übrig war von dem Reich Sihons, des Königes zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war, bis ans Ende des Meers Cinnereth, diesseit des Jordans ge-
28 gen dem Aufgang. *Das ist das Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

29 Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,
30 *daß ihre Grenzen waren von Mahanaim an, das ganze Basan, das ganze Reich Og, des Königes zu Basan, und alle Flecken Jair, die in Basan liegen, nemlich
31 sechzig Städte. *Und das halbe Gilead, Astharoth, Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan, gab er den Kindern Machir, des Sohns Manasse, das ist der Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Ge-
32 schlechtern. *Das ists, das Mose ausgetheilet hat in dem Gefilde Moab, jenseit

regis Amorrhaei, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevaeum et Recem et Sur et Hur et Rebe, duces Sehon, habitatores terrae. *Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum caeteris interfectis. *Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Haec est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum. 22 23

Nm.31,8. Nm.22,5. Nm.34,12.

Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, *cujus haec divisio est: Terminus Jaser et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terrae filiorum Ammon, usque ad Aroer quae est contra Rabba; *et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim, et a Manaim usque ad terminos Dabir; *in valle quoque Betharam et Bethnemra et Socoth et Saphon, reliquam partem regni Sehon regis Hesebon; hujus quoque finis Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam. *Haec est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villae earum. 24 25 26 27 28

v.10. Jud.11,15. 2Sm.11,1. 1Ch.20,1. 12,3. Dt.3,17. 1Mc. 11,67. Mt.14,34.

Dedit et dimidiae tribui Manasse filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem, *cujus hoc principium est: a Manaim universam Basan et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida, *et dimidiam partem Galaad, et Astaroth et Edrai urbes regni Og in Basan; filiis Machir filii Manasse, dimidiae parti filiorum Machir, juxta cognationes suas. *Hanc possessionem divisit Moyses in campestribus Moab trans Jorda- 29 30 31 32

Dt.3,14. Jud.10,4. 1Rg.4,13. Nm.26,29.

27. A.A: übrig waren. U.L: den Aufgang.

21. Al.: Reba. 26. Al.: Ramath.

vE: sammt d. Getödteten.
23. **die Städte u. ihre D.** B: der J. u. d. Gr. davon. dW.vE: welcher d. Gr. ist. B.dW.vE.A: nach ihren G. A. an St. u. Dörfern.
24. B.dW.vE: dem St. G. ... den K. (Söhnen) G. nach i. G.
25. dW.vE: die Hälfte des L.
27. **was übr. w. ... jenseit.** dW.vE.A: der (den) Rest. B: das Uebrige. B.vE.A: des R.
28. Wie V. 23.
30. dW.A: Dörfer J. vE: Hirtendörfer.
31. **solches gab ... nehmlich der H.** B: wurde den K. M. vE: waren für. dW.A: [gab er].
32. B: Dies sind diejenigen, welchen M. d. Erbe zugeth. hat. dW.vE: Das ... (als Erbeigenth.) vertheilte. B: in d. flachen Feldern M. dW.vE.A: Ebenen.

κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν. [33] Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωϋσῆς κληρονομίαν· κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.

XIV. Καὶ οὗτοι *οἱ κατακληρονομήσαντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν, οἷς κατεκληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· [2] κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῇ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς. [3] Ἔδωκε γὰρ Μωϋσῆς κληρονομίαν ταῖς δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κλῆρον ἐν αὐτοῖς. [4] Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ δύο φυλαί, Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. [5] Ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμερίσαντο τὴν γῆν.

[6] Καὶ προςήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφονῆ ὁ Κενεζαῖος· Σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνῆ. [7] Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνῆ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτῶν· [8] οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου. [9] Καὶ ὤμοσε Μωϋσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγων· Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ

32. B† (a. κατὰ) τȣ̃ (* AFX). 33. A[1]B* tot. vs. († A[2]FX). — 1. AB* τῶν († X). B† (a. γῇ) τῇ (* AEFX). 2. A[1]B: Ἰησȣ̃ (Μ. A[2]FX). 3. A[1]B* Ἔδ.-φυλῆς († A[2]FX). 4. B: ἐμέρισαν (-ίσαντο AEFX). 6. B: Γαλγάλ (-λοις AEFX). AB[1]EX (eti. in sqq.): Ἰεφοννῆ (-ονῆ B[2]). 7. A[2]B: ἀπεκρίθην (-ησαν A[1]EFX). AB: αὐτȣ̃ (αὐτῶν EX). 8. AEX: συναβάντες. B: καρδίαν (διάνοιαν AEFX). 9. AEX: ἐφ' ἧς.

33 לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָֽחָה׃ וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי
לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶֽם׃

XIV. וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
2 הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת
3 הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּֽה׃ כִּֽי־נָתַן מֹשֶׁה
נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה
4 בְּתוֹכָֽם׃ כִּֽי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי
מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק
לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָֽם׃
ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַֽיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָֽרֶץ׃
6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵֽי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
עַל אֹדוֹתַי וְעַל־אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵֽעַ׃
7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל
אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר
8 עִם־לְבָבִֽי׃ וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי
הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי
9 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָֽי׃ וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ

v. 2. ר' בפתח

32. dW. vE: bei Jer. **A**: gegenüber.
33. Vgl. V. 14.
1. **B**: Diese sinds, welche von den K. I. geerbet h. dW: Das ... z. Besitzung erhielten. vE: z. Erbeigenth. erhalten haben. **B**: Häupter der V. vE: vä=

des Jordans vor Jericho gegen dem Aufgang. 33 *Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbtheil, denn der Herr, der Gott Israels, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

XIV. Dieß ist es aber, das die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Canaan, das unter sie ausgetheilet haben der Priester Eleasar, und Josua, der Sohn Nun, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel. 2 *Sie theileten es aber durchs Loos unter sie, wie der Herr durch Mose geboten hatte, zu geben den zehntehalb Stämmen. 3 *Denn den zweien und dem halben Stamm hatte Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans. Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil unter ihnen gegeben. 4 *Denn der Kinder Joseph wurden zween Stämme, Manasse und Ephraim, darum gaben sie den Leviten kein Theil im Lande, sondern Städte, darinnen zu wohnen, und Vorstädte für ihr Vieh und Habe. 5 *Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel und theileten das Land.

6 Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann Gottes, sagte von meinet- und deinetwegen in Kades Barnea. 7 *Ich war vierzig Jahre alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn, aussandte von Kades Barnea, das Land zu verkundschaften, und ich ihm wieder sagte nach meinem Gewissen. 8 *Aber meine Brüder, die mit mir hinauf gegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt, ich aber folgete dem Herrn, meinem Gott, treulich. 9 *Da schwur Mose desselben Tages und sprach: Das Land, darauf du

32. U.L. den Aufg. 1. U.L: ist aber. 3. U.L: jenseit dem Jordan. 6. U.L: meinen- u. deinenwegen. 7. U.L: daß mich Mose. A.A: erkundschaften.

nem contra Jericho ad orientalem
v.14. plagam. 33 *Tribui autem Levi non
18,7.Nm.18,20s. dedit possessionem, quoniam Dominus
Dt.10,9. 12,12. nus Deus Israel ipse est possessio
18,1.al. ejus, ut locutus est illi.

XIV. Hoc est quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam
17,4. 21,1. dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue
Nm. 34,17s. sue filius Nun et principes familiarum
Nm.33,54 per tribus Israel, 2 *sorte omnia dividentes,
26,55. dentes, sicut praeceperat Dominus
13,7. in manu Moysi, novem tribubus et dimidiae tribui
3 *(duabus enim tribu-
13,8.. bus et dimidiae dederat Moyses trans
13,33.. Jordanem possessionem), absque Levitis, qui nihil terrae acceperunt inter fratres suos, 4 *sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim; nec acceperunt Levitae aliam in terra par-
Nm.35,2s tem, nisi urbes ad habitandum et suburbana earum ad alenda jumenta
Nm. et pecora sua. 5 *Sicut praeceperat
34,13ss. Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel et diviserunt terram.

6 Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad
Nm.14,30 32,12; eum Caleb filius Jephone Cenezaeus:
14,24. Dt.1,36; Nosti, quid locutus sit Dominus ad
33,1. Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne. 7 *Quadraginta annorum
Nm. eram, quando misit me Moyses fa-
13,4.7. mulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nunciavique ei
Nm.13,31 14,24. quod mihi verum videbatur. 8 *Fratres autem mei, qui ascenderant me-
Nm. 13,32s. cum, dissolverunt cor populi, et
32,7ss. nihilominus ego secutus sum Domi-
Nm. num Deum meum. 9 *Juravitque Moy-
32,10ss. ses in die illo, dicens: Terra, quam

2. Al. † (in f.) Manasse.

terl. H. dW: Stammhäupter. A: Fürsten der Geschlechter.

2. B: Durchs L. ihres Erbth., gleichw. dW: D. L. als ihre Besitzung. vE: geschah ihre Erbtheilung. B: durch d. Dienst M. B.dW.vE: (unter) den 9 St. u. d. halben St.

4. **nur St. ... derselbigen Vorst.** B: waren zw. St. dW.vE: es w. die ... 2 St. ... Antheil. dW: zum Wohnen. vE: zur Wohnung. dW.vE: Bezirke ... Heerden.

5. vE: th. ... aus. dW.A: vertheilten.

6. B.dW.vE: das Wort, das ... geredet. A: von mir u. dir.

7. dW.A: erfunden. vE: auszuspähen. dW.vE: brachte ihm Nachricht (zurück). B.vE: (gleich) wie es in meinem Herzen war. dW: so wie es mir ums H. war? (A: zeigte ihm an, was mir wahr schien.)

8. B: völlig. dW.vE: vollkommen.

ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. [10] Καὶ νῦν διέθρεψέ με κύριος, ὃν τρόπον εἶπε, τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ᾽ οὗ ἐλάλησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωϋσῆν καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν· [11] ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων, ὡςεὶ ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς, ὡςαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. [12] Καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας 'τὸ ῥῆμα τοῦτο' ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Νῦν δὲ οἱ Ἐνακὶμ ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν κύριος μετ᾽ ἐμοῦ ᾖ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὃν τρόπον εἶπέ 'μοι' κύριος. [13] Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε τὴν Χεβρὼν τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ 'υἱῷ Κενέζ' ἐν κλήρῳ. [14] Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρὼν τῷ Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφονῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. [15] Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρὼν ἦν τὸ πρότερον πόλις Ἀρβόκ· *μητρόπολις τῶν Ἐνακὶμ αὕτη. Καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

XV. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰδουμαίας, ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σίν, *ἕως Κάδης πρὸς λίβα. [2] Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα. [3] Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προςαναβάσεως Ἀκραβίν, καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενά, καὶ

9. AX: προσετέθην. 12. B* (pr.) ἐν († AEFX). AX: νυνὶ. 13. B* τὴν († AEFX). AX: Ἰ. τῷ Κενεζαίῳ. 14. B: τῆς ἡμ. ταύτης (τ. σήμ. ἡμ. AFX) ... * (ult.) τȣ̃ († AEFX). 15. AEFX* τῆς et ἦν. B: Ἀργόβ (Ἀρβόκ FX; AEX: Ἀρβό). — 1. A¹B* υἱῶν († A²FX). AX: πρ. νότον. 2. AX: νότȣ ... νότον (eti. in seqq.). AB* (pr.) τῆς († X). 3. AEX: Ἀκραββείμ.

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה
לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ
י אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וְעַתָּה הִנֵּה
הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה
אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר
יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה
הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים
11 שָׁנָה׃ עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי
עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃
12 וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אַתָּה
שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם
וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה
אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן
14 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ עַל־כֵּן
הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי
לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע
הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃

XV. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן
2 נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן
3 הַפֹּנֶה נֶגְבָּה׃ וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה
עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב

v. 11. כ׳ רבתי

9. dW: dir sein z. Besitzung. vE: gehören als Erbeigenth.
10. **ger. hat, diese 45 J. seitdem ... während.** B: beim Leben erhalten.
11. dW.vE: zum Streite. dW: aus- u. einzuziehen. vE: zum Aus- u. Eingehen.
12. **Denn du h. geh. ... daß E. dr. sind, u. gr.** B: Vielleicht wird ... dW.vE.A: V. ist.
13. dW: Besitzung. A: Besitze. vE: Erbeigenth.
14. Wie V. 8.

mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich, darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, 10 treulich gefolget hast. *Und nun siehe, der Herr hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünf und vierzig Jahre, daß der Herr solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf 11 und achtzig Jahre alt, *und bin noch heutiges Tages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch itzt, zu streiten und aus- und einzugehen. 12 *So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage, denn du hast es gehört an demselben Tage. Denn es wohnen die Enakim droben, und sind große und feste Städte; ob der Herr mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie 13 der Herr geredet hat. *Da segnete ihn Josua, und gab also Hebron Caleb, dem 14 Sohn Jephunne, zum Erbtheil. *Daher ward Hebron Calebs, des Sohnes Jephunne, des Kenisiters, Erbtheil bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israels, treulich gefolget hatte. 15 *Aber Hebron hieß vorzeiten Kiriath Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakim. Und das Land hatte aufgehöret mit kriegen.

XV. Das Loos des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen Mittag stößt, an der Ecke der Mittags- 2 länder, *daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist von der Zunge, die gegen mittagwärts 3 gehet, *und kommt hinaus von dannen hinauf zu Akrabbim, und gehet durch Zin, und gehet aber hinauf von mittagwärts

12. U.L: am selben Tage.
15. A.A: mit Kriegen.
3. A.A: abermal hinauf.

(1,3. Dt.11,24.) calcavit pes tuus, erit possessio tua et filiorum tuorum in aeternum, quia secutus es Dominum Deum meum. *Concessit ergo Dominus vitam mihi, 10 sicut pollicitus est, usque in praesentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, (Dt.2,14.) quando ambulabat Israel per solitudinem; hodie octoginta quinque annorum sum, *sic valens ut eo valebam 11 tempore, quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis (Sir.46,11. Dt.34,7.) fortitudo usque hodie perseverat, (31,2. Es.40,30s) tam ad bellandum quam ad gradiendum. *Da ergo mihi montem istum, 12 quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt (Nm. 13,23.34.) et urbes magnae atque munitae; si forte sit Dominus mecum et potuero delere eos, sicut promisit mihi. *Benedixitque ei Josue et tradidit ei 13 (15,13. 21,12.) Hebron in possessionem. *Atque 14 ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezaeo usque in praesentem diem, quia secutus est Dominum Deum Israel. (21,11. Gn.23,2.) *Nomen Hebron ante voca- 15 batur Cariath Arbe; (15,13.) Adam maximus ibi inter Enacim situs est. Et terra (11,23.) cessavit a praeliis.

Igitur sors filiorum Judae per **XV.** cognationes suas ista fuit: A termino (Nm.34,3.) Edom desertum Sin, contra meridiem et usque ad extremam partem australis plagae: *initium ejus a sum- 2 (18,19.) mitate maris salsissimi, et a lingua ejus quae respicit meridiem, *egre- 3 diturque contra ascensum scorpionis et pertransit in Sina, ascenditque in

9. Al.: tuum.
1. S†(p. Edom) usque ad.

15. ruhete v. Kriegen. B.dW.vE: der Name H. war. B: vor diesem. vE: vorher. dW.vE: Stadt Arba's. dW: der gr. Mann ... Enakitern. vE: größte Mensch. B.dW: hatte Ruhe vom Kriege. vE.A: ruh. v. (Streit).

1. bei der Gr. ... Z. g. Mitt., am südl. Ende. B.dW.vE: nach ihr. Geschl. ... die W. Z. B: vom Aeußersten der Mittagsseite her. dW: am äuß. Süden. vE: Ende der Südgegend.

2. Mittagsgränze war ... des Salzm. B: Meerbusen, der nach M. hin siehet. dW.vE: Z. die g. M. (Süden) sich wendet.

3. hinaus an der Mittagsseite der Höhe Akr. ... weiter hinauf. dW: läuft mittägl. vE: sich südl. fortzieht. dW: Skorpionenhöhe.

ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρνῆ, καὶ ἐκπορεύεται Ἐσρών, καὶ προςαναβαίνει εἰς Ἀδδαρά, καὶ ἐκπεριπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης, [4]καὶ πορεύεται ἐπὶ Ἀσεμωνᾶ, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Ταῦτά ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός. [5]Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν 'πᾶσα' ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ ἕως μέρους τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἐπὶ βοῤῥᾶν, 'καὶ' ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου [6]ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βηθαγλά, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ Βηθάραβα, καὶ προςαναβαίνει 'τὰ ὅρια' ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱοῦ Ῥουβήν. [7]Καὶ προςαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ *τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγάλων, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προςβάσεως Ἀδαμμίν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ Ῥωγήλ. [8]Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ἐννὸμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλήμ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς Ῥαφαεὶν ἐπὶ βοῤῥᾶ. [9]Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν τοῦ ὕδατος Ναφθώ, καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἐξάξει τὸ ὅριον εἰς Βααλάθ (αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρείμ). [10]Καὶ περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ Βααλὰθ ἐπὶ θάλασσαν εἰς ὄρος Σηείρ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ νώτου πόλιν Ἰαρεὶμ ἀπὸ βοῤῥᾶ (αὕτη ἐστὶ Χασαλών), καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. [11]Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ἀκκαρὼν ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σακχαρωνά, καὶ παρελεύσεται ὄρος γῆς Βααλάθ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ἰαβνήλ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων

3. B: Ἀσωρών (Ἐσρών A[2]EFX) ... Σάραδα (Ἀδδ. AEFX). B: ἐκπορεύεται (ἐκπεριπ. EFX; AX: περιπορεύεται). 4. B: ἐκπορεύεται (πορ. AEFX) ... Σελμωνάν (Ἀσ. iid.) ... Τȣ̃το (Ταῦτά ... τὰ ὅρ. AEX). 5. A[1]B* μέρȣς († A[2]FX). B: ἀπὸ βοῤῥᾷ (ἐπὶ β. AEFX). 6ss. Nomina propr. variant. 7. AB: Γαλγάλ (-λων X). B† (a. ἡλ.) τȣ̃. 8. AX* τȣ̃ et ἀπὸ λιβὸς ... ἐπὶ κορυφῆς ... ἐπὶ βοῤῥᾶν. 9. B* (alt.) τȣ̃ ... ἄξει (c. AX). AB (eti. 10): Βάαλ (-λὰθ X). 10. B* εἰς ὄρ. Σ. († AX) ... † (p. παρελ.) εἰς ὄρος Ἀσσὰρ (* AX). 11. B: ὅρια ἐπὶ λίβα (ὄρ. γῆς B. EFX).

לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
4 אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ וְעָבַר עַצְמוֹנָה
וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה תֹּצְאוֹת
הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
ה נֶגֶב׃ וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־
קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה
6 מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ וְעָלָה
הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן
לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן
7 בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ וְעָלָה הַגְּבוּל ׀ דְּבִרָה
מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל
אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי
עֵין־שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין
8 רֹגֵל׃ וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־
כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלִָם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה
9 עֵמֶק־רְפָאִים צָפֹנָה׃ וְתָאַר הַגְּבוּל
מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ
וְיָצָא אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר
הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃
י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר
שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים
מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ
11 וְעָבַר תִּמְנָה׃ וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ

v. 4. והיו ק'

3. dW.vE: wendet sich gen (nach) Karka.
4. vE: wo die Gr. ans M. ausläuft. dW.A: u. l. aus an d. M. B: da sollen die Ausgänge der Gr. nach d. M. sein.
5. Ende des J. ist. B.dW.vE: Und die Gr. geg. M. (O.). B: soll d. S. sein. dW.vE: (ist) d. S. ... (fängt an) von d. Meerzunge (an) vom E. d. J. (an).

gegen Kades Barnea, und gehet durch Hezron, und gehet hinauf gen Adar und lenket sich um Karkaa, 4 *und gehet durch Azmon, und kommt hinaus an den Bach Egyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sei eure Grenze gegen Mittag. 5 *Aber die Morgengrenze ist von dem Salzmeer an bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ort des Jordans ist, 6 *und gehet herauf gen Beth Hagla, und ziehet sich von mitternachtwärts gen Beth Araba, und kommt herauf zum Stein Bohen, des Sohns Ruben, 7 *und gehet herauf gen Debir vom Thal Achor und von dem Mitternachtsort, der gegen Gilgal siehet, welche liegt gegenüber zu Adumim hinauf, die von mittagwärts am Wasser liegt. Darnach gehet sie zu dem Wasser En Semes, und kommt hinaus zum Brunnen Rogel. 8 *Darnach gehet sie herauf zum Thal des Sohnes Hinnom an der Seite her des Jebusiters, der von mittagwärts wohnet, das ist Jerusalem, und kommt herauf auf die Spitze des Berges, der vor dem Thal Hinnom liegt von abendwärts, welcher stößt an die Ecke des Thals Raphaim gegen Mitternacht zu. 9 *Darnach kommt sie von desselben Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephthoa, und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron, und neiget sich gen Baala, das ist Kiriath Jearim, 10 *und lenket sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir, und gehet an der Seite her des Gebirges Jearim von mitternachtwärts, das ist Chessalon, und kommt herab gen Beth Semes, und gehet durch Thimna, 11 *und bricht heraus an der Seite Ekron her gegen mitternachtwärts, und ziehet sich gen Sichron, und gehet über den Berg Baala, und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr

7. U.L: Brunn. (Ebenso V. 9.)

Cadesbarne et pervenit in Esron, ascendens ad Addar et circuiens Carcaa, 4 *atque inde pertransiens in Ascemona [13,3.] et perveniens ad torrentem Aegypti; eruntque termini ejus mare magnum. Hic erit finis meridianae plagae. 5 *Ab oriente vero erit initium mare salsissimum, usque ad extrema Jordanis. Et ea quae respiciunt ad aquilonem, a lingua maris usque ad eundem Jordanis fluvium: 6 *ascenditque terminus in Bethhagla et transit ab aquilone in Betharaba, [18,17.] ascendens ad lapidem Boen filii Ruben, 7 *et tendens usque ad terminos Debera de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, quae est ex adverso ascensionis Adommim, ab australi parte torrentis; transitque aquas, quae vocantur fons solis, et [18,16.] erunt exitus ejus ad fontem Rogel; [1Rg.1,9; 2Rg. 23,10. 2Ch.28,3. Jer.7,31; Jos.18,28 Jud.19,10] 8 *ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusaei ad meridiem, haec est Jerusalem, et inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Geennom ad occidentem in [18,16. 2Sm. 5,18.22. 23,13. 21,16. 1Ch. 11,15. Es.17,5. Dt.2,11.] summitate vallis Raphaim contra aquilonem; 9 *pertransitque a vertice montis usque ad fontem aquae Nephthoa et pervenit usque ad vicos montis Ephron, inclinaturque in Baala, quae [v.60.] est Cariathiarim, id est urbs silvarum, 10 *et circuit de Baala contra occidentem usque ad montem Seir; transitque juxta latus montis Jarim ad aquilonem in Cheslon, et descendit in Bethsames; transitque in Thamna, 11 *et pervenit contra aquilonem partis Accaron ex latere inclinaturque Sechrona, et transit montem Baala pervenitque in Jebneel, et [v.47. 1,4.] magni maris contra occidentem fine

3. Al.: Cariathaa.
8. Al.: vallem.

6. dW: steiget.
7. **u. richtet sich mitternachtwärts gegen G. ... der Höhe Ad. ... Bach.** dW: vom B. **B: nach** d. B. hin? vE: auf d. Südseite des B. **B:** W. des Sonnenbrunnens. dW: W. Sonnenquelle. vE: Quelle Rog. dW: Walker-Qu.

8. **an d. M.-S. der Jeb.** dW.vE.A: Gipfel des B. ... am (äußersten) Ende des Th. **B:** Aeuß. des Riesen-Th.
9. **zeucht sie.** dW.vE: erstrecket sich ... Quelle N.
10. dW.vE: wendet sich.
11. Wie V. 4.

ἐπὶ θάλασσαν. [12] Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. Ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν.

[13] Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, 'καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς' τὴν πόλιν Ἀρβὸκ *μητρόπολιν Ἐνάκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών). [14] Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖθεν Χάλεβ 'υἱὸς Ἰεφοννῆ' τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, τὸν Σεσσὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολαμί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ. [15] Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν 'Χάλεβ' ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων. [16] Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. [17] Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. [18] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτήν, καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ, λέγουσα· *Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν. Καὶ *ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί 'ἐστί' σοι; [19] Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Δός μοι εὐλογίαν· ὅτι *εἰς γῆν Νάγεβ δέδωκάς με, δός μοι τὴν Γωλαθμάϊμ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γωλὰθ τὴν ἄνω καὶ τὴν Γωλὰθ τὴν κάτω.

[20] Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν. [21] Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου· Καβσεὴλ καὶ Ἔδερ καὶ Ἰαγοὺρ [22] καὶ Κινὰ καὶ Διμωνὰ καὶ Ἀδαδὰ [23] καὶ Κέδες καὶ Ἀσὼρ καὶ Ἰθνὰν [24] καὶ Ζὶφ καὶ Τέλεμ καὶ Βααλώθ, [25] καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις Ἀσερὼν (αὕτη ἐστὶ Ἀσώρ) [26] 'καὶ' Ἀμὰμ καὶ Σαμὰ καὶ Μωλαδὰ [27] καὶ Ἀσεργαδδὰ καὶ Ἀσεμὼν καὶ Βηθφέλεθ [28] καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βηρσαβεὲ καὶ Βιζιωθία, [29] Βααλὰθ καὶ Αἰεὶμ καὶ Ἄσεμ [30] καὶ Ἐλθωδὰδ καὶ Χεσὶλ καὶ Ἑρμὰ [31] καὶ Σικελὲγ καὶ Μεδεμηνὰ καὶ Σανσαννὰ [32] καὶ Λαβαὼθ καὶ Σελεεὶμ καὶ Ἀὶν καὶ Ῥεμμών·

12 תִּֽצְא֑וֹת הַגְּב֖וּל יָֽמָּה׃ וּגְב֣וּל יָ֔ם
הַיָּ֥מָּה הַגָּד֖וֹל וּגְב֑וּל זֶ֗ה גְּב֛וּל בְּנֵֽי־
יְהוּדָ֛ה סָבִ֖יב לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
13 וּלְכָלֵ֨ב בֶּן־יְפֻנֶּ֜ה נָ֤תַן חֵ֙לֶק֙ בְּת֣וֹךְ
בְּנֵי־יְהוּדָ֔ה אֶל־פִּ֥י יְהוָ֖ה לִיהוֹשֻׁ֑עַ אֶת־
קִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע אֲבִ֥י הָֽעֲנָ֖ק הִ֥יא חֶבְרֽוֹן׃
14 וַיֹּ֤רֶשׁ מִשָּׁם֙ כָּלֵ֔ב אֶת־שְׁלוֹשָׁ֖ה בְּנֵ֣י
הָֽעֲנָ֑ק אֶת־שֵׁשַׁ֤י וְאֶת־אֲחִימַן֙ וְאֶת־
טו תַּלְמַ֔י יְלִידֵ֖י הָעֲנָֽק׃ וַיַּ֣עַל מִשָּׁ֔ם אֶל־
יֹשְׁבֵ֖י דְּבִ֑ר וְשֵׁם־דְּבִ֥ר לְפָנִ֖ים קִרְיַת־
16 סֵֽפֶר׃ וַיֹּ֣אמֶר כָּלֵ֔ב אֲשֶׁר־יַכֶּ֥ה אֶת־
קִרְיַת־סֵ֖פֶר וּלְכָדָ֑הּ וְנָתַ֥תִּי ל֛וֹ אֶת־
17 עַכְסָ֥ה בִתִּ֖י לְאִשָּֽׁה׃ וַֽיִּלְכְּדָ֛הּ עָתְנִיאֵ֥ל
בֶּן־קְנַ֖ז אֲחִ֣י כָלֵ֑ב וַיִּתֶּן־ל֛וֹ אֶת־עַכְסָ֥ה
18 בִתּ֖וֹ לְאִשָּֽׁה׃ וַיְהִ֣י ׀ בְּבוֹאָ֗הּ וַתְּסִיתֵ֙הוּ֙
לִשְׁא֤וֹל מֵֽאֵת־אָבִ֙יהָ֙ שָׂדֶ֔ה וַתִּצְנַ֖ח
מֵעַ֣ל הַחֲמ֑וֹר וַיֹּֽאמֶר־לָ֥הּ כָּלֵ֖ב מַה־לָּֽךְ׃
19 וַתֹּ֜אמֶר תְּנָה־לִּ֣י בְרָכָ֗ה כִּ֣י אֶ֤רֶץ הַנֶּ֙גֶב֙
נְתַתָּ֔נִי וְנָתַתָּ֥ה לִ֖י גֻּלֹּ֣ת מָ֑יִם וַיִּתֶּן־לָ֗הּ
אֵ֚ת גֻּלֹּ֣ת עִלִּיּ֔וֹת וְאֵ֖ת גֻּלֹּ֥ת תַּחְתִּיּֽוֹת׃
כ זֹ֗את נַחֲלַ֛ת מַטֵּ֥ה בְנֵֽי־יְהוּדָ֖ה
21 לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ וַיִּהְי֣וּ הֶעָרִ֗ים מִקְצֵה֙
לְמַטֵּ֣ה בְנֵֽי־יְהוּדָ֔ה אֶל־גְּב֥וּל אֱד֖וֹם
22 בַּנֶּ֑גְבָּה קַבְצְאֵ֥ל וְעֵ֖דֶר וְיָגֽוּר׃ וְקִינָ֥ה
23 וְדִֽימוֹנָ֖ה וְעַדְעָדָֽה׃ וְקֶ֥דֶשׁ וְחָצ֖וֹר
24 כה וְיִתְנָֽן׃ זִ֥יף וָטֶ֖לֶם וּבְעָלֽוֹת׃ וְחָצ֣וֹר ׀
חֲדַתָּ֗ה וּקְרִיּ֛וֹת חֶצְר֖וֹן הִ֥יא חָצֽוֹר׃
26 27 אֲמָ֥ם וּשְׁמַ֖ע וּמוֹלָדָֽה׃ וַחֲצַ֥ר גַּדָּ֛ה
28 וְחֶשְׁמ֖וֹן וּבֵ֥ית פָּֽלֶט׃ וַחֲצַ֥ר שׁוּעָ֛ל
29 וּבְאֵ֥ר שֶׁ֖בַע וּבִזְיוֹתְיָֽה׃ בַּעֲלָ֥ה וְעִיִּ֖ים
ל וָעֶֽצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַ֥ד וּכְסִ֖יל וְחָרְמָֽה׃
31 32 וְצִֽקְלַ֥ג וּמַדְמַנָּ֖ה וְסַנְסַנָּֽה׃ וּלְבָא֥וֹת

13ss. Nomm. propr. valde variant. 14. AB† (a. Ἀχ.) τὸν (AX eti. a. Θ.). A[1]B* γενν. τ. Ἐν. (†A[2]FX). 15. B† (a. τὸ πρ.) ἦν (* FX; AX† p. πρ.). 16. AB: ἂν (ἐὰν FX). B† (p. λάβ.) καὶ ἐκκόψῃ (* AEFX). 17. B* εἰς († AEX). 18. B: ἐκπορ. (εἰσπορ. AX). 19. B: Βοτθανίς (c. AEFX) ... (bis) Γοναιθλάν (c. AX et A[2]EFX). 20. A[1]B* κατὰ δ. αὐτ. († A[2]FX). 21. B* αἱ († AEX). 21-44 et 50-62 textus editionis hujus mixtus, inprimis ad F conformatus. 25. A[1]B* ἐστὶ († A[2]FX). 28. AB† (in f.) καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν (* A[2]FX).

12. (Vgl. V. 5.) dW: d. M., das große.
13. nach des H. Befehl an J. B.dW.vE: gab er ein(en) Th. (Anth.). A: seinen Anth. dW.vE: Stadt A.

12 Letztes ist das Meer. *Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward sein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nach dem der Herr Josua befahl, nemlich die Kiriath Arba, des Vaters Enaks, das 14 ist Hebron. *Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enaks: Sesai, Ahiman und Thalmai, geboren von Enak, 15 *und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debirs. Debir aber hieß vor-16 zeiten Kiriath Sepher. *Und Caleb sprach: Wer Kiriath Sepher schlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achsa zum 17 Weibe geben. *Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Bruders Calebs, und er gab ihm seine Tochter Achsa zum 18 Weibe. *Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist 19 dir? *Sie sprach: Gib mir einen Segen, denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Wasserquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten.

20 Dieß ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern. 21 *Und die Städte des Stammes der Kinder Juda von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, 22 waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, *Kina, 23 Dimona, Ad Ada, *Kedes, Hazor, Ithnan, 24 25 *Siph, Telem, Bealoth, *Hazor Hadata, 26 Kirioth, Hezron, das ist Hazor, *Amam, 27 Sema, Molada, *Hazar Gadda, Hesmon, 28 Beth Palet, *Hazar Sual, Beer Seba, 29 30 Bisjoth Ja, *Baela, Jjim, Azem, *El 31 Tholad, Chesil, Harma, *Ziklag, Mad-32 manna, San Sanna, *Lebaoth, Silhim,

12. 20. U.L: Geschlechten.

concluditur. *Hi sunt termini 12 filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

14,6ss.. 13ss. 21,11s. Caleb vero filio Jephone dedit 13 partem in medio filiorum Juda, sicut praeceperat ei Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron. *De- 14 Nm.13,23 levitque ex ea Caleb tres filios Enac, Jud. 1,10.20. Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe Dt.1,28. 2,11.. Enac. *Atque inde conscendens venit 15 10,38. ad habitatores Dabir, quae prius vocabatur Cariath Sepher, id est civitas Jud.1,12. litterarum. *Dixitque Caleb: Qui 16 (1Sm. 17,25. percusserit Cariath Sepher et ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxo- Jud.1,13. rem. *Cepitque eam Othoniel filius 17 3,9. Cenez frater Caleb junior, deditque Jud.1,14. ei Axam filiam suam uxorem. *Quae 18 cum pergerent simul, suasa est a viro suo, ut peteret a patre suo agrum. Suspiravitque, ut sedebat (Gn. 21,64. in asino. Cui Caleb: Quid habes? Jud.1,15. inquit. *At illa respondit: Da mihi 19 benedictionem! terram australem et arentem dedisti mihi, junge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius.

Haec est possessio tribus filiorum 20 Juda per cognationes suas. *Erant- 21 que civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie: Cabseel et Eder et Jagur *et Cina et Dimona et Adada 22 *et Cades et Asor et Jethnam, 23 *Ziph et Telem et Baloth, *Asor 24 25 nova et Carioth, Hesron (haec est Asor), *Amam, Sama et Molada 26 *et Asergadda et Hassemon et Beth- 27 phelet *et Hasersual et Bersabee et 28 Baziothia *et Baala et Iim et Esem 29 *et Eltholad et Cesil et Harma 30 1Sm.27,6 *et Siceleg et Medemena et Sensenna, 31 *Lebaoth et Selim et Aen et Remon. 32

29. S: Im.

15. vE: vorher. (A: d. i. Stadt der Wissenschaften?)
16. dW.vE.A: u. (es) einnimmt. dW: gebe ich.
18. beredete sie ihn ... sie sank. B.dW: reizte (trieb) s. ihn an. B.dW.vE: Feld. B: begehren. A: verlangen. vE: erbitten. B: sprang herab. dW: stieg. vE: ließ sich herunter.
19. dW: ein Geschenk? A: ein wasserreiches dazu! B: Qu. an hohen u. Qu. an nied. Oertern.
20. vE: Erbeigenthum. dW.A: Besitzung.
21. an dem Ende des St. dW: vom. B: v. Aeußersten an. A: die an d. äuß. E. des Antheiles ... lagen. vE: die Gränz-St. für d. St.

πόλεις εἰκοσιεννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [33] Ἐν τῇ πεδινῇ Ἀσθαὼλ καὶ Σαραὰ καὶ Ἀσνὰ [34] καὶ Ζανὼ καὶ Ἠγονείμ, Θαπφουὲ καὶ Ἠνάϊμ, [35] Ἱεριμοὺθ καὶ Ὀδολλὰμ ˹καὶ˺ Σωχὼ καὶ Ἀζηκὰ [36] καὶ Σααρὶμ καὶ Ἀδιαθάϊμ καὶ Γάδηρα· πόλεις τέσσαρες καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [37] Σεννὰν καὶ Ἀδασὰ καὶ Μαγδαλγὰδ [38] καὶ Δαλαὰν καὶ Μασσηφὰ καὶ Ἰεχθαήλ, [39] Λαχὶς καὶ Βασεκὰθ καὶ Ἐγλὼν [40] καὶ Χαββὼν καὶ Λαμὰς καὶ Χαθαλεὶς [41] καὶ Γαδηρώθ, Βηθδαγὼν καὶ Νααμὰ καὶ Μακηδά· πόλεις ἓξ καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [42] Λεβνὰ καὶ Ἄθερ [43] καὶ Ἰεφθὰ καὶ Ἀσνὰ καὶ Νεσεὶβ [44] καὶ Κεϊλὰ καὶ Ἀχζεὶβ καὶ Μαρησά· πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [45] Ἀκκαρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς. [46] Ἀπὸ Ἀκκαρὼν καὶ εἰς θάλασσαν πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδὼδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [47] Ἀσιεδὼδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, ἕως τοῦ χειμάῤῥου Αἰγύπτου· καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει. [48] Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ Σαμὶρ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Σωχὼ [49] καὶ Ῥεννὰ καὶ πόλις γραμμάτων (αὕτη Δαβίρ) [50] καὶ Ἀνὰβ καὶ Ἐσθεμὼ καὶ Ἀεὶμ [51] καὶ Γόσομ καὶ Ἠλὼν καὶ Γιλώ· πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [52] Ἐρὲβ καὶ Ῥουμὰ καὶ Ἐσὰν [53] καὶ Ἰανοὺμ καὶ Βηθθαπφουὲ καὶ Ἀφακὰ [54] καὶ Ἀμματὰ καὶ πόλις Ἀρβὸκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών) καὶ Σειώρ· πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [55] Μαὼν ˹καὶ˺ Χερμὲλ καὶ Ζὶφ καὶ Ἰεττὰ [56] καὶ Ἰεζρεὴλ καὶ Ἰεκδαὰμ καὶ Ζανώ, [57] Ἀκείν, Γαβαὰ καὶ Θαμνά· πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [58] Ἀλούλ, Βηθσοὺρ καὶ Γεδὼρ [59] καὶ Μααρὼθ καὶ Βηθανὼθ καὶ Ἐλθεκούν· πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [60] Καριαθβάαλ (αὕτη ἡ πόλις Ἰαρείμ) καὶ Ἀρεββά· πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. [61] Ἐν τῇ ἐρήμῳ Βηθάραβα, Μαδδὶν καὶ Σχαχὰ [62] καὶ Νεβσὰν καὶ ἡ πόλις τῶν ἁλῶν καὶ Ἠγαδδί· πόλεις

36. AB† (p. *Γάδ.*) *καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς* (* FX) … *δεκατέσσαρες* (*τ. κ. δ.* FX). 44. B: *δέκα* (*ἐννέα* AEFX). 45. B: *ἐπ. αὐτῶν* (*ἐπ. αὐτῆς* AEFX). 46. AB (pro *κ. εἰς θάλ.* FX): *Γεμνά* (s. *Ἰεμναί*)· *καί*. 47. B* (ult.) *καὶ* († AFX). 54. B: *ἐπαύλεις* (*κῶμαι* AEX). 57. A[1]B: *ἐννέα* (*δέκα* A[2]EFX). 59. ABEX† (in f.) *Θεκωὲ καὶ Ἐφραθά (αὕτη ἐστὶ Βηθλεὲμ) καὶ Φαγὼρ καὶ Αἰτὰν καὶ Κουλὸν καὶ Ταταμ καὶ Θωβὴς καὶ Καρὲμ καὶ Γαλὲμ καὶ Θεθὴρ καὶ Μανοχώ· πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν* (* FX). 61. AB (pro *Ἐν τῇ ἐρ.* EFX): (*Καὶ*) *Βαδδαργεὶς καὶ* … † (p. *Βηθ.*) *καί*.

וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים
33 וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל
34 וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים
לה תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃ יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה
36 וַעֲזֵקָה׃ וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה
וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
37 38 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ וְדִלְעָן
39 וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ לָכִישׁ וּבָצְקַת
מ וְעֶגְלוֹן׃ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃
41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים
42 שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ לִבְנָה וָעֶתֶר
43 וְעָשָׁן׃ וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃
44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע
מה וְחַצְרֵיהֶן׃ עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃
46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד
47 וְחַצְרֵיהֶן׃ אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ
עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרָיִם
48 וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃ וּבָהָר שָׁמִיר
49 וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא
נ 51 דְבִר׃ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ וְגֹשֶׁן
וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה
52 53 וְחַצְרֵיהֶן׃ אֲרַב וְדוּמָה וְאֶשְׁעָן׃ וְיָנִים
54 וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ וְחֻמְטָה וְקִרְיַת
אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע
נה וְחַצְרֵיהֶן׃ מָעוֹן ׀ כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃
56 57 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ הַקַּיִן גִּבְעָה
58 וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ חַלְחוּל
59 בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃ וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת
ס וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ קִרְיַת־
בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים
61 שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה
62 מִדִּין וּסְכָכָה׃ וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח

v. 47. הגדול ק׳
v. 48. ושוכו ק׳
v. 53. וינום ק׳

Ain, Rimon. Das sind neun und zwanzig
33 Städte und ihre Dörfer. *In den Gründen aber war Esthaol, Zarea, Asna,
34 *Sannoah, En Gannim, Thapuah,
35 Enam, *Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,
36 *Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und
37 ihre Dörfer. *Zenan, Hadasa, Migdal
38 39 Gad, *Dilean, Mizpe, Jakthiel, *Lachis,
40 Bazekath, Eglon, *Chabon, Lahmam,
41 Cithlis, *Gederoth, Beth Dagon, Naema, Makeda. Das sind sechzehn Städte und
42 ihre Dörfer. *Libna, Ether, Asan,
43 44 *Jephthah, Asna, Nezib, *Kegila, Achsib, Maresa. Da sind neun Städte und ihre
45 Dörfer. *Ekron mit ihren Töchtern und
46 Dörfern. *Von Ekron und ans Meer alles, was an Asdod langet, und ihre
47 Dörfer, *Asdod mit ihren Töchtern und Dörfern, Gasa mit ihren Töchtern und Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und
48 das große Meer ist seine Grenze. *Auf dem Gebirge aber war Samir, Jathir,
49 Socho, *Danna, Kiriath Sanna, das ist
50 51 Debir, *Anab, Esthemo, Anim, *Gosen, Holon, Gilo. Das sind eilf Städte und
52 53 ihre Dörfer. *Arab, Duma, Esean, *Ja-
54 num, Beth Thapuah, Apheka, *Humta, Kiriath Arba das ist Hebron, Zior. Das
55 sind neun Städte und ihre Dörfer. *Maon,
56 Carmel, Siph, Juta, *Jesreel, Jakdeam,
57 Sanoah, *Kain, Gibea, Thimna. Das
58 sind zehn Städte und ihre Dörfer. *Hal-
59 hul, Bethzur, Gedor, *Maarath, Beth Anoth, Elthekon. Das sind sechs Städte
60 und ihre Dörfer. *Kiriath Baal, das ist Kiriath Jearim, Harabba, zwo Städte
61 und ihre Dörfer. *In der Wüste aber
62 war Beth Araba, Middin, Sechacha, *Nibsan, und die Salzstadt und Engeddi. Das

Omnes civitates viginti novem, et villae earum. *In campestribus 33 vero: Estaol et Sarea et Asena *et 34 Zanoe et Aengannim et Taphua et Enaim *et Jerimoth et Adullam, 35 Socho et Azeca *et Saraim et Adi- 36 thaim et Gedera et Gederothaim; urbes quatuordecim, et villae earum. *Sanan et Hadassa et Magdalgad, 37 *Delean et Masepha et Jecthel, 38 *Lachis et Baseath et Eglon, 39 *Chebbon et Leheman et Cethlis 40 *et Gideroth et Bethdagon et Naama 41 et Maceda; civitates sedecim, et villae earum. *Labana et Ether et Asan, 42 *Jephtha et Esna et Nesib *et Ce- 43 44 ila et Achzib et Maresa; civitates novem, et villae earum. *Accaron 45 cum vicis et villulis suis. *Ab Acca- 46 ron usque ad mare omnia, quae vergunt ad Azotum, et viculos ejus. *Azotus cum vicis et villulis suis, 47 Gaza cum vicis et villulis suis usque ad torrentem Aegypti, et mare magnum terminus ejus. *Et in 48 monte: Samir et Jether et Socoth *et Danna et Cariathsenna (haec est 49 Dabir), *Anab et Istemo et Anim, 50 *Gosen et Olon et Gilo; civitates 51 undecim, et villae earum. *Arab 52 et Ruma et Esaan *et Janum et Beth- 53 thaphua et Apheca, *Athmatha et 54 Cariatharbe (haec est Hebron), et Sior; civitates novem, et villae earum. *Maon et Carmel et Ziph et 55 Jota, *Jezrael et Jucadam et Zanoel, 56 *Accain, Gabaa et Thamna; civitates 57 decem, et villae earum. *Halhul et 58 Bessur et Gedor, *Mareth et Beth- 59 anoth et Eltecon; civitates sex, et villae earum. *Cariathbaal (haec est 60 Cariathiarim, urbs silvarum) et Arebba; civitates duae, et villae earum. *In deserto Betharaba, 61 Meddin et Sachacha *et Nebsan et 62 civitas salis et Engaddi; civitates sex,

Jud.13,25 16,31. 1Sm.17,1 1Sm23,1; Jos19,29; Mich.1,1. 1Sm.5,10 (Nm. 21,25. Jud.16,1. v.11. Nm.34,6 2Sm. 15,12. 1Sm.4,1. 14,15.. 1Sm..5,2 L.1,39? 18,14.

32. B.dW: alle (aller) St. (sind). vE.A: (alle) zusammen 29. A: Höfe. B: mit ihren D. vE: nebst.
33. dW.vE: Niederung. A: auf d. Ebene.
45. vE: Töchterstädten. A: Dörf. u. Flecken.
46. B: an der Seite v. A. ist. dW.vE: auf ... liegt. A: gegen A. ... l.
47. die Gr. B: u. die Gr. davon. dW.vE: welches d. Gr. (ist).
62. A: u. Salzst. dW.vE: Ir-Hamelach. dW: [Salz-St.]

ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [63] Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολέσαι αὐτούς· καὶ κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVI. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ τῶν ὑδάτων τῶν κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν τὴν ἔρημον, 'καὶ' ἀναβήσεται ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς τὴν ὀρεινὴν εἰς Βηθήλ, [2] καὶ ἐξελεύσεται ἀπὸ Βηθὴλ εἰς Λουζά, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Ἀρχιαταρώθ, [3] καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἰεφαλτί, ἕως τῶν ὁρίων Βηθωρὼν τὴν κάτω καὶ ἕως Γάζερ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. [4] Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ.

[5] Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια υἱῶν Ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀταρὼθ Ἀδὰρ ἕως Βηθωρὼν τὴν ἄνω. [6] Καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Μαχθὼθ ἀπὸ βοῤῥᾶ, περιελεύσεται ἐπ' ἀνατολὰς εἰς Θηναθασελώ, καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωχά, [7] καὶ καταβήσεται ἀπὸ Ἰανωχὰ εἰς Ἀταρὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἱεριχώ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην. [8] Καὶ ἀπὸ Θαπφουὲ πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χειμάῤῥουν Κανά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν. [9] Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Ἐφραὶμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [10] Καὶ οὐκ ἀπώλεσεν 'Ἐφραὶμ' τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ κατῴκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Ἐφραὶμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγένοντο ὑπόφοροι 'δοῦλοι'.

וְעִין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־יָוכְלוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XVI. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃ 2 וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃ 3 וְיָרַד יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד־גְּבוּל בֵּית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר וְהָיוּ תֹצְאֹתָו יָמָּה׃ 4 וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃ 6 וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ 7 וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃ 8 מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ י וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃

v. 63. יתיר ו'
v. 3. תוצאתיו ק'

62. AB: *αἱ πόλεις* (*ἡ πόλις* A²X) *Σαδῶν* (*τ. ἀλ.* AEFX, AX sine *τῶν*). A¹B: *ἑπτὰ* (*ἓξ* A² EFX). 63. B: *ἠδυνάσθησαν* (*ἠδυνήθ.* AFX). AB: *κατῴκησαν οἱ Ἰεβ.* (*κατῴκ. ὁ Ἰεβ.* EFX). A¹B* *μετὰ υἱ. Ἰ.* († A²FX). AX: *ἐκείνης.* — 1. AB† (a. *κατὰ*) *τȣ̃* (* FX). A¹B* *ἀπὸ τ. ὑδ. τ. κ. Ἱερ.* († A²X). B* *τὴν ἔρημ.* († AEFX). AB† (p. *ὀρ.*) *τὴν ἔρημον* (* FX). B† (in f.) *Λȣζά* (* AEFX). 2ss. Nomina propr. variant. 2. B: *εἰς Β.* (*ἀπὸ Β.* AEFX) * *εἰς Λ.* († iid., AX sine *εἰς*). 3. A¹B* *κ. ἕως Γ.* († A²FX). 5. B* (pr.) *τὰ* († AEX). AB† (p. *Ἀτ.*) *καὶ* et (in f.) *καὶ Γαζαρά* (* FX). 6. B: *ἐλεύσεται* (*διελ.* AEFX). 7. A¹B* *καταβ. ἀπὸ Ἰαν. εἰς* († A²FX). AEX† (p. *Ἀτ.*) *καὶ Νααραθά.* 8. B: *Χελκανά* (*χειρ. Κανά* AEFX). AEFX† (p. *φυλ.*) *υἱῶν.* 10. A¹B* *κ. ἐγ. ὑπόφ. δ.* († A²FX). ABEX† (in f.) *ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτȣ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν* (AEX: *τὴν πόλιν*) *καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τοὺς Χαναναίȣς καὶ τȣ̀ς Φερεζαίȣς καὶ τȣ̀ς κατοικȣ̃ντας ἐν Γάζερ ἐξεκέντησαν* (AEX: *ἐξεκέντησεν*), *καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτȣ̃* (* F).

63 sind sechs Städte und ihre Dörfer. *Die Jebusiter aber wohneten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben. Also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

XVI. Und das Loos fiel den Kindern Joseph vom Jordan gegen Jericho bis zum Wasser bei Jericho von aufgangwärts, und die Wüste, die herauf gehet von Je- 2 richo durch das Gebirge Beth El, *und kommt von Beth El heraus gen Lus, und gehet durch die Grenze Archi Atharoth, 3 *und ziehet sich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern Beth Horon und bis gen Gaser, und das Ende ist am Meer. 4 *Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Josephs, Manasse und Ephraim.

5 Die Grenze der Kinder Ephraim unter ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war Atharoth Adar bis 6 gen obern Beth Horon; *und gehet aus gegen Abend bei Michmethath, die gegen Mitternacht liegt, daselbst lenkt sie sich herum gegen den Aufgang der Stadt Thaenath Silo, und gehet da durch von auf- 7 gangwärts gen Janoha, *und kommt herab von Janoha gen Atharoth und Naaratha, und stößet an Jericho, und gehet aus am 8 Jordan. *Von Thapuah gehet sie gegen abendwärts gen Nahal Kana, und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Ephraim unter 9 ihren Geschlechtern. *Und alle Grenzstädte sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren gemenget unter dem Erbtheil der 10 Kinder Manasse. *Und sie vertrieben die Cananiter nicht, die zu Gaser wohneten. Also blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

---

5. 8. U.L: Geschlechten.

et villae earum. *Jebusaeum autem 63 habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere, habitavitque Jebusaeus cum filiis Juda in Jerusalem usque in praesentem diem.

18,28; Jud. 1,8.21. 2Sm. 5,6ss.

Cecidit quoque sors filiorum **XVI.** Joseph ab Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente; solitudo quae ascendit de Jericho ad montem Bethel. *Et egreditur de Bethel Luza, transit- 2 que terminum Archi Ataroth, *et 3 descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti usque ad terminos Bethhoron inferioris et Gazer, finiunturque regiones ejus mari magno. *Pos- 4 sederuntque filii Joseph Manasses et Ephraim.

2Rg. 2,18ss. — 18,13. 1Rg. 9,17. — (Gn. 48,5.

Et factus est terminus filiorum 5 Ephraim per cognationes suas et possessio eorum contra orientem Ataroth Addar usque Bethhoron superiorem. *Egrediunturque confinia 6 in mare; Machmethath vero aquilonem respicit et circuit terminos contra orientem in Thanathselo, et pertransit ab oriente Janoe, *descendit- 7 que de Janoe in Ataroth et Naaratha, et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem. *De Taphua pertransit 8 contra mare in vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare salsissimum. Haec est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas. *Urbesque separatae sunt filiis 9 Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villae earum. *Et 10 non interfecerunt filii Ephraim Chananaeum, qui habitabat in Gazer; habitavitque Chananaeus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.

17,8. — 17,9. — 1Rg. 9,16. — 17,13. Jud. 1,29.

---

62. Al. †(in f.) fiunt simul centum quindecim.
2. S: Luzam.

63. B: Was ab. die J. betrifft, die ..., die konnten. dW.vE: aber ... konnten. B: bei d. K.
1. **W. Jer. gegen Aufg., die W.** B: kam d. L. für die.
2. B.dW: der Architer gen (nach) A.
3. vE: untern. dW: B.-H., d. untern. A: Unter-B. B: ihre Ausgänge sind am M. dW.vE: läuft aus (bis) an.
4. B: Also ... ihr E. bekommen. Vgl. Kap. 15,20.

5. **in ihr. G.**
6. **Aufg. gen Th.**
9. **Dazu alle d. ausgesonderten St. der K. E., mitten im E. ... sammt ihr. D.** B: Und die St. die für ... abges. waren, waren m. unter. vE: abg. wurden den ... dW: Es hatten aber ... auch abges. St. unter d. Besitzung.
10. B: zinsb. die da dienen mußten. dW: frohnpflichtig.

XVII. *Distributio terrae.*

XVII. *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Μανασσῆ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ), τῷ Μαχεὶρ πρωτοτόκῳ Μανασσῆ πατρὶ Γαλαὰδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.* [2] *Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀβιέζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Χελὲκ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἐσριὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχὲμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρὶμ καὶ τοῖς υἱοῖς Ὄφερ· οὗτοι υἱοὶ Μανασσῆ υἱοῦ Ἰωσὴφ οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν.* [3] *Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὄφερ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων 'Σαλπαάδ'· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά.* [4] *Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυὴ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσαι· Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. Καὶ ἐδόθη αὐταῖς κληρονομία διὰ προστάγματος κυρίου ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* [5] *Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς Μανασσῆ πεδίον Λαβὲκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ καὶ τῆς Βασάν, ἥ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου.* [6] *Ὅτι θυγατέρες 'υἱῶν' Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλελειμμένοις.* [7] *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια Μανασσῆ ἀπὸ Ἀσὴρ τῆς Μαχθώθ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Συχέμ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια *ἐπὶ Ἰαμὶν εἰς Ἰασὴβ ἐπὶ τὴν πηγὴν Θαπφουέ.* [8] *Τῷ Μανασσῆ ἔσται ἡ γῆ Θαπφουέ, καὶ Θαπφουὲ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ.* [9] *Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Κανά, ἐπὶ λίβα κατὰ τὴν φάραγγα *Ἰαριήλ, *τερέβινθος τῷ Ἐφραὶμ ἀνὰ μέσον τῶν πόλεων Μανασσῆ· καὶ ὅρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βοῤῥᾶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα* [10] *ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐφραὶμ καὶ ἐπὶ βοῤῥᾶν τῷ Μανασσῆ,*

1. AB† (p. *φυλ.*) *υἱῶν* (* FX) … * *ὁ* († X). B: *Μαχὶρ* (*-εὶρ* AEFX). 2ss. Nomm. propr. variant. 2. A¹B* *υἱοὶ-οἱ* († A²FX). 3. A¹B* *υἱȣ-Μαν.* († A²FX). 4. B* *υἱȣ Ν.* († AEFX) et *κληρονομία* († EFX; AX: *κλῆρος*) … † (p. *κυρίȣ*) *κλῆρος* (* AEFX). 5. B: *αὐτῶν ἀπὸ Ἀνασσὰ καὶ* (pro *Μανασσῆ* AEFX). AX* (pr.) *τῆς*. B* *κ. τ. Βασ.* († AEFX). 7. AB* *τὰ* († X) … † (a. *Μαν.*) *υἱῶν* (* FX). B: *Δηλανὰθ* (*ἀπο Ἀσ. Μαχθ.* AEFX; *τῆς* † EX) … *υἱῶν Ἀνάθ* (*Συχέμ* AEX) … *καὶ* (*εἰς* FX; A: *καὶ εἰς*). A²B* *τὴν* († A¹X). 8. A¹B* *ἡ γῆ Θ.* (†?). 9. B* *τὴν* († AX) … *τερέμινθος* (*τερέβ.* AEFX). AB: *πόλεως* (*τῶν πόλ.* X). 10. B* (alt.) *τῷ* († AEX).

XVII. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־
הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה
אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה
2 וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ וַיְהִי לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי
אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל
וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי
שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
3 הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וְלִצְלָפְחָד בֶּן־
חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה
4 מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי ׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה
ה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־
מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
6 וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ כִּי בְּנוֹת
מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־
8 הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ לִמְנַשֶּׁה
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל
9 מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ וְיָרַד הַגְּבוּל
נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה
לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל
מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
י הַיָּמָּה׃ נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה

1. (Wie 16,1.) B: ob er schon … war? B.dW.vE. A: d. Erstgeborne. vE: kriegerischer.
2. übrigen … die männl. K. … in ihr. G. B: übergebl. vE: die Söhne … die Männl.

XVII. Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn es ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasse, den Vater Gileads, denn er war ein streitbarer Mann, darum ward ihm Gilead und Basan. 2 *Den andern Kindern aber Manasse unter ihren Geschlechtern fiel es auch, nemlich den Kindern Abiesers, den Kindern Heleks, den Kindern Asriels, den Kindern Sechems, den Kindern Hephers, und den Kindern Semida. Das sind die Kinder Manasse, des Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren Geschlechtern. 3 *Aber Zelaphehad, der Sohn Hephers, des Sohns Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns Manasse, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, Noa, Hagla, Milca, Thirza; 4 *und traten vor den Priester Eleasar und vor Josua, den Sohn Nun, und vor die Obersten, und sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß er uns soll Erbtheil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters nach dem Befehl des Herrn. 5 *Es fielen aber auf Manasse zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt. 6 *Denn die Töchter Manasse nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern Kindern Manasse. 7 *Und die Grenze Manasse war von Asser an gen Michmethath, die vor Sechem liegt, und langet zur Rechten an die von En Thapuah. 8 *Denn das Land Thapuah ward Manasse, und ist die Grenze Manasse an die Kinder Ephraim. 9 *Darnach kommt sie herab gen Nahal Kana, gegen mittagwärts zu den Bachstädten, die Ephraims sind, unter den Städten Manasse, aber von Mitternacht ist die Grenze Manasse am Bach, und endet sich am Meer, 10 *dem Ephraim gegen

2. U.L: Geschlechten. 5. U.L: jens. dem Jordan.

XVII. Cecidit autem sors tribui Manasse (ipse enim est primogenitus Joseph), Machir primogenito Manasse, patri Galaad, qui fuit vir pugnator habuitque possessionem Galaad et Basan, 2 *et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer et filiis Helec et filiis Esriel et filiis Sechem et filiis Hepher et filiis Semida. Isti sunt filii Manasse, filii Joseph, mares, per cognationes suas. 3 *Salphaad vero, filio Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solae filiae, quarum ista sunt nomina: Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. 4 *Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis et Josue filii Nun et principum, dicentes: Dominus praecepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum. 5 *Et ceciderunt funiculi Manasse decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem. 6 *Filiae enim Manasse possederunt haereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse, qui reliqui erant. 7 *Fuitque terminus Manasse ab Aser Machmethath, quae respicit Sichem, et egreditur ad dexteram juxta habitatores fontis Taphuae. 8 *Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuae, quae est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim. 9 *Descenditque terminus vallis arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quae in medio sunt urbium Manasse; terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare, 10 *ita ut possessio Ephraim sit ab austro

13,31. Nm.26,29; 32,39.40. Nm. 26,30ss. Jud.6,34. 8,2. Nm.26,33. Nm.27,1. 36,2.11. 14,1. Nm.27,7. 36,6. (v.14. Dt.32,9. 16,8. 21,12. 16,8. 16,9.

7. S: Machmathath.

3. B.vE.A: nur Töchter.
4. man uns sollte. dW.vE.A: Fürsten. B.dW.vE. A: Und er gab. vE: Ausspruche.
5. dW.vE: Theile.
6. B.vE: bekamen (ein) das E. dW.A: erhielten.
7. die Einwohner v. E. dW.vE.A: bis zu den (Bew.).
8. aber Th. an der Gr. M. ward den K. E.
9. an dessen M.-Seite; selbige Städte sind E., mitten ... auch läuft d. Gr. M. zu mitternachtwärts des B. B: Bach Kana. A: Rohrthal. dW: [Rohrbach]. B: diese St. E. waren mitten ... dW: kamen an E. vE: gehören E. zu.
10. Dem E. wards ...

XVII. *Distributio terrae.*

καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσὴρ συνάψουσιν ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. [11] *Καὶ ἔσται Μανασσῇ ἐν Ἰσσάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βηθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θααναχ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἐνδὼρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς *Νόφεθ 'καὶ τὰς κώμας αὐτῆς'.* [12] *Καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.* [13] *Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους· ἐξολοθρεύσει δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν.*

[14] *Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Διατί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολὺς εἶ σύ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ῥαφαΐμ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ.* [16] *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ· Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος· *καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν τῇ γῇ Ἔμεκ, ἐν Βηθσὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ.* [17] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ τῷ Ἐφραΐμ καὶ τῷ Μανασσῇ· 'Εἰ' λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς.* [18] *Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστι, καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτόν· καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξοδία αὐτοῦ, ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτος αὐτῷ ἐστί· *σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.*

לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃

11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃

12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃

13 וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃

14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי עַם־רָ֯ב עַד טו אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־אֶפְרָיִם׃

16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃

18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃

---

11. A[1]B* *καὶ Ἰ. κ. αἱ κ. αὐτῆς* et *καὶ ἐ. τ. κ. Ἐνδ. κ. τ. κ. αὐτῆς* († A[2]F). B* *κ. ἐ. τ. κ. Θ. κ. τ. κ. α.* († AFX). AB (ter) * *ἐπὶ* († F). 12. B: *ἠδυνάσθησαν ... ἤρχετο* (*ἠδυνήθ.... ἤρξ.* AEFX). 13. B: *ἐξολοθρεῦσαι* (*-σει* AEFX). 14. AB: *Ἰησοῖ* (*-ῦ* EFX) ... † (p. *πολ.*) *εἰμι* (* FX). 15. B* *σὺ* († AEFX). A[1]B* *ἐκεῖ-Ῥαφ.* († F). 16. B* *οἱ υἱοὶ Ἰ.* († AEFX)... *ἀρέσκει* (*ἀρκέσει* A[2]FX). A[2]B† (p. *ὄρ.*) *τὸ Ἐφραΐμ* (* A[1]X). 17. A[1]B* *τῷ Ἐ κ. τῷ Μ.* († A[2]FX). 18. A[1]B (pro *ἡ ἐξ. αὐτῦ* A[2]EFX) *καί*.

v. 14. קמץ בז"ק

10. **u. stoßen. B.dW.vE: Und an A. st. (stießen) sie.**
11. **Und es empfing ... drei Landstriche.** dW: Landschaften. B: Theile des Landstrichs.
12. dW.vE: erobern. A: zerstören? B: sie aus ... vertreiben. B.dW.vE: (unterstanden sich) begannen zu bleiben.
13. vE: stark. dW: stärker ... frohnpflichtig, aber vertreiben thaten s. sie nicht. B: u. gänzlich.
14. dW.vE: Einen Theil. B: da ich ... bin. dW.vE: so (da) ich doch ein (so) zahlreiches V. bin.
15. **Wenn du ... dir um.** dW.vE: haue dir (da) aus. A: h. dir Raum. B: räume daselbst für dich aus. dW: u. d. Rephäer. A: Raphaim.
16. **und so sind ... bei denen zu B. u. ihren T. u.**

Mittag und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze, und soll stoßen an Asser von Mitternacht und an Isaschar von Morgen. 11 *So hatte nun Manasse unter Isaschar und Asser Beth Sean und ihre Töchter, Jeblaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu Endor und ihre Töchter, und die zu Thaanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und das dritte Theil Naphet. 12 *Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen, sondern die Cananiter fingen an zu wohnen in demselbigen Lande. 13 *Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Cananiter zinsbar, und vertrieben sie nicht.

14 Da redeten die Kinder Joseph mit Josua, und sprachen: Warum hast du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein großes Volk, wie mich der Herr so gesegnet hat. 15 *Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in den Wald, und haue um daselbst im Lande der Phereſiter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist. 16 *Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge werden wir nicht erlangen, denn es sind eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchem liegt Beth Sean und ihre Töchter, und Jesreel im Thal. 17 *Josua sprach zum Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein großes Volk, und weil du so groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben, 18 *sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist, den haue um, so wird er deines Looses Ende sein, wenn du die Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

13. U.L: mächtig worden.

et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. 11 *Fuitque haereditas Manasse in Issachar et in Aser (Jud. 1,27.) Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque (1Sm. 28,7) Endor cum viculis suis, similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth. (15,63.) 12 *Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed coepit Chananaeus habitare in terra sua. (Jud. 1,28.) 13 *Postquam autem convaluerunt filii Israel, (Gn. 9,25.) subjecerunt Chananaeos et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.

14 Locutique sunt filii Joseph ad Josue et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, (v. 5.) cum sim tantae multitudinis et bene- (Dt. 33,17.) dixerit mihi Dominus? 15 *Ad quos Josue ait: Si populus multus es, ascende in silvam et succide tibi (v. 18.) spatia in terra Pherezaei et Raphaim, quia angusta est tibi possessio montis Ephraim. 16 *Cui responderunt filii Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus (Jud. 1,19.) utantur Chananaei, qui habitant in terra campestri, in qua sitae sunt Bethsan cum viculis suis et Jesrael mediam possidens vallem. 17 *Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse: Populus multus es et magnae fortitudinis, non habebis sortem unam, 18 *sed transibis ad montem, et succides tibi atque purgabis (v. 15.) ad habitandum spatia, et poteris ultra procedere, cum subverteris Chananaeum, quem dicis ferreos habere (v. 16.) currus et esse fortissimum.

12. S: ipsa (Al.: ista). 14. Al. † terram in. 17. Al. † (p. Jos.) et.

bei denen im Th. J. B: wird für uns u. genug sein? vE: unerreichbar.
17. u. hast große Macht, darum. dW: von gr. M.
18. daß er dein sei bis an sein E., so auch wirst du die Kan. vertreiben, obschon sie e. W. h. u. obsch. s. m. sind. B: dieweil es ein W. ist u. du ihn umhauen kannst? vE: wenn dieses auch eine Waldung ist, so h. s. um. dW: es ist W., h. ihn aus. B: er soll dein sein, so weit er hinausgehet. dW. vE: dir s. s. äußersten Enden (Gränzen) gehören.

XVIII. *Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.* [2] *Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ἕως τίνος ὑμεῖς ἐκλυθήσεσθε εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν;* [4] *Δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀποστελῶ αὐτούς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, *καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. Καὶ *ἦλθον πρὸς αὐτὸν* [5] *καὶ *διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας. Ἰούδα στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βοῤῥᾶ.* [6] *Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν εἰς ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρός με ὧδε, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.* [7] *Οὐ γάρ ἐστι μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτῶν. Καὶ Γὰδ καὶ Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου.* [8] *Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς 'τοῖς ἀνδράσι' τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων· Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε πρός με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν Σιλώ.* [9] *Καὶ ἐπορεύθησαν 'οἱ ἄνδρες καὶ διῆλθον τὴν γῆν', καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν 'καὶ εἴδοσαν αὐτήν', καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις 'αὐτῆς' ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν.* [10] *Καὶ ἔβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλὼ ἔναντι κυρίου.*

XVIII. וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
2 וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃ וַיִּוָּתְרוּ
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־
3 נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם
מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט
וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ
ה אֵלָי׃ וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים
יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית
6 יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ וְאַתֶּם
תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל
7 פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ כִּי אֵין־חֵלֶק
לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
8 יְהוָה׃ וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־
הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
9 לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ וַיֵּלְכוּ
הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ
לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃
י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃

---

1. AB* *ἡ* (†EX). A[2]B: *Σηλώ* (*Σιλώ* X). 2. AEFX: *ὃ κατεκλ.* 3. A[1]B* *ὑμεῖς* et *εἰςελθεῖν* († A[2]FX). B* *ὑμῖν* († A[2]X; A[1]FX: *ἡμῖν*) et *τῶν πατέρων* (†AEFX). 4. B: *ἄνδρ. τρεῖς* (*τρ. ἄ.* AFX). A[1]B* *κ. ἀποστ. αὐτὸς* († A[2]FX). B: *διήλθοσαν* (*ἦλθον* AEFX). AX: *διελθάτωσαι ... ἐμȣ̃.* 5. AB: *Ἰȣ́δας* (*-δα* FX). 6. AB* *εἰς* († X). B: *ὧδε πρός με* (*πρ. με ὧδε* AFX). 7. AEX: *ὅτι ἡ ἱερ. κυρίȣ.* A[2]B: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* A[1]EX). AEFX: *ἐπ' ἀνατολάς.* 8. AX: *Πορεύθητε.* AB: *Σηλώ* (*Σιλω* X). 9. A[1]B* *οἱ ἄ. κ. διῆλθον τ. γ.* († A[2]FX). AX: *ἴδον.* B* *αὐτήν* († AEFX). AEFX† (in f.) *εἰς Σηλώ.* 10. AB: *ἐνέβαλεν* (*ἔβαλεν* X). A[2]FX† (in f.) *καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησȣ̃ς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερισμȣ̀ς αὐτῶν.*

1. **dW**: ſtellten d. auf. **A**: ſchlugen. **B**: der Zuſammenkunft. **dW.vE**: das Verſammlungszelt. **A**: Z. des Zeugniſſes. **B**: nachdem d. L. vor ihnen her unterthan gemacht war.

2. **Iſr.** übrig ... Erbe.
3. **B**: nachläſſig, daß ihr hinginget. **dW.vE**: wollt ihr läſſig ſein hinzugehen.
4. **B**: Gebet her v. euch. **dW**: Beſtellet euch. **vE.A**:

Vertheilung für die sieben übrigen Stämme. **XVIII.**

XVIII. Und es versammlete sich die ganze Gemeine der Kinder Israel gen Silo, und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen. 2 *Und waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht ausgetheilet hatten. 3 *Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gegeben hat? 4 *Schafft euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende, und sie sich aufmachen und durchs Land gehen, und beschreibens nach ihren Erbtheilen, und kommen zu mir. 5 *Theilet das Land in sieben Theile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Joseph soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her. 6 *Ihr aber beschreibt das Land der sieben Theile, und bringet sie zu mir hieher, so will ich euch das Loos werfen vor dem Herrn, unserm Gott. 7 *Denn die Leviten haben kein Theil unter euch, sondern das Priesterthum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad aber und Ruben und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen jenseit des Jordans gegen dem Morgen, das ihnen Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 8 *Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen, und Josua gebot ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land zu beschreiben, und sprach: Gehet hin und durchwandelt das Land, und beschreibet es, und kommt wieder zu mir, daß ich euch hier das Loos werfe vor dem Herrn zu Silo. 9 *Also gingen die Männer hin und durchzogen das Land, und beschrieben es auf einen Brief nach den Städten in sieben Theile, und kamen zu Josua ins Lager gen Silo. 10 *Da warf Josua das Loos über sie zu Silo vor dem Herrn, und theilete daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil.

3. A.A: so läßig. 7. U.L: jens. dem Jordan.

Wählet (euch). dW.vE: die will ich aussenden, daß (und) ... B.vE: im L. umhergehen. dW: umh. wandeln. A: das L. umgehen. dW: aufschreiben? vE: aufnehmen. B.dW.vE: u. dann (sollen s.) zu mir k.
5. Und sie sollen theilen. dW: bei s. Gr.
6. hier das L. B.dW.vE: zu (in) 7 Th.

XVIII. Congregatique sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, et fuit eis terra subjecta. 2 *Remanserant autem filiorum Israel septem tribus, quae necdum acceperant possessiones suas. 3 *Ad quos Josue ait: Usquequo marcetis ignavia et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis? 4 *Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis, referantque ad me, quod descripserint. 5 *Dividite vobis terram in septem partes: Judas sit in terminis suis ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone. 6 *Mediam inter hos terram in septem partes describite, et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem; 7 *quia non est inter vos pars Levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum haereditas. Gad autem et Ruben et dimidia tribus Manasse jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem plagam, quas dedit eis Moyses famulus Domini. 8 *Cumque surrexissent viri, ut pergerent ad describendam terram, praecepit eis Josue, dicens: Circuite terram et describite eam, ac revertimini ad me, ut hic coram Domino in Silo mittam vobis sortem. 9 *Itaque perrexerunt, et lustrantes eam in septem partes diviserunt, scribentes in volumine, reversique sunt ad Josue in castra Silo. 10 *Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israel in septem partes.

Marginal references: 19,51. 21,2. Jud.21,19. 1Sm.1,3.. Ps.78,60. Jer.7,12. (Gn. 49,10? — Jud.18,9. — v.9. — 17,17. — v.1. — 14,3. 13,33.14. Dt.18,1. Nm. 18,20s. — Nm.32,33 — (2,1. — v.1. — v.8.1.

2. S: Remanserunt.
4. Al.: terminum (pro num.).

7. B: empfangen. dW.vE: erhalten.
8. B.dW: geb. denen, die hing. (vgl. V. 4).
9. B.dW.vE.A: in ein Buch.
10. ihnen das L. B.dW: nach ihren Abtheilungen. vE: ihrer Eintheilung.

XVIII. ***Distributio terrae.***

*11 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν 'πρῶτος' κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰωσήφ. 12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ προσαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νῶτον Ἱεριχὼ ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαβδαρῖτις Βηθαύν, 13 καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια Λουζὰ ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶ Βηθήλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀταρὼθ Ἀδδὰρ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν, ἥ ἐστι πρὸς λίβα Βηθωρὼν ἡ κάτω. 14 Καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος 'τὸ βλέπον' πρὸς θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βηθωρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριαθβάαλ (αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρεὶμ πόλις υἱῶν Ἰούδα). Τοῦτό ἐστι τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβάαλ, καὶ διελεύσεται ὅρια εἰς *Γασίν, καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθώ, 16 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρος τοῦ ὄρους, ὅ ἐστι κατὰ πρόσωπον νάπης υἱοῦ Ἐννόμ, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους Ἔμεκ Ῥαφαεὶν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται εἰς Γεεννὸμ ἐπὶ νῶτον Ἰεβουσαὶ ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγήλ, 17 καὶ διελεύσεται ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Σάμες, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλώθ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Ἀδαμμίν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βάαν υἱοῦ Ῥουβήν, 18 καὶ διελεύσεται κατὰ νῶτον Βηθάραβα ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ Ἄραβα, 19 καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νῶτον Βηθαγλὰ ἀπὸ βοῤῥᾶ· καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἀπὸ βοῤῥᾶ, εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. Ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ αὐτὸ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμίν, τὰ ὅρια αὐτῆς*

11. A^{1}B*(pr.) *υἱῶν*. B† (a. tert. *υἱῶν*) *τῶν*. 12. AB* (alt.) *καὶ* († X). A^{2}B: *ἀπὸ βοῤῥα* (*ἐπὶ βοῤῥᾶν* F). 13. AB† (p. *Λȣζὰ*) *ἐπὶ νώτȣ Λȣζὰ*. B† (p *λιβός*) *αὐτῆς*. BFX* (alt.) *ἀπὸ*. B: *Μααταρὼβ Ὀρὲχ* (*Ἀτ. Ἀδδ.* AX). 14. B: *παρὰ θάλ.* (*πρὸς θ.* X). 15. A^{1}B* *κ. ἐξελ.* 16. B: *τȣτό* (pro *τȣ̃ ὄρȣς ὅ*) ... * *υἱȣ̃*. 16ss. Nomm. propr. variant. 17. A^{1}B* *κ. διελ. ἐπὶ β.* B: *υἱῶν* (-*ȣ̃* AX). 18. A^{1}B* *ἐπὶ Ἄρ.* († A^{2}FX). 19. A^{1}B* *κ. παρελ.* B: *νῶτον* (*νώτȣ* AX) *θάλασσαν* (*Βηθαγλὰ* EX)... *ἐπὶ βοῤῥᾶν* (*ἀπὸ β.* AEFX). 20. A^{1}B* *αὐτὸ*.

11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין
12 בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃ וַיְהִי
לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן
וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו
13 מִדְבָּרָה בֵּית אָוֶן׃ וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל
לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית
אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר
14 אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ וְתָאַר
הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־
הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה
וְהָיָה תֹצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא
קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת
טו פְּאַת־יָם׃ וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת
יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה וְיָצָא אֶל־
16 מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־
קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי
הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין
17 רֹגֵל׃ וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ
וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה
אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃
18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה
19 וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃ וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה ׀ תֹּצְאוֹתָיו
הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה
אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃
כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב

v. 12. 14. 19. והיו ק׳
v. 19. תוצאות ק׳

11. Und es kam heraus. B: herauf? A: zuerst?
13. an d. S. Lus. (Vgl. Kap. 16,3.) dW.vE: über den B.
14. an der Ab.-Ecke geg. M. dW: nach d. West-

Loos des Stammes Benjamin. XVIII.

11 Und das Loos des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Looses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph. 12 *Und ihre Grenze war an der Ecke gegen Mitternacht vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtwärts, und kommt aufs Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der Wüste Beth Aven, 13 *und gehet von dannen gen Lus, an der Seite her an Lus gegen mittagwärts, das ist Beth El, und kommt hinab gen Atharoth Adar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern Beth Horon. 14 *Darnach neiget sie sich und lenket sich um zur Ecke des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor Beth Horon gegen mittagwärts liegt, und endet sich an Kiriath Baal, das ist Kiriath Jearim, die Stadt der Kinder Juda, das ist die Ecke gegen Abend. 15 *Aber die Ecke gegen Mittag ist von Kiriath Jearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa, 16 *und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohnes Hinnom liegt, welches im Grunde Raphaim gegen Mitternacht liegt, und gehet herab durchs Thal Hinnom an der Seite der Jebusiter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel, 17 *und ziehet sich von mitternachtwärts, und kommt hinaus gen En Semes, und kommt hinaus zu den Haufen, die gegen Adumim hinauf liegen, und kommt herab zum Stein Bohen, des Sohnes Ruben, 18 *und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde, 19 *und gehet an der Seite Beth Hagla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans gegen Mittag; das ist die Mittagsgrenze. 20 *Aber die Ecke gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Ge-

11. U.L: Geschlechten. 16. U.L: Brunn.

seite hin, mittägl. v. d. Berge. vE: bis an die Ecke des Meeres, südl. v. d. Gebirge. dW.vE: Das ist die Westseite.
15. u. d. Gränze gehet aus.

11 Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph. 12 *Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane, pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagae, et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven, (7,2.) 13 *atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem (ipsa est Bethel), (Gn. 28,19.) descenditque in Atarothaddar in montem, qui est ad meridiem Bethhoron inferioris, (16,3. 1Rg. 9,17.) 14 *et inclinatur circuiens contra mare ad meridiem montis, qui respicit Bethhoron contra Africum, suntque exitus ejus in Cariathbaal, (15,9.60.) quae vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda. Haec est plaga contra mare ad occidentem. 15 *A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephthoa, (15,9.) 16 *descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom, et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. (15,8.. Jer. 7,31. 2Rg. 23,10. 2Ch. 28,3.) Descenditque in Geennom (id est vallem Ennom) juxta latus Jebusaei ad austrum, et pervenit ad fontem Rogel, (15,8.. 2Sm. 5,18. 15,7.) 17 *transiens ad aquilonem et egrediens ad Ensemes, id est fontem solis, (1Rg. 1,9.) et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim, (15,7.) descenditque ad Abemboen, id est lapidem Boen, filii Ruben, (15,6.) 18 *et pertransit ex latere aquilonis ad campestria, descenditque in planitiem 19 *et praetergreditur contra aquilonem Bethhagla, suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam, (15,2.) 20 *qui est terminus illius ab oriente. Haec est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in cir-

14. Al.: et (pro ult. ad).

16. welcher. B: im Riesengrunde. (Vgl. 15,7.)
17. gen Geliloth, so gegenüber der Höhe Ad.
19. Ende des J. (Vgl. 15,2.)
20. begränzet der J.

κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν. [21] Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν Ἰεριχὼ καὶ Βηθαγλὰ καὶ Ἀμεκκασὶς [22] καὶ Βηθαβαρὰ καὶ Σαμαρὶν καὶ Βηθὴλ [23] καὶ Αὐὶμ καὶ Φαρὰ καὶ Ἀφαρὰ [24] καὶ Καφαραμμονὰ καὶ Ἀφνὶ καὶ Γαβαά· πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [25] Γαβαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βηρώθ [26] καὶ Μασσηφὰ καὶ Κεφιρὰ καὶ Μωσὰ [27] καὶ Ῥέκεμ καὶ Ἰερφαὴλ καὶ Θαραλὰ [28] καὶ Σελὰ καὶ Ἐλὰφ καὶ Ἰεβοῦς (αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ) καὶ Γαβαὰθ καὶ πόλις Ἰαρείμ· πόλεις τέσσαρες δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν.

XIX. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῷ Συμεὼν, τῇ φυλῇ υἱῶν Συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ἰούδα. [2] Καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεὲ καὶ Σαβεὲ καὶ Μωλαδὰ [3] καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βαλὰ καὶ Ἄσεμ [4] καὶ Ἐλθωλὰδ καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμὰ [5] καὶ Σικελὰγ καὶ Βηθαμερχαβὼθ καὶ Ἀσερσουσὶμ [6] καὶ Βηθλεβαὼθ καὶ *οἱ ἀγροὶ αὐτῶν· πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [7] Ἀὶν καὶ Ῥεμμὼν καὶ Ἄθερ καὶ Ἀσάν· πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, [8] καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις περικύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλὰθ πορευομένων Βηῤῥαμὼθ κατὰ λίβα. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν. [9] Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν.

[10] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἕως Σαρίδ. [11] Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια αὐτῶν εἰς θάλασσαν καὶ Μαραλά, καὶ συνάψει ἐπὶ Δαβασθέ, καὶ ἀπαντήσει εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Ἰεκονάμ, [12] καὶ ἀναστρέψει ἀπὸ

20. B* αὐτῶν. 21ss. Nomina prr. variant. 28. ABEX: δεκατρεῖς (τέσσαρες δέκα?). — 1. B* τῷ Συμ. τ. φυλῇ († A²FX) † τῶν (* iid.). A¹B* κατὰ δ. αὐτ. 8. A¹B* καὶ π. αἱ ἐπ. B: κύκλῳ τῶν π. αὐτῶν (contra AEFX). 10s. B: Ἐσεδεκγωλὰ ὅρια αὐτῶν· ἡ θάλασσα κτλ. (ἕως Σ. κτλ. AEFX). 11. A¹B* Κ. προσαν. AB: ἡ θάλασσα (εἰς θ. FX). A¹B* κ. ἀπαντ. 12. B: ἀνέστρεψεν (-έψει AEX).

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חׇגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ 22 וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23 וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעׇפְרָה׃ 24 וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעׇפְנִי וָגָבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ כה גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃ 26 וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃ 27 וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃ 28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלִַם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

XIX. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃ 3 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ 4 וְאֶלְתּוֹלַד ה וּבְתוּל וְחׇרְמָה׃ וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ 6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 7 עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע 8 וְחַצְרֵיהֶן׃ וְכׇל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר רָמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃

י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר 12 עַל־פְּנֵי יׇקְנְעָם׃ וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה

v. 24. העמונה ק'

21 schlechtern. *Die Städte aber des Stammes der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth 22 Hagla, Emek Keziz, *Beth Araba, Zema- 23 raim, Beth El, *Avim, Hapara, Ophra, 24 *Caphar Amonai, Aphni, Gaba. Das 25 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. *Gi- 26 beon, Rama, Beeroth, *Mizpe, Caphira, 27 28 Moza, *Rekem, Jerpeel, Thareala, *Zela, Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kiriath: vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

XIX. Darnach fiel das andere Loos des Stammes der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern, und ihr Erbtheil war unter 2 dem Erbtheil der Kinder Juda. *Und es ward ihnen zum Erbtheil Beer Seba, Seba, 3 Molada, *Hazar Sual, Bala, Azem, 4 5 *El Tholad, Bethul, Harma, *Ziklag, 6 Beth Marcaboth, Hazar Sussa, *Beth Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn 7 Städte und ihre Dörfer. *Ain, Rimon, Ether, Asan. Das sind vier Städte und 8 ihre Dörfer. *Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath Beer, Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Simeon in 9 ihren Geschlechtern. *Denn der Kinder Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbeten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil.

10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 *und gehet hinauf zu abendwärts gen Mareala, und stößet an Dabaseth, und stößet an den Bach, der vor Jakneam fließt, 12 *und wendet sich von Sarid gegen der

20. 21. 28. 1. 8. 10. U.L· Geschlechten.

cuitu et familias suas. *Fueruntque civitates ejus Jericho et Bethhagla et vallis Casis, *Betharaba et Samaraim et Bethel *et Avim et Aphara et Ophera, *villa Emona et Ophni et Gabee; civitates duodecim, et villae earum. *Gabaon et Rama et Beroth *et Mesphe et Caphara et Amosa *et Recem, Jarephel et Tharela *et Sela, Eleph et Jebus, quae est Jerusalem, Gabaath et Cariath; civitates quatuordecim, et villae earum. Haec est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas. 21 22 23 24 25 26 27 28
(15,6. — 15,8. Jud.1,21. 19,10;14.)

Et egressa est sors secunda **XIX.** filiorum Simeon per cognationes suas, fuitque haereditas eorum in medio possessionis filiorum Juda: *Bersabee 2 et Sabee et Molada *et Hasersual, 3 Bala et Asem *et Eltholad, Bethul et 4 Harma *et Siceleg et Bethmarchaboth 5 et Hasersusa *et Bethlebaoth et Sa- 6 rohen; civitates tredecim, et villae earum. *Ain et Remmon et Athar et 7 Asan; civitates quatuor, et villae earum. *Omnes viculi per circuitum 8 urbium istarum usque ad Baalath-Beerramath contra australem plagam. Haec est haereditas filiorum Simeon juxta cognationes suas *in 9 possessione et funiculo filiorum Juda, quia major erat, et idcirco filii Simeon possederunt in medio haereditatis eorum.
(Gn.49,7. 1Ch.4,28. Judt.6,6. 17,14.5.)

Ceciditque sors tertia filiorum Za- 10 bulon per cognationes suas, et factus est terminus possessionis eorum usque Sarid. *Ascenditque de mari et 11 Merala, et pervenit in Debbaseth usque ad torrentem, qui est contra Jeconam. *Et revertitur de Sarid 12

28. Al. † (p. earum) Fueruntque omnes civitates viginti sex. 8. Al. † (p. plag.) Fueruntque omnes civitates decem et septem. 11. S: Medalaa.

24. Wie Kap. 15,32.

2. vE: in ihrem E. B: sie hatten in ihr. E. dW: es kam auf sie in ihr. Besitzung.

8. vE.A: rings um. B: um ... umher. dW: im Umkreise dieser St.

9. B: Aus der Schn. dW.vE: von d. (An=)Theile. A: innerhalb des Erbth.

Σαρὶδ ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Σάμες ἐπὶ τὰ ὅρια Χασαλωθθαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβράθ, καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Ἰαφιέ, [13] *καὶ ἐκεῖθεν παρελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεθαίφερ *ἐπὶ πόλιν Κασίμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ῥεμμὼν Ἀμαθὰρ Ἀνουά.* [14] *Καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βοῤῥᾶν ἐπὶ Ἀνναθών, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαὶ Ἰεφθαὴλ* [15] *καὶ Κατὰθ καὶ Ναλλὼλ καὶ Σεμρὼν καὶ Ἰαδηλὰ καὶ Βηθλέεμ· πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.* [16] *Αὕτη ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*

[17] *Καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος, τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν.* [18] *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰεζραὴλ καὶ Χασελὼθ καὶ Σουνεὶμ* [19] *καὶ Ἀφεραῒμ καὶ Σιὼν καὶ Ἀναχερὲθ* [20] *καὶ Ῥαββὼθ καὶ Κεσιὼν καὶ Ἀεμὲς* [21] *καὶ Ῥάμεθ καὶ Ἠγονεὶμ καὶ Ἠναδδὰ καὶ Βηθφασής.* [22] *Καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Θαβὼρ καὶ ἐπὶ Σασιμὰ καὶ Βηθσάμες, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων αὐτῶν ὁ Ἰορδάνης· πόλεις ἑκκαίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.* [23] *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*

[24] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος τῇ φυλῇ υἱῶν Ἀσήρ, κατὰ δήμους αὐτῶν.* [25] *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Χελκὰθ καὶ Ἀλὶ καὶ Βέθεν καὶ Ἀχασὰφ* [26] *καὶ Ἐλμέλεχ καὶ Ἀμαὰθ καὶ Μισαλά, καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιὼρ καὶ Λαβανάθ,* [27] *καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου 'καὶ' Βηθδαγών, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Γαὶ Ἰεφθαὴλ κατὰ βοῤῥᾶν, 'καὶ εἰσελεύσεται ὅρια' Βηθαέμεκ καὶ Ναιήλ, καὶ διελεύσεται εἰς Χαβὼλ ἀπὸ ἀριστερῶν* [28] *καὶ Ἐβρὼν καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἀμὼν καὶ Κανὰ ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης,* [29] *καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ ἐπὶ πόλεως ὀχυρώματος τῶν Τυρίων, καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ὡσά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα ἀπὸ τοῦ σχοινίσματος Ἀχζεὶβ* [30] *καὶ Ἀμμὰ καὶ Ἀφὲκ*

13. AB: *περιελ.* (*παρ.* EFX). 15. A^1B* *πόλεις-αὐτῶν* († A^2FX). 17. A^1B* *τοῖς-αὐτῶν* († A^2EFX). 22. AB† (p. *Σ.*) *κατὰ θάλασσαν* (*FX). B† (p. *ἔστ.*) *αὐτȣ͂* (* AEFX) … * *αὐτῶν* († iid.). A^1B* *πόλ.-αὐτῶν* († A^2FX). 24. A^1B* *τῇ φ. υἱῶν* († A^2FX). 29. B: *ἕως πηγῆς Μασφασσὰθ καὶ* (*ἐπὶ π. ὀχυρ.* AEFX). AB† (p. *θάλ.*) *καὶ* (*?).

מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
13 וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ וּמִשָּׁם
עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה
קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃
14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ
טו תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃ וְקַטָּת וְנַהֲלָל
וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים
16 שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת
בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃

17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
18 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי
גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסֻלּוֹת וְשׁוּנֵם׃
19 וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ וְהָרַבִּית
כ
21 וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃ וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין
22 חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ וּפָגַע הַגְּבוּל
בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ
תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
23 עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן׃

24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־
כה אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי גְּבוּלָם
26 חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ וְאַלַּמֶּלֶךְ
וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה
27 וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־
28 כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃ וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן
29 וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ וְשָׁב הַגְּבוּל
הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב
הַגְּבוּל חֹסָה וְיִהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה
ל מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב

v. 22. ושחצימה ק׳ v. 29. והיו ק׳

Sonnen Aufgang bis an die Grenze Cisloth Thabor, und kommt hinaus gen Dabrath, und langet hinauf gen Japhia. 13 *Und von dannen gehet sie gegen den Aufgang durch Githa Hepher, Itha, Kazin, und kommt hinaus gen Rimon, Mithoar 14 und Nea, *und lenket sich herum von Mitternacht gen Nathon, und endet sich im 15 Thal Jephthah El, *Katath, Nahalal, Simron, Jedeala und Bethlehem. Das 16 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. *Das ist das Erbtheil der Kinder Sebulon in ihren Geschlechtern, das sind ihre Städte und Dörfer.

17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Isa- 18 schar nach ihren Geschlechtern. *Und ihre Grenze war Jesreel, Chesulloth, Sunem, 19 20 *Hapharaim, Sion, Anaharat, *Rabith, 21 Kiseon, Abez, *Remeth, Engannim, En- 22 hada, Beth Pazez. *Und stößet an Thabor, Sahazima, Beth Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechszehn Städte 23 und ihre Dörfer. *Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Isaschar in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern. 25 *Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Be- 26 ten, Achsaph, *Ala Melech, Amead, Miseal, und stößet an den Carmel am Meer, und 27 an Sihor Libnath, *und wendet sich gegen der Sonnen Aufgang gen Beth Dagon, und stößet an Sebulon und an das Thal Jephthah El, an die Mitternacht Beth Emek, Negiel, und kommt hinaus zu Ca- 28 bul zur Linken, *Ebron, Rehob, Hamon, 29 Kana, bis an groß Zidon, *und wendet sich gen Rama bis zu der festen Stadt Zor, und wendet sich gen Hossa, und endet sich am Meer der Schnur nach gen Achsib, 30 *Uma, Aphek, Rehob. Zwei und zwanzig

16. 17. 23. 24. U.L: Geschlechten. 27. A.A: gegen Mitternacht an Beth-Emek. 28. A.A: Groß-Zidon. 30. U.L: Zwo und zwanzig.

contra orientem in fines Ceseleththabor, et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie. *Et inde 13 pertransit usque ad orientalem plagam Gethhepher et Thacasin, et egreditur in Remmon, Amthar et Noa. *Et circuit ad aquilonem Hanathon, 14 suntque egressus ejus vallis Jephtahel Jud.1,30. *et Catheth et Naalol et Semeron et 15 Jedala et Bethlehem; civitates duodecim, et villae earum. *Haec est 16 haereditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes et viculi earum.

Issachar egressa est sors quarta 17 per cognationes suas, *fuitque ejus 18 1Rg. 21,1..; haereditas Jezrael et Casaloth et 2Rg.4,8; 1Rg.1,15. Sunem *et Hapharaim et Seon et 19 Anaharath *et Rabboth et Cesion, 20 Abes *et Rameth et Engannim et 21 Enhadda et Bethphetes. *Et per- 22 venit terminus ejus usque Thabor et 15,10. Sehesima et Bethsames, eruntque exitus ejus Jordanis; civitates sedecim, et villae earum. *Haec est possessio 23 filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et viculi earum.

Ceciditque sors quinta tribui filio- 24 rum Aser per cognationes suas, *fuitque terminus eorum Halcath et 25 Chali et Beten et Axaph *et Elmelech 26 et Amaad et Messal, et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor et Labanath, *ac revertitur contra orien- 27 tem Bethdagon, et pertransit usque Zabulon et vallem Jephtahel contra aquilonem in Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad laevam Cabul *et 28 Abran et Rohob et Hamon et Cana, 11,8.Gn. 10,15.19. usque ad Sidonem magnam. *Re- 29 vertiturque in Horma usque ad civi- 2Sm24,7. tatem munitissimam Tyrum, et usque Hosa, eruntque exitus ejus in mare 15,44. Jud.1,31. de funiculo Achziba *et Amma et 30

15. Al.: Jedaba *s.* Jerala.
19. Al.: Senon.

13. gen Githa-H., Itha-K.
14. Hannathon ... ihr E. ist das Th.
26. B: an C. gegen Abend. dW.vE: an den C. westl.

28. dW: Zid. die Hauptstadt.
29. in der Gegend gen A. B.dW.vE.A: Tyrus. B: von d. Landtheil gen A. hin. dW: aus d. Striche v. A.

καὶ Ῥοώβ. [31] *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*

[32] *Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος.* [33] *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μεέλεφ καὶ Μαηλὼν καὶ Σεενναὶμ καὶ Ἀδεμμὶ καὶ Νάκεβ καὶ Ἰαβνὴλ ἕως Λακούμ, καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτῶν Ἰορδάνης.* [34] *Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀζνωθθαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν εἰς Ἰκώκ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νότου, καὶ τῷ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.* [35] *Καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ἀμὰθ καὶ Ῥακὰθ καὶ Χενέρεθ* [36] *καὶ Ἀδαμὶ καὶ Ῥαμὰ καὶ Ἀσὼρ* [37] *καὶ Κέδες καὶ Ἐδραεὶν καὶ πηγὴ Ἀσὼρ* [38] *καὶ Ἰερὼν καὶ Μαγδαλιήλ, Ὡρὰμ καὶ Βηθανὰθ καὶ Βηθσάμες· πόλεις δέκα ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.* [39] *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλεί.*

[40] *Καὶ τῇ φυλῇ υἱῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος.* [41] *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ καὶ πόλις Σάμες* [42] *καὶ Σααλαβὶν καὶ Αἰλὼν καὶ Ἰεθλὰ* [43] *καὶ Ἐλὼν καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀκκαρὼν* [44] *καὶ Ἐλθεκὼ καὶ Γεβεθὼν καὶ Βααλὰθ* [45] *καὶ Ἰοὺδ καὶ Βανηβαρὰκ καὶ Γεθρεμμών,* [46] *καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἱερακὼν καὶ Ἠρεκκών, ὅριον πλησίον Ἰόππης.* [47] *Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὅριον υἱῶν Δὰν ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λέσεμ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατῴκησαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδάν. 'Καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλὼμ καὶ ἐν Σαλαμίν, καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον'.* [48] *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 'Καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει, καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν'.*

31 עָרִ֛ים עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁתַּ֖יִם וְחַצְרֵיהֶֽן׃ זֹ֗את נַחֲלַ֛ת מַטֵּ֥ה בְנֵי־אָשֵׁ֖ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הֶעָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה וְחַצְרֵיהֶֽן׃

32 לִבְנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י יָצָ֖א הַגּוֹרָ֣ל הַשִּׁשִּׁ֑י

33 לִבְנֵ֥י נַפְתָּלִ֖י לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ וַיְהִ֣י גְבוּלָ֗ם מֵחֵ֨לֶף מֵֽאֵל֜וֹן בְּצַעֲנַנִּ֗ים וַאֲדָמִ֥י הַנֶּ֛קֶב וְיַבְנְאֵ֖ל עַד־לַקּ֑וּם וַיְהִ֥י תֹצְאֹתָ֖יו

34 הַיַּרְדֵּֽן׃ וְשָׁ֨ב הַגְּב֥וּל יָ֙מָּה֙ אַזְנ֣וֹת תָּב֔וֹר וְיָצָ֥א מִשָּׁ֖ם חוּקֹ֑קָה וּפָגַ֨ע בִּזְבֻל֜וּן מִנֶּ֗גֶב וּבְאָשֵׁר֙ פָּגַ֣ע מִיָּ֔ם וּבִ֨יהוּדָ֔ה הַיַּרְדֵּ֖ן

לה מִזְרַ֥ח הַשָּֽׁמֶשׁ׃ וְעָרֵ֖י מִבְצָ֑ר הַצִּדִּ֥ים

36 צֵ֖ר וְחַמַּ֥ת רַקַּ֖ת וְכִנָּֽרֶת׃ וַאֲדָמָ֥ה

37 וְהָרָמָ֖ה וְחָצֽוֹר׃ וְקֶ֥דֶשׁ וְאֶדְרֶ֖עִי וְעֵ֥ין

38 חָצֽוֹר׃ וְיִרְא֤וֹן וּמִגְדַּל־אֵל֙ חֳרֵ֣ם וּבֵית־עֲנָ֔ת וּבֵ֖ית שָׁ֑מֶשׁ עָרִ֛ים תְּשַֽׁע־עֶשְׂרֵ֖ה

39 וְחַצְרֵיהֶֽן׃ זֹ֗את נַחֲלַ֛ת מַטֵּ֥ה בְנֵֽי־נַפְתָּלִ֖י לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הֶעָרִ֖ים וְחַצְרֵיהֶֽן׃

מ לְמַטֵּ֧ה בְנֵי־דָ֛ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם יָצָ֑א

41 הַגּוֹרָ֖ל הַשְּׁבִיעִֽי׃ וַיְהִ֖י גְּב֣וּל נַחֲלָתָ֑ם צָרְעָ֥ה וְאֶשְׁתָּא֖וֹל וְעִ֥יר שָֽׁמֶשׁ׃

42 וְשַֽׁעֲלַבִּ֥ין וְאַיָּל֖וֹן וְיִתְלָֽה׃ וְאֵיל֥וֹן

43

44 וְתִמְנָ֖תָה וְעֶקְרֽוֹן׃ וְאֶלְתְּקֵ֥ה וְגִבְּת֖וֹן

מה וּבַעֲלָֽת׃ וִיהֻ֥ד וּבְנֵֽי־בְרַ֖ק וְגַת־רִמּֽוֹן׃

46 וּמֵ֥י הַיַּרְק֖וֹן וְהָֽרַקּ֑וֹן עִֽם־הַגְּב֖וּל מ֥וּל

47 יָפֽוֹ׃ וַיֵּצֵ֥א גְבוּל־בְּנֵי־דָ֖ן מֵהֶ֑ם וַיַּעֲל֣וּ בְנֵי־דָ֡ן וַיִּלָּחֲמ֣וּ עִם־לֶ֠שֶׁם וַיִּלְכְּד֨וּ אוֹתָ֥הּ ׀ וַיַּכּ֧וּ אוֹתָ֣הּ לְפִי־חֶ֗רֶב וַיִּֽרְשׁ֤וּ אוֹתָהּ֙ וַיֵּ֣שְׁבוּ בָ֔הּ וַיִּקְרְא֣וּ לְלֶ֔שֶׁם

48 דָּ֖ן כְּשֵׁ֥ם דָּ֥ן אֲבִיהֶֽם׃ זֹ֗את נַחֲלַ֛ת מַטֵּ֥ה בְנֵי־דָ֖ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הֶעָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה וְחַצְרֵיהֶֽן׃

30. AEFX† (in f.) *πόλεις εἴκοσι δύο.* 33ss. Nomm. pr. variant. 33. AEX: *ἐγένετο.* B: *δ. αὐτῶ* (*δ. αὐτῶν* AEFX). 34. B* *εἰς* († AEFX) ... *νώτε* (*νότε* iid.) ... * (sq.) *τῷ* († AEX). 35. AEX* *αἱ.* 38. B* *πόλ.-αὐτῶν* († AEFX). 39. A^2FX† (in f.) *κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.* 40. A^1B: *τῷ Δὰν* (*τῇ-αὐτῶν* A^2FX). 41. B: *πόλεις* (*πόλις* AFX). 47 et 48 invertunt A^1B (c. A^2FX). 47. A^1B* *Κ. ἐξ.-ἀπ' αὐτ.* († A^2FX). B: *Λαχίς* (*Λεσὲμ* AEX). A: *μαχαίρης κ. κατετάτησαν.* 48. B† (p. *πόλ.*) *αὐτῶν* (* AEX). AEX: *καταβαίνειν* .. *ἔθλιβον.*

31 Städte und ihre Dörfer. *Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Asser in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder 33 Naphthali in ihren Geschlechtern. *Und ihre Grenzen waren von Heleph, Elon durch Zaenannim, Adami Nekeb, Jabneel bis gen Lakum, und endet sich am Jordan, 34 *und wendet sich zum Abend gen Asnoth Thabor, und kommt von dannen hinaus gen Hukok, und stößet an Sebulon gegen Mittag, und an Asser gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen 35 Aufgang, *und hat feste Städte, Zidim, 36 Zer, Hamath, Rakath, Cinnereth, *Adama, 37 Rama, Hazor, *Kedes, Edrei, Enhazor, 38 *Jereon, Migdal El, Harem, Beth Anath, Beth Sames. Neunzehn Städte und ihre 39 Dörfer. *Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Naphthali in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern. 41 *Und die Grenze ihres Erbtheils waren 42 Zarea, Esthaol, Irsames, *Saelabin, 43 Ajalon, Jethla, *Elon, Thimnatha, Ekron, 44 45 *Eltheke, Gibethon, Baalath, *Jehud, 46 Bne Barak, Gad Rimon, *Me Jarkon, Rakon, mit den Grenzen neben Japho. 47 *Und an denselben endet sich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf und stritten wider Lesem, und gewannen und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen sie ein und wohneten darinnen, und nannten 48 sie Dan nach ihres Vaters Namen. *Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Dan in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

31. 32. 39. 40. 48. U.L: Geschlechten.

Aphec et Rohob; civitates viginti duae, et villae earum. *Haec est possessio 31 filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum.

Filiorum Nephthali sexta sors ce- 32 cidit per familias suas, *et coepit 33 terminus de Heleph et Elon in Saananim et Adami, quae est Neceb, et Jebnael usque Lecum, et egressus eorum usque ad Jordanem, *rever- 34 titurque terminus contra occidentem in Azanoththabor, atque inde egreditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon contra meridiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis: *civitates muni- 35 Nm.13,22 tissimae Assedim, Ser et Emath et Reccath et Cenereth *et Edema et 36 Arama, Asor *et Cedes et Edrai, 37 Enhasor *et Jeron et Magdalel, Ho- 38 rem et Bethanath et Bethsames; civitates decem et novem, et villae earum. *Haec est possessio tribus 39 filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum.

Tribui filiorum Dan per familias 40 suas egressa est sors septima, *et 41 Jud. 13,2.25. fuit terminus possessionis ejus Saraa et Esthaol et Hirsemes, id est civitas solis, *Selebin et Ajalon et Je- 42 thela, *Elon et Themna et Acron, 43 *Elthece, Gebbethon et Balaath 44 *et Jud et Bane et Barach et Gethremmon 45 *et Mejarcon et Arecon, 46 2Ch.2,16. Jon.1,3. cum termino, qui respicit Joppen *et ipso fine concluditur. Ascende- 47 Jud. 18,7ss. runtque filii Dan et pugnaverunt contra Lesem, ceperuntque eam et percusserunt eam in ore gladii, et posséderunt et habitaverunt in ea, vo- Jud.18,29 cantes nomen ejus Lesem Dan, ex nomine Dan patris sui. *Haec est 48 possessio tribus filiorum Dan per cognationes suas, urbes et viculi earum.

46. Al.: aquae (Al.: atque) Hiercon.

46. gegen J.
47. B: die Gr. d. K. D. war ihnen zu klein heraus-gekommen? dW: es ging [späterhin] ... weiter v. ihnen aus. vE: lief noch darüber hinaus.

[49] *Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν. Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κλῆρον τῷ Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυὴ ἐν αὐτοῖς* [50] *διὰ προςτάγματος κυρίου. 'Καὶ' ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο, Θαμνασαράχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πόλιν καὶ ᾤκει ἐν αὐτῇ.*

[51] *Αὗται αἱ διαιρέσεις, ἃς κατεκληρονόμησαν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σιλώ, ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.*

XX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων·* [2] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Δότε ὑμῖν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ,* [3] *φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως ἄνευ προνοίας, καὶ ἔσονται ὑμῖν 'αἱ πόλεις' φυγαδευτήριον 'καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς' ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα.* [4] *Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν.* [5] *Καὶ ὅτε διώξει ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τῆς τρίτης.* [6] *Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στῇ κατὰ πρόςωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.*

49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃ נ עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר־נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ בְּגוֹרָל ׀ בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם 3 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם 4 לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ וְנָס אֶל־אַחַת ׀ מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם ה וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל 6 שִׁלְשׁוֹם׃ וְיָשַׁב ׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז ׀ יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

---

49. A* (bis) τῷ. AB: Ἰησοῖ (-ȣ EFX). 50. B: τȣ θεȣ (κυρ. AEFX). 51. B: κατεκληρονόμησεν (-σαν AX). A* τῶν. B* (alt.) τȣ († AEFX). — 1. AB: Ἰησοῖ (-ȣ EFX). 2. A[1]B* ὑμῖν (A[2]FX). 3. A[1]B* ἄνευ προν. († A[2]FX). B: ὑπὸ (ἀπὸ AEX). 4-6 * B († AEFX). 5. AX: διώξεται (-ξει EX). A: τρίτην. 6. AEX: φονευτὴς ... * (ult.) τὴν.

v. 50. קמץ בז״ק

49. nach ihren Gr. B: vollendet h. d. L. auszuth. dW: d. Vertheilung des L. geendigt. vE: fertig waren mit d. Austheilung.
50. B: begehrte. dW.vE.A: verlanget.

49 Und da sie das Land gar ausgetheilet hatten mit seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohne Nun, 50 ein Erbtheil unter ihnen, *und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er forderte, nemlich Thimnath Serah auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt und wohnete darinnen.

51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nun, und die Obersten der Väter unter den Geschlechtern durchs Loos den Kindern Israel austheileten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts, und vollendeten also das Austheilen des Landes.

XX. Und der Herr redete mit Josua und 2 sprach: *Sage den Kindern Israel: Gebet unter euch Freistädte, davon ich durch Mose 3 euch gesagt habe, *dahin fliehen möge ein Todtschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch 4 frei seien vor dem Bluträcher. *Und der da fliehet zu der Städte einer, soll stehen außen vor der Stadt Thor, und vor den Aeltesten der Stadt seine Sache ansagen, so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen und ihm Raum geben, daß er bei 5 ihnen wohne. *Und wenn der Bluträcher ihm nachjaget, sollen sie den Todtschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat, und ist ihm zuvor nicht feind gewesen. 6 *So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er stehe vor der Gemeine vor Gericht, bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Todtschläger wieder kommen in seine Stadt und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

51. U.L: Geschlechten.

Cumque complesset sorte dividere 49 terram singulis per tribus suas, dederunt filii Israel possessionem Josue filio Nun in medio sui *juxta prae- 50 ceptum Domini, urbem quam postu- (21,30.) lavit, Thamnath Saraa in monte Ephraim, et aedificavit civitatem habitavitque in ea.

Hae sunt possessiones, quas sorte 51 (17,4. 14,1.) diviserunt Eleazar sacerdos et Josue filius Nun et principes familiarum ac (18,10.1.) tribuum filiorum Israel in Silo coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii, partitique sunt terram.

Et locutus est Dominus ad **XX.** Josue, dicens: *Loquere filiis Israel 2 et dic eis: Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus sum ad vos (Nm. 35,6ss. Dt.19,2ss.) per manum Moysi, *ut confugiat ad 3 eas, quicunque animam percusserit nescius, et possit evadere iram proximi, qui ultor est sanguinis. *Cum 4 ad unam harum confugerit civitatum, stabit ante portam civitatis et loquetur Senioribus urbis illius ea, quae se comprobent innocentem, sicque suscipient eum et dabunt ei locum ad habitandum. *Cumque ultor san- 5 guinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus, quia ignorans percussit proximum ejus nec ante biduum triduumve ejus probatur inimicus. *Et habitabit in civitate illa, 6 (Nm.35,12) donec stet ante judicium causam (Nm.35,25) reddens facti sui et moriatur sacer- (Ebr. 9,11.15.) dos magnus, qui fuerit in illo tempore; tunc revertetur homicida et ingredietur civitatem et domum suam, de qua fugerat.

51. **der V. den Stämmen der K. J. d. L. austh.** B: Häupter der V. vE: väterl. H. dW: Stammhäupter. A: Fürsten der Geschl. (vgl. 18, 1). B: machten ein Ende vom A. dW: Und so endigten s. d. Vertheilung. vE: Somit beschlossen s. das A.

2. B: Gebt her ... die Fr. dW.vE: Bestimmet euch die Zufluchtst. A: Sondert ab d. St. für die Flüchtlinge.

3. **sie euch Freiorte.** dW.vE: der T. B: aus Irrthum unw. dW.vE: aus Versehen (u) ohne Wissen. B.dW.vE: (bei) euch zur Zuflucht seien (dienen).

4. **stehen vor.** dW: Und fl. er. vE: Wenn er nun fl. A: sich geflüchtet. dW: so trete er. vE.A: soll er sich stellen. B: vor d. Thür der St. Th. dW.vE: vor die Oeffnung (den Eingang) des Stadtth. B.dW.vE: vor (zu) d. Ohren der Aelt. B.vE: s. Sachen reden. dW: erzähle s. Sache. B: einnehmen. dW.vE: aufn. ... einen Ort (Platz).

5. **Hand.** dW: ausliefern. B: von gestern u. vorg. her n. gehasset hat. dW: seit g. u. eheg. vE: ihn zuvor n. haßte. (A: es ist n. erwiesen, daß er vor 2 oder 3 Tagen sein Feind war?)

6. B.dW.vE: gestanden (zum Ger.). A: zur Rede gest. B.A: gestorben. dW.vE: bis z. Tode des.

[7] *Καὶ διέστειλαν τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλεί, καὶ Συχὲμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβὸκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.* [8] *Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὴν Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν ἔδωκαν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς φυλῆς Ῥουβήν, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γάδ, καὶ τὴν Γωλὰν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ.* [9] *Αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προςηλύτῳ τῷ προςκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς ⸂εἰς κρίσιν⸃.*

XXI. *Καὶ προςήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυὴ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,* [2] *καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σιλὼ ἐν γῇ Χαναάν, λέγοντες· Κύριος ἐνετείλατο ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.* [3] *Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν αὐτοὺς διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.*

[4] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καάθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν *τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὶν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς.* [5] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς συγγενείας φυλῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ φυλῆς Δὰν καὶ ἀπὸ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις δέκα.* [6] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς συγγενείας φυλῆς Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν πόλεις δέκα τρεῖς.* [7] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥου-*

7ss. Nomm. prr. variant. 7. B. *διέστειλεν* (contra AEX). 8. B* *κ. τὴν Ἰ.* et *ἀπὸ ἀνατ.* († AEFX). BFX: *ἔδωκε* (*ἔδωκαν τὴν* AEX). ABX* (alt.) *τὴν* († EFX). 9. A[1]B* *πᾶσι* († A[2]FX). — 1. AX: *προςῆλθον.* B* (alt.) *πρὸς* († AEFX) ... *φυλῶν* (*υἱῶν* iid.). 2. AB: *Σηλὼ ... Ἐνετ. κύρ.* (c. FX). A[1]B* *αὐτῶν* († A[2]FX). 3. B* *αὐτὲς* († AEFX). A[1]B* *ταύτας* († A[2]FX). 5. A[1]B* (eti 6.) *συγγ.* († A[2]FX). AB† (a. *ἡμίσ.*) *τȣ̃* (* FX). 6. B: *Γεδσὼν* (*Γηρσὼν* A[2]EX). AEFX† (p. *Βασ.*) *κληρωτὶ.*

7 וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר
נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃
8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ
אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָד
9 וְאֶת־גָּלָן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ אֵלֶּה
הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
XXI. וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה
לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
3 לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
ה עֶשְׂרֵה׃ וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים
מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃
6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר
וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
7 עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם

v. 8. גולן ק׳

7. A: bestimmten!
8. bei Jer. dW.vE.A: bestimmten.
9. vE: die Fremden. B.dW: den Fremdling

7 Da heiligten sie Kedes in Galiläa auf dem Gebirge Naphthali, und Sechem auf dem Gebirge Ephraim, und Kiriath Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8 *und jenseit des Jordans, da Jericho liegt gegen dem Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm Ruben, und Ramoth in Gilead aus dem Stamm Gad, und Golan in Basan aus 9 dem Stamm Manasse. *Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter ihnen wohneten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeine gestanden sei.

21,32. 21,21. 21,13.11. Dt.4,43. 21,36. 21,38. 21,27. v.2.

Decreveruntque Cedes in Galilaea 7 montis Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et Cariatharbe (ipsa est Hebron) in monte Juda. *Et trans 8 Jordanem contra orientalem plagam Jericho statuerunt Bosor, quae sita est in campestri solitudine, de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manasse. *Hae civitates constitutae 9 sunt cunctis filiis Israel et advenis, qui habitabant inter eos, ut fugeret ad eas, qui animam nescius percussisset, et non moreretur in manu proximi effusum sanguinem vindicare cupientis, donec staret ante populum expositurus causam suam.

XXI. Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohne Nun, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der 2 Kinder Israel, *und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und sprachen: Der Herr hat geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle zu wohnen, und derselben Vorstädte zu unserm Vieh. 3 *Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbtheilen nach dem Befehl des Herrn diese Städte und ihre Vorstädte.

4 Und das Loos fiel auf das Geschlecht der Kahathiter, und wurden den Kindern Aarons, des Priesters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon und von dem 5 Stamm Benjamin. *Den andern Kindern aber Kahath, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan und von 6 dem halben Stamm Manasse. *Aber den Kindern Gerson, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Isaschar, von dem Stamm Asser und von dem Stamm Naphthali und von dem halben Stamm Manasse zu 7 Basan. *Den Kindern Merari, ihres Geschlechts, wurden zwölf Städte, von

19,51. 17,4. Nm. 35,2ss. 1Ch. 6(7)ss. 1Ch.7,65. 1Ch.7,66. 1Ch. 7,71ss. 1Ch. 7,77ss.

XXI. Accesseruntque principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem et Josue filium Nun et ad duces cognationum per singulas tribus filiorum Israel, *locutique sunt 2 ad eos in Silo terrae Chanaan atque dixerunt: Dominus praecepit per manum Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum et suburbana earum ad alenda jumenta. *Dederuntque 3 filii Israel de possessionibus suis juxta imperium Domini civitates et suburbana earum.

Egressaque est sors in familiam 4 Caath filiorum Aaron sacerdotis, de tribubus Juda et Simeon et Benjamin, civitates tredecim; *et reliquis filio- 5 rum Caath, id est Levitis qui superfuerant, de tribubus Ephraim et Dan et dimidia tribu Manasse, civitates decem. *Porro filiis Gerson 6 egressa est sors, ut acciperent de tribubus Issachar et Aser et Nephthali dimidiaque tribu Manasse, in Basan, civitates numero tredecim. *Et 7 filiis Merari per cognationes suas, de

B.dW.vE: durch d. Hand des Vl.
1. Wie Kap. 19,51.
2. dW.vE.A: Bezirke.
3. B: ihrem E. vE: Erbeigenth. dW. Besitzung

4. es kam heraus d. L. der Geschlechter. B.dW. vE: für die G.
5. Kah. wurden ... v. den Geschl. des St.
7. in ihren Geschl.

βὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν 'κληρωτὶ' πόλεις δώδεκα. [8] Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, κληρωτί.

[9] Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεὼν 'καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν' τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι. [10] Καὶ ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν υἱῶν Λευί (ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος πρῶτος), [11] καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὸκ *μητρόπολιν τῶν Ἐνάκ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα. *Τὰ δὲ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς [12] καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν 'Ἰησοῦς' τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ. [13] Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεβνὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, [14] καὶ τὴν Ἰέθερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐσθεμὼ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, [15] καὶ τὴν Ἡλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, [16] καὶ τὴν Ἄϊν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεττὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βηθσάμες καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. [17] Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γαβαὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, [18] καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐλμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. [19] Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

[20] Καὶ τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ἐφραίμ. [21] Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα

8. A¹B* *ταύτας* († A²FX). 9. A¹EX* *ταύτας*. A¹B* *ἐν ὀνόμ.* († A²FX). 10. A¹B* *Καὶ ἐγ.* et *πρῶτος* († A²FX). 11. B: *ἔδωκεν* (*-αν* AFX). A¹B† (pr.) *αὐτῆς*. 12. B: *τοῖς υἱοῖς X. υἱȣ̃* (*τῷ X. υἱῷ* AEFX). A¹B* *αὐτȣ̃*. 13. B* *τȣ̃ ἱερ.* († AEFX). 16. A¹B* (ter) *τὴν*. 17. ABEFX* (alt.) *τὴν* († X). 18. B (bis) * *τὴν*. 19. B* *καὶ-αὐτῶν* († AEFX). 20. B: *υἱοῖς* (*-ῶν* AEFX) ... *ἱερέων* (*ὁρ.* iid.).

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה
8 זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃
9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
י יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם
11 הָיָה הַגּוֹרָל רִאשֹׁנָה׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא
חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
12 סְבִיבֹתֶיהָ׃ וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־
חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃
13 וְלִבְנֵי ׀ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
טו וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
16 וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־עַיִן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
17 וּמִמַּטֵּה בִּנְיָמִין אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־
18 מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־
עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן
19 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־עָרֵי
בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם
21 מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

v. 10. ראשנה ק׳

dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad 8 und von dem Stamm Sebulon. *Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie der Herr durch Mose geboten hatte.

9 Von dem Stamm der Kinder Juda und von dem Stamm der Kinder Simeon gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen 10 nannten, *den Kindern Aaron, des Geschlechts der Kahathiter, aus den Kindern 11 Levi; denn das erste Loos war ihr. *So gaben sie ihnen nun Kiriath Arba, die des Vaters Enaks war, das ist Hebron auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um 12 sie her. *Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn 13 Jephunne, zu seinem Erbe. *Also gaben sie den Kindern Aarons, des Priesters, die Freistadt der Todtschläger Hebron und ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte, 14 *Jathir und ihre Vorstädte, Esthemoah und 15 ihre Vorstädte, *Holon und ihre Vorstädte, 16 Debir und ihre Vorstädte, *Ain und ihre Vorstädte, Juta und ihre Vorstädte, Beth Semes und ihre Vorstädte; neun Städte 17 von diesen zween Stämmen. *Von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba 18 und ihre Vorstädte, *Anathoth und ihre Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte; 19 *daß alle Städte der Kinder Aarons, des Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vorstädten.

20 Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kahath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm 21 Ephraim, *und gaben ihnen die Freistadt der Todtschläger Sechem und ihre Vor-

9. mit i. N. genannt sind. B.dW.vE: man m. N. nannte? A: deren N. folgen.
10. und wurden. A: fiel für sie. dW: für sie war d. erste L. vE: ihnen gehörte. B: dieweil s. ... bekamen.

tribubus Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim. *Dederuntque filii 8 Israel Levitis civitates et suburbana earum, sicut praecepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.

De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit Josue civitates, quarum 9 ista sunt nomina: *filiis Aaron per 10 familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est) *Cariath- 11 arbe patris Enac, quae vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum; *agros vero et 12 villas ejus dederat Caleb filio Jephone ad possidendum. *Dedit ergo filiis 13 Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus, et Lobnam cum suburbanis suis, *et Jether 14 et Estemo *et Holon et Dabir *et Ain 15 16 et Jeta et Bethsames, cum suburbanis suis; civitates novem de tribubus, ut dictum est, duabus. *De tribu 17 autem filiorum Benjamin Gabaon et Gabaë *et Anathoth et Almon, cum 18 suburbanis suis; civitates quatuor.

*Omnes simul civitates filiorum Aaron 19 sacerdotis tredecim, cum suburbanis suis.

Reliquis vero per familias filiorum 20 Caath Levitici generis haec est data possessio: de tribu Ephraim *urbes 21 confugii Sichem cum suburbanis suis,

20,7. 15,13. 14,14s. 1Ch.7,55. 17,8. 1Ch.7,56. v.11. 20,7. 1Ch.7,57. 1Ch. 7,58;59. 1Sm. 6,12.15. 2Rg. 14,11. 1Ch.7,60. 1Sm.11,4 13,2;1Rg. 2,26. Jer.1,1. 1Ch.7,61. 20,7. 1Ch.7,67.

14. Al.: Esthemoa. 21. Al.: urbs.

11. Vorstadt. dW.A: ihre Bezirke? vE: mit ihrem V. B.dW.vE.A: rings um (s. her).
12. B.dW.vE: das Feld. A: ihre Aecker u. D.
13. Vorstadt. B: eines Todtschl. dW.vE: St. der Zuflucht (Zufluchtst.) für T.

αὐτῇ, καὶ τὴν Γάζερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, [22] *καὶ τὴν Καβσαῒμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Βηθωρὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες.* [23] *Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν τὴν Ἐλθεκὼ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεβεθὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,* [24] *καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες.* [25] *Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Θανὰχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο.* [26] *Πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς ὑπολελειμμένοις.*

[27] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν τοῖς συγγένεσι τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι, τὴν Γωλὰν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βεεσθερὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο.* [28] *Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβραθὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,* [29] *καὶ τὴν Ἰερμοὺθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Πηγὴν *γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες.* [30] *Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μισαλὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,* [31] *καὶ τὴν Χελκὰθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες.* [32] *Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι, τὴν Κάδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀμαθθὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Καρθὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τρεῖς.* [33] *Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς.*

[34] *Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρὶ τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκνὰμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καρθὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [35] *καὶ τὴν Δεμνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν*

בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית
חֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
23 וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
24 אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־אַיָּלוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־
כה מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
גַּת רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃
26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת
בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃
27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם
מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־גָּלוֹן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
28 שְׁתָּיִם׃ וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים
ל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
31 עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
32 אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃
33 כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
לה אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל

21. A²FX† (p. pr. *αὐτῇ*) *ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ.* B† (p. *Γ. κ.*) *τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ* (* AFX). BFX* (quart.) *τήν.* 22. B* *κ. τ. Καβσ.-πρ. αὐτῇ* († AEFX) ... * (alt.) *τὴν* († AEX). 24. AB* (pr.) *τὴν* († EFX). 26. B† (p. *ἀφ.*) *αὐτῇ* (* AEFX). 27. B (eti. 33): *Γεδσὼν* (*Γηρσὼν* AFX). A¹B* *τ. συγγ.* († A²FX). 31. ABEFX* (pr.) *τὴν* († X). 35. AB* (pr.) *τὴν* († EFX). B* *κ. τὴν Ν.-αὐτῆς* († AEFX).

v. 27. גולן ק'

städte auf dem Gebirge Ephraim, Geser 22 und ihre Vorstädte, *Kibzaim und ihre Vorstädte, Beth Horon und ihre Vorstädte. 23 *Von dem Stamm Dan vier Städte: Eltheke und ihre Vorstädte, Gibthon und ihre Vorstädte, 24 *Ajalon und ihre Vorstädte, Gath Rimon und ihre Vorstädte. 25 *Von dem halben Stamm Manasse zwo Städte: Thaenach und ihre Vorstädte, Gad Rimon und ihre Vorstädte. 26 *Daß alle Städte der andern Kinder des Geschlechts Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten.

27 Den Kindern aber Gerson aus den Geschlechtern der Leviten wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwo Städte: die Freistadt für die Todtschläger Golan in Basan und ihre Vorstädte, Beesthra und ihre Vorstädte. 28 *Von dem Stamm Isaschar vier Städte: Kis Jon und ihre Vorstädte, 29 Dabrath und ihre Vorstädte, *Jarmuth und ihre Vorstädte, En Gannim und ihre Vorstädte. 30 *Von dem Stamm Asser vier Städte: Miseal und ihre Vorstädte, 31 Abdon und ihre Vorstädte, *Helkath und ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte. 32 *Von dem Stamm Naphthali drei Städte: die Freistadt Kedes für die Todtschläger in Galiläa, und ihre Vorstädte, Hamoth Dor und ihre Vorstädte, Karthan und ihre Vorstädte. 33 *Daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren Vorstädten.

34 Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Jakneam und ihre Vorstädte, Kartha und 35 ihre Vorstädte, *Dimna und ihre Vorstädte,

27. 34. U.L: Geschlechten.
34. übrigen Lev. (A: mindern Ranges.)

in monte Ephraim, et Gazer; 22 *et Cibsaim et Bethhoron, cum suburbanis suis, civitates quatuor. (1Ch. 7, 68.) 23 *De tribu quoque Dan Eltheco et Gabathon 24 *et Ajalon et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates quatuor. (10, 12. Jud. 1, 35. 1Ch. 7, 69.) 25 *Porro de dimidia tribu Manasse Thanach et Gethremmon cum suburbanis suis, civitates duae. 26 *Omnes civitates decem, et suburbana earum, datae sunt filiis Caath inferioris gradus.

27 Filiis quoque Gerson Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii civitates, Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas. (1Ch. 7, 62. 20, 8. 1Ch. 7, 71.) 28 *Porro de tribu Issachar Cesion et Dabereth 29 *et Jaramoth et Engannim, cum suburbanis suis, civitates quatuor. (1Ch. 7, 72; 73.) 30 *De tribu autem Aser Masal et Abdon 31 *et Helcath et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor. (1Ch. 7, 74. 1Ch. 7, 75.) 32 *De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilaea, et Hamoth Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres. (20, 7. 1Ch. 7, 76.) 33 *Omnes urbes familiarum Gerson tredecim, cum suburbanis suis.

34 Filiis autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon Jecnam et Cartha 35 *et Damna et Naalol, civitates quatuor (1Ch. 7, 63.)

27. Al.: civitatem.
30. Al.: Messal s. Masan.

Ναλαὼλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες. [36] *Καὶ ʼπέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼʼ ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν ʼτὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντοςʼ τὴν Βόσορ ʼἐν τῇ ἐρήμῳʼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασσὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [37] *καὶ τὴν Κεδημὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μηφάαθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες.* [38] *Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γὰδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, τὴν Μαανάϊμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [39] *καὶ τὴν Ἑσβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες.* [40] *Πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δώδεκα.* [41] *Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ ʼτῶν πόλεων τούτωνʼ.* [42] *Πόλεις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῶν πόλεων· οὕτω πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις. ʼΚαὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῦ διὰ πρόσταγμα κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο, τὴν Θαμνασαρὰχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ. Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαράχ.ʼ*

[43] *Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ.* [44] *Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν. Οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.* [45] *Οὐ διέπεσε ῥῆμα ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· πάντα παρεγένετο.*

XXII. *Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ,* [2] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*

35. B: *τρεῖς* (*τέσσ.* AEFX). 36. B† (p. *ἐρήμῳ*) *τὴν Μισώ* (* F; AEX: *τῇ Μισὼρ*). 38 B† (a. *τ. Ῥ.*) *καὶ* (* AEFX). 40. AB† *αἱ* (* FX). B: *δεκαδύο* (*δώδ.* AEFX). 42. AB: *Πόλις ... τῆς πόλεως.* A[1]B* *ὅτω.* AB: *Ἰησοῖ.* 44. B: *ἀντέστη.* 45. A[1]B* *ῥῆμα.*

[36] וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ *וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ [37] יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ *אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־ [38] מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם [39] וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־ [מ] עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים [41] עֶשְׂרֵה׃ כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה [42] וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃

[43] וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ [44] וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־ [מה] אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃

XXII. אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי [2] וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

v. 36. 37. במס׳ אין הפסוקים האלה (interpolati ex 1 Ch. 6,63.64. [7,78.79]).

36 Nahalal und ihre Vorstädte. *Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorstädte, Jaza und ihre Vor-
37 städte, *Kedemoth und ihre Vorstädte,
38 Mephaat und ihre Vorstädte. *Von dem Stamm Gad vier Städte: die Freistadt für die Todtschläger Ramoth in Gilead, und ihre Vorstädte, Mahanaim und ihre
39 Vorstädte, *Hesbon und ihre Vorstädte,
40 Jaeser und ihre Vorstädte. *Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem
41 Loos waren zwölfe. *Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren acht und vierzig mit ihren Vor-
42 städten. *Und eine jegliche dieser Städte hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie die andere.

43 Also gab der Herr dem Israel alles Land, das es geschworen hatte ihren Vätern zu geben, und sie nahmen es ein und
44 wohneten darinnen. *Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte, und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre
45 Feinde gab er in ihre Hände. *Und es fehlte nichts an allem Guten, das der Herr dem Hause Israel geredet hatte. Es kam alles.

XXII. Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer und den halben Stamm Manasse,
2 *und sprach zu ihnen: Ihr habt alles ge-

cum suburbanis suis. *De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et Jethson *et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis. *De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim *et Hesebon et Jaser, civitates quatuor cum suburbanis suis. *Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas duodecim. *Itaque civitates universae Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo, cum suburbanis suis, *singulae per familias distributae. 36–42

Dt.4,43. 20,8; 1Ch.7,78. 1Ch.7,79. 20,8; 1Ch.7,80. 1Ch.7,81. Nm.35,7.

Deditque Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat, et possederunt illam atque habitaverunt in ea. *Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes, nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt. *Ne unum quidem verbum, quod illis praestiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia. 43–45

Gn.12,7.al. 22,4; 23,1. 1Ch.23,18. Dt.11,25. 23,14.

Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas et Gaditas et dimidiam tribum Manasse, *dixitque ad eos: Fe- **XXII.** 2

40. U.L: Geschlechten.
1. U.L: den Rubenitern u. Gaditern u. dem.

36s. Al.*(S pon. p. v.38s.).
38. Al.: civitatem s. civitas.

42. B: Es waren diese St. eine jede St. mit ihr. V. rings um dieselbe her. dW: jede St. u. ihr Bez. vE: Dies sind die St., ... hatte ihr. V. r. um sich her. B.dW.vE: Also (so) war es an (bei) allen diesen St.
43. B.dW.vE: d. ganze L. B: erblich ein. dW.vE: in Besitz.
44. allen Orten. dW: schaffte. vE: versch. A: Frieden v. allen Völkern. B.dW.vE.A: ringsum(her). B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: es bestand von allen i. F. keiner vor ihnen. dW.vE: Keiner (Niemand) best. vor ihnen ... B.dW: Hand.
45. B: Da fiel n. ein Wort dahin. dW: Es f. kein W. aus. vE: Es f. Nichts. B: guten Wort. dW: g. Worten. B: das A. kam. dW.vE.A: traf ein.
1. B: Dazumal. dW.vE: Damals. A: Zu derselben Zeit.

XXII. *Tribuum trans Jordanem reditus.*

Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. [3] Οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας ˈκαὶˈ πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. [4] Νῦν δὲ κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν ˈκαὶˈ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. [5] Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ προςκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. [6] Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. [7] Καὶ τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τοῖς ἡμίσεσι ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν. Καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, [8] λέγων· Ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ ἐν κτήνεσι πολλοῖς σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν σφόδρα, καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

[9] Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ Σιλὼ ἐν γῇ Χανάαν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋ-

2. B (bis): ἐνετείλατο (-άμην AEFX). 3. B* καὶ († AEFX). 4. B (bis): ἡμῶν (ὑμ. AEX). 5. B: ἡμῖν ...ἡμῶν (ὑμῖν...ὑμῶν AEFX). AEFX* (alt.) ποιεῖν. AEX (pro διαν.) καρδίας. 7. B (bis): τῷ ἡμίσει (τοῖς ἡμ. AEFX) ... αὐτῷ (-τῶν iid.). 8. B: καὶ (λέγων AEFX). AB: ἀπήλθοσαν ... κτήνη πολλὰ (ἀπέλθατε ... ἐν κτ. π. X). A¹X* κ. χαλκ. B* σφόδρα et αὐτῶν († AEFX). 9. A¹B* ἀπέστρ. κ. BE: ἐν Σ. (ἐκ Σ. AFX). B* γῆν († AEFX).

אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ 3 בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת 4 מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם ה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ רַק שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם 6 וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ 7 וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם 8 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃

9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

v. 7. בעבר ק'

2. dW: beobachtet.
3. diese lange 3. B: wahrgenommen der Hut des Geb. dW.vE: beobachtet, was zu beob. war, das

halten, was euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorchet meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe. 3 *Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her bis auf diesen Tag, und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, 4 eures Gottes. *Weil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des 5 Jordans. *Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen, und seine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und 6 von ganzer Seele. *Also segnete sie Josua und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren 7 Hütten. *Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben zu Basan, der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten 8 und sie gesegnet hatte, *sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern: so theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder.

9 Also kehreten um die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse, und gingen von den Kindern Israel aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes, das sie erbten aus Befehl des Herrn durch

Dt.3,18. Nm.32,20. cistis omnia, quae praecepit vobis Moyses famulus Domini; mihi quoque in omnibus obedistis, 3 *nec reliquistis fratres vestros longo tempore usque in praesentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri. 11,18. 4 *Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est: revertimini et ite in tabernacula vestra et in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem; 21,44. 1,13. Dt.12,9. Ebr. 11,9s.13s. 13,8. 1,13. Nm.32,33. 5 *ita dumtaxat, ut custodiatis attente et opere compleatis mandatum et legem, quam praecepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius, adhaereatisque ei ac serviatis in omni corde et in omni anima vestra. Dt.8,6. 13,4. Dt.10,12. Dt.6,5. 11,13. 6 *Benedixitque eis Josue et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua. v.4. 7 *Dimidiae autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan; et idcirco mediae, quae superfuit, dedit Josue sortem inter caeteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Nm.32,33. Cumque dimitteret eos in tabernacula sua et benedixisset eis, 8 *dixit ad eos: In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, aere ac ferro et veste multiplici; dividite praedam hostium cum fratribus vestris. Nm.31,27.

9 Reversique sunt et abierunt filii Ruben et filii Gad et dimidia tribus Manasse a filiis Israel de Silo, quae sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suae, quam obtinuerant juxta imperium Domini

4. 7. U.L: jenseit, diesseit dem Jordan.
8. U.L: viel Viehs.

7. Al. †(p. occid.) ejus.

G. (nach dem G.).
4. ins L. B: Nun aber, da. vE: euren B. R. verschafft? dW.vE: zu (nach) euren Zelten.
5 B: nehmets wohl in Acht. dW: achtet w. darauf. vE: haltet sehr. dW.vE: zu thun das G. B: einhergehet. B.dW.A: in all. s. W. B: mit eurem g. H. A: aus g. H. — — 6. dW.vE.A: entließ.
7. segnete er sie. dW.vE: auch sie.

8. und spr. zu ihnen: Kehret heim ... mit euren Br. B: m. dem gr. Gut. dW.vE: m. gr. (vielen) Reichthümern. B: sehr vielen Kl. A: vielerlei? dW.vE: Kl. in gr. Menge ... die Beute.
9. ins Land. B: zum L. ihrer Besitzung, worin s. Besitz empfangen hatten. dW: Eigenthums, das ihnen zu eigen gegeben worden. vE: Besitzth., welches s. in Bes. genommen h.

XXII. *Tribuum trans Jordanem ara.*

σῇ. [10] Καὶ ἤλθοσαν εἰς Γαληλὼθ τοῦ Ἰορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

[11] Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων· Ἰδοὺ ᾠκοδομήκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐφ' ὁρίων τῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαληλὼθ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραήλ. [12] Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, ὥςτε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. [13] Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ τόν τε Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως [14] καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ (ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς) ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ (ἄνδρες ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλίαρχοι Ἰσραήλ).

[15] Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαάδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· [16] Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου· Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη, ἣν ἐπλημμελήσατε ἔναντι τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου, οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν, ἀποστάτας γενέσθαι ὑμᾶς σήμερον ἀπὸ τοῦ κυρίου; [17] Μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογώρ, ὅ τι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου; [18] Καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. [19] Καὶ νῦν εἰ μιαρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου, οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ κυρίου ἀπο-

י וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃

11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה־בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ 13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ 14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃ 16 כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יְהוָֹה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָֹה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם 17 מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָֹה׃ הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת 18 יְהוָֹה׃ וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָֹה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָֹה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃ 19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָֹה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָֹה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ

10. B: ἦλθον (-οσαν AEFX) ... (eti. 11) Γαλαὰδ (Γαληλὼθ F; AEX: Γαλιλὼθ). 12. A¹B* Κ. ἤκ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. († A²FX). AB: Σηλώ. 13. B: τὸς υἱὸς ἥμισυ (τὸ ἥμ. AEFX). AB* τὴν († FX) ... ἀρχιερέως (ἱερ. EFX). 14. B* (alt.) τῶν († AEFX). A¹B* ἄνδρες († A²EFX). 16. B: ἐναντίον (ἔναντι AFX). AEFX* ὑμῖν. ABEX: ὑμᾶς γεν. (γεν. ὑμ. FX). A¹B* σήμ. AEFX* (ult.) τῶ. 17. B: ὑμῖν (ἡμῖν AX). 18. AFX* ἡ. 19. A¹B rell.: μικρὰ (μιαρὰ A²). B: κυρ. κατασχ. (κατ. κυρ. AFX) ... κατακληρονομήσετε (-ατε AEFX) ... ἀπὸ θεῶ (ἀπὸ κυρ. AEFX).

10. in die Gegenden. dW: zu den G. des J. B: an die Gränzen. B: e. Alt. am J., e. gr. Alt. dem An-

10 Mose. *Und da sie kamen an die Haufen am Jordan, die im Lande Canaan liegen, baueten dieselben Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen schönen Altar.

11 Da aber die Kinder Israel höreten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan an den Haufen am Jordan diesseit der Kin- 12 der Israel: *da versammleten sie sich mit der ganzen Gemeine zu Silo, daß sie wider 13 sie hinauf zögen mit einem Heer, *und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, 14 den Sohn Eleasars, des Priesters, *und mit ihm zehn oberste Fürsten, unter den Häusern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Israels einen.

15 Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen und sprachen: 16 *So läßt euch sagen die ganze Gemeine des Herrn: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israels, daß ihr euch kehret von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abfallet von dem 17 Herrn? *Ists uns zu wenig an der Missethat Peors, von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereiniget sind, und kam eine 18 Plage unter die Gemeine des Herrn? *Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und seid heute abtrünnig geworden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeine Israel erzürne. 19 *Dünket euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn stehet, und erbet unter uns, und werdet

in manu Moysi. *Cumque venissent 10 [18,17.] ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, aedificaverunt juxta Jordanem [v. 26ss.] altare infinitae magnitudinis.

Quod cum audissent filii Israel et 11 ad eos certi nuncii detulissent, aedificasse filios Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse altare in terra Chanaan super Jordanis tumulos contra filios Israel: *convenerunt omnes 12 in Silo, ut ascenderent et dimicarent contra eos. *Et interim miserunt 13 [Nm. 25, 7.] ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis *et decem 14 principes cum eo, singulos de singulis tribubus.

Qui venerunt ad filios Ruben et 15 Gad et dimidiae tribus Manasse in terram Galaad, dixeruntque ad eos: *Haec mandat omnis populus Domini: 16 [Dt. 12, 13s. Lv. 17, 8s.] Quae est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, aedificantes altare sacrilegum et a cultu illius recedentes? *An parum vobis 17 [Dt. 4, 3.] est, quod peccastis in Beelphegor et [Nm. 25, 3; (Gn. 35, 2.] usque in praesentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet, multique de populo corruerunt? *Et 18 vos hodie reliquistis Dominum, et [v. 20.] cras in universum Israel ira ejus desaeviet. *Quod si putatis immun- 19 dam esse terram possessionis vestrae, [18, 1.] transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter

13. S: sacerdotem.
17. Al.: vobis (bis). S: multi enim de.

sehen nach. dW.A: groß von A. vE: zum Sehen?
11. **in den Geg.** B.dW.vE: gegenüber dem L. K.
12. B.dW.vE: versammelte s. die g. Gem. der ... dW.vE: um gegen s. zu ziehen. dW: m. dem H. vE: in den Krieg.
14. **z. F. nach den H. ... aus ..., deren jeglicher war das Haupt eines Vaterhauses unter den Tausenden Isr.** dW: je einen F. vom Stammhause. vE: Einen F. aus jedem Vaterh. B.dW.vE: von (nach) allen St. dW: alle waren s. Stammhäupter. dW.vE: unter d. Geschl. Isr.
16. **heute abf.** B.dW.vE: So spricht. A: entbietet euch. B: Was ist dies für e. Treulosheit, womit ihr ... treulos gehandelt habt. dW: Vergehen, wodurch ihr euch vergehet an. vE: Welcher Frevel ist das, den ihr begangen. dW: abwendet. vE: weggekehrt habt. B: hinter d. H. abkehret ... euch h. wider d. H. empöret. vE: so daß ihr h. abtrünnig wurdet.
17. B: mit d. M. vE: Ist für uns noch zu klein die Schuld P. B.dW.vE: uns n. gereiniget (haben). dW: weßhalb die Pl. k. über. vE: K. nicht ...?
18. **seid ihr ... so wird er morg. ... zürnen.** (Vgl. V. 16.) B: So wirds geschehen, wenn ihr. dW: n. es geschieht, ihr fallet h. ab ... u. m. wird er. vE: Fürwahr, es wird geschehen.
19. **d. H. inne hat ... aber werdet.** B.dW.vE: Jedoch (aber, so) wenn d. Land ... unr. ist (sein sollte). B: d. H. besitzet. dW: Eigenthum-Land Jehovas. vE: L. des Besitzth. J. ... aufgeschlagen ist. B: sich niedergelassen hat.

στάται γενήθητε, καὶ ἀπὸ ἡμῶν μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου, διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. [20] Οὐκ ἰδοὺ Ἀχὰν ὁ τοῦ Ζάρα πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; Καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν· μὴ οὗτος μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;

[21] Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ 'λέγοντες'· [22] Ὁ θεὸς θεὸς κύριός 'ἐστι καὶ' ὁ θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου, μὴ ῥύσεται ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [23] Καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμόν, ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου 'τοῦ θεοῦ ἡμῶν', ἢ ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων, ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος αὐτὸς ἐκζητήσει. [24] Ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο, λέγοντες· Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν λέγοντες· Τί ὑμῖν καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ; [25] καὶ ὅρια ἔθηκε κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου, **καὶ** ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον. [26] Καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, [27] ἀλλ' ἵνα ᾖ μαρτύριον τοῦτο ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔ-

19. B: ὑμεῖς μηδ' (ἀπὸ ἡμ. μὴ AFX). AEFX* ἀπὸ κυρ. 20. B: Ἄχαρ (-αν AX) … * τὴν († AEFX) … αὐτὸς (μόνος-μόνος AEFX). A[1]B* ἐν († A[2]FX). 22. AEX: ἀποστάσει. AB: ῥύσαιτο (ῥύσεται FX). 23. ABEX* (pr.) ἢ († FX). B* (alt.) ἢ et αὐτὸς († AEFX). 24. B* λέγοντες († AEFX). 25. B: υἱῶν (υἱὲς AX). 27. B: τῦτο μαρτ. (μ. τ. AEFX). A[1]EX (pro γεν.) τέκνων.

וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־
תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי
כ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן־
זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד
לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃

21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי
22 אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל
הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל
בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃
23 לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
24 שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ וְאִם־לֹא
מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר
מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר
מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
כה וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם
חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־
26 בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃ וַנֹּאמֶר
נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
27 לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃ כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ

20. Beging n. ... eine Treulosheit. dW: Verging sich. vE: Hat n. ... einen Frevel begangen. dW: ein Z. B: der Grimm. vE: ausbrach. B: derselbe Mann gab n. den Geist allein auf. dW. vE: er war n. der einzige (M.), welcher umkam.

21. B. dW. vE: n. redeten mit (zu). dW. vE: H. der Geschlechter.

22. weiß es, so wisse es ...: geschah es aus Abfall oder Uebertretung ... B: der st. G., G. der Herr.

nicht abtrünnig von dem Herrn und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes.

20 *Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serah, am Verbanneten, und der Zorn kam über die ganze Gemeine Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat?

21 Da antworteten die Kinder Ruben und die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptern und

22 Fürsten Israels: *Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; fallen wir ab oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns

23 heute nicht! *Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer darauf opfern, oder Dankopfer darauf

24 thun dem Herrn, so fordere er es! *Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dings gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der

25 Herr, der Gott Israels, an? *der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad, ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der

26 Furcht des Herrn weisen. *Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer noch zum Brandopfer,

27 *sondern daß er ein Zeuge sei zwischen uns und euch und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern, und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen

nos; tantum ut a Domino et a nostro consortio non recedatis, aedificato altari praeter altare Domini Dei nostri.

7,1ss. *Nonne Achan filius Zare praeteriit 20 mandatum Domini et super omnem 7,5.11s. populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo!

Responderuntque filii Ruben et 21 Gad et dimidia tribus Manasse principibus legationis Israel: *Fortissi- 22 Ps.50,1. Dn.11,36. mus Deus Dominus, fortissimus Deus Dt.10,17. 6,4. Dominus ipse novit, et Israel simul Ex.3,13s. Es.10,21. intelliget; si praevaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in praesenti! *et si ea mente fecimus, ut holo- 23 causta et sacrificium et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quaerat et judicet! *et non ea magis 24 cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel? *terminum posuit Dominus 25 inter nos et vos, o filii Ruben et filii Gad, Jordanem fluvium, et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius *et diximus: 26 v.29. Exstruamus nobis altare, non in holocausta neque ad victimas offerendas, v.34. 24,27. *sed in testimonium inter nos et vos 27 et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino et juris nostri sit, offerre et holocausta et victimas et pacificas hostias, et nequaquam dicant cras filii vestri filiis

22. S*(alt.) fortiss. D. Dom.

dW: Gott d. H. Jehova. vE: Der G. der Götter? B.dW.vE.A: u. Isr. soll es (auch) wissen. B: wenn es aus Empör. ... Treulosh. geschiehet. dW: geschah mit Abf. u. m. Vergehung. vE: aus Abtrünnigk. ... Frevel. B: so wollest du uns diesen Tag n. erlösen. vE: sollst du u. heute n. helfen. dW: [mögest du u. n. h. an diesem Tage!]

23. wir uns einen A. ... thun, so f. es der H. B: wolle er, d. H., es suchen. dW.vE: möge (mag) Jeh. es ahnden.

24. dW: aus Besorgniß, mit Grund. vE: fürwahr, aus B. wegen d. Sache. vE: Morgen werden ... dW: In Zukunft. B: W. habt ihr mit ... zu thun? dW: gemein mit. vE: hat ... mit euch zu schaffen.

25. B: So würden e. K. machen, daß u. K. aufhöreten, daß s. gar nicht d. H. fürchteten. dW.vE: So werden (könnten) ... abhalten (Jeh. zu f.).

26. das für uns thun, daß wir e. A. bauen ... Brandopfer ... Schlachtopfer. dW: Wir wollen es th., den A. zu erb. vE: L. es uns so machen! w. w. einen ...

27. vor s. Angesicht ... u. Schlachtopfern. B.dW: Geschlechtern nach uns.

ριον· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου. [28] Καὶ εἴπαμεν· Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦμεν· Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύριον τοῦτό ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν. [29] Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, ὥστε ἀποστραφῆναι ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀπὸ κυρίου, ὥστε οἰκοδομῆσαι 'ἡμᾶς' θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

[30] Καὶ ἤκουσε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ 'πάντες' οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ οἱ χιλίαρχοι Ἰσραήλ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ υἱοὶ Μανασσῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς. [31] Καὶ εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἐλεάζαρ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ· Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν ταύτην, ὅτι ἐῤῥύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

[32] Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες 'πατριῶν' ἀπὸ τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ 'καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ' ἐκ γῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. [33] Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ 'ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ' καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ ἣν κατῴκησαν. [34] Καὶ ἐπωνόμασαν τὸν βωμὸν *τοῦ Ῥουβὴν καὶ τοῦ Γὰδ 'καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ' καὶ εἶπαν· Ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς 'αὐτῶν' ἐστί.

בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק
28 בַּיהוָה׃ וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־
תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד
29 הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃ חָלִילָה לָּנוּ
מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה
לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃
ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי
הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב
31 בְּעֵינֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי־
בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם
בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃
32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀
וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת
בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
34 יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־
גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי־עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים׃

28. AB: ἐρȣ͂σι (ἐρȣ͂μεν FX) ... * τȣ͂το († X). AEX (pro υἱῶν) τέκνων. 29. B: ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρ. ἐν τῇ σήμ. ἡμέρᾳ ἀποστῆναι (textus ex A²EFX). AB† (p. θυσίαις) Σαλαμὶν (* FX). AEX: τῶν σωτηριῶν. AB* (tert.) τȣ͂ († F). B* τȣ͂ θ. ἡμῶν († AEFX). 30. B: ἀκȣ́σας (ἤκȣσε FX; AEX: ἀκȣ́σαντες). A¹B* κ. οἱ χ. († A²FX). B: καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς M. (κ. οἱ υἱοὶ M FX; AX: κ. οἱ ἡμίσεις φ. M.). 31. A¹B* υἱ. Ἐλ. et ταύτην († A²FX). AB: τῷ ἡμίσει φυλῆς M. (τ. υἱοῖς M. FX). 32. B: πατριῶν († AEFX) 33. A¹B* ὁ λόγος. AB† (p. Γάδ) καὶ τȣ͂ ἡμίσȣς φυλῆς Μανασσῆ (* FX): καὶ κατῴκησεν ἐπ' αὐτῆς (ἣν κατ. FX). 34. AB: ἐπωνόμασεν Ἰησȣ͂ς (-σαν FX) BX (bis): τῶν (τȣ͂ A²X). AB: εἶπεν (εἶπαν X).

zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil an dem Herrn. 28 *Wenn sie aber also zu uns sagen würden oder zu unsern Nachkommen heute oder morgen, so könnten sie sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des Herrn, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Opfer noch zum Brandopfer, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch. 29 *Das sei ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem Herrn, daß wir uns heute wollten von ihm wenden und einen Altar bauen zum Brandopfer und zum Speisopfer und andern Opfern, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung stehet.

30 Da aber Pinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeine, die Fürsten Israels, die mit ihm waren, höreten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl. 31 *Und Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der Herr unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem Herrn versündigt habt in dieser That. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des Herrn.

32 Da zog Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, und die Obersten aus dem Lande Gilead von den Kindern Ruben und Gad wieder ins Land Canaan zu den Kindern Israel, und sagtens ihnen an. 33 *Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel, und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, da die Kinder Ruben und Gad innen wohneten. 34 *Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sei zwischen uns, und daß der Herr Gott sei.

---

28. U.L: die Gleichniß.
33. A.A: darinnen ... wohneten.

nostris: Non est vobis pars in Domino. 28 *Quod si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce, altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum. 29 (24,16.) *Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a Domino et ejus vestigia relinquamus, exstructo altari ad holocausta et sacrificia et victimas offerendas, praeter altare Domini Dei nostri, quod exstructum est ante tabernaculum ejus. (Dt 12,5s. Lv. 17,4s. Ex. 29,42. 20,24.)

30 Quibus auditis Phinees sacerdos et principes legationis Israel, qui erant cum eo, placati sunt et verba filiorum Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse libentissime susceperunt. 31 *Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos: Nunc scimus quod nobiscum sit Dominus, quoniam alieni estis a praevaricatione hac, et liberastis filios Israel de manu Domini.

32 Reversusque est cum principibus a filiis Ruben et Gad de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis. 33 *Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent et delerent terram possessionis eorum. 34 *Vocaveruntque filii Ruben et filii Gad altare, quod exstruxerant, Testimonium nostrum quod Dominus ipse sit Deus. (v. 27.)

32. Al.: in terram (pro finium).

---

28. **so könnten wir ... Brandopfer ... Schlachtopf.** B.dW: Darum (Und so) sprachen wir. vE: Und wir spr. B: so wollten wir sagen. dW: spr. wir. vE: dann s. wir. B: das Muster. vE: Abbild. dW: den Bau? dW.vE: sond. (ein) Zeuge ist er.
29. **u. z. Schlachtopf.**
30. **Fürsten der G., die Häupter der Tausende Isr.** dW.B: gefiel es (wohl). vE: war es gut. B.vE: in ihren Augen

31. **da ihr.** B: diese Treulosh. an d. H. n. begangen. dW: euch n. vergangen ... durch e. solches Vergehen vE: Jetzt wissen ... diesen Frevel n. begangen.
32. **Fürsten ... brachten ihnen Antwort.** dW: Nachricht.
33. **u. die K. J. lobten G.** B: Und das Wort. dW.vE: die Sache. A: Rede. (Vgl. V. 30.) dW: mit dem H. vE: in d. Krieg. dW.A: verwüsten.
34. **uns, daß.** dW: Z. ist er. vE: Er ist Z.

XXIII. *Josuae res ultimae.*

XXIII. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις.* [2] *Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις·* [3] *ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε σύμπαντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν.* [4] *Ἴδετε ὅτι ἐπέῤῥιφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα 'ὑμῖν' ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης 'ἥτις ὁριεῖ' ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.* [5] *Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλωνται, 'καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν', καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν.* [6] *Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεξιὰ ἢ εἰς εὐώνυμα,* [7] *ὅπως μὴ εἰςέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὀμῆσθε οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ προςκυνήσητε αὐτοῖς,* [8] *ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προςκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [9] *Καὶ ἐξωλόθρευσε κύριος 'αὐτοὺς' ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [10] *Ἀνὴρ εἷς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους· ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξεπολέμησεν ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ὑμῖν.* [11] *Καὶ φυλάξασθε σφόδρα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.*

1. A: *μετὰ ἡμ.* AEFX† (p. *τὸν*) *θεὸν*. B: *αὐτȣ̃* (*-ῶν* AX). A* *ταῖς*. 2. AEX: *εἶπεν αὐτοῖς*. 3. B* *σύμπ.* († EFX; AX: *πάντα*) ... (bis) *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX) ... *ἡμῖν* (*ὑμ.* AX). AFX† (p. tert. *ὑμῶν*) *αὐτὸς*. 4. EFX* *ἃ* († AX; B: *καὶ*). AB al. * *ἥτις* († X). 5. AEFX: *ὑμῶν*. B: *ȣ̔̃τος* (*αὐτὸς* AEX) ... *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX) ... *ἡμῶν ὑμῖν* (*ὑμῶν ὑμῖν* AEFX). 6. A[1]B* *ἀπ' αὐτȣ̃* († A[2]FX). B* (alt.) *εἰς*. 7. A[1]B* *κ ȣ̓κ ὀμῆσθε* († A[2]FX). B* (sq.) *αὐτοῖς* († AEX). AEX (bis): *ȣ̓̈τε μὴ*. 8. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX) 9. B: *ἐξολοθρεύσει αὐτȣ̀ς κύρ.* (contra AEX). B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). 10. A[1]B* *Ἀνὴρ* († A[2]FX). AB: *ȣ̔̃τος* (*αὐτὸς* FX): *ἐξεπολέμει* (*-ησεν* X). B: *εἶπ ἡμῖν* (*εἶπ..ὑμῖν* AFX). 11. A[1]B* *τ. ψ. ὑμ.* († A[2]FX). B (inf.): *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX).

XXIII. וַיְהִי֙ מִיָּמִ֣ים רַבִּ֔ים אַֽחֲרֵ֨י
אֲשֶׁר־הֵנִ֧יחַ יְהוָ֛ה לְיִשְׂרָאֵ֖ל מִכָּל־
אֹיְבֵיהֶ֣ם מִסָּבִ֑יב וִֽיהוֹשֻׁ֣עַ זָקֵ֔ן בָּ֖א
[2] בַּיָּמִֽים׃ וַיִּקְרָ֨א יְהוֹשֻׁ֜עַ לְכָל־יִשְׂרָאֵ֗ל
לִזְקֵנָיו֙ וּלְרָאשָׁ֔יו וּלְשֹׁפְטָ֖יו וּלְשֹׁטְרָ֑יו
וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם אֲנִ֣י זָקַ֔נְתִּי בָּ֖אתִי
[3] בַּיָּמִֽים׃ וְאַתֶּ֣ם רְאִיתֶ֗ם אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁ֨ר
עָשָׂ֜ה יְהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ לְכָל־הַגּוֹיִ֣ם
הָאֵ֔לֶּה מִפְּנֵיכֶ֑ם כִּ֚י יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם
[4] ה֖וּא הַנִּלְחָ֥ם לָכֶֽם׃ רְאוּ֩ הִפַּ֨לְתִּי לָכֶ֜ם
אֶת־הַגּוֹיִ֨ם הַנִּשְׁאָרִ֥ים הָאֵ֛לֶּה בְּנַחֲלָ֖ה
לְשִׁבְטֵיכֶ֑ם מִן־הַיַּרְדֵּ֗ן וְכָל־הַגּוֹיִם֙
אֲשֶׁ֣ר הִכְרַ֔תִּי וְהַיָּ֥ם הַגָּד֖וֹל מְב֥וֹא
[5] הַשָּֽׁמֶשׁ׃ וַיהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֗ם ה֚וּא יֶהְדֳּפֵ֣ם
מִפְּנֵיכֶ֔ם וְהוֹרִ֥ישׁ אֹתָ֖ם מִלִּפְנֵיכֶ֑ם
וִֽירִשְׁתֶּם֙ אֶת־אַרְצָ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה
[6] אֱלֹהֵיכֶ֖ם לָכֶֽם׃ וַחֲזַקְתֶּ֣ם מְאֹ֔ד לִשְׁמֹ֣ר
וְלַעֲשׂ֔וֹת אֵ֛ת כָּל־הַכָּת֖וּב בְּסֵ֣פֶר תּוֹרַ֣ת
מֹשֶׁ֑ה לְבִלְתִּ֥י סוּר־מִמֶּ֖נּוּ יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאול׃
[7] לְבִלְתִּי־בוֹא֙ בַּגּוֹיִ֣ם הָאֵ֔לֶּה הַנִּשְׁאָרִ֥ים
הָאֵ֖לֶּה אִתְּכֶ֑ם וּבְשֵׁ֨ם אֱלֹהֵיהֶ֤ם לֹֽא־
תַזְכִּ֙ירוּ֙ וְלֹ֣א תַשְׁבִּ֔יעוּ וְלֹ֣א תַעַבְד֔וּם
[8] וְלֹ֥א תִֽשְׁתַּחֲו֖וּ לָהֶֽם׃ כִּ֛י אִם־בַּֽיהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶ֖ם תִּדְבָּ֑קוּ כַּאֲשֶׁ֣ר עֲשִׂיתֶ֔ם עַ֖ד
[9] הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וַיּ֤וֹרֶשׁ יְהוָה֙ מִפְּנֵיכֶ֔ם
גּוֹיִ֥ם גְּדֹלִ֖ים וַעֲצוּמִ֑ים וְאַתֶּ֗ם לֹא־עָ֤מַד
[10] אִישׁ֙ בִּפְנֵיכֶ֔ם עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ אִישׁ־
אֶחָ֥ד מִכֶּ֖ם יִרְדָּף־אָ֑לֶף כִּ֣י ׀ יְהוָ֣ה
אֱלֹֽהֵיכֶ֗ם ה֚וּא הַנִּלְחָ֣ם לָכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר
[11] דִּבֶּ֥ר לָכֶֽם׃ וְנִשְׁמַרְתֶּ֥ם מְאֹ֖ד לְנַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם
לְאַהֲבָ֖ה אֶת־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

Ermahnungsrede zur Treue an Gott. XXIII.

XXIII. Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun alt und wohl betaget war, 2 *berief er das ganze Israel und ihre Aeltesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: 3 Ich bin alt und wohl betaget, *und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her, denn der Herr, euer Gott, 4 hat selber für euch gestritten. *Sehet, ich habe euch die übrigen Völker durchs Loos zugetheilet, einem jeglichen Stamm sein Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen 5 Meer gegen der Sonnen Untergang. *Und der Herr, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet, wie euch der Herr, 6 euer Gott, geredet hat. *So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose, daß ihr nicht davon weichet, weder zur 7 Rechten noch zur Linken, *auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommt, die mit euch sind, und nicht gedenkt noch schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch 8 ihnen dienet, noch sie anbetet, *sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie 9 ihr bis auf diesen Tag gethan habt. *So wird der Herr vor euch her vertreiben große und mächtige Völker, und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag. 10 *Euer Einer wird tausend jagen, denn der Herr, euer Gott, streitet für euch, wie er 11 euch geredet hat. *Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet.

1. U.L: zu Ruhe.

XXIII. Evoluto autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longaevo et persenilis aetatis, *vocavit 2 Josue omnem Israelem majoresque natu et principes ac duces et magistros, dixitque ad eos: Ego senui et progressioris aetatis sum, *vosque 3 cernitis omnia, quae fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit. *Et nunc, quia vobis 4 sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multaeque adhuc supersunt nationes: *Dominus Deus vester dis- 5 perdet eas et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est. *Tantum confortamini 6 et estote solliciti, ut custodiatis cuncta, quae scripta sunt in volumine legis Moysi, et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram. *Ne postquam intraveritis ad 7 gentes, quae inter vos futurae sunt, juretis in nomine deorum earum et serviatis eis et adoretis illos, *sed 8 adhaereatis Domino Deo vestro, quod fecistis usque in diem hanc. *Et 9 tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit. *Unus e vobis persequetur 10 hostium mille viros, quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est. *Hoc tantum 11 diligentissime praecavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

21,44. 24,1. (1Sm. 10,17. 10,24. Dt.1,30. 3,22.. 13,6. Dt.7,1ss. 1,7. Dt.28,14. (2Rg. 22,2. Ex. 23,13.24. Zeph.1,5. 24,31. Dt.28,7. 4,38. Dt.32,30. Lv. 26,8.36. Jud.15,15 v.3.. Dt.4,15. Pr.4,23.

2. R: judices (pro duces). Al.: magistratus.
4. Al.: divisi.

1. Vgl. Kap. 22,4. 13,1.
2. dW.vE: Vorsteher (A: Fürsten ... Obersten ... Lehrer?)
3. B.dW: ist es, der ... gestr. (hat).
4. **diese übr. ... zum Erbth. unter eure Stämme ... sammt allen V. ... bis zum gr. M.** dW.vE: zufallen lassen (z. Besitzung) für. B: u. zwar alle die V. vE: nehml. alle V. dW.vE: u. das gr. M.
6. **sehr stark.** dW.vE: (sehr) fest. B: stärket euch wohl ... bewahret u. thut. dW: zu beobachten u. zu th.
7. **die bei euch übr. sind.** B: übr. geblieben. dW: d. Namen ... preiset?
8. B.dW: sollt ihr anhangen.
9. **Darum der ... vertrieben hat.** dW.vE: u. starke. B.vE: vor euch bestanden. dW: bestand v. euch.
10. B.dW.vE: Ein (einziger) Mann von euch. vE: verfolgen. dW: jaget.
11. B.dW: bewahret (hütet) euch wohl für e. S. vE: Hüt. euch also sehr

XXIII. *Josuae res ultimae.*

[12] Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προςτεθῆτε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσησθε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, [13] γνώσει γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἔτι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

[14] Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω σήμερον τὴν ὁδόν, καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐ διέπεσε λόγος εἷς ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' πρὸς ὑμᾶς, πάντα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν· οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν ἓν ῥῆμα. [15] Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά, ἃ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· [16] ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προςκυνήσητε αὐτοῖς, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ ἀπολεῖσθε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος.

XXIV. Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἔστησαν ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. [2] Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Πέραν τοῦ ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάῤῥα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ

12. B: προςθῆσθε (-τεθῆτε A²EFX). A²B† (p. τέτ.) τοῖς (* A¹EX). AB: ποιήσητε (-ησθε FX). 13. B* γνώσει († AEFX). A¹B* ὁ θ. ὑμῶν († A²EX). AB* ἔτι († X). B: ἣν (ἧς AEFX). 14. A¹B* σήμ. et (bis) ἐν ὅλῃ († A²EFX). AB: ἐκ ἔπεσεν (ἐ διέπ. EFX). B: εἷς λόγ. (λ. εἷς AEFX) ... * ὑμᾶς († AEX). A¹B* ἓν ῥ. († A²FX). 15. B: ἥκ. πρὸς ἡμᾶς (ἥκ. ἐφ' ὑμ. AEFX). A¹B* ὁ θ. ὑμῶν († A²FX). B† (p. alt. κύρ.) ὁ θεὸς ...: ἔδ. κύριος ὑμῖν ... * ὁ θ. ὑμ. (c. AEFX). 16. B: ἡμῶν ... ἡμῖν (c. AEFX). A¹B* κ. ὀργ.- ὑμῖν κύρ. († A²EFX). — 1. B* τὰς († AEFX). AB: Σηλώ. BEX* Ἰσρ. († AFX). B* κ. τὲς ἄρχ. († AEFX). AB: γραμμ. ... δικαστ. (δ. ... γρ. FX). B: ἔστησεν αὐτὲς (ἔστησαν AEFX). 2. AB: παρῴκ. (κατ. FX).

12 כִּי ׀ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃ 13 יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל ׀ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־ טו נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃

XXIV. וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו 2 וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם

12 Wo ihr euch aber umwendet und diesen übrigen Völkern anhanget, und euch mit ihnen verheirathet, daß ihr unter sie und 13 sie unter euch kommen: * so wisset, daß der Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben, sondern sie werden euch zum Strick und Netz und zur Geißel in euren Seiten werden, und zum Stachel in euren Augen, bis daß er euch umbringe von dem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat.

14 Siehe, ich gehe heute dahin, wie alle Welt, und ihr sollt wissen von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß nicht Ein Wort gefehlet hat an alle dem Guten, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat, es ist alles gekommen, und keins verblieben. 15 * Gleichwie nun alles Gute gekommen ist, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat, also wird der Herr auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Lande, das euch der Herr, 16 euer Gott, gegeben hat, * wenn ihr übertretet den Bund des Herrn, eures Gottes, den er euch geboten hat und hingehet und andern Göttern dienet und sie anbetet, daß der Zorn des Herrn über euch ergrimmet und euch bald umbringet von dem guten Lande, das er euch gegeben hat.

XXIV. Josua versammlete alle Stämme Israels gen Sichem, und berief die Aeltesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten 2 waren, * sprach er zum ganzen Volk: So sagt der Herr, der Gott Israels: Eure Väter wohneten vorzeiten jenseit des Wassers, Tharah, Abrahams und Nahors Va-

14. A.A: ausgeblieben.
2. U.L: jenseit dem Wasser.

12 Quod si volueritis gentium harum, quae inter vos habitant, erroribus adhaerere, et cum eis miscere connubia atque amicitias copulare: 13 *jam nunc scitote, quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis. (Dt.7,16. Nm. 33,55. Jud.2,3.)

14 En, ego hodie ingredior viam universae terrae, et toto animo cognoscetis, quod de omnibus verbis, quae se Dominus praestiturum vobis esse pollicitus est, unum non praeterierit incassum. 15 * Sicut ergo implevit opere, quod promisit, et prospera cuncta venerunt: sic adducet super vos, quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis; 16 *eo quod praeterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis et adoraveritis eos, cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis. (1Rg.2,2. Gn.15,2. 21,45. 1Rg.8,56. (Mt. 24,35. 5,18. Dt. 28,15ss. 24,20. 1Rg. 9,6ss. Dt.11,17.)

XXIV. Congregavitque Josue omnes tribus Israel in Sichem, et vocavit majores natu ac principes et judices et magistros. Steteruntque in conspectu Domini, 2 *et ad populum sic locutus est: Haec dicit Dominus Deus Israel: Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor, servierunt- (23,2. (1Sm. 10,17. Judt. 5,5ss. Act.7,2ss. Gn. 11,26s.)

13. Al.: erunt.
1. Al.: Dei.

12. **die bei euch sind.** (Wie V. 7.) dW.vE: dem Reste dieser V. B.dW.vE: verschwägert. B: zu ihnen eingehet.
13. **w. gewiß ... d. daß ihr umkommet.** dW.vE: Fallstrick ... Schlinge. (A: Grube ... Fallstr. ... Anstoß an eur. Seite?) B.dW.vE: zu Dornen. A: zum Pfahl! vE: vergehet. dW.vE: aus diesem g. L.
14. **über euch ger. ... ausgeblieben.** B: auf dem W. der ganzen Erde. dW.vE.A: g. jetzt (nun) d. W. alles Irdischen. (Vgl. 21,45.)
15. **über euch gek.**
16. **ihr bald umkommet.** B.dW.vE: so (dann) wird ... entbrennen. dW.vE: schnell (vergehen).
1. (Vgl. Kap. 23,2.) dW: u. sie traten. B.vE: stellten sich. A: standen. B: vor das Angesicht Gottes.
2. **jens. d. Stroms.**

XXIV. *Josuae res ultimae.*

καὶ ὁ πατὴρ Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Χαναάν, καὶ ἐπλήθυνα τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ 4 καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ, καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ κληρονομῆσαι αὐτῷ, καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, ⌜καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν, καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι.⌝ 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν *σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγον 6 τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθετε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. 7 Καὶ ἐβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκε ⌜νεφέλην καὶ⌝ γνόφον ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε *κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. 8 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 Καὶ ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφώρ, βασιλεὺς Μωάβ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἀρᾶσθαι ὑμῖν. 10 Καὶ οὐκ *ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν. 11 Καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχώ, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἱεριχώ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς *κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 12 Καὶ *ἐξαπέστειλε

3. A^{1}B* Χαν. († A^{2}EFX). B: αὐτῷ σπέρμα (τὸ σπ. αὐτῷ AEFX). 4. AEFX: κληρονομίαν. 5. AB: ἐξήγαγεν (-ον EX). 6. B (bis): ἡμῶν (ὑμ. AEFX). AB: εἰσήλθατε (-θετε EFX). AEFX* τὴν ἐρ. 7. AB: ἀνεβοήσαμεν (ἐβ. FX). B: μέσον ἡμῶν (μ. ὑμῶν AF). 8. B: ἤγ. ἡμᾶς . . * κ. παρετ. ὑμῖν . .: χ. ἡμῶν (c. AEFX). 9. A^{1}B* υἱὸν B. († A^{2}FX). AB: ἀράσασθαι (ἀρᾶσθαι FX). B: ἡμῖν (ὑμ. AEFX). 10. B: (bis) ἡμᾶς (ὑμ. AEFX) ... † (in f.) καὶ παρέδωκεν αὐτούς (* AFX). 11. B: ἡμᾶς ... ἡμῶν (ὑμ. AEFX). B: Χαν. Φ. Ε. Ἰ. Χετ. Γ. (c. AEFX).

וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
3 וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וָאַרְבֶּה אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃
4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃
ה וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
6 וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ וָאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב
7 וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם ׀ וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃
8 וָאָבִיאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־
9 אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־
י בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃ וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם
11 וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ וָאֶשְׁלַח

v. 3. וארבה ק׳
v. 8. ואביא ק׳

3 ter, und dieneten andern Göttern. *Da nahm ich euren Vater Abraham jenſeit des Waſſers und ließ ihn wandern im ganzen Land Canaan, und mehrete ihm 4 ſeinen Samen und gab ihm Iſaak. *Und Iſaak gab ich Jakob und Eſau, und gab Eſau das Gebirge Seir zu beſitzen. Jakob aber und ſeine Kinder zogen hinab in 5 Egypten. *Da ſandte ich Moſen und Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter ihnen gethan habe. Darnach führete ich 6 euch *und eure Väter aus Egypten. Und da ihr ans Meer kamet, und die Egypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und 7 Reutern ans Schilfmeer, *da ſchrieen ſie zum Herrn; der ſetzte eine Finſterniß zwiſchen euch und den Egyptern, und führete das Meer über ſie und bedeckte ſie. Und eure Augen haben geſehen, was ich in Egypten gethan habe. Und ihr habt gewohnet in der Wüſte eine lange Zeit. 8 *Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenſeit des Jordans wohneten, und da ſie wider euch ſtritten, gab ich ſie in eure Hände, daß ihr ihr Land beſaßet, und vertilgete ſie vor euch 9 her.' *Da machte ſich auf Balak, der Sohn Zipors, der Moabiter König, und ſtritt wider Iſrael, und ſandte hin und ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß 10 er euch verfluchte. *Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er ſegnete euch, und ich 11 errettete euch aus ſeinen Händen. *Und da ihr über den Jordan ginget und gen Jericho kamet, ſtritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Pheresiter, Cananiter, Hethiter, Girgeſiter, Heviter und Jebuſiter, aber ich gab ſie in eure 12 Hände. *Und ſandte Horniſſen vor euch

8. U.L: jenſeit dem Jordan.

que diis alienis. *Tuli ergo patrem 3 vestrum Abraham de Mesopotamiae finibus et adduxi eum in terram Chanaan, multiplicavique semen ejus et dedi ei Isaac, *illique rursum 4 dedi Jacob et Esau. E quibus Esau dedi montem Seir ad possidendum; Jacob vero et filii ejus descenderunt in Aegyptum. *Misique Moysen et 5 Aaron et percussi Aegyptum multis signis atque portentis, eduxique vos *et patres vestros de Aegypto; et 6 venistis ad mare, persecutique sunt Aegyptii patres vestros cum curribus et equitatu usque ad mare rubrum. *Clamaverunt autem ad Dominum 7 filii Israel; qui posuit tenebras inter vos et Aegyptios, et adduxit super eos mare et operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta, quae in Aegypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore, *et introduxi vos 8 in terram Amorrhaei, qui habitabat trans Jordanem. Cumque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possedistis terram eorum atque interfecistis eos. *Surrexit 9 autem Balac filius Sephor, rex Moab, et pugnavit contra Israelem, misitque et vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret vobis; *et ego nolui 10 audire eum, sed e contrario per illum benedixi vobis, et liberavi vos de manu ejus. *Transistisque Jordanem 11 et venistis ad Jericho, pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhaeus et Pherezaeus et Chananaeus et Hethaeus et Gergesaeus et Hevaeus et Jebusaeus, et tradidi illos in manus vestras. *Misi- 12

Judt.5,7. Gn.31,19. 35,2. Gn.11,31. 12,1.15,7. Neh.9,7. Es.51,2. Ebr.11,8; Gn21,1ss; 25,21ss. Gn.32,2. Dt.2,5. Gn.46,1ss. Ex.3,10. 4,14. Ps.105,26. Act.7,31; Ex.7ss. Ex. 12,31ss. Ex. 14,6ss. Ex. 14,10. Ex. 14,20. Ex. 14,28. Ex. 15,22ss. Nm. 21,21ss. Gn.48,22. Nm. 21,24; 21,25.31. Nm. 22,1ss. Nm.22,5. Ap.2,14. Nm.23,5. 11.20. 3,14. 6,1ss. Dt.7,1.

2. A: fremden?

3. **von jenſ.** dW: ziehen durch das. vE.A: führte ihn in ...?

5. **darinnen geth. habe. Darnach führete ich euch aus.** vE: in ſ. Mitte. dW: durch das was ich that in ſ. M.

6. **und ſ. eure V.** B: Als ich nun ... da kamet ihr. dW.vE.A: u. ihr k.

7. dW.vE: ſ. Finſt. B: eine Dunkelheit ... brachte d. M. ... bliebet. vE: weiltet.

8. **einnähmet.** dW.vE.A: u. ihr nahmet ihr L. ein (in Beſitz).

9. B: euch fluchen ſollte. A: fluche. vE: zu fluchen.

10. **Bileam nicht h.** dW.vE: auf B. B.vE: u. (ſondern) er mußte euch (ſtets) ſegnen.

11. vE: Bewohner. B.dW.vE: Hand.

12. Vgl. 2Moſ. 23,28.

XXIV. ***Josuae res ultimae.***

πρότερον ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. [13] *Καὶ* **ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτήν, καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς, 'καὶ' ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς, ἔδεσθε.* [14] *Καὶ νῦν φοβήθητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς 'τοὺς ἀλλοτρίους', οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε τῷ κυρίῳ.* [15] *Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ, ἕλεσθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ὁ οἰκός μου λατρεύσωμεν κυρίῳ, 'ὅτι ἅγιός ἐστι'.*

[16] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν τὸν κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις.* [17] *Κύριος γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν 'αὐτὸς θεός' ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν 'πάσῃ' τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν.* [18] *Καὶ ἐξέβαλε κύριος τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προςώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσωμεν κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστι.*

[19] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν τῷ κυρίῳ, ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν.* [20] *Ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ ἐπελθὼν*

12. AB: *προτέραν* (*πρότερον* X). B: *ἐξαπέστειλεν* ... *ἡμῶν* (*ἐξέβαλεν* ... *ὑμῶν* AEFX). EFX: *δύο*. 13. B: *ἐπ' αὐτῆς* (*ἐπ' αὐτήν* AEFX) ... *ᾠκοδομήκατε* (-*σατε* iid.). AEFX: *ȣ κατεφυτ.* 14. B* *τὸν* († AEX) ...: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). A^1B^* *τῷ* († A^2EFX). 15. B: *ἐκλέξασθε* (*ἕλεσθε* AFX) ... *ἡ οἰκία* (*ὁ οἶκός* AEFX). AB (eti. 18): *λατρεύσομεν* (-*ωμεν* FX). 16. AB* *τὸν* († FX). 17. B* *γὰρ* († AEX) ... *ἐξ Αἰγ.* (*ἐκ γ. Α.* AEFX). AFX* *αὐτὸς θ.* A^1B^* *ἐξ οἴκȣ*-*ταῦτα* († A^2FX). 18. AEFX† *ὁ* (a. *θεὸς*). 19. A^1B^* *τῷ* († A^2FX). AEX† (p. *κυρ.*) *τῷ θεῷ*. B† (a. *θ.*) *ὁ* (* AX). 20. B* *τὸν* († AEX) ... *ἑτέροις* (*ἀλλοτρ.* AEFX).

לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא
13 בְּחַרְבְּךָ וְלֹא בְּקַשְׁתֶּךָ׃ וָאֶתֵּן לָכֶם
אֶרֶץ ׀ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים
וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃
14 וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר
טו וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ וְאִם רַע
בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם
הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי
נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ
מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־
הָאֹתֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים
18 אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיְגָרֶשׁ יְהוָה
אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־
יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים
הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם
כ וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם

v. 15. מעבר ק'

her, die trieben sie aus vor euch her, die zween Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert noch durch deinen Bogen.
13 *Und habe euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebauet habt, daß ihr darinnen wohnet, und esset von Weinbergen und Oelbergen, die ihr nicht gepflanzet
14 habt. *So fürchtet nun den Herrn, und dienet ihm treulich und rechtschaffen, und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gedienet haben jenseit des Wassers und in Egypten, und dienet dem Herrn.
15 *Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet, so erwählet euch heute, welchem ihr dienen wollet: dem Gott, dem eure Väter gedienet haben jenseit des Wassers, oder den Göttern der Amoriter, in welcher Lande ihr wohnet. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen.
16 Da antwortete das Volk und sprach: Das sei ferne von uns, daß wir den Herrn verlassen und andern Göttern dienen!
17 *Denn der Herr, unser Gott, hat uns und unsere Väter aus Egyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen gethan, und uns behütet auf dem ganzen Wege, den wir gezogen sind, und unter allen Völ-
18 kern, durch welche wir gegangen sind; *und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Lande wohneten. Darum wollen wir auch dem Herrn dienen, denn er ist unser Gott.
19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnt dem Herrn nicht dienen, denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Uebertretung und Sünde nicht schonen wird.
20 *Wenn ihr aber den Herrn verlasset und einem fremden Gott dienet, so wird er sich

Dt.7,20. Ex.23,28. 12,2ss.; Ps. 44,4ss. Judt. 5,14. Gn.48,22; Dt.6,10s. Coh.12,13 Tob. 14,10. 1Sm.7,3. v.2.. Ez.23,3. 8.19.21. Act. 7,39s. Ex.32. Mt.6,24. 1Rg. 18,21. Gn.18,19. C22,29. v,6. Ex.13,14. Ex.13,3. v.7s. Dt.6,22. Dt.29,16. v.8. Dt.5,29. Lv.19,2; Ex.20,5; 23,21. 23,15s..

que ante vos crabrones et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhaeorum, non in gladio nec in arcu tuo.
*Dedique vobis terram, in qua non 13 laborastis, et urbes, quas non aedificastis, ut habitaretis in eis, vineas et oliveta, quae non plantastis. *Nunc 14 ergo timete Dominum et servite ei perfecto corde atque verissimo, et auferte deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Aegypto, ac servite Domino. *Sin 15 autem malum vobis videtur, ut Domino serviatis, optio vobis datur: eligite hodie quod placet, cui servire potissimum debeatis, utrum diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhaeorum, in quorum terra habitatis; ego autem et domus mea serviemus Domino.
Responditque populus et ait: Ab- 16 sit a nobis, ut relinquamus Dominum et serviamus diis alienis! *Dominus 17 Deus noster ipse eduxit nos et patres nostros de terra Aegypti, de domo servitutis, fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via, per quam ambulavimus, et in cunctis populis, per quos transivimus. *Et ejecit universas gen- 18 tes, Amorrhaeum habitatorem terrae, quam nos intravimus; serviemus igitur Domino, quia ipse est Deus noster!
Dixitque Josue ad populum: Non 19 poteritis servire Domino; Deus enim sanctus et fortis aemulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis. *Si dimiseritis Dominum et 20 servieritis diis alienis, convertet se

14. 15. U.L: jenseit dem Wasser.

13. dW: welches du nicht bearb. vE: um das du dich u. bemühet hattest. dW: Weinberge ... genießet ihr. vE: von W. ... esset ihr.
14. B: in Vollkommenheit u. in Wahrheit. dW: mit Aufrichtigk. u. Treue. vE: vollk. u. treu. B.A: thut (hin)weg. dW.vE: entfernet.
15. **wem ihr ... den Göttern, denen.** B.vE: Ist es aber übel (böse) in euren Augen ... zu dienen. A: Wenn es aber euch übel dünket. B: es sei den G. dW.vE: entweder (die Götter).
16. B.dW: zu verl. B: daß wir ... d. sollten. dW. vE: (um) zu dienen.
17. B: der ist es, der. dW.vE: ist unser G., er (ists), der uns. B.vE: H. (Lande) der Knechte. dW.A: der Knechtschaft. B.dW.vE: heraufgef. dW. vE: diese (jene) gr. Z. vE: bewahret. B.vE: durch deren Mitte. B: hindurchgegangen. vE.A: (ge)zogen.
18. **V. u. die Am. ... auch wir.** vE.A: vertrieben. dW: vertrieb.
19. **eure Ueb. ... vergeben.** dW.vE: eifernder. dW: Vergehungen u. Versünd. vE: dulden eure Untreue u. e. Sünden. — 20. **ihr d. H. ... fr. Göttern.**

XXIV. ***Josuae res ultimae.***

κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμῖν. 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ λατρεύσωμεν. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυρες ὑμεῖς **καθ'** ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. Καὶ εἶπαν· Μάρτυρες. 23 Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσωμεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσώμεθα.

25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Συχὲμ ˈἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλˈ. 26 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέβινθον ἀπέναντι κυρίου. 27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ κυρίου, ὅσα ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς ˈσήμερονˈ, καὶ ἔσται οὗτος ὑμῖν εἰς μαρτύριον ˈἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶνˈ, ἡνίκα ἂν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. 30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθσάραχ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραῒμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαάδ. ˈἘκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξε κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.ˈ 31 Καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ˈὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ

וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃
21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־
22 יְהוָה נַעֲבֹד׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם
לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ
23 עֵדִים׃ וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־
24 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד
וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃

כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃
26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה
וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר
27 בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ
לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם
28 לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ וַיְשַׁלַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃

29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
ל וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־
31 אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ
יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ

20. B (in f.): *ὑμᾶς* (*ὑμῖν* AEFX). 21. B* *τῷ* († AEFX). AB (eti. 24): *λατρεύσομεν* (*-ωμεν* FX). 22. AEFX: *ἐξελ. τὸν κύριον*. A¹B* *Κ. εἶπαν Μαρτ.* († A²FX). 24. A¹B* *τῷ θ. ἡμ.* († A²FX). AB: *ἀκȣσόμεθα* (*-ώμεθα* FX, cf. 21). 25 AB: *Σηλὼ* (*Συχὲμ* EFX). 26. A¹B* *Ἰησ.* († A²FX). B: *τέρμινθον* (*τερέβινθον* AEFX). 27. A¹B* *πάντα* († A²FX). A²B† (a. pr. *ὑμῖν*) *ἐν* (* A¹EFX). AX: *ȣ̃τος ἀκήκ.* B† (p. *λεχθ.*) *αὐτῷ* (* AEFX)... *ὃ τ.* (*ὅσα* iid.) AB: *ȣ̃τος ἔστ.* (*ἔστ. ȣ̃τ.* FX) *ἐν* (* X). B: *μȣ* (*ὑμῶν* AFX) 28. B: *ἕκαστος* (*-ον* AEFX). [31. 29. 30 A¹B; 29. 30. 31 A²FX]. 30. AB: *τȣ̃ κλήρȣ* (*τῆς κλ.* FX). AEX: *μνημεῖον ἐν ᾧ ἔθ.* B† (p. *συνέτ.*) *αὐτοῖς* (* AEX).

wenden und euch plagen und euch umbringen, nachdem er euch Gutes gethan 21 hat. *Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn 22 dienen. *Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn euch erwählet habt, daß ihr ihm dienet. 23 Und sie sprachen: Ja. *So thut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem 24 Gott Israels. *Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm Gott, dienen, und seiner Stimme gehorchen.

25 Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk, und legte ihnen Ge- 26 setze und Rechte vor zu Sichem. *Und Josua schrieb dieß alles ins Gesetzbuch Gottes, und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligthum des Herrn 27 war, *und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns, denn er hat gehöret alle Rede des Herrn, die er mit uns geredet hat, und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott 28 nicht verleugnet. *Also ließ Josua das Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil.

29 Und es begab sich nach diesen Geschichten, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht des Herrn, starb, da er hundert und zehn 30 Jahre alt war. *Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbtheils, zu Thimnath Serah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt, von mitternachtwärts, am Berge Gaas. 31 *Und Israel dienete dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, welche lange Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des

et affliget vos atque subvertet, postquam vobis praestiterit bona. *Dixit- 21 que populus ad Josue: Nequaquam ita, ut loqueris, erit, sed Domino serviemus. *Et Josue ad populum: 22 Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum, ut serviatis ei. Responderuntque: Testes! *Nunc 23 ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israel. *Dixitque populus ad Josue: Domino 24 Deo nostro serviemus et obedientes erimus praeceptis ejus.

Percussit ergo Josue in die illo 25 foedus, et proposuit populo praecepta atque judicia in Sichem. *Scripsit 26 quoque omnia verba haec in volumine legis Domini, et tulit lapidem pergrandem posuitque eum subter quercum, quae erat in Sanctuario Domini, *et dixit ad omnem popu- 27 lum: En, lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini, quae locutus est vobis, ne forte postea negare velitis et mentiri Domino Deo vestro. *Dimisit- 28 que populum, singulos in possessionem suam.

Et post haec mortuus est Josue 29 filius Nun servus Domini, centum et decem annorum, *sepelierunt- 30 que eum in finibus possessionis suae in Thamnathsare, quae est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas. *Servivitque Is- 31 rael Domino cunctis diebus Josue et Seniorum, qui longo vixerunt tempore post Josue, et qui noverunt

Dt.28,63. Jud.10,16. 1Sm.7,3. Gn.35,2. Pr.23,26. (2Rg.23,3.2Ch.15,12; (Ex.15,25. 1,8. Ex.34,27. Jud.9,6. Gn.35,4. 12,6.7. 22,27. Gn.31,48. Jud.2,6. 21,43. 22,4.2. 11,15. 8,31. 1,7.1.(Gn 50,26. 19,50. Jud.2,8s. Jud.2,7.

27. S: audieritis.

20. B: sich umkehren u. euch Uebels thun u. euch verzehren. dW: wendet er s. v. euch u. thut ... vertilget. vE: wird ... Böses ... aufreiben.
21. B: Mit nichten. dW.vE: Nein.
22. ihm zu dienen. dW.vE: Ihr (selbst) ... gegen euch (selbst). B.vE: Wir sind Zeugen. dW.A: Zeugen (sind wir).
23. nun hinweg. dW.vE: entfernet. dW: in eur. Mitte.
24. dW.vE: auf s. St. hören.
25. dW.vE.A: schloß ... (den) B. B: stellete ihm das zur Einsetzung u. Recht. dW.vE: st. ihm (l. ihm vor) Gesetz u. R.
26. B.dW.A: der E. vE: Terebinthe. dW.vE: (am) H. ... stand. (A: im ...?)
27. über euch. B: unter uns. dW.vE: gegen. B.A: zum Zeugniß. B: Reden. dW.vE: Worte. B: daß ihr n. etwa ... möget. A: darnach leugnen wollet?
28. entl. vE: Erbeigenth. dW.A: Besitzung.
29. dieser Geschichte. dW.vE: geschah n. d. Dingen (Vorfällen), da st.
30. B.dW.vE.A: sie begruben.
31. noch länger. B.vE.A: alle (die) Tage Jos. B: die Tage verlängerten! B: Werk. vE: Thaten.

XXIV. *Josuae res ultimae.*

Ἰησοῦ καὶ ' *ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.*

[32] *Καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώρυξαν αὐτὰ ἐν Σικίμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακὼβ παρὰ τῶν Ἀμοῤῥαίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἑκατὸν ἀμνάδων, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰωσὴφ ἐν μερίδι.*

[33] *Καὶ* '*ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ*' *Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν* '*ὁ ἀρχιερεὺς*' *ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰθ Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ.* '*Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰθ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρὼθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλὼν βασιλέως Μωαβιτῶν, καὶ κατεκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ.*'

אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃

33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃

32. B* *αὐτὰ* († AEX). AB: *ἀμν. ἑκατ.* (*ἑκατ. ἀμν.* FX) ... * *τῷ* († FX). 33. B* (pr.) *ὁ* († AFX). AEX: *ἱερεὺς.* B: *Γαβαὰρ* (*-ὰθ* AEFX). AEX: *κιβ. τῆς* [illegible]*θήκης τȣ̃ θεȣ̃ περιέφερον.* A: *κατωρύχθη.* AX: *τόπον ἑαυτῶν.* AEX: *κ. τὴν Ἀσταρὼθ.* AB: *τῷ βασιλεῖ Μωὰβ* (*βασιλέως Μωαβιτῶν* X). B: *ἐκυρ.* (*κατεκυρ.* AEX). Subscr. A: *Ἰησȣ̃ς υἱὸς Ναυή.*

Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte.

omnia opera Domini quae fecerat in Israel.

32 Die Gebeine Josephs, welche die Kinder Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil.

Ex. 13, 19. Gn. 50, 25. Sir. 49, 17 s. Gn. 33, 19.

32 Ossa quoque Joseph, quae tulerant filii Israel de Aegypto, sepelierunt in Sichem in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph.

33 Eleasar, der Sohn Aarons, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibea seines Sohns Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

33 Eleazar quoque filius Aaron mortuus est, et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quae data est ei in monte Ephraim.

31. dW. vE: kannten. B: das er.
32. **Und d. Geb. ... hund. Kesita, u. wurden.** vE: Feldstücke. B: Stück Geldes. (A: junge Schafe.) B: denn sie waren den ... zum E. worden. vE: u. s. wurden ... Erbeigenth. dW: die ... erhielten es z. Besitzung. A: es war eine B. der ...
33. **Und E. ... auf einem Hügel ... der ...** B: dem H. dW: in G. [der Stadt].

ΚΡΙΤΑΙ. שופטים

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ, καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναναῖον ἀφηγούμενος, τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ;* [2] *Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδα ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἰούδας πρὸς Συμεὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τὸν Χαναναῖον, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεών.* [4] *Καὶ ἀνέβη Ἰούδα. Καὶ ἔδωκε κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν Βέζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν.* [5] *Καὶ εὗρον τὸν Ἀδωνιβέζεκ ἐν Βέζεκ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.* [6] *Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ· Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.*

[8] *Καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.* [9] *Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ*

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ [2] וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ [3] וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ [4] וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃ [ה] וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ [6] וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ [7] וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים ׀ מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת שָׁם׃

[8] וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַםִ וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ [9] וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר

1. B: *διὰ τȣ̃ κυρίȣ … τȣς Χ.* (*ἐν κυρ. … τὸν Χ.* AEFX) … *πρὸς αὐτȣ̀ς* (*ἐν αὐτῷ* AFX; EX: *ἐν αὐτοῖς*). 2. AB* *τῇ* († X). 3. B: *τῷ Σ. ἀδελφῷ* (c. AEFX) … *τȣ̀ς Χαναναίȣς* (*τὸν Χ.* X: AEFX: *ἐν τῷ Χαναναίῳ*) AEX: *καίγε ἐγώ*. 4. B: *παρέδωκε … εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν* (c. AEFX) … (eti. 5) *ἔκοψαν* (*ἐπάταξαν* EX; AFX: *ἐπάταξεν*) … † (a. *δέκα*) *εἰς* (* AEFX). 5 B: *κατέλαβον* (*εὗρον* AEFX). AB† (a. *B.*) *τῇ* (* FX) B: *παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν* (*ἐπολ. ἐν αὐτῷ* AEFX) … *ἔκοψαν* (*ἐπάτ.* A²X; A¹X: *-ξεν*) … * (alt.) *τὸν* 6. AB: *κατέδραμον* (*κατεδίωξαν* FX). AX: *ἔλαβον* AB (eti. 7) † (a. *τ. πόδ.*) *τὰ ἄκρα* (* FX). 7. AB *ἄγȣσιν* (*ἤγ.* FX). 8. AB: *ἐπολέμȣν* (*-ησαν* FX) B* *ο* († AFX). A¹B: *τὴν Ἰ.* (*ἐν Ἰ.* A²EFX). 9. AX: *τȣ̃ πολ*

Das Buch der Richter.

I. Nach dem Tode Josua fragten die Kinder Israel den Herrn, und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen wider die Cananiter? 2 *Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben. 3 *Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Ziehe mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Also zog Simeon mit ihm. 4 *Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Pheresiter in ihre Hände, und schlugen zu Besek zehn tausend Mann. 5 *Und fanden den Adoni Besek zu Besek, und stritten wider ihn, und schlugen die Cananiter und Pheresiter. 6 *Aber Adoni Besek flohe, und sie jagten ihm nach, und da sie ihn ergriffen, verhieben sie ihm die Daumen an seinen Händen und Füßen. 7 *Da sprach Adoni Besek: Siebenzig Könige mit verhauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch; wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem, daselbst starb er.

8 Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und zündeten die Stadt an. 9 *Darnach zogen die Kinder Juda herab zu streiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen woh-

Nm.27,21 — 20,18. — Dt.33,7. Gn.49,8. — Jos15,1ss 19,9. — Jos. 19,1ss. — Jos. 17,15s. — 1Sm.11,8 — Mt. 15,27p. — 9,56. — Ex.21,24. — v.21. — Jos.9,1. 10,40. 11,21s.

I. Post mortem Josue consuluerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chananaeum, et erit dux belli? 2 *Dixitque Dominus: Judas ascendet; ecce, tradidi terram in manus ejus. 3 *Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam et pugna contra Chananaeum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon. 4 *Ascenditque Judas et tradidit Dominus Chananaeum ac Pherezaeum in manus eorum, et percusserunt in Bezec decem millia virorum. 5 *Inveneruntque Adonibesec in Bezec, et pugnaverunt contra eum ac percusserunt Chananaeum et Pherezaeum. 6 *Fugit autem Adonibesec; quem persecuti comprehenderunt, caesis summitatibus manuum ejus ac pedum. 7 *Dixitque Adonibesec: Septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias; sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem et ibi mortuus est.

8 Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem. 9 *Et postea descendentes pugnaverunt contra Chananaeum, qui habitabat in montanis et ad meridiem et in campestribus.

9. S*(ult.) et.

1. zuerst hinaufziehen den Kr. zu f. B.dW.vE: (Und) es geschah. dW.vE: z. ausziehen. B.dW.vE: wider (gegen) ... sie zu streiten.

2. f. hinaufz.

3. B.dW.A: in mein L. vE: Erbtheil.

4. gab d. H. ... schlugen ihrer.

5. B: trafen ... an.

6. B: hinter ihm her. dW.vE.A: u. ergr. ihn. B.dW.vE.A: hieben (ihm) ... ab. A: die Spitzen?

7. vE: sammelten was ... lag. A: lasen den Abfall der Speisen ...!

8. dW.vE: nahmen sie (es) ein. dW.vE.A: steckten ... in Brand.

9. dW: der Niederung. A: den Ebenen. vE: das Geb. u. d. Südgegend u. d. Nied. bewohnten.

τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. [10] *Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, ˹καὶ ἐξῆλθε Χεβρὼν ἐξ ἐναντίας˺ (τὸ δὲ ὄνομα Χεβρὼν ἦν ἔμπροσθεν Καριαθαρβόκ), καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολμί, ˹γεννήματα τοῦ Ἐνάκ˺.* [11] *Καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων).*

[12] *Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὃς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσὰ θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.* [13] *Καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφὸς Χάλεβ ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν Ἀχσὰ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.* [14] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰςόδῳ αὐτῆς, καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιὴλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν· ˹καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου˺ καὶ *ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ἐστι σοι;* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ˹Ἀχσά˺· Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ ˹κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς˺ λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.*

[16] *Καὶ οἱ υἱοὶ ˹Ἰοθὸρ˺ τοῦ Κιναίου τοῦ πενθεροῦ Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ, ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ.*

[17] *Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολόθρευσις.* [18] *Καὶ *οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰούδα τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὼν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, ˹καὶ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς˺.* [19] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολοθρεῦσαι τοὺς*

וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃ י וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃

12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 14 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ טו וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃

16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם׃

17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃ 18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃ 19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־

10ss. Nomm. prr. variant. 10. A* *ἐν Χεβρ.-Χεβρ.* B: *καὶ τὸ ὄν. ἦν τὸ πρότερον* (c. AEFX). 11. B: *ἀνέβησαν* (*ἐπορεύθ.* AFX) ... † (p. *ἔμπρ.*) *Καριαθσέφερ* (*AEFX). 12. B (eti. in seqq.): *Ἀσχὰ* (AEX: *Ἀσχὰν*, F: *Ἀχσὰν*). 13. B: *ἀδελφοῦ* (-*ὸς* AF). AFX* (alt.) *Χάλ.* 14. AEFX: *ἐν τῷ εἰςπορ. αὐτήν.* AFX* *Γοθον.* .. † (a. *ἀγρ*) *τὸν.* B* *ἐπ. τοῦ ὑποζ.* († AEX). AB rell. † (p. alt. *υποζ.*) *εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με* (* F). 15. B† (p. *Δ.*) *δὴ* (* AX). 16. AEFX* (alt) *τοῦ.* B: *ναμβροῦ* (*πενθ.* AEFX) ... * *τῆς* († iid.). AEFX: *πρὸς τοὺς υἱοὺς.* B: *ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰ., ἥ ἐστιν ἐπὶ* (c. AFX) ... * *κ. ἐπορ.* († EX; AFX: *κ. ἐπορεύθη*). A: *κατῴκησεν.* 17. B: *ἔκοψε* (*ἐπάταξαν* AFX). AEFX† (a. *ἐξωλ.*) *ἀναθεμάτισαν αὐτὴν καὶ.* B: *ἐκάλεσε ... ἀνάθεμα* (-*σαν ... ἐξολ.* AEFX). 18. A²EFX* *οὐκ.* AEX (sexies): *καὶ* (pro *οὐδὲ*) ... (ter) *τὸ ὅριον.* B* (ult.) *καὶ* († AEX). 19. AFX: *ἐδύνατο.* AEFX (pro *ἐξολ.*) *κληρονομῆσαι.*

v. 10. פתח באתנח
v. 15. קמץ בז״ק

10 neten. *Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohneten (Hebron aber hieß vorzeiten Kiriath Arba), und schlugen den Sesai und Ahiman und 11 Thalmai. *Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß vorzeiten Kiriath Sepher).

12 Und Caleb sprach: Wer Kiriath Sepher schlägt und gewinnet, dem will ich meine 13 Tochter Achsa zum Weibe geben. *Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Calebs jüngsten Bruders. Und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 14 *Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen Acker von ihrem Vater, und fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 15 *Sie sprach: Gib mir einen Segen, denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr ein wässeriges oben und unten.

16 Und die Kinder des Keniters, Mose Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad, und gingen hin und wohneten unter dem Volk.

17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Cananiter zu Zephath, und verbanneten sie, und nann- 18 ten die Stadt Harma. *Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Asklon mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer 19 Zugehör. *Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm, denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen

10 *Pergensque Judas contra Chana- (Jos.15,13) naeum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath- (Jos.15,14) arbe), percussit Sesai et Ahiman et (Jos.15,15) Tholmai, 11 *atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir (cujus nomen vetus erat Cariathsepher, id est civitas litterarum).

12 (Jos.15,16) Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariathsepher et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. 13 (Jos.15,17; 3,9.) *Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem. 14 *Quam pergentem in itinere monuit (Jos.15,18) vir suus, ut peteret a patre suo agrum. Quae cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes? 15 (Jos.15,19) *At illa respondit: Da mihi benedictionem: quia terram arentem dedisti mihi, da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius et irriguum inferius.

16 (4,11.17. Nm.10,29. 24,21; Dt.34,3.) Filii autem Cinaei cognati Moysi ascenderunt de civitate palmarum cum filiis Juda in desertum sortis (Jos.12,14) ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.

17 (v.3.) Abiit autem Judas cum Simeone fratre suo et percusserunt simul Chananaeum, qui habitabat in Sephaath, et interfecerunt eum. Vo- (Jos.12,14) catumque est nomen urbis Horma, (Nm.21,3. 14,45;) id est anathema. 18 *Cepitque Judas (Jos.13,3. 1Sm.6,17) Gazam cum finibus suis et Ascalonem atque Accaron cum terminis suis. 19 *Fuitque Dominus cum Juda, (Jos11,21; Dt.7,22.) et montana possedit, nec potuit de- (4,3.13. Jos17,16.) lere habitatores vallis, quia falcatis

10. B: zuvor. vE: vorher. dW: Stadt Arba's.
11–15. Wie Jos. 15,15–19.
16. dW: Schwiegervaters? B: Denn er war hingezogen u. wohnete.
17. vE: gaben sie der gottverschwornen Vertilgung hin. A: tödteten?

18. B: Gränze. vE.A: sammt ihrem Gebiete. dW: u. ihr G.
19. aber er k. dW.vE.A: in Besitz nahm. B: die auf dem G. vertrieb ... im Thal. dW.A: (Bew.) des Th. vE: Thalbew. A: Sichelwagen!

I. ***Judas dux belli contra Chananaeos.***

κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ῥηχὰβ διεστείλατο αὐτοῖς. [20] *Καὶ ἔδωκαν τῷ Χάλεβ τὴν Χεβρών, καθὰ ἐλάλησε Μωϋσῆς, καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ.* [21] *Καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[22] *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ καίγε αὐτοὶ εἰς Βηθήλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.* [23] *'Καὶ παρενέβαλον' καὶ κατεσκέψαντο οἶκος *Ἰσραὴλ κατὰ Βηθήλ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά),* [24] *καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες καὶ 'ἰδοὺ' ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως, 'καὶ ἔλαβον αὐτὸν' καὶ εἶπον αὐτῷ· Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος.* [25] *Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως. Καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν.* [26] *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττίν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)*

[27] *Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησε Μανασσῆ τὴν Βηθσάν, 'ἥ ἐστι Σκυθῶν πόλις', οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς 'οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς', οὐδὲ τὴν Θανὰχ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δὼρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Ἰεβλαὰμ 'οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς' οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδὼ 'οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς' καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.* [28] *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραήλ, καὶ ἔθετο τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.* [29] *Καὶ Ἐφραῒμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γάζερ 'καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον'.* [30] *Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Κετρὼν οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ναααλώλ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.*

---

20. A¹X: *ἔδωκεν*. B: *καθὼς* (-*θὰ* AFX). ABEX† (p. *M*) *καὶ ἐκληρονόμησαν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις* [B† *τῶν υἱῶν Ἐνάκ*] (*F). B* *κ. ἐξηρ.* -fin. († AEFX). 21. B: *ἐκληρονόμησαν* (*ἐξῆραν* AEFX). 23. AEFX* *κ. κατοσκ.* B* *οἰκ. Ἰσρ. κατὰ* († AEFX). 26. B: *ἐπορεύθη* (*ἀπῆλθεν* AEFX). 27. B: *ἐξῆρε* (*ἐκληρον.* AEFX). 28. B: *ἐποίησε* (*ἔθετο* AEFX). 29. AB* *αὐτῷ* († FX). 30. B: *αὐτῶν* (-*ῦ* AEFX).

יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃ כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃ 21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

22 וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל 23 וַיהוָה עִמָּם׃ וַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃ 24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא כה הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃ וַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־ 26 מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

27 וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵ דוֹר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל 28 הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי 29 לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא־הוֹרִישׁוֹ׃ וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר ל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃

---

v. 27. ישבי ק׳
v. 28. פתח באתנח
v. 30. פתח בס״פ

20 hatten. *Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Mose gesagt hatte, und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak. 21 *Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohneten, sondern die Jebusiter wohneten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

22 Desselben gleichen zogen auch die Kinder Joseph hinauf gen Beth El, und der Herr 23 war mit ihnen. *Und das Haus Joseph verkundschaftete Beth El (die vorhin Lus 24 hieß). *Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen, und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an 25 dir thun. *Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber den Mann und alle sein Geschlecht ließen 26 sie gehen. *Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter, und bauete eine Stadt und hieß sie Lus, die heißt noch heutiges Tags also.

27 Und Manasse vertrieb nicht Beth Sean mit ihren Töchtern, noch Thaenach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Jebleam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern, und die Cananiter fingen an zu 28 wohnen in demselben Lande. *Da aber Israel mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb sie 29 nicht. *Desgleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaser wohneten, sondern die Cananiter wohneten unter ihnen zu Gaser. 30 *Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Nahalol, sondern die Cananiter wohneten unter ihnen, und waren zinsbar.

28. A.A: machte es.

Jos.15,13 14,13.6; Nm.14,24 v.10. curribus abundabant. 20 *Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses, qui delevit ex ea tres filios Enac. 21 *Jebusaeum autem habitatorem Jerusalem non deleverunt v.8. 19,10.12. Jos18,28; 15,63. 2Sm.5,6. filii Benjamin, habitavitque Jebusaeus cum filiis Benjamin in Jerusalem usque in praesentem diem.

22 Domus quoque Joseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis. 23 *Nam cum obsiderent urbem, quae Jos.18,13 Gn28,19. prius Luza vocabatur, 24 *viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam. 25 *Qui cum ostendisset eis, percusserunt urbem in ore (Jos.6,25 gladii, hominem autem illum et omnem cognationem ejus dimiserunt. 26 *Qui dimissus abiit in terram Hethim, et aedificavit ibi civitatem vocavitque eam Luzam; quae ita appellatur usque in praesentem diem.

27 Jos. 17,11s. Manasses quoque non delevit Bethsan et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jeblaam et Mageddo cum viculis suis, coepitque Chananaeus habitare cum eis. 28 *Postquam Jos.17,13 autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios et delere noluit. 29 Jos.16,10 *Ephraim etiam non interfecit Chananaeum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo. 30 *Zabulon non delevit habitatores Cetron Jos.19,15 et Naalol, sed habitavit Chananaeus in medio ejus factusque est ei tributarius.

26. S: Hethim.
30. Al.: Thetron. S: Naalon.

20. A: vertilgte. B.dW: von dannen.
21. mit d. K.
23. dW: erkundete. vE: Und als ... erkundschaftete.
24. dW.A: kam. vE: gehen. dW: Zeige uns den Eingang der St. A: einen E. in die St. vE: den Zugang zu. dW: Liebe. A: Gnade ... üben.
25. B.dW.vE.A: s. ganzes G. A: entkommen. dW.vE: frei.
26. B.dW.vE: das ist ihr Name bis auf diesen Tag.
27. vE: Töchterstädten. A: Dörfern. (Vgl. Jos. 17,12.)
28. machte es. Wie Jos. 17,13.
29. dW: in ihrer Mitte.

[31] Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχὼ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ 'τοὺς κατοικοῦντας' Ἀχλάβ, τὸν Ἀχζεὶβ καὶ τὸν Ἑλβὰ καὶ τὸν Ἀφεκὰ καὶ τὸν Ῥοώβ. [32] Καὶ κατῴκησεν ὁ Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ *ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν. [33] Καὶ Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βηθσάμες καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βηθανάθ, καὶ κατῴκησε 'Νεφθαλὶ' ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βηθσάμες καὶ Βηθανὰθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον. [34] Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος τοὺς υἱοὺς Δὰν εἰς τὸ ὄρος· ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτοὺς καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. [35] Καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμοῤῥαῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ *ὀστρακώδει ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσὴφ 'ἐπὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον', καὶ ἐγενήθη 'αὐτῷ' εἰς φόρον. [36] Καὶ τὸ ὅριον τοῦ Ἀμοῤῥαίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως *Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

II. Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγὰλ ἐπὶ τὸν *Κλαυθμῶνα 'καὶ ἐπὶ Βηθὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ', καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος'· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, [2] καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, 'οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε', τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατασκάψατε. Καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε, [3] κἀγὼ εἶπον· Οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. [4] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν

31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־
אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־
רְחֹב׃ 32 וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
33 יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ נַפְתָּלִי
לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־
שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃
34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
לה כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ וַיּוֹאֶל
הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן
וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף
36 וַיִּהְיוּ לָמַס׃ וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה
עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃

II. וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־
הַבֹּכִים ○ וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־
2 אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ וְאַתֶּם
לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־
שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃
3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ
4 לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם

31ss. Nomm. prr. variant. 31. AB† (p. Ἀκχὼ) καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τὲς κατοικεντας Δῶρ (*F). 33 B: ἐδὲ τὲς (κ. τὲς AX). 34. B: ἀφῆκαν (-εν AEFX) AB: αὐτὸν (αὐτὲς EX). 35. AEX (pro τῷ ὀστρ.-ἀλώπ.) τε Μυρσινῶνος ὃ αἱ ἄρκοι κ. αἱ ἀλώπ. B† (p. ἀλώπ.) ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβὶν (* AFX). AFX* ἡ. B: αὐτοῖς (αὐτῷ EX; AFX*). AEFX: ἐγένετο. 36. AX† (p. Ἀμ.) ὁ Ἰδεμαῖος. AFX (pro ἀπὸ τ. ἀναβ.) ἐπάνω. — 1. AFX: (* Τάδε λέγ.) Κύριος (AX† κύριος) ἀνεβίβασεν … εἰσήγαγεν … ὤμοσεν … εἶπεν. AEFX† (p. ὑμῶν) τε δεναι ὑμῖν. AB† (a. μεθ') τὴν (* FX). 2. AB εἰς τὴν γῆν ταύτην (ἐν τῇ γ. τ. X). AEFX† (a. προσκ.) ε μὴ et (p. συντρ.) καί. B: καθελεῖτε (κατασκ. A²EFX). AX: ὅτε. 3. AFX: καὶ ἐγώ. AEFX (pro Οὐ μὴ-ἐκ πρ. ὑμ.): Οὐ προσθήσω τε μετοικῆσαι (AX: μετοικίσαι) τὸν λαον, ὃν εἶπα ἐξολεθρεῦσαι αὐτὲς ἐκ προσώπε ὑμῶν. B²: ἐξάρω (-αρῶ X)

v. 33. 35. פתח בס"פ
v. 1. פסקא באמצע פסוק

31 Asser vertrieb die Einwohner zu Ako nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik 32 und zu Rehob; *sondern die Asseriter wohneten unter den Cananitern, die im Lande wohneten, denn sie vertrieben sie 33 nicht. *Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth Semes, noch zu Beth Anath, sondern wohnete unter den Cananitern, die im Lande wohneten. Aber die zu Beth Semes und zu Beth Anath wurden zinsbar.

34 Und die Amoriter drangen die Kinder Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen. 35 *Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und zu Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden 36 zinsbar. *Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Akrabbim hinauf gehet, und von dem Fels und von der Höhe.

II. Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich habe euch aus Egypten herauf geführet und ins Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe, und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht 2 nachlassen ewiglich, *daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorchet. Warum habt ihr das gethan? 3 *Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Strick werden und ihre Götter zum 4 Netze. *Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israel, hob das Volk seine Stimme

Aser quoque non delevit habitatores Accho et Sidonis, Ahalab et Achazib et Helba et Aphec et Rohob, *habitavitque in medio Chananaei habitatoris illius terrae, nec interfecit eum. *Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames et Bethanath, et habitavit inter Chananaeum habitatorem terrae, fueruntque ei Bethsamitae et Bethanitae tributarii. 31 32 33

Jos.19,28 Jos.19,29;30. Jos.19,38

Arctavitque Amorrhaeus filios Dan in monte, nec dedit eis locum, ut ad planiora descenderent; *habitavitque in monte Hares (quod interpretatur testaceo), in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius. *Fuit autem terminus Amorrhaei ab Ascensu scorpionis, petra et superiora loca. 34 35 36

18,1. v.19. Jos.19,42 3,10.

Ascenditque Angelus Domini de Galgalis ad Locum flentium, et ait: Eduxi vos de Aegypto et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris, et pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum, *ita dumtaxat, ut non feriretis foedus cum habitatoribus terrae hujus, sed aras eorum subverteretis. Et noluistis audire vocem meam; cur hoc fecistis? *Quam ob rem nolui delere eos a facie vestra, ut habeatis hostes et dii eorum sint vobis in ruinam. *Cumque loqueretur Angelus Domini haec verba ad omnes filios Israel, elevaverunt ipsi vocem II. 2 3 4

Jos.5,13s. 6,2; 10,43. 6,8. Ex.20,2. 12,51; Jos.21,43 Dt.34,4. Lv.26,9. Ex.23,32. Dt.7,5. Nm.33,52 Jos.23,13 21,2.

33. Al. *quoque. 35. S: testatio.

32. vE: den Einwohnern des L. dW: in der Mitte der K., der Bew.

34. drängeten. B: verstatteten ihnen n. dW.vE: gestatt. ... herabzuk. A: ließen ihnen n. Raum. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

35. (Wie V. 27.28.) dW.vE: wurde (ihnen) schw. A: war schw. auf ihnen.

36. von d. Höhe A. an, v. d. F. u. aufw. dW: Skorpionenhöhe. A: Anh. des Sk. dW.vE: v. Sela an. A: Petra.

1. brechen. dW.vE: ein Engel? vE.A: zugeschw. B.dW: ich will. vE.A: werde. A: zu nichte machen.

2. ihr aber solltet keinen ... niederreißen. B.dW. vE: sollt. dW: zertrümmern. vE: n. gehört auf m. St.

3. B: So sage ich auch. vE: Darum. dW: D. spreche ich. B: sondern s. sollen euch zu der Seiten sein. dW.vE: daß s. euch zu Widersachern werden. A: so daß ihr Feinde habet? B: Strick. dW: Fallstr. vE: Schlinge. A: Falle.

4. B.dW.vE: erhob.

αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. [5] Καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες. Καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

[6] Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. [7] Καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ. [8] Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. [9] Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθσάραχ, ἐν ὄρει Ἐφραῒμ ἀπὸ βοῤῥᾶ τοῦ ὄρους Γάας. [10] Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προςετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν, καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καίγε τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.

[11] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλίμ. [12] Καὶ ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προςεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον. [13] Καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ Βάαλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις, [14] καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐτούς. Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν [15] ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησε κύριος καὶ καθὼς ὤμοσε κύριος αὐτοῖς,

---

5. AEFX: *Διὰ τοῦτο ἐκλήθη.* AFX: *Κλαυθμών.* B: *ἐθυσίασαν* (*ἔθυσαν* AEFX). 6. AEFX: *ἀπῆλθον* (A: *-θαν*) *οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρ.* 7. B: *ὅσα* (ὃ AEFX) ... † (a. *τῷ*) *ἐν* (*iid.). 10. AX: *ὅσοι οὐκ.* AEFX* *-γε.* B† (a. *τῷ*) *ἐν* (* AEFX). X† (in f.) *καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκουν μετὰ τῶν Χαναναίων καὶ τῶν Χετταίων καὶ τῶν Εὐαίων καὶ τῶν Φερεζαίων καὶ τῶν Ἀμοῤῥαίων καὶ τῶν Ἰεβουσαίων καὶ τῶν Γεργεσαίων, καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐξέδοντο τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.* 11. AFX: *ἐλάτρευον.* 12. AB† (a. *κύρ.*) *τὸν* (* EFX). 13. AFX: *τὸν κύριον.* B: *τῷ Β.* (*τῇ Β.* AEFX). 14. AEFX* (pr.) *ἐν.* B: *εἰς χεῖρας ... ἐν χερσὶ* (bis *ἐν χειρὶ* AEFX). 15. A¹FX: *ἐπόρνευον.*

ה וַיִּבְכּוּ: וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה:
6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת
7 אֶת־הָאָרֶץ: וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה
8 הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: וַיָּמָת
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
9 וָעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל
נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם
י מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ: וְגַם כָּל־הַדּוֹר
הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר
אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־
יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל:
11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
12 יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים: וַיַּעַזְבוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ
13 אֶת־יְהוָה: וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ
14 לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת: וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ
אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם:
טו בְּכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־
בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר

---

v. 7. מלא ו'

6. **Und als.** dW: Und J. entließ. vE: Nachdem .. entlassen. dW: in s. Besitzung. vE.A: in Besitz zu nehmen. B: erbl. zu besitzen.
7. **an Isr.** (Wie Jos. 24,31.)

5 auf und weineten, *und hießen die Stätte Bochim, und opferten daselbst dem Herrn.

6 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erb- 7 theil, das Land einzunehmen, *dienete das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, die lange nach Josua lebten und alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan 8 hatte. *Da nun Josua, der Sohn Nun, gestorben war, der Knecht des Herrn, als er hundert und zehn Jahre alt war, 9 *begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu Thimnath Heres, auf dem Gebirge Ephraim, von mitternachtwärts 10 am Berge Gaas. *Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammlet worden, kam nach ihnen ein anderes Geschlecht auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er an Israel gethan hatte.

11 Da thaten die Kinder Israel übel vor 12 dem Herrn und dieneten Baalim, *und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie aus Egyptenland geführet hatte, und folgeten andern Göttern nach, auch den Göttern der Völker, die um sie her wohneten, und beteten sie an, und erzürneten 13 den Herrn. *Denn sie verließen je und je den Herrn, und dieneten Baal und 14 Astharoth. *So ergrimmete dann der Zorn des Herrn über Israel, und gab sie in die Hand derer, die sie raubeten, daß sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen, 15 *sondern wo sie hinaus wollten, so war des Herrn Hand wider sie zum Unglück, wie denn der Herr ihnen gesagt und ge-

suam et fleverunt. *Et vocatum est 5 nomen loci illius Locus flentium sive lacrymarum; immolaveruntque ibi hostias Domino.

Jos.24,28 Dimisit ergo Josue populum, et 6 abierunt filii Israel unusquisque in Jos.21,43 possessionem suam, ut obtinerent Jos.24,31 eam, *servieruntque Domino cun- 7 ctis diebus ejus et Seniorum, qui longo post eum vixerunt tempore et noverant omnia opera Domini, quae Jos.24,29 fecerat cum Israel. *Mortuus est 8 autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum, Jos.24,30 *et sepelierunt eum in finibus pos- 9 Jos.19,50 sessionis suae in Thamnatsare in monte Ephraim, a septentrionali plaga montis Gaas. *Omnisque illa 10 (Gn. 25,8. 2Rg. 22,20. 3,1. generatio congregata est ad patres suos, et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum et opera, quae fecerat cum Israel.

Feceruntque filii Israel malum in 11 v.13.3,7. 8,33. conspectu Domini et servierunt Baa- Nm.25,3. lim. *Ac dimiserunt Dominum Deum 12 v.1.. patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Aegypti, et secuti sunt deos alienos deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adora- Dt.6,15. verunt eos, et ad iracundiam con- 10,6.13. citaverunt Dominum, *dimittentes 13 v.11.3,7.. eum et servientes Baal et Astaroth. 1Rg. 11,5.33. *Iratusque Dominus contra Israel 14 3,8. tradidit eos in manus diripientium, Dt.32,30. qui ceperunt eos et vendiderunt hostibus, qui habitabant per gyrum; nec potuerunt resistere adversariis suis, *sed quocunque pergere vo- 15 luissent, manus Domini super eos Lv.26, 14ss.Dt. 28,15.25. erat, sicut locutus est et juravit eis,

10. Al.: noverunt.

10. B: alle dasselbe Geschlecht. dW: d. ganze selbige. vE.A: jenes ganze. dW.vE.A: gesammelt. vE: stand auf. dW.vE: die Thaten. B: das Werk.

11. den B. B.A: Böses. dW.vE: was böse war. B.dW.vE.A: in (vor) den Augen.

12. aus den G. dW.vE.A: gingen ... nach. dW. vE: von d. G. B.dW.vE.A: reizten (zum Zorne).

13. Also verl. s. je d. H. (B: Als s. nun ... verl. hatten.)

14. berauben wollten. B.dW.vE: entbrannte. B: der Räuber. dW.vE: Plünderer, welche sie plünderten. B.dW.vE: vermochten n. m. vor ... zu (be-) stehen.

15. B.dW.vE: Ueberall wo(hin) s. auszogen. A: wo s. hinwollten. vE: z. Bösen.

II. *Israelis defectio et poena.*

καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. [16] *Καὶ ἤγειρε κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.* [17] *Καίγε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προςεκύνησαν αὐτοῖς, ˈκαὶ παρώργισαν τὸν κύριονˈ, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰςακούειν τῶν λόγων κυρίου· οὐκ ἐποίησαν οὕτως.*

[18] *Καὶ ὅτε ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτάς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προςώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων αὐτούς.* [19] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεφον καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προςκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέῤῥιψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.* [20] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰςήκουσαν τῆς φωνῆς μου,* [21] *καὶ ἐγὼ οὐ προςθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προςώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς. Καὶ *ἀφῆκε* [22] *τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, εἰ φυλάσσονται αὐτοὶ τὴν ὁδὸν κυρίου, πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὔ.* [23] *Καὶ ἀφῆκε κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα, τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.*

III. *Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος αὐτά, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ,*

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃
16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃ 17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֺת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃

18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃ 19 וְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ כ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃ 21 גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃ 22 לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃ 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ׃

III. וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר

---

16. AX* (alt.) *κύριος.* 17. AEX: *ἐπήκεσαν.* B* *κ. παρ. τ. κύρ.* († AEFX). AEFX (pro *τῶν λ.*): (*τὰς*) *ἐντολὰς.* 18. A[1]B: *ὅτι* (*ὅτε* A[2]FX). B: *ἐκθλιβόντων* (*κακ.* A[2]EFX). 19. AB: *ἀπέστρεψαν* (*ἀπέστρεφον* EFX). B: *πορεύεσθαι* (*πορευθῆναι* AEFX). AEFX (pro *τὰς ὁδ. κτλ.*) *ἐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδε̃ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς.* 20. AEX: *ἐχ ὑπήκεσαν.* 21. B† (p. *Ἰ.*) *υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ* (* AEFX). 22. A[1]B* *αὐτοὶ* († A[2]FX). A: *ἐφυλάξαντο οἱ π.* 23. B: *ἀφήσει* (*ἀφῆκε* AEFX). — 1. AFX (pro *κύρ.*): *Ἰησε̃ς.*

15. dW.vE: waren sehr bedr. B: es war ihnen s bange.

16. **ihrer R.** dW: Da erw. vE: ließ aufstehen A: erw. die R. B: sie erlöseten. dW.A: erretteten. vE: die rett. sie.

17. **ihren R. ... darauf ... nicht gleich also.** vE: gar bald ab. dW: schnell. B: eilends. dW.vE.A: ge

schworen hatte, und wurden hart gedrän-
16 get. *Wenn denn der Herr Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber
17 Hand, *so gehorchten sie den Richtern auch nicht, sondern hureten andern Göttern nach, und beteten sie an, und wichen bald von dem Wege, da ihre Väter auf gegangen waren, des Herrn Geboten zu gehorchen, und thaten nicht wie dieselben.
18 Wenn aber der Herr ihnen Richter erweckte, so war der Herr mit dem Richter, und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, so lange der Richter lebte. Denn es jammerte den Herrn ihr Wehklagen über die,
19 so sie zwangen und drängeten. *Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgeten, ihnen zu dienen und sie anzubeten; sie fielen nicht von ihrem Vornehmen noch von ihrem
20 halsstarrigen Wesen. *Darum ergrimmete dann des Herrn Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dieß Volk meinen Bund übergangen hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner
21 Stimme nicht: *so will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat
22 gelassen, da er starb; *daß ich Israel an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege des Herrn bleiben, daß sie darinnen wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder
23 nicht. *Also ließ der Herr diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josua Hand übergeben.

III. Dieß sind die Heiden, die der Herr ließ bleiben, daß er an ihnen Israel ver-

16. A.A: erweckte. 17. A.A: darauf ... gegangen. 22. U.L: auf den Wegen.

et vehementer afflicti sunt. *Sus- 16
3,9.15. Neh.9,27. Dt.17,9.12. citavitque Dominus judices, qui liberarent eos de vastantium manibus;
*sed nec eos audire voluerunt, for- 17
Dt.31,16. Ex.34,16. Hos.3,1. nicantes cum diis alienis et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum, et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

Cumque Dominus judices susci- 18
10,16. taret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de caede vastantium. *Postquam autem mor- 19
tuus esset judex, revertebantur et
Ex.32,7.9 multo faciebant pejora, quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt. *Iratusque 20
est furor Domini in Israel, et ait:
Jos.23,16 Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit: *et ego non delebo gen- 21
tes, quas dimisit Josue et mortuus
v.3. 3,1.4. est; *ut in ipsis experiar Israel, 22
utrum custodiant viam Domini et ambulent in ea, sicut custodierunt
Dt.7,22. patres eorum, an non. *Dimisit 23
ergo Dominus omnes nationes has et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

Hae sunt gentes, quas Domi- III.
v.4. 2,22.3. nus dereliquit, ut erudiret in eis

19. Al.: majora.

wandelt (hatten). dW: die ... gehorchten. (vE: obschon sie die ... hörten, so handelten ...? A: wenn s. auch hörten ... in Allem das Gegentheil!?)
18. (Wie V. 16.) B: alle die Tage des R. vE: die ganze Zeit. B: reuete d. H. wegen ihres Seufzens. dW: hatte Mitleid mit ihrer Wehklage. vE: erbarmte sich ihrer wegen ihrer Wehklagen. B: sie dräng. u. s. drückten. dW.vE: über ihre Bedrücker (Unterdr.) u. ihre Dränger.
19. ließen nicht. vE: handelten verderbter. dW: übler. A: thaten noch viel Uebleres. dW.A: l. n. ab. B: nichts hinfallen. B.vE: ihren Werken. A: Aufschlägen. dW: ihrem Thun ... hartnäck. Wandel. vE: unbiegsamen. B.A: harten Wege.

20. B.dW.vE.A: entbrannte. B.vE: übertreten. dW: übertritt. A: zu nichte macht. vE: n. gehört haben auf m. St.
21. keine der H. vor ihnen. B: Niemand mehr ... von d. H. dW.vE: keinen Mann ... Völkern. B: nachgel. dW.vE.A: übrig gel.
22. B.dW.vE: durch dieselben (sie). A: prüfe. dW.vE: den W. ... beobachten. A: in Acht haben. B: bewahren wollen ... einhergehen. dW.vE.A: u. darauf w.
23. noch sie hatte in ... dW: l. ... zurück. vE.A: übrig. B: eilends. dW.A: schnell. vE: u. so bald ... u. er gab s. n. dW: u. s. n. gab.

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χαναάν, [2] *πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραήλ, τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἳ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά·* [3] *τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωεμάθ.* [4] *Καὶ ἐγένετο, ὥςτε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.* [5] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου,* [6] *καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.* [7] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι.*

[8] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρεσαθαὶμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρεσαθαὶμ ἔτη ὀκτώ.* [9] *Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρε κύριος σωτῆρα τῷ Ἰσραήλ (καὶ ἔσωσεν αὐτούς), τὸν Γοθονιὴλ υἱὸν Κενὲζ ἀδελφὸν Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν.* [10] *Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρεσαθαὶμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρεσαθαίμ.* [11] *Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενέζ.*

[12] *Καὶ προςέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνίσχυσε*

1. A^1B^* (alt.) *πάντας* († A^2EFX). 8. AB: *Χυσαρσαθαὶμ* (c. F). AEFX† (p. *Σ.*) *Μεσοποταμίας.* 9. AB: *ἐκέκραξαν* (*ἔκραξαν* FX) ... *ἀδελφῶ* (*-ὸν* X). AEFX: *νεωτ. αὐτῶ.* 10. AEFX: *ἐπὶ τὸν πόλ.* B† (p. *πόλ.*) *πρὸς Χυσαρσαθαίμ* (* AFX). AEFX* *ποταμῶν.* 11. A^2B: *ἔτη τεσσ.* (*τ. ἔτη* FX).

לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃
2 רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים
3 לֹא יְדָעוּם׃ חֲמֵשֶׁת ׀ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב
הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
4 לְבוֹא חֲמָת׃ וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־
יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֺת
יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־
ה מֹשֶׁה׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
6 וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם
לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ
לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃
7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
8 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם
נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן
9 רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל
י בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ וַתְּהִי
עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ
אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעָז
11 יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז׃
12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן

1. Alle d. n. wußten. (Wie 2,22.) B: um alle d. Kr. dW: nichts erfahren v. allen Kr. vE: die Kr. K. nicht verstanden?

suchte, die nicht wußten um die Kriege 2 Canaans, *und daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten und lerneten streiten, die vorhin nichts darum wußten: 3 *nemlich die fünf Fürsten der Philister, und alle Cananiter und Zidoniter und Heviter, die am Berge Libanon wohneten, von dem Berge Baal Hermon an bis 4 man kommt gen Hemath. *Dieselben blieben, Israel an denselben zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des Herrn gehorchten, die er ihren Vätern 5 geboten hatte durch Mosen. *Da nun die Kinder Israel also wohneten unter den Cananitern, Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, 6 *nahmen sie jener Töchter zu Weibern, und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und 7 dieneten jener Göttern. *Und thaten übel vor dem Herrn und vergaßen des Herrn, ihres Gottes, und dieneten Baalim und den Hainen.

8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand Cusan Risathaims, des Königs zu Mesopotamia, und dieneten also die Kinder Israel dem 9 Cusan Risathaim acht Jahre. *Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn, und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlösete, Athniel, den Sohn Kenas, Calebs 10 jüngsten Bruders. *Und der Geist des Herrn war in ihm, und ward Richter in Israel, und zog aus zum Streit. Und der Herr gab den König zu Syrien, Cusan Risathaim, in seine Hand, daß seine Hand 11 über ihn zu stark ward. *Da ward das Land stille vierzig Jahre, und Athniel, der Sohn Kenas, starb.

12 Aber die Kinder Israel thaten förder Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der

16,5; (1,18. Jos.13,3. Dt.3,8. Nm.13,22 v.1. 2,22.3. Dt.8,2. 1,29s. 1,21; Dt.7,3s. Ex.34,16. Dt.16,21. Jud.2,13. 11.6,25. 8,33.10,6; 2,20.14. 6,39.4,2. 10,7. v.15.4,3. 6,7.10,10 Es.19,20. 1,13. Jos.15,17 1Ch.4,13. 6,34. 11,29. 14,6. 15,14. (1,35. v.30.5,31 8,28. 4,1.6,1. 10,6.13,1 2,19.

Israelem et omnes, qui non noverant bella Chananaeorum, *ut postea 2 discerent filii eorum certare cum hostibus et habere consuetudinem praeliandi: *quinque satrapas Phi- 3 listhinorum omnemque Chananaeum et Sidonium atque Hevaeum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal Hermon usque ad introitum Emath. *Dimisitque eos, ut in 4 ipsis experiretur Israelem, utrum audiret mandata Domini, quae praeceperat patribus eorum per manum Moysi, an non. *Itaque filii 5 Israel habitaverunt in medio Chananaei et Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Hevaei et Jebusaei, *et 6 duxerunt uxores filias eorum ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum. *Fecerunt- 7 que malum in conspectu Domini, et obliti sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

Iratusque contra Israel Dominus 8 tradidit eos in manus Chusan-Rasathaim regis Mesopotamiae, servieruntque ei octo annis. *Et clamaverunt 9 ad Dominum, qui suscitavit eis salvatorem (et liberavit eos), Othoniel videlicet filium Cenez fratrem Caleb minorem. *Fuitque in eo Spiritus Domini, 10 et judicavit Israel egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan-Rasathaim regem Syriae, et oppressit eum. *Quievit- 11 que terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez.

Addiderunt autem filii Israel facere 12 malum in conspectu Domini; qui con-

2. **U.L**: Geschlechte. 8. **U.L**: dem Könige.
12. **U.L**: fürder. **A.A**: ferner. **A.A**: übel.

3. **Al.**: habitabant.

2. **B**: nur damit. **dW**: nur auf daß. **B**: es wissen möchten, daß er s. den Streit lehrete, wenigstens die… **dW**: etwas davon erführen, daß s. d. Krieg lerneten. **vE**: nur um … zu unterrichten u. … lehren.
3. **dW**: bis nach H. hin.
4. **B.dW**: Sie waren (dazu). **vE**: dienten dazu. **dW.vE**: um zu erfahren?
5. **dW**: Es w. aber immitten.
7. **den B.** (Vgl. 2,11.) **dW**: u. d. Astarten. **vE**: Aseroth. (**A**: Astharoth.)
8. **B.vE**: in d. H.
9. **jüngern.** **vE**: ließ … aufstehen für. **dW.vE.A**: Retter. **dW**: errettete. **vE**: rett. **A**: befreite. **B**: der jünger als er war.
10. **auf ihm.** **B**: kam über ihn. **B.dW.vE.A**: richtete Isr. **dW.vE**: s. H. war st. wider (auf) C. R. **A**: er ward seiner mächtig.
11. **dW.vE.A**: hatte Ruhe.
12. **ferner.** **vE.A**: wieder? **B.dW**: fuhren fort … zu th. **vE.A**: machte stark.

κύριος τὸν Ἐγλὼν βασιλέα Μωὰβ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου. [13] Καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν ʽπάντας᾽ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων. [14] Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Ἐγλὼν βασιλεῖ Μωὰβ ἔτη δέκα ὀκτώ. [15] Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα, τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρὰ *υἱὸν τοῦ Ἰεμινί, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον. Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλὼν βασιλεῖ Μωάβ. [16] Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀὼδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. [17] Καὶ προςήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλὼν βασιλεῖ Μωάβ· καὶ Ἐγλὼν ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα. [18] Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ʽἈὼδ᾽ προςφέρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. [19] Καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγάλ, καὶ εἶπεν Ἀώδ· Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. Καὶ εἶπεν Ἐγλὼν πρὸς αὐτόν· Σιώπα. Καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας ἐπ᾽ αὐτόν. [20] Καὶ Ἀὼδ εἰςῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Καὶ εἶπεν Ἀώδ· Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ. Καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου ʽἘγλὼν ἐγγὺς αὐτοῦ᾽. [21] Καὶ ʽἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ᾽ ἐξέτεινεν Ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, [22] καὶ ἐπειςήνεγκε καίγε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. [23] Καὶ ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν προστάδα, ʽκαὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταγμένους᾽

12. AFX: ἔναντι. AB (eti. infra): Ἐγλὼμ (-ν F). 13. AFX: προσήγαγε. AEX: αὐτὸν. 15. AB: ἐκέκραξαν (ἔκραξαν X). AFX† κύριος (a. σωτ.) ... Γ. υἱȣ̃. B: Ἰεμενί (-ινί FX) ... ἐξαπέστ. (ἀπέστ. AFX). 16. A¹EX* αὐτῆς. A† (p. μανδ.) αὐτȣ̃. B: αὐτȣ̃ τ. δεξ. (τ. δ. αὐτȣ̃ AFX). 17. B† (p. Καὶ) ἐπορεύθη καὶ (* AFX). 18. B: ἡνίκα (ὡς AEFX). AEFX: αἴροντας. 19. AX: Κ. Ἐγλὼν ἀνέστρεψεν. A¹FX* τῶν. AEX: Ἐγλὼμ πᾶσιν ἐκ μέσȣ· καὶ ἐξῆλθον ἀπ᾽ αὐτȣ̃ πάντες οἱ παραστήκοντες (s. παρεστηκότες) αὐτῷ. 20. AFX: θεȣ. αὐτȣ̃ μ. 21. AX: ἅμα τȣ̃ ... * αὐτὸν καὶ ...: τ. μαχ. ἀπὸ τȣ̃ μηρȣ̃ τȣ̃ δεξ. αὐτȣ̃ ... εἰς τὴν κοιλίαν Ἐγλώμ. 23. AX* κ. ἐξῆλθε τ. διατ.

מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ
13 אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃
14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־
טו מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיִּזְעֲקוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־
הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן
16 מֶלֶךְ מוֹאָב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב
וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר
אֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ
18 מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃
19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־
הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו
כ כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו
וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי
21 אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃ וַיִּשְׁלַח
אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־
הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ
22 בְּבִטְנוֹ׃ וַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב
וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא
שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃
23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת

v. 16. הפ׳ בצרי

15. des Benjaminiten. (Wie V. 9.) B: einen Benj. einen Mann, der l. w. dW: der d. rechte Hand n. brauchen konnte. vE: an s. r. H. gelähmt war. (A: beide Hände wie d. r. gebrauchte.)

Herr Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum, daß sie Uebels thaten vor dem Herrn, 13 *und sammlete zu ihm die Kinder Ammon und die Amalekiter, und er zog hin und schlug Israel, 14 und nahm ein die Palmenstadt. *Und die Kinder Israel dieneten Eglon, der 15 Moabiter Könige, achtzehn Jahre. *Da schrieen sie zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, Ehud, den Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war links. Und da die Kinder Israel durch denselben Geschenk sandten Eglon, der 16 Moabiter Könige, *machte sich Ehud ein zweischneidig Schwert eine Elle lang, und gürtete es unter sein Kleid auf seine 17 rechte Hüfte, *und brachte das Geschenk dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon 18 aber war ein sehr fetter Mann. *Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk, die das Geschenk getragen 19 hatten, *und kehrete um von den Götzen zu Gilgal, und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus 20 von ihm alle, die um ihn standen. *Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stand er auf von sei-21 nem Stuhl. *Ehud aber reckte seine linke Hand aus, und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in 22 seinen Bauch, *daß auch das Heft der Schneide nach hinein fuhr und das Fett das Heft verschloß (denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der 23 Mist von ihm ging. *Aber Ehud ging den Saal hinaus, und that die Thür hin-

15. U.L: war link. 16. U.L: einer Ellen.
19. A.A: etwas.

fortavit adversum eos Eglon regem Moab, quia fecerunt malum in conspectu ejus. *Et copulavit ei filios 13 Ammon et Amalec, abiitque et percussit Israel atque possedit urbem (1,16. Dt.34,3.) palmarum. *Servieruntque filii Is- 14 rael Eglon regi Moab decem et octo annis; (v.9.4,3. 6,7.10,10) *et postea clamaverunt ad 15 Dominum, qui suscitavit eis salvatorem (Gn.46,21.) vocabulo Aod, filium Gera filii Jemini, (v.21. 20,16.) qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel (2Sm.8,2.) per illum munera Eglon regi Moab; (Ebr.4,12) *qui fecit sibi gladium an- 16 cipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmae manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore. *Obtulitque munera 17 Eglon regi Moab; erat autem Eglon crassus nimis. *Cumque obtulisset 18 ei munera, prosecutus est socios, qui cum eo venerant; *et reversus 19 (Hos.4,15. Jos.4,20.) de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, o Rex! Et ille imperavit silentium, egressisque omnibus, qui circa eum erant, *ingressus est Aod ad eum; 20 sedebat autem in aestivo coenaculo solus. Dixitque: Verbum Dei habeo (Nm. 23,18.) ad te; qui statim surrexit de throno. *Extenditque Aod sinistram manum 21 (v.15.) et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in ventre ejus *tam 22 valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere ac pinguissimo adipe stringeretur, nec eduxit gladium, sed ita, ut percusserat, reliquit in corpore, statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt. *Aod 23 autem clausis diligentissime ostiis

21. S: ventrem.

16. **seine Kleider.** B: Es hatte s. aber ... machen lassen, das zwei Schneiden hatte. dW.vE: daran waren zw. Schn.

18. **entließ.** B: vollends herbeigebracht. vE: hin gebr. dW: das Darbringen des G. geendigt. dW.vE: die Leute.

19. dW.vE: Götzenbildern. B: geschnitzten B. B.dW.vE.A: ein geheimes (heiml.) Wort an dich. B: Da sprach er: Schweige! dW.vE: Stille! B.dW: bei ihm. vE: vor.

20. **dem Sommergemach ... vom St.** B.dW.vE.A: ging. B: einem kühlen Obersaal. vE: dem k. Oberzimmer. dW: Obergemache der Kühlung. A: Sommerzimmer. dW.vE.A: ein W. Gottes. (A: Throne.)

21. B.vE.A: streckte.

22. **die Schn. verschl. ... u. sie hinausging nach dem After.** B: der Griff. dW: nach d. Klinge hineindrang. vE: hinter ... fuhr. B.dW.vE: hinter der (Kl.) (sich) zuschloß. B: zum Hintern aus. dW: es g. d. Koth ab.

23. **auf d. Vorsaal ... die Th. des Gemachs.** B: zum Vorgemach. vE: aus d. Saale? dW: der Säulenhalle?

καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσε. 24 Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰςῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἐσφηνωμέναι. Καὶ εἶπαν· Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ; 25 Καὶ ὑπέμειναν ἕως ᾐσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου. Καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. 26 Καὶ Ἀὼδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο 'καὶ οὐκ ἦν ὁ προςνοῶν αὐτῷ'· καὶ αὐτὸς παρῆλθε τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σεϊρωθά. 27 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ εἰς γῆν Ἰσραήλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωὰβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωὰβ καὶ οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι, 29 καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωὰβ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντας τοὺς μαχητὰς καὶ πάντας ἄνδρας δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ἀνήρ. 30 Καὶ ἐταπεινώθη Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα Ἰσραήλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, 'καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε'.

31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Ἀνὰθ καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν, καὶ ἔσωσε καίγε αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.

IV. Καὶ προςέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε. 2 Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν

הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃ וְהוּא יָצָא 24
וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת
הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ
הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃
כה וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ
וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה
26 מֵת׃ וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט
27 הַשְּׂעִירָתָה׃ וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃
28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם
וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת
הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ חָיִל
ל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם
הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃

31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד
הַבָּקָר וַיֹּשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

IV. וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
2 בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃ וַיִּמְכְּרֵם
יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא

24. B: ἐπῆλθον (εἰςῆλθ. AEFX). AFX: ἀποκεκλεισμέναι. AEFX: Μήπ. πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος· κ. προσέμειναν αἰσχυνόμενοι. 25. B: ἔστιν (ἦν AEFX). 27. AFX* Ἀ. εἰς γ. Ἰσρ. AB† (a. ὄρ.) τῷ (*FX). 28. A (bis): ὑμῶν. B: ἀφῆκε (-αν AEFX). 29. B: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ AFX) ... πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυν. (πάντας τ. μαχ. κτλ. A) ... ὁ ἀνήρ (* ὁ AEFX). 30 AB: ἐνετράπη (ἐταπ. X). B* τὴν († AEFX). 31. A: μετὰ τοῦτον ... ἀρ. ἐκτὸς μόσχων βοῶν ... * καίγε. — 2. B: τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. (αὐτοὺς AEFX).

23. B: riegelte zu. dW.vE.A: verrieg. sie.
24. **des Gemachs ... decket viell. s. Füße ... Sommergemach.** B: kühlen K. dW.vE: K. (Gem.) der Kühlung.
25. **u. Riem. d. Th. des Gem. aufthat.** dW: lange, lange. vE: warteten bis z. Beschämung. B: denn siehe, er th. ... u. auf.
26. dW.vE: zauderten. A: in d. Bestürzung waren. (Vgl. V. 19.)

24 ter ihm zu, und verschloß sie. *Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte hinein und sahen, daß die Thür der Sommerlaube verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der 25 Kammer an der Sommerlaube. *Da sie aber so lange harreten, bis sie sich schämeten (denn niemand that die Thür der Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf 26 der Erde todt. *Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging vor den Götzen über und entrann bis gen 27 Seïrath. *Und da er hinein kam, blies er die Posaunen auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom 28 Gebirge, und er vor ihnen her, *und sprach zu ihnen: Jaget mir nach, denn der Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie jagten ihm nach und gewannen die Furt am Jordan ein, die gen Moab gehet, und 29 ließen niemand hinüber gehen, *und schlugen die Moabiter zu der Zeit bei zehn tausend Mann, allzumal die besten und streitbaren Männer, daß nicht einer ent- 30 rann. *Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war stille achtzig Jahre.

31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath, der schlug sechs hundert Philister mit einem Ochsenstecken, und erlösete auch Israel.

IV. Aber die Kinder Israel thaten förder übel vor dem Herrn, da Ehud gestorben 2 war. *Und der Herr verkaufte sie in die Hand Jabins, der Cananiter Königs, der zu Hazor saß, und sein Feldhauptmann war Sissera, und er wohnete zu

29. A.A: streitbarsten.
1. U.L: fürder. A.A: ferner. A.A: Uebels.
2. A.A: des Cananiter-Königs.

coenaculi et obfirmatis sera per posticum egressus est, *servique 24 regis ingressi viderunt clausas fores coenaculi atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in aestivo cubiculo. *Expectantesque diu, donec erube- 25 scerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem, et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum. *Aod 26 autem, dum illi turbarentur, effugit et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seïrath, *et statim insonuit buccina in monte 27 Ephraim, descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente. *Qui dixit ad eos: Sequimini me! 28 tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum et occupaverunt vada Jordanis, quae transmittunt in Moab, et non dimiserunt transire quemquam, *sed percus- 29 serunt Moabitas in tempore illo circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros; nullus eorum evadere potuit. *Humiliatusque est 30 Moab in die illo sub manu Israel; et quievit terra octoginta annis.

Post hunc fuit Samgar filius Anath, 31 qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vomere; et ipse quoque defendit Israel.

Addideruntque filii Israel fa- **IV.** cere malum in conspectu Domini post mortem Aod. *Et tradidit illos 2 Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor, habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram; ipse autem habitabat in

1Sm. 24,4. (2Rg. 2,17. 8,11. v.19. 6,34. Nm.10,2. 7,24. 12,5. 4,16. Jos.8,22. v.11.5,31 8,28. 5,6. 5,8. (15,15. 1Sm. 13,19.22. 6,1.10,6. 13,1.3,12 2,19. 3,8.10,7; Jos. 11,1.10s. 1Rg.9,15. 1Sm.12,9 Jos.12,23

24. S: coenaculo.
30. Al. † (in f.) a praeliis.

27. dW.vE: stieß er in d. P.

28. B: hinter mir her. dW: Eilet m. nach. vE: Folget. A: Ziehet. B: Ueberfahrten.

29. B: die allzumal stark u. alle tapf. M. waren. dW: alle rüstigen u. str. vE: lauter starke u. l. kräftige. B.dW: nicht ein Mann. vE: kein M.

30. Hand Isr. B.dW: an demselben (selbigem) Tage. vE: diesem. A: jenem. B.A: gedemüthigt. dW.vE: gebeugt. (Vgl. V. 11.)

31. dem O. B.vE: Und nach ihm war. dW.vE: kam.

1. ferner. (Wie 2,11.)

2. B.dW.A: regierte. vE: herrschte. B: Heeresfürst. dW: Heer-Oberster. vE.A: Heerführer.

IV. *Israelis oppressio per Jabinum Chananaeum.*

Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. [3] Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσιν ἔτη.

[4] Καὶ Δεβόῤῥα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδώθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. [5] Καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεβόῤῥα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βηθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. [6] Καὶ ἀπέστειλε Δεβόῤῥα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρὰκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβὼρ καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλών, [7] καὶ ἐπάξω πρός σε εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβίν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου; [8] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ· Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· 'ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐοδοῖ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ'. [9] Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν Δεβόῤῥα'· Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν 'γίνωσκε' ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισάρα. Καὶ ἀνέστη Δεβόῤῥα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρὰκ εἰς Κέδες. [10] Καὶ ἐβόησε Βαρὰκ τῷ Ζαβουλὼν καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἰς Κέδες, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεβόῤῥα μετ' αὐτοῦ. [11] (Καὶ Χάβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Κενᾶ, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ὀβὰβ γαμβροῦ Μωϋσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κέδες.) [12] Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σισάρᾳ, ὅτι ἀνέβη Βαρὰκ

3 יֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃ וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃

ה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃

6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃

7 וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ

8 וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי

9 וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃

י וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי

11 אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַיִּם

12 אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי

---

3. AB: ἐκέκραξαν (ἔκραξαν X). 4. AB (eti infra): Δεββώρα (Δεββόῤῥα EX). 5. AX (bis) * τῆς et τῷ. AEFX: Ἰσρ. ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι. 6. AEFX (bis): ἀπὸ (pro ἐκ). 7. A: ἀπάξω σε πρὸς τὸν ... ἐν χειρί. 8. A† (p. μὴ πορ.) μετ' ἐμοῦ. 9. B* πρὸς αὐτ. Δ. († AEFX) ... ἐπὶ τ. ὁδ. (εἰς τ. ὁδ. AFX). AEX: ἐκ Κ. 10. AEFX: παρήγγειλε. B: (bis) τὸν ... ἐν Κ. (τῷ ... εἰς Κ. AEFX). 11. AEFX: Καὶ οἱ πλησίον τοῦ Κεναίου ἐχωρίσθησαν. 12. AFX: ἀνήγγειλαν. B* τῷ († AEFX).

v. 4. הפטרת בשלח וריש מתחילין ותשר דבורה

v. 11. הר' בקמץ

v. 12. בצעננים ק'

2. vE.A: H. der Völker. dW: H.=Gojim.
3. B: unterdrückte. dW: bedr. A: drückte sie hart vE: hatte ... hart gedr.
4. dW: eine Pr. B.vE: ein Weib, (so) e. Pr. (war) B.dW: richtete Isr.

3 Haroseth der Heiden. *Und die Kinder Israel schrieen zum Herrn, denn er hatte neun hundert eiserne Wagen und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahre.

4 Zu derselbigen Zeit war Richterin in Israel die Prophetin Debora, ein Eheweib 5 des Lapidoth. *Und sie wohnete unter der Palme Debora, zwischen Rama und Beth El, auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor 6 Gericht. *Dieselbige sandte hin und ließ rufen Barak, den Sohn Abinoams von Kedes Naphthali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der Herr, der Gott Israels, geboten: Gehe hin und ziehe auf den Berg Thabor, und nimm zehn tausend Mann mit dir von den Kindern Naphthali 7 und Sebulon, *denn ich will Sissera, den Feldhauptmann Jabins, zu dir ziehen an das Wasser Kison mit seinen Wagen und mit seiner Menge, und will ihn in 8 deine Hände geben? *Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen; ziehst du aber nicht mit mir, so will ich 9 nicht ziehen. *Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du thust, sondern der Herr wird Sissera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf und zog mit Barak gen 10 Kedes. *Da rief Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes, und zog zu Fuß mit zehntausend Mann. Debora zog auch 11 mit ihm. *Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobabs, Moses Schwagers, gezogen, und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den 12 Eichen Zaanaim neben Kedes. *Da ward Sissera angesagt, daß Barak, der Sohn

6. U.L: dem Sohn.

6,7.10,10 3,9.15; 4,13; 1,19. Jos.17,16 2Mc.13,2. Haroseth gentium. *Clamaveruntque 3 filii Israel ad Dominum; nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos.

Ex.15,20. 2Rg. 22,14. Erat autem Debbora prophetis 4 uxor Lapidoth, quae judicabat populum in illo tempore. *Et sedebat 5 sub palma, quae nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in (Dt.17,8s monte Ephraim, ascendebantque ad eam filii Israel in omne judicium. 5,1. Ebr.11,32 *Quae misit et vocavit Barac filium 6 Jos.20,7. 19,37. Abinoem de Cedes Nephthali, dixitque ad eum: Praecepit tibi Dominus Deus Israel: Vade et duc exercitum Ps.89,13. in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali et de filiis Zabulon, *ego 7 autem adducam ad te in loco torv.13. 5,21;4,2. rentis Cison Sisaram principem exercitus Jabin et currus ejus atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua. *Dixitque ad eam 8 Barac: Si venis mecum, vadam; si nolueris venire mecum, non pergam. *Quae dixit ad eum: Ibo quidem 9 tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora et perrexit cum Barac in Cedes. *Qui, accitis Zabulon 10 et Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debbov.17.1,16 Nm.10,29 24,21. ram in comitatu suo. *Haber au- 11 tem Cinaeus recesserat quondam a caeteris Cinaeis fratribus suis filiis Hobab, cognati Moysi, et tetenderat tabernacula usque ad vallem, quae vocatur Sennim, et erat juxta Cedes. *Nunciatumque est Sisarae, quod 12

8. Al.*(alt.) mecum.

5. (B: sie, die D. w. u. einem Palmbaum?) dW: unter d. Deb.=Palme. A: saß u. d. P. die v. ihr d. Namen hatte. B.dW.vE: gingen ... (zum) Ger.
6. dW.vE.A: rief. dW.A: (Siehe) ... gebietet dir. B: ziehe dich ... hin. vE: breite dich aus auf dem B. dW: besetze den B. A: führe e. Kriegsheer auf.
7. den Bach K. vE: s. Heere. dW: u. seine W. u. einen Haufen.
8. B: werde ich u. vE.A: ziehe ich (auch) u. dW: gehest ... gehen ... gehe.
9. dW: wirst keinen Ruhm haben. vE: k. Ehre. B.dW.vE: auf dem Weg, den du gehest ... verkaufen.
10. B: r. zusammen. dW: berief. B: u. es zogen hinauf, die ihm folgten. dW: z. ihm nach. vE: mit ihm hinauf.
11. hatte sich ... gesondert ... schlug s. H. auf bis zur Eiche bei Z. B: abges. dW.vE.A: (einst) getrennt. dW: Schwiegervaters? vE: Terebinthe.

υἱὸς Ἀβινεὲμ εἰς ὄρος Θαβώρ. [13] Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν. [14] Καὶ εἶπε Δεβόῤῥα πρὸς Βαράκ· Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ παρέδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ χειρί σου. Οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου; Καὶ κατέβη Βαρὰκ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. [15] Καὶ ἐξέστησε κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ, καὶ κατέβη Σισάρα ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. [16] Καὶ Βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσε πᾶσα ἡ παρεμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας· οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός. [17] Καὶ Σισάρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαὴλ γυναικὸς Χάβερ τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσὼρ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Χάβερ τοῦ Κιναίου. [18] Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς ἀπάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἔκνευσον, κύριέ μου, ἔκνευσον πρός με, μὴ φοβοῦ. Καὶ ἐξένευσε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς. [19] Καὶ εἶπε 'Σισάρα' πρὸς αὐτήν· Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα. Καὶ ἤνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. [20] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν 'Σισάρα'· Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρός σε καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ· Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ; καὶ ἐρεῖς· Οὐκ ἔστι. [21] Καὶ ἔλαβεν Ἰαὴλ γυνὴ Χάβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ ἔθηκε τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ, καὶ ἔπηξε τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διήλα-

עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃
13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע
מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃
14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה
הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד
בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ
טו אַחֲרָיו׃ וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא
16 מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ וּבָרָק
רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה
סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר
18 הַקֵּינִי׃ וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא
וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי
אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
19 וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי
וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
כ וַתְּכַסֵּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ
וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃
21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ
וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־
הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־

---

13. AX† (a. ἐνν.) ὅτι et (p. σιδ.) ἦν αὐτῷ. 14. B: Ὅτι (Οὐκ A²FX; A¹X: Οὐχ ἰδὲ) B: ἐξελ (ἐλ. AFX) ... κατὰ (ἀπὸ AEFX). 15. B: ἐπάνωθεν (ἀπὸ AFX). 16. AEFX (pro Ἀρ.) δρυμοῦ. B* ἡ († AEFX). 17. B: ἔφυγεν (ἀνεχ. AEFX) ... † (p. X.) ἑταίρου († AEFX). AX* ἦν et (alt.) τοῦ. 18. B: συνάντ. (ἀπάντ. AEFX). AFX: πρὸς αὐτὸν. B: Ἔκκλινον ... ἐξέκλινε (Ἔκν. ... ἐξέν. AEFX) ... περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ (c. AEFX). 19. B: περιέβαλεν αὐτόν (c. AEFX). 20. AFX* Σισ. ... (* δὴ) ἐν τῇ θύρᾳ ... ἐάν τις ... εἴπῃ σοι· Ἔστιν ἐνταῦθα ἀν. 21. AEFX: ἐν τῇ γνάθῳ. B: διεξῆλθεν (διήλασεν AEFX).

v. 18. מלרע v. 19. חסר א' ib. יתיר ו'

14. zeucht aus v. d. her. B.vE.A: Mache dich auf dW.vE: Z. nicht ...? B: Ist n. ... vor deinem Angesicht her ausgezogen?

Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen
13 wäre. *Und er rief alle ſeine Wagen zuſammen, neun hundert eiſerne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroſeth
14 der Heiden an das Waſſer Kiſon. *Debora aber ſprach zu Barak: Auf, das iſt der Tag, da dir der Herr Siſſera hat in deine Hand gegeben, denn der Herr wird vor dir her ausziehen! Alſo zog Barak von dem Berge Thabor herab, und die zehntauſend Mann ihm nach.
15 *Aber der Herr erſchreckte den Siſſera, ſammt allen ſeinen Wagen und ganzem Heer, vor der Schärfe des Schwerts Baraks, daß Siſſera von ſeinem Wagen
16 ſprang und flohe zu Fuß. *Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer bis gen Haroſeth der Heiden, und alles Heer Siſſera fiel vor der Schärfe des Schwerts,
17 daß nicht Einer überblieb. *Siſſera aber flohe zu Fuß in die Hütte Jaels, des Weibes Hebers des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor und das Haus Hebers, des Keniters, ſtanden mit einander
18 im Frieden. *Jael aber ging heraus, Siſſera entgegen, und ſprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und fürchte dich nicht. Und er wich zu ihr ein in ihre Hütte, und ſie deckte ihn zu
19 mit einem Mantel. *Er aber ſprach zu ihr: Lieber, gib mir ein wenig Waſſer zu trinken, denn mich dürſtet. Da that ſie auf einen Milchtopf und gab ihm zu
20 trinken, und deckte ihn zu. *Und er ſprach zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand
21 hier ſei, ſo ſprich: Niemand. *Da nahm Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von der Hütte, und einen Hammer in ihre Hand, und ging leiſe zu ihm hinein, und ſchlug ihm den Nagel durch ſeinen Schlaf,

13. U.L: rief allen ſeinen ... und allem.
15. A.A: Fuße. U.L: Füßen.
19. A.A: Liebe. U.L: Waſſers.

ascendisset Barac filius Abinoem in montem Thabor; *et congregavit 13 (v.3.) nongentos falcatos currus et omnem (v.2.) exercitum de Haroseth gentium ad (v.7. 5,21. Ps.83,10.) torrentem Cison. *Dixitque Deb- 14 bora ad Barac: Surge! haec est enim dies, in qua tradidit Dominus (Ex.23,23) Sisaram in manus tuas; en, ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem (5,4s.20.) millia pugnatorum cum eo. *Per- 15 (Ex.14,24. Ps.83,10.) territque Dominus Sisaram et omnes currus ejus universamque multitudinem in ore gladii ad conspectum Barac, in tantum ut Sisara de curru desiliens pedibus fugeret, *et Barac 16 persequeretur fugientes currus et (v.13.2.) exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multi- (3,29. Jos.8,22.) tudo usque ad internecionem caderet. *Sisara autem fugiens 17 pervenit ad tentorium Jahel uxoris (v.11.) Haber Cinaei. Erat enim pax inter Jabin regem Azor et domum Haber Cinaei. *Egressa igitur Jahel in occursum Sisarae dixit ad eum: Intra 18 ad me, domine mi! intra, ne timeas! Qui ingressus tabernaculum ejus et opertus ab ea pallio, *dixit ad eam: 19 Da mihi, obsecro, paululum aquae, (5,25.) quia sitio valde. Quae aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum. *Dixitque Sisara ad eam: 20 Sta ante ostium tabernaculi, et cum venerit aliquis interrogans te et dicens: Numquid hic est aliquis? respondebis: Nullus est. *Tulit ita- 21 que Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum, et ingressa abscondite et cum silentio posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussumque malleo defixit

17. S: autem (pro enim).
18. Al. *(alt.) intra.

15. **Und.** dW: verwirrte. vE: brachte in Verwirrung. B.dW.vE: durch die Sch. des Schw. (von) vor B. (her).
16. B.dW.vE: durch die Sch.
17. B.dW.vE.A: es war Fr. zwiſchen ...
18. **in die H.** B.dW.vE.A: Kehre ein ... (bei mir). dW.vE: Teppich. B: Decke.
19. **Gib mir doch ... Milchſchlauch.** dW.vE.A: öffnete ſ. den Milchſchl.
20. **dich fragt.** vE: Nein!
21. dW.vE: Zeltpflock. B.vE: faßte c. H. dW: that. A: ergriff auch. B.dW.vE: ſeine Schläfe.

σεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανε. [22] *Καὶ ἰδοὺ Βαρὰκ διώκων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα πεπτωκὼς νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ.* [23] *Καὶ ἐταπείνωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ.* [24] *Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσαν αὐτόν.*

V. *Καὶ ᾖσε Δεβόῤῥα καὶ Βαρακ υἱὸς Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν·*

[2] *Ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγοὺς ἐν Ἰσραὴλ ἐν προαιρέσει λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύριον.* [3] *Ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι· ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι, καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ.*

[4] *Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηείρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδώμ, γῆ ἐσείσθη, καίγε ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.* [5] *Ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.*

[6] *Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις Ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας.* [7] *Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεβόῤῥα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ Ἰσραήλ.* [8] *Ἐξελέξαντο θεοὺς καινούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων.*

נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ [22] וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִֽיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִֽיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ [23] וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [24] וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

V. וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃

[2] בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃

[3] שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים
אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה
אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

[4] יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר
בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ
גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃

[ה] הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה
זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

[6] בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת
בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת
וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת
עֲקַלְקַלּוֹת׃

[7] חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ
עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה
שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃

[8] יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים
אָז לָחֶם שְׁעָרִים

---

21 A: *κ. αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν κ. ἀπέθ.* (sim. EFX). 22. B: *συνάντ.* (*ἀπάντ. αὐτȣ͂* AEFX) ... *ἐῤῥιμένος* (*πεπτ.* AFX). AFX: *ἐν τῇ γνάθῳ.* 23. B: *ἐτρόπωσεν ... ἔμπροσθεν* (*ἐταπ.* [AFX† *κύριος*] ... *ἐνώπ.* AEFX). 24. AX: *ἐπορεύθη.* A† (p. *χ.*) *κυρίȣ.* AFX* *ȣ͂.* B: *τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν* (*αὐτόν* AEFX). — 1. B: *ᾖσαν ... λέγοντες* (*-εν ... κ. εἶπεν* AEFX [A† *ἐν τῇ ᾠδῇ*]). 2. B: *Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσρ. ἐν τῷ ἑκȣσιασθῆναι λαόν* (c. AEFX) ... * *τὸν* (÷ AX). 3. AFX: *ἐνωτίζεσθε.* AX† (p. *σατρ.*) *δυνατοί.* B: *ᾄσομαι ἐγώ εἰμι τῷ κυρ., ἐγώ εἰμι* (c. AEFX). AB* (alt.) *καὶ* († EFX). AEFX* (alt.) *τῷ κυρ.* 4. B: *ἐν Σ.* (*ἐκ Σ.* AEFX). AB* *γε* (÷ FX). A: *ȣρ. ἐξεστάθη.* AEFX* *δρόσȣς.* 5. B† (p. pr. *κυρ.*) *Ἐλωΐ* (* AFX). AB* *τȣ͂* († X). 6. AFX (pro *ἀτρ.*) *τρίβȣς.* 7. A: *Ἐξέλειπεν φράζων ἐν Ἰσρ., ἐξέλειπεν.* AB* (pr.) *τῷ* († FX). AX: *ἐξανέστη Δ.* AF (pro *ἕως ȣ͂*) *ὅτι.* B* (alt.) *τῷ* († AEFX). 8. AEX: *Ηἱρέτισαν* ... (pro *τότε-ἀρχ.*) *ὡς ἄρτον κρίθινον.*

השׁ' בפתח v. 7.

daß er zur Erde sank. Er aber entschlum-
22 merte, ward ohnmächtig und starb. *Da aber Barak Sissera nachjagte, ging ihm Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den Mann zeigen, den du suchest. Und da er zu ihr hinein kam, lag Sissera todt, und der Nagel stak
23 in seinem Schlaf. *Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Cananiter König,
24 vor den Kindern Israel. *Und die Hand der Kinder Israel fuhr fort und ward stark wider Jabin, der Cananiter König, bis sie ihn ausrotteten.

V. Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoams, zu der Zeit, und sprachen:

2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei ist geworden, und das Volk willig dazu
3 gewesen ist! *Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem Herrn will ich singen, dem Herrn, dem Gott Israels, will ich spielen.

4 Herr, da du von Seir auszogest und einher gingest vom Felde Edom, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die
5 Wolken troffen mit Wasser. *Die Berge ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai vor dem Herrn, dem Gott Israels.

6 Zu den Zeiten Samgars, des Sohns Anaths, zu den Zeiten Jaels, waren vergangen die Wege, und die da auf Pfaden gehen sollten, die wandelten durch krumme
7 Wege. *Es gebrach, an Bauern gebrachs in Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich
8 aufkam, eine Mutter in Israel. *Ein Neues hat Gott erwählet, er hat die Thore bestritten.

in cerebrum usque ad terram; qui (2Sm.4,7.) soporem morti consocians defecit et mortuus est. *Et ecce, Barac se- 22 quens Sisaram veniebat, egressaque Jahel in occursum ejus dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum, quem quaeris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram jacentem mortuum et clavum infixum in tempore 8,28. ejus. *Humiliavit ergo Deus in 23 die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel; *qui crescebant quotidie 24 et forti manu opprimebant Jabin regem Chanaan, donec delerent eum.

(4,4s. Judt.16,1.) Cecineruntque Debbora et Barac **V.** filius Abinoem in illo die, dicentes:

Qui sponte obtulistis de Israel 2 (v.9,18. 9,17.) animas vestras ad periculum, benedicite Domino! *Audite reges, auri- 3 bus percipite principes: Ego sum, Ex.15,2. ego sum, quae Domino canam, psallam Domino Deo Israel.

Dt.33,2. Domine, cum exires de Seir et 4 transires per regiones Edom, terra (Ps.68,9. 97,4.) mota est coelique ac nubes distillaverunt aquis. *Montes fluxerunt a 5 (Ps.68,9. Es.64,1.) facie Domini, et Sinai a facie Domini Dei Israel.

3,31. In diebus Samgar filii Anath, in 6 4,17. diebus Jahel quieverunt semitae, et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios. *Cessaverunt 7 fortes in Israel et quieverunt, donec surgeret Debbora, (2Sm. 20,19; Jud.4,1s. 3,31.[Dt. 32,17.) surgeret mater in Israel. *Nova bella 8 elegit Dominus, et portas hostium

21. S: socians. 22. S: et dix. 8. R: Deus.

21. **in die E. drang. Er aber war entschlummert u. müde, u. st. also.** vE: bis in d. E. B: fuhr. B: w. ab. in einem tiefen Schlaf. dW: lag im t. Schl. u. war ermattet. vE: eben als er …
22. **siehe da lag.** dW.vE.A: Komm. A: zeige dir.
23. Wie Kap. 3,30.
24. B: hart. dW.vE: ward immer schwerer. vE: ausgerottet hatten.
1. vE.A: Und es sangen. B.dW: an demselben (selbigem) Tage. vE.A: diesem.
2. **Freiheit in Isr. worden … sich will. erzeigt hat.** dW.vE: Daß (die) Führer führten in Isr., daß w. (folgte) … preiset Ich. (B: Nachdem man gewaltige Rache ausgeübet hat … sich d. V. ganz w. dargestellet hat?)
3. vE: horchet auf. A: neiget das Ohr.
4. **da du einh.** B: einher tratest. dW.vE: schrittest. vE: bebte. dW.vE: tr. Wasser.
5. **dieser S.** B.vE: zerflossen. dW: erbebten.
6. B.dW.vE.A: In den Tagen. dW: verlassen d. Straßen. vE: feierten. A: ruhten die W. B: hatten d. W. aufgehört. dW: die Wanderer gebahnter Wege g. krumme Pf. vE: wer auf Straßen wand. sollte, g. auf kr. W.
7. **Führern … aufstand.** dW: fehlten Fürsten. vE: Nicht gabs Führ. mehr. (A: hielten inne d. Starken.) dW: auftrat. vE: mich erhob. B.dW.vE: als (eine) M. dW: für J. vE: Israels.
8. **Es erwählete neue Götter; da war Krieg an den Th.** dW: Man hatte … erwählt. B: Da man … dazumal bestritt er die Th. vE: da war Belagerung der Th. dW: darum Streit an …

Θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ, [9] *ἡ καρδία μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραήλ· οἱ ἑκουσιαζόμενοι τοῦ λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύριον.* [10] *Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνους θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ, διηγεῖσθε* [11] *φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσι δικαιοσύνας κυρίῳ· δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν Ἰσραήλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου.*

[12] *Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεβόῤῥα· ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν· ἀνάστα, Βαράκ, καὶ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ.* [13] *Τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ· κύριε, ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου.* [14] *Ἐφραὶμ ἐξεῤῥίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ, ὀπίσω σου Βενιαμὶν ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐξ ἐμοῦ Μαχεὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνισχύοντες ἐν σκήπτρῳ γραμματέως.* [15] *Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δεβόῤῥας· οὕτως Βαρὰκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας Ῥουβήν, μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας.* [16] *Εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαΐμ, τοῦ εἰσακούειν συριγμοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν*

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃
9 לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת
יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין
וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃
11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים
שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה
צִדְקֹת פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃
12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה
עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר
קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
13 אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם
יְהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃
14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק
אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ
מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים
וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃
טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה
וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו
בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן
גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃
16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם
לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים

---

8. ΑΕFX: *Σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν* (pro *Θυρεὸς*) et (pro *λόγχη*) *σειρομάστης*. 9. AB: *εἰς τὰ δ.* (*ἐπὶ τὰ δ.* EFX). ΑΕFX: *δυνάσται*. B: *ἐν λαῷ* (*τȣ̃ λ.* ΑΕFX)... * *τὸν* († iid.). 10 B: *ὄνȣ* (*ὄνȣς* FX). A: *Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὑποζυγίων* (A[2]† *μεσημβρίας*), *καθήμενοι ἐπὶ λαμπηνῶν* (A[2]† *κ. πορευόμενοι ἐφ' ὁδῷ*), *φθέγξασθε*. 11. B: *ἀπὸ φωνῆς* (*φωνὴν* AFX). ΑΕFX (pro *ὑδρ.*): *εὐφραινομένων*. B: *δικαιοσύνας*. *Κύριε, δικαιοσύνας αὔξησον* (c. ΑΕFX, modo AX. *δικαιοσύνας ἐνίσχ.*). ΑΕFX: *ἐν τῷ Ἰσρ.* B* *αὐτȣ̃ ὁ* (÷ ΑΕFX). 12. AX† (p. *Δεβ.*) *ἐξεγείρȣ μυριάδας μετὰ λαȣ̃*. ΑΕFX: *λάλει μετ' ᾠδῆς*. B: *αἰχμαλώτισον* (*-ώτιζε* EFX: A: *-ώτευσον*). 13. B: *κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς κυρίȣ κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμȣ̃* (c. ΑΕFX). 14. ΑΕFX: *Λαὸς Ἐφραΐμ ἐτιμωρήσατο αὐτȣ̀ς ἐν κοιλάδι, ἀδελφὸς* (A: *ἀδελφȣ̃*) *σȣ Βενιαμὶν ἐν λαοῖς σȣ*. B: *ἐν ἐμοὶ* (*ἐξ ἐμȣ̃* ΑΕFX). ΑΕFX: *ἐκ Ζ.* (AX† *κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν*). B: *ἕλκοντες* (*ἐνισχ.* EFX) ... *ῥάβδῳ διηγήσεως* (*σκήπτρῳ* ΑΕFX, ΑΕΧ† *διηγήσ.*). A* *γραμμ.* 15. B† (p. *Δ*) *καὶ Βαράκ* (* AX) ... *ἐξικνȣ́μενοι καρδίαν* (*ἀκρ. καρδίας* AFX). 16 ΑΕFX: *Ἱνατί μοι κάθησαι* (s. *κάθησθε*). B: *τῆς διγομίας τȣ̃ ἀκȣ̃σαι συρισμȣ̃* (s *συρισμȣ̀ς*) *ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις Ῥ.* (*τῶν μοσφ. κτλ.* ΑΕFX).

v. 12. מלרע

8. **Wo war Sch. oder Sp. ...?** B: Wurde auch wohl ... gesehen? dW: War w. ... zu s. vE: Sah man ...

9. **ist mit den ... den Freiw.** dW: M. H. den Gebietern. vE: gehört den Führern. A: liebet die Fürsten.

10. **schimmernden ... auf Teppichen s. u. die ... stimmet an.** B.dW: weißen. A: weißglänzenden. vE: scheckigen? dW: auf Decken. A: stimmet ein. (B: betrachtet es.)

11. **Wo ... Schöpfrinnen, da wird man preisen die**

Es war kein Schild noch Spieß unter vierzig tausend in Israel zu sehen.
9 *Mein Herz ist wohl an den Regenten Israels, die freiwillig sind unter dem Volk.
10 Lobt den Herrn, *die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr am Gericht sitzt, und singet, die ihr auf dem Wege gehet!
11 *Da die Schützen schrieen zwischen den Schöpfern, da sage man von der Gerechtigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit seiner Bauern in Israel, da zog des Herrn Volk herab zu den Thoren.

12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf, wohlauf, und singe ein Liedlein! Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoams!
13 Da herrscheten die Verlassenen über die mächtigen Leute, der Herr hat geherrschet
14 durch mich über die Gewaltigen. *Aus Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek, und nach dir, Benjamin, in deinem Volk. Von Machir sind Regenten gekommen, und von Sebulon sind Regierer geworden durch
15 die Schreibfeder. *Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem Fußvolk. Ruben hielt hoch von sich, und
16 sonderte sich von uns. *Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Heerde, und hältst groß von

11. U.L: Schöpferinnen (Schöpfrinnen?) A.A: sagte man.

ipse subvertit. Clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel, *cor meum diligit principes Israel; 9 (v.2.) qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino!
10 (10,4. 12,14.) *Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in judicio, et ambulatis in via, loquimini.
11 (Ex.2,16.) *Ubi collisi sunt currus et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur justitiae Domini et clementia in fortes Israel; tunc descendit populus Domini ad (v.8.) portas et obtinuit principatum.
12 (4,14.) Surge, surge, Debbora! surge, surge et loquere canticum! surge, Barac, et apprehende captivos tuos, fili Abinoem!
13 Salvatae sunt reliquiae populi; (4,5.) Dominus in fortibus dimicavit.
14 (12,15; Ex.17,13.) *Ex Ephraim delevit eos in Amalec, et (3,15.) post eum ex Benjamin in populos (Jos.13,31.) tuos, o Amalec! de Machir principes (4,10.) descenderunt, et de Zabulon, qui (1Ch. 2,55.) exercitum ducerent ad bellandum.
15 *Duces Issachar fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in praeceps ac barathrum se (4,10.14.) discrimini dedit; diviso contra se Ruben magnanimorum reperta est contentio.
16 *Quare habitas inter duos (Gn.49,14; Nm.32,1.) terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben magnanimo-

10. **Al.**: asinas *et*: super judicium.
11. **Al.** *(alt.) et *et*: in portis.

G. ... Heerführer ... dann steigt. dW: Ob dem Jubel der Beutetheilenden zw. d. Tränkr. vE: Bei ... derer die d. B. theilen. (**B**: Nachdem man wieder höret die so zw. d. Tränktrögen zählen.) dW: dort preise m. vE: da mögen s. pr. **B**: so erzählet daselbst. dW: Wohlthaten ... gegen die Fürsten? vE: Siege? dW: Dann ziehe herab in ... vE: mag herunterkommen.

12. **beginne e. Lied ... deinen Fang.** dW. vE: Auf! **B**: Wache auf! dW: singe. vE: stimme an. **B. dW. A**: führe deine Gefangenen (weg). vE: mache dir Gef.

13. **ließ er herrschen d. Verbliebenen.** **B**: hat er unterworfen den, der übergebl. war, den Herrlichen im Volk; ... mir unterw. den so v. den Helden war. dW: Damals [sprach ich]: Ziehe hinab, Rest der Mächtigen des V., Jeh. z. h. mit d. Helden! vE: Dann z. h. Rest! gegen des V. Starke ... mit mir ... gegen d. H.

14. **v. S. Führer d. Feldherrnstabs.** **B**: V. E. an. vE: Es zog hinab v. E. dessen W. in A. dW: V. E. [kamen], deren Sitz unter A. **B. vE**: hinter dir (her war) B. unter d. Völkern. dW: nach ihm B. mit s. Völk. **B**: sind die Gesetzgeber herabgek. dW: kamen h. d. Gebieter. vE: zogen Heeresführer hinab. dW: die da führten den Fürsten-St. vE: hielten des Führers St. (**B**: den Schreibgriffel führen?)

15. **wie B.; er eilte ins Thal s. Füßen nach. An R. Bächen ist großes Bedenken d. Herzens.** (**B**: wurde also w. B. auf s. F. in d. Th. gesandt?) dW: wie J. so B.; ins Th. breiteten s. sich aus ihm auf d. Fuße. vE: J. war wo B. stand, ins Th. ward er ihm nachges. dW: A. R. B. war gr. Beschließung? vE: Herzensberathung. (**B**: In d. Theilen R. w. d. Einbildungen d. H. gr.)

16. **das Geflöte d. Heerden? An ... Besinnen d. Herzens.** **B**: bliebest du sitzen zw. d. Stallungen. dW: saßest du zw. d. Viehställen. vE: Zu was ... Tränkrinnen. **A**: zwo Gränzen? vE: gr. Muthesbefragung.

לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃
[17] גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן
וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת
אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים
וְעַל־מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃
[18] זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת
וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
[19] בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ
אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ
בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃
כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם
סִיסְרָא׃
[21] נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם
נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן
תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃
[22] אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס
מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
[23] אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה
אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה
לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃
[24] תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה
בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
[26] יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ
וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃

εἰς τὰ τοῦ Ῥουβήν; μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας. [17] *Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατεσκήνωσε· καὶ Δάν, ἱνατί παροικεῖς πλοίοις; Ἀσὴρ παρῴκησε παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσε.* [18] *Ζαβουλὼν λαὸς ὀνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.* [19] *Ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θανὰχ ἐπὶ ὕδατος Μαγεδδώ, πλεονεξίαν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.* [20] *Ἐξ οὐρανοῦ ἐπολεμήθησαν οἱ ἀστέρες, ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ Σισάρα.* [21] *Χειμάῤῥους Κισῶν ἐξέβαλεν αὐτούς, χειμάῤῥους ἀρχαίων, χειμάῤῥους Κισῶν· καταπατήσει αὐτοὺς ψυχή μου δυνατή.* [22] *Τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππων, σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτῶν.*

[23] *Καταρᾶσθε Μηρώζ, εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου, καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.*

[24] *Εὐλογηθείη ἐκ γυναικῶν Ἰαὴλ γυνὴ Χάβερ τοῦ Κιναίου, ἐκ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.* [25] *Ὕδωρ ᾔτησεν αὐτήν, καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ· ἐν λεκάνῃ δυναστῶν προσήγγισε βούτυρον.* [26] *Τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε, καὶ τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακοπτόντων, καὶ ἀπέτεμε Σισάρα· ἀπέτριψε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ συνέθλασε καὶ διήλασε τὴν γνάθον αὐτοῦ.*

16. B: *ἐξετασμοὶ* (*ἐξιχν.* AEFX). 17. B: *ȣ̃ ἐσκήνωσε … εἰς τί* (*κατεσκ. … ἱνατί* AEFX). AB: *παροικεῖ* (*-εῖς* EFX). B: *ἐκάθισεν παραλίαν θ. καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτȣ̃ σκηνώσει* (c. AEFX). 18s. B: *ὠνείδισε* (*ὀνειδίσας* AEFX) … *ἀγρȣ̃ ἦλθον αὐτῶν. Βασ.* (c. AEFX). 19. B* *καὶ* († AEFX) … *ὕδατι* (*-ος* iid.) … *δῶρον* (*πλ.* iid.). 20. AFX: *Ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ.* B: *παρετάξαντο* (*ἐπολ.* AEX). AX* *οἱ.* B: *τρίβων … παρετάξαντο* (*τῆς τάξεως … ἐπολ.* AEFX). 21. B: *ἐξέσυρεν* (*ἐξέβαλεν* AEFX). AB: *αὐτὸν* (*-ȣ̀ς* FX). 22s. B: *Ὅτε* (*Τότε* AEFX). AFX: *ἀπεκόπησαν.* AB: *ἵππȣ* (*-ων* EFX). AFX (pro *σπȣδῇ ἔσπ. ἰσχ.*): *ἀμαδαρὼθ δυνατῶν.* AB: *αὐτȣ̃* (*-ῶν* EX). B: *αὐτȣ̃ κατ.* (c. AEFX). 23. B* *ὁ* et *καταράσει …*: *καταρᾶσθε· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν* (c. AFX). AEFX: *βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός* s. *δυνατοῖς* (pro *εἰς β. ἐν δυν.*). 24. B: *ἐν γυναιξὶν … ἀπὸ γυν.* (*ἐκ γ. … ἐκ γ.* AEFX). AEFX: *σκηνῇ.* 25. B* *αὐτὴν κ.* et *αὐτῷ* († AEFX) … *ὑπερεχόντων* (*δυν.* EX; AFX: *ἰσχυρῶν*) *προσήνεγκε* (*προσήγγ.* AFX). 26. B* (ter) *τὴν … εἰς σφύραν κοπιώντων* (*εἰς ἀποτομὰς* AEFX; *κατακοπτόντων* F, A: *κατακοπῶν*) *κ. ἐσφυροκόπησεν* (*ἀπέτεμε* AEFX) … *διήλωσεν κεφαλὴν αὐτȣ̃ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτȣ̃* (c. AFX).

17. **wohnt … weilet … ruhet in s. Buchten.** B.vE: blieb (ruhig über d. J.). dW.A: ruhete. B: hielt sich auf. B.dW.vE: bei d. Sch. B.vE.A: blieb (sitzen,

17 dir, und sonderst dich von uns? *Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnet Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfurt des Meers, und blieb in 18 seinen zerrissenen Flecken. *Sebulons Volk aber wagte seine Seele in den Tod, Naph= 19 thali auch, in der Höhe des Feldes. *Die Könige kamen und stritten, da stritten die Könige der Cananiter zu Thaanach am Wasser Megiddo, aber sie brachten keinen 20 Gewinn davon. *Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Läuften 21 stritten wider Sissera. *Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Star= 22 ken. *Da rasselten der Pferde Füße vor dem Zagen ihrer mächtigen Reuter.

23 Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des Herrn, fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Helden!

24 Gesegnet sei unter den Weibern Jael, das Weib Hebers des Keniters, gesegnet sei sie in der Hütte unter den Weibern! 25 *Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer 26 herrlichen Schale. *Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rech= ten den Schmiedehammer, und schlug Sissera durch sein Haupt, und zer= quetschte und durchbohrte seinen Schlaf.

20. A.A: in ihrem Laufe.

rum reperta est contentio. *Galaad 17 trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus; Aser habitabat in littore maris, et in portubus morabatur. *Zabulon vero et Nephthali 18 obtulerunt animas suas morti in regione Merome. *Venerunt reges 19 et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Mageddo, et tamen nihil tulere praedantes. *De coelo dimicatum est 20 contra eos; stellae manentes in ordine et cursu suo adversus Sisaram pugnaverunt. *Torrens Cison traxit 21 cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison; conculca, anima mea, robustos! *Ungulae equorum ceci- 22 derunt, fugientibus impetu et per praeceps ruentibus fortissimis hostium.

Maledicite terrae Meroz, dixit An- 23 gelus Domini, maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus.

Benedicta inter mulieres Ja- 24 hel, uxor Haber Cinaei, et benedicatur in tabernaculo suo. *Aquam petenti 25 lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum. *Sinistram manum 26 misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram, quaerens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans.

Jos. 19,24.29. Gn.49,13. v.9.2. 9,17; 14,6. Jos.17,11 (Ex. 14,25; Jos.10,14 42. 4,13.7. Ps.83,10. 2,1.. (L.1,42. 4,11.17ss 4,19. 4,21.

19. Al.: Thane.
24. Al.*suo.

ruhig). B: an d. Meerhafen. dW.vE: am Gestade des M. A: Ufer. (B: niederger. Oertern?)

18. B.dW: ist ein V. (gewesen), das. vE: Doch S., in V. wie N., warf hin dem T. s. Leben. B: s. Seele verschmähet hat zum Sterben zu. dW: s. L. verachtet . T.

19. f. nahmen nicht Silbers Gew. B: brachten . Geld=Gew. davon. dW.vE: k. (n. ein) Stückchen Silb. bekamen s.

20. B: stritte man? dW.vE: stritten sie ... aus (von) ihren Bahnen.

21. d. uralte B. B.dW.vE: schwemmte (spülte) sie (hin)weg. dW: ein B. der Schlachten ist ...? vE: Tr. auf ... mit Kraft! B: Du hast ... die Stärke untertreten? dW: tratest ... Starken?

22. Hufe ... Zagen, dem Zagen. B: wurden ... zerschlagen v. dem Rennen? dW.vE: Da stampften ... wegen d. Eilens (vor dem Jagen).

23. unter den H. dW: Verfl. M. dW.vE: spricht. vE: Jehovahs Bote? B: Einwohnern. dW.A: Bew. B: zur Hülfe des H. dW: mit den H. vE: gegen die ...?

24. unter d. W. in Hütten gesegnet. dW.vE: Gepriesen. dW: vor allen W.

25. Nahm ... in herrlicher Sch. B: Er ford. W., da g. s. dW.vE: W. verlangte (Um W. bat) er, M. g. sie. vE: kostbarster Sch. A: fürstlicher.

26. schl. pochend. B: Es griffen zu, ihre eine H. zum ... dW.vE: Ihre H. streckte s. aus nach d. Pflock. B: Arbeits=H. dW.vE: schlug S., zerschmetterte s. H., zermalmte (zerschl.) u. d. s. Schläfe.

[27] *Ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἔκαμψεν, ἔπεσεν· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσε ταλαίπωρος.*

[28] *Διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτε καὶ κατεμάνθανεν ἡ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς δικτυωτῆς· Διατί ᾐσχάτισε τὸ ἅρμα αὐτοῦ; διατί ἐχρόνισαν ἴχνη ἁρμάτων αὐτοῦ;* [29] *Σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς·* [30] *Οὐχὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα, φιλιάζοντα φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ, σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισάρᾳ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βαφῇ, βάμματα ποικιλτῶν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα;*

[31] *Οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν, καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ.*

Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

VI. *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη.* [2] *Καὶ κατίσχυσε χεὶρ Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὀχυρώμασι.* [3] *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἔσπειρεν ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβαινε Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν, καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὸν* [4] *καὶ παρενέβαλον ἐπ' αὐτούς, καὶ διέφθειρον τοὺς καρποὺς αὐτῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐχ ὑπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ καὶ ποιμνίον καὶ μόσχον καὶ ὄνον.* [5] *Ὅτι*

27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב
בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל
בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃
28 בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב
אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא
מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃
29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃
ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל
רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר
שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה
צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃
31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה
וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

VI. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃ 2 וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃ 3 וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ 4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ ה כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם

---

v. 27. קמץ בז"ק

27. B: *ἀνὰ μ. τ. π. α. κατεκυλίσθη, ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀνὰ μ. τ. π. αὐτῆς· κατακλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς* (c AEFX, modo AEX* *ἔκαμψ. ἔπεσ*). 28. B: *παρέκυψε* (*διέκυπτε* AEFX) * *κ. κατεμ. ἡ* († AFX) ... *ἐκτὸς τȣ̃ τοξικȣ̃* (*διὰ τῆς δικτ.* AEFX; AX† *ἐπιβλέπȣσα ἐπὶ τȣ̀ς μεταστρέφοντας* [*ἀπὸ*] *Σισάρα*). B: *Διότι ᾐσχύνθη ἅρμα αὐτȣ̃* (c. AEFX, qui † *παραγενέσθαι*). BEX: *διότι* (*διατί* AFX). B: *πόδες* (*ἴχνη* AEFX). 29. B: *Αἱ σοφαὶ ἄρχȣσαι* (c. AEFX). AFX: *ἀνταπεκρίναντο.* B: *ἀπέστρεψεν λόγȣς αὐτῆς ἑαυτῇ* (c. A). 30. B: *Οὐχ* (*Οὐχὶ* AFX) ... *οἰκτίρμων οἰκτειρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός* (*φιλ. κτλ.* AEFX, sed AFX: *φιλιάζων*). AB* *βαφῇ* († EF). B† (p. *ποικιλτ.*) *αὐτὰ* (* AFX). A: *περὶ τράχηλον ... σκῦλον.* 31. B: *ὡς ἔξοδος ἡλ.* (c. AEFX) ... *δυνάμει* (*δυναστείᾳ* EFX; AX: *δυναστείαις*). — 1. B: *ἐνώπιον ... ἔδωκεν* (*ἔναντι ... παρέδ.* AEFX). 2. B: *ἴσχυσε ... τὰς τρυμαλιὰς ... τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά* (*κατίσχ. ... μάνδρας ... κτλ.* AEFX). 3 B: *ἐὰν* (*ὅτε* EFX; AX: *ὅταν*) *ἔσπειραν οἱ υἱοὶ ... ἀνέβαινον ... συνέβαινον αὐτοῖς* (c. AEFX). 4. B: *εἰς* (*ἐπ'* AEFX). B* *τȣ̃ ... ȣ̓ κατελείπ. . . ȣ̓δὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον κ. ὄν.* (c. AEFX· iid. * *τῇ γῇ*).

27 *Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich, er krümmete sich und fiel nieder zu ihren Füßen, wie er sich krümmete, so lag er verderbet.

28 Die Mutter Sissera sahe zum Fenster aus, und heulete durchs Gitter: Warum verziehet sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so 29 dahinten? *Die weisesten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte 30 immer wiederholte: *Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Metze oder zwo zur Ausbeute, und Sissera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute?

31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine Feinde! Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht!

Und das Land war stille vierzig Jahre.

VI. Und da die Kinder Israel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.

2 *Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen, 3 und Höhlen und Festungen. *Und wenn Israel etwas säete, so kamen die Midianiter und Amalekiter und die aus dem 4 Morgenland herauf über sie, *und lagerten sich wider sie, und verderbten das Gewächs auf dem Lande bis hinan gen Gaza, und ließen nichts übriges von Nahrung in Israel, weder Schaf noch 5 Ochsen noch Esel. *Denn sie kamen her-

30. A.A: eine Dirne.

*Inter pedes ejus **ruit**, defecit et 27 mortuus est; volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis.

(Gn.26,8. Cant.2,9.) Per fenestram respiciens ululabat 28 mater ejus, et de coenaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius? *Una sapientior 29 caeteris uxoribus ejus haec socrui verba respondit: *Forsitan nunc di- 30 vidit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei; vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

Sic pereant omnes inimici tui, 31 (Pr.4,18. Mt.13,43.) Domine; qui autem diligunt te, sicut (Ps.19,6. Ap.1,16.) sol in ortu suo splendet, ita rutilent.

(8,28. 3,30.11.) Quievitque terra per quadraginta annos.

(10,6.13,1 3,12.4,1. 2,19.) Fecerunt autem filii Israel ma- **VI.** lum in conspectu Domini, qui tradidit illos in manu Madian septem annis. *Et oppressi sunt valde ab 2 (1Sm.13,6) eis, feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima (Dt.28,33.) ad repugnandum loca. *Cumque se- 3 (Lv.26,16. Es.62,8.) visset Israel, ascendebat Madian et (Job.1,3.) Amalec caeterique orientalium nationum, *et apud eos figentes ten- 4 toria, sicut erant in herbis, cuncta vastabant usque ad introitum Gazae, (Ruth.1,1.) nihilque omnino ad vitam pertinens (Dt.28,31.) relinquebant in Israel, non oves, non boves, non asinos. *Ipsi enim 5

27. **wo er ... da lag.** B.dW.vE.A: Zwischen ihr. F. B: kr. ... dahin u. l. da. vE: stürzte hin, l. da. dW: sank er, fiel, lag. B: daselbst fiel er hin, ganz darniedergeschlagen. dW.vE: erwürgt!

28. **wehklagete.** dW: schauet ... rufet. vE: schaute ... rief laut. dW: zaudert. A: zögert. vE: säumt. A: Streitwagen. dW.A: zurückzuk. dW.vE: zögern. B: die Spuren. dW: Schritte?

29. **ihrer Fr. ... auch sie gab Antwort sich selbst.** vE: Weisen. dW: Klugen. B: Fürstinnen. dW: sie selbst erwiedert sich ihre Rede. vE: s. wiederholte es selbst.

30. **Müssen ... Dirne ... zwo; bunte Kleider zur Beute für S., b. gewirkte Kl. z. B., b. doppelt gew. um d. Hälse der B.** B: Sollten ... einen R. gefunden u. ausgeth. haben. vE: finden, th. die Beute. dW: Werden. (B: ein Weibsbild, ja ein paar W. auf eines M. Haupt.) dW: ein, zw. Mädchen auf jeden Kopf. vE: ... für j. Helden. dW: B. gefärbter Kl. vE: um den Hals der Erbenteten. (dW: des Erbenters?)

31. dW: untergehen. vE: wenn s. aufg. B: hervorg. dW: wie Aufgang der S. dW.vE: Kraft ... hatte Ruhe. A: ruhete.

1. (Wie Kap. 2,11.) B.dW.vE.A: in d. H. Midians.

2. **machten sich ihretwegen.** dW.vE: in (auf) den Bergen. A: in die B. dW.vE: Bergfesten.

3. B.vE.A: Isr. gesäet hatte. dW.vE: die Söhne des Ostens (Morgenlandes).

4. **übrig ... noch Sch.** vE: verheerten den Ertrag. B.dW.vE: des Landes. dW.vE.A: Lebensmittel. vE: Kleinvieh ... Großv.

αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν 'ἔφερον, καὶ παρεγένοντο' καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν. 6 *Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ, καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον 'ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ'.*

7 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον περὶ Μαδιάμ,* 8 *καὶ ἐξαπέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας,* 9 *καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν* 10 *καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰςηκούσατε τῆς φωνῆς μου.*

11 *Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Ἐφρά, ἐν γῇ Ἰωὰς πατρὸς τοῦ Ἐζρί, καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐράβδιζε σῖτον ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ.* 12 *Καὶ ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ, δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ.* 13 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· καὶ εἰ ἔστι κύριος μεθ' ἡμῶν, ἱνατί εὗρεν ἡμᾶς πάντα 'τὰ κακὰ' ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγοντες· Οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος; Καὶ νῦν ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ.* 14 *Καὶ ἐπέβλεψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ*

5. B: *αἱ κτήσεις ... αἱ σκηναὶ* (c. AEFX) ... * *ἔφερον καὶ* († X; AEFX: *παρέφερον κ.*). BEX: *παρεγίνοντο* (*-γέν.* FX; AX: *-γείν.*). B: *καὶ διέφθειραν* (c. AEFX). 6. B: *ἐβόησαν* (*ἐκέκρ.* AEFX). 7. B* tot. vs. († AEFX). 8 B: *ἐκ γῆς Αἰγ.* (*ἐξ Αἰγ.* AEFX) .. † (in f.) *ὑμῶν* (* A²EFX). 9. B: *ἐῤῥυσάμην* (*ἐξειλάμην* FX). 10. AB* *εἰμι* († EFX). B: *καθῆσθε* (*κατοικ.* EFX; AX: *ἐνοικ.*) 11. B: *τερέμινθον* (AEFX: *δρῦν*). B: *ῥαπτίζων σῖτ. ... εἰς ἐκφ.* (*ἐράβδιζε πυρὸς ... τοῦ ἐκφ.* AEFX). 12. B† (a. *ἀγγ.*) *ὁ* (* AEFX) ... *ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων* (c. A¹EFX). 13. B: *εἰς τί* (*ἱνατί* AEFX) ... * (pr.) *πάντα ... ἃ* (*ὅσα* iid.) ... *Μὴ οὐχὶ* (* *Μὴ* iid.). B: *ἐξέῤῥιψεν ... ἔδωκεν* (*ἀπώσ. ... παρέδ.* AEFX). 14. B: *ἐπέστρεψε* ... * *αὐτῷ* (c. AEFX).

יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְדֵי־אַרְבֶּה
לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
6 וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל
מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה׃

7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
8 יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
9 וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וָאַצִּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
י אֶת־אַרְצָם׃ וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃

11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים
12 בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ וַיֵּרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
13 עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאוֹתָיו
אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ
14 יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ

v. 5. ובאו ק'

5. dW.vE: Heerden ... wie H. (den H. gleich) an M. dW: ihrer u. ... war k. Zahl. vE: sie ... hatten k. Z. dW.vE: (um) es zu verheeren.
6. dW: war s. geschwächt. vE: erschöpft.

auf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren, und fielen ins Land, daß sie es verderbeten.

6 *Also ward Israel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn.

7 Als sie aber zu dem Herrn schrieen um 8 der Midianiter willen, *sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe euch aus Egypten geführet und aus dem Diensthause gebracht, 9 *und habe euch errettet von der Egypter Hand, und von aller Hand, die euch drängeten, und habe sie vor euch her ausge- 10 stoßen und ihr Land euch gegeben, *und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott, fürchtet nicht der Amoriter Götter, in welcher Land ihr wohnet. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorchet.

11 Und ein Engel des Herrn kam und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war Joas, des Vaters der Esriter, und sein Sohn Gideon drasch Weizen an der Kelter, daß er flöhe vor den Midianitern. 12 *Da erschien ihm der Engel des Herrn und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du 13 streitbarer Held! *Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle seine Wunder, die uns unsere Väter erzähleten und sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten geführt? Nun aber hat uns der Herr verlassen und unter der Midianiter Hände 14 gegeben. *Der Herr aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der

7,12. Ex.10,4s. et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum et camelorum, quidquid tetigerant devastantes. *Humiliatusque est Israel 6 valde in conspectu Madian.

10,10. 3,9.15. 4,3. Et clamavit ad Dominum postu- 7 lans auxilium contra Madianitas. *Qui misit ad eos virum Prophetam, 8 et locutus est: Haec dicit Dominus 2,1.. Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Aegypto, et eduxi vos de domo servitutis, *et liberavi de ma- 9 nu Aegyptiorum et omnium inimicorum, qui affligebant vos, ejecique eos ad introitum vestrum et tradidi vobis terram eorum, *et dixi: Ego 10 Jos.23,7. 24,14. 2Rg. 17,35ss. Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhaeorum, in quorum 2,2. terra habitatis. Et noluistis audire vocem meam.

v.14.22. 13,3.2,1. Ex.3,2.. Venit autem Angelus Domini et 11 sedit sub quercu, quae erat in Ephra v.15. et pertinebat ad Joas patrem familiae Jos.17,2. Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian: *ap- 12 paruit ei Angelus Domini et ait: (Ruth.2,4 L.1,28. Dominus tecum, virorum fortissime! *Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi 13 Dt.31,17. domine! si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos haec omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quae narraverunt patres nostri atque dixerunt: De Aegypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus et tradidit in manu Madian. *Re- 14 spexitque ad eum Dominus et ait: Vade in hac fortitudine tua, et li-

13. S: in manus.

8. dW.A: Hause der Knechtschaft. vE: Knechte.
9. B: unterdrückten. dW: eurer Bedrücker. vE: Dränger. B.dW.vE: vertrieben.
10. vE: gehört auf m. St.
11. der Engel ... vom Geschlecht Abieser ... in d. K. ... es flüchtete. B.A: die Eiche. dW.vE: Terebinthe. dW.vE: klopfte W. aus. B: bei d. K. dW: in d. Kelterkufe. vE: in einer Kufe.
12. B.dW: tapferer. vE.A: starker.
13. B.vE: Ach m. H. dW: Bitte ... A: M. H., ich bitte. B: hat ... betroffen. dW: getr. vE: trifft. B.dW.vE: Hat (uns) nicht ... heraufgeführet? B: fahren lassen.
14. blickte ihn an. vE: bl. auf ihn. dW: u. rette. A: du wirst retten. (vE: in deiner Macht ist es, zu retten ...?)

LXXI. *Senescentis fiducia et sponsio. Salomoni.*

γματειας. [16] *Εἰςελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου· κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.* [17] *Ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.* [18] *Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ, τὴν δυναστείαν σου* [19] *καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, ὁ θεός, ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα. Ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι;* [20] *Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς. Καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με·* [21] *ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.*

[22] *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός, ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ.* [23] *Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω.* [24] *Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.*

οβ′ (οα′).

[1] *Εἰς Σαλωμών.*

Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως, [2] *κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει.* [3] *Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. Ἐν δικαιοσύνῃ* [4] *κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ,*

16 סְפֹרוֹת׃ אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יֱהוִה
17 אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
19 יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־
מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כ כָמוֹךָ׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ ׀ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וּמִתְּהֹמוֹת
21 הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
23 יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־
24 לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

עב

א לִשְׁלֹמֹה ׀
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ
2 לְבֶן־מֶלֶךְ׃ יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ
3 בְמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים ׀ שָׁלוֹם לָעָם
4 וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם

---

15. A²EFX: *γραμματείας.*
17s. X: *Ὁ θεός μου, ἃ ἐδίδαξάς με ... καὶ μ. τοῦ νῦν.* B² interpg. *θαυμ. σου, καὶ ἕως ... πρεσβείου· ὁ θεός, μὴ ...*
18. C᾽. v. 9. EFX: *ὁ θεός μου, μὴ ...* X: *ἕως* οὗ. EFX: *ἀπαγγελῶ ... τῇ γ. πάσῃ.*
19. EFX: *ἕως τῶν ὑψ. ... ἐπ. μοι μεγ.*
20. EFX* *πάλιν* (Al.: *πάλαι*).
21. EFX† (p. *ἐπλ*) *ἐπ᾽ ἐμέ.* A²EFX (pro *δικ. σου*) *μεγαλωσύνην μου.* A²: [*καὶ ἐκ τῶν ... ἀν. με*]. X (pro *πάλιν*) *πάλαι.*
22. EFX: *ἐξομολ. σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ἐν σκεύεσι ...*
23. X: *Ἀγαλλιάσεται.* X: *ψάλλω.*

72, 1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ* (post *Σλ.* Al.† *ψαλμός*, EFX† *ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.* Al. al.)
3s. X: *Ἀναλαβέτωσαν.* EFX* *σου* (A² inter uncos) ... *βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρ.*

v. 20. הראיתנו ק׳ ib. תחיינו ק׳ ib. תעלנו ק׳
v. 22. קמץ בלא א״סק

15. B: zu zählen weiß. dW: kenne keine Zahlen. (A: Bücherweisheit kenn' ich nicht!)
16. **will einhergehen.** B: kommen in der großen Macht? dW: Mit Lobliedern will ich kommen? vE: mit den Machtthaten. A: So will ich eingehen in die Kraft.
17. **und bis hieher verk. ich.** dW. vE. A: bis jetzt B: hab' ich d. W. angezeiget.
18. B: bis ins A. u. das graue A., bis daß ... werde angezeigt haben dem Geschlecht. dW: bis zum greisen ... dem [jungen] Geschl. dein Thun verkünde, allen Nachkommen d. Macht.
19. B: Auch ist ... bis in die Höhe gekommen. dW. vE: Denn ... reicht bis zur H.
20. **den Tiefen.** B: hast m. gewißlich viele Aengsten u. Unglücke sehen lassen. dW: uns viel Noth u. Ungl. schauen l. B: du wollest ... machen? dW. vE

16 alle zählen kann. *Ich gehe einher in der Kraft des Herrn Herrn, ich preise 17 deine Gerechtigkeit allein. *Gott, du hast mich von Jugend auf gelehret: darum ver= 18 kündige ich deine Wunder. *Auch ver= laß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm ver= kündige Kindeskindern, und deine Kraft 19 allen, die noch kommen sollen. *Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich? 20 *Denn du lässest mich erfahren viele und große Angst: und machst mich wieder le= bendig, und holest mich wieder aus der 21 Tiefe der Erde herauf; *du machst mich sehr groß, und tröstest mich wieder.

22 So danke ich auch dir mit Psalter= spiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger 23 in Israel. *Meine Lippen und meine Seele, die du erlöset hast, sind fröh= 24 lich und lobsingen dir. *Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Ge= rechtigkeit; denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Un= glück suchen.

72.

1 Des Salomo.

Gott, gib dein Gericht dem Könige, und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne, 2 *daß er dein Volk bringe zur Gerech= 3 tigkeit, und deine Elenden errette. *Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit. 4 *Er wird das elende Volk bei Recht er=

72,2. U.L: rette.

140,6; (66,13. cognovi litteraturam. *Introibo in 16 potentias Domini; Domine, memora- bor justitiae tuae solius. *Deus, 17 docuisti me a juventute mea, et us- 9,2.77,12. que nunc pronunciabo mirabilia tua. v.9.Es.46,4. *Et usque in senectam et senium, 18 Deus, ne derelinquas me, donec an- nunciem brachium tuum generationi omni quae ventura est, potentiam tuam *et justitiam tuam, Deus, us- 19 Lc.1,49; que in altissima, quae fecisti magna- Ps.86,8.Ex.8,10.15,11.Jer.10,6. lia. Deus, quis similis tibi? *Quantas 20 ostendisti mihi tribulationes multas 86,13.68,21.1Sm.2,6. et malas! Et conversus vivificasti me, et de abyssis terrae iterum reduxisti (18,36.2Sm.22,36. me; *multiplicasti magnificentiam 21 tuam, et conversus consolatus es me.

Nam et ego confitebor tibi in va- 22 sis psalmi veritatem tuam, Deus; psal- 22,4.78,41.89,19.Es.1,4.12,6. lam tibi in cithara, Sanctus Israel. *Exultabunt labia mea, cum canta- 23 vero tibi, et anima mea, quam rede- misti. *Sed et lingua mea tota die 24 v.13pp. meditabitur justitiam tuam, cum con- fusi et reveriti fuerint qui quaerunt mala mihi.

LXXII (LXXI).

127,1. Psalmus, in Salomonem. 1

Joh.5,22.27.(Dn.7,27. Deus, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis, *judicare 2 Es.32,1. populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio. *Suscipiant mon- 3 85,9.11s.Es.52,7.55,12; Ps.82,3.Job.36,6. tes pacem populo, et colles justi- tiam. *Judicabit pauperes populi, 4

15s. *Vulgo interpg.*: sal. tuum. Quoniam ... litteraturam, intr.
16. Al.: potentiam. 19. Al.: sit tibi?
20. Al.: Quanta.
72,1. Al.* Psalmus.

wirst (uns) auch w. beleben. A: Doch du wandtest dich, belebtest mich. B.dW.A: Abgründen. dW: her= vorziehn.

21. B: wirst meine Hoheit vermehren, u. mich auf allen Seiten trösten. dW: mich erhören. vE: Mehren w. du m. Größe.

22. B: will ich dir auch danken. dW.vE.A: dich preisen. B: mit dem Instrument der Laute. dW: Lau= tenklang. vE: m. der Harfe ... m. Saitenspiel.

23. M. L. jauchzen, wann ich dir spiele, u. meine ... hast. vE.A: (dir) singe.

24. B: soll ... deine Ger. hervorbringen. dW: re= det den ganzen Tag deine G., dieweil zu Schanden u. Hohn geworden ... wollten. vE: wenn zu Sch. gew., wenn beschämt sind. (A: wohl überlegt sprechen.)

72,1. B.vE: deine Rechte. dW: Gerichte.

2. richte mit Ger. ... mit Recht. B: So wird ... richten. dW: richtet er. vE: Er richte. A: um zu richten. dW: nach Recht ... nach Billigkeit.

3. die B. Fr. tragen dem V. ... durch Ger. B: Es werden ... bringen ... werden sein mit Ger. dW: Es tragen die B. Heil ...

4. den Elenden im V. R. schaffen ... B.dW: El. des Volks. vE: Bedrängten.

κυρίῳ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Εἰρήνη κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφρὰ πατρὸς τοῦ Ἐζρί.

25 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Λάβε τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου, καὶ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον τὸν ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, ὅ ἐστι τοῦ πατρός σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ἐκκόψεις.* 26 *Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν Μαὼζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐκκόψεις.* 27 *Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καθὰ ἐλάλησε κύριος. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως, τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός.* 28 *Καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ τὸ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.* 29 *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο; Καὶ ἀνήταζον καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶπαν· Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο.* 30 *Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωάς· Ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀποθανέτω, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ καὶ ὅτι ἔκοψε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.* 31 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν, οἳ ἐπανέστησαν αὐτῷ· Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν; Ὃς ἀντεδίκασεν αὐτόν, θανατωθήτω ἕως πρωΐ· εἰ θεός ἐστι, δικαζέσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.* 32 *Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτὸν*

שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי׃

כה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ 28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃ 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃ ל וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם ׀ תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 32 וַיִּקְרָא־

24. B: *ἐπεκάλ. αὐτῷ* (c. AEFX). 25. B: *τὸν μ. τ. ταῦρον, ὅς ἐστι τῷ πατρί* ... *(ter) *τὸν ... τῷ πατρί* (*τοῦ π.* AEFX) ... *ὀλοθρεύσεις* (*ἐκκόψεις* EFX; A: *ἐκκόψατε*). 26. B† (a. *κυρ.*) *τῷ* (* AEFX). AEFX: *τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους.* AB† (p. *τ. μ.*) *τὸν δεύτερον* (* EX). B: *ὁλοκαυτώματα* (*-καύτωμα* AFX) ... *ἐξολοθρεύσεις* (*ἐκκόψεις* AEFX; A praem. *ὃ*). 27. AX: *τρισκαίδεκα.* B: *ἑαυτοῦ ... ὃν τρόπον* (*αὐτοῦ ... καθὰ* AEFX). AB† (p. *ἐλάλ.*) *πρὸς αὐτὸν* (* X). B: *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* AEFX). AEFX: *μὴ ποιῆσαι.* 28. AB* *αὐτοῦ* († X). B: *καθῄρητο ... ὠλόθρευτο ... εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν* (*κατεσκ. ... ἐκκεκ. ... ὁ μόσχ. κτλ.* AEFX). 29. B: *τὸ ῥῆμα ... ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν, ὅτι* (*τὸ πρ. ... ἐπεζήτ. κτλ.* AEFX). 30. B: *Ἐξένεγκε ... καθεῖλε ... ὠλόθρευσε* (*Ἐξάγ. ... κατέσκ. ... ἔκοψε* AEFX). 31. B: *Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς* (c. AEFX). AEFX: *πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' αὐτόν.* B: *ὑπὲρ τοῦ B. ... σώσετε ... ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ* (c. AEFX). 32. AB: *ἐκάλ. αὐτὸ* (*ἐπεκ. αὐτὸν* EFX).

und hieß ihn: Der Herr des Friedens. Der stehet noch bis auf den heutigen Tag zu Ophra des Vaters der Esriter.

25 Und in derselben Nacht sprach der Herr zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baals, der deines Vaters ist, und haue ab den Hain, der dabei stehet; 26 *und baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsen einen Altar, und rüste ihn zu, und nimm den andern Farren und opfere ein Brandopfer mit dem Holz des Hains, den du abgehauen hast. 27 *Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten, und that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er fürchtete sich solches zu thun des Tages vor seines Vaters Hause und den Leuten in der Stadt, und thats bei der Nacht. 28 *Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe aufstanden, siehe, da war der Altar Baals zerbrochen und der Hain dabei abgehauen, und der andere Farren ein Brandopfer auf dem Altar, der gebauet war. 29 *Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das gethan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn Joas, hat das gethan. 30 *Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus, er muß sterben, daß er den Altar Baals zerbrochen und den Hain dabei abgehauen hat. 31 *Joas aber sprach zu allen, die bei ihm standen: Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll dieses Morgens sterben; ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 32 *Von dem Tage an hieß

illud Domini pax usque in praesentem diem.

Cumque adhuc esset in Ephra, quae est familiae Ezri, 25 *nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quae est patris tui, et nemus, quod circa aram est, succide; 26 *et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae hujus, super quam ante sacrificium posuisti, tollesque taurum secundum et offeres holocaustum super struem lignorum, quae de nemore succideris. 27 *Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis fecit, sicut praeceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit. 28 *Cumque surrexissent viri oppidi ejus mane, viderunt destructam aram Baal lucumque succisum et taurum alterum impositum super altare, quod tunc aedificatum erat. 29 *Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit haec omnia. 30 *Et dixerunt ad Joas: Produc filium tuum huc, ut moriatur, quia destruxit aram Baal et succidit nemus. 31 *Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? Qui adversarius est ejus, moriatur, antequam lux crastina veniat; si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus. 32 *Ex illo

v. 1. 3, 7. 2 Rg. 11, 18. 23, 12. 15. — 15, 6 — 1 Rg. 18, 21. 27.

24. O. der Abiefriter. (B: u. d. Herr h. ihn: Friede?) dW.vE: Jehova Schalom. dW: [Jeh. Heil.] vE: [d. i. J. Friede.] A: der Fr. des H.

25. dW: den jungen Stier, den d. Vater hat. vE: einen ... der deinem V. gehört. A: einen St. deines V. B: nehmlich den zweiten? dW.vE: zerstöre. B: reiße nieder. dW: die Astarte auf demselben?

26. dW.A: auf d. Gipfel. vE: d. Spitze dieser Veste. B: Vestung, auf einem bequemen Ort? vE: auf der Opferstätte? dW: mit d. zurechtgelegten Holze? A: worauf du ehevor d. Speisopfer gelegt hast.

27. B.vE: Und es geschah als (weil) er sich ... fürcht. ... so that. dW: Und da er.

28. dW: zertrümmert. vE: niedergerissen. dW: lag als Br. auf d. erbaueten A. vE: war als Br. dargebracht ... der [neu] erb. w. war. B: war geopf. worden.

29. B: dies Ding. dW: Und s. forschten u. suchten. vE: s. u. f. dW.vE: u. sprachen. B: da sagten sie.

30. B.vE.A: Führe ... (hieher). B.dW.vE.A: daß er sterbe.

31. noch d. M. B: neben ihm. B.dW.vE: für B. streiten. dW.vE: ihn retten. B.dW.vE: getödtet werden. B.dW: bis an den (zum) M. B.dW: daß (weil) man ... hat. (vE: so mag er mit ihm streiten, daß er ...?)

32. B.dW.vE: an selbigem (diesem) T.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱεροβάαλ, λέγων· Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

33 Καὶ πᾶσα Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρῆλθον καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ. 34 Καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνέδυσε τὸν Γεδεών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ Μανασσῇ, καὶ ἐβόησε καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλεί, καὶ ἀνέβησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν· Εἰ σὺ σώζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας, 37 ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῇ ἅλωνι, καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, καὶ γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας. 38 Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ὤρθρισε Γεδεὼν τῇ ἐπαύριον, καὶ ἀπεπίασε τὸν πόκον, καὶ ἀπεῤῥύη δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος. 39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν· Μὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ. Πειράσω δὴ καίγε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος. 40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

VII. Καὶ ὤρθρισεν Ἱεροβάαλ (αὐτός ἐστι Γεδεών) καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀράδ· καὶ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἀπὸ βουνοῦ τοῦ Ἀμορὲ τοῦ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, ὥστε

לוֹ בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃

33 וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ לה וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃ 36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 38 וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא הַסֵּפֶל מָיִם׃ 39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה־נָּא רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל׃ מ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃

VII. וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לּוֹ מִצְּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־

---

32. AEX (pro Ἱεροβ.) *δικαστήριον τοῦ Βάαλ.* B: *καθηρέθη* (*κατέσκ.* AEFX). 33. AB* *οἱ* († AEFX). B* *κ. παρῆλθ.* († EX; AFX: *κ. διέβησαν*). 34. AEFX: *θεοῦ ... ἐνεδυνάμωσε.* 35. B: *εἰς πάντα* (*ἐν παντὶ* AEFX) ... * *κ. ἐβ.-κ. ἐξαπ. ἀγγ.* († iid.) ... *ἀνέβη ... συνάντησιν.* 36. AEFX* *σὺ.* B* *τῇ* ... (eti. 37) *καθὼς* (*ὃν τρ.* AFX). 37. B: *τίθημι ... τοῦ ἐρίου* (*ἀπερείδ. ... τῶν ἐρ.* AEFX) ... * (pr. et tert.) *καὶ* († iid.). 38. B* *Γεδ.* († AFX) ... *ἐξεπίασε ... ἔσταζε ... ἀπὸ* (*ἀπεπ. ... ἀπεῤῥ. ... ἐκ* AEX). 39. B† (p. *Μὴ*) *δὴ* (* AEFX). AEFX: *καὶ πειράσω ἔτι ... γενηθήτω ξ.* B (eti. 40): *καὶ ἐπὶ* (*ἐπὶ δὲ* AEFX). — 1. B* (alt.) *ὁ* († AEFX). B: *ἀπὸ Γαβααθαμωραὶ ἐν.*

v. 36. 37. פתח בס"פ

32. indem m. spr. ... r. mit ihm, daß er ... hat.
33. Und alle ... vers. sich ... u. setzten herüber. (Vgl. V. 3.) B.dW.vE.A: im Thal.
34. Da zog ... nachfolg. dW: erfüllete? vE: rüstete. A: umkleidete! B. da wurden die Abiesriter hinter ihm

man ihn Jerub Baal, und sprach: Baal rechte um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist.

33 Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenlande sich zuhauf versammlet hatten, und zogen herdurch 34 und lagerten sich im Grunde Jesreel, *zog der Geist des Herrn Gideon an, und er ließ die Posaunen blasen, und rief Abieser, daß 35 sie ihm folgeten, *und sandte Botschaft in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie ihm auch nachfolgeten. Er sandte auch Botschaft zu Asser und Sebulon und Naphthali, die kamen herauf ihm entgegen. 36 *Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du 37 geredet hast, *so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau auf dem Fell allein sein, und auf der ganzen Erde trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine 38 Hand, wie du geredet hast. *Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Thau aus vom Fell, und füllete eine Schaale voll des 39 Wassers. *Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal versuchen mit dem Fell: Es sei allein auf dem Fell trocken, und Thau auf der 40 ganzen Erde. *Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell, und Thau auf der ganzen Erde.

VII. Da machte sich Jerub Baal (das ist Gideon) frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den 2 Hügeln der Warte im Grunde. *Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte

33. U.L: zu Haufe. A.A: zu Haufen.
1. U.L: Brunn.

7,1. 1Sm. 12,11. die vocatus est Gedeon Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.

6,3. Igitur omnis Madian et Amalec et 33 orientales populi congregati sunt simul, et transeuntes Jordanem castra Hos.1,5. metati sunt in valle Jezrael. *Spiri- 34 3,10. 1Ch. 13,18. L.24,49; Jud.3,27. Nm.10,2. tus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se. *Misitque nuncios in universum Manas- 35 sen, qui et ipse secutus est eum, et alios nuncios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei. *Dixit- 36 que Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut v.14. locutus es, *ponam hoc vellus lanae 37 in area; si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel. *Factumque est ita, 38 et de nocte consurgens expresso vellere concham rore implevit. *Dixit- 39 Gen.18,30 que rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me, si adhuc semel tentavero, signum quaerens in vellere; oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens. *Fe- 40 citque Deus nocte illa, ut postulaverat, et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

6,32. 1Sm. 12,11. Igitur Jerobaal, qui et Ge- **VII.** deon, de nocte consurgens et omnis populus cum eo venit ad fontem, qui vocatur Harad. Erant autem castra 6,33. Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi. *Dixitque 2 Dominus ad Gedeon: Multus tecum

36. 39. S: Dominum.
40. S: Dominus.

her berufen. vE: u. A. wurde zusammen ger. ihm nach). dW: daß d. A. sich versammelten ihm n.
35. **ihnen entg.** B.dW.vE.A: Boten. dW.vE: durch g. M.
36. dW: erretten. vE.A: retten.
37. A: dieses F. dW.vE: Siehe ich lege abgeschorne Wolle. dW.A: auf d. g. Boden (aber) Trockenheit. vE: Trockene. B.A: (daran) erkennen. dW: erkenne ich. vE: weiß.

38. B.A: Denn als (da) er. B: dr. er d. Fell aus, u. er rung von d. Th. aus d. F. e. Sch. v. W. dW.vE: dr. er die Wolle aus (zusammen), u. preßte Th.
39. B.dW.vE: entbrenne. B: nur noch diesmal r.
40. vE: machte es so. B.dW.vE.A: (und) es war.
1. **vom Hügel More an.** dW: Quelle H. (Und) das Lager M. war ihm gegen Norden.
2. vE: zu zahlreich.

μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μήποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ ἐπ᾽ ἐμέ, λέγων· Ἡ χείρ μου ἔσωσέ με. [3] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, λέγων· Τίς φοβούμενος καὶ δειλός; ἀποστραφήτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλαάδ. Καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.* [4] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἔτι ὁ λαὸς πολύς· κατάγαγε αὐτοὺς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ, καὶ ἔσται ὃν ἂν εἴπω πρός σε· Οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ πᾶς ὃν ἂν εἴπω πρός σε· Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.*

[5] *Καὶ κατήγαγε τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς ὃς ἐὰν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν, μεταστήσεις αὐτὸν καθ᾽ αὐτόν.* [6] *Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ.* [7] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς λάψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ παραδώσω τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἔλαβε τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν, καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν· καὶ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησε. Ἡ δὲ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.*

[9] *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἀνάστα, κατάβηθι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου.* [10] *Εἰ δὲ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμ-*

3. B: *νῦν ... ἐν ὠσὶ ... ὁ φοβ. ... ἐπιστραφήτω* (*εἶπε-αὐτόν ... εἰς τὰ ὦτα ...* * *ὁ ... ἀποστρ.* AEFX). AEFX: *ἐξώρμησεν* s. *-σαν*. B: *ἐπέστρεψεν* (*ἀπεστραφ.* AEFX). 4. B: *πολύς ἐστι ... κατένεγκον ... πρὸς τὸ ... ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν* (* *ἐστι ... κατάγ. ... εἰς τὸ ... δοκιμῶ αὐτὲς σοι* AEFX). AX: *ἐκεῖθεν.* AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). B (pr. et alt. l.): *σὺν σοι* (*μετὰ σȣ̃* AEFX). 5. B: *κατήνεγκε* (*κατήγαγε* X; AEFX: *κατεβίβασε*) ... *πρὸς* (*εἰς* AEFX). AFX: *ἐκ τȣ̃ ὕδ.* B: *κλίνῃ* (*κάμψῃ* AEFX; AX* *ἐπὶ*) ...* *μεταστ.-αὐτόν* († iid.). 6. B* *πᾶς* († AEFX). AFX (pro *ἐν τ. χ.*) *ἐν τῇ γλώσσῃ ...* * *πρὸς τὸ στ. αὐτῶν.* B: *πᾶν τὸ κατάλοιπον ... ἔκλιναν* (*πᾶς ὁ ἐπίλ. ... ἔκαμψαν* AEFX) ... * (alt.) *τȣ̃* († iid.). 7. B: *δώσω ... πορεύσονται* (*παραδ. ... ἀποτρ.* AEX). 8. AB: *ἔλαβον* (*-εν* FX). B* *τῇ* († EFX) ... † (a. *πάντα*) *τὸν ... εἰς σκηνὴν ... καὶ τȣ̀ς τριακοσίȣς ἄνδρας κατίσχυσεν ... Καὶ ἡ παρ. ... ἦσαν* (c. AEFX). 9. B: *ἐν τῇ παρεμβολῇ* (*εἰς τ. π.* AEFX). 10 B: *Καὶ εἰ* (*Εἰ δὲ* AEFX).

מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל
3 לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ וְעַתָּה קְרָא
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד
יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
4 אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־
הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה ׀ יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ
אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃

ה וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג
אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
6 לִשְׁתּוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם
אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר
הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי
אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ
8 לִמְקֹמוֹ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם
וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ
מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃

9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃
י וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה

קמץ בז"ק v. 5.

Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich, und sagen: Meine 3 Hand hat mich erlöset. *So laß nun ausschreien vor den Ohren des Volks, und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe bald sich vom Gebirge Gilead! Da kehrete des Volks um zwei und zwanzig tausend, daß nur zehntausend über- 4 blieben. *Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen, und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen.

5 Und er führete das Volk hinab ans Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon: Welcher mit seiner Zunge des Wassers lecket, wie ein Hund lecket, den stelle besonders, desselben gleichen, welcher auf seine 6 Knie fällt, zu trinken. *Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, dreihundert Mann, das andere 7 Volk alles hatte knieend getrunken. *Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben, aber das andere Volk laß 8 alles gehen an seinen Ort. *Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich, und ihre Posaunen; aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte, er aber stärkte sich mit dreihundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag drunten vor ihm im Grunde.

9 Und der Herr sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager, denn ich habe es in deine Hände 10 gegeben. *Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit

5. A.A: das Wasser.

est populus, nec tradetur Madian in manus ejus, ne glorietur contra me Israel et dicat: Meis viribus liberatus sum. *Loquere ad populum et 3 cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantum decem millia remanserunt. *Dixitque 4 Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos; et de quo dixero tibi, ut tecum vadat, ipse pergat, quem ire prohibuero, revertatur.

Dt.8,17. Dt.20,8. 1Mc.3,56. v.1.

Cumque descendisset populus ad 5 aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum; qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt. *Fuit 6 itaque numerus eorum, qui manu ad os projiciente lambuerant aquas, trecenti viri; omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat. *Et 7 ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris, qui lambuerunt aquas, liberabo vos et tradam in manu tua Madian; omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum. *Sumptis 8 itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire praecepit ad tabernacula sua; et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

(1Sm.14,6. 2Ch.14,11. 1Mc.3,18. v.1.6,33.

Eadem nocte dixit Dominus ad 9 eum: Surge et descende in castra, quia tradidi eos in manu tua. *Sin 10 autem solus ire formidas, descendat

3. S: ex pop.
4. Al. † (a. revert.) ipse.
5. Al.: lamberint (sim. vv. 6. 7).

2. B.dW.vE.A: damit sich J. u. rühme.
3. B.dW.vE: rufe nun aus. B.A: furchtsam u. (zaghaft). dW: u. bange. vE: sich fürchtet u. bebet. dW: wende sich u. k. um nach dem...? vE: entferne sich vom.
4. vE: will... läutern? dW: daß ich... läutere das.?
5. B: von d. W. dW.vE.A: (das) W. dW.A: wie die Hunde (zu) l. (pflegen). vE: sich... niederbeugt. dW: niederlassen.
7. alles and. V.... Jeglichen an s. Ort. dW.vE.A: (er)retten.
8. unten. B.dW.vE: Zehrung. B.dW: es nahm das V. B.vE: in ihre Hand. A: s. nahmen, so viel ihrer waren, Speise. B.dW: Männer (von) Isr. B.dW.vE: behielt (die) 300 M.
9. B.dW.vE.A: Mache dich auf.
10. B.dW.vE: so gehe (du) mit.... dW: Knappen. vE.A: Diener.

βολήν, 11 καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσι, καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, καὶ καταβήσῃ εἰς τὴν παρεμβολήν. Καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 12 Καὶ Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι, ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. 13 Καὶ εἰςῆλθε Γεδεών, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον ὃ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς 'Μαδιάμ', καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν, καὶ κατέστρεψεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. 14 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἢ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς Ἰσραήλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιάμ. 16 Καὶ διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν, 17 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτω ποιήσετε, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰςπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτω ποιήσετε. 18 Καὶ σαλπίσω ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ, σαλπιεῖτε ἐν ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.

19 Καὶ εἰςῆλθε Γεδεὼν καὶ ἑκατὸν ἄνδρες

נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְשָׁמַעְתָּ מַה־ 11
יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ
בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־
קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וּמִדְיָן 12
וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק
כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ וַיָּבֹא 13
גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוֹל
לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיְהַפְּכֵהוּ
לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ וַיַּעַן רֵעֵהוּ 14
וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם טו
וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ וַיַּחַץ אֶת־ 16
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים
וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם 17
מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא
בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי 18
וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת
גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃
וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ 19

v. 13. צליל ק׳

11. B: λαλήσουσι (λαλοῦσι AFX). AB: ἐν τῇ παρεμβολῇ (εἰς τ. π. X). B: πρὸς ἀρχὴν ... οἳ ἦσαν (εἰς μ. ... τῶν AEFX). 12. AX* οἱ. B: βεβλημένοι ... ὡς (παρεμβ. ... ὥσπερ AEFX) ... χείλους (τὸ χεῖλ. AFX). 13. B: ἦλθε ... ἐξηγούμενος (εἰςῆλθεν ... ἐξηγεῖτο s. -εῖται AEFX). AFX: τὸ ἐνύπν. B: ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον (c. AFX) ... στρεφομένη (κυλ. AEFX) ... * (alt.) Μαδ. († iid.) ... ἀνέστρεψεν (κατέστρ. iid.). AB† (p. αὐτὴν) ἄνω (* EFX). 14. B: εἰ μὴ (ἀλλ' ἢ AEFX). AX (pro ὁ θ.) κύριος. AB* τῇ († EFX). 15. B: ἐξήγησιν (διήγ. AEFX). AEFX: πρ. κύριον. B: ὑπέστρ. (ἐπέστρ. AFX). AEFX: ἐν χερσὶν. 16. A* εἰς. AB: χειρὶ πάντων (χερσὶν αὐτῶν). B: ἐν ταῖς ὑδρίαις (c. AEFX). 17. B: ἐν ἀρχῇ (ἐν μέσῳ AEFX). 18. X: Καὶ ἐάν. AB: σαλπιῶ (σαλπίσω FX). A^1FX* (pr.) ἐν (alt. * AEFX). B* οἱ et καὶ ὑμεῖς († AFX). AEFX† (p. ἐμοῦ) καί. A^1EX* ὅλης. 19. B: οἱ ἑκ. (* οἱ AFX).

11 dir hinab gehen zum Lager, *daß du hörest, was sie reden. Darnach sollst du mit der Macht hinab ziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Knaben Pura hinab an den Ort der Schildwächter, die im 12 Lager waren. *Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenlande hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuschrecken, und ihre Kameele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am Ufer des Meers. 13 *Da nun Gideon kam, siehe, da erzählete einer einem andern einen Traum und sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich däuchte, ein geröstet Gerstenbrot wälzte sich zum Heer der Midianiter, und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselbigen und warf sie nieder, und kehrete sie um, das 14 oberste zu unterst, daß das Gezelt lag. *Da antwortete der andere: Das ist nichts anders denn das Schwert Gideons, des Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem 15 ganzen Heer. *Da Gideon den hörete solchen Traum erzählen, und seine Auslegung, betete er an, und kam wieder ins Heer Israel und sprach: Macht euch auf, denn der Herr hat das Heer der Midianiter 16 in eure Hände gegeben. *Und er theilete die dreihundert Mann in drei Haufen, und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand, und ledige Krüge und Fackeln 17 darinnen. *Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich und thut auch also, und siehe, wenn ich an den Ort des Heers komme, 18 wie ich thue, so thut ihr auch. *Wenn ich die Posaune blase, und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen blasen ums ganze Heer und sprechen: Hier Herr und Gideon!

19 Also kam Gideon und hundert Mann

tecum Phara puer tuus. *Et cum 11 audieris, quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuae et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliae. *Madian autem et Ama- 12 lec et omnes orientales populi fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo; cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quae jacet in littore maris. *Cumque venisset Ge- 13 deon, narrabat aliquis somnium proximo suo, et in hunc modum referebat, quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi et in castra Madian descendere, cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud atque subvertit et terrae funditus coaequavit. *Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud nisi gladius 14 Gedeonis filii Joas viri Israelitae; tradidit enim Dominus in manus ejus Madian et omnia castra ejus. *Cum- 15 que audisset Gedeon somnium et interpretationem ejus, adoravit; et reversus est ad castra Israel et ait: *Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian. *Divi- 16 sitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum. *Et dixit ad eos: 17 Quod me facere videritis, hoc facite; ingrediar partem castrorum, et quod fecero, sectamini. *Quando personu- 18 erit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate Domino et Gedeoni.

Ingressusque est Gedeon et tre- 19

6,33. 6,5. Ex.10,4. 1Sm.13,5. v.21. Ebr.11,34. Es.9,4. Ps.83,10. 9,43. 1Sm.11,11. Job.1,17. 9,48. Jos.6,4.10.

11. dW: da wirst du hören. B: laß sich deine Hände stärken, daß du hinabgehest. vE: werden d. H. fest werden u. du wirst h. dW: wirst du Muth bekommen daß du hinabziehest. B: an das Aeußerste der Heers-Ordnungen. vE.dW: zur äuß. Stelle (Ende) der Gerüsteten.

12. (Vgl. Kap. 6,3.5.) B.dW.vE: lagen im Thale.

13. B.vE: ein Mann. B.dW: dem And. B: ich habe einen Traum gehabt. dW: träumte einen Tr. B.dW. vE: und siehe, ein. dW: Gerstenbr.-Kuchen. B.dW. vE.A: ins Lager. B.dW: schl. s. (um) daß s. (hin) fielen. vE: das Zelt ... es umfiel. B.dW: k. s. zu oberst (um). vE: nach oben.

14. dW: des Mannes v. Isr. (vE: eines isr. M.?)

15. B.dW.vE: die Erzählung des Tr. dW: Auflösung.

16. **F. in die Kr.** vE. Trommeten. dW.vE.A: leere.

17. **des Lagers.** B.dW.vE: Von mir sehet es ab. B: das Aeußerste. vE: äuß. Stelle. dW: Ende.

18. **Lager.** dW.vE: in ... stoße. B.vE: um ... her (-um). B.dW.vE.A: Für (Jehovah) und (für) Gid.

μετ᾽ αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς, ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσούσης· πλὴν ἐγέρσει ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. [20] *Καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι τοῦ σαλπίζειν, καὶ ἀνέκραξαν· Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.* [21] *Καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ᾽ ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον.* [22] *Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκε κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθασεττά, καὶ συνήγαγεν ἕως χείλους Ἀβελμεουλὰ καὶ ἐπὶ Ταβάθ.* [23] *Καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλεὶ καὶ ἀπὸ Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.*

[24] *Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει Ἐφραΐμ, λέγων· Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιὰμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βηθβηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραΐμ καὶ κατελάβοντο ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βηθβηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην.* [25] *Καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἄρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρὴβ ἐν Σοὺρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακὲβ Ζήβ. Καὶ κατεδίωξαν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν*

VIII. *ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.* [1] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ Ἐφραΐμ· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς, ὅτε ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ Μαδιάμ. Καὶ ἐκρίνοντο μετ᾽ αὐτοῦ κρατιαίως.* [2] *Καὶ εἶπε πρὸς*

בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת
הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־
הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ
כ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־
יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ
21 חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ וַיַּעַמְדוּ אִישׁ
תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־
22 הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃ וַיִּתְקְעוּ
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה
אֵת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃
23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר
וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר
אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ
לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃
כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־
זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ
אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־
גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ **VIII.** וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ כִּי
הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ
2 בְּחָזְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי

v. 20. יתיר ו׳ v. 21. וינוסו ק׳
v. 1. יתיר ו׳

19. A²B† (a. *μετ᾽*) *οἱ*. B: *ἐν ἀρχῇ … ἐν ἀρχῇ τῆς φυλ. μέσης· καὶ ἐγείροντες* (*ἐν μέρει … ἀρχ. κτλ.* AEFX). 20. B: *ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας.* 21. AB: *ἔστησεν* (*-σαν* FX). B: *ἀνὴρ ἐφ᾽ ἑαυτῷ* (*ἕκ. καθ᾽ ἑ.* AEFX). AB: *ἔδραμεν.* 22. AB: *ἐν τῷ πλ.* (*ἐπὶ τ. π.* X). B: *πάσῃ* (*ὅλῃ* AEFX). B: *Ταγαραγαθὰ* (*κ. συνήγ. ἕως χ.* EX) … * (sq.) *καί.* 23. B: *ἐδίωξαν.* 24. B: *ἀπέστειλε* AB: *προκατελάβοντο* * *ἑαυτοῖς.* 25. B: *συνελάβοντο* … * *δύο* … † (p. pr. *Μαδ.*) *καὶ* et (a. alt. *Μαδ.*) *τήν.* — 1. B: *Γεδεὼν* (*αὐτὸν* AFX). AB* *ὅ.* B: *ἐπορεύθης παρατάξασθαι* .. * *τῇ* … *καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.*

19. Lagers, am Anfange der mittelsten Nachtwache, da man kaum d. Wächter gestellt hatte, u. bl. B: als s. so eben d. W. allerwegen gest. hatten. dW.

mit ihm an den Ort des Heers, an die ersten Wächter, die da verordnet waren, und weckten sie auf und bliesen mit Posaunen und zerschlugen die Krüge in ihren Händen. 20 *Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand, und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hier Schwert des Herrn und Gideon! 21 *Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Heer her. Da ward das ganze Heer laufend, und schrieen und flohen. 22 *Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer flohe bis gen Beth Sitta Zereratha, bis an die Grenze der Breite Mehola, bei Tabath. 23 *Und die Männer Israel von Naphthali, von Asser und vom ganzen Manasse schrieen und jagten den Midianitern nach.

24 Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlauft ihnen das Wasser bis gen Beth Bara und den Jordan. Da schrieen alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser bis gen Beth Bara und den Jordan. 25 *Und fingen zween Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, und erwürgeten Oreb auf dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter Seb, und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Orebs und Sebs zu Gideon über den Jordan.

VIII. *Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und zankten sich mit ihm heftiglich. 2 *Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich itzt gethan,

centi viri, qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatis coeperunt buccinis clangere et complodere inter se lagenas. 20 *Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini et Gedeonis! 21 *stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes ululantesque fugerunt, 22 *et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se caede truncabant, fugientes usque ad Bethsetta et crepidinem Abelmehula in Tebbath. 23 *Conclamantes autem viri Israel de Nephthali et Aser et omni Manasse persequebantur Madian.

24 Misitque Gedeon nuncios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim et praeoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera. 25 *Apprehensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Jordanis.

VIII. *Dixeruntque ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter et prope vim inferentes. 2 *Quibus ille respondit: Quid enim tale facere

Ex.14,24. 1Sm.14,20. Ps.83,10. 6,35. 12,5. 3,28. Ps.83,12. Es.10,26. 12,1 Es.11,13.

20. Al.: sonabant (pro sonantes).
22. Al.. Bethseta (S: Bethseca). S: Tabbath.

vE: eben hatten s. d. Wache aufgest. (A: u. weckten d. W. auf??)
20. zum Blasen. B.dW.vE.A: (Das) Schw.
21. seiner Stelle. B.dW.vE: Da lief ... (davon).
22. bis B. S. gen Zererath ... das Ufer. B.dW.vE: (da) richtete d. H. des Einen Schw. ... (u. das) im g. L.
23. liefen zusammen. dW: versammelten sich. vE: wurden zus. gerufen. B: w. ber. (A: erhoben ein Feldgeschrei?)
24. Da eileten zus. B.dW.vE.A: Boten. B: nehmet ... ein. dW.vE: weg. A: besetzet.
25. dW.A: an d. F. B.dW.vE.A: bei d. K. B.vE: das Haupt.
1. in den Str. ... z. mit ihm h. dW.vE: haderten. B.dW: gewaltig. (A: u. übten fast Gewalt.)

αὐτούς· Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; Οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλὶς Ἐφραῒμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ; [3] *Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιὰμ τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς; Τότε ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.*

[4] *Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες.* [5] *Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ, ὅτι πεινῶσιν· ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ.* [6] *Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους;* [7] *Καὶ εἶπε Γεδεών· Οὐχ οὕτως· ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρί μου, καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρκηνίμ.* [8] *Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα. Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ, ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ.* [9] *Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Φανουήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.*

[10] *Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ υἱοὶ ἀνατολῶν· καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν.* [11] *Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Νάβε ‘ἐξ ἐναντίας’ Ἰεγεβαά, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, ἡ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.*

עַתָּה כָּכֶם הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם
3 מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים
אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב
וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה
רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא
וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים
ה וְרֹדְפִים׃ וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא
כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־
עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח
6 וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר שָׂרֵי
סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ
7 כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן
לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי
8 הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃ וַיַּעַל מִשָּׁם
פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ
אֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי
9 סֻכּוֹת׃ וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל
לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־
הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃
י וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל
הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם
וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
11 שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי
בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ
אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃

2. B: *Ἢ οὐχὶ* (*Οὐχὶ* AEFX). 3. AX: *ἠδυνάσθην.* B: *ὡς* (*καθὼς* AEFX). AX† (p. *ὑμ.*) *καὶ κατέπαυσαν.* B: *ἀνέθη* (*ἀνῆκε* AEFX). 4. B: *πεινῶντες καὶ διώκοντες* (*ὀλ. κ. πειν.* AEFX). 5. AX* *εἰς τροφ.* B: *τοῦτῳ τῷ ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐκλείπουσιν· καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων* (c. AEFX). 6. B: *εἶπον* (*-αν* AEX) ...* *τῇ* († iid.) ... *δυνάμει* (*στρατιᾷ* EFX; AX: *στρατείᾳ*). 7. B: *Διὰ τοῦτο ... ἐγὼ ἀλοήσω* (*Οὐχ οὕτως ... καταξανῶ* AEFX). 8. B: *ὡσαύτως* (*κατὰ ταῦτα* AEFX). AEFX÷ (p. alt. *ἀπεκρ.*) *αὐτῷ οἱ.* 9. B: *εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας ...* (* *λέγων*) *Ἐν ἐπιστροφῇ μου* (c. AEFX). 10. B: *καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ...* * *ἦσαν ... σπωμένων* (c. EFX, sim. A). 11. B: *σκηνούντων* (*κατοικ.* AEFX). B: *καὶ* (*ἐξ ἐναντ.* A) . . *καὶ ἡ* (*ἡ δὲ* AEFX).

בנ״א ב׳ דגוש v. 2.
בנ״א כדברו כ׳ בדברו ק׳ v. 3.

2. **die Nachlese E. ... die W.** B.dW.vE: geth. wie ihr ... Weinlese.
3. B.vE: Wie hätte (Was habe) ich vermocht zu th. wie ihr. dW: Was konnte. B: Zornmuth. vE: ließ nach ... über ihn.
4. dW: ermattet vom Nachjagen. vE: s. w. ermüdet, da s. verfolget hatten.
5. **Gebet doch.** A: ich bitte. B.dW.vE: das mir

das eurer That gleich sei? Ist nicht eine Rebe Ephraims besser, denn die ganze 3 Weinerndte Abi Esers? *Gott hat die Fürsten der Midianiter Oreb und Seb in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab.

4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren 5 müde und jagten nach. *Und er sprach zu den Leuten zu Suchoth: Lieber, gebt dem Volk, das unter mir ist, etliche Brote, denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter Sebah und 6 Zalmuna. *Aber die Obersten zu Suchoth sprachen: Sind die Fäuste Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben? 7 *Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der 8 Wüste und mit Hecken zerdreschen. *Und er zog von dannen hinauf gen Pnuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm, gleichwie die 9 zu Suchoth. *Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen.

10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funfzehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konn-11 ten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jagbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

---

5. 6. 8. **U.L:** Sucoth. 5. **A.A:** Liebe. 9. **U.L:** Thurn. 10. **U.L:** deren.

potui, quale vos fecistis? Nonne melior est racemus Ephraim vindemiis Abiezer? *In manus vestras Dominus 3 tradidit principes Madian Oreb et Zeb; quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum.

(7,24; 6,34.35. 11. — 7,25.)

Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis 4 viris, qui secum erant, et prae lassitudine fugientes persequi non poterant. *Dixitque ad viros Soccoth: 5 Date, obsecro, panes populo, qui mecum est, quia valde defecerunt, ut possimus persequi Zebee et Salmana reges Madian. *Responderunt 6 principes Soccoth: Forsitan palmae manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et idcirco postulas, ut demus exercitui tuo panes? *Quibus ille 7 ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti. *Et inde conscen- 8 dens venit in Phanuel, locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth. *Dixit itaque et 9 eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

(Jos.13,27. Gen.33,17. — Ps.83,12. Hos.10,14. — (1Sm. 25,11. — v.16. — 1Rg.12,25. Gn.32,30. — v.17.)

Zebee autem et Salmana requiesce- 10 bant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, caesis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium. *A- 11 scendensque Gedeon per viam eorum, qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant et nihil adversi suspicabantur.

(v.20. 20,2. 2Sm.24,9. — Nm.32, 42.35.)

---

3. **R:** Deus. 7. **Al.** † (p. meas) et cum reversus fuero victor in pace. 10. **Al.** † (p. bell.) et.

---

folget. **A:** mit mir ist. **B:** einige Laibe Brot. dW: Geb. doch Br. vE: Brotkuchen. dW: u. ich jage ... nach. vE: verfolge.

6. **B:** Ist d. d. Faust ... Hand. vE: die Handesfläche!! dW: Hältst du ... Hand?

7. **B:** Darum. dW: Deßhalb. vE: Wahrlich! dW: euren Leib ... D. der W. **B.A:** u. (m.) Disteln. dW: Dreschschlitten. vE: Dreschwagen dreschen.

9. dW.vE: glücklich. **B:** abbr. vE: niederreißen. dW: zerstören.

10. **alle Uebergebl. ... ziehen.** dW: der Gefall. aber waren. dW: u. die G. **B.dW.A:** (aus)zogen. vE: gezogen.

11. **Str. der Hüttenbewohner, g. M. von.** dW. vE: den Weg der Zeltbew. **B:** des Weges nach denen, die ....

12 *Καὶ ἔφυγε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν.* 13 *Καὶ ἀνέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἄρες.* 14 *Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν Σοκχὼθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας.* 15 *Καὶ παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, δι' οὓς ὠνειδίσατέ με, λέγοντες· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλυομένοις ἄρτους;* 16 *Καὶ ἔλαβε τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέξανεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρκηνίμ, καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας Σοκχώθ.* 17 *Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ κατέσκαψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.* 18 *Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Τίνες οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβώρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ ὡς αὐτοί, εἷς ὡς εἶδος υἱῶν βασιλέων.* 19 *Καὶ εἶπε Γεδεών· Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου εἰσίν. Ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήσατε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.* 20 *Καὶ εἶπε τῷ Ἰέθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ· Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς. Καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.* 21 *Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ. Καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀνεῖλε τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.*

22 *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεών·*

12 וַיָּנֻסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם
וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי ׀ מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח
וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃
13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
14 מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־
שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים
טו וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר
חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְּעֵפִים
16 לָחֶם׃ וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־
קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים וַיֹּדַע
17 בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ וְאֶת־מִגְדַּל
פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר
19 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם
חַי־יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי
כ אֶתְכֶם׃ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג
אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא
21 כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃ וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־
צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר
בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן

12. B: *ἔφυγον* ... * (alt.) *αὐτῶν* (c. AEFX) ... *ἐξέστησε* (*ἐξέτρ.* AX). 13. B: *ἐπέστρεψε* ... *ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως* (c. AEFX). 14. B: *ἀπὸ τῶν ἀ.* ... *ἔγραψε* ... *ὀνόματα τῶν ἀρχόντων* ... *τῶν πρεσβυτέρων* ... *αὐτῶν ἑβδ. καὶ* (c. AEFX). 15. B* *αὐτοῖς* ... *ἐν οἷς ὠν.* ... * *τῇ* (c. AEFX) ... *ἐκλείπεσιν* (*ἐκλυομένοις* EFX; AX: *ἐκλελυμένοις*). 16. B* *τὲς ἄρχοντας καὶ* et *κ. κατέξ. αὐτὲς* et *Σοκχώθ* († AEFX) ... *ἠλόησεν ἐν* (*κατέξ. ἐν* iid.). 17. B: *κατέστρεψε* (*κατέσκ.* AEFX). 18. AB: *Ποῦ* (*Τίνες* X). A¹B rell. * *εἷς* († A²). B: *εἰς ὁμοίωμα υἱȣ̃ βασιλέως* (*ὡς εἶδος* [A† *μορφὴ*] *υἱῶν βασιλέων* AEFX). 19. B: *ἦσαν* ... *ἐζωογονήκειτε* (*εἰσίν* ... *ἐζωογονήσατε*). 20. B* (pr.) *τῷ* († AFX) ... *ῥομφαίαν* (*μάχ.* AEFX). 21. B* *δὴ* ... *συνάντησον* ... *ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σȣ* ... *ἀπέκτεινε τ. Ζ.* 22. B: *εἶπον* ... † (p. *Γ.*) *Κύριε* (c. AEFX).

12. B.dW: erschr. vE: setzte in Schrecken. A: brachte in Verwirrung.
13. B.dW.A: (noch) vor der S. Aufgang. vE: von der Höhe Hares.
15. B: derentwegen. vE: wegen welcher. dW: womit? B: höhnetet. A: meiner spottetet. dW: mich versp. habt. vE: geschmäht. (Vgl. V. 6.)

Die Strafe an den Spöttern und an Sebah und Zalmuna. VIII.

12 *Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zween Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, 13 und zerschreckte das ganze Heer. *Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne heraufgekommen war, 14 *fing er einen Knaben aus den Leuten zu Suchoth, und fragte ihn: der schrieb ihm auf die Obersten zu Suchoth und ihre Aeltesten, sieben und siebenzig Mann. 15 *Und er kam zu den Leuten zu Suchoth und sprach: Siehe, hier ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mich spottetet und sprachet: Ist denn Sebah und Zalmuna Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brot geben sollen? 16 *Und er nahm die Aeltesten der Stadt und Dornen aus der Wüste und Hecken, und ließ es die Leute zu Suchoth fühlen. 17 *Und den Thurm Pnuel zerbrach er, und erwürgete die Leute der Stadt. 18 *Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du, und ein jeglicher schön, wie eines Königs Kinder. 19 *Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne, gewesen. So wahr der Herr lebt, wo ihr sie hättet leben lassen, wollte ich euch nicht erwürgen. 20 *Und sprach zu seinem erstgebornen Sohn Jether: Stehe auf und erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus, denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war. 21 *Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns, denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stand Gideon auf und erwürgete Sebah und Zalmuna, und nahm die Spangen, die an ihrer Kameele Hälsen waren.

22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel:

14. 15. 16. U.L: Sucoth.
15. A.A: über welche.
17. U.L: Thurn. 19. U.L: geweſt.

v.5. 12 *Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum. 13 *Revertensque de bello ante solis ortum 14 *apprehendit puerum de viris Soccoth interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros. 15 *Venitque ad Soccoth et dixit eis: En, Zebee et Salmana, super quibus v.6. exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt et idcirco postulas, ut demus viris, qui lassi sunt et defecerunt, panes? 16 *Tulit ergo seniores v.7. civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum eis atque comminuit viros Soccoth. 17 *Turrim quoque Phanuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis. 18 *Dixitque ad Zebee et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis. 19 *Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt, filii (Gen. 43,29.) matris meae. Vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem. 20 *Dixitque Jether primogenito suo: Surge et interfice eos! Qui non eduxit gladium; timebat enim, quia adhuc puer erat. 21 *Dixeruntque Zebee et Salmana: Tu surge et irrue in nos, quia juxta aetatem robur est Ps.83,12. hominis. Surrexit Gedeon et interfecit Zebee et Salmana, et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium camelorum decorari solent.

22 Dixeruntque omnes viri Israel ad Ge-

16. (Wie V. 7.) B: gab es den Männern ... damit zu erkennen. dW.vE: strafte damit. (A: zerdrasch u. zerrieb damit!)
17. Wie V. 9.
18. dW.vE.A: (u.) einer (v. ihnen)? B: nach der Gestalt v. K.-Kindern. dW: von d. G. der K.-Söhne. vE: wie die G. von ....
19. dW: Beim Leben Jehovahs! dW.vE.A. würde.
20. dW.vE: Auf!
21. dW: falle du über uns her! vE: u. erschlage uns. dW: Mondchen! vE: kleinen Monde.
22. die Leute in J. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr.

VIII. *Ephod ex inauribus ejusque idololatria.*

Ἄρχε ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. 23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών· Οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ὑμῶν· κύριος ἄρξει ὑμῶν. 24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών· Αἰτήσομαι παρ᾽ ὑμῶν αἴτησιν, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ. Ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ ἦν αὐτοῖς, ὅτι Ἰσμαηλῖται ἦσαν. 25 Καὶ εἶπαν· Διδόντες δώσομεν. Καὶ ἀνέπτυξε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὧν ᾐτήσατο, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ, πλὴν τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὁρμίσκων καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεὼν εἰς ἐφώδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφρά. Καὶ ἐξεπόρνευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον. 28 Καὶ ἐνετράπη Μαδιὰμ ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεών.

29 Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβάαλ υἱὸς Ἰωὰς καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ. 31 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ ἐν Συχὲμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καίγε αὐτὴ υἱόν, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα Ἀβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφρὰ Ἀβὶ Ἐζρί.

33 Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἀπέθανε Γεδεών, καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλίμ, καὶ ἔθεντο ἑαυτοῖς

22. B: Ἄρξον ... ἔσωσας (c. AEFX). 23. B* (pr.) ὑμῶν († AEFX) ... ἐν ὑμῖν (alt. ὑμῶν AFX). 24. B: αἴτημα ... *ἦν ... ἦσαν Ἰσμ. (c. AEFX). 25. B: ἔβασεν (ἐῤῥ. AEFX) .. * χρ. τῶν († AFX). 26. B: ἐγένετο .. ᾔτησε, * σίκλοι ... χρυσοῖ (-σȣ AX), παρὲξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ τῶν πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μ., καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν (c. AEFX). 27. AB* τῇ († EFX). B: σκῶλον (σκάνδ. AEFX). 28. B: συνεστάλη ... * τῶν (A: ἀπὸ προσώπȣ Ἰσρ.) ... προσέθηκαν (c. AEFX). 29. B: ἐκάθισεν (κατῴκ. AEFX) ... * τῷ († iid). 31. B* ἡ ... ἦν (pro alt. η) ... ἔθηκε (c. AEFX). 32. B: πόλει αὐτȣ̃ (πολιᾷ ἀγαθῇ AEFX). 33. B: ἐπέστρεψαν ... ἔθηκαν (c. AEFX).

מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־
23 בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם
וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל
24 בָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה
מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים
כה הֵם׃ וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם
26 שְׁלָלוֹ׃ וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־
הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן
שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת
27 אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ
גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה
וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי
28 לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּכָּנַע מִדְיָן
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת
רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
בִּימֵי גִדְעוֹן׃

29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃
ל וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
31 כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ וּפִילַגְשׁוֹ
אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא בֵּן
32 וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּמָת גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ

v. 26. קמץ בז"ק

22. B.dW.vE.A: Herrsche.
24. Ohrringe. B: Ich will eine Bitte v. euch begehren. vE: E. B. w. ich an euch thun. dW: thue ich. A: stelle. vE: Die Ohrr. seiner Beute. dW: Den Ohrring? B: ein Stirnb. v. s. Raub?
25. B: W. wollen es gerne g. vE: Gerne g. w. sie. dW.A: Mantel.

Sei Herr über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöset hast. 23 *Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern der Herr soll Herr über euch sein. 24 *Gideon aber sprach zu ihnen: Eins begehre ich von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat. Denn weil es Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirnbänder. 25 *Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf, die er geraubt hatte. 26 *Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausend sieben hundert Sekel Gold, ohne die Spangen und Ketten, und scharlakene Kleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die Halsbänder ihrer Kameele. 27 *Und Gideon machte einen Leibrock daraus, und setzte es in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel verhurete sich daran daselbst, und gerieth Gideon und seinem Hause zum Aergerniß. 28 *Also wurden die Midianiter gedemüthiget vor den Kindern Israel, und hoben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahre, so lange Gideon lebete.

29 Und Jerub Baal, der Sohn Joas, ging hin und wohnete in seinem Hause. 30 *Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren, denn er hatte viele Weiber. 31 *Und sein Kebsweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn, den nannte er Abi Melech. 32 *Und Gideon, der Sohn Joas, starb in gutem Alter, und ward begraben in seines Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters der Esriter.

33 Da aber Gideon gestorben war, kehreten sich die Kinder Israel um und hureten den Baalim nach, und machten ihnen

24 – 26. U.L: Stirnbande — Halsbande. 26. U.L: Sekel Golds. 27. A.A: und brachte ihn! 33. A.A: machten sich.

26. u. Perlen u. purpurnen ... trugen.
27. Abgott ... Fallstrick. dW: überzogenes Bild. vE.A: Ephod. dW: brachte. A: that. vE: stellte es auf. B.dW.vE: hur. ihm nach. A: damit. dW.A: es war. vE: wurde. B: Strick. A: Falle.
28. dW: gebeugt. B.dW.vE: Haupt. (Vgl. 3,11.)

deon: Dominare nostri, tu et filius tuus et filius filii tui, quia liberasti nos de manu Madian. 23 *Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus. (1Sm. 12,12.) 24 *Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo a vobis: Date mihi inaures ex praeda vestra! (Gen. 35,4.) Inaures enim aureas Ismaelitae habere consueverant. 25 *Qui responderunt: Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium projecerunt in eo inaures de praeda; 26 *et fuit pondus postulatarum inaurium mille septingenti auri sicli, absque ornamentis et monilibus et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et praeter torques aureas camelorum. 27 *Fecitque ex eo Gedeon Ephod et posuit illud in civitate sua Ephra; (17,5.3. Ex. 32,3 ff.) fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam. (2,3. Ex. 23,33.) 28 *Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare, sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon praefuit. (4,23. Ps. 83,3. 3,11.30. 5,31.)

29 Abiit itaque Jerobaal filius Joas et habitavit in domo sua, (7,1.6,32.) 30 *habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus, eo quod plures haberet uxores. (v.23; 2Kg. 10,1) 31 *Concubina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech. (9,1 ff.) 32 *Mortuusque est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri. (6,11.)

33 Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israel et fornicati sunt cum Baalim, percusserunt- (2,11 ff.)

B: zu d. Zeiten G. dW: zur Zeit. vE: in d. Tagen.
30. dW: hervorgegangen aus s. Lende. vE: die ... entsprossen w. A: aus s. Lenden kamen.
31. vE: Nebenweib.
32. O. der Abiesriter. dW: glücklichen. A: hohen?

IX. ***Abimelechi flagitia et interitus.***

τον Βααλβερὶθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. [34] Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. [35] Καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβάαλ ('αὐτός ἐστι Γεδεών') κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἣν ἐποίησε μετὰ Ἰσραήλ.

IX. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς Ἱεροβάαλ εἰς Συχὲμ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν οἴκου πατρὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, λέγων· [2] Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ· Ποῖον βέλτιον ὑμῖν, τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα; Καὶ μνήσθητε, ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμὶ ἐγώ. [3] Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας τοὺς λόγους τούτους. Καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστί. [4] Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Βααλβερίθ. Καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς Ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμβουμένους, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ. [5] Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφρά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα. Καὶ ὑπελείφθη Ἰωάθαμ, υἱὸς Ἱεροβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

[6] Καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες Συχὲμ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλώ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως τῆς ἐν Συχέμ. [7] Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη ἐν τῇ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Συχέμ, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν ὁ θεός. [8] Πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτῶν βασιλέα, καὶ εἶπον

33. B: τῷ (τὸν AX) Βάαλ (-λβερίθ FX) * εἰς († AFX). 34. B* αὐτῶν († AEFX). 35. B: πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ (c. AEFX). — 1. AB* ὁ (FX). B* τὰς et (bis) τῆς et τὴν († AEFX). 2. B: Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεῦσαι ... ἐγὼ (c. A²EFX). 4. B: ἐξ οἴκȣ ... ἑαυτῷ (pro ἐν αὐτ.) ... (pro θαμβ.) δειλȣ̀ς (c. AEFX). 5. κατελείφθη (ὑπ. EFX). 6. B* οἱ et ὁ et βασιλ. ... † (p. βαλ.) τῇ εὑρετῇ (c. AFX). 7. B: ἀνηγγέλη (c. AFX) ... ἐπὶ κορυφὴν (ἐν τῇ κ. EFX). A¹B: ἔκλαυσε (ἐκάλεσε A²EFX) B: ἀκȣ́σεται (ἀκȣ́σαι AFX). 8. B: ἐπορεύθη (-θησαν AEFX) ... ἑαυτὰ (-τῶν EX).

לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ לה וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃

IX. וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הֲמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים ה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ 6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃ 7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ 8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת

35. B: bewiesen k. Liebe. dW: thaten. vE: übten k. W. A: übt. n. L. B.vE: nach allem dem G. dW.A: für all das (alles) G.

1. vE: väterl. H. s. M. A: ganzen Verwandtschaft d. Vaterhauses.

Besser Einer als siebenzig. **IX.**

34 Baal Berith zum Gott. *Und die Kinder Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand 35 aller ihrer Feinde umher, *und thaten nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerub Baal Gideons, wie er alles Gutes an Israel gethan hatte.

IX. Abi Melech aber, der Sohn Jerub Baals, ging hin gen Sichem zu den Brüdern seiner Mutter, und redete mit ihnen und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses 2 seiner Mutter Vaters, und sprach: *Lieber, redet vor den Ohren aller Männer zu Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig Männer, alle Kinder Jerub Baals, über euch Herren seien, oder daß Ein Mann über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei, 3 daß ich euer Gebein und Fleisch bin. *Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte vor den Ohren aller Männer zu Sichem, und ihr Herz neigete sich Abi Melech nach, denn sie gedachten: 4 Er ist unser Bruder. *Und gaben ihm siebenzig Silberlinge aus dem Hause Baal Beriths. Und Abi Melech bestellete damit lose leichtfertige Männer, die ihm nachfol- 5 geten. *Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra, und erwürgete seine Brüder, die Kinder Jerub Baals, siebenzig Mann, auf Einem Stein. Es blieb aber über Jotham, der jüngste Sohn Jerub Baals, denn er ward versteckt.

6 Und es versammleten sich alle Männer von Sichem und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abi Melech zum Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem 7 stehet. *Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin und trat auf die Höhe des Berges Grisim, und hob auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch 8 Gott auch höre! *Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbeten,

2. A.A.: Liebe.

9,4. que cum Baal foedus, ut esset eis in deum. *Nec recordati sunt Domini 34 Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per cir- 9,5.16.19 cuitum, *nec fecerunt misericordi- 35 am cum domo Jerobaal Gedeon juxta omnia bona, quae fecerat Israeli.

Abiit autem Abimelech filius **IX.** 8,31. Jerobaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos et ad omnem cognationem domus patris matris suae, dicens: *Loquimini ad 2 omnes viros Sichem: Quid vobis est 8,22s. melius, ut dominentur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut dominetur unus vir? Simulque con- Gen.2,23. siderate, quod os vestrum et caro 29,14. 2Sm.5,1. vestra sum. *Locutique sunt fra- 3 Eph.5,30. tres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est. *Dederuntque illi septuaginta pondo 4 8,33. argenti de fano Baalberit. Qui con- 11,3. duxit sibi ex eo viros inopes et va- 2Chr. 13,7. gos, secutique sunt eum. *Et venit 5 in domum patris sui in Ephra, et 2Rg.10,7. occidit fratres suos filios Jerobaal v.18. 8,30. septuaginta viros super lapidem unum, remansitque Joatham filius Jerobaal minimus et absconditus est.

Congregati sunt autem omnes viri 6 Sichem et universae familiae urbis v.20. 2Sm.5,9. Mello, abieruntque et constituerunt Jos.24,26 regem Abimelech juxta quercum, Gen.35,4 12,6s. quae stabat in Sichem. *Quod 7 v.5. cum nunciatum esset Joatham, ivit Jos.8,33. et stetit in vertice montis Garizim, Dt.27,12. 11,29. elevataque voce clamavit et dixit: Audite me, viri Sichem, ita audiat vos Deus! *Ierunt ligna, ut ungerent super se regem, dixeruntque 8

7: S: ita ut.

2. **Redet doch.** vE: in die O. B.dW: Bürger (von) S. vE: Einwohner. B.dW.vE.A: herrschen. vE: Und bed. daß ich eures Gebeins ....
3. B.dW.A: denn (indem) s. sprachen. vE: sagten.
4. **dingete.** dW.vE.A: 70 Sekel (Pfund) Silbers aus d. Tempel. vE: kaufte dafür. dW: schlechte, muthwillige Leute. vE: schl. u. freche. A: arme lose.

5. **denn er war.** B.dW: hatte sich verst. vE.A: weil er s. v. h.
6. (Wie V. 2.) dW: u. alle Bewohner der Burg. B: Eiche des aufgerichteten Males, das zu S. ist? dW: die bei S. gepflanzt ist?
7. dW.vE.A: stellte sich auf d. Gipfel (d. Spitze). B: Gott anhöre. dW: auf euch höre. vE: so wird ....

τῇ ἐλαίᾳ· Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. [9] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία· Ἀφεῖσα τὴν πιότητά μου, ἣν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; [10] Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ· Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. [11] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ· Ἀφεῖσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων; [12] Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ· Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. [13] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος· Ἀφεῖσα τὸν οἶνόν μου, τὴν εὐφροσύνην τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων, πορεύσομαι ἄρχειν τῶν ξύλων; [14] Καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον· Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. [15] Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χρίετέ με τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε πεποίθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. [16] Καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ, [17] ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔῤῥιψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, [18] καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Συχέμ, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστί. [19] Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Ἀβιμέλεχ καὶ εὐφρανθείη καίγε

9. B (eti. 11 et 13): *Μὴ ἀπολείψασα* (*Ἀφεῖσα* AEX) ... *ἐν ᾗ δοξάσεσι τὸν θεὸν ἄνδρες* (c. AEFX). AEFX: *πορευθῶ ἄρχειν* * *ἐπὶ*. 10. B: *εἶπον* (*-αν* AFX). 11. B† (a. *τὴν*) *ἐγὼ* ... *τὰ γεννήματά με τα ἀγ* ... *πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ* (c. AEFX). 12. B: *πρὸς τὴν ἄμπελον* (*τῇ ἀμπ.* AFX). 13. B: *τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπες* ... *κινεῖσθαι ἐπὶ τ. ξ.* AEFX: *πορευθῶ*. 14. B: *τῇ ῥάμνῳ* (*πρὸς τὴν ῥ* AEFX). 15. B: *χρίετέ με ὑμ.* (c. AFX). AX: *εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν*. B: *ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ με* (c. AEFX) ... *ἀπ' ἐμε* (*ἐκ τῆς ῥ.* iid.). 16. B* (alt.) *ἐν* († AEFX) ... *ἀγαθωσύνην* (*καλῶς* A²F; A¹EX: *καθὼς*) ... *ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς* (c. AEFX). 17. B: *παρετάξατο* ... *ἐξέῤῥιψε* ... *ἐῤῥύσατο* (*ἐπολ.* ... *ἐῤῥ.* ... *ἐξείλατο* AFX). 18. B* *τῆς* († AEFX). 19. AB* (alt.) *ἐν* († EX). B† (a. *τε*) *μετὰ* (* AEFX).

9 מְלוֹכָה עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת
הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
י הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה
11 לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־
תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
12 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־
13 אַתְּ מְלוֹכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
14 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־
טו הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר
הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם
מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד
16 וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וְעַתָּה
אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־
יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו
17 עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
18 מִיַּד מִדְיָן׃ וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית
אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים
אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
19 כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים
עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־

מלכי ק׳ v. 12. מלכה ק׳ v. 8.

8. B.dW.vE: Sei (du) K. über uns.
9. B: von m. F. ablassen. dW.vE: abstehen. A: aufgeben. dW: rühmen. (A: die den G. dient. B: da man durch mich beides Gott u. M. ehret?) A: um befördert zu werden unter d. Bäumen!
11. dW: köstl. Fr.

und sprachen zum Oelbaum: Sei unser König. 9 *Aber der Oelbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide Götter und Menschen an mir preisen, und hingehen, daß ich schwebe über den Bäumen? 10 *Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du und sei unser König. 11 *Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? 12 *Da sprachen die Bäume zum Weinstock Komm du und sei unser König. 13 *Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? 14 *Da sprachen alle Bäume zum Dornbusch: Komm du und sei unser König. 15 *Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ists wahr, daß ihr mich zum Könige salbet über euch, so kommt und vertrauet euch unter meinen Schatten, wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Cedern Libanons. 16 *Habt ihr nun recht und redlich gethan, daß ihr Abi Melech zum Könige gemacht habt? und habt ihr wohlgethan an Jerub Baal und an seinem Hause, und habt ihm gethan, wie er um euch verdienet hat, 17 *daß mein Vater um euret willen gestritten hat und seine Seele dahin geworfen von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand? 18 *Und ihr lehnet euch auf heute wider meines Vaters Haus, und erwürget seine Kinder, siebenzig Mann auf Einem Stein, und machet euch einen König, Abi Melech, seiner Magd Sohn, über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist. 19 *Habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerub Baal und an seinem Hause an diesem Tage, so seid fröhlich über dem Abi Melech, und er sei fröhlich über

17 U.L.: eurer willen.

olivae: Impera nobis! 9 *Quae respondit: Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur et homines, et venire, ut inter ligna promovear? 10 *Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni et super nos regnum accipe! 11 *Quae respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam fructusque suavissimos, et ire, ut inter caetera ligna promovear? 12 *Locutaque sunt ligna ad vitem: Veni et impera nobis! 13 *Quae respondit eis: Numquid possum deserere vinum meum, quod laetificat Deum et homines, et inter ligna caetera promoveri? 14 *Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum: Veni et impera super nos! 15 *Quae respondit eis: Si vere me regem vobis constituitis, venite et sub umbra mea requiescite; si autem non vultis, egrediatur ignis de rhamno et devoret cedros Libani. 16 *Nunc igitur, si recte et absque peccato constituistis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis ejus, 17 *qui pugnavit pro vobis et animam suam dedit periculis, ut erueret vos de manu Madian, 18 *qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillae ejus super habitatores Sichem, eo quod frater vester sit. 19 *Si ergo recte et absque vitio egistis cum Jerobaal et domo ejus, hodie laetamini in Abimelech et ille laetetur in

Ps.104,15. Coh.10,19. Sir.31,32. 40,20. — (2Rg. 14,9. — Zach. 11,1. Ez.19,14. Es.9,18. — 8,35. — (5,18.2. 12,3 — v.5.8,30. (2Rg. 10,7. — v.16.8,35.

15. Al. * vultis. 19. S: laetemini.

13. dW.vE.A: erfreuet. B.A: Gott?
15. B: in Wahrheit so. dW: Wollt ihr in W. mich salben. A: wahrhaft. vE: Wenn ihr ... wollt. dW. vE: meinem Sch. B: nehmet Zuflucht zu.
16. wahrhaftig u. r. dW.vE: treu ... (gehandelt). B: in d. Wahrh. u. in d. Aufrichtigk. geh. dW: gut geth. vE: Gutes. B: G. bewiesen ... nach d. Verdienst seiner Hände. dW: u. der Wohlthat. vE: den Wohlthaten.
17. da ... hinweggew. dW: s. Leben v. sich gew. vE: preis gegeben.
18. B: seid h. aufgestanden ... u. habt. dW.vE. habt euch (jetzt) erhoben.
19. dW.vE.A: freuet euch Abimelechs.

αὐτὸς ἐν ὑμῖν. [20] Καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἐξ Ἀβιμέλεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Συχὲμ καὶ τὸν οἶκον Μααλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Συχὲμ καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλὼ καὶ καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ. [21] Καὶ ἀπέδρα Ἰωάθαμ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιῆρα καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Ἀβιμέλεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

[22] Καὶ ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη. [23] Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Συχέμ, καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες Συχὲμ ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, [24] τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἱεροβάαλ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν, τοῦ ἐπιθεῖναι ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Συχὲμ τοὺς κατισχύσαντας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. [25] Καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχὲμ ἔνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ ἀνήρπαζον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.

[26] Καὶ ἦλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ παρῆλθον εἰς Συχέμ. Καὶ ἐπεποίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχέμ, [27] καὶ ἦλθον εἰς ἀγρόν, καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτουν, καὶ ἐποίησαν χορούς, καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατηρῶντο τὸν Ἀβιμέλεχ. [28] Καὶ εἶπε Γάαλ υἱὸς Ἀβέδ· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχέμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Οὐχ υἱὸς Ἱεροβάαλ καὶ Ζεβοὺλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμὼρ πατρὸς Συχέμ; Καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς; [29] Καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν τῇ χειρί μου, καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐρῶ πρὸς τὸν Ἀβιμέλεχ· Πλήθυνον τὴν

19. B: ἐφ' ὑμῖν (ἐν ὑμ. AX). 20. B: Εἰ δὲ οὐ (Καὶ εἰ μὴ AEX) ... ἀπὸ Ἀβ. (c. AEFX). 21. B: ἔφυγεν Ἰ. κ. ἀπέδρα ... ᾤκησεν ... * τȣ̃ (c. AEFX). 23. B* οἱ († AEFX). 24. B: τὰ αἵματα ... θεῖναι ... ὃς ἀπέκτεινεν ... * (pr.) τȣ̀ς ... ὅτι κατίσχυσαν ... * ὥςτε (c. AFX). 25. B: ἔθηκαν ... ἐνεδρεύοντες ... διήρπαζον πάντα ὃς παρεπορεύετο ... † (p. τῷ) βασιλεῖ (c. AEFX). 26. B: (eti. infra) Ἰωβήλ ... ἐν Σ. ... ἤλπισαν ἐν αὐτῷ (Ἀβέδ ... εἰς Σ. ... ἐπεπ. αὐτῷ AFX). 27. B: ἐξῆλθον ... ἐπάτησαν ... ἐλλȣλίμ ... εἰςήνεγκαν ... κατηράσαντο (c. AEFX). 29. AB* τῇ († FX). B: αὐτόν (τὸν Ἀβ. X; AEFX: [* πρὸς] τῷ Ἀβ.).

כ הוּא בָּכֶם׃ וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ
מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי
שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־
21 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ
בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃
22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ
23 שָׁנִים׃ וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה
בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ
24 בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ לָבוֹא חֲמַס
שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־
אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו
כה לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃ וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי
שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם
בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃
26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ
בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃
27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם
וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית
אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־
28 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר ׀ גַּעַל בֶּן־עֶבֶד מִי־
אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־
אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ
29 אֲנָחְנוּ׃ וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה
בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃

20. Vgl. V. 6.
21. dW: entfernt von A. B: von wegen. (A: aus Furcht vor.) vE: blieb daselbst wegen.
22. dW.vE: Und A. herrschte. A: regierte.
23. daß die ... abfielen von A. B.dW.vE.A: Geist. B: treulos wurden an A. vE: u. ... w. tr. gegen A. dW: es machten ... eine Meuterei wider A.

20 euch. *Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abi Melech und verzehre die Männer zu Sichem und das Haus Millo, und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem und vom Hause Millo, und verzehre Abi Me-
21 lech. *Und Jotham flohe und entwich, und ging gen Ber und wohnete daselbst vor seinem Bruder Abi Melech.

22 Als nun Abi Melech drei Jahre über
23 Israel geherrschet hatte, *sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abi Melech und den Männern zu Sichem. Denn die Männer zu Sichem versprachen Abi Melech
24 *und zogen an den Frevel, an den siebenzig Söhnen Jerub Baals begangen, und legten derselben Blut auf Abi Melech, ihren Bruder, der sie erwürget hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärket hatten, daß er seine Brüder
25 erwürgete. *Und die Männer zu Sichem bestelleten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abi Melech angesagt.

26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder, und gingen zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem verließen
27 sich auf ihn *und zogen heraus aufs Feld, und lasen ab ihre Weinberge und kelterten, und machten einen Tanz, und gingen in ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und fluchten dem Abi Melech.
28 *Und Gaal der Sohn Ebeds sprach: Wer ist Abi Melech und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerub Baals Sohn, und hat Sebul, seinen Knecht, hergesetzt über die Leute Hemors, des Vaters Sichems? Warum sollten wir
29 ihm dienen? *Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich den Abi Melech vertriebe. Und es ward Abi Melech gesagt: Mehre dein Herr und ziehe aus.

vobis; *sin autem perverse, egre- 20 diatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem et oppidum Mello, egrediaturque ignis de viris Sichem et de oppido Mello, et devoret Abimelech. *Quae cum dixisset, 21 fugit et abiit in Bera, habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

(v.15.57.)

Regnavit itaque Abimelech super 22 Israel tribus annis. *Misitque Domi- 23 nus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem, qui coeperunt eum detestari *et scelus in- 24 terfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum et in caeteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant. *Posueruntque 25 insidias adversus eum in summitate montium; et dum illius praestolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes praedas de praetereuntibus, nunciatumque est Abimelech.

(Mt.23,35. 27,25. v.32.43. Jos.8,2.)

Venit autem Gaal filius Obed cum 26 fratribus suis et transivit in Sichimam. Ad cujus adventum erecti habitatores Sichem *egressi sunt in 27 agros, vastantes vineas uvasque calcantes, et factis cantantium choris ingressi sunt fanum Dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech, *clamante Gaal filio Obed: 28 Quis est Abimelech et quae est Sichem, ut serviamus ei? Numquid non est filius Jerobaal et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei? *Utinam daret aliquis 29 populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega ex-

(Ex.16,9. v.4. 6,15. Gen.34,2.)

29. U.L: zeuch.

20. Al. *ex eo. 23. Al.: Deus.

24. **auf daß da käme der Fr. ... gelegt würde.** dW: die Gewaltthat. vE: das ... verübte Unrecht. dW: Bl. fiele. vE: zurückkehrte? 25. **best. wider ihn ... beraubten ... bei ihnen vorüber w.** B: auf ihn. dW: legten wid. ihn Leute in H. vE. l. ihm H. 26. **kam auch ... zogen über nach S.** dW: zogen ein. (vE: z. durch S.) dW.vE: (ver)traueten ihm. 27. **gingen ... hielten Freudenfest.** B: machten Loblieder? A: hielten Sang u. Tanzreigen. vE: verwünschten. 28. **u. Sebul sein Voigt? Dienet den Männern H. ...!** B: Befehlshaber. dW: Statthalter. 29. **Wünschte ich doch, dies .... Und sprach zu A.** vE: Hätte ich doch. dW: O gäbe man. A: Gäbe doch Jemand. B.dW.vE: so wollte (würde) ich A. wegschaffen. A: aus d. Weg sch. B.vE: Vermehre. A: Sammle dir Kriegsvolk u. komm!

δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. 30 *Καὶ ἤκουσε Ζεβοὺλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γάαλ υἱοῦ Ἄβεδ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.* 31 *Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ μετὰ δώρων, λέγων· Ἰδοὺ Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πολιορκοῦσι τὴν πόλιν ἐπὶ σέ.* 32 *Καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτός, σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ·* 33 *καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρός σε, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου.*

34 *Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχὲμ εἰς τέσσαρας ἀρχάς.* 35 *Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἐξῆλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ, καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ 'πᾶς' ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἐνέδρων.* 36 *Καὶ εἶδε Γάαλ 'υἱὸς Ἀβὲδ' τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ ὁρᾷς ὡς ἄνδρας.* 37 *Καὶ προσέθετο ἔτι Γάαλ τοῦ λαλῆσαι, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων 'κατὰ θάλασσαν' ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων.* 38 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Ποῦ ἐστι νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Μὴ οὐχὶ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; Ἔξελθε δὴ νῦν καὶ πολέμει αὐτῷ.* 39 *Καὶ ἐξῆλθε Γάαλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχέμ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν Ἀβιμέλεχ.* 40 *Καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῶν θυρῶν τῆς πύλης.* 41 *Καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά, καὶ ἐξέβαλε Ζεβοὺλ τὸν Γάαλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ.*

30. AB* *ὁ* († EFX). B: *ὠργίσθη θυμῷ αὐτός* (c. AFX). 31. B: *ἐν κρυφῇ ... ἔρχονται* (*μ. δώρ. ... παρ.* AEFX) ... *περικάθηνται* (*πολ.* iid.). 32. B* *σὺ* († AFX). 33. B* (alt.) *καὶ* († AFX) ... *ὅσα* (*καθάπερ* AEFX). 34. B* (alt.) *ὁ* .. *τέτρασιν ἀρχαῖς* (c. AEX). 35. B* *ἐγ. πρ. κ.* († AFX). AB: *τῇ θύρᾳ* (*τὴν θ.* FX) ... * *πᾶς* († FX). B: *τȢ ἐνέδρȢ* (*ἐκ τ. ἐν.* AEFX). 36. B: *καταβαίνει.* AB rell. † (a. *κεφ.*) *τῶν* (*X). B: *βλέπεις* (*ὁρ.* AEFX). 37. B* (tert.) *τȢ* († AFX) ... *Ἠλωνμαωνενίμ* (*δρ. ἀπ.* A[1]EFX). 38. B: *Καὶ πȢ ἐστὶ τὸ στ. σȢ ὡς ἐλάλησας* (*ΠȢ-λέγον* AEFX) ... * (alt.) *ἐστιν ... παράταξαι* (*π. πρ. αὐτόν* iid.). 39. B: *παρετάξατο πρὸς Ἀβ.* 40. B: *ἐδίωξεν ... τῆς θύρας* (c. AEFX). 41. B: *εἰσῆλθεν* (*ἐκ.* AEFX) ... * *τȢ* († AFX).

ל וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל
31 בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל
בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם
32 צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב
33 בַשָּׂדֶה׃ וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ
תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה
לה רָאשִׁים׃ וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
36 וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃ וַיַּרְא־
גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־
עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר
אֵלָיו זְבֻל אֶת־צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה
37 כָּאֲנָשִׁים׃ וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ
וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵיפוֹא פִיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ
הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר־מָאַסְתָּה בּוֹ
39 צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ וַיֵּצֵא גַּעַל
לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ
41 חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ וַיֵּשֶׁב
אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־
גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

v. 33. למד׳ אל   v. 35. בנ״א א׳ בחטף פתח

30. Da nun S., d. Befehlshaber d. St. B.dW.A: Oberste. vE: Fürst.
31. B.dW.vE.A: Boten. B: mit Hinterlist. dW. vE: mit (durch) List. B: handeln feindl. mit d. St. wider dich. dW.vE: wiegeln d. St. auf gegen d.

30 *Denn Sebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds, 31 hörete, ergrimmete er in seinem Zorn, *und sandte Botschaft zu Abi Melech heimlich, und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder, sind gen Sichem gekommen und machen dir die 32 Stadt widerwärtig. *So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im 33 Felde. *Und des Morgens, wenn die Sonne aufgehet, so mache dich frühe auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinaus zieht, so thue mit ihm, wie es deine Hand findet.

34 Abi Melech stand auf bei der Nacht, und alles Volk, das bei ihm war, und hielt 35 auf Sichem mit vier Haufen. *Und Gaal, der Sohn Ebeds, zog heraus und trat vor die Thür an der Stadt Thor. Aber Abi Melech machte sich auf aus dem Hinterhalt sammt dem Volk, das mit ihm war. 36 *Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten 37 der Berge für Leute an. *Gaal redete noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus dem Mittel des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur 38 Zaubereiche. *Da sprach Sebul zu ihm: Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte: Wer ist Abi Melech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Ziehe nun aus und streite 39 mit ihm. *Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her, und stritt mit Abi 40 Melech. *Aber Abi Melech jagte ihn, daß er flohe vor ihm, und fielen viele Er- 41 schlagene bis an die Thür des Thors. *Und Abi Melech blieb zu Aruma. Sebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, daß sie zu Sichem nicht mußten bleiben.

exercitus multitudinem et veni! *Zebul 30 enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde *et misit clam ad Abimelech nuncios, 31 dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis et oppugnat adversum te civitatem; *surge itaque nocte cum populo, qui 32 tecum est, et latita in agro, *et primo 33 mane oriente sole irrue super civitatem; illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris.

v.25.43. Jos.8,2.

Surrexit itaque Abimelech cum 34 omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis. *Egressusque est Gaal filius 35 Obed et stetit in introitu portae civitatis. Surrexit autem Abimelech et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco, *cumque vidissit populum Gaal, 36 dixit ad Zebul: Ecce, de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis. *Rursumque Gaal ait: Ecce, 37 populus de umbilico terrae descendit et unus cuneus venit per viam, quae respicit quercum. *Cui dixit Zebul: 38 Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris: Quis est Abimelech, ut serviamus ei? Nonne hic populus est quem despiciebas? Egredere et pugna contra eum! *Abiit ergo Gaal, spectante 39 Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech. *Qui persecutus est 40 eum fugientem et in urbem compulit, cecideruntque ex parte ejus plurimi usque ad portam civitatis. *Et 41 Abimelech sedit in Ruma; Zebul autem Gaal et socios ejus expulit de urbe nec in ea passus est commorari.

Ez.38,12. 1Sm. 11,12.

---

41. **AA:** durften bleiben.

39. **Al.:** expectante.

32. **das V. ... lege e. H. im F.** **B:** stelle. **vE:** mache. **dW:** lege dich in H. **A:** halte dich verborgen.
33. **vE:** falle über d. St. her. **B:** so magst du ihm thun. **dW:** was dir vor die H. kommt? **vE:** w. deine H. vermag. **A:** was du kannst.
34. **hielten.** **B.dW.vE:** machten einen (legten sich in) Hinterh. gegen S.
36. **dW.vE:** es steigt (da kommt) V. herab v. d. Spitzen der Berge. **B.dW.vE:** den Sch. **vE:** für Menschen. **B:** wie Männer.
37. **noch weiter ... es k. V.** **B:** mitten aus d. L. **dW.vE:** v. d. Höhe des L. **vE:** Terebinthe der Zauberer. **B:** E. der Tagewähler.
38. **dW.A:** womit du sprachst.
40. **dW:** den Eingang.
41. **n. konnten.** **B.dW.vE:** (wohnen) durften.

42 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.* 43 *Καὶ παρέλαβε τὸν λαόν, καὶ διεῖλεν αὐτὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐπανέστη ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.* 44 *Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ᾽ αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.* 45 *Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε, καὶ τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας.*

46 *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχὲμ καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸ ὀχύρωμα οἴκου Βαιθηλβερίθ.* 47 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Συχέμ.* 48 *Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε φορτίον ξύλου, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ· Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ.* 49 *Καὶ ἔκοψαν καίγε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦραν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα, καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ᾽ αὐτοὺς τὸ ὀχύρωμα ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον καίγε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικίμων ὡςεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.*

50 *Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ εἰς Θηβής, καὶ περιεκάθισεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ προκατελάβετο αὐτήν.* 51 *Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως, καὶ ἀπέκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.* 52 *Καὶ ἦλθεν*

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה
43 וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעָם
וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם
44 עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים
אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־
מה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם
בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־
הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ
אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃
46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם
47 וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃ וַיֻּגַּד
לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
48 מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־
צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ
וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃
49 וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ
וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ
וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם
כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃
נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן
51 בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה
בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ
52 בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃ וַיָּבֹא

42. B: *ἐγένετο ... τὸν ἀγρόν ... ἀνήγγειλε* (*ἐγενήθη ... τὸ πεδ. ... ἀπηγγέλη* AEFX). 43. B: *ἔλαβε* (*παρέλ.* AEFX). A[2]B: *αὐτὲς* (*αὐτὸν* A[1]EFX). AB* *ὁ* (+ X). B: *ἀνέστη* (*ἐπαν.* AFX). 44. B: *οἱ ἀρχηγοὶ οἱ* (*αἱ ἀρχαὶ αἱ* AFX) ... (bis) *ἐξέτειναν* (*ἐξετάθ. ... ἐξεχ.* AEFX). A[1]EFX: *ἐπάταξεν.* 45. B: *παρετάσσετο* (*ἐπολ.* AEFX). AX: *ἀνεῖλε* (pro *ἀπέκτ.*). 46. B: *ἦλθον εἰς συνέλευσιν* (*εἰςῆλθ.-οἴκε* AEFX). A: *τε Βάαλ διαθήκης.* 47. B: *ἀνηγγέλη* (*ἀπ.* AEFX) ... * *τε* (+ AFX). 48. B* *αὐτὸς ... τὰς ἀξίνας ... κλάδον ξύλ.* (AFX: *ξύλων*) ... *ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων ... τῷ λαῷ τῷ* ... * (ult.) *καὶ* (c. AEFX; AFX* alt. *αὐτὸ*). 49. B: *καίγε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ* ... (bis) *τὴν συνέλευσιν* (c. AEFX). 50. B: *ἐκ Βαιθηλβερίθ* (pro *εἰς Θ*) ... *παρενέβαλεν ἐν Θηβὴς ... κατέλαβεν* (c. AEFX). 51. A[1]. *π. ἦν ὑψηλὸς* (A[2]FX: *ὀχυρὸς*). B* *κ. π. οἱ ἡγέμ. ... ἔκλεισαν* (c. AEFX). 52. FX* *K. ἦλθεν-πύργε.*

42 Auf dem Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abi Melech 43 ward angesagt, *nahm er das Volk und theilete es in drei Haufen, und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sahe, daß das Volk aus der Stadt ging, 44 erhob er sich über sie und schlug sie. *Abi Melech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie, und traten an die Thür der Stadt Thor, und zween der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde 45 waren, und schlugen sie. *Da stritt Abi Melech wider die Stadt denselben ganzen Tag und gewann sie, und erwürgete das Volk, das darinnen war, und zerbrach die Stadt und säete Salz darauf.

46 Da das höreten alle Männer des Thurms zu Sichem, gingen sie in die Festung des 47 Hauses des Gottes Berith. *Da das Abi Melech hörete, daß sich alle Männer des Thurms zu Sichem versammlet hatten, 48 *ging er auf den Berg Zalmon mit all seinem Volk, das bei ihm war, und nahm eine Axt in seine Hand und hieb einen Ast von Bäumen, und hob ihn auf und legte ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, das ich thue, das thut auch ihr eilend, 49 wie ich. *Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab, und folgten Abi Melech nach, und legten sie an die Festung und steckten sie mit Feuer an, daß auch alle Männer des Thurms zu Sichem starben, bei tausend, Mann und Weib.

50 Abi Melech aber zog gen Thebez und 51 belegte sie, und gewann sie. *Es war aber ein starker Thurm mitten in der Stadt, auf welchen flohen alle Männer und Weiber und alle Bürger der Stadt, und schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das 52 Dach des Thurms. *Da kam Abi Melech

42. A.A: Auf den Morgen. 46. 47. 49. 51. U.L: Thurns-Thurn. 48. A.A: von einem Baum. 49. U.L: stecktens an mit Feuer. 50. AA: belagerte.

Sequenti ergo die egressus est 42 populus in campum. Quod cum nunciatum esset Abimelech, *tulit 43 exercitum suum et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egrederetur populus de civitate, surrexit et irruit in eos *cum cuneo, oppugnans et obsidens 44 civitatem; duae autem turmae palantes per campum adversarios persequebantur. *Porro Abimelech omni 45 die illo oppugnabat urbem, quam cepit, interfectis habitatoribus ejus ipsaque destructa ita, ut sal in ea dispergeret.

7.16. 1Sm. 11,11. Job.1,17. Dt.29,23. Ps.107,34.

Quod cum audissent, qui habita- 46 bant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi foedus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde. *Abimelech quoque, audiens 47 viros turris Sichimorum pariter conglobatos, *ascendit in montem Sel- 48 mon cum omni populo suo, et arrepta securi praecidit arboris ramum, impositumque ferens humero dixit ad socios: Quod me videtis facere, cito facite! *Igitur certatim ramos de 49 arboribus praecidentes sequebantur ducem. Qui circumdantes praesidium succenderunt; atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres habitatorum turris Sichem.

v.27.4. 7,17.

Abimelech autem inde proficiscens 50 venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu. *Erat 51 autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres et omnes principes civitatis, clausa firmissime janua, et super turris tectum stantes per propugnacula. *Accedensque Abimelech 52

2Sm. 11,21.

42. dW.vE: am andern Morgen. A: Tage. B: des and. Tages.
44. der Haufe, der. B: fielen ein. dW.vE: brachen hervor.
45. zerstörete. B: brach d. St. ab. vE: riß ... nieder. dW.vE.A: streuete. B: besäete sie mit S.
46. B: Bürger. dW: Leute. vE: Bewohner. dW: Veste. vE: auf d. Thurm.
47. erfuhr.
48. dW.vE.A: einen Baumast ab. B.dW.vE: Schulter.
49. steckten s. über ihnen. B.dW.vE: seinen Ast. B. st. mit demselben? vE: um sie herum.
50. B.dW.vE: lagerte sich vor (wider) Th.

Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί. [53] Καὶ ἔῤῥιψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ *τὴν κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ συνέκλασε τὸ κρανίον αὐτοῦ. [54] Καὶ ἐβόησε τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσι· Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. [55] Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραήλ, ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [56] Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ. [57] Καὶ πᾶσαν τὴν κακίαν ἀνδρῶν Συχὲμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἱεροβάαλ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραήλ, Θωλὰ υἱὸς Φουὰ υἱὸς *πατραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσσάχαρ. Καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, [2] καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.

[3] Καὶ ἀνέστη *μετ᾽ αὐτὸν Ἰαὶρ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. [4] Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα 'καὶ δύο' υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα 'καὶ δύο' πώλους, καὶ τριάκοντα 'δύο' πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαὶρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλαάδ. [5] Καὶ ἀπέθανεν Ἰαὶρ καὶ ἐτάφη ἐν Καμών.

[6] Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ ταῖς Ἀσταρὼθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀρὰμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωὰβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ. [7] Καὶ

אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ
עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃
53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־
רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־
יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ
נה נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי־
מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר
עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃
57 וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב
אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃

X. וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ
אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
2 אֶפְרָיִם׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃
3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃
4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־
שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם
לָהֶם יִקְרְאוּ ׀ חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם
ה הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ וַיָּמָת יָאִיר
וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃
6 וַיֹּסִפוּ ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־
הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי
אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת ׀ אֱלֹהֵי
מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת
אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
7 וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה

---

52. B: *παρετάξαντο αὐτῷ* (*ἐξεπ. αὐτόν* AEFX). 53. B: *ἐπιμύλιον* (*μύλȣ* AEFX) ... * *τὴν* († iid.) ... *ἔκλασε* (*συνέκλ.* EFX; AX: *συνέθλασε*). 54. B: *ταχὺ* (*τὸ τάχ.* AEFX). 55. B: *ἐπορεύθησαν* (*ἀπῆλθον* AFX). 56. B: *ἐπέστρεψεν ... πονηρίαν* (*ἀπ. ... κακίαν* AEFX). 57. B: *τὴν πᾶσαν πονηρίαν* (*πᾶσ.* [*τὴν*] *κακ.* AEFX) ... * (alt.) *τὴν* († iid.). — 1. B: *ᾤκει* (*κατῴκ.* AEFX). 3. B: *Γαλαάδ* (*-δίτης* AEFX) ... * (ult.) *καὶ* († iid.). 4. B: *ἦσαν ... ἐπιβαίνοντες ...* * (sq.) *καὶ ... ἐκάλȣν* (*ἐγένοντο ... κτλ.* AEFX). 5. B: *Ῥαμνών* (*Καμών* A[2]EFX). 6. B: *τȣ̃ ποιῆσαι ... ἐνώπιον κυρ.*, *κ. ἐδȣ́λευσαν* (c. AEFX) ... *Φυλιστιΐμ* (*τῶν ἀλλ.* iid.).

zum Thurm und stritt dawider, und nahete sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit
53 Feuer verbrennete. *Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abi Melech auf den Kopf und zerbrach ihm den
54 Schädel. *Da rief Abi Melech eilend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Ziehe dein Schwert aus und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürget. Da durch-
55 stach ihn sein Knabe, und er starb. *Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abi Melech todt war, ging ein jeg-
56 licher an seinen Ort. *Also bezahlete Gott Abi Melech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig
57 Brüder erwürgete. *Desselben gleichen alles Uebel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jothams, des Sohns Jerub Baals.

X. Nach Abi Melech machte sich auf zu helfen Israel Thola, ein Mann von Isaschar, ein Sohn Pua, des Sohnes Dodo. Und er wohnete zu Samir auf dem Ge-
2 birge Ephraim, *und richtete Israel drei und zwanzig Jahre, und starb und ward begraben zu Samir.

3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig
4 Jahre, *und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten, und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jairs, bis auf diesen
5 Tag, und liegen in Gilead. *Und Jair starb und ward begraben zu Kamon.

6 Aber die Kinder Israel thaten förder übel vor dem Herrn, und dieneten Baalim und Astharoth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Zidon, und den Göttern Moabs, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn und dieneten ihm
7 nicht. *Da ergrimmte der Zorn des Herrn

52. U.L: Thurn–Thurns. 54. U.L: zeuch.
6. Wie Kap. 4, 1. U.L: Syria.

juxta turrim pugnabat fortiter, et appropinquans ostio ignem supponere nitebatur. *Et ecce, una mulier 53
(2Sm. 11,21.) fragmen molae desuper jaciens illisit capiti Abimelech et confregit cerebrum ejus. *Qui vocavit cito armi- 54
(1Sm. 31,4.) gerum suum et ait ad eum: Evagina gladium tuum et percute me, ne forte dicatur, quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens interfecit eum. *Illoque mortuo omnes, qui 55 cum eo erant de Israel, reversi sunt
(1,7.) in sedes suas. *Et reddidit Deus ma- 56
(Jer.50,29) lum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis. *Sichimitis quoque, 57 quod operati erant, retributum est,
(v.20.) et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

Post Abimelech surrexit dux in **X.**
(Gen. 46,13. 1Ch.7,1.) Israel Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit
(Jos. 15,48.) in Samir montis Ephraim, *et judi- 2 cavit Israelem viginti et tribus annis, mortuusque est ac sepultus in Samir.

Huic successit Jair Galaadites, qui 3 judicavit Israelem per viginti et duos annos, *habens triginta filios seden- 4
(5,10. 12,14.) tes super triginta pullos asinarum et principes triginta civitatum, quae ex
(Dt.3,14. Num. 32,41. 1Ch. 2,22s.) nomine ejus sunt appellatae Havoth Jair, id est oppida Jair, usque in praesentem diem in terra Galaad. *Mortuusque est Jair ac sepultus in 5 loco, cui est vocabulum Camon.

Filii autem Israel, peccatis veteri- 6
(13,1.2,19. 3,12.4,1. 6,1.) bus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt
(2,13.1Rg. 11,33.5. 2Rg. 23,13.) idolis, Baalim et Astaroth et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthiim, dimiseruntque Dominum et non coluerunt eum.
(3,8.2,14.) *Contra quos Dominus iratus tradidit 7

1. Al.: monte. 4. S: Avoth.

52. B: daß er sie. dW.vE: um sie ... zu verbr.
53. **einen obern Mühlst.** dW: zerschlug s. Sch. vE: zerschmetterte. A: s. Hirnschale. B: zerquetschte ihm die H.
54. dW: Knappen. vE: Diener ... getödtet ... durchbohrte.
56. dW: Und so brachte. vE: So vergalt. dW. vE.A: das Böse.
57. dW.vE: brachte G. zurück ... (Haupt). dW: so traf sie.
1. dW.vE: stand auf .... retten ... der Sohn.
3. dW.vE.A: der Gil.
4. **die hatten 30 St.** B.dW.vE.A: die ... ritten. dW.vE: Eseln. A: Füllen von Eselinnen. vE: die Hirtendörfer J. — 6. **ferner Uebels.** Vgl. 3,12. 2,11.
7. B.dW.vE: entbrannte.

X. ***Israelis afflictio per Philisthaeos et Ammonitas.***

ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμών. [8] *Καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτὼ καὶ δέκα ἔτη, πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμοῤῥαίου τοῦ ἐν τῇ Γαλααδίτιδι.* [9] *Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν τὸν Ἰορδάνην, ἐκπολεμῆσαι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς Ἐφραΐμ, καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.* [10] *Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, λέγοντες· Ἡμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν τῷ Βααλίμ.* [11] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· Οὐχὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν 'καὶ Μωὰβ' καὶ οἱ ἀλλόφυλοι* [12] *καὶ Σιδώνιοι καὶ Ἀμαλὴκ καὶ Χαναὰν ἐξέθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράξατε πρός με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;* [13] *Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.* [14] *Βαδίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν.* [15] *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· Ἡμάρτομεν· ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* [16] *Καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ εὐηρέστησε κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραήλ.*

[17] *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαάδ, καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ Μασσηφά.* [18] *Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Γαλαὰδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅςτις ἂν ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών; καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ.*

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד
ח בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃
ט וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם
גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם
י וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־
11 הַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי
12 מִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ וְצִידוֹנִים
וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ
13 אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ וְאַתֶּם
עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
14 לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ לְכוּ
וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם
הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ
עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
16 אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיָּסִירוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃
17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד
וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃
18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי
גִלְעָד׃

7. B: *ὠργίσθη θυμῷ ... Φυλιστιΐμ* (*ἐθ. ὁ. ... ἀλλοφ.* AEFX). 8. B: *ἔθλιψαν ... καιρῷ ... τὲς πάντας υἱὲς .. ἐν Γαλαάδ* (*ἐσάθρ. ... ἐνιαυτῷ ... κτλ.* AFX). 9. B: *παρατάξασθαι* (*ἐκπολ.* AEFX). 10. AB: *ἐβόησαν* (*ἐκέκρ.* EX). B* *ἡμῶν ... ἐδελεύσαμεν* (c. AEFX). 11. B: *Μὴ ἐχὶ ἐξ Αἰγύπτε καὶ ἀπὸ τε Ἀμοῤῥαίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἀπὸ Φυλιστιΐμ* (c. AEFX). 12. B: *καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλὴκ καὶ Μαδιάμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε πρός με* (c. EFX; sim. A). 13. B: *ἐδελεύσατε* (*ἐλατρ.* AFX). 14. B: *Πορεύεσθε κ. βοήσατε* (c. AEFX). 15. B: *πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς* (c. AEFX). 16. B: *ἐξέκλιναν ... ἐδέλευσαν τῷ κυρ. μόνῳ* et * *Καὶ ἐκ-λαῷ ...: ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτε* (c. AEFX). BEX* *τῷ* († AFX). 17. B: *συνήχθησαν ... σκοπιᾷ* (*ἐξῆλθ. ... Μασσ.* AEFX). 18. B: *ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες* (c. AX). B: *παρατάξασθαι πρὸς υἱὲς ... ἄρχοντα* (*πολ. ἐν τ. υἱοῖς ... κεφ.* AEFX).

über Israel, und verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon. 8 *Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nemlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. 9 *Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und stritten wider Juda und wider Benjamin und wider das Haus Ephraim, also, daß Israel sehr geängstet ward. 10 *Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn, und sprachen: Wir haben an dir gesündiget, denn wir haben unsern Gott verlassen und Baalim gedienet. 11 *Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Egypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister, 12 *die Zidonier, die Amalekiter und Maoniter, und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schrieet? 13 *Noch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedienet, darum will ich euch nicht mehr helfen. 14 *Geht hin und schreiet die Götter an, die ihr erwählet habt, laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal. 15 *Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie dirs gefällt, allein errette uns zu dieser Zeit. 16 *Und sie thaten von sich die fremden Götter, und dieneten dem Herrn. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward.

17 Und die Kinder Ammon schrieen und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammleten sich und lagerten sich zu Mizpa. 18 *Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

eos in manus Philisthiim et filiorum Ammon. (L.21,24.) 8 *Afflictique sunt et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhaei, qui est in Galaad, 9 *in tantum ut filii Ammon, Jordane transmisso, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim; afflictusque est Israel nimis. (6,7.4,3. 3,15.9.) 10 *Et clamantes ad Dominum dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum et servivimus Baalim. 11 *Quibus locutus est Dominus: Numquid non Aegyptii et Amorrhaei filiique Ammon et Philisthiim, 12 *Sidonii quoque et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum? 13 *Et tamen reliquistis me et coluistis deos alienos; idcirco non addam, ut ultra vos liberem. (Dt. 31,16s. Jer. 11,11.) 14 *Ite et invocate deos, quos elegistis; ipsi vos liberent in tempore angustiae! (Dt. 32,37s. Jer. 2,28.) 15 *Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis, quidquid tibi placet! (2Sm. 24,14.) tantum nunc libera nos. 16 *Quae dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt (Gen. 35,2ss.) et servierunt Domino Deo; qui doluit super miseriis eorum. (2,18.)

17 Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria; contra quos congregati filii Israel in Maspha castrametati sunt. 18 *Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad. (11,6.8s.)

---

8. U.L: jenseit dem Jordan.
14. U.L: eures Trübsals.

8. S: quae est.
10. Al. *(alt.) Dominum.

7. B.dW.vE: in die Hand.
8. B: zerschl. u. untertr. dW: bedrückten u. plagten. vE: bedrängten u. bedr.
9. dW.vE.A: bedränget. B: angst.
11. 12. **euch u. d. Eg. ... gezwungen, u. ich.** B.dW: Habe ich u. von den ...? B: die euch unterdrückten, da ihr ..., u. das aus ihrer Hand, euch erlöset? dW: u. von den Phil., u. als die ... euch bedr. u. ihr ..., euch errettet aus ihr. Hand?
14. dW.vE: zu den G. ... sie (diese) mögen euch (er)retten zur (in der) Z. eurer Bedrängniß. B: Angst.
15. dW: **anjetzt.** vE: doch heute. A: diesmal.
16. dW.vE: entferneten ... aus ihrer Mitte. dW: Da duldete seine Seele nicht mehr das Mühsal Israels. vE: wurde ungeduldig über das Ungemach. B: überdrüssig der Mühseligk.
17. **liesen zusammen.** (Vgl. 7, 23.)
18. dW: das V., die Ob. vE: u. d. Fürsten. B.dW.vE: Wer ist d. Mann, der (anf. will).

XI. ***Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.***

XI. *Καὶ Ἰεφθὰ ὁ Γαλααδίτης ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἔτεκε τῷ Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθά.* [2] *Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ αὐτῷ υἱούς, καὶ ἡδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθὰ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σὺ εἶ.* [3] *Καὶ ἀπέδρα Ἰεφθὰ ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν ἐν γῇ Τώβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθὰ ἄνδρες λιτοί, καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ.*

[4] *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ.* [5] *Καὶ ἐγενήθη, ἡνίκα ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθὰ ἀπὸ τῆς γῆς Τώβ,* [6] *καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθά· Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἰεφθὰ τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαάδ· Οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου 'καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν'; Καὶ διατί ἤλθατε πρός με νῦν, ἡνίκα ἐθλίβητε;* [8] *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθά· Οὐχ οὕτως· νῦν ἤλθομεν πρός σε καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ.* [9] *Καὶ εἶπεν Ἰεφθὰ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλαάδ· Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῷ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλήν;* [10] *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθά· Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.*

[11] *Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθὰ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαάδ, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἡγούμενον. Καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθὰ πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ*

XI. וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃ 2 * וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ 3 כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃ וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃

4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן ה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ 7 לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ 9 לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי

הפטרת חקת v. 2.

---

1 AB rell. (eti. infra): *Ἰεφθάε* (*Ἰεφθά?*). B: *ἐπηρμένος δυνάμει* (c. AEFX; A[1]BX* *ἦν*, † A[2]EFX) ... *ἐγέννησε* (*ἔτεκε* AEFX). 2. A† (a. *υἱὲς*) *δύο* ... *ἑτέρας*. B* *σύ* († AEFX). 3. B: *ἔφυγεν* ... *ἀπὸ πρ.* ... *ᾤκησεν* ... *συνεστράφησαν* ... *κενοί, κ. ἐξῆλθον* (c. AEFX). 4. B* tot. vs. († AEFX). 5. B: *ἐγένετο* ... *παρετάξαντο* (pro *ἐπολ.*) ... *λαβεῖν* (c. AEFX). AEFX: *ἐν γῇ Τ.* 6. B: *τῷ Ἰ.* ... *εἰς ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀ.* (c. AEFX). 7. B: *Οὐχὶ.* AEFX: *τί ὅτι ἤλθ.* AX* *νῦν.* B: *χρῄζετε* (*ἐθλίβ.* AEFX). 8. B: *Διὰ τὲτο* ... *ἐπεστρέψαμεν* ... *πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν* ... *παρατάξῃ πρὸς υἱὲς* .. *εἰς ἄρχοντα π.* (*Οὐχ ὅτως* ... *κτλ.* AEFX). 9. B: *παρατάξασθαι* ... * *τοῖς* ... *καὶ ἐγὼ* ... *εἰς ἄρχοντα* (*πολ.* ... *κτλ.* AEFX). 10. AEFX: *ἔσται ο ἀκ.* 11. B: *ἔθηκαν* ... *ἐπ' αὐτὲς* ... (pro *ηγ.*) *ἀρχηγόν* (c. AEFX).

Jephthah's Verstoßung und Wieder-Holung. XI.

XI. Jephthah, ein Gileaditer, war ein streitbarer Held, aber ein Hurenkind. Gi-
2 lead aber hatte Jephthah gezeuget. *Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar, und desselben Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Va-ters Hause, denn du bist eines andern
3 Weibes Sohn. *Da flohe er vor seinen Brüdern und wohnete im Lande Tob, und es sammleten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm.
4 Und über etliche Zeit hernach stritten die
5 Kinder Ammon mit Israel. *Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Aeltesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holeten aus dem Lande Tob,
6 *und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider
7 die Kinder Ammon. *Aber Jephthah sprach zu den Aeltesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Hause gestoßen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trüb-
8 sal seid? *Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt
9 über alle, die in Gilead wohnen. *Jeph-thah sprach zu den Aeltesten von Gilead: So ihr mich wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt
10 sein? *Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der Herr sei Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast.
11 Also ging Jephthah mit den Aeltesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jeph-thah redete solches alles vor dem Herrn zu

1. U.L: Hurkind. 7. U.L: Seid ihr nicht.

Ebr.11,32 Fuit illo tempore Jephte Galaa- XI. dites vir fortissimus atque pugnator, Dt.23,2. filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad. *Habuit autem Ga- 2 laad uxorem, de qua suscepit filios; qui postquam creverant, ejecerunt Jephte, dicentes: Haeres in domo pa- (Gen. 21,10. tris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es. *Quos ille 3 fugiens atque devitans habitavit in 2Sm 10,6.8. terra Tob, congregatique sunt ad eum 9,4.2Ch. 13,7. viri inopes et latrocinantes, et quasi 1Sm.22,2 principem sequebantur.

In illis diebus pugnabant filii Am- 4 mon contra Israel. *Quibus acriter 5 instantibus perrexerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium v.3. sui Jephte de terra Tob. *Dixerunt- 6 10,18. que ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon! (Gen. 26,27. *Quibus ille respondit: Nonne vos 7 estis, qui odistis me et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi? *Dixerunt- 8 que principes Galaad ad Jephte: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum et pu- 10,18. gnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad. *Jephte quoque dixit eis: Si vere 9 venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque (8,23. eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps? *Qui respon- 10 derunt ei: Dominus, qui haec audit, ipse mediator ac testis est, quod nostra promissa faciemus.

Abiit itaque Jephte cum principibus 11 Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephte 20,1. omnes sermones suos coram Domino

1. S: Fuit itaque illo in t.

1. dW.vE.A: der Gil. B.dW.vE: tapferer. dW. vE.A: der Sohn einer Hure.
2. dW.vE: Söhne ... vertrieben. vE.A: kannst nicht Erbe sein.
3. dW.vE: schlechte Leute.
4. vE: hatten Krieg mit Isr.
6. B: Oberster. dW.vE: Anführer. A: Fürst?
7. Warum k. ihr ... da ... Noth seid? dW: Habt ihr m. n. gehaßt. vE: n. Haß gegen mich. dW: in Bedrängniß. vE: ihr bedrängt seid. B: nachdem euch angst ist.
8. u. streitest. dW.vE: so ziehe denn (gehe also) mit uns u. streite. vE: sei uns das H.
9. B: übergeben. vE: hingibt. dW: Preis gibt. (dW.vE: so will ... sein.)
10. dW.vE: Jehova höre (hört) was zw. uns vorgehet (geschiehet). dW: nach deinem Worte, also wollen w. th. vE: wahrlich! wie du geredet, so ....
11. B.dW.vE: alle seine Worte.

ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφά. [12] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθὰ ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμών, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἥκεις πρός με σὺ πολεμῆσαί με ἐν τῇ γῇ μου; [13] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθά· Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὴν μετ' εἰρήνης, 'καὶ πορεύσομαι'. [14] Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰεφθὰ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμών, [15] καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἰεφθά· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωὰβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. [16] Ὅτι ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης, [17] καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου. Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ. Καίγε πρὸς βασιλέα Μωὰβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ ἠθέλησε. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, [18] καὶ διῆλθεν διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ, καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνών, καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὅριον Μωάβ, ὅτι Ἀρνὼν ὅριον Μωάβ. [19] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμοῤῥαίου, βασιλέα Ἐσεβών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραήλ· Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου. [20] Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασσά, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραήλ. [21] Καὶ παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμοῤῥαίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, [22] καὶ ἐκληρονόμησε πᾶν τὸ ὅριον τοῦ Ἀμοῤῥαίου ἀπὸ Ἀρνὼν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ,

יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח 12
מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר
מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם
בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־ 13
מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־
אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן
וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה
אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח 14
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃
טו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי
עַמּוֹן׃ כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ 16
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא
קָדֵשָׁה׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים ׀ 17
אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם ׀ לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם
אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב
יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב 18
אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן
בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב
כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל 19
מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא
כ בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וְלֹא־הֶאֱמִין
סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף
סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה
וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן יְהוָה 21
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַהִיא׃ וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי 22
מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־

12. AB* τὸν († X). B: ἦλθες ... * σὺ ... τȣ παρατάξασθαι * με (c. AFX). 13. AB* ὁ et τῶν († X). B: Ὅτι ... ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν (c. AFX). AB: αὐτὰς (αὐτὴν EX). B: ἐν εἰρήνῃ (μετ' ε. AEFX). 14. B: προσέθηκε ... τὸν (c. AEFX). 15. B: Οὕτω (Τάδε AEFX). 16. B: τῷ ἀναβαίνειν αὐτȣ̀ς ... (pro ἐρυθρ.) Σίφ ... εἰς Κ. (c. AEFX). 17. B: ἀπέστειλεν (c. AFX). AB* τὸν († X). B: δὴ ἐν τῇ γῇ ... εὐδόκησεν (διὰ τ. γ. ... ἠθέλ. AFX). 18. B: ἐπορεύθη (διῆλθ. AEFX). AB: ἐν τῇ ἐρήμῳ (διὰ τ. ἐρ. X). B: ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ... τῇ γῇ Μ. ... παρενέβαλεν ... * τῷ ... εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μ. (c. AEFX). 19. B: Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ ... τόπ. ἡμῶν (c. AEFX). 20. B: ἐνεπίστευσεν Σ. τῷ Ἰ. παρελθεῖν ἐν τῷ ὁρίῳ ... συνῆξε ... παρενέβαλον ... παρετάξατο πρὸς Ἰ. (c. AEFX). 21. B: ἐπάτ. αὐτόν ... τὴν γῆν ἐκείνην (c. AEFX). 22. B* καὶ-Ἀμοῤῥ. († AEFX).

12 Mizpa. *Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein 13 Land zu streiten? *Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabok und bis an den Jordan, so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 *Jephthah aber sandte noch mehr Boten 15 zum Könige der Kinder Ammon, *die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon. 16 *Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer, 17 und kam gen Kades, *und sandte Boten zum Könige der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörete sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel 18 in Kades, *und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon, und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn 19 Arnon ist der Moabiter Grenze. *Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter Könige zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis 20 an meinen Ort. *Aber Sihon vertrauete Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammlete alle sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel. 21 *Der Herr aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohneten, 22 *und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an bis an Jabok,

(2Sm. 16,10. 19,22. Mt.8,29. Jo.2,4. — v.18. Num. 21,24.13. — v.21. Dt.2,9.19 Jos.13,25 — Num. 20,1. — Num. 20,14ss. — Num. 20,21. 21,4.13. — Num. 21,13. — Num. 21,21ss. Dt.2,26ss — v.13.)

in Maspha. *Et misit nuncios ad 12 regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam? *Quibus ille 13 respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Aegypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem; nunc ergo cum pace redde mihi eam. *Per quos rursum 14 mandavit Jephte et imperavit eis, ut dicerent regi Ammon: *Haec dicit 15 Jephte: Non tulit Israel terram Moab nec terram filiorum Ammon, *sed 16 quando de Aegypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare rubrum, et venit in Cades, *misitque nuncios ad regem Edom, 17 dicens: Dimitte me, ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum praebere contempsit. Mansit itaque in Cades, *et circuivit ex latere ter- 18 ram Edom et terram Moab, venitque contra orientalem plagam terrae Moab, et castrametatus est trans Arnon, nec voluit intrare terminos Moab; Arnon quippe confinium est terrae Moab. *Misit itaque Israel nuncios 19 ad Sehon regem Amorrhaeorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte, ut transeam per terram tuam usque ad fluvium. *Qui et ipse Is- 20 rael verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos, sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Jasa et fortiter resistebat. *Tradiditque eum Do- 21 minus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum et possedit omnem terram Amorrhaei, habitatoris regionis illius, *et univer- 22 sos fines ejus de Arnon usque Jaboc,

13. 22. S: Jeboc.

12. B.dW.vE.A: Boten. B: habe ich mit dir. dW: haben wir mit einander.
13. zum Jab. B.dW.vE.A: (im) in Fr.
14. dW: abermals. vE: wieder. B: fuhr ferner fort u. sandte.
15. dW.vE: Isr. h. nicht (Nicht h. I.) gen. das L.
16. dW.A: wanderte.
17. dW: hörete nicht. B.vE: gab kein Gehör.
18. dW.vE: umging ... in das Gebiet M.
20. B.dW.vE: trauete. dW.vE: es ... ziehen zu lassen.
22. dW.vE: das ganze Gebiet.

XI. *Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.*

καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου. [23] *Καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε τὸν Ἀμοῤῥαῖον ἐκ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραήλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοί;* [24] *Οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέ σοι Χαμὼς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; Καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησε ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὰ κληρονομήσομεν.* [25] *Καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ Βαλὰκ τοῦ υἱοῦ Σεπφὼρ βασιλέως Μωάβ; Μὴ μάχῃ ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν,* [26] *ἐν τῷ οἰκῆσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη; Τί ὅτι οὐκ ἐῤῥύσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;* [27] *Κἀγὼ οὐχ ἥμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ᾽ ἐμοῦ πονηρίαν, τοῦ πολεμῆσαι ἐν ἐμοί. Κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἀμμών.* [28] *Καὶ οὐκ εἰσήκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθὰ ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν.*

[29] *Καὶ ἐγενήθη ἐπὶ Ἰεφθὰ πνεῦμα κυρίου, καὶ διέβη τὴν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ καὶ ἀπὸ τῆς σκοπιᾶς Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών.* [30] *Καὶ ηὔξατο Ἰεφθὰ εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐὰν παραδώσει παραδῷς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν χειρί μου,* [31] *καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα.* [32] *Καὶ διέβη Ἰεφθὰ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ,* [33] *καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Μενίθ,*

22. B: *τȣ ἐρ.* (*τῆς ἐρ. καὶ* AFX). 23. B: *ἀπο* (*ἐκ* AEFX) ... * *ἐπὶ σοί.* 24. B: *ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε ... τȣς πάντας ȣ̔ς ἐξῆρε ὑμ. κύρ. ... αὐτȣς κλ.* 25. B: *ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Β. υἱὸν Σ. ... μαχεσόμενος ἐμαχ.* 26. B* *τὸν Ἰσρ.* († AEFX; AFX* *τὸν*) ... (bis) *τοῖς ὁρίοις* (*ταῖς θυγ.* AEFX) ... *Καὶ διατί* (*Τί ὅτι* A²EFX) ... *ἐῤῥύσω* (*-αντο* AEFX). 27. B: *Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι ȣ̓χ* (c. AEFX) ... *παρατάξασθαι* (*πολεμῆσαι* iid.) ... * (bis) *τῶν* († A). 28. B: *ἤκȣσε.* 29. B: *ἐγένετο* ... (bis) *παρῆλθε* (*διέβη* AEFX) *τὸν Γ.* (*τὴν* [*γῆν*] *Γ.* iid.) ... * *κ. ἀπὸ τ. σκ. Γ.* († iid.). 30. B: *διδȣ̀ς διδῷς* (c. AX) ... † (p. *ἐν*) *τῇ* (* AFX). 31. B: *ἀπὸ τῆς θύρας ... συνάντησιν ... ἐπιστρέφειν* ... * *τῶν* (c. AEFX). 32. B: *παρῆλθεν* (*διέβη* AEFX) ... * *τȣ̀ς* et *τȣ* († iid.): *παρατάξασθαι* (*πολ.* iid.). 33. B* *τȣ* († AEFX) ... *ἄχρις Ἀρνῶν* (*εἰς? Μενίθ* F)

[23] הַיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל [24] וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ [כה] מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃ וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם [26] נִלְחַם בָּם׃ בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃ [27] וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין [28] בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃

[29] וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי [ל] עַמּוֹן׃ וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ [31] וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ [32] עוֹלָה׃ וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן [33] לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר

23. **es einn.** vE: vertreiben? dW.A: ihr Land.
24. **B:** Würdest du nicht ...? So auch alles ... dasselbe wollen wir einn. dW: Nicht wahr, was ... in Besitz gibt, das nimmst du ein? Und so, was .... vE: Nimmst du n. in Besitz ...? Also nehmen auch wir.
25. **B.dW.vE:** (Und nun) bist du viel (denn) besser. A: Oder b. du etwa. **B:** eine Streitsache mit Isr. gehabt o. w. sie gekrieget.

und von der Wüste an bis an den Jordan. 23 *So hat nun der Herr, der Gott Israels, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel, und du willst sie einnehmen? 24 *Du solltest die einnehmen, die dein Gott Camos vertriebe, und uns lassen einnehmen alle, die der Herr, unser Gott, vor uns vertrieben hat. 25 *Meinst du, daß du besser Recht habest denn Balak, der Sohn Zipors, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtet oder gestritten wider Israel, 26 *ob wohl Israel nun drei hundert Jahre gewohnet hat in Hesbon und ihren Töchtern, in Aroer und ihren Töchtern und allen Städten, die am Arnon liegen? Warum errettetet ihrs nicht zu derselben Zeit? 27 *Ich habe nichts an dir gesündigt, und du thust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen Israel und den Kindern Ammon. 28 *Aber der König der Kinder Ammon erhörete die Rede Jephthah nicht, die er zu ihm sandte.

29 Da kam der Geist des Herrn auf Jephthah, und zog durch Gilead und Manasse, und durch Mizpa, das in Gilead liegt, auf die Kinder Ammon. 30 *Und Jephthah gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand, 31 *was zu meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des Herrn sein, und wills zum Brandopfer opfern. 32 *Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der Herr gab sie in seine Hände, 33 *und er schlug sie von Aroer an bis man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und

24. A.A: vertrieb.
29. A.A: wider die Kinder.
32. A.A: gegen die K.

et de solitudine usque ad Jordanem. 23 *Dominus ergo Deus Israel subvertit Amorrhaeum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus? 24 *Nonne ea, quae possidet Chamos Deus tuus, tibi jure debentur? Quae autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem! 25 *Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab, aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel et pugnaverit contra eum, 26 *quando habitavit in Hesebon et viculis ejus, et in Aroer et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem per trecentos annos? Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis? 27 *Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei inter Israel et inter filios Ammon. 28 *Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephte, quae per nuncios mandaverat.

Num. 21,29. 1Rg. 11,7.33. 2Rg. 23,13. Jer. 48,46. Num. 22,2. Num. 21,25. Gen. 31,53. 1Sm. 24,16.

29 Factus est ergo super Jephte Spiritus Domini, et circuiens Galaad et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon, 30 *votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas, 31 *quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meae mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino. 32 *Transivitque Jephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos. Quos tradidit Dominus in manus ejus, 33 *percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith viginti civita-

14,6. 15,14. 3,10.6,34. (Coh.5,1. Jac.1,19.

26. Al.: Arnon (pro Jord.).

26. dieweil Isr. ... entriffet ... in ders. Z. B: indem ... innerhalb dieser Z. dW.vE: zu selb. (jener) Z.
27. Der H., der Richter, f. B.dW.A: thust übel. vE: handelst böse gegen mich. B.dW.vE.A: richte.
28. B: gab k. Gehör den Worten. dW.vE: hörete nicht auf die W. A: wollte n. hören. dW: ihm entbot. vE.A: (durch d. Boten) ihm sagen ließ.
29. er zog. vE: über J.
30. vE: that.
31. B: So soll das Herausgehende, das ... gehen wird ... dem H. sein. dW.vE: glücklich. dW: so soll es Jeh. geweihet sein. vE: So gehöre das, was ... so geh. das Jeh. ... als Br. (A: so will ich, wer immer zuerst ... z. Br. dem H. opfern.)
32. dW.vE.A: (hinüber) gegen. B: zu den ... hinüber.

ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἀβὲλ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

[34] *Καὶ ἦλθεν Ἰεφθὰ εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη μονογενὴς αὐτῷ, και οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ.* [35] *Καὶ ἐγενήθη, ἡνίκα εἶδεν αὐτήν, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οἴμοι, θύγατέρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου. Ἐγὼ δὲ ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι.* [36] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάτερ, εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς τὸν κύριον, ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου, ἀνθ᾿ ὧν ἐποίησέ σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμών.* [37] *Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς· Καὶ ποίησόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.* [38] *Καὶ εἶπεν ⸀αὐτῇ⸁· Πορεύου, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. Καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἔκλαυσαν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τῶν ὀρέων.* [39] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος δύο μηνῶν, καὶ ἀνέκαμψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα. Καὶ ἐγένετο εἰς πρόςταγμα ἐν Ἰσραήλ·* [40] *ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθὰ τοῦ Γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.*

XII. *Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραῒμ καὶ παρῆλθαν εἰς βοῤῥάν, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθά·*

וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ *
34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ
לה מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת׃ וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי
הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל
36 לָשׁוּב׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה
אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר
יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃
37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר
הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה
38 עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי׃ וַיֹּאמֶר לֵכִי
וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־
39 הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ ׀ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ
אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־
מ חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה תֵּלַכְנָה
בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃

XII. וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר
צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ ׀ עָבַרְתָּ ׀

---

v. 33. עד כאן
v. 37. ורעותי ק׳ (cf. v. 38. Ex. 11, 2).

---

33. AEFX: *ἐν ἀρ.* B: *Ἐβὰλ χαρμὶμ* (*Ἀβ. ἀμπ.* AFX). AB* *τῶν* († X). 34. B: *ὑπάντησιν* (* *αὐτȣ̃*) ... *αὐτῷ* (AEX† *ἀγαπητή*), *ȣ̓κ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς* (c. AEFX). 35. B: *ἐγένετο ὡς εἶδ. αὐτήν, αὐτὸς διεῤῥ.* (c. AEX) ... *Ἆ ἆ* (*Οἴμοι* EFX; AX: *Οἴμμοι*). BF: *θυγάτηρ* (*θύγατερ* AEX). B: *καὶ ἐγώ εἰμι ἦν.* (*Ἐγὼ δὲ ἦν.* AEFX). 36. B: *Ἡ δὲ εἶπε* (*Κ. εἶπε* AFX) ... * *εἰ ἐν ἐμοὶ* († AEFX). AB* *τὸν* et *τȣ̃* († EFX). B: *ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐ. σȣ ἀπὸ τῶν υ. Ἀ.* (contra AEFX). 37. B† (p. *Καὶ*) *ἤδε* ...: *Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μȣ τὸν λόγον τȣ̃τον* ... † (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (c. AEFX). 38. AB* *αὐτῇ* († X). B: *ἀπέστειλεν* (*ἐξαπ.* AEFX). AB: *ἔκλαυσεν* (*-σαν* EX) ... *τὰ ὄρη* (*τῶν ὀρ.* X). 39. B: *ἐν τέλει τῶν δ.* (*μετὰ τὸ τ. δ.* EFX; A: *μ. τέλ. δ.*) ... *ἐπέστρεψε* (*ἀνέκ.* AEFX). 40. B: *ἀπὸ ἡμ.* ... *ἐπορεύοντο* * *αἱ* ... † (a. *τέσσ.*) *ἐπὶ* (c. AEFX). — 1. B: *Κ. ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφρ.* AEFX (pro *βοῤῥ.*) *Σεφεινά.*

bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemüthigt vor den Kindern Israel.

34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter heraus ihm entgegen mit Pauken und Reigen; und sie war ein einiges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter. 35 *Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider und sprach: Ach meine Tochter, wie beugest du mich und betrübest mich! denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen den Herrn, 36 und kanns nicht widerrufen. *Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgethan gegen den Herrn, so thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon. 37 *Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wolltest mir das thun, daß du mich lassest zween Monate, daß ich von hinnen hinab gehe auf die Berge und meine Jungfrauschaft 38 beweine mit meinen Gespielen. *Er sprach: Gehe hin! und ließ sie zween Monate gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den 39 Bergen. *Und nach zween Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte, und sie war nie keines Mannes schuldig geworden. Und 40 ward eine Gewohnheit in Israel, *daß die Töchter Israels jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

XII. Und die von Ephraim schrieen und gingen zur mitternachtwärts, und sprachen

tes, et usque ad Abel, quae est vineis consita, plagâ magnâ nimis, humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel. (1Sm. 23,5. (8,28.

Revertente autem Jephte in Maspha 34 domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos. *Qua 35 visa scidit vestimenta sua et ait: Heu me, filia mea! decepisti me et ipsa decepta es; aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero. *Cui illa respondit: Pater mi! si ape- 36 ruisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. *Dixitque ad patrem: Hoc so- 37 lum mihi praesta, quod deprecor: Dimitte me, ut duobus mensibus circumeam montes et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. *Cui ille respondit: Vade! Et dimisit 38 eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus. *Expletisque duobus mensibus re- 39 versa est ad patrem suum, et fecit ei, sicut voverat; quae ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israel et consuetudo servata est, *ut post anni circulum conveniant 40 in unum filiae Israel et plangant filiam Jephte Galaaditae diebus quatuor.

(v.11. 10,17. 1Sm.18,6. Ex.15,20. Gen. 37,34. Num. 30,3. Dt.21,13. Ex.38,8. 1Sm. 2,22? (Gen. 24,16. L.1,34.)

Ecce autem in Ephraim orta **XII.** est seditio. Nam transeuntes contra (8,1.)

37. 38. 39. U.L: Monden.
1. A.A: gingen mitternachtw.

33. B: Abel an den W. A: das ringsum in W. liegt. dW.vE: Abel-Keramim. B.dW.vE: in einer s. gr. Schl. A: mit ... Niederlage. dW: gebeugt.
34. B.dW.vE: ging. vE: Reigentanz. dW.vE: nur die einzige ... außer ihr. (B: hatte von sich?)
35. B: du hast mich sehr geb. u. du bist unter denen die m. betr. dW.vE: tief b. du m. u. (du) bringest m. ins Unglück ... zurücknehmen. B: werde n. können zurückgehen.
36. B.dW: dir (vollkommene) Rache verliehen. vE: ausgeübt.
37. **wollest.** B: Dieses müsse mir geschehen; laß ab von mir. dW.vE: Es geschehe mir nur dieses: l. (von m.) mich. B: daß ich hinziehe u. auf den B. auf u. ab gehe? A: herumwandle ... dW: weine über m. J. A: Gespielinnen. B.dW.vE: ich u. meine Gesp. (Freundinnen).
38. dW.vE.A: entließ s. auf zw. M.
39. **u. sie erkannte nie einen M.** B: verrichtete an ihr sein Gelübde, das er gel. h. dW: that ... das G. vE: vollzog ... s. G. dW: Sie aber hatte von k. M. gewußt? A: [an ihr] die um k. M. wußte? B: es ist e. Satzung worden. dW: ward zur Sitte. vE: daher entstand die S.
40. **zu lobpreisen.** dW.vE: preisen. B: sich zu unterreden mit ...?
1. **liefen zusammen, u. g. über m.** B.vE: wurden zus. be(ge)rufen. dW: versammelten sich.

XII. ***Jephtha Israelis ab Ammoniiis liberator.***

Τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών, καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; Τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. [2] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθά· Ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα, καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.* [3] *Καὶ εἶδον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ σώζων, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ διέβην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ πολεμεῖν ἐν ἐμοί;* [4] *Καὶ συνήθροισεν Ἰεφθὰ πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαάδ, καὶ ἐπολέμει τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν· Οἱ διασεσωσμένοι τοῦ Ἐφραῒμ ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραὶμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ.* [5] *Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ. Καὶ ἐγενήθη, ὅτι εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασεσωσμένοι Ἐφραίμ· Διαβῶμεν δή, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαάδ· Μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφραΐμ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἐσμέν.* [6] *Καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Εἴπατε δὴ σύνθημα, καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν, καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξ Ἐφραῒμ τεσσαράκοντα καὶ δύο χιλιάδες.*

[7] *Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθὰ τὸν Ἰσραὴλ ἓξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθὰ ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ Γαλαάδ.*

[8] *Καὶ ἔκρινε μετ᾿ αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἐβεσὰν ἐκ Βηθλεέμ.* [9] *Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλμέναι ἔξω, καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσ-*

לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃
2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃
3 וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאִשְׂמָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃
4 וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃
ה וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃
6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף׃
7 וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד׃
8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן
9 מִבֵּית לָחֶם׃ וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט

---

1. B: *Διατί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν* (c. AEFX). 2. B: *μαχητὴς* (*ἀντιδικῶν* AEFX). 3. B: *ὐκ εἶ σωτήρ ... ἔθηκα ... * τῇ ... παρῆλθον ... * τὺς ... ἔδωκεν ... ἐπ᾿ ἐμὲ ἐν τῇ ... παρατάξασθαι* (c. AEFX). 4. B: *συνέστρεψεν ... παρετάξατο τῷ Ἐ. ... διασωζόμενοι* (c. AEFX). 5. B* *ἐγενήθη ὅτι ...: διασωζόμενοι ... * τῦ* (c. AEFX). AB* *δή* (÷ EFX). B: *Μὴ Ἐφρατίτης εἶ; Καὶ εἶπαν· Οὐ* (c. AEFX). 6. B: *αὐτῷ· Εἰπὸν δὴ στάχυς. Καὶ ὐ κατεύθυνε ... ἐπ. αὐτῦ κ. ἔθ. αὐτὸν ... ἀπὸ Ἐφρ.* (c. AEFX, sed iid. *σφάζυσιν* s. *ἔσφαζον* pro *ἔδυσαν*). 7. B* *τῇ* (÷ AEFX). 8. B (eti. 10): *Ἀβαισσὰν* (*Ἐβεσὰν* F; AFX: *Ἐσεβὼν*) *ἀπὸ* (*ἐκ* AEFX). 9. B: *Κ. ησαν ... ἃς ἐξαπέστειλεν ... θυγατέρας εἰσήνεγκε* (c. AEFX).

v. 3. ואשימה ק׳

1. **B**: gezogen wären. **B.dW.vE**: über dir.
2. **einen gr. Zank.** **B**: Streitsache. **vE**: Streit. **dW**: Im Str. war ich sehr, ich und ... und .... **dW.vE**: rief. **B**: ließ euch berufen.
3. **heute zu mir.** **vE**: legte ich m. Leben. **dW**: setzte ich m. L. aufs Spiel. **A**: wagte. **B**: diesen Tag. **dW**: an diesem T.

zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir 2 mit Feuer verbrennen. *Jephthah sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon, und ich schrie euch an, aber ihr halft mir 3 nicht aus ihren Händen. *Da ich nun sahe, daß ihr nicht helfen wolltet, stellete ich meine Seele in meine Hand, und zog hin wider die Kinder Ammon, und der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten? 4 *Und Jephthah sammlete alle Männer in Gilead, und stritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse als die Flüch- 5 tigen zu Ephraim. *Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich hinüber gehen, so sprachen die Männer von Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraiter? Wenn er dann ant- 6 wortete: Nein, *so hießen sie ihn sprechen: Schiboleth, so sprach er Siboleth, und konnte es nicht recht reden, so griffen sie ihn und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend.

7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und ward begraben in den Städten zu Gilead.

8 Nach diesem richtete Israel Ebzan von 9 Bethlehem. *Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter setzte er aus, und dreißig Töchter nahm er von aussen seinen Söhnen, und richtete Israel

5. A.A: Ephraimiter.

aquilonem dixerunt ad Jephte: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam. *Quibus ille respondit: 2 Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens, vocavique vos, ut praeberetis mihi auxilium, et facere noluistis. *Quod 3 cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in praelium? *Vocatis itaque ad se cunctis viris 4 Galaad, pugnabat contra Ephraim, percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim et habitat in medio Ephraim et Manasse. *Occupaveruntque Ga- 5 laaditae vada Jordanis, per quae Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero fugiens atque dixisset: Obsecro ut me transire permittatis, dicebant ei Galaaditae: Numquid Ephrathaeus es? Quo dicente: Non sum, *interroga- 6 bant eum: Dic ergo Scibboleth! quod interpretatur spica. Qui respondebat: Sibboleth, eadem litera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

Judicavit itaque Jephte Galaadites 7 Israel sex annis, et mortuus est ac sepultus in civitate sua Galaad.

Post hunc judicavit Israel Abesan 8 de Bethlehem, *qui habuit triginta 9 filios et totidem filias, quas emittens foras maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis

14,15. (9,49. — 9,17. 5,18. Job.13,14 1Sm. 19,5. 28,21. — 3,28. 7,24 — 1Sm. 12,11. — 18,14. — (10,4.

1. Al. † (p. incend.) te et.

4. **als d. Fl. Ephr., zwischen E. u. zw. M.** B.vE: vers. dW.vE: Flüchtlinge (von) E. seid ihr G. unter.... A: G. ist flüchtig geworden v. E. u. wohnet zw. (B: Ihr seid Entronnene v. E., G. aber ist in d. Mitte von ...?)
5. B: die Ueberfahrten ... gegen E. dW: nach E. zu. vE: G. nahm E. die Fuhrten.
6. **erschlugen ihn.** B.dW.vE.A: sprachen s. zu ihm: Sprich doch: S. B: u. so er spr. dW.A: spr. er (nun). B: sich n. k. schicken es recht zu r. vE: denn er k. es n. aussprechen. B.dW.vE: schlachteten. A: ermordeten.
7. **St. G.** dW.vE: einer der Städte.
9. **gab er hinaus.** B: die er hinaussendete, u. brachte v. a. für s. S. ... hinein. dW: entließ er aus d. Hause ... br. er f. s. S. ins H. vE: entl. er hinaus ... seinen S. herein.

ραὴλ ἑπτὰ ἔτη, [10] καὶ ἀπέθανεν Ἐβεσὰν καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ.

[11] Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη. [12] Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼν ἐν γῇ Ζαβουλών.

[13] Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης. [14] Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη. [15] Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῇ Ἐφραὶμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

XIII. Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη.

[2] Καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δάν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωέ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα, καὶ οὐκ ἔτικτε. [3] Καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν. [4] Καὶ νῦν φύλαξαι, καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ σίκερα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον· [5] ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ὅτι Ναζιραῖον τῷ θεῷ ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρός, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σώζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. [6] Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα· Ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρός με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ, φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτων αὐτὸν πόθεν ἐστί, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι. [7] Καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ σίκερα, καὶ μὴ φάγῃς

י אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ וַיָּמָת אִבְצָן
וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃
11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
12 שָׁנִים׃ וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר
בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃
13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן
14 בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים
בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־
שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
טו שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל
הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ
אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃

XIII. וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
2 * וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא
3 יָלָדָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא
4 יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי
נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי
ה כָּל־טָמֵא׃ כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא
יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
6 פְּלִשְׁתִּים׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה
7 הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר
לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־
תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־

---

11. B* *καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσρ.* († AFX). 14. B: *ἦσαν* (*ἐγέν.* AEFX). — 1. B: *προσέθηκαν ἔτι … ἐνώπιον … Φυλιστιὶμ* (c. AEFX). 2. B: *ἀπὸ δήμȣ συγγενείας τȣ̃ Δανί … * ἡ … ἔτεκε* (c. AEFX). 3. B* *δὴ* († AEFX) … *συλλήψῃ* (*ἐν γ.- τέξῃ* iid.). 4. B† (p. *φύλ.*) *δὴ* (* AEFX) … *μέθυσμα* (*σίκ.* AEX). 5. B: *ἔχεις* (*ἕξ.* AEFX). AB: *τὴν κεφαλὴν* (*τῆς κ.* FX). B: *Ναζὶρ θεῷ … ἀπὸ τῆς κοιλίας … σῶσαι* (c. AEFX) 6. B: *εἰσῆλθεν … * Ὅτι* et *τȣ̃* (c AEFX). B: *ἠρώτησα* (*ἠρώτων* sine *ἐκ* AEFX). 7. B: *ἔχεις … μέθυσμα.*

v. 2. הפטרת נשא

10 sieben Jahre, *und starb und ward begraben zu Bethlehem.

11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein Sebuloniter, und richtete Israel zehn Jahre, 12 *und starb und ward begraben zu Ajalon im Lande Sebulon.

13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein 14 Sohn Hillel, ein Pireathoniter. *Der hatte vierzig Söhne und dreißig Neffen, die auf siebenzig Eselsfüllen ritten, und richtete 15 Israel acht Jahre, *und starb und ward begraben zu Pireathon im Lande Ephraim auf dem Gebirge der Amalekiter.

XIII. Und die Kinder Israel thaten förder übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahre.

2 Es war aber ein Mann zu Zarea von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah, und sein Weib war unfruchtbar 3 und gebar nichts. *Und der Engel des Herrn erschien dem Weibe und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und gebierest nichts, aber du wirst schwanger 4 werden und einen Sohn gebären. *So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch stark Getränke trinkest, und nichts Unreines 5 essest. *Denn du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Verlobter Gottes sein von Mutterleibe, und er wird anfangen Israel zu erlösen aus der Philister Hand.

6 *Da kam das Weib und sagte es ihrem Mann an, und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, fast erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin? und er sagte mir nicht, wie er 7 hieße. *Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, so trinke nun keinen Wein noch stark Getränke, und iß nichts

1. U.L: fürder.
4. 7. A.A: starkes Getr.

---

judicavit Israel, *mortuusque est ac 10 sepultus in Bethlehem.

Cui successit Ahialon Zabulonites, 11 et judicavit Israel decem annis, *mor- 12 tuusque est ac sepultus in Zabulon.

Post hunc judicavit Israel Abdon, 13 filius Illel Pharathonites. *Qui habuit 14 quadraginta filios et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et judicavit Israel octo annis, *mortuusque est 15 ac sepultus in Pharathon terrae Ephraim in monte Amalech.

(2Sm. 23,30. — 10,4. 5,10.)

Rursumque filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini; qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis. **XIII.**

(10,6.6,1. 4,1.3,12. 2,19.)

Erat autem quidam vir de Saraa 2 et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem. *Cui ap- 3 paruit Angelus Domini et dixit ad eam: Sterilis es et absque liberis, sed concipies et paries filium; *cave 4 ergo, ne bibas vinum ac siceram nec immundum quidquam comedas, *quia 5 concipies et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim Nazaraeus Dei ab infantia sua et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum. *Quae 6 cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis; quem cum interrogassem, quis esset et unde venisset et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere, *sed 7 hoc respondit: Ecce, concipies et paries filium; cave, ne vinum bibas nec siceram, et ne aliquo vescaris

(Jos. 15,33. — v.6.9.13. 6,11.14. 22.Ex. 3,2.4. (Gen. 16,11. 1Sm. 1,19s.L. 1,31;Nm. 6,3s;Lev. 11,43s. Num.6,5. 1Sm.1,11 Nm.6,2ss L.1,15. 1Sm.2,27 Act.10,30 Mt.28,3s. L.1,12. v.3ss.)

11. Al.: Elon.
13. S: Elel.
5. S *concipies et.

---

11. B.dW.vE.A: der Seb.
14. dr. Enkel. dW.vE: Eseln.
1. Wie Kap. 3, 12. 2, 11.
2. vom Geschl. B.vE.A: von Z. dW: aus. dW. vE: geb. nicht. B: daß s. nicht geb.
3. dW.vE: ein Engel? vE. sollst. A: empfangen.
5. Denn siehe. B: Abgesonderter. dW: Geweihter. vE: Nasiräer. A: Nazaräer. dW: erretten. vE: beginnen zu retten.
6. sehr erschr. ... woher er wäre. vE: war wie die Gest. eines E. B.dW: s. Ansehen war wie d. Ansehen. (A: mit dem Angesichte eines E.!) dW.vE.A: furchtbar. B: zeigte mir auch s. Namen n. an. dW: s. N. sagte er m. n. vE: hat er m. n. gesagt.

πᾶσαν ἀκαθαρσίαν, ὅτι Ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

8 *Καὶ ἐδεήθη Μανωὲ τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς, τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ.* 9 *Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωέ, καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.* 10 *Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ὦπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρός με ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 11 *Καὶ ἀνέστη Μανωὲ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; Καὶ εἶπεν [ὁ ἄγγελος]· Ἐγώ.* 12 *Καὶ εἶπε Μανωέ· Νῦν δὲ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου, τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ;* 13 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωέ· Ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω,* 14 *ἀπὸ παντὸς ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ σίκερα μὴ πιέτω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλαξάσθω.* 15 *Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Βιασώμεθα δή σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.* 16 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωέ· Ἐὰν βιάσῃ με, οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό. Ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωέ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί.* 17 *Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Τί ὄνομά σοι, ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσωμέν σε;* 18 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστι θαυμαστόν.* 19 *Καὶ ἔλαβε*

---

7. B: *πᾶν ἀκάθαρτον ... ὅτι θεȣ̃ ἅγιον ... * τῆς* (c. AEFX). 8. B: *προςηύξατο Μ. πρὸς κύριον* ... † (p. *κύρ.*) *Ἀδωναϊέ ... τὸν ἄνθρωπον ... συμβιβασάτω ... παιδίῳ* (c. AEFX). 9. B: *εἰςήκουσεν ... ἦλθεν ... καὶ αὕτη ἐκάθητο ... * τῷ* (c. AEFX). 10. B: *ἔδραμε ... ἀνήγγειλε ... ὦπται πρός με ... ὃς ἦλθεν ... * τῇ* et *ἐκείνῃ* (c. AEFX, sed AFX* *ἐν*). 11. B: *ἀνέστη κ. ἐπορ. Μαν.* (c. AX). 12. B: *Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τȣ̃ παιδίȣ ... ποιήματα* (c. AEFX). 13. B: *εἴρηκα ... φυλάξεται.* 14. AB† (p. *ἀμπ.*) [*τȣ̃*] *οἴνȣ* (* EFX). B: (pro *σίκ.*) *μέθυσμα ... φυλάξεται.* 15. B: *Κατάσχωμεν ὧδε.* 16. B: *κατάσχῃς* (pro *βιάσῃ με*) ... ÷ (a. *τῶν*) *ἀπὸ ... αὐτός* (pro *ἐστίν*). 17. B† (a. *ὄν.*) *τὸ ...* (* *ἵνα*) *ὅτι ἔλθοι ... δοξάσομαι.* 18. B: *Εἴς τι* (pro *Ἱνατί*).

טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר
מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי
אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
9 לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ
י אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה
וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם
11 אֵלָי׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
12 אָנִי׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃
13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃
14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל
וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־
תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃
טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־
נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃
16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־
תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־
תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי
שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרְיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה
19 תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא פֶלִאי׃ וַיִּקַּח

---

v. 8. הל׳ בדגש v. 17. יתיר י׳ למע׳ דברך
v. 18. יתיר א׳

7. bis an. B: den Tag seines T. dW.vE.A: zum T.
8. dW.vE.A: betete M. zu .... B: nochmals. vE.A: noch einmal. — — 9. vE.A: als (da) s. ... saß.

Unreines, denn der Knabe soll ein Verlobter Gottes sein, von Mutterleibe an bis in seinen Tod.

8 Da bat Manoah den Herrn und sprach: Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit dem Knaben thun sollen, der geboren soll werden. 9 *Und Gott erhörete die Stimme Manoah, und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. 10 *Da lief sie eilend und sagte es ihrem Mann an, und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heut zu mir kam. 11 *Manoah machte sich auf und ging seinem Weibe nach, und kam zu dem Manne, und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja. 12 *Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet hast, welches soll des Knaben Weise und Werk sein? 13 *Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor allem, das ich dem Weibe gesagt habe. 14 *Er soll nicht essen, das aus dem Weinstock kommt, und soll keinen Wein noch stark Getränke trinken, und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll er halten. 15 *Manoah sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten. 16 *Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hieltest, so esse ich doch deiner Speise nicht. Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. 17 *Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommet, was du geredet hast. 18 *Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wundersam ist? 19 *Da nahm Manoah ein

[Num. 6,2ss. 1Sm.1,11. L.1,15.] immundo: erit enim puer Nazaraeus Dei ab infantia sua, ex utero matris suae usque ad diem mortis suae.

8 Oravit itaque Manue Dominum et ait: Obsecro, Domine! ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum et doceat nos, quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est. 9 *Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum Angelus Dei uxori ejus sedenti in agro; Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quae cum vidisset Angelum, 10 *festinavit et cucurrit ad virum suum, nunciavitque ei, dicens: Ecce, apparuit mihi vir, quem ante videram. 11 *Qui surrexit et secutus est uxorem suam, veniensque ad virum dixit ei: Tu es, qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum. 12 *Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut a quo se observare debebit? 13 *Dixitque Angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, [v.3ss.] quae locutus sum uxori tuae, abstineat se, 14 *et quidquid ex vinea nascitur, non comedat; vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo, et quod ei praecepi, impleat atque custodiat. 15 *Dixitque Manue ad Angelum Domini: Obsecro [6,18.] te, ut acquiescas precibus meis et [Gen.18,5.] faciamus tibi hoedum de capris. 16 *Cui respondit Angelus: Si me cogis, non [Tob. 12,19.] comedam panes tuos, si autem vis [6,18.] holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue, quod Angelus Domini esset. 17 *Dixitque ad [Gen.32,29] eum: Quod est tibi nomen, ut, si [Tob.5,17.] sermo tuus fuerit expletus, honoremus te? 18 *Cui ille respondit: Cur [Es.9,6.] quaeris nomen meum? quod est [Pr.30,4.] mirabile. 19 *Tulit itaque Manue

14. A.A: starkes Getr. 15. U.L: vor (statt: dir).

10. der jenes Tages. vE: neulich.
11. B.dW.vE.A: Ich bins.
12. dW.vE: dein Wort eintrifft. vE: die Richtschnur des Kn. dW.vE: u. (welches) sein Thun.
13. Vor Allem ... soll sie sich h.
14. Sie s. nichts ... sie halten. dW: beobachten.
15. B: Laß uns doch dich aufhalten. dW: L. dich doch h. bei uns. (vE: wir möchten d. gerne zurückh.) B.dW.vE.A: (zu)bereiten.
16. aber ein Br. ... dem H. opf. ... der E. B.vE: so werde ich doch n. essen von d. Sp. dW: würde. (A: Wenn du m. auch zwängest!)
17. B.dW.vE.A: (Wie) Welches ist dein Name? B.A: ehren. vE: rühmen können. B: dein Wort kommen wird. dW.vE: eintrifft.
18. B.dW.A: wunderbar. vE: Der ist Wunderbar.

7. S† (a. ex ut.) et. 9. Al.: Deus.

XIII. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

Μανωὲ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστὰ ποιοῦντι, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν. [20] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.* [21] *Καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Τότε ἔγνω Μανωέ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί.* [22] *Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν ἑωράκαμεν.* [23] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Εἰ ἐβούλετο ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῆς χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα, καὶ καθὼς ὁ καιρὸς οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα.*

[24] *Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών. Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν κύριος.* [25] *Καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δὰν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀσθαόλ.*

XIV. *Καὶ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμναθά, καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων, ˈκαὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦˈ.* [2] *Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Γυναῖκα ἑώρακα ἐν Θαμναθὰ ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα.* [3] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ταύτην λάβε μοι, ὅτι αὕτη ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.* [4] *Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν, ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλο-*

מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה
וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת
כ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ וַיְהִי בַעֲלוֹת
הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
21 אָרְצָה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת
23 כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח
מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־
כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃
24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
כה וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן
בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃ ׃

XIV. וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה
2 בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַל
וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה
רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
3 וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ
לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־
4 לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ וְאָבִיו וְאִמּוֹ
לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה

v. 25. עד כאן

19. B: *καὶ διεχώρισε ποιῆσαι ... βλέποντες* (*τῷ θ. π. ... ἐθ.* AEFX). 20. B: *ἐπάνω ... ἕως τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ ... * τȣ̃ θυσιαστ.* (AX† *εἰς τὸν ȣ̓ρανόν*) ... *βλέποντες* (c. AEFX). 21. B: *ȣ̃τος* (*ἐστί* AEFX). 22. B: *εἴδομεν* (*ἑωρ.* AEFX). 23. B: *ἤθελεν* (*ἐβȣ́λ.* EFX; A: *ȣ̃ν βȣ́λεται * ὁ*) ... *ἔλαβεν* (*ἐδέξ.* AEFX) ... * *τῆς* († EFX; A: *τῶν χειρῶν*) ... *ἔδειξεν ἡμῖν* (*ἐφώτ. ἡμᾶς* AEFX). BEX: *ταῦτα πάντα* (*π. τ.* AFX). B* *ὁ ... ἠκȣ́τισεν ἡμᾶς* (c. AEFX). 24. B: *ἡδρύνθη ... αὐτὸ* (*ηὔξ. ... αὐτὸν* AEFX). 25. B: *συνεκπορ.* (*συμπορ.* AEFX). — 1. B: *ἀπὸ* (*ἐκ* AFX) ... * *κ. ἤρ. ἐνώπ. αὐτȣ̃* († AEX). 2. AB: *ἀπὸ τ. θ.* (*ἐκ τ. θ.* X). B: *Φυλιστιῒμ* (*τῶν ἀλλ.* AEFX). 3. B: *εἰσὶ θυγατέρες ... ἐκ παντὸς τȣ̃ λαȣ̃ ... εὐθεῖα ἐν ὀφθ.* (c. AEFX). 4. B: *ἐκδίκησιν ... ζητεῖ* (*ἀνταπ. ... ἐκζ.* AEFX).

Ziegenböcklein und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich. Manoah aber und sein Weib sahen zu. 20 *Und da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Lohe des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihre Angesichter. 21 *Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es ein Engel des Herrn war, 22 *und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. 23 *Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen, er hätte uns auch nicht solches alles erzeiget, noch uns solches hören lassen, wie itzt geschehen ist.

24 Und das Weib gebar einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der Herr segnete ihn. 25 *Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan zwischen Zarea und Esthaol.

XIV. Simson ging hinab gen Thimnath, und sahe ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister. 2 *Und da er herauf kam, sagte ers an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den Töchtern der Philister, gebt mir nun dieselbige zum Weibe. 3 *Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in all deinem Volk, daß du hingehest und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. 4 *Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre, denn er suchte Ursach an die Phi-

6,20. v.16; 6,21. 6,21.; Lev.9,24. (1Sm. 3,21. 6,22s. Dt.5,24. 4,33. Ex.33,20. 20,19. Gen.32,30 Ebr.11,32 (L.1,80. 14,6.; (L.4,1pp. 18,12.1; 16,31. 18,2. Jos.19,43 Gen. 38,12. Gen.34,4. 15,18. 1Sm.31,4 Gen.34,14 15,3.

hoedum de capris et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia; ipse autem et uxor ejus intuebantur. 20 *Cumque ascenderet flamma altaris in coelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram, 21 *et ultra eis non apparuit Angelus Domini. Statimque intellexit Manue, Angelum Domini esse, 22 *et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum. 23 *Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis haec omnia, neque ea, quae sunt ventura, dixisset.

24 Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer et benedixit ei Dominus. 25 *Coepitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

XIV. Descendit ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim, 2 *ascendit et nunciavit patri suo et matri suae, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum, quam quaeso ut mihi accipiatis uxorem! 3 *Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe, quia placuit oculis meis. 4 *Parentes autem ejus nesciebant, quod res a Domino fieret, et quaereret occasionem contra Philis-

22. S: Dominum. 3. S: tuo.

19. B: das Z. u. das Sp. dW: Er aber that ein Wunder! vE: Und jener th. etwas Wunderbares. (A: dem Herrn, welcher wund. Dinge thut.)
20. B.dW.vE.A: Flamme (aufstieg).
23. gezeiget. dW.A: angenommen. dW.vE.A: sehen lassen. dW: verkündigt.
24. vE: wurde groß.
25. B: je u. je zu tr. A: mit ihm zu sein!

1. B.dW.vE.A: von den T.
2. B.dW.vE.A: nehmt.
3. unserm V. ... von den Ph. B.dW.vE.A: in meinem ganzen V. ... den Unbeschnittenen. B.dW.vE: ein W. zu nehmen. B.vE: ist recht in m. A.
4. dW.vE.A: (eine) Gelegenheit suchte an den (gegen die) Ph.

XIV. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

φύλων. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

[5] *Καὶ κατέβη Σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά. Καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνας Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.* [6] *Καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡς ἔριφον 'αἰγῶν', καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἃ ἐποίησε.* [7] *Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Σαμψών.* [8] *Καὶ ἐπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.* [9] *Καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε τὸ μέλι.*

[10] *Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον 'ἑπτὰ ἡμέρας'. Ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι.* [11] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτόν, προςκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.* [12] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Προβαλῶ δὴ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητέ μοι αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων.* [13] *Καὶ ἐὰν μὴ δυνηθῆτε ἀπαγγεῖλαί μοι, καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Προβάλου τὸ πρόβλημά σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ.* [14] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθε βρῶσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθε γλυκύ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.*

הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא
פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה
וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר
6 אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
7 וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
8 לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ וַיָּשָׁב
מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת
מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים
9 בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־
כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־
אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה
רָדָה הַדְּבָשׁ׃
י וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם
שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃
11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים
12 מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־
הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי
הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת
13 בְּגָדִים׃ וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי
וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
14 חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא
מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

---

4. AFX* *οἱ.* B: *κυριεύοντες ἐν Ἰ.* (c. AEFX). 5. B: *ἦλθεν ἕως τȣ̃ ἀμπελῶνος* (*ἐξέκλινεν* s. *-αν εἰς ἀμπελῶνα* s. *-ας* AEFX). AX: *λεόντων.* B: *συνάντησιν* (c. AEFX). 6. B: *ἥλατο ... συνέτριψεν* (*κατηύθ.* s. *-εύθ. ... διέσπ.* AEFX) ... *ὡσεὶ συντρίψει ἔρ.* (*ὡς ἔρ.* EFX; A: *ὡσεὶ διασπάσαι*) ... *ταῖς χερσὶν* (*τῇ χειρὶ* AEFX) ... *καὶ* (*ȣ̓δὲ* AEX) ... *ὃ* (*ἃ* AFX). 7. B: *ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς* (c. AEFX). 8. B: *ὑπέστρεψε ... συναγωγὴ* (c. AEFX). A²: *σώματι.* A† (in f.) *ἦν.* 9. AEFX: *εἰς τὸ στόμα αὐτȣ̃.* B: *ἐπορεύετο ... ἐσθίων ... ἀνήγγ.* (c. AFX) ... * (pr.) *τȣ̃* († X; AEFX: *ἐκ τῆς ἕξεως*). 10. AB: *ἡμ. ἑπτά* (*ἑ. ἡμ.* FX). B: *ποιȣ̃σιν* (*ἐποίȣν* AEFX). 11. B: *ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς* (c. AEFX). 12. B: *Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι* ... * (sq.) *καὶ* et *μοι* (c. AFX). 13. B: *δύνησθε* (*δυνηθῆτε* X; AX: *δυνάσθητε*) ... * (sq.) *καὶ* († AEFX) ... *ὀθόνια* (*σινδ.* iid.) ... † (a. *στολ.*) *ἀλλασσομένας* (* iid.). A²B: *αὐτό* (*αὐτȣ̃* FX; A¹: *σȣ*). 14. B: *Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυρȣ̃ γλυκύ* (c. AEFX).

lister. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel.

5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm 6 entgegen. *Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißet, und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan 7 hatte. *Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen 8 Augen. *Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme, und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm 9 in dem Aas des Löwen, und Honig. *Und er nahm ihn in seine Hand, und aß davon unterweges, und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Aas genommen hatte.

10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, 11 wie die Jünglinge zu thun pflegen. *Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten. 12 *Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und trefft diese sieben Tage der Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden 13 geben und dreißig Feierkleider. *Könnt ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein 14 Räthsel auf, laß uns hören. *Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Fresser, und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen.

6. A.A: und er zerriß.
9. U.L: Und nahms ... unterwegen ... das Honig.

thiim; eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli.

Descendit itaque Samson cum patre 5 suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis saevus et rugiens et occurrit ei. *Irruit autem Spiritus 6 Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hoedum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu; et hoc patri et matri noluit indicare. *Descenditque et locutus est mulieri, 7 quae placuerat oculis ejus. *Et 8 post aliquot dies revertens, ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce, examen apum in ore leonis erat ac favus mellis. *Quem cum sumpsisset in manibus, 9 comedebat in via, veniensque ad patrem suum et matrem dedit eis partem, qui et ipsi comederunt; nec tamen eis voluit indicare, quod mel de corpore leonis assumpserat.

(v.19. 15,14. 3,10. 6,34. 11,29. — v.1s.)

Descendit itaque pater ejus ad mu- 10 lierem et fecit filio suo Samson convivium. Sic enim juvenes facere consueverant. *Cum ergo cives loci 11 illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta, ut essent cum eo. *Quibus locutus est Samson: Propo- 12 nam vobis problema, quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones et totidem tunicas; *sin autem non potueri- 13 tis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propone problema, ut audiamus. *Dixitque 14 eis: De comedente exivit cibus et de forti egressa est dulcedo. Nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

(v.12.15. Jo.2,9s. Mt.22,2ss.p. — v.20. Jo.3,29. Mt.9,15. 1Mc.9,39. — v.17. Tob.11,21. Gen.29,27; 45,22. 2Reg.5,22.)

9. Al.: ore leonis.
11. S: qui essent.

5. dW.vE: brüllte ... ihm entg.
6. er zerr. vE: kam. dW: nichts war in s. H.
8. etlicher Zeit ... in dem Körper. B: wich abseit. vE: ging er bei Seite. dW: bog er ab.
9. aus des L. Leib. B: nahm davon heraus. dW: nahm es aus. B.dW: Hände. A: auf d. Wege. B: ging immerfort u. aß. dW.vE: ging u. aß im Gehen.
10. B: Mahlzeit. dW.vE: (bereitete) ... ein Mahl. B.vE.A: denn also (so) pflegten. dW: also thun.
11. B.dW.vE: nahmen. B.vE: daß s. ... (wären). dW: die waren bei ihm.
13. ihr mirs. B.dW.A: so wollen (daß) wir es h.
14. vE: Vom Speisenden! dW.vE: kam. B: anzeigen. dW: sagen. vE.A: lösen.

XIV. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

[15] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ *τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψών· Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἢ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς;* [16] *Καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Πλὴν ἐμίσησάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'Σαμψών'· Ἰδοὺ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα, καὶ σοὶ ἀπαγγείλω;* [17] *Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνόχλησεν αὐτόν, καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* [18] *Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'Σαμψών'· Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.*

[19] *Καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκε τοῖς ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ 'Σαμψών', καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [20] *Καὶ συνῴκησεν ἡ γυνὴ 'Σαμψὼν' τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ.*

XV. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, φέρων ἔριφον αἰγῶν, καὶ εἶπεν· Εἰςελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα. Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰςελθεῖν.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς, λέγων· Εἴπας εἶπα, ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ σου. Οὐκ ἰδοὺ ἡ ἀδελφὴ*

טו וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא׃ 16 וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃ 17 וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃

19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם ׀ שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ׃ כ וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃

XV. וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ 2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחוֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה

---

15. B: *κατακαύσωμεν* (*ἐμπ.* AEFX). AB† (p. *σε*) *ἐν πυρί* (* EX). B: *ἢ ἐκβιᾶσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;* (c. AEFX). 16. AB: *μεμίσηκας* (*ἐμίσησάς* EX). B: *Εἰ ... ἀπήγγελκα* (*Ἰδε ... ἀπήγγειλα αὐτό* AEFX) * *καὶ* († iid.). 17. B: *ἃς ἦν αὐτοῖς ... αὐτῷ* (*ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ... αὐτόν* AEFX). 18. AB: *εἶπαν* (*-ον* FX). B: *πρὸ τε ἀνατεῖλαι ... ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει με* (*πρὶν* [EX† *ἢ*] *δῦναι ... κατεδ. κτλ.* AEFX). 19. B: *ἥλατο ... ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν ... τὰ ἱμάτια ...* †(p. *ἔδωκε*) *τὰς στολὰς ... ὠργίσθη θυμῷ* (*κατεύθ. κτλ.* AEFX). 20. B: *ἐγένετο ... ἑνὶ τῶν φίλων αὐτε ὧν ἐφιλίασε* (*συνῴκ. ... τῷ νυμφ. κτλ.* AEFX). — 1. B: *ἐν ἐρίφῳ* (*φέρων ἔρ.* AEFX). BE† (a. *εἰς*) *καὶ* (* AFX). B: *ταμεῖον ... ἔδωκεν* (*τὸν κοιτ. ... ἀφῆκ.* AEFX). 2. B* *Εἴπας* († AF) ... *ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σε* (*τῷ σ. σε* AFX). *Μὴ ουχὶ* (*Οὐκ* [s. *Οὐχ* AX] *ἰδε* AEFX).

15. vE: Berede. A: Schmeichle deinem M. dW. sonst verbr. wir. vE: werden wir .... B: daß wir nicht vielleicht ... das Unsrige erblich einzunehmen? vE: euch unsres Besitzthums zu bemächtigen? Ists nicht so? dW: nicht wahr?
16. B: neben. dW: an ihm! B.dW: hassest mich nur. vE: Gewiß! du h. m.

15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel, oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm machet, oder 16 nicht? *Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte 17 dirs sagen? *Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten, aber am siebenten Tage sagte ers ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das 18 Räthsel ihres Volks Kindern. *Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer denn Honig, was ist stärker denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen.

19 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und ging hinab gen Askalon und schlug dreißig Mann unter ihnen, und nahm ihr Gewand und gab Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging 20 herauf in seines Vaters Haus, *aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.

XV. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenerndte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn 2 ihr Vater nicht hinein lassen, *und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die

19. **A.A:** Und er ergrimmete.

Cumque adesset dies septimus, 15 (16,5.) dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo et suade ei, ut indicet tibi, quid significet problema. Quod (12,1.) si facere nolueris, incendemus te et domum patris tui; an idcirco vocastis nos ad nuptias, ut spoliaretis? *Quae fundebat apud Samson 16 lacrymas et querebatur, dicens: Odisti me et non diligis, idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Patri meo et matri nolui dicere, et tibi indicare potero? (v.12.) *Septem igitur diebus convivii flebat 17 ante eum, tandemque die septimo, (16,16.) cum ei esset molesta, exposuit; quae statim indicavit civibus suis. *Et 18 illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcius melle (Pr.30,30.) et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

(v.6..) Irruit itaque in eum Spiritus Domini, 19 descenditque Ascalonem et percussit ibi triginta viros. Quorum ablatas vestes dedit iis, qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui; *uxor autem 20 (v.11. 15,2.) ejus accepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.

Post aliquantulum autem temporis, cum dies triticeae messis instarent, venit Samson, invisere volens **XV.** (Gen.38,17) uxorem suam, et attulit ei hoedum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, *dicens: Putavi quod 2 (14,20.11.) odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo; sed habet sororem, quae

17. **drängete ihn.** **dW:** drang in ihn. **vE:** weil s. sehr in ihn dr. **B:** ängstigte ihn?

18. **dW:** Leute. **B.A:** ein Löwe. **vE:** meiner jungen Kuh.

19. **B** ihre ausgezognen Kleider, u. g. sie zu F. **dW:** ihnen ihre Gewänder, u. g. die F.

20. **dW:** welche man ihm zugesellt. **B:** seinem Ges., zu dem er sich ges. hatte. **vE:** den er sich als G. erwählt hatte.

1. **etlicher Zeit ... der Vater.** **B:** zur Zeit der W. **dW.vE:** in den Tagen. **dW:** suchte ... heim. **dW.vE:** u. sprach.

2. **dW:** dachte. **B:** habe gänzlich gedacht. **vE:** immer gesagt. **dW.vE:** hassetest sie. **B.dW.vE:** Gesellen. Ist nicht ihre (Schw., die jüngere) ...?

αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς; Ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς. [3] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψών· Ἀθῷός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν κακά.* [4] *Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ συνέδησε κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων.* [5] *Καὶ ἐξῆψε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς στάχυας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στυβῆς καὶ ἕως ἑστῶτος καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας.* [6] *Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἐποίησε ταῦτα; Καὶ εἶπαν· Σαμψὼν ὁ γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.* [7] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ἐὰν ποιήσητε οὕτως, οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς ἑκάστου ὑμῶν ποιήσομαι,* [8] *καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην. Καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠτάμ.*

[9] *Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐξεῤῥίφησαν ἐν Λεχί.* [10] *Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰούδα· Ἱνατί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι· Δῆσαι τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.* [11] *Καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἐξ Ἰούδα ἐπὶ τρυμαλιὰν πέτρας Ἠτὰμ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψών· Οὐκ οἶδας, ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι; καὶ ἱνατί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Καθὼς ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.* [12] *Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δῆσαί σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύ-*

2. B: *ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν* (*κρ. αὐτῆς ἐστίν* AEFX). 3. B: *αὐτοῖς ... Ἠθώωμαι καὶ ...*τῶν ... πονηρίαν* (c. AEFX; iid.: *μεθ' ὑμῶν*). 4. B: *ἐπέστρεψε* (*συνέδ.* AEFX) ... ÷ (in f.) *καὶ ἔδησε* (AFX÷ *ἐν τῷ μέσῳ*). 5. B: *ἐξέκαυσε ... ἐν τοῖς στάχυσι ...* (pro *ἐνεπ.-ἑστ.*) *ἐκάησαν ἀπὸ ἅλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν* (c. AEFX). 6. B: *νυμφίος τȣ̃ Θαμνί ... τῷ ἐκ τῶν φυλῶν* (*γ. τȣ̃ Θ. ... τῷ συνεταίρῳ* AEFX). BE: *ἐνέπρησαν.* B: *τὸν οἶκον τȣ̃ πατρος* (*τὸν πατέρα* AX). 7. B: *ἕτως ταύτην, ὅτι ἦ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω.* 9. B: *ἐν Ἰέδα.* 10. B: *Εἰς τί ... εἶπον.* 11. B: *τρισχ. ἀπὸ Ἰ. ἄνδρες* (A: *τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ἰ.*) *εἰς* (*ἐπὶ* AFX; A: *ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς π.*) ... *κυριεύȣσιν ... τί τȣ̃το ... Ὃν τρόπον* (c. AFX). 12. B: *τȣ̃ δȣ̃ναί σε ἐν χειρὶ* (c. AEFX).

3 מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
4 כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח
לַפִּדִים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם
לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃
ה וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה
6 וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃ וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי
עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן
הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ
לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ
7 אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־
8 נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ וַיַּךְ אוֹתָם
שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב
בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃

9 וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה
י וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה
לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר
אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר
11 עָשָׂה לָנוּ׃ וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־
מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן
12 עָשִׂיתִי לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ
יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר

2. B: an ihrer Statt. dW.vE.A: (an)st. ihrer.
3. **Diesmal bin ich unschuldig an den Ph., wenn ich ihnen Sch. thue.** vE: verschulde ich mich nicht. dW: thue ich n. Unrecht. dW.vE: (an) ihnen Uebels. B: übel mit ihnen umgehen werde.
4. **Fackeln.** vE: Schakale. dW.vE: kehr. Schw. gegen Schw. A: band den Schw. des Einen an d. S. des And. B.dW.vE: in der (die) Mitte.
5. **die Fackeln.** vE: entl. sie. dW. l. s. laufen. dW.vE: in das (stehende) Getraide. B: unter die st.

ist schöner denn sie, die laß dein sein für 3 diese. *Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine rechte Sache wider die Philister, ich will euch Schaden thun. 4 *Und Simson ging hin und fing dreihundert Füchse, und nahm Brände, und kehrete je einen Schwanz zum andern, und that einen Brand je zwischen zween Schwänze, 5 *und zündete die an mit Feuer, und ließ sie unter das Korn der Philister, und zündete also an die Mandeln sammt dem stehenden Korn, und Weinberge und Oelbäume. 6 *Da sprachen die Philister: Wer hat das gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Thimniters, darum, daß er ihm sein Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf und verbrannten sie sammt ihrem Vater 7 mit Feuer. *Simson aber sprach zu ihnen: Ob ihr schon das gethan habt, doch will ich mich an euch selbst rächen, und dar- 8 nach aufhören, *und schlug sie hart, beides an Schultern und Lenden, und zog hinab und wohnete in der Steinkluft zu Etham.

9 Da zogen die Philister hinauf und belagerten Juda, und ließen sich nieder zu 10 Lehi. *Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns herauf gezogen? Sie antworteten: Wir sind herauf gekommen, Simson zu binden, daß wir ihm 11 thun, wie er uns gethan hat. *Da zogen dreitausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etham, und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? warum hast du denn das an uns gethan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir gethan haben, so habe ich 12 ihnen wieder gethan. *Sie sprachen zu ihm: Wir sind herab gekommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben.

5. A.A: zündete sie an. U.L: die Mandel.
8. U.L: beide.

junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor. *Cui Samson respondit: 3 Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthaeos; faciam enim vobis mala. *Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad caudas et faces ligavit in medio; 4 *quas igne succendens dimisit, ut huc illucque discurrerent. Quae statim perrexerunt in segetes Philisthinorum, quibus succensis et comportatae jam fruges et adhuc stantes in stipula concrematae sunt, in tantum ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret. 5 *Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathaei, quia tulit uxorem ejus et alteri tradidit, haec operatus est. Ascenderuntque Philisthiim et combusserunt tam mulierem quam patrem ejus. 6 *Quibus ait Samson: Licet haec feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam, 7 *percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petrae Etam. 8

Igitur ascendentes Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est maxilla, ubi eorum effusus est exercitus. 9 *Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt: Ut ligemus Samson, venimus, et reddamus ei quae in nos operatus est. 10 *Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthiim imperent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis. 11 *Ligare, inquiunt, te venimus et tradere in Phi- 12

Marginal references: 14,4. — (6,29. — 14,1ss. — v.2.14,20 — 14,15. Gen.38,24 — v.11.13. 1Ch.4,32. 2Ch.11,6. — v.17. — v.8..13. — 14,4. — (Gen.20,9 — v.3.

9. S: fusus.
11. Al.: quare ergo.

Frucht. A: in die Saaten. B.vE. die Garben sowohl als (d. st. Fr.). dW: Garbenhaufen.
6. vE: Tochtermann.
7. B: dergleichen. vE: Habt ihr es so gemacht? Fürwahr! ich räche ... ruhen. dW: Wenn ihr solches thut ... wo ich mich nicht r. an euch! ... abstehen.
8. B: an d. Schenkeln nebst d. Hüften, mit einer großen Schlacht. dW.vE: an Schenkel u. Lende m. gr. Schlägen (gr. Schlage) ... Felskl Eth.
9. lag. sich in J.... Lechi. B: wider J. B.dW.vE: breiteten sich aus.
10. B.dW.vE.A: Männer v. J.

λων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὀμόσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, ˈκαὶ παράδοτέ με αὐτοῖς, μήποτε ἀπαντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖςˈ. 13 *Καὶ ὤμοσαν αὐτῷ, λέγοντες· Οὐχί, ἀλλὰ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσωμέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσωμέν σε. Καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας.*

14 *Καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως Σιαγόνος, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Καὶ κατεύθυνεν ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππεῖον, ἡνίκα ἂν ὀσφρανθῇ πυρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ.* 15 *Καὶ εὗρε σιαγόνα ὄνου ἐῤῥιμμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας.* 16 *Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.* 17 *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἔῤῥιψε τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.* 18 *Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἐβόησε πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Σὺ ἔδωκας ἐν τῇ χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων;* 19 *Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τὸ ἐν σιαγόνι, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα, καὶ ἔπιε, καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἥ ἐστιν ἐν σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 20 *Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσιν ἔτη.*

XVI. *Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν.* 2 *ˈΚαὶ ἀπηγγέληˈ τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες· Ἥκει Σαμψὼν ἐνταῦθα, καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐν-*

לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן
13 בִּי אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־
אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת
לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃

14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה
וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו
כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
טו אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר
טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ
16 אֶלֶף אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי
הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר
17 הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ
לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא
18 לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃ וַיִּצְמָא מְאֹד
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ
בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי
19 בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־
הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן ׀
קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד
כ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVI. וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם
2 אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ לַעַזָּתִים ׀
לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ

---

12. B* *μὴ - αὐτοῖς* († AFX, F sine *κ. π. μ. αὐτ.*). BFX: *συναντήσητε* (*ἀπαντ.* AEX). 13. B: *εἶπον ... Οὐχὶ ὅτι ἀλλ᾽ ἢ ... ἐν χειρὶ ... καὶ θανάτῳ ... ἀνήνεγκαν ... ἀπὸ τ. π. ...* † (in f.) *ἐκείνης* (*ὤμοσ. κτλ.* AEFX). 14. B: *Κ. ἦλθον* (c. AEFX) ... † (p. *ἠλαλ.*) *καὶ ἔδραμον* (A† *κ. ἔδρ. εἰς συνάντησιν αὐτȣ̃* p. pr. *αὐτȣ̃*) ... *ἥλατο* (*κατεύθ.* s. *κατηύθ.* AEFX) ... *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* EFX; AX: *ἐγένοντο*) ... *ἐπὶ βραχίοσιν* (*ἐν τοῖς βρ.* AEFX) ... *στυππίον* (*στυππεῖον* X; AX: *στιππυον*) *ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτȣ̃ ἀπὸ χειρῶν αὐτȣ̃* (c. AFX). 15. B: *ἐξεῤῥ.* (*ἐῤῥ.* AFX). 16. B† (p. *ἐν*) *τῇ* (* AFX; iid. * *τȣ̃*). 17. B: *ὡς ἐπαύσατο ... ἐκ τ. χ.* (c. AEFX). 18. B: *ἔκλαυσε ... εὐδόκησας* (*ἐβ. ... ἔδ.* AFX). AB* *τῇ* († X). B* *τȣ̃ ... ἐν δίψει* (c. AEFX). 19. B: *ἔῤῥηξεν .. τὸν λάκκον τὸν* (c. AEFX) *ἐν τῇ σ.* (* *τῇ* X; AFX: *τῆς σιαγόνος*) ... *ὕδωρ* (c. AEFX). AFX (pro *ἔζ.*) *ἀνέψυξε.* — 1. AFX† (p. *Σ.*) *ἐκεῖθεν.* 2. B: *ἀνηγγέλη ... Σ. ὧδε* (c. AFX).

Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir, 13 daß ihr mir nicht wehren wollt. *Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, sondern wollen dich nur binden und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und sie banden ihn mit zween neuen Stricken und führeten ihn herauf vom Fels.

14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzeten die Philister zu ihm zu. Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bande 15 an seinen Händen zerschmolzen. *Und er fand einen faulen Eselskinnbacken, da reckte er seine Hand aus und nahm ihn, und 16 schlug damit tausend Mann. *Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen, durch eines Esels Kinnbacken habe ich tausend 17 Mann geschlagen. *Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand, und hieß die Stätte 18 Ramath Lehi. *Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an und sprach: Du hast solch großes Heil gegeben durch die Hand deines Knechtes, nun aber muß ich Durstes sterben und in der Unbe- 19 schnittenen Hände fallen. *Da spaltete Gott einen Backenzahn in dem Kinnbacken, daß Wasser heraus ging. Und als er trank, kam sein Geist wieder und ward erquicket. Darum heißt er noch heutiges Tages des Anrufers Brunnen, der im 20 Kinnbacken ward. *Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.

XVI. Simson ging hin gen Gasa, und sahe daselbst eine Hure, und lag bei ihr. 2 *Da ward den Gasitern gesagt: Simson ist herein gekommen. Und sie umgaben ihn,

14. A.A: Philister ihm zu. **19. U.L:** Brunn.

listhiinorum. Quibus Samson: Jurate, ait, et spondete mihi, quod non occidatis me. *Dixerunt: Non te occi- 13 demus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus et tulerunt eum de petra Etam.

Qui cum venisset ad locum Maxillae 14 et Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum, et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula, quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta, *in- 15 ventamque maxillam id est mandibulam asini, quae jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros. *Et ait: 16 In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delevi eos et percussi mille viros! *Cumque haec verba ca- 17 nens complesset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur Elevatio maxillae. * Sitiensque valde 18 clamavit ad Dominum et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam; en, siti morior incidamque in manus incircumcisorum! *Aperuit itaque Domi- 19 nus molarem dentem in maxilla asini, et egressae sunt ex eo aquae; quibus haustis refocillavit spiritum et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius Fons invocantis de maxilla usque in praesentem diem. *Judicavitque Israel in diebus Phi- 20 listhiim viginti annis.

Abiit quoque in Gazam, et **XVI.** vidit ibi mulierem meretricem ingressusque est ad eam. *Quod cum 2 audissent Philisthiim et percrebruisset apud eos, intrasse urbem Samson,

14,6.11, 29.6,34. 3,10; 16,9. 3,31. Jos.23,10. 14,3. 1Sm.31,4. v.17; Ex.17,6. 1Sm. 30,12. v.11.13,1 16,31; 3,3. 1Sm.6,17 Jos.15,47 14,1. (1Sm. 23,7.

14. Al.: ardorem. **S:** ligna. 19. **Al.:** Deus.

12. **mich nicht morden.** dW: tödten. vE: erschlagen. B: auf mich anfallen.
13. **Nein, sondern wir w. ... aber tödt. w. wir d. nicht.**
14. **ihm entgegen ... Fäden Flachs.** vE: jubelten. dW.vE: die am (durch) F. verbrannt sind. B: in dem F. brennen? dW: fielen ab. vE.A: löseten sich.
15. **frischen.**
16. dW.vE: Mit d. K. eines (des) E. einen H., zween H., mit dem ... schlug ...!
17. dW: [Kinnb.-Höhe.] A: welches man dolmetschet Aufheben des K.
18. dW.vE: diesen gr. Sieg.
19. dW: eine Zahnhöhle, welche im K. war. B.vE: den hohlen Platz, der (eine Höhlung, die) in Lechi war. (A: einen Stockzahn im K. des Esels?) dW: Quelle des Rufers, welche im K. ist. vE: Enkore [d. i. Qu. d. Rufenden]. vE.B: welche(r) zu Lechi ist. A. des Betenden Qu. aus d. K.
20. vE.A: in d. Tagen d. Ph.
1. B.A: ein Weib (so) eine H. (war). B.vE: ging zu ihr (ein). dW: wohnete ihr bei. A: kehrte ein bei ihr.
2. B.dW.vE: hieher gek. B: umgaben es? dW: gingen umher. vE: da gingen s. herum.

XVI. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

ἤδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα, λέγοντες· Ἕως φωτὸς πρωὶ 'μείνωμεν' καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν. [3] Καὶ ἐκοιμήθη Σαμψὼν ἕως τοῦ μεσονυκτίου, καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρών, 'καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ'.

[4] Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠγάπησε γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου Σωρήχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιλά. [5] Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἴδε, ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστιν ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτὸν καὶ δήσομεν αὐτὸν ὥστε ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου. [6] Καὶ εἶπε Δαλιλὰ πρὸς Σαμψών· Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε. [7] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμψών· Ἐὰν δήσωσί με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. [8] Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς [9] (καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ διέῤῥηξεν τὰς νευράς, ὃν τρόπον διασπᾶται κλῶσμα στυππίου ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. [10] Καὶ εἶπε Δαλιλὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλον δή μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ. [11] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσί με ἐν καλωδίοις καινοῖς, ἐν

2 AFX* ἐπ'. B: ἐν τῇ πύλῃ (ἐπὶ τὴν π. X; AEX: ἐπὶ τῆς π.) ... ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν (c. AEFX). 3. AB* τοῦ (÷ FX). B: ἐν ἡμίσει τῆς νυκτός ... σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς, κ. ἀνεβάσταξεν ... ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων ... ἀνήνεγκεν αὐτὰς ... ὄρ. τοῦ ἐπὶ (περὶ τὸ μεσ. κτλ. AFX). AFX* (ult.) τοῦ. 4. B: τοῦτο ... ἐν Ἀλσωρὴχ (ταῦτα ... ἐπὶ τ. χ. Σ. AFX). A¹B: Δαλιδά (Δαλιλά A²FX). 5. B (eti. 8): ἄρχοντες (σατρ. AFX) ... * ἐστὶν ... δυνησόμεθα αὐτῷ ... (pro ὥστε) τοῦ (c. AEFX). 6. AX: Ἀνάγγ. 7. AX: ἠρημωμέναις (-νας eti. 8). 9. A: αὐτοῦ ἐκάθ. αὐτοῦ. B: αὐτῷ ... διέσπασεν ... ὡσεί τις ἀποσπάσοι στρέμμα (πρ. αὐτόν κτλ. AFX). 10. B: ἐπλάνησας (παρελογ. AFX). BFX* δὴ (÷ AX). 11. B* (alt.) ἐν.

וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר
3 הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־
חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי
הַמְּזֻזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם
עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל
ה שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃ וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ
וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ
6 אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃ וַתֹּאמֶר דְּלִילָה
אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ
7 גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה
יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי
8 וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַיַּעֲלוּ־לָהּ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃
9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־
הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת
בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃
י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה
הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה
11 הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים

v. 5. הת׳ בפתח

2. B.dW.vE: lauerten auf ihn. B.dW: hielten sich st. B: Bis an des Morg. Licht, so .... dW.vE: B. zum Anbruche des M., da ....
3. dW: die Flügel des Stadtth. vE: riß s. aus. dW.vE: mit dem Riegel. B: nahm s. weg m. d. Schlagbaum. dW.vE.A: Gipfel.

und ließen auf ihn lauren die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille und sprachen: Harre, morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn erwürgen. 3 *Simson aber lag bis Mitternacht. Da stand er auf zur Mitternacht, und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten, und hob sie aus mit den Riegeln, und legte sie auf seine Schultern, und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron.

4 Darnach gewann er ein Weib lieb am 5 Bach Sorek, die hieß Delila. *Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besiehe, worinnen er solche große Kraft hat, und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausend und hundert 6 Silberlinge. *Und Delila sprach zu Simson: Lieber, sage mir, worin deine große Kraft sei, und womit man dich binden 7 möge, daß man dich zwinge? *Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorret sind, so würde ich schwach 8 und wäre wie ein anderer Mensch. *Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorret waren, und sie band ihn 9 damit. *(Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht, und ward 10 nicht kund, wo seine Kraft wäre. *Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen, nun so sage mir doch, womit kann man dich bin- 11 den? *Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine

circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus, et ibi tota nocte cum silentio praestolantes, ut facto mane exeuntem occiderent. *Dormivit autem Samson usque ad medium noctis, et inde consurgens apprehendit ambas portae fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron. 3

Posthacc amavit mulierem, quae habitabat in valle Sorec et vocabatur Dalila. *Veneruntque ad eam principes Philisthinorum atque dixerunt: [14,15.] Decipe eum et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus et vinctum affligere. Quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos. *Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas? *Cui respondit Samson: Si septem nerviceis funibus necdum siccis et adhuc humentibus ligatus fuero, infirmus ero ut caeteri homines. *Attuleruntque ad eam satrapae Philisthinorum septem funes, ut dixerat. Quibus vinxit eum, *latentibus apud se insidiis et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim super te, Samson! Qui rupit vincula, quo modo si [v.12.] rumpat quis filum de stupae tortum [15,14.] putamine, cum odorem ignis acceperit, et non est cognitum, in quo esset fortitudo ejus. *Dixitque ad eum Dalila: Ecce, illusisti mihi et falsum locutus es; saltem nunc indica mihi, quo ligari debeas. *Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, 4 5 6 7 8 9 10 11

9. **U.L:** reucht und war.

9. **S:** stupa tortum sputamine. **Al:** ardorem.

4. dW.vE: Und es geschah hernachmals (nach diesem), da liebte ... im Thale S.
5. dW.vE: Berede. **A:** Hintergehe. **B.**dW.vE: u. siehe. (**A:** höre v. ihm.) **B.**dW.vE.**A:** wor. seine gr. Kr. (Stärke) bestehet (lieget). dW.**A:** ihn überwältigen können. vE: seiner mächtig werden k. **B:** ihm überlegen sein mögen. vE: u. bezw. dW: u. bändigen. **A:** züchtigen? **B:** ihn zu schwächen. dW.vE: Sekel Silbers.
7. **B:** frischen S. dW.vE: Sehnen, die n. ausgetrocknet s.
9. **Es waren aber Auflaurer.** dW: saßen aber Laurer. **A:** lagen bei ihr Einige im Hinterhalte verborgen. vE: es lauerte Einer, der ... saß? **B:** Der Hinterh. aber blieb b. ihr in einer K. ... wergene Schn. dW.vE: wie man e. Faden v. Werg zerr. **B.**dW: das F. r. **B:** Also wurde s. Kr. n. erkannt. dW.vE: Und es w. s. Stärke n. kund (bekannt).
10. vE: hintergangen. **B.**dW.vE: zu mir Lügen geredet. **A:** m. L. gesagt.

οἷς οὐκ ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. [12] *Καὶ ἔλαβε Δαλιλὰ καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· 'καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών (καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα.* [13] *Καὶ εἶπε Δαλιλὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ ἕως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ· ἀπάγγειλον δή μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος 'καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής'.* [14] *'Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλαβε Δαλιλὰ τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι', καὶ ἔπηξε τῷ πασσάλῳ 'εἰς τὸν τοῖχον', καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆρε τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα.* [15] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαλιλά· Πῶς ἐρεῖς· Ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον παρελογίσω με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη.* [16] *Καὶ ἐγένετο, ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρενώχλησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν εἰς θάνατον.* [17] *Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, ὅτι Ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους.* [18] *Καὶ εἶδε Δαλιλά, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων, λέγουσα· Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν* **τὴν** *καρδίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατραπεῖαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἤνεγκαν τὸ ἀρ-*

חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה
12 וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַתִּקַּח
דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ
בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם
13 מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ וַתֹּאמֶר
דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ
בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה
תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־
שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃
14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע
אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃
טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ
וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ
בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃
16 וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־
הַיָּמִים וַתְּאַלְצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ
17 לָמוּת׃ וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר
לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־
18 הָאָדָם׃ וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד
לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם
כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף

v. 16. הל׳ רפה v. 18. לי ק׳

11. B: *ἐγένετο* (*ἐγενήθη* sine *ἐν αὐτ.* AFX). 12. B* *πρὸς αὐτόν* et *Οἱ* et *καὶ-ταμείῳ* et *τῶν … ὡσεὶ σπαρτίον* (c. AEFX). 13. AEFX* *Ἰδὲ*. B* *ἕως νῦν* († AEFX): *ἐπλάνησας* (*παρελ.* iid.). AB: *ἀνάγγ.* (*ἀπάγγ.* X). B: *σὺν τῷ διάσματι …* * *ἐν* (c. AEFX). 14. A al.: *Καὶ ἐκόμισεν αὐτὸν Δαλιδὰ καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκστάσεως καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς …* B* *πρὸς αὐτὸν* († AFX). AX: *Οἱ ἀλλοφ.* B: *ἐξυπνίσθη ἀπὸ* (*ἐξηγ.* EFX; A: *ἠγέρθη*; *ἐκ* AFX). AEX: *ἐξέσπασε*. B: *τὸν πάσσαλον* (*τοὺς π* AEFX) *τοῦ ὑφάσματος* (*σὺν τῷ ὑφ.* AX; EFX: *ἐν τῷ ὑφ.*) … * *καὶ τὸ διάσμα* († AEFX). AEFX† *καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ*. 15. B: *πρ. Σαμψὼν Δ.· Π. λέγεις … ἐπλάνησάς με* (c. AFX). A: *Τ. τὸ τρ.* 16. B: *ἐξέθλιψεν … πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν … ἕως τοῦ ἀποθανεῖν* (c. AEFX; AFX non* *ἕως*). 17. B: *ἀνήγγειλεν … πᾶσαν τὴν καρδίαν … σίδηρος οὐκ ἀνέβη … ἅγιος θεοῦ … ἀπὸ κ. … ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι* (c. AEFX). 18. A: *ἴδεν … ἀνήγγ.* B: *πᾶσαν τὴν καρδίαν … ἄρχοντας …* † (p. *ἅπ.*) *τοῦτο … πρ. αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τ.* ***ἀλλ.*** ***κ.*** *ἀνήνεγκαν.*

Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach und wie ein anderer Mensch. 12 *Da nahm Delila neue Stricke und band ihn damit, und sprach: Philister über dir, Simson! (man hielt aber auf ihn in der Kammer), und er zerriß sie von seinen Armen wie einen Faden. 13 *Delila aber sprach zu ihm: Noch hast du mich getäuscht und mir gelogen. Lieber, sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du sieben Locken meines Haupts flöchtest mit einem Flechtbande, 14 *und heftetest sie mit einem Nagel ein. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf, und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Flechtband heraus. 15 *Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht, und mir nicht gesagt, worinnen deine große Kraft sei. 16 *Da sie ihn aber trieb mit ihren Worten alle Tage und zerplagte ihn, ward seine Seele matt bis an den Tod, 17 *und sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu ihr: Es ist nie kein Scheermesser auf mein Haupt gekommen, denn ich bin ein Verlobter Gottes von Mutterleib an; wenn du mich beschörest, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle andere Menschen. 18 *Da nun Delila sahe, daß er ihr alle sein Herz geoffenbaret hatte, sandte sie hin und ließ der Philister Fürsten rufen und sagen: Kommt noch einmal herauf, denn er hat mir alle sein Herz geoffenbaret. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf, und brachten das Geld mit sich in ihrer

18. U.L: offenbaret.

qui numquam fuerunt in opere, infirmus ero et aliorum hominum similis. 12 *Quibus rursum Dalila vinxit eum et clamavit: Philisthiim super te, Samson! in cubiculo insidiis praeparatis. Qui ita rupit vincula, quasi fila telarum. (v.9.) 13 *Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo decipis me et falsum loqueris? ostende, quo vinciri debeas. Cui respondit Samson: (v.19.) Si septem crines capitis mei cum licio plexueris et clavum his circumligatum terrae fixeris, infirmus ero. 14 *Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te, Samson! Qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et licio. 15 *Dixitque ad eum Dalila: Quo modo dicis, quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere, in quo sit maxima fortitudo tua. (14,17.) 16 *Cumque molesta esset ei et per multos dies jugiter adhaereret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus et ad mortem usque lassata est. 17 *Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum numquam ascendit super (13,5.7.) caput meum, quia Nazaraeus id est (Nm.6,2ss.) consecratus Deo sum de utero matris (1Sm.1,11. L.1,15.) meae; si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam eroque sicut caeteri homines. 18 *Vidensque illa, quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumpta pecunia, quam pro- (v.5.)

13. Al. *Cui resp. S.

13. die 7 L. B: Bis hieher. dW: Bisher. vE: Bis jetzt. B: du 7 Zöpfe m. H. an einen Weberbaum würdest flechten? dW: die ... flöchtest mit Garnfäden. vE: die 7 Haarschleifen.

14. B: Und s. heftete es mit e. Nagel an. dW: schlug sie m. e. N. [an die Wand]. vE: u. m. e. N. anschlügest. B: nahm d. N. mit d. Geflecht. u. sammt d. W. weg. dW: riß d. N. des Geflechtes u. die Garnf. los. vE: sammt dem Gefl. u. d. Flechtb.

15. dW: Nun dreim. B: Diese 3 male. vE: Schon das drittemal.

16. (Vgl. Kap. 14, 17.) dW. vE: Reden. B: alle die Tage. dW: plagte. vE: ihm zusetzte ... ungeduldig bis zum Sterben. B: verdrossen. dW: u. s. S. ungeb. w. bis auf d. T.

17. dW: entdeckte. vE: eröffnete. B: zeigte ... an. (Wie Kap. 13, 5.) B: wenn ich beschoren würde. dW. vE: gesch.

18. vE: das Silber.

γύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 19 *Καὶ ἐκοίμισε Δαλιλὰ αὐτὸν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσε τὸν κουρέα, καὶ ἐξύρισε τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.* 20 *Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ ἐκτιναχθήσομαι, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω, ὅτι ὁ κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.* 21 *Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.*

22 *Καὶ ἤρξατο ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατέλλειν, ἡνίκα ἐξυρήθη.* 23 *Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.* 24 *Καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν, ὅτι εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, ὅστις ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν.* 25 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Καλέσατε τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, 'καὶ ἐῤῥάπιζον αὐτόν', καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων.* 26 *Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ χειραγωγοῦν αὐτόν· Ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ ποίησον ψηλαφῆσαί με ἐπὶ τοὺς στύλους, ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐστήρικτο ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς.* 27 *Ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες*

19 בְּיָדָם׃ וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא
לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת
רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃
כ וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ
מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם
וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר
21 מֵעָלָיו׃ וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ
אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה
וַיַּאַסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן
בְּבֵית הָאֲסִירִים׃
22 וַיָּחֶל שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר
23 גֻּלָּח׃ וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לִזְבֹּחַ
זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה
וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן
24 אוֹיְבֵנוּ׃ וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ
בְיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ
כה וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃ וַיְהִי
כִּטוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וִישַׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית
הָאֲסִירִים וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ
26 אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וְהֵימִשֵׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת
27 נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ וְהַבַּיִת
מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק

v. 21. האסורים ק׳ v. 25. כטב ק׳
ib. האסורים ק׳ v. 26. והמישני ק׳

18. B* *ταῖς* (+ AEFX). 19. B: *τὸν Σαμψὼν* (*αὐτὸν* AEFX; iid. * *Δαλ.*). B: *ἄνδρα* (*τὸν κουρέα* AEFX). AB: *ἐξύρησε* (c. FX). B: *ταπεινῶσαι* (c. AEFX). 20. A[1]B+ (p. *αὐτῷ*) *Δαλιδά* (* X). B* *αὐτῷ* et *Οἱ* (+ AX) ... *ἐξυπνίσθη* (*ἐξηγ.* AEFX). B: *ἀπάνωθεν αὐτȣ̃* (c. AFX). 21. B: *ἐξέκοψαν ... ἐπέδησαν ... χαλκείαις* (c. AEFX). AEFX: *τῆς φυλακῆς*. 22. B* *ἡ* (+ AEFX) ... *βλαστάνειν* (*ἀνατέλλειν* FX; AX: *ἀνατεῖλαι*), *καθὼς ἐξυρήσατο* (c. AEFX). 23. B: *ἄρχοντες* ... (* bis *τȣ̃*) *θυσιάσαι θυσίασμα μέγα ... Ἔδωκεν* ... * (pr.) *ἡμῶν* (c. AFX). 24. B: *εἶδον* (*-εν* A[1]FX)... *ὕμνησαν τὸν θεὸν* ... * *εἶπαν* et (sq.) *καὶ* ... (pro *ὅστις*) *καὶ ὃς* (c. AFX). AB: *τὸν ἐχθρ. ἡμῶν ἐν χ. ἡμ.* (c. EFX). 25. B* *ἐγένετο* (+ AEFX). AB* *τῆς* (+ FX). B: (pro alt. *τῆς φ.*) *δεσμωτηρίȣ* ... (pro *τ. δύο στ.*) *τῶν κιόνων* (c. AFX). AFX: *ἐνέπαιζον αὐτῷ* ... * *κ. ἐῤῥάπ. αὐτόν*. 26. B: *τὸν νεανίαν τὸν κρατȣ̃ντα τὴν χεῖρα αὐτȣ̃· Ἄφες με, καὶ ψηλαφήσω τȣ̀ς κίονας ... ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτȣ̀ς ... ἐπιστηριχθήσομαι* (c. A al.). AEX+ (in f.) *ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως*. 27. B: *Καὶ ὁ* ... * *ἦν* ... + (bis) *τῶν* ... *ἄρχοντες ... ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ* (c. AFX).

19 Hand. *Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Haupts abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft 20 von ihm gewichen. *Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmal gethan habe, ich will mich ausreißen, und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war. 21 *Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führeten ihn hinab gen Gasa, und banden ihn mit zwo ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß.

22 Aber das Haar seines Haupts fing wieder an zu wachsen, wo es beschoren war. 23 *Da aber der Philister Fürsten sich versammleten, ihrem Dagon ein großes Opfer zu thun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson 24 in unsere Hände gegeben. *Desselben gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie ihren Gott, denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere Hände gegeben, der unser Land verderbete und unser 25 viele erschlug. *Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holeten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielete vor ihnen, und sie stelleten ihn 26 zwischen zwo Säulen. *Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus stehet, daß ich mich 27 daran lehne. *Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da, und auf dem Dach bei drei tausend, Mann und Weib,

miserant. *At illa dormire eum fecit 19 super genua sua et in sinu suo reclinare caput, vocavitque tonsorem et rasit septem crines ejus, et coepit abigere eum et a se repellere (statim enim ab eo fortitudo discessit), *dixit- 20 que: Philisthiim super te, Samson! Qui de somno consurgens dixit in animo suo: Egrediar, sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus. *Quem cum ap- 21 prehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.

v.13. 1Sm. 16,14. Pr.5,3s. 22,14. 2Rg.25,7. Jer 39,7.

Jamque capilli ejus renasci coepe- 22 rant, *et principes Philisthinorum 23 convenerunt in unum, ut immolarent hostias magnificas Dagon, deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit Deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. *Quod etiam 24 populus videns laudabat deum suum eademque dicebat: Tradidit Deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram et occidit plurimos. *Lae- 25 tantesque per convivia, sumptis jam epulis, praeceperunt, ut vocaretur Samson et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas. *Qui dixit puero regenti 26 gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas et paululum requiescam. *Domus autem 27 erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes

1Sm. 5,2ss. 19,6; Ruth.3,7.

19. **B.dW.A:** einschl. **vE:** schläferte ihn ein. **B.A:** ihren Knieen. **B.dW:** rief einem (einen) Mann. **vE:** dem M. **A:** einen Scherer. **B:** ließ ihm ... absch. **dW. vE:** schor. **B.dW:** Zöpfe. **vE:** Haarflechten ... bezw. **dW:** bändigen. **B:** schwächen. **B.dW:** wich.

20. **vE:** hinausgehen. **A:** davonkommen. **dW:** Ich gehe davon. **B:** mich abschütteln. **vE:** herausch. **B:** Da wußte er nicht.

21. **B:** Gefangen-Haus.

22. **wie es. dW.vE.B: nachdem es (er). dW:** abgesch. **vE:** abgeschnitten.

23. **dW.vE:** zu opfern. **B.vE:** u. zur Freude. **dW:** zu einem Freudenfest.

24. **dW.vE:** priesen. **B:** nehmlich der. **dW.vE:** und (den) der. **B.dW.vE:** verwüstete. **B:** der Erschlagenen unter uns viel machte.

25. **zw. die S. dW.vE:** fröhlich. **B.dW.vE:** Rufet S. daß er uns (tanze).

26. **dW:** Knappen. **B.vE:** (an) d. H. hielt. **dW:** seine H. **B:** L. m. gehen u. mache daß ... betaste. **vE:** fasse. **B:** befestiget ist. **dW:** errichtet. **vE.A: ruhet.**

ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σαμψών. [28] Καὶ ἔκλαυσε Σαμψὼν πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε, κύριε, μνήσθητι δή μου, καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις. [29] Καὶ περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἱστήκει καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, 'καὶ ἐκράτησεν' ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. [30] Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἀποθανέτω ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσε Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. [31] Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἐσθαὼλ ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσιν ἔτη.

XVII. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά. [2] Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς ληφθέντας σοι καὶ ἐξώρκισας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὠσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ. [3] Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Ἁγιασμῷ ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου τῷ υἱῷ μου κατὰ μόνας, τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. [4] Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχά.

שִׁמְשׁוֹן׃ 28 וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃ 29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ׃ 30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃ 31 וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVII. וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ וְאַתְּי אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ 3 וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ 4 וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃

27. B: *οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σ.* (c. AEFX). 28. AEFX: *ἐβόησε.* B: *Ἀδωναῒε κύριε* ... * *δὴ πλὴν* (c. AEX). AX: *ὁ θεός.* AEFX: *ἐκδικήσω ἐκδίκησιν.* B: *περὶ* (*ἀντὶ* AEFX). AFX: *ὀφθ. μου ἐκ τῶν ἀλλοφύλων.* 29. AEFX: *δύο στύλους τοὺς μέσους.* AFX: *ἐφ' ὧν.* A al.: *ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν* s. *ἐπιστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς* ... (bis) *ἐν τῇ.* 30. B* *ἡ* ... (pro *ἔκλ.*) *ἐβάσταξεν* ... *ἄρχοντας* ... *ἦσαν* (c. AFX). AEX: *ὑπὲρ οὓς.* 31. B* *πᾶς.* EX† (in fin.) *Καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψὼν Ἐμεγὰρ υἱὸς Ἐνὰν καὶ ἔκοψεν ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἑξακοσίους ἄνδρας ἐκτὸς τῶν κτηνῶν, καὶ ἔσωσε καὶ αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.* —

הת' רפה v. 28.
קמץ בטרחא v. 1.
ואת ק' v. 2.

1. A: *ἐγενήθη.* B (eti. in seqq.): *Μιχαίας* (*Μιχά* AEFX). 2. B: *Οἱ χίλιοι καὶ ἑκ. οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ, καί με ἠράσω καὶ προσεῖπας* ... * *τοῖς* ... *Εὐλογητὸς* (c. AEFX). 3. B: *Ἁγιάζουσα* ... * *κατὰ μόνας* (c. AEX). AEFX* *τῷ υἱῷ μου.* AX† (p. *νῦν*) *ἐπιστρέψω αὐτά σοι καὶ.* 4. B* *τοῦ* ... *ἀργυροκόπῳ* ... *ἐγενήθη* (c. AEFX). AEFX† (p. *ἐν*) *τῷ.*

28 die zusahen, wie Simson spielete. *Simson aber rief den Herrn an und sprach: Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich doch, Gott, dießmal, daß ich für meine beide Augen mich einst räche an den Phi-
29 listern. *Und er fassete die zwo Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und darauf sich hielt, eine in seine rechte
30 und die andere in seine linke Hand, *und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern, und neigte sich kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darinnen war, daß der Todten mehr waren, die in seinem Tode starben,
31 denn die bei seinem Leben starben. *Da kamen seine Brüder hernieder, und seines Vaters ganzes Haus, und hoben ihn auf, und trugen ihn hinauf, und begruben ihn in seines Vaters Manoah Grab, zwischen Zarea und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.

XVII. Es war aber ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha
2 *Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend und hundert Silberlinge, die du zu dir genommen hast, und geschworen und gesagt vor meinen Ohren, siehe, dasselbe Geld ist bei mir, ich habe es zu mir ge-
nommen. Da sprach seine Mutter: Ge-
3 segnet sei mein Sohn dem Herrn. *Also gab er seiner Mutter die tausend und hundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn geheiliget von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen soll, darum so gebe ichs dir nun
4 wieder. *Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei hundert Silberlinge, und that sie zu dem Goldschmid, der machte ihr ein Bild und Abgott, das war darnach im Hause Micha.

28. A.A: mich einmal räche. 30. U.L: neigte sie.

ludentem Samson. *At ille in- 28
(Judc. 13,6.9.) vocato Domino ait: Domine Deus! memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam, Deus meus,
(R.12,19.) ut ulciscar me de hostibus meis et
(v.21.) pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam. *Et apprehen- 29
dens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera et alteram laeva tenens, *ait: 30
Moriatur anima mea cum Philisthiim! Concussisque fortiter columnis cecidit domus super omnes principes et caeteram multitudinem, quae ibi erat, multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat. *Descen- 31
dentes autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt corpus ejus et se-
(13,25.) pelierunt inter Saraa et Esthaol in
(18,11.) sepulchro patris sui Manue. Judi-
(15,20.) cavitque Israel viginti annis.

Fuit eo tempore vir qui- **XVII.**
dam de monte Ephraim, nomine
(16,5.) Michas, *qui dixit matri suae: Mille 2
et centum argenteos, quos separa-
(Lev.5,1.) veras tibi et super quibus me audiente juraveras, ecce, ego habeo et apud me sunt. Cui illa respondit:
(Ruth. 3,10. 1Sm. 15,13.) Benedictus filius meus Domino. *Red- 3
didit ergo eos matri suae, quae dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus et faciat sculptile atque con-
(v.5.. 8,27. Ex.20,4.) flatile, et nunc trado illud tibi. *Red- 4
didit igitur eos matri suae, quae tulit ducentos argenteos et dedit eos argen-
(Es.40,19. Sap.15,9.) tario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michae.

1. S: Fuitque. 2. S: a Dom.
3. S *Redd. - ei. †(p. Consecr.) enim.

27. vE: sich an dem Tanzen Simsons ergötzten.
28. nur dießm. B: nur noch. dW: eine einzige Rache nehme. vE: Eine R. nehmen kann. (B: auf einige Weise?)
29. mit s. rechten ... m. s. linken H. dW: bog? vE: Säulen in d. Mitte. (Wie V. 26.) B.dW: u. worauf es sich (sich darauf) stützte. vE: gestützt war.
30. mehr w. von ihm, die. dW.vE: bog (sie um)? A: schüttelte kräftig die Säulen? dW.vE: mit Kraft. B: Macht. B.dW.vE: die er bei (in) s. T. tödtete ... bei (in) s. L. getödtet hatte.
31. vE: nahmen ihn ... in das Grab. B.vE.A: hatte gerichtet.
1. B.dW.A: vom Geb.
2. die dir sind genommen worden, darauf du einen Fluch geleget hast, u. auch ges. ... habe es gen. dW.vE: Sekel Silbers. dW: worüber du e. Fl. gethan. B: deßwegen du geflucht.
3. ein geschnitztes u. gegoss. Bildniß m.
4. B.dW.vE.A: gab s. dem G.

[5] *Καὶ ὁ ἀνὴρ Μιχά, αὐτῷ οἶκος θεοῦ, καὶ ἐποίησεν Ἐφὼδ καὶ Θεραφίν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα.*

[6] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.* [7] *Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ.* [8] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰούδα Βηθλεὲμ παροικεῖν ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς ὄρος Ἐφραὶμ ἕως οἴκου Μιχά, τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.* [9] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά· Πόθεν ἔρχῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω τόπῳ.* [10] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά· Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας, καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου. Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης* [11] *καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* [12] *Καὶ ἐπλήρωσε Μιχὰ τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα, καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά.* [13] *Καὶ εἶπε Μιχά· Νῦν ἔγνων ὅτι ἠγαθοποίησέν με κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.*

XVIII. *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ Δὰν ἐζήτει ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραὴλ κληρονομία.* [2] *Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἄνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν, υἱοὺς δυνάμεως, ἀπὸ Σαραὰ καὶ*

5. B: *οἶκος* (*ἀνὴρ* AX). B: *ἀπὸ ἑνὸς … * τῶν … ἐγένετο* (c. AEFX). 6. B: *Ἐν δὲ* (* *δὲ* AEFX). 7. AB† (p. *B.*) *δήμȣ* (* FX). B* *ἐκ τ. σ. Ἰ.* († AEFX). 8. B: *ἀπὸ B. τ. π. Ἰȣ́δα παροικῆσαι … ἕως ὄρȣς … καὶ ἕως … * τὴν* (c. AFX). 9. B* (pr.) *ἐγώ … παροικῆσαι* (c. AEFX). A: *ἐκ B. δήμȣ Ἰȣ́δα, ἐκ τῆς συγγενείας Ἰȣ́δα.* AEFX: *ȣ̔ ἐὰν εὕρω* (* *τόπ.*). 10. AX: *γένȣ.* B: *ἡμέραν* (-*ας* AEFX). 11. AFX: *αὐτῷ τὸ παιδάριον.* B. *ἀπὸ* (*τῶν* AEFX). 12. AEFX: *ἐνέπλησε … ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον.* B: *ἐγένετο* (*ἦν* AEFX). 13. B: *ἀγαθυνεῖ μοι … ἐγένετο* (c. AEFX). — 1. B* (bis) *τȣ̃ … κατοικῆσαι* (c. AEFX). AEFX: *ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων.* B† (p. *φ.*) *υἱῶν* (* AFX). 2. B: *ἀπέστειλαν … Δ. ἀπὸ δήμων … * ἀπὸ μ. αὐτ.* (c. AFX).

ה וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

7 וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃

8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃

9 וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃

י וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֶּן־לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃

11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃

13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃

XVIII. בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לּוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃

2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל

5. **ein Brustkleid.** vE: machte sich ein Gottesh. B Leibrock u. Götzenbilder. dW: überzogenes Bild u. Theraphim. vE.A: Ephod u. Th. dW: weihete einen.
6. B.vE: recht war in s. Augen.
7. B.dW: hielt sich d. als (ein) Fremdling auf. vE.A: wohnte d. (als Fr.).
8. B: daß er sich aufhielte, wo er es antreffen würde.

5 *Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus, und machte einen Leibrock und Heiligthum, und füllete seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward.

6 Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher that, was ihm recht 7 däuchte. *Es war aber ein Jüngling von Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht Juda, und er war ein Levit, und war 8 fremd daselbst. *Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam zum Hause Micha, daß er 9 seinen Weg ginge, *fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem Juda, und 10 wandere, wo ich hin kann. *Micha sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein, ich will dir jährlich zehn Silberlinge und benannte Kleider und deine Nahrung geben. Und 11 der Levit ging hin. *Der Levit trat an, zu bleiben bei dem Mann, und er hielt 12 den Knaben gleichwie einen Sohn. *Und Micha füllete dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward, und war also im 13 Hause Micha. *Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohl thun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

XVIII. Zu der Zeit war kein König in Israel, und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen möchten, denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den 2 Stämmen Israels. *Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea

8,27. Gen. 31,19. Hos.3,4. Ex.28,6. 32,4. Ex.28,41.

*Qui aediculam quoque in ea Deo separavit, et fecit Ephod et Theraphim, id est vestem sacerdotalem et idola, implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos. 5

18,1.19,1 21,25. Dt.12,8. 18,3.30. v.9. (2Rg.8,1. 1Sm. 23,13. v.1.

In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat. *Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus, eratque ipse Levites, et habitabat ibi. *Egressusque de civitate Bethlehem peregrinari voluit, ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michae: *interrogatus est ab eo, unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado, ut habitem, ubi potuero et utile mihi esse perspexero. *Dixitque Michas: Mane apud me et esto mihi parens ac sacerdos, daboque tibi per annos singulos decem argenteos ac vestem duplicem et quae ad victum sunt necessaria. *Acquievit et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis. *Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se: *Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem. 6 7 8 9 10 11 12 13

18,19. Gen.45,8. 2Rg. 6,21. 13,14. v.5. Lev.21,10 Ex.28,41. Nm. 1,49ss.

17,6.19,1 21,25. 1,34. 13,25. Jos. 19,40.47. 13,25. Jos.15,33

In diebus illis non erat **XVIII.** rex in Israel, et tribus Dan quaerebat possessionem sibi, ut habitaret in ea; usque ad illum enim diem inter caeteras tribus sortem non acceperat. *Miserunt ergo filii Dan stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut 2

---

5. U.L: Leibrock und das Heilige.
1. A.A: suchte sich. 2. U.L: Geschlechten.

13. Al.: Dominus.
1. S: needum erat.

dW: um sich aufzuh. wo er [einen Ort] fände. vE: als Fr. zu w. wo er e. O. f. würde. B: vollbrächte. dW: indem er s. W. machte. vE: als er s. Reise m.

10. genugsame Kl. B: u. sei mein V. dW.vE.A: mir V. B: die verordneten Kl. dW.vE: (eine) vollständige Kleidung. B: Lebensunterhalt. (vE: Das ging d. L. ein?)

11. den Jüngling. B.A: willigte ein. dW.vE: ließ sichs gefallen. B: wie einen v. s. Söhnen. dW. vE: der J. war (ihm) wie einer seiner S.

12. dW: weihete den L. ein.

13. vE: Gutes th. dW: der L. mein Pr. ist.

1. suchte ihm dazumal. dW.vE: eine Besitzung zum Wohnen. A: für sich eine B. um darin zu w. B. dW: nichts zum Erbtheil (keine Bes.) zugefallen.

2. ihrem Geschlechte 5 str. M. aus ihnen Allen. dW.vE: v. ihrer (ganzen) Anzahl. B: v. ihren Vornehmsten? vE: tapfere M. dW: wackere.

ἀπὸ Ἐσθαώλ, τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν. Καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος Ἐφραὶμ ἕως οἴκου Μιχά, καὶ ηὐλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ. [3] Αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ Μιχὰ καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τίς ἤνεγκέ σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ τί σοι ἐστὶν ὧδε; [4] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχά, καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενήθην αὐτῷ εἰς ἱερέα. [5] Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. [6] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς· Πορεύεσθε εἰς εἰρήνην, ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, καθ' ἣν πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

[7] Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες, καὶ παρεγένοντο εἰς Λαισά. Καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐν ἐλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυρούς, καὶ μακράν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. [8] Καὶ ἦλθον 'οἱ πέντε ἄνδρες' πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἐσθαώλ, καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν· Τί ὑμεῖς κάθησθε; [9] Καὶ εἶπαν· Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰςελθεῖν τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. [10] Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθητε, ἥξετε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα (ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν), τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃
3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־
4 אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
ה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ
דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח
יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃
7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ
לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שֹׁקֵט ׀
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עֶצֶר וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים וְדָבָר
8 אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם
9 מָה אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה
עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ
לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ׀ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ
רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם
מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

2s. AFX* ἀπὸ. A: ἐξερευνήσατε. B: ἦλθον ἕως ὄρους (c. AEFX). AEFX: κατέπαυσαν ... * αὐτοὶ. B: ἐκεῖ ἐν οἴκῳ (* Αὐτῶν-τῷ B, † AEFX). AEFX: παιδαρίου ... ἤγαγεν ... ἐνταῦθα (pro ἐν τ. τ. τ.). B* ἐστὶν († AEFX). 4. B: ἐγενόμην (c. AEFX). 5. AFX: κατευοδοῖ ... ἣν ἡμ. 6. B: ἐν εἰρήνῃ ... ἐν ᾗ. 7. B: ἦλθον (παρεγ. AEFX). AX: τ λ. τὸν κατοικοῦντα, καθήμ. B: ἐπ' ἐλπ. (ἐν ἐ. AFX). AFX: κατὰ τὴν σύγκρισιν ... ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι, καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ κληρονόμος θησαυροῦ, ὅτι ... ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας (A[1]EX* κληρ. θησ.). 8. AEFX: παρεγένοντο. B: εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν (c. AEFX). 9. A÷ (p. ἀναβ.) ἐπ' αὐτήν, ὅτι εἰσήλθαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως σιγῆσαι, καὶ εἴδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ σύγκριμα Σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας, ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν (sim. X) ... (pro εἴδ.) εὑρήκαμεν ... σιωπᾶτε ... πορ. τοῦ ἐλθεῖν καὶ (* sq. τοῦ). B: κληρονομῆσαι (c. AFX). 10. AFX* Καὶ ... ἂν εἰςέλθητε. B: εἰςελεύσεσθε (ἥξ. AEFX). AEFX: λ. πεποιθότα, κ. ἡ γῆ εὐρύχωρος. B: ἔδωκεν ... ὅπου (c. AEFX; οὗ AX). AFX (pro τῶν): ὅσα.

und Esthaol, das Land zu erkundigen und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim an das Haus Micha, und blieben über Nacht daselbst. 3 *Und weil sie da bei dem Gesinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten, und sie wichen dahin und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? was machst du da, und was hast du hier? 4 *Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich gedinget, daß ich sein Priester sei. 5 *Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen werde? 6 *Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden, euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet.

7 Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Lais, und sahen das Volk, das darinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Zidonier, still und sicher, und war niemand, der ihnen Leid that im Lande, oder Herr über sie wäre, und waren ferne von den Zidoniern, und hatten nichts mit Leuten zu thun. 8 *Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Esthaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie stehets mit euch? 9 *Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen, denn wir haben das Land besehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt, das Land einzunehmen. 10 *Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hats in eure Hände gegeben, einen solchen Ort, da nichts gebricht, alles, das auf Erden ist.

2: U.L: zu erkunden. 9. A.A: sehr gut.

explorarent terram et diligenter inspicerent, dixeruntque eis: Ite et considerate terram! Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim et intrassent domum Michae, requieverunt ibi. 3 *Et agnoscentes vocem adolescentis Levitae utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? 4 *Qui respondit eis: Haec et haec praestitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. 5 *Rogaverunt autem eum, ut consuleret Dominum, ut scire possent, an prospero itinere pergerent et res haberet effectum. 6 *Qui respondit eis: Ite in pace; Dominus respicit viam vestram et iter, quo pergitis.

7 Euntes igitur quinque viri venerunt Lais, videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatum. 8 *Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol et quid egissent sciscitantibus 9 *responderunt: Surgite, ascendamus ad eos! vidimus enim terram valde opulentam et uberem; nolite negligere, nolite cessare! Eamus et possideamus eam, nullus erit labor. 10 *Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum, quae gignuntur in terra.

(Jos.7,2. v.13; 17,1. 12,6; 17,11.7. 17,5. (1Rg. 22,12; Jer.23,16. v.29.. Jos. 19,47. v.28. v.2. 13,25. Jos.18,3. v.7.

5. Al.: Deum. 8. S: Reversi itaque.
10. Al.: Deus.

2. dW: erspähen. vE: auszukundschaften u. auszuforschen.
3. **erkannten ... Jünglings ... traten hin.** B.dW: bei d. Hause? vE: im H. ... des jungen L., u. gingen daselbst bei Seite. dW: bogen d. ab. vE.A: was thust.
4. dW: u. ich ward s. Pr.
5. vE: gewahren. B: worauf wir gehen. dW: ziehen. B.dW: gelingen. vE: es uns gel. w. auf uns. W. den w. gehen.
6. **W., d. ihr z., ist vor d. H.** dW.vE: gefällt?
7. dW.vE: daß ... (in Sicherheit) wohnete. A: furchtlos. B.dW.vE.A: nach d. W. der Z. dW.vE: ruhig u. s. dW: daß N. [ihnen] etwas zu Leide th. ... der Herrschaft besaß. vE: N. da war, welcher im L. Unbill verübt u. d. H. sich angemaßt hätte. (B: Da beschämte N. einen in einer Sache ... der eine Gewalt geerbt h.) dW: Menschen. B.vE: m. keinem M. etwas.
8. B.dW.vE: Was bringt ihr?
9. **sehr gut.** B.dW: Ihr aber sitzet still! dW: Säumet nicht zu gehen, hinzukommen, d. L. einz. vE: Schweiget u. zögert n.
10. **einen O. da n. gebr. an Allem.** B: weit genug? dW.vE: geräumig (auf allen Seiten). B.dW.vE.A: kein Mangel ist (an einigem Ding).

[11] *Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ Δὰν ἐκ Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά,* [12] *καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαρεὶμ ἐν Ἰούδα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ Παρεμβολὴ Δὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ κατόπισθεν Καριαθιαρείμ.* [13] *Καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ἕως τοῦ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχά.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαισά, καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν· Εἰ οἴδατε ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν; καὶ νῦν γνῶτε τί ποιήσετε.* [15] *Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, εἰς τὸν οἶκον Μιχά, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.* [16] *Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικὰ αὐτῶν ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν.* [17] *Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφίν, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶνος, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά.* [18] *Καὶ οὗτοι εἰςῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχά, καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς· Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;* [19] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Κώφευσον καὶ ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα. Μὴ βέλτιον εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνός, ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου 'εἰς δῆμον Ἰσραήλ';* [20] *Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ εἰςῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.*

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃ טו וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃ 16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃ 17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן 19 מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן כ לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפֶּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃

11. B: *ἀπὸ δήμων ... ἀπὸ Σ.* (*ἐκ συγγ. ... ἐκ Σ.* AFX) *κ. ἀπὸ* (* *ἀπὸ* AX) ... *ἐζωσμένοι σκ. παρατάξεως* (c. AFX). 12. B (eti. in sqq.): *Καριαθιαρίμ* (*-είμ* AEX) ... *ἐκ. τῷ τόπῳ ... ὀπίσω* (c. AEFX). 13. A* *Καὶ* ... † (p. *ἐκεῖθ.*) *καὶ ἦλθαν.* B: *ὄρος* (*ἕως τ. ὄρ.* AEFX). 14. AB: *πορευόμενοι* (*-ευθέντες* EFX). B* *αὐτῶν ... Ἔγνωτε ... ἐν τῷ οἴκῳ τέτῳ ... ὅ τι* (c. AEFX). 15. A al.: *εἰςήλθοσαν ... παιδαρίε ... κ. ἠσπάσαντο.* 16. AEFX* (alt.) *οἱ.* B: *ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης* (c. AEFX). 17. AEX: *πορευόμενοι.* B * *ἐπελθόντες-πολεμικά* († AFX). 18. B* *ἔτοι* († AFX). AFX* *ἐκεῖ.* B† (p. *Μιχ.*) *καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς* (* AFX). 19. B: *αὐτῷ* (*πρὸς αὐτόν* AEFX). AB* (pr.) *καὶ* († X). AEFX (pro *δεῦρο*) *ἐλθέ.* B: *γένε ... ἀγαθὸν* (*ἔσῃ ... βέλτ.* AEFX). AEFX: *φυλ. καὶ συγγενείας ἐν Ἰσρ.* 20. B: *ἦλθεν* (*εἰςῆλθ.* AEFX)

11 Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Esthaol, sechs hundert Mann gerüstet mit ihren 12 Waffen zum Streit, *und zogen hinauf und lagerten sich zu Kiriath Jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan bis auf diesen Tag, das 13 hinter Kiriath Jearim ist. *Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim, und kamen zum Hause Micha. 14 *Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Lais zu erkundigen, und sprachen zu ihren Brüdern: Wisset ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Heiligthum, Bildniß und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu 15 thun ist. *Sie kehreten da ein, und kamen an das Haus des Knaben, des Leviten, in Micha Hause, und grüßten ihn freundlich. 16 *Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan 17 waren, standen vor dem Thor. *Und die fünf Männer, die das Land zu erkundigen ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem 18 Harnisch. *Als nun jene in das Haus Micha gekommen waren und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was 19 macht ihr? *Sie antworteten ihm: Schweig und halte das Maul zu, und ziehe mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest. Ist dirs besser, daß du in des einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen Stamm und Geschlecht in 20 Israel? *Das gefiel dem Priester wohl, und nahm beides, den Leibrock, das Heiligthum und Bild, und kam mit unter das Volk.

11. U.L: Geschlechten. 12. U.L: nennen sie.
14. 17. U.L: erkunden.
19. A.A: einzelnen Mannes.

11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis. 12 *Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judae; qui locus ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim. 13 *Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michae, 14 *dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais, caeteris fratribus suis: Nostis quod in domibus istis sit Ephod et Theraphim et sculptile atque conflatile? Videte quid vobis placeat. 15 *Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitae, qui erat in domo Michae, salutaveruntque eum verbis pacificis; 16 *sexcenti autem viri ita ut erant, armati, stabant ante ostium. 17 *At illi, qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile et Ephod et Theraphim atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus. 18 *Tulerunt igitur, qui intraverant, sculptile, Ephod et idola atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis? 19 *Cui responderunt: Tace et pone digitum super os tuum, venique nobiscum, ut habeamus te patrem ac sacerdotem; quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel? 20 *Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit Ephod et idola ac sculptile, et profectus est cum eis.

v.8.2.. 13,25. v.2.17,1. v.2. 12,7; 17,3ss. v.3. 17,11.7. v.11. v.14.2. v.15. 17,10.

11. Al.* id est.
13: Al.: Et inde.

11. B.dW: (umgürtet) ger. mit Kriegswaffen. vE: Kriegsgeräthen.
14. ein Brustrock u. H. u. ein geschn. u. geg. Bild ist (wie Kap. 17, 4. 5). B: Da fingen an. dW.vE: hoben an. B: So erkennet nun, w. ihr th. wollt. dW: Und nun sehet w. ihr thuet. vE: Ueberleget daher ... sollt.

15. B: fragten ihn um d. Frieden. dW: nach seinem Wohlsein. vE: Wohlbefinden.
16. Wie V. 11.
19. B.dW.vE: lege deine Hand auf deinen Mund. (A: den Finger!)
20. B: Da wurde des Pr. Herz guter Dinge. dW. vE: war ... froh.

XVIII. ***Michae idolum et sacerdos.***

[21] *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτῶν τὴν ἔνδοξον ἔμπροσθεν αὐτῶν.* [22] *Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχά, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ὄντες ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχὰ ἔκραζον καὶ κατέλαβον τοὺς υἱοὺς Δάν.* [23] *Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ εἶπαν πρὸς Μιχά· Τί ἔστι σοι, ὅτι ἔκραξας;* [24] *Καὶ εἶπε* '*Μιχά*'*· Τοὺς θεούς μου οὓς ἐποίησα* '*ἐμαυτῷ*' *ἐλάβετε, καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἀπήλθατε, καὶ τί μοι ἔτι; Καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι· Τί τοῦτο κράζεις;* [25] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω ἡ φωνή σοῦ μεθ᾽ ἡμῶν, μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ, καὶ προσθήσεις ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.* [26] *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ εἶδε Μιχά, ὅτι ἰσχυρότεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

[27] *Καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχά, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἕως Λαισὰ ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν.* [28] *Καὶ ουκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ῥοώβ. Καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ,* [29] *καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, κατὰ τὸ ὄνομα Δὰν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἦν Λαισὰ ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.* [30] *Καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δὰν τὸ γλυπτόν, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσὼν υἱοῦ Μανασσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δὰν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς.* [31] *Καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ*

21. B: *τὰ τέκνα καὶ τὴν κτ. καὶ τὸ βάρος* (c. AEFX). 22. AB† (p. pr. *M.*) *καὶ ἰδὲ Μιχαίας* (* EX). B: *ἐβόησαν* (*ἔκραζον* AEFX) ... *κατελάβοντο* (*-έλαβον* EFX). 23. B: *τὸ πρόσωπον* (*τὰ πρ.* EFX) ... *τῷ Μιχαίᾳ* (*πρ. M.* AEFX). AB: *ἐβόησας* (*ἔκραξας* EFX). 24. AB: *Ὅτι τὸ γλυπτόν με ὃ* (*T. θεὲς με ὃς* EFX). ABFX* *ἐμαυτῷ* († EX). B: *ἐπορεύθητε ... λέγ. πρός με* (c. AX) ... * (ult.) *τέτο* († AEFX). 25. B: *δὴ* (*ἡ* FX; AEX: *δὴ ἡ*) ... *συναντήσωσιν* (c. AEFX). A¹(?)B: *ἡμῖν* (*ὑμῖν* A²). B: *προσθήσεσι* (*-σεις* AEFX). 26. B* *τὴν ... δυνατώτεροι ... ἐπέστρεψεν* (c. AEFX). 27. B: *οἱ υἱοὶ Δὰν* (*αὐτοὶ* AEFX). BE: *ἐπὶ Λ.* (*ἕως Λ.* AX). B† (p. *πεπ.*) *ἐπ᾽ ἐλπίδι* (* AFX). A²B† (in f.) *ἐν πυρί* (* A¹X). 28. B: *ἦν* (*ἔστιν* AEFX) ... *Ῥαάβ* (*Ῥοωβ* A²EX) ... *κατεσκήνωσαν* (*κατῴκ.* AEFX). 29. B: *ἐν ὀνόματι* ... * *τε̃ ... τῆς πόλεως* (*κατὰ τὸ ὄν. κτλ.* AFX): *Οὐλαμαῒς* (*Λαισὰ* X). 30. B: *ἔστησαν ... υἱὸς M.* ... * (pr.) *τῆς ... ἀποικίας* (c. AFX). 31. B: *ἔθηκαν* (*ἔτ.* AEFX).

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה 23 נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ 24 לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה כה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה 26 נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר 29 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ ל וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־ 31 יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־

v. 21. הד׳ בדגש v. 29. הל׳ בדגש v. 30. נ׳ תלויה

21. B.dW: stellten ... (voran). vE.A: ließen vor sich her gehen. B: u. was sie aufgeladen hatten? dW. vE: die Kostbarkeiten. A: Alles von Werth.
22. liefen zusammen. (Vgl. Kap. 12, 1.) B: holten die K. D. ein. dW.vE: setzten den ... nach.

21 Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor ihnen 22 her. *Da sie nun fern von Micha's Haus kamen, schrieen die Männer, so in den Häusern waren bei Micha's Hause, und 23 folgeten den Kindern Dan nach *und riefen den Kindern Dan. Sie aber wandten ihr Antlitz um und sprachen zu Micha: Was ist dir, daß du also ein Geschrei machest? 24 *Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet hin, und was habe ich nun mehr? und ihr fraget noch, was mir 25 fehle? *Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute, und deine Seele und deines Hauses 26 Seele nicht aufgeräumt werde. *Also gingen die Kinder Dan ihres Wegs. Und Micha, da er sahe, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich und kam wieder zu seinem Hause.

27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Lais, an ein stilles sicheres Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten die Stadt mit 28 Feuer. *Und war niemand, der sie errettete, denn sie lag ferne von Zidon, und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth Rehob liegt. Da baueten sie die Stadt 29 und wohneten darinnen, *und nannten sie Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die 30 Stadt hieß vor Zeiten Lais. *Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons, des Sohnes Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter, bis an die Zeit, da sie aus dem 31 Lande gefangen geführet worden. *Und

30. A.A: geführet wurden.

Qui cum pergerent et ante se ire 21 fecissent parvulos ac jumenta et omne quod erat pretiosum, *et jam a domo 22 Michae essent procul, viri, qui habitabant in aedibus Michae, conclamantes secuti sunt *et post tergum 23 clamare coeperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas? *Qui respondit: 24 Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem et omnia quae habeo, et dicitis: Quid tibi est? *Dixeruntque 25 ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas. *Et sic coepto itinere 26 perrexerunt. Videns autem Michas, quod fortiores se essent, reversus est in domum suam.

v. 14. 17, 3ss. Gn. 31, 30. Ex. 32, 4. (1Sm. 15, 6. Ps. 26, 9.

Sexcenti autem viri tulerunt sacer- 27 dotem et quae supra diximus, veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii, urbemque incendio tradiderunt, *nullo penitus ferente 28 praesidium, eo quod procul habitarent a Sidone et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob; quam rursum exstruentes habitaverunt in ea, *vocato 29 nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quae prius Lais dicebatur. *Posuerunt- 30 que sibi sculptile et Jonathan, filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suae. *Mansitque apud 31

v. 7. Jos. 19, 47. Gen. 14, 14. Dt. 34, 1. Jer. 8, 16. 1Rg. 12, 28s. Ex. 2, 22.

30. Al.: Gersom.
31. S: nec erat.

23. B: daß du dich versammelt hast! dW: dich versammelst! vE: mit einem gesammelten Haufen kommst.
25. B: auf euch st. dW.vE: über euch herfallen. B: Männer von erbittertem Gemüthe. vE: die erb. M. (dW: etliche erbittert?) B: du dein Leben ... wegnehmen lassest. dW: verderbest. vE: vernichtest.

26. dW.vE.A: stärker w. als er.
27. dW: so überfielen s. L.
28. mit Leuten. dW: kein Retter. (Vgl. V. 7.) B. dW.vE: im Thale.
29. B.dW: (dem) Isr. geb. (vE: in Isr.?)
30. das Land gef. gef. wurde. dW: weggef. vE: in die Gefangensch. gef.

XIX. *Flagitium Gibeonitarum.*

γλυπτόν, ὃ ἐποίησε Μιχά, πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σιλώ.

XIX. *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἰσραήλ. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα.* [2] *Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων.* [3] *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς, τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων. Ἡ δὲ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς, καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ηὐφράνθη εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.* [4] *Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.* [5] *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωΐ, καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ· Στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε.* [6] *Καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφότεροι ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἔπιον. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα· Ἀρξάμενος δὴ αὐλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου.* [7] *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι, καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.* [8] *Καὶ ὤρθρισε τὸ πρωῒ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου ἄρτῳ, καὶ στρατεύθητι ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα, καὶ ἔφαγον ἀμφότεροι.* [9] *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Ἰδοὺ δή, κέκλικεν ἡ ἡμέρα εἰς ἑσπέ-*

פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃

XIX. וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי ׀ אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ
2 מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים
3 אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לְהָשִׁיבוֹ וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה
4 וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃ וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
ה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד
6 לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין
7 וְיִטַב לִבֶּךָ׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃
8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר ׀ אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ
9 שְׁנֵיהֶם׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה־נָא רָפָה הַיּוֹם

v. 3. להשיבה ק׳
v. 5. הע׳ בקמץ

31. B: *Σηλώμ* (*Σιλώ* X; AX: *Σηλώ*). — 1. B: *ἐκείναις ὃκ ἦν βασ.* (c. AFX) ... *ἀπὸ Β.* (*ἐκ Β.* AEFX). 2. B: *ἀπ. παρ'* (*ἀπ. ἀπ'* AFX) ... * *τὸν* et *τȣ* ... *ἦν* (c. AEFX). 3. B: *ὀπίσω* ... * *τὴν* (c. AEFX). AEFX (pro *ἐπιστρ.*): *διαλλάξαι* ... † (p. *αὐτῷ*) *καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν* ... *τὸ παιδάριον* ... *ζ. ὑποζυγίων* ... *καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκȣ*. B: *συνάντησιν* (*ἀπ.* AEFX). 4. B † (a. *τρεῖς*) *ἐπὶ* (* AEFX). 5. AB: *ἐγένετο* (*-ήθη* FX). B: *πορευθῆναι* ... *νυμφίον* ... *ψωμῷ* (*ἀπ.* ... *γ.* ... *κλ.* AFX). A²B: *πορεύσεσθε* (*-εύεσθε* A¹EFX). 6. B: *οἱ δύο* ... *Ἄγε* ... *ἀγαθυνθήσεται* (*ἀμφ.* ... *Ἀρξ. κτλ.* AEX). 7. B † (p. *πορ.*) *αὐτὸς* (* AEFX). 8. B* *ἄρτῳ* ... *στράτευσον* ... *κλῖναι τὴν ἡμέραν* ... *οἱ δύο* (c. AEFX). 9. B: *ἠσθένησεν ἡμ. εἰς τὴν ἑσπ.* (c. EFX, sim. A).

31. dW. vE: ſtellcten ſich ... auf. **B:** Alſo hatten ſie ... unter ſ. geſtellt.
1. **Und es begab ſich zu d. Z., da ... war, daß ... hinten im Geb. ... Kebsw. gen.** dW: im Innern des Geb. vE: an den Gränzen? B: Seiten? vE: Nebenweib.
3. dW: ihr fr. zuzureden. vE: ans Herz zu r. dW. ſein Knappe. **vE: Diener. B:** freuete er ſich, da er ihm

setzten also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

XIX. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda. 2 *Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier 3 Monate lang. *Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holete, und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führete ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sahe, ward er froh und empfing 4 ihn. *Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb, aßen und tranken, und blieben des 5 Nachts da. *Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er stand auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach 6 sollt ihr ziehen. *Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleibe über Nacht, und laß dein 7 Herz guter Dinge sein. *Da aber der Mann aufstand und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da 8 blieb. *Des Morgens am fünften Tage machte er sich früh auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, labe dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden 9 mit einander. *Und der Mann machte sich auf und wollte ziehen mit seinem Kebsweibe und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab und

1. A.A: hatte sich. 2. U.L: Monden.
5. U.L: dein Herz vor ... Brots.

eos idolum Michae omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo.

Jos.18,1. 1Sm. 3,21ss. 7,1ss. Ps.78,60.

In diebus illis non erat rex **XIX.** in Israel. Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda; 2 *quae reliquit eum et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus. 3 *Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei atque blandiri et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos; quae suscepit eum et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus eumque vidisset, occurrit ei laetus 4 *et amplexatus est hominem, mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter. 5 *Die autem quarto de nocte consurgens proficisci voluit; quem tenuit socer et ait ad eum: Gusta prius pauxillum panis et conforta stomachum, et sic proficisceris. 6 *Sederuntque simul ac comederunt et biberunt, dixitque pater puellae ad generum suum: Quaeso te, ut hodie hic maneas pariterque laetemur! 7 *At ille consurgens coepit velle proficisci; et nihilominus obnixe eum socer tenuit, et apud se fecit manere. 8 *Mane autem facto parabat Levites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increscat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul, 9 *surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer: Considera, quod dies ad occasum declivior sit et propinquat

18,1. 17,6. 21,25; 17,8. (Ruth. 1,1. Gen. 34,3. Gen.18,5. v.9.22. (16,25. Ruth.3,7. 2Sm. 13,28. v.5. Jer.6,4. L.24,29.

5. S: pusillum.

begegnete. dW.vE.A: (kam) ging er ihm freudig (fröhlich) entgegen.
4. B.dW.vE: Schwiegervater. B: behielt. vE: hielt ihn auf.
6. B.dW.vE: Laß dirs doch gefallen u. bl. dW: fröhlich sein. vE: froh.

7. wiederum über N. vE: drang in ihn, daß er noch einmal daselbst übernachtete. B: üb. N. bliebe. dW: u. er blieb.
8. u. sie verzogen ... neigete. vE: zögerten.
9. B: d. T. hat abgenommen, daß es w. A. w. vE: sinket, u. es .... dW: senket sich zum A.

ραν· αὐλίσθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου. [10] Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ παρεγένετο ἕως κατέναντι Ἰεβοὺς (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλήμ), καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

[11] Καὶ ἦλθοσαν ἕως Ἰεβοὺς, καὶ ἡ ἡμέρα κεκλικυῖα σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰεβουσαίου ταύτην, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. [12] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ· Οὐ μὴ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίου, ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά. [13] Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν Γαβαᾷ ἢ ἐν Ῥαμᾷ. [14] Καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔδυ αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἥ ἐστιν ἐν τῷ Βενιαμίν. [15] Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰςελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαᾷ. Καὶ εἰςῆλθον, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. [16] Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαᾷ, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν. [17] Καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ; [18] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Διαβαίνομεν ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως μηρῶν ὄρους τοῦ Ἐφραΐμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι, καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν *μου ἐγὼ ἀποτρέχω, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς οἰκίαν· [19] καίγε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ

לַעֲרוֹב לִֽינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין
פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר
י לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ וְלֹא־אָבָה
הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד
חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃
11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־
12 עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ
13 עַד־גִּבְעָה׃ וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה
בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ
14 בָרָמָה׃ וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם
הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃
טו וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־
16 אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ וְהִנֵּה׀ אִישׁ
זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה
17 וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב
הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ
18 וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים
אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־
בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי
הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ

9. B: *ἀγαθυνθήσεται* ... * *τὴν* ... *πορεύσῃ* (c. AEFX). 10. B: *εὐδόκησεν* ... *ἦλθεν ἕως ἀπέναντι* ... *ζ. ὄνων* (c. AEFX). 11. B: *προβεβήκει* ... * *τὴν* ... *Ἰεβουσὶ* (c. AFX). AEFX: *τὸ παιδάριον*. 12. B: *Οὐκ ἐκκλ.* ... *ἀλλοτρίαν* ... *ἀπὸ υἱῶν Ἰ. ὧδε* (c. AFX). 13. AEFX: *παιδαρίῳ*. B: *αὐλισθησόμεθα* (c. AEFX). 15. AEX (bis): *καταλῦσαι*. B: *οὐκ ἦν* ... * *ὁ* (c. AEFX). AEFX: *εἰς τὸν οἶκον* (AX* *τοῦ*). 16. AFX: *εἰςῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔ. α. ἐκ τοῦ ἀ.* B: *ἐν ἑσπέρᾳ* (c. AEFX). AEFX* *ἦν*. 17. AEFX: *ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς* ... * (sq.) *καὶ* ... *τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον*. 18. B: *Παραπορευόμεθα* ... * *τοῦ* ... (pro *ἀποτρ.*) *πορεύομαι* (c. AFX). AB† *τὴν* (* EFX). 19. B: *χορτ. ἐστι.*

9. **Siehe der Tag gehet nieder, bleibe ...** B: legt sich. dW.vE: neigt sich.
10. dW: mit ihm aber war ein Paar gegürteter E. vE: u. bei ... gesatt. E.
11. dW: war ... sehr hinabgesunken. vE: hatte sich s. geneiget.
12. **fremden.** B.dW.vE: in eine fremde (einer fr.) St. dW.vE: worin keine Söhne J. sind.
13. **einen der Oerter.** dW: uns nähern einem.

will Abend werden, bleibe über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag, bleibe hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh auf und ziehet eures Weges zu deiner Hütte. 10 *Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Kebsweib mit ihm.

11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, ziehe, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren und über Nacht darinnen bleiben. 12 *Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel, sondern wollen hinüber gen Gibea. 13 *Und sprach zu seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht zu Gibea oder zu Rama bleiben. 14 *Und sie zogen fort und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea, die da liegt unter Benjamin. 15 *Und sie kehreten daselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht zu Gibea blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt Gasse, denn es war niemand, der sie die Nacht im Hause herbergen wollte. 16 *Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibea, aber die Leute des Orts waren Kinder Jemini. 17 *Und da er seine Augen aufhob und sahe den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin, und wo kommst du her? 18 *Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin, und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe itzt zum Hause des Herrn, und niemand will mich herbergen; 19 *wir haben Stroh und Futter für unsere Esel, und

vE: einen jener Orte noch erreichen.
14. B: z. vorbei. dW.vE.A: vorüber. dW: neben G. B: die dem B. zusteht. dW.vE: gehört.
15. **daß s. kämen.** B.dW.vE: blieb er auf d. (Straße). B: ins H. einnehmen w. zu übernachten. vE: aufnehmen. dW: aufnahm. dW.vE: zum Uebern. A: in die Herberge.

ad vesperum; mane apud me etiam hodie, et duc laetum diem, et cras proficisceris, ut vadas in domum tuam. 10 *Noluit gener acquiescere sermonibus ejus, sed statim perrexit et venit contra Jebus, quae altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos et concubinam.

Jos.15,63. 2Ch.11,4.

11 Jamque erant juxta Jebus et dies mutabatur in noctem; dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusaeorum, et maneamus in ea. 12 *Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienae, quae non est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa, 13 *et cum illuc pervenero, manebimus in ea aut certe in urbe Rama. 14 *Transierunt ergo Jebus et coeptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quae est in tribu Benjamin, 15 *diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio. 16 *Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini. 17 *Elevatisque oculis vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis, et dixit ad eum: Unde venis et quo vadis? 18 *Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem; et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere, 19 *habentes paleas et foenum in asinorum pabulum, et panem ac

1,21. 1Sm.10,26. Jos.18,28. Es.10,29. 1Sm.13,2. 14,16. 2Sm.21,6. 23,29. Hos.5,8. Gen.19,2. Sap.19,14. Ebr.13,2. Gen.16,8.

10. Al: surrexit. 11. S: aderant. 18. Al.: Domini.

16. **Benjaminiter.** vE: v. s. Geschäfte ... wohnte als Fremder. B.dW: hielt sich auf.
17. B: reisenden Mann. vE: Reis. dW: Wandersmann. B.dW.vE.A: (Straße) der Stadt.
18. **hinter ins Geb. ... u. gehe zum H.** (vgl. V.1.). B: ins Haus einnehmen. dW.vE: Niem. ist, der mich in sein H. aufnehmen (will).

ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παίδων σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος. [20] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Εἰρήνη σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσῃς.* [21] *Καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλε τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ, καὶ ἔνιψαν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.*

[22] *Αὐτῶν δὲ ἀγαθυνόντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτην, λέγοντες· Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰςελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.* [23] *Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπε· Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε δὴ μετὰ τὸ εἰςελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην.* [24] *Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ· ἐξάξω δὴ αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.* [25] *Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰςακοῦσαι αὐτοῦ. Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον.* [26] *Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρωί, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός, οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ, ἕως οὗ διέφαυσεν.*

[27] *Καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωί, καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.* [28] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἀνά-*

19. B* (pr.) σϋ. 20. B* (alt.) *ὁ ... ϋ μὴ αὐλισθήσῃ* (c. AFX). 21. B: *εἰςήνεγκεν ... τὸν οἶκον ... τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο* (c. AEFX; A: *ἔνιψεν*). 22. B: *Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν ... * οἱ ... ἐκύκλωσαν ... κρούοντες ἐπὶ ... τϋ οἴκϋ ... Ἐξένεγκε ... ὃς εἰςῆλθεν* (c. AEFX; A: *ἐλθόντα*). 23. B: *τϋ οἴκϋ ... Μή ... κακοποιήσητε* (c. AFX). 24. B: *Ἴδε ... * δὴ* (c. AEFX). 25. B: *εὐδόκησαν ... ὡς ἀνέβη τὸ πρωί* (c. AEFX). 26. B: *πρὸς τὸν ὄρθρον ... * τϋ πυλ.* et *τϋ ἀνδρ.: ϋ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ* (c. A al.). 27. B: *ἀνὴρ* (*κύρ.* AEFX). AB* *εἰς* (÷ EFX). B: *τὰς θύρας* (c. AFX; iid. * *τϋ οἴκϋ*).

וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר
עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃
כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־
21 תָּלַן׃ וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבוֹל לַחֲמוֹרִים
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה
אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ
אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
23 בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי
אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה
24 הַזֹּאת׃ הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ
לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה
כה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ וְלֹא־
אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק
הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ
וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם
עַד־הָאוֹר׃
27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת
הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה
הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת
28 וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי

ויבל ק׳ v. 21.
כעלות ק׳ v. 25.

19. B.dW: bei deinen Knechten. B: da ist kein Mangel an einigem Ding. dW.vE: es ist M. (mangelt uns) an nichts.
20. B: Laß nur allen deinen Mangel auf mich an=

Brot und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit deinem Knecht ist, daß uns nichts gebricht. 20 *Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles, was dir mangelt, findest du bei mir, bleib nur über Nacht nicht auf der Gasse; 21 *und führete ihn in sein Haus, und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.

22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus, und pochten an die Thür, und sprachen zu dem alten Mann, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus gekommen ist, daß wir ihn erkennen. 23 *Aber der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht so übel, nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist; thut nicht eine solche Thorheit. 24 *Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Kebsweib, die will ich euch herausbringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt, aber an diesem Manne thut nicht eine solche Thorheit. 25 *Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da fassete der Mann sein Kebsweib und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie, und zerarbeiteten sich die ganze Nacht bis an den Morgen, und da die Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen. 26 *Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward.

27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstand und die Thür aufthat am Hause, und heraus ging, daß er seines Weges zöge, siehe, da lag sein Kebsweib vor der Thür des Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle. 28 *Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß

vinum in meos et ancillae tuae usus et pueri, qui mecum est; nulla re indigemus nisi hospitio. *Cui re- 20 (6,23. 1Sm.25,6) spondit senex: Pax tecum sit! ego praebebo omnia, quae necessaria sunt; tantum, quaeso, ne in platea (Es.58,7.) maneas. *Introduxitque eum in do- 21 (Gen.24,32 43,24.) mum suam, et pabulum asinis praebuit, ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

(v.6.) Illis epulantibus et post laborem 22 itineris cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, (Gen. 19,4ss.) filii Belial (id est absque jugo), et circumdantes domum senis fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domus atque dicentes: Educ virum, qui ingressus est domum (v.24.) tuam, ut abutamur eo. *Egressus- 23 que est ad eos senex et ait: Nolite, (20,6. Gen. 19,7s.) fratres, nolite facere malum hoc, quia ingressus est homo hospitium (Gen.34,7.) meum, et cessate ab hac stultitia! (Dt.22,21. 2Sm. 13,12. Jos.7,15.) *Habeo filiam virginem, et hic homo 24 habet concubinam: educam eas ad vos, ut humilietis eas et vestram libidinem compleatis; tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum. *Nolebant acquiescere 25 sermonibus illius. Quod cernens homo eduxit ad eos concubinam suam et eis tradidit illudendam; qua cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane. *At mulier recedentibus 26 tenebris venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

Mane facto surrexit homo et ape- 27 ruit ostium, ut coeptam expleret viam, et ecce, concubina ejus jacebat ante ostium sparsis in limine manibus. *Cui ille, putans eam quiescere, lo- 28 quebatur: Surge et ambulemus! Qua

kommen. dW: Wenigstens Alles ... nehme ich auf mich. vE: überlasse mir.

22. **kamen L.** B.vE: (die) Männer d. St. dW. vE: nichtswürdige B. (Leute). B: M. nehml. so Kinder Belials waren. vE: umringten. dW: klopfend? B: klopften stark. vE: stießen. dW.vE.A: dem Herrn des Hauses. A: ihn mißbrauchen!

23. B: Nicht so. dW.vE.A: Nicht doch. dW: th. doch n. übel. A: dieses Uebel n. vE: das Böse. B: nichts Uebles. dW: diese Schandthat.

24. B.dW.vE: Siehe, (da ist) meine T. ... u. sein K. (Nebenw.). vE: T., eine J. dW: die. B: daß ihr sie schwächet. dW.vE: die schw.

25. **u. mißhandelten sie.** B: triebens mit ihr. dW: fühlten ihren Muth an ihr. dW.vE: entließen. dW: aufging. vE: aufstieg.

26. B: bei anbrechendem M. dW: beim Anbruche des M. vE: als d. M. anbrach. dW.vE: helle w.

στηθι καὶ ἀπέλθωμεν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη 'αὐτῷ, ὅτι ἦν νεκρά'. Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον, καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [29] Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰς ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. [30] Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ὁρῶν ἔλεγεν· Οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Θέσθε δὴ ἑαυτοῖς περὶ αὐτῆς βουλὴν καὶ λαλήσατε.

XX. Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη 'πᾶσα' ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἡ γῆ Γαλαάδ, πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά. [2] Καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ, πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραήλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπωμένων ῥομφαίαν. [3] Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Λαλήσατε, ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη; [4] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης, καὶ εἶπεν· Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμὶν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου καταλῦσαι, [5] καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαά, καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι, καὶ τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανε. [6] Καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου, καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας Ἰσραήλ, ὅτι ἐποίησαν ζέμμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραήλ. [7] Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν

וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
29 וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק
בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים
עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
ל יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־
נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם
עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ
וְדַבֵּרוּ׃

XX. וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל
הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר
שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃
3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃
4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה
וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי
ה אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי
הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה
אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ
6 וַתָּמֹת׃ וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ
וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
7 כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה
כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר

28. B: -στα ... * αὐτῷ (c. AEFX). AEFX: ἀλλὰ τεθνήκει ... ἀνέλαβεν. B: τὸν ὄνον ... * ἀνέστη ὁ ἀ. καὶ ... ἐπορεύθη (c. AEFX). 29. B* εἰςῆλθ. - αὐτȣ, καὶ ... ῥομφαίαν ... ἐκράτησε τὴν παλλακὴν ... * κατὰ τ. ὀ. αὐτῆς ... μέλη ... αὐτὰ (c. AEFX). A al.: ἐξαπέστειλεν ... εἰς πάσας τὰς φυλὰς τȣ Ἰσρ. 30. B: βλέπων ... Οὐκ ἐγένετο καὶ ȣχ ἑώραται ἀπὸ ... * ȣτως et (pr.) τῆς ... † (p. ταύτ.) ὡς αὐτή (c. AEFX; AEX† Καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων· Τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ· Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τȣτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτȣ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης) ... * δὴ ... ὑμῖν αὐτοῖς ... βȣλὴν ἐπ' αὐτὴν (c. AEFX; περὶ αὐτ. β. EFX; A: β. π. αὐτῆς). — 1. B* πᾶσα († AEX). AB: κ. γῆ τȣ (* τȣ AEFX) Γ. (ἡ γῆ EX; F: γῆς). 2. B: ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίȣ ... τȣ Ἰσρ. ... * τῇ ... ἕλκοντες (c. AFX). 3. B† (a. εἶπ.) ἐλθόντες ... πονηρία (c. AEFX). 4. B: φονευθείσης ... τȣ αὐλισθῆναι (c. AEFX; AX: ἡ γυνή). 5. B * οἱ παρὰ ... ἐκύκλωσαν ... * (tert.) καὶ ... φονεῦσαι (c. A al.). AFX* ἐπὶ ... † (p. ἐταπ.) καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ. 6. B: ἐκράτησα τὴν παλλακήν ... κλ. υἱῶν Ἰ. (c. AEFX). 7. B* οἱ († AEFX).

uns ziehn. Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf, und zog an seinen Ort. 29 *Als er nun heim kam, nahm er ein Messer, und faßte sein Kebsweib, und stückte sie, mit Bein und mit allem, in zwölf Stücke, und sandte sie in alle Grenzen Israels. 30 *Wer das sahe, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Egyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt euch über dem, und gebet Rath und saget an.

XX. Da zogen die Kinder Israel aus, und versammleten sich zuhauf wie Ein Mann, von Dan bis gen Ber Seba, und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen Mizpa, 2 *und traten zuhauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels, in der Gemeine Gottes, vier hundert tausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen. 3 *Aber die Kinder Benjamin höreten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Saget, wie ist das Uebel zugegangen? 4 *Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürget war, und sprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin mit meinem Kebsweibe, über Nacht da zu bleiben. 5 *Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibea, und umgaben mich im Hause des Nachts, und gedachten mich zu erwürgen, und haben mein Kebsweib geschändet, daß sie gestorben ist. 6 *Da fassete ich mein Kebsweib und zerstückte sie, und sandte es in alle Felder des Erbes Israels, denn sie haben einen Muthwillen und Thorheit gethan in Israel. 7 *Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle,

30. U.L: sint der Zeit. AA.: seit d. Z. daß.
1.2. U.L: zu Hauf. A.A: zu Haufe od.: zu Haufen.

nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam et imposuit asino, reversusque est in domum suam. 29 *Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens, misit in omnes terminos Israel. 30 *Quod cum vidissent singuli, conclamabant: Numquam res talis facta est in Israel ex eo die, quo ascenderunt patres nostri de Aegypto, usque in praesens tempus; ferte sententiam et in commune decernite, quid facto opus sit.

XX. Egressi itaque sunt omnes filii Israel et pariter congregati quasi vir unus, de Dan usque Bersabee et terra Galaad, ad Dominum in Maspha. 2 *Omnesque anguli populorum et cunctae tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenerunt, quadringenta millia peditum pugnatorum. 3 *(Nec latuit filios Benjamin, quod ascendissent filii Israel in Maspha.) Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectae, quomodo tantum scelus perpetratum esset, 4 *respondit: Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti, 5 *et ecce, homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est. 6 *Quam arreptam in frusta concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestrae, quia numquam tantum nefas et tam grande piaculum factum est in Israel. 7 *Adestis omnes filii Israel, decernite

(1Sm. 11,7. Hos. 9,9. 10,9. 18,14. 21,8. 18,28. 1Sm. 3,20; Jos. 15,28. 11,11. 21,1. v. 17. 46. 8,10. 19,14. 19,22. 19,25. 19,29. 19,30. 23.

28. vE: gab keine Antwort. dW: Niemand antwortete.
29. B: das M. A: ein Schwert? B.dW: zerstückte. vE: zerschnitt. B.dW.vE: nach ihren Gebeinen. dW: das ganze Gebiet I.
30. B.dW: von d. Tage an. vE.A: seit d. T. B: Ueberlegt es nun bei euch. dW: Nehmet es zu Herzen. vE: Merket darauf! dW.vE: rathet u. sprechet.
1. alle K. I. B.dW.vE: u. die Gemeinde vers. sich. A: u. thaten s. zusammen? B: wie ein einziger M. A: einzelner!
2. traten dar. B.dW.vE: stelleten sich (ein). B: d. Vornehmsten. vE: Anführer. dW: Häupter. A: Fürsten. B.dW.vE.A: (zur) Versammlung des Volkes G. dW: zogen. vE: ziehen konnten.
3. B: Saget an. dW: Redet. B: dieses Uebel. dW: vE: dies Böse (diese b. That) geschehen.
4. dW.vE: des getödteten W. (vgl. auch Kap. 19,14.).
5. dW: erhoben sich. vE: Einwohner. B: umg. meinetwegen das H. dW.vE: (umringten) gegen mich. dW: umzubringen. vE: zu tödten.
6. ein Laster u. Th. B.vE: eine Schandthat u. (eine) Th. begangen. dW. ein Verbrechen u. eine Sch. geübt.

ὧδε. [8] *Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, λέγων· Οὐκ εἰςελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·* [9] *καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ Γαβαᾷ· Ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ,* [10] *καὶ ληψώμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραήλ, καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ, ἐπιτελέσαι τοῖς εἰςπορευομένοις τῇ Γαβαᾷ τοῦ Βενιαμὶν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησεν ἐν Ἰσραήλ.* [11] *Καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.*

[12] *Καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμίν, λέγοντες· Τίς ἡ κακία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν;* [13] *Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαᾷ, καὶ θανατώσομεν αὐτούς, καὶ ἐξαροῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραήλ. Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰςακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [14] *Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαά, ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραήλ.* [15] *Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων, εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν, χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν Γαβαά, οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ* [16] *ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται, βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες.* [17] *Καὶ 'πᾶς' ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν, χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμίν, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί.*

[18] *Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ*

7. B: *ἐκεῖ* (*ὧδε* AFX). 8. B: *λέγοντες … ἀπελευσόμεθα … * τὸ … ἐπιστρέψομεν* (c. AFX). 9. B: *ποιηθήσεται* (c. AEFX). 10. B: *Πλὴν* (*καὶ* AFX). AB: *ληψόμεθα* (*ληψώμ.* FX). B: *τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γ. Β. ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα ὃ* (c. AEFX). 12. B: *ἀπέστειλαν … πονηρία* (c. AEFX). 13. B: *υἱοὺς παρανόμων … ἐκκαθαριοῦμεν* (*τ. ἀσ. … ἐξαρ.* AEFX; iid. p. *Γαβ.* † *τοὺς υἱοὺς Βελιάμ* [-λ]). B: *εὐδόκησαν* (*ἠθέλ.* A[2]EFX; A[1]X: *ἤκουσαν*) … *ἀκοῦσαι* (c. AEX). 14. B (eti. 15): *ἀπὸ* (*ἐκ* AEFX). 15. B: *εἴκοσι τρεῖς … ἀνὴρ ἕλκων … ἐκτὸς τῶν οἰκούντων* (c. AEFX). 16. B* *τοῦ* († A[2]EFX) … *σφ. ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες* (c. AEFX). 17. B* *πᾶς … ἐκτὸς τοῦ Β. … ἑλκόντων … ἄνδρ. παρατάξεως* (c. AEFX). 18. B: *ἠρώτησαν.*

וְעֵצָה הֲלֹם׃ וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ 8
אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא
נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר 9
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃
י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף
לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה
11 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסֵף כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד
חֲבֵרִים׃
12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים
בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה
13 הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ וְעַתָּה תְּנוּ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא
אָבוּ ◦ בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם
14 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־
הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
טו עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן
בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי
הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
16 בָּחוּר׃ מִכֹּל ׀ הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת
אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֶה קֹלֵעַ
17 בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ וְאִישׁ
יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה
אִישׁ מִלְחָמָה׃
18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי

v. 13. בני קרי ולא כתיב

7. gebet Rede u. Rath allhier. B: eure Meinung u. R. vE: euer Wort u. e. R.
8. stand a. V. auf. dW.vE.A: erhob sich. (Wie V.1.)

8 schaffet euch Rath und thut hiezu. *Da machte sich alles Volk auf wie Ein Mann, und sprach: Es soll niemand in seine Hütte 9 gehen, noch in sein Haus kehren, *sondern das wollen wir itzt thun wider Gibea: 10 Laßt uns loosen *und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehntausend, aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß sie kommen und thun mit Gibea Benjamin nach aller ihrer Thor- 11 heit, die sie in Israel gethan haben. *Also versammleten sich zu der Stadt alle Männer Israel wie Ein Mann, und verbanden sich.

12 Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamins, und ließen ihnen sagen. Was ist das für eine 13 Bosheit, die bei euch geschehen ist? *So gebt nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibea, daß wir sie tödten und das Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel, 14 *sondern sie versammleten sich aus den Städten gen Gibea, auszuziehen in den 15 Streit wider die Kinder Israel. *Und wurden des Tages gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibea, derer wurden sieben hundert gezählet, aus- 16 erlesene Männer. *Und unter alle diesem Volk waren sieben hundert Mann auserlesen, die links waren, und konnten mit der Schlender ein Haar treffen, daß sie nicht 17 fehleten. *Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier hundert tausend Mann, die das Schwert führeten, und alle streitbare Männer.

18 Die machten sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes, und fragten Gott,

12. U.L: Geschlechten. 16. U.L: link waren.

quid facere debeatis. *Stansque 8 omnis populus quasi unius hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra nec suam quisquam intrabit domum, *sed hoc 9 contra Gabaa in commune faciamus: *Decem viri eligantur e centum ex 10 omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur. *Conveniteque universus 11 Israel ad civitatem quasi homo unus, eadem mente unoque consilio.

Et miserunt nuncios ad omnem 12 tribum Benjamin, qui dicerent: Cur tantum nefas in vobis repertum est? *Tradite homines de Gabaa, qui hoc 13 flagitium perpetrarunt, ut moriantur et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israel audire mandatum, *sed ex 14 cunctis urbibus, quae sortis suae erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium et contra universum populum Israel dimicarent. *Inven- 15 tique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, praeter habitatores Gabaa, *qui septingenti 16 erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra praeliantes, et sic fundis lapides ad certum jacientes, ut capillum quoque possent percutere et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur. *Virorum quo- 17 que Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios et paratorum ad pugnam.

Qui surgentes venerunt in domum 18 Dei, hoc est in Silo, consuluerunt que

v.6. — v.14; 1.8. — 19,22. — Dt.17,7. 13,5. — (L.14,31. — v.25.35. 46. — 3,15.21. — v.x.46. — v.26.21,2. 18,31.? 20,1.? 20,26s. 1Sm.1, 3

9. dW: Und nun, das ist es, was w. th. w. mit G., wir w. über dasselbe das Loos werfen. vE: Lasset uns über sie loosen. (B: Das ist dann jetzt d. Sache, was w. an G., durchs L. wider sie, th. wollen.)
10. daß es komme u. thue ... geth. hat. B.dW. vE: Zehrung. dW.vE.A: holen. B: daß s. thun mögen, wenn s. nach G. kommen. dW: um, wenn s. k., mit G. zu thun. vE: ganz nach. dW: ganz gemäß.
11. verbunden w. E. M. dW: bei d. St. vE: vor.
12. dW: böse That. vE: Böses. B: unter euch.
13. (Wie Kap. 19,22.) dW.vE: das Böse. B: wegthun. dW.vE: (weg)schaffen. vE: hören auf die St.
15. der K. B. dW: gemustert. vE: Und die ... ließen sich mustern.
16. (Vgl. Kap. 3, 15.) B: schleuderten mit einem Stein auf ein H., daß es nicht fehlete. dW.vE: schl. Steine (aufs) H. u. fehleten n.
18. dW: gen Bethel? (Vgl. Kap. 1, 1.)

Ἰσραήλ· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν Βενιαμίν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος. 19 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαά.* 20 *Καὶ ἐξῆλθε 'πᾶς' ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμίν, καὶ παρετάξατο μετ' αὐτῶν ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Γαβαά.* 21 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 *Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λαός, ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.* 23 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθῶ προσεγγίσαι εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.*

24 *Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.* 25 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἐκ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἔτι ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι ῥομφαίαν.* 26 *Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ ἦλθοσαν εἰς Βαιθήλ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἔναντι κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου.* 27 *Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ (ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης 'κυρίου' τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,* 28 *καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις), λέγοντες· Εἰ προσθήσω ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ*

יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַתְּחִלָּה׃
19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־
כ הַגִּבְעָה׃ וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
21 מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
22 אָרְצָה׃ וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
23 עָרְכוּ־שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִּנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃

24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
כה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ וַיֵּצֵא בִנְיָמִן ׀ לִקְרָאתָם
מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
26 אַרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃ וַיַּעֲלוּ
כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית־
אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה
וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ
27 עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁאֲלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית
28 הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ וּפִינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ׀ לְפָנָיו בַּיָּמִים
הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־

18. B: *ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱὸς B.* … † (p. *Ἰούδ.*) *ἐν ἀρχῇ* (c. AEFX). 20. B: *ἐξῆλθον … εἰς παράταξιν πρὸς B. κ. συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γ.* 21. B: *ἀπὸ τῆς Γαβαὰ* (c. AEFX). 22. BF: *ἐνίσχυσαν* (*-σεν* AX). A¹ B* *ὁ λαὸς* († A² FX). B: *προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν … ὅπου συνῆψαν.* 23. B: *ἠρώτησαν … προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱὸς B. ἀδελφὸς ἡμῶν* (c. AEFX). 24. B: *προσῆλθον* (*-λθοσαν* AEFX). 25. B: *συνάντησιν … ἀπὸ τ. Γ. … ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ … ἕλκοντες* (c. AEFX). 26-28. B: *ἦλθον … ἐκεῖ ἐνώπιον … ὁλοκαυτώσεις … κυρίου, ὅτι ἐκεῖ … καὶ Φ. … ἐκείναις. Καὶ ἐπηρώτ. … λέγ.* (c. AFX). B: *προσθῶμεν* (*-θήσω* FX) … *εἰς παράταξιν πρὸς υἱὸς B. ἀδελφὸς ἡμῶν* (c. AEFX).

19. B: daß s. G. belagerten.
20. sch. s. mit ihnen zu str. bei G. B.dW.vE: die Männer (von) Isr. zogen aus.
21. taus. Mann. dW.vE: streckten … zu B. B: verderbten … in den Grund hinein.
22. alles V. v. J. B.dW: das V., die Männer (v.) J. vE: Volk der Männer J. B: stärkten sich u.

und sprachen: Wer soll vor uns hinauf ziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda
19 soll anfangen. *Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf, und la-
20 gerten sich vor Gibea. *Und ein jeder Mann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten sich zu streiten
21 wider Gibea. *Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibea, und schlugen des Tages unter Israel zwei und zwanzig tau-
22 send zu Boden. *Aber das Volk, der Mann von Israel, ermannete sich, und rüsteten sich noch weiter zu streiten an demselben Ort, da sie sich des vorigen Tages
23 gerüstet hatten. *Und die Kinder Israel zogen hinauf und weineten vor dem Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der Herr sprach: Ziehet hinauf zu ihnen.

24 Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages,
25 *fielen die Benjaminiter heraus aus Gibea ihnen entgegen desselben Tages, und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert
26 führeten. *Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und kamen zum Hause Gottes, und weineten, und blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn.
27 *Und die Kinder Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst die Lade des Bundes
28 Gottes zu derselbigen Zeit, *und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohn, stand vor ihm zu derselbigen Zeit), und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr sprach:

22. A.A: Volk der Männer. U.L: am selben Ort.
26. A.A: bis zum Abend.
28. A.A: oder sollen wir.

1,1. Deum atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus re-
1,2. spondit Dominus: Judas sit dux vester.
Gen. 49,8ss. *Statimque filii Israel surgentes mane 19 castrametati sunt juxta Gabaa, *et 20 inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare coeperunt. *Egressique filii Benjamin de 21 Gabaa occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum. *Rursum 22 filii Israel, et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt, *ita tamen, ut prius ascende- 23
v.18.26. 21,2.2,1. rent et flerent coram Domino usque ad noctem, consulerentque eum et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit: Ascendite ad eos et inite certamen.

Cumque filii Israel altera die contra 24 filios Benjamin ad praelium processis-
Gen. 49.27. sent, *eruperunt filii Benjamin de por- 25 tis Gabaa, et occurrentes eis tanta in illos caede bacchati sunt, ut decem
v.35. 15.46. et octo millia virorum educentium gladium prosternerent. *Quamob- 26 rem omnes filii Israel venerunt in
v.18.23. 22,1s.2,4. domum Dei, et sedentes flebant coram Domino, jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt
Lev.1,3; 3,1. ei holocausta atque pacificas victimas, *et super statu suo interrogaverunt. 27 Eo tempore ibi erat arca foederis
Jos.22,13 Nm. 25,7.11; Dt.10,8. Dei *et Phinees, filius Eleazari filii 28 Aaron, praepositus domus. Consuluerunt igitur Dominum atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait

18. S: Dominum.
27. S: Domini.

fuhren fort sich z. Streit zu rüsten. dW.vE: stellten sich wieder in Schlachtordnung.
23. B: Soll ich ferner nahen z. Str. wider d. K. B. meines Bruders. dW.vE: S. wir wieder anrücken (hinziehen).
24. B: sich naheten. dW: Und so n. s. vE: Da rückten ... vor.

25. auch dieses zweiten T. ... tauf. Mann. (Wie V.21.)
26. dW: gen Bethel?
27. denn es w. das. vE: Bundesl. G.
28. oder abl. (Wie V. 23.) dW: abstehen. A: aufhören

μου; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρί σου.

[29] *Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ Γαβαᾷ κύκλῳ,* [30] *καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ παρετάξαντο πρὸς τὴν Γαβαά, καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.* [31] *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ τραυματίας καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστι μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ Ἰσραήλ.* [32] *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν· Προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν, καθὼς ἔμπροσθεν. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγωμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς.* [33] *Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐν Βάαλ Θαμάρ, καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαβέ.* [34] *Καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία.* [35] *Καὶ ἐτρόπωσε κύριος τὸν Βενιαμὶν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι σπώμενοι ῥομφαίαν.* [36] *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τόπον τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβαά.* [37] *Καὶ τὸ ἔνεδρον ὥρμησε, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τῇ Γαβαᾷ, καὶ ἐπορεύετο τὸ*

אֶהְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר
אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃
29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה
ל סָבִיב׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־
31 הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר
וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם
בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־
אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים
32 אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־
33 הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃ וְכֹל ׀ אִישׁ
יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל
תָּמָר וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ
34 מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא
לה יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ וַיִּגֹּף
יְהוָה ׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם
הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה
36 אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיִּרְאוּ
בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב
37 אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ
וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב

28. AEFX† (p. *μs*) *ἢ κοπάσω.* B* *ὅτι … δώσω αὐτὲς εἰς χεῖρας ὑμῶν* (c. A al.). 30. B: *συνῆψαν … ὡς* (c. AFX). 31. B: *συνάντησιν … ἐξεκενώθησαν … πατάσσειν ἀπὸ τ. λ. … ὡς …* * (alt.) *ἀναβ.* et *τῷ … ὡς τρ.* (c. AEFX). 32. B: *Πίπτεσιν … ὡς τὸ πρῶτον … ἐκκενώσωμεν … ἀπὸ τ. π. …* † (inf.) *Καὶ ἐποίησαν οὕτω* (c. AEFX). 33. B* *Ἰσραὴλ … αὐτῶν … συνῆψαν … ἐπήρχετο* (c. AEFX). 34. B: *ἦλθον … παράταξις βαρεῖα … φθάνει ἐπ᾽ αὐτὲς* (c. AEFX). 35. B: *ἐπάταξε … B. ἐνώπιον* [AEFX* *υἱῶν*] … *ἐκ τε B. … εἷλκον* (c. AEFX). 36. B: *ἐπλήγησαν* (*τετρόπωνται* FX). AB: *τῷ B. τόπ.* (c. FX). B: *πρὸς τὸ ἔν.… ἔθηκαν ἐπὶ τῇ Γ.* (c. AEFX). 37. B: *Καὶ ἐν τῷ αὐτὲς ὑποχωρῆσαι, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη, καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γ., καὶ ἐξεχύθη τὸ* (c. AEFX).

v. 31. הל׳ דגושה v. 32. הק׳ דגושה

29. **Und J. bestellete.** B: stellete. dW.vE.A: legte (Hinterhalte).

30. **eben wie zuvor.** B: wie zu dem einen u. and. mal. dW.vE: (dies Mal) wie d. vorigen Male.

31. **eben wie zuvor … auf den Landstraßen.** B: ließen sich abreißen. dW: trennten sich los. vE: wurden abgeschnitten. B: einige Verwundete vom V. zu erschlagen … gebahnten Straßen … hinaufgeht … gen G. auf das Feld. dW: hinaufführet … durch d. F. vE: führte auf dem F.

Ziehet hinauf, morgen will ich sie in eure Hände geben.

29 Und die Kinder Israel bestelleten einen 30 Hinterhalt auf Gibea umher, *und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tags an die Kinder Benjamin, und rüsteten sich an Gibea, wie zuvor zweimal. 31 *Da fuhren die Kinder Benjamin heraus dem Volk entgegen, und rissen sich von der Stadt, und fingen an zu schlagen und zu verwunden vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwo Straßen, deren eine gen Beth El, die andere gen Gibea 32 gehet, bei dreißig Mann in Israel. *Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen 33 auf die Straße. *Da machten sich auf alle Männer von Israel von ihrem Ort, und rüsteten sich zu Baal Thamar. Und der Hinterhalt Israels brach hervor an 34 seinem Ort von der Höhle Gaba, *und kamen gegen Gibea zehn tausend Mann, auserlesen aus dem ganzen Israel, daß der Streit hart ward, sie wußten aber nicht, 35 daß sie das Unglück treffen würde. *Also schlug der Herr Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbeten fünf und zwanzig tausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das 36 Schwert führeten. *Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israel Raum, denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibea bestellet hatten. 37 *Und der Hinterhalt eilete auch und brach hervor zu Gibea zu, und zog sich hinan,

30. 31. U.L: wie vor zweimals.
34. U.L: aus ganzem Isr.
37. A.A: hervor Gibea zu.

Ps.60,11. Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

9,25. Jos. 8,2.12. Posueruntque filii Israel insidias 29 per circuitum urbis Gabaa, *et tertia 30 vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum produxerunt. *Sed 31 et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis, sicut primo die et secundo, et caederent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter Jos.8,5. viros; *putaverunt enim solito eos 32 more cedere. Qui fugam arte simulantes inierunt consilium, ut abstraherent eos de civitate et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent. *Omnes itaque filii 33 Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Jos.8,19. Baalthamar. Insidiae quoque, quae circa urbem erant, paulatim se aperire coeperunt *et ab occidentali ur- 34 bis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel habitatores urbis ad certamina provocabant, ingravatumque est bellum contra filios Benjamin, et non intellexerunt, quod ex omni parte v.41. illis instaret interitus. *Percussitque 35 eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum v.25.15.46. viros, omnes bellatores et educentes gladium. *Filii autem Benjamin, 36 cum se inferiores esse vidissent, coeperunt fugere. Quod cernentes filii Israel dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad praeparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant. *Qui cum repente de latibulis sur- 37 rexissent et Benjamin terga caedenti-

32. Al.: caedere.

32. **Straßen.** B.dW.vE: sprachen. B: abreißen auf d. gebahnten Str. dW: lostrennen ... auf d. Landstr. hin. vE: abschneiden.
33. **v. dem Umkreis Gibea.** dW: v. der Pläne v. G. B: nachdem G. sich entblößt hatte?
34. **Jene wußten.** vE: Kampf. B.vE: wurde schwer. B: das Uebel an s. gelangen w. dW.vE: d. Verderben sie erreichte. — — 35. dW.vE: streckten nieder.
36. **Denn die K. B. ... die Männer Israel geschl. wären, weil sie B. R. g.** dW: Da sahen ... sie geschl. waren, u. daß d. Söhne J. gewichen waren vor B., weil s. s. verl. — — 37. **eilete, u. fiel zu G. ein, u. z. hindurch.** dW: Die im H. ... brachen hervor gegen G., u. der H. besetzte. vE: breitete sich aus.

ἔνεδρον, καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. 38 Καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον μάχαιρα, τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυρὸν τοῦ καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. 39 Καὶ ἀνέστρεψεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ Βενιαμὶν ἦρκται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν· Πλὴν τροπούμενος τροποῦται αὐτὸς ἐναντίον ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν. 40 Καὶ ὁ πύρσος ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως, στῦλος καπνοῦ, καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν. 41 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέστρεψε, καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ Βενιαμίν, καὶ εἶδεν ὅτι ἧπται αὐτοῦ ἡ κακία. 42 Καὶ ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, ˹καὶ ἔφυγον˺, καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 43 Καὶ κατέκοψαν τὸν Βενιαμίν, καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν, καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας Γαβαὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 44 Καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμὶν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνατοί.

45 Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμών, καὶ ἐκαλαμήσαντο αὐτὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γεδάν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτοῦ δισχιλίους ἄνδρας. 46 Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ Βενιαμὶν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνατοί. 47 Καὶ ἐξέκλιναν

וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃ 38
וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃ 39
וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃ מ
וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃ 41
וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ 42
כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃ 43
וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ 44
וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ מה
וַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ 46
וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ 47

---

37. B* ὅλην († AEFX). 38. B: *Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτ. σύσσημον καπν.* 39. B: *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαά, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, κ. Β. ἤρξατο πατάσσειν ... ἐν ἀνδράσιν ... ὡς ... Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.* 40. B: *Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τ. π. ὡς στ. ... ἕως οὐρανοῦ.* 41. B: *ἐπέστρεψε ... ἔσπευσαν ἄνδρες ... ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ πονηρία.* 42. B: *ἐπέβλεψαν* (*ἔκλιναν* A²EX) ... *υἱῶν* (*ἀνδρ.* AEFX) ... *ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ... διέφθειραν αὐτοὺς* (c. AFX). 43 B: *κατέκοπτον τ. Β. καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γ. πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.* 44. B: *ἔπεσον* (c. AFX) .. *δυνάμεως* (c. AEFX). 45. B: *Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον ... τοῦ Ῥ., κ. ἐκ. ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντάκις χιλίους ἄνδρας ... ὀπ. αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. ἕως .. ἐξ αὐτῶν* (c. AFX). 46 B: *ἀπὸ Β. ... * (sq.) καὶ ... ἑλκόντων ... ἄνδρ. δυνάμεως* (c. AFX). 47. B: *ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ* (c. AFX).

38. **der H., daß s. sollten einen starken R. v. d. St. aufsteigen lassen.** B: hatten die Zeit bestimmt mit d. H. dW: das verabredete Zeichen. vE: h. dem H. dieses Z. gegeben. B: eine große Flamme mit R. ... aufgehen l. dW: „Mache, daß s. eine gr. R.-Wolke emporst. l. aus d. St." (vE: Laß, wenn man sie hinaufgelockt hat ...?)
39. **zu schl. u. verwunden.**
40. **zu erh. stracks aufwärts v. d. St. eine Säule Rauchs.** B: die Flamme f. an aufzust. ... als eine S. v. R. dW: die Wolke ... eine R.-Säule. vE: der Brand? dW: [in Feuer] auf.
41. **u. d. M. B. wurden bestürzt.** B: erschraken.

und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 38 *Sie hatten aber eine Loosung mit einander, die Männer von Israel und der Hinterhalt, mit dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt sich erhöbe. 39 *Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit und Benjamin anfing zu schlagen, und verwundeten in Israel bei dreißig Mann, und gedachten: Sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen Streit; 40 *da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch, stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel. 41 *Und die Männer von Israel wandten sich auch um, und erschreckten die Männer Benjamin, denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte, 42 *und wandten sich vor den Männern Israel auf den Weg zur Wüste. Aber der Streit folgte ihnen nach, dazu, die von den Städten hinein gekommen waren, die verderbeten sie darinnen. 43 *Und sie umringeten Benjamin, und jagten ihm nach bis gen Menuah, und zertraten sie bis vor Gibea, gegen der Sonnen Aufgang. 44 *Und es fielen von Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle streitbare Männer waren.

45 Da wandten sie sich und flohen zu der Wüste an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünf tausend Mann, und folgeten ihnen hinten nach bis gen Gideom, und schlugen ihrer zwei tausend. 46 *Und also fielen des Tages von Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann, die das Schwert führeten und alle streitbare Männer waren. 47 *Nur sechs hundert Mann

Jos. 8, 19. bus daret, ingressi sunt civitatem et percusserunt eam in ore gladii. 38 *Signum autem dederant filii Israel his, quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem Jos. 8, 8. accenderent, ut ascendente in altum fumo captam urbem demonstrarent. 39 *Quod cum cernerent filii Israel in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere et instantius persequebantur, caesis de exercitu eorum triginta viris) 40 *et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere; Benjamin quoque Jos. 8, 20. aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem et flammas in sublime ferri: 41 *qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt 42 *et ad viam deserti ire coeperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus. Sed et hi, qui urbem succenderant, Jos. 8, 22. occurrerunt eis. 43 *Atque ita factum est, ut ex utraque parte (10, 8. ab hostibus caederentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa. 44 *Fuerunt autem, qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

45 Quod cum vidissent, qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem et pergebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes et in diversa tendentes occiderunt quinque millia virorum; et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos et interfecerunt etiam alia duo millia. 46 *Et sic factum est, ut omnes, qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi. v. 17, 2. 47 *Remanserunt itaque de

---

40. A.A: die ganze Stadt auf.

vE: geriethen in Verwirrung. (Vgl. V. 34.)

42. v. d. St. kamen, die fielen unter sie u. verd. sie. dW: s. ihnen auf d. Fuße nach. B: holte sie ein. vE: d. Kampf verfolgte sie. dW: [benachbarten] St. machten s. bei sich nieder. vE: in ihrer Mitte. B: verd. s. mitten unter sich.

40. S: viderunt.

43. ihm nach, u. zertr. s. ganz gemächlich. dW: in Ruhe erreichten s. sie. vE: traten ihn nieder ohne Mühe.

45. auf den Straßen ... noch fünft. B.vE: hielten (noch) eine Nachlese v. ihnen ... (v.) 5000 M. dW: erschl. v. ihnen zur N.

καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμὼν ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὼν τετράμηνον. [48] Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέκλεισαν τοὺς υἱοὺς Βενιαμίν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἑξῆς καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρεθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις, καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐξαπέστειλαν ἐν πυρί.

XXI. Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφά, λέγοντες· Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμὶν εἰς γυναῖκα. [2] Καὶ παρεγένετο ὁ λαὸς εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν, [3] καὶ εἶπαν· Ἱνατί, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν; [4] Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ὤρθρισεν ὁ λαός, καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα σωτηρίου. [5] Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; Ὅτι ὅρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά, λέγοντες· Θανάτῳ ἀποθανεῖται. [6] Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὶν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Ἀφῄρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ Ἰσραήλ· [7] τί ποιήσωμεν τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; Καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ, τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. [8] Καὶ εἶπαν· Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, ἥτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεὶς

47. B: τῷ Ῥ. ... * τῇ ... τέσσαρας μῆνας (c. AEFX). 48. B: οἱ υἱοὶ Ἰ. ἐπέστρεψαν πρὸς υἱ. ... (pro ἑξῆς) Μεθλὰ ... εὑρισκομένῳ ... ἐνέπρησαν (c. AX al.). — 1. B: οἱ υἱοὶ Ἰ. ... ὤμοσαν ... (eti. in seqq.) Μασσηφάθ ... * τὴν (c. AFX). 2. B: ἦλθεν (παρεγένετο X; AEFX: -γένοντο) ... ἦραν * τὴν (c. AFX). 3. B: Εἰς τί, κύρ. θεὲ Ἰ. ... * (pr.) ἐν τῷ Ἰ. ... σ. ἀπὸ Ἰ. (c. AEFX). 4. B: ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας (c. AEFX). 5. B: Τίς ἐκ ἀνέβη ... ἀπὸ πασῶν ... ὁ ὅρκ. ... τοῖς ἐκ ἀναβεβηκόσι ... Θ. θανατωθήσεται (c. AEFX). 6. B: Ἐξεκόπη ... ἀπὸ Ἰσρ. (c. AEFX). 7. B † (p. ποιήσ.) αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς (* AEFX). 8. B: Τίς εἷς ἀπὸ φ. Ἰ. ὃς ἐκ (c. AEFX).

הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃

XXI. וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃ 2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה־זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃ 4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ ה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־

47. dW.vE: bl. auf dem F.
48. Leute in Städten u. V. B: sowohl die St. mit den L. als auch .... dW: von St. mit Menschen bis zum V. vE: in den St., M., V. u. Alles w. sich fand. dW: vorfand. B: ja A. w. angetroffen wurde ... setzten s. in Feuer! dW.vE: steckten sie in Brand.

wandten sich und flohen zur Wüste, zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rim-
48 mon vier Monate. * Und die Männer Israel kamen wieder zu den Kindern Benjamin, und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beides Leute und Vieh, und alles was man fand, und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

XXI. Die Männer aber Israel hatten zu Mizpa geschworen und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminitern zum
2 Weibe geben. *Und das Volk kam zu dem Hause Gottes, und blieb da bis zu Abend vor Gott, und hoben auf ihre
3 Stimme und weineten sehr, *und sprachen: O Herr, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute eines Stammes von Israel weniger geworden ist?
4 * Des andern Morgens machte sich das Volk frühe auf und bauete da einen Altar, und opferten Brandopfer und Dankopfer.
5 *Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, der nicht mit der Gemeine ist herauf gekommen zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes
6 sterben. *Und es reuete die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen.
7 *Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben.
8 *Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die nicht hinauf gekommen sind zum Herrn gen Mizpa? Und siehe, da war Niemand gewesen im Lager

47. U.L: Monden. 1. A.A: Die Männer Israels aber. 2. A.A: zum Abend.

omni numero Benjamin, qui evadere et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri, sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor. *Regressi autem filii Israel omnes reliquias civitatis, a viris usque ad jumenta, gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit. 48

(21,13. — Jos.8,24.)

XXI. Juraverunt quoque filii Israel in Maspha et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem. * Veneruntque omnes ad domum Dei, in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam levaverunt vocem et magno ululatu coeperunt flere, *dicentes: Quare, Domine Deus Israel, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis? * Altera autem die diluculo consurgentes exstruxerunt altare, obtuleruntque ibi holocausta et pacificas victimas, *et dixerunt: Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui defuissent. *Ductique poenitentia filii Israel super fratre suo Benjamin coeperunt dicere: Ablata est tribus una de Israel; *unde uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non daturos nos his filias nostras. * Idcirco dixerunt: Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce, inventi sunt habitatores Jabes Galaad in illo

(v.5.8.20,1. 11,11; 21,7.18. — 2: 20,18. Jos.18,1. — 3: 20,26.23. 2,4. — 4: 20,26. — 5: 20,1. — 7: v.3. — v.1.18. — 8: 1Sm. 11,1.)

5. Al.: in exercitum.

1. **Niem. von uns.** vE: Kein Mann ... einem Benjaminiter.
2. vE: ging. dW: gen Bethel?
3. B: ein St. aus J. gemisset wird. dW.vE: von J. vermißt w. e. (ganzer) St.
5. B: ist es, der in der Versamml. v. allen .... dW.vE: in die V. vE: Schwur. dW: der große Schw. war gethan. B: über den(jenigen) der nicht. vE: dem, welcher ... war. B: daß sie gesprochen. dW: man sprach. vE: indem m. gesagt hatte. B.dW.vE: er soll (allerdings) getödtet werden.

6. dW: betrübten sich. B.dW: ihren Bruder. vE: hatten Reue wegen B. ihres Br. B: abgehauen. dW.vE: ausgerottet (aus) J. A: hinweggenommen.
7. B: Was werden w. ihnen th., die noch übrig sind, der W. halber? dW: sollen w. th. mit den Uebriggebliebenen wegen ...? vE: mit denen machen, d. noch übr. sind, rücksichtl. ...?
8. **der nicht ... ist ... Niem. zum Lager.** B.dW: ins Heer (zum Heere)... vE: zum Lager.

XXI. ***Benjaminitarum raptus virginum.***

Γαλαὰδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. [9] *Καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβεὶς Γαλαάδ.*

[10] *Καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς, λέγοντες· Πορεύθητε καὶ πατάξατε 'πάντας' τοὺς κατοικοῦντας Ἰαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.* [11] *Καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε· Πᾶν ἀρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, 'τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. Καὶ ἐποίησαν οὕτως',* [12] *καὶ εὗρον ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤγαγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σιλὼ ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν.* [13] *Καὶ ἀπέστειλε 'πᾶσα' ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὶν τοὺς ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμών, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.* [14] *Καὶ ἀπέστρεψε Βενιαμὶν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβεὶς Γαλαάδ, καὶ οὐκ ἠρκέσθησαν αὐτοῖς.* [15] *Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἐποίησε κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ.*

[16] *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφάνισται ἀπὸ Βενιαμὶν γυνή.* [17] *Καὶ εἶπαν· Κληρονομία διασεσωσμένη τῶν Βενιαμίν, καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἐξ Ἰσραήλ,* [18] *καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, λέγοντες· Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμίν.* [19] *Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σιλὼ ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἥ ἐστιν ἀπὸ βοῤῥᾶ τῆς Βαιθήλ, κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Σύχεμ, καὶ ἀπὸ νότου τῆς*

9. B* *ἰδȣ̀ … ἦν … ἀπὸ οἰκȣ́ντων.* 10. B: *ἀπέστειλεν … * τῶν … Πορεύεσθε … * πάντας … οἰκȣ̃ντας … * κ. τ. γ. κ. τ. λ.* 11. B: *Καὶ τȣ̃το ποιήσετε … ἄρσεν … εἰδυῖαν.* 12. B: *ἀπὸ οἰκȣ́ντων … αἵτινες … ἤνεγκαν …* (pro *ἥ ἐστιν*) *τήν.* AB (eti. al.): *Σηλώμ.* 13. A²B: *ἀπέστειλαν (-λεν* A¹EX). AB: *ἐλάλησαν (-σε* EX). B* (alt.) *τȣ̀ς* († A²FX). AB: *ἐκάλεσαν (-εν* X). 14. B: *ἐπέστρεψε …* † (p. *αὐτοῖς*) *οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* AB rell.: *καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς ȣ̔́τως.* 15. B ÷ (a. *τῷ*) *ἐπὶ* (* AF). 16. B: *εἶπον … περισσοῖς … ἠφανίσθη.* 17. B: *διασωζομένων … κ. ȣ̓κ ἐξ. … ἀπὸ Ἰ.* (c. AFX). 18. B: *ὅτι* (pro *καὶ*) *… ἐν υἱοῖς Ἰ.* 19. B: *Ἰδȣ̀ δὴ ἑ. κυρίȣ.*

הַקָּהָל׃ וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם 9
אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃
וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר י
אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם
לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ
גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְזֶה 11
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה
יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ וַיִּמְצְאוּ 12
מִיּוֹשְׁבֵי ׀ יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ
לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה
שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁלְחוּ 13
כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃
וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם 14
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד
וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ וְהָעָם נִחָם טו
לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה 16
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן
אִשָּׁה׃ וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן 17
וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַאֲנַחְנוּ 18
לֹא־נוּכַל לָתֶת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר
נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־ 19
יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה

8. der G. gekommen v. J. B.dW: aus J. in G. zur Versammlung. vE: in die V.
9. B: U. d. V. wurde gezählet. dW: gemustert. vE: man musterte.
10. B.dW: auch (und) die Weiber u. (die) K.
11. dW.vE: alle Männlichen. vE: u. a. Weiblichen! B: die eines Mannes Beischlaf erkannt. dW.vE: männl. B. erfahren haben. vE: der gottverschwornen Vertilgung hingeben.

9 der Gemeine von Jabes in Gilead. *Denn sie zähleten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead.

10 Da sandte die Gemeine zwölf tausend Mann dahin von streitbaren Männern, und geboten ihnen und sprachen: Gehet hin, und schlaget mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead, mit Weib 11 und Kind. *Doch also sollt ihr thun: Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Manne gelegen sind, verbannet. 12 *Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vierhundert Dirnen, die Jungfrauen und bei keinem Manne gelegen waren; die brachten sie ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande Canaan. 13 *Da sandte die ganze Gemeine hin, und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und riefen sie 14 friedlich. *Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu derselbigen Zeit, und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead, 15 und fanden keine mehr also. *Da reuete es das Volk über Benjamin, daß der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.

16 Und die Aeltesten der Gemeine sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigen auch Weiber kriegen? denn die Weiber in 17 Benjamin sind vertilget. *Und sprachen: Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm aus- 18 getilget werde von Israel. *Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern geben, denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei, der 19 den Benjaminitern ein Weib gibt. *Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahresfest des Herrn zu Silo, die zu mitternachtwärts liegt gegen Beth El, gegen der Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man hinauf gehet von Beth El gen Sichem,

13. U.L: riefen ihnen. 14. U.L: von den Weibern Jabes. 19. U.L: Jahrfest.

exercitu non fuisse. *(Eo quoque 9 tempore, cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.) (v.2. 20,18.)

Miserunt itaque decem millia viros 10 robustissimos, et praeceperunt eis: Ite et percutite habitatores Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum. (Dt.13,15.) *Et hoc erit 11 quod observare debebitis: Omne generis masculini et mulieres, quae cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate. (Nm. 31,17s.) *Inventaeque 12 sunt de Jabes Galaad quadringentae virgines, quae nescierunt viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo in terram Chanaan. (v.19..) *Miseruntque 13 nuncios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, et praeceperunt eis, ut eos susciperent in pace. (20,47.) *Veneruntque 14 filii Benjamin in illo tempore, et datae sunt eis uxores de filiabus Jabes Galaad; alias autem non repererunt, quas simili modo traderent. *Universusque Israel 15 valde doluit et egit poenitentiam super interfectione unius tribus ex Israel. (v.6.3.)

Dixeruntque majores natu: Quid 16 faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? omnes in Benjamin feminae conciderunt, *et magna nobis cura 17 ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel. *Filias enim nostras eis dare non 18 possumus, constricti juramento et maledictione, qua diximus: Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin. (v.7.1.) *Ceperuntque consilium 19 atque dixerunt: Ecce, solemnitas Domini est in Silo anniversaria, quae sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viae, quae de Bethel tendit ad Sichimam, et ad (v.12. 18,31.. Jos18,1.. 8ss.)

13: S: ut eas.

12. dW.vE.A: 400 Jungfr.
13. dW.vE: verkündigte(n) ihnen Frieden.
14. **bei Leben erh.... fanden ihnen k.** dW.vE: am L. gelassen. vE: aber sie f. für sie nicht eben so viel. dW: reichten für s. n. hin. B: es war ihrer also n. genug für sie. — — 15. Vgl. V. 6.
16. (Vgl. V. 7.) B.dW: aus B. vE: von.
17. **Die Entronnenen.** B: Der Entr. Erbschaft gehört dem B. dW: Das Eigenthum ist der Geretteten v. B. vE: Das Erbtheil d. Entr. geh. B., u. es darf n. ausget. werden. dW: nicht darf ... erlöschen.
18. B: Und was uns anlangt, wir .... B.dW.vE: keine W. g. von uns. Töchtern. vE: einem Benj.
19. B.dW.vE: Fest des H. (Jehovas) ... v. Jahr zu J.

Λεβωνᾶ. [20] *Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν, λέγοντες· Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι,* [21] *καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδοὺ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων Σιλὼ χορεύουσαι ἐν χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἁρπάσατε ὑμῖν ἀνὴρ γυναῖκα ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σιλώ, καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν Βενιαμίν.* [22] *Καὶ ἔσται, ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς· Ἐλεήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ, ὅτι οὐχ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ὃν ἐπλημμελήσατε.*

[23] *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν διήρπασαν, καὶ ἀπῆλθον καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.* [24] *Καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.* [25] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.*

---

20. A: *Διέλθατε.* 21. B: *ἐὰν* (*ὡς ἂν* AEFX) ... *οἰκέντων* (c. AFX). AX: *Σηλὼ ἐν Σηλώ.* B: *χορεύειν* (*-εύσαι* EFX; A: *χορεῦσαι*) *ἐν τοῖς χ.* (*ἐν χ.* AFX). AFX: *ἀπὸ τ. ἀμπ.* AX: *ἁρπάσετε.* B: *αὐτοῖς ἀν.* (*ὑμῖν ἀν.* FX; A: *ἀν. ἑαυτοῖς*). AB rell. * *ἑαυτῷ* (†F). B: *πορεύεσθε* (*ἀπελ.* AFX). AB * *τὴν* (†FX). 22. (A[1]?)X: *πρὸς ὑμᾶς.* AEFX: *ἐρῶμεν πρὸς αὐτές.* B: *Ἔλεος ποιήσατε* (*Ἐλεήσατε* AEFX). AEFX (pro *ἡμ. αὐτάς*): *αὐτές.* B: *ἐν τῇ παρατάξει* (*ἐν τῷ π.* AEFX). AX: *ὁ γὰρ ὑμ.* AB: *ἐδώκατε* (*δεδώκ.* FX). B: *ὡς κλῆρος* (*κατὰ τὸν καιρὸν ὃν* AFX, A sine *ὃν*). AB: *πλημμελήσατε* (*ἐπλ.* EFX). 23. B: *εἰς ἀριθμον* (*κατὰ τ. ἀρ.* AEFX). AX (pro *ὧν*): *ἃς.* B: *ἥρπασαν* (*διήρπ.* AEFX) ... *ἐπορεύθησαν* (*ἀπῆλθον* A[2]EFX) ... *ὑπέστρεψαν* (*ἐπέστρ.* FX; AX: *ἀπέστρ.*). AEFX: *ἐπὶ τὴν κλ.* B: *τὰς* (*ἑαυτοῖς* AEFX). AEFX (pro *ἐκάθ.*) *κατῴκησαν.* 24. B*(pr. et alt.) *τὴν* (†AEFX). AX: *ἀπῆλθεν.* 25. B† (p. *Ἐν*) *δὲ* (* AEFX). AX† (p. *ἀνὴρ*) *ἕκαστος.* B: *ἐνώπιον* (*ἐν ὀφθ.* AEFX). Subsr. A: *Κριταί* (B: *Τέλος τῶν κριτῶν*).

וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃ וַיְצַוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן כ

לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃

21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ

לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים

וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת

22 שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ וְהָיָה

כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב

אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם

כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה

כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃

23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים

לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ

וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ

24 אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ וַיִּתְהַלְּכוּ

מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ

לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם

כה אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ בַּיָּמִים הָהֵם אֵין

מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו

יַעֲשֶׂה׃

---

v. 20. ויצוו ק׳

v. 22. לריב ק׳

20. **B:** lauert auf. **A:** haltet euch verborgen.

21. **u. raube.** **B.**dW.vE: u. sehet zu (schauet), **u.** siehe, wenn.... **B:** werden herausgegangen sein zu tanzen in den R. dW.vE: heraus ziehen (gehen) zum T. in R. **B:** gehet hervor. dW.vE: kommet. **A:** bre-

und von mittagwärts liegt sie gegen Libona.
20 *Und sie geboten den Kindern Benjamin und sprachen: Gehet hin und lauert in
21 den Weinbergen. *Wenn ihr dann sehet, daß die Töchter Silo heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen, und nehme ein Jeglicher ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und
22 gehet hin ins Land Benjamin. *Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie nicht genommen mit Streit, sondern ihr wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld ist itzt euer.
23 Die Kinder Benjamin thaten also, und nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin und wohneten in ihrem Erbtheil, und baue-
24 ten Städte und wohnten darinnen. *Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein Jeglicher zu seinem Stamm und zu seinem Geschlecht, und zogen von dannen aus, ein Jeglicher zu seinem Erb-
25 theil. *Zu der Zeit war kein König in Israel, ein Jeglicher that, was ihm recht däuchte.

21. A.A: ein Jeglicher sich.

meridiem oppidi Lebona. *Praecc- 20 peruntque filiis Benjamin atque dixerunt: Ite et latitate in vineis! *cum- 21 que videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in terram Benjamin; *cumque venerint 22 patres earum ac fratres et adversum vos queri coeperint atque jurgari, dicemus eis: Miseremini eorum! non enim rapuerunt eas jure bellantium atque victorum, sed rogantibus, ut acciperent, non dedistis, et a vestra parte peccatum est.

1Mo. 9,38s. (11,34. Ex.15,20

Feceruntque filii Benjamin, ut sibi 23 fuerat imperatum, et juxta numerum suum rapuerunt sibi de his, quae ducebant choros, uxores singulas, abieruntque in possessionem suam, aedificantes urbes et habitantes in eis. *Filii quoque Israel reversi sunt 24 per tribus et familias in tabernacula sua. *In diebus illis non erat 25 rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi videbatur, hoc faciebat.

v.12. 20,47. 17,6. 18,1.19,1

25. S: nec erat.

chet schnell. dW.vE.A: raubet euch. B: erhaschet für euch. B.dW.vE: ein Jegl. (Jeder) sein W.
22. Seid unserthalben ihnen gn.... nicht für jeden Mann s. W. gen. im Kriege; so habt ihr sie ihnen nicht gegeben, daß ihr nunmehr müßtet Sch. tragen. B: bei uns zu r. vE: vor uns. dW: Schenket sie uns? vE: Habt unsertwegen Erbarmen mit ihnen. dW.vE: denn wir erhielten (bekamen) n. für einen Jegl. (dW: nicht ihr habt s. ihnen zu dieser Zeit geg., daß ihr Sch. hättet?) vE: sonst h. ihr euch verschuldet? B: daß ihr, wie es jetzt stehet, schuldig sein solltet.
23. kehreten wieder zu ... die St. B: v. denen die da tanzten. dW.vE: den Tänzerinnen.
24. dW: zogen v. dannen ... gingen v. d. ... in s. Besitzung. vE: gingen.
25. B.vE: In denselben (jenen) Tagen ... w. recht war in seinen Augen.

I. *Samuelis nativitas et consecratio.*

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α.

שמואל א

Ἄνθρωπός τις ἦν ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σοφίμ, ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἑλκανά, υἱὸς Ἰερεμεὴλ υἱοῦ Ἠλιοὺ υἱοῦ Θωὲ ἐν Νασὶβ Ἐφραΐμ. [2] Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ παιδία, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδίον. [3] Καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ, 'ἐξ Ἀρμαθαίμ', προςκυνεῖν καὶ θύειν κυρίῳ 'τῷ θεῷ' Σαβαὼθ εἰς Σιλώ. Καὶ ἦν ἐκεῖ Ἡλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. [4] Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ ἔθυσεν Ἑλκανά, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνᾳ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας. [5] Καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, 'ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον', πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἑλκανὰ 'ὑπὲρ ταύτην', καὶ κύριος ἀπέκλεισε 'τὰ περὶ' τὴν μήτραν αὐτῆς. [6] Καὶ παρώργιζεν αὐτὴν ἡ ἀντίζηλος αὐτῆς καίγε παροργισμῷ διὰ τὸ ἐξουθενεῖν αὐτήν, ὅτι συνέκλεισε κύριος 'τὰ περὶ' τὴν μήτραν αὐτῆς 'τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον'. [7] Οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε καὶ οὐκ ἤσθιε. [8] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ἄννα. 'Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῇ'· Τί ἐστί σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἱνατί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἱνατί τύπτει σε ἡ καρδία σου; Οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

[9] Καὶ ἀνέστη Ἄννα, μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σιλὼ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, 'καὶ κατέστη

I. * וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃
2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃
3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃
4 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ
ה וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה
6 סָגַר רַחְמָהּ׃ וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה
7 בְּעַד רַחְמָהּ׃ וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה
8 וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃

9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־

1. B * τις († X; AEFX: Καὶ ἐγένετο ἄνθρ. εἷς) ... Σιφά (Σοφίμ F) ... Θοκὲ (Θωὲ X). 3. B * ἐκεῖνος († AFX). BEX (eti. in seqq.): Σηλώμ (Σιλώ? AX: Σηλώ). B * ἦν († FX). 4. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). B * κ. τ. θυγ. († AEFX). 6. AB: ὅτι ὀκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς καὶ κατα τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς. Καὶ ἠθύμει διὰ τῦτο, ὅτι (Καὶ παρώργ. κτλ. FX). 8. AX* αὐτῷ et κύρ. 9. B * κ. μ. τὸ πιεῖν († AX).

הפטרת יום ראשון של ראש השנה v. 1.
ר׳ דגושה v. 6.

1. ein Ephraiter. B.dW: Und es war. B.dW. vE.A: (und) sein Name (war).
2. B.dW.vE.A: der Name der einen 2c.
3. alljährlich. B.dW.vE: von Jahr zu J. A: al

Das 1. Buch Samuelis.

I. Es war ein Mann von Ramathaim Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß El Kana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes Elihu, des Sohnes Thohu, des Sohnes 2 Zuph, welcher von Ephrath war. *Und er hatte zwei Weiber, eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder. 3 *Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Daselbst waren aber Priester des Herrn, Hophni und Pinehas, die zween Söhne 4 Eli. *Da es nun eines Tags kam, daß El Kana opferte, gab er seinem Weibe Peninna und allen ihren Söhnen und 5 Töchtern Stücke; *aber Hanna gab er Ein Stück traurig, denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib ver- 6 schlossen. *Und ihre Widerwärtige betrübte sie und trotzte ihr sehr, daß der Herr 7 ihren Leib verschlossen hätte. *Also gings alle Jahre, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Hause, und betrübte sich also; so 8 weinete sie dann, und aß nichts. *El Kana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinest du, und warum issest du nichts? und warum gehabt sich dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser denn zehn Söhne?

9 Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken; Eli aber,

6. U.L: trotzte sie sehr.

9,5. 1Ch. 6,12.8ss. Jud.12,5. (Gen. 29,30s. v.21. Ex.23,17. v.24. 3,21.4,4. 14,3.Jos. 18,1.. Jud.21,19 Ps.78,60. Jer.7,12. Dt. 12,7.12. Gen. 29,30;31. 20,18. v.3. v.4. Dt.12,7. Ruth. 4,15.

I. Fuit vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana, filius Jeroham filii Eliu filii Thohu filii Suph, Ephrathaeus. 2 *Et habuit duas uxores, nomen uni Anna et nomen secundae Phenenna, fueruntque Phenennae filii, Annae autem non erant liberi. 3 *Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini. 4 *Venit ergo dies, et immolavit Elcana deditque Phenennae uxori suae et cunctis filiis ejus et filiabus partes; 5 *Annae autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat, Dominus autem concluserat vulvam ejus. 6 *Affligebat quoque eam aemula ejus et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret, quod Dominus conclusisset vulvam ejus. 7 *Sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini, et sic provocabat eam. Porro illa flebat et non capiebat cibum. 8 *Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur fles, et quare non comedis, et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum quam decem filii?

9 Surrexit autem Anna, postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli

den bestimmten Tagen. B.A: dem Herrn der Heerschaaren. vE: Jehova, des Weltalls Gott!

4. B: der Tag kam. A: Und es k. d. T. dW: es geschah des Tages, da opf.

5. **ein zwiefach St.** B: noch eins so ansehnlich. dW: für zwei Personen. vE: doppelten Theil. dW. vE.A: Mutterleib.

6. **mit stetem Verdruß, um sie zu ärgern.** B: reizte s. auch stets zum Zorn, daß sie s. zur Entrüstung bringen möchte. dW.vE: es kränkte s. ihre Nebenbuhlerin mit kränkenden Reden (gar sehr), um sie aufzubringen (zu reizen).

7. **so oft.** B: Und als er so v. J. zu J. that ... so ...? vE.A: sie that so? dW: also geschah es J. aus J. ein. dW.vE: aß nicht.

8. dW.A: ist d. H. betrübt. vE: bekümmert? Bin .. lieber ...?

9. dW.vE: nach dem Essen ... Trinken.

ἐνώπιον κυρίου', καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου. [10] Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε [11] καὶ ηὔξατο εὐχὴν 'κυρίῳ', λέγουσα· Ἀδωναΐ 'κύριε Ἐλωὲ' Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῇς μου, καὶ μὴ ἐπιλάθῃς τῆς δούλης σου, καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρός, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, 'καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται', καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. [12] Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἡλὶ 'ὁ ἱερεὺς' ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς. [13] Καὶ αὕτη ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο, καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο. Καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἡλὶ εἰς μεθύουσαν. [14] Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'τὸ παιδάριον' Ἡλί· Ἕως πότε μεθυσθήσῃ; περιελοῦ τὸν οἶνον ἀπὸ σοῦ 'καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου'. [15] Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν· Οὐχί, κύριε· γυνὴ ἐν σκληρᾷ ἡμέρᾳ ἐγώ εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα, καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου. [16] Μὴ δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν, ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου καὶ ἀθυμίας μου ἐκτέτηκα ἕως νῦν. [17] Καὶ ἀπεκρίθη Ἡλὶ καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτήν'· Πορεύου ἐν εἰρήνῃ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ᾐτήσω παρ' αὐτοῦ. [18] Καὶ εἶπεν Ἄννα· Εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς, 'καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς', καὶ ἔφαγε 'μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιε', καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

[19] Ὀρθρίσαντες δὲ τὸ πρωῒ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπορεύθησαν τὴν ὁδὸν αὐτῶν. Καὶ εἰςῆλθεν Ἑλκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω Ἑλκανὰ τὴν Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος. [20] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ συνέλαβεν

11. B* κ. μὴ ἐπ. τ. δ. σȣ (+ AFX). AB: ἀνδρῶν (-ός EFX). 12. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). 13. AX: πλὴν τὰ χ. 14. B* ἀπὸ (+ AFX). 15. AX: κύριέ μȣ. AB: ἡ σκληρὰ ἡμέρα (ἐν σκλ. ἡμ. EFX). 16. B* κ. ἀθ. μȣ (+ AEFX). AB: ἐκτέτακα (-ηκα EFX). 17. AB: αυτῇ (πρὸς αὐτ. EFX) ... εἰς εἰρήνην (ἐν εἰρ. FX). 18. AB* Ἄννα (+ EX). A¹B: Εὗρεν (-ροι A²FX). 19. AB: Καὶ ὀρθρίζȣσι ... καὶ προσκυνȣ̃σι ... πορεύονται ... * (alt.) εἰς (Ὀρθρίσαντες δὲ ... προσεκύνησαν κτλ. FX). B* (alt.) Ἐλκ. (+ AEX). 20. B+ (in.) Καὶ συνέλαβε ... * ἐν et κ. συνέλ. Ἄννα (c. AFX).

י הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה

11 תִבְכֶּה׃ וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ׀ בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה

12 עַל־רֹאשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃

13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ

14 וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־

טו יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי

16 לִפְנֵי יְהוָה׃ אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי

17 דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־

18 שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃

19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ

כ יְהוָה׃ וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר

9. **B.dW.vE.A:** dem St. **vE:** dem Thürpfosten. **dW.A:** an (vor) den Pf.

10. **wein. sehr. A:** im H. **dW.vE:** bekümmert (betrübt) in d. Seele.

11. **vE:** that ein G. (Wie V. 3.) **B:** einen männl. Samen. **dW.vE:** Manns-S. **B.vE.A:** alle (die) Tage seines L. **vE.A:** über s. H.

12. **B:** viel. **B.vE:** gab E. Acht. **dW:** beobachtete.

13. **vE.A:** bewegten. **dW.vE.A:** (achtete) hielt s. für tr. **B:** für eine Trunkene.

der Priester, saß auf einem Stuhl an der
10 Pfoste des Tempels des Herrn. *Und
sie war von Herzen betrübt, und betete
11 zum Herrn und weinete, *und gelobte ein
Gelübde und sprach: Herr Zebaoth, wirst
du deiner Magd Elend ansehen, und an
mich gedenken, und deiner Magd nicht
vergessen, und wirst deiner Magd einen
Sohn geben: so will ich ihn dem Herrn
geben sein Lebenlang, und soll kein Scheer=
12 messer auf sein Haupt kommen. *Und da
sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli
13 Acht auf ihren Mund. *Denn Hanna
redete in ihrem Herzen, allein ihre Lippen
regten sich, und ihre Stimme hörete man
nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,
14 *und sprach zu ihr: Wie lange willst du
trunken sein? Laß den Wein von dir kom=
15 men, den du bei dir hast. *Hanna aber
antwortete und sprach: Nein, mein Herr,
ich bin ein betrübtes Weib; Wein und
starkes Getränke habe ich nicht getrunken,
sondern habe mein Herz vor dem Herrn
16 ausgeschüttet. *Du wollest deine Magd
nicht achten wie ein loses Weib, denn ich
habe aus meinem großen Kummer und
17 Traurigkeit geredet bisher. *Eli antwor=
tete und sprach: Gehe hin mit Frieden,
der Gott Israels wird dir geben deine Bitte,
18 die du von ihm gebeten hast. *Sie sprach:
Laß deine Magd Gnade finden vor deinen
Augen. Also ging das Weib hin ihres
Wegs, und aß, und sahe nicht mehr so
traurig.

19 Und des Morgens frühe machten sie sich
auf; und da sie angebetet hatten vor dem
Herrn, kehreten sie wieder um, und kamen
heim gen Ramath. Und El Kana erkannte
sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an
20 sie. *Und da etliche Tage um waren,

sacerdote sedente super sellam
ante postes templi Domini, *cum 10
esset Anna amaro animo, oravit ad
Dominum, flens largiter, *et votum 11
vovit, dicens: Domine exercituum,
si respiciens videris afflictionem famu-
lae tuae, et recordatus mei fueris,
nec oblitus ancillae tuae, dederisque
servae tuae sexum virilem: dabo eum
Domino omnibus diebus vitae ejus,
et novacula non ascendet super caput
ejus. *Factum est autem, cum illa 12
multiplicaret preces coram Domino,
ut Heli observaret os ejus. *Porro 13
Anna loquebatur in corde suo, tan-
tumque labia illius movebantur, et
vox penitus non audiebatur. Aesti-
mavit ergo eam Heli temulentam,
*dixitque ei: Usquequo ebria eris? 14
digere paulisper vinum quo mades.
*Respondens Anna: Nequaquam, in- 15
quit, domine mi! nam mulier infelix
nimis ego sum, vinumque et omne,
quod inebriare potest, non bibi, sed
effudi animam meam in conspectu
Domini. *Ne reputes ancillam tuam 16
quasi unam de filiabus Belial, quia
ex multitudine doloris et moeroris
mei locuta sum usque in praesens!
*Tunc Heli ait ei: Vade in pace, et 17
Deus Israel det tibi petitionem tuam
quam rogasti eum. *Et illa dixit: 18
Utinam inveniat ancilla tua gratiam
in oculis tuis! Et abiit mulier in viam
suam, et comedit, vultusque illius
non sunt amplius in diversa mutati.

Et surrexerunt mane et adorave- 19
runt coram Domino, reversique sunt
et venerunt in domum suam Ramatha.
Cognovit autem Elcana Annam uxorem
suam, et recordatus est ejus Domi-
nus. *Et factum est post circulum 20

v.15. Ps.62,9. Eph.6,18.
L.1,25.
v.22. Jud.13,5. Num. 6,2ss. L.1,15. (Nm. 8,24ss.
1Co. 14,2.. Act.2,4..
Act.2,13.
(25,37.
Ps.62,9. 42,5.
v.27. Ps.30,5s. 145,18s.
(Ruth. 2,13. 2Sm.16,4 Gen. 30,27.
(Gen.4,1. Mt.1,25; Gen. 30,22; 21,1s. 18,10.

16. U.L: wolltest.

9. S: domus Domini. 19. S: in Ramatha.

14. B: dich tr. erzeigen. B.vE: (thue) deinen W. (wieder v. dir). dW: th. deinen Rausch von dir. (A: verdaue ein wenig den W., davon du voll bist!)
15. B.vE: schwermüthiges. dW: beschwertes Herzens. B: meine Seele. vE: ausgegossen!
16. B: halten für eine Belials=Tochter. A: wie eine v. d. Töchtern B. dW.vE: Halte... für e. Nichtswürdige. vE: wegen der Menge m. K. u. m. Grames. (B: vor Vielheit!)

17. B.dW.vE.A: (im) in Fr. dW.vE: gewähren. A: gewähre dir. dW: an ihn gethan. vE.A: um die ... geb.
18. B: ihr Angesicht s. n. mehr so aus. dW: hatte n. m. ihr [betrübtes] A. vE: ihr Gesicht war n. m. [wie vorhin].
20. B: es geschah, nachdem die T. um w. dW.A: nach Umlauf d. Jahres (der T.). vE: im Laufe d. J.

I. ***Samuelis nativitas et consecratio.***

Ἄννα, καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουήλ, 'καὶ εἶπεν'· Ὅτι παρὰ κυρίου 'θεοῦ Σαβαὼθ' ᾐτησάμην αὐτόν.

21 *Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἑλκανὰ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ, θῦσαι 'ἐν Σιλὼ' τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ 'καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ'.* 22 *Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· 'Οὐκ ἀναβήσομαι' ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου, καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.* 23 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ποίει τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· πλὴν στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός *σου. Καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνή, καὶ ἐθήλαζε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.* 24 *Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σιλὼ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι 'καὶ ἄρτοις' καὶ οἰφὶ σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἴνου, καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σιλώ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.* 25 *Καὶ ἔσφαξαν τὸν μόσχον, καὶ προςήγαγεν Ἄννα 'ἡ μήτηρ' τὸ παιδάριον πρὸς Ἡλί,* 26 *καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχή σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τούτῳ, προσεύξασθαι πρὸς κύριον.* 27 *Ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προςηυξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ,* 28 *καὶ ἐγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ. Καὶ προςεκύνησαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.*

II. *Καὶ εἶπεν· Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.* 2 *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν σου.*

חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָֹה שְׁאִלְתִּיו׃
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ
לִזְבֹּחַ לַיהוָֹה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־
22 נִדְרוֹ׃ וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה
לְאִישָׁהּ עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָֹה וְיָשַׁב שָׁם עַד־
23 עוֹלָם׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ
עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָֹה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב
הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָּמְלָהּ
24 אֹתוֹ׃ וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָֹה שִׁלוֹ
כה וְהַנַּעַר נָעַר׃ וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר
26 וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃ וַתֹּאמֶר
בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה
הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־
27 יְהוָֹה׃ אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
יְהוָֹה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי
28 מֵעִמּוֹ׃ וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָֹה
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל
לַיהוָֹה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָֹה׃
II. וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי
בַּיהוָֹה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָֹה רָחַב פִּי
2 עַל־אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ אֵין־
קָדוֹשׁ כַּיהוָֹה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר

---

22. AB* *Οὐκ ἀναβ.* et *μετ' ἐμȣ̃* († FX). B: *ἕως αἰῶν. ἐκεῖ* (c. AFX). 23. AB: *ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ... ἀλλὰ ... ἐθήλασε* (*ἀρεστὸν ἐνώπ. ... πλὴν ἐθήλαζεν* (FX et EX). 24. AX† (p. pr. *Σ.*) *ἡνίκα ἀπεγαλάκτισεν αὐτόν.* AB: *εἰςῆλθεν* (*-ον* EFX). AB† (in f.) *Καὶ προςήγαγον ἐνώπιον κυρίȣ, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτȣ̃ τὴν θυσίαν, ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προςήγαγε* (A: *-ον*) *τὸ παιδάριον* (* F). 25. AB: *ἔσφαξε* (*-αν* FX). B: *τȣ̃ παιδαρίȣ* (*τὸ π.* AX). 26. AX† (p. *ψ. σȣ*) *κύριέ μȣ.* B: *σȣ μετὰ σȣ̃ ἐν τ. ἐν τῷ πρ* (c. AFX). 28. AB: *κἀγὼ* (*κ. ἐγ.* FX). A¹B* *Κ.-κ.* — 1. AEFX† (in) *Καὶ προςεύξατο Ἄννα.* 2. AB* (pr.) *ὁ.* A¹B* (pr.) *καὶ.*

20. (B: da H. war schw. worden, daß sie ...) B.dW.vE.A: erbeten.

21. **das jährl. O.** (A: sein feierl. O.)

22. dW.vE.A: entw. ist. B: wird entw. sein. dW.vE: hinbr. A: hinaufführen. dW.vE.A: auf immer.

23. **best. nur.** dW: was dir gut däucht. A: scheint. B.vE: g. ist in deinen Augen. B.vE.A. entw. hast. B: wolle nur s. Wort bestätigen. vE: aber ... möge.... dW: nur erfülle.

ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich habe ihn von dem Herrn gebeten.

21 Und da der Mann El Kana hinauf zog mit seinem ganzen Hause, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhn-22lich, und sein Gelübde, *zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann: Bis der Knabe entwöhnet werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn 23 erscheine und bleibe daselbst ewiglich. *El Kana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue, wie dirs gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhnest, der Herr bestätige aber, was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugete ihren Sohn, bis daß sie ihn ent-24wöhnete, *und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit dreien Farren, mit einem Epha Mehl und einer Flasche Wein, und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe 25 aber war noch jung. *Und sie schlachteten einen Farren, und brachten den Knaben 26 zu Eli. *Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand und 27 bat den Herrn, *da ich um diesen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte ge-28geben, die ich von ihm bat; *darum gebe ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang, weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie beteten daselbst den Herrn an.

II. Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöhet in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 2 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Hort, wie unser Gott ist.

21. **A.A:** zur gewöhnl. Zeit, u. seine Gelübde.
24. **A.A:** mit sich. **U.L:** Weins.

dierum, concepit Anna et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel, (v.17..) eo quod a Domino postulasset eum.

(v.3. 20,6.29.) Ascendit autem vir ejus Elcana et 21 omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem et votum suum. *Et Anna non ascendit; dixit 22 enim viro suo: Non vadam, donec (2Mc.7,27.) ablactetur infans et ducam eum, ut (v.11.. L.2,37.) appareat ante conspectum Domini et maneat ibi jugiter. *Et ait ei Elcana 23 vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane, donec ablactes eum; precorque, ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte. *Et adduxit eum secum, 24 postquam ablactaverat, in vitulis tri- (Nm.15,9s) bus et tribus modiis farinae et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini (v.3..) in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus. *Et immolaverunt vitulum, et 25 obtulerunt puerum Heli. *Et ait Anna: 26 (17,55.) Obsecro, mi domine, vivit anima tua, domine! ego sum illa mulier, quae (v.9ss.) steti coram te hic orans Dominum. (v.17.) *Pro puero isto oravi, et dedit mihi 27 Dominus petitionem meam quam po- (v.11.) stulavi eum; *idcirco et ego com- 28 modavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

(L.1,46s.) Et oravit Anna et ait: Exultavit **II.** cor meum in Domino, et exaltatum (v.10.) est cornu meum in Deo meo; dilata- (Ps.75,5s. 89,18.25; 2Co.6,11;) tum est os meum super inimicos meos, (Gen. 49,18.) quia laetata sum in salutari tuo. *Non est sanctus, ut est Dominus; 2 (1Rg.8,23. Ps.18,32. 86,8.) neque enim est alius extra te, et non est fortis, sicut Deus noster.

24. **Al.: uno modio.** 26. **Al. *Anna *et* domine.**
1. **Al.: Domino (pro Deo meo).**

24. **einen Schlauch.** **dW.vE:** Stieren. **A:** **Käl**bern ... Maaß. **dW.A:** Krug. **dW.vE:** klein. **A:** ein Kindlein.
25. **vE:** den St. **dW:** die Stiere?
26. **dW.A:** Bitte (Ich b.), m. Herr? **vE.A:** so w. du lebest. **dW:** bei deinem Leben!
27. **Um d. Kn. b. ich. Nun h. mir ....** (Wie V. 17.)
28. **B:** habe auch ich ... übergeben. **vE:** So will ... gewähren. **dW:** Auch will ich ihn Jehovah leihen?? **B:** alle d. Tage d. er sein wird, soll er ein Ergebener des H. sein. **A:** d. er dem H. gewidmet s. w. **dW:** so lange als er **lebt** sei er Gott geliehen! **vE:** für alle T., ihn, der v. Jeh. gewähret worden.
1. **vE:** froh. **B.dW.A:** frohlocket. **dW:** über Jehova? **vE:** durch? **A:** es erhöhet sich. **dW:** hebt sich. **vE:** hoch ist ... weit ist .... **dW.A:** es thut s. m. M. auf. **dW:** gegen m. F. **B.A:** in deinem H. (**dW.vE:** deiner Hülfe?)
2. **dW:** so herrlich!? **B.dW.vE:** Fels. **A:** Niemand stark.

[3] *Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ εἰς ὑπεροχήν, καὶ μὴ ἐξελθέτω μεγαλοῤῥημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος, καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.* [4] *Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.* [5] *Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν· ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε.* [6] *Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει.* [7] *Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.* [8] *Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ δυναστῶν 'λαοῦ', καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς·* [9] **διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ.* [10] *Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, 'κύριος ἅγιος. Μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος' ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς 'δίκαιος ὤν', καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.*

[11] *Καὶ 'κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου, καὶ' ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαὶμ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν, καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως.*

[12] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ 'τοῦ ἱερέως' υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν κύριον* [13] *καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν*

3 כֵּאלֹהֵינוּ׃ אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה
גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
4 יְהוָה וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ קֶשֶׁת
גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃
ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
6 אֻמְלָלָה׃ יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
7 מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ יְהוָה מוֹרִישׁ
8 וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ מֵקִים
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת
9 עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר
וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
י יִגְבַּר־אִישׁ׃ יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־
אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן
מְשִׁיחוֹ׃

11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ
וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת־
פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃

12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־
13 יְהוָה׃ וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־
אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל

3. B* *εἰς ὑπεροχήν, καὶ* († AEFX). A²B: *αὐτȣ* (*αὐτῶν* A¹X). 4. AB* *οἱ* († EX). 8. A¹B* *τȣ* († A²EFX). B* *αὐτὸν* († AEFX). 10. B* *ἢ* († AX). AB* *ἐν τῷ* et *δίκ. ὢν* († EX)... *δίδωσιν* (*δώσει* FX). 11. B: *ἀπῆλθεν* (-*ον* AEFX) ...* *εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν* († AFX). AB: *τῷ προσώπῳ κυρίȣ* (*τῷ κυρ.* FX). 13. AB: *τȣ λ. παντ.* (*π. τ. λ.* FX).

ולו ק׳ v. 3.
חסידיו ק׳ v. 9.
עליו et מריביו ק׳ v. 10.
עד כאן ib.

3. **das Harte ... u. der die Thaten wägt.** **B**: Redet u. so vieles über d. Maaßen Hohes, daß etwas Hartes ... hervorkommt. dW: Häufet n. Worte d. Stolzes. vE: Großprahlet n. in stolz. Uebermuth. **A**: H. u. euch rühmend hohe Reden. dW.vE: noch gehe Frechheit (Freches) .... B: der alles weiß. dW.vE.A: ein G. des Wissens. B.dW.vE: vor (von) ihm werden die Th. gewogen (erw.).

4. dW.vE: Helden. vE: sind zerbr. (B: Was anlanget ... so sind s. erschrocken?) dW.vE: die Gefallenen (um)gürten sich m. Kraft. B: Strauchelnden.

5. **haben sich ums B. verdinget.** B: die des Br. satt hatten ... um Lohn ...? dW.vE: Satte (Die S.) verd. s. um Br., u. die Hungrigen (sie) feiern. dW: Sogar d. Unfr. gebiert. vE: D. Kinderlose, s. g. siebenmal. B: kraftlos wurde. A: schwach. vE: welket hin. dW: die Kinderreiche trauert.

6. dW.vE.A: u. belebet. dW: in d. Unterwelt hinab. vE: ins Todtenreich. dW.vE: u. führet herauf. B: wird w. heraufbringen.

3 *Laßt euer großes Rühmen und Trotzen, laßt aus eurem Munde das Alte, denn der Herr ist ein Gott, der es merkt, und läßt solch Vornehmen nicht gelingen. 4 *Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke. 5 *Die da satt waren, sind ums Brot verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr, bis daß die Unfruchtbare sieben gebar, und die viele Kinder hatte, abnahm. 6 *Der Herr tödtet und macht lebendig, führet in die Hölle und wieder heraus. 7 *Der Herr macht arm, und machet reich, er erniedriget und erhöhet. 8 *Er hebt auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Koth, daß er ihn setze unter die Fürsten und den Stuhl der Ehren erben lasse. Denn der Welt Ende sind des Herrn, und er hat den Erdboden darauf gesetzt. 9 *Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zu nichte werden in Finsterniß, denn viel Vermögen hilft doch niemand. 10 *Die mit dem Herrn hadern, müssen zu Grunde gehen, über ihnen wird er donnern im Himmel; der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Macht geben seinem Könige, und erhöhen das Horn seines Gesalbten.

11 El Kana aber ging hin gen Ramath in sein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Priester Eli.

12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben; 13 die fragten nicht nach dem Herrn, *noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte,

7. U.L: niedriget. 8. 10. A.A: Enden.
9. U.L: im Finsterniß.

3 *Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes; recedant vetera de ore vestro, quia Deus scientiarum Dominus est et ipsi praeparantur cogitationes. 4 *Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore. 5 *Repleti prius, pro panibus se locaverunt, et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos, et quae multos habebat filios, infirmata est. 6 *Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. 7 *Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. 8 *Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem, ut sedeat cum principibus et solium gloriae teneat; Domini enim sunt cardines terrae, et posuit super eos orbem. 9 *Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent; quia non in fortitudine sua roborabitur vir. 10 *Dominum formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in coelis tonabit; Dominus judicabit fines terrae, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

(Jud.15. 1,6.19. Pr.16,2s; Jer.49,35 Ps.37,15; 18,40; L.1,53. Ps.34,11. Ps.113,9. Dt.32,39. Hos.6,1s. Job.5,18. Tob.13,2. Sap.16,13 Ps.30,4. 71,20;75, 8.L.1,52. Jer52,32; 1Rg.16,2. Ps.113,7s. L.1,52. Job.36,15 Gen.1,1.. Ps.91,11s. Pr.2,8; Job.30,26 (Ps. 49,18. Es.45,9. 7,10. Ps.11,6. v.1..35. 12,3.5. Ps.132,17 L.1,69.)

11 Et abiit Elcana Ramatha in domum suam; puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

12 Porro filii Heli filii Belial, nescientes Dominum 13 *neque officium sacerdotum ad populum, sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes,

(1,1. 1,22.3,1. Ex. 29,27s. Lev. 7,31ss.)

5. Al.: Saturati. 9. Al.* sua.
11. S: in Ramatha.

8. **Denn die Gründe der Erde.** B: richtet auf. dW.vE.A: hebt aus d. St. (empor). B.dW: d. Geringen. vE: Schwachen ... Darbenden. B.A: bei den F. dW.vE: neben F. B: Thron d. E. zum Erbe gebe. vE: Sitz ... gibt er erblich ihnen. A: St. der Herrlichk. B: Grundvesten. vE.A: Vesten. dW: Säulen? dW. vE: (stellte) auf sie d. Welt. A: den Erdkreis darauf gegründet.

9. B.dW.vE: bewahret. dW.vE: Schritte s. Frommen (Treuen). B: werden geschweiget werden. A: verstummen. dW.vE: Frevler kommen um? B: es wird Niemand durch Macht die Oberhand bekommen. dW. vE: nicht d. Stärke sieget d. Mensch. A: eigne St. ist stark.

10. **zerbrochen werden.** B: werden erschrecken müssen. dW: Widersacher verzagen. B.dW.A: Enden der Erde. vE: Gränzen. B.vE: Stärke. A: die Herrschaft.

11. B.dW.vE.A: ward.

12. dW.vE: nichtswürdige. B.A: Kinder Belials. B: erkannten nicht den H. A: wußten nichts vom H. vE: wollten ... wissen. dW: kümmerten sich nicht um ....

13. **ein Schlachtopfer brachte ... wenn man d. Fl.** dW.vE: gegen d. V. A: Dienst ... beim V. (B: Es war aber die Weise ...?) dW.vE: So oft. dW: Opfer opferte. A: schlachtete. dW: Knappe!? vE.A: Diener.

ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, [14] *καὶ καθῆκεν 'αὐτὴν' εἰς τὸν λέβητα 'τὸν μέγαν' ἢ εἰς τὴν χύτραν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον, πᾶν ὃ ἂν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς. Κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις 'θῦσαι τῷ κυρίῳ' ἐν Σιλώ.* [15] *Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ 'ἐνώπιον κυρίου', ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι· Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ * λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἑφθὸν 'ἐκ τοῦ λέβητος'.* [16] *Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ 'ὁ θύων'· Θυμιαθήτω πρῶτον τὸ στέαρ, ὡς καθήκει, καὶ τότε λῆψῃ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. Καὶ εἶπεν· Οὐχί· ἀλλ' ἢ νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μή, λήψομαι κραταιῶς.* [17] *Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου.*

[18] *Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφοὺδ βάδ.* [19] *Καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.* [20] *Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων· Ἀνταποδῷ σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,* [21] *καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.*

[22] *Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσε σύμπαντα ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο 'οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυιῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [23] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱνατί ποιεῖτε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ*

14. AB: *ἐπάταξεν* (*καθῆκ.* EX). A † (p. *αὐτὴν*) *εἰς τὸν λουτῆρα ἤ.* B: *τὸ χαλκ.... τὴν χύτρ. ... καὶ πᾶν.* AB: *ἐὰν ...* τῷ.* 15. AB * *ἐνώπ. κυρ.* 16. AB: *ὡς καθήκει τὸ στ.... (* τότε) λάβε.* A²B: *ὅτι* (*ἀλλ' ἢ* FX). 17. B pon. *ἐνώπ. κ.* p. *ἁμ.*, A p. *σφ.* 20. AB: *Ἀποτίσαι* (*Ἀντ.* FX). 21. B * *καὶ σ.* AB: *κ. ἔτ. ἔτι.* 22. B * *σύμπ.* et *κ. ὅτι - μαρτ.* († [A] FX). 23. AB: *τὸ ῥ. τοῦτο ὃ.*

13. **B. dW. vE. A:** Gabel.

14. **Keff. od. Tieg.** dW. **vE. A:** K. ... Topf ... Hafen ... Tiegel. **vE:** herausħob. **B. A:** der Pr. für sich.

הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃
14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת
אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח
הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
טו הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן
אֶת־הַחֵלֶב וּבָא ׀ נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר
לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־
16 חָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן
כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ׀ לוֹ כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־
17 לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃ וַתְּהִי חַטַּאת
הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃
18 וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה
19 נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וּמְעִיל קָטֹן
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים ׀
יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ
כ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־
אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה
לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
21 לִמְקֹמוֹ׃ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה
וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי
בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃
22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־
יִשְׁכְּבֻן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח
23 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם

v. 16. לא סביר

15. **G.** mir **Fl.** dW. A: Auch (noch) ehe. **vE:** Sogar. dW. vE: zum Br. für d. Pr. **B:** annehmen.

16. **B. dW. vE:** der Mann. dW: Sie sollen ... eben anz. **vE:** Man wird sogleich.

und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in 14 seiner Hand, *und stieß in den Tiegel oder Kessel oder Pfanne oder Topf, und was er mit der Kreuel hervorzog, das nahm der Priester davon. Also thaten sie dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen 15 zu Silo. *Desselben gleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Knabe und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten, denn er will nicht gekochtes Fleisch von dir nehmen, sondern rohes. 16 *Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß das Fett anzünden, wie sichs heute gebührt, und nimm darnach, was dein Herz begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst mirs itzt geben, wo nicht, so will ichs mit 17 Gewalt nehmen. *Darum war die Sünde der Knaben sehr groß vor dem Herrn, denn die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn.

18 Samuel aber war ein Diener vor dem Herrn, und der Knabe war umgürtet mit 19 einem leinenen Leibrock. *Dazu machte ihm seine Mutter einen kleinen Rock und brachte ihn ihm hinauf zu seiner Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu 20 opfern die Opfer zu seiner Zeit. *Und Eli segnete El Kana und sein Weib, und sprach: Der Herr gebe dir Samen von diesem Weibe um die Bitte, die sie vom Herrn gebeten hat. Und sie gingen an 21 ihren Ort. *Und der Herr suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward und gebar drei Söhne und zwo Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn.

22 Eli aber war sehr alt, und erfuhr alles, was seine Söhne thaten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienten vor der Thür der 23 Hütte des Stifts. *Und er sprach zu ihnen: Warum thut ihr solches? denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

14. U.L: Töpfen.

[Ex.27,3.] et habebat fuscinulam tridentem in manu sua, *et mittebat eam in lebe- 14 tem vel in caldariam aut in ollam sive in cacabum, et omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi. Sic faciebant universo Israeli venientium in Silo. [1,3..] *Etiam antequam ado- 15 lerent adipem, veniebat puer sacerdotis [Lev.3,3.9. 7,31. 9,20.] et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti; non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam. *Dicebatque illi immo- 16 lans: Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens ajebat ei: Nequaquam! nunc enim dabis, alioquin tollam vi. *Erat ergo peccatum puerorum grande 17 nimis coram Domino, quia detrahebant homines a sacrificio Domini.

[v.11.1,22] Samuel autem ministrabat ante 18 faciem Domini; [v.28.] puer accinctus Ephod [22,18. 2Sm.6,14.] lineo. *Et tunicam parvam faciebat 19 [Ex.28,31.] ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut [1,21.] immolaret hostiam solemnem. *Et 20 benedixit Heli Elcanae et uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro foenore quod [1,28.] commodasti Domino. Et abierunt in [(Ruth.4,13.] locum suum. *Visitavit ergo Domi- 21 nus Annam, et concepit et peperit tres filios et duas filias. [v.26.] Et magnifica- [L.1,80.] tus est puer Samuel apud Dominum.

[4,15.] Heli autem erat senex valde, et 22 audivit omnia, quae faciebant filii sui universo Israeli, et quomodo dor- [Ex.38,8.] miebant cum mulieribus, quae obser- [Nm.31,40] vabant ad ostium tabernaculi. *Et 23 [3,13.] dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio res pessimas

17. S: retrahebant.

19. Al. †(in f.) et votum suum.

17. **ward.** dW.vE: Jünglinge. B.dW.vE: Männer. B: verschmäheten. dW.vE: verachteten.

18. **Brustkleid.** B.dW.vE.A: dienete. (dW: als Knappe, umgürtet...?) vE.A: Ephod. dW: Schulterkl.

19. **ein kl. Oberkleid ... alljährlich ... das jährl. O.** B: Oberrock. vE: Mantel? (Wie Kap. 1, 3. 21.)

20. **anstatt des Geschenkes, das ihr dem H. geschenkt habt.** vE: für das G. das s. ... gewähret hat. dW: anstatt dessen, den ... geliehen. (A: für d. Pfand ... anvertraut hast!)

21. dW: wuchs heran. B.vE.A: wurde groß.

22. B dW.vE.A: hörte. dW.vE: zum Dienste aufzogen! A: Wache hielten?? B: Hütte der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszeltes.

23. B: dergl. Dinge, daß ich diese eure bösen D. hören muß. dW: nach diesen Reden, denn ich h. diese b. R. über euch. vE: handelt ihr so, daß ich ei ¡b. Gerede. A: solche D., so überböse D., die ich h.

II. ***Samuelis nativitas et consecratio.***

λαοῦ 'κυρίου'; 24 Μή, τέκνα, μή, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ. 25 Ἐὰν ἁμαρτῶν ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ πρὸς κύριον· ἐὰν δὲ τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ, τίς προσεύξεται περὶ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν· 'βουλόμενος' γὰρ ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων.

27 Καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου, ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 'δούλων' τῷ οἴκῳ Φαραώ, 28 καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ ἱερατεύειν ἐμοί, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἴρειν Ἐφοὺδ ἐνώπιόν μου, καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου πάντα τὰ τοῦ πυρὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ 'εἰς βρῶσιν'. 29 Καὶ ἱνατί ἐπεβλέψατε ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχὴν πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἶπα· Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσονται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν φησι κύριος· Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ οἱ ἐξουθενοῦντές με ἐξουθενωθήσονται. 31 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα τοῦ οἴκου πατρός σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ *μου 32'' πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξ-

23. AX† (in f.) τούτου. 24. AB* μὴ ... † (p. ἀκ.) μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω (c. FX). 25. AB: ἁμαρτάνων (-ρτῶν FX). B (bis): ὑπὲρ (περὶ pr. l. EFX; alt. l. AEX). AB: καὶ ἐὰν ... ὅτι βουλ. (ἐὰν δὲ ... βουλ. γὰρ FX). 26. B* κ. ἐμεγ. (†FX). 27. AB: ὁ ἄνθρ.... * τὸν (c. FX). A: ἐν τῇ Αἰγ. 28. B* τὸ et ἐνώπ. μου. AB: τὰ πάντα (π. τὰ FX) ... * τῶν († EFX). 29. B: ἐπέβλεψας (-ατε A). AB: εἰς τὴν θ. (ἐπὶ τ. θ. FX). B: ἀπαρχῆς (-ὴν EFX; A²: ἀπ' ἀρχῆς) ... τοῦ Ἰσρ. (* τοῦ AFX). 30. AB: διελεύσεται (-σονται FX). B: ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται (sim. A; οἱ κτλ. FX). 31. B: ἔρχ. ἡμ. AB* τοῦ et τῷ († FX). 32. AFX† (p. ἡμ.) Καὶ ἐπιβλέψῃ κραταίωμά μου ὧν ἐν πᾶσιν οἷς ἀγαθύνει τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σου πάσας τὰς ἡμέρας.

אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנָי כִּי לֽוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהוָה׃
כה אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־
לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ
26 יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
אֲנָשִׁים׃

27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי
אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם
28 לְבֵית פַּרְעֹה׃ וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי
וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי
29 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית
ל כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ לָכֵן נְאֻם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי
בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי
עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה
31 לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ הִנֵּה
יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־
זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃
32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ
33 כָּל־הַיָּמִים׃ וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם

24. **dW.vE.A:** Gerücht. **dW:** reizet ... zur Uebertretung. **vE:** verführet.
25. **war Willens. B:** w. einen Andern. **vE.A:** ein Mensch (gegen) den And. **dW:** Sünd. M. w. M. **dW.vE:** so richtet ihn Gott. **B:** müssen ihn die Götter urtheilen. (**A:** kann G. ihm verzeihen.) **dW:** wer mag. **B:** will. **A:** soll. **dW.vE:** hatte Lust?
26. **B.dW.vE:** ward immer größer. **dW:** u. angenehmer. **vE:** wohlgefällig sowohl vor Gott rc.
27. **B.dW.vE:** Habe ich m. nicht ... (klar) geoffenb.? **A:** offen kund gethan.

24 *Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gutes Geschrei, das ich höre. Ihr macht des
25 Herrn Volk übertreten. *Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kanns der Richter schlichten; wenn aber jemand wider den Herrn sündiget, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte willens
26 sie zu tödten. *Aber der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn und bei den Menschen.
27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Ich habe mich geoffenbaret deines Vaters Hause, da sie noch in Egypten waren in
28 Pharao Hause, *und habe ihn daselbst mir erwählet vor allen Stämmen Israels zum Priesterthum, daß er opfern sollte auf meinem Altar, und Räuchwerk anzünden und den Leibrock vor mir tragen, und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer
29 der Kinder Israel. *Warum löckest du denn wider meine Opfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrest deine Söhne mehr denn mich, daß ihr euch mästet von dem Besten aller Speisopfer meines Volks Israel!
30 *Darum spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der Herr: Es sei ferne von mir, sondern wer mich ehret, den will ich auch ehren, wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet
31 werden. *Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzwei brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauses, daß
32 kein Alter sei in deinem Hause, *und wirst sehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gutem, das Israel geschehen wird, und wird kein Alter sein in
33 deines Vaters Hause ewiglich. *Doch will

ab omni populo? *Nolite, filii mei! 24 non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini. *Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus; si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui; quia voluit Dominus occidere eos. 25
*Puer autem Samuel proficiebat atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus. 26
Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Haec dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Aegypto in domo Pharaonis? 27 *Et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret Ephod coram me, et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel. 28 *Quare calce abjecistis victimam meam et munera mea, quae praecepi, ut offerrentur in templo, et magis honorasti filios tuos, quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel populi mei? 29
*Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua et domus patris tui ministraret in conspectu meo usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc a me; sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum, qui autem contemnunt me, erunt ignobiles. 30 *Ecce, dies veniunt et praecidam brachium tuum et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. 31 *Et videbis aemulum tuum in templo, in universis prosperis Israel, et non erit senex in domo tua omnibus diebus. 32
*Verumtamen non auferam penitus 33

v.22.17. (Ez. 18,21ss. v.21. L.2,52. Pr.1,10. 9,6.3,1. Ex.4,27. Nm. 17,1ss. Ex.28,1ss. 29,1ss. Ex.28,6. Dt.18,1. Lev. 10,14. 7,30ss.; (Jer. 50,11. Dt.33,9. Mt.10,37. 1Rg.2,27. Ex.28,1. Nm.25,13 Mt.10,32s Jo.12,16. Pr.4,8; Mal. 2,9.1,6. 22,15ss. 1Rg.2,27; Ps.37,17. (1,6.

25. A.A: Willens, Willen. U.L: hatte willen.
27. U.L: offenbaret. 29. U.L: leckest?
32. U.L: allerlei Gut.

26. S: Deo.
29. Al.: abjicitis.
30. S: honorificaverit.

28. das Brustkleid. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod. B.vE. (Feuer-)Opfer. dW: Feuerungen.
29. löcket ihr. B.vE: schlaget ihr (hinten) aus (nach ...). dW.A: tretet (tratet) ihr mit Füßen? vE: für die W. dW.vE: von d. Erstlingen.
30. B.vE: die mich ehren ... (nichts geachtet w.) A: verächtlich w. dW.vE: zu Schanden.

31. B.dW.A: abhaue(n). dW: väterl. H. vE: Aeltester? dW: Bejahrter. A: Betagter.
32. B: die Bedrängniß der W. anschauen anstatt alles .... dW: den Feind sehen in d. W., die ganze Zeit da J. Gutes thut ...? vE: einen Wid. ... während er ...? A: deinen Nebenbuhler?

ολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταῤῥεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ περισσεῦον τοῦ οἴκου σου πεσεῖται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 *Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου 'τούτους', Ὀφνὶ καὶ Φινεές· ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.* 35 *Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει, καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.* 36 *Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ σου ἥξει προςκυνῆσαι αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράῤῥιψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, τοῦ φαγεῖν ἄρτον.*

III. *Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ 'τοῦ ἱερέως', καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ἀμαυροῦσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν.* 3 *Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,* 4 *καὶ ἐκάλεσε κύριος· Σαμουήλ, 'Σαμουήλ'. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ,* 5 *καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθευδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε.* 6 *Καὶ προςέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσε· Σαμουήλ, 'Σαμουήλ'. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ 'τὸ δεύτερον', καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, τέκνον· ἀνάστρεφε, κάθευδε.* 7 *Καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεὸν καὶ πρὶν ἢ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα*

מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ
34 אֲנָשִׁים׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם
לה אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַהֲקִימֹתִי לִי
כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי
יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ
36 לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיָה כָּל־
הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ
לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר
סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל
פַּת־לָחֶם׃

III. וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה
לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים
2 הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ וְעֵינָו הֵחֵלּוּ
3 כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ וְנֵר אֱלֹהִים
טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל
4 יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא
ה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיָּרָץ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ
6 וַיִּשְׁכָּב׃ וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
7 בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
אֶת־יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־

v. 2. ועינו ק׳

---

33. B: *πᾶς περισσεύων* (*πᾶν* [*τὸ*] *π.* AFX). AB **τȣ̃ … πεσȣ̃νται* (c. FX). 34. B* *τούτȣς … ἐν μιᾷ ἡμ.* (c. AFX). 36. B* *πᾶς* († AX). AB: *περισσεύων* (*ὑπολ.* EFX) … **τῷ* († iid.). B: *προςκυνεῖν* (*-ῆσαι* AFX). AFX † (p. *ἀργ.*) *καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνί.* A¹B* *τȣ̃* († A²FX). — 2. AB: *βαρύνεσθαι* (*ἀμαυρ.* FX). B: *ἠδύναντο* (*-ατο* AX). 3. B* *κυρίȣ* († AEFX). AB* *ἦν* († FX). 5. AB: *Καὶ εἶπεν* (*Ὁ δὲ εἶπ.* FX). 6. AX † (p. *ἐκάλ.*) *ἔτι.* B* *ἀνέστη Σ. καὶ* († AX) et *τέκνον* († EFX; AX: *υἱέ μȣ*). 7. B* *ἢ* et *τὸν* et *πρὶν ἢ* († AFX, A sine *ἢ*).

33. **ich dir nicht Jedermann.** vE: Zwar … u. Alle. dW: ichs dir an keinem Manne fehlen lassen bei m. A. … sich verzehre. (B: Und so Jemand wäre, den … n. ausr. würde …, der wird d. A. verzehren u. d. S. verschmachten.) dW.vE: aller (der ganze) Anwachs. A: ein großer Theil? dW: als M. st. vE: im Mannesalter.

34. B.dW.vE.A: das Z.

35. B.dW: in m. H. … ist. vE.A: nach … (handeln). vE: festes H. A: treues?

36. **mach mich zum Gehülfen bei einem der**

ich aus dir niemand von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme, und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn 34 sie Männer geworden sind. *Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zween Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden sie beide 35 sterben. *Ich aber will mir einen treuen Priester erwecken, der soll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt, dem will ich ein beständiges Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandle im- 36 merdar. *Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen um einen silbernen Pfennig und Stück Brot, und wird sagen: Lieber, laß mich zu einem Priestertheil, daß ich einen Bissen Brot esse.

III. Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn dienete unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu derselben Zeit, und war 2 wenig Weissagung. *Und es begab sich, zu derselben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an dunkel zu wer- 3 den, daß er nicht sehen konnte. *Und Samuel hatte sich geleget im Tempel des Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn 4 die Lampe Gottes verlosch. *Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, 5 hier bin ich, *und lief zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen, gehe wieder hin und lege dich schlafen. Und er ging hin und legte sich schlafen. 6 *Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel stand auf, und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder 7 hin und lege dich schlafen. *Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn

v.36. 1Rg.2,26; (Dt.28,32. 22,18. virum ex te ab altari meo, sed ut deficiant oculi tui et tabescat anima tua, et pars magna domus tuae morietur, cum ad virilem aetatem venerit. *Hoc autem erit tibi signum, quod 34 venturum est duobus filiis tui Ophni 4,11. et Phinees: In die uno morientur 1Rg.2,35. 1Ch.6,12. 30,22. Ez.44,15. 2Sm.7,16 v.10. ambo. *Et suscitabo mihi sacerdo- 35 tem fidelem, qui juxta cor meum et animam meam faciet, et aedificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus. *Futu- 36 rum est autem, ut, quicumque remanserit in domo tua, veniat, ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum et tortam panis, dicatque: Dimitte me, obsecro, ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

2,11.1,22 Puer autem Samuel ministrabat **III.** Am.8,11s Pr.29,18. Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis; non erat visio manifesta. *Factum est ergo, 2 in die quadam Heli jacebat in loco 4,15.2,22 (Gn.27,1. suo, et oculi ejus caligaverant, nec Ex.30,7s. 27,20s. 1,7.9. poterat videre. *Lucerna Dei ante- 3 quam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Ps.99,5ss. Dei. *Et vocavit Dominus Samuel. 4 Nm.7,89; Gen.22,1. Mt.21,30. Qui respondens ait: Ecce ego! *et 5 cucurrit ad Heli et dixit: Ecce ego! vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi, revertere et dormi. Et abiit et dormivit. *Et adjecit Dominus rur- 6 sum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel abiit ad Heli et dixit: Ecce ego! quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi, revertere et dormi. *Porro Samuel nec- 7 v.1.21. dum sciebat Dominum, neque reve-

36. U.L: Stück Brots. 2. A.A: derselbigen. U.L: zur selben. 3. U.L: verdunkelte. 5.6. U.L: mir gerufen u.s.w.

2s. Al.: lectulo. S: videre lucernam. †(p. Sam.) autem.
5. Al. †(p. vocavi) te.

Priesterämter. vE: sich vor ihm zu beugen. (A: damit man für ihn bitte.) B: um ein gering Stück Gelds. vE: ein St. Silber. dW: einen Pf. B.dW: Laib Br. vE: Rundbr. (A: wird e. Silberst. u. einen Brotkuchen opfern.) dW: Setze m. doch in irg. e. Priesterthum. vE: Nimm ... zu einem der Priestergeschäfte.

1. B: es brach kein Gesicht aus. vE.(A): k. G. wurde geoffenb. dW: Gesichte waren n. häufig?
2. dW.vE: blöde.
3. Und d. L. G. war noch n. verloschen, u. Sam. B.dW.vE: lag. A: schlief.
5. habe n. ger. B.vE: lege dich wieder (nieder). dW: gehe ... lege dich. A: u. schlaf!

III. *Samuelis nativitas et consecratio.*

κυρίου, 8 καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλί, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἡλί, ὅτι κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, 9 καὶ εἶπεν Ἡλὶ τῷ Σαμουήλ· Ἀνάστρεφε καὶ κάθευδε, 'τέκνον', καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς· Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

10 Καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· Σαμουήλ, Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματα ἐν Ἰσραήλ, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. 13 Καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ, ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ αἷς ἔγνω, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς. 14 Καὶ οὐχ οὕτως ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλί· Εἰ ἐξιλασθήσεται ἡ ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωΐ, καὶ 'ὤρθρισε τὸ πρωῒ καὶ' ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου κυρίου. Καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ἡλί· 16 καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουήλ· Σαμουήλ, τέκνον. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε· Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρός σε; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. Τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυψεν

יְהוָֽה׃ 8 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃

י וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃ 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֺן אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃ 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֺן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃ טו וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃ 16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא

8. A†(a. Σ.) ἐπὶ. 9. B* Ἡ. τῷ Σ. (†AFX). AB *(sq.) καὶ (†X). B* κύριε (†AEFX). 10. B* Σαμ. Σαμ. 11. AB†(p. ῥήμ.) μου (*F). B* ὥστε (†AEFX). 13. AX: ἐκδικήσω. B* ἐπὶ (†AEX). 14. AB: οὐδ' οὕτως· ὤμ. (contra FX) ... *ἡ et τοῦ (†F). 15. AB *τοῦ (†FX). B* τῷ Ἡλί (†AEFX). AFX: ἀναγγεῖλαι. 18. B* αὐτῷ (†AFX).

7. B: hatte sich n. n. an ihn geoff. vE: noch war ihm kein W. ...
8. dW.A: wieder. B: fuhr fort zu rufen.
10. dW.vE: trat (stellte sich) hin. A: stand. B: wie zum ersten u. and. Mal. dW.vE: (dies Mal) wie die vorigen M.
11. dW.vE: etwas. A: ein Wort. B.vE: klingen.
12. Alles was. dW: erfüllen. vE: kommen lassen. dW.vE: von (vom) Anfang bis zu(m) Ende.

8 Wort war ihm noch nicht geoffenbaret. *Und der Herr rief Samuel aber zum dritten Mal. Und er stand auf, und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der 9 Herr den Knaben rief, *und sprach zu ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen, und so du gerufen wirst, so sprich: Rede, Herr, denn dein Knecht höret. Samuel ging hin und legte sich an seinen Ort.

10 Da kam der Herr und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht 11 höret. *Und der Herr sprach zu Samuel: Siehe, ich thue ein Ding in Israel, daß wer das hören wird, dem werden seine bei-12 den Ohren gellen. *An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe, ich wills anfangen 13 und vollenden. *Denn ich habe es ihm angesagt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich, um der Missethat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hätte nicht einmal 14 sauer dazu gesehen. *Darum habe ich dem Hause Eli geschworen, daß diese Missethat des Hauses Eli soll nicht versöhnet werden, weder mit Opfer, noch mit Speis-15 opfer, ewiglich. *Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete 16 sich, das Gesicht Eli anzusagen. *Da rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich. 17 *Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts; Gott thue dir dieß und das, wo du mir etwas 18 verschweigest, das dir gesagt ist. *Da sagte es ihm Samuel alles an, und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach:

8. A.A: abermal, wieder. U.L: mir gerufen.
9. U.L: dir gerufen wird.
13. A.A: und hatte.
14. U.L: solle. 16. U.L: ihm.

latus fuerat ei sermo Domini. *Et 8 adjecit Dominus et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli et ait: Ecce ego! quia vocasti me. Intellexit ergo Heli, quia Dominus vocaret puerum, *et ait ad 9 Samuelem: Vade et dormi, et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere, Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel et dormivit in loco suo.

(Ex.34,5. Et venit Dominus et stetit, et 10 vocavit, sicut vocaverat secundo: Samuel, Samuel! Et ait Samuel: Loquere, Domine, quia audit servus tuus. *Et dixit Dominus ad Samue-11 lem: Ecce, ego facio verbum in Israel, 2Rg.21,12. Jer.19,3. quod quicumque audierit, tinnient ambae aures ejus. *In die illa sus-12 (1Rg.2,4. 2,27ss. citabo adversum Heli omnia, quae locutus sum super domum ejus; incipiam et complebo. *Praedixi enim 13 ei, quod judicaturus essem domum ejus in aeternum propter iniquitatem, 2,22. Dt.17,12. 21,18. eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos. *Id-14 (Ex.20,5. circo juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in aeternum. *Dormivit autem Samuel usque mane, 15 aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli. *Vocavit ergo Heli Samuelem, 16 et dixit: Samuel, fili mi! Qui respondens ait: Praesto sum! *Et inter-17 rogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te, 14,44. 1Rg.2,23. ne celaveris me; haec faciat tibi Deus et haec addat, si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis, quae dicta sunt tibi. *Indicavit ita-18 que ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille re-

10. Al. *Domine.
17. Al. *Dominus (Al. *quem - Dom.).

13. **richten w. s. Haus ... hat n. einmal.** B: angezeigt. vE: angekündigt. dW: verk. A. vorhergesagt ... r. werde. dW: strafe ... Vergehung. B: die er wußte? vE: wie schändl. ... aufführten. A: Schändliches thaten. B: sich verächtl. gemacht haben. dW: sich den Fluch zuzogen. B: sie n. s. angesehen. dW.vE: ihnen n. wehrte. A: sie n. strafte.

14. **die M. ... Schlachtopfer ....** vE: schwöre ich.
15. dW.vE.A: Thüren. vE: diese Erscheinung.
17. dW: Was ists. vE: ist das. B.dW.vE.(A): er zu dir geredet hat. dW: Verschw. es n. vor mir. vE: Verhehle es ja .... B: Verh. doch nichts. B.dW: So müsse (soll) d. G. thun u. so ferner. vE: So thue ... abermal so.

III. ***Clades Israelis et Eli filiorumque mors.***

ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ʽΗλί· Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

[19] Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουήλ, καὶ ἦν ὁ κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. [20] Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ. [21] Καὶ προσέθετο κύριος τοῦ δηλωθῆναι ἐν Σηλώ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουὴλ κατὰ ῥῆμα κυρίου. 'Καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων, καὶ ʽΗλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου'.

IV. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραήλ, 'καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον', καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. [2] Καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπεσεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ παρατάξει ἐν τῷ πεδίῳ, τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. [3] Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ· Διατί ἄρα ἔθραυσεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; Λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου 'τοῦ θεοῦ' ἡμῶν ἐκ Σηλώ, καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. [4] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλώ, καὶ ἦραν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου Χερουβίμ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ ʽΗλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.

[5] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. [6] Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον 'οἱ ἀλλόφυλοι'· Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ʽΕβραίων; Καὶ ἔγνωσαν, ὅτι ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου ἥκει εἰς τὴν

כִּחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה׃

19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ
כ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ וַיֵּדַע
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי־
21 נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ וַיֹּסֶף
יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה
אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃

IV. וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא
יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה
וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ
2 בַאֲפֵק׃ וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה
3 בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃ וַיָּבֹא
הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף
4 אֹיְבֵינוּ׃ וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־
אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס׃
ה וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה
6 גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁמְעוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ
מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה

---

19. AB*ὁ(†FX). 21. AB* τȣ̃ et κατὰ ῥ.κ.(†FX). B: τȣ̃ προφ.γ.(c. AX). AEX: τȣ̃ κυρίȣ ...*(sq.) καὶ. — 1. AB: ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθρ.(K. ἐγέν. κτλ. F) ...* οἱ (†FX). 2. B* οἱ (†AFX). AB: ἔπταισεν ...* τῶν ...†(p. ἀλλοφ.) καὶ ἐπλήγησαν ... ἐν ἀγρῷ (ἔπεσεν ...... ἐν τῷ π. FX). 3. AB: Κατὰ τί ἔπταισεν (Διατί ἄρα ἔθρ. FX). B* τῆς διαθ. κυρ. († AFX, A sine κυρ., FX sine τ. ϑ.) ... ἐκ μέσȣ (ἐν μ. AFX). AB* τῶν (†FX). 4. AB: αἴρȣσιν (ἦραν FX). B* τȣ̃ ϑ.(†AFX). 5. AB: ἐγενήθη. B* διαθ.(†AFX). 6. B* τ. φωνὴν (†AFX). AB*(tert.) ἡ et τȣ̃ (†EFX).

v. 18. בעיניו ק'

19. ließ ... fallen. B.vE: wurde groß. vE.A: wuchs (heran).

20. vE.A: wahrhaftiger. B: zu einem Pr. dem H. befestiget. dW: betraut w. als Pr.

21. fürder. vE: noch mehr. B.dW: fuhr fort zu ersch. ... offenbarte sich (an) S.

1. **Samuels Wort erging über g. Jsr.** vE: ge-

Es ist der Herr, er thue, was ihm wohlgefällt.

19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen 20 seinen Worten auf die Erde. *Und ganz Israel, von Dan an bis gen Berseba, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet 21 des Herrn war. *Und der Herr erschien hinfort zu Silo, denn der Herr war Samuel geoffenbaret worden zu Silo, durch das Wort des Herrn.

IV. Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen, in den Streit, und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister 2 aber hatten sich gelagert zu Aphek, *und rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit theilte sich weit, und Israel ward vor den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann.

3 *Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Aeltesten Israels: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von 4 der Hand unserer Feinde. *Und das Volk sandte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und waren da die zween Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas.

5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzete das ganze Israel mit einem großen Jauchzen, daß die Erde 6 erschallete. *Da aber die Philister höreten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins

2Sm. 15,26. spondit: Dominus est; quod bonum est in oculis suis, faciat.

2,26.21. Crevit autem Samuel, et Dominus 19 (1Rg.8,56 2Rg.10,10 Jos.21,45 erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram. *Et co- 20 1Rg.4,25. gnovit universus Israel, a Dan usque Jer.15,1. Bersabee, quod fidelis Samuel pro- Ps.99,6. Sir.46,16 pheta esset Domini. *Et addidit Do- 21 Act.3,24; Jud.13,21 minus, ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini.

Et evenit sermo Samuelis uni- **IV.** verso Israeli. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam, et egressus est Israel obviam Philisthiim in praelium, et 7,12.. castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porro Philisthiim venerunt 29,1..Jos. 15,53. in Aphec *et instruxerunt aciem con- 2 tra Israel; inito autem certamine terga vertit Israel Philisthaeis, et caesa sunt in illo certamine passim per agros quasi quatuor millia virorum. *Et reversus est populus ad castra, 3 dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie 14,18.. 2Sm. 11,11. coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo arcam foederis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum. 1,3. *Misit ergo populus in Silo, et tu- 4 2Sm.6,2. Ps.80,2. Ex. 25,22.. lerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super Cherubim; erantque duo filii Heli cum arca foe- 1,3. 2,12ss. deris Dei, Ophni et Phinees.

Cumque venisset arca foederis 5 Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra. *Et audierunt Philis- 6 thiim vocem clamoris, dixeruntque: Quaenam est haec vox clamoris magni in castris Hebraeorum? Et cognoverunt, quod arca Domini venisset in

---

1. Al.* Et–pugnam. S: egressus est namque.
4. S. Domini.

schah. A: Rede ging aus. B.dW.vE.A: an (das ganze).
2. B.dW.vE.A: stellten sich (in Schlachtordnung). B.vE: breitete sich aus. dW: verbr. sich. B.dW.vE: in d. Schlacht(-Ordnung). dW.vE.A: auf d. F.
3. B.dW.vE: heute geschlagen. A: schlug. dW. vE.A: uns (er)rette. B: erlöse.

4. B.dW.A: f. brachten (nahmen). vE: man holte. (Vgl. Kap. 1, 3.) dW.vE.A: (auf) d. Cher. thronet. B: zwischen d. Ch. wohnet? dW.vE.A: bei der ....
5. dröhnete. dW.vE: erhob ... ein gr. (Freuden-) Geschrei ... (er)bebte. B: erreget wurde.
6. B: die Stimme des J. dW.A: d. Schall des (Geschr.). vE: Lärm d. Freudengeschr.

IV. ***Clades Israelis et Eli filiorumque mors.***

παρεμβολήν. [7] Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'σφόδρα', καὶ εἶπον· 'Οὗτοι' οἱ θεοὶ 'αὐτῶν' ἥκασι πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ ἡμῖν· 'ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον', ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτης. [8] Οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ 'καὶ' ἐν τῇ ἐρήμῳ. [9] Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσετε 'αὐτούς'. [10] Καὶ ἐπολέμησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'πρὸς αὐτούς', καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ 'ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων', καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων. [11] Καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἀπέθανον.

[12] Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σιλὼ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. [13] Καὶ ὅτε ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἡλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου 'παρὰ τὴν πύλην', σκοπεύων 'τὴν ὁδόν', ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀναγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ὅλη ἡ πόλις. [14] Καὶ ἤκουσεν Ἡλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; Καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰςῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἡλί. [15] Καὶ Ἡλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐβαρύνθησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπε. 'Καὶ εἶπεν Ἡλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς παρεστηκόσιν αὐτῷ· Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;' [16] Καὶ ὁ ἀνὴρ 'σπεύσας προςῆλθε πρὸς Ἡλὶ καὶ' εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ εἶπεν Ἡλί· Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον; [17] Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε· Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ προςώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου

7. AB*σφόδρα et αὐτῶν (†FX). B: τρίτην (-ης AFX). 9. B: πολεμήσατε (-σετε AEX). :0. AB*οἱ ἀλλ. πρὸς et ἐνώπ. τ. ἀλλ.... ἔπεσον (c. FX). 11. B *ἡ (†AEFX). AB: ἀπέθανον, Ὀ. κ. Φ. (Ὀ. κ. Φ. ἀπ. FX). 13. AB*ὅτε (†FX). B* ἐκάθ. et (pr.) ἡ (†AEFX). AB: ἀπαγγεῖλαι (ἀναγγ. FX). A[1]B * ὅλη (†A[2]EFX). 15. A: υἱὸς ὤν. B* κ. ὀκτὼ (†AEFX). AB: ἐπανέστησαν (ἐβαρ. FX). B: ἐπέβλεπε (ἔβλ. AFX). AB: περιεστηκόσιν (παρ. EFX). 17. AB: ἐκ πρ. *τῶν (c. FX). (A)B: καὶ ἐγένετο πλ. μ. (c. FX).

7 בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל
8 שִׁלְשֹׁם׃ אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה
הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם
9 בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ
לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים
י וְנִלְחַמְתֶּם׃ וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי
הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
11 שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃ וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס׃

12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא
שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים
13 וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי
יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־
הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־
14 הָעִיר׃ וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה
וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ
טו מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃ וְעֵלִי בֶּן־
תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה
16 וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי
מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־
17 הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר
נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה
גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ

v. 13. יד ק׳   v. 15. ס״א קמו

7. **B**: dergl. ist weder gestern noch ehegest. geschehen. dW: solches war n. g. u. eheg. vE: so w. es vorhin n.
8. dW. vE. A: wird (kann) uns retten. **B**: herrlichen G. A: hohen. dW: dieses mächt. Gottes?

7 Lager gekommen wäre, *fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager gekommen, und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gestanden. 8 *Wehe uns! Wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Egypten schlugen mit 9 allerlei Plage in der Wüste. *So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müsset den Hebräern, wie sie euch gedienet haben. Seid Männer 10 und streitet! *Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher flohe in seine Hütte, und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen 11 dreißig tausend Mann Fußvolk. *Und die Lade Gottes ward genommen, und die zween Söhne Eli, Hophni und Pinehas, starben.

12 Da lief einer von Benjamin aus dem Heer, und kam gen Silo desselben Tages, und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte 13 Erde auf sein Haupt gestreuet. *Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sähe, denn sein Herz war zaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte ers an, und die ganze Stadt schrie. 14 *Und da Eli das laute Schreien hörete, fragte er: Was ist das für ein lautes Getümmel? Da kam der Mann eilend, und 15 sagte es Eli an. *Eli aber war acht und neunzig Jahre alt, und seine Augen waren 16 dunkel, daß er nicht sehen konnte. *Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn? 17 *Da antwortete der Verkündiger und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen, und deine zween Söhne, Hophni

castra. *Timueruntque Philisthiim, 7 dicentes: Venit Deus in castra! Et ingemuerunt, dicentes: Vae nobis! non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius. *Vae nobis! quis nos 8 salvabit de manu Deorum sublimium istorum? Hi sunt Dii, qui percusserunt Aegyptum omni plaga in deserto. *Confortamini et estote viri, Philis- 9 thiim! ne serviatis Hebraeis, sicut et illi servierunt vobis; confortamini et bellate! *Pugnaverunt ergo Philis- 10 thiim, et caesus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum, et facta est plaga magna nimis, et ceciderunt de Israel triginta millia peditum. *Et arca Dei capta est; 11 duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

Currens autem vir de Benjamin ex 12 acie, venit in Silo in die illa, scissa veste et conspersus pulvere caput. *Cumque ille venisset, Heli sedebat 13 super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille, postquam ingressus est, nunciavit urbi; et ululavit omnis civitas. *Et audivit Heli 14 sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit et venit et nunciavit Heli. *Heli autem erat nonaginta et octo 15 annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat. *Et dixit ad 16 Heli: Ego sum, qui veni de praelio, et ego, qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est, fili mi? *Respondens autem ille, qui nunciabat: 17 Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruina magna facta est in populo; insuper et duo filii tui mortui sunt,

6,6. Ex. 15,14. — Jud. 13,1. 15,11. — 2,34. — 2Sm. 1,2. Jos. 7,6. Gen. 37,29. — 1,9. — 3,2. 2,22. Gen. 27,1. 1Rg. 14,4.

8. Al.: servabit. 9. S: nobis. 13. Al.: exspectans.

9. haltet euch nun tapfer u. seid M. B: stärket euch. vE: seid stark. dW: fest.
10. B: die Schl. w. s. groß. dW.vE: die Niederlage. A: eine ... N.
11. dW.vE: kamen um.
12. B.dW.vE.A: aus der Schlacht(-Ordnung). B.dW: u. s. Kl. (waren) zerr. u. (er hatte) E. auf seinem H. vE: Staub war.
13. schauete. B: zur Seite des W. u. sahe sich um. dW: an d. Straße, ausschauend. vE: am W., hinaussch. A: nach der Str. hinsch. dW: war bange. vE: ängstlich. A: bangte. B: zitterte. B.dW.vE: wegen. dW.A: wehklagte.
14. B: die Stimme des Geschr. vE: den Lärm. A: Schall.
15. B: erstarret. dW.vE: (sein Auge war) starr.
16. k. aus d. H., u. b. heute daher gefl. (Vgl. V. 12.) dW.vE: Wie stehet es. A: Was hat sich begeben. B: ist geschehen.
17. dW.vE.A: Bote... (es war) e. gr. Niederlage.

Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. [18] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.*

[19] *Καὶ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἡ γυνὴ Φινεὲς συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν, ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐστέφωσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐστράφησαν ἐπ' αὐτὴν αἱ ὠδῖνες αὐτῆς.* [20] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.* [21] *Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Οὐαιχαβώθ, ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, 'ὅτι ἀπέθανον'.* [22] *Καὶ εἶπαν· Ἀπῴκισται δόξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.*

V. *Καὶ 'οἱ' ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ εἰς Ἄζωτον.* [2] *Καὶ ἔλαβον 'οἱ' ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγών.* [3] *Καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι τῇ ἐπαύριον τὸ πρωί, 'καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον', καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 'Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.'* [4] *Καὶ 'ἐγένετο, ὅτε' ὤρθρισαν τῇ ἐπαύριον τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγὼν καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια 'Αμαφὲθ ἕκαστοι, καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον'· πλὴν ἡ ῥάχις Δαγὼν*

מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ 18 וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלַת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃ כ וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־תִּירְאִי כִּי־בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה 21 וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ׃ וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ 22 וְאִישָׁהּ׃ וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃

V. וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים 2 וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃ 3 וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ 4 לִמְקוֹמוֹ׃ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַּפּוֹת יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן

17. B* *Ὀ. κ. Φ.* († AFX). 18. AB: *εἴκοσιν* (*τεσσ.* EFX). 19. AB* (bis) *ἡ* († FX). A[1]B: *ἔκλαυσε* (*ἐστένωσε* F; A[2]: *ὤκλασε*). AB: *ἐπεστράφησαν ...* * *αἱ* (c. FX). 21. B: *Οὐαιβαρχαβώθ* (*Οὐαιχαβώθ, καὶ εἶπαν* A). AB* *ὅτι ἀπέθ.* († F). 22. B* *ἀπὸ* († AFX). AX † (in f.) *καὶ διὰ τὸ τεθνηκέναι τὸν πενθερὸν αὐτῆς καὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἀπῴκισται δόξα ἀπὸ Ἰσρ., ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ.* — 1. AB* (eti. vs. 2) *οἱ* († EX). 3. B* *τῇ ἐπαύρ.* († AEX) et *τὸ πρ.* († X) et *ἐπὶ τὴν γῆν* († AFX). AEFX † (p. *κατέστ.*) *αὐτὸν.* AB* *ἡ* († EX). AX: *τὸ ὅριον.* 4. B* *τῇ ἐπαύρ.* († AFX) et *ἐπὶ τ. γ.* († AEX). AB* *τῆς* († EFX). B* (pr.) *ἡ* († AEFX). AB* *τῶν* († EFX).

und Pinehas, sind gestorben, dazu die Lade
18 Gottes ist genommen. *Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Thor, und brach seinen Hals entzwei und starb, denn er war alt und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahre.
19 Seine Schnur aber, Pinehas Weib, war schwanger, und sollte schier geliegen. Da sie das Gerücht hörete, daß die Lade Gottes genommen, und ihr Schwäher und Mann todt wäre, krümmete sie sich und gebar, denn es kam sie ihre Wehe an.
20 *Und da sie itzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr standen: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nichts, und nahms auch nicht
21 zu Herzen. *Und sie hieß den Knaben Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel, weil die Lade Gottes genommen war, und ihr Schwäher und
22 ihr Mann. *Und sprach abermal: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel, denn die Lade Gottes ist genommen.

V. Die Philister aber nahmen die Lade Gottes und brachten sie von Eben Ezer gen
2 Asdod *in das Haus Dagons, und stel-
3 leten sie neben Dagon. *Und da die von Asdod des andern Morgens frühe aufstanden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber sie nahmen den Dagon, und setzten
4 ihn wieder an seinen Ort. *Da sie aber des andern Morgens frühe aufstanden, fanden sie Dagon abermal auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn, aber sein Haupt und seine beide Hände abgehauen auf der Schwelle, daß

19. A.A: schier gebären ... ihr Wehe.

Ophni et Phinees, et arca Dei capta est. * Cumque ille nominasset arcam 18 Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandaevus, et ipse judicavit Israel quadraginta annis.

v.13.1,9. v.15..

Nurus autem ejus, uxor Phinees, 19 praegnans erat vicinaque partui, et audito nuncio, quod capta esset arca Dei et mortuus esset socer suus et vir suus, incurvavit se et peperit; irruerant enim in eam dolores subiti. *In ipso autem momento mortis ejus 20 dixerunt ei, quae stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quae non respondit eis, neque animadvertit. * Et vocavit puerum Ichabod, 21 dicens: Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo. *Et ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod 22 capta esset arca Dei.

(Gen. 35,17. Ps.78,60. 26,8.

Philisthiim autem tulerunt arcam **V.** Dei et asportaverunt eam a Lapide adjutorii in Azotum. * Tuleruntque 2 Philisthiim arcam Dei et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon. * Cumque surre- 3 xissent diluculo Azotii altera die, ecce, Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini; et tulerunt Dagon et restituerunt eum in locum suum. * Rursumque mane die altera consur- 4 gentes invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini, caput autem Dagon et duae palmae manuum ejus abscissae erant super limen. Porro Dagon solus

7,12.4,1. Jos. 15,47. Jud.16,23 1Mc. 10,83s.

20. Al.: qui st.
21. Al. † (p. gloria) Domini. S* quia-Dei et.
22. Al.: Ait.

17. dW: umgekommen. vE.A: todt.
18. dW.vE: (die) L. G. erwähnte. A: nannte. dW.vE.A: rücklings. B.dW: an der Seite des Th. vE: an die S. dW.vE: br. das (sein) Genick. B: s. G. wurde zerbr. ... ein a. u. schwerer M. dW.vE: der M. w. a. u. schwer(-fällig). B.vE.A: hatte gerichtet.
19. vE: Schwiegertochter. B: daß s. gebären sollte. vE: u. wollte g. dW: zum Geb. A: u. nahe an der Geburt. dW.vE.A: die Nachricht. vE: hatten s. überfallen. A: überfielen s. plötzl.

20. B.vE: sterben wollte. A: im St. war. B.dW. vE.A: einen S. geboren. dW.A: u. gab u. Acht!
21. u. wegen ihres Schw. u. ihres M. B: weggewandert. dW.vE.A: Weg (Hinw.) ist die Ehre ...!
22. dW: Darum spr. sie.
3. vE: Asdoditer. B: des and. Tages. A: am and. T. B.dW.vE: siehe, da lag (der) D. auf s. Angesichte zur E. A: mit s. A. auf. dW.vE.A: stellten.
4. B: flachen H. dW: abgebrochen. B: bei d. Schw. A: über.

ὑπελείφθη. [5] *Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγὼν καὶ πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγὼν ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγὼν ἐν Ἀζώτῳ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, 'ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι'.* [6] *Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ "Ἄζωτον, 'καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει'.*

[7] *Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου, ὅτι οὕτως 'γέγονεν αὐτοῖς', καὶ λέγουσιν· "Ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν τὸν θεὸν ἡμῶν.* [8] *Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτούς, καὶ λέγουσι· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ; Καὶ λέγουσιν 'οἱ Γεθθαῖοι'· Μετελθέτω ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς. Καὶ μετῆλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ 'εἰς Γέθ'.* [9] *Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν, καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν. 'Καὶ ἐποίησαν οἱ Γετθαῖοι ἑαυτοῖς ἕδρας',* [10] *καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα. Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἰςῆλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες· Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;* [11] *Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συνάγουσι πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν· Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν. "Ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰςῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ.* [12] *Καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθα-*

ה נִשְׁאַר עָלָיו׃ עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי
דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן
6 דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַתִּכְבַּד
יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ
אֹתָם בַּעְפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ׃
7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ
לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ
כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן
8 אֱלֹהֵינוּ׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־
נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ
9 אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אַחֲרֵי ׀
הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה בָּעִיר
מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם
י עְפָלִים׃ וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ
אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי
11 וְאֶת־עַמִּי׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד
12 יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר

v. 6. בטחרים ק׳ v. 9. טחרים ק׳

6. AX* ἡ ...(pro *ναῦς*) *ἕδρας*. 7. AB* *γέγ. αὐτοῖς* et *ἡ* et *τὸν* († FX). 8. AX † (p. *τοὺς*) *πάντας*. A[1]B* *τῇ* († A[2]B). AB* (pr.) *τοῦ* († FX). B (eti. infra): *Γεθαῖοι* (*Γετθ.* X; AEX: *Γεθθ.*). AB* (pr.) *ἡ* († FX). B *(alt.) *ἡ* († AEFX). 9. B* *ἐν* († AEFX). AX: *καὶ ἕως*. 10. A[2]B* *ἡ* et (pr.) *τοῦ* († EFX) ...*τὴν κιβ. τ. θ. Ἰσρ. πρ. ἡμ.* (*πρ. ἡμ. τὴν κτλ.* X). 11. B: *ἐξαποστ.* ... **πάντας* ... *εἶπον* ... **θανάτου* (c. AEFX). AB* (sq.) *τοῦ* († FX). AX* *Ἰσρ.*

4. **an ihm übrig war.** B: nur allein der Dagon war auf derselben übr. geblieben. dW.vE: nur d. Fischrumpf war noch an ihm übr.

6. **mit Feigwarzen.** dW.vE: lag schw. auf ... u. er verwüstete sie (ihr Land). B: machte s. erstaunen? dW.vE: mit Beulen.

7. dW.vE.A: (Es) soll nicht ... .

8. **Lasset die L. ... gen G. hinüber schaffen.** dW.vE: Gen (Nach) G. bringe man. B: Es soll ... nach G. umhergehen.

9. **schafften ... dahin ... hinübergebracht hatten..**

5 der Rumpf allein darauf lag. *Darum treten die Priester Dagons und alle, die in Dagons Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagons zu Asdod, bis auf diesen 6 Tag. *Aber die Hand des Herrn ward schwer über die von Asdod, und verderbete sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten.

7 Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nicht bei uns bleiben, denn seine Hand ist zu hart über uns und unsern Gott Dagon. 8 *Und sandten hin und versammleten alle Fürsten der Philister zu sich, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israels machen? Da antworteten sie: Laßt die von Gath die Lade des Gottes Israels umher tragen. Und sie trugen die Lade 9 des Gottes Israels umher. *Da sie aber dieselbe umher trugen, ward durch die Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer Rumor, und schlug die Leute in der Stadt, beide klein und groß, und kriegten heimliche 10 Plage an heimlichen Orten. *Da sandten sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes umher getragen zu mir, daß sie mich tödte 11 und mein Volk! *Da sandten sie hin und versammleten alle Fürsten der Philister, und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor 12 mit Würgen in der ganzen Stadt. *Und

truncus remanserat in loco suo. *Propter hanc causam non calcant 5 sacerdotes Dagon et omnes, qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto usque in hodiernum (Ex.9,3. diem. *Aggravata est autem manus 6 Domini super Azotios, et demolitus v.9.12. est eos, et percussit in secretiori parte Ps.78,66. Dt.28,27. natium Azotum et fines ejus. Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnae in civitate.

Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat 7 arca Dei Israel apud nos, quoniam dura est manus ejus super nos et super Dagon deum nostrum. 6,16. Jud.16,5. Jos.13,3. *Et mittentes 8 congregaverunt omnes satrapas Phi- 6,2. listhinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responde- 1Ch.18,1. Am.6,2. runtque Gethaei: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel. *Illis autem circumducen- 9 tibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnae v.6. nimis, et percutiebat viros uniuscujusque urbis a parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethaei consilium et fecerunt sibi sedes pelliceas. *Miserunt ergo arcam Dei 10 Jos.15,45. 2Rg.1,2. in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitae, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum. *Miserunt 11 itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus et gravissima valde manus Dei. *Viri 12

4. **A.A:** Stumpf. **A.A:** Strumpf! 7. **U.L:** daß so zuging. 9. **A.A:** großer Schrecken ... Plagen. 9. 11. **U.L:** ein sehr groß Rumor.

6. **Al.** ***Et eb.-civitate.** 9. **Al.** ***Inieruntque Geth.** 11. **Al.: Dimitte *et* (bis): ut.**

Lärm ... kr. Feigwarzen. **B:** kam die H. ... über die St. mit e. s. gr. Schrecken. dW.vE: (war ... auf ...) s. gr. Bestürzung. **B.**vE: vom Kleinen bis z. Gr. vE: u. es brachen an ihnen Beulen hervor? dW: daß ... ausbr. **B:** Es waren aber die Feigw. bei ihnen im Verborgenen. — — 10. **des G. Israel herübergetr.** dW: wehklagten. dW.vE.A: gebracht.

11. **es war ein Todeslärm in d. g. St., weil d. H. G. gar schwer daselbst war.** **B:** weg, daß s. wieder an ihren O. kehre. dW.vE: fort, daß s. zurück k. (komme). **B:** ein Schrecken des Todes. vE.A: war (kam ein) Todesschr. dW: tödtl. Bestürzung.

νόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας, καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

VI. *Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, 'καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας'.* [2] *Καὶ καλοῦσιν 'οἱ' ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις 'καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς' αὐτῶν, λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ τοῦ κυρίου; Γνωρίσατε ἡμῖν, ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.* [3] *Καὶ εἶπαν· Εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν 'διαθήκης κυρίου' τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν;* [4] *Καὶ λέγουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν· Κατα ἀριθμὸν τῶν σατραπειῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,* [5] *καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν, καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.* [6] *Καὶ ἱνατί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; Οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον;* [7] *Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε μίαν ἅμαξαν καινήν, καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἐφ' ἃς οὐκ ἐπετέθη ζυγός, 'ἄνευ τῶν τέκνων', καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον.* [8] *Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ ὑπὲρ τῆς βασάνου, καὶ θήσετε ἐν θέματι ἐκ μέρους αὐτῆς. Καὶ*

1. B* τῶ θεῶ (†X; AEX: *κυρίω*). 2. AB* *οἱ* (†EFX). B* *τῶ* (†AEFX). 3. AFX: *εἶπον*. AB* *τῶ* (†FX; iid. * *διαθ. κυρ.*). AX: *μὴ δὴ ἀποστείλητε*...* *ἡ*. 4. AB: *σατράπων* (-*πειῶν* EFX). AFX † (p. *χρυσ.*) *καὶ πέντε μύας χρυσῶς*. 5. AEX: *ὁμοίωμα τῶν ἑδρῶν ὑμῶν καὶ ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν*. 6. A[1]: *ἐβαρύνθη* (*ἐβάρυνεν* A[2]B rell.). EFX: *ἐνέπαιξαν*. A[2]B: *ἐξαπέστειλαν* (-*λεν* A[1]X). 7. B* *μίαν* (†AEFX). A[1]B* *ἐφ' ἃς - ζυγός* (†A[2]FX). AB* (pr.) *αὐτῶν* (†EX). 8. B* *κυρίω*. AB* *ὑπὲρ* (†FX). B† (p. *θέμ.*) *Βερσεχθὰν* (*F; A: *Ἀργὸζ*). F† (p. *ἐκ*) *πλαγίων*.

לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בַּעְפֹלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת
הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃

VI. וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
2 שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים
לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה
לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
3 לִמְקוֹמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז
תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר
4 יָדוֹ מִכֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר
נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם
ה וּלְסַרְנֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עָפְלֵיכֶם
וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־
הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד
אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל
6 אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ וְלָמָּה תְכַבְּדוּ
אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
7 הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ וְעַתָּה
קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי
פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם
עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה
וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃
8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ
אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת ׀ כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז

v. 12. בטחרים ק׳ v. 4. טחרי ק׳ v. 5. טחריכם ק׳

12. **mit Feigwarzen.** B: aufstieg. dW. A: stieg empor. vE: st. bis zum H.

1. **im Felde.** — — 2. dW. vE. A: Wahrsager. B. vE: Thut uns zu wissen. dW: kund.

3. **genesen.** B: bringet allerdings für sie ein Sch. hin. dW: so dürft ihr ... entrichten müßt ihr ihm e. Sch. vE: erstattet ihm. (A: zahlet ihr, was ihr schul-

welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen an heimlichen Orten, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

VI. Also war die Lade des Herrn sieben 2 Monate im Lande der Philister. * Und die Philister riefen ihre Priester und Weissager, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden? 3 * Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israels senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden, und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von 4 euch läßt. * Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf goldene Aerse und fünf goldene Mäuse, nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister, denn es ist einerlei Plage gewesen über euch 5 alle und über eure Fürsten. * So müsset ihr nun machen gleiche Gestalt euren Aersen und euren Mäusen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre gebt; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch und über euren Gott 6 und über euer Land. * Warum verstockt ihr euer Herz, wie die Egypter und Pharao ihr Herz verstockten? Ists nicht also, da er sich an ihnen bewies, ließen sie sie fah- 7 ren, daß sie hingingen? * So nehmet nun und macht einen neuen Wagen, und zwo junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch gekommen ist, und spannet sie an den Wagen, und lasset ihre Kälber hinter ihnen 8 daheim bleiben, * und nehmet die Lade des Herrn, und leget sie auf den Wagen, und die goldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, thut in ein Kästlein

1. U.L: Monden. 2. U.L: riefen ihren u.s.w. 4. A.A: goldene Beulen! U.L: Plage gewest. 5. A.A: eurer Aerse u. eurer M. A.A: euren Beulen an heimlichen Orten. 6. U.L: beweisete. 8. A.A: Kleinodien.

v.9.6 quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium; et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in coelum.

Fuit ergo arca Domini in regione **VI.** Philisthinorum septem mensibus. * Et 2 vocaverunt Philisthiim sacerdotes et 5,8.11. divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis, quomodo remittamus eam in locum suum. * Qui 3 dixerunt: Si remittitis arcam Dei Ex.23,15. Sir.35,6. Israel, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini, et scietis, quare non recedat manus ejus a vobis. * Qui dixerunt: Quid est quod 4 pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi: Juxta numerum v.16s. Jud.3,3. provinciarum Philisthinorum quin- 5,6.. que anos aureos facietis et quinque mures aureos, quia plaga una fuit omnibus vobis et satrapis vestris. v.15. * Facietisque similitudines anorum ve- 5 strorum et similitudines murium, qui (Jos. 7,19. demoliti sunt terram, et dabitis Deo Israel gloriam; si forte relevet manum suam a vobis et a diis vestris et a terra vestra. * Quare aggravatis 6 4,8. Ex.7,13. 8,15; 12,31.6,1. corda vestra, sicut aggravavit Aegyptus et Pharao cor suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos et abierunt? * Nunc ergo arripite 7 2Sm.6,3. et facite plaustrum novum unum, et duas vaccas foetas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi. * Tol- 8 letisque arcam Domini et ponetis in plaustro, et vasa aurea, quae exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsel-

2. Al. † (*p.* Et) post haec.

dig seid für d. Sünde!) vE: geheilt w. u. erfahren. dW.vE.A: abläßt. B: hat weichen wollen.

4. **gold. Feigwarzen ... 3. der F. ... Pl. über.** A: After. B: für sie hinbringen. dW: ihm entrichten. vE: erstatten. (A: W. sollen w. ihr zahlen für d. S.) dW: über Allen. B: an ihnen A.

5. **Ebenbilder eurer Feigw. u. Eb. eurer M., die das L. verderben.** B.dW: Bilder. vE: Abbildungen. B: v. daß er s. H. erleichtere, daß s. von ... Göttern ... wegkomme. dW: ziehet er s. H. ab von .... vE: macht er s. H. leicht auf .... A: viell. daß ... v. euch aufhebet.

6. B: wollt ihr verstocken. dW.vE: verhärten. B: nachdem er wunderbar mit ihnen umgegangen. vE: als er gegen sie Thaten ausführte. dW: er s. Muth an ihnen gefühlt? A: geschlagen war?

7. B: bringet ... hinter ihnen weg nach Haus dW.vE: führet ... v. ihnen w. (zurück) ... .

8. **setzet sie.** B.dW.vE: Geräthe. A: Sachen.

ἐξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται. 9 *Καὶ ὄψεσθε· εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμύς, αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἐὰν μή, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐχ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἧπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.*

10 *Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας, καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον.* 11 *Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὸ θέμα καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἑδρῶν αὐτῶν.* 12 *Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς τὴν ὁδὸν Βαιθσαμύς, ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμύς.* 13 *Καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμὺς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν τῇ κοιλάδι, καὶ ἦραν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.* 14 *Καὶ ἡ ἅμαξα εἰςῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηὲ τοῦ ἐκ Βαιθσαμύς, καὶ ἔστη ἐκεῖ παρὰ λίθον μέγαν· καὶ ἔσχισαν τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.* 15 *Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὸ θέμα τὸ μετ᾽ αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ᾽ αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου· καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἔθυσαν θυσίας τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

16 *Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 17 *Καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι ὑπὲρ τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γὲθ*

9 מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃

י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת׃ 11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת הָאַרְגַּז וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃ 12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל 13 בֵּית שָׁמֶשׁ׃ וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ 14 אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃ וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ טו עֹלָה לַיהוָה׃ וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ כְלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃

16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ 17 וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד

8. B: *ἀπελεύσεσθε.* 9. B* *εἰς.* AB: *ȣ̓ χεὶρ* (*ȣ̓χ ἡ χ.* EX). 11. B† (p. *ϑ.*) *Ἐργὰβ* (*F; A: *Ἀργὸζ*) ...* *κ. τὰς - αὐτῶν* († AEFX). 12. AB* *τὴν* († FX) ... † (p. *ἑνὶ ἐπ.*) *καὶ ἐκοπίων* (*FX). 13. AB* *τῇ* et *τȣ̀ς* et *τὴν* († EFX). 14. AB: *τὸν ἐκ Β. κ. ἔστησαν ἐκ. παρ᾽ αὐτὴν* (s. *αὐτῇ*) *λ. μ. κ. σχίζȣσι* (c. FX). B† (a. *ὁλ.*) *εἰς* (*AFX). 15. (A)B (pro alt. *τὸ*) *Ἐργὰβ* ...* *ἔθυσαν.* AB pon. *τῷ κυρ.* in f. 16. A¹B* *ἐν.* 17. AB* *ὑπὲρ.*

8. **dW.vE:** treibet (ſchicket) ihn fort, daß er gehe?
9. **B:** Und ſo ihr ſehen werdet, daß .... **B.dW.vE:** nicht ſ. H. **dW.vE:** geſchlagen. **vE:** ſond. ein Zufall uns begegnet iſt. **B:** es iſt daſſelbe ſo ein Z. bei uns geweſen.

neben ihre Seiten, und sendet sie hin und
9 laßt sie gehen. * Und sehet ihr zu. Gehet sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen Beth Semes, so hat er uns alle das große Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ohngefähr widerfahren.

10 Die Leute thaten also, und nahmen zwo junge säugende Kühe und spanneten sie an einen Wagen, und behielten ihre Kälber
11 daheim, * und legten die Lade des Herrn auf den Wagen, und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer
12 Aerse. * Und die Kühe gingen stracks Weges zu Beth Semes zu auf Einer Straße, und gingen und blöketen, und wichen nicht, weder zur Rechten noch zur Linken, und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach bis an die Grenze Beth Semes.
13 * Die BethSemiter aber schnitten eben in der Weizenerndte im Grunde, und hoben ihre Augen auf und sahen die Lade, und
14 freueten sich dieselbe zu sehen. * Der Wagen aber kam auf den Acker Josua, des Beth=Semiters, und stand daselbst stille. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen, und opferten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer.
15 * Die Leviten aber hoben die Lade des Herrn herab, und das Kästlein, das neben daran war, darinnen die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth Semes opferten dem Herrn desselben Tags Brandopfer und andere Opfer.

16 Da aber die fünf Fürsten der Philister zugesehen hatten, zogen sie wiederum gen
17 Ekron desselben Tags. * Dieß sind aber die goldenen Aerse, die die Philister dem Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod einen, Gasa einen, Asklon einen, Gath

Dt.31,26. lam ad latus ejus, et dimittite eam ut vadat. * Et aspicietis, et siqui- 9 dem per viam finium suorum ascen- Jos.21,16 2Rg.14,11. derit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande; sin autem, minime sciemus, quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

Fecerunt ergo illi hoc modo, et 10 tollentes duas vaccas, quae lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi. * Et posuerunt arcam Dei super plau- 11 strum, et capsellam, quae habebat mures aureos et similitudines anorum. * Ibant autem in directum vaccae per 12 v.9. viam, quae ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur pergentes et mugientes, et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram; sed et satrapae Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames. * Porro Bethsamitae metebant triti- 13 cum in valle; et elevantes oculos suos viderunt arcam, et gavisi sunt, cum vidissent. * Et plaustrum venit in 14 agrum Josue Bethsamitae, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino. * Levitae autem deposuerunt 15 v.8 arcam Dei et capsellam, quae erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitae obtulerunt holocausta et immolaverunt victimas in die illa Domino.

Et quinque satrapae Philisthinorum 16 viderunt, et reversi sunt in Accaron v.11.5. 5,9.6. in die illa. * Hi sunt autem ani aurei, 17 quos reddiderunt Philisthiim pro de- Jos.13,3. 15,46. licto Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum,

8. A:A: Seite. 9. A.A: von ohngefähr.
11. A.A: ihrer Beulen. 14. A.A: Und es war.
15. A.A: Kleinodien. 17. A.A: Beulen.

10. B.vE.A: den W. B.A: versperreten ihre K. zu Hause.
11. setzten ... Aster. dW. Geschwulste.
12. auf B. zu. dW: grades W. vE: nahmen den gr. W. dW.vE.A: brülleten.
13. dW: ernteten die W. vE.A. schn. den Weizen. B.dW.vE.A: im Thal.

9. S: si.
11. Al.: Domini.

14. dW.vE.A: das Feld. vE.A: blieb d. stehen.
15. das dabei war ... u. Schlachtopfer. B.dW: u. schlachteten Schl. vE.A: opferten.
16. B: Da das ... sahen. dW.A: Und ... sahen es. vE: s. zu.
17. Aster. B: Hintern. dW: Geschwulste. vE: Beulen.

μίαν, τῆς Ἀκκαρὼν μίαν· [18] *καὶ μῦς χρυσοῖ κατ᾽ ἀριθμὸν πασῶν τῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπειῶν, ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡσηὲ τοῦ Βαιθσαμυσίτου.*

[19] *Καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμύς, ὅτι εἶδαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξε κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.* [20] *Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμύς· Τίς δυνήσεται παραστῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου, καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται 'ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου' ἀφ᾽ ἡμῶν;* [21] *Καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαρίμ, λέγοντες· Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς* **VII.** *ὑμᾶς.* [1] *Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρίμ, καὶ ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδὰβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ, καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν 'διαθήκης' κυρίου.*

[2] *Καὶ ἐγενήθη, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαρίμ, ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμέραι, καὶ ἐγένετο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου.* [3] *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραήλ, λέγων· Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλεσθε θεοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.* [4] *Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρώθ, καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ.* [5] *Καὶ εἶπε Σαμουήλ·*

18. A²B † (a. χρ.) οἱ (* FX). B* (pr.) τῶν († AEFX). AB: σατραπῶν (-πειῶν EFX) ... * τῆς († FX). AEFX (p. κυρίȣ) † (καὶ) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19. AB: *Καὶ ȣ̓κ ἠσμένισαν (οἱ) υἱοὶ Ἰεχονίȣ ἐν τοῖς ἀνδράσι* B. (*Κ. ἐπάτ. κτλ.* F). AB* τὴν et τȣ̃ († FX). 20. AB: διελθεῖν ... * ἡ et τȣ̃ (παραστ. κτλ. FX). 21. AB: πρὸς ἑαυτȣ̀ς (πρ. ὑμ. FX). — 1. AB* τῆς († X). 2. AB: ἐπλήθυναν (ἐπληθύνθ. FX). B* ὁ († AFX). 3. AB: περιέλετε (-έλεσθε EFX). AB* τῶν († FX). 4. AB: περιεῖλο(α)ν (ἐξῆρ. FX). B* τῷ († AEFX).

18 לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד ׀ אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃

19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃

כ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ 21 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃ **VII.** וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי ׀ קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃

2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ׃ ה וַיֹּאמֶר

18. **die goldenen M. ... von d. festen St. bis auf d. Bauerndörfer.** dW: zu den Dörfern des platten Landes. vE: zum Dorfe des flachen L. **A:** ummauerten **St.** ... D. die ohne Mauern waren. (dW: Und Zeuge ist der gr. Stein?)

18 einen, und Ekron einen; *und goldene Mäuse, nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, beides der gemauerten Städte und Dörfer, und bis an das große Abel, darauf sie die Lade des Herrn ließen bis auf diesen Tag, auf dem Acker Josua des BethSemiters.

19 Und etliche zu Beth Semes wurden geschlagen, darum, daß sie die Lade des Herrn gesehen hatten; und er schlug des Volks funfzig tausend und siebenzig Mann. Da trug das Volk Leid, daß der Herr so eine große Schlacht im Volk gethan hatte.
20 *Und die Leute zu Beth Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem heiligen Gott? und zu wem soll er von
21 uns ziehen? *Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kiriath Jearim, und ließen ihnen sagen: Die Philister haben die Lade des Herrn wieder gebracht, kommt herab
VII. und holet sie zu euch hinauf. *Also kamen die Leute von Kiriath Jearim und holeten die Lade des Herrn hinauf, und brachten sie ins Haus Abi Nadabs zu Gibea, und seinen Sohn Eleasar heiligten sie, daß er der Lade des Herrn hütete.
2 Und von dem Tage an, da die Lade des Herrn zu Kiriath Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahre wurden, und das ganze Haus Israel wei-
3 nete vor dem Herrn. *Samuel aber sprach zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehret zu dem Herrn, so thut von euch die fremden Götter und Astharoth, und richtet euer Herz zu dem Herrn und dienet ihm allein, so wird er euch er-
4 retten aus der Philister Hand. *Da thaten die Kinder Israel von sich Baalim und Astharoth, und dieneten dem Herrn
5 allein. *Samuel aber sprach: Versamm-

19. A.A: eine so große.

Accaron unum; *et mures aureos 18 secundum numerum urbium Philisthiim quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam, quae erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quae erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitae.

Dt.3,5. (6,14s.

Percussit autem de viris Bethsamitis, eo quod vidissent arcam Domini; et percussit de populo septuaginta viros et quinquaginta millia plebis, luxitque populus eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna. 19
*Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis 20 poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus, et ad quem ascendet a nobis? *Miseruntque nuncios ad 21 habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite et reducite eam ad vos.
*Venerunt ergo viri Cariathiarim **VII.** et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa; Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

Nm.4,20. 1,51. Ps.76,8. Nah.1,6. Mal.3,2. Es.33,14. Jud.18,12 Jos.18,14 2Sm.6,3. 1Ch. 13,5ss.

Et factum est, ex qua die mansit 2 arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum. *Ait 3 autem Samuel ad universam domum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth, et praeparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim. *Abstulerunt 4 ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli. *Dixit 5

(Jud. 10,10. Gen.35,2; Jud.2,13. 10,16; 2Ch. 20,33; Dt.6,13s. 7,5s. Mt.4,10.

19. Al. † (*p.* autem) Dominus. 21. Al.: ducite.
1. Al.: Aminadab. 2. Al. * Domini.
3. Al. * Baalim.

19. besehen. vE: anges. A: geschaut. dW: anschauten. dW.vE.A: trauerte. dW: Niederlage angerichtet. vE: auf das V. e. so gr. Schlag gethan.
20. dW: vermag zu. A: wird st. können. B.vE. f. bestehen. (vE: soll sie ... !?)
21. B.vE.A: Einwohnern. dW: Bew.
1. vE: auf dem Hügel? dW.vE: weiheten. dW. vE.A: (um) die L. zu hüten. B: daß ... bewahrete.

2. w. nach d. H. dW: verging eine l. Z. vE: verflossen viele Tage. B: da der T. v. wurden, so daß .... dW.vE: klagte (vor) hinter Jehova. B: schickte eine Wehklage nach d. H. (A: war in Ruhe, folgend dem H.)
3. die Asth. B: th. aus eurem Mittel weg. dW. vE.A: (entfernet) aus e. Mitte. dW: Götter der Fremde ... Astarten. A: bereitet e. H. dem H.

Ἀθροίσατε τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ προσεύξομαι πρὸς κύριον περὶ ὑμῶν. [6] Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφά, καὶ ὑδρεύοντο ὕδωρ, καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου 'ἐπὶ τὴν γῆν', καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπαν· Ἡμαρτήκαμεν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐδίκασε Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά.

[7] Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι συνήχθησαν 'πάντες' οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ ἀνέβησαν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων. [8] Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουήλ· Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. [9] Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἕνα, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν 'σὺν παντὶ τῷ λαῷ' τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ ὁ κύριος. [10] Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραήλ. [11] Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφά, καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ. [12] Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ λίθον ἕνα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ 'λίθος τοῦ βοηθοῦ', καὶ εἶπεν· Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

[13] Καὶ ἐταπείνωσε κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον Ἰσραήλ, καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουήλ. [14] Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀκκαρὼν ἕως

5. B* τὸν (†AEX). AB (eti. infra): Μασσηφάθ (-φά X) ... περὶ ὑμ. πρ. κ. (πρ. κύρ. π. ὑμ. FX). 6. AB: ὑδρεύονται (-το EFX) ... ἐνώπιον κυρίου. Κ. ἐδίκαζε (τῷ κυρ. Κ. ἐδίκασε FX). 7. A* (pr.) οἱ. AB: συνηθροίσθησαν ... * (tert.) οἱ et (bis) τῶν (συνήχθ. κτλ. FX). 8. AB* τὸν (†FX). 9. EX † (in.) Καὶ εἶπεν Σαμουήλ· Μή μοι γένοιτο ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου θεοῦ μου, τοῦ μὴ βοᾶν περὶ ὑμῶν προσευχόμενον. AB* ὁ (†FX). 13. AEFX: ἔτι (τοῦ) ἐπελθεῖν. AFX: ἐγένετο. AX* τοῦ. 14. B: Ἀσκάλωνος (Ἀκκαρὼν AEX).

שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה׃ [6] וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃

[7] וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ [8] וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ [9] וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ [10] וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים [11] וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית [12] כָּר׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃

[13] וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה [14] בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת

v. 9. ויעלהו ק׳

let das ganze Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum Herrn. 6 *Und sie kamen zusammen gen Mizpa, und schöpften Wasser und gossens aus vor dem Herrn, und fasteten denselben Tag, und sprachen daselbst: Wir haben dem Herrn gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa.

7 Da aber die Philister höreten, daß die Kinder Israel zusammen gekommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider Israel. Da das die Kinder Israel höreten, fürchteten sie sich vor den Philistern, 8 *und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab für uns zu schreien zu dem Herrn, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand. 9 *Samuel nahm ein Milchlämmlein, und opferte dem Herrn ein ganzes Brandopfer, und schrie zum Herrn für Israel, und der Herr erhörete ihn. 10 *Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten wider Israel. Aber der Herr ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages, und schreckte sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden. 11 *Da zogen die Männer Israels aus von Mizpa und jagten die Philister, und schlugen sie bis unter Beth Car. 12 *Da nahm Samuel einen Stein und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen, und hieß ihn Eben Ezer, und sprach: Bis hieher hat uns der Herr geholfen.

13 Also wurden die Philister gedämpft, und kamen nicht mehr in die Grenze Israels, und die Hand des Herrn war wider die Philister, so lange Samuel lebte. 14 *Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von

autem Samuel: Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum. 6 *Et convenerunt in Masphath, hauseruntque aquam et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israel in Masphath.

7 Et audierunt Philisthiim, quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapae Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum, 8 *dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum. 9 *Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino; et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus. 10 *Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere praelium contra Israel; intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et caesi sunt a facie Israel. 11 *Egressique viri Israel de Masphath persecuti sunt Philisthaeos, et percusserunt eos usque ad locum qui erat subter Bethchar. 12 *Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen, et vocavit nomen loci illius Lapis adjutorii, dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13 Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra, ut venirent in terminos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philisthaeos cunctis diebus Samuelis. 14 *Et redditae sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab Accaron

10,17. Jud.20,1. 11,11. — 2Sm. 23,16. Jon.3,7. Thr.2,19. — 12,10. — 5,8. Jos.13,3. — 12,23. Jer.15,1. — Lev. 22,27. — Sir.46,19. Ps.99,6. — 2,10. 12,17. Sir.46,20. Jos. 10,10s. Ex.14,24. — Sir.46,21. — 5,1.4,1. — (Jud.8,28 — 13,5.

10. S: a filiis Isr. 11. Al.: filii Isr.
12. Al.: nomen ejus.

5. dW.vE: so (dann) will ... beten.
8. B: Du wollest n. schweigen unsertwegen ... zu schr. (vE: Schweige n. vor ihm u. schreie?) A: zu rufen.
9. A: säugendes Lamm. dW.vE: es als ein ganzes. B.A: ganz zum Br.
10. B: mit gr. Donnerschlägen. dW: donnerte mit gr. Schlägen. vE: gr. Krachen. A: Getöse. vE. brachte s. in Verwirrung.
11. B.dW.A: j. den Ph. nach. vE: verfolgten.
13. B.vE.A: gedemüthigt. dW: gebeugt ... Gebiet. vE: die ganze Zeit Samuels. B.A: alle (die) Tage.
14. Auch .... B.dW.vE: kamen ... wieder an Isr. A: wurden zurückgegeben. vE: abgenommen.

Γέθ, καὶ τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμοῤῥαίου. [15] *Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.* [16] *Καὶ ἐπορεύετο ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γάλγαλα καὶ τὴν Μασσηφά, καὶ ἐδίκαζε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις.* [17] *Ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐγήρασε Σαμουήλ, καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· ὁ πρωτότοκος Ἰωὴλ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέε.* [3] *Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας, καὶ ἐλάμβανον δῶρα, καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.*

[4] *Καὶ συναθροίζονται 'πάντες' * ἄνδρες Ἰσραήλ, καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαὶμ πρὸς Σαμουήλ,* [5] *καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα, δικάζειν ἡμᾶς καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.* [6] *Καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουήλ, ὡς εἶπαν· Δὸς ἡμῖν βασιλέα τοῦ δικάζειν ἡμᾶς, καὶ προσηύξατο Σαμουὴλ πρὸς κύριον.* [7] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καθὰ ἂν λαλῶσί σοι· ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουθενήκασι τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.* [8] *Κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησάν μοι, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί.* [9] *Καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος*

וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל
טו וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־
16 יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ וְהָלַךְ מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־
17 הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃ וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה
כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפָט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

VIII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם
2 אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
שֶׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ
3 אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ וְלֹא־
הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע
וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃

4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
ה אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ
6 לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר
בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ
מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־
7 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע
בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ
8 מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־
עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃
9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד

v. 17. כולו קמץ v. 3. בדרכיו ק׳

14. B: Ἀζόβ (Γέθ AEFX). AB* τῶν (†FX) et (pr.) τϐ (†EX). 16. AB: κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν (ἐν. κατ' ἐν. X).—2. AB* ὁ (†FX). AX† (p. δευτ.) αὐτϐ. 3. AB * τῇ (†FX). 4. B * πάντες (†AFX). 5. AB: καθὰ (-ὡς FX). 6. B* ἦν (†AEFX). AX: ἐνώπιον. AB* τϐ (†FX). 7. AFX: λαλήσωσι. B (alt. l.): ἐξϐθενώκασι (-ήκασιν A). 8. A²B: ποιήματα (ἔργα FX). B* (pr.) καὶ (†AFX). AB: ἐδϐλευον (-ευσαν EFX).

14. Und Isr. hatte .... B: auch deren Gr. err. I. dW.vE: u. (auch) ihr Gebiet rett. (entriß). A: u. er befreite ...? — — 15. Wie V. 13.

16. B: zog aus v. J. zu J., u. ging umher. vE: g. v. J. ... umh. dW: z. J. aus J. ein umh. B.dW.vE.A:

Ekron an bis gen Gath, sammt ihren Grenzen: die errettete Israel von der Hand der Philister, denn Israel hatte Friede mit 15 den Amoritern. * Samuel aber richtete 16 Israel sein Leben lang, * und zog jährlich umher zu Beth El und Gilgal und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten 17 gerichtet hatte, * kam er wieder gen Ramath, denn da war sein Haus, und richtete Israel daselbst, und bauete dem Herrn daselbst einen Altar.

VIII. Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel. 2 * Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu 3 Berseba. * Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigeten sich zum Geiz und nahmen Geschenke, und beugeten das Recht.

4 Da versammleten sich alle Aeltesten in Israel und kamen gen Ramath zu Samuel, 5 * und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt geworden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen, so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden 6 haben. * Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn. 7 * Der Herr sprach aber zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, das sie zu dir gesagt haben, denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß 8 ich nicht soll König über sie sein. * Sie thun dir, wie sie immer gethan haben von dem Tage an, da ich sie aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, und haben mich verlassen und andern Göttern gedienet. 9 * So gehorche nun ihrer Stimme. Doch

usque Geth et terminos suos; liberavitque Israel de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhaeum. * Judicabat quoque Samuel 15 Israelem cunctis diebus vitae suae, * et 16 ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israelem in supradictis locis. * Revertebaturque in Ramatha; ibi 17 enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israelem; aedificavit etiam ibi altare Domino.

Jos.24,18. 12,11.23. Act.13,20. Gen.35,3. 10,8..Jos. 5,10;1Sm 7,5s.. 1,1.19. 15,34. (14,35.

Factum est autem, cum **VIII.** senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israel. * Fuitque nomen filii 2 ejus primogeniti Joel, et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee. * Et non ambulaverunt filii illius in 3 viis ejus, sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera et perverterunt judicium.

Congregati ergo universi majores 4 natu Israel venerunt ad Samuelem in Ramatha, * dixeruntque ei: Ecce, tu 5 senuisti et filii tui non ambulant in viis tuis; constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universae habent nationes. * Displicuit sermo in 6 oculis Samuelis, eo quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos; et oravit Samuel ad Dominum. * Dixit 7 autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus, quae loquuntur tibi. Non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos, * juxta omnia opera sua, quae fece- 8 runt a die qua eduxi eos de Aegypto usque ad diem hanc; sicut dereliquerunt me et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi. * Nunc ergo vo- 9 cem eorum audi! verumtamen con-

Dt.16,18. 1Ch.6,13. 17,28. Dt.16,19. Pr. 15,27.. 7,17. 12,12. Dt. 17,14ss. Hos.13,10 Act.13,21 10,19. 12,12. Ex.32,1. v.22. Ps. 81,12s.

15. Al.: Judicavit. 1. Al.: in Isr.

u. richtete ....
17. B: Darnach k. dW.vE.A: Dann (Darauf) kehrete er (zurück).
1. war. A: geworden?
3. vE.A: auf .... dW: in seinem Wege. vE.dW: neigten (bogen aus) nach (dem) Gewinn? A: wandten sich dem Geize zu ... verkehrten d. R.
5. dW.A: wie (auch) alle Völker (haben). vE: es bei a. V. ist.
6. zu d. H. B: U. es gef. d. Wort übel in d. Augen S., als .... dW: mißf. d. W. S., wie. vE: diese Rede war böse in d. A. A: D. W. mißf. in d. A. S., weil ....
7. dW: zu dir sprechen ... verwerfen. A: auf daß ich n. herrsche.
8. B: Nach allen den Werken ... also th. s. auch an dir. dW: So wie sie ... auch dir. vE. Gemäß ihren Handlungen. A: Wie alle ihre W. waren.

διαμαρτύρῃ αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτοῖς.

[10] *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ κυρίου πρὸς τὸν λαόν, τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα,* [11] *καὶ εἶπε· Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· Τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ, καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ,* [12] *καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ.* [13] *Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας.* [14] *Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ.* [15] *Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ.* [16] *Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ.* [17] *Καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ εἰς δούλους.* [18] *Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ʹὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέαʹ.*

[19] *Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουήλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,* [20] *καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὼς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.* [21] *Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.*

בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃

י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃

11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי

12 מֶרְכַּבְתּוֹ׃ וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי

13 רִכְבּוֹ׃ וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת

14 וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח

טו וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם

16 יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח

17 וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר

18 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃ וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא׃

19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃

כ וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־

21 מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃

v. 11. הק' בקמץ v. 19. הל' דגושה

---

9. AB: *ἐπ' αὐτȣ́ς* (*ἐπ' αὐτοῖς* FX). 10. AEFX * *τȣ̃*. 12. AFX: *χιλιάρχ. κ. ἑκατοντάρχ.* (FX † *καὶ ἀροτριᾶν τὴν ἀροτρίασιν αὐτȣ̃*). 14. B: *ἑαυτȣ̃* (*αὐτȣ̃* FX; A²: *αὑτȣ̃*). 15. AEX: *τὸ σπέρμα*. 17. AB: *δȣ̃λοι* (*εἰς δȣ́λȣς* FX). 18. AB * *τȣ̃* († FX). 19. AEX † (p. *λαὸς*) *τȣ̃*. F: *ἀκȣ́ειν τὴν φωνὴν τȣ̃ Σ.* A: *Οὔχ.* B * *ὅτι* († AEFX). 20. B: *καθὰ* (*καθὼς* FX; AX: *κατὰ*). AB * *ὁ* († EFX).

9. **B**: sollst du ihnen allerdings ernstl. bez. u. ihnen anzeigen. dW: jed. verwarne s. ernstl. **B**.vE: die Weise? dW.vE: h. soll. **B**: regieren wird.

10. vE: verlangte. **A**: begehrt hatte.

11. **und sprach: Das ... u. zus. R. u. die ....** **B**: u. u. s. für sich bestellen. dW: u. s. thun zu. (vE.**A**: auf s. W. setzen u. zu s. R. machen?) **B**.dW: (und) daß s. ... her laufen. vE: u. s. werden. **A**: u. zu Läufern.

bezeuge ihnen, und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird.

10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forderte: 11 * Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen und Reutern, die vor seinem Wagen hertraben, 12 * und zu Hauptleuten über tausend und über funfzig, und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Erndte, und daß sie seinen Harnisch, und was zu seinem Wagen gehört, machen. 13 * Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien. 14 * Eure besten Aecker und Weinberge und Oelgärten wird er nehmen und seinen Knechten geben. 15 * Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen und seinen Kämmerern 16 und Knechten geben. * Und eure Knechte und Mägde, und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen, und seine 17 Geschäfte damit ausrichten. * Von euren Heerden wird er den Zehnten nehmen, und 18 ihr müsset seine Knechte sein. * Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt, so wird euch der Herr zu derselben Zeit nicht erhören.

19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mit nichten! sondern es soll ein König über 20 uns sein, * daß wir auch seien wie alle anderen Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe, wenn 21 wir unsere Kriege führen. * Da gehorchte Samuel alle dem, das das Volk sagte, und sagte es vor den Ohren des Herrn.

11. A.A: zu seinen Wagen.
20. U.L: daß wir sein auch.

Dt. 17,14ss. testare eos et praedic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

Dixit itaque Samuel omnia verba 10 Domini ad populum, qui petierat a se regem, * et ait: Hoc erit jus regis, 11 qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet et ponet in curribus suis, 22,17. 1Rg. 14,27s. facietque sibi equites et praecursores quadrigarum suarum, * et constituet 12 22,7 sibi tribunos et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum. * Filias quoque ve- 13 stras faciet sibi unguentarias et focarias et panificas. * Agros quoque 14 1Rg. 21,1ss. vestros et vineas et oliveta optima Ez.46,18. 45,8. tollet et dabit servis suis. * Sed et 15 segetes vestras et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis. * Servos etiam vestros 16 14,52. 16,19. et ancillas et juvenes optimos et asinos auferet et ponet in opere suo. * Greges quoque vestros addecimabit, 17 vosque eritis ei servi. * Et clama- 18 bitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis; et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiistis vobis regem.

Noluit autem populus audire vocem 19 Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam! 12,12. rex enim erit super nos, * et erimus nos 20 Dt.17,14. Nm.23,9. quoque sicut omnes gentes, et judicabit nos rex noster, et egredietur ante v.5. Nm.27,17 nos, et pugnabit bella nostra pro nobis. * Et audivit Samuel omnia verba populi, 21 et locutus est ea in auribus Domini.

17. Al.* quoque.
18. Al.* quia - regem.

12. seinen H. B.dW.vE: Obersten. B: u. daß s. s. A. bauen u. s. E. schneiden, u. d. s. s. Kriegswaffen u. s. Wagenrüstung m. dW: A. ackern ... E. ernten ... Kriegsgeräthe ... Wagenger.
13. zu Ap. dW.A: Salbenmischerinuen. vE: Salbenbereiterinnen.
14. B: von euren...die besten. dW.vE.A: Felder... (die b.)
15. dW.vE.A: eure (Saaten) ... zehenten. vE: Höflingen. A: Verschnittenen. dW: Hämlingen!
16. B.A: besten. dW.vE: schönsten. B.dW.A. zu (seinem) G. (ge)brauchen. vE: verwenden.
17. dW.vE.A: Eure (Schafe) w. er zehenten. B: ihr aber ... müssen. dW.vE: u. ihr selber.
18. B.vE: Da werdet ihr (dann). dW: Und ihr w. A: An dem Tage w. ihr. B: vonwegen eures K.
20. u. uns. Kr. führe. B: alle die H. dW.vE.A: alle Völker. dW: uns. Streite streite.
21. Und da S. alle Worte des V. gehöret hatte, sagte er. dW: Reden. B.dW.vE: redete sie

[22]*Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἄκουσον τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραήλ· Ἀποτρέχετε ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.*

IX. *Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κείς, υἱὸς Ἀβιὴλ υἱοῦ Σαρὰρ υἱοῦ Βεχωρὰθ υἱοῦ Ἀφὶχ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναίου, ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι.* [2]*Καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν.*

[3]*Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι τοῦ Κεὶς τοῦ πατρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Κεὶς πρὸς Σαοὺλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.* [4]*Καὶ διῆλθον δι' ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σαλισά, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐχ εὗρον.* [5]*Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν γῆν Σίφ, καὶ Σαοὺλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν.* [6]*Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'τὸ παιδάριον'· Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος· πᾶν ὃ ἂν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται. Καὶ νῦν πορευθῶμεν 'δὴ ἐκεῖ', ὅπως ἀναγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν πορευθῶμεν ἐπ' αὐτήν.* [7]*Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ μετ' αὐτοῦ· Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα· καὶ τί εἰσοίσομεν τῷ ἀνθρώπῳ 'τοῦ θεοῦ'; Ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν;* [8]*Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλον ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ*

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם
וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃

IX. וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ
בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־
2 אֲפִיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ וְלוֹ־
הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ
וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃
3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־
נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
4 בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃ וַיַּעֲבֹר בְּהַר־
אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא
מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן
ה וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ הֵמָּה
בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ
אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל
6 אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בָּא*יָבֹא
עַתָּה נֵלֲכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־
7 דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא
לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה
אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה
8 אִתָּנוּ׃ וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל

22. AB: *Ἄκουε* (*Ἄκουσον* EFX) ... *Ἀποτρεχέτω* (*-τρέχετε* FX).— 1. B* *ἦν* († AEFX). B: *Κίς* (*Κείς* AEX) ... *Ἰαρὲδ* (*Σαρὰρ* F; AX: *Ἀρὲδ*) ... *Βαχὶρ* (*Βεχωρὰθ* AFX) ... *Ἀφὲκ* (*-ὶχ* A). A[1]B* *ἰσχ.* († A[2]FX). 2. AB: *ὑπερωμίαν* (*ὑπὲρ ὠμ.* EX) ... *ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν* (c. X). 3. AB* (pr.) *τοῦ* († EX; alt. * B, † AEFX). 4. B: *Σελχά* (*Σαλ.* AFX). 5. B* *γῆν* († AFX). AB: *ἀποστρέψωμεν* (*ἀνασ.* FX). 6. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX) ... * *δὴ* († EX). B* *ἐκεῖ.* AB: *ἀπαγγείλῃ* ... *ἐπορεύθωμεν.* 7. AB: *παιδ. αὐτοῦ.* B: *οἴσομεν* ... * (alt.) *τοῦ.*

v. 1. מבנימין ק׳   v. 6. בנ״א בוא יבוא

22. **B:** laß e. K. über s. regieren? dW. vE: gib ihnen.
1. **Aphiah, des Benjaminiters.** dW. vE. **A:** Sohns eines B. vE: kräftiger. **A:** rüstiger. **B:** tapferer Held. dW: stark v. Vermögen.
2. **B:** Jüngling der schön war. dW: schöner J. vE: jung u. sch. **A:** auserlesen u. tüchtig? **B:** v. seiner Schulter an u. drüber war er höher. dW: u. aufwärts h. **A:** ragte er hinweg über.

22 *Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israel: Gehet hin ein jeglicher in seine Stadt.

IX. Es war aber ein Mann von Benjamin, mit Namen Kis, ein Sohn Abi Els, des Sohnes Zerors, des Sohnes Bechoraths, des Sohnes Apiah, des Sohnes eines Mannes 2 Jemini, ein weidlicher Mann. *Der hatte einen Sohn mit Namen Saul, der war ein junger feiner Mann, und war kein feinerer unter den Kindern Israel, eines Haupts länger denn alles Volk.

3 Es hatte aber Kis, der Vater Sauls, seine Eselinnen verloren, und er sprach zu seinem Sohn Saul: Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf, gehe hin 4 und suche die Eselinnen. *Und er ging durch das Gebirge Ephraim und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durchs Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durchs Land 5 Jemini, und fanden sie nicht. *Da sie aber kamen ins Land Zuph, sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heim gehen, mein Vater möchte von den Eselinnen lassen und für 6 uns sorgen. *Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen, vielleicht sagt 7 er uns unsern Weg, den wir gehen. *Saul aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Mann? Denn das Brot ist dahin aus unserm Sack, so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. 8 Was haben wir? *Der Knabe antwortete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich habe ein Viertheil eines silbernen Sekels bei

*Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam. 22

v.9,7. 12,1; Hos. 13,11.

Et erat vir de Benjamin, nomine Cis, filius Abiel, filii Seror filii Bechorath filii Aphia filii viri Jemini, fortis robore. †Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus, et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum. **IX.** 2

1Ch. 8,30 33. 9,36.39; Ruth.2,1. (2Sm. 14,25. 10,23.

Perierant autem asinae Cis patris Saul, et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade et quaere asinas. *Qui cum transissent per montem Ephraim et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant; sed et per terram Jemini, et minime repererunt. *Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas et sollicitus sit pro nobis! *Qui ait ei: Ecce, vir Dei est in civitate hac, vir nobilis; omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus. *Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce, ibimus! quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris, et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud. *Rursum puer respondit Sauli et ait: Ecce, inventa est in manu mea quarta pars 3 4 5 6 7 8

1,1.Jud. 19,1..Jos. 17,15; 2Rg.4,42. Jo.3,23. v.16. 1,1. 1Ch.6,11. 17,26. 10,2. (2,27. 3,19. 16,20. 1Rg.14,3.

1. S: Seor. Al. † (p. Bech.) filii Saeth.
5. Al. † (p. Suph) et non invenissent *et:* p. suum.
7. Al. *Dei. S: sitachiis. Al.: cistartiis.

3. dW: Und es gingen ... E. verl. vE: verirrten sich die E. des K. dW: Knappen!
4. dW.vE: L. Benjamin.
5. B: vielleicht ... abl. u. um uns bekümmert sein. dW: daß nicht ... abstehe ... sich kümmere. vE: damit ... abl. ... in Sorgen komme. A: die E. aufgebe.
6. B.dW.vE: u. d. M. ist geehrt. B: redet, das kommt gewiß. dW.vE: trifft (sicher) ein. B: wird ... anzeigen. vE: gehen müssen. B.dW: auf dem ... sollen. A: weswegen w. gekommen sind?
7. **so ist sonst ... br. mögen.** B.dW.vE.A: (Aber) Siehe. B: wenn w. hing. dW.A: gehen w. h. (vE: wir wollen hing., aber ... .) dW.A: ausgegangen. vE: aufgeg. vE.A: (in) u. Reisesäcken. B: aus u. Gefäßen. dW: Geräthen. dW.vE.A: Geschenk. dW.vE: hab. w. bei uns.
8. B.dW.vE: Da (Es) findet sich in m. Hand. dW: vE: ein V.-Sekel Silbers.

IX. *Sauli designatio et unctio.*

ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. 9 (Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν· Δεῦτε καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν· ὁ βλέπων.)

10 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμά σου· δεῦρο καὶ πορευθῶμεν. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. 11 Αὐτῶν δὲ ἀναβαινόντων εἰς τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσι κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; 12 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς τὰ κοράσια καὶ λέγουσιν αὐτοῖς· Ἔστιν· ἰδοὺ κατὰ πρόςωπον ὑμῶν. Ταχύνατε, ὅτι νῦν ἥκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν ἡμέραν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμᾷ. 13 Ὡς ἂν εἰςέλθητε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμᾶ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰςελθεῖν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι. Καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν.

14 Καὶ ἀναβαίνουσιν εἰς τὴν πόλιν. Αὐτῶν εἰςπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν, τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμᾶ. 15 Καὶ κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέραν μίαν ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαούλ, λέγων· 16 Ὡς ὁ καιρὸς οὗτος, αὔριον ἀποστελῶ πρός σε ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοὴ αὐτῶν πρός με. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι· οὗτος κατάρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

18 Καὶ προςῆλθε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ

9. AX: ἐπερωτῆσαι θεόν. B: Δεῦρο (Δεῦτε AFX). 10. A^1B* σȣ († A^2FX). B† (a. τȣ) ὁ (*AEX). 11. AB * δὲ et εἰς (†FX) ... † (a. κορ.) τὰ (*FX). AEFX: ὑδρεύσασθαι. 12. AB: τὰ κορ. αὐτοῖς (αὐτ. τὰ κ. FX). AFX*(alt.) αὐτοῖς. B* Ταχ. ὅτι (†FX; A: Τάχυνον). AB: διὰ τὴν ἡμ. ἥκ. εἰς τ. π. (c. FX). 13. AE* εἰς. AB: ἔτος (αὐτὸς FX). 14. AB*(pr.) εἰς (†EFX). 15. AB: ἡμέρᾳ μιᾷ (-ραν μίαν FX). 16. B *ὗτος († AEFX). AB * τῶν († X). 17. AB: ἄρξει (κατ. FX). 18. AB: προςήγαγεν (προςῆλθε FX).

כֶּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃

9 לְפָנִים ׀ בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃

י וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה ׀ נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃

12 וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵּשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר ׀ עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה׃

13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃

14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃

טו וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל לֵאמֹר׃

16 כָּעֵת ׀ מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃

17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃

18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ

8. B.dW.vE: den (das) will ich.

9. dW: Denn Pr. heut zu Tage nannte m. vE: was m. jetzt Pr. nennt. A: was h. z. T. Pr. heißt. B: der so h. z. T. der Pr. ist, der wurde v. Z. der S. genannt.

10. dW.vE.A: Deine Rede ist (sehr) gut.

mir, den wollen wir dem Mann Gottes ge-9 ben, daß er uns unsern Weg sage. *(Vor Zeiten in Israel, wenn man ging Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher. Denn die man itzt Propheten heißt, die hieß man vor Zeiten Seher.)

10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl geredet, komm, laß uns gehen. Und da sie hingingen zu der Stadt, da der 11 Mann Gottes war, *und zur Stadt hinauf kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen 12 sie: Ist der Seher hier? *Sie antworteten ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt gekommen, weil das Volk heute zu opfern 13 hat auf der Höhe. *Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme, sintemal er segnet das Opfer, darnach essen die, so geladen sind. Darum so gehet hinauf, denn itzt werdet ihr ihn antreffen.

14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren, siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen, und 15 wollte auf die Höhe gehen. *Aber der Herr hatte Samuel seinen Ohren geoffenbaret einen Tag zuvor, ehe denn Saul 16 kam, und gesagt: *Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden aus dem Lande Benjamin, den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und 17 sein Geschrei ist vor mich gekommen. *Da nun Samuel Saul ansahe, antwortete ihm der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche.

18 Da trat Saul zu Samuel unter dem

stateris argenti; demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. *(Olim 9 in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.)

v.11.. 2Rg. 17,13. Es.29,10. Am.7,12.

Et dixit Saul ad puerum suum: 10 Optimus sermo tuus; veni, eamus! Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei; *cumque ascenderent clivum 11 civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videns? *Quae re- 12 spondentes dixerunt illis: Hic est, ecce, ante te; festina nunc, hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso. *Ingredien- 13 tes urbem statim invenietis eum, antequam ascendat excelsum ad vescendum; neque enim comesurus est populus, donec ille veniat, quia ipse benedicit hostiae, et deinceps comedunt qui vocati sunt; nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.

v.9; 1Ch.9,22. 1,21.20,6 7,17. 1,4ss. 16,3.

Et ascenderunt in civitatem. Cum- 14 que illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum. *Do- 15 minus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem, quam veniret Saul, dicens: *Hac ipsa hora, 16 quae nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel, et salvabit populum meum de manu Philisthinorum; quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me. *Cumque aspexisset Samuel 17 Saulem, Dominus dixit ei: Ecce, vir quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

v.13.7,17 (20,2.12. Ps.40,7. Act.13,21 (Ex. 2,24s. (16,12.

Accessit autem Saul ad Samuelem 18

12. Al.: populo.
13. Al.: benedicet *et:* comedent.

11. die Anhöhe z. St. h. stiegen. dW.vE.A: trafen. vE: Mädchen. A: Mägdlein.
12. da vor dir,... ein Opfer hat.
13. eben noch finden. B: sogleich. A: alsbald. dW.vE: So wie ihr .... B: eben diesen Tag werdet .... vE: heute könnt ihr ihn finden. dW.A: findet ihr ihn.

14. in die St. eintraten.
15. zu s. O. B: Samuels O. geoffenb. vE: dem Ohre S. dW: S. geoff. A: das O. geöffnet.
16. dW.vE: sende ich. B.vE.A: zu mir gek.
17. B.dW.vE.A: sah. dW: Siehe da den M. dW.vE.A: Der (Dieser) soll herrschen. B: die Gewalt haben.

εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν· Ἀπάγγειλον δή μοι ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος. [19] *Καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμᾶ, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι.* [20] *Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σοι σήμερον τριταίων, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου ἐπ' αὐταῖς, ὅτι εὕρηνται. Καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ἰσραήλ, οὐχί σοι καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;* [21] *Καὶ ἀπεκρίθη Σαοὺλ καὶ εἶπεν· Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγώ εἰμι, τοῦ μικροτέρου σκήπτρου ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν; καὶ ἱνατί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;* [22] *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔταξεν αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ τριάκοντα ἀνδρῶν.* [23] *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ· Δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί.* [24] *Καὶ ἧρεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαούλ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ· Ἰδοὺ τὸ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους, 'ἀπόκνιζε'. Καὶ ἔφαγε Σαοὺλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

[25] *Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμᾶ εἰς τὴν πόλιν, καὶ *διέστρωσαν τῷ Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι,* [26] *καὶ ἐκοιμήθη. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων· Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔξω.* [27] *Αὐτῶν καταβαινόντων εἰς ἄκρον τῆς πόλεως, καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ· Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ, καὶ*

18. B* *μοι* (†AEFX). 20. AX*(pr.) *σȣ*. B* *σοι* (†A²FX; AEX: *σȣ*). AB* *ἐπ'* (†X) ... *ȣ̓ σοὶ* (*ȣ̓χί σοι* EFX). 21. B: *μικρȣ̃* (-*οτέρȣ* AEFX). AB: *φυλῆς Ἰσρ.* (*τῶν φ. τȣ̃ Ἰσρ.* FX). 22. AB: *ἔθετο* (*ἔτ.* FX). B†(a. *τοπ.*) *ἐκεῖ* (*AEFX). AB: *ἑβδομήκοντα* (*τριάκ.* FX). 24. A¹B: *ὕψησεν* (*ἦρεν* EFX). B* *κ. τὸ ἐπ' αὐτ.* (†AEFX). AB* *τὸ* (†EFX). 27. AB: *μέρος* (*ἄκρον* FX).

הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי זֶה
19 בֵּית הָרֹאֶה׃ וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה
וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר
כ וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃ וְלָאֲתֹנוֹת
הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ
וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ
21 וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־
מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ
22 אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים
23 וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃
24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם ׀
לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־
לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ
לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־
שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃

כה וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־
26 שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃ וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּגׄ
לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃
27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר

v. 26. הגגה ק'

19. vE: entlassen. dW: entlasse ich. dW.vE: du auf dem (deinem) H. hast? A: im Sinne! B: anzeigen.
20. B: was ... angeht ... auf solche Dinge wollest du dein Herz n. richten. dW: anlangend. vE: was ... betrifft. dW.vE: so kümm. d. n. um sie. dW: wem w. alles Wünschenswerthe in J. gehören. (B: wonach gehet a. Verlangen Israels??)

Thor, und sprach: Sage mir, wo ist hier des Sehers Haus? 19 *Samuel antwortete Saul und sprach: Ich bin der Seher, gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir essen, morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen. 20 *Und um die Eselinnen, die du vor dreien Tagen verloren hast, bekümmere dich itzt nicht, sie sind gefunden. Und weß wird sein alles, was das Beste ist in Israel? wirds nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein? 21 *Saul antwortete: Bin ich nicht ein Sohn von Jemini, und von den geringsten Stämmen Israels, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamins? Warum sagst du denn mir solches? 22 *Samuel aber nahm Saul und seinen Knaben, und führete sie in die Eßlaube, und setzte sie oben an unter die, so geladen waren, derer waren bei dreißig Mann. 23 *Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befahl, du solltest es bei dir behalten. 24 *Da trug der Koch eine Schulter auf, und das daran hing. Und er legte es Saul vor, und sprach: Siehe, das ist übergeblieben, lege vor dich und iß, denn es ist auf dich behalten, eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit Samuel des Tags.

25 Und da sie hinab gingen von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache. 26 *Und standen frühe auf; und da die Morgenröthe aufging, rief Samuel den Saul auf dem Dache und sprach: Auf, daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen mit einander hinaus, er und Samuel. 27 *Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem

21. U.L: Geschlechten.

in medio portae, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis. (v.11.9.) 19 *Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum Videns. Ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, (v.13. 1,6ss.) et dimittam te mane, et omnia quae sunt in corde tuo, indicabo tibi. (14,7.) 20 *Et (v.3ss.) de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventae sunt. (8,19.5.) Et cujus erunt optima quaeque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui? 21 *Respondens autem Saul ait: Numquid non filius Jemini ego sum (15,17. Ps.68,28.) de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes fa- (Jud.20,35 44.21,3. (6,15.) milias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum? 22 *Assumens itaque Samuel Saulem et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum, qui fuerant invitati; erant enim quasi triginta viri. 23 *Dixitque Samuel coco: (1,4s.) Da partem, quam dedi tibi et praecepi, ut reponeres seorsum apud te. 24 *Levavit autem cocus armum (Lev. 7,32.) et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce, quod remansit, pone ante te et comede; quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

25 Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario; (Dt.22,8. Es.15,3. Act.20,8.) stravitque Saul in solario et dormivit. 26 *Cumque mane surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul, egressique sunt ambo, ipse videlicet et Samuel. 27 *Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero, ut

19. Al.: comedas. 25. Al. *stravitque-dormivit.
26. Al.: dies lucesceret. S: ut dim.

21. **ein Benjaminiter.** B.dW.vE: v. den (dem) kleinsten der St. A: vom kl. Stamme. B: das jüngste?
22. **in den Saal.** vE: Speisesaal. dW: Zelle. B. vE: gab ihnen den Platz zu oberst unter denen. dW.A: einen Pl. oben (an).
23. vE: den Theil. B: wovon ich zu dir sprach: Lege es bei dir hin. dW: dir sagte: Hebe es auf. vE: wobei ... spr. H. ihn auf.

24. **eben auf d. Z. für dich aufbeh. worden.** vE: brachte das Schulterstück. dW: die Keule. B.vE: daran (darüber) war. dW: ist. B.vE.A: setzte. B: lege dir vor? B.dW.vE: da ich sagte (sprach): Ich habe d. V. (ein)geladen.

26. **Mache dich auf... entlasse.** dW: Stehe auf... geleite. vE: ich will d. geleiten.

X. *Sauli designatio et unctio.*

διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στῆθι ὧδε σήμερον, καὶ ἄκουσόν σοι ῥῆμα θεοῦ.

X. *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχὶ κέχρικέ σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ; Καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὅτι κέχρικέ σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·* [2] *Ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τοῖς ὁρίοις Βενιαμὶν * ἁλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι· Εὕρηνται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὴν φροντίδα τῶν ὄνων καὶ μεριμνᾷ περὶ ὑμῶν, λέγων· Τί ποιήσω περὶ τοῦ υἱοῦ μου;* [3] *Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν, καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβώρ, καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθήλ, ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια, καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων, καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου.* [4] *Καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.* [5] *Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔσται, ὡς ἂν εἰςέλθῃς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμᾶ, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανα καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες.* [6] *Καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σε πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.* [7] *Καὶ ἔσται, ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπί σε, ποίει πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.* [8] *Καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταβαίνω πρός σε τοῦ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θῦσαι*

לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם
וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃
X. וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־
מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃
2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן
בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ
אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר
3 מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם
וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ
שָּׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים
בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא ׀ שְׁלֹשָׁה גְדָיִים
וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד
4 נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃ וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם
וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
ה אַחַר כֵּן תָּבוֹא אֶל־גִּבְעַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ
שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים
מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
6 וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ וְצָלְחָה
עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם
7 וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃ וְהָיָה כִּי
תָבֹאינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
אֲשֶׁר־תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד
אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי

v. 2. פתח באתנח
v. 7. יתיר י׳

27. AB: ὡς (ὧδε FX). B* σοι († AEX). — 1. AB: ἐπέχεεν (κατ. FX). B: ἔχρισε (κέχρ. AX). 2. A[1]B: τῷ ὄρει (τοῖς ὀρ. FX). AB: τὸ ῥῆμα ... ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς ... ὑπὲρ (τὴν φρ. ... μ. περὶ ὑμ. ... περὶ FX). 5. AB † (p. ἀλλ.) ἐκεῖ Νασὶβ ὁ ἀλλόφυλος (*FX) ... εἰςέλθητε (-θῃς EFX). B: τύμπανον (-να AEFX). 7. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... * ὁ († EFX). 8. B* ἐγὼ († AEFX). AB* τοῦ († FX). B* θῦσαι († AEFX).

27. **B:** v. u. her fortgehe. **A:** hergehe. **dW.vE:** (vor) uns vorausg. **B.dW.vE:** u. er g. voraus. (**A:** u. dann weiter?) **B:** dich das Wort Gottes hören lasse. **vE:** ich will d. h. lassen .... **dW:** dir ... verkünden. **A:** auf daß ... verkünde.
1. **eine Oelflasche.** **B:** Oelkrug. **A:** Fläschlein Oel. **dW.vE.A:** goß sie (es). **B:** Ist ihm nicht so, daß ...? **dW:** Siehe dich salbet. **vE:** ges. hat dich. **dW:** über s. Eigenthum.
2. **B.A:** Wenn du heute. **B.vE.A:** (an)treffen. **dW:** triffst du. **B:** die Sache wegen der E. fahren lassen. **B.vE:** ist ... bekümmert. **dW.A:** kümm. sich.

Knaben, daß er vor uns hingehe (und er ging vorhin), du aber stehe itzt stille, daß ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.

X. Da nahm Samuel ein Oelglas und goß auf sein Haupt, und küssete ihn und sprach: Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten 2 über sein Erbtheil gesalbet hat? * Wenn du itzt von mir gehest, so wirst du zween Männer finden bei dem Grabe Rahels, in der Grenze Benjamin, zu Zelzah, die werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen, und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen, und sorget um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn 3 thun? * Und wenn du dich von dannen fürbaß wendest, so wirst du kommen zu der Eiche Thabor, daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Stücke Brot, 4 der dritte eine Flasche mit Wein. * Und sie werden dich freundlich grüßen, und dir zwei Brote geben. Die sollst du von ihren 5 Händen nehmen. * Darnach wirst du kommen auf den Hügel Gottes, da der Philister Lager ist, und wenn du daselbst in die Stadt kommest, wird dir begegnen ein Haufen Propheten, von der Höhe herab kommend, und vor ihnen her ein Psalter und Panken und Pfeifen und 6 Harfen, und sie weissagend. * Und der Geist des Herrn wird über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest; da wirst du 7 ein anderer Mann werden. * Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir unter Händen kommt, denn Gott ist 8 mit dir. * Du sollst aber vor mir hinab gehen gen Gilgal, siehe, da will ich zu dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer

3. A.A: von dannen weiter. U.L: Stücke Brots.
7. U.L: unter Handen. A.A: unter die Hände.

antecedat nos et transeat; tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

16,1.13. (Ps.2,12. Act.13,21 15,1.2Sm 20,19. Jer.10,16 — Tulit autem Samuel lenticulam **X.** olei et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum et ait: Ecce, unxit te Dominus super haereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem: * Cum abieris hodie a 2 me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventae sunt asinae, ad quas ieras perquirendas, et intermissis pater tuus asinis sollicitus est pro vobis et dicit: Quid faciam de filio meo? * Cumque abieris 3 inde et ultra transieris et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hoedos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini. * Cumque te sa- 4 lutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum. * Post 5 haec venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem Prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum et tibiam et citharam, ipsosque prophetantes. * Et insiliet in 6 te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium. * Quando ergo evenerint signa haec 7 omnia tibi, fac quaecunque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est. * Et descendes ante me in Galgala 8 (ego quippe descendam ad te), ut of-

(Marginal references: Gen. 35,19. 9,20.3ss. 9,5. 13,3. 19,20ss. 3,1. 1Ch.25,1. 2Rg.3,15. Nm.11,25 (v.10. 25,8. Coh.9,10. 7,16. 11,14s. 15,21.33. Jos. 5,10..)

27. Al.: Dei. 1. Al. * et liberabis – principem.
2. Al. † (p. merid.) salientes magnas foveas.
3. Al. * ibi. 7. Al.: Deus.

3. **weiter wend. ... Laib ... einen Schlauch.** vE: Terebinthe. dW.vE: einer (tragend) ... u. einer .... vE: Rundbrote. dW.A: Krug.
4. dW: fragen nach deinem Wohlsein. vE: dich n. dem Wohlbefinden fr.
5. **vor ihnen h. Pf.** dW: nach Gibea-Elohim? B: der Ph. Besatzung. vE: die Grenzwachen. dW: d. Aufstellungen ... stehen. A: die Ph. Warte halten. B.vE: wirst du einem ... begegnen. dW: begegnest du. dW.vE: Chor. A: Schaar. B.dW: Lauten. vE: Cithern! dW.vE.A: u. P. u. Flöten. A: u. Cith. dW.A: prophezeien? vE: begeisterte Lieder singen.
6. vE: kommen. dW: es geräth üb. dich ... wirst verwandelt in einen a. M. vE.A: ... verw. werden.
7. **u. die Hände.** vE: unternimm! dW.vE: vor die Hand. B: deine H. finden wird.

θυσίας εἰρηνικάς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρός σε, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

[9] *Καὶ ἐγένετο, ὥςτε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, καὶ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* [10] *Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ ἐφήλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.* [11] *Καὶ ἐγένετο, πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτης, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἦν ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν προφητεύων, καὶ εἶπον ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κείς; εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;* [12] *Καὶ ἀπεκρίθη τὶς ἐξ αὐτῶν καὶ εἶπε· Καὶ τίς ὁ πατὴρ αὐτοῦ; Διὰ τοῦτο ἐγένετο εἰς παραβολήν· Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;* [13] *Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.*

[14] *Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ποῦ ἐπορεύθητε; Καὶ εἶπαν· Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἴδαμεν ὅτι οὐκ εἰσί, καὶ εἰςήλθομεν πρὸς Σαμουήλ.* [15] *Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαούλ· Ἀπάγγειλον δή μοι, τί εἶπέ σοι Σαμουήλ;* [16] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ· Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι, ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, ὃ εἶπε Σαμουήλ.*

[17] *Καὶ συνήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαὸν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά,* [18] *καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· Τάδε εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐγὼ ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς 'Φαραὼ βασιλέως' Αἰγύπτου, καὶ ἐκ χειρὸς πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.* [19] *Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν θεὸν ὑμῶν,*

9. AB: *ἐγένετο* (*-ήθη* FX). A[1]B * (pr.) *καὶ* et *ταῦτα*. 10. AB: *ἥλατο*...* *τοῦ*. 11. AB: *ἐγενήθησαν π.* ... * *ἦν*. B * *προφητεύων* ... *εἶπεν* (*-ον* FX; A: *-αν*). AB: *ἢ* (*εἰ* X). 12. AB * *ἐξ* et *ὁ* († FX). B† (a. *Διὰ*) *Καὶ* (*AFX). AB: *ἐγενήθη* (*-ετο* FX) ... *Ἢ* (*Εἰ* EX). 16. B * *ὃ εἶπ. Σ.* 17. AB: *παρήγγειλε Σ. παντὶ τῷ λαῷ* (*συνήγ. κτλ.* FX). 18. AB * *τοὺς* et *ὁ θεὸς* et (alt.) *χειρὸς* († FX). B: *τοὺς υἱοὺς* (*υἱὸν* AF). 19. A[1]B * *ὑμῶν* († A[2]FX).

שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם
שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר
וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃
י וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים
11 וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ
מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־
נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם
12 שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם
וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה
13 לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ וַיְכַל
מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃
14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ
אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת
וַנִּרְאֶה כִי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃
טו וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־
16 אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ
הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד
לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃
17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה
18 הַמִּצְפָּה׃ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת
19 הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם
אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם

v. 11. כצ״ל

8. dW: warten. vE.A: warte.
9. dW.vE: seinen Rücken. dW: verwandelte ihm G. sein H. vE: das H. in e. anderes. dW.vE: trafen ein (zu).
10. kam ihnen. Vgl. V. 5. 6.

und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kund thue, was du thun sollst.

9 Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge, gab ihm Gott ein anderes Herz, und kamen alle diese Zeichen 10 auf denselben Tag. *Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Propheten-Haufe entgegen, und der Geist Gottes gerieth über ihn, daß er unter ihnen weis- 11 sagete. *Da ihn aber sahen alle, die ihn vorhin gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was ist dem Sohn Kis geschehen? Ist Saul auch unter den Pro- 12 pheten? *Und einer daselbst antwortete und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprüchwort gekommen: Ist 13 Saul auch unter den Propheten? *Und da er ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe.

14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen, und da wir sahen, daß sie nicht 15 da waren, kamen wir zu Samuel. *Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was 16 sagte euch Samuel? *Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

17 Samuel aber berief das Volk zum 18 Herrn gen Mizpa, *und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israels: Ich habe Israel aus Egypten geführet, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller König- 19 reiche, die euch zwangen. *Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus

feras oblationem et immoles victimas pacificas; septem diebus exspectabis, (13,8.) donec veniam ad te, et ostendam tibi, quid facias.

Itaque cum avertisset humerum 9 suum, ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa haec in die illa. *Veneruntque ad praedictum collem, 10 et ecce, cuneus Prophetarum obvius ei; et insiluit super eum Spiritus (19,23. 16,13. 11,6. Jud. 15,14. Nm. 11,25.) Domini, et prophetavit in medio eorum. *Videntes autem omnes, qui 11 noverant eum heri et nudiustertius, quod esset cum Prophetis et prophetaret, dixerunt ad invicem: Quaenam res accidit filio Cis? num et Saul inter Prophetas? *Responditque alius ad 12 alterum, dicens: Et quis pater eorum? Propterea versum est in proverbium: Num et Saul inter Prophetas? *Ces- 13 (19,24.) savit autem prophetare, et venit ad excelsum.

Dixitque patruus Saul ad eum et 14 (14,50.) ad puerum ejus: Quo abiistis? Qui responderunt: Quaerere asinas; quas (9,3ss.) cum non reperissemus, venimus ad (9,6ss.) Samuelem. *Et dixit ei patruus 15 suus: Indica mihi, quid dixerit tibi Samuel. *Et ait Saul ad patruum 16 suum: Indicavit nobis, quia inventae (9,20.) essent asinae. De sermone autem (9,27ss.) regni non indicavit ei, quem locutus fuerat ei Samuel.

Et convocavit Samuel populum 17 ad Dominum in Maspha, *et ait ad 18 (7,5.) filios Israel: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Aegypto, et erui vos de manu Aegyptiorum, et de manu omnium regum, qui affligebant vos. *Vos autem hodie 19 projecistis Deum vestrum, qui solus (8,7.)

10. Al.: Dei. 12. Al.: Cis (*pro* quis). **S:** ejus.

11. **spr. die Leute. B:** von gestern u. vorgest. her kannten. **dW.A:** (seit) g. u. eheg. **B.dW.vE:** sprach d. Volk, einer zum and. **A:** begegnet?
12. **B.dW.A:** ist es zum Spr. geworden. **vE:** wurde es.
13. **B:** aufgehört hatte zu w. **vE:** die begeisterten Lieder ausgesungen! **dW.A:** Und er hörte auf.
14. **dW.vE.A:** der Oheim. **dW:** nirgends waren.

15. **B:** Zeige m. doch an. **dW:** Berichte m. doch. **vE:** Erzähle.
16. **ihm nichts. B:** v. der Sache des K. zeigte ... an, was .... **dW.A:** Das Wort aber vom Königthum (berichtete). **vE:** das, w. S. v. d. Königswürde geredet h.
18. **dW.A:** Könige. **B.dW:** unterdrückten. **vE:** bedr. **A:** dr.
19. **dW.vE:** verwerfet.

ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ τῶν θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ᾽ ἢ ὅτι βασιλέα καταστήσεις ἐφ᾽ ἡμῶν. Καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν καὶ κατὰ χιλιάδας ὑμῶν.

[20] *Καὶ προσήγαγε Σαμουὴλ πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραήλ, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Βενιαμίν.* [21] *Καὶ προσήγαγε τὴν φυλὴν Βενιαμὶν κατὰ πατριάν, καὶ κατακληροῦται πατριὰ Ματταρί, καὶ κατακληροῦται Σαοὺλ υἱὸς Κείς. Καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρίσκετο.* [22] *Καὶ ἐπηρώτησε 'Σαμουὴλ' ἔτι ἐν κυρίῳ· Εἰ 'ἔτι' ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; Καὶ εἶπε κύριος· Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι.* [23] *Καὶ ἔδραμε καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω.* [24] *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν· Εἰ ἑωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; Καὶ *ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

[25] *Καὶ ἐλάλησε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἔγραψεν εἰς βιβλίον καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* [26] *Καὶ Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ.* [27] *Καὶ οἱ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν· Τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος; Καὶ ἠτίμωσαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα, καὶ ἐγενήθη κωφεύων.*

XI. *Καὶ 'ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα, καὶ' ἀνέβη Νάας ὁ Ἀμμανίτης, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαάδ. Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας 'τὸν Ἀμμανίτην'· Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι.* [2] *Καὶ*

19. AB*(alt.) *τῶν* (†FX). AB: *σκῆπτρα* (*φυλὰς* FX). B: *φυλὰς* (*χιλιάδας* AFX). 20. AB: *πάντα τὰ σκῆπτρα ... σκῆπτρον* (*πάσας τ. φ.... φυλὴ* EFX). 21. AB: *προσάγει σκῆπτρον Β. εἰς φυλάς ... φυλὴ Μ.* †. *καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρὶ εἰς ἄνδρας* (c. FX). 22. B*(alt.) *ἔτι*. 23. AB: *λαμβάνει ... κατέστησεν* (c. FX) ... *ὑπερωμίαν* (*ὑπ. ὠμ.* EX). 24. AB: *ἔγνωσαν* (*ἔγνω* FX). 25. AB: *εἶπε Σ. ... ἐν βιβλίῳ ... ἀπῆλθεν* (c. FX). 26. AB* *οἱ* (†FX). 27. B* *οἱ* (†AEX). AEFX: *ἡμᾶς*. AB: *ἠτίμασαν ...* κ. ἐγ. κωφ.* (c. FX). — 1. AB: *παρεμβάλλει* (c. FX).

מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לֹו
כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃
כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי
21 יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ וַיַּקְרֵב
אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָו וַתִּלָּכֵד
מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־
22 קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ וַיִּשְׁאֲלוּ־
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ○
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־
23 הַכֵּלִים׃ וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ
24 וָמָעְלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
הַרְּאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט
הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי
יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם
26 אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע
27 אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ
מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ
לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃
XI. וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־
2 נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר

v. 21. למשפחתיו ק׳
v. 22. פסקא באמצע פסוק
v. 24. ר׳ דגושה

19. **B:** allen e. Uebeln u. Aengsten. **A:** ... Trübsalen. **dW:** Nöthen u. Tr. **vE:** Ungl. ... Bedrängnissen. **dW.vE.A:** stellet euch ... u. Geschlechtern. **B:** Tausenden.

20. **dW:** Und so ließ ... hinzutreten. **vE:** vortreten, u. es traf den St. B. **A:** das Loos fiel auf.

21. **B.dW.A:** er ward u. gefunden. **vE:** fand sich u.

22. **ferner ... bei dem Geräthe.** **dW:** wiederum. **B:** Wird der Mann ...? **dW.vE:** kommt d. M. ...?

alle eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprechet zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan, so tretet nun vor den Herrn nach euren Stämmen und Freundschaften.

20 Da nun Samuel alle Stämme Israels herzu brachte, ward getroffen der Stamm 21 Benjamin. *Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht. 22 *Da fragten sie förder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer 23 versteckt. *Da liefen sie hin und holeten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Haupts länger 24 denn alles Volk. *Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählet hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte alles Volk und sprach: Glück zu dem Könige!

25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schriebs in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in 26 sein Haus. *Und Saul ging auch heim gen Gibea, und ging mit ihm des Heers ein Theil, welcher Herz Gott rührete. 27 *Aber etliche lose Leute sprachen: Was sollte uns dieser helfen? Und verachteten ihn und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hörete ers nicht.

XI. Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, so 2 wollen wir dir dienen. *Aber Nahas, der

7,12 salvavit vos de universis malis et tri- 8,19. bulationibus vestris, et dixistis: Nequaquam! sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras et per familias.

Et applicuit Samuel omnes tribus 20 Jos. Israel, et cecidit sors tribus Benja- 7,14.16. min. *Et applicuit tribum Benjamin 21 et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quaesierunt ergo eum, et non est inventus. *Et con- 22 Jud.1,1. 20,18. suluerunt post haec Dominum, utrum- Nm.27,21 nam venturus esset illuc, responditque Dominus: Ecce, absconditus est domi. *Cucurrerunt itaque et tule- 23 runt eum inde, stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo 9,2. ab humero et sursum. *Et ait Sa- 24 muel ad omnem populum: Certe vide- Dt.17,15. tis, quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus et ait: 1Rg.1,25. Vivat Rex!

Locutus est autem Samuel ad po- 25 8,11ss. Dt. pulum legem regni, et scripsit in 17,14ss; Ex. libro, et reposuit coram Domino; et 16,33s. dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam. *Sed et 26 11,4.13,2 Saul abiit in domum suam in Gabaa; 15,34. Jud. et abiit cum eo pars exercitus, quo- 20,4.10. rum tetigerat Deus corda. *Filii 27 11,16. vero Belial dixerunt: Num salvare nos 11,12. poterit iste? Et despexerunt eum et 2Sm. 8,2. non attulerunt ei munera; ille vero Pr.19,11. dissimulabat se audire. 14,29.

Et factum est quasi post men- **XI.** 12,12. Jud.11,12 sem, ascendit Naas Ammonites et 31,11. pugnare coepit adversum Jabes Ga- Jud.21,8. laad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos foederatos, et serviemus tibi. *Et respondit ad eos 2

21. U.L: Geschlechten.
22. U.L: fürder. A.A: ferner. U.L: unter die Faß.
24. U.L: kein gleicher.

21. Al. † (in f.) illic. 1. Al. *factum–mensem.

dW.vE.A: ist verst. vE: hinter d. Gepäcke. (A: zu Hause?)
23. dW.vE: u. er stellete sich. A: stand mitten im V. (Vgl. Kap. 9, 2.)
24. Es lebe der K. B.dW.vE: Sehet ihr (nun) ...? dW.vE: Keiner ist wie er.
25. die R. B: redete zu d. V. v. der Weise. dW. vE.A: (verkündete) d. V. das Recht d. Königthums.
26. B: die Tapfersten. dW: Tapfern. vE: ein Haufen Leute? B.vE.A: gerühret hatte.
27. dW: Aber nichtswürd. Buben. vE: Nichtsw. B: etl. Kinder Belials. A: die B.-K. B: soll. dW: wird. vE: kann. (A: Soll uns der h. können?) dW. vE: als merkte.
1. dW: zog heran ... lag. sich wider. dW.vE: Schließe

XI. ***Sauli victoria regnique confirmatio.***

εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης· Ἐν τούτῳ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. [3] Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβίς· Ἄνες ἡμᾶς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραήλ· καὶ ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σώζων ἡμᾶς, καὶ ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. [4] Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ 'πρὸς' Σαούλ, καὶ ἐλάλησαν τοὺς λόγους τούτους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

[5] Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο κατόπισθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ. Καὶ εἶπε Σαούλ· Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; Καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς. [6] Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαούλ, ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη 'ἐπ' αὐτοὺς' ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. [7] Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὃς οὐκ ἔσται ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω Σαμουήλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι ταῖς βουσὶν αὐτοῦ. Καὶ ἔπεσεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς. [8] Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς 'Σαοὺλ' ἐν Βεζὲκ 'ἐν Βαμᾷ', πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ τριακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα τριάκοντα χιλιάδας. [9] Καὶ εἶπε 'Σαοὺλ' τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐλθοῦσι· Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς· Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπήγγειλαν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ εὐφράνθησαν. [10] Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς 'πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην'· Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. [11] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, καὶ διέταξε Σαοὺλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰςπορεύονται εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἔπληξαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθη, οἱ ὑπολελειμμένοι

2. ABEX: ταύτῃ (τούτῳ FX). B*(alt.) πάντα. 3. AB: ἡμῖν (ἡμᾶς FX). AB* (tert.) καὶ († EFX). B* (quart.) καί. 4. AB: ἔρχονται ... λαλοῦσι ... *τούτους. 5. AB: μετὰ τὸ πρωΐ (κ.τ. βοῶν FX). 7. AB: ἔστιν ... τοῖς βουσὶν ... ἐπῆλθεν (c. FX). 8. AB* Σαοὺλ († X?). AX* ἐν Βαμᾷ. AB: ἑξακοσίας ... ἑβδομήκοντα. 9. AB* Σαοὺλ ... ἐρχομένοις (c. FX). AEFX: Ἰαβ. Γαλαάδ. AB: ἀπαγγέλλουσι. 10. B: εἶπον. 11. AB: ἐγενήθη ... ἔθετο Σ. A¹B* (alt.) εἰς († A²EFX). AEX: φ. τ. πρωϊνῇ. B: ἔτυπτον (ἐπλ. A²X) ... καὶ (οἱ AFX).

אֲלֵהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת
לָכֶם בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ
3 חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃
4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ
הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם
אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
ה וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־
הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי
יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי
6 יָבֵישׁ׃ וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־
שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
7 וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃ וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר
וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַמַּלְאָכִים ׀ לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה
יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־
8 הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיִּפְקְדֵם
בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים
9 אָלֶף׃ וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים
כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר
תִּהְיֶה־לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ
י וַיִּשְׂמָחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר
נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב
11 בְּעֵינֵיכֶם׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי

v. 6. כשמעו ק׳ v. 9. כחם ק׳

2. mache es zur Sch. für g. Isr. dW: Darauf. vE: Auf das hin. B: u. das dem g. J. zur Schmach auflege.

Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge aussteche, und mache euch zu Schanden unter dem ganzen Israel. 3 *Da sprachen zu ihm die Aeltesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israels; ist dann niemand, der uns errette, so wollen wir zu dir hinaus gehen. 4 *Da kamen die Boten gen Gibea zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hob alles Volk seine Stimme auf und weinete.

5 Und siehe, da kam Saul vom Felde hinter den Rindern her, und sprach: Was ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes. 6 *Da gerieth der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörete, und sein Zorn ergrimmete sehr. 7 *Und nahm ein Paar Ochsen und zerstückte sie, und sandte in alle Grenzen Israels durch die Boten, und ließ sagen: Wer nicht auszieher, Saul und Samuel nach, deß Rindern soll man also thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf das Volk, daß sie auszogen gleich als ein einiger Mann. 8 *Und man machte die Ordnung zu Basek, und der Kinder Israel waren drei hundert mal tausend Mann, und der Kinder Juda dreißig tausend. 9 *Und sie sagten den Boten, die gekommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in Gilead: Morgen soll euch Hülfe geschehen, wenn die Sonne beginnet heiß zu scheinen. Da die Boten kamen und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie froh. 10 *Und die Männer Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen, daß ihr uns thut alles, was euch gefällt. 11 *Und des andern Morgens stellete Saul das Volk in drei Haufen, und kamen ins Lager um die Morgenwache, und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward;

Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum foedus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros ponamque vos opprobrium in universo Israel. (Jer.39,7.) 3 *Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israel; et si non fuerit, qui defendat nos, egrediemur ad te. 4 *Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis, et locuti sunt verba haec audiente populo, et levavit omnis populus vocem suam et flevit. (10,26. Jud. 20,4.10.)

5 Et ecce, Saul veniebat sequens boves de agro, et ait: Quid habet populus, quod plorat? Et narraverunt ei verba virorum Jabes. (1Rg. 19,19.) 6 *Et insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset verba haec, et iratus est furor ejus nimis. (10,10. Jud.6,34.) 7 *Et assumens utrumque bovem concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nunciorum, dicens: Quicumque non exierit et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus ejus! (7,15.) Invasit ergo timor Domini populum, (Gen.35,5.) et egressi sunt quasi vir unus. (Jud.20,1.) 8 *Et recensuit eos in Bezech; (Jud.1,4.) fueruntque filiorum Israel trecenta millia, virorum autem Juda triginta millia. 9 *Et dixerunt nunciis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad: Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. (Ex.16,21.) Venerunt ergo nuncii et annunciaverunt viris Jabes, qui laetati sunt 10 *et dixerunt: Mane exibimus ad vos, et facietis nobis omne quod placuerit vobis. 11 *Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres patres, (13,17. Jud.7,16.) et ingressus est media castra in vigilia matutina, (Ex.14,24.) et percussit Ammon, usque dum incalesceret dies; reliqui autem

8. U.L: Und machte.

4. Al.*haec. 6. Al.: Dei.

vE: diese Schande auf g.J. lege. dW: einen Schimpf.
3. G. uns Frist. B: Laß v. uns ab. dW.vE: L. uns.
4. Gib. Sauls.
5. B.vE.A: die Worte der M. dW: Rede.
6. vE: kam. B.dW.vE: entbrannte.
7. dW.vE: ein Joch. A: beide O. B.vE: Rinder. vE.A: zerschnitt (hieb) s. in Stücken u. s. sie. dW: sandte d. Stücke. dW.vE: durch B. B: den Dienst der B. B.vE: hinter S. u. h. S. (her). B: soll also geschehen. vE: es eben so gehen. dW.vE: das (ein) Schrecken Jehovas. B: ein Schr. vom H.
8. er musterte sie.
9. dW: Rettung werden. vE: sollt ihr R. haben. A: werdet ihr H. h. B.dW.A: heiß scheinet. vE: h. wird. B.dW.vE: u. s. freueten sich.
11. vE: theilte. dW.A: drang(en) in d. L. B.vE: in der M. dW: zur Zeit der M. ... bis zur heißen Tageszeit.

διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

[12] *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Τίς ὁ εἰπών· Σαοὺλ 'οὐ' βασιλεύσει ἡμῶν; Παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.* [13] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ.* [14] *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Δεῦτε, πορευθῶμεν εἰς Γάλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.* [15] *Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ θυσίας εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου. Καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ὥςτε λίαν.*

XII. *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα 'ἄνδρα' Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἤκουσα τῆς φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.* [2] *Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [3] *Ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, μόσχον τίνος ὑμῶν εἴληφα; ἢ ὄνον τίνος εἴληφα; ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν; ἢ τίνα ἐξεπίασα ὑμῶν; ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα 'ἢ ὑπόδημα'; Ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.* [4] *Καὶ εἶπαν 'πρὸς Σαμουήλ'· Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, 'καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς', καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.* [5] *Καὶ εἶπε 'Σαμουὴλ' πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ μάρτυς ὁ χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν τῇ χειρί μου οὐδέν. Καὶ εἶπαν· Μάρτυς.*

[6] *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· 'Μάρτυς' κύριος ὁ ποιήσας* ***τὸν*** *Μωϋσῆν καὶ*

הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם שְׁנַיִם יָחַד׃

12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים
13 וּנְמִיתֵם׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה
14 תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ *וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ
טו שָׁם הַמְּלוּכָה׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃

XII. וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ ׀ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־
3 הַיּוֹם הַזֶּה׃ הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר ׀ מִי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר
4 וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ
ה מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃
6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר

---

12. AB: *εἴπας ὅτι* ***Σ.*** (c. FX). 14. AB * *Δεῦτε* († FX). 15. A¹B: *ἔθυσεν* (*-αν* A²EX). AB: *πᾶς Ἰσρ.* (c. EFX). — 1. B * *ἄνδρα* († AEFX). AB * *τῆς* († EFX). 2. AEX: *καὶ ἐγὼ γ.* B * *με* († AEFX). 3. AB * *τοῦ* et (pr.) *ὑμῶν* († FX). AX * (alt.) *ὑμῶν*. B: *ἐξεπίεσα* (*-ασα* AX) ... *καὶ ὑπ.* (*ἢ ὑπ.* AFX; X † *καὶ ἀπέκρυψα τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐν αὐτῷ*). 4. AFX * *κ. οὐκ ἔθλ. ἡμᾶς*. 5. AB * *ὁ* († FX). B * (alt.) *τῇ* († AEFX). 6. A (eti. infra): *Μωσῆν*.

v. 14. הפטרת קרח
v. 5. ויאמרו סביר

welche aber überblieben, wurden also zerstreuet, daß ihrer nicht zween mit einander blieben.

12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind sie, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebet sie her, die Männer, 13 daß wir sie tödten. *Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben, denn der Herr hat heute Heil gegeben in 14 Israel. *Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen und 15 das Königreich daselbst erneuern. *Da ging alles Volk gen Gilgal, und machten daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem Herrn. Und Saul sammt allen Männern Israels freueten sich daselbst fast sehr.

XII. Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in allem, das ihr mir gesagt habt, und habe 2 einen König über euch gemacht. *Und nun siehe, da ziehet euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau geworden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend 3 auf bis auf diesen Tag. *Siehe, hier bin ich! antwortet wider mich vor dem Herrn und seinem Gesalbten, ob ich jemandes Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan? ob ich von jemandes Hand ein Geschenk genommen habe und mir die Augen blenden lassen? so will ichs euch wieder geben. 4 *Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht gethan, und von niemandes 5 Hand etwas genommen. *Er sprach zu ihnen: Der Herr sei Zeuge wider euch, und sein Gesalbter heutiges Tages, daß ihr nichts in meiner Hand gefunden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein.

6 Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der Herr, der Mose und Aaron gemacht hat,

11. U.L: ihr. 14. U.L: erneuen. 15. A.A: gar sehr.

dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

Et ait populus ad Samuelem: Quis 12 (10,27) est iste qui dixit: Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos. *Et ait Saul: Non occi- 13 (2Sm. 19,22.) detur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel. (14,45. 2Sm. 23,10.) *Dixit autem Samuel ad populum: 14 Venite et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum. (10,8. 13,7.) *Et perrexit 15 omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in (12,1.) Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et laetatus est ibi Saul et cuncti viri Israel nimis.

Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce, audivi vocem **XII.** (8,22.7. 10,24.1.) vestram juxta omnia, quae locuti estis ad me, et constitui super vos regem. (8,20.) *Et nunc rex graditur ante vos; ego 2 autem senui et incanui; porro filii (8,1.) mei vobiscum sunt; itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, *ecce, praesto 3 sum. Loquimini de me coram Domino et coram Christo ejus, utrum (2,10. Sir.46,21.) bovem cujusquam tulerim aut asinum; si quempiam calumniatus sum, si (8,16. Nm.16,15. Dt.16,19.) oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi; et contemnam illud hodie restituamque vobis. *Et 4 dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quidpiam. *Dixitque 5 ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quidpiam. Et dixerunt: Testis!

Et ait Samuel ad populum: Do- 6 (Ex.3,10ss. 4,14ss.) minus qui fecit Moysen et Aaron et

11. bei einander. dW.vE.A: beisammen.
12. B: Wer ists, der da ...? vE: sprach. B: König sein. vE: diese Leute!
13. B: ein H. bewiesen. dW: Rettung gethan. vE: an I. H. geübt. A: gewirket in I.
14. dW.vE.A: Königthum.
15. gar sehr.
1. dW.vE.A: gesetzt.
2. da gehet ... einhergeg. dW.vE.A: der König. (vE: u. habe graues Haar!)
3. B.dW.vE: zeuget. (A: Redet von mir?) B.dW.vE: wessen O. (habe) ich gen. u. s. w. B: Unr. geth. ... unterdrücket ... eine Vergeltung ... daß ich meine A. vor ihm sollte verborgen haben. dW: u. m. A. zugethan seinethalben. vE: dadurch m. A. geblendet. (A: so will ichs heute verachten u. euch w.)
5. Zeuge soll er s.
6. A: bestellt. vE: eingesetzet. dW: einsetzte.

XII. *Samuelis de munere a se gesto oratio.*

τὸν Ἀαρὼν καὶ ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. [7] Καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν πᾶσαν τὴν δικαιοσύνην κυρίου ἣν ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. [8] Ὡς εἰςῆλθεν Ἰακὼβ 'καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' εἰς Αἴγυπτον, 'καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος', καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. [9] Καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα, ἀρχιστρατήγου ''Ιαβὶς βασιλέως' Ἀσώρ, καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς. [10] Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον· Ἡμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. [11] Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ἰεροβάαλ καὶ τὸν Βαρὰκ καὶ τὸν Ἰεφθὰ καὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες. [12] Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ὑμῶν. [13] Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεύς, ὃν ἐξελέξασθε καὶ ὃν ᾐτήσασθε. Καὶ ἰδοὺ δέδωκε κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα· [14] ὅπως ἂν φοβῆσθε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐτῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρίζητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμᾶς ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι. [15] Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς 'καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν'. [16] Καὶ νῦν κατάστητε καὶ

6. B*καὶ (†AEFX). 7. B: ἃ (ἣν FX; AX: τὰς πάσας δικ. κυρ. ἃς). 8. (A[1]?)B(bis): ἡμῶν (ὑμ. A[2]X) ... ἐξήγαγον (-ε AEFX). 9. B: ἀρχιστρατήγῳ ... ἐπολέμησεν (c. AEFX). 10. AB*τῶν (†FX). 11. B*κύριος (†AEFX). AB (eti. infra): Ἰεφθάε (-ά?). B: ἡμᾶς ... ἡμῶν (ὑμ. AX). 12. B: ἡμῶν (ὑμ. A[2]F). AEX*ὅτι. 13. B*κ. ὃν ᾐτ. (†[A]EFX). 14. AB: ἐὰν φοβηθῆτε ... ἐρίσητε ... ἐφ' ὑμῶν (c. FX).

הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־
8 עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב
י וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרְ חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה
11 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם
12 מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה
13 אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה
14 נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ עֲלֵיכֶם
טו אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃
16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר

v. 10. ויאמרו ק'

7. **B:** stellet euch nun dar. (**A:** bleibet hier.) **B.** über allen den gerechten Thaten? dW.vE: Wohlthaten. **A:** Erbarmungen.

und eure Väter aus Egyptenland geführet
7 hat. *So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat des Herrn, die er an euch und euren Vä-
8 tern gethan hat. *Als Jakob in Egypten gekommen war, schrieen eure Väter zu dem Herrn, und er sandte Mosen und Aaron, daß sie eure Väter aus Egypten führeten, und sie an diesem Ort wohnen ließen.
9 *Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Sissera, des Hauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philister, und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die
10 stritten wider sie. *Und schrieen aber zum Herrn, und sprachen: Wir haben gesündiget, daß wir den Herrn verlassen und Baalim und Astharoth gedienet haben; nun aber errette uns von der Hand unserer Feinde,
11 so wollen wir dir dienen. *Da sandte der Herr Jerub Baal, Bedan, Jephthah und Samuel, und errettete euch von eurer Feinde Händen umher, und ließ euch sicher
12 wohnen. *Da ihr aber sahet, daß Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam, spracht ihr zu mir: Nicht du, sondern ein König soll über uns herrschen, so doch der Herr, euer Gott, euer König war.
13 *Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählet und gebeten habt, denn siehe, der Herr hat einen König über euch gesetzt.
14 *Werdet ihr nun den Herrn fürchten und ihm dienen und seiner Stimme gehorchen und dem Munde des Herrn nicht ungehorsam sein: so werdet beide ihr und euer König, der über euch herrschet, dem Herrn,
15 eurem Gott, folgen. *Werdet ihr aber des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein: so wird die Hand des Herrn wider euch und wider
16 eure Väter sein. *Auch tretet nun her,

Ex.12-14. eduxit patres nostros de terra Aegypti! *Nunc ergo state, ut judicio 7 contendam adversum vos coram Domino de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum et cum patribus vestris: *quo modo Jacob 8 Gen.46,6. ingressus est in Aegyptum, et Ex.2,23. clamaverunt patres vestri ad Dominum, v.6.. Ps.105,26 et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Aegypto, et collocavit eos in loco hoc. *Qui 9 obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit Jud.4,2. eos in manu Sisarae magistri militiae Hasor 4,1ss. et in manu Philisthinorum, Jud.10,7. 13,1;3,12ss. et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos. *Postea autem 10 Jud. 3,15. clamaverunt ad Dominum et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Do- 7,3.. Jud.2,13. minum et servivimus Baalim et Astaroth; nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus Jud.6,1ss 32;10,3. tibi. *Et misit Dominus Jerobaal et 11 cll.1Ch. 7,17;Jud. Badan et Jephte et Samuel, et eruit 11;1Sm. 7,3ss. vos de manu inimicorum vestrorum Lev.26,5. per circuitum, et habitastis confiden- 11,1. ter. *Videntes autem, quod Naas 12 (8,3ss. rex filiorum Ammon venisset adver- 10,19; (8,19.7. sum vos, dixistis mihi: Nequaquam! sed rex imperabit nobis; cum Domi- Jud.8,23. nus Deus vester regnaret in vobis. *Nunc ergo praesto est rex vester, 13 Hos. quem elegistis et petiistis; ecce, dedit 13,11. vobis Dominus regem! *Si timueritis 14 Dominum et servieritis ei et audie- Dt.1,26. ritis vocem ejus et non exasperave- 7,12s. ritis os Domini: eritis et vos et rex, qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum. *Si autem non au- 15 dieritis vocem Domini, sed exaspera- Dt.2,15. veritis sermones ejus: erit manus Ex.9,3. Domini super vos et super patres vestros. *Sed et nunc state et 16

10. A.A: schrien abermal.

6. S † (in f.) adest. 9. Al. † (p. mil.) regis.
11. Al. † (p. Bad.) et Barac (S † et Samson et B.).
15. S † (p. vos) sicut.

8. dW: gaben euch Wohnung in diesem Lande.
9. Feldhauptm. von H. A: übergab. B.dW.vE.A: in (unter) die Hand. B: Heersfürsten. dW: Heerobersten. vE.A: Heerführers.
10. sie schr. abermal.
11. B.dW.A: daß ihr s. wohnetet. vE: u. ihr w. s.
12. Nein, sond. B.dW: üb. euch K. (ist).

13. B.dW: Und nun siehe, da ist der K. vE: hier ist. vE.A: euch einen K. gegeben.
14. B.dW.vE: widerspenstig. dW: gegen das Wort. vE: den Ausspruch. A: erbittert den Mund. (dW: u. folget sowohl ...?)
15. dW: wie w. e. Väter?
16. (Vgl. V. 7.)

ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. [17] Οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

[18] Καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκε κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουήλ. [19] Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Πρόςευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προςτεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

[20] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μὴ φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν. [21] Καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθέν, καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσι. [22] Διότι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικῶς κύριος προςελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. [23] Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ, ἀνιέναι τοῦ προςεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δηλώσω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν. [24] Πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν. [25] Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν ἀπολεῖσθε.

XIII. Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαοὺλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ, [2] καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς

הַגָּד֣וֹל הַזֶּ֑ה אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֔ה עֹשֶׂ֖ה לְעֵינֵיכֶֽם׃
17 הֲל֤וֹא קְצִיר־חִטִּים֙ הַיּ֔וֹם אֶקְרָא֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְיִתֵּ֥ן קֹל֖וֹת וּמָטָ֑ר וּדְע֣וּ וּרְא֗וּ כִּֽי־רָעַתְכֶ֤ם רַבָּה֙ אֲשֶׁ֤ר עֲשִׂיתֶם֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לִשְׁא֥וֹל לָכֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃
18 וַיִּקְרָ֤א שְׁמוּאֵל֙ אֶל־יְהוָ֔ה וַיִּתֵּ֧ן יְהוָ֛ה קֹלֹ֥ת וּמָטָ֖ר בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא וַיִּירָ֨א כָל־הָעָ֥ם מְאֹ֛ד אֶת־יְהוָ֖ה וְאֶת־שְׁמוּאֵֽל׃
19 וַיֹּאמְר֨וּ כָל־הָעָ֜ם אֶל־שְׁמוּאֵ֗ל הִתְפַּלֵּ֛ל בְּעַד־עֲבָדֶ֛יךָ אֶל־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ וְאַל־נָמ֑וּת כִּֽי־יָסַ֤פְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵ֙ינוּ֙ רָעָ֔ה לִשְׁאֹ֥ל לָ֖נוּ מֶֽלֶךְ׃
כ וַיֹּ֨אמֶר שְׁמוּאֵ֤ל אֶל־הָעָם֙ אַל־תִּירָ֔אוּ אַתֶּ֣ם עֲשִׂיתֶ֔ם אֵ֥ת כָּל־הָרָעָ֖ה הַזֹּ֑את אַ֗ךְ אַל־תָּס֙וּרוּ֙ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה וַעֲבַדְתֶּ֥ם
21 אֶת־יְהוָ֖ה בְּכָל־לְבַבְכֶֽם׃ וְלֹ֖א תָּס֑וּרוּ כִּ֣י ׀ אַחֲרֵ֣י הַתֹּ֗הוּ אֲשֶׁ֧ר לֹֽא־יוֹעִ֛ילוּ
22 וְלֹ֥א יַצִּ֖ילוּ כִּי־תֹ֥הוּ הֵֽמָּה׃ כִּ֠י לֹֽא־יִטֹּ֤שׁ יְהוָה֙ אֶת־עַמּ֔וֹ בַּעֲב֖וּר שְׁמ֣וֹ הַגָּד֑וֹל כִּ֚י הוֹאִ֣יל יְהוָ֔ה לַעֲשׂ֥וֹת
23 אֶתְכֶ֛ם ל֖וֹ לְעָֽם׃ * גַּ֣ם אָנֹכִ֗י חָלִ֤ילָה לִּי֙ מֵחֲטֹ֣א לַֽיהוָ֔ה מֵחֲדֹ֖ל לְהִתְפַּלֵּ֣ל בַּעַדְכֶ֑ם וְהוֹרֵיתִ֣י אֶתְכֶ֔ם בְּדֶ֥רֶךְ הַטּוֹבָ֖ה
24 וְהַיְשָׁרָֽה׃ אַ֣ךְ ׀ יְר֣אוּ אֶת־יְהוָ֗ה וַעֲבַדְתֶּ֥ם אֹת֛וֹ בֶּאֱמֶ֖ת בְּכָל־לְבַבְכֶ֑ם כִּ֣י
כה רְא֔וּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־הִגְדִּ֖ל עִמָּכֶֽם׃ וְאִם־הָרֵ֖עַ תָּרֵ֑עוּ גַּם־אַתֶּ֥ם גַּֽם־מַלְכְּכֶ֖ם תִּסָּפֽוּ׃
XIII. בֶּן־שָׁנָ֖ה שָׁא֣וּל בְּמָלְכ֑וֹ וּשְׁתֵּ֣י
2 שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּבְחַר־ל֨וֹ

17. B* τὸν († AEX). 18 - ἐφ' ἑ. 14, 9* A¹. 18. A²B: ἐφοβήθησαν (-ήθη FX). 19. A²B: εἶπαν (-εν EFX). 20. A²B: τὴν πᾶσαν ... * τῇ (c. FX). 21. A²EX: ἃ ὃ περ. ... * (alt.) οἵ. 22. B: Ὅτι (Δ. A²FX). 23. A²B: δείξω (δηλ. FX). 25. A²B: προςτεθήσεσθε (ἀπολ. FX). — 1* B († A²FX; A²X: ἐπὶ Ἰσρ.). 2. A²B: ἐκλέγεται (ἐξελέξατο FX).

v. 22. ע״כ

16. dW: dieses gr. Wunder ... thut? vE: die gr. Sache.
17. vE.A: zu (Jeh.) rufen. dW: ich rufe. B.A: (euch) Donner u. Regen geben. B: so werdet ihr erkennen u. s. dW.vE: dann erkennet u. (schauet). A: u. ihr sollt wissen. B.vE: daß euer Uebel gr. sei (ist), das ihr.... A: ihr euch ein gr. Ueb. gethan? dW: sehr üb. geth. ... zu fordern vE: verlangen.
18. dW.vE.A: fürcht. sich ... vor ...?
19. dW.vE.A: Bete ... zu allen u. Sünden noch d. Böse. B.dW.A: hinzugeth. vE: hinzugefügt.
20. dW.vE: (aber) w. nur n. von J.

und sehet das große Ding, das der Herr 17 vor euren Augen thun wird. *Ist nicht itzt die Weizenerndte? Ich will aber den Herrn anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr inne werdet und sehen sollt das große Uebel, das ihr vor des Herrn Augen gethan habt, daß ihr euch einen König gebeten habt.

18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ der Herr donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr 19 den Herrn und Samuel, *und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben, denn über alle unsere Sünde haben wir auch das Uebel gethan, daß wir uns einen König gebeten haben.

20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; ihr habt zwar das Uebel alles gethan, doch weichet nicht hinter dem Herrn ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem 21 Herzen. *Und weichet nicht dem Eiteln nach; denn es nützet nicht, und kann nicht 22 erretten, weil es ein eitel Ding ist. *Aber der Herr verläßt sein Volk nicht, um seines großen Namens willen, denn der Herr hat angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu 23 machen. *Es sei aber auch ferne von mir, mich also an dem Herrn zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen 24 Weg. *Fürchtet nur den Herrn und dienet ihm treulich von ganzem Herzen, denn ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit 25 euch thut. *Werdet ihr aber übel handeln, so werdet ihr und euer König verloren sein.

XIII. Saul war ein Jahr König gewesen, und da er zwei Jahre über Israel regiert 2 hatte, *erwählte er ihm drei tausend

videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. *Numquid non messis tritici 17 est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias, et scietis et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

7,10. Pr.26,1. v.12.

Et clamavit Samuel ad Dominum, 18 et dedit Dominus voces et pluvias in illa die. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, *et 19 dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur; addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

Ex.14,31. 7,5.8. Ex.9,28.

Dixit autem Samuel ad populum: 20 Nolite timere; vos fecistis universum malum hoc, verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. *Et nolite declinare post vana, quae non 21 proderunt vobis neque eruent vos, quia vana sunt. *Et non derelinquet Dominus populum suum propter 22 nomen suum magnum, quia juravit Dominus facere vos sibi populum. *Absit autem a me hoc peccatum 23 in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. *Igitur timete Dominum 24 et servite ei in veritate et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quae in vobis gesserit. *Quod 25 si perseveraveritis in malitia, et vos et rex vester pariter peribitis.

15,11. Dt. 32,21.37s Jon.2,9. Es.41,29. Jer.16,19. 1Co.8,4. Jos.7,9. Ps.79,9. v.19. 7,8.5. Ps.32,8. 2Rg. 17,39. Jos.24,20

XIII. Filius unius anni erat Saul, cum 1 regnare coepisset, duobus autem annis regnavit super Israel. *Et elegit 2

2. A.A: erwählte er sich.

23. S: in Domino.
24. Al.* (alt.) et † (in f.) Dominus.

21. B: Ja w. n. ab! sonst werdet ihr den eit. Dingen nachgehen, die nichts n. u. n. err., denn s. sind eitel. dW.vE: (Ja) w. n. vE: denn den Nichtigen würdet ihr nachgehen. dW: den N. nach [wendet ihr euch]. dW.vE: die n. helfen u. (n.) retten (können).
22. denn es hat dem H. gefallen. dW.vE.A: wird ... n. verlassen. B: fahren lassen.
23. dW.vE.A: u. ich will euch .... vE: den guten u. d. rechten W. B: sondern ich w. euch weisen auf....
24. denn sehet, ... gethan hat. B.A: in (der) Wahrheit. B: bei euch. vE: was er an euch Großes geth. h. dW: wie groß ... geth. (A: unter euch?)
25. beide ihr. B.vE: (fernerhin) Böses thun. dW: Wenn ... böse handelt. B.dW.A: umkommen. vE: zu Grunde gehen.
1. B: Es war ein J. als S. war K. geworden, u. im zweiten J. regierte er über J. A: das zweite J. (vE: Ein J. w. S. alt, als er K. wurde?? dW.---J. alt war S.)
2. B.dW.vE.A: Und es (da) erw. (w.) sich Saul.

XIII. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραήλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαοὺλ δισχίλιοι ἐν Μαχμὰς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθήλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαοὺλ ἐσάλπισε σάλπιγγι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων· *Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων· Ὅτι πέπαικε Σαοὺλ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ᾐσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. Καὶ ἀνέβησαν ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαοὺλ εἰς Γάλγαλα.

5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον πρὸς τὸν Ἰσραήλ, ˹καὶ ἀναβαίνουσι ἐπὶ Ἰσραὴλ˺ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ˹ἓξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει. Καὶ ἀναβαίνουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμὰς ἐξ ἐναντίας Βαιθάβεν κατὰ νότου. 6 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν, ὅτι ἐκθλίβονται, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. 7 Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν Γὰδ καὶ Γαλαάδ· καὶ Σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

8 Καὶ διέλειπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ *μαρτυρίῳ ὡς εἶπε Σαμουήλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπε Σαούλ· Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. Καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύτωσιν.

10 Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται, καὶ ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτόν. 11 Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Τί ἐποίησας; Καὶ εἶπε Σαούλ· Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρ-

2. A²B † (a. ἐν Μ.) οἱ (*FX). 3. A²BX: τὸν Νασὶβ (s. -σεὶβ) τὸν ἀλλόφυλον τὸν ... ἀκούουσιν ... σάλπιγγι σαλπίζει (τὸ ὑπ. κτλ. FX). 4. A²B* Ὅτι ... τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον ... εἰς Γ. (c. FX). B: οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (ὁ λαὸς sine Ἰσρ. A²EFX). 5. A²B: ἐπὶ (πρὸς τὸν FX). B: τὴν θάλασσαν (τὸ χ. τῆς θ. A²EFX). A²B: Βαιθωρὼν (-άβεν X). 6. A²B: στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν (ἐκθλ. FX). 7. A²B* τὴν († X). 8. A²B: διέλιπεν (-λειπ. FX). 9. A²B: π. ὁλοκαύτωσιν (π. -ώσεις X). 10. A²B * τῶ († F). 11. A²B: πεποίηκας (ἐποίησας FX).

שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר
בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת
בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו׃
3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ
4 הָעִבְרִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־
נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ
הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃
ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ ׀ לְהִלָּחֵם עִם־
יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשֵׁשֶׁת
אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־
שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ
6 קִדְמַת בֵּית־אָוֶן׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כִּי צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ
הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים
7 וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃ וְעִבְרִים עָבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל
עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃
8 וַיִּיחֶל ׀ שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ
9 הָעָם מֵעָלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ
אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃
י וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה
שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ
11 לְבָרֲכוֹ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִּי־נָפַץ הָעָם

v. 8. ויוחל ק'
v. 11. כ' דגושה אחרי'

3. die Posten der Ph. so zu G. standen. B.A: Besatzung. dW: Aufstellung. vE: Grenzwache.
4. Posten geschl., u. J. ist stinkend worden ... das V. lief zusammen. dW: stinket. vE: ist in üblem Geruche. dW.vE: bei d. Ph. B.dW.vE: wurde zusammen berufen (ger.).

Mann aus Israel. Zwei tausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Beth El, und ein tausend mit Jonathan zu Gibea Benjamin, das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine 3 Hütte. *Jonathan aber schlug die Philister in ihrem Lager, das zu Gibea war; das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Lande, und 4 sagen: Das laßt die Hebräer hören. *Und ganz Israel hörete sagen: Saul hat der Philister Lager geschlagen, denn Israel stank vor den Philistern. Und alles Volk schrie Saul nach gen Gilgal.

5 Da versammleten sich die Philister zu streiten mit Israel, dreißig tausend Wagen, sechs tausend Reuter, und sonst Volk, so viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf und lagerten sich zu Michmas, 6 gegen Morgen vor Beth Aven. *Da das sahen die Männer Israel, daß sie in Nöthen waren (denn dem Volk war bange), verkrochen sie sich in die Höhlen und Klüfte und Felsen und Löcher und Gruben. 7 *Die Hebräer aber gingen über den Jordan ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm zag.

8 Da harrete er sieben Tage auf die Zeit von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreuete sich das 9 Volk von ihm. *Da sprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer.

10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen. 11 *Samuel aber sprach: Was hast du gemacht? Saul antwortete: Ich sahe, daß das Volk sich von mir zerstreuete, und du kamest

sibi Saul tria millia de Israel; et erant cum Saul duo millia in Machmas et in monte Bethel, mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin. Porro caeterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. *Et 3 percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quae erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebraei! *Et universus Israel audivit 4 hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philisthinorum et erexit se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

Et Philisthiim congregati sunt ad 5 praeliandum contra Israel, triginta millia curruum et sex millia equitum, et reliquum vulgus sicut arena quae est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven. *Quod cum vidissent viri Israel se 6 in arcto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis et in abditis, in petris quoque et in antris et in cisternis. *Hebraei 7 autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

Et expectavit septem diebus juxta 8 placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. *Ait ergo Saul: 9 Afferte mihi holocaustum et pacifica; et obtulit holocaustum.

Cumque complesset offerens holo- 10 caustum, ecce, Samuel veniebat, et egressus est Saul obviam ei, ut salutaret eum. *Locutusque est ad eum 11 Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi, quod populus dilaberetur

v.16,5. 14,5. — v.16 11,4. Jud. 19,14. — 10,5. — Jud.3,27. — (Gen. 34,30. — Jud.7,12. Jos.11,4. — v.2..11; Jos.7,2.. — Jud.6,2. — 11,14. — 10,8. — (15,13.

4. Al.: autem (pro ergo). 7. Al.* (pr.) in. 8. Al.: pactum.

5. dW.vE: am Ufer ... an Menge.
6. u. Gebüsche u. F. u. Burgen. dW.vE: in Noth. A: in der Enge seien. B.vE: das V. wurde (war) gedrängt. dW.A: war bedr. dW: verkroch s. das V. B.vE: versteckte. A: verbargen s. sich. B: Hecken. dW.vE: Dorn(ge)büsche. A: Klüften u. heimlichen Orten! B: Felsen ... Festungen. dW.vE: (Felsklüfte) ... Thürme. A: Felsen ... Höhlen ... Cisternen.
7. dW: U. es gingen H. B: zitterte h. ihm. dW.vE: folgte ihm zitternd. A: erschrak a. V. das ihm folgte?
9. B.dW: das Br. u. die D. vE: die Br.- u. D.
10. dW.vE.A: zu grüßen.
11. B.dW.vE.A: gethan. B.A: Weil ich sahe. dW. vE: Da ich.

*εγένου ἐν τῷ *μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν ὡς διέταξας, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς,* [12] *καὶ εἶπα· Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου κυρίου οὐκ ἐδεήθην, καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν.* [13] *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Μεματαίωταί σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος, ὡς ἡτοίμασεν ἂν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραήλ.* [14] *Καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται, καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι ὁ κύριος.* [15] *Καὶ ἀνέστη Σαμουήλ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων ʽεἰς ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ, αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων' εἰς Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.*

[16] *Καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτοῦ ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς.* [17] *Καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων ἐν τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Γοφερὰ ἐπὶ γῆν Σωγάλ,* [18] *καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Βαιθωρων, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Γαβὲλ τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβαὶν τὴν ἔρημον.* [19] *Καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ τῇ γῇ Ἰσραήλ· ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι· Μήποτε ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.* [20] *Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θεριστήριον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.*

מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
12 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ וָאֹמַר
עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי
יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה
13 הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה
לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד
עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ
טו יְהוָה׃ וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל
גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם
הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא
עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים
17 חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃ וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד
יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃
18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן
וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל
הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃
19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים
כ חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אֵתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃

11. A²B: *ὡς διετάξω ἐν τῷ μ. τ. ἡμ.* 12. A²B † (a. *κυρ.*) *τϛ̃.* 13. A²B † (p. *ὡς*) *νῦν* ... * *ἂν* ... *ἐπὶ Ἰ. ἕ. αἰ.* 14. A²B † (p. *στ.*) *σοι* ... * *ὁ.* 15. A²B * *εἰς ὁδ. αὐτϛ̃.* 16. A²B * (pr.) *ὁ* ... *μ. αὐτῶν* ... † (p. *B.*) *καὶ ἔκλαιον.* 17. A²B * *ἐν* et *εἰς.* 18. A²B: *Γαβαὲ.* B: *Σαβὶμ* ... * *τὴν ἐρ..* 19. A²B * *τῇ* ... *Μὴ π.* 20. B: *θέριστρον.*

v. 19. אמרו ק׳

12. **A:** gesühnet. **dW:** noch nicht zu Jeh. geflehet. **vE:** angefl. (**B:** Und da ich mich enthalten, opferte ich endlich ...? **A:** Da brachte ich, durch d. Noth gedrungen ...?)

13. **jetzt hätte er.** **dW.vE.A:** thöricht (gehandelt). **B:** bewahret. **dW:** beobachtet. **vE:** befolget. **dW.A:** d. Königthum. **vE.** Herrschaft ... befestiget ewiglich. **A:** bereitet jetzt schon ...? **B.dW:** (bis) in Ewigkeit.

14. (**A:** fürderhin nimmermehr auferstehen?!) **dW:** einen andern M. nach s. Sinne gesucht. **B.vE:** ausges. **dW.vE:** ihn geordnet zum F.

15. **B.dW.vE.A:** musterte. **dW:** sich bei ihm befand. **vE.A:** (noch) ... fand. **B:** eingefunden hatte.

16. **zu Gibea Benj.** **dW.vE:** lagen.

17. **B:** die verheerenden Rotten zogen aus ... in drei H. **dW:** es ging ein Verheerungszug aus vom ... **vE:** es zogen die Verheerer.

18. **nach der Grenze, die da l.** **dW.vE:** nach dem

nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister
12 waren versammlet zu Michmas. *Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des Herrn nicht erbeten; da wagte ichs und opferte Brandopfer.
13 *Samuel aber sprach zu Saul: Du hast thörlich gethan, und nicht gehalten des Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich be-
14 stätiget über Israel für und für. *Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der Herr hat ihm einen Mann ersucht nach seinem Herzen, dem hat der Herr geboten, Fürst zu sein über sein Volk, denn du hast
15 des Herrn Gebot nicht gehalten. *Und Samuel machte sich auf, und ging von Gilgal gen Gibea Benjamin. Aber Saul zählete das Volk, das bei ihm war, bei sechs hundert Mann.

16 Saul aber und sein Sohn Jonathan, und das Volk, das bei ihm war, blieben auf dem Hügel Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas.
17 *Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra
18 ins Land Sual, *der andere wandte sich auf die Straße Beth Horon, der dritte wandte sich auf die Straße, die da langet an das Thal Zeboim, an der
19 Wüste. *Es ward aber kein Schmid im ganzen Lande Israel erfunden, denn die Philister gedachten, die Hebräer möchten
20 Schwert und Spieß machen. *Und mußte ganz Israel hinab ziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.

11. A.A: zur bestimmten.
14. A.A: Herr hat sich.

a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas, *dixi: Nunc 12 descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus obtuli holocaustum. *Dixitque Samuel ad Saul: 13 Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quae praecepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc praeparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum. *Sed nequaquam 14 regnum tuum ultra consurget; quaesivit Dominus sibi virum juxta cor suum, et praecepit ei Dominus, ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quae praecepit Dominus. *Surrexit autem Samuel 15 et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

Et Saul et Jonathas filius ejus 16 populusque, qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin; porro Philisthiim consederant in Machmas. *Et egressi sunt ad praedandum de 17 castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual; *porro alius 18 ingrediebatur per viam Bethhoron; tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum. *Porro faber ferrarius 19 non inveniebatur in omni terra Israel. Caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebraei gladium aut lanceam. *Descendebat ergo 20 omnis Israel ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum et ligonem et securim et sarculum.

v.5.2. Lev. 17,5ss. 2Sm. 24,10. 15,22. 2Sm. 7,12. Act. 13,22. v.2.. 14,2. v.2s. 11,11. Jos. 18,23. Jos. 16,3ss. Neh. 11,34. (Gen. 14,2ss; (Jud.5,8. 2Rg. 24,14.

15. Al. *Et-Benjamin. 17. Al.: praeliandum *et*: Ephraim *et*: Saul. 18. S† (p. term.) in terra Sabaa. 20. Al. † (p. secur.) et tridentem.

(gegen das) Th. 3. hinsiehet. B: über ... hinausf. 19. dW.vE.A: war ... zu finden. B: anzutreffen. B.vE: sprachen: Daß (sich) nicht (etwa) die ... machen. 20. oder Sichel. dW: um ein Jegl. ... zu sch. B: daß Einer seine ... sch. ließe. vE: wenn Jem. ... wollte sch. lassen. A: auf daß ein Jegl. sich schärfete. B: Psl. ... Spate ... Art ... Hacke. dW.vE.A: Hacke (Haue). . Beil ... Spaten

XIII. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

21 *Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν, τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή. 22 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου 'Μαχμάς', καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

XIV. Καὶ γίνεται ἡμέρα, καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτὼβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ Ἠλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σιλὼ αἴρων Ἐφούδ. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν. 4 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὀδοὺς πέτρας ἦν ἐκ τούτου καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βωσής, καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σένα. 5 Τὸ ἀκροτήριον τὸ ἓν ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐχόμενον Μαχμάς, καὶ τὸ ἀκροτήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἐχόμενον Γαβαά. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴπως ποιήσει τι κύριος ἡμῖν· ὅτι οὐκ ἔστι τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ· Ποίει πᾶν ὃ ἂν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ· ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμί, ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου. 8 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν·

22. A^2B: ἐγενήθη ... † (p. Σ. κ.) μετὰ (c. FX). — 1. A^2B † (a. ἡμ.) ἡ ... εἰς (eti. 6. 11 s. 15) Μεσσὰβ τῶν ἀλλ. τὴν (c. FX). 3. A^2B: Σηλὼμ. 4. A^2B * ἦν ... Βασές ... Σεννά (c. EX et X et EFX). 5. A^2B: Ἡ ὁδὸς ἡ μία ... (bis) ἐρχομένῳ ... ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ... Γαβαέ (c. FX). 6. A^2B * καὶ ... εἴ τι π. κύρ. (c. FX). 7. A^2B: ἐὰν ... * εἰμί (c. FX).

21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת
וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּים
22 וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃ וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת
וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא
23 לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֵּצֵא מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃

XIV. וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה
וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
2 מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ וְשָׁאוּל
יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן
אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ
3 מֵאוֹת אִישׁ׃ וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי
אִי־כָבוֹד ׀ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן
יְהוָה בְּשִׁלֹה נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא
4 יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃ וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת
אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד
ה בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ הַשֵּׁן הָאֶחָד
מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד
6 מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־
הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־
מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה
יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר
7 לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה
8 לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן

21. **an d. Sicheln ... waren st. worden, u. die St. einzusetzen.** dW: wenn nehml. die Schn. an d. Spaten ... Hacken ... abgestumpft waren, u. um die Spitzen zu richten. vE: wenn ihre Schn. st. w. an ... **A**: Denn die Schn. der Pflugsch. ... wurden st., u. auch die Ochsenstachel brauchten das Zuspitzen. (**B**: Sie hatten aber Feilen zu den Hacken ... **Sp.** ... **G.** ... Aexten, um d. St. wieder zu spitzen?)

22. **u. s. Sohn Jonathan. B.**dW: aber bei ... wurden sie gefunden. vE: fand sich ... fanden sie sich.

23. **Posten zogen h. an den Paß bei M.** (Vgl. V. 3.) vE: Vorhut.

1. **Posten, der ... .** dW: Knappen, der s. Waffen trug. vE: gegen die Vorhut. **A**: Jüngling ... Besatzung.

2. **am E. von G., unter d. Gr. zu Migron.** dW: lag. vE: saß.

21 *Und die Schneiden an den Sensen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet, und die Stacheln stumpf geworden. 22 *Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß gefunden in des ganzen Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war; ohne Saul und sein Sohn hatten Waffen. 23 *Und der Philister Lager zog heraus vor Michmas über.

XIV. Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber gehen zu der Philister Lager, das da drüben ist. Und sagte es seinem Vater nicht an. 2 *Saul aber blieb zu Gibea am Ende unter einem Granatenbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, war bei sechs hundert Mann. 3 *Und Ahia, der Sohn Ahitobs, Icabods Bruder, Pinehas Sohn, des Sohnes Eli, war Priester des Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen. 4 *Es waren aber an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philister Lager, zween spitzige Felsen, einer diesseit, der andere jenseit, der eine hieß Bozez, der andere Senne. 5 *Und einer sahe von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. 6 *Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns ausrichten, denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig helfen. 7 *Da antwortete ihm sein Waffenträger: Thue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will. 8 *Jonathan sprach:

*Retusae itaque erant acies vomerum et ligonum et tridentum et securium usque ad stimulum corrigendum. 21 *Cumque venisset dies praelii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. 22 *Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas. 23

[v.19. v.3.14,1. v.2. 14,4s.]

Et accidit quadam die, ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni et transeamus ad stationem Philisthinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. **XIV.** *Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato quae erat in Magron; et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. 2 *Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui órtus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat Ephod. Sed et populus ignorabat, quo isset Jonathas. 3 *Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petrae ex utraque parte et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde praerupti, nomen uni Boses et nomen alteri Sene. 4 *Unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa. 5 *Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis; quia non est Domino difficile salvare vel in multis vel in paucis. 6 *Dixitque ei armiger suus: Fac omnia quae placent animo tuo; perge, quo cupis, et ero tecum, ubicumque volueris. 7 *Et ait Jonathas: 8

[13,23.3. 22,6. Jos. 10,28. 13,15. 4,19ss. 13,23.2. 17,26. 31,4. Jud.14,3. 1Mc.3,18. 2Ch. 14,11. Judt.9,13 Jud.7,7; 2Sm.7,3.]

---

2. S: in agro Gabaa. 7. Al. * et.

3. des Br. J., des S. P. ... tr. das Brustkleid. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod.
4. zwischen den Päſſen ... Posten. B: ein sp. F. auf d. Seite v. hieher, u. ein sp. F. ... dW.vE: eine Felsklippe.
5. B: war gelegen. vE: erhob sich steil. A: stand vor. dW: [bildet] eine Säule.
6. B: viell. will. B.dW: für uns. dW.A: wirken. vE: wirds ... uns gelingen lassen? B: es steht dem H. nichts entgegen ... zu erlösen. dW.vE: hindert nichts. vE.A: retten. dW: Sieg zu schaffen.
7. vE: nach deinem H.? A: d. H. gefällig? dW: dir im Sinn. B: wende dich hin. dW.vE: gehe hin. vE: wohin d. H. will. dW: folge dir, nach deinem Sinne!

XIV. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

*Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. [9] Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησώμεθα ἐφ' ἑαυτοὺς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. [10] Καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. [11] Καὶ εἰςῆλθον ἀμφότεροι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· Ἰδοὺ οἱ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. [12] Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες τῆς ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ λέγουσιν· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ. [13] Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ * ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ. [14] Καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσιν ἄνδρες 'ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ' ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου. [15] Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ ὑποστάσει καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, 'καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν, καὶ ἐθαμβήθη ἡ γῆ', καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου. [16] Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαοὺλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.*

[17] Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ· Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε, τίς πεπόρευται ἐξ ἡμῶν. Καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρί-

הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים
9 וְנִגְלֵינוּ אֲלֵיהֶם׃ אִם־כֹּה יֹאמְרוּ
אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ
י תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃ וְאִם־כֹּה
יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם
11 יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃ וַיִּגָּלוּ
שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
12 הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ וַיַּעֲנוּ
אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־נֹשֵׂא
כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה
אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נֹשֵׂא
כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־
רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ
לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת
14 אַחֲרָיו׃ וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר
הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים
אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־
הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־
הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת
16 אֱלֹהִים׃ וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל
בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג
וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־
נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה

9. A²B: *στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς* (c. FX). 10. B * *Καὶ* († AFX). AB: *παραδέδωκεν* ... * *τὰς* (c. FX). 11. AB: *Μεσσὰβ* (*τὴν ὑπόστ.* FX). B*(alt.) *οἱ* († AFX). ABX † (p. *τρωγλ.*) *αὐτῶν* (*F). 12. AB: (A: *τῆς*) *Μεσσὰβ* (*τῆς ὑποστ. τῶν ἀλλ.* FX). B* *τὰς* († AFX). 13. AB: *μετ'* (*ὀπίσω* EFX) ... *αὐτὸς* (*ἐν αὐτοῖς* FX). 14. AB: *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* FX). A: *ἄνδρας* ... *κοχλάσι*. 15. AB: *ἐν ἀγρῷ* ... *Μεσσὰβ* ... *ἐθάμβησεν* (*ἐν τῷ πεδ.* ... *τῇ ὑποστ.* ... *ἐθαμβήθη* FX). AEX: *ἤθ. πονεῖν*. 16. A: *ἴδον*. AEX (plerumque): *Βενιαμείν*. 17. AB: *ὑμῶν* (*ἡμῶν* FX). A: *εὑρίσκεται*.

8. **B.dW.vE.A:** Siehe wir gehen hinüber. **dW.A:** zu den (diesen) Männern. **vE:** gegen die M. **B:** werden ihnen zu Ges. k. **dW.vE:** u. wollen uns ihnen zeigen. **A:** wenn s. uns sehen.

9. **dW.vE:** Haltet. **A:** Wartet. **dW.vE.A:** ... zu euch (hin)kommen.

10. **dW.vE.A:** (sei uns) das Z.

11. Posten. **dW.vE.A:** kommen hervor. **vE:** Gruben. **B.vE.A:** versteckt (waren).

12. **auf dem Posten ... wir euch was lehren. B** weisen was die Sache ist. **vE:** etwas kund thun. **A:**

Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten und ihnen ins Gesicht kommen, 9 *werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen! so wollen wir an unserm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen 10 hinauf gehen. *Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das 11 soll uns zum Zeichen sein. *Da sie nun der Philister Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer sind aus den Löchern gegangen, darin sie 12 sich verkrochen hatten. *Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steige mir nach, der Herr hat sie gegeben in die Hände Israels. 13 *Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgete 14 ihm immer nach, *also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; beinahe eine halbe Hufe Acker, die ein Joch 15 treibet. *Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Rotten erschraken auch, also daß das Land erbebete, 16 denn es war ein Schrecken von Gott. *Und die Wächter Sauls zu Gibea Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief sich, und ward zerschmissen.

17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählet und besehet, wer von uns sei weggegangen. Und da sie zähleten, siehe,

14. U.L: in halber Hufe Ackers. A.A: ein halber Hufen!

Ecce, nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis, *si taliter locuti fuerint ad nos: Manete, 9 donec veniamus ad vos! stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos. *Si autem dixerint: Ascendite 10 ad nos! ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris; hoc erit nobis signum. *Apparuit 11 igitur uterque stationi Philisthinorum, dixeruntque Philisthiim: En, Hebraei egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant. *Et locuti 12 sunt viri de statione ad Jonatham et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me! tradidit enim Dominus eos in manus Israel. *Ascendit autem Jonathas 13 manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum. *Et 14 facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit. *Et factum est miraculum in castris 15 per agros; sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad praedandum, obstupuit, et conturbata est terra, et accidit quasi miraculum a Deo. *Et respexerunt speculatores 16 Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata et huc illucque diffugiens.

Gen. 24,14. — 13,6. Judc. 14,11. — 1Mc.4,30. — Lev. 26,7s. — 13,5. — 13,17. — (Ex. 23,27.

Et ait Saul populo, qui erat cum 17 eo: Requirite et videte, quis abierit ex nobis. Cumque requisissent,

10. Al.: et hoc. 13. Al. † (p. Itaque) cum vidissent faciem Jonathae. 14. S: jugeris. 15. S † et (a. per). S: sunt castra.

zeigen. dW: mit euch reden? B: St. hinter mir her.
13. würg. ihm nach. B.dW. stieg auf (seinen) H. dW: tödtete. B.dW.vE: hinter ihm her.
14. ungefähr auf einer h. H. Landes. dW: es waren der Erschlagenen ... zuerst erschlug. dW.vE: Hufe Feldes. B: von einem Joch eines Ackers. (A: so viel man an einem Tage mit einem J. Ochsen zu pflügen pflegt.)
15. unter das g. V.; die Posten u. die ... u. ward ein Schr. Gottes. dW.vE: entstand (war) ein Schr. im L. B: kam e. Schr. auf das Heer. (A: geschah ein Wunder!) B: d. verheerenden R. dW: der Verheerungszug. vE: die Verheerer zitterten, u. d. Erde bebte.
16. verlief u. zerschlug sich. dW.vE: die Menge. B: daß er durchging u. geschlagen wurde. dW: u. lief [her] u. hin. vE: ging hierhin u. dorthin.
17. B.dW.vE.A: sehet (zu).

אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל 18
לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־
הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־ 19
הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃ וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל כ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־
הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ וְהָעִבְרִים 21
הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר
עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הֵמָּה
לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל
וְיוֹנָתָן׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים 22
בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים
וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃
וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל 23
וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃
וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֶל 24
שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי
מֵאֹיְבַי וְלֹא־טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ וְכָל־ כה
הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה 26
הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו
כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ וְיוֹנָתָן 27
לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב

σκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 18 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιᾷ· Προςάγαγε τὸ Ἐφούδ, ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφοὺδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ.* 19 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων πορευόμενος ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα· Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.* 20 *Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.* 21 *Καὶ *οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολήν, ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν.* 22 *Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ, οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.* 23 *Καὶ ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ὁ πόλεμος διῆλθε τὴν Βαιθαύν. 'Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαοὺλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ'.*

24 *Καὶ Σαοὺλ *ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου. Καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, 'καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα'.* 25 *Καὶ ὁ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόςωπον τοῦ ἀγροῦ.* 26 *Καὶ εἰςῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ διεπορεύετο μέλι. Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον 'κυρίου'.* 27 *Καὶ Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν, καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος,*

v. 19. פסקא באמצע פסוק

18. AEFX: *ὅτι ἦν ἡ κιβωτὸς τȣ̃ θεȣ̃.* 19. AB: *ἐγενήθη.* B: *λαλεῖ.* AB: *ἐπ. πορευόμ. κ. ἐπλήθυνε.* 20. AB*(ult.) *καί.* 22. B* *ἀνήρ.* AB† (a. *ἤκ.*) *καί.* 23. B: *Βαμώθ.* 25. (A)B: (*Ἰά[α]ρ*) *Ἰάαλ* (*ὁ* FX). 26. AB: *ἐπορεύετο λαλῶν* (*διεπ. μ.* FX) ... * *ὁ.*

18. **Bringet.**
19. **B:** nahm d. Get. welches in ... immer zu u. ward gr. dW.vE: wurde ... immer gr. u. gr. vE: Hand zurück. dW: Laß ab!
20. **war, kamen.** **B:** wurde zusammen berufen. dW.vE: versammelte sich. **B:** Tumult. dW.vE: Verwirrung. **A:** Morden?
21. **zu den Israeliten.** **B:** Es waren auch von den Hebr. den Ph. zugethan, wie von gestern u. vorgest. her ... aber auch diese. dW.vE: w. H. bei den Ph., wie vordem (vorher) ... schlugen sich zu Isr.
22. **B:** hängten sich hinter ihnen an. dW.vE: setzten ihnen nach.
23. **B:** erlöste. vE.**A:** rettete. dW: schaffte Sieg.

da war Jonathan und sein Waffenträger
18 nicht da. *Da sprach Saul zu Ahia: Bringe herzu die Lade Gottes (denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kin-
19 dern Israel). *Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philister Lager größer. Und Saul sprach zum Priester:
20 Ziehe deine Hand ab. *Und Saul rief und alles Volk, das mit ihm war, und kamen zum Streit, und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern, und
21 war ein sehr großes Getümmel. *Auch die Hebräer, die vorhin bei den Philistern gewesen waren, und mit ihnen im Lager hinauf gezogen waren umher, thaten sich zu Israel, die mit Saul und Jonathan
22 waren. *Und alle Männer von Israel, die sich auf dem Gebirge Ephraim verkrochen hatten, da sie höreten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im
23 Streit. *Also half der Herr zu der Zeit Israel. Und der Streit währete bis gen Beth Aven.

24 Und da die Männer Israel matt waren desselben Tages, beschwur Saul das Volk und sprach: Verflucht sei jedermann, wer etwas isset bis zu Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche. Da aß das ganze
25 Volk nichts. *Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig im
26 Felde. *Und da das Volk hinein kam in den Wald, siehe, da floß der Honig. Aber niemand that desselben mit der Hand zu seinem Munde, denn das Volk fürchtete
27 sich vor dem Eide. *Jonathan aber hatte nicht gehört, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reckte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tunkte mit der Spitze in den Honigseim,

22. U.L: alle Mann.
26. U.L: das Honig.

repertum est, non adesse Jonatham et armigerum ejus. *Et ait Saul ad 18 Achiam: Applica arcam Dei! (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel.) *Cumque loqueretur Saul 19 ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum, crescebatque paulatim et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem: Contrahe manum tuam! *Conclamavit 20 ergo Saul et omnis populus, qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis. Et ecce, versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et caedes magna nimis. *Sed 21 et Hebraei, qui fuerant cum Philisthiim heri et nudiustertius ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt, ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Jonatha. *Omnes quo- 22 que Israelitae, qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philisthaei, sociaverunt se cum suis in praelio. Et erant cum Saul quasi decem millia virorum. *Et sal- 23 vavit Dominus in die illa Israel. Pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

Et viri Israel sociati sunt sibi in 24 die illa; adjuravit autem Saul populum, dicens: Maledictus vir qui comederit panem ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem; *omneque terrae vulgus venit in sal- 25 tum, in quo erat mel super faciem agri. *Ingressus est itaque populus 26 saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum. Timebat enim populus juramentum. *Porro Jonathas non audierat, cum 27 adjuraret pater ejus populum, extenditque summitatem virgae, quam habebat in manu, et intinxit in favum

(Marginal references: 4,3.5,1. 7,1. — Jud.7,22. 2Ch. 20,23. — 13,20. — 13,6. — 13,5.. — 2Sm. 15,23. — Ex.3,8.)

18. Al.: Domini (pro pr. Dei). 19. Al.: reboabat.
21. Al. † (p. Isr.) et iis. Al.: erat.
22. Al. *Et–virorum.

B.A: zog sich (hinüber). dW.vE: verbreitete sich.
24. dW: ermüdet. B.vE: wurden gedränget? A: hielten sich zusammen? B.vE: denn S. hatte beschworen ꝛc. B.dW: Brot (essen wird). A: Speise. B.dW.vE: kostete (nichts). A: nahm keine Sp.
25. dW.A: Volk (des Landes). dW.vE.A: einen W. dW.A: auf d. Erdboden. vE: Oberfläche des F.
26. dW.vE: fl. H. B: war ein Honigfluß. dW.vE.A: that die H. zum (zu f.) M.... fürchtete den Schwur.
27. B.vE.A: streckte. B: das Aeußerste des St. dW.vE.A: die Spitze des St. (Spießes, s. Wurfsp.). vE: in den wilden Honig.

καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 28 *Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ορκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαόν, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον. Καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.* 29 *Καὶ ˈἔγνωˈ Ἰωνάθαν ˈκαὶˈ εἶπεν· Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχύ τι τοῦ μέλιτος τούτου.* 30 *Ἀλλ᾽ ὅτι εἰ καὶ ἔφαγεν ἐσθίων σήμερον ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὧν εὗρεν· ὅτι νῦν ἂν μείζων ἐγεγόνει ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.* 31 *Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων πλείους ἢ ἐν Μαχμάς. Καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.*

32 *Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.* 33 *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαοὺλ λέγοντες· Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ, τοῦ φαγεῖν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἐκ Γεθθαὶμ κυλίσατέ μοι ἐνταῦθα λίθον μέγαν.* 34 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἴπατε αὐτοῖς· Προςαγάγετε ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφάζετε ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ προςήγαγε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.* 35 *Καὶ ᾠκοδόμησε Σαοὺλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαοὺλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

36 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν αὐτοὺς ἕως διαφαύσῃ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. Καὶ* **εἶπον·** *Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου* **ποίει. Καὶ** *εἶπεν ὁ ἱερεύς· Προς-*

30. AB* *εἰ καὶ* († FX). AB: *ἔσθων … ἐχθ. αὐτῶν … μ. ἦν ἡ* (c. FX). B† (a. *ἐν*) *ἡ* (* AFX). 31. AB * *πλείυς ἤ*. 33. AB: *ἀπηγγέλη* (*ἀπήγγειλαν* FX). B* (pr.) *τῷ* († AEFX). AB: *φαγὼν* (*τοῦ φ.* FX). B: *λίθ. ἐντ.* (*ἐντ. λ.* AFX). 34. AB: *προσαγαγεῖν* (*Προςαγάγ.* FX). X (bis): *ἕκαστον*. B: *σφαζέτω* (*σφάζετε* X; AEX: *σφαξάτω*, F: *σφάξατε*). AEFX † (p. *τούτου*) *καὶ φάγετε* (*αὐτά*). B: *προςῆγεν* … * *πᾶς* et *τὴν νύκτα* (c. AFX). 35. AB† (p. *ᾠκοδ.*) *ἐκεῖ* (* FX). 36. AB: *ἐν αὐτοῖς* (*αὐτοὺς* FX). A²B: *εἶπαν* (*εἶπον* FX). FX: *τὸ ἀρεστόν*.

28 יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה עֵינָיו׃ וַיַּעַן
אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ
אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃
29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ
רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי מְעַט
ל דְּבַשׁ הַזֶּה׃ אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ
אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃
32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן
וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אָרְצָה
33 וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃ וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל
לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה
לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ
34 אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי
אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שְׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל
אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
לה בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃ וַיִּבֶן
שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם ׀ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ○ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן

ותארנה ק׳ .v. 27
השלל ק׳ .ib   ויעט ק׳ .v. 32
פסקא באמצע פסוק .v. 36

27. **B.dW.vE.A**: helle.
28. **B**: fing … an. dW.vE: hob … an. **B**: Darum ist d. V. so m. worden. dW: u. so ermattet d. V.
29. betrübet. **B**: beunruhigt. dW.vE: bringt ins Unglück?
30. **Ja, hätte nur d. V. h. gegessen … hat! B:**

und wandte ſeine Hand zu ſeinem Munde, da wurden ſeine Augen wacker. 28 *Da antwortete einer des Volks und ſprach: Dein Vater hat das Volk beſchworen und geſagt: Verflucht ſei jedermann, der heute etwas iſſet. Und das Volk war matt geworden. 29 *Da ſprach Jonathan: Mein Vater hat das Land geirret, ſehet, wie wacker ſind meine Augen geworden, daß ich ein wenig dieſes Honigs gekoſtet habe. 30 *Weil aber das Volk heute nicht hat müſſen eſſen von der Beute ſeiner Feinde, die es gefunden hat, ſo hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philiſter. 31 *Sie ſchlugen aber die Philiſter des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward ſehr matt.

32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu, und nahmen Schafe und Rinder und Kälber, und ſchlachteten es auf der Erde, und aßen es ſo blutig. 33 *Da verkündigte man Saul: Siehe, das Volk verſündigt ſich am Herrn, daß es Blut iſſet. Er ſprach: Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir itzt einen großen Stein. 34 *Und Saul ſprach weiter: Zerſtreuet euch unter das Volk und ſaget ihnen, daß ein jeglicher ſeinen Ochſen und ſeine Schafe zu mir bringe, und ſchlachtet es allhier, daß ihrs eſſet, und euch nicht verſündiget an dem Herrn mit dem Bluteſſen. Da brachte alles Volk ein jeglicher ſeinen Ochſen mit ſeiner Hand herzu des Nachts, und ſchlachteten es daſelbſt. 35 *Und Saul bauete dem Herrn einen Altar. Das iſt der erſte Altar, den er dem Herrn bauete.

36 Und Saul ſprach: Laßt uns hinab ziehen den Philiſtern nach bei der Nacht und ſie berauben, bis daß licht Morgen wird, daß wir niemand von ihnen überlaſſen. Sie antworteten: Thue alles, was dir gefällt. Aber der Prieſter ſprach:

34. A.A: und ſchlachtet ſie ... ſchlachteten ſie.
36. A.A: lichter Morgen. U.L: über laſſen. A.A: übriglaſſen.

mellis, et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus. 28 *Respondensque unus de populo ait: Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir qui comederit panem hodie. [v.24.] Defecerat autem populus. 29 *Dixitque Jonathas: Turbavit pater meus terram. Vidistis ipsi, quia illuminati sunt oculi mei eo quod gustaverim paululum de melle isto; 30 *quanto magis, si comedisset populus de praeda inimicorum suorum quam reperit? nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim? 31 *Percusserunt ergo in die illa Philisthaeos a Machmis usque in Ahialon. [13,23. 2; Jos. 10,12.] Defatigatus est autem populus nimis.

32 Et versus ad praedam tulit oves et boves et vitulos (et mactaverunt in terra) comeditque populus cum sanguine. 33 *Nunciaverunt autem Sauli, dicentes quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. [Lev. 3,17. 17,10ss.] Qui ait: Praevaricati estis; volvite ad me jam nunc saxum grande. 34 *Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem, et occiderunt ibi. 35 *Aedificavit autem Saul altare Domino; [7,17.] tuncque primum coepit aedificare altare Domino.

36 Et dixit Saul: Irruamus super Philisthaeos nocte, et vastemus eos usquedum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac! Et ait sacerdos: Accedamus

Wie viel mehr, wenn ... frei hätte e. mögen ...? dW. vE.A: h. gegeſſen. dW.vE: Denn nun iſt die Niederlage ... nicht groß geweſen.
32. **ſtürzte auf d. Beute zu.** dW.vE: fiel über ... her. B.A: machte ſich über d. Raub (an d. B.). dW. vE: auf die E. hin. B.dW.vE.A: mit d. Blute.
33. **mit d. Bl.** B: treulos gehandelt. vE: handelt tr. dW: frevelt. A: habt geſündigt. dW.vE: Wälzet (ſo)gleich.
34. **u. ſein Schaf ... dadurch, daß ihrs mit d. Bl. eſſet.** B: ſein klein Vieh.
36. vE: Beutemachen unter ihnen bis zum Morgenlicht. dW: Anbruch des M. B.vE.A: w. gut iſt (ſcheinet) in deinen Augen. dW: dir gut däucht.

XIV. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

ἔλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν. [37] *Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ τὸν θεόν· Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; καὶ εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* [38] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Προςαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ λαοῦ, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον.* [39] *Ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. Καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.* [40] *Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.* [41] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, 'τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ', δὸς δήλους. 'Καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, δὸς δὴ ὁσιότητα.' Καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαός.* [42] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Βάλλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου. 'Ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος, ἀποθανέτω. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ κατεκράτησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ', καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.*

[43] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γευσάμενος ἐγευσάμην ἐπ' ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.* [44] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ 'σήμερον'.* [45] *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Εἰ 'σήμερον' θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραήλ; Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι *ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ προςηύξατο ὁ*

37. AB*(alt.) *καὶ* (†FX). 38. AB: *Ἰσραὴλ* (*λαοῦ* F). 40. F (bis): *εἰς ἓν μέρος*. 41. F*(pr.) *Κύριε-ἀδικία*. A¹X**τί*. AX(pro *εἰ*) *ἢ*. A: *τάδε εἴπῃς τῷ λ. σου Ἰσρ., δὸς δὴ ὁσ.* AB: *ὁ λαὸς ἐξ.* (*ἐξ. ὁ λ.* FX). 42. EFX†(p. *B.*) *κλῆρον*. F**K. εἶπεν-λαοῦ*. EFX† (p. *βάλλ.*) *κλήρους*. 43. B: *Γενόμενος* (c. AEFX). AX*(ult.) *καί*. 45. AEFX: *Ἵλεως*, *ζῇ*. B*(pr.) *τῆς* († FX; AX: *ἀπὸ τῆς*). EFX: (pro *ὁ λαὸς*) *ἔλεος*.

נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 37 וַיִּשְׁאַל
שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל
פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה
הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39 כִּי חַי־יְהוָה
הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ
בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי־מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ
מִכָּל־הָעָם׃ מ וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן
בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 41 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה
תָמִים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם
יָצָאוּ׃ 42 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי
וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי
מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם
טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט
דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ 44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת
תָּמוּת יוֹנָתָן׃ מה וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל
הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־
יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה
כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ

36. **vE.A**: vor (zu) S. treten.
37. **B.dW**: an selbigem Tage. **vE**: jenem. **A**: diesem.
38. **B**: Tretet hier herbei alle Vornehmsten d. V. **dW.vE**: hieher alle Häupter. (**A**: führet ... Ecken!) **dW.vE.A**: forschet. **dW.vE**: wodurch diese S. heute geschehen ist. **A**: durch wen. **B**: worinnen?

37 Laßt uns hieher zu Gott nahen. *Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen, den Philistern nach? und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm 38 zu der Zeit nicht. *Da sprach Saul: Laßt herzu treten alle Haufen des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die 39 Sünde sei zu dieser Zeit. *Denn so wahr der Herr lebt, der Heiland Israels, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben. Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk. 40 *Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite, ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue, 41 was dir gefällt. *Und Saul sprach zu dem Herrn, dem Gott Israels: Schaffe Recht. Da ward Jonathan und Saul getroffen, aber das Volk ging frei aus. 42 *Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan getroffen.

43 Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du gethan? Jonathan sagte es ihm und sprach: Ich habe ein wenig Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte, und siehe, ich muß 44 darum sterben. *Da sprach Saul: Gott thue mir dieß und das, Jonathan, du 45 mußt des Todes sterben. *Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch großes Heil in Israel gethan hat? Das sei ferne. So wahr der Herr lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hat es heute durch ihn gethan. Also erlösete

v.18. 28,6. 2Sm. 22,3. 1Ch. 16,35. Ps.17,7. 51,16. 85,5. 88,2. 106,21. Es. 43,3.11. 45,15.21. 49,26. 60,16. 63,8. Ez.11,16. Hos.13,4. Zeph. 3,17. Sap.16,8. Sir.51,1. Bar.4,22. 1Mc.4,30. L.1,47. Act.13,23 1Tm. 4,10.. Jud.25. Nm. 27,21 10,22.20. Jos.7,16. Jos.7,19. 3,17. 1Rg.2,23. 19,2. 11,13. 2Sm. 23,10. 2Sm. 14,11. L.21,18.

huc ad Deum! *Et consuluit Saul 37 Dominum: Num persequar Philisthiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa. *Dixit- 38 que Saul: Applicate huc universos angulos populi, et scitote et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie. *Vivit Dominus salvator Is- 39 rael, quia, si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo. *Et ait 40 ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac! *Et dixit 41 Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium! quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me aut in Jonatha filio meo est iniquitas haec, da ostensionem; aut si haec iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit. *Et ait Saul: Mittite 42 sortem inter me et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.

Dixit autem Saul ad Jonatham: In- 43 dica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas et ait: Gustans gustavi in summitate virgae, quae erat in manu mea, paululum mellis, et ecce, ego morior. *Et ait Saul: Haec faciat 44 mihi Deus et haec addat, quia morte morieris, Jonatha! *Dixitque popu- 45 lus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est; vivit Dominus! si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus

---

43. U.L: Honigs.

37. Al.: Deum. 39. Al. † (p. est) hoc.
41. Al. * Domine – pop. tuo.

39. B: der J. erlöset hat. dW: beim Leben ... den Sieg gegeben. vE: rettete. dW.vE: auf (m. S.) Jon. A: widersprach ihm deßhalb.
40. Wie V. 36.
41. dW.vE: gib Wahrheit.
42. B: W. es zwischen .... vE: W. zw. ... das Loos.

43. m. der Spitze des St. ... muß st. (Vgl. V. 27.) B: sollte ich st.?
44. Wie Kap. 3, 17.
45. mit G. hat ers h. geth. vE: dies gr. H. dW: diesen gr. Sieg geschaffet. vE: befreiete.

λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. [46] *Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.*

[47] *Καὶ Σαοὺλ κατακληροῦται τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωὰβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.* [48] *Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.*

[49] *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαοὺλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσσουὶ καὶ Μελχισουέ, καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχόλ.* [50] *Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοόμ, θυγάτηρ Ἀχιμάας. Καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ, οἰκείου Σαούλ.* [51] *Καὶ Κεὶς πατὴρ Σαούλ, καὶ Νὴρ πατὴρ Ἀβεννήρ, υἱοῦ Ἀβιήλ.*

[52] *Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ, καὶ ἰδὼν Σαοὺλ ἅπαντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.*

XV. *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἐμὲ ἀπέστειλε κύριος τοῦ χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ ῥήματος κυρίου.* [2] *Τάδε εἶπε κύριος Σαβαώθ· Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ Ἰσραήλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντι ἐξ Αἰγύπτου.* [3] *Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἀναθεματιεῖς πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, καὶ ἀπὸ νηπίου καὶ ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου καὶ ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμήλου καὶ ἕως ὄνου.* [4] *Καὶ παρήγγειλε*

46 הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃

47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב ׀ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב ׀ וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃

48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃

49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃

נ וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר

51 דּוֹד שָׁאוּל׃ וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃

52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃

XV. * וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי

2 יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃

3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה

4 מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־

---

v. 1. הפטרת זכור

---

46. B: ὄπισθε. 47. ABEX: ἔλαχε (κατακλ. FX). BX † (p. τȣ̃ β.) κατακληρȣ̃ται ἔργον. AB † (p. Ἐδ.) καὶ εἰς τὸν Βαιθαιὼρ s. Βεθὼρ (*F). 49. B: Ἰεσσιȣ̀ ... Μελχισά. AB: Μελχόλ (c. F). 50. AB † (a. οἰκ.) υἱȣ̃ (*FX). 51. AB † (p. Ἀβ.) υἱὸς Ἰαμίν (*F). 52. AB: πάντα (ἅπ. FX). — 1. AB* (pr.) τȣ̃ († FX). B* τȣ̃ λ. αὐτȣ̃ et τȣ̃ ῥήμ. († [AE]FX). 2. AB: ἀναβαίνοντος αὐτȣ̃ (c. FX). 3. AB † (p. Ἀμαλ.) καὶ Ἰερὶμ καὶ πάντα τὰ αὐτȣ̃, καὶ ὃ περιποιήσῃ ἐξ αὐτȣ̃, καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν (*?) et (p. ἀναθ.) αὐτὸν καὶ (*X?) ... * (ter a. ἕως) καὶ († F).

45. dW. A: nicht starb. vE: durfte.
46. dW: von der Verfolgung der Ph. A: u. verfolgte die Ph. nicht.
47. Und. dW: nahm das Königthum. vE: die

das Volk Jonathan, daß er nicht sterben
46 mußte. *Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort.

47 Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher, wider die Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zoba, wider die Philister, und wo er sich hinwandte, da
48 übte er Strafe. *Und machte ein Heer und schlug die Amalekiter, und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwackten.

49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Iswi, Malchisua. Und seine zwo Töchter hießen also: die erstgeborne Merob, und die jüngste
50 Michal. *Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn
51 Ner, Sauls Vetter. *Kis aber war Sauls Vater. Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abi Els.

52 Es war aber ein harter Streit wider die Philister, so lange Saul lebte. Und wo Saul sahe einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

XV. Samuel aber sprach zu Saul: Der Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbete über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des
2 Herrn. *So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel that, und wie er ihm den Weg verlegte, da er
3 aus Egypten zog. *So ziehe nun hin, und schlage die Amalekiter, und verbanne sie mit allem, das sie haben. Schone seiner nicht, sondern tödte beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen
4 und Schafe, Kameele und Esel. *Saul

Jonatham, ut non moreretur. *Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthiim; porro Philisthiim abierunt in loca sua. 46

Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab et filios Ammon et Edom et reges Soba et Philisthaeos; et quocumque se verterat, superabat. *Congregatoque exercitu percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus. 47 48

Dt.2,9; 2,19; 2,4s.; 2Sm. 10,6. 15,2.. Gen. 36,12.16.

Fuerunt autem filii Saul Jonathas et Jessui et Melchisua, et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitae Merob, et nomen minoris Michol. *Et nomen uxoris Saul Achinoam filia Achimaas, et nomen principis militiae ejus Abner filius Ner patruelis Saul. *Porro Cis fuit pater Saul, et Ner patér Abner filius Abiel. 49 50 51

1Ch.8,33. 18,17.20. 17,55. 26,5. 10,14. 9,1.

Erat autem bellum potens adversum Philisthaeos omnibus diebus Saul; nam quemcumque viderat Saul virum fortem et aptum ad praelium, sociabat eum sibi. 52

17,1.28,1 31,1. 8,11.

Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel; nunc ergo audi vocem Domini. *Haec dicit Dominus exercituum: Recensui quaecumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via, cum ascenderet de Aegypto. *Nunc ergo vade et percute Amalec, et demolire universa ejus; non parcas ei et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid, sed interfice a viro usque ad mulierem et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum. *Prae- **XV.** 2 3 4

10,1. 14,48. 27,8. 30,1ss. Nm. 24,20. Dt.25,17. Jud.3,13 6,3.2Sm. 8,12. 1Ch.5,43.

---

3. Al. * et non – aliquid.

Herrschaft. A: befestigte s. K. dW.vE.A: (da) siegte er?
48. derer, die s. plünderten. B: handelte tapfer. dW: übte Tapferkeit. vE: that mächtige Thaten.
49. B.dW.(vE.)A: Und d. Söhne S. waren.
50. Vetters. B: der Name seines Heerfürsten. dW: Heerebersten. vE.A: Heerführers.
52. B.dW: Und der Krieg (Str.) war heftig. vE: es w. ein starker Kr. A: mächtiger Str. B.vE.A: alle (die) Tage S. B.vE: starken u.tapfern. dW: st. M. u. irg. einen Tapf. A: der tüchtig war z. Streite.
1. B.dW: üb. s. V., üb. Isr. vE: auf d. St. dW: gehorche den Worten.
2. wider Isr. B.dW.A: der Heerschaaren. vE. des Weltalls Gott. A: erwogen. vE: gesehen. B: will heimsuchen. dW: ahnden, w. die Amalekiter ... sie sich ihm in W. stelleten. vE.A: es s. (ihnen) in d. W. stellte. B: was er ihm ... gelegt?

XV. ***Sauli propter inobedientiam reprobatio.***

Σαοὺλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις, διακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ δέκα χιλιάδας ταγμάτων Ἰούδα.

[5] *Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῆς πόλεως Ἀμαλήκ, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ.* [6] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον· Ἄπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλήκ, μὴ προςθῶ σε μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλήκ.* [7] *Καὶ ἐπάταξε Σαοὺλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐιλὰ ἕως Σοὺρ τῆς ἐπὶ προςώπου Αἰγύπτου.* [8] *Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰγ βασιλέα τοῦ Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.* [9] *Καὶ περιεποιήσατο Σαοὺλ καὶ ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά. Καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρευσαν.*

[10] *Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουήλ, λέγων·* [11] *Μεταμεμέλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέν μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε. Καὶ ἠθύμησε Σαμουὴλ καὶ ἐβόησε πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.*

[12] *Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη τῷ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν τὸ πρωΐ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουήλ, λέγοντες· Ἥκει Σαοὺλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἰδοὺ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἅρμα, καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα* [13] *πρὸς Σαούλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ. Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Εὐλογημένος σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος.* [14] *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Καὶ τίς ἡ φωνὴ αὕτη*

הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף
רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃
ה וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב
6 בַּנָּחַל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי
לְכוּ סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־
אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם
7 וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ וַיַּךְ שָׁאוּל
אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר
8 עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים
9 לְפִי־חָרֶב׃ וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־
אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים
וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ
הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס
אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃
י וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃
11 נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ
כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים
וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־
הַלָּיְלָה׃
12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל
בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל
הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב
13 וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ
אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה

4. B: *τετρακοσίας* (*διακ.* A²EFX) ... *τὸν Ἰȣ́δαν τριάκ. χιλ. ταγμ.* (c. A). 5. AB: *τῶν πόλεων* (*τῆς π.* F). 6. AB: *Ἀμαληκίτȣ* (*-λήκ* FX). AEX † (p. *μετὰ*) *πάντων*. AB* (alt.) *τȣ̃* († FX). 7. B: *Εὐιλάτ* (c. A) ... * *τῆς* († FX; AX: *ἣ*). 8. AB * *τȣ̃* († FX). A²B † (p. *λαὸν*) *καὶ Ἱερὶμ*. 9. AB † (a. *ὁ*) *πᾶς* et (p. *Ἀγ.*) *ζῶντα* (* F). 11. AB: *Παρακέκλημαι* (*Μετ.* FX). B: *ὄπισθέ* (*-έν* AFX). 12. B* (pr.) *τῷ* († AFX). AB rell. * (pr.) *Σαȣ̀λ* († ?) et † (p. *ἀπάντ.*) *Ἰσραὴλ* (* ?). B: *Σαȣ̀λ* ... *Σαμȣὴλ* ... * *ἰδȣ̀* (c. AEFX). 13. AB: *Εὐλογητὸς* (*-γημένος* FX). 14. B* *αὕτη* († FX; A pro *τȣ́τȣ*).

4. **B**: ließ es dem V. zu Ohren k. **dW**: verkündigte. **vE**: rief zusammen. **A**: bot auf. **dW.vE.A**: musterte. (**A**: wie Lämmer!)

5. **dW.vE**: kam bis an die St. **A**: bis zur. **dW.** **A**: legte (einen) H. **dW**: in das Thal. **vE**: stritt? **B.vE**: in dem Th.

6. **den Kenitern ... Also wichen.** **dW.vE.A**: sprach zu d. K. **dW.vE**: wegräume. **A**: verwickle? **vE**: B. geübt. **B.dW**: Liebe (bewiesen).

ließ solches vor das Volk kommen; und er zählete sie zu Thelaim, zwei hundert tausend Fußvolks, und zehn tausend Mann aus Juda.

5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am 6 Bach. *Und ließ dem Keniter sagen: Gehet hin, weichet und ziehet herab von den Amalekitern, daß ich euch nicht mit ihnen aufräume, denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. Also machten sich die Keniter 7 von den Amalekitern. *Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen 8 Sur, die vor Egypten liegt. *Und griff Agag, der Amelekiter König, lebendig, und alles Volk verbannete er mit des Schwertes 9 Schärfe. *Aber Saul und das Volk schonete des Agag und was gute Schafe und Rinder und gemästet war und der Lämmer und alles was gut war und wollten es nicht verbannen; was aber schnöde und untüchtig war, das verbanneten sie.

10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel, 11 und sprach: *Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe, denn er hat sich hinter mir abgewandt und meine Worte nicht erfüllet. Deß ward Samuel zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze Nacht.

12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Carmel gekommen wäre und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen und gen Gilgal hinab gekommen.

13 *Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem Herrn! 14 Ich habe des Herrn Wort erfüllet. *Samuel antwortete: Was ist denn das für

11,8. cepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos, ducenta millia peditum et decem millia virorum Juda.

5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias Jud.4,11. in torrente. 6 *Dixitque Saul Cinaeo: 1,16. Abite, recedite atque descendite ab Jud. 18,25; Amalec, ne forte involvam te cum Ex. 18,12ss. eo; tu enim fecisti misericordiam cum Nm. 10,29. omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinaeus de medio Amalec. 7 *Percussitque Saul Amalec ab Hevila donec venias ad 27,8. Gen. 25,18; Jos.8,23. Sur, quae est e regione Aegypti. 8 *Et apprehendit Agag regem Amalec vi- 1Ch.4,43. vum, omne autem vulgus interfecit v.3.Lev. 27,29. in ore gladii. 9 *Et pepercit Saul et Dt. 13,15ss. populus Agag et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea; quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10 Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens: 11 *Poenitet me, v.29. Gen.6,6. quod constituerim Saul regem, quia 12,20. dereliquit me et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel et clamavit ad Dominum tota nocte.

12 Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quod venisset 25,2; 14,35. Saul in Carmelum et erexisset sibi 2Sm. 18,18. fornicem triumphalem, et reversus v.21. 10,8. transisset descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. 13 *Et cum venisset Samuel 13,10. ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Jud.17,2. Ruth. 3,10. Domino, implevi verbum Domini. 14 *Dixitque Samuel: Et quae est haec

12. A.A: hätte sich.

12s. Al. * Saul off. - ad Saul.

7. vE.A: bis man kommt nach S. B: da m. gen S. gehet. — — 8. A: fing.
9. dW: verschonte. B: des Besten von den Sch. dW.vE: die b. der (der b.) Sch. A: b. Heerden der Sch. vE: des Mastviehes. (A: u. d. Kleider u. d. Widder.) B: des Nachbesten! dW: u. die v. zweiter Güte. B: Alle Sachen aber, die nichts werth waren u. d. sich verzehren. vE: was schlecht u. n. w. war. A: u. verächtlich. dW: verächtl. u. räudig?
10. dW: erging ... an S. vE: der Ausspruch.
11. dW.vE: von mir. A: mich verlassen. vE: vollzogen. B: bestätiget? dW: entbrannte. A: ward traurig. B: unmuthig.
12. dW: S. entgegen, des M. vE: um ... entg. zu gehen. A: Siegesbogen. vE: Denkmal errichtet.
13. Wie V. 11.

XV. ***Sauli propter inobedientiam reprobatio.***

τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω; [15] Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἐξ Ἀμαλὴκ ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περιεποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων, ὅπως τυθῇ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, τὰ δὲ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.

בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃

[16] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἄνες, καὶ ἀπαγγελῶ σοι ὅσα ἐλάλησε κύριος πρός με τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον. [17] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον σεαυτοῦ εἰς ἡγούμενον σκήπτρου φυλῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔχρισέ σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ; [18] Καὶ ἀπέστειλέ σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι· Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως ἂν συντελέσῃς αὐτούς. [19] Καὶ ἱνατί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλὰ ὥρμησας ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου; [20] Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ· Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἀπέστειλέ με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλὴκ καὶ τὸν Ἀμαλὴκ ἐξωλόθρευσα. [21] Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων, ποίμνια καὶ βουκόλια, τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθέματος, τοῦ θῦσαι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. [22] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς κυρίου; Ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθήν, καὶ ἡ ἀκρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. [23] Ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστι παραπικρασμός, ἀδικία καὶ θεραφὶν ὀδύνην καὶ πόνους ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ.

[24] Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ· Ἡμάρ-

16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃
17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד־כַּלּוֹתָם אֹתָם׃
19 וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃
21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃
22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים׃
23 כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃
24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי

14. B: ἣν (ὧν AEFX). 15. AB: τοῦ ποιμνίου ... βοῶν ... καὶ τὰ λοιπὰ (c.FX). 16. AB: ἃ (ὅσα FX). 17. AB: ἐν. αὐτοῦ ἡγούμενος (c.FX). 18. AX* ἀνελ. AB* ἂν (†FX). 19. B* τῆς ... ἀλλ' ὡρμ. (c. AFX; AB† τοῦ θέσθαι, *FX). 20. B* (pr.) ἐν († AEFX; alt.* AB, † EFX). 21. AB: τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολοθρεύματος *(bis) τοῦ (c. FX). 22. AB * πρὸς Σ. et τῆς ... ἐπακρόασις (c.FX). 23. AB * παραπ.-θεραφὶν (sed † θεραφ. p. πόν.) et τοῦ (c.EFX) ... ἐπὶ (ἐν X).

פתח בס"פ v. 15.
ויאמר ק' v. 16.
פתח בס"פ v. 20.

14. B: dieser Sch. dW.vE.A: von Schafen (Heerden) ... Rindern.
15. **um D. zu bringen dem H.** B.dW.vE.A: um (sie) zu opfern.
16. **Halt, laß dir.** B: Halt ein. B.dW.vE: daß ich dir sage (anzeige, verkündige). dW.vE.A: Rede!
17. dW: Nicht wahr. B.dW.vE.A: in d. A. (vE: Bist du nicht, obschon du ... geworden?)
18. dW: aufreibest. vE: ganz aufger. hast. B: bis sie dieselben werden aufg. haben. A: b. zu ihrer Vernichtung.
19. **B: bist auf d. R. zugefallen.** vE: auf d. Beute

ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?

15 *Saul ſprach: Von den Amelekitern haben ſie ſie gebracht, denn das Volk verſchonete der beſten Schafe und Rinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannet.

16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir ſagen, was der Herr mit mir geredet hat

17 dieſe Nacht. Er ſprach: Sage her. *Samuel ſprach: Iſts nicht alſo, da du klein wareſt vor deinen Augen, wurdeſt du das Haupt unter den Stämmen Iſraels, und der Herr ſalbete dich zum König über

18 Iſrael? *Und der Herr ſandte dich auf den Weg und ſprach: Ziehe hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und ſtreite

19 wider ſie, bis du ſie vertilgeſt. *Warum haſt du nicht gehorchet des Herrn Stimme, ſondern haſt dich zum Raube gewandt und übel gehandelt vor den Augen des

20 Herrn? *Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der Stimme des Herrn gehorchet, und bin hingezogen des Weges, den mich der Herr ſandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Ama-

21 lekiter verbannet; *aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beſte unter dem Verbannten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal.

22 *Samuel aber ſprach: Meineſt du, daß der Herr Luſt habe am Opfer und Brandopfer als am Gehorſam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorſam iſt beſſer denn Opfer, und Aufmerken beſſer denn das

23 Fett von Widdern. *Denn Ungehorſam iſt eine Zauberei-Sünde, und Widerſtreben iſt Abgötterei und Götzendienſt; weil du nun des Herrn Wort verworfen haſt, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König ſeieſt.

24 Da ſprach Saul zu Samuel: Ich habe

vox gregum, quae resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio? *Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea; pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus. 15

Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi, quae locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere. *Et ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es, unxitque te Dominus in regem super Israel? *Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum. *Quare ergo non audisti vocem Domini, sed versus ad praedam es et fecisti malum in oculis Domini? *Et ait Saul ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via, per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci; *tulit autem de praeda populus oves et boves, primitias eorum, quae caesa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis. *Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? Melior est enim obedientia quam victimae, et auscultare magis quam offerre adipem arietum. *Quoniam quasi peccatum ariolandi est repugnare, et quasi scelus idololatriae nolle acquiescere; pro eo ergo, quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus, ne sis rex. 16 17 18 19 20 21 22 23

Dixitque Saul ad Samuelem: Pec- 24

9,21. 10,22. Job. 22,29. Jac.4,6. — v.3. — 28,18. — Jos.7,1. — Ps.40,7. 51,18s. Hos.6,6. Coh.4,17. Sir.4,15. Mt.9,13. — Ex.29,22. 28,7ss. — 13,14. 16,1. 2Sm.7,15

22. A.A: mehr Luſt. A.A: ſo wie am Gehorſam.

21. Al.: tuo. 22. S: voci ejus. 23. Al.* Dominus.

gef. dW: über d. B. hergef. A: haſt dich üb. d. R. gemacht. B.vE: gethan was böſe iſt (war) in .... dW. A: übel geth.

20. B.dW.vE.A: Ich habe ja. B.A: hergebracht. dW: mitgebr. vE: mitgenommen.

21. B: Vornehmſte. dW: Vorzügliche.

22. mehr Luſt. B.dW.vE: Hat (denn) ... Br. u. Schlachtopfern, (ſo, gleich) wie .... B: am Gehorchen. vE: daran, daß man höre auf die St. A: Will etwa ... u. nicht vielmehr, daß m. gehorche. B: Gehorchen ... das O., u. das A. ... den W.

23. dW.vE: wie Sünde der Wahrſagerei, iſt (die) Widerſpenſtigkeit, u. wie Abg. u. G., Eigenſinn (iſt Unfolgſamk.). A: widerſp. ſein, iſt wie die ..., u. nicht gehorchen wollen, w. das Laſter der A. B: ein ungerechter G. dW.vE: nicht mehr K. (ſein ſollſt).

τηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. [25] Καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προςκυνήσω κυρίῳ 'τῷ θεῷ σου'. [26] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἀναστρέψω μετὰ σοῦ· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. [27] Καὶ ἀπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτό. [28] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουήλ· Διέῤῥηξε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σε. [29] Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανοῆσαι. [30] Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡμάρτηκα· ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προςκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

[31] Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαούλ, καὶ προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. [32] Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ. Καὶ προςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγάγ· Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; [33] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ 'πρὸς Ἀγάγ'· Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις. [34] Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. [35] Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαούλ, καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

25. A*τῷ. 26. B: ἀναστρέφω (-ψω AEFX). AB †(a. Ἰσρ.) τὸν (*EFX). 27. B: ἐπέστρεψε (ἀπ. AFX). 29. AB† (in f.) αὐτός (*FX). 30. AB*τῶν et τȣ̃ († FX). 31. AX † (p. πρ.) Σαȣ̃λ. 33. AB: Γαλγάλ (-άλοις EFX). 35. AB* (ult.) τὸν († EX).

כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃ כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ 26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ 29 וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם ל כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד־זִקְנֵי עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל 32 וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר 33 אֲגַג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגַג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ 34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה לה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃ וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃

24. seiner St. dW: das Wort ... Rede. **dW.vE. A**: übertreten.
25. **B.dW.vE.A**: meine S.
27. Mantels. **B.A**: ergr. er einen (den) Z. s. (Oberrocks). **vE**: hielt ihn beim Z. d. M. ... riß ab.
28. dW: So reißet .... **vE**: Abger. hat heute. dW: Königthum. **A**: Reich. **vE**: die Herrschaft. dW: einem Andern?

gesündiget, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe, denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer
25 Stimme. *Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn
26 anbete. *Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren, denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht
27 König seiest über Israel. *Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks,
28 und er zerriß. *Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten
29 gegeben, der besser ist denn du. *Auch lügt der Held in Israel nicht, und gereuet ihn nicht, denn er ist nicht ein Mensch,
30 daß ihn etwas gereuen sollte. *Er aber sprach: Ich habe gesündiget, aber ehre mich doch itzt vor den Aeltesten meines Volks und vor Israel, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbete.
31 Also kehrete Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbetete.
32 *Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getrost und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit ver-
33 treiben. *Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubet sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem
34 Herrn in Gilgal. *Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu
35 seinem Hause zu Gibea Saul. *Und Samuel sahe Saul förder nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leid um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte.

35. U.L: fürder. A.A: forthin. U.L: Leide.

26,21. 2Sm. 12,13. Ex.9,27. cavi, quia praevaricatus sum sermonem Domini et verba tua, timens populum et obediens voci eorum. *Sed 25 nunc porta, quaeso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum. *Et ait Samuel ad Saul: 26
v.23.. Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini et projecit te Dominus, ne sis rex super Israel. *Et 27 conversus est Samuel, ut abiret; ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quae et scissa est. *Et ait 28
1Rg. 11,11.30. ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel a te hodie et tradidit illud
28,17. proximo tuo meliori te. *Porro 29 triumphator in Israel non parcet,
Nm. 23,19. Mal.3,6. et poenitudine non flectetur; neque enim homo est, ut agat poenitentiam. *At ille ait: Peccavi, sed nunc ho- 30
(Jo.12,43 nora me coram senioribus populi mei et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

Reversus ergo Samuel secutus est 31 Saulem; et adoravit Saul Dominum. *Dixitque Samuel: Adducite ad me 32 Agag regem Amalec. Et oblatus est
(Job. 21,13. ei Agag pinguissimus et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara
Jud.1,6ss. mors? *Et ait Samuel: Sicut fecit 33
8,18. Jer.17,10 absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres
1Rg. 18,40. mater tua. Et in frusta concidit eum
11,15. Samuel coram Domino in Galgalis.
7,17.. *Abiit autem Samuel in Ramatha; 34 Saul vero ascendit in domum suam
11,4.. in Gabaa. *Et non vidit Samuel 35
19,24 28,12? ultra Saul usque ad diem mortis suae; verumtamen lugebat Samuel
v.29.11. Saulem, quoniam Dominum poenitebat, quod constituisset eum regem super Israel.

32. Al.*et (Al.*et trem.). S†(p. dixit) Samuel. 33. S*(pr.) Samuel. 34. Al.†(in f.) Saulis.

29. der Beständige. dW: das Vertrauen Israels?? vE: die Wahrheit. (A: der Sieger ... wird nicht schonen! B: der die Ueberwindung Isr. ist.)
31. dW: mit S. vE: S. nach. B: hinter S. her. B.dW.vE.A: u. S. betete ... an.
32. dW: kam ... in Lustigkeit. vE: frohen Muthes. B: ganz fröhlich ... Es ist fürwahr ... gewichen! vE: Fürw., weg ist ...! dW: Traun, vorüber ...!
33. dW.vE.A: die W. kinderlos gemacht (machte), so sei kind. B: müsse ... d. K. ber. werden. dW.vE.A: hieb. B.dW.vE: in St.
35. dW.vE: Denn S. trauerte ... u. Jeh. (be)reuete es.

XVI. ***Davidis unctio et apud Saulum commoratio.***

XVI. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ; κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτόν, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ. Πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστελῶ σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα.* 2 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δάμαλιν βοῶν, καὶ ἐρεῖς· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω.* 3 *Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ 'καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ' εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις μοι ὃν ἂν εἴπω πρός σε.* 4 *Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Εἰρήνη ἡ εἴςοδός σου, 'ὁ βλέπων';* 5 *Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν θυσίαν σήμερον. Καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.*

6 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςιέναι αὐτούς, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιὰβ καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου ὁ χριστὸς αὐτοῦ.* 7 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, 'ὄψεται ὁ θεός', ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόςωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.* 8 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρῆλθε κατὰ πρόςωπον Σαμουήλ. Καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ κύριος.* 9 *Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμά. Καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο ὁ κύριος.* 10 *Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.* 11 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἐκλελοίπασι τὰ παι-*

1. AEX: *καὶ ἐγώ.* AB* *τοῦ … ἀποστείλω* (c. FX). 2. AB: *Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρί σου* (c. FX). 3. AB* *καὶ τ. υἱοὺς αὐτοῦ* et *μοι* († FX). 4. B: *Ἦ εἰρ.* (* *Ἦ* AEFX). 5. AB* *εἰς τὴν θυσίαν* († FX). 6. AB: *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* FX) … * *ὁ* († EFX). 7. A¹EX: *ἐπιστρέψῃς.* AX: *εἰς τὸ πρόςωπον* … (* *ὁ*) *θεὸς δὲ.* 8. AEX * *ὁ.* B: *θεός* (*κύρ.* AEFX). 9. AB * *ὁ* († FX). 10. AEFX † (p. alt. *Σ.*) *πρὸς Ἰεσσαί.*

XVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו
מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי
כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר 2
שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
וַהֲרָגָנִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר
תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה
בָּאתִי׃ וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזָּבַח וְאָנֹכִי 3
אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי
אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל 4
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃ וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ ה
לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בַּזָּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא
לָהֶם לַזָּבַח׃

וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב 6
וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ וַיֹּאמֶר 7
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ
וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי ׀
לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה
לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃ וַיִּקְרָא 8
יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר
יְהוָה׃ וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר 9
גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ וַיַּעֲבֵר יִשַׁי י
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים 11

v. 2. פסקא באמצע פסוק v. 7. הל' בפתח

1. (Wie Kap. 15, 35.) **B.dW:** da ich ihn (doch) verw. (habe). **vE:** auserſehen. **B:** ausgeſ.
2. ein Kuhrind. **dW.vE:** Wie kann. **vE:** würde. **dW:** morden. **A:** tödten. **dW.vE:** Rindkalb! **B.A.** zu deiner (an deine) Hand.
3. **B.dW.vE:** kund thun. **vE:** nennen werde.

XVI. Und der Herr sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Oel und gehe hin, ich will dich senden zu dem Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.
2 *Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wirds erfahren und mich erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir, und sprich: Ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern.
3 *Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen
4 werde. *Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsetzten sich die Aeltesten der Stadt, und gingen ihm entgegen und sprachen:
5 Ists Friede, daß du kommest? *Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern; heiliget euch, und kommt mit mir zum Opfer. Und er heiligte den Isai und seine Söhne, und lud sie zum Opfer.
6 *Da sie nun herein kamen, sahe er den Eliab an, und gedachte, ob der vor dem
7 Herrn sei sein Gesalbter. *Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine Gestalt, noch seine große Person, ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Mensch siehet: ein Mensch siehet, was vor Augen ist, der Herr aber siehet
8 das Herz an. *Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er sprach: Diesen hat der Herr auch
9 nicht erwählet. *Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er aber sprach: Diesen
10 hat der Herr auch nicht erwählet. *Da ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai:
11 Der Herr hat derer keinen erwählet. *Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die

---

1. U.L: Leide. 6. U.L: ob vor dem Herrn. 8. U.L: dem Abin. 8. 10. A.A: vorübergehen.

4. dW: Da eileten ... ihm entgegen. vE: zitternd entg.? B: ein jeder sprach. A: Ist friedlich dein Eintritt? dW: Bedeutet d. Kommen Heil? vE: Bed. d. Ankunft etwas Gutes?
5. B: Es ist Friede; ich bin .... dW: Heil! vE: Etwas Gutes! A: Friedlich!
6. **Ha! da stehet vor ...!** B.vE.A: u. sprach. B.vE: Gewiß ist der (dieser) .... dW: Sicherlich ist es.

XVI. Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum, ne regnet super Israel? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem; providi enim in filiis ejus mihi regem. 2 *Et ait Samuel: Quo modo vadam? audiet enim Saul et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni. 3 *Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi, quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi. 4 *Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus, venitque in Bethlehem. Et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei, dixeruntque: Pacificusne est ingressus tuus? 5 *Et ait: Pacificus; ad immolandum Domino veni; sanctificamini et venite mecum, ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.
6 Cumque ingressi essent, vidit Eliab et ait: Num coram Domino est Christus ejus? 7 *Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum ejus neque altitudinem staturae ejus, quoniam abjeci eum nec juxta intuitum hominis ego judico; homo enim videt ea quae parent, Dominus autem intuetur cor. 8 *Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus. 9 *Adduxit autem Isai Samma. De quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus. 10 *Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele, et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis. 11 *Dixitque Samuel ad Isai: Numquid

15,26.23. 13,14. — 10,1. — Ruth. 4,17.22. — 13,14. Act. 13,22 — 9,13. — 2Rg. 9,18. — Ex.19,10. — 17,13. — Job.10,4. Es.11,3. Act.10,34 1Rg.8,39. Ps.7,10. — 17,13. — 17,13. 2Sm. 13,3. — 17,12. 1Ch. 2,13ss.

---

7. S: apparent.

7. **nach dem w. vor A.** B.dW.vE.A: (Schaue) u. auf. A: s. Angesicht? B: hohe Leibesgröße. dW: Höhe seiner Leibeslänge. vE: s. Wuchses. A: seiner Gest. dW: [ich sehe] nicht, worauf.... B: das ists u. was. vE: nicht wie. B.dW.vE: der M. dW: siehet auf das Aussehen. A: das was erscheint. vE: auf die Augen?!
10. **Also ließ.** B.dW: diese nicht.

δάρια; Καὶ εἶπεν 'Ιεσσαί'· Ἔτι ὁ μικρός, καὶ ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ 'πρὸς Ἰεσσαί'· Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐνταῦθα. [12] *Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν 'ἐνώπιον Σαμουήλ', καὶ αὐτὸς ἦν πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς τῇ ὁράσει. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἀνάστα καὶ χρῖσον αὐτόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός.* [13] *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ.*

[14] *Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαούλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου.* [15] *Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου πνίγει σε·* [16] *εἰπάτωσαν δή, 'κύριε', οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν 'τῷ κυρίῳ ἡμῶν' ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι τὸ πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοί, καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται, 'καὶ ἀναπαύσει σε'.* [17] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε δή μοι ἄνδρα ἀγαθῶς ψάλλοντα καὶ εἰςαγάγετε αὐτὸν πρός με.* [18] *Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τοῦ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψάλλειν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ 'πολεμιστὴς' δυνατὸς ἰσχύι καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.* [19] *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Ἐξαπόστειλον πρός με Δαυὶδ τὸν υἱόν σου τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ 'σου'.* [20] *Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαούλ.* [21] *Καὶ εἰςῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.*

11. AB * (pr.) *Ἰεσσαί* († EFX). B * *ἐνταῦθα* († AEFX). 12. AB * *ἐνώπ. Σαμ.* et *ἦν* et *τῇ* ... † (p. *ὁράσ.*) *κυρίῳ* ... (AFX * *καὶ*) *χρῖσ. τὸν Δαυίδ* (c. FX). 15. AB: *πνεῦμα κυρίȣ πονηρὸν πν.* (c. EFX). 16. AB * *κύριε* († FX). ABFX * *τὸ* († EX). A²B: *ψαλῇ* (*-λεῖ* FX). 17. AB: *ὀρθῶς* (*ἀγαθῶς* FX). 18. AB: *παιδαρίων* ... *τῷ Ἰεσσ.* (c. FX). B: *ψαλμόν* (*ψάλλειν* AEX). AB * *δυν. ἰσχ.* († FX) ... (a. *ἀγ.*) † (*ὁ*) *ἀνὴρ* (* EFX). 19. AB: *Ἀπόστειλον* (*Ἐξαπ.* EFX). B: *τὸν υἱόν σȣ Δαυίδ* (c. AEFX). 20. AB * *ὄνον - αὐτῷ* († FX). AX: *ἔρ. ἐξ αἰγ.*

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה
בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה
וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה׃
12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־
יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
13 קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־
דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃
14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃
טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא
16 רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃ יֹאמַר־נָא
אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ
יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב
17 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא
לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃
18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה
רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
19 דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה
כ אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ וַיִּקַּח
יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים
אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃

v. 12. פסקא באמצע פסוק

11. **zu Tische setzen.** dW. vE: Jüngste. **A:** Kleine. vE: weidet die Sch. ... nicht legen.

12. **röthlich.** dW: roth [von Haaren]? **B:** u. v. gutem Ansehen. dW: dabei schön v. Augen u. v. g. Aussehen. vE: hatte sch. A. u. e. sch. Aussehen. **A:** u. feinen Ansehens, u. sch. Angesichts.

14. **m. ihn nur.** dW. vE: es ängstigte ihn. **A:** plagte.

Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der kleinste, und siehe, er hütet der Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende hin und laß ihn holen, denn wir werden uns nicht setzen, bis er hieher komme. 12 *Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlicht, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf! und salbe ihn, denn der ists. 13 *Da nahm Samuel sein Oelhorn, und salbete ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn gerieth über David von dem Tage an und förder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

14 Der Geist aber des Herrn wich von Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn sehr unruhig. 15 *Da sprachen die Knechte Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig. 16 *Unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß es besser mit dir werde. 17 *Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sehet nach einem Mann, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet ihn zu mir. 18 *Da antwortete der Knaben einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isai, des Bethlehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel: ein rüstiger Mann und streitbar und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit ihm. 19 *Da sandte Saul Boten zu Isai und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist. 20 *Da nahm Isai einen Esel mit Brot, und ein Legel Wein und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David. 21 *Also kam David zu Saul, und dienete vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger.

12. A.A: bräunlich. 13. U.L: fürder. A.A: fernerhin. 16. U.L: daß besser. 20. A.A: Lägel. U.L: Weins.

jam completi sunt filii? Qui respondit: (17,14. 1Ch.2,15.) Adhuc reliquus est parvulus et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte (Ps.78,70s 2Sm.7,8.) et adduc eum; nec enim discumbemus, priusquam huc ille veniat. 12 *Misit ergo et adduxit eum. Erat autem (17,42.) rufus et pulcher aspectu decoraque facie. Et ait Dominus: Surge, unge (9,17.) eum; ipse est enim. 13 *Tulit ergo (v.1. Ps.89,21.) Samuel cornu olei, et unxit eum in (2Sm.2,4. 5,3. Act.13,22.) medio fratrum ejus, et directus est Spiritus Domini a die illa in David et (10,10.) deinceps; surgensque Samuel abiit in (15,34. 7,17.) Ramatha.

14 Spiritus autem Domini recessit a (28,15.) Saul, et exagitabat eum spiritus nequam a Domino. (18,10. 19,9.) 15 *Dixeruntque servi (Es.57,21.) Saul ad eum: Ecce, spiritus Dei malus exagitat te. 16 *Jubeat Dominus noster, et servi tui, qui coram te sunt, quae- (2Rg.3,15.) rent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua et levius feras. 17 *Et ait Saul ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem et adducite eum ad me. 18 *Et respondens unus de pueris ait: Ecce, vidi filium Isai Bethlehe- (Am.6,5.) mitem scientem psallere et fortissi- (25,28.) mum robore et virum bellicosum, et prudentem in verbis et virum (v.12.) pulchrum; et Dominus est cum eo. 19 *Misit ergo Saul nuncios ad Isai, di- (8,11.) cens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. 20 *Tulit itaque Isai asinum plenum panibus et lagenam vini et hoedum de capris unum, (9,7.) et misit per manum David filii sui Sauli. 21 *Et venit David ad Saul, et (18,1s.9.) stetit coram eo; at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

12. S: et unge.
16. Al. † (p. noster) rex. Al.: Dei.

16. B: deinen Kn. so vor deinem Angesicht st. dW. vE: Es gebiete doch ... (Möge doch ... befehlen), deine Kn. st. vor dir, sie werden.... A: u. d. Kn. so v. dir sind, werden. B.vE: zu sp. weiß (versteht). dW.A: kundig des H.-Spieles.
17. B.dW: w. spielen k. vE.A: gut spielt!
18. tüchtiger M. dW.A: Dienern. B.dW.vE: ein tapf. Held u. (ein) Kriegsmann. A: stark v. Kraft u. e. streitb. M. B: verst. in Reden. A: klug in Worten. dW.vE: beredt. B: u. e. wohlgestalter M. vE.A: schöner. dW: schön v. Gestalt. — — 19. A: auf der Weide!
20. einen Schlauch. A: m. Br. beladen ... Krug.
21. B.dW.vE.A: stand vor ihm. dW: [als Diener]. B.A: hatte ... lieb?

[22] *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιόν μου, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.* [23] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα 'πονηρὸν' ἐπὶ Σαούλ, καὶ ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαοὺλ καὶ ἀγαθὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.*

XVII. *Καὶ συνάγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχὼθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκὰ ἐν Ἀφεσδομίν.* [2] *Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυός, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας τῶν ἀλλοφύλων.* [3] *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.*

[4] *Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιὰθ ὄνομα αὐτῷ, ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς.* [5] *Καὶ περικεφαλαῖα χαλκῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου.* [6] *Καὶ αἱ κνημῖδες χαλκαῖ αἱ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ.* [7] *Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μεσάντιον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου. Καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἔστη καὶ ἐβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι εἰς πόλεμον 'ἐξ ἐναντίας ἡμῶν'; Οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς *Ἑβραῖοι τοῦ Σαούλ; Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρός με.* [9] *Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολεμῆσαι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν πατάξῃ με, ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ*

22. AB: ἐμȣ̃ (μȣ FX). 23. AB: ἐγενήθη ... *ἦν (c. EFX). — 1. AB *οἱ († EFX). B *ἐν († AEFX): Ἐφερμέν (Ἀφεσδ. AEFX). 2. AB: συνάγονται καὶ παρεμβάλλȣσι ἐν τ. κοιλ. (*τ. δρ.) αὐτοί (c. FX). AX*(sq.) καὶ et τῶν. 3. AX*οἱ. 4. AEX: ἓξ πήχ. 5. AB*χαλκῆ et ἦν († FX). 6. AB*(bis) αἱ († FX). AX (pro ἐπὶ) ἐπάνω. 7. AB: μέσακλον (μεσάντ. EFX) ... *ἔμπρ. († FX). AEX: μ. ὑφαίνοντος. 8. AB: ἀνεβόησεν (ἐβ. FX). AX (pro εἰς) πρὸς. AB: πολέμῳ (εἰς π. EFX). 9. ABX: πρός με (μετ' ἐμȣ̃ FX) ... †(a. ἐσόμ.) καὶ (*FX). A*δὲ.

22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־
23 נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ וְהָיָה
בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח
דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל
וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃

XVII. וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר
לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה
2 בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ
3 מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ וּפְלִשְׁתִּים
עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים
אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃
4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת
פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ
ה אַמּוֹת וָזָרֶת׃ וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל
הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים
6 נְחֹשֶׁת׃ וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו
7 וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ וְחֵץ
חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ
שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה
8 הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי
הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־
9 לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם
אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־

ועץ ק׳ v. 7.
קמץ בז״ק v. 9.

22. dW.vE.A: stehen.
23. B: G. von Gott. A: über S. fiel. vE: S. überfiel. B: bekam S. Luft. dW.vE: wurde es S. leichter.
1. zu Ephes-Dammim. B.dW: u. (sie) versammelten sich. vE: zogen sich zusammen.
2. B: Eichthal. dW.vE.A: Terebinthen-Th. dW: stellten s. z. Str. vE.A: in Schlachtordnung.

22 *Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen. 23 *Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielete mit seiner Hand, so erquickte sich Saul und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

XVII. Die Philister sammleten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Socho in Juda, und lagerten sich zwischen Socho und Aseka am Ende Damim. 2 *Aber Saul und die Männer Israels kamen zusammen und lagerten sich im Eichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. 3 *Und die Philister standen auf einem Berge jenseits und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen ihnen war.

4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und eine Hand breit hoch, 5 *und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt und einen schuppichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf tausend Sekel Erz, 6 *und hatte eherne Beinharnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern. 7 *Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechs hundert Sekel Eisen, und sein Schildträger ging vor ihm her. 8 *Und er stand und rief zu dem Zeuge Israels und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme! 9 *Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider

4. U.L: einer Hand. A.A: Handbreit.
5. A.A: schuppigen. U.L: Erzes.
7. U.L: Eisens. 8. A.A: dem Heere Isr.

17,15. 18,2. — v.14. — Jos.15,35 — 1Ch. 11,13. — Jos.8,11. — Jos.11,22 — Dt.3,11. — 2Sm. 21,19.

*Misitque Saul ad Isai dicens: Stet 22 David in conspectu meo; invenit enim gratiam in oculis meis. *Igitur 23 quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul et levius habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Congregantes autem Philisthiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Judae, et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim. **XVII.** *Porro Saul et 2 filii Israel congregati venerunt in vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. *Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat 3 supra montem ex altera parte, vallisque erat inter eos.

Et egressus est vir spurius de 4 castris Philisthinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi. *Et cassis aerea super 5 caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus loricae ejus quinque millia siclorum aeris erat, *et ocreas aereas habebat in cruribus, 6 et clypeus aereus tegebat humeros ejus. *Hastile autem hastae ejus 7 erat quasi liciatorium texentium, ipsum autem ferrum hastae ejus sexcentos siclos habebat ferri, et armiger ejus antecedebat eum. *Stansque 8 clamabat adversum phalangas Israel et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthaeus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen. *Si quiverit 9 pugnare mecum et percusserit me, erimus vobis servi; si autem ego

23. Al.: Dei. Al.* malus.
1. Al.: Sochoth. 5. S: hamata.

3. B.vE: auf (an) dem B. B.dW.vE: (u.) das Th. (war) zw. ihnen.
4. ein Zweikämpfer ... u. eine Spanne. B: Kämpfer. (A: Bastard!) —— 5. dW.vE: Schuppen-P.
6. zwischen f. Sch. dW.vE.A: Schienen. B.dW: an s. Füßen. vE.A: Beinen. B: u. e. eh. Lanze. dW.vE: Wurfspieß.
7. u. die Klinge. v.E: die Stange. dW: Speeres. dW.vE: die Spitze. B: das blinkende E.
8. vE: stellte sich. dW: trat hin. B: rief den Schlachtordnungen Isr. zu. vE: der Schl. dW: dem Heere. A: vor den Reihen. B: Warum wollt ihr ausziehen. dW: ziehet ihr aus. A: kamet ihr her. B: der Phil. B.dW.vE: Wählet (Erw.) euch einen Mann.
9. dW.vE: wenn ... ihn überwinde. B: werde .. übermögen.

καταδυναστεύσω αὐτοῦ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν. 10 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε οὖν μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι.* 11 *Καὶ ἤκουσαν Σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.*

12 *Καὶ ἦν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί, καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαοὺλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν *ἔτεσι.* 13 *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον· καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος, καὶ ὁ δεύτερος Ἀμιναδάβ, καὶ ὁ τρίτος Σαμμά.* 14 *Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαούλ.* 15 *Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθε καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαούλ, ποιμαίνειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ.* 16 *Καὶ προςῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη τεσσαράκοντα ἡμέρας.*

17 *Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ πρὸς Δαυὶδ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ οἰφὶ τοῦ ἀλφίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τούτους, καὶ δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ δὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου.* 18 *Καὶ τὰς δέκα τρυφαλίδας τοῦ γάλακτος ταύτας εἰςοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην· καὶ ὅσα ἂν χρήζωσι γνώσῃ.* 19 *Καὶ Σαοὺλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.* 20 *Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ τὸ πρωί, καὶ ἀφῆκε τὰ πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβε καὶ ἀπῆλθε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ εἰς τὴν δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξαν*

9. AB: *δυνηθῶ *αὐτῷ.* 10. AB † (p. *Ἰσρ.*) *σήμερον ...*ὃν.* 11. B: *ἤκοσε.* [12—31 *B¹X († AB²EFX).] 12. AB²: *ἀνδράσιν* (*ἔτ.* FX). 13. AB² † (p. *μ.*) *ἐπορεύθησαν* et (p. *υἱῶν, πρ., δ., τρ.*) *αὐτῷ.* 14. AB² † (p. *αὐτ.*) *ἐστιν.* 15. AB²: *ποιμαίνων.* 16. AB²: *προῆγεν.* 17. AB² * *τὸν υἱὸν αὐτ.* et *τὸ: οἰφεὶ ... *τοὺς ... διάδραμε* (c. FX). 18. A¹X: *στρυφ.* (*τρυφ.* A²B²X). A²B: *τούτου* (*ταύτας* FX). 20. AB²: *καθὰ* (*-ὼς* F) ... * (alt.) *εἰς τὴν* († X).

אֲנִי אֽוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃

י וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃

11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃

12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא בַאֲנָשִׁים׃

13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃

14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃

טו וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃

16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃

17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃

18 וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־הָאָלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃

19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃

כ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה

v. 12. הב׳ בפתח

10. (Wie V. 8.) dW: Heute will ich ... einen Schimpf anthun. vE: beschimpfen.

11. B.dW.A: Reden. vE: Worte. dW.vE: zagten. A: waren betroffen!

ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere 10 Knechte sein, daß ihr uns dienet. *Und der Philister sprach: Ich habe heutiges Tages dem Zeuge Israels Hohn gesprochen, gebt mir einen, und laßt uns mit 11 einander streiten! *Da Saul und ganz Israel diese Rede des Philisters höreten, entsetzten sie sich und fürchteten sich sehr.

12 David aber war eines ephratischen Mannes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß Isai: der hatte acht Söhne und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten, und war betaget 13 unter den Männern. *Und die drei größten Söhne Isai waren mit Saul in den Streit gezogen, und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborne, Abinadab, der andere, und 14 Samma, der dritte. *David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit 15 Saul in den Krieg zogen, *ging David wiederum von Saul, daß er der Schafe sei- 16 nes Vaters hütete zu Bethlehem. *Aber der Philister trat herzu früh Morgens und Abends, und stellete sich dar vierzig Tage.

17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder diese Epha Sangen und diese zehn Brote, und lauf in das 18 Heer zu deinen Brüdern, *und diese zehn frische Käse, und bringe sie dem Hauptmann, und besuche deine Brüder, obs ihnen wohl gehe, und nimm, was sie dir be- 19 fehlen. *Saul aber, und sie und alle Männer Israel waren im Eichgrunde, und 20 stritten wider die Philister. *Da machte sich David des Morgens frühe auf, und ließ die Schafe dem Hüter, und trug und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen und hatte sich gerüstet, und

10. A.A: dem Heere Isr. 14. U.L: in Krieg.
17. A.A: dieses E. 18. A.A: Käse bringe dem.

praevaluero et percussero eum, vos servi eritis et servietis nobis. *Et 10 ajebat Philisthaeus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie; date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen. *Audiens autem Saul et 11 omnes Israelitae sermones Philisthaei hujuscemodi stupebant et metuebant nimis.

[v.26.45. 2Rg. 19,4.16.]

David autem erat filius viri Ephrataei, de quo supra dictum est, de 12 Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex et grandaevus inter viros. *Abierunt autem tres 13 filii ejus majores post Saul in praelium, et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum: Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma. *David autem 14 erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem *abiit David et re- 15 versus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem. *Pro- 16 cedebat vero Philisthaeus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus.

[16,1. Mich.5,1. Mt.2,1; 1Ch. 2,13ss. v.25. 16,6. 16,8; 16,9. 16,11. 16,22.]

Dixit autem Isai ad David filium 17 suum: Accipe fratribus tuis ephi polentae et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, *et decem 18 formellas casei has deferes ad tribunum, et fratres tuos visitabis, si recte agant, et cum quibus ordinati sunt, disce. *Saul autem et illi et omnes 19 filii Israel in valle terebinthi pugnabant adversum Philisthiim. *Surrexit 20 itaque David mane et commendavit gregem custodi, et onustus abiit, sicut praeceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat

[Ruth. 2,14. Gen. 37,13s. v.2. (26,5.]

13. S: tertius quoque.

12. B: jenes ephr. M. dW: jenes Ephratiters ... u. [in die Jahre] gekommen. A: hochbetagt.
14. **mit S. zogen.**
15. B: war wieder weggegangen. dW: ging hin u. wieder? vE: ab u. zu?
16. A: st. sich hin.
17. **diesen E.** B: ein E. dieser geröst. Aehren. dW. vE: geröst. Korn. A: Geröstetes. B.dW: bringe es geschwind (sie schnell) in d. Lager. vE: eilends.
18. **H. über die Tausend.** B.dW.vE: (Schnitte) Milchkäse. A: Käsekuchen. dW: sollst dich erkundigen nach d. Wohlsein deiner Br. vE: frage d. Br. u. d. Wohlbefinden. A: sieh nach ... wie es ihnen gehe. B: nimm ein Merkmal v. ihnen mit. vE.(dW:) bringe e. Pfand. — — 19. Vgl. V. 2.
20. **d. H. zog aus zur Wahlstatt.** B.dW.vE: überließ. A: befahl. B: einem H. B.dW.vE: zur Schlachtordnung.

ἐν τῷ πολέμῳ. [21] *Καὶ παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παράταξιν ἐξ ἐναντίας παρατάξεως.*

[22] *Καὶ ἀφῆκε Δαυὶδ τὰ σκεύη αυτοῦ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην.* [23] *Καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ᾽ αὐτῶν, ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος ἀνέβαινεν, ὄνομα αὐτῷ Γολιάθ, ὁ Φιλισταῖος ἐκ Γέθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσε Δαυίδ.* [24] *Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.* [25] *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραήλ· Εἰ ἑωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον; Ὅτι ὀνειδῖσαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη· καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν, πλουτιεῖ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν τῷ Ἰσραήλ.* [26] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ᾽ αὐτοῦ, λέγων· Τί ποιηθήσεται τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον καὶ ἀφελῇ ὄνειδος ἀπὸ Ἰσραήλ; Ὅτι τίς ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτός, ὅτι ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶντος;* [27] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν.* [28] *Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου· ὅτι ἕνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης.* [29] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστι;*

21. AB²* *οἱ υἱοὶ* (†X). 22. AB²* *τὰ* (†FX). 23. AB² * (pr.) *ὁ* († EX). A¹EX: *ἀμεσσαῖος* (*μεσ.* A²B²). AB²: *Γολ. ὁ Φιλ. ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ* (c. FX) … *τῶν παρατάξεων* (*τῆς π.* EX)… * *τὰ* († EFX). 25. AB² * (pr.) *ὁ* († EX)… *πλȣτίσει* … *πλȣ̃τον μέγαν* (c. FX). 26. AB²: *Ἢ* (*Τί* EFX)… *πατάξει* … *ἀφελεῖ ὀνειδισμὸν* … * (pr.) *ὁ* (c. FX). 27. AB²: *πατάξει* (c. EFX).

21 וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־
יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה
23 וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ וְהוּא ׀
מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה
גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעֲרוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
24 וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו
כה וַיִּירְאוּ מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַרְּאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ ׀ הַמֶּלֶךְ ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל
וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו
26 יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל
יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה
כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר
28 כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד
וַיֹּאמֶר ׀ לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ
מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן
29 רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃

ממערכות ק׳ v. 23.
ר׳ דגושה v. 25.

20. **zum Streit. B.A: (machten) ein Feldgeschrei. dW:** erhob d. Kriegsgeschr. **vE:** d. Geschr. im Str.
21. **sammt den Phil., Schlachtordnung gegen Schl. dW.vE:** stellten sich. **B:** es war eine Schl. g. der and. über.
22. **B:** that D. die G. von sich, unter die Hand des H. **vE:** das Gepäcke v. s. in d. Hand. **dW:** überließ D. das Geräth der H. **B.dW.vE·** zu der (in die)

21 schrieen im Streit. *Denn Israel hatte sich gerüstet, so waren die Philister wider ihren Zeug auch gerüstet.
22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein und
23 grüßte seine Brüder. *Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese, mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Zeug, und redete wie vorhin, und David hörete es.
24 *Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sahe, flohe er vor ihm und fürch-
25 tete sich sehr. *Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauf treten? denn er ist herauf getreten, Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen, und ihm seine Tochter geben, und will seines Vaters Haus frei machen in
26 Israel. *Da sprach David zu den Männern, die bei ihm standen: Was wird man dem thun, der diesen Philister schlägt und die Schande von Israel wendet? denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet?
27 *Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So
28 wird man thun dem, der ihn schlägt. *Und Eliab, sein größter Bruder, hörete ihn reden mit den Männern, und ergrimmete mit Zorn wider David, und sprach: Warum bist du herab gekommen? und warum hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herab gekommen, daß du den Streit
29 sehest. *David antwortete: Was habe ich denn nun gethan? ist mirs nicht befohlen?

in certamine. *Direxerat enim aciem 21 Israel, sed et Philisthiim ex adverso fuerant praeparati.

Derelinquens ergo David vasa, quae 22 attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat, si omnia recte agerentur erga fratres suos. *Cumque 23 adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthaeus de Geth, de castris Philisthinorum, et loquente eo haec eadem verba audivit David. (v.8.10.)
*Omnes autem Israelitae, cum vidis- 24 sent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. *Et dixit unus 25 quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. *Et ait David ad 26 viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthaeum hunc et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthaeus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis? *Referebat 27 autem ei populus eumdem sermonem dicens: Haec dabuntur viro, qui percusserit eum. *Quod cum audisset 28 Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David et ait: Quare venisti et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam et nequitiam cordis tui, quia ut videres praelium, descendisti. *Et dixit David: Quid 29 feci? numquid non verbum est?

(v.10. (Jos. 15,16. 14,6.. v.10; Jos.3,10. v.13: 16,6s. v.20. 20,1.)

21. 22. 23. 26. A.A: Heer (statt: Zeug).

26. Al.: aciem.

Schlachtordn. B: fragte s. Br. um d. Wohlstand!! dW: nach ihrem Wohlsein. vE: Wohlbefinden. A: ob Alles gut stehe mit s. Br.
23. Zweikämpfer. B: nach eben denselben Worten. dW: gleich diesen. vE: sprach jene W. A: dieselben.
24. dW.vE: alle Männer.
25. dW.vE: diesen M., der heran (da herauf) kommt, gesehen. A: der hervortrat. dW: zu beschimpfen. vE: schmähen. A: höhnen. B.dW: mit großem Reichth. bereichern. A: lastenfrei.
26. B.vE: Was soll dem M. geschehen. dW: geschiehet. A: gibt man. B.vE: Schmach. dW.A: den Schimpf. vE.A: (hinweg)nimmt. B: dieser unb. Ph. daß er sollte der Schlachtordn. ... Hohn sprechen. vE: die Schl. schmähet. dW: beschimpfet das Heer.
27. B: nach eben demselben Wort. dW: gleich diesem. vE: jene Worte. A: dieselbe Rede.
28. gelassen. B: entbrannte im Z. dW.vE: es entbr. der Z. Eliabs. B.dW.vE: wem ... überlassen. A: Hoffart ... Schalkheit.
29. dW.vE: war es nicht Befehl? (B: hat das n. seine Ursache? A: ists mehr als ein Wort??)

XVII. ***Davidis cum Philisthaeo pugna.***

30 Καὶ ἐπέστρεψε παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἑτέρου καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πρότερον.
31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὓς ἐλάλησε, καὶ ἀνηγγέλησαν ἐνώπιον Σαούλ, καὶ παρέλαβεν αὐτόν. 32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Μὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦτον, τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι σὺ παιδάριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνὴρ ἐστι πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων· 'οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραήλ; Διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος', ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶντος; 37 ''Κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ ἔσται ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ τὸν μανδύαν αὐτοῦ, καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκῆν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν θώρακα. 39 Καὶ ἐζώσατο Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ, καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. Καὶ ἀφαιροῦσιν

ל וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר
הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
32 וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו
עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־
נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב
לה וְנָשָׂא זֶה מֵהָעֵדֶר׃ וְיָצָאתִי אַחֲרָיו
וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃
36 גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ
וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד
מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
38 דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיַּלְבֵּשׁ
שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע
נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃
39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו
וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי

30. AB²: τε̃ πρώτε (τὸ πρ. FX). 31. AB²: λόγ. ὃς ἐλάλ. Δ. ... ὀπίσω Σ. (c. FX). 32. AB † (p. Μὴ) δὴ (*FX). B * ἡ († AEFX). 33. B † (a. Δ.) τὸν (*AFX). A: δυνηθήσῃ. AB * τε̃τον († FX). AX: πολ. πρὸς αὐτόν ... παιδίον. AB: ὅτι παιδ. εἶ σύ ... καὶ αὐτὸς ἀν. π. (c. FX). 34. AB: ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος (c. FX). 37. AEFX † (ab in.) Καὶ εἶπεν Δαυίδ. FX: ἐκ στόματος τε̃ λ. B: ἄρκτε (ἄρκε AX). AX (pro αὐτὸς) ε̃τος. AB * ὁ († FX). 38. B *(alt.) τὸν et αὐτε̃ († AFX). AFX * (pr.) τήν. AB * ἐπέθηκεν († FX). B: περὶ (ἐπὶ AFX). AB * κ. ἐνέδ. αὐτ. θώρ. († FX). 39. B: ἔζωσε τὸν Δ. (ἐζώσατο Δ. FX; AEX: ἔζωσε Δ. θώρακα [A¹: θώρακαν] καὶ περιεζώσατο Δαυὶδ). AB: ῥομφαίαν (μάχ. FX). A: περιπατῆσαι.

v. 34. שה ק'
v. 35. התיו בדגש
v. 37. פסקא באמצע פסוק

30 *und wandte sich von ihm gegen einen andern, und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk wie vorhin.

31 Und da sie die Worte höreten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, 32 und er ließ ihn holen. *Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deßwillen, dein Knecht soll hingehen und mit dem Philister streiten. 33 *Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten, denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner 34 Jugend auf. *David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Heerde, 35 *und ich lief ihm nach und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart, und schlug ihn und tödtete 36 ihn. *Also hat dein Knecht geschlagen beide den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleich wie deren einer; denn er hat geschändet den Zeug des lebendigen Gottes. 37 *Und David sprach: Der Herr, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister. Und Saul sprach zu Da- 38 vid: Gehe hin, der Herr sei mit dir! *Und Saul zog David seine Kleider an, und setzte ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und 39 legte ihm einen Panzer an. *Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider, und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bins nicht

36. A.A: das Heer.

*Et declinavit paululum ab eo ad 30 alium, dixitque eumdem sermonem, et respondit ei populus verbum sicut prius.

Audita sunt autem verba, quae 31 locutus est David, et annunciata in conspectu Saul. Ad quem cum fuisset adductus, *locutus est ei: Non 32 concidat cor cujusquam in eo; ego servus tuus vadam et pugnabo adversus Philisthaeum. *Et ait Saul 33 ad David: Non vales resistere Philisthaeo isti, nec pugnare adversus eum, quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua. *Dixitque 34 David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis, *et persequebar eos, et per- 35 cutiebam eruebamque de ore eorum. Et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam interficiebamque eos. *Nam et leonem et ursum interfeci ego 36 servus tuus; erit igitur et Philisthaeus hic incircumcisus quasi unus ex eis. Nunc vadam et auferam opprobrium populi; quoniam quis est iste Philisthaeus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis? *Et 37 ait David: Dominus, qui eripuit me de manu leonis et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthaei hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade et Dominus tecum sit. *Et 38 induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam aeream super caput ejus, et vestivit eum lorica. *Accinctus 39 ergo David gladio ejus super vestem suam, coepit tentare, si armatus posset incedere; non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non

Gen. 42,28. Jud. 8,20. Sir. 47,3. (Jo. 10,12. v. 26.. (2Tim. 4,17.

36. Al. *Nunc – incircumc. Al.: quia.

32. dW: Niemandem falle der Muth. vE: Lasse nur Keiner ... den M. sinken. A: entsinke d. Herz. dW. vE.A: um seinetwillen. B: seinetwegen. vE: wird hing. dW.A: will (hin)gehen.
33. B: wirst n. vermögen.
35. dW.A: (ent)riß es. B.dW.vE.A: Rachen. vE.A: faßte. A: beim Kinne!
36. Vgl. V. 26.
37. B.vE: aus d. Gewalt des ... aus der (Hand). A: mich entrissen der H. ... err. aus d. H.
38. dW: zog ... an. A: that. vE: bekleidete ihn mit e. Panzer.
39. vE: um s. Kl. B: unterstand sich zu g. dW.vE: noch nicht vers. B.dW: darin gehen. vE: in diesem. B.dW.(vE.): denn ich habe es nie (noch nicht) versucht.

αὐτὰ ἀπ᾽ αὐτοῦ. [40] *Καὶ ἔλαβε 'Δαυὶδ' τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάῤῥου, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογήν, καὶ ἡ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.* [41] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυίδ, καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἴρων τὸν θυρεὸν αὐτοῦ ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

[42] *Καὶ εἶδε Γολιὰθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξουδένωσεν αὐτόν, ὅτι ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.* [43] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ· Μὴ κύων ἐγώ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ 'καὶ λίθοις; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Οὐχί, ἀλλ᾽ ἢ χείρων κυνός'. Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.* [44] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ· Δεῦρο πρός με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.* [45] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ δὲ ἔρχομαι πρός σε ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραήλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον.* [46] *Καὶ συγκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω 'τὰ κῶλά σου καὶ' τὰ κῶλα τῆς παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἔστι θεὸς ἐν Ἰσραήλ,* [47] *καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος· ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.*

[48] *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤγγισεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ,* [49] *καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ*

40. AB* *Δαυὶδ* (†FX). AB* *ἡ*. 41 tot. *B¹ (†AB² EFX). AB²* (pr.) *ὁ* AB² rell. * (pr.) *αὐτȣ̃* (†X). AB² al. † (in f.) *καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος* (*?). 42. B: *ἐξετίμασεν* (*ἐξȣδ.* FX). AB † (a. *ἦν*) *αὐτὸς* (* FX). 43. AB: *Ὡσεὶ* (*Μὴ* FX). AFX* *Κ. εἶπε Δ.-κυνός*. 44. B: *κτήνεσι* (*θηρ.* AEFX). 45. AB: *κἀγὼ πορεύομαι* (*ἐγὼ δὲ ἔρχ.* FX). 46. AB: *ἀποκλείσει* (*συγκλ.* FX). B: *τὴν χεῖρα*. AB* (pr.) *τῆς*. 47. AB † (p. *παρ.*) *κύριος*. 48. B* *κ. ἤγγ.* AB* *τῷ* (†EFX).

מ לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ וַיִּקַּח
מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי
אֲבָנִים ׀ מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי
הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט וְקַלְּעוֹ בְיָדוֹ
41 וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיֵּלֶךְ
הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ
נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃
42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד
וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה
43 מַרְאֶה׃ וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד
הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃
44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
מה וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב
וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
46 אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ
יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־
רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ
47 אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל
הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ
יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם
בְּיָדֵנוּ׃
48 וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב
לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ
49 הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם

v. 45. פתח בס״פ

40. **in das Hirtengeräthe, das er h., in die Tasche.** dW: Stecken! (A: den er immer in d. H. hatte?) vE: suchte sich. dW. vE: ging auf den Ph. zu.

41. **nahete sich.** B. dW: kam immer näher. vE: näherte s. immer mehr u. m. B. dW: der Mann, der d. Sch. trug.

42. **aufschauete ... röthlich u. sch.** B. dW: hinsch. vE: hinblickte. A: schauete. (Vgl. Kap. 16, 12.)

40 gewohnt, und legte es von sich, *und nahm seinen Stab in seine Hand, und erwählete fünf glatte Steine aus dem Bach, und that sie in die Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack, und nahm die Schleuder in seine Hand, und machte sich zu dem 41 Philister. *Und der Philister ging auch einher, und machte sich zu David, und sein Schildträger vor ihm her.

42 Da nun der Philister sahe und schauete David an, verachtete er ihn. Denn er war 43 ein Knabe, bräunlicht und schön. *Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst? und fluchte dem David bei seinem 44 Gott. *Und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel, und den Thieren 45 auf dem Felde. *David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Spieß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn Zebaoth, des Gottes des Zeuges Israels, den du 46 gehöhnet hast. *Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe den Leichnam des Heers der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land inne werde, daß Israel einen 47 Gott hat, *und daß alle diese Gemeine inne werde, daß der Herr nicht durch Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit ist des Herrn, und wird euch geben in unsere Hände.

48 Da sich nun der Philister aufmachte, ging daher, und nahete sich gegen David, eilete David und lief vom Zenge gegen den 49 Philister. *Und David that seine Hand in die Tasche, und nahm einen Stein dar=

usum habeo. Et deposuit ea, *et tulit 40 baculum suum, quem semper habebat [1Ch. 11,23.] in manibus, et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit, [Jud. 20,16.] et processit adversum Philisthaeum. *Ibat autem Philisthaeus incedens et 41 appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

Cumque inspexisset Philisthaeus et 42 vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus et pulcher [16,12.] aspectu. *Et dixit Philisthaeus ad 43 David: [2Sm. 3,8.] Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthaeus David in diis suis, [5,2.] *dixitque ad David: Veni ad me et 44 dabo carnes tuas volatilibus coeli et [Ez. 29,5. Dt. 28,26. Ps. 79,2.] bestiis terrae. *Dixit autem David 45 ad Philisthaeum: [Ps. 20,8.] Tu venis ad me cum gladio et hasta et clypeo, ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti [v. 26. 10.] *hodie, et dabit te Do- 46 minus in manu mea, et percutiam te et auferam caput tuum a te, et dabo cadavera castrorum Philisthiim [18,7.] hodie volatilibus coeli et bestiis terrae, ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel, *et noverit universa 47 ecclesia haec, quia non in gladio nec [14,8ss.] in hasta salvat Dominus; [Ps. 44,5ss.] ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

Cum ergo surrexisset Philisthaeus 48 et veniret et appropinquaret contra David, festinavit David et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei. *Et misit manum suam in peram, 49 tulitque unum lapidem, et funda je-

---

42. Wie Kap. 16, 12. 45. 48. A.A: Heeres 2c. 45. U.L: die du gehöhnet? 46. 47. U.L: innen.

43. dW: mit dem St. A: einem. vE: m. Stöcken? A: lästerte. vE: fl. über D. vE.A: bei seinen Göttern?
44. u. dem Vieh. B.dW.vE: V. des H. ... Th. des F. A: der Erde.
45. B: u. m. Lanzen. dW.vE: Speer (Lanze) ... Wurfspieß. (Vgl. V. 26. u. Kap. 15, 2.)
46. B: übergeben. dW.vE: liefern. dW.vE.A: u. ich werde. vE: d. Kopf! dW.A: dir das (dein) H. abhauen. vE: die Leiche. dW: Leichen? A: Leichname? B.A: des Lagers! B.vE.A: (wilden) Thieren. B.dW. vE: des Feldes. A: der Erde. B: erfahre. A: wisse. dW.vE: es soll erfahren. vE: die ganze Erde.
47. B.dW: Versammlung. vE: versammelte Heer. dW: Sieg schaffet. vE.A: rettet.
48. lief zur Wahlstatt. B: Schlachtordnung. dW: nach d. Schl. zu. vE: auf d. Kampfplatz.
49. dW: streckte. vE: steckte.

42. S: autem. 46. Al.: Hodie dabit.
48. Al.: occurrit.

ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 50 *Καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν τῇ χειρὶ Δαυίδ.* 51 *Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἀφεῖλεν ἐν αὐτῇ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.* 52 *Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων ἕως τῆς εἰσόδου Γὲθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀκκαρών, καὶ ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γὲθ καὶ ἕως Ἀκκαρών.* 53 *Καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.* 54 *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθετο ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.*

55 *Καὶ ὡς εἶδε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς συνάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπε πρὸς Ἀβεννὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ· Ζῇ ἡ ψυχή σου, βασιλεῦ, εἰ οἶδα.* 56 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐπερώτησον σύ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίας οὗτος.* 57 *Καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβεννὴρ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαούλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 58 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαούλ· Υἱὸς τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Υἱὸς τοῦ δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συν-*

אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃ נ וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃ 51 וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃ 52 וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃ 53 וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃ 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָםִ וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃

נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃ 56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה הָעָלֶם׃ 57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃ 58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃

XVIII. וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד

---

49. AB: ἐπὶ (εἰς FX). B: εἰς τ. μ. (ἐπὶ τ. μ. AFX) ... *(ult.) τὸ. 50 tot. * B[1] († AB[2]EFX). AB[2]: ἐκραταίωσεν. 51. B * κ. ἐξέσπ. - αὐτῆς et ἐν αὐτῇ. 52. AB: ἀνίστανται ... ὀπ. αὐτῶν ἕ. ... * (pr.) τῆς ... πύλ. Ἀσκάλωνος. 54. AB: ἤνεγκεν ... ἔθηκεν. [55—18, 6[a] * B[1] († AB[2]EFX).] 55. AB[2]: ἀπάντησιν ... Ἀβενὴρ. 56. AB[2]: νεανίσκος. 57. AB[2]: τῷ πατάξαι τ. ἀλλ. καὶ π. 58 AB[2]: παιδάριον; ... * (pr.) τοῦ († EFX).

50. B.vE: überwältigte. A: ward D. mächtig des Ph. mit Schl. u. St.
51. A: trat auf den Ph.? dW.vE: ihr Held.
52. dem Wege Saaraim bis. B: u. jauchzeten. dW.vE.A: erhoben ein Geschrei. dW: es fielen die Erschl. der Ph. A: Verwundeten. vE: die erschl. Ph. f.

aus, und schleuderte, und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein 50 Angesicht. *Also überwand David den Philister mit der Schleuder und mit dem Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand 51 hatte, *lief er und trat zu dem Philister, und nahm sein Schwert, und zogs aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen 52 sie. *Und die Männer Israel und Juda machten sich auf, und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekrons. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen 53 Ekron. *Und die Kinder Israel kehreten um von dem Nachjagen der Philister, und 54 beraubten ihr Lager. *David aber nahm des Philisters Haupt und brachte es gen Jerusalem, seine Waffen aber legte er in seine Hütte.

55 Da aber Saul David sahe ausgehen wider den Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Weß Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deine 56 Seele lebet, König, ich weiß nicht. *Der König sprach: So frage darnach, weß 57 Sohn der Jüngling sei. *Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner und brachte ihn vor Saul, und er hatte des Philisters 58 Haupt in seiner Hand. *Und Saul sprach zu ihm: Weß Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechtes Isai, des Bethlehemiten.

XVIII. Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathans

cit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte, et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram. *Praevaluitque 50 David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, *cucurrit et 51 stetit super Philisthaeum, et tulit gladium ejus et eduxit eum de vagina sua, et interfecit eum praeciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt. *Et consurgentes 52 viri Israel et Juda vociferati sunt et persecuti sunt Philisthaeos, usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim et usque ad Geth et usque ad Accaron. *Et revertentes filii 53 Israel, postquam persecuti fuerant Philisthaeos, invaserunt castra eorum. *Assumens autem David caput 54 Philisthaei, attulit illud in Jerusalem; arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

Eo autem tempore, quo viderat 55 Saul David egredientem contra Philisthaeum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi. *Et 56 ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer. *Cumque regressus esset 57 David, percusso Philisthaeo, tulit eum Abner et introduxit coram Saule, caput Philisthaei habentem in manu. *Et ait ad eum Saul: De qua progenie 58 es, o adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

Et factum est, cum complesset loqui ad Saul, anima Jonathae **XVIII.**

Marginal references: 1Mc.4,30. Sir. 47,4ss. — Jos.15,36 — 21,9. — 26,5. — v.58. 18,18. (1,26. — v.31ss. 16,18ss. — v.12.

49. Al.*circumducens. 52. S*(p. Saraim) et. 55. S*(alt.) Abner. 57. Al. † (in f.) sua.

53. B: hitzigen N. dW.vE: Verfolgen. B.dW.vE: plünderten. — — 54. vE: den Kopf!
55. (S. Kap. 14, 50.) B.dW.vE: dem Ph. entgegen. dW.vE: Bei deinem Leben.
56. dW: junge Mann. vE: dieser j. Mensch!
57. dW: vom Erschlagen. vE: nachdem er ... erschl hatte.
58. dW.vE.A: sprach: (Ich bin) der Sohn. ...
1. dW: s. Reden m. S. geendigt, da kettete sich ... an... . B.dW.vE.A: die Seele.

XVIII. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

ἐδέθη τῇ ψυχῇ Δαυίδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. [2] Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [3] Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ διαθήκην, ὅτι ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. [4] Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπ᾿ αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυίδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ ἕως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ζώνης αὐτοῦ. [5] Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυίδ· ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαούλ, συνῆκεν. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου, καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καίγε ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαούλ.

[6] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτοὺς ὅτε ἀπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι καὶ ᾄδουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις. [7] Καὶ ἐξῄρχοντο αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον αἱ παίζουσαι· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. [8] Καὶ ὠργίσθη Σαούλ, καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπε· Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία; [9] Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

[10] Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσε πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ᾿ ἑκάστην ἡμέραν· καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ. [11] Καὶ ἦρε Σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε· Πατάξω ἐν Δαυὶδ

---

2. AB²: ἔδωκεν ... ἐν τῷ οἴκῳ (ἀφῆκεν ... εἰς τὸν οἶκον FX). 3. AB²: (* διαθ.) ἐν τῷ ἀγαπᾶν (c. FX). 4. AB²: ἐπάνω (ἐπ᾿ αὐτῷ EFX). 5. AB² * τῶν († FX). 6. AB²: ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ἀπὸ τȣ̃ πατάξαι (ὅτε κτλ. FX). AB * κ. ᾄδ. († FX). AEFX (p. Ἰσρ.) † (ᾄδȣσαι) καὶ χορεύȣσαι εἰς ἀπάντησιν Σαȣ̀λ τȣ̃ βασιλέως. 7. B: ἐξῆρχον (-οντο FX; A: ἐξῆλθον) ... * αἱ παίζ. († AEFX). 8. AB: (* ὀργ. Σ. καὶ) πον. ἐφ. (c. FX). B * καὶ τί-βασ. († AEFX). [9—11 * B¹ († AB²EFX).] 10. AB² * τȣ̃ et τῇ († FX).

2 וַיֶּאֱהָבוֹ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּקָּחֵהוּ
שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב
3 בֵּית אָבִיו׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית
4 בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּתְפַּשֵּׁט
יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ
לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ
ה וְעַד־חֲגֹרוֹ׃ וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר
יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל
עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי
כָּל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת
שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
7 וּבְשָׁלִשִׁים׃ וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים
הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְןָ הִכָּה שָׁאוּל
8 בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ וַיִּחַר לְשָׁאוּל
מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים
9 וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ וַיְהִי שָׁאוּל
עָוֵן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃
י וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ
אֱלֹהִים ׀ רָעָה ׀ אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא
בְתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם ׀
11 בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃ וַיָּטֶל
שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד

v. 1. ויאהבהו ק׳ v. 6. לשיר ק׳
v. 7. באלפיו ק׳ 9. עוין ק׳

1. B.dW.vE.A: liebte ihn. B: wie s. Seele. dW. vE: eigene S. A: wie sich selbst.
2. B.vE: (zurück)kehren. dW.A: gestattete ihm n. (wieder) zurückzuk.
4. Mantel ... seine andern Kleider, bis auf .... B: Oberrock. dW.A: übrigen Kl. vE: selbst auch s. Schw. A: sogar.
5. B: überall, wo ... hin s., handelte er kl. dW.vE: (üb.) wohin ... hatte er Glück. B: war angenehm in

mit dem Herzen Davids, und Jonathan gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.
2 *Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus
3 kommen. *Und Jonathan und David machten einen Bund mit einander, denn er hatte
4 ihn lieb wie sein eigen Herz. *Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und
5 seinen Gürtel. *Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über die Kriegsleute, und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Sauls.

6 Es begab sich aber, da er wieder gekommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israels waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit
7 Freuden und mit Geigen. *Und die Weiber sangen gegen einander, und spieleten und sprachen: Saul hat tausend ge-
8 schlagen, aber David zehn tausend. *Da ergrimmete Saul sehr und gefiel ihm das Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn tausend gegeben, und mir tausend, das Königreich will noch sein werden.
9 *Und Saul sahe David sauer an von dem Tage und fortan.

10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von Gott über Saul, und weissagete daheim im Hause; David aber spielete auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß
11 in der Hand *und schoß ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand spießen. Da-

(Gen. 44,30. 20,17. 19,1. 16,21. 17,15. 8,11s. 20,8.16. 23,18. 2Sm.21,7 v.14. (2Rg. 18,7. (Gen. 41,37. Jud. 11,34. Ex.15,20. 21,11. 29,4s. 17,51.46. 2Sm.18,3 Sir.47,7. 15,28. 13,14. 16,21. v.12. 16,14. 19,9; 1Rg. 18,29. Jer.29,26 16,23; 19,9. 23,6; 19,10. 20,33.

conglutinata est animae David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam. *Tulitque eum Saul in die 2 illa, et non concessit ei, ut reverteretur in domum patris sui. *Inierunt 3 autem David et Jonathas foedus; diligebat enim eum quasi animam suam. *Nam exspoliavit se Jonathas tunica, 4 qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum et usque ad balteum. *Egrediebatur quoque David 5 ad omnia quaecumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat; posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.

Porro cum reverteretur percusso 6 Philisthaeo David, egressae sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis laetitiae et in sistris. *Et praecinebant 7 mulieres ludentes atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia. *Iratus est autem Saul nimis, 8 et displicuit in oculis ejus sermo iste, dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt; quid ei superest nisi solum regnum? *Non 9 rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa et deinceps.

Post diem autem alteram invasit 10 spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suae. David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies. Tenebatque Saul lanceam *et misit eam, putans quod 11 configere posset David cum pariete;

6. S † (p. Dav.) et ferret caput ejus in Jerusalem.

d. Augen des ganzen V. A: beliebt. vE: gut. dW: beliebt bei a. Volk.

6. **da sie wiederkamen, als D. zurückgekehrt war ... gingen ... u. m. Triangeln.** B.dW.vE: als s. einzogen (vgl. Kap. 17, 57). vE: u. mit Tanz. B: zu singen, u. zwar im R. vE: m. Freudengeschrei u. m. Cymbeln. (B: musikal. Instrumenten!!)

7. dW: sangen ... tanzend. vE: d. spielenden W. sangen chorweise. A: sangen vor. B.dW.vE: seine Tausend.

8. B: entbrannte. vE.A: (er)zürnte. dW.A: mißfiel. vE: es war böse in s. Augen diese Sache. dW: Ihm wird noch selbst d. Königthum. vE: Am Ende w. ihm n. d. Königr.

9. B: hatte ein Auge auf D. dW: sahe D. mit scheelen A. an. A: nicht mit rechten ...! vE: s. scheel auf D.

10. B.dW.vE: ein böser G. dW.vE: rasete. B: wie er v. Tag zu T. pfl. dW: diesen T. w. alle T. vE: wie gewöhnlich.

11. B.dW.vE: warf den Sp. (Speer). A: w. ihn. dW: will D. u. die W. durchstoßen.

XVIII. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ δίς. [12] *Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ προςώπου Δαυίδ, ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαοὺλ ἀπέστη.* [13] *Καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰςεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.* [14] *Καὶ ἦν Δαυὶδ συνιῶν ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.* [15] *Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ.* [16] *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἠγάπα τὸν Δαυίδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰςεπορεύετο πρὸ προςώπου τοῦ λαοῦ.*

[17] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μερώβ, δώσω σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα· πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμεως καὶ πολέμει τοὺς πολέμους κυρίου. Καὶ Σαοὺλ εἶπε· Μὴ ἔστω ἡ χείρ μου ἐπ' αὐτῷ, ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῷ ἡ χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων.* [18] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας τοῦ πατρός μου ἐν Ἰσραήλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως;* [19] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερὼβ θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυίδ, καὶ αὕτη ἐδόθη τῷ Ἀδριὴλ τῷ Μαουλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.* [20] *Καὶ ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ τὸν Δαυίδ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, καὶ ηὐθύνθη τὸ ῥῆμα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.* [21] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν ἐπὶ Σαοὺλ χεὶρ ἀλλοφύλων.*

[22] *Καὶ ἐνετείλατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεύς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.* [23] *Καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἦ κοῦφόν ἐστιν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ*

12. B* ὅτι-ἀπέστη (†AEFX). 13. B* Σαὂλ. A¹B: ἀπ᾿ αὐτȣ̃. 14. AB pon. συνιῶν p. ὁδ. αὐτȣ̃. B (p. κύρ.) †ἦν. 16. B: εἰςεπ. κ. ἐξεπ. [17—19 * B¹ (†AB²EFX).] 17. AB²: αὐτὴν δ. σοι ... † (a. πλὴν) καὶ ... * (bis) ἡ et τῶν: καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χ. ἀλλ. 18. AB²: σȣ̀ π. 19. AB: ἐγενήθη. A²B²: αὐτὴ ἐδ. AB: Μοθυλαθίτῃ. 20. AB: Μελχὸλ. B* τὸ ῥῆμα. 21. AEFX † (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ.· Ἐν ταῖς δυσὶν ἐπιγαμβρεύσεις μοι σήμερον. 23. AB: Εἰ κȣ̃φ. * ἐστιν.

וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃
12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה
13 עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל
מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא
14 וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ וַיְהִי דָוִד לְכָל־
טו דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיַּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר
16 מִפָּנָיו׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב
אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה
אַךְ הֱיֵה־לִּי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת
יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ
18 וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת
אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל
לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי
כ לְאִשָּׁה׃ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר
21 בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ
וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן
בִּי הַיּוֹם׃
22 וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־
דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
23 בַּמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי
דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
הֲנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ

v. 14. דרכיו ק׳
v. 22. עבדיו ק׳

11. vE: wich ihm zweimal aus. A: w. zum zweitenm. aus s. Augen?

13. vor d. V. her. dW.vE: entfernte. dW.A: machte. B.dW.vE.A: Obersten.

vid aber wandte sich zweimal von ihm.
12 *Und Saul fürchtete sich vor David, denn der Herr war mit ihm, und war von Saul
13 gewichen. *Da that ihn Saul von sich und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann, und er zog aus und ein vor dem
14 Volk. *Und David hielt sich klüglich in alle seinem Thun, und der Herr war mit
15 ihm. *Da nun Saul sahe, daß er sich so klüglich hielt, scheuete er sich vor ihm.
16 *Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb, denn er zog aus und ein vor ihnen her.

17 Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größeste Tochter Merob will ich dir zum Weibe geben, sei nur freudig und führe des Herrn Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein,
18 sondern die Hand der Philister. *David aber antwortete Saul: Wer bin ich, und was ist mein Leben und Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Ei-
19 dam werden soll? *Da aber die Zeit kam, daß Merob, die Tochter Sauls, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem
20 Meholathiter, zum Weibe gegeben. *Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach
21 er: Das ist recht. *Ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerathe und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden.
22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich, so sei nun des Königs
23 Eidam. *Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünkt euch das ein Geringes sein, des Königs Eidam zu sein?

23. A.A: ein Geringes, des Königs.

et declinavit David a facie ejus secundo. *Et timuit Saul David, eo 12 quod Dominus esset cum eo et a se (16,18. 10,7.) recessisset. *Amovit ergo eum Saul 13 a se et fecit eum tribunum super mille viros, et egrediebatur et intrabat in conspectu populi. *In om- 14 nibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum (v.5. (2Kg. 18,7.) eo. *Vidit itaque Saul, quod pru- 15 dens esset nimis, et coepit cavere eum. *Omnis autem Israel et Juda 16 diligebat David; ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

Dixitque Saul ad David: Ecce, filia 17 mea major Merob, ipsam dabo tibi (14,49.) uxorem: tantummodo esto vir fortis (17,25.) et praeliare bella Domini. Saul autem (25,28.) reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus (v.21.) Philisthinorum. *Ait autem David 18 ad Saul: Quis ego sum, aut quae est (2Sm.7,18) vita mea aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis? *Factum 19 est autem tempus, cum deberet dari (Jud.15,2) Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitae uxor. (2Sm.21,8 Jud.7,22.) *Dilexit au- 20 tem David Michol filia Saul altera. (v.28. 14,49.) Et nunciatum est Saul et placuit ei, *dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat 21 ei in scandalum et sit super eum manus Philisthinorum. (v.17. (Ps.27,3.) Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.

Et mandavit Saul servis suis: Lo- 22 quimini ad David clam me, dicentes: Ecce, places regi et omnes servi (v.5. 22,14.) ejus diligunt te; nunc ergo esto gener regis! *Et locuti sunt servi Saul in 23 auribus David omnia verba haec. Et ait David: Num parum videtur vobis, (v.18.) generum esse regis? ego autem sum

17. S: in eo. 20. S: filiam Saul alteram.

14. B: handelte kl. dW.vE: hatte Glück. B.dW. vE.A: (in) auf allen s. Wegen.
15. dW.vE: sehr viel Glück hatte. vE: fürchtete.
17. sei mir nur tapfer. dW.vE.A: älteste. B: halte dich nur t. bei mir. dW: streite die Str. Jehovas. B: wider ihn. A: gegen. dW.vE: Ich will nicht (keine) H. an ihn legen.
18. das Geschl. A: oder d. G. vE: ein Schwiegersohn.
19. dW.vE: zu der Z.
20. gefiel es ihm wohl. B: war d. Sache recht in s. Augen. vE: u. d. S. war ... dW: ihm r.
21. Denn er gedachte: Ich ... Zweiten. B: z. Strick werde. dW: Fallstr. sei. vE: u. s. soll ihm z. Fallstr. w. A: Anstoß! ... Um zwei Dinge sollst ...?
22. so werde nun. dW.vE: ist dir geneigt.

XVIII. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔντιμος. [24] Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυίδ. [25] Καὶ εἶπε Σαούλ· Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ· Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων, ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως. Καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν τὸν Δαυὶδ εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. [26] Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ηὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυίδ, ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ, καὶ οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι. [27] Καὶ ἀνέστη Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἤνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μεχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

[28] Καὶ εἶδε Σαοὺλ καὶ ἔγνω, ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ 'καὶ πᾶς Ἰσραὴλ' ἀγαπᾷ αὐτόν. [29] Καὶ Σαοὺλ προσέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ ἔτι, καὶ ἐγένετο Σαοὺλ ἐχθραίνων τῷ Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. [30] Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν, καὶ Δαυὶδ συνῆκε παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαούλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.

XIX. Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, τοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυίδ· καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ᾑρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. [2] Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ, λέγων· Σαοὺλ ὁ πατήρ μου ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὔριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῇ. [3] Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ, οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ὄψομαι

24 וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי
שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר
כה דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד
אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־
26 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא־מָלְאוּ
27 הַיָּמִים׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו
וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא
דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־
מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃
28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
29 וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ וַיֹּאסֶף
שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל
ל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי
פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד
מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃

XIX. וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־
כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן
2 בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ וַיַּגֵּד
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל
אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר
3 וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃ וַאֲנִי אֵצֵא
וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־אַתָּה
שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי

---

23. AB: ἔνδοξος (ἔντ. FX). 24. AB*πάντα (†FX). 25. A*ἐκδικ.-fin. B*εἰς (†EFX) ... αὐτὸν (τὸν Δ. iid.). 26. AB: ἀπαγγέλλȣσιν (c. FX). B*κ. ȣ̓κ-ἡμ. (†AEFX). 27. A*ἑκ. B: ἀνήνεγκεν (ἤν. AFX) ... *κ. ἐπλήρ. αὐτὰς τ. β. (†AEFX). 28. B *κ. ἔγνω (†AEFX). AB*κ. Μ. ἡ θ. αὐτȣ̃ (†FX) ... ἠγάπα (ἀγαπᾷ EX). 29s. AB: εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δ. (φοβ. ἀπὸ πρ. Δ. FX). B*κ. ἐγέν. Σ.-fin. 30 (†AEFX). A: ἐχθρεύων τὸν Δ. (c. F). AEX*τῆς (†FX). A*(sq.) καὶ (†EFX). — 1. AB*τȣ̃ (†EFX). 2. B*ὁ πατήρ μȣ (†AEFX).

v. 25. למד' כי אם במאה   v. 28. פתח בס"פ

23. B.dW.vE: da ich (so ich doch) e. a. u. ger. M. (bin).

25. dW: k. Kaufpreis. vE: verlanget k. Heirathsgeschenk. A: hat k. Brautgabe nöthig. B.dW.vE.A: sondern (nur) 100 V. der Ph. vE: damit Rache geübt werde. A: geschehe. B.dW.A: gedachte. dW: fallen zu machen. vE: f. zu lassen in d. H. A: zu überliefern.

26. (Vgl. V. 20.) B: es waren aber die Tage noch n. erfüllet. dW: Und noch ... voll.

ich aber bin ein armer geringer Mann.
24 *Und die Knechte Sauls sagten ihm wieder und sprachen: Solche Worte hat David geredet.
25 *Saul sprach: So sagt zu David: Der König begehret keine Morgengabe, ohne hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philister Hand.
26 *Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und däuchte David die Sache gut sein, daß er des Königs Eidam würde.
27 Und die Zeit war noch nicht aus. *Da machte sich David auf und zog hin mit seinen Männern, und schlug unter den Philistern zweihundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute und vergnügte dem Könige die Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe.
28 Und Saul sahe und merkte, daß der Herr mit David war. Und Michal, Sauls
29 Tochter, hatte ihn lieb. *Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David, und ward
30 sein Feind sein Lebenlang. *Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hochgepriesen ward.

XIX. Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten tödten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David
2 sehr lieb, *und verkündigte es ihm und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich tödte. Nun, so bewahre dich morgen und bleibe verborgen,
3 und verstecke dich. *Ich aber will heraus gehen und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden, und was ich sehe,

vir pauper et tenuis. *Et renunciaverunt servi Saul, dicentes: Hujuscemodi verba locutus est David. 24
*Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum praeputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum. 25
*Cumque renunciassent servi ejus David verba, quae dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis. Et post paucos dies 26
*surgens David abiit cum viris, qui sub eo erant, et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum praeputia et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem. 27
Et vidit Saul et intellexit, quod Dominus esset cum David; Michol autem filia Saul diligebat eum. 28
*Et Saul magis coepit timere David, factusque est Saul inimicus David cunctis diebus. 29
*Et egressi sunt principes Philisthinorum; a principio autem egressionis eorum prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis. 30

Gen. 31,12. 17,26.. — v.13. — v.20. — v.15.12.8 — v.14.5. — 18,1.3. 20,17. 2Sm.1,26

Locutus est autem Saul ad **XIX.** Jonathan filium suum et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde, *et indicavit Jonathas 2 David, dicens: Quaerit Saul pater meus occidere te; quapropter observa te, quaeso, mane, et manebis clam et absconderis. *Ego autem egre- 3 diens stabo juxta patrem meum in agro, ubicumque fueris, et ego loquar de te ad patrem meum; et quodcum-

2. **U.L**: morgens. **A.A**: Morgens.

27. **Al.** † (p. abiit) in Accaron.
30. **Al.**: viri (pro servi). 3. **S**: fuerit.

27. **B**: man lieferte sie dem K. völlig. **dW.vE**: u. (man) legte sie vollzählig ... vor. **A**: zählte s. ... vor.
28. **vE**: u. erkannte es.
29. **dW**: befeindete D. **vE**: alle Zeit. **B**: alle die Tage. **A**: a. T. s. Lebens.
30. h. D., so oft s. ausz., kl. **B**: war D. klüger. **vE**: glücklicher. **dW**: hatte mehr Glück. **B**: hochgeachtet. **vE**: hochgeschätzt. **dW**: sehr werth geachtet.

1. **B.dW.vE**: zu s. Sohn. **B**: großen Wohlgefallen an D. **dW.vE**: war D. sehr geneigt.
2. morgen früh. **B**: nimm doch nun deiner zeitlich wahr. **dW.vE**: hüte dich. **A**: sei auf deiner Hut. **vE**: in d. Frühe.
3. **B**: meinem V. zur Seite. **dW.vE**: (an die S.) ... treten. **B.dW.vE**: (will) sehen was es sei (ist), und rc.

XIX. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

ὅ τι ἂν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι. [4] *Καὶ ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαοὺλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλον αὐτοῦ Δαυίδ, ὅτι οὐχ ἥμαρτεν εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα.* [5] *Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἱνατί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον, θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν;* [6] *Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαούλ, λέγων· Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.* [7] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰςήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.*

[8] *Καὶ προςετέθη γενέσθαι πόλεμος, καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἐγένετο πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πατάξαι ἐν δόρατι τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προςώπου Σαούλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη ἐν νυκτὶ ἐκείνῃ.* [11] *Καὶ ʼἐγενήθη καὶʼ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωΐ· καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μεχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν ψυχήν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον σὺ θανατωθήσῃ.* [12] *Καὶ κατάγει ἡ Μεχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται.* [13] *Καὶ ἔλαβεν ἡ Μεχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν*

4 מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן
בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד
כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ
ה מְאֹד׃ וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־
6 דָּוִד חִנָּם׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃
7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן
אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא
דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
9 גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה
רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
י וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃ וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבַקִּיר
וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית
בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד
לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֵּד לְדָוִד
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן
13 וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ וַתִּקַּח מִיכַל
אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת
כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס

3. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). 4. AB: *δȣλ. σȣ Δ.* ... *ἡμάρτηκεν* ... *ποιήματα αὐτȣ̃ ἀγαθὰ* (AEX † *σοὶ*) c. F. 5. AB: *τῇ χειρὶ*. 7. AB: *ὡς* (*καθὼς* FX). 8. AB: *προσέθετο ὁ πόλ. γεν.* s. *γίνεσθαι* (c. FX) † *πρὸς Σαȣ̃λ* B (* AFX). 9. B † (p. *πν.*) *θεȣ̃* (* FX; AEX: *κυρίȣ*). AB * (pr.) *αὐτȣ̃* († EFX). B * (ult.) *ἐν*. 10. AB: *τὸ δόρυ εἰς Δ.* (*ἐν δόρ. τὸν Δ.* FX; AX † *καὶ ἐν τῷ τοίχῳ*). AB * *ἐν ν. ἐκ.* 11. AB † (p. *ἐγ.*) *ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ* (* FX et * *ἐγ. καὶ*) ... * *τὸν*. A²B: *σώσῃς* (-*σεις* A¹F). (A)B: *σ(ε)αυτȣ̃* (*σȣ* EFX). AB * (ult.) *σὺ* († FX). 13. B (bis): *ἔθετο*. AB: *ἧπαρ τῶν* (*στρ. τριχ.* FX).

4. **B.dW.vE.A:** Gutes. **B:** sich nicht an dir versündigt. **dW.vE.A:** nicht gegen dich ges. **dW.vE:** seine Thaten. **A:** Werke. **B:** ja s. Thun ist dir gewiß sehr gut.
5. **B:** s. Seele. **vE:** gelegt. **dW:** aufs Spiel gesetzt. **A:** freiwillig ausges. **dW:** schaffete ... e. gr. Sieg.

4 will ich dir kund thun. *Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es versündige sich der König nicht an seinem Knechte David, denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir
5 sehr nütze, *und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt und schlug den Philister, und der Herr that ein großes Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen und dich deß gefreuet; warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du
6 David ohne Ursach tödtest? *Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans, und schwur: So wahr der Herr lebt, er soll nicht ster-
7 ben! *Da rief Jonathan David und sagte ihm alle diese Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm war wie vorhin.

8 Es erhob sich aber wieder ein Streit, und David zog aus und stritt wider die Philister, und that eine große Schlacht,
9 daß sie vor ihm flohen. *Aber der böse Geist vom Herrn kam über Saul, und er saß in seinem Hause und hatte einen Spieß in seiner Hand; David aber spielete auf
10 den Saiten mit der Hand. *Und Saul trachtete, David mit dem Spieß an die Wand zu spießen. Er aber riß sich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David aber floh und entrann dieselbige
11 Nacht. *Saul aber sandte Boten zu Davids Haus, daß sie ihn bewahreten, und tödteten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal, und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele er-
12 retten, so mußt du morgen sterben. *Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloh und entrann.
13 *Und Michal nahm ein Bild und legte es ins Bette, und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten und deckte es mit Klei-

que videro, nunciabo tibi. *Locutus 4 est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces, rex, in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera (22,14.) ejus bona sunt tibi valde. *Et po- 5 ((28,21. Jud.12,3.) suit animam suam in manu sua et percussit Philisthaeum, et fecit Do- (17,50s. 18,6s;) minus salutem magnam universo Is- (17,32ss. 11,13.) raeli. Vidisti et laetatus es; quare ergo peccas in sanguine innoxio, in- ((Mt. 23,35.) terficiens David, qui est absque culpa? *Quod cum audisset Saul, placatus 6 voce Jonathae juravit: Vivit Dominus! ((14,45.) quia non occidetur. *Vocavit itaque 7 Jonathas David, et indicavit ei omnia verba haec; et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum sicut (18,2.) fuerat heri et nudiustertius. (16,21.)

Motum est autem rursum bellum, 8 et egressus David pugnavit adversum Philisthiim percussitque eos plaga (23,5.) magna, et fugerunt a facie ejus. *Et factus est spiritus Domini malus 9 (18,10. 16,14.) in Saul; sedebat autem in domo sua (28,15.) et tenebat lanceam; porro David psallebat manu sua. *Nisusque est 10 Saul configere David lancea in pariete, (18,11.) et declinavit David a facie Saul; lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit et salvatus est nocte illa. *Misit ergo Saul satellites 11 (Ps.59,1.) suos in domum David, ut custodirent eum et interficeretur mane. Quod cum annunciasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris! *deposuit eum per fene- 12 ((Jos.2,15) stram. Porro ille abiit et aufugit, at- (Act.9,25.) que salvatus est. *Tulit autem Michol 13 statuam et posuit eam super lectum, (v.16. Gen.) et pellem pilosam caprarum posuit (31,19..) ad caput ejus, et operuit eam vesti-

---

4. Al.: peccet rex. 11. Al. †(p. suos) nocte.

6. dW: beim Leben Jehovas.
7. dW: um ihn. B.dW.A: wie gestern u. vor(ehe)=gestern.
8. B.dW.vE.A: (der) Krieg. B: that unter ihnen. dW.vE: richtete u. ihnen e. gr. Niederlage an.
9. dW: ein böser G. B.vE: seinen Sp. dW: Speer. dW.vE: sp. mit der (seiner) H.
10. dW: D. u. die W. zu durchstoßen. B: machte sich los. dW.vE.A: wich aus vor S. B: er schoß den Sp. dW: stieß. vE: warf.
11. **ihn bewachten.** dW.vE: Wenn du … dein Leben rettest.
13. **Netz von Ziegenhaar … mit der Decke.** dW.vE: nahm den Theraphim. B: Kissen v. Ziegenf. dW.vE: Geflecht v. Ziegenhaaren. A: thate. haariges Ziegen[illegible] um s. Haupt?

αὐτὰ ἱματίῳ. [14] *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ εἶπε Μεχὸλ ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.* [15] *Καὶ ἀπέστειλεν ἐπὶ τὸν Δαυίδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.* [16] *Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.* [17] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ Μεχόλ· Ἱνατί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διεσώθη; Καὶ εἶπε Μεχὸλ τῷ Σαούλ· Αὐτὸς εἶπεν· Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.* [18] *Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαούλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ 'ἐν Ῥαμᾷ'.*

[19] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, λεγόντων· Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾷ.* [20] *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ ἐλθόντες εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων, καὶ Σαμουὴλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί.* [21] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. Καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί.* [22] *Καὶ 'ἐθυμώθη ὀργῇ Σαούλ, καὶ' ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε· Ποῦ Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ; Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ εἰς Ῥαμᾶ.* [23] *Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ εἰς Ῥαμᾶ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυὰθ εἰς Ῥαμᾶ.* [24] *Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐνώπιον Σαμουήλ, καὶ ἔπεσε*

14 בַּבָּגֶד׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
טו אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד
לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִיתוֹ׃
16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים
אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה
רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר
18 אֵלַי שַׁלְּחֵנִי לָמָה אֲמִיתֵךְ׃ וְדָוִד בָּרַח
וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָוֺית׃
19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָוֺית
כ בָּרָמָה׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים
נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
21 וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־
הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
22 שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיֵּלֶךְ גַּם־
הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָוֺית
23 בָּרָמָה׃ וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָוֺית בָּרָמָה
וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָוֺית
24 בָּרָמָה׃ וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל

---

14. AB: *λέγουσιν* (*εἶπε Μ.* FX). 15. AB: *ἀποστέλλει* (*ἀπ. Σαοὺλ ἀγγέλους* FX). 16. AB: *ἧπαρ τῶν* (*στρ. τρ.* FX). 19. AB: *λέγοντες* (*-όντων* FX). 20. AB* *ἐλθ.* († EFX). B* *τ. προφητευόντ.* († AFX). AB: *ἐγενήθη ... προφητεύουσιν* (c. FX). B* *κ. αὐτοί* († [A]EFX). 21. B (bis): *ἐπροφήτευσαν* (c. AEFX; cti. 24). 22 s. AB (ter): *ἐν Ῥαμᾷ.* 24. AB: *αὐτῶν* (*Σαμ.* FX).

v. 18. 19. 22. 23. בנוית ק׳ v. 23. נוית ק׳

14. dW.vE: (Und) als S. (die) B. &c. A: die Häscher ... greifen.
15. **die B.** dW.vE.A: sehen ... im Bette. **B**: daß wir ihn tödten. dW.vE: ich.

16. **das Ziegennetz.** Wie V. 13.
17. **also betr.** vE: hintergangen. dW.(vE.A.): entrinnen lassen. B.dW.vE: Warum soll(te) ich dich tödten? — — 18. dW: wohneten?

14 dern zu. *Da sandte Saul Boten, daß sie David holeten. Sie aber sprach: Er ist 15 krank. *Saul aber sandte Boten, David zu besehen, und sprach: Bringet ihn herauf zu mir mit dem Bette, daß er getödtet 16 werde. *Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bette und ein Ziegen- 17 fell zu seinen Häupten. *Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen, und meinen Feind gelassen, daß er entrinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich. 18 *David aber entfloh und entrann, und kam zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth. 19 Und es ward Saul angesagt: Siehe, 20 David ist zu Najoth in Rama. *Da sandte Saul Boten, daß sie David holeten. Und sie sahen zween Chöre Propheten weissagen, und Samuel war ihr Aufseher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten 21 Sauls, daß sie auch weissageten. *Da das Saul ward angesagt, sandte er andere Boten, die weissageten auch. Da sandte er die dritten Boten, die weissageten auch. 22 *Da ging er selbst auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Seku ist, fragte er und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: 23 Siehe, zu Najoth in Rama. *Und er ging daselbst hin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und ging einher und weissagte, bis er 24 kam gen Najoth in Rama. *Und er zog auch seine Kleider aus, und weissagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder

18. AA: und sie blieben.

20. die Versammlung der Pr. ... Vorsteher. B: eine V. von. vE: den Chor. A: die Schaar. vE: begeisterte Lieder singen. dW: die da prophezeieten. B: stund da u. war. dW: der dastand als. vE: u. den S. an ihrer Spitze stehen.

mentis. *Misit autem Saul apparitores, 14 qui raperent David; et responsum est quod aegrotaret. *Rursumque misit 15 Saul nuncios, ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur. *Cumque venissent 16 nuncii, inventum est simulachrum (v. 13.) super lectum et pellis caprarum ad caput ejus. *Dixitque Saul ad Michol: 17 Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum, ut fugeret? (18, 29.) Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te. *David autem fugiens 18 salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, (15, 34. 7, 17.) et nunciavit ei omnia quae fecerat sibi Saul; et abierunt ipse et Samuel et morati sunt in Najoth. (20, 1.)

Nunciatum est autem Sauli a dicen- 19 tibus: Ecce, David in Najoth in Ramatha. *Misit ergo Saul lictores, 20 ut raperent David; qui cum vidissent cuneum Prophetarum vaticinantium (10, 5. 10. 1 Rg. 20, 35.) et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare coeperunt etiam ipsi. *Quod cum nunciatum esset Sauli, 21 misit et alios nuncios; prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuncios; qui et ipsi prophetaverunt. *Et iratus iracundia 22 Saul abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quae est in Socho, et interrogavit et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce, in Najoth sunt in Ramatha. *Et abiit 23 in Najoth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, (10, 10.) et prophetabat usque dum veniret in Najoth in Ramatha. (2 Sm. 6, 20) *Et exspoliavit etiam ipse 24 se vestimentis suis, et prophetavit cum caeteris coram Samuele, et cecidit

17. Al. † (p. mihi) dicens. 20. Al.: super nuncios Saul (pro in illis). 22. Al. * Et ir. irac. S. 23. Al.: Dei. 24. S: cecinit.

21. B: fuhr S. fort u. sandte. dW.vE.A: s. (wieder) zum drittenmal B.
22. dW.vE: die gr. Grube. A: Cisterne.
23. B: ging immerfort. dW.vE: im Gehen.
24. dW.vE: lag nackt da.

23*

XX. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα. Διὰ τοῦτο ἔλεγον· Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;

XX. *Καὶ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾷ, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου;* 2 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'Ιωνάθαν'· Μηδαμῶς 'σοι', οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρόν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου· καὶ τί ὅτι ἀποκρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; Οὐκ ἔστι τοῦτο.* 3 *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου, ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε· Μὴ γνώτω ταῦτα Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται. Πλὴν ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, ὅτι καθὼς εἶπον, πεπλήρωται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἕως θανάτου.*

4 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ ποιήσω σοι.* 5 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἰδοὺ δὴ νουμηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης τῆς τρίτης.* 6 *Ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου, ἐρεῖς· Παραιτούμενος παρῄτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ.* 7 *Ἐὰν τάδε εἴπῃ· Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν σκληρὰ ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,*

עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה
עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
XX. וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֹיֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי
מֶה־עֲוֺנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ
2 כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לוֹ־עָשָׂה
אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא
יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי
3 מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃ וַיִּשָּׁבַע
עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־
זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־
יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי
וּבֵין הַמָּוֶת׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר
ה נַפְשְׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־
אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי
וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃
6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל
נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם
עִירוֹ כִּי־זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־
7 הַמִּשְׁפָּחָה׃ אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם
לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע כִּי־
8 כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ
אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן

---

1. A (eti. alibi): *Ναυϊωθ ... κ. εἶπεν ἐνωπ. Ἰων.* 2. A[1]EX (eti. 9): *Μηδ. σύ.* AX† (p. *ἢ*) *ῥῆμα.* AB: *κρύψει* (*ἀποκρ.* FX). 3. AB: *εὕρηκα* (*εὗρον* FX). A: *χ. ἐνώπιόν σȣ.* B: *γνῶναι* (*γνώτω* AFX). AB: *τȣ̃το ... Ἀλλὰ* (*ταῦτα ... Πλὴν* FX). B: *ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον ἐμȣ̃ καὶ τȣ̃ θανάτȣ* (c. AFX). 4. B† (p. *καὶ*) *τί* (* AFX). 5. AB: *νεομηνία* (*νȣμηνία* FX). B * *μετὰ τȣ̃ β.* († AEFX) et *τῆς τρ.* († AX). 6. B † (in.) *Καὶ* (* AFX). AB † (a. *ἐρεῖς*) *καὶ ... παρῃτήσατο* (c. AEFX). A[2]B: *ἀπ'* (*παρ'* FX). B: *ἕως εἰς* (* *ἕως* A; EFX * *εἰς*). 7. A † (p. *ἐὰν*) *δὲ.* AB: *σκληρῶς* (*σκληρὰ* FX).

מנוית ק׳ .v. 1
לא יעשה ק׳ .v. 2

1. B: welches ist meine Missethat ... Sünde. dW: Vergehen ꝛc. vE: Verbrechen. A: Unrecht. B.dW.A: trachtet. vE: mir n. d. L. strebt!
2. B: wirst nicht. dW: er offenbare es mir denn. B.dW: Dem (Es) ist n. so. vE: Das kann n. sein.
3. vE: recht gut. B: Gunst. B.dW.vE.A: in d. A. B.dW.A: daß er sich n. (etwa bek.) betrübe. vE: dar=

den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

XX. David aber floh von Najoth zu Rama, und kam und redete vor Jonathan: Was habe ich gethan? was habe ich mißgehandelt? was habe ich gesündiget vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben 2 stehet? *Er aber sprach zu ihm: Das sei ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht so sein.

3 *Da schwur David weiter und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen gefunden habe, darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der Herr lebt und so wahr deine Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode.

4 Jonathan sprach zu David: Ich will an 5 dir thun, was dein Herz begehrt. *David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tische sitzen sollte, so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des 6 dritten Tages. *Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte, denn es ist ein jährlich Opfer da- 7 selbst dem ganzen Geschlechte. *Wird er sagen: Es ist gut, so stehet es wohl um deinen Knecht; wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm be- 8 schlossen ist. *So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knecht, denn du hast mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Ist aber eine Missethat in mir,

1. U.L: mishandelt.

nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter Prophetas? [10,11.]

[19,18.] Fugit autem David de Najoth, **XX.** quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha: Quid feci? [17,29.] quae est iniquitas mea et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam? [26,18. 29,8.] *Qui dixit ei: 2 Absit! non morieris; neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi; hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud. [22,15. (Ruth. 4,4.] *Et juravit rursum Da- 3 vidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quin immo vivit Dominus et vivit anima tua! quia uno tantum (ut ita dicam) gradu ego morsque dividimur. [25,26. Jer.38,16]

Et ait Jonathas ad David: Quod- 4 cumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi. *Dixit autem David ad 5 Jonathan: Ecce, calendae sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum; dimitte ergo me, ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae. [Nm.10,10 28,11. 29,1.] *Si re- 6 spiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam, quia victimae solemnes ibi sunt universis contribulibus suis. [16,1. L.2,4. 9,12.] *Si 7 dixerit: Bene, pax erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus. *Fac ergo 8 misericordiam in servum tuum, quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti. Si autem est iniquitas [18,3. 2Sm. 14,32.]

6. Al. *respiciens.

über gräme. B.dW.vE: (Doch) aber. dW.vE: und bei deinem (Leben). dW: nur e. Schr. war. vE: ... w. nur noch e. Schr.

4. B: Was deine Seele mag gedenken, das rc. vE: ... sagt ... für dich th. dW: W. wünschet d. Seele? ich w. es dir th.

5. B: allerdings bei d. K. s. müßte zu essen. dW: entlasse mich. B: so wollest du m. gehen lassen. dW. vE: bis zum (an den) dr. A.

6. B: meiner ja missen. dW.vE: Wenn ... mich vermisset. B: bat sichs ernstl. v. mir aus. dW: erbat sichs. vE: l. dürfte. A: eilends ... gehen. B.vE: das g. G. hat d. (sein) j. O. dW: ein Jahres-O. hat sein rc.

7. A: so ist Friede mit d. K. B: sehr entbrennen. vE: in Zorn geräth. B.dW.vE.A: so wisse. B: daß das Unglück. vE: von ihm U. bereitet ist.

8. B: wollest du die Güte beweisen ... deinen Kn. mit dir in e. B. des H. treten lassen. dW: thue Liebe. dW.vE: in e. B. Jeh. ... aufgenommen. B.dW.vE.A: an mir. (Vgl. V. 1.)

θανάτωσόν με σύ, καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἱνατί οὕτως εἰςαγάγῃς με;

9 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπί σε, ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.* 10 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρά;* 11 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν. Καὶ ἐπορεύοντο ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.* 12 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἐὰν ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ Δαυίδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστελῶ πρός σε εἰς τὸ πεδίον.* 13 *Καὶ ἐὰν κακὸν ᾖ, τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προςθείη· ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπί σε, καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου, καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.* 14 *Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, ποιήσεις ἔλεος μετ᾿ ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,* 15 *οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,* 16 *εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἐκζητῆσαι κύριον ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δαυίδ.* 17 *Καὶ προςέθετο Ἰωνάθαν ὀμόσαι τῷ Δαυίδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.*

18 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν· Αὔριον νουμηνία, καὶ ἐπισκοπῇ ἐπισκεφθήσεται ἡ καθέδρα σου.* 19 *Καὶ τρισσεύσεις καὶ*

הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה
תְבִיאֵנִי׃

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי ׀
אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם
אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃
י וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי
11 אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה
12 וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
אֶל־דָּוִד יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר
אֶת־אָבִי כָּעֵת ׀ מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־
טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ
13 וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃ כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהֹוָה
לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יֵיטִב אֶל־אָבִי
אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ
וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהֹוָה
14 עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ וְלֹא אִם־
עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד
טו יְהֹוָה וְלֹא אָמוּת׃ וְלֹא־תַכְרִית אֶת־
חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא
בְּהַכְרִת יְהֹוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ
16 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן
עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהֹוָה מִיַּד אֹיְבֵי
17 דָוִד׃ וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃
18 * וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ
19 וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ

---

8. AB: *εἰςάγεις* (c. F). 9. ABEX † (p. *σε*) *καὶ ἐὰν μὴ ᾖ εἰς τὰς πόλεις σȣ* (* F). 10. AB: *ἀπαγγείλῃ... σκληρῶς* (c. FX). 11. AB: *μένε* (*ἐξέλθ.* FX) ... *ἐκπορεύονται* (c. E). 12. AB * *ἐὰν* († FX). B: *ἀποστείλω* (-*στελῶ* A²FX). AB: *εἰς ἀγρόν* (*εἰς τ. π.* FX). 13. AB al. * *K. ἐὰν κακ. ᾖ* († X). 14. A¹X * (pr.) *ἐὰν*. AB † (a. *ποι.*) *καὶ* (* FX). AFX † (p. *ἔλ.*) *κυρίȣ*. 15. AB † (p. *καὶ*) *εἰ μὴ* (* X). B † (a. *πρ.*) *τȣ͂* (* AFX). 16. AX (pro *εὑρ.*): *ἐξαρθῆναι ... ἐκζητήσει*. AB: *κύριος* (-*ον* X). B: *ἐχθρȣ̀ς τȣ͂ Δ.* (c. F; A: *ἐκ χειρὸς ἐχθρȣ͂ τȣ͂ Δ.*). 17. AB † (a. *Ἰ.*) *ἔτι* (* FX). AX † (p. *Δ.*) *ἐν τῷ ἠγαπηκέναι αὐτόν*. 18. B * *αὐτῷ* († AEFX). AB: *νεομ.* (*νȣμ.* FX). AB: *ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθ.*

הפטרה כשחל ר״ח ביום א׳ .v. 18

9. Wie V. 7. **B.dW.vE:** (daß es) über dich (kommen sollte).

12. **nicht alsbald.** **B.dW.vE:** um diese Zeit morgen oder übermorgen. **dW:** meinen V. erforsche. **vE:** ausf. **B:** u. siehe er wäre gütig gegen D. **vE.A:** es gut steht (etwas Gutes ist) für D.

13. **B:** so müsse d. H. so dem J. thun u. so fortfahren. **dW:** soll ... so th. u. so ferner. **vE:** so u. abermal so.

so tödte du mich, denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen?

9 Jonathan sprach: Das sei ferne von dir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre über dich zu bringen, und sollte es dir nicht ansagen. 10 *David aber sprach: Wer will mirs ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet? 11 *Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen. 12 Und gingen beide hinaus aufs Feld. *Und Jonathan sprach zu David: Herr, Gott Israels, wenn ich erforsche an meinem Vater morgen und am dritten Tage, daß es wohl stehet mit David, und nicht hinsende zu dir und vor deinen Ohren offenbare: 13 *so thue der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ichs auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich lassen, daß du mit Frieden weggehest. Und der Herr sei mit dir, wie er mit meinem Vater 14 gewesen ist. *Thue ichs nicht, so thue keine Barmherzigkeit des Herrn an mir, 15 weil ich lebe, auch nicht so ich sterbe. *Und wenn der Herr die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von 16 meinem Hause ewiglich. *Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause Davids und sprach: Der Herr fordere es von 17 der Hand der Feinde Davids. *Und Jonathan fuhr weiter und schwur David, so lieb hatte er ihn, denn er hatte ihn so lieb als seine Seele.

18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen, denn man wird deiner vermissen, 19 da du zu sitzen pflegest. *Des dritten Tages

18. U.L: dein vermissen. A.A: dich.

aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

Et ait Jonathas: Absit hoc a te! 9 neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi. *Responditque David ad Jona- 10 than: Quis renunciabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me? *Et ait Jonathas ad David: 11 Veni et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum, *ait Jonathas ad David: Domine Deus 12 Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te et notum tibi fecero: *haec faciat Dominus 13 Jonathae, et haec addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo. *Et si vixero, facies 14 mihi misericordiam Domini; si vero mortuus fuero, *non auferes mise- 15 ricordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra; auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. *Pepigit 16 ergo Jonathas foedus cum domo David, et requisivit Dominus de manu inimicorum David. *Et addidit Jo- 17 nathas dejerare David, eo quod diligeret illum; sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

Dixitque ad eum Jonathas: Cras 18 calendae sunt et requireris; requiretur enim sessio tua *usque perendie. 19

[Randverweise: 14,44. 3,17. 1Rg.2,23. — 10,7. — v.8. 2Sm.21,7. — 24,22. — v.8. 23,18 2Sm.21,7 — 18,1. 16,21. — v.5.]

9. S: a me. 10. Al.* de me. 11. Al.* foras. 13. Al.: augeat. 15. Al.* auferat–David.

14. **Du aber sollst nicht nur, dieweil ich noch l., die B. d. H. an mir thun, daß ich nicht st. müsse.** vE: n. allein, so lange ich l. B: Wirst du n. auch ... wirst ... sage ich ... beweisen ...? dW: Aber nicht [sei er mit dir], wenn ich noch l. u. du nicht 2c. (A: Und wenn ich noch l. so thue ... bin ich aber gestorben ...)

15. **Du sollst auch, wenn ... nicht reißen.** B: Du wirst ja d. Gütigkeit n. abreißen ... Auch nicht, wenn 2c. dW: n. du n. d. Liebe abziehest. vE: nicht wegnehmen, auch dann nicht 2c.

16. B: daß d. H. es fordern sollte. dW: Möge Jeh. Rache nehmen an.

17. **fuhr fort D. zu beschwören, dieweil er ... hatte.** dW.A: beschwor D. nochmals. vE: Auch hieß J. noch den D. schwören ... wie sich selbst.

18. B: so wirst du gemißt werden, denn dein Platz wird ledig stehen. dW.vE: (Sitz) w. leer gefunden w.

ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου, οὗ κρυβῇς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐργασίας, καὶ καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ· [20] *καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ἐν ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων καὶ ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί,* [21] *καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον, λέγων· Δεῦρο εὗρέ μοι τὴν σχίζαν. Ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ· Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι, καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ κύριος.* [22] *Ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ· Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε κύριος.* [23] *Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.*

[24] *Καὶ κέκρυπται Δαυὶδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ παραγίνεται ὁ μήν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.* [25] *Καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ, ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τὸν τοῖχον, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννὴρ ἐκ πλαγίων Σαοὺλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυίδ.* [26] *Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαοὺλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἴρηκε· Σύμπτωμά τι φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶναι, διότι οὐ κεκάθαρται.* [27] *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυίδ, καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;* [28] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παρῄτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ ⸢τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι⸣,* [29] *καὶ εἶπέ μοι· Ἐξαπόστειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλατο πρός με ὁ ἀδελφός μου, καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,*

19. AEFX: *ἐκρύβης*. AB: *τῇ ἐργασίμῃ ... παρὰ τὸ Ἐργὰβ ἐκείνῳ* (c. FX). 20. AB* *ἐν* et (alt.) *καὶ* (†FX). 21. AB: *ἀποστέλλω* (-*στελῶ* FX). 22. A: *Ἴδε ἡ σχίζα ἐκεῖ*. 24. AB: *κρύπτεται* (*κέκρ.* FX). B: *ἐν ἀγρῷ* (*ἐν τῷ π.* FX). 25. B* *ὁ βασ.* († AEFX). AB* (pr.) *τὸν* († EFX). 26. B* *ȣ̓δὲν* († AEFX). AB * *τι* († F) ... *ὅτι ȣ̓ κεκαθάρισται* (c. FX). 27. AX * *τῇ ἡμ.* AB † (a. *Δ.*) *τȣ̃* (* FX). 29. AB * *μοι* († FX) ... *ἡμῖν* (*ἡμῶν* EX). B: *ἐνετείλαντο π. μ. οἱ ἀδελφοί* (c. AX).

תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ
כ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי
21 לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר
לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר
לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ
וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־
22 יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ
23 יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃

24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עָל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
26 דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
27 טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־
28 הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶל־
שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־
29 בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי
אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

v. 24. אל ק'

19. **an den D. ... verbargest am Werktage. B:** wenn du nun drei Tage wirst hingebracht haben. **dW.vE:** übermorgen. **B:** am Tage dieser Handlung? **dW:** der [beabsichtigten] Unthat. **B.dW.vE:** u. bleibe.
20. **B.dW.vE:** (für mich) nach d. Ziel. **A:** als übete ich mich n. d. Z. zu schießen.
21. **A:** einen Kn. **dW:** den Knappen! **dW.vE.A:**

aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergest am Werkeltage, und setze dich bei dem Stein
20 Asel. *So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schießen, als ich zum sichern Maal
21 schösse. *Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so komm, denn es ist Friede und hat keine
22 Gefahr, so wahr der Herr lebt. *Sage ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir; so gehe hin, denn
23 der Herr hat dich lassen gehen. *Was aber du und ich mit einander geredet haben, da ist der Herr zwischen mir und dir ewiglich.
24 David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu
25 Tische zu essen. *Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand, stand Jonathan auf, Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermissete David
26 an seinem Ort. *Und Saul redete des Tages nichts, denn er gedachte: Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.
27 *Des andern Tags des Neumonden, da man David vermissete an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekom-
28 men, weder gestern noch heute? *Jonathan antwortete Saul: Er bat mich, daß
29 er gen Bethlehem ginge. *Und sprach: Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mirs selbst geboten; habe ich nun Gnade vor deinen Augen gefunden,

19. A.A: Werketage. 20. A.A: als wenn ... als ob ... Sichermaal. 25. U.L: Davids.

Descendes ergo festinus, et venies in locum, ubi celandus es in die, qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel. *Et ego tres 20 sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi exercens me ad signum. *Mit- 21 tam quoque et puerum, dicens ei: Vade et affer mihi sagittas. Si dixero puero: Ecce, sagittae intra te sunt, tolle eas; tu veni ad me, quia pax tibi est et nihil mali; vivit Dominus! *Si autem sic locutus fuero puero: 22 Ecce, sagittae ultra te sunt; vade in pace, quia dimisit te Dominus. *De verbo autem, quod locuti sumus 23 ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

Absconditus est ergo David in agro, 24 et venerunt calendae, et sedit rex ad comedendum panem. *Cumque se- 25 disset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem), quae erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David. *Et non 26 est locutus Saul quidquam in die illa; cogitabat enim, quod forte evenisset ei, ut non esset mundus nec purificatus. *Cumque illuxisset dies 27 secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David, dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai, nec heri nec hodie, ad vescendum? *Responditque 28 Jonathas Sauli: Rogavit me obnixe, ut iret in Bethlehem, *et ait: Di- 29 mitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate; unus de fratribus meis accersivit me, nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis,

Ez.46,1. v.35. v.3. v.18.5. Nm. 10,10. 14,50s. Lev.15. 7,19ss. Dt.23,10. 22,7.9. 2Sm.20,1 v.6,9,12.

22. S: citra te. 29. Al.: in civ. mea.

hole (mir) d. Pf. dW: diesseits von dir. vE: v. d. herwärts. B: sind v. d. abgelegen hierw. zu (so nimm ihn mit u. komme?) ... Fr. für dich u. hat nichts zu sagen. dW.vE: stehet wohl um (gut für) dich u. es ist nichts.
22. dW.A: jenseits. vE: hinwärts. dW: lässet dich entfliehen. vE: wird d. entkommen l.
23. A: darüber sei Zeuge.
24. dW.vE: u. es war (ward) N. B: das Brot zu essen.
25. auf s. Sitz. B: wie ehemals so diesmals. dW: dies Mal wie alle M. vE.A: wie gewöhnlich. B: Davids O. ward gemisset. vE: Platz blieb leer. A: d. Sitz D. war l.
26. B.dW: sagte nicht das Geringste (nichts) ... es ist ein Zufall, er ist n. r., gewiß ist er ɪc.
27. dW.A: nach dem N. B.vE: den (am) zweiten des N. dW: zum Essen. vE.A: Mahle. B: Brot.
28. B: bat sichs gar sehr v. mir aus. dW: erbat sichs. vE: hat sich v. m. erbeten. A: mich inständig geb.
29. B: wir haben ein Opfer für d. Geschl. dW.vE: ein Geschlechts-O. vE.A: mich (selbst dazu ein)geladen?

XX. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

ἀπελεύσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου. Διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. [30] *Καὶ ἐθυμώθη Σαοὺλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων· οὐ γὰρ οἶδα ὅτι σὺ μέτοχος εἶ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;* [31] *Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσῃ σὺ οὐδὲ ἡ βασιλεία σου. Νῦν οὖν ἀποστείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.* [32] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἱνατί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν;* [33] *Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν, τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι συντετέλεσται 'ἡ κακία' αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαυίδ.* [34] *Καὶ ἀπεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

[35] *Καὶ ἐγένετο πρωί, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς τὸ πεδίον, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον τῷ Δαυίδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ,* [36] *καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Δράμε σὺ καὶ εὑρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω. Καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τὰ βέλη καὶ παρήγαγεν αὐτά.* [37] *Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῶν βελῶν ὧν ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν. Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα.* [38] *Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, λέγων· Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς, καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.* [39] *Καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐδέν, πλὴν Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ ᾔδεισαν τὸ ῥῆμα.* [40] *Καὶ ἐπέθηκε τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου εἰς τὴν πόλιν.* [41] *Καὶ εἰσῆλθε τὸ παιδάριον εἰς τὴν πόλιν,*

29. B: διαβήσομαι (ἀπελ. FX; AX: διασωθήσομαι). 30. AB† (p. ἐθ.) ὀργῇ ... μέτοχος εἶ σὺ (c. FX). 31. AB: ἑτοιμασθήσεται ἡ βασ. 32. B* τῷ π. αὐτοῦ κ. εἶπεν. 34. B: ἀνεπήδησεν (ἀπεπ. AX). 35. AB: ἐγενήθη ... εἰς ἀγρὸν ... * τῷ. 36. AB* σὺ κ. ... ἠκόντ. τῇ σχίζῃ κ. π. αὐτήν. 37. AB: τῆς σχίζης ἧ ... νεανίου (τ. βέλ. ὧν ... παιδ. FX). 38. AB † (p. ἦν.) τὰς σχίζας. 39. A²B: οὐθέν. AB: πάρεξ (πλὴν FX) ... * ᾔδ. τὸ ῥ. 40. A²B: Ἰωνάθαν ἔδωκε (ἐπέθ. F). AB: τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ (αὐτῷ F). AB† (p. Πορ.) [καὶ] εἴσελθε. 41. BEX† (p. K.) ὡς. AB* εἰς τ. π.

אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן
ל לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף
שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־
32 מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל
אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה
33 עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא
34 מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־
אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃
לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה
36 לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
37 הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
38 הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא
39 אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ
מ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן
יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ
41 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ הַנַּעַר בָּא

v. 38. החצים ק'

30. **B.dW.vE:** entbrannte. **B.dW:** verkehrter u. widerspenstiger Sohn (Mensch). **vE:** durch Widerspenstigk. verk. S. (**A:** S. eines mannsüchtigen Wei-

so will ich hinweg, und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht gekommen zu 30 des Königs Tisch. *Da ergrimmete der Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! Ich weiß wohl, daß du den Sohn Isai auserkoren hast, dir und deiner unartigen 31 Mutter zur Schande. *Denn so lange der Sohn Isai lebt auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht bestehen. So sende nun hin und laß ihn herholen zu 32 mir, denn er muß sterben. *Jonathan antwortete seinem Vater Saul und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? was hat 33 er gethan? *Da schoß Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich 34 beschlossen war, David zu tödten, *und stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn, und aß desselben andern Tages des Neumonden kein Brot; denn er war bekümmert um David, daß ihn sein Vater also verdammete.

35 Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte, 36 und ein kleiner Knabe mit ihm, *und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über 37 ihn hin. *Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach und sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir. 38 *Und rief abermal ihm nach: Eile risch, und stehe nicht still! Da las der Knabe Jonathans die Pfeile auf, und brachte sie 39 zu seinem Herrn. *Und der Knabe wußte nichts darum, allein Jonathan und David 40 wußten um die Sache. *Da gab Jonathan seine Waffen seinem Knaben und sprach zu ihm: Gehe hin und trage es in 41 die Stadt. *Da der Knabe hinein kam,

30. U.L: zu Schanden.
38. A.A: frisch. A.A: schnell.

vadam cito et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis. *Iratus autem Saul adversum 30 Jonathan dixit ei: Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro, quia diligis filium Isai, in confusionem tuam et in confusionem ignominiosae matris tuae? *Omnibus enim diebus, 31 quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu neque regnum tuum! Itaque jam nunc mitte et adduc eum ad me, quia filius mortis est. *Respondens autem Jonathas Sauli patri 32 suo ait: Quare morietur? quid fecit? (19,4ff.) *Et arripuit Saul lanceam, ut percuteret eum, et intellexit Jonathas, 33 (19,9f. 18,11.) quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David. *Surrexit ergo 34 Jonathas a mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. (Nm. 10,10.) Contristatus est enim super David, eo quod confudisset eum pater suus.

Cumque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, 35 (v.20ff.) et puer parvulus cum eo, *et ait ad 36 puerum suum: Vade et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum. *Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas, 37 et clamavit Jonathas post tergum pueri et ait: Ecce, ibi est sagitta porro ultra te. (v.22.) *Clamavitque iterum 38 Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris! Collegit autem puer Jonathae sagittas et attulit ad dominum suum. *Et quid 39 ageretur, penitus ignorabat, tantummodo enim Jonathas et David rem noverant. *Dedit ergo Jonathas arma 40 sua puero et dixit ei: Vade et defer in civitatem. *Cumque abiisset puer, 41

des!) dW.vE.A: Weiß ich (denn) nicht. vE: so liebgewonnen hast. A: liebest. B: zu deiner Sch. u. zur Sch. deiner M. Blöße. dW.vE: Sch. der Scham d. M.
31. du und d. K. dW: Königthum. B: befestigt werden. dW: sicher sein. vE: du u. feststehen, noch d. Reich. B.dW.vE.A: ist ein Kind des Todes.
33. B.dW.vE: warf. dW: ihn zu durchstoßen. vE: um ihn zu durchbohren.
34. also schmähete. B: brennendem Z. dW: entbranntes Zornes. vE: in Zornes-Gluth ... grämte sich.
35. B: um die Zeit die er 2c. dW.vE: zu der mit D. verabredeten Z.
37. B: von dir dortwärtshin. dW.vE. Wie V. 22.
38. u. kam damit. dW: Flugs eile. vE: Hurtig.
41. hingegangen war.

καὶ Δαυὶδ ἀνέστησε ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας. [42] Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγοντες· Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

XXI.*) Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. [2] Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νόβα πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξέστη Ἀχιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐδεὶς μετὰ σοῦ; [3] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι σήμερον ῥῆμα καὶ εἶπε πρός με· Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα, ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐξαπέστειλά σε, καὶ περὶ οὗ ἐγὼ ἐντέταλμαί σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις Φελλανὶ Μαεμωνί. [4] Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς τὴν χεῖρά μου, ἢ ὃ ἂν εὕρῃς. [5] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Οὔκ εἰσιν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, εἰ μὴ ὁ ἄρτος ὁ ἅγιος· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶ ἀπὸ γυναικός, 'καὶ φάγεται'. [6] Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. [7] Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ 'Ἀχιμέλεχ' ὁ ἱερεὺς ἄρτους προθέσεως, ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ἕτερος ἀλλ' ἢ οἱ ἄρτοι τοῦ προςώπου οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προς-

וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו
אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד
לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־
עוֹלָם׃ *

XXI. וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר
לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ
צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יֵדַע
מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ
וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי
4 אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ וְעַתָּה מַה־
יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה
ה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד
וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ
6 הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ וַיַּעַן דָּוִד אֶת־
הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־
לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל
7 וְאַף כִּי־הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ וַיִּתֶּן־לוֹ
הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם
כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי

41. AB: ἀνέστη (-ησε F). B* ἐπὶ τὴν γῆν († AEX). AB* (alt.) ἐπὶ († FX). B: τῷ (τὸν AFX). AB † (in f.) μεγάλης. — 2. B (eti. infra): Νομβὰ (c. AFX). AB (eti. infra): Ἀβιμ. ... † (p. εἶπεν) αὐτῷ (c. FX). B: οὐθεὶς (οὐδ. AFX). 3. B: ῥῆμα σήμ. (σ. ῥ. AFX). AB: μοι ... περὶ (πρός με ... ὑπὲρ FX). B: ἀποστέλλω (ἐξαπέστ. FX). AB: ὑπὲρ (περὶ FX). 4. B* (alt.) τὴν († FX; AEX: εἰς χεῖράς). AB: τὸ εὑρεθέν (ἢ κτλ. FX). 5. B: ὅτι ἀλλ' ἢ (εἰ μὴ FX). AB* (bis) ὁ († FX). B: ἄρτοι ἅγιοί εἰσιν (sg. AFX). AB † (a. ἀπὸ) πλὴν (* FX). 6. AB * (p. Ἀ.) καὶ († EFX). B: παιδία (-δάρ. AFX). 7. AB † τοὺς et τῆς (* FX). B: ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι, ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ πρ. (c. FX).

v. 42. עד כאן

41. dW.vE: u. D. kam von der Mittags-Seite her(vor). B: bückte sich dr. dW.A: neigete. vE: beugte. B: so daß es D. übermachte. dW: bis daß D. laut weinete.

42. B.vE.A: deinem Samen (bis) in Ewigkeit. dW: [dabei bleibt es] in Ew.

1. U. sie machten s. auf u. gingen, u. J. kam. B.dW.vE: er machte ... J. aber (u. J.).

2. B.dW: ging zitternd D. entg. (dW: eilete D.

stand David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf sein Antlitz zur Erde und betete dreimal an, und küsseten sich mit einander und weineten mit einander, David
42 aber am allermeisten. * Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden. Was wir beide geschworen haben im Namen des Herrn und gesagt: Der Herr sei zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen, das bleibe ewiglich.

XXI.*) Und Jonathan machte sich auf, und
2 kam in die Stadt. * David aber kam gen Nobe zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsetzte sich, da er David entgegen ging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein, und ist kein Mann mit dir?
3 * David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe, und was ich dir befohlen habe. Denn ich habe auch meinen Knaben etwa hier- oder daher be-
4 schieden. * Hast du nun etwas unter deiner Hand, ein Brot oder fünfe, die gib mir in meine Hand, oder was du findest.
5 * Der Priester antwortete David und sprach: Ich habe kein gemeines Brot unter meiner Hand, sondern heiliges Brot; wenn sich nur die Knaben von Weibern enthal-
6 ten hätten. * David antwortete dem Priester und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperret gewesen, da ich auszog, und der Knaben Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge.
7 * Da gab ihm der Priester des Heiligen, weil kein ander Brot da war denn die Schaubrote, die man vor dem Herrn aufhob,

3. A.A: meine Knaben.
6. A.A: der Knaben Geräthe.
7. A.A: des heiligen.

*) Gewöhnlich (st. 21, 1—16): 20, 43. u. 21, 1—15.

(Gen. 33, 3 s.) surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram adoravit tertio, et osculantes se alterutrum fleverunt pariter, David autem amplius. * Dixit ergo Jonathas 42 ad David: Vade in pace! quaecumque juravimus ambo in nomine Domini, (v. 23.) dicentes: Dominus sit inter me et te et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

Et surrexit David et abiit; **XXI.***) sed et Jonathas ingressus est civita- (22, 19. Neh. 11, 32; 1 Ch. 24, 6.) tem. * Venit autem David in Nobe 2 ad Achimelech sacerdotem. Et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David, et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum? * Et ait David ad 3 Achimelech sacerdotem: Rex praecepit mihi sermonem et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es a me, et cujusmodi praecepta tibi dederim; nam et pueris condixi in illum et illum locum. * Nunc ergo, si 4 quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris. * Et respondens sacerdos ad 5 David ait illi: Non habeo laicos panes (v. 6.) ad manum, sed tantum panem san- (Lev. 24, 9. Ex. 19, 15.) ctum; si mundi sunt pueri maxime a mulieribus. * Et respondit David sa- 6 cerdoti et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur; continuimus nos ab heri et nudiustertius, quando (1 Th. 4, 4.) egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta. Porro via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis. * Dedit ergo ei sa- 7 (Mt. 12, 3 s.) cerdos sanctificatum panem. Neque enim erat ibi panis, nisi tantum pa- (Ex. 25, 30.) nes propositionis, qui sublati fuerant

42. S: semen tuum et s. meum.
5. Al.: a mulieribus, manducent.

entg.) B.dW.vE.A: bist du all. dW.A: k. Mensch bei dir. vE: Niemand.

3. **Ich h. a. meine Kn. da u. dahin besch.** dW: entbot mich ... was ich dir auftrage u. wozu ich dich entbiete. vE: mir etwas geboten. B.(vE.): Die Kn. aber ... nach einem gewissen Ort. dW: und die Leute ... an denjenigen O.

4. B: Und was hast ...? dW.vE: U. nun, w. h. du bei der Hand? A: zur H. B.dW.vE.A: (etwa) fünf Brote. B.dW: was sich (vor)findet.

5. B: von den W. dW: vom Weibe.

6. **doch heute.** dW: Nein! sondern ... versagt seit gestern u. eheg. vE: Allerdings! die ... vorenthalten schon rc. B.A: die Gefäße. dW.vE: Geräthe. vE.A: waren (rein). dW.vE.A: geheil. durch die Geräthe (Gefäße)?

7. dW.vE: heiliges Brot. A: geheiligtes. B: die von d. Angesichte des H. weggethan waren. dW: das man weggeth. vE.A: weggenommen.

XXI. *Davidis profugi fata et res gestae.*

ώπιον κυρίου, παρατεθῆναι ἄρτους θερμοὺς ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς. [8] Καὶ ἦν τις ἐκεῖ τῶν δούλων Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος * Νεεσσαρὰν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαούλ.

[9] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχιμέλεχ· Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ μάχαιρα, ὅτι τὴν μάχαιράν μου καὶ τὰ σκεύη μου οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου, διότι τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἦν κατὰ σπουδήν. [10] Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλᾶ, (καὶ αὕτη ἐνειλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ)· εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε δὴ αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ὧδε. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὕτη· δός μοι αὐτήν. ⁱΚαὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ.ⁱ [11] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαούλ. Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχὶς βασιλέα Γέθ. [12] Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀκχὶς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ οὗτός ἐστι Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι, λέγουσαι· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; [13] Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀκχὶς βασιλέως Γέθ. [14] Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως, καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέῤῥει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. [15] Καὶ εἶπεν Ἀκχὶς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον, καὶ ἱνατί εἰςηγάγετε αὐτὸν πρός με; [16] Ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγώ, ὅτι εἰςαγηόχατε αὐτὸν ἐπιλήπτεσθαι πρός με; Οὗτος οὐκ εἰςελεύσεται εἰς οἰκίαν.

7. A²B † (a. παρ.) τ8 (* A¹X). AB: ἄρτον θερμὸν (c. FX). 8. AB: Καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τ8 Σ. (c. FX) ... (eti. infra) Δωὴκ (c.? cf. 22, 9) ... Σύρος (Ἰδ8μ. FX). 9. AB: ῥομφαία (μάχ. FX). AX: ῥομφαίαν. B* (alt.) μ8 († AEFX). AB: ὅτι ἦν τὸ ῥ. τ. β. (διότι κτλ. FX). AX: ἦν κατασπεῦδον. 10. AFX † (p. ἱμ.) ὀπίσω τῆς ἐπωμίδος. AX* δὴ αὐτήν. AB: ἐνταῦθα (ὧδε FX). A²B²: αὐτή (αὕτη FX). 11. AB (eti. infra): Ἀγχ8ς (Ἀκχὶς F). 12. AX: εἶπαν. AB *ἐστι († FX). AX: ἦρχον. 13. AX: ἔθηκε. AB* ταῦτα († FX). 14. A: τὸν τρόπον αὐτ8. AB: αὐτ8 (αὐτῶν FX). F* καὶ προσεπ.-πόλεως. 15. AB* (ult.) καὶ († FX). 16. B: Μὴ (Ἢ AFX; X: Ἢ 8κ). FX: εἰςενέγκατε. AB: ἐπιληπτεύεσθαι (-λήπτεσθαι FX). AFX † (in f.) μ8.

יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃
8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי
אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֶשׁ־פֹּה
תַחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חָרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי
וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה
י דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן
חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ ׀
בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה
אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח
כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה ○ וַיֹּאמֶר
11 דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא
12 אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
13 שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃ וַיָּשֶׂם
דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא
14 מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת׃ וַיְשַׁנּוֹ
אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיְתָו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ
טו אֶל־זְקָנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו
הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ
16 אֹתוֹ אֵלָי׃ חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־
הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה
יָבֹא אֶל־בֵּיתִי׃

v. 10. קמץ בז״ק ib. הב׳ בפתח
ib. פסקא באמצע פסוק
v. 11. נ״א בקמץ
v. 12. ברבבתיו et באלפיו ק׳
v. 13. נ״א בקמץ

7. daß man fr. Br. auflegte des T., da man. dW: um warmes Br. aufzul. vE. A: warme Brote (wieder) hinzul.
8. der oberste. B: der sich vor d. H. einhielt. dW: hielt sich ... inne ... Aufseher. vE: Vorsteher.

daß man anderes frisches Brot auflegen sollte des Tages, da er die weggenommen hatte. 8 *Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperret vor dem Herrn aus den Knechten Sauls mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls.

9 Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Spieß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen nicht mit mir genommen, denn die Sache des Königs war eilend. 10 *Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugest im Eichgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du dasselbige, so nimms hin, denn es ist hier kein anderes denn das. David sprach: Es ist seines Gleichen nicht, gib mirs. 11 *Und David machte sich auf und floh vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige zu Gath. 12 *Aber die Knechte Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie sangen am Reigen und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehn tausend. 13 *Und David nahm die Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor Achis, dem Könige zu Gath, 14 *und verstellete seine Geberde vor ihnen, und kollerte unter ihren Händen, und stieß sich an die Thür am Thor, und sein Geifer floß ihm in den Bart. 15 *Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann unsinnig ist, warum habt ihr ihn zu mir gebracht? 16 *Habe ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

14. U.L: sein Geberde.

a facie Domini, ut ponerentur panes calidi. 8 *Erat autem ibi vir quidam de servis Saul in die illa, intus in tabernaculo Domini, et nomen ejus Doeg Idumaeus, potentissimus pastorum Saul. (22,9. Ps. 52,2.)

9 Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam aut gladium? quia gladium meum et arma mea non tuli mecum; sermo enim regis urgebat. 10 *Et dixit sacerdos: Ecce, hic gladius Goliath Philisthaei, quem percussisti in valle terebinthi, est involutus pallio post Ephod. Si istum vis tollere, tolle; neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum. 11 *Surrexit itaque David et fugit in die illa a facie Saul, et venit ad Achis regem Geth. 12 *Dixeruntque servi Achis ad eum, cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terrae? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille et David decem millia? 13 *Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth. 14 *Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia portae, defluebantque salivae ejus in barbam. 15 *Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum; quare adduxistis eum ad me? 16 *An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me praesente? Hiccine ingredietur domum meam?

(17,4ss. 50s. — 17,7. — Ps. 56,1. 34,1. — 18,7. 29,4s. Sir. 47,7. — Ps. 34,1.)

8. Al. † (in f.) hic pascebat mulas Saul.
9. Al. † da mihi (a. quia).
10. Al. * hic. 12. Al. * cum vid. Dav.
14. Al.: pingebat in ostiis.
16. Al.: Dimittite illum hinc, ne ingrediatur.

9. B.dW.vE. weder m. Schw. noch (auch) m. (andern) W.
10. hinter dem Brustkleid. B: Eichthal. dW.vE.A: Terebinthen=Th. B.dW:vE: in e. Gewand (gehüllt). A: Tuch. vE.A: hinter d. Ephod. (dW: hinter d. überzogenen Bilde??)
11. flohe desselbigen Tages.
12. B.dW.vE.A: Ist das nicht ...? vE: chorweise im Reigentanz. Vgl. auch 18, 7.
13. B.vE: diese Reden. dW: Worte.
14. u. rasete ... kratzte an den Thorflügeln. B: veränderte sich in s. Geberden! dW.vE: verstellte seinen Verstand. (A: sein Angesicht?) B: stellte sich rasend. vE: wahnsinnig. dW: that närrisch bei ihnen. (A: fiel hin.) B: zeichnete an die Thüren des Thors. dW.vE: kritzelte an d. (Flügel). B.dW: ließ (den) G. fließen. vE: Speichel ... herabfl.
15. dW.A: wahnsinnig. vE: rasend. B: wollt ihr ihn zu m. bringen.
16. B: Mangelts mir an. dW.vE.A: Fehlt es (uns). B.dW.vE: bei mir. A: vor. (B: ein solcher.)

XXII. *Davidis profugi fata et res gestae.*

XXII. *Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ.* [2] *Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος· καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡςεὶ τετρακόσιοι ἄνδρες.* [3] *Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφὰθ τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Μωάβ· Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μητήρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.* [4] *Καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν τῷ προςώπῳ τοῦ βασιλέως Μωάβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντος Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ.* [5] *Καὶ εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυίδ· Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ· πορεύου, καὶ ἥξεις εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἐπορεύθη Δαυίδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Χαρήθ.*

[6] *Καὶ ἤκουσε Σαούλ, ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ῥαμᾷ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.* [7] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ· Ἀκούσατε δή, υἱοὶ Βενιαμίν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;* [8] *Ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί, καὶ οὐκ ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [9] *Καὶ ἀπεκρίνετο Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἑώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγενόμενον εἰς Νόβα πρὸς*

1. A: *ἀπηλλάγη.* B* *πᾶς* († AFX). 2. AB: *ὡς* (*ὡςεὶ* FX). 3. AX: *γνῶ ὅ τι.* 4. AB: (* *αὐτὸν*) *τὸ πρόςωπον*…† (a. *Δ.*) *τοῦ* (c. X). 5. B: *Σαρίκ* (*Χαρήθ* F). 7. AFX: *χιλ. κ. ἑκ.* 8. A* *ὁ* (bis). 9. AB: *ἀποκρίνεται* (*ἀπεκρίνατο* FX). B: *Δωὴκ* (-*γ* AF). AB: *Σύρος* (*Ἰδ.* FX) … *παραγιν.* (c. FX).

XXII. וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־
מְעָרַת עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־
2 בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ וַיִּתְקַבְּצוּ
אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־
לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי
עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע
3 מֵאוֹת אִישׁ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה
מוֹאָב וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־
נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע
4 מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃ וַיַּנְחֵם אֶת־
פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי
ה הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ וַיֹּאמֶר גָּד
הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה
לֵךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד
וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃
6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת־
הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־
7 עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי
יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים
8 וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי
וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־
בֶּן־יִשַׁי וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה
אֶת־אָזְנִי כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי
9 עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַיַּעַן דֹּאֵג
הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל
וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבֶה

בנ"א אל v. 9.

2. **Schulden.** B: u. jedermann der in Sch. war. dW.vE: alle Bedrängten. dW: u. wer Gläubiger hatte. vE: u. Alle die Sch. hatten. B.dW.vE.A: wurde (ward) ihr Ob. (Anführer).
3. B: bei euch ausg. dW.vE: zu euch auswandern. dW: bis daß ich sehe. vE.A: weiß.
4. **auf der Bergfeste.** B.dW.vE: führte (brachte) s. vor den K. dW: Berghöhe. B.vE: in d. Festung? A: auf d. Feste.
6. **es vernahm S.… wären kund worden … saß**

Die Höhle Adullam. David bei den Moabitern ꝛc. Doeg. XXII.

XXII. David ging von dannen, und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder höreten und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab daselbst 2 hin. *Und es versammleten sich zu ihm allerlei Männer, die in Noth und Schuld und betrübtes Herzens waren, und er war ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann 3 bei ihm waren. *Und David ging von dannen gen Mizpa in der Moabiter Land, und sprach zu der Moabiter Könige: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus- und eingehen, bis ich erfahre, was 4 Gott mit mir thun wird. *Und er ließ sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, so lange David in der 5 Burg war. *Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin und kam in den Wald Hareth.

6 Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervor gekommen. Als nun Saul wohnete zu Gibea unter einem Hain in Rama, hatte er seinen Spieß in der Hand, und 7 alle seine Knechte standen neben ihm. *Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm standen: Höret, ihr Kinder Jemini, wird auch der Sohn Isai euch allen Aecker und Weinberge geben, und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten ma- 8 chen? *daß ihr euch alle verbunden habt wider mich, und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarete, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohne Isai! Ist niemand unter euch, den es kränke meinethalben, und meinen Ohren offenbare? denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich auferwecket, daß er mir nachstellet, 9 wie es am Tage ist. *Da antwortete Doeg der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sahe den Sohn Isai, daß er gen Nobe kam zu Ahi-

2. A.A: betrübten H. 8. A.A: aufgewecket.

XXII. Abiit ergo David inde et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc. *Et convenerunt ad eum 2 omnes, qui erant in angustia constituti et oppressi aere alieno et amaro animo, et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri. *Et profectus est David inde 3 in Maspha, quae est Moab, et dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus. *Et 4 reliquit eos ante faciem regis Moab, manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in praesidio. *Dixitque Gad Propheta ad David: 5 Noli manere in praesidio, proficiscere et vade in terram Juda. Et profectus est David et venit in saltum Haret.

Et audivit Saul, quod apparuisset 6 David et viri, qui erant cum eo. Saul autem, cum maneret in Gabaa et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum, *ait ad ser- 7 vos suos, qui assistebant ei: Audite nunc, filii Jemini! numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas et universos vos faciet tribunos et centuriones? *quoniam conjurastis 8 omnes adversum me, et non est qui mihi renunciet, maxime cum et filius meus foedus inierit cum filio Isai! Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annunciet mihi, eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie? *Respondens autem 9 Doeg Idumaeus, qui assistebat et erat primus inter servos Saul: Vidi, inquit, filium Isai in Nobe apud Achimelech

Ps.57,1. 142,1. 2Sm. 23,13. Jud.11,3. 9,4. 16,1.. 2Sm. 24,11. 2Ch. 29,25; Ps.63,1. 14,2. 18,10. 19,9. 8,14.12. Nm. 16,14. Ex.18,21. 20,16.8. 18,3. 21,7. Ps.52,2. 21,1.

7. S†(p. Aud.) me.

zu G. unter dem H. auf der Höhe, u. hatte. B: wäre erkundigt w. A: gesehen ward. dW.vE: man um D. wußte (wisse). B: auf einem Hügel unter d. Busch zu Rama? dW: unter der Tamariske. vE: einem T.-Baume.

7. **ihr Benjaminiter.**

8. **da m. Sohn ... aufgewecket.** dW.vE.A: verschworen. dW.vE: daß m. S. dW: Keiner ... sich kr. meineth. vE: bekümmert ist um mich. B: gemacht, daß m. Kn. wider m. aufgestanden. dW.vE.A: auf(ge)wiegelt.

9. **bei d. Kn.**

Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα, [10] καὶ ἐπηρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

[11] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νόβᾳ, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα. [12] Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ἄκουε δή, υἱὲ Ἀχιτώβ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, 'λάλει', κύριε. [13] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ· Ἱνατί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαί, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη; [14] Καὶ ἀπεκρίθη 'Ἀχιμέλεχ' τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου πιστὸς ὡς Δαυίδ, καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου, καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; [15] Ἦ σήμερον ἦργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; Μηδαμῶς, μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου σου λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλός σου ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. [16] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ· Θανάτῳ ἀποθανῇ, Ἀχιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου. [17] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν· Προσαγάγετε καὶ θανατώσατε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυίδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. Καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου. [18] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωήγ· Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. Καὶ ἐπέστρεψε Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀπέκτεινεν ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας Ἐφούδ. [19] Καὶ τὴν Νόβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι

10. AB: ἠρώτα (ἐπηρ. FX). B: Ἀβιμ. (Ἀχ. AFX). 14. B* Ἀχιμ. († AEFX). AB: ὡς Δ. πιστὸς (π. ὡς Δ. FX). 15. AB: δέλε αὐτϋ (δ. σϋ FX). 17. AB: θανατϋτε (-τώσατε FX). 18. A²B: ἐπεστράφη (-έστρεψε FX). AB: Σύρος (pro Ἰδ.)...*κ. ἀπέκτ. ... (pro ὀγδ.) τριακοσίϋς (c. FX). AX † (in f.) λίνον.

10. B.dW.vE: Zehrung.
13. daß er gegen mich aufftehet. dW.vE.A: euch ... verschworen. B: verbunden. vE: sich empöret.

י אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב׃ וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃

11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָו שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃ טו הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָוֹל־לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ ׀ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת ׀ בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃ 19 וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־

v. 13. אליו ק׳ v. 15. יתיר ו׳ v. 17. אזני ק׳
v. 18. לדואג ק׳ ib. דואג ק׳ ib. בנ״א בפתח

14. wie D. dW: betraut? B: gehet hier u. dar zu d. G. dW: Zutritt habend zu d. geheimen Gehör. vE: folgsam deinem Befehle. A: bereit auf deinen B. B.dW.vE: geehret.

10 melech, dem Sohn Ahitobs. * Der fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speise und das Schwert Goliaths, des Philisters.

11 Da sandte der König hin und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitobs, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe waren. Und sie 12 kamen alle zum Könige. * Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitobs. Er 13 sprach: Hier bin ich, mein Herr. * Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isai, daß du ihm Brot und Schwert gegeben, und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle, 14 wie es am Tage ist? * Ahimelech antwortete dem Könige und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten als David, der getreu ist, und des Königs Eidam, und gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich 15 gehalten in deinem Hause? * Habe ich denn heute erst angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sei ferne von mir. Der König lege solches seinem Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem Hause, denn dein Knecht hat von alle diesem nichts gewußt, 16 weder Kleines noch Großes. * Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vaters gan- 17 zes Haus. * Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm standen: Wendet euch und tödtet des Herrn Priester, denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er floh, haben sie mirs nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester 18 des Herrn legen, sie zu erschlagen. * Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich und erschlage die Priester. Doeg der Edomiter wandte sich und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünf und achtzig Männer, die leinene Leibröcke tru- 19 gen. * Und die Stadt der Priester, Nobe, schlug er mit der Schärfe des Schwerts,

11. U.L: dem Pr., dem S. ... ganzem Hause.
14. A.A: wie David.

filium Achitob sacerdotem. * Qui 10 consuluit pro eo Dominum et cibaria dedit ei; sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi.

Ps.52,4? 21,6;9.

Misit ergo rex ad accersendum 11 Achimelech sacerdotem, filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum qui erant in Nobe; qui universi venerunt ad regem. *Et ait 12 Saul ad Achimelech: Audi, fili Achitob! Qui respondit: Praesto sum, domine! *Dixitque ad eum Saul: Quare 13 conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens? *Respondensque Achimelech regi ait: Et quis 14 in omnibus servis tuis sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua? *Num hodie coepi pro 15 eo consulere Deum? absit hoc a me. Ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi in universa domo patris mei; non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio vel modicum vel grande. *Dixitque rex: Morte morieris, Achi- 16 melech, tu et omnis domus patris tui! *Et ait rex emissariis qui cir- 17 cumstabant eum: Convertimini et interficite sacerdotes Domini! nam manus eorum cum David est; scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini. *Et ait rex ad Doeg: 18 Convertere tu et irrue in sacerdotes! Conversusque Doeg Idumaeus irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos Ephod lineo. *Nobe autem civitatem 19 sacerdotum percussit in ore gladii,

20,25. 18,27; 21,2.8. (25,36. v.9.. 2,28. Ex.28,6. 21,1.

9. Al.* sacerdotem. 12. Al.* ad Achim.
13. 15. S: Dominum. 17. Al. * (ult.) et.
18. Al.† Domini (a. Convers.).

15. dW.vE: lege ... zur Last. B: wolle ... nichts aufbürden. legen, daß s. auf die ... angefallen wären. dW.vE.A: ihre Hand n. ausstrecken (die .. erschl.).
17. dW.vE: zu den Läufern ... Tretet hinzu (herzu). dW: sie haltens auch mit D. B: ihre H. n. an- 18. u. tödtete d. Tages ... das leinene Brustkleid tr. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod.

XXII. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου.

[20] Καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τοῦ Ἀχιμέλεχ τοῦ υἱοῦ Ἀχιτώβ, ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυίδ. [21] Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυίδ, ὅτι ἐθανάτωσε Σαοὺλ 'πάντας' τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. [22] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ· Ἤδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐκεῖ ἦν Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος καὶ ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ· ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν ὅλου τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου. [23] Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

XXIII. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλᾷ καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσι τοὺς ἅλω. [2] Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλᾶ. [3] Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ὄντες ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς τὴν Κεϊλᾶ εἰς τὰς κοιλάδας τῶν ἀλλοφύλων; [4] Καὶ προςέθετο ἔτι Δαυὶδ ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλᾶ, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. [5] Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν Κεϊλᾶ, καὶ ἐπολέμησε ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλᾶ. [6] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ τὸν υἱὸν Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυὶδ εἰς Κεϊλᾶ, κατέβη ἔχων Ἐφοὺδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

[7] Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαούλ, λέγοντες ὅτι ἥκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κεϊλᾶ, καὶ εἶπε Σαούλ·

19. A¹FX † (in f.) ἐν στόματι ῥομφαίας. 20. AB: τῷ Ἀχ. υἱῷ (τοῦ Ἀχ. υἱοῦ FX). B: Ἀβιμέλεχ (Ἀχ. AFX). AB † (a. ὄν.) καί. 22. B † (a. ἐν) ὅτι (* AEX). AB * ἐκεῖ ἦν († EFX) ... Σύρος (Ἰδ. FX). A²B: ὅτι (καὶ FX; A¹X *). AB * ὅλου τοῦ († FX). 23. AB * (pr.) καί († FX).— 1. AB (eti. 7): ἀπηγγέλη (-ήγγειλαν FX). BEX † (p. διαρπ.) καταπατοῦσι (* AFX). 2. B * πρ. Δ. 3. AB * ὄντες et τὴν ... τὰ σκῦλα (τὰς κ. FX). (A)B † (in f.) εἰςπορευσόμεθα. 4. B: Δ. ἔτι. AB * τάς. 5. AB * τήν. B * (pr.) ἐν. AB: ἔφ. ἐκπρ. 6. AB * τὸν ... † (p. Δ.) καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυίδ. 7. AB * λέγ.

חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃

כ וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־
אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי
21 דָוִד׃ וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג
22 שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם
דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל
אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃
23 שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת
אַתָּה עִמָּדִי׃

XXIII. וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה
פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה
2 שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי
בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים
3 וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה
יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת
4 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל
בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים
ה בְּיָדֶךָ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו קְעִילָה
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם
וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת
6 יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר
בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד
יָרַד בְּיָדוֹ׃

7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה

הב' בצרי v. 20.
דואג ק' v. 22.
פסקא באמצע פסוק v. 2.
ואנשיו ק' v. 5.

beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe.

20 Es entrann aber ein Sohn Ahimelechs, des Sohns Ahitobs, der hieß Ab Jathar, 21 und floh David nach, *und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des Herrn erwürget hätte. 22 *David aber sprach zu Ab Jathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß ers würde Saul ansagen; ich bin schuldig an allen Seelen deines Vaters Hauses. 23 *Bleibe bei mir und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben stehet, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir behalten werden.

XXIII. Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila, 2 und berauben die Tenne. *Da fragte David den Herrn und sprach: Soll ich hingehen und diese Philister schlagen? Und der Herr sprach zu David: Gehe hin, du wirst die Philister schlagen und Kegila 3 erretten. *Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hier in Juda, und wollen hingehen gen 4 Kegila zu der Philister Zeug? *Da fragte David wieder den Herrn, und der Herr antwortete ihm und sprach: Auf, ziehe hinab gen Kegila, denn ich will die Philister in deine Hände geben. 5 *Also zog David sammt seinen Männern gen Kegila, und stritt wider die Philister, und trieb ihnen ihr Vieh weg, und that eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila. 6 *Denn da Ab Jathar, der Sohn Ahimelechs, flohe zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab.

7 Da ward Saul angesagt, daß David gen Kegila gekommen wäre, und sprach:

3. A.A: der Phil. Heer.

Dt.24,16. viros et mulieres et parvulos et lactentes, bovemque et asinum et ovem in ore gladii.

20 Evadens autem unus filius Achimelech filii Achitob, cujus nomen erat 1Rg.1,7. 2Sm.8,17 Abiathar, fugit ad David 21 *et annunciavit ei, quod occidisset Saul sacerdotes Domini. 22 *Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quod 21,7. cum ibi esset Doeg Idumaeus, procul dubio annunciaret Sauli; ego sum 21,2.8. reus omnium animarum patris tui. 23 *Mane mecum, ne timeas; si quis quaesierit animam meam, quaeret et animam tuam, mecumque servaberis.

XXIII. Et annunciaverunt David, dicentes: Ecce, Philisthiim oppugnant Jos.15,44 Ceïlam et diripiunt areas. 2 *Consuluit ergo David Dominum, dicens: v.6,9.. 22,10. 14,37ss. 41s.. Num vadam et percutiam Philisthaeos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthaeos et Ceïlam salvabis. 3 *Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce, nos hic 22,5. in Judaea consistentes timemus; quanto magis si ierimus in Ceïlam adversum agmina Philisthinorum? 4 *Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens ait ei: Surge et vade in Ceïlam! ego enim tradam Philisthaeos in manu tua. 5 *Abiit ergo David et viri ejus in Ceïlam, et pugnavit adversum Philisthaeos, et abegit jumenta eorum, et 19,8. percussit eos plaga magna; et salvavit David habitatores Ceïlae. 6 *Porro 22,20. eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceïlam, 22,18.. Ephod secum habens descenderat.

7 Nunciatum est autem Sauli, quod venisset David in Ceïlam, et ait Saul:

22. Al.: Sc. enim. † (p. anim.) domus.

21. vE: Als nun Abjathar ꝛc. dW: gemordet. A: getödtet.
22. vE: Sch. am Tode des H. B: habe es an alle ... gebracht.
23. **bei mir wohl beh.** dW.vE: wohl verwahrt bist du ... B: in Verwahrung sein.
1. B.dW.vE: plündern.

2. B: erlösen. A: befreien. dW.vE: u. schlage ... u. errette (befreie) K.
3. B.dW.vE.A: wie vielmehr (nun) wenn wir ꝛc. B: zu d. Ph. Schlachtordnungen. vE: gegen die Schlachtordnung. dW: das Heer. A: die Heere.
5. Wie V. 2. u. Kap. 19, 8.
6. **Da aber ... das Brustkl.** (wie Kap. 21, 9).

XXIII. *Davidis profugi fata et res gestae.*

Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰςελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. [8] *Καὶ παραγγέλλει Σαοὺλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν ἐπὶ Κεϊλᾶ, τοῦ συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἔγνω Δαυίδ, ὅτι παρασιωπᾷ Σαοὺλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα· Προςάγαγε τὸ Ἐφοὺδ κυρίου.* [10] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου, ὅτι ζητεῖ Σαοὺλ ἐλθεῖν ἐπ' ἐμὲ εἰς Κεϊλᾶ, διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ·* [11] *εἰ ἀποκλεισθήσεται; Καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαοὺλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. Καὶ εἶπε κύριος· Καταβήσεται.* [12] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ παραδώσουσιν οἱ ἀπὸ τῆς Κεϊλᾶ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας Σαούλ; Καὶ εἶπε κύριος· Παραδώσουσι.*

[13] *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι, καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεϊλᾶ, καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἂν ἐπορεύοντο. Καὶ τῷ Σαοὺλ ἀπηγγέλη, ὅτι διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κεϊλᾶ, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐξελθεῖν.* [14] *Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ. Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πάσας τὰς ἡμέρας τὸν Δαυίδ, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.* [15] *Καὶ εἶδε Δαυίδ, ὅτι ἐξέρχεται Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ.*

[16] *Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς τὴν Καινήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ κυρίῳ,* [17] *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ σὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ Σαοὺλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον,*

8. AB: παρήγγειλε (c. FX). B: καταβ. εἰς πόλ. (εἰς πόλ. κατ. AFX). AB: εἰς Κ. ... * τὸ et τοὺς μετ' (c. FX). 9. ABX † (a. παρ.) ὁ (* FX). FX * κυρ. 10. AB * ἐπ' ἐμὲ ... ἐπὶ Κ. (c. FX). 11. AB: Ἀποκλεισθήσεται (Καταβ. EFX). 12 tot. * B († AEFX). 13. AB † (p. ἄνδρ.) οἱ μετ' ... ὡς τετρακόσιοι (c. FX). B: ἐὰν ... ἐλθεῖν (c. AFX). 14. B * (pr.) Δ. († AEFX). AB † (p. s. a. pr. ἐν τῇ ἐρ.) ἐν Μασερὲθ s. -ὲμ (* FX). B † (p. Z.) ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει (sim. A; * F?). AB † (p. ἐξ.) αὐτὸν ... * τὸν Δ. (c. FX). 15. AB: αὐτὸν (τὸν Δ. EFX). 16. AB * τὴν et τῷ. 17. AB: εὕρῃ σε ... * τόν.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי
כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־
9 אֲנָשָׁיו׃ וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר
י הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה
11 לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ הֲיַסְגִּרֻנִי
בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל
כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ○ וַיֹּאמֶר
12 יְהוָה יֵרֵד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי
קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃

13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר
יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד
14 מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־
זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־
טו נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיַּרְא דָוִד כִּי־
יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד
בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃

16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־
דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ
יַד־שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה

v. 11. פסקא באמצע פסוק

7. **hingegeben.** dW: überläßt ihn meiner H. vE: Verworfen hat ihn Gott u. in m. H. geliefert. (**B:** denn er ist gezwungen worden sich zu begeben in e. St. m. Thüren u. R.)
8. **belagerten.** **B:** berufen. **dW:** zusammenr.

Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt gekommen ist, mit Thoren und Riegeln verwahret. 8 *Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hinnieder gen Kegila, daß sie David und seine Männer belegten. 9 *Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Ab Jathar: Lange den Leibrock her. 10 *Und David sprach: Herr, Gott Israels, dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meinetwillen; 11 *werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? und wird auch Saul herab kommen, wie dein Knecht gehöret hat? Das verkündige, Herr, Gott Israels, deinem Knechte. Und der Herr sprach: Er wird herab kommen. 12 *David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja.

13 Da machte sich David auf sammt seinen Männern, deren bei sechs hundert waren, und zogen aus von Kegila, und wandelten, wo sie hin konnten. Da nun Saul angesagt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen. 14 *David aber blieb in der Wüste, in der Burg, und blieb auf dem Berge in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Leben lang, aber Gott gab ihn nicht in seine Hände. 15 *Und David sahe, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph in der Heide.

16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und stärkte seine Hand in Gott, 17 *und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der Nächste um dich sein;

[v.14.] Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est introgressus urbem, in qua portae et serae sunt. 8 *Et praecepit Saul omni populo, ut ad pugnam descenderet in Ceïlam et obsideret David et viros ejus. 9 *Quod cum David rescisset, quia praepararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica Ephod! [v.6. 30,7. Nm.27,21. Ex.28,30. Sir.33,3.] 10 *Et ait David: Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceïlam, ut evertat urbem propter me; 11 *si tradent me viri Ceïlae in manus ejus? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet. 12 *Dixitque David: Si tradent me viri Ceïlae et viros, qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent.

[(Jer. 38,17s. 22,2. (Jud. 17,8s. 2Sm. 15,20.] 13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceïla huc atque illuc vagabantur incerti, nunciatumque est Sauli, quod fugisset David de Ceïla et salvatus esset; quam ob rem dissimulavit exire. [v.25. 21,1s. Ebr. 11,38. Jos.15,24. Ps.63,1. v.7.] 14 *Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco. Quaerebat eum tamen Saul cunctis diebus, et non tradidit eum Deus in manus ejus. 15 *Et vidit David quod egressus esset Saul, ut quaereret animam ejus; porro David erat in deserto Ziph in silva.

16 Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo, [30,6. Neh.6,9.] 17 *dixitque ei: Ne timeas! neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus; sed [Esth.10,3.]

8. U.L: allem. A.A: hienieder. 10. U.L: meinenwillen. 11. U.L: Und wird aber S. 13. U.L: der.

7. S: Dominus. 12: Al.: Dix. rursum. 14. Al.* in m. op. S: Dominus.

9. B.dW.vE.A: wider (gegen) ihn. dW: vorhatte. A: heimlich ... vorhabe. B.vE: im Sinn hatte.
10. vE: verwüsten.
11. dW.vE.A: (aus)liefern.
13. B: immerfort wohin s. k. dW.vE: gingen (hin) wohin s. gehen k. (A: schweiften unsicher herum, dahin u. dorthin.) dW: stand er ab vom Zuge. B.vE: ließ ab (unterl. er es) auszuziehen.
14. **in den Bergfesten ... suchte ihn immerdar.** (22,4.) B: die ganze Zeit. vE: alle Tage.
15. **im Walde.** dW: wußte.
16. vE: durch Gott! dW: seinen Muth mit Gott!
17. dW: erreichen. B: der Andere bei dir. dW. vE.A: ich will (möge) der Zweite nach dir sein.

XXIII. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

καὶ Σαοὺλ ὁ πατήρ μου ἔγνω οὕτως. [18] Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου· καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν τῇ Καινῇ, καὶ Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

[19] Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι πρὸς Σαοὺλ ἐπὶ τὸν βουνόν, λέγοντες· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ᾽ ἡμῖν ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελᾶ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσεμοῦν; [20] Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς τὴν ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς· ἀποκεκλεισμένοι γάρ εἰσιν ἐν ταῖς χερσὶν τοῦ βασιλέως. [21] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαούλ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ. [22] Πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ *ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε, ὅτι εἶπεν ὁ Σαούλ, μήποτε πανουργευσάμενος οὗτος πανουργεύσηται. [23] Καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε ἐκ πάντων τῶν τόπων, ὅπου αὐτὸς κρύπτεται ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψατε πρός με εἰς ἕτοιμον, καὶ πορεύσομαι μεθ᾽ ὑμῶν. Καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰούδα. [24] Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαούλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ᾽ ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσεμοῦν.

[25] Καὶ ἐπορεύθη Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μαών, καὶ ἤκουσε Σαοὺλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἔρημον Μαών. [26] Καὶ πορεύεται Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαούλ. Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, συλλαβεῖν αὐτούς. [27] Καὶ πρὸς Σαοὺλ παρεγένετο ἄγγελος, λέγων· Σπεῦδε καὶ

17. AB: οἶδεν (ἔγνω FX). 18. AB* τῇ et τὸν (†FX). 19. AB † (p. Z.) ἐκ τῆς αὐχμώδους et (p. ἡμῖν) ἐν Μασσαρὰ ... (eti. 24) Ἰεσσαιμοῦ (c. FX). 20. AB: (A † καὶ) κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας (c. FX). 22. B* κ. ἴδετε († AFX). AB* ὅτι εἶπεν ὁ Σ. et πανουργευσάμ. οὗτος († FX). 23. B * ἐκ πάντων - ἕτοιμον († AFX; A: ὅπου κρύβηται ἐκεῖ). A[1]FX: πᾶσιν χ. 25. AB: αὐτόν (τὸν Δ. EFX). B: ἀπήγγειλαν (-ηγγέλη AFX). 26. AB: πορεύονται (-εται FX). A: (pro alt. ἦν) ἐγένετο. 27. ABX: ἦλθεν (παρεγ. FX).

וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃

19 וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ כ וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃ 22 לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם הוּא׃ 23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃

כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃ 27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר

v. 21. בנ"א ברוכים

19. **in den Bergf. im W. ... Einöde. B:** hat sich n. D. verb. **B.dW.vE:** (südlich von der) Wildniß.
20. **B:** komm nun, o K., herab n. aller Begierde, die deine Seele hat herabzukommen. dW.(vE.): Und nun, n. a. Lust deiner S., o K., k. herab. **A:** wie d. S. begehret hat herabzuk. **B:** So ist es an uns ... zu überantw. **dW.vE.A:** (und) unsre Sache soll (wird) es sein.

18 auch weiß solches mein Vater wohl. *Und sie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim.

19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibea, und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen in der Burg in der Heide auf dem Hügel Hachila, der zur 20 Rechten liegt an der Wüste? *So komme nun der König hernieder, nach alle seines Herzens Begehr, so wollen wir ihn über- 21 antworten in des Königs Hände. *Da sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem Herrn, 22 daß ihr euch mein erbarmet habt. *So gehet nun hin und werdet es noch gewisser, daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind, und wer ihn daselbst gesehen habe, denn mir ist gesagt, 23 daß er listig ist. *Besehet und erkundet alle Oerter, da er sich verkriecht, und kommet wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid, so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter 24 allen Tausenden in Juda. *Da machten sie sich auf und gingen gen Siph vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste.

25 Da nun Saul hinzog mit seinen Männern zu suchen, ward es David angesagt, und er machte sich hinab in den Fels, und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörete, jagte er David nach in der Wüste 26 Maon. *Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit seinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilete, dem Saul zu entgehen, da umringete Saul sammt seinen Männern David und seine 27 Männer, daß er sie griffe. *Aber es kam ein Bote zu Saul und sprach: Eile und

23. A.A: erkundiget. U.L: verkreucht.

24,21. 15,28. 20,30s; 16,42. 18,3. et Saul pater meus scit hoc. *Percus- 18 sit ergo uterque foedus coram Domino, mansitque David in silva; Jonathas autem reversus est in domum suam.

v.14. 26,1. Ps.54,2. Ascenderunt autem Ziphaei ad Saul 19 in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvae, in colle Hachila, quae est ad dexteram deserti? *Nunc ergo, sicut 20 desideravit anima tua, ut descenderes, descende; nostrum autem erit, ut tradamus eum in manus regis. *Dixit- 21 15,13. que Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam. *Abite 22 ergo, oro, et diligentius praeparate, et curiosius agite, et considerate locum, ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi; recogitat enim de me, quod callide insidier ei. *Considerate et 23 videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur, et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quodsi etiam in terram se abstruserit, Mich.5,1. perscrutabor eum in cunctis millibus Juda. *At illi surgentes abierunt in 24 Ziph ante Saul; David autem et viri Jos. 15,55. ejus erant in deserto Maon, in campestribus ad dexteram Jesimon.

Ivit ergo Saul et socii ejus ad 25 quaerendum eum, et nunciatum est v.14. David, statimque descendit ad petram et versabatur in deserto Maon. Quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon. *Et ibat Saul 26 ad latus montis ex parte una, David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera; porro David desperabat, se posse evadere a facie Saul. Itaque Saul et viri ejus in modum coronae cingebant David et viros ejus, ut caperent eos. *Et nuncius 27 venit ad Saul, dicens: Festina et

19. Al.* ecce.
22. Al.†(p. ejus) velociter *et* (p. ibi) ubi dixistis.
23. S: obstruxerit. 26. Al.† (p. S.) et viri ejus.

21. vE: Ihr habt noch Mitleid mit mir!
22. gar listig. B: machet fernere Zubereitung u. erkundiget euch, daß ihr sehet seinen Ort, wo s. Fuß zu sein pflegt. dW: gebt ferner Acht u. merket u. sehet. vE: daß ihr erkennet u. s. den O. wo s. F. ist. dW: s. O. wo s. F. hinkommt.
23. Schlupfwinkel ... ihn ausforschen. dW.vE: sehet u. merket. A: u. beschauet. B: kommt zu mir aufs Gewisse. dW.vE: wieder zu mir mit Gewißh. (zurück). vE: nach ihm spähen lassen. dW.vE: Geschlechtern Juda's. (A: u. wenn er sich auch in die Erde verkröche!)
24. B: flachen Felde. dW.vE.A: Ebene.
26. vE: umzingelten.

XXIII. *Davidis profugi fata et res gestae.*

ἧκε, ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. 28 Καὶ ἀνέστρεψε Σαοὺλ τοῦ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

XXIV. Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκεῖθεν, καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐνγαδδί. 2 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέστρεψε Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐνγαδδί. 3 Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον Σαδδαιέμ. 4 Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τῶν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον· καὶ Σαοὺλ εἰςῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐκάθηντο. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε κύριος πρός σε, παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος Σαοὺλ λαθραίως. 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε τὸν Δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, ὅτι ἀφείλετο τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ· Μηδαμῶς ἐμοὶ παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου, ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν· ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος. 8 Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ θανατῶσαι τὸν Σαούλ.

Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ σπηλαίου· 9 καὶ ἐξῆλθε Δαυὶδ ὀπίσω

27. AB: δεῦρο (ἧκε FX). 28. AB* τοῦ ...: ἐπεκλήθη (c. FX). — 1. A[1]B: ἀνέστη (ἀνέβη A[2]FX). 2. AB: ἐγενήθη ... ἀπηγγέλη (c. FX). B: λεγόντων (λέγοντες EFX; A: λέγων). AB: ὅτι (Ἰδοὺ FX). 3. AB: ἐκλεκτοὺς ... ἐπὶ πρόσωπον (c. FX). 4. AB: εἰς τὰς (ἐπὶ τὰς EFX) ... τὰς ἐπὶ (τῶν ἐπὶ FX) ... ἐσώτ. τοῦ σπηλαίου (ἐν τῷ σπ. ἐσ. FX). 5. AB* τοῖς († FX). B † (a. Σ.) τοῦ (* FX; AX: τῆς). 6. AB: καρδία Δ. αὐτόν ... ἀφεῖλε (τὸν Δ. ἡ κ. αὐτοῦ ... ἀφείλετο FX). 7. AB † (p. εἶπε) Δαυὶδ (* X) ... μοι (ἐμοὶ FX). B: ἐπενέγκαι (-εγκεῖν AEFX). 8. ABEX: ἀναστάντας (ἀναστ. καὶ FX). B: θῦσαι (θανατ. AEFX). AB: κατέβη (ἐξῆλθ. FX). B* εἰς et ἐκ τοῦ σπ. († AFX). 9. AB: ἀνέστη (ἐξ. FX).

מַהֵרָה וְלֵכָה כִּֽי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־
28 הָאָֽרֶץ׃ וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹף אַחֲרֵי
דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן
קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַֽמַּחְלְקֽוֹת׃
XXIV. וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת
2 עֵין־גֶּֽדִי׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
3 הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּֽדִי׃ וַיִּקַּח
שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
4 וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִֽים׃ וַיָּבֹא
אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה
וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִֽים׃
5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־
6 כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּֽט׃ וַיְהִי
אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר
7 כָּרַת אֶת־כְּנַף אֲשֶׁר לְשָׁאֽוּל׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַֽאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה
לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּֽי־מְשִׁיחַ יְהוָה הֽוּא׃
8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא
נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּֽרֶךְ׃
9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִֽן־הַמְּעָרָה

v. 5. יתיר ר׳   v. 9. מהמערה ק׳

27. **A:** haben sich ins L. ergossen.

28. **B:** einen Felsen der Zertheilungen. dW: [Fels des Entschlüpfens?] vE: der Entschlüpfung? **A:** den scheidenden Felsen.

1. **in den Bergfesten E.** — — 2. **B:** vom Nachjagen der Ph. dW: Zuge gegen die Ph.

3. **B:** auserlesene Mann. dW.vE.**A:** Mann Auserlesene. dW.vE: Steinböcke.

4. dW: Viehhürden. (**A:** darauf ihn der Weg

komm, denn die Philister sind ins Land
28 gefallen. *Da kehrete sich Saul von dem Nachjagen Davids, und zog hin, den Philistern entgegen. Daher heißt man den Ort Sela Mahelkoth.

XXIV. Und David zog von dannen, und
2 blieb in der Burg zu Engedi. *Da nun Saul wieder kam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste
3 Engedi. *Und Saul nahm drei tausend junger Mannschaft aus ganz Israel, und zog hin, David sammt seinen Männern zu
4 suchen, auf den Felsen der Gemsen. *Und da er kam zu den Schafhürden am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der
5 Höhle. *Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm thust, was dir gefällt. Und David stand auf und schnitt leise einen
6 Zipfel vom Rock Sauls. *Aber darnach schlug ihn sein Herz, daß er den Zipfel
7 Sauls hatte abgeschnitten, *und sprach zu seinen Männern: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thun sollte und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des Herrn; denn er ist der
8 Gesalbte des Herrn. *Und David wies seine Männer von sich mit Worten, und ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen.

Da aber Saul sich aufmachte aus der
9 Höhle, und ging auf dem Wege, *machte sich darnach David auch auf, und ging

4. U.L: Schafshürden.
6. U.L: Aber da er den Z. S. hatte abgesch., schlug er in sich.
8. U.L: weisete.

veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram. *Reversus est 28 ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum. Propter hoc vocaverunt locum illum Petram dividentem.

Ascendit ergo David inde, **XXIV.**
23,14. Jos.15,62 et habitavit in locis tutissimis Engaddi. *Cumque reversus esset Saul, post- 2 quam persecutus est Philisthaeos, nunciaverunt ei dicentes: Ecce, David in deserto est Engaddi. *Assumens 3
26,2. ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus,
Ps.104,18 etiam super abruptissimas petras, quae solis ibicibus perviae sunt. *Et 4 venit ad caulas ovium, quae se offerebant vianti. Eratque ibi spelunca,
Jud.3,24. quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem; porro David et viri ejus in
22,1. interiore parte speluncae latebant.
Ps.142,1. *Et dixerunt servi David ad eum: 5 Ecce dies, de qua locutus est Do-
26,8. minus ad te: Ego tradam tibi inimicum
v.11. tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David et
15,27s. praecidit oram chlamydis Saul silen-
(2Sm. 24,10. ter. *Post haec percussit cor suum 6 David, eo quod abscidisset oram chlamydis Saul. *Dixitque ad viros suos: 7 Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo Christo Domini,
26,9. ut mittam manum meam in eum, quia
2Sm.1,14 Ps. 105,15. Christus Domini est. *Et confregit Da- 8 vid viros suos sermonibus, et non permisit eos, ut consurgerent in Saul.

Porro Saul exsurgens de spelunca pergebat coepto itinere. *Sur- 9 rexit autem et David post eum, et

7. S† (in f.) Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut descendens in praelium perierit, propitius mihi sit Dominus, ut non mittam manum meam in Christum Domini (ex 26, 10s.).
8. Al. † istis. 9. S* (pr.) et.

führte ... seiner Nothdurft zu pflegen.) B: an den Seiten der Höhle? vE: im Innern. A: innern Theile. dW: Innersten.
5. dW.vE: so thue ihm (denn). B: gleichwie es in deinen Augen wird gut sein. A: wie es g. scheint in d.A. vE: was g.ist. dW: wie es dir g. däucht. dW.A: heimlich. vE: in der Stille. dW.vE: den Z. A: ein Stück. B: Oberrock. dW: Oberkleid. vE.A: Mantel.
6. A: Aber dennoch schl. Davids H.
7. **th. sollte an m. H., dem G. d. H., u. m. Hand an ihn legen, denn ...**
8. **f. M. ab mit solchen W.** B: riß f. M. ab. dW: wehrete ... mit Reden ab. vE: schalt f. Leute m. W. A: brachte zum Schweigen m. Zureden.

XXIV. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω Σαούλ, λέγων· Κύριε βασιλεῦ. Καὶ ἐπέβλεψε Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψε Δαυὶδ ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Ἱνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ, λεγόντων· Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου; 11 Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα· Οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστι. 12 Καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ χειρί μου· ἐγὼ ἀφεῖλον τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκτεινά σε. Καὶ γνῶθι καὶ ἴδε σήμερον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ χειρί μου κακία οὐδὲ ἀθέτησις οὐδὲ ἀσέβεια, καὶ οὐχ ἥμαρτον εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου τοῦ λαβεῖν αὐτήν; 13 Κρίναι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι μοι κύριος ἐκ σοῦ, ἡ δὲ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ· 14 καθὼς λέγεται ἐν παραβολῇ ἀρχαίᾳ· Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια. Καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. 15 Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ τοῦ Ἰσραήλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; Ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός. 16 Γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν δίκην μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

17 Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ λαλῶν τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε. 18 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ μὲν ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ י וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ 11 הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ 14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ טו אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃ 16 וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃

17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 18 וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃

9. AB†(p. ἐβ.) Δαυὶδ. B †(p. alt. Σ.) εἰς τά. 11. AB * τὰς et τόν. 12. AB: ἀφήρηκα ... ἀπέκταγκά ... ἡμάρτηκα ... * τοῦ. B: ὅτι οὐκ ἔστι κακ. ἐν τῇ χ. μου οὐδὲ ἀσ. καὶ ἀθέτ.. 13. AB: Δικάσαι κ.... * (alt.) ἀνὰ μέσ. B: σοι (μοι FX). AB: καὶ ἡ χ. 14. AB: λ. ἡ παρ. ἡ ἀρχαία. 15. AB * τοῦ. 16. AB †(a. σοῦ) ἀνὰ μέσον ... τ. κρίσιν μου. 17. B: τὰ ῥ. τ. λαλῶν. AB: ἦρε. 18. AB * μέν.

10. dW: hörest du auf d. Reden der M., wie sie sprechen. (vE: auf d. W. der Leute, die spr. A: der L. Reden, die da sagen.)

11. dW: sahen. B.vE: haben gesehen. **B.dW.vE:** u. man sprach. (A: u. es kam mir der Gedanke.) dW: **vE: ich schonte deiner. A: mein Auge sch.**

12. siehe, ja siehe doch ... Daran, daß ich ... abschnitt u. dich n. erwürgete, erk. B.dW: Denn da ich ... habe ich d. n. erw. (getödtet). vE: daß ich, als ich ... dich n. habe erw. wollen. dW: noch Verbrechen. vE: u. keine Empörung. **B.dW.vE: u. daß ich nicht** gef. **A:** noch daß ich. **vE:** du aber stellest meinem Leben

aus der Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach: Mein Herr König! Saul sahe hinter sich. Und David neigete sein Antlitz zur Erde und betete an, *und sprach zu Saul: Warum gehorchest du Menschen Wort, die da sagen: David sucht dein Unglück? *Siehe, heutiges Tags sehen deine Augen, daß dich der Herr heute hat in meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward deiner verschonet, denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte des Herrn. *Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rocke in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündiget, und du jagest meine Seele, daß du sie wegnehmest. *Der Herr wird Richter sein zwischen mir und dir, und mich an dir rächen, aber meine Hand soll nicht über dir sein; *wie man sagt nach dem alten Sprüchwort: Von Gottlosen kommt Untugend. Aber meine Hand soll nicht über dir sein. *Wem ziehest du nach, König von Israel? wem jagst du nach? Einem todten Hund, einem einigen Floh. *Der Herr sei Richter und richte zwischen mir und dir, und sehe drein, und führe meine Sache aus und rette mich von deiner Hand.

17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hob auf seine Stimme und weinete *und sprach zu David: Du bist gerechter denn ich. Du hast mir Gutes bewiesen, ich aber habe dir Böses bewiesen.

10. A.A: Worten ... Menschenworten ... suche.
14. U.L: Vom Gottl. 15. A.A: einzigen.
18. U.L: beweiset.

egressus de spelunca clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex! Et respexit Saul post se; et inclinans se David pronus in terram adoravit, *dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium: David quaerit malum adversum te? *Ecce, hodie viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca; et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia Christus Domini est. *Quin potius, pater mi! vide et cognosce oram chlamydis tuae in manu mea, quoniam cum praescinderem summitatem chlamydis tuae, nolui extendere manum meam in te. Animadverte et vide, quoniam non est in manu mea malum neque iniquitas, neque peccavi in te; tu autem insidiaris animae meae, ut auferas eam. *Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te, manus autem mea non sit in te; *sicut et in proverbio antiquo dicitur: Ab impiis egredietur impietas. Manus ergo mea non sit in te. *Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? Canem mortuum persequeris et pulicem unum. *Sit Dominus judex et judicet inter me et te, et videat et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

Cum autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saul, dixit Saul: Numquid vox haec tua est, fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit *dixitque ad David: Justior tu es quam ego; tu enim tribuisti mihi bona, ego autem reddidi tibi mala.

(Margin references: 20,41. 26,19. v.5. v.7. v.5. 26,18. 19,4. 22,11. R.12,19. v.7. (26,23. 25,26. 2Sm.9,8. 26,20; Jud. 11,27. Ps.17,2. 26,17. (Gen. 38,26. 25,21.)

nach, um es zu nehmen. dW: trachtest n. m. L. um mich zu fangen.
13. B: wird richten. vE: richte. dW.A: sei Richter. B.vE: n. wider (gegen) dich. dW: lege ich n. an dich. A: will ich n. 2c.
14. dW.vE: das alte Spr. sagt. B: kommt Gottlosigkeit her. A: geht gottlos Wesen aus. vE: V. d. Bösen k. Böses. dW: Vom Frevler k. Frevel.
15. dW: W. ziehet nach der K. vE: Gegen wen z. d. K. v. J. aus. B: Hinter wem ist ... ausgezogen. vE: Wen verfolgest du.
16. B: aber wird R. sein. vE: er wird m. S. sehen u. führen. B.vE: mir Recht (ver)schaffen von (aus) d. H. dW: schaffe m. R. gegen dich.
17. dW: geredet gleich diesen W. dW.vE.A: Ist das deine St.
18. dW: erwiesen. B: vergolten. vE: erwiesen ..., mit Bösem vergolten. A: gethan ... Böses verg.

[19] *Καὶ σὺ ἀπήγγειλας σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου, καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με.* [20] *Καὶ ὅτι εἰ εὕροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ 'ἐν θλίψει', καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ; Καὶ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σὺ σήμερον.* [21] *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω, ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται ἐν τῇ χειρί σου ἡ βασιλεία Ἰσραήλ·* [22] *καὶ νῦν ὄμοσόν μοι κατὰ τοῦ κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.* [23] *Καὶ ὤμοσε Δαυὶδ τῷ Σαούλ, καὶ ἀπῆλθε Σαοὺλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσερὰ στενήν.*

XXV. *Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συναθροίζεται πᾶς Ἰσραήλ, καὶ κόπτονται αὐτόν, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Φαράν.*

[2] *Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ, καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα· καὶ τούτῳ πρόβατα τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι, καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.* [3] *Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβάλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαΐλ. Καὶ ἦν ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ τῇ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.* [4] *Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κείρει Ναβὰλ ὁ Καρμήλιος τὰ ποίμνια αὐτοῦ,* [5] *καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα παιδάρια καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις· Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβάλ, καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην,* [6] *καὶ ἐρεῖτε τάδε· Εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ*

19 וְאַתְּ הִגַּדְתְּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ 20 וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃ 21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃ 22 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ 23 וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃

XXV. וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃

2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ 3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלִבּוֹ׃ 4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃ 5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־

---

19. AB † (p. ἀπήγγ.) μοι (*FX). B: εἰς χ. σȣ σήμ. (c. AFX). 20. B: ἀποτίσει (ἀνταπ. AFX). AB: αὐτῷ (σοι?) ... * σὺ († EFX). 21. ABFX * τῇ († X). 22. AB: ἐν κυρίῳ (κατὰ τȣ̃ κ. FX). B * (alt.) καὶ († AFX). — 1. AB: ἀπέθ. Σ. κ. συναθροίζονται ... * τῷ (c. FX). A: ἐν Ῥαμᾷ. B: Μαών (Φαράν AF). 2. AB: Μαών (ἐρήμῳ FX) ... ποίμνια (πρόβ. EFX). B: τὸ ποίμνιον (τὰ π. AFX). 3. AB (eti. infra): Ἀβιγαία (-αΐλ F) ... * ἦν († FX). B * τῇ († AFX) ... ἀγαθὴ (καλὴ AFX). 4. AB: τὸ ποίμνιον (τὰ π. FX).

v. 19. ואתה ק׳ v. 3. כלבי ק׳

19. **B.dW.vE.A:** hast (es) heute (an)gezeigt.

20. **dW.vE:** Wenn J. s. F. trifft, wird er ihn ziehen l. auf g. Wege? **A:** Denn wer findet ... im Guten? **B:** wie du an m. geth.

21. **vE:** Und jetzt, siehe, erkenne ichs. **A:** Und nun, weil ich weiß ꝛc. **dW:** in d. H. das Königthum J. bestehet. **vE:** daß durch d. H. das Reich J. feststehen wird. **B:** wird in d. H. best.

22. **dW:** vertilgest. **vE:** auslöschen wollest. **A:** wegnehmest.

23. **Bergfeste. B.dW:** zogen hinauf. **vE.A:** gin-

19 *Und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir gethan hast, daß mich der Herr hatte in deine Hände beschlossen, und du mich doch nicht erwürget hast. 20 *Wie sollte jemand seinen Feind finden, und ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr vergelte dir Gutes für diesen 21 Tag, das du an mir gethan hast. *Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel stehet in deiner 22 Hand. *So schwöre mir nun bei dem Herrn, daß du nicht ausrottest meinen Samen nach mir, und meinen Namen nicht 23 austilgest von meines Vaters Hause. *Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machten sich hinauf auf die Burg.

XXV. Und Samuel starb, und das ganze Israel versammlete sich, trugen Leid um ihn und begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf und zog hinab in die Wüste Paran.

2 Und es war ein Mann zu Maon und sein Wesen zu Carmel, und der Mann war fast großes Vermögens, und hatte drei tausend Schafe und tausend Ziegen. Und es begab sich eben, daß er seine Schafe 3 beschor zu Carmel. *Und er hieß Nabal, sein Weib aber hieß Abigail und war ein Weib guter Vernunft und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaftig in seinem Thun, und war einer 4 von Caleb. *Da nun David in der Wüste hörete, daß Nabal seine Schafe beschor, 5 *sandte er aus zehn Jünglinge und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel, und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet 6 ihn von meinetwegen freundlich, *und sprecht: Glück zu, Friede sei mit dir und deinem Hause und mit allem das

22. U.L: schw. nun mir. 1. U.L: Leide.
2. A.A: sehr großen Verm. 5. U.L: meinenwegen.

*Et tu indicasti hodie, quae feceris mihi bona, quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam et non occideris me. *Quis enim 20 (Pr. 20, 22. 25, 21. R. 12, 19.) cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo, quod hodie operatus es in me. *Et nunc, quia scio quod 21 (23, 17. 26, 25.) certissime regnaturus sis et habiturus in manu tua regnum Israel: *jura 22 mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen (20, 15.) meum de domo patris mei. *Et 23 juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam, et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

(28, 3.) Mortuus est autem Samuel, **XXV.** et congregatus est universus Israel, et planxerunt eum et sepelierunt eum (7, 17. Neh. 2, 3.) in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum (Nm. 10, 12) Pharan.

Erat autem vir quispiam in soli- 2 (23, 25. Jos. 15, 55) tudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis, erantque ei oves tria millia et mille (2 Sm. 13, 23.) caprae; et accidit, ut tonderetur grex ejus in Carmelo. *Nomen autem viri 3 illius erat Nabal, et nomen uxoris ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima et speciosa; porro vir ejus durus et pessimus et malitiosus, (30, 14. Jos. 15, 13.) erat autem de genere Caleb. *Cum 4 ergo audisset David in deserto, quod tonderet Nabal gregem suum, *misit 5 decem juvenes et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal et salutabitis eum ex nomine meo pacifice. *Et dicetis: Sit fra- 6 (Jud. 19, 20.) tribus meis et tibi pax, et domui tuae pax et omnibus quaecumque

gen. B: auf eine Festung. dW: zur Berghöhe. vE: an den festen Ort.
1. B: beklagten ihn. dW: betrauerten. A: beweinten. vE: trauerte um ihn, u. man begrub.
2. B: s. Geschäft. dW: Vieh. vE: Habe. A: der hatte ein Besitzthum. B: war sehr groß. dW.vE.A: reich. dW: u. er war auf der Schafschur. vE: bei d. Schur seiner Sch. A: beg. sich, daß bei ihm Schafsch. gehalten wurde.
3. schön v. Gestalt. B: v. gutem Verstand. vE: hatte guten. dW: war klug v. B. vE: schön gestaltet. dW: hart u. bösartig. vE: u. handelte böse. dW. vE: ein Kalebiter.
4. A: Heerde. vE: scheren ließ.
5. B.dW.vE.A: in meinem Namen. A: friedlich. dW.vE: fraget ihn ... nach s. Wohlsein (Wohlbefinden).
6. B: Es gebe zum Leben! und es sei Fr. (dW: spr. so zu dem Wohllebenden: Heil dir. A: mit meinen Brüdern u. mit dir??)

σὰ ὑγιαίνοντα. [7] Καὶ νῦν ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ. [8] Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν. Δὸς δὴ ὃ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῖς παισί σου καὶ τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυίδ.

[9] Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια Δαυὶδ καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβὰλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ ἀνεπήδησε. [10] Καὶ ἀπεκρίθη Ναβὰλ τοῖς παισὶ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ. [11] Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου, ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσί; [12] Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν, καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. [13] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ· Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν ἐπὶ τῶν σκευῶν.

[14] Καὶ τῇ Ἀβιγαὶλ γυναικὶ Ναβὰλ ἀπήγγειλεν ἓν ἀπὸ τῶν παιδαρίων, λέγων· Ἰδοὺ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. [15] Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα, καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ,

7 לְךָ שָׁלוֹם׃ וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים
לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ
לֹא הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה
8 כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ שְׁאַל אֶת־
נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים
חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־
נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ
וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃
9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃
י וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי
דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים
הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃
11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת
טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי וְנָתַתִּי
לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה
12 הֵמָּה׃ וַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים
13 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ ׀
אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ אַחֲרֵי
דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ
עַל־הַכֵּלִים׃
14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד
מַלְאָכִים ׀ מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ
טו וַיָּעַט בָּהֶם׃ וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד
וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־
יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃

7. AB † (p. νῦν) ἰδὲ (*X) ... ἐθὲν (ἐδὲν FX). 8. B: ἐὰν (ἂν AFX) ... *τοῖς π. σ. καὶ († AEFX). 9. B*Δ. († AEFX). AB: ἐν (ἐπὶ FX). AFX*τ. λόγ. τȣ̃τ. 10. B † (a. Δ.) ὁ (*AFX). AFX*ὁ. 12. AFX † (p. αὐτȣ̃) καὶ περιεζώσαντο ἀνὴρ τὴν μάχαιραν αὐτȣ̃, καὶ περιεζώσατο καὶ Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτȣ̃. AB: μετὰ (ἐπὶ EFX). 14. AB*ἀπὸ († FX). B: Δ. ἀπεστ. (ἀπ. Δ. AFX). 15. AB*(alt.) καὶ († FX).

v. 8. חסר אלף

7. vE: Schafschur hältst. **dW.vE**: ihnen keine Schmach angethan. **B**: ist nicht das Geringste bei ihnen vermißt worden. **dW.vE**: sie haben nichts v.
8. vE: Knaben. **A**: Knechte. **dW**: Leute. **vE**: da wir ... gek. sind. **B**: daß. **dW**: w. dir vor die H. kommt.

7 du hast! *Ich habe gehöret, daß du Schafscherer hast. Nun deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen 8 sind. *Frage deine Jünglinge darum, die werdens dir sagen, und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen, denn wir sind auf einen guten Tag gekommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet.

9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen und von Davids wegen alle diese Worte mit Nabal geredet hatten, höreten sie auf.
10 *Aber Nabal antwortete den Knechten Davids und sprach: Wer ist der David und wer ist der Sohn Isai? Es werden itzt der Knechte viel, die sich von ihren 11 Herren reißen. *Sollte ich mein Brot, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie 12 her sind? *Da kehreten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg, und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches 13 alles. *Da sprach David zu seinen Männern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert um sich, und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen ihm nach hinauf bei vier hundert Mann, aber zwei hundert blieben bei dem Geräthe.

14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, sagte an der Jünglinge einer und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu segnen, er aber schnaubete 15 sie an. *Und sie sind uns doch sehr nützliche Leute gewesen, und haben uns nicht verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren,

10. U.L: ihrem Herrn.
15. U.L: nütze Leute.

habes, sit pax. *Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto; numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege omni tempore, quo fuerunt nobiscum in Carmelo. *Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis; in die enim bona venimus; quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis et filio tuo David. 7 8
(v.15. 16.21. Jud.9,33. Gn.32,13; 2Rg. 16,7.)

Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba haec ex nomine David, et siluerunt. *Respondens autem Nabal pueris David ait: Quis est David et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos. *Tollam ergo panes meos et aquas meas et carnes pecorum, quae occidi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint? *Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt et nunciaverunt ei omnia verba, quae dixerat. *Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo! Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo, et secuti sunt David quasi quadringenti viri; porro ducenti remanserunt ad sarcinas. 9 10 11 12 13
(Pr.15,1. Jac.2,13. 1,20. 23,13. 10,22. 30,24.)

Abigail autem uxori Nabal nunciavit unus de pueris suis, dicens: Ecce, David misit nuncios de deserto, ut benedicerent domino nostro, et aversatus est eos. *Homines isti boni satis fuerunt nobis, et non molesti, nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto. 14 15
(v.6. v.7.)

6. S † ex multis annis salvos faciens tuos et omnia tua. 7. Al. † (p. tui) greges tuos. 8. Al.* tui. 12. S: annunciaverunt. 13. Al.: viris.

9. B.dW.vE.A: in D. Namen. dW.vE.A: u. schwiegen. (B: ließen sie sich nieder?)
10. B: sind jetzt. dW: Anjetzt gibt es viele Kn. A: Heut zu Tage. vE: Es g. heutiges Tages. B: sich losr. ein jeder v. seinem H. dW.vE: ihren H. ausr. A: entlaufen.
11. u. mein W. u. mein Fl. dW.vE.A: Soll ich (denn). B: Geschlachtetes. vE: Schlachtthiere. A: v. Fl. des Schlachtviehes. dW.A: Männern. B: den L.
13. dW.A: s. Schw. um. B: an. vE: Umgürtet euch ein Jeder mit s. Schw. vE.A: Gepäcke.
14. der Knaben. vE: zu begrüßen. dW: Glück zu wünschen. B.vE: hat s. (hart) angefahren. dW: fuhr s. an. A: wies s. ab?
15. B: uns sehr gut. dW: s. g. gegen uns ... umherzogen. vE: bei ihnen herumgezogen.

[16] *ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων ἡμῶν μετ' αὐτῶν καὶ ποιμαινόντων τὰ ποίμνια.* [17] *Καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμὸς καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.* [18] *Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαῖλ καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφὶ ἀλφίτων καὶ γόμορ ἓν σταφίδων καὶ διακοσίας παλάθας, καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους,* [19] *καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς· Πορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ναβὰλ οὐκ ἀπήγγειλε.*

[20] *Καὶ ἐγένετο, αὐτῆς ἐπιβεβηκυίας ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ὑπήντησεν αὐτοῖς.* [21] *Καὶ Δαυὶδ εἶπεν· Ἴσως εἰς ἄδικον ἐφύλαξα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·* [22] *τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς Δαυὶδ καὶ τάδε προςθείη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβὰλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.* [23] *Καὶ εἶδεν Ἀβιγαῖλ τὸν Δαυίδ, καὶ σπεύσασα κατέβη ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόςωπον αὐτῆς, καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν* [24] *ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τὸν λόγον τῆς δούλης σου.* [25] *Μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Ναβὰλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ,*

16. AB: *νύκτα ... ἡμέραν ... ἃς ἦμεν* (A: *ἤμεθα*) *παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον* (*ἡμ. ... νύκτα ... ὄντων ἡμῶν κτλ.* FX). 17. AX: *τί σὺ.* A † (a. *τ. οἶκ.*) *πάντα.* 18. AB: *ἀλφίτȣ ... σταφίδος* (c. FX). 19. AB: *Προπορεύεσθε* (*Πορ.* FX). B* *Ναβ.* (†AFX). 20. AB: *ἐγενήθη ... ἐπιβεβηκυίης ... ἀπήντησεν* (c. FX). 21. AB: *πεφύλακα* (*ἐφύλ.* FX). 22. AB: *θ. τῷ Δ.* (*θ. τοῖς ἐχθρ. Δ.* FX). 23. AB: *ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν* (*σπ. κατ.* FX). 24. AB † (p. *ἀδικ.*) *μȣ* (*EFX). B: *λόγων* (*τὸν λόγ.* A¹FX). 25. AB* *τὴν ... ἐπὶ τ. ἄνθρωπον* (c. FX).

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃
17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה
הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל־כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא
18 בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃ וַתְּמַהֵר
אֲבוֹגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם
נִבְלֵי־יַיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת וְחָמֵשׁ
סְאִים קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם
19 דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃ וַתֹּאמֶר
לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם
בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃
כ וְהָיָה הִיא ׀ רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו
21 יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ וְדָוִד
אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה
יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־
23 אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַתֵּרֶא
אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל
הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ
24 וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃ וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו
וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֹן וּתְדַבֶּר־נָא
אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
כה אֲמָתֶךָ׃ אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי ׀ אֶת־לִבּוֹ
אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי
כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ

v. 18. אביגיל ק' ib. עשויות ק'

16. **B.vE:** eine Mauer (für uns). **dW:** Schutzm. **A:** wie e. M. waren f. uns. **vE.A:** (die Heerde) weideten. **dW:** das Vieh weidend.

17. **dW:** bedenke. **vE:** überlege. **B.dW:** u. siehe zu. **dW.A:** Böses. **B.dW.A:** beschlossen. **vE:** das Ungl. ist bereitet. **dW.vE:** ein (zu) böser M. **A:** Sohn Belials, mit d. M. reden kann. **B:** Belialskind, daß man nicht zu ihm r. darf. **dW:** daß m. mit ... kann. **vE:** als daß ... könnte.

16 *sondern sind unsere Mauern gewesen Tag und Nacht, so lange wir der Schafe bei 17 ihnen gehütet haben. *So merke nun, und siehe, was du thust, denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn und über sein ganzes Haus, und er ist ein heilloser Mann, dem niemand 18 etwas sagen darf. *Da eilete Abigail, und nahm zwei hundert Brote und zwei Legel Wein und fünf gekochte Schafe und fünf Scheffel Mehl und hundert Stück Rosinen und zwei hundert Stück Feigen, 19 und lud es auf Esel *und sprach zu ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin, siehe, ich will kommen hernach. Und sie sagte ihrem Manne Nabal nichts davon.

20 Und als sie auf dem Esel ritt und hinab zog im Dunkel des Berges, siehe, da begegnete ihr David und seine Männer hinab, 21 daß sie auf sie stieß. *David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet alles, das dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlet hat an allem, was er hat, und er bezahlt mir Gutes mit Bösem; 22 *Gott thue dieß und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis licht Morgen überlasse einen, der an die Wand pisset, 23 aus allem, das er hat. *Da nun Abigail David sahe, stieg sie eilend vom Esel und fiel vor David auf ihr Antlitz, und 24 betete an zur Erde *und fiel zu seinen Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein sei diese Missethat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren und höre die 25 Worte deiner Magd. *Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann, denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm;

18. A.A: Lägel. U.L: Weins.
22. A.A: bis zum lichten M.

v.21. (Ez. 22,30.) *Pro muro erant nobis, tam in nocte 16 quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges. *Quam ob 17 rem considera et recogita, quid facias, quoniam completa est malitia adversum virum tuum et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui. *Festinavit igitur 18 Abigail, et tulit ducentos panes et duos utres vini et quinque arietes coctos 17,17. Rut.2,14. et quinque sata polentae et centum Lv.23,14; 1Sm. 30,12. ligaturas uvae passae et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos (Gen. 32,16. *dixitque pueris suis: Praecedite me! 19 ecce ego post tergum sequar vos; viro autem suo Nabal non indicavit.

Cum ergo ascendisset asinum et 20 descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus; quibus et illa occurrit. *Et 21 v.15s.7. ait David: Vere frustra servavi omnia, quae hujus erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis, quae ad 24,18. eum pertinebant, et reddidit mihi malum pro bono; *haec faciat Deus 22 inimicis David et haec addat, si re- v.6. liquero de omnibus, quae ad ipsum 1Rg. 14,10. pertinent, usque mane mingentem ad parietem. *Cum autem vidisset 23 Abigail David, festinavit et descendit v.41.. Ruth. 2,10. de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram, *et cecidit ad pedes ejus et 24 v.28. dixit: In me sit, domine mi, haec 2Sm.14,9 iniquitas; loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis, et audi verba famulae tuae. *Ne ponat, oro, 25 dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal, quoniam secundum nomen suum stultus est et stultitia est cum eo;

18. **zween Schläuche ... zubereitete Sch. ... Sch. Sangen ... Rosinkuchen ... Feigenk.** dW: Krüge. B: gedörrte Aehren. dW.A: Maaß Geröstetes. vE: ger. Korn. B: Klumpen Ros. vE: Traubenkuchen. A: Bündlein R. ... Massen F.
19. **komme hinter euch drein.** B.dW.vE: her.
20. **kam ... hernieder ihr entgegen.** vE: im Dickicht vom Berge. dW: an e. verborgene Stelle des B. B: u. s. begegnete ihnen.
21. B: doch nur vergebl. bewahret. vE.A: gehütet. B.dW.vE: vergilt. A: hat vergolten. B.A: Böses für G.
22. (Vgl. 20,13.) B: bis an den lichten M. dW. vE: zum Anbruche des M. ... was an d. W. p. (A: v. Allem w. sein gehöret und an ... eins.)
24. **die M.** dW: auf mir, m. H., sei d. Schuld. vE: auf mich ... lege.
25. B: richte doch ... auf. dW.vE: Es achte doch ... B: Mann Belials. dW.vE: bösen M. A: schlechten. B.dW: wie s. N. ist, so (ist) er. N. ist sein N. vE: er ist wie ... Thorheit. A: seinem N. nach ist er ein Narr. dW.A: in ihm.

XXV. *Nabal et Abigail.*

καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας. [26] *Καὶ νῦν, κύριέ μου, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέ σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον, καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί. Καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβὰλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.* [27] *Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου.* [28] *Ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.* [29] *Καὶ ἐὰν ἀναστῇ ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ τοῦ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσει ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.* [30] *Καὶ ἔσται, ὅταν ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ πάντα ἃ ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ,* [31] *καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον καρδίας τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεάν, καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.*

[32] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαΐλ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἀπέστειλέ σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,* [33] *καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα, καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.* [34] *Πλὴν ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκώλυσέ με 'σήμερον'*

וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי
26 אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא
בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ
כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי
27 רָעָה׃ וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־
הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
28 הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ שָׂא נָא
לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי־עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה
לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה
אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ
29 מִיָּמֶיךָ׃ וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה ׀
בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת
נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
ל וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ
31 לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת ׀
לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי
וְלִשְׁפָּךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־
אֲמָתֶךָ׃
32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם
33 הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה
אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא
34 בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ וְאוּלָם חַי־
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי

26. AX* *μ8.* 27. AB: *Καὶ ἀναστήσεται ἄ.* (c. FX). B* *ἡ* (†AEFX). AB* *τ8* (†EFX) ... *σφενδονήσεις* (c. X). 30. A¹B: *ὅτε* (*ὅταν* FX). AB* *κατὰ ... ὅσα ἐλ.* (c. FX). B* *κύρ.* 31. B* *καρδ.* AB: *ἀγαθῶσαι* (-*σει* X). 32. B: *μοι* (*μ8* X; A: *ἐμοί*). 33. AB† (p *σήμ.*) *ἐν ταύτῃ.* 34. AB† (p. *Πλ.*) *ὅτι* (*FX)

26. **kämest in Blutschulden u. d. H. dir selbst hülfe.** **B**: mit Blutvergießen, daß dir d. H. geholfen hätte. dW: abgehalten auf Blut auszuziehen u. dich zu rächen. vE: auszugehen u. mit d. H. dir Hülfe zu schaffen. (**A**: herkämest auf Bl. u. hat dir bewahret d. Hand?) dW.vE: möge es gehen w. N. deinen F. **B**: über m. H. Unglück suchen. vE: das U. meines H. dW: Böses sinnen gegen. **A**: B. wollen meinem H.

27. dW.vE: ein (das) Geschenk ... bringet. **B**: daß er d. J. gegeben werde. vE: es möge ... geg. werden. dW: laß es geben. **B**: meinem H. auf d. Fuß nachwandeln. dW: im Gefolge meines H. ziehen. vE.A: meinem H. folgen.

28. **u. wird ... gef. d. L.** dW.vE: das Vergehen. **A**: Nimm hinweg d. Sünde. dW: denn geben wird. vE: fest wird Jeh. das H. meines H. machen. **B**: m. Herr führet. vE: Kr. Jeh. f. m. H. dW: weil m. H. die Streite J. streitet. **A**: du, m. H., kämpfest d. Kämpfe.

ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt 26 hast. *Nun aber, mein Herr, so wahr der Herr lebt und so wahr deine Seele lebt, der Herr hat dich verhindert, daß du nicht kämest wider das Blut, und hat dir deine Hand erlöset. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde und die meinem 27 Herrn übel wollen. *Hier ist der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat, den gib den Jünglingen, die unter meinem 28 Herrn wandeln. *Vergib deiner Magd die Uebertretung. Denn der Herr wird meinem Herrn ein beständiges Haus machen, denn du führest des Herrn Kriege, und laß kein Böses an dir gefunden werden 29 dein Lebenlang. *Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele stehet, so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder.
30 *Wenn dann der Herr alles das Gute meinem Herrn thun wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog 31 seiest über Israel: *so wird es dem Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch Aergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen hast ohne Ursach, und dir selbst geholfen; so wird der Herr meinem Herrn wohlthun, und wirst an deine Magd gedenken.
32 Da sprach David zu Abigail: Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, der dich heutiges Tages hat mir entgegen gesandt, 33 *und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet seist du, daß du mir heute erwehret hast, daß ich nicht wider Blut gekommen bin, und mich mit eigener Hand erlöset habe.
34 *Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott Israels, lebet, der mich verhindert hat,

ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti. *Nunc 26 ergo, domine mi, vivit Dominus et vivit anima tua! qui prohibuit te, ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi; et nunc fiant sicut Nabal inimici tui et qui quaerunt domino meo malum. *Quapropter 27 suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo, et da pueris, qui sequuntur te dominum meum. *Aufer iniquitatem 28 famulae tuae; faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia praelia Domini, domine mi, tu praeliaris; malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitae tuae. *Si enim surrexerit aliquando 29 homo persequens te et quaerens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum; porro inimicorum tuorum anima rotabitur quasi in impetu et circulo fundae. *Cum ergo fecerit Dominus tibi do- 30 mino meo omnia quae locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel: *non erit tibi hoc in 31 singultum et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris; et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillae tuae.

Et ait David ad Abigail: Benedictus 32 Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, *et bene- 33 dictum eloquium tuum, et benedicta tu, quae prohibuisti me hodie, ne irem ad sanguinem et ulciscerer me manu mea. *Alioquin, vivit Domi- 34 nus Deus Israel, qui prohibuit me

20,3. Jer.38,16 v.31.33. Pr.20,22. R.12,19. (Gen. 33,11. 2Sm.7,11 18,17. 24,12. 26,24. 17,50. 2Sm.5,2. Ps.35,7. v.26. v.3. v.26.

31. A.A: daß du Blut v.

31. Al. † (in f.) et tu benefacies ei.

29. **w. er schleudern in der Schleuderschale.** dW: aufstände. vE: aufträte. A: einst J. aufstehet. dW: das Leben ... verwahret s. im Beutel des Lebens! A: wie in ein Bündl. der L. B: mitten aus der hohlen Schl. herausschl. dW: wegschl. aus d. Pfanne der Schl. vE: wie aus d. Höhlung.
30. B: über dich ger. dW.vE: ihm (dir) verheißen. A: gesprochen von dir. B: dir geb. w. zu sein e. Fürst. dW.vE.A: dich ordnet (setzet) zum F.
31. **daß du Bl.** B: dir meinem H. n. zur Strauchelung noch z. Anstoß des Herzens. dW: dir n. z. A. u. z. Herzensvorwurf meinem H. vE: z. A. u. z. Aergerniß des H. werden. vE: Gutes erweisen. dW.A: wenn aber (u. w.)... wohlthut, so gedenke (wirst du ged.).
33. **sei deine Klugheit ... gewehret ... in Blutschulden ... mir ... geholfen.** B: Meinung? dW.vE: Verstand. B: mich zurückgehalten. vE: abgeh. dW. A: gehindert. (Wie V. 26.)

τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μου, οὐκ ἂν ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβὰλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον. [35] *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ἐκ χειρὸς αὐτῆς ἃ ἤνεγκεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς τὸν οἶκόν σου· βλέπε, ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾑρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.* [36] *Καὶ παρεγένετο Ἀβιγαὶλ πρὸς Ναβάλ, καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡςεὶ πότος βασιλέως, καὶ ἡ καρδία Ναβὰλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί.* [37] *Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβάλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.* [38] *Καὶ ἐγένοντο ὡςεὶ δέκα ἡμέραι, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Ναβάλ, καὶ ἀπέθανε.*

[39] *Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, ὅτι ἀπέθανε Ναβάλ, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβάλ, καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν· καὶ τὴν κακίαν Ναβὰλ ἐπέστρεψε κύριος εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαὶλ, λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.* [40] *Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαὶλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες· Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρός σε, λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.* [41] *Καὶ ἀναστᾶσα προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην, νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.* [42] *Καὶ ἐτάχυνε καὶ ἀνέστη Ἀβιγαὶλ, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια αὐτῆς ἠκολούθησαν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυίδ, καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.* [43] *Καὶ τὴν Ἀχινάαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.* [44] *Καὶ Σαοὺλ ἔδωκε*

34. B: *μοι* (*με* AEFX; A: *ἀπαντήν*). AB: *τότε εἶπα· Εἰ* (*οὐκ ἂν* FX). 35. AB**πάντα τὰ* ... † (p. *αὐτῆς*) *πάντα* ... *ἔφερεν* ... **τὸν* (c. FX). 36. AB: *παρεγενήθη* ... *ὡς πότ.* ... † (a. *σφ.*) *ἕως* (c. FX). 37. AB*(pr.) *καὶ* et *αὐτῷ* (†FX). 38. AB: *ἐγένετο* (c. EFX). 39. B* *ὅτι ἀπ. Ν.* († AFX). AB: *ἀπέστρεψε* (*ἐπ.* EFX) ... * (ult.) *τὴν* (†FX). 41. AB: *ἀνέστη καὶ* (*ἀναστᾶσα* FX). 42. B* *ἐτάχυνε καὶ* († AFX). AB* *αὐτῆς* ... *ἠκολούθουν* (c. FX).

מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי ׀ לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי
לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר
לה הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַיִּקַּח דָּוִד
מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר
עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי
36 בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃ וַתָּבֹא
אֲבִיגַיִל ׀ אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה
בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה
לּוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃
37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ
אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ
38 בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת
הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃
39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי
מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת
רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ
מ לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל
הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד
שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃
41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר
הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי
42 עַבְדֵי אֲדֹנִי׃ וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל
וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי
43 דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְאֶת־
אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ
44 גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ וְשָׁאוּל נָתַן

v. 34. ותבאת ק׳

34. auf den l. M. (wie V. 22).
35. B: dich anges. dW: Rücksicht auf dich genommen? A: dein Antlitz geehret.
36. und er war s. tr. dW: e. M. in s. H. vE.A:

daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht übergeblieben auf diesen lichten Morgen einer, der an die Wand pisset. 35 *Also nahm David von ihrer Hand, was sie ihm gebracht hatte, und sprach zu ihr: Ziehe mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorchet und deine Person angesehen. 36 *Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, denn er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen. 37 *Da es aber Morgen ward und der Wein von Nabal gekommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein; 38 *und über zehn Tage schlug ihn der Herr, daß er starb.

39 Da das David hörete, daß Nabal todt war, sprach er: Gelobt sei der Herr, der meine Schmach gerochen hat an dem Nabal, und seinen Knecht enthalten hat vor dem Uebel, und der Herr hat dem Nabal das Uebel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme. 40 *Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel, redeten sie mit ihr und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme. 41 *Sie stand auf und betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn und ihre Füße wasche. 42 *Und Abigail eilete und machte sich auf und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, und ward sein Weib. 43 *Auch nahm David Ahinoam von Jesreel, und waren beide seine Weiber. 44 *Saul aber gab

ne malum facerem tibi, nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam mingens ad parietem. (v.22.) 35 *Suscepit ergo David de manu ejus omnia, quae attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in domum tuam; ecce, audivi vocem tuam et honoravi faciem tuam. (Gen. 19,21.) 36 *Venit autem Abigail ad Nabal, et ecce, erat ei convivium in domo ejus quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum; erat enim ebrius nimis. (2Sm. 13,28.) Et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane. (20,2. 22,15. 1,14.) 37 *Diluculo autem, cum digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba haec, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis. 38 *Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est. (26,10. Gen.38,7)

39 Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. (Ps. 58,11s. 64,8.10. v.33. 31,26; Ps.7,17.) Misit ergo David et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem. 40 *Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem. 41 *Quae consurgens adoravit prona in terram et ait: Ecce, famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei. (v.23.24,9 20,41. Jo.13,8.) 42 *Et festinavit et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierunt cum ea, pedissequae ejus, et secuta est nuncios David, et facta est illi uxor. 43 *Sed et Achinoam accepit David de Jezrael, et fuit utraque uxor ejus. (27,3.30,5 2Sm.2,2. 1Ch.3,1.) 44 *Saul autem dedit

war in s. H. e. Gastm. B: in ihm. dW.vE.A: fröhlich (bei sich). vE: betrunken.
37. B.vE: (weg)gegangen. A: N. seinen W. verdaut hatte! dW: der Rausch N. vergangen. B: in s. Inwendigen. vE: Innern. dW.vE: ward (wie) zu (einem) St.
39. B: die Streitsache meiner Schm. v. d. Hand N. ausgeführt. A: meine Schm. gerichtet. B.dW. vE: von dem (Bösen) abgeh. A: bewahret. B.dW: die Bosheit N. ... (gekehret). vE: das Böse ... Haupt gewendet. A: zurückgew. vE.A: ließ (A. sagen) daß ... nehmen wolle.
41. B: zur Dienerin, daß s. den ... die F. w. dW: deine M. ist deine D., die F. der ... zu waschen. vE: zur D. bereit. (A: deine D. soll zur M. werden?)
42. dW: auf dem E. A: stieg auf einen.
43. dW.vE: wurden. B: Also waren auch diese Beide.

Μελχὸλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτὶ υἱῷ Λάϊς τῷ ἐκ Γαλλείμ.

XXVI. *Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνόν, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται 'μεθ' ἡμῶν' ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελά, κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσεμοῦν.* [2] *Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐξ Ἰσραήλ, τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ.* [3] *Καὶ παρενέβαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσεμοῦν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶδε Δαυίδ, ὅτι ἥκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον,* [4] *καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαοὺλ ἕτοιμος ἐκεῖ.* [5] *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ 'λάθρα', καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαούλ, καὶ εἶδε Δαυὶδ τὸν τόπον οὗ ἐκοιμήθη ἐκεῖ Σαοὺλ καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ ἐκάθευδεν ἐν λαπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ.* [6] *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσὰ υἱὸν Σαρουΐας ἀδελφὸν Ἰωάβ, λέγων· Τίς εἰςελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; Καὶ εἶπεν Ἀβεσσά· Ἐγὼ εἰςελεύσομαι μετὰ σοῦ.*

[7] *Καὶ εἰςπορεύονται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσὰ εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα. Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδε κύκλῳ αὐτοῦ.* [8] *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ πρὸς Δαυίδ· Ἀπέκλεισε κύριος τὸν ἐχθρόν σου σήμερον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ, καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.* [9] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά· Μὴ διαφθείρῃς αὐτόν· ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται;* [10] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ζῇ κύριος, ὅτι ἐὰν μὴ κύριος*

44. ABEX: *Μελχὸλ.* B: *Ἀμὶς τ. ἐκ Ῥομμᾶ.* — 2. B: *ἐκλεκτοί.* AB* *τῶ.* 3. B † (a. *ἐπὶ*) *τῷ.* AB: *ἐκάθισεν.* 4. AB: *ἐκ Κεειλὰ* s. *Κεϊλά* (*ἐκεῖ* EFX). 5. B: *εἰςπορεύεται.* AB* *κ. εἶδε — Σ.* ... † (a. *Ἀβ.*) *ἐκεῖ*... (eti. 7) *λαμπήνη.* 7. AB: *εἰςπορεύεται.* 8. AB: *σήμ. τ. ἐχθρ. σε* ... * *τὰς.* 9. B: *Μὴ ταπεινώσῃς.* 10. B* *ὅτι.*

אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־
לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃

XXVI. וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל
הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף
וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃
3 וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ וְדָוִד יֹשֵׁב
בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו
4 הַמִּדְבָּרָה׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע
ה כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם
שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃
6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב
לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃
7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל־הָעָם לַיְלָה
וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו
וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו׃
8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים
הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא
בַחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה
9 לוֹ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ
י יְהוָה וְנִקָּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי

v. 5. סביבתיו ק׳ v. 7. מראשתיו ק׳
ib. סביבתיו ק׳ v. 8. יתיר י׳

1. **Einöde.** (23,19.)
2. **B:** Mann v. den Auserlesensten. (24,3.)
3. **lagerten.** dW.vE.A: hielt sich in d. W. auf. **B:** hinter ihm her kam. dW.A: ihm nachk. vE: nachzog
4. dW: mit Gewißh. vE: wirklich.
5. dW: gelagert war. **B.**vE: sich gel. hatte. **B.**dW:

Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn Lais von Gallim.

XXVI. Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibea, und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila 2 vor der Wüste? *Da machte sich Saul auf, und zog herab zur Wüste Siph, und mit ihm drei tausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste 3 Siph; *und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er sahe, daß Saul kam ihm nach in die 4 Wüste, *sandte er Kundschafter aus, und erfuhr, daß Saul gewißlich gekommen 5 wäre. *Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner; denn Saul lag in der Wagenburg, und 6 das Heervolk um ihn her. *Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohn Zeru Ja, dem Bruder Joabs: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab.

7 Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Spieß steckte in der Erde zu seinen Häupten, Abner aber und das Volk lag um ihn her.
8 *Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschlossen, so will ich ihn nun mit dem Spieß stechen in die Erde einmal, daß ers nicht mehr 9 bedarf. *David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht, denn wer will die Hand an den Gesalbten des Herrn legen und 10 ungestraft bleiben? *Weiter sprach David: So wahr der Herr lebt, wo der Herr nicht

18,27; 2Sm.3,15 Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.

23,19.24. Ps.54,2. Et venerunt Ziphaei ad XXVI. Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quae est ex adverso solitudinis. *Et 2 surrexit Saul et descendit in desertum Ziph, 24,3. et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quaereret David in deserto Ziph. *Et castrametatus 3 est Saul in Gabaa Hachila, quae erat ex adverso solitudinis in via; David autem habitabat in deserto. Videns autem, quod venisset Saul post se in desertum, *misit exploratores et 4 didicit, quod illuc venisset certissime. *Et surrexit David clam, et venit ad 5 locum, ubi erat Saul; cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul et 14,50. 17,55. Abner filius Ner, princeps militiae 17,20. ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus, *ait David ad Achi- 6 21,8; (2Sm. 11,3; 1Ch.2,16. meleech Hethaeum et Abisai filium Sarviae, fratrem Joab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

Venerunt ergo David et Abisai ad 7 populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus, Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus. *Dixitque Abisai ad Da- 8 21,5. vid: Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas; nunc ergo perfodiam 2Sm. 20,10. eum lancea in terra semel, et secundo opus non erit. *Et dixit Da- 9 vid ad Abisai: Ne interficias eum! quis 24,7.. enim extendet manum suam in Christum Domini et innocens erit? *Et di- 10 xit David: Vivit Dominus! quia nisi Do-

4. Al.* illuc. 5. Al.* clam.

Heerobersten. vE: Feldherr. A: schlief in s. Zelte? B.dW.vE: das Volk war (hatte sich) um ihn her(um) gelagert. — – 6. B.vE: fing D. an. dW: hob an.
7. dW.vE: lag schlafend. dW: Speer.
8. dW.vE.A: (dir in die H.) geliefert. B: so laß mich ihn doch jetzt ... auf einm. zur E. schlagen, daß ichs an ihm n. wiederholen darf. dW: mit d. Sp. durchstoßen in d. E. mit Einem Stoße. vE: ich will ihn also ... bis in ... A: mit d. Lanze Eines Stoßes in d. E. bohren. dW.vE: u. (ich werde) ihm keinen zweiten geben.
9. dW: Bringe ihn n. um. vE: Du sollst ihn n. tödten. A: wer strecket s. H. nach ... aus u. bleibt ohne Schuld. dW: legte an ... bliebe ungestr. B.vE: hat ... (einen) G. ... gelegt.
10. dW.vE: Nein! (sondern) Jeh. wird ...

παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προςτεθῇ· [11] *ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προςκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς.* [12] *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς. Καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος· πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἔπεσεν ἐπ' αὐτούς.*

[13] *Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.* [14] *Καὶ προςεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννὴρ υἱῷ Νὴρ ἐλάλησε, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννὴρ καὶ εἶπε· Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;* [15] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνὴρ σύ, καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραήλ; καὶ ἱνατί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; Ὅτι εἰςῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ, διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα.* [16] *Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίηκας· ζῇ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα, τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν ἴδε ποῦ ἐστὶ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.* [17] *Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Φωνή μου, δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ.* [18] *Καὶ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἥμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία εὑρέθη;* [19] *Καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ῥήματα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Εἰ ὁ θεὸς ἐπεισέ σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθείη ἡ θυσία σου· εἰ δὲ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου,*

אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבֹא וָמֵת
11 אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ חָלִילָה לִּי
מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה
וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר
מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה־
12 לָּנוּ׃ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ
לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ
כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה
נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃
13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־
הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃
14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה
וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם
16 לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ לֹא־טוֹב
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי
בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־
אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה ׀ רְאֵה
אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם
17 אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו׃ וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־
קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד
18 וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה
19 עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ וְעַתָּה יִשְׁמַע־
נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־
יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם ׀
בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה

10. AB*ἡ. 11. A²B: *μηδαμῶς μοι π. κ.* (*ἐμοὶ δὲ μὴ γέν. π. κ.* FX). AB† (in f.) *καθ' ἑαυτοὺς*. 12. B: *ἐπέπεσεν*. 13. AB: *τὴν κορυφὴν*. 14. AB* *υἱῷ N*. B* *με*. 15. AB: *διατί* (*ἱνατί* FX). 16. AB: *θανατώσεως* ... * *μὴ* ... † (p. *ἴδε*) *δὴ* et pon. *πȣ ἐστὶ* p. *ὕδ.* (c. FX). 17. AB* *Φ. μȣ* († FX). 18. AB* *μȣ* ... *ἡμάρτηκα* ... (pro *ἢ*) *καὶ* ... *τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα*; (c. FX). 19. B* *δὴ* († AEFX). AB: *τὸ ῥῆμα* ... *ἐπισείει σε* ... * *ἡ* ... *καὶ εἰ υἱοὶ ἀ.* (c. FX).

v. 11. 16. מראשתיו ק׳

10. dW.vE: wird ihn schl., entweder k. (w. kommen) ... oder ꝛc. B.dW.vE: sein Tag. vE: u. weggerafft werden.

ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme um: 11 *so lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des Herrn legen. So nimm nun den Spieß zu seinen Häupten, und den Wasserbecher, und laß uns gehen. 12 *Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es sahe noch merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen.

13 Da nun David hinüber auf jenseit gekommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen, 14 *und schrie das Volk an, und Abner, den Sohn Ner, und sprach: Hörest du nicht, Abner? Und Abner antwortete und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest gegen den König? 15 *Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer ist deines gleichen in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? denn es ist des Volks einer hinein gekommen, deinen Herrn, den König, zu verderben. 16 *Es ist aber nicht fein, das du gethan hast. So wahr der Herr lebt, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren. 17 *Da erkannte Saul die Stimme Davids, und sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König. 18 *Und sprach weiter: Warum verfolget mein Herr also seinen Knecht? Was habe ich gethan? und was Uebels ist in meiner Hand? 19 *So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, so lasse man ein Speisopfer riechen; thun es aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem Herrn,

[25,38. R.12,19. Job.14,5. Ps.37,13. Coh.9,12.] minus percusserit eum, aut dies ejus venerit, ut moriatur, aut in praelium descendens perierit: 11 *propitius sit mihi Dominus, ne extendam manum meam in Christum Domini! Nunc igitur tolle hastam, quae est ad caput ejus, et scyphum aquae, et abeamus. 12 *Tulit igitur David hastam et scyphum aquae, qui erat ad caput Saul, et abierunt; et non erat quisquam, qui videret et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos. [(Gen. 2,21. 15,12.]

13 Cumque transisset David ex adverso et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos: 14 *clamavit David ad populum et ad Abner filium Ner, dicens: [v.5..] Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner ait: Quis es tu qui clamas et inquietas regem? 15 *Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? Quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem dominum tuum. 16 *Non est bonum hoc quod fecisti; vivit Dominus! quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum Christum Domini. [2Sm. 12,5. Ps.102,21] Nunc ergo vide, ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquae, qui erat ad caput ejus. 17 *Cognovit autem Saul vocem David et dixit: [24,17.] Numquid vox haec tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex! 18 *Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? quid feci aut quod est malum in manu mea? [20,1; 24,21.] 19 *Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, [16,14.] odoretur sacrificium; si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini, [24,10. Sir.28,13]

11. B: Wasserkrug. dW.vE: Wasserschale.
12. u. gingen. vE: tiefer Schl. Jehovas!
14. B.dW.A: rief dem V. zu. vE: zu d. V. B.dW. vE.A: Antwortest du n. B· den K. anschreiest. dW: vE: der dem K. zurufet.
15. dir gleich. dW.vE: wie du. B: bewahret. dW.vE.A: bewachet. dW.vE: umzubringen. A: zu ermorden.
16. ist nicht ... wo ist ...? dW.vE.A: nicht gut ... siehe (nach), wo der ... ist.
17. Wie 24, 17. — — 18. B.dW.vE: Böses.
19. dW: so laß ihn Sp. r. B.vE: wolle (möge) er (das) Sp. A: steige der Geruch eines Sp. empor. vE: Menschen-Söhne! dW.A: Menschen.

ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον, μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου, λέγοντες· Πορεύου, δούλευε θεοῖς ἑτέροις. [20] *Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψύλλον ἕνα, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσι.*

[21] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἥμαρτον· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυίδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἔτι ἀνθ' ὧν ἔντιμος γεγένηται ἡ ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα.* [22] *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, διελθέτω ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό·* [23] *καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου.* [24] *Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχή σου ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον κυρίου, καὶ σκεπάσαι με, καὶ ἐξελοῖτό με ἐκ πάσης θλίψεως.* [25] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.*

XXVII. *Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ διασωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνῇ ἀπ' ἐμοῦ Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραήλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγχὶς υἱὸν Ἀμμὰχ βασιλέα Γέθ.* [3] *Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ Ἀγχὶς αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ*

20. ABEX: (τὴν) ψυχήν μ8 (ψ. ἕνα FX). 21. AB: Ἡμάρτηκα (c. FX). B* ἔτι (†AFX). AB* γεγένηται et ἡ (†FX). B† (p. ὀφθ. σ8) καὶ (*AEFX). AB: σήμερον (ἡμ. ταύτῃ FX). 22. AB: εἷς (ἓν EFX). 23. B† (a. τὰς) κατὰ (*AFX). 24. AB: ἡ ψυχή σ8 σήμερον ἐν ταύτῃ (c. FX). 25. AFX† (p. τέκν.) Δαυίδ. AB: ἀπέστρεψεν (ἐπ. FX). — 1. AB: σωθῶ (διασ. EFX). 2. AB (eti. infra): Ἀγχὺς (Ἀγχὶς F). 3. AFX † p. (Ἀγχ.) ἐν Γὲθ.

כִּֽי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
כ וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּֽי־יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃
21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִֽי־דָוִד כִּי לֹֽא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃
22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃
23 וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי
24 לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃ וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וְיַצִּלֵנִי
כה מִכָּל־צָרָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה **XXVII.** אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד בְּיַד שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי־הִמָּלֵט אִמָּלֵט ׀ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי
2 מִיָּדוֹ׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־
3 מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד

v. 22. חנית ק'
v. 2. פתח בס"פ

19. dW.A: vertreiben. A: hinausstrieben. B: mich u. herzuhalten kann zum E. dW: anschließen darf dem Eigenthum. vE: ans Erbland.
20. dW.vE: fern vom Angesi.

21. u. gar sehr irrig. dW.vE.A: nichts mehr zu Leide. dW.vE: mein Leben. B: gar sehr geirret. vE: mich s. — — 23. B: seine G. u. seine Treue. dW.vE: nach s. G. u. Redlichkeit?

daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des Herrn Erbtheil, und sprechen: 20 Gehe hin, diene andern Göttern. *So verfalle nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angesichte des Herrn. Denn der König Israels ist ausgezogen, zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen.

21 Und Saul sprach: Ich habe gesündiget, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid förder thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe thörlich 22 und sehr unweislich gethan. *David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Spieß des Königs, es gehe der Jünglinge 23 einer herüber und hole ihn. *Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht 24 an den Gesalbten des Herrn legen. *Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn, 25 und errette mich von aller Trübsal. *Saul sprach zu David: Gesegnet seist du, mein Sohn David, du wirst es thun und hinaus führen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrete wieder an seinen Ort.

XXVII. David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen, es ist mir nichts Besseres, denn daß ich entrinne in der Philister Land, daß Saul von mir ablasse, mich förder zu suchen in allen Grenzen Israel; so werde ich seinen Händen ent- 2 rinnen. *Und machte sich auf, ging hinüber sammt den sechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn 3 Maochs, Könige zu Gath. *Also blieb David bei Achis zu Gath mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause, David

21. U.L: fürder. A.A: ferner.
24. U.L: möge m. S. gr. g. werden ... allem Tr.
1. Wie Kap. 26, 21.

27,1: Jos. 22,24s. Job. 16,18 qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in haereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis! *Et 20 nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino; quia egres- 24,15. sus est rex Israel, ut quaerat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

15,24. Et ait Saul: Peccavi, revertere, 21 fili mi David! nequaquam enim ultra 2Rg. 1,13 tibi malefaciam, eo quod pretiosa Ps. 72,14. fuerit anima mea in oculis tuis hodie; apparet enim, quod stulte egerim et ignoraverim multa nimis. *Et re- 22 spondens David ait: Ecce, hasta regis! transeat unus de pueris regis et tol- 24,14.20. lat eam. *Dominus autem retribuet 23 2Sm. 3,39 unicuique secundum justitiam suam et fidem; tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui ex- v. 11.9. tendere manum meam in Christum Domini. *Et sicut magnificata est 24 anima tua hodie in oculis meis, sic 25,29. magnificetur anima mea in oculis 2Sm. 4,9. Domini, et liberet me de omni angustia. *Ait ergo Saul ad David: 25 Benedictus tu, fili mi David! et qui- 21,21. dem faciens facies et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

Et ait David in corde **XXVII.** suo: Aliquando incidam una die in Pr. 26,24s. manus Saul; nonne melius est, ut fugiam et salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saul cessetque me quaerere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. *Et sur- 2 23,13; 21,11ss. 1Rg. 2,39. rexit David et abiit ipse et sexcenti viri cum eo ad Achis, filium Maoch regem Geth. *Et habitavit Da- 3 30,3. vid cum Achis in Geth, ipse et viri ejus, vir et domus ejus, et David

19. Al.: quia (pro qui).
1. Al.: et (pro ut).
3. S* vir.

24. er errette. dW: hochgeachtet. B: Angst. dW.A: Bedrängniß. vE: jeder Noth.
25. B: gewißl. beides ausrichten u. auch gewiß die Oberhand behalten. vE: gewiß, du w. obsiegen. B.dW.vE.A: seines Weges.

1. B.dW: eines Tages durch d. Hand S. umkommen. vE: doch einmal weggerafft werden. B: daß S. die Hoffnung von mir entfalle! A: damit S. nimmer hoffe. dW.vE: so (dann) wird ... ablassen.
3. vE: Und D. wohnte.

XXVII. ***Davidis inter Philisthaeos perfugium.***

וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית
4 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃ וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יוֹסַף עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃
6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד
7 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ
9 שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהִכָּה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים
י וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב הַיְּרַחְמְאֵלִי
11 וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃ וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה
12 פְלִשְׁתִּים׃ וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃

v. 4. פתח באתנח ib. יסף ק׳
v. 8. והגזרי ק׳

καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαὶλ ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου. [4] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, ὅτι πέφευγε Δαυὶδ εἰς Γέθ, καὶ οὐ προςέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.*

[5] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Εἰ δὴ εὕρηκε χάριν ὁ δοῦλός σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρόν, καὶ καθίσομαι ἐκεῖ, καὶ ἱνατί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;* [6] *Καὶ ἔδωκεν Ἀκχὶς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σικελάγ. Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Σικελὰγ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [7] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν, ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.*

[8] *Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ τὸν Γεσσουραῖον καὶ τὸν Ἰεζραῖον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· ὅτι κατῳκεῖτο ἡ γῆ ἡ ἀπὸ Γεσσοὺρ καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.* [9] *Καὶ ἔτυπτε Δαυὶδ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἐλάμβανε ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεφον καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀκχίς.* [10] *Καὶ εἶπεν Ἀκχὶς πρὸς Δαυίδ· Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεραμιὴλ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενί.* [11] *Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησα τοῦ εἰςαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων· Μήποτε ἀναγγείλωσιν καθ' ἡμῶν, λέγοντες· Τάδε ποιεῖ Δαυίδ. Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.* [12] *Καὶ ἐπιστεύθη Ἀκχὶς ἐν τῷ Δαυίδ, λέγων· Ἤισχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.*

4. AB: *ἀνηγγ.* 5. AB: **ὁ δȣ̃λ. σȣ χάρ.** A²B: *καθήσομαι.* 6. B*Ἀκχ. ... (eti. infra) *Σεκελάκ.* AB* *ἡ.* 7. AB: *ἐγενήθη.* 8. AB† (p. *ἐπὶ*) *πάντα* (*F). B: *Γεσιρὶ* (*Γεσσȣραῖον* FX)* *κ. τὸν Ἰ.* (†AFX; A: *Γ.*) ... *καὶ ἰδȣ̀ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψȣ̀ρ τετειχισμένων καὶ* (sim. A, c. FX). 9. B* *Δ.* (†AX) ... *ἐλάμβανον ... ἀνέστρεψαν.* 10. B: *Ἰεσμεγὰ* (*Ἰεραμ.* F) ... *Κενεζί* (*Κενί*? A: *Κηνεί*). 11. AB· *Μὴ ἀν.* ... † (a. *καθ'*) *εἰς Γὲθ.* B: *Δ. π. Κ. τόδε.* AB† (p. *ἐκάθ.*) *Δαυὶδ* (*X). 12. B: *Δ. ἐν τῷ Ἀκχ.* AB† (a. *λέγ.*) *σφόδρα* (*F).

5. B.dW.vE.A: gebe man mir einen Ort. dW: Land-St. vE: St. des L. A: dieses.
6. B: an die K. J. gekommen. dW.vE.A: gehört(e) den K.

auch mit seinen zweien Weibern, Ahinoam der Jesreelitin, und Abigail, des Nabal 4 Weib, der Carmelitin. *Und da Saul angesagt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr.

5 Und David sprach zu Achis: Habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich drinnen wohne; was soll dein Knecht in der königlichen 6 Stadt bei dir wohnen? *Da gab ihm Achis des Tags Ziklag. Daher ist Ziklag der Könige Juda bis auf diesen Tag. 7 *Die Zeit aber, die David in der Philister Lande wohnete, ist ein Jahr und vier Monate.

8 David aber zog hinauf sammt seinen Männern, und fiel ins Land der Gessuriter und Girsiter und Amalekiter, denn diese waren die Einwohner von Alters her dieses Landes, als man kommt gen Sur bis an 9 Egytenland. *Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben, und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kameele und Kleider, und kehrete wieder 10 und kam zu Achis. *Wenn dann Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: Gegen den Mittag Juda und gegen den Mittag der Jerahmeeliter 11 und gegen den Mittag der Keniter. *David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen, und gedachte: Sie möchten wider uns reden und schwatzen. Also that David, und das war seine Weise, so lange er wohnete in der Philister Lande. 12 *Darum glaubte Achis David, und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

25,42s. et duae uxores ejus, Achinoam Jezraelitis et Abigail uxor Nabal Carmeli. *Et nunciatum est Sauli, quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quaerere eum. 4

Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi; cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum? *Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg; propter quam causam facta est Siceleg regum Juda usque in diem hanc. *Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium. 5 6 7 (Jos.15,31 Neh. 11,28. — 29,3.)

Et ascendit David et viri ejus, et agebant praedas de Gessuri et de Gerzi et de Amalecitis; hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Aegypti. *Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem; tollensque oves et boves et asinos et camelos et vestes revertebatur et veniebat ad Achis. *Dicebat autem ei Achis: In quem irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Judae et contra meridiem Jerameel et contra meridiem Ceni. *Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Haec fecit David; et hoc erat decretum illi omnibus diebus, quibus habitavit in regione Philisthinorum. *Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel, erit igitur mihi servus sempiternus. 8 9 10 11 12 (1Ch.12,1. Jos.13,2. 15,7. Dt.25,19. 30,14. 30,29. 13,4.)

---

7. U.L: Monden.
11. U.L: schwätzen.

8. Al.: pagi (s.: vagi) habitabant.
9. Al.: terram illorum.

7. dW.vE.A: Zahl der Tage. B: Anzahl.
8. B.dW.vE: überfielen die G. A: beraubten. B: die Einw. des L. die v. A. h. gewesen. vE: vor Zeiten die Bew. dW: bewohnten d. L. v. A. h. B: da man k. vE: bis. dW: bis nach S. hin.
9. B: Wenn nun. dW.vE: Und D. schl.
10. dW: In das Mittägliche von J. vE: die Südgegend.

11. u. sagen: Also ... ist s. W. B: lebendig, daß s. was nach G. hinbrächten. dW: leben, daß s. n. gen G. kämen? vE: am Leben, um s. n. G. zu führen. dW: s. Gebrauch. A: bei ihm beschlossen?

12. wird er immer. dW: vertrauete. vE: setzte Vertrauen auf ... ist im üblen Geruche bei s. V., bei J.

XXVIII. *Sauli extrema fata.*

XXVIII. *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν Ἀκχὶς πρὸς Δαυίδ· Γινώσκων γνώσῃ, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον, σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.* [2] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Οὕτω νῦν γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ εἶπεν Ἀκχὶς πρὸς Δαυίδ· Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.*

[3] *Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραήλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαὶμ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐξῆρε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.* [4] *Καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σουνάμ. Καὶ συναθροίζει Σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουέ.* [5] *Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα.* [6] *Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ τοῦ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.*

[7] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκζητήσω ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Ἐνδώρ.* [8] *Καὶ ἠλλοιώθη Σαούλ, καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἦλθον πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῇ 'Σαούλ'· Μάντευσον δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ, καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃ ἐὰν εἴπω σοι.* [9] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ οἶδας ἃ ἐποίησε Σαούλ, ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἱνατί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου, θανατῶσαι αὐτήν;* [10] *Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαοὺλ*

XXVIII. וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃
3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃
4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃
ה וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃
6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִים׃
7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר קָסֳומִי־נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ׃
9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃
י וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל

1. B: *ἐγενήθη.* AB: *συναθροίζονται.* 3. AB* *τῇ* († FX) ... *περιεῖλε* (*ἐξῆρε* FX). 4. A²B: *Σωνάμ.* 6. AB* *τοῦ* et (p. *κύρ.*) *καί.* 7. AB: *ζητήσω* (*ἐκζ.* FX) ... (eti. 29, 1) *Ἀενδώρ* (*Ἐνδ.* F). 8. BA: *συν-*(s. *περι-*)*εκαλύψατο* ... *ἔρχονται* ... **Σαοὺλ* ... *Μάντευσαι* (*ἠλλ.* ... *ἦλθον κτλ.* FX). ABFX: *ὃν* (*ὃ* X). 9. B: *αὐτῷ ἡ γῆ.* AB † (p. *Ἰδ.*) *δὴ* ... *ὅσα ἐπ.*

v. 8. יתיר ו'

1. dW.vE.A: ihre Heere. B: Heerlager. vE: da zogen ... zusammen zum Feldzug. B: z. Streit, Krieg zu führen. dW: z. Kriegszuge, zu streiten. vE.A: Du mußt (nun) w. dW.vE.A: daß du ... mußt.

XXVIII. Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philister ihr Heer versammleten, in den Streit zu ziehen wider Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollt mit 2 mir ausziehen ins Heer. *David sprach zu Achis: Wohlan, du sollst erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Haupts setzen mein Lebenlang.

3 Samuel war gestorben, und ganz Israel hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und 4 Zeichendeuter. *Da nun die Philister sich versammleten, und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammlete Saul auch das ganze 5 Israel, und lagerten sich zu Gilboa. *Da aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete 6 er sich, und sein Herz verzagte sehr. *Und er rathfragte den Herrn, aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten.

7 *Da sprach Saul zu seinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe und sie frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat 8 einen Wahrsagergeist. *Und Saul wechselte seine Kleider und zog andere an, und ging hin und zween andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach: Lieber, weissage mir durch den Wahrsagergeist, und bringe mir herauf, den ich 9 dir sage. *Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande, warum willst du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich 10 ertödtet werde? *Saul aber schwur ihr

3. U.L. Leide. 8. A.A: Liebe.

Factum est autem in **XXVIII.** diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut praepararentur ad bellum contra Israel. Dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris, tu et viri tui. *Dixitque David ad 2 Achis: Nunc scies, quae facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

[29,1.]

Samuel autem mortuus est, plan- 3 xitque eum omnis Israel et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra. *Congregatique sunt Philisthiim, et 4 venerunt et castrametati sunt in Sunam; congregavit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboe. *Et vidit Saul castra Philisthiim, et 5 timuit et expavit cor ejus nimis. *Consuluitque Dominum, et non re- 6 spondit ei neque per somnia neque per sacerdotes, neque per Prophetas. Dixitque Saul servis suis: Quaerite 7 mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor. *Mutavit ergo habitum suum, 8 vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi, quem dixero tibi. *Et 9 ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti, quanta fecerit Saul et quomodo eraserit magos et hariolos de terra; quare ergo insidiaris animae meae, ut occidar? *Et juravit ei Saul 10

[25,1. 7,17. Lev. 19,31. 20,27. Ex.22,18. Jos.19,18. 31,1. 14,37; Num.12,6. 23,6.9. 22,5. Ez.14,3. Pr.1,28. Jer.2,13; Lev. 20,27. Act.16,16. Es.8,19. Jos.17,11. 1Rg. 22,30. Dt.18,11. v.3. Ex.22,18.]

3. S † (in f.) et interfecit eos qui pythones habebant in ventre.

2. vE: Fürwahr! dW: So sollst du denn. B: Darum s. du. B.vE: alle (die) Tage.
3. (Vgl. 25,1.) B.A: Zauberer u. Wahrs. dW.vE: Todtenbeschwörer(innen) u. W. B.dW.A: (weg)geschafft. vE: entfernt.
4. vE: Als nun ... u. einrückten.
5. B.dW.vE: (er)zitterte.
6. B.dW.vE.A: fragte. vE: Traumgesichte. B.vE: das Urim. (A: Priester!) B.vE: die Propheten?
7. B: Zaubergeist. dW: Todtenbeschwörer-G. (A: Pythons-G.) vE: das der Todtenbeschwörung kundig ist.
8. verstellete sich ... zw. Männer ... sagen werde. B.dW.vE.A: wahrsage. dW: durch Todtenbeschwörung. vE: durchs Todtenbeschwören. A: wecke mir auf.
9. (Vgl. V. 3.) vE: meinem Leben eine Schlinge legen. dW: legst du. B: stellest du dich wider m. S. zum Fallstrick.

κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Ζῇ κύριος, εἰ ἀπαντήσει σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 11 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ 'τῷ Σαούλ'· Τίνα ἀναγάγω σοι; Καὶ εἶπε· Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ μοι.* 12 *Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ· Ἱνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαούλ.* 13 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Μὴ φοβοῦ· τίνα ἑώρακας, εἰπέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή· Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.* 14 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἔγνως; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Γέροντα ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, ἀναβεβλημένον διπλοΐδα. Καὶ ἔγνω Σαοὺλ ὅτι Σαμουὴλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ.*

15 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Ἱνατί παρηνώχλησάς μοι τοῦ ἀναβῆναί με; Καὶ εἶπε Σαούλ· Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου ἔτι οὔτε ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν οὔτε ἐν τοῖς ἐνυπνίοις, καὶ νῦν κέκληκά σε τοῦ γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.* 16 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Ἱνατί ἐπερωτᾷς με, καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου;* 17 *Καὶ πεποίηκε κύριός σοι, καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαῤῥήξει κύριος τὴν βασιλείαν ἐκ χειρός σου, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.* 18 *Διότι οὐχ ὑπήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἔπλησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν τῷ Ἀμαλήκ, διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησέ σοι κύριος οὕτως τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,* 19 *καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. Καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.* 20 *Καὶ ἔσπευσε Σαοὺλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουήλ, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ ἔτι ἰσχύς,*

10. B* κ. τοῦ κυρ. (†X; AX: ἐν κυρίῳ). AB: ἀπαντήσεται. 11. AB* τῷ Σ. 13. B: εἰπὸν τίνα ἑώρ. (AX: εἰπέ, τ. ἑ.). 14. BA: Ἄνδρα ὄρθιον s. ὄρθιον (Γέροντα F) ... καὶ οὗτος διπλ. ἀναβεβλημένος (ἀν. διπλ. FX). 15. AX† (p. Σαμ.) πρὸς Σαοὺλ ... (pro μοι) με. AB* (pr.) τοῦ (†FX). B: μοι (με AEFX). AB (bis): καὶ (ὅτε FX) ... *τοῦ (†FX). 17. AB† (p. ἐλάλ.) κύριος et (p. βασ.) σου (*FX). 18. AB: ἤκουσας (ὑπήκ. FX). B* τῆς (†AFX). AB: ἐποίησας (ἔπλ. EFX) ... *τῷ ... διὰ τοῦτο τὸ ῥ. (c. FX). B: κύριός σοι (σοι κύρ. AFX). AB* οὕτως (†FX) et A²B† ἐν (*A¹FX). 20. B: κ. ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἔτι.

בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֹן
11 בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי
אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־
12 לִי׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל
וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה
13 שָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי
כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃
14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ
זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל
כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃
טו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה
הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים ׀ נִלְחָמִים בִּי
וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם
בְּיַד הַנְּבִאִים גַּם בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה
16 לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר
17 מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃
18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר
19 הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְיִתֵּן
יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם
אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד
כ פְּלִשְׁתִּים׃ וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל
מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בוֹ כִּי

הק' דגושה **v. 10.**

10. **B:** um dieser Sache willen keine Strafe widerfahren. **vE:** deßhalb nichts Leides. **A:** darum n. Böses

bei dem Herrn, und sprach: So wahr der Herr lebt, es soll dir dieß nicht zur 11 Missethat gerathen! *Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn herauf bringen? Er sprach: Bringe mir Samuel 12 herauf. *Da nun das Weib Samuel sahe, schrie sie laut und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist 13 Saul. *Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, was siehest du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter 14 herauf steigen aus der Erde. *Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf, und ist bekleidet mit einem seidenen Rock. Da vernahm Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlitz zur Erde und betete an.

15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet, die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten, noch durch Träume; darum habe ich dich lassen rufen, daß du mir weisest, 16 was ich thun soll. *Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der Herr von dir gewichen und dein Feind geworden ist? 17 *Der Herr wird dir thun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen, und David, deinem 18 Nächsten, geben. *Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht gehorchet und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek, darum hat dir 19 der Herr solches itzt gethan; *dazu wird der Herr Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein; auch wird der Herr das Heer Israels in der Philister Hände 20 geben. *Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war,

Hos. 4, 15. 15, 23. 1 Ch. 10, 13. in Domino, dicens: Vivit Dominus! quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem. *Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait: 11 Samuelem mihi suscita. *Cum 12 autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna et dixit ad Saul: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul. *Dixitque ei rex: Noli timere! 13 Quid vidisti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi ascendentes de terra. *Di- 14 Es. 29, 4. Sir. 46, 22. xitque ei: Qualis est forma ejus? Quae ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra et adoravit.

Sir. 46, 22. Dixit autem Samuel ad Saul: Quare 15 inquietasti me, ut suscitarer? Et ait v. 5. Saul: Coarctor nimis, siquidem Philisthiim pugnant adversum me, et 16, 14. Jud. 16, 20. Deus recessit a me, et exaudire me noluit, neque in manu Prophetarum neque per somnia; vocavi ergo te, ut ostenderes mihi, quid faciam. *Et ait Samuel: Quid interrogas me, 16 cum Dominus recesserit a te et transierit ad aemulum tuum? *Faciet 17 15, 16 ss. 28. enim tibi Dominus, sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David. *Quia non obe- 18 15, 18 s. disti voci Domini neque fecisti iram furoris ejus in Amalec, idcirco, quod pateris, fecit tibi Dominus hodie, *et dabit Dominus etiam Israel tecum 19 31, 6. in manus Philisthiim. Cras autem tu et filii tui mecum eritis; sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthiim. *Statimque Saul cecidit por- 20 rectus in terram; extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo,

20. Al. † (p. enim) valde.

geschehen. dW: dich k. Schuld treffen bei d. S.
13. dW.vE: Einen Gott!
14. gehüllet in einen Mantel. B: angethan mit e. Oberrock.
15. vE.A: beunruhiget. dW: beunruhigest du. dW.A: bedränget. vE: in der Enge. B: Es ist mir s. Angst.
16. B.dW.vE: Warum. dW.vE.A: fragest. dW: d. F. ist.
17. hat ihm gethan ... hat ... gerissen ... gegeben. dW: das Königth. d. H. entreißen u. es einem Andern.
18. B: Gleichwie du. vE: die Gluth s. Z. n. geübet. A: s. grimmigen Z. ... im Werke vollzogen. dW: Grimm u. Z.
19. auch das Lager J. wird. B.dW.vE.A: bei mir.
20. plötzlich z. Erde. dW: die Länge lang. A: der L. nach. B.dW.A: es war auch (a. w.) k. Kr. (mehr) in ihm. vE: hatte er k. Kr.

ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα.

[21] Καὶ εἰςῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ, καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσε 'Σαοὺλ' σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους σου οὓς ἐλάλησάς μοι. [22] Καὶ νῦν ἄκουσον δὴ τῆς φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχὺς ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. [23] Καὶ ἠπείθησε καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. [24] Τῇ δὲ γυναικὶ ἦν μοσχάριον γαλαθηνὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτό, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασε καὶ ἔπεψεν ἄζυμα, [25] καὶ προςήνεγκεν ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἀναστάντες ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

XXIX. Καὶ συναθροίζουσιν οἱ ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Ἐνδὼρ τῇ ἐν Ἰεζραέλ. [2] Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχίς. [3] Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων· Τίνες οἱ παραπορευόμενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀγχὶς πρὸς τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων· Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δοῦλος Σαοὺλ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ, ὃς γέγονε μετ' ἐμοῦ ἤδη δεύτερον ἔτος σήμερον, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε πρός με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης; [4] Καὶ ἐθυμώθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος

לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃
21 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃
22 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃
24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃
כה וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

XXIX. וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃
2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃
3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָוִד עֶבֶד ׀ שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן

20. AB: ȣ̓ γὰρ (ὅτι ȣ̓κ EFX). B pon. ἐκείνην in f. (c. AFX). 21. AB* Σαȣ̀λ ... †(p. Ἰδ.) δὴ ...* (ult.) σȣ (c. FX). 22. B* (pr.) τῆς et (pr.) ἐν. 23. AB* ἠπείθ. καὶ ... παρεβιάζοντο. 24. AB: Καὶ τῇ... δάμαλις νομὰς. A²B: αὐτήν. 25. AB: προςήγαγεν ...ἀνέστησαν καὶ ἀπ.—1. AB* οἱ...τὴν ἐν. 3. AB: διαπορευόμενοι ... στρατηγȣ̀ς ... * τȣ. B * ὃς. AB: γέγ. μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τȣ̃το δεύτερον ἔτος, κ. ȣ̓χ εὕρηκα (c. FX). B: ȣ̓θὲν (ȣ̓δὲν AFX). AB: ἐνέπεσε πρ. με καὶ ἕως (c. FX). 4. AB: ἐλυπήθησαν ... στρατηγοὶ (ἐθυμ. . σατρ. FX).

21. kam zu S. (wie 19, 5).
22. dW: denn du wirst deines Weges gehen. vE: hast eine Reise zu machen. B: wenn du dich auf den Weg machest. A: u. d. Weges g. könnest.
23. vE: mag nicht. dW.A: esse n. dW.vE: aufs Polster. A: Lager.

denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht.

21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sahe, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorcht, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest. 22 *So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften 23 kommest und deine Straße gehest. *Er aber weigerte sich und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stand auf von der Erde, 24 und setzte sich aufs Bette. *Das Weib aber hatte daheim ein gemästetes Kalb, da eilete sie und schlachtete es, und nahm Mehl und 25 knetete es und buk es ungesäuert, *und brachte es herzu vor Saul und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, standen sie auf und gingen die Nacht.

XXIX. Die Philister aber versammleten alle ihre Heere zu Aphek, und Israel lagerte 2 sich zu Ain in Jesreel. *Und die Fürsten der Philister gingen daher mit hunderten und mit tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis. 3 *Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Sauls, des Königs Israels, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er ab- 4 gefallen ist, bisher? *Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin bestellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde

22. U.L: Brots.
3. U.L: sint.

quia non comederat panem tota die illa.

Ingressa est itaque mulier illa ad 21 Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce, obedivit ancilla tua voci tuae, et posui animam (v.9,3. 19,5. Ex.22,18.) meam in manu mea, et audivi sermones tuos quos locutus es ad me; *nunc igitur audi et tu vocem ancillae 22 tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas et possis iter agere. *Qui renuit et 23 ait: Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra et sedit super lectum. *Mulier autem 24 illa habebat vitulum pascualem in (L.15,23.) domo, et festinavit et occidit eum; tollensque farinam miscuit eam et coxit azyma, *et posuit ante Saul et 25 ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt et ambulaverunt per totam noctem illam.

Congregata sunt ergo **XXIX.** Philisthiim universa agmina in Aphec; (4,1.28,4.) sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael. *Et sa- 2 (5,8. Jud.16,5. Jos.13,3.) trapae quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus; David (22,7.) autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis. *Dixeruntque 3 (28,2.) principes Philisthiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus (27,7.) vel annis, et non inveni in eo quidquam ex die, qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? *Irati sunt autem 4 adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste et sedeat in loco suo, in quo constituisti (27,6.) eum, et non descendat nobiscum in praelium, ne fiat nobis adversarius,

21. S: in m. tua.
3. Al.* ad Achis. † (p. quidq.) mali.

24. B.dW.vE.A: im Hause. A: buk Ungesäuertes. B: unges. Kuchen daraus.
25. dieselbige N. (A: dieselbe ganze N.) B.dW.vE: zogen (gingen) fort in derselben (selbiger) N.
1. Wie 28, 1.

2. B: zogen daher zu H. dW.vE.A: zogen (einher) mit (ihren) H. dW: zogen einher zuletzt. vE: kamen zul. A: waren im letzten Zuge. B.dW.vE.A: mit A.
4. dW.vE.A: zürneten. vE: gesetzt hast. A: gestellt. dW.vE: uns zum Wid.

τῆς παρεμβολῆς. Καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; ἢ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; [5] *Οὐχ οὗτός ἐστι Δαυίδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς, λέγοντες· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;*

[6] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχὶς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῇ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὗρον κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἥκεις πρός με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ.* [7] *Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.* [8] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχίς· Τί ἐποίησά σοι ἢ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;* [9] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχὶς καὶ εἶπε πρὸς Δαυίδ· Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου καθὼς ἄγγελος θεοῦ, ἀλλ' ἢ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.* [10] *Καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου, καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε.* [11] *Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν τὸ πρωὶ καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.*

XXX. *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ παραγενέσθαι Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ εἰς Σικελὰγ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σικελάγ, καὶ ἐπάταξαν τὴν Σικελὰγ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρί,* [2] *καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα οὐδὲ*

בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו
ה הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ הֲלוֹא־
זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃
6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי
צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־
מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־
7 טוֹב אָתָּה׃ וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃
8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי
וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי
לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא
9 וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּעַן
אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ
י בַּמִּלְחָמָה׃ וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי
אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
11 בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יִזְרְעֶאל׃

XXX. וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב
וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ
2 אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־
בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ

4. AB* ἢ (†FX). 5. AB* ἐστι (†EFX). 6. AB: εὕρηκα (εὗρον FX). B: τῆς σήμερον ἡμέρας (τ. ἡμ. τ. FX). 8. AB: πεποίηκά σοι καὶ τί (c. FX). B: πολεμήσας. 9. B * κ. εἶπε et καθὼς ἄγγ. θ. ABFX*ἢ(†EX). 10. AB*(pr.)τῇ(†EX). 11. AB * τῷ († EFX). B* τὸ πρωὶ (†AFX). — 1. AB: εἰςελθόντος Δ. κ. τῶν ἀνδρῶν (ἐν τῷ παρ. Δ. κ. τὸς ἄνδρ. FX). B: τὴν (εἰς AF) Σεκελάκ. AB: ἐπὶ τὴν Σ. κ. ἐπάταξε. 2. AB: καὶ (ἕδε EFX).

v. 5. ק׳ באלפיו et ברבבתיו

4. **B:** womit k. sich dieser angenehm machen bei s. H. **dW.vE:** gefällig. **A:** wie anders k. er seinen H. versöhnen.
5. Vgl. 21, 11.
6. **dW.vE:** du bist redl. **B:** gewißl. aufrichtig. **A:** aufr. u. gut in m. Augen. **B.dW.vE.A:** (mit) bei mir

im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn besser Gefallen thun denn an den 5 Köpfen dieser Männer? *Ist er nicht der David, von dem sie sangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehn tausend?

6 Da rief Achis David und sprach zu ihm: So wahr der Herr lebt, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit du zu mir gekommen bist, bisher, 7 aber du gefällst den Fürsten nicht. *So kehre nun um und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thust vor den Augen 8 der Fürsten der Philister. *David aber sprach zu Achis: Was habe ich gethan, und was hast du gespüret an deinem Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen bin, bisher, daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des 9 Königs? *Achis antwortete und sprach zu David: Ich weiß wohl, denn du gefällst meinen Augen als ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit 10 ziehen. *So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir gekommen sind, und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß licht 11 ist, so gehet hin. *Also machten sich David und seine Männer frühe auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jesreel.

XXX. Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag mit seinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Ziklag, und hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer 2 verbrannt, *und hatten die Weiber daraus weggeführt, beide klein und groß, sie hatten aber niemand getödtet,

4. A.A: bessern Gef. U.L: daß.
6. 8. U.L: sint. 10. A.A: daß es licht.

1Ch. 12,19. — 18,7. — 18,13. — (20,1. — 2Sm. 19,27. 14,17.20. Gal.4,14. — v.1. — 1Ch. 12,20. — 27,6; 27,8.

cum praeliari coeperimus; quomodo enim aliter poterit placare dominum suum nisi in capitibus nostris? *Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis et David in decem millibus suis? 5

Vocavit ergo Achis David et ait ei: 6 Vivit Dominus! quia rectus es tu et bonus in conspectu meo, et exitus tuus et introitus tuus mecum est in castris, et non inveni in te quidquam mali ex die, qua venisti ad me, usque in diem hanc. Sed satrapis non places; *revertere ergo et vade in 7 pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim. *Dixitque David 8 ad Achis: Quid enim feci et quid invenisti in me servo tuo a die, qua fui in conspectu tuo, usque in diem hanc, ut non veniam et pugnem contra inimicos domini mei regis? *Respondens autem Achis locutus 9 est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei; sed principes Philisthinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in praelium. *Igitur consurge mane tu et servi 10 domini tui, qui venerunt tecum, et cum de nocte surrexeritis et coeperit dilucescere, pergite. *Surrexit ita- 11 que de nocte David ipse et viri ejus, ut proficiscerentur mane et reverterentur ad terram Philisthiim; Philisthiim autem ascenderunt in Jezrael.

Cumque venissent David et **XXX.** viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitae impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg et succenderant eam igni *et captivas duxerant mulieres 2 ex ea, a minimo usque ad magnum, et non interfecerant quemquam,

im Lager ... (Böses) an dir gefunden. vE: bist nicht gut in d. Augen d. F. dW: in...wirst du n. g. geachtet.
8. vE: um dich gew. dW: vor d. gekommen. A: vor dir gewandelt.
9. B.dW.vE.A: Er soll nicht.
10. B: daß es bei euch licht ist. dW: wenn es licht wird. vE: helle. A: anfängt zu tagen.
1. dW: in das mittägl. Land. vE: die Südgegend.
2. B.dW.vE: die darin waren. B: gefängl. weggef. dW: gefangen gef. vE: gef. genommen.

γυναῖκα, ἀλλ' ᾐχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐνεπύριστο ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι. 4 Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν. 5 Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ᾐχμαλωτεύθησαν, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαὶλ ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου. 6 Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, διότι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἑκάστου ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ· Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. Καὶ προσήγαγεν Ἀβιάθαρ τὸ Ἐφοὺδ πρὸς Δαυίδ. 8 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ στρατεύματος τούτου, καὶ εἰ καταλήψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ καὶ ἐξαιρούμενος ἐξαρῇ. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βοσόρ, καὶ καταλείπει ἐκεῖ διακοσίους ἄνδρας. 10 Καὶ κατεδίωξε Δαυὶδ ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν. Ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι οἱ ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βοσόρ.

11 Καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ, 12 καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ δύο σταφίδας καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, διότι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρισὶν ἡμέραις καὶ τρισὶν νυξίν. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Πόθεν εἶ καὶ τίνος εἶ σύ;

3. AB: ἐμπεπύρισται ... υἱοὶ ... θυγ. 4. AB: ἦρε (ἐπ. FX). 6. AB: ὅτι κατώδ. ... τοὺς υἱοὺς ... τὰς θυγατέρας. 7. B* Καὶ πρ. -πρὸς Δ. 8. AB (eti. 15 bis et 23): Γεδδοὺρ (στρατεύμ. FX). A²B* (sq.) καὶ. B † (p. καταλήψῃ) αὐτούς. AB: ἐξελῇ (-αρῇ FX). 9. AB*(alt.) οἱ et (alt.) τοῦ ... καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν. 10. AB* Δ. (†X) et οἱ (†FX). 12. AB: διδόασιν (ἔδωκαν FX). B* κ. δύο στ. AB: ὅτι ... τρεῖς ἡμέρας κ. τρεῖς νύκτας (διότι ... τρισὶν κτλ. FX). 13. AB: Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;

וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ וַיָּבֹא דָוִד 3
וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃
וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־ 4
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ
לִבְכּוֹת׃ וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ ה
אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד 6
כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָו וְעַל־בְּנֹתָיו
וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בִּיהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר 7
דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפוֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר
אֶת־הָאֵפוֹד אֶל־דָּוִד׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד 8
בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־
הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־
הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד 9
הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ
עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃
וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ י
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ
מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃

וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ 11
אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל
וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה 12
וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ
אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם
שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ וַיֹּאמֶר 13
לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אַתָּה

v. 6. בניו ק'

2. B.dW.vE: ihres W. gezogen.
4. B.vE: bis sie k. Kraft mehr zu w. hatten. dW: k. Kr. m. in ihnen war.
6. dW: in großer Bedrängniß. A: überaus betrübet? vE: kam sehr in die Enge. B: dem D. war sehr Angst. B.dW.vE: (ge)dachte ihn zu st. B: Seele w. betrübt. dW.vE: das ganze V. w. sehr betr. A: weil

sondern weggetrieben, und waren dahin ih=
3 res Wegs. *Da nun David sammt seinen Männern zur Stadt kamen, und sahe, daß sie mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber,
4 Söhne und Töchter gefangen waren, *hob David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf und weineten, bis sie nicht
5 mehr weinen konnten. *Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des
6 Carmeliten. *Und David war sehr geängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen; denn des ganzen Volks Seele war unwillig, ein jeglicher über seine Söhne und Töchter. David aber stärkte sich in dem Herrn, sei=
7 nem Gott, *und sprach zu Ab Jathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Ab Jathar den Leibrock zu David gebracht hatte,
8 *fragte David den Herrn und sprach: Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach, du wirst sie ergreifen und
9 Rettung thun. *Da zog David hin, und die sechs hundert Mann, die bei ihm wa= ren; und da sie kamen an den Bach Besor,
10 blieben etliche stehen. *David aber und die vier hundert Mann jagten nach; die zwei hundert Mann aber, die stehen blie= ben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen.

11 Und sie fanden einen egyptischen Mann auf dem Felde, den führeten sie zu David, und gaben ihm Brot, daß er aß, und
12 tränkten ihn mit Wasser, *und gaben ihm ein Stück Feigen und zwei Stücke Rosinen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm, denn er hatte in dreien Tagen und dreien Nächten nichts gegessen
13 und kein Wasser getrunken. *David sprach zu ihm: Weß bist du? und woher bist du?

sed secum duxerant et pergebant itinere suo. *Cum ergo venissent David 3 et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas et filios suos et filias ductas esse captivas: *levaverunt David et populus, 4 qui erat cum eo, voces suas et planxerunt, donec deficerent in eis lacrymae. *Siquidem et duae uxores 5 (27,3.) David captivae ductae fuerant, Achinoam Jezraelites et Abigail uxor Nabal Carmeli *Et contristatus 6 est (Nm. 14,10) David valde; volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus. Confortatus est autem (23,16. Ps. 56,4.) David in Domino Deo suo, *et ait 7 ad (22,20.) Abiathar sacerdotem filium Achimelech: (23,9. Nm. 27,21.) Applica ad me Ephod! Et applicavit Abiathar Ephod ad David. *Et consuluit David Dominum, di- 8 cens: (2Sm. 5,19) Persequar latrunculos hos et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere! absque dubio enim comprehendes eos et excu- (v. 19.) ties praedam. *Abiit ergo David 9 ipse (27,2.) et sexcenti viri, qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor, (v. 21.) et lassi quidam substiterunt. *Persecutus est autem David ipse 10 et (25,13.) quadringenti viri; substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.

Et invenerunt virum Aegyptium in 11 agro, et adduxerunt eum ad David, dederuntque ei panem, ut comederet et biberet aquam, *sed et fragmen mas- 12 sae (25,18.) caricarum et duas ligaturas uvae passae. Quae cum comedisset, rever- sus (Jud. 15,19.) est spiritus ejus, et refocillatus est; non enim comederat panem neque biberat aquam tribus diebus et tribus noctibus. *Dixitque itaque ei David: 13 Cujus es tu, vel unde? et quo pergis?

8. Al.* Dominus. 10. Al.: viri cum eo. 13. Al.* et quo p.

Jedermanns S. erbittert w. ... ermannte sich.
7. Vgl. 21, 9.
8. diesem Kriegshaufen. B: hinter diesem Kriegstrupp her ... ihn erreichen. dW: dieser Schaar ... ereilen. vE: Kriegsh. nachsetzen ... einholen. dW: entreißen wirst du. vE: u. befreien.

9. blieb ein Theil st. B.dW: die Uebrigen.
10. und vier ... zw. h. M. aber bl. st., welche 2c. dW.A: weil sie.
11. B.vE: nahmen ihn mit.
12. Feigenkuchen. (25, 18.) B: einen halben Klumpen? dW.A: einen Schnitt.

Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον· Δοῦλός εἰμι ἐγὼ ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου, καὶ ἐγκατέλιπέ με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος. [14]*Ἡμεῖς δὲ ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χορεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον Χαλέβ, καὶ τὴν Σικελὰγ ἐνεπρήσαμεν ἐν πυρί.* [15]*Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυίδ· Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ στράτευμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν· Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ, μὴ θανατῶσαί με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ στράτευμα τοῦτο.*

[16]*Καὶ κατήγαγεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἐπὶ πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα.* [17]*Καὶ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωςφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐ διεσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνήρ, ἀλλ᾽ ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἐπέβη ἐπὶ καμήλων καὶ ἔφυγε.* [18]*Καὶ ἀφείλετο Δαυὶδ πάντα ὅσα ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλετο.* [19]*Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν, τὰ πάντα ἀπέστρεψε Δαυίδ.* [20]*Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ τὰ βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο· Ταῦτα σκῦλα Δαυίδ.*

[21]*Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω Δαυίδ, οὓς ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ προςῆλθε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς τὰ εἰς εἰρήνην.* [22]*Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν*

13. AB: *Ἐγώ εἰμι δȣ̃λ.* A²B: *κατέλιπε.* 14. AB: *Καὶ ἡμεῖς ἐπ.* B † (a. *νότ.*) *τὸν … Χελεθὶ … Χελȣ̀β.* AB: *ἐνεπυρίσαμεν.* 15. B: *εἶπεν αὐτῷ Δ.* AB: *θανατώσειν.* 16. AB: *αὐτὸν* (-*τȣ̀ς* X) … *ἐν π.* (*ἐπὶ π.* FX). 17. B: *ȣ̓κ ἐσώθη.* AB † (a. *ἀλλ᾽*) *ὅτι … ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλȣς κ. ἔφυγον.* 18. AB: *ἀφείλατο … ἃ ἔλ. … ἐξείλατο.* 19. AB* (p. *μικρ.*) *καί.* B: *καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγ.* A²B: *καὶ* (*τὰ* EFX). AB: *ἐπέστρεψε.* 20. B* (pr.) *Δ.* AB* *αὐτῶν.* B † (a. *σκ.*) *τά.* 21. AB: *πορεύεσθαι … καὶ ἐκάθισεν αὐτȣ̀ς.* BE † (a. *B.*) *τȣ̃.* AB: *προςήγαγε … ἠρώτησαν αὐτόν.*

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
14 שְׁלֹשָׁה׃ אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־
טו צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־
הַגְּדוּד הַזֶּה׃
16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל
הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ
17 פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַיַּכֵּם דָּוִד
מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־
נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
18 וַיָּנֻסוּ׃ וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃
19 וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל
וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר
כ לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ וַיִּקַּח
דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי
הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת
דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ
דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃
22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים

13. dW.A: (Knappe) … zurückgelassen. vE: liegen lassen.
14. u. zu dem von J. (V. 1). B: gegen das so nach J. gehört. dW.vE: in das was J. geh.
15. diesem Kriegshaufen (V. 8). vE: ausliefern. dW: noch mich auslieferst.
16. ihn hinab. dW: auf d. g. Felde. vE: waren

Er sprach: Ich bin ein egyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht, und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank vor dreien Tagen. 14 *Wir sind herein gefallen zu Mittag Creti und auf Juda und zu Mittag Caleb, und haben Ziklag mit Feuer verbrannt. 15 *David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödtest, noch in meines Herrn Hand überantwortest, so will ich dich hinab führen zu diesen Kriegsleuten.

16 Und er führete sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda Lande. 17 *Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier hundert Jünglinge, die fielen auf die Kameele und flohen. 18 *Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber, 19 *und fehlete an keinem, weder klein noch groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder. 20 *Und David nahm die Schafe und Rinder, und trieb das Vieh vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub.

21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren, gingen sie heraus David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk und grüßte sie freundlich. 22 *Da antworteten, was

Qui ait: Puer Aegyptius ego sum, servus viri Amalecitae; dereliquit autem me dominus meus, quia aegrotare coepi nudiustertius. 14 *Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi et contra Judam et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni. 15 *Dixitque ei David: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non occidas me et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

Ez. 25, 16. Zeph. 2, 5. 25, 3. Dt. 23, 15.

16 Qui cum duxisset eum, ecce, illi discumbebant super faciem universae terrae, comedentes et bibentes et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta praeda et spoliis, quae ceperant de terra Philisthiim et de terra Juda. 17 *Et percussit eos David a vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos et fugerant. 18 *Eruit ergo David omnia quae tulerant Amalecitae, et duas uxores suas eruit. 19 *Nec defuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus et de spoliis, et quaecumque rapuerant, omnia reduxit David. 20 *Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam, dixeruntque: Haec est praeda David!

Dan. 8, 14. v. 5. 27, 3.

21 Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor; qui egressi sunt obviam David et populo, qui erat cum eo. Accedens autem David ad popolum salutavit eos pacifice. 22 *Respondensque omnis vir pessimus

v. 9.

14. U.L: Chreti.

15. Al. * Et jur. ei D. 19. S: quisquam.

weit u. breit auf d. F. zerstr. A: da lagen s. alle auf ebener E. herum! B: hielten ein Fest. dW: essend u. tr. u. feiernd. (vE: u. tanzten!?) dW.vE: wegen all d. gr. Beute.

17. v. der Dämmerung ... Ab. des and. Tages ... stiegen auf d. K. B.dW.vE: Morgendämmerung? A: vom Abend an? dW: außer 400 Leuten. B.vE: junge Männer. B.dW.vE.A: die sich auf (die) K. setzten.

19. B.dW: wurde nichts (Niemand) v. ihnen vermisset. A: es ging nichts ab.

20. alle Sch. ... sie zogen vor diesem V. her u. spr. dW.vE.A: Beute.

21. gelassen waren. B: die s. hatten sitzen lassen. dW.vE: (er) zurückgel. A: so daß er s. bleiben hieß. A: friedlich. dW: fragte s. nach ihrem Wohlsein.

22. B.dW.vE: Und es (singen) hoben an.

τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυίδ, καὶ εἶπον· Διότι οὐ κατεδίωξαν μεθ᾽ ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξῃρήμεθα, ἀλλὰ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγαγέσθωσαν καὶ ἀποστραφέτωσαν. [23] Καὶ εἶπε Δαυίδ· Οὐ ποιήσετε οὕτως, ἀδελφοί μου, μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς, καὶ παρέδωκε κύριος τὸ στράτευμα τὸ ἐπελθὸν ἐφ᾽ ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. [24] Καὶ τίς ἀκούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἧττον ὑμῶν εἰσί, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβάντος εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται. [25] Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα, καὶ ἐγενήθη εἰς πρόςταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[26] Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων· Ἰδοὺ εὐλογία ὑμῖν ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου, [27] τοῖς ἐν Βαιθήλ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ νότου, καὶ τοῖς ἐν Ἰέθερ, [28] καὶ τοῖς ἐν Ἀροήρ, καὶ τοῖς ἐν Σιφαμώθ, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθιέ, [29] καὶ τοῖς ἐν Ῥαχάλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰεραμιήλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενί, [30] καὶ τοῖς ἐν Ἑρμᾷ, καὶ τοῖς ἐν Βαρασάν, καὶ τοῖς ἐν Ἀθάχ, [31] καὶ τοῖς ἐν Χεβρών, καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προςώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσι τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ. [2] Καὶ συνάπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουὲ υἱοὺς Σαούλ. [3] Καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ

22. B: Ὅτι (Διότι AFX) ... ἐξειλόμεθα (-ηρήμεθα FX). AB: ὅτι ἀλλ᾽ ἢ (ἀλλὰ FX). A²B: ἀπαγέσθωσαν κ. ἀποστρεφέτωσαν. 23. B* ἀδ. μȣ. AB: τὸν Γεδδȣ̀ρ τὸν ἐπερχόμενον (τὸ σύστρ. τὸ ἐπ. FX, cf. 8). 24. AB: ἐπακȣ́σεται. BFX: ἡμῶν (ὑμ. AX). AB: καταβαίνοντος. 25. AB: ἐγενήθη ... ἐπάνω, κ. ἐγένετο ... ἕως τῆς σήμερον. 26. B* εὐλογ. ὑμ. 27. B: Βαιθσȣ̀ρ (Βηθήλ AFX) ... *(sq.) ἐν ... Γεθόρ. 28. BEX † (p. Ἀρ.) καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαδί. B: Σαφί (c. F). 29. B: καὶ τοῖς ἐν Γὲθ καὶ τοῖς ἐν Κιμὰθ καὶ τοῖς ἐν Σαφὲκ καὶ τοῖς ἐν Θημὰθ καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ (κ. τοῖς ἐν Ῥ. AFX) ... Ἰερεμεήλ .. Κενεζί (c. F). 30. B: καὶ τοῖς ἐν Ἰεριμȣ̀θ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεὲ καὶ τοῖς ἐν Νομβέ. 31. B* εἰς. — 1. AB: ἐπὶ Ἰ. (ἐν Ἰ. FX). 2. AB* (alt.) οἱ. B: Μελχισᾶ υἱὸν.

אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
23 וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד
24 הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק ׀ הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו
כה יַחֲלֹקוּ׃ וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם
27 בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר
28 בְּיַתִּר׃ וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר
29 בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי
ל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃
31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

XXXI. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים
2 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּישׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד

v. 22. פתח באתנח
v. 24. הירוד ק׳

22. **B**: alle die so b. u. Belials-Leute waren. **dW**: alle b. u. nichtswürd. L. **vE**: u. schlechten. **A**: so arg u. b. waren. **B.dW.A**: wollen wir ihnen. **vE**: sollen. **B.dW**: als nur (außer) einem Jeglichen ... die mögen sie 2c. **vE**: ... u. s. trieben weiter u. gingen.

böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben, sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und
23 gehe hin. *Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns behütet und diese Kriegsleute, die wider uns gekommen waren, in unsere Hände
24 gegeben. *Wer sollte euch darin gehorchen? Wie das Theil derjenigen, die in den Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein das Theil derjenigen, die bei dem Geräthe geblieben sind, und soll gleich getheilet
25 werden. *Das ist seit der Zeit und forthin in Israel eine Sitte und Recht geworden bis auf diesen Tag.
26 Und da David gen Ziklag kam, sandte er des Raubes den Aeltesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus dem Raub der Feinde
27 des Herrn; *nemlich denen zu Beth El, denen zu Ramoth am Mittag, denen zu
28 Jathir, *denen zu Aroer, denen zu Sipha-
29 moth, denen zu Esthemoa, *denen zu Rachal, denen in Städten der Jerahmeeliter,
30 denen in Städten der Keniter, *denen zu Harma, denen zu Bor Asan, denen zu
31 Athach, *denen zu Hebron, und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

XXXI. Die Philister aber stritten wider Israel, und die Männer Israel flohen vor den Philistern, und fielen erschlagen auf
2 dem Gebirge Gilboa. *Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne, und schlugen Jonathan und Abi Nadab und
3 Malchisua, die Söhne Sauls. *Und der

et iniquus de viris, qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de praeda, quam eruimus, sed sufficiat unicuique uxor sua et filii; quos cum acceperint, recedant. *Dixit 23 autem David: Non sic facietis, fratres mei, de his quae tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras. *Nec audiet 24 vos quisquam super sermone hoc; (Nm. 31, 27.) aequa enim pars erit descendentis ad (25, 13.) praelium et remanentis ad sarcinas, et similiter divident. *Et factum 25 est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et praefinitum et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

Venit ergo David in Siceleg, et 26 misit dona de praeda senioribus Juda, (25, 27.) proximis suis, dicens: Accipite bene- (18, 17.) dictionem de praeda hostium Domini! *His qui erant in Bethel, et qui in 27 (Jos. 11, 6. 12, 8.) Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, *et qui in Aroër, et qui in Sephamoth, 28 et qui in Esthamo, *et qui in Rachal, 29 (27, 10. 1 Ch. 2, 9.) et qui in urbibus Jerameel, et qui (15, 6.) in urbibus Ceni, *et qui in Arama, 30 et qui in lacu Asan, et qui in Athach, *et qui in Hebron, et re- 31 liquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse et viri ejus.

Philisthiim autem pugna- **XXXI.** bant adversum Israel, et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, (28, 4.) et ceciderunt interfecti in monte Gelboe. *Irrueruntque Philisthiim in 2 Saul et in filios ejus, et percusserunt (14, 49. 1 Ch. 10, 2.) Jonathan et Abinadab et Melchisua (1 Ch. 10, 3.) filios Saul. *Totumque pondus 3

25. U.L: sint.

27. S: Geter. 30. S: Harama.

23. diesen Kriegshaufen. dW.vE.A: Thut n. also.
24. vE: Und wer kann auf euch hören in dieser Sache. vE.A: Gepäcke. B: sie sollen zugleich theilen. dW: zusammen sollen s. th. vE: gleich.
25. B.dW.A: von dem(selbigen) Tage an. vE: u. in der Folge. B: Und das ist ... geschehen, daß man dasselbe zu e. Satzung u. zu e. R. gesetzet hat. dW: U. so geschah es. vE: So blieb es. dW.vE. u. er machte es zur Satz. u. z. Gebrauch (R.). A: U. also ... gehalten worden, u. ist fürderhin verordn. u. beschlossen w. wie e. Satzung.
26. ihr Segen. (25, 27.)
27. im M. dW: Ramoth-Negeb.
29. B.dW.vE.A: in den St.
31. dW.vE: umhergezogen war.
1. B: es fielen die Erschlagenen.
2. B: hingen sich an ... an. dW: setzten ... nach. A: drangen auf ... ein. vE: verfolgten.

XXXI. *Sauli fata extrema.*

Σαούλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυμάτισαν αὐτὸν εἰς τὰ ὑποχόνδρια. 4 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μήποτε ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, διότι ἐφοβήθη σφόδρα. Καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.* 5 *Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαούλ, καὶ ἔπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.* 7 *Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι. Καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.*

8 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὑρίσκουσι τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ.* 9 *Καὶ ἀποκεφαλίζουσιν αὐτόν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἐξαποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, κύκλῳ εὐαγγελιζόμενοι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν,* 10 *καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάν.* 11 *Καὶ ἀκούουσιν περὶ αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, ὅσα ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ,* 12 *καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάν, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβίς, καὶ κατέκαυσαν αὐτοὺς ἐκεῖ.* 13 *Καὶ ἔλαβον τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ ἔθαψαν ὑπὸ τὴν ἄρουραν ἐν Ἰαβίς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.*

הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד
4 מֵהַמּוֹרִים׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו
שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי
וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד
וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃
ה וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל
6 גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ וַיָּמָת
שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם
7 כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃ וַיִּרְאוּ
אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק
וַאֲשֶׁר ׀ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי
יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ
אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר
9 הַגִּלְבֹּעַ׃ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁטוּ
אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
י וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
11 גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃ וַיִּשְׁמְעוּ
אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ
12 פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ
חַיִל וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת
שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית
שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃
13 וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־
הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

3 AB: ἐτραυματίσθη εἰς. 4. AB (bis et 5): ῥομφαίαν ... μὴ ... ὅτι (μάχ. ... μήπ. ... διότι FX). 5. AB: ἐπέπεσε. 6. B* κ. πάντ. οἱ ἄνδρ. αὐτȣ̃. 8. B* (alt.) καὶ. AB: ἐκδιδύσκειν τ. νεκρȣ́ς. 9. AB: ἀποστρέφȣσιν ... ἀποστέλλȣσιν ... εὐαγγελίζοντες (ἀποκεφ. κτλ. FX). B* (ult.) αὐτῶν. 10. B (eti. 12): Βαιθσάμ. 11. B* περὶ αὐτȣ̃. AB: ἃ (ὅσα FX). 12. AB: πᾶς ἀνὴρ ... Ἰωνάθαν τȣ̃ υἱȣ̃ ... κατακαίȣσιν (π. οἱ ἄνδρ. ... τῶν υἱῶν ... κατέκ. FX). 13. AB: λαμβάνȣσι ... θάπτȣσι ... † (p. ἄρ.) τὴν ... νηστεύȣσιν.

3. B dW: es tr. ihn (an) d. Sch., (die) Männer (so) mit (dem) B. (umgehen). vE: die M. die m. d. B. schossen. B: erschrak sehr vor d. Sch. dW: es ward ihm sehr bange
4. tr. Sp. mit mir. dW.A: meiner spotten. vE: stürzte sich darein.

Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und ward sehr verwundet von den Schützen. 4 *Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe dein Schwert aus und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen und mich erstechen, und treiben einen Spott aus mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht, denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert und fiel 5 darein. *Da nun sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch in sein 6 Schwert und starb mit ihm. *Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein Waffenträger, und alle seine Männer zugleich 7 auf diesen Tag. *Da aber die Männer Israel, die jenseit des Grundes und jenseit des Jordans waren, sahen, daß die Männer Israel geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie die Städte und flohen auch, so kamen die Philister und wohneten darinnen.

8 Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem 9 Gebirge Gilboa, *und hieben ihm sein Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen ab, und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer 10 Götzen und unter dem Volk, *und legten seinen Harnisch in das Haus Astharoths, aber seinen Leichnam hingen sie auf die 11 Mauern zu Bethsan. *Da die zu Jabes in Gilead höreten, was die Philister Saul 12 gethan hatten, *machten sie sich auf, was streitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne von der Mauer zu Bethsan, und brachten sie gen Jabes 13 und verbrannten sie daselbst. *Und nahmen ihre Gebeine und begruben sie unter dem Baum zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

praelii versum est in Saul, et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagit- (1Ch.10,4.) tariis. *Dixitque Saul ad armigerum 4 (Jud.9,54.) suum: Evagina gladium tuum et per- (11,6.) cute me! ne forte veniant incircum- (Jud. 15,18.) cisi isti et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus; fuerat (2Sm.1,14) enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saul gladium et irruit (1Ch.10,5.) super eum. *Quod cum vidisset 5 armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum et mortuus est cum (1Ch. 10,6.13.) eo. *Mortuus est ergo Saul et tres 6 filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter. *Viden- 7 (1Ch.10,7.) tes autem viri Israel, qui erant trans vallem et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelitae, et quod mortuus esset Saul et filii ejus, reliquerunt civitates suas et fugerunt, veneruntque Philisthiim et habitaverunt ibi.

(1Ch.10,8.) Facta autem die altera venerunt 8 Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus (v.1.28,4; 1Ch.10,9.) jacentes in monte Gelboe. *Et 9 (17,51.) praeciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis, et miserunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annunciaretur in templo idolorum et (1Ch. 10,10.) in populis. *Et posuerunt arma 10 (Jud.2,13.) ejus in templo Astaroth, corpus vero (Jos.17,11) ejus suspenderunt in muro Bethsan. (1Ch. 10,11.) *Quod cum audissent habitatores 11 (11,1.9.) Jabes Galaad, quaecumque fecerant (2Sm.2,4; 1Ch. 10,12.) Philisthiim Saul, *surrexerunt omnes 12 viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul et cadavera filiorum ejus de muro Bethsan, (2Ch. 16,14.) veneruntque Jabes Galaad et combusserunt ea ibi. *Et tulerunt ossa eorum 13 (22,6. 2Sm.21,12;3,34s. Ez.3,15. Gen.50,3.) et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

7. U.L: jenseit dem Grunde ... dem Jordan.
12. U.L: beräucherten sie.

4. S† (p. glad.) suum. 7. S: aut. filii. 9. Al.: idol. suorum. 12. Al.: viri Jabes. S † (in f.) igni.

7. **am Grunde her u. am Ufer des J. wohneten.** B: auf diesseit des Thals u. a. d. des J. waren. dW: diess. der Ebene. — — 8. dW: gefallen.
9. **in ihren Götzenhäusern.** vE: s. Rüstung. dW: die Botschaft zu verk.

10. **Mauer.** B.dW.A: s. Waffen. vE: Rüstung. vE.A: Tempel. dW: der Astarte. dW.vE: auf an der M. A: an die M.
11. B.vE: an Saul
12. **u. kamen damit gen J.** B.dW.vE.A: tapfere.
13. **unter d. Hain.** B: Busch. dW.vE: Tamariske.

I. ***Caedis Sauli nuntiatio et deploratio.***

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β.

שמואל ב

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαούλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σικελὰγ ἡμέρας δύο.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥηγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προςεκύνησεν 'αὐτῷ'.* 3 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυίδ· Πόθεν σὺ παρεγένου; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ 'ἐγὼ' διασέσωσμαι.* 4 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι. Καὶ εἶπεν· Ὅτι πέφευγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ ἔπεσον πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ ἀπέθανε, καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τεθνήκασι.* 5 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγείλαντι αὐτῷ· Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;* 6 *Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγεῖλαν αὐτῷ· Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵππαρχοι συνῆψαν αὐτῷ.* 7 *Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶδέ με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα· Ἰδοὺ ἐγώ.* 8 *Καὶ εἶπέ μοι· Τίς εἶ σύ; Καὶ εἶπα· Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.* 9 *Καὶ εἶπε πρός με· Ἐπίστηθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί.* 10 *Καὶ ἐπέστησα ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ διάδημα τὸ*

1. B: *Σεκελὰκ* (*Σικελὰγ* AX). 2. AB: *ἐγενήθη*. B * *ἐν* († AFX) ... *διεῤῥωγότα* (*-ῤηγ*. A). 3. AB: *αὐτῷ* (*πρ. αὐτόν* FX). A²B: *παραγίνῃ* (*-εγένου* FX). 4. A²B: *ἔφυγεν* (*πέφ*. EFX). AB: *πεπτώκασιν* (*ἔπεσον* FX). A²B: *ἀπέθανον* (*-νε* A¹X). AB: *ἀπέθανε* (*τεθνήκ*. FX). 5. AB: *ἀπαγγέλλοντι* (*-γείλαντι* X). 6. AB: *ἀπαγγέλλον* (c. X) ... † (a. *Γ*.) *τῷ* (* FX). B: *ἱππάρχαι* (c. AFX). 9. AB: *Στῆθι* (*Ἐπ*. EFX). 10. AB: *ἐπέστην ... βασίλειον* s. *-λιον*.

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב
מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה
מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה
עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל
3 אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי
מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה
4 יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר
אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־
הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם
ה שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
6 כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר
הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ
וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים
7 הִדְבִּקֻהוּ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא
8 אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה
9 וָיֹאמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי
י הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ וָאֶעֱמֹד
עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא
יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר אֲשֶׁר

v. 1. הל' בקמץ — v. 8. ואומר ק'
v. 10. ו' פתוחה — ib. נון בחירק

1. B.dW: Und es geschah. vE.A: Es gesch. (aber). dW:A: Niederlage. dW.vE: da blieb D.
2. B: bückte sich. dW.vE: beugte.

Das 2. Buch Samuelis.

I. Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wieder gekommen und zween Tage zu Ziklag geblieben war, 2 *siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde und betete an. 3 *David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich entronnen. 4 *David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen, dazu ist auch Saul todt und sein Sohn Jonathan. 5 *David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn Jonathan todt sind? 6 *Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe, Saul lehnete sich auf seinen Spieß, und die Wagen und Reuter jagten hinter ihm her, 7 *und er wandte sich um und sahe mich, und rief mich. Und ich sprach: Hier bin ich. 8 *Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. 9 *Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und tödte mich, denn ich bin bedränget umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. 10 *Da trat ich zu ihm und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall, und nahm die

7. U.L: rief mir.

1Sm. 31,4. 1Sm. 30,17; 26. (1Sm. 4,12. (1Sm. 24,9. 25,23. 1Sm. 31,1ss. 1Sm. 31,4! 1Sm. 31,4!

I. Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a caede Amalec et maneret in Siceleg duos dies. 2 *In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa et pulvere conspersus caput, et ut venit ad David, cecidit super faciem suam et adoravit. 3 *Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi. 4 *Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex praelio et multi corruentes e populo mortui sunt; sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt. 5 *Dixitque David ad adolescentem, qui nunciabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul et Jonathas filius ejus? 6 *Et ait adolescens, qui nunciabat ei: Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam; porro currus et equites appropinquabant ei, 7 *et conversus post tergum suum vidensque me vocavit. Cui cum respondissem: Adsum! 8 *dixit mihi: Quisnam es tu? Et ajo ad eum: Amalecites ego sum. 9 *Et locutus est mihi: Sta super me et interfice me, quoniam tenent me angustiae et adhuc tota anima mea in me est. 10 *Stansque super eum occidi illum; sciebam enim, quod vivere non poterat post ruinam; et tuli diadema quod

3. B.vE.A: (Heer=)Lager.
4. gef. u. umgekommen. dW.vE: Wie stehet es? Berichte (sage es) mir doch. A: Was ists das geschehen ist? B: Wie ist die Sache zugegangen? ... gef. u. gestorben. dW: getödtet. vE.A: todt.
5. dW.vE: Wie w. du.
6. dW: Von Ohng. gerieth ich ... da stand S., gel. B: hatte sich gel. vE: stützte sich. dW: Speer ... setzten ihm nach. vE: verfolgten ihn. A: drangen zu ihm heran.
7. B: sich hinter sich. A: rücklings. vE: sah s. um.
9. denn die Sterbensangst hat mich ergriffen. dW: der Schwindel. vE: Krampf. A: Aengsten fassen mich. (B: das gestickte Koller hat mich aufgehalten?) vE: m. ganzes L. dW.A: m. Seele.
10. B: dieweil ich merkte ... würde l. bleiben, nachdem er gefallen war. vE: nachd. er sich hineingestürzt hatte.

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε. [11] Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, [12] καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

[13] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγείλαντι αὐτῷ· Πόθεν εἶ σύ; Καὶ εἶπεν· Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι. [14] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν τὴν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου; [15] Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἕν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπε· Προςελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. [16] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον· Ὅτι ἐγὼ τεθανάτωκα τὸν χριστὸν κυρίου.

[17] Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, [18] καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς.

[19] Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων σου τραυματιῶν. Πῶς ἔπεσον δυνατοί. [20] Μὴ ἀναγγείλητε εἰς Γέθ, μηδὲ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἀσκάλωνος, ὅπως μὴ εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μηδὲ γαυριάσωσι θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων. [21] Ὄρη τὰ ἐν Γελβουέ, μὴ πέσοι ἐφ᾽ ὑμᾶς μήτε δρόσος μήτε ὑετός, καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι προςωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν, καὶ θυρεὸς Σαοὺλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

10. AB: τὴν κεφαλὴν (τῆς κεφ. EFX). B: χλιδόνα (-ῶνα AX). 11. AFX * διέῤῥ. τὰ ἱμ. αὐτ. 13. AB: ἀπαγγέλλοντι (c. FX). 14. AB * τὴν († FX). 16. AB: πρὸς αὐτ. Δ. ... ἐθανάτωσα (c. FX). 18. AX † (p. Ἰ.) τόξον. 19. BA † (p. τεθν. s. p. Ἰσρ.) ἐπὶ τὰ ὕψη (A † σου) ... ἔπεσαν (c. FX). 20. AB: ἐν Γ., καὶ μὴ ... τ. ἐξόδοις Ἀσκ., μήποτε ... μήποτε ἀγαλλιάσωνται (c. FX). 21. B: καταβάτω (πέσοι FX). AB pon. ἐφ᾽ ὑμ. p. ὑετ. et * (pr.) μήτε (c. FX). B: καὶ μὴ ὑετ. (μήτε FX; AX: μηδὲ). AB † (p. ὅτι) ἐκεῖ (* F) ... * (ult.) καὶ († FX).

עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ
11 וָאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ וַיַּחֲזֵק דָּוִד
בִּבְגָדָו וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
12 אִתּוֹ׃ וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם
יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ
בֶּחָרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי
מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי
14 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא
יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ
טו יְהוָה׃ וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃
16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְיךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי
אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־
18 שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד
בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־
סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
כ אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃ אַל־תַּגִּידוּ
בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־
21 תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ הָרֵי
בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן
גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃

v. 11. בבגדיו ק'   v. 16. יתיר ר'

10. **dW.A:** die Armspange(n). **vE:** das Armband. **dW:** u. bringe sie.

11. **desgleichen alle.**

12. **B:** führten Wehklage. **dW.A:** klagten. **vE:** trauerten.

13. **B:** e. fremden Amalekitischen Mannes. **dW:** amal. Fremdl. **vE:** e. Fremdl., ein Amalekiter.

14. **B.dW.A:** Wie hast du (dich). **vE:** Wie! hast du. **B:** anzulegen, den ... zu v **dW.vE.A:** auszustre-

Krone von seinem Haupt, und das Armgeschmeide von seinem Arm, und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn. 11 *Da fassete David seine Kleider und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren, 12 *und trugen Leid und weineten, und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des Herrn, und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren.

13 Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters, Sohn. 14 *David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn zu verderben? 15 *Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlage ihn. 16 Und er schlug ihn, daß er starb. *Da sprach David zu ihm: Dein Blut sei über deinem Kopf, denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des Herrn getödtet.

17 Und David klagte diese Klage über Saul 18 und Jonathan, seinen Sohn, *und befahl, man sollte die Kinder Juda den Bogen lehren. Siehe, es stehet geschrieben im Buch der Redlichen:

19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden ge- 20 fallen! *Saget es nicht an zu Gath, verkündiget es nicht auf der Gasse zu Askalon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philister, daß nicht frohlocken die Töchter der 21 Unbeschnittenen. *Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder thauen noch regnen auf euch, noch Aecker sein, da Hebopfer von kommen, denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Sauls, als wäre er nicht gesalbet mit Oel.

20. U.L: verkündet's.
21. A.A: davon Hebopfer.

Nm. 31,50. 3,31. Gen. 37,34. 1Sm. 31,13. Jud. 20,26. v.8. (1Sm. 30,13. 1Sm.24,7 Ps. 105,15. 4,12. Lev.20,9. Mt.27,25; 1Rg.2,23. Job.15,6. Dt.31,19. (v.22; Jos.10,13 Nm. 21,14. v.21.6. v.25.27. Mich. 1,10. 1Sm. 17,2.17,4 6,17..; 17,26. 18,6. v.6; 1Reg. 17,1; Nm. 15,18ss. Es.21,5.

erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc. *Apprehendens 11 autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, *et 12 planxerunt et fleverunt et jejunaverunt usque ad vesperam super Saul et super Jonathan filium ejus et super populum Domini et super domum Israel, eo quod corruissent gladio.

Dixitque David ad juvenem, qui 13 nunciaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenae Amalecitae ego sum. *Et ait ad eum 14 David: Quare non timuisti mittere manum tuam, ut occideres christum Domini? *Vocausque David unum de 15 pueris suis ait: Accedens irrue in eum. Qui percussit illum, et mortuus est. *Et ait ad eum David: 16 *Sanguis tuus super caput tuum! os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini.

Planxit autem David planctum hu- 17 juscemodi super Saul et super Jonathan filium ejus, *et praecepit, ut 18 docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in libro justorum, et ait:

Considera, Israel, pro his, qui 19 mortui sunt super excelsa tua vulnerati. Inclyti Israel super montes tuos interfecti sunt; quo modo ceciderunt fortes! *Nolite annunciare in Geth, 20 neque annuncietis in compitis Ascalonis, ne forte laetentur filiae Philisthiim, ne exultent filiae incircumcisorum. *Montes Gelboe, nec 21 ros nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum! quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

18s. Al.* et ait – vulnerati.

cken und (um) ... umzubringen (zu tödten).
15. **rief s. J. einem u. spr. ... erschlage.** dW: Einem der Leute. vE: v. den L. **B.A:** u. falle (auf) ihn an.
16. **B.dW:** auf. **dW.A:** Haupte. **B.dW.vE:** w. dich gezeuget. **dW.vE:** da du sprachst. **A:** sagtest.
17. **B:** machte dies Klaglied. **dW:** sang. **vE:** folgendes Trauerlied.
18. **des Redl.** dW: es die Söhne J. zu l., das Lied vom B. **B:** des Aufrichtigen. **vE:** Frommen. **A:** der Gerechten.
19. **D. Zierde J. ist a. deinen Höhen.** dW: D. J., o J. **A:** D. Herrlichen, o J. **vE:** Stolz Israels! ... ist er erschl. **dW:** Ach! gef. sind.
20. **den Gassen.** dW.vE: Berichtet es ... verkündet. **dW.vE.A:** in d. G.
21. **dW.vE:** nicht Thau, u. R. (kein Th. ...) sei auf euch. **A:** falle förder a. euch. **dW.vE:** noch Gefilde (f. Feld) der Erstlingsopfer. **A:** sollt ihr Aecker mit Erstlingen haben. **dW.vE.A:** weggeworfen. (**B:** zum Ekel worden?)

[22] *Ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀνέστρεψε κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαοὺλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή.* [23] *Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν. Ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι, ὑπὲρ λέοντας δυνατοί.* [24] *Θυγατέρες Ἰσραήλ, κλαύσατε ἐπὶ Σαοὺλ τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμον ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.* [25] *Πῶς ἔπεσον δυνατοὶ ἐν μέσῳ πολέμων· Ἰωνάθαν εἰς τὰ ὕψη σου ἐτραυματίσθης.* [26] *Ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν, ὡραιώθης μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.* [27] *Πῶς ἔπεσον δυνατοί, καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.*

II. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων τῆς Ἰουδαίας; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ποῦ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρών.* [2] *Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαΐλ ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου,* [3] *καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών.* [4] *Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος αὐτοὶ ἔθαψαν τὸν Σαούλ.* [5] *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δαυίδ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ* **κυρίῳ**, *ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαούλ, καὶ ἐθάψατε αὐτόν.* [6] *Καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν*

22. AB: *ἀπεστράφη* (*ἀνέστ.* FX). 23. AB † (p. *διακ.*) *εὐπρεπεῖς* et (p. *κȣφ.*) *καὶ* ... (pro *δυν.*) *ἐκραταιώθησαν* (c. FX). 24. AB: *ἐπὶ Σ. κλαύσ.* (*κλ. ἐπὶ Σ.* FX). 25. AB (et i. 27): *ἔπεσαν* (-*ον* FX). A²B: *τȣ πολέμȣ* (*πολέμων* FX). AB: *ἐπὶ* (*εἰς* F). B: *τραυματίαι* (*ἐτρ.* FX). — 1. AB: *Ἰȣ́δα* (*τῆς Ἰȣδ.* FX). 2. AB: *Ἀβιγαία* (-*αῒλ* F). 3. B * (pr.) *αὐτȣ*. 4. AB * (pr.) *οἱ* et *αὐτοί*. 5. B † (p. *Σ.*) *τὸν χριστὸν κυρίȣ* et (in f.) *καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτȣ*.

22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת
יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוּל
23 לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃ שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם
לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
24 גָּבֵרוּ׃ בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל
בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים
כה הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן
26 עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי
יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה
27 אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃

II. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה ׀
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד
2 אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃ וַיַּעַל שָׁם
דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
3 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ וַאֲנָשָׁיו
אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ
4 וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ
עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־
ה שָׁאוּל׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל
6 וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם

v. 26. הא׳ בפתח

22. **wich nie zurück.** vE: Ohne Bl. ... ohne Fett.
23. **liebreich u. h. ... sie waren leichter.** B: die beliebt u. anmuthig gewesen. dW: die liebenswürdigen u. holden. vE: d. Geliebten, d. H. B.dW.vE.A: schneller.
24. **köstlich.** B: in Scharlaken. dW.vE.A: mit

22 *Der Bogen Jonathans hat nie gefehlet, und das Schwert Sauls ist nie leer wieder gekommen von dem Blut der Erschlagenen, 23 und vom Fett der Helden. *Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; leichter denn die Adler, und stärker denn 24 die Löwen. *Ihr Töchter Israels, weinet über Saul, der euch kleidete mit Rosinfarbe säuberlich, und schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern. 25 *Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen. 26 *Es ist mir leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt, deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist. 27 *Wie sind die Helden gefallen, und die Streitbaren umgekommen!

II. Nach dieser Geschichte fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda eine ziehen? Und der Herr sprach zu ihm: Ziehe hinauf. David sprach: 2 Wohin? Er sprach: Gen Hebron. *Also zog David dahin mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jesreelitin, und mit Abigail, Nabals des Carmeliten Weib. 3 *Dazu die Männer, die bei ihm waren, führete David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und wohneten in den 4 Städten Hebrons. *Und die Männer Juda kamen und salbeten daselbst David zum Könige über das Haus Juda. Und da es David ward angesagt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten, 5 *sandte er Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn Saul gethan, und ihn begraben 6 habt. *So thue nun an euch der Herr

23. U.L: an ihrem Leben ... am Tode.

*A sanguine interfectorum, ab adipe 22 fortium sagitta Jonathae nunquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis. *Saul et Jona- 23 thas amabiles et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores! *Filiae Israel, super Saul 24 flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro. *Quomodo ce- 25 ciderunt fortes in praelio! Jonathas in excelsis tuis occisus est. *Doleo 26 super te, frater mi Jonatha, decore nimis et amabilis super amorem mulierum! Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam. *Quo modo ceciderunt robusti et 27 perierunt arma bellica! —

1Sm.20,2 Jer.4,13. 17,10. Jud. 14,18. v.19. 21.6. 1Sm.19,1 18,1.28; Gen.2,24.

Igitur post haec consuluit David **II.** Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron. *Ascendit ergo Da- 2 vid et duae uxores ejus, Achinoam Iezraelites et Abigail uxor Nabal Carmeli. *Sed et viros, qui erant cum 3 eo, duxit David singulos cum domo sua, et manserunt in oppidis Hebron. *Veneruntque viri Juda et unxerunt 4 ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nunciatum est David, quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul. *Misit ergo David nuncios ad viros 5 Jabes Galaad dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul et sepelistis eum. *Et nunc re- 6 tribuet vobis quidem Dominus

1Sm. 30,7s. 1Sm. 30,26. Jos.21,11 1Ch.3,1. 1Sm.30,5 27,3. 25,40ss. 1Sm. 23,13. 22,2. 5,3.1Sm. 16,13. 1Sm. 31,11ss. 11,1.9. (1Sm. 23,21. Sir.7,32. (Ruth 1,8. Gn.24,12.

26. Al.* Sicut – diligebam.
5. S: a Domino.

(in) Purpur. dW: lieblich. vE: mit Lieblichk. A: wonniglich. B: ließ euch eure Kl. m. g. Zierath überziehen. dW: g. Schmuck gab auf euer Gewand. vE: Goldschm. setzte a. e. Kl.

26. **Mir ist weh ... gar wonnig warst du mir.** dW.A: Leid. B: Du bist m. sehr anmuthig gewesen. dW.vE: hold w. du m. sehr. (A: gar schön?) dW: theurer. A: lieblicher. vE: viel mehr ... Liebe der Weiber.

27. B: d. Kriegswaffen verloren gegangen. A: verkommen. dW: verl. ist d. Waffenrüstung. vE: Dahin sind d. Kriegsgeräthe.

1. B.vE: (Und) es geschah nach diesem. dW: hernachmals.

3. B.dW: seine M. vE: Leute ... nahm D. mit hinauf.

4. B: Es sind die ... die S. begr. haben. dW: Die ... sind es.

5. B: diese Gutthätigk. bewiesen. dW.vE: Liebe (geübt).

II. ***Bellum inter domum Davidis et Sauli.***

ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καίγε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. [7] Καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς· ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ ὁ κύριος ὑμῶν, καίγε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα.

[8] Καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰεβόσεθ υἱὸν τοῦ Σαούλ, καὶ διεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναΐμ, [9] καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν Ἀσερὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραῒμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὶν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. [10] Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβόσεθ υἱὸς Σαούλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ. [11] Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνες ἕξ.

[12] Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναὲμ εἰς Γαβαών. [13] Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐα καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον 'ἐκ Χεβρών', καὶ συναντῶσιν ἀλλήλοις ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαών, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν. [14] Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια ἐνώπιον ἡμῶν καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν. [15] Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαούλ, καὶ δώδεκα τῶν παίδων Δαυίδ. [16] Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆς κεφαλῆς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἡ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαών. [17] Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ.

6. AB: τὸ ἀγαθὸν τοῦτο. 7. AB: ὁ κύρ. ὑμ. Σ. B: ἑαυτὸν (-τοὺς AEFX). 8. AB † (a. Σ.) τοῦ ... Ἰεβοσθὲ ... * τοῦ ... ἀνεβίβασεν. 9. B: Θασιρὶ (Ἀσερὶ F). 10. AB † (a. Ἰσρ.) τόν.. 11. AB: μῆνας (-ες F). 13. AB: αὐτοὺς (ἀλλήλ. FX) ... † (p. Γ.) ἐπὶ τὸ αὐτό (* FX). 14. AB * (pr.) ἐνώπιον ἡμῶν († X). 15. AB † (p. alt. δώδ.) ἐκ. 16. AB: ἕκ. τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν ... * ἡ. 17. AB: ἔπταισεν (ἔπεσεν FX) ... * οἱ († EFX). B * τῶν.

חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃

8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ י בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃ 11 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃

12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃ 13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ טו וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃ 16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃

6. **Gutes dafür.** B: Güte u. Tr. ... dieses Gute. dW.vE: solch Gutes.
7. **seid wacker.** B: lasset nun e. H. stark sein. dW:

Barmherzigkeit und Treue, und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr solches gethan habt. 7 *So seien nun eure Hände getrost, und seid freudig, denn euer Herr Saul ist todt, so hat mich das Haus Juda zum Könige gesalbet über sich.

8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Isboseth, Sauls Sohn, und führete ihn gen Mahanaim, 9 *und machte ihn zum Könige über Gilead, Assuri, Jesreel, Ephraim, Benjamin und über ganz Israel. 10 *Und Isboseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt, da er König ward über Israel, und regierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda hielt es mit David. 11 *Die Zeit aber, die David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahre und sechs Monate.

12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus, sammt den Knechten Isboseths, des Sohns Sauls, aus dem Heer gen Gibeon. 13 *Und Joab, der Sohn Zeru Ja, zog aus, sammt den Knechten Davids, und stießen auf einander am Teich zu Gibeon, und legten sich diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf jener Seite. 14 *Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Knaben aufmachen und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl. 15 *Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isboseth, Sauls Sohns, Theil, und zwölf von den Knechten Davids. 16 *Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen mit einander. Daher der Ort genannt wird: Helkath Hazurim, der zu Gibeon ist. 17 *Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tags. Abner aber und die Männer Israel wurden geschlagen vor den Knechten Davids.

misericordiam et veritatem; sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud. 7 *Confortentur manus vestrae et estote filii fortitudinis! licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

8 Abner autem, filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul et circumduxit eum per castra, 9 *regemque constituit super Galaad et super Gessuri et super Jezrael et super Ephraim et super Benjamin et super Israel universum. 10 *Quadraginta annorum erat Isboseth, filius Saul, cum regnare coepisset super Israel, et duobus annis regnavit; sola autem domus Juda sequebatur David. 11 *Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum et sex mensium.

12 Egressusque est Abner, filius Ner, et pueri Isboseth, filii Saul, de castris in Gabaon. 13 *Porro Joab, filius Sarviae, et pueri David egressi sunt et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, e regione sederunt, hi ex una parte piscinae, et illi ex altera. 14 *Dixitque Abner ad Joab: Surgant pueri et ludant coram nobis! Et respondit Joab: Surgant! 15 *Surrexerunt ergo et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David. 16 *Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul; vocatumque est nomen loci illius Ager robustorum in Gabaon. 17 *Et ortum est bellum durum satis in die illa, fugatusque est Abner et viri Israel a pueris David.

1Sm. 14,50.. 4,7ss. (Gn.32,2. Jud.1,32 1Sm. 25,43. v.1. 5,5. v.8. 1Sm. 14,50.. 17,25. 19,13. 1Sm.26,6 1Rg. 2,5s.. 28ss; Jer. 41,12.

11. U.L: Monden.

13. S: hi in una.

stärket. vE: seien fest. A: stark. B.vE.A: seid tapfer(e Männer). dW: wackere.
8. B: Heersfürst. dW: Heeroberste. vE: Feldherr. A: Heerführer.
10. B: Nur allein ... folgete D. nach.
11. B.dW.A: die Zahl der Tage. vE: Jahre.
12. von Mahanaim gen G.

13. vE: st. zusammen. vE.A: lagerten sich.
14. dW: die Leute. vE: Laß einige L. auftreten. dW.vE: sich (herum)tummeln. B.dW.A: Sie mögen sich aufm. vE: austr.
15. B.dW.A: gingen hinüber.
16. Haz. bei G. vE: fassete der Eine den Andern.
17. vE: begann. dW: war der Str. s. hart.

[18] Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουΐα, Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαῒ καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαὴλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡςεὶ μία δορκὰς τῶν ἐν ἀγρῷ. [19] Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαὴλ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορευθῆναι εἰς τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννήρ. [20] Καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβεννὴρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαήλ; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι. [21] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ· Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαὴλ ἐκκλῖναι ἀπὸ τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ. [22] Καὶ προσέθετο Ἀβεννὴρ ἔτι εἰπεῖν τῷ Ἀσαήλ· Ἀπόστηθι σὺ ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελφόν σου; [23] Καὶ οὐκ ἐβούλετο ἀποστῆναι. Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννὴρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαὴλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑφίστατο.

[24] Καὶ κατεδίωξεν Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαῒ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε καὶ αὐτοὶ εἰςῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμά, ὅ ἐστιν ἐπὶ προςώπου Γιέ, ὁδὸν ἔρημον Γαβαών. [25] Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός. [26] Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννὴρ τὸν Ἰωὰβ καὶ εἶπε· Μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία, ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὄπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; [27] Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ

18. B (eti. infra): *Αβεσσα* (*-ισαῒ* AX). AB * *τῶν* († FX). 19. AB: *πορεύεσθαι* (*-θῆναι* EX). B * (bis) *τὰ* († AFX). 20. AX * *εἶ*. 21. AB: *ἐκ* (*ἀπὸ* FX). 22. AB: *ἔτι Ἀβ. λέγων* (*Ἀβ. ἔτι εἰπεῖν* FX) ... * *σὺ* et *τὸν ἀδ. σȣ* († FX). 23. AB † (ab in.) *καὶ πȣ̃ ἐστὶ ταῦτα; ἐπίστρεφε* (A. *ἀπόστρεφε*) *πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελφόν σȣ* et (a. *ἀποστ.*) *τȣ̃* (* FX). 24. B: *Ἀμμάν* (*-μά* AFX). AB: *Γαΐ* (*Γιέ* F). 25. AX * *οἱ*. AB † (a. *ὀπ.*) *οἱ ... ἐγ. εἰς συνάντησιν* (c. FX). 26. AB * *τόν*.

18 וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב
וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל
בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה
לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי
כ אַבְנֵר׃ וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר
הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃
21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ
אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־
22 אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃ וַיֹּסֶף
עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר
לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ
23 אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ וַיְמָאֵן
לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית
אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו
וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־
הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם
עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃
24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת
אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר
כה גִּבְעוֹן׃ וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי
אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ
26 עַל־רֹאשׁ גִּבְעָה אֶחָת׃ וַיִּקְרָא אַבְנֵר
אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב
הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־מָרָה תִהְיֶה
בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם
27 לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב
חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז

v. 23. תחתיו ק׳ v. 27. פתח באתנח

18. B.dW.vE: ſchnell auf ſ. F. B: wie eins v. den Rehen. vE: gleich einem der R. dW: w. eine der Gazellen.

19. dW: wandte ſich nicht. dW.vE: hinter A. weg (her).

18 Es waren aber drei Söhne Zeru Ja daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen, wie ein Reh 19 auf dem Felde, *und jagte Abner nach, und wich nicht, weder zur Rechten noch zur 20 Linken von Abner. *Da wandte sich Abner um und sprach: Bist du Asahel? 21 Er sprach: Ja. *Abner sprach zu ihm: Hebe dich entweder zur Rechten oder zur Linken, und nimm für dich der Knaben einen, und nimm ihm seinen Harnisch. Aber Asahel wollte nicht von ihm ab-22 lassen. *Da sprach Abner weiter zu Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? Und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor 23 deinem Bruder Joab? *Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner hinter sich mit einem Spieß in seinen Wanst, daß der Spieß hinten ausging, und er fiel daselbst und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel todt lag, der stand stille.

24 Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gi-25 beon, *versammleten sich die Kinder Benjamin hinter Abner her, und wurden ein Häuflein, und traten auf eines Hügels 26 Spitze. *Und Abner rief zu Joab und sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende fressen? Weißest du nicht, daß hernach möchte mehr Jammers werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es 27 ablasse von seinen Brüdern? *Joab sprach: So wahr Gott lebt, hättest

26. A.A: Jammer.

20. dW.vE: sah sich.
21. B.dW.A: Wende dich. vE: Beuge ab. B: ergreife einen v. den Jüngl. dW: greife dir e. der Leute. B.dW.vE: Rüstung ... weichen hinter ihm weg.
22. hinter mir weg. B.dW: War. soll ich dich. dW: könnte. dW.vE: Angesicht erheben zu (gegen).
23. mit d. Hintertheil d. Spießes ... fiel das. auf d. Stelle. dW: in d. Leib. vE.A: Unterl. (B: an die fünfte Rippe!) vE: stürzte das. hin. B: auf s. Platze. B.dW.vE.A: A. gefallen (hingest.) u. gestorben war.

1Ch. 2,16. 1Sm. 26,6. 1Ch. 12,8. Pr. 6,5. Erant autem ibi tres filii Sarviae, 18 Joab et Abisai et Asael; porro Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quae morantur in silvis. *Persequebatur autem Asael Abner, et 19 non declinavit ad dexteram neque ad sinistram, omittens persequi Abner. *Respexit itaque Abner post tergum 20 suum et ait: Tune es Asael? Qui respondit: Ego sum. *Dixitque ei 21 Abner: Vade ad dextram sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asael omittere, quin urgeret eum. *Rursumque locutus 22 est Abner ad Asael: Recede, noli me sequi! ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum. *Qui 23 audire contempsit et noluit declinare; 3,27. percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco; omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael et mortuus (20,12. erat, subsistebant.

Persequentibus autem Joab et Abi- 24 sai fugientem Abner sol occubuit, et venerunt usque ad collem aquaeductus, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon. *Congregatique 25 sunt filii Benjamin ad Abner, et conglobati in unum cuneum steterunt in summitate tumuli unius. *Et excla- 26 mavit Abner ad Joab et ait: Num us-11,25. que ad internecionem tuus mucro desaeviet? an ignoras, quod periculosa sit desperatio? usquequo non dicis populo, ut omittat persequi fratres suos? *Et ait Joab: Vivit Dominus! 27 v.14. si locutus fuisses, mane recessisset

22. S: et noli. 24. S: et itineris.

24. u. da d. S. u., kamen s.
25. Da vers. ... Ein Häufl. dW.vE: (u. w.) zu einem Haufen. A: thaten sich zusammen zu e. H. vE.A: stellten sich (auf der ... auf). dW: standen stille.
26. B.dW: immerfort. vE: immerhin. B: Erkennest du n., daß es am letzten eine bittere Sache w. m. dW: Erbitterung entstehet zuletzt. vE: Willst du n. erf. daß zul. Kummer erfolge. dW.vE: v. der Verfolgung seiner Br. A: seine Br. zu verf.

πρωίθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαός, ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. [28] *Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησε πᾶς ὁ λαός, καὶ κατεδίωκεν οὐκ ἔτι κατόπισθεν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ προςέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.*

[29] *Καὶ Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὰς παρεμβολάς.* [30] *Καὶ Ἰωὰβ ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ, καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννέα καὶ δέκα ἄνδρες.* [31] *Καὶ ⸢Ἀσαὴλ καὶ⸣ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννὴρ τριακοσίους καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.* [32] *Καὶ αἴρουσι τὸν Ἀσαὴλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. Καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ διεφώτισθη αὐτοῖς εἰς Χεβρών.*

III. [1] *Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαοὺλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει.*

[2] *Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινάαμ τῆς Ἰεζραηλίτιδος,* [3] *καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Κελεὰβ τῆς Ἀβιγαῒλ τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσουρί,* [4] *καὶ ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ,* [5] *καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς Δαυίδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.* [6] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ Ἀβεννὴρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ.*

[7] *Καὶ τῷ Σαοὺλ ἦν παλλακή, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ῥεσφὰ θυγάτηρ Αἰά. Καὶ εἶπεν ⸢Ἰεβόσεθ υἱὸς Σαοὺλ⸣ πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι εἰςῆλθες*

27. AB: πρωιόθεν. 28. AB: ἀπέστησαν ... κ. ἐ κατεδίωξαν ὀπίσω. 29. AB: διέβαινον. B: τὴν (τὰς X; AFX*). AB: παρεμβολήν. 31. AB*(ult.) καί. 32. AB: ἐπορεύθη ... † (p. ἄνδρ.) οἱ μετ' ... διέφαυσεν ... ἐν X. — 2. B: Ἀχινόομ. 3. AB: Δαλουΐα τ. Ἀβιγαίας (Κελ. τ. Ἀβ. F) ... Γεσσίρ (Γεσσρί?). 4. AB: Ὀρνία s. -ας (Ἀδωνία F). 7. AB * ἦν et κ. ὄν. αὐτῇ († FX) ... Ἰὼλ s. Ἰόλ (Αἰά FX).

מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃

28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃

29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃

ל וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃

31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃

32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

III. וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃

2 וַיִּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃

3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃

4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל׃

ה וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃

6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃

7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה

v. 2. ויולדו ק׳ v. 3. לאביגיל ק׳

27. du nicht geredet, das V. h. schon vom Morgen an e. j.

28. dW.vE.A: stieß in die (Trommete).

du heute morgen so gesagt, das Volk hätte ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.
28 *Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand stille, und jagten nicht mehr Israel nach, und stritten auch nicht mehr.
29 Abner aber und seine Männer gingen dieselbe ganze Nacht über das Blachfeld, und gingen über den Jordan, und wandelten durchs ganze Bithron, und kamen ins Lager.
30 *Joab aber wandte sich von Abner und versammelte das ganze Volk, und es fehlten an den Knechten Davids neunzehn Mann
31 und Asahel. *Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und die Männer Abners, daß drei hundert und
32 sechzig Mann waren todt geblieben. *Und sie hoben Asahel auf, und begruben ihn in seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu
III. Hebron. *Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids; David aber ging und nahm zu, und das Haus Sauls ging und nahm ab.
2 Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: sein erstgeborner Sohn Amnon
3 von Ahinoam, der Jesreelitin, *der andere, Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten, der dritte, Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmai, des Königs
4 zu Gesur, *der vierte, Adonia, der Sohn Hagith, der fünfte, Saphat Ja, der Sohn
5 Abital, *der sechste, Jethream, von Egla, dem Weibe Davids. Diese sind David
6 geboren zu Hebron. *Als nun der Streit war zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids, stärkte Abner das Haus Sauls.
7 Und Saul hatte ein Kebsweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und Isboseth sprach zu Abner: Warum schläfst du bei meines Vaters Kebsweib?

populus persequens fratrem suum.
18,16. *Insonuit ergo Joab buccina, et stetit 28 omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israel neque iniere certamen.
Abner autem et viri ejus abierunt 29
4,7. per campestria tota nocte illa, et transierunt Jordanem, et lustrata
v.8. omni Bethoron venerunt ad castra. *Porro Joab reversus, omisso Abner, 30 congregavit omnem populum, et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaele. *Servi 31 autem David percusserunt de Benjamin et de viris, qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt. *Tuleruntque Asael et sepelierunt 32 eum in sepulchro patris sui in Bethlehem. Et ambulaverunt tota nocte Joab et viri, qui erant cum eo, et in
v.11.1. ipso crepusculo pervenerunt in Hebron. *Facta est ergo longa III.
2,8. concertatio inter domum Saul et inter
5,10.1Ch. 12,22. domum David: David proficiscens et semper se ipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie.
2,11.1; 1Ch. 3,1ss. Natique sunt filii David in Hebron, 2 fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelitide, *et post eum 3 Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli, porro tertius Absalon filius
13,37. 15,8. Maacha filiae Tholmaï regis Gessur,
Jos.12,5; 1Rg.1,5ss *quartus autem Adonias filius Haggith, et quintus Saphathia filius Abital, 4
*sextus quoque Jethraam de Egla 5 uxore David; hi nati sunt David in
v.1. Hebron. *Cum ergo esset praelium inter domum Saul et domum 6
2,8ss. David, Abner filius Ner regebat domum Saul.
Fuerat autem Sauli concubina no- 7
21,8. mine Respha, filia Aja. Dixitque Isboseth ad Abner: Quare ingressus es

31. Al.: sexag. viros. 1. S: inter d. D. et i. d. Saulis. 7. Al. † (a. Dixitque) Ingressusque est ad eam Abner.

29. setzten über d. J. ... gen Mahanaim. dW vE. A: durch die Ebene.
30. B: wurden gemisset. dW.vE: verm.
31. u. den Männern.
32. vE.A: nahmen. dW: im Begräbniß. vE: in die Gruft. dW.vE: u. der Morgen (Tag) br. ihnen an.
1. dW.vE: der Str. war lang(wierig). B.dW. vE: wurde immer stärker ... (geringer) schwächer.
2. B.dW.vE.A: Söhne ... s. Erstgeb. war.
6. machte sich A. stark im H. S. B: stärkete sich. (dW: hielt A. fest am. vE: schloß sich s. an.)
7. vE: Nebenw. gehabt. dW.vE: hast du dem ... beigewohnet. A: mit ... zu thun gehabt. B: bist du zu ... eingegangen.

πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου; [8] *Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννὴρ περὶ τοῦ λόγου 'τούτου' τῷ Ἰεβόσεθ, καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς αὐτόν· Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; Ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ σὺ περὶ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;* [9] *Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τάδε προςθείη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσε κύριος τῷ Δαυίδ, οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,* [10] *περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεέ.* [11] *Καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἔτι Ἰεβόσεθ ἀνταποκριθῆναι τῷ Ἀβεννὴρ ῥῆμα, ἀπὸ τοῦ φοβηθῆναι αὐτόν.*

[12] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννὴρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ 'εἰς Θαιλὰμ οὗ ἦν' παραχρῆμα, λέγων· Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ, τοῦ ἐπιστρέψαι πρός σε πάντα τὸν Ἰσραήλ.* [13] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Καλῶς, ἐγὼ διαθήσομαι πρός σε διαθήκην· πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, 'λέγων'· Οὐκ ὄψει τὸ πρόςωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μεχὸλ θυγατέρα Σαοὺλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόςωπόν μου.* [14] *Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς Ἰεβόσεθ υἱὸν Σαοὺλ, λέγων· Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μεχόλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.* [15] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβόσεθ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ Φαλτιὴλ υἱοῦ Λαΐς.* [16] *Καὶ ἐπορεύετο μετ' αὐτῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πορευόμενος καὶ κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαχουρίμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀβεννήρ· Πορεύου, ἀνάστρεφε, καὶ ἀνέστρεψε.*

[17] *Καὶ λόγος Ἀβεννὴρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Χθὲς καὶ τρίτην*

8 אֶל־פִּילֶ֫גֶשׁ אָבִֽי׃ וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד
עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ
כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־
חֶסֶד עִם־בֵּית ׀ שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו
וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד דָּוִד
9 וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ כֹּה־
יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ
כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן
י אֶעֱשֶׂה־לּוֹ׃ לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית
שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר
11 שָׁבַע׃ וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר
דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ׀ אֶל־דָּוִד
תַּחְתָּו לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה
בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב
13 אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר טוֹב
אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד
אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה
אֶת־פָּנַי כִּי ׀ אִם־לִפְנֵי הֲבִיאֲךָ אֵת
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־
14 פָּנָי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי
אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה
טו עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת
וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־
16 לָוִשׁ׃ וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה
אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר
לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃

17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם

v. 12. תחתיו ק'
v. 15. ליש ק'

8. AX * τ8τ8 τῷ. AFX * σύ. AB: ὑπὲρ (περὶ FX). 9. AB † (a. ὅτ.) ὅτι. A * ἐν τῇ ἡμ. τ. 10. AB † (a. ἀναστ.) τ8̃ (* FX). 11. AB: ἐ(s. ἠ)δυνάσθη … ἀποκριθῆναι … φοβεῖσθαι (c. FX). 12. B * τ8̃ († AEFX). AB † (p. τὸν) οἶκον (* FX). 14. B pon. ἀγγ. p. Σ. (c. AFX). 15. B: Σελλῆς (Λαΐς F). 16. AB: ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς … * πορ. καὶ (c. FX). B: Βαρακίμ (Βαχουρίμ F). 17. AB: **Καὶ** εἶπεν Ἀβ. πρὸς τ8̃ς πρεσβ. Ἰσρ. λέγων (c. FX).

8 *Da ward Abner sehr zornig über diese Worte Isboseths, und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Sauls, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? und du rechnest heute mir eine Missethat zu um 9 ein Weib? *Gott thue Abner dieß und das, wenn ich nicht thue, wie der Herr 10 David geschworen hat, *daß das Königreich vom Hause Sauls genommen werde, und der Stuhl Davids aufgerichtet werde über Israel und Juda, von Dan bis gen 11 Ber Seba. *Da konnte er förder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm.

12 Und Abner sandte Boten zu David für sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das Land? und sprach: Mache deinen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu 13 dir kehre das ganze Israel. *Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen; aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht sehest, du bringest denn zuvor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du 14 kommst, mein Angesicht zu sehen. *Auch sandte David Boten zu Isboseth, dem Sohne Sauls, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet habe mit hundert Vorhäuten der Philister. 15 *Isboseth sandte hin und ließ sie nehmen von dem Mann Paltiel, dem Sohn Lais. 16 *Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin, und er kehrete um.

17 Und Abner hatte eine Rede mit den Aeltesten in Israel, und sprach: Ihr habt

(12,8. 16,21s. 1Rg.2,22. 9,8..1Sm.17,43. 24,15. (1Sm.3,17. 1Sm.16,12. 15,28. 13,14. Jud.20,1. Gen.43,3. v.14. 1Sm.18,25ss. 1Sm.25,44. 16,5.)

ad concubinam patris mei? *Qui iratus nimis propter verba Isboseth ait: Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me, quod argueres pro muliere hodie? *Haec faciat Deus 9 Abner et haec addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo, *ut transferatur regnum de domo 10 Saul et elevetur thronus David super Israel et super Judam, a Dan usque Bersabee. *Et non potuit respon- 11 dere ei quidquam, quia metuebat illum.

Misit ergo Abner nuncios ad David 12 pro se dicentes: Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel. *Qui ait: 13 Optime! ego faciam tecum amicitias; sed unam rem peto a te, dicens: Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saul, et sic venies et videbis me. *Misit autem 14 David nuncios ad Isboseth filium Saul, dicens: Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum praeputiis Philisthiim. *Misit ergo Isbo- 15 seth et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Lais. *Sequebaturque eam vir 16 suus plorans usque Bahurim, et dixit ad eum Abner: Vade et revertere! Qui reversus est.

Sermonem quoque intulit Abner 17 ad seniores Israel, dicens: Tam heri

11. U.L: förder. A.A: ferner.

12. Al. † (p. Dav.) in Hebron.

8. B: entbrannte. dW.A: ergrimmete. (B: daß ich wider J. bin? Sollte ich heute ... haben.) vE: daß ich gegen J. jetzt B. übe. A: heute w. J., da ich B. gethan. (dW: der es mit J. hält? Bis jetzt thue ich.) B: wolltest mich h. um einer M. an e. W. heimsuchen! dW: u. doch rügest du an mir das Vergehen mit d. W. anjetzt. vE: du ahndest ... einem W.

9. (Vgl. 1 Sam. 20, 13.) dW: also will ich ihm thun.

10. B: daß ich ... überbringe, u. bestätige den St. dW: abbringe u. d. Thron D. befestige. vE: die Königswürde ... abbr. u. aufrichte.

11. dem Abner ... entgegnen. dW.vE: aus Furcht v. ihm.

12. B: von seinem Ort? dW.vE: statt seiner ... schließe einen B.

13. begehre ich. dW.A: fordere. vE: verlange.

14. verlobt. dW: gefreiet um. vE: erkauft?

15. B.dW: ließ s. holen. A: v. ihrem Manne?

16. Geh, k. um. B: immer h. ihr her. dW.vE: im Gehen h. ihr h.

17. dW: unterredete sich. vE.A: redete (auch).

ζητοῦντες ἦτε Δαυὶδ βασιλεῦσαι ἐφ' ὑμᾶς· [18] *καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ Δαυίδ, λέγων· Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.* [19] *Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννὴρ ἐν τοῖς ὠσὶ Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννὴρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν πάντα ὅσα ἤρεσκεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμίν.* [20] *Καὶ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες, καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.* [21] *Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυίδ· Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραήλ, καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐν πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου.*

Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. [22] *Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωὰβ παρεγένοντο ἀπὸ τῆς ἐξοδίας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν· καὶ Ἀβεννὴρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Χεβρών, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ.* [23] *Καὶ Ἰωὰβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ ἡ μετ' αὐτοῦ ἤλθοσαν, καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἦλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ πρὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ.* [24] *Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας; Ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρός σε, καὶ ἱνατί ἐξαπέστειλας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;* [25] *Ἢ οὐκ οἶδας 'τὴν κακίαν' Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατῆσαί σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς;*

[26] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σειρά, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει.* [27] *Καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννὴρ εἰς Χεβρὼν καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωὰβ*

17. AB: *ἐζητεῖτε τὸν Δ. βασιλεύειν* (c. FX). 18. AB * *λαόν μȣ* († FX). 19. AB: *ἤρεσεν* (*-σκεν* FX). B * *παντὸς* († AEFX). 21. B * (pr.) *τὸν* († AEFX). AB: *μετ' αὐτȣ̃ ... ἐπὶ ... ἀπέστειλε* (*μετὰ σȣ̃ ... ἐν ... ἐξαπ.* FX). A¹X: *ἐπορεύθησαν.* 22. AX: *παρεγίνοντο.* AB: *ἐκ* (*ἀπὸ* FX) ... * *πολλὰ* († FX). B: *εἰς X.* (*ἐν X.* AFX). 23. AB * *ἡ μετ' ... ἀπηγγέλη ... Ἥκει ... ἀπέσταλκεν* (c. FX). 24. AB: *ἐξαπέσταλκας* (c. FX). AX: *ἀπῆλθεν.* 25. A * *Ἢ ... παραγέγονεν.* 26. AB: *ἀνέστρεψεν* (*ἐξῆλθεν* FX). B: *πρὸς Ἀβ. ὀπίσω* (*ὀπ. Ἀβ.* AFX). AB *Σεειράμ* (*Σειρά* FX).

מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃
18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָֹה אָמַר אֶל־דָּוִד
לֵאמֹר בְּיַד ׀ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־
19 אֹיְבֵיהֶם׃ וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי
בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי
דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי
כ יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃ וַיָּבֹא
אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים
אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים
21 אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־
דָּוִד אָקוּמָה ׀ וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ
אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ
22 בְּשָׁלוֹם׃ וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא
מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר
אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ
23 בְּשָׁלוֹם׃ וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ
24 בְּשָׁלוֹם׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ
כה לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ יָדַעְתָּ
אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא
וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מִבוֹאֶךָ
וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
27 מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃ וַיָּשָׁב
אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ

v. 25. מובאך ק׳

17. B: von gestern u. vorg. her D. gesucht. dW: Schon seit g. u. eheg. ... begehret.

vorhin längst nach David getrachtet, daß 18 er König wäre über euch. *So thut es nun, denn der Herr hat von David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand Davids, meines Knechts, von der Philister Hand und von aller ihrer 19 Feinde Hand. *Auch redete Abner vor den Ohren Benjamins, und ging auch hin zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause 20 Benjamin wohl gefiel. *Da nun Abner gen Hebron zu David kam, und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein 21 Mahl. *Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem Könige, sammle, und daß sie einen Bund mit dir machen, auf daß du König seiest, wie es deine Seele begehrt.

Also ließ David Abner von sich, daß 22 er hinginge mit Frieden. *Und siehe, die Knechte Davids und Joabs kamen von den Kriegsleuten und brachten mit sich einen großen Raub. Abner aber war nun nicht bei David zu Hebron, sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit 23 Frieden weggegangen war. *Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war gekommen, ward ihm angesagt, daß Abner, der Sohn Ner, zum Könige gekommen war, und er hatte ihn von sich gelassen, daß er 24 mit Frieden war weggegangen. *Da ging Joab zum Könige hinein und sprach: Was hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir gekommen, warum hast du ihn von dir 25 gelassen, daß er ist weggegangen? *Kennest du Abner, den Sohn Ner, nicht? denn er ist gekommen, dich zu überreden, daß er erkennete deinen Ausgang und Eingang, und erführe alles, was du thust.

26 Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holeten von Borhasstra, und David wußte 27 nichts darum. *Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führete ihn Joab

(1Sm. 18,8.16.) quam nudiustertius quaerebatis David, ut regnaret super vos. *Nunc ergo 18 facite; quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philisthiim et omnium inimicorum ejus. *Locutus est autem 19 (1Ch. 12,29.) Abner etiam ad Benjamin, et abiit, ut loqueretur ad David in Hebron omnia, quae placuerant Israeli et universo Benjamin. *Venitque ad 20 David in Hebron cum viginti viris, et fecit David Abner et viris ejus, qui venerant cum eo, convivium. *Et 21 dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, et ineam tecum foedus, et imperes omnibus, sicut (1Rg. 11,37.) desiderat anima tua.

Cum ergo deduxisset David Abner et ille isset in pace, *statim pueri 22 David et Joab venerunt caesis latronibus cum praeda magna nimis; Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum et profectus fuerat in pace. *Et 23 Joab et omnis exercitus, qui erat cum eo, postea venerunt; nunciatum est itaque Joab a narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace. *Et ingressus 24 est Joab ad regem et ait: Quid fecisti? ecce, venit Abner ad te; quare dimisisti eum et abiit et recessit? *Ignoras 25 Abner filium Ner, quoniam ad hoc (10,3.) venit ad te, ut deciperet te et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quae agis?

Egressus itaque Joab a David misit 26 nuncios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira ignorante David. *Cumque rediisset Abner in Hebron, 27 seorsum adduxit eum Joab ad medium

20. S: viri ejus. 23. S: qui erant. Al.: nunciatumque. 25. Al. * ad te.

18. B: erlösen.
19. B.vE: gut war in d. Augen.
20. B.vE: (bereitete) ... Gastm.
21. dW: so wie es dein Herz wünschet. vE: ganz nach d. Lust deiner S. dW.vE.A: u. er ging (hin).
22. v. einem Streifzug. dW: der Streifschaar. vE: dem Kriegshaufen. B: einem Kriegstrupp.
25. Kennest du doch...! dW: dich zu belisten. vE: überlisten. A: hintergehen.
26. dW.vE: u. sie brachten (führten) ihn zurück. A: u. brachte. B: v. dem Brunnen Sira. dW.vE.A: (Wasser=)Grube.

ἐκ πλαγίων τῆς πύλης, λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐν παραλογισμῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ. 28 *Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν· Ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ·* 29 *καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωὰβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωὰβ γονοῤῥυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλην καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλαττονούμενος ἄρτοις.* 30 *Ἰωὰβ δὲ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διετηροῦντο τὸν Ἀβεννὴρ ἀνθ᾽ ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ.*

31 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ· Διαῤῥήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ἔμπροσθεν τῆς κλίνης.* 32 *Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννὴρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐπῆρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ.* 33 *Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννὴρ καὶ εἶπεν· Εἰ κατὰ θάνατον Ναβὰλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ;* 34 *Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις. Οὐ προσήγαγες ὡς Ναβάλ, ἐνώπιον υἱοῦ ἀδικίας ἔπεσας. Καὶ συνῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.* 35 *Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσε Δαυίδ, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δύνῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσομαι ἄρτου οὐδὲ παντὸς τινός.* 36 *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔγνω, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.* 37 *Καὶ ἐπέγνωσαν*

הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם
הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃
28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי
אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־עוֹלָם
29 מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ
יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת
מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ
ל וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃ וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר
הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
בַּמִּלְחָמָה׃
31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ
32 אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ
33 אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ וַיְקֹנֵן
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל
34 יָמוּת אַבְנֵר׃ יָדֶךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ
לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי
בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם
לה לִבְכּוֹת עָלָיו׃ וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת
אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד
לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף
כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם
36 אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
37 הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃ וַיֵּדְעוּ

---

27. AB: *ἐνεδρεύων* (*ἐν παραλ.* FX). B: *εἰς* (*ἐπὶ* AFX). 29. B: *ἐκλείποι*. B: *σκυτάλης*. AB: *ἐλασσούμενος*. 30. B: *Ἀβεσσὰ* (*-ισαὶ* A²X). AB: *διαπαρετηροῦντο*. 31. B: *ἐνώπιον* (*ἔμπρ.* AEFX). AB: *ὀπίσω* (*ἔμπρ.* FX). 32. AB: *ἦρεν* (*ἐπ.* FX). 33. AB† (a. *θαν.*) *τὸν*. 34. AB: *προσήγαγεν ... υἱῶν ... συνήχθη*. 35. AB: *δύῃ ... γεύσωμαι ...* (pro *οὐδὲ*) *ἢ ἀπὸ* (c. FX). 36. B: *Κ. ἔγνω π. ὁ λ.* 37. AB: *ἔγνω* (c. F).

v. 34. נ"א בקמץ

27. **unter dem Th. abseite.** B: zur Seite mitten in das Th. dW.vE: bei S. unter. B.dW: in der Stille. vE: als wolle er m. ihm heiml. r. A: betrüglich abseits ... als w. er m. ihm r. (Vgl. 2, 23.) vE: wegen des Bl. dW: für das Bl.

29. **B: müsse bleiben auf dem K.** dW.vE.A: komme auf (das Haupt). B: ausgerottet werden vom H. dW.A: fehle n. im. vE: Nie soll es ... an Leuten fehlen. B: eiterflüssig u. aussätzig sei. dW: an Flüssigen u. Auss. A: Samenfl. vE: die an Samenfl. leiden. B: sich am Stock halte. dW: sich stützen am Stabe. vE: an der Krücke! (A: so die Spindel führen?)

mitten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm redete, und stach ihn daselbst in den Wanst, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen. 28 *Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich an dem Blut Abners, des Sohns Ner. 29 *Es falle aber auf den Kopf Joabs und auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse nicht aufhören im Hause Joabs, der einen Eiterfluß und Aussatz habe und am Stabe gehe und durchs Schwert falle und am Brot mangele. 30 *Also erwürgeten Joab und sein Bruder Abisai Abner, darum, daß er ihren Bruder Asahel getödtet hatte im Streit zu Gibeon.

31 David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißet eure Kleider und gürtet Säcke um euch und traget Leid um Abner. Und der König ging dem Sarge nach. 32 *Und da sie Abner begruben zu Hebron, hob der König seine Stimme auf und weinete bei dem Grabe Abners, und weinete auch alles Volk. 33 *Und der König klagte Abner und sprach: Abner ist nicht gestorben, wie ein Thor stirbt. 34 *Deine Hände sind nicht gebunden, deine Füße nicht in Fesseln gesetzt, du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinete ihn alles Volk noch mehr. 35 *Da nun alles Volk hinein kam mit David zu essen, da es noch hoch Tag war, schwur David und sprach: Gott thue mir dieß und das, wo ich Brot oder etwas koste, ehe die Sonne untergehet. 36 *Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl alles Gute, was der König that vor den Augen des ganzen Volks. 37 *Und alles

31. U.L: Leide.

portae, ut loqueretur ei in dolo; et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus. *Quod cum audisset 28 David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum a sanguine Abner, filii Ner, *et veniat 29 super caput Joab et super omnem domum patris ejus, nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens et leprosus et tenens fusum et cadens gladio et indigens pane. *Igitur Joab 30 et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon in praelio.

Dixit autem David ad Joab et ad 31 omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner. Porro rex David sequebatur feretrum. *Cumque sepelissent 32 Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam et flevit super tumulum Abner; flevit autem et omnis populus. *Plangensque rex et lugens 33 Abner ait: Nequaquam, ut mori solent ignavi, mortuus est Abner. *Manus tuae ligatae non sunt, et 34 pedes tui non sunt compedibus aggravati, sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum. *Cumque venisset universa 35 multitudo cibum capere cum David clara adhuc die, juravit David, dicens: Haec faciat mihi Deus et haec addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam. *Omnisque 36 populus audivit, et placuerunt eis cuncta quae fecit rex in conspectu totius populi. *Et cognovit omne 37

20,10. 1Rg.2,5. 2,23. (1Sm. 25,39. (Ex. 21,19; Pr.12,9. v.27. (1,11. 1,12. 1Sm.30,4 4,12. v.9.. 1,12. Jer.16,7.

28. S: ap. Deum. 29. Al.: deficiet.
32. Al. *Dav. 33. Al. * et lugens.

30. vE: hatten A. erwürgt.
31. der Bahre. A: Reißet ein. dW: leget Sacktuch an. vE: umgürtet euch m. Trauerkleidern. (Wie 1,12.) B.dW.vE: vor A. her. A: vor d. Leiche Abners h. ... hinter (d. S.) her.
32. B.dW: Also (Und so) begr. sie. vE: man begr. A: als ... begr. hatten.
33. B: machte e. Klage über. dW.vE: sang e. Klaglied. B: Ist wohl ... Narr stirbt? vE: Wie ... sollte A. sterben? dW: Mußte, wie ein Gottloser ...?
34. (dW: waren nie ... nie in F. gelegt.) vE: in F. geschlagen. B: vor ungerechten Menschen. dW: Unger. vE: Frevlern.
35. D. zu essen zu geben.
36. es gef. ihnen wohl, gleichwie Alles was ... recht war.

III. ***Bellum inter domum Davidis et Sauli.***

πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ θανατῶσαι τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος καὶ μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; 39 καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως; Καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουΐας σκληρότεροί μου εἰσίν· ἀνταποδῷ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

IV. Καὶ ἤκουσεν 'Ἰεβόσεθ' υἱὸς Σαούλ, ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννὴρ 'υἱὸς Νὴρ' ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐταράχθησαν. 2 Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ 'Ἰεβόσεθ' υἱῷ Σαούλ· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανὰ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ῥηχάβ, οἱ υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν. (Ὅτι Βηρὼθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν, 3 καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαΐμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαοὺλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας, υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν 'τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ' ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν, ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη· καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεφιβόσεθ.) 5 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, Ῥηχὰβ καὶ Βαανά, καὶ εἰςῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς τὸν οἶκον Ἰεβόσεθ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ *ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυροὺς καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευδε, καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον, 7 καὶ εἰςεπορεύθησαν εἰς τὸν οἶκον. Καὶ Ἰεβόσεθ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον

37. B * (alt.) τοῦ († AEFX). 38. AB * (ult.) καὶ († FX). 39. B: συγγ. σήμ. (σήμ. συγγ. AFX). AB: Οἱ δὲ (Καὶ οἱ FX). B: ἀποδῷ (c. A²EFX) ... † (a. πον.) τὰ (*AX). — 1. AFX * υἱὸς Ν. AB: παρείθησαν (ἐταρ. FX). 2. AB * οἱ († FX). 4. AB: αὐτὸν (-ὴν EFX) ... † (a. ἔπ.) καὶ (*FX). A²B (eti. infra): Μεμφιβοσθέ (Μεφιβόσεθ F). 5. B * οἱ († AEFX). AB * τὸν († FX). 7. AB: εἰςῆλθον (εἰςεπ. FX).

כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃

IV. וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃ 3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ ה וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃ 6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ

37. B: v. K. gewesen. dW: geschehen. vE: kam.
38. dW: Oberster. vE: Feldherr. (A: der Größte?)
39. mir zu mächtig. B: heute zart u. zum K. gesalbet. dW. vE: noch (heute) schwach u. erst ges. B: zu hart? A: heftig?
1. vE: gestorben. dW: umgekommen. A: gefallen ... kraftlos. vE: sanken. dW: sank ihm der Muth ...

Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß es nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet ward. 38 *Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst 39 und Großer gefallen ist in Israel? *Ich aber bin noch zart und ein gesalbter König. Aber die Männer, die Kinder Zeru Ja, sind mir verdrießlich. Der Herr vergelte dem, der Böses thut, nach seiner Bosheit.

IV. Da aber der Sohn Sauls hörete, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak. 2 *Es waren aber zween Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Sauls: einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Rimmons, des Berothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beroth ward auch unter 3 Benjamin gerechnet, *und die Berothiter waren geflohen gen Gethaim, und daselbst Fremdlinge geworden bis auf den heutigen 4 Tag. *Auch hatte Jonathan, der Sohn Sauls, einen Sohn, der war lahm an den Füßen, und war fünf Jahre alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam, und seine Amme ihn aufhob und flohe, und indem sie eilete und floh, fiel er und ward hinkend, und er hieß 5 Mephiboseth. *So gingen nun hin die Söhne Rimmons, des Berothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hause Isboseths, da der Tag am heißesten war, und 6 er lag auf seinem Lager im Mittage. *Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Wanst, und entrannen. 7 *Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer, und stachen ihn todt und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen seinen Kopf und gingen

37. U.L: daß nicht vom K.
3. U.L: und wohneten daselbst gastweise.
4. U.L: lahm an Füßen.

vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege, ut occideretur Abner filius Ner. *Dixit quoque rex ad servos suos: 38 Num ignoratis, quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel? *Ego autem adhuc delicatus et unctus 39 rex, porro viri isti filii Sarviae duri sunt mihi; retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

(1Sm. 26,15. — 2,18. — 1Sm. 26,23. 1Rg. 2,5ss.)

Audivit autem Isboseth filius **IV.** Saul, quod cecidisset Abner in Hebron, et dissolutae sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est. *Duo 2 autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitae de filiis Benjamin; siquidem et Beroth reputata est in Benjamin, *et 3 fugerunt Berothitae in Gethaim fueruntque ibi advenae usque ad tempus illud. *Erat autem Jonathae filio Saul 4 filius debilis pedibus. Quinquennis enim fuit, quando venit nuncius de Saul et Jonatha ex Jezrael; tollens itaque eum nutrix sua, fugit, cumque festinaret, ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est; habuitque vocabulum Miphiboseth. *Venientes igitur filii 5 Remmon Berothitae, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth; qui dormiebat super stratum suum meridie, et ostiaria domus purgans triticum obdormivit. *Ingressi 6 sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt. *Cum autem 7 ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum, sublatoque capite ejus abierunt

(2,8. — 3,27. — Es. 13,7. — Jos. 18,25. — 9,3. — 1,2ss. — 1Sm. 31,6.1s. — 9,6. — v.1. — (3,27. 20,10.)

1. Al.* Isboseth. 5. Al.* et - obdormivit.
6. Al.* latenter.

war bestürzt. vE: gerieth in Verwirrung.
2. über die Heerhaufen. B.vE: Es hatte aber S. Sohn ꝛc. dW: Schaaroberste des S. S. vE: Anführer d. Kriegshaufen. dW: wird ger.
3. dW.vE: hielten sich auf als Fr.
4. vE: an beiden F. dW.vE.A: das Gerücht. dW.vE.A: da (so) nahm ihn. B.vE: s. Wärterin. B.dW.vE.A: eilte (um) zu fliehen. dW.vE:A: ward lahm.
5. hielt s. Mittagsschlaf. dW: zur heißen Tageszeit ... die M.-Ruhe. vE: lag auf d. M.-Lager.
6. B: gingen bis mitten ins H. hinein. vE: bis in d. Mitte des H. dW: hieher f. s. bis in d. Innere. B: als wollten s. W. h. A: als ob ... holeten. (2, 23.)

τὴν ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα. [8] *Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβόσεθ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκε κύριος τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ἐκδίκησιν 'τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ', ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαοὺλ 'τοῦ ἐχθροῦ σου' καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.*

[9] *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχὰβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ, υἱοῖς Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,* [10] *ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι λέγων· Ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ 'καὶ Ἰωνάθαν', καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σικελάγ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·* [11] *ἀλλὰ καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπέκτειναν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.* [12] *Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις 'αὐτοῦ', καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἐκολόβωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰεβόσεθ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.*

V. *Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·* [2] *καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτης, ὄντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ ἐξαγαγὼν καὶ εἰσαγαγὼν τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε κύριος πρός σε· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἐνώπιον κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ 'πάντα' Ἰσραήλ.* [4] *Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ*

דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ [8] וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיִבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃

[9] וַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב ׀ וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ [10] כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה׃ [11] אַף כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃ [12] וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃

V. וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ [2] גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא וְהַמֵּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [3] וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [4] בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד

7. AB*(pr.) *τὴν* († FX). 8. B* *ἡμῶν τῷ* († EFX; A: *μ8*). 10. AB* *λέγων* et *κ. Ἰων.* († FX). 11. AB **ἀλλὰ ... ἀπεκτάγκασιν ...** (alt.) *τῆς* (c. FX). 12. B: *ἀποκτέννȣσιν* (*ἀπέκτ.* FX). AB: *κολοβȣ̃σι* (*ἐκολ.* EX). — 1. AB: *εἰς* (*ἐν* FX) ... *εἶπαν* (*λέγ.* FX). 2. AB: *τρίτην* (-*ης* FX). B: *ἐξάγων κ. εἰσάγων* (c. F).

היית המוציא והמביא ק׳ v. 2.
פסקא באמצע פסוק ib.

hin, des Weges auf dem Blachfelde, die
8 ganze Nacht. *Und brachten das Haupt Isboseths zu David gen Hebron, und sprachen zum Könige: Siehe, da ist das Haupt Isboseths, Sauls Sohns, deines Feindes, der nach deiner Seele stand; der Herr hat heute meinen Herrn, den König, gerochen an Saul und an seinem Samen.
9 Da antwortete ihnen David: So wahr der Herr lebet, der meine Seele aus aller
10 Trübsal erlöset hat, *ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist todt, und meinete, er wäre ein guter Bote, und erwürgete ihn zu Ziklag, dem ich sollte
11 Botenlohn geben. *Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürget! Ja, sollte ich das Blut nicht fordern von euren Händen,
12 und euch von der Erde thun? *Und David gebot seinen Jünglingen, die erwürgeten sie, und hieben ihnen Hände und Füße ab, und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Isboseths nahmen sie, und begruben es in Abners Grab zu Hebron.

V. Und es kamen alle Stämme Israel zu David gen Hebron, und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.
2 *Dazu auch vorhin, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr dir gesagt: Du sollst meines Volks Israel hüten, und sollst ein
3 Herzog sein über Israel. *Und es kamen alle Aeltesten in Israel zum Könige gen Hebron, und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem Herrn, und sie salbeten David zum Könige
4 über Israel. *Dreißig Jahre war David

9. U.L: allem Trübsal.

2,29. per viam deserti tota nocte, *et attu- 8
lerunt caput Isboseth ad David in Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce,
v.1; 2,8. caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quaerebat animam tuam! et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul et de semine ejus.

Respondens autem David Rechab 9 et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitae, dixit ad eos: Vivit Domi-
1Sm. 26,24. Gen. 48,16. nus qui eruit animam meam de omni angustia, *quoniam eum, qui annun- 10
1,2ss. ciaverat mihi et dixerat: Mortuus est Saul, qui putabat se prospera nun-
1,15. ciare, tenui et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuncio; *quanto magis nunc, cum 11 homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua super lectum
Dt. 19,13.11. suum, non quaeram sanguinem ejus de manu vestra et auferam vos de terra? *Praecepit itaque David 12
1,15. pueris suis, et interfecerunt eos, praecidentesque manus et pedes eorum suspenderunt eos super piscinam in Hebron; caput autem Isboseth tule-
3,32. runt et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

1Ch. 11,1ss. 12,23ss; 2Sm.2,1; 19,12. Gen. 29,14. **Et** venerunt universae tribus Israel **V.** ad David in Hebron, dicentes: Ecce, nos os tuum et caro tua sumus. *Sed 2 et heri et nudiustertius, cum esset
1Sm. 18,13.16. 7,7.1Sm. 25,30. 13,14. Ps.78,70s. Ez.34,23. Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel; dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israel et tu eris dux super Israel. *Venerunt quoque et senio- 3 res Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David foedus
2,4. 1Sm. 16,13; in Hebron coram Domino, unxeruntque David in regem super Israel.
Nm.4,3? *Filius triginta annorum erat David, 4

7. dW: den Weg der Ebene. A: Wüste. vE: durch d. E.
8. dW.A: d. Leben trachtete. vE: strebte. B: Rache verschafft. dW: verliehen. vE: gegeben.
9. B: Angst. dW.vE.A: gerettet (befreiet) a. a. Bedrängniß.
10. **den, der ... griff ich.** dW: sich ... zu sein dünkte. vE: für einen g. B. hielt. (dW.vE: um ihm d. Botenl. zu geben?)
11. **sein Bl.** B: Wie viel mehr da gottlose L. dW: frevelnde Männer. vE: wenn Bösewichter. A: Und nun, da Gottl. einen Unschuldigen. B: hinwegthun. dW: wegschaffen. A: hinwegräumen. vE: vertilgen.
12. B: den Jüngl. dW.vE: den Leuten.
1. dW: dein G. u. Fl. sind wir. vE.A: w. s. dein Bein (Geb.) u. d. Fl.
2. B: v. gestern u. vorg. her. dW.A: auch g. u. eheg. B.dW.vE.A: weiden ... (der) Fürst.

ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν· [5] ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἓξ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

[6] Καὶ ἀπῆλθε 'Δαυὶδ' ὁ βασιλεὺς καὶ 'πάντες' οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. Καὶ ἐῤῥέθη τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε, διότι ἀντέστησαν οἱ χωλοὶ καὶ οἱ τυφλοί, λέγοντες· Ὅτι οὐκ εἰςελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. [7] Καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. [8] Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τυφλοὺς τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυίδ. Διὰ τοῦτο ἐροῦσι· Τυφλὸς καὶ χωλὸς οὐκ εἰςελεύσεται εἰς οἶκον κυρίου. [9] Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ· καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. [10] Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ μετ αὐτοῦ.

[11] Καὶ ἀπέστειλε Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας τοίχου λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. [12] Καὶ ἔγνω Δαυίδ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

[13] Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. [14] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμοὺε καὶ Σωβαβ καὶ Ναθὰν καὶ Σαλομὼν [15] καὶ Ἐβεὰρ καὶ Ἐλισοὺε καὶ Ναφὲκ καὶ Ἰεφιὲ [16] καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιδαὲ καὶ Ἐλιφαλάθ.

4. B: βασιλεῦσαι. 6. AB * ὁ βασ. et πάντες … ὅτι ἀντ. (c. FX) … τυφλ. … χωλ. (χ. … τ. FX). 7. B: προκατελ. AB † (a. Δ.) τȣ̃. 8. AB * ἐν … τȣ̀ς τυφλȣ̀ς καὶ … Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ȣ̓κ ἐλεύσονται. 9. AB * τȣ̃. 10. B: διεπορεύετο (ἐπ. AEFX). AB † (a. μεγ.) καὶ (* F). B * ὁ θ. († AX). 11. B * τοίχȣ († AFX). 14. B: Σαμμȣ̀ς (-ȣ̀ε A). 15. Ἰεφιὲς (-ὲ EX). B † (in f.) Σαμαέ, Ἰεσσιβάθ, Ναθάν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, Θεησȣ̃ς, Ἐλφαλάτ, Ναγέδ, Ναφέκ, Ἰωνάθαν, Λεασαμύς, Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ (* AFX).

ה בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃ בְּחֶבְרוֹן
מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה
חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ אֶל־
הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ
הָעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא
7 דָוִד הֵנָּה׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת
8 צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם
הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הָעִוְרִים שְׂנֻאוֹ
נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא
9 יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה
וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב
י מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים
אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃
12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים
מִירוּשָׁלַםִ אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
14 עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הַיִּלֹּדִים לוֹ בִּירוּשָׁלָםִ שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב
טו וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג
16 וְיָפִיעַ׃ וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃

v. 8. שנואי ק׳

6. **gen Jer. … die Blinden … abtreiben; meineten, daß.** dW: abhalten. **B:** wo du nicht wirst … weggethan haben. vE: wenn du u. weggenommen hast. **A:** es sei denn du schaffest … weg. **B:** Als sprächen sie: D. wird. dW: S. wollten nehml. sagen. (vE: indem sie sagen? **A:** die da sagen?)

7. dW.vE.A: nahm (ein). **B:** Bestung.

8. **die Rinne. B:** Wer nur d. J. schlagen u. an den Wasserguß gelangen möchte, u. das bei den L. dW: an d. Wasserleitung dringet. vE: Jeder der … d. W. erreicht. **B.vE:** die der S. D. verhaßt sind. dW: D. im Herzen verh. **B: Es soll kein ꝛc.** dW: **Blinde u. L. k.**

alt, da er König ward, und regierete vierzig 5 Jahre. *Zu Hebron regierete er sieben Jahre und sechs Monate über Juda, aber zu Jerusalem regierete er drei und dreißig Jahre über ganz Israel und Juda.

6 Und der König zog hin mit seinen Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohneten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hier herein kommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. (Das meineten sie aber, daß David nicht würde da hinein kommen.) 7 *Aber David gewann die Burg Zion, das 8 ist Davids Stadt. *Da sprach David desselben Tags: Wer die Jebusiter schlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele Davids feind ist. Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen. 9 *Also wohnete David auf der Burg, und hieß sie Davids Stadt. Und David bauete 10 umher von Millo, und inwendig. *Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Zebaoth, war mit ihm.

11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Wand, und Zimmerleute und Steinmetzen, 12 daß sie David ein Haus baueten. *Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätiget hätte, und sein Königreich erhöhet um seines Volks Israel willen.

13 Und David nahm noch mehr Weiber und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommen war, und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren. 14 *Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, 15 Nathan, Salomo, *Jebehar, Elisua, Ne- 16 pheg, Japhia, *Elisama, Eliada, Eliphelet.

---

5. U.L: Monden. 9. U.L: von Millo an? 12. A.A: bestät. hatte.

1Rg.2,11 1Ch.3,4. 29,27. cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit. *In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus; in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel et Judam. 5

1Ch.11,4. Jos. 15,63. Et abiit rex et omnes viri, qui erant cum eo, in Jerusalem ad Jebusaeum habitatorem terrae, dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris caecos et claudos, v.21. Ps. 115,5.7. dicentes: Non ingredietur David huc! *Cepit autem David arcem Sion, haec 1Ch.11,7. est civitas David. *Proposuerat enim 1Ch.11,6. David in die illa praemium, qui percussisset Jebusaeum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset caecos et claudos odientes animam David. Ps.115,8? Idcirco dicitur in proverbio: Caecus et claudus non intrabunt in templum. *Habitavit autem David in arce, et v.7. vocavit eam civitatem David; et aedi- 1Ch.11,8. (2Ch. 32,5. Jud. 9,6.20.) ficavit per gyrum a Mello et intrinsecus. *Et ingrediebatur proficiens 3,1.. atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo. 6 7 8 9 10

1Ch.14,1. Misit quoque Hiram rex Tyri nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum artificesque lapidum ad 7,2. parietes, et aedificaverunt domum Da- Ps.30,1; 1Ch.14,2. vid. *Et cognovit David, quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel. 11 12

1Ch.14,3. 3,1ss. (Dt. 17,17. Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron, natique sunt David et alii filii et filiae. *Et haec 1Ch. 14,4ss. 3,5ss. nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua et Sobab et Nathan et Salomon *et Jebahar et Elisua et Nepheg *et Japhia et Elisama et Elioda et Eliphaleth. 13 14 15 16

---

8. Al.* abstulisset. 9. Al.† Sion.

n. in d. Haus? vE: dürfen n. k. (A: der ... soll n. in d. Tempel k.)

9. B: ringsumher an d. Vestungswerken, u. von innenwärts. dW.vE: ringsum v. M. an u. (hin)einw.

10. B.dW.vE: (fuhr fort u.) wurde immer größer. A: ging einher u. n. zu u. wuchs. B.dW.A: Gott der Heerschaaren. (vE: des Weltalls!!)

11. **Cedernb. u. Zimm.** dW.vE.A: Cedernholz. B: Steinm. zu den Mauern. A: Wänden. dW: Mauerleute. dW.vE.A: die (u. sie) baueten.

12. dW.vE.A: erkannte. B: bevestiget. (A: über sein V.)

13. **Kebsw. u. W. aus J.** vE: Nebenw. u. Frauen.

V. ***Davidis ab universo Israele agnitio.***

[17] *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ. Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν.* [18] *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεγένοντο καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων.* [19] *Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ τὸν κύριον, λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ· Ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.* [20] *Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν Ἐπάνω διακοπῶν, καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Διέκοψε κύριος τοὺς ἐχθρούς μου ἐνώπιόν μου, ὡς διακόπτεται τὰ ὕδατα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.* [21] *Καὶ καταλείπουσιν ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ λαμβάνουσιν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.*

[22] *Καὶ προςέθεντο ἔτι οἱ ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν Τιτάνων.* [23] *Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Οὐκ ἂν ἀναβήσῃ εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος.* [24] *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ σεισμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτούς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου τύπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.* [25] *Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ οὕτως καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γεβαὰ ἕως Γάζερ.*

VI. *Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραήλ, ὡς τριάκοντα χιλιάδας.* [2] *Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ᾽ ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου*

17 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ כ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ 21 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃

22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת 23 וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃ 24 וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים׃ כה וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃

VI. * וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר 2 בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה

---

17. AX*(pr.) *οἱ*. 18. AB: *παραγίνονται* (*παρεγ.* FX). 19. AB: *διὰ κυρίȣ* (*τὸν κύρ.* FX). 20. AX: *κ. διέκοψε*. AB: *ἐχθρȣ̀ς* (A † *μȣ τȣ̀ς*) *ἀλλοφύλȣς ἐνώπιον ἐμȣ̃* (c. FX) ... * *τὰ* († FX). 21. AB: *καταλιμπάνȣσιν* ... * *οἱ ἀλλ.* (c. FX). B: *ἐλάβοσαν* (*λαμβ.* FX; AEX: *ἔλαβεν*). AB † (p. *ἄνδρ.*) *οἱ μετ᾽* (* FX). 22. AB * *οἱ* († EFX) ... *συνέπεσαν* (*-σον* FX). 23. AB * *αὐτῷ* et *ἂν* († FX). 24. AEFX * *ἀπὸ*. 25. AB * *ȣ̆τως* († FX) ... *Γαβαὼν* (*Γεβαὰ*?). A²B † (p. *ἕως*) *τῆς γῆς* (* FX). AB: *Γαζηρά* (*Γάζερ*?). — 1. AB: *ἑβδομήκοντα* (*τριάκ.* F). 2. AFX * *καὶ* (a. *ἀπὸ*).

פסקא באמצע פסוק .v. 19
כשמעך ק׳ .v. 24
הפטרת שמיני .v. 1

17. **dW.vE.A:** aufzusuchen. **B.A:** zur (in die) Festung. **dW.vE:** zur (in die) B.
18. **B.dW.vE:** (breiteten) dehnten sich aus im Thale R. **A:** verbr. sich.
20. **B:** ist gegen m. F. vor mir her durchgebrochen. dW: hat m. F. zerrissen v. m. gleich einem Wasser-Riß. vE: durchbrochen ... gl. e. Durchbruche des W. **A:** zertheilet, wie sich die W. theilen.

Zwei Siege über die Philister. V.

17 Und da die Philister höreten, daß man David zum Könige über Israel gesalbt hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine 18 Burg. * Aber die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 19 * Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu David: Ziehe hinauf, ich will die Philister in deine Hände geben. 20 * Und David kam gen Baal Prazim, und schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde vor mir von einander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man denselben Ort Baal Prazim. 21 * Und sie ließen ihre Götzen daselbst. David aber und seine Männer hoben sie auf.

22 Die Philister aber zogen abermal herauf und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 23 * Und David fragte den Herrn, der sprach: Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest 24 gegen den Maulbeerbäumen. * Und wenn du hören wirst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einher gehen, so zaue dich, denn der Herr ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das 25 Heer der Philister. * David that, wie der Herr ihm geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Gaser.

VI. Und David sammlete abermal alle junge Mannschaft in Israel, dreißig tausend. 2 * Und machte sich auf, und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er die Lade Gottes von dannen herauf holete, welcher Name heißt: Der

19. U.L: Zeuch. 24. A.A: eile dich.

1Ch.14,8. Audierunt ergo Philisthiim, quod 17 unxissent David in regem super Israel, et ascenderunt universi, ut quaererent David; quod cum audisset David, descendit in praesidium. (1Sm. 23,14.) * Philisthiim 18 autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim. (v.22ss.; 1Ch14,9s.) * Et consuluit David Do- 19 minum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim, et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua. (v.22. 23,13. 21,16. Jos15,8.. 1Ch. 11,15. Es.17,5. Dt.2,11..) * Venit ergo Da- 20 vid in Baal Pharasim, et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquae. Propterea vocatum est nomen loci illius Baal Pharasim. (1Ch. 14,11; Es.28,21.) * Et re- 21 liquerunt ibi sculptilia sua; quae tulit David et viri ejus. (1Ch14,12 (2Rg.7,7.. 1Ch14,12)

Et addiderunt adhuc Philisthiim, 22 ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim. (v.18.1Ch. 14,13. v.18..) * Consuluit autem David 23 Dominum: Si ascendam contra Philisthaeos, et trades eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum. (v.19.1Ch. 14,14. 1Sm.30,8) * Et cum audieris sonitum gradientis 24 in cacumine pyrorum, tunc inibis praelium, quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim. (1Ch. 14,15. Jud.4,14. 1Rg. 19,11s.) * Fecit itaque Da- 25 vid, sicut praeceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim de Gabaa usque dum venias Gezer. (1Ch. 14,16. 1Rg. 9,16s.)

Congregavit autem rursum David VI. omnes electos ex Israel, triginta millia. (1Ch. 13,1ss. 15,3.) * Surrexitque David et abiit, et uni- 2 versus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen (1Ch.13,6.)

23. Al. * Si – meas *et* contra eos.

21. B.dW.vE: nahmen s. (weg, mit). A: geschnitzten G., welche D. ... nahmen.
22. Wie V. 18.
23. **sond. wende dich.** dW: w. d. in ihren Rücken. vE: umgehe sie v. hinten her. B: gegen den M. über. vE: greife s. an v. der Seite der M. (A: komme an s. ... Birnbäume.) dW: gegenüber den Becha-Stauden.
24. **rege dich.** B.vE: wenn du (dann) ein R. hörest. dW: das R. des Einherziehens [Gottes]. A: ein R., wie wenn einer wegschritte über die W. B: dann mache dich hurtig auf. vE: eile. dW: spute dich. (A: zieh in d. Streit?) dW.A: (denn) dann gehet. vE: weil dann Jeh. auszieht.
25. vE: bis du nach G. kommst.
1. B.dW.vE.A: alle Auserlesenen (von, aus) Isr.
2. **von Baale-Juda.** B: Baalim in J. A: darüber der N. ... ausgesprochen ist. B.dW.vE: bei (über) welcher ... angerufen wurde (wird). Vgl. 5,10.

VI. *Arcae Dei in urbem deductio.*

σαβαὼθ καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. [3] *Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἅμαξαν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδὰβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδὰβ ἦγον τὴν ἅμαξαν* ⁿ[4] *σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ,* [5] *καὶ Δαυὶδ καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ˈκαὶ ἐν ᾠδαῖςˈ καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.*

[6] *Καὶ παραγίνονται ἕως τῆς ἅλω Ναχών, καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος.* [7] *Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ὀζᾷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ προπετείᾳ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου.* [8] *Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Ὀζᾷ, καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπὴ Ὀζὰ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [9] *Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰςελεύσεται πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου;* [10] *Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ τοῦ Γετθαίου.* [11] *Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ τοῦ Γετθαίου μῆνας τρεῖς, καὶ εὐλόγησε κύριος ὅλον τὸν οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.*

[12] *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, λέγοντες· Εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ὀβὴδ Ἐδὼμ*

2. AB: *τῶν δυνάμεων* (*σαβαὼθ* FX). 3. AB: *κυρίȣ* (*τȣ̃ θεȣ̃* FX). B: *ἦγαν*. AX † (in f.) *τὴν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν ἀπὸ οἴκȣ Ἀμιναδὰβ ἐν βȣνῷ*. 5. AB * *πάντες* ... † (p. *ἡρμ.*) *ἐν ἰσχύι*. 6. AB * *ἐν*. B: *Ναχώρ*. AB: *ἐπὶ* (*πρὸς* FX). 7. AB * *ἐν* ... *ἔπαισεν* (c. FX). B * *ἐπὶ τῇ προπ.* († AFX). AB † (in f.) *ἐνώπιον τȣ̃ θεȣ̃* (*?). 10. AB: *ἀπέκλινεν* (c. FX) ... *Ἀβεδδαρὰ* (*Ὀβὴδ Ἐδὼμ* F). B (eti. infra): ***Γεθαίȣ***. 12. AB: *ἀπηγγέλη*. B: *ἕνεκα*.

3 צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ וַיַּרְכִּבוּ
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה
וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־
4 הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃
ה וְדָוִד ׀ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת
וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים
וּבְצֶלְצֱלִים׃
6 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה
אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ
7 הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ
שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם
8 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר
פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
9 הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּרָא
דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר
י אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה
דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־
עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
11 הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד
אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם

v. 7. פתח באתנח

2. **B.A**: zwischen d. Cher. **dW.vE.A**: (auf) d. Ch. thronet.

3. **B.dW.vE**: führten. **A**: setzten s. auf einen. **B**: das auf d. Hügel war. **dW.vE**: welches ... lag. **B.A**: führten d. n. W. **dW.vE**: leiteten.

4. **B.vE**: so ging A. (u. A. g.) vor d. L. her. **dW**: u. Usa ging neben d. L. Gottes, u A. ꝛc.

Name des Herrn Zebaoth wohnet darauf 3 über den Cherubim. *Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einem neuen Wagen, und holeten sie aus dem Hause Abi Nadabs, der zu Gibea wohnete. Usa aber und Ahio, die Söhne Abi Nadabs, trieben 4 den neuen Wagen. *Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abi Nadabs führeten, der zu Gibea wohnete, und Ahio 5 vor der Lade her ging, *spielte David und das ganze Haus Israel vor dem Herrn her mit allerlei Saitenspiel von Tännenholz, mit Harfen und Psaltern und Pauken und Schellen und Cymbeln.

6 Und da sie kamen zur Tenne Nachons, griff Usa zu und hielt die Lade Gottes, 7 denn die Rinder traten beiseit aus. *Da ergrimmete des Herrn Zorn über Usa, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade 8 Gottes. *Da ward David betrübt, daß der Herr einen solchen Riß an Usa that, und hieß dieselbige Stätte Perez Usa bis 9 auf diesen Tag. *Und David fürchtete sich vor dem Herrn des Tages, und sprach: Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen? 10 *und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen ins Haus Obed Edoms, des Gathiters. 11 *Und da die Lade des Herrn drei Monate blieb im Hause Obed Edoms, des Gathiters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes Haus.

12 Und es ward dem Könige David angesagt, daß der Herr das Haus Obed Edoms segnete, und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin und holete die Lade Gottes aus dem Hause Obed Edoms herauf, in die Stadt Davids,

Domini exercituum sedentis in Cherubim super eam. 3 *Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum, tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa; Oza autem et Ahio filii Abinadab minabant plaustrum novum. 4 *Cumque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei Ahio praecedebat arcam. 5 *David autem et omnis Israel ludebant coram Domino in omnibus lignis fabrefactis et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis.

6 Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei et tenuit eam, quoniam calcitrabant boves et declinaverunt eam. 7 *Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate; qui mortuus est ibi juxta arcam Dei. 8 *Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius Percussio Ozae usque in diem hanc. 9 *Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingredietur ad me arca Domini? 10 *Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David, sed divertit eam in domum Obededom Gethaei. 11 *Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethaei tribus mensibus, et benedixit Dominus Obededom et omnem domum ejus.

12 Nunciatumque est regi David, quod benedixisset Dominus Obededom et omnia ejus propter arcam Dei. Abiit ergo David et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David

1Sm.4,4. Ex.25,22. Ps.80,2. 1Ch.13,7. 1Sm.6,7. 1Sm.7,1. 1Ch.15,2.12ss. 1Ch.13,8. 1Sm.10,5. 1Ch.13,9. 1Ch.13,10. (1Sm.6,19. Lv.10,1s; Nm.4,15. 5,20. 1Ch.13,11. 15,13. Jud.21,15. 1Ch.13,12. (L.5,8. 1Ch.13,13. 5,9. 1Ch.15,18.24. 16,5; 13,14. 26,4ss. 1Ch.15,25. v.10.5,9.

5. A.A: Tannenholz.
11. U.L: Monden.

5. dW.vE: tanzten? A: auf all. Holzinstrumenten. dW: [all. S.] von Cypressenholz. vE: bei all. Tannenh. (B: mit all. Tannenzweigen!) B.dW: H., Lauten, P. vE: Cithern, H., P. A: H., Cith., P. B: klingenden Instrum. A: Zinken.
6. B: zur L. G. daß er s. hielte. dW: reckete U. [s. Hand] aus nach ... u. erfassete sie. vE: gr. U. nach ... hielt s. fest. B: glitschten aus. dW.vE: wollten sich losreißen.

6. S: Nachor. Al.* et decl. eam.
12. S† (a. Abiit) Dixitque David: Ibo et reducam arcam cum benedictione in domum meam.

7. B: Fehlers. dW.vE: Vergehens.
8. B: unmuthig. dW: Schlag?
10. B: zu sich l. einkehren. dW: zu s. schaffen. B: ließ s. abseit br. dW: setzte sie ab.
11. B: Also blieb. dW: Und so. vE.A: Und die Lade blieb.
12. B: angezeigt, daß man sprach: Der Herr hat ... gesegnet. vE: angez. u. gesagt. dW: berichtet, indem m. spr.

εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. [13]**Καὶ ἦσαν μετ᾽ αὐτοῦ οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροί, καὶ θῦμα μόσχον καὶ ἄρνα.* [14]*Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον.* [15]*Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ φωνῆς σάλπιγγος.* [16]*Καὶ ἐγένετο, τῆς κιβωτοῦ κυρίου παραγινομένης ἕως τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ διέκυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.*

[17]*Καὶ εἰςφέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἀπέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.* [18]*Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ ἀναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων,* [19]*καὶ ἐμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου. Καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

[20]*Καὶ ἀπέστρεψε Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων αὐτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται εἷς τῶν ὀρχουμένων ἀποκαλυφθείς.* [21]*Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μεχόλ· ʽΕνώπιον κυρίου ʽὀρχήσομαι. Εὐλογητὸς κύριοςʼ ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν Ἰσραήλ· καὶ παίξομαι ʽκαὶ ὀρχήσομαιʼ*

13 עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח
14 שׁוֹר וּמְרִיא׃ וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז
טו לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וְדָוִד
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן
16 יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ וְהָיָה
אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־
שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי
יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

17 וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ
בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ
דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה
18 וּשְׁלָמִים׃ וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
19 יְהוָה צְבָאוֹת׃ וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם
לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד
וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ׃

כ וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ ○ וַתֵּצֵא
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר
מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
21 כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־
בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד
עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי

---

13. AB**οἱ ... μόσχος.* A²B: *ἄρνες.* 15. AB* *τȣ̃ ...* † (a. φ.) *μετὰ.* 16. B**κυρίȣ.* AB*(sq.) *τῆς ... Μελχόλ.* 17. AB: *φέρȣσι.* B**τȣ̃.* AB: *ἀνέθηκαν ... εἰς μέσον.* B * (ult.) *καὶ.* 18. AB: *συναναφέρων.* 19. AB: *διεμέρισε.* AB † (p. *Ἰσρ.*) *ἀπὸ Δὰν ἕως Βερσαβεὲ* [*καὶ*] (*F). 20. AB: *ἐπέστρεψε* (*ἀπ.* EFX) ... *(bis) *τȣ̃* (†F) ... † (p. *Δ.*) *καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν* (*FX) ... *ἑαυτȣ̃* (*αὐτȣ̃* FX) ... pon. *ἀποκαλυφθ.* a. *εἷς* (in f. FX). 21. A**ὀρχ. Εὐλ. κύρ.* AB † (a. *τ. Ἰσρ.*) *ἐπὶ* (*FX).

v. 20. פסקא באמצע פסוק

13. **so oft die Träger ... Gänge gethan hatten. B:** da ... Schritte fortgegangen waren? **dW:** wenn ... Schr. geschritten. **vE.A:** opferte er? **B:** man O. u. gemästet Vieh. **dW.vE:** ein Rind u. e. Mastkalb.

14. B: hüpfte. **dW.vE.A:** aus allen Kräften. (Vgl. 1 Sam. 2, 18.)

15. B.dW.A: (Jubel) u. Posaunenschall. **vE:** unter Freudengeschrei u. Trommetensch.

16. dW.vE.A. schauete.

13 mit Freuden. *Und da sie einher gingen mit der Lade des Herrn sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fettes 14 Schaf. *Und David tanzte mit aller Macht vor dem Herrn her, und war begür-15 tet mit einem leinenen Leibrock. *Und David sammt dem ganzen Israel führeten die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen 16 und Posaunen. *Und da die Lade des Herrn in die Stadt Davids kam, kuckte Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster, und sahe den König David springen und tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn in ihrem Herzen.

17 Da sie aber die Lade des Herrn hineinbrachten, stelleten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brand-18 opfer und Dankopfer vor dem Herrn. *Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem 19 Namen des Herrn Zebaoth, *und theilete aus allem Volk und der Menge Israels, beide Mann und Weib, einem jeglichen einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch und ein Nößel Wein. Da kehrete sich alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus.

20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu segnen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößet hat, wie sich die losen Leute entblößen!

21 *David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem Herrn spielen, der mich erwählet hat vor deinem Vater und vor alle seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des Herrn, über

16. A.A: guckte. A.A: schaute.
17. A.A: stell. sie dieselbe. A.A: sie sie!

17. dW: in dem Zelte. vE.A: das Z.
18. B: aufgehört ... zu opf. dW: das Opfern ... geendigt.
19. allem V., aller M. ... Flasche W. B: von den Männern bis zu d. W. dW: vom Manne rc. B: schön St. Fl. A: St. gebraten Rindfl. u. Weißmehl mit Oel geröstet. dW: Maß [Wein] u. e. Rosinenkuchen. vE: Traubenkuchen.
20. dW.vE: begrüßen. B: so herrl. geworden. vE: Wie h. hat sich ... gezeigt. dW: sich verherrlicht. dW. vE: schlechte L. (A: einer der Possenreißer!)
21. Vor d. H. ... ja vor d. H. will ich sp. B: habe ich gespielet. dW.vE: getanzet. dW: erkoren ... u. mich geordnet zum F. vE: um m. z. F. zu setzen.

v.9. cum gaudio, et erant cum David septem chori et victima vituli. *Cumque transcendissent, qui portabant arcam Domini, sex passus, immolabat bovem et arietem. *Et David saltabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus Ephod lineo. *Et David et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini in jubilo et in clangore buccinae. *Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul, prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem atque saltantem coram Domino, et despexit eum in corde suo. 13 14 15 16

1Ch. 15,26. 1Rg.8,5. 1Ch. 15,27. 1Sm.2,18 28.22,18; 1Ch. 15,28; Ps.47,6. 1Ch. 15,29. 3,14. 1Sm. 18,20ss. 27s. (Job. 12,5.

Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David; et obtulit David holocausta et pacifica coram Domino. *Cumque complesset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum. *Et partitus est universae multitudini Israel, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam et assaturam bubulae carnis unam et similam frixam oleo; et abiit omnis populus unusquisque in domum suam. 17 18 19

1Ch.16,1. 1Ch.15,1. 16,39. 1Ch.16,2. Jos.22,6. 1Rg.8,55; 1Ch.16,3. 1Ch. 16,43.

Reversusque est David, ut benediceret domui suae, et egressa Michol filia Saul in occursum David ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est quasi si nudetur unus de scurris! *Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum et quam omnem domum ejus, et praecepit mihi, ut essem dux super populum Domini 20 21

1Ch. 16,43. v.14. 1Sm. 19,24. 5,2.1Sm. 25,30. 13,14.

12. Al.* et erant – vituli. 13. S† (p. bov.) et ovem. 14. S † (a. saltab.) percutiebat in organis armigatis et. 18. Al.: holocaustum. 21. S: Vivit Dominus, quia ludam ante Dom.

ἐνώπιον κυρίου, [22] καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ παιδισκῶν ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι. [23] Καὶ τῇ Μεχὸλ θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

VII. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατέπαυσεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, [2] καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθὰν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. [3] Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἂν ᾖ ἐν καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

[4] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθάν, λέγων· [5] Πορεύθητι καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με, [6] ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ [7] ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ τῷ Ἰσραήλ. Εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, λέγων· Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον; [8] Καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, [9] καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα μέγα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραήλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν,

22 לִפְנֵי יְהוָה׃ וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת
וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת
23 אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃ וּלְמִיכַל
בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד יוֹם
מוֹתָהּ׃

VII. וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה
2 הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי
יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
3 יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה
כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃
4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא ○ וַיְהִי דְּבַר־
ה יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ
אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
6 הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ כִּי לֹא
יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
7 וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ בְּכֹל
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית
8 אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ
מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד
9 עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם
י הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי מָקוֹם
לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו

22. AB† (a. παιδ.) τῶν. B† (p. με) μη. — 1. AB: κατεκληρονόμησεν (κατέπ. FX). B† (in f.) τῶν κύκλῳ. 2. AB† (p. Ἰδ.) δή. 3. AB* ἦ ... † (a. καρδ.) τῇ ... * ὁ. 4. B* ἐν. 5. AB: Πορεύθ. 6. AB* (pr.) καί. 7. AB* τῷ. B: Ἱνατί (Τί ὅτι FX). 8. A²B† (a. τ. Ἰσρ.) ἐπί. 9. AB: σε ὀνομαστὸν (σοι ὄν. μέγα FX).

v. 23. ולד ק׳ v. 4. פסקא באמצע פסוק

22. vE: mich noch ger. zeigen. dW: u. g. geachtet sein. A: demüthig s. in m. A. dW. vE: aber bei (vor) den Mägden? — — 23. Und M. vE: bekam keine Kinder.

22 Israel; *und will noch geringer werden denn also, und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, davon du
23 geredet hast, zu Ehren werden. *Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

VII. Da nun der König in seinem Hause saß und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte
2 von allen seinen Feinden umher, *sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedern-Hause, und die Lade Gottes wohnet unter den Teppichen.
3 *Nathan sprach zu dem Könige: Gehe hin, alles, was du in deinem Herzen hast, das thue, denn der Herr ist mit dir.
4 Des Nachts aber kam das Wort des
5 Herrn zu Nathan und sprach: *Gehe hin und sage zu meinem Knecht David: So spricht der Herr: Solltest du mir ein Haus
6 bauen, daß ich darinnen wohnete? *Habe ich doch in keinem Hause gewohnet seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, sondern ich habe gewandelt in der Hütte und
7 Wohnung, *wo ich mit allen Kindern Israel hinwandelte. Habe ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israel einem, dem ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir
8 nicht ein Cedern-Haus? *So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest
9 ein Fürst über mein Volk Israel, *und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet, und habe dir einen großen Namen gemacht, wie der Name der Großen
10 auf Erden. *Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen, und will es pflanzen,

in Israel, et Iudam *et vilior fiam plus 22 quam factus sum, et ero humilis in oculis meis, et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo! *Igitur Michol filiae Saul non est na- 23 tus filius usque in diem mortis suae.

[Ps.123,2. 131,1. 138,6.]

VII. Factum est autem, cum sedisset rex in domo sua et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis, *dixit ad Nathan Prophetam: 2 Videsne, quod ego habitem in domo cedrina et arca Dei posita sit in medio pellium? *Dixitque Nathan ad 3 regem: Omne, quod est in corde tuo, vade, fac! quia Dominus tecum est.

Factum est autem in illa nocte, 4 et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens: *Vade et loquere ad servum 5 meum David: Haec dicit Dominus: Numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum? *Neque enim habi- 6 tavi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israel de terra Aegypti, usque in diem hanc, sed ambulabam in tabernaculo et in tentorio *per cuncta 7 loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam? *Et nunc 8 haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel, *et fui tecum in omnibus 9 ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. *Et ponam locum po- 10 pulo meo Israel, et plantabo eum,

[1Ch.17,1. 5,11. Dt.25,19. 5,11; 6,17. 1Ch.17,2. (1Sm. 14,7. 1Ch.17,3. 1Ch.17,4. 1Rg.5,3. 1Ch.22,8. 28,3. Es.66,1s; 1Ch.17,5. 1Rg.8,16. Ex. 26,1.7; 1Ch.17,6. 5,2. 1Ch.17,7. 1Sm. 16,11ss. Ps.78,70s 8,6.14. 1Ch.17,8. 14,17. 1Ch.17,9. Ex.15,17. Jer.24,6.]

6. U.L: sint. 7. U.L: den ich befohlen.

21. Al.: et Judam.

1. dW.vE: wohnete ... N. geschafft (versch.) vor (allen) s. F.
2. dW: zwischen den T. vE: unter dem Zelttuche. (A: mitten unter den Fellen.)
3. dW: was dir im Sinn ist.
4. B.dW: in derselben (selbiger) N. da geschah d. W. vE.A: erging.
5. dW.vE: Du willst ...? B.dW: zu meiner Wohnung.

6. B: Denn ich habe. dW: Ich habe ja. B: in einer H. dW.vE.A: wandelte (umher) in d. Zelte.
7. **Wo ich immer unter ... wandelte.** B.dW.vE.A: je ein Wort ger.
8. B: v. d. Schafh., hinter d. Schafen weg. dW. vE: v. der Schafh., h. d. Heerde w. A: v. d. Weide, da du hergingest h. d. Sch.
10. A: Ort bestimmen. vE: u. ich habe einen O. gesetzt. dW: Wohnsitze gegeben?

καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς [11] *καὶ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου. Καὶ ἀναγγελεῖ σοι κύριος, ὅτι οἶκον οἰκοδομήσει σοι,* [12] *καὶ ἔσται, ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.* [13] *Οὗτος οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.* [14] *Καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων.* [15] *Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀπὸ Σαούλ, ὃν ἀπέστησα ἀπὸ προσώπου σου.* [16] *Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκός σου καὶ ἡ βασιλεία σου ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου, καὶ ὁ θρόνος σου ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.*

[17] *Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ.* [18] *Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου, κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων;* [19] *Καὶ κατεσμικρύνθη τὰ μικρὰ ταῦτα ἐνώπιόν σου, κύριέ μου, κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου, κύριε.* [20] *Καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρός σε; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου, κύριε.* [21] *Διὰ τὸν λόγον σου ˈπεποίηκας καὶ κατὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκαςˈ καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου πεποίηκας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην σου ταύτην,*

11. AB * (pr.) *καὶ … απαγγελεῖ … οἰκοδομήσεις αὐτῷ.* 13. AB: *Αὐτὸς οἰκ.* 14. AB * *Καὶ* 15. AB: *ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπȣ μȣ.* 16. AB (ter): *αὐτȣ̃* (*σȣ* F). 19. B: *κατεσμικρύνθην.* AB: *μικρὸν* (*τὰ μ. τ.* F). 21. A²B † (in.) *Καὶ.* B * *τ. λόγ. σȣ πεπ. κ. κατὰ.* AB: *ἐποίησας πᾶσ.* B * *σȣ.*

וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 11 וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃ 12 כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ 13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ 14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֺתוֹ וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃ טו וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃

17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃ 18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יֱהֹוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ 19 וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֱהֹוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ כ וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת

v. 21. בנ״א הל׳ דגושה

10. es an seiner Stelle wohne. **B:** n. mehr beweget werde. dW.vE.**A:** beunruhiget (wird). **B:** ungerechten Leute … plagen. dW: Unger. … unterdrücken. vE: Frevler … drücken.

11. dW.vE: hat dir verk. … H. bauen.

12. dW: deine Tage dahin sind. **A:** um sind. vE: voll sein werden. **B:** erfüllt … dich wirst schl. legen. dW.vE: u. du liegest. **A:** schläfst. dW: erheben? dW.vE.**A:** aus deinen Lenden gekommen (hervorgeht). **B.**vE: befestigen.— — 13. dW.vE.**A:** Thron.

14. dW.vE.**A:** Ich will ihm (zum V.) sein u. er soll mir ꝛc. **B:** unrecht thut. **A:** etwas Böses. dW:

daß es daselbst wohne und es nicht mehr in der Irre gehe und es die Kinder der Bos-
11 heit nicht mehr drängen, wie vorhin * und seit der Zeit ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe, und will dir Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein
12 Haus machen will. * Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegst, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll, dem will ich sein Reich bestätigen.
13 * Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs
14 bestätigen ewiglich. * Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missethat thut, will ich ihn mit Menschen-Ruthen und mit der Menschen-
15 kinder Schlägen strafen. * Aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen.
16 * Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen.
17 Da Nathan alle diese Worte und alle
18 dieß Gesicht David gesagt hatte, * kam David, der König, und blieb vor dem Herrn und sprach: Wer bin ich, Herr Herr, und was ist mein Haus, daß
19 du mich bis hieher gebracht hast? * Dazu hast du das zu wenig geachtet, Herr Herr, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigem geredet. Das ist eine Weise eines Men-
20 schen, der Gott der Herr ist. * Und was soll David mehr reden mit dir? Du er-
21 kennest deinen Knecht, Herr Herr! * Um deines Worts willen und nach deinem Herzen hast du solche große Dinge alle gethan,

11. U.L: fint.

1Ch. 17,10. Jud.2,16. Act13,20. v.1. v.16.1Sm. 25,28. 2,35; 1Ch. 17,11. Dt.31,16. 1Rg.2,10 1Ch.17, 12.22,8ss 1Rg.8,18 5,5.11,39 (Ps.89,4s Zach. 6,12s; 1Ch.17, 13.22,10. (Ps. 89,27.2,7 Ebr.1,5; Ps.89,33. 73,5; 1Ch. 17,13. Ps.89,34; 1Sm. 15,23.26. v.11.23,3 Ps. 72,7.17. 1Ch. 17,14. Ebr.1,8; 1Ch. 17,15. 1Ch. 17,16. 1Sm. 18,18. Sir.3,18s. Ps.115,1. 1Ch. 17,17. (Ps.110? 1Ch. 17,18. Ps.139,1. Dt.34,10. 1Ch. 17,19.

et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius, nec addent filii iniquitatis, ut affligant eum sicut prius, * ex die qua constitui judices 11 super populum meum Israel, et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis. Praedicitque tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus. * Cum- 12 que completi fuerint dies tui et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus. * Ipse aedificabit domum no- 13 mini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum. * Ego ero ei in patrem, et ipse erit 14 mihi in filium, qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum et in plagis filiorum hominum. * Misericordiam autem meam 15 non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie mea. * Et 16 fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.
Secundum omnia verba haec et juxta 17 universam visionem istam sic locutus est Nathan ad David. * Ingressus 18 est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quae domus mea, quia adduxisti me hucusque? * Sed et hoc 19 parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum; ista est enim lex Adam, Domine Deus.
* Quid ergo addere poterit adhuc 20 David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum, Domine Deus.
* Propter verbum tuum et secundum 21 cor tuum fecisti omnia magnalia haec,

10. Al.: habitabo cum. 15. Al.: a fac. tua.

sich vergehet. vE: verkehrt handelt. dW.vE: (so) daß ... ich ihn züchtige.
15. B: Gütigkeit. dW.vE: Gnade. A: v. ihm nehmen. B.dW.vE: soll n. weichen. dW: abzog v. Saul ... wegthat. vE: abgez. habe.
17. B.A: Nach allen d. W. u. nach ... also (demgemäß) redete N. zu D. dW: Gleich ... Offenbarung. vE: Wie ... war.
18. B.dW.vE.A: Da ging ... hinein. dW.vE.A: u. setzte sich. dW: so weit gebr.

19. B.dW.vE: ist dies n. zu gering gewesen (war n. zu w.) in deinen Augen. B: daß du auch von dem ... in die Ferne hin ger. h. dW: u. du gabst a. dem ... Verheißungen in d. F. vE: auf ferne Zeit. A: von ... in d. f. Zukunft gesprochen. B: u. dieses nach dem Gesetz des M. der der Herr H. ist. (dW: u. solches ist menschl. Weise, H. Jehova! vE: ist dies die W. der M. ...? A: denn das ist d. W. Adams, Gott, Herr!!)
20. dW.vE: kennest ja. (B: da du dich deines Kn. angenommen.) —— 21. dW: nach d. Willen!

γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου, [22] *ἕνεκεν τοῦ μεγαλυνθῆναί σε, κύριέ μου, κύριε· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν.* [23] *Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι σεαυτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα;* [24] *Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.* [25] *Καὶ νῦν, κύριέ μου, ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ καθὼς ἐλάλησας ποίησον.* [26] *Καὶ νῦν μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος."* [27] *Κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου, λέγων· Οἶκον οἰκοδομήσω σοι. Διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ, τοῦ προσεύξασθαι πρός σε τὴν προσευχὴν ταύτην.* [28] *Καὶ νῦν, κύριέ μου, κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα.* [29] *Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σύ, κύριέ μου, κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογισθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.* [2] *Καὶ ἐπάταξε*

22 לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃ עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ יְהוָה אֱלֹהִים כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
23 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם
24 וֵאלֹהָיו׃ וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
כה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
26 דִּבַּרְתָּ׃ וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
27 עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃
28 וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ
29 אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃

VIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג
2 הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־

v. 23. ל׳ דגושה
v. 25. פתח בס״פ

22. B: *μεγαλῦναί*...* (alt.) *κύριε.* 23. AB: *αὐτῷ* (*σε.* FX). 25 s. AB: *περὶ* (*ὑπὲρ* FX)... *πίστωσον.* B† (a. *αἰῶν.*) *τȣ̃* (*AFX) et (p. *αἰῶν.*) *κύριε παντοκράτωρ θεὲ τȣ̃ Ἰσραήλ* (*AEFX, sed cf. 26) et (a. *καθ.*) *νῦν* (*AFX)... **ποίησον. Καὶ νῦν* († FX; sim. A). 26. AEFX † (in f.) [*λέγων·*] *Κύριε παντοκράτωρ θεὲ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, ὁ οἶκος τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ Δαυὶδ ἔσται ἀνωρθωμένος ἐνώπιόν σȣ. Ὅτι σὺ.* 27 s. B* (bis) *ὁ.* 29. AB: *εὐλογηθήσεται.* B† (p. *δ. σȣ*) *τȣ̃ εἶναι.*

22. groß, H.
23. u. euch Herrlichkeit zu schaffen, u. Schrecken deinem L. B: wer ist wie d. V., wie Isr., ein einziges V. auf d. Erde. dW: wo ist wie ... ein V. auf E. vE: welches V. ist wie d. V., ist w. I.? Es ist ein einz. V. B.vE.A: es sich zu einem (zum) V. zu erl. dW: welches

daß du sie deinem Knecht kund thätest. 22 *Darum bist du auch groß geachtet, Herr Gott, denn es ist keiner wie du, und ist kein Gott denn du, nach allem, das wir mit unsern Ohren gehört haben. 23 *Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm einen Namen zu machen und solche große und schreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöset hast von Egypten, von den Heiden und ihren Göttern? 24 *Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit, und du, Herr, bist ihr Gott geworden. 25 *So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht und über sein Haus geredet hast, und thue, wie du geredet hast. 26 *So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth ist der Gott über Israel. Und das Haus deines Knechts David wird bestehen vor dir. 27 *Denn du, Herr Zebaoth, du Gott Israels, hast das Ohr deines Knechts geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz gefunden, daß er dieß Gebet zu dir betet. 28 *Nun, Herr Herr, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gut über deinen Knecht geredet. 29 *So hebe nun an und segne das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir sei, denn du, Herr Herr, hasts geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechtes Haus gesegnet werden ewiglich

VIII. Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug und schwächte sie, und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand. 2 *Er schlug auch die

ita ut notum faceres servo tuo. 22 *Idcirco magnificatus es, Domine Deus, quia non est similis tui neque est Deus extra te, in omnibus quae audivimus auribus nostris. 23 *Quae est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen faceretque eis magnalia et horribilia super terram, a facie populi tui, quem redemisti tibi ex Aegypto, gentem et deum ejus. 24 *Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum, et tu, Domine Deus, factus es eis in Deum. 25 *Nunc ergo, Domine Deus, verbum, quod locutus es super servum tuum et super domum ejus, suscita in sempiternum, et fac sicut locutus es, 26 *ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino; 27 *quia tu, Domine exercituum, Deus Israel, revelasti aurem servi tui, dicens: Domum aedificabo tibi, propterea invenit servus tuus cor suum, ut oraret te oratione hac. 28 *Nunc ergo, Domine Deus, tu es Deus et verba tua erunt vera; locutus es enim ad servum tuum bona haec. 29 *Incipe ergo et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te; quia tu, Domine Deus, locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

VIII. Factum est autem post haec, percussit David Philisthiim et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthiim. 2 *Et percussit

1Ch. 17,20. 1Sm. 2,2. 1Rg. 8,23. Ps. 18,32. 86,8; Ps. 44,2; 1Ch. 17,21. Dt. 4,7.34. 26,19. 33,29. Ex. 33,16; Es. 63,12. 1Ch. 17,22. Es. 43,21. 1Ch. 17,23. 1Ch. 17,24. v. 16. 1Ch. 17,25; Es. 50,5. Ps. 40,7.9 v. 11. 1Ch. 17,26. 1Rg. 8,26 Ps. 33,4. 1Ch. 17,27. 1Ch. 18,1.

23. Al.: gente et Deo s. gentibus et Diis.
29. Al. * (ult.) et.

G. gekommen ist sich zu lösen zu seinem V. B: euretwegen solche rc. dW: für euch Großes u. Furchtbares. vE: an euch. dW.vE: Völkern u. ihren G.
24. B: für dich ... befestiget. A: dir ... gef.
25. B: bestätige. dW.vE: erfülle? A: laß bestehen.
26. dW: Und gr. sei d. N. vE: soll sein. B: wird befest. sein. A: fest stehen. dW.vE: sei beständig.
27. B.dW: hast es dem Ohr deines Kn. (deinem Kn.) geoffenbaret. vE: hat es d. Kn. über s. H. vermocht? dW: fasset d. Kn. das H.
28. Gute. B: derjenige Gott? vE: seien Wahrh.
29. B: nimm dir nun vor. dW.vE: laß es dir (jetzt) gefallen.
1. B.vE.A: demüthigte. dW: beugte. A: den Z. des Tributes. dW.vE: der Hauptstadt?

VIII. ***Victoriae a Davide reportatae.***

Δαυὶδ τὴν Μωάβ, καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς σχοινίῳ, κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὸ πλήρωμα τοῦ 'τρίτου' σχοινίσματος ἐζώγρησε, καὶ ἐγένετο Μωὰβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδραέζερ υἱὸν Ῥοὼβ βασιλέα Σωβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. 4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ 'χίλια ἅρματα καὶ' ἑπτάκις χιλίους ἱππεῖς, καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα. 5 Καὶ παραγίνεται ἡ Συρία ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδραέζερ βασιλεῖ Σωβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν τῇ Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένοντο οἱ Σύροι τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια. Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων Ἀδραέζερ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 Καὶ ἐκ τῆς Βατὰκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδραέζερ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα. 'Ἐν αὐτῷ ἐποίησε Σαλομὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη'. 9 Καὶ ἤκουσε Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμάθ, ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδραέζερ, 10 καὶ ἀπέστειλε Θοοὺ Ἰεδδουρὰμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυίδ, ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδραέζερ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδραέζερ), καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ. 11 Καίγε ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ, μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, 12 ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωὰβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλο-

מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם
אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית
וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב
3 לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ
דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
4 בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־° ׃ וַיִּלְכֹּד
דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ה רָכֶב׃ וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִד
נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד
לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהֹוָה
7 אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי
8 הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָםִ׃ וּמִבֶּטַח
וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ
9 דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיִּשְׁמַע
תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֵת
י כָּל־חֵיל הֲדַדְעָזֶר׃ וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־
יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל־
לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם
בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת
תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־
11 כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃ גַּם־אֹתָם
הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהֹוָה עִם־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
12 כִּבֵּשׁ׃ מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן

2. A^2B: ἐν σχοινίοις ... τὰ δύο σχοινίσματα (σχοινίῳ ... τὸ πλήρ. τοῦ τρ. σχ. FX). 3. AB: Ἀδρααζὰρ (-έζερ F) ... Ῥαὰβ (Ῥοὼβ?) ... (eti. infra) Σεβὰ (Σωβὰ?). 4. AB: ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων. B* ἐξ αὐτ. 5. AB* ἡ et ἐκ. A^1B* (ult.) καί. 6. AB* (pr.) τῇ ... ἐγένετο ὁ Σύρος. 7. B† (p. παίδ.) τῶν (*FX). AB† (p. Ἀ.) βασιλέως Σεβὰ (*?) et (in f.) Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σεσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ῥοβοὰμ υἱοῦ Σολομῶντος. 8. B: Μετεβάκ. 9. AB† (a. βασ.) ὁ. 11. AB: Καὶ (Καίγε αὐτὰ X). B† (p. καὶ) μετά.

v. 3. פרת קרי ולא כתיב

2. u. maß sie mit der Schnur am B., also daß ... ein volles Th. B: maß s. m. einer Schn. ab, daß s. sich mußten auf d. Erde legen, u. zwei Schnüre maß er ab zu tödten ꝛc. dW: mit d. Meßschn., indem er s. niederl. ließ zur E. vE: u. ließ sie. B: zu Knechten, die G. brachten. A: dienstbar u. gaben Tribut.

Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile zum Tode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Also wurden die Moabiter David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zu-trugen. 3 *David schlug auch Hadad Eser, den Sohn Rehobs, König zu Zoba, da er hinzog seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Phrath. 4 *Und David fing aus ihnen tausend und sieben hundert Reuter und zwanzig tausend Fußvolks, und verlähmte alle Wagen, und behielt übrig hundert Wagen. 5 *Es kamen aber die Syrer von Damaskus, zu helfen Hadad Eser, dem Könige zu Zoba, und David schlug der Syrer zwei und zwanzig tausend Mann, 6 *und legte Volk gen Damaskus in Syria. Also ward Syrien David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 7 *Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadad Esers Knechten waren, und brachte sie gen Jerusalem. 8 *Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadad Esers, nahm der König David fast viel Erz. 9 *Da aber Thoi, der König zu Hemath, hörete, daß David hatte alle Macht des Hadad Eser geschlagen, 10 *sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadad Eser gestritten und ihn geschlagen hatte (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadad Eser), und er hatte mit sich silberne, goldene und eherne Kleinode, 11 *welche der König David auch dem Herrn heiligte, sammt dem Silber und Golde, das er dem Herrn heiligte von allen Heiden, die er unter sich gebracht, 12 *von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern,

1Ch.18,2. Dt.2,9. Moab, et mensus est eos funiculo, 1Sm. 14,47. coaequans terrae; mensus est autem Jud.3,15. 1Rg.4,21. duos funiculos, unum ad occidendum 2Ch. 17,11. et unum ad vivificandum, factusque est Moab David serviens sub tributo. 3 *Et percussit David 1Ch.18,3; Ps.60,2. Adarezer filium Rohob regem Soba, 1Sm. 14,47; quando profectus est, ut dominaretur Gen. 15,18; super flumen Euphraten. 4 *Et captis 1Ch.18,4. David ex parte ejus mille septingentis equitibus et viginti millibus peditum, Jos.11,6. subnervavit omnes jugales curruum, dereliquit autem ex eis centum cur- 1Ch.18,5; Gen. 14,15. rus. 5 *Venit quoque Syria Damasci, ut praesidium ferret Adarezer regi Soba; et percussit David de Syria 1Ch.18,6. viginti duo millia virorum. 6 *Et posuit David praesidium in Syria Damasci, v.2.. factaque est Syria David serviens sub 7,9. tributo; servavitque Dominus David Jos.1,9. in omnibus, ad quaecumque profectus 1Ch.18,7; 1Rg. 10,16. est. 7 *Et tulit David arma aurea, quae habebant servi Adarezer, et detulit 1Ch.18,8. ea in Jerusalem. 8 *Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit 1Ch.18,9. rex David aes multum nimis. 9 *Au- Nm.13,22 divit autem Thou rex Emath, quod 1Rg.8,65. percussisset David omne robur Adar- 1Ch. 18,10. ezer; 10 *et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans et gratias ageret, eo quod expugnasset Adarezer et percussisset eum (hostis quippe erat Thou Adarezer), et in 2Rg.5,5. manu ejus erant vasa aurea et vasa 1Ch. 18,11. 29,2. argentea et vasa aerea, 11 *quae et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quae sanctificaverat de universis gentibus, quas subegerat, 11,1. 12,26ss. 12 *de Syria et Moab et filiis Ammon

6. 12. **U.L:** Syria.
8. **U.L:** Erzes. **A.A:** sehr viel.

8. **S†** (in f.) de quo fecit Salomon omnia vasa aurea in templo et mare aeneum et columnas et altare.

3. **Strom. B:** s. Hand zu wenden wider den Fluß. **dW.vE:** s. M. auszudehnen an (bis zum). **A:** zu herrschen über.

4. vE: nahm. **B.dW.vE:** von ihm. **dW.vE.A:** (lähmte) alle Wagenpferde.

6. **Besatzungen in Syrien der Damasker. B.dW. vE.A:** in das damascenische S. (wie V.2). **dW:** Und so schaffte Jeh. D. Sieg. **vE:** gab Heil.

9. **B.dW.A:** die ganze (Heers-) M. **vE:** das g. Heer.

10. **zum König D.** (vgl. 1 Sam. 25, 5). **dW.A:** u. ihm Glück zu wünschen. **dW.vE:** war im Str. **A:** ein Feind. **B:** führte stets Krieg. **B.A:** hatte in s. Hand vE: in s. H. waren. **B.A:** Gefäße. **dW.vE:** Geräthe.

11. **dW.vE.A:** weihete ... geweihet (hatte) ... Völkern. **dW:** überwunden. **A:** unterjocht. **vE:** sich unterworfen.

VIII. *Pietas erga domum Sauli.*

φύλων καὶ ἐξ Ἀμαλὴκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδραέζερ υἱοῦ Ῥοὼβ βασιλέως Σωβά. [13] Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεμέλαχ εἰς ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας. [14] Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ ἔθηκεν ἐστηλωμένους, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ Δαυίδ. Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

[15] Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. [16] Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων, [17] καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σαραίας γραμματεύς, [18] καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὰ 'σύμβουλος', καὶ ὁ Χελεθὶ καὶ ὁ Φελετὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν.

IX. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαοὺλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; [2] Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· Εἰ σὺ εἶ Σιβά; Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ δοῦλος σός. [3] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἔτι ἀνήρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας. [4] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ποῦ οὗτος; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχεὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. [5] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχεὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ.

[6] Καὶ παραγίνεται Μεφιβόσεθ υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μεφιβόσεθ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου. [7] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω

13. B: *Γεβελὲμ* (*Γεμέλαχ*?). 14. B * *ἔθ. ἐστηλ.* († AFX). AB: *βασιλεῖ* (*Δ.* FX). 17. B: *Σασὰ* (*Σαραίας* AX). AB † *ὁ* (* FX). 18. AB: *Ἰωδαὲ* (*Ἰωιαδὰ* F). — 1. B † (a. *τῷ*) *ἐν* (* AFX). 2. B * *Εἰ* († AX). 4. B: (eti. infra) *Μαχὶρ* (*-εὶρ* AFX). 6. B: (eti. infra) *Μεμφιβοσθέ* (*Μεφιβόσεθ* F).

וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר
13 בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃ וַיַּעַשׂ דָּוִד
שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־
14 מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם
בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים
וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃
16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט
17 בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה
18 סוֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃

IX. וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר
2 יְהוֹנָתָן׃ וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ
צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר
3 עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד
אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד
4 בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ
הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל
ה בְּלוֹ דְבָר׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דְבָר׃
6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה
7 עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי

12. dW. vE. A: Beute.
13. von der S. Schlacht, im Salzth., u. schl. dW: ein Denkmal?

von Amalek, vom Raube Hadad Esers, des 13 Sohns Rehobs, Königs zu Zoba. * Auch machte sich David einen Namen, da er wiederkam und die Syrer schlug im Salzthal, 14 achtzehn tausend. * Und er legte Volk in ganz Edomäa, und ganz Edom war David unterworfen, denn der Herr half David, wo er hinzog.

15 Also ward David König über ganz Israel, und er schaffte Recht und Gerech- 16 tigkeit allem Volk. * Joab, der Sohn Zeru Ja, war über das Heer, Josaphat aber, 17 der Sohn Ahiluds, war Kanzler, * Zadok, der Sohn Ahitobs, und Ahimelech, der Sohn Ab Jathars, waren Priester, Seraja war 18 Schreiber, * Benaja, der Sohn Jojada, war über die Crethi und Plethi, und die Söhne Davids waren Priester.

IX. Und David sprach: Ist auch noch jemand übergeblieben von dem Hause Sauls, daß ich Barmherzigkeit an ihm thue um Jona- 2 thans willen? * Es war aber ein Knecht vom Hause Sauls, der hieß Ziba, den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, 3 dein Knecht. * Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Sauls, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Ziba sprach zum Könige: Es ist noch da ein 4 Sohn Jonathans, lahm an Füßen. * Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Lodabar im Hause Machirs, des Sohns Am- 5 miels. * Da sandte der König David hin, und ließ ihn holen von Lodabar aus dem Hause Machirs, des Sohns Ammiels.
6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathans, des Sohns Sauls, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht und betete an. David aber sprach: Mephiboseth! Er 7 sprach: Hier bin ich, dein Knecht. * David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, denn ich

3. A.A: an den Füßen.

14. **Besatzungen.** Vgl. V. 6.
15. **alle seinem V.** B: regierte. dW.vE.A: herrschte. dW: übte R. A: that.
18. B: bei den Cr. vE: und die Cr. dW: Scharfrichter u. Läufer. B: waren **Befehlshaber.**

et Philisthiim et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba. * Fecit quoque sibi David no- 13 men, cum reverteretur capta Syria in valle salinarum, caesis decem et octo millibus, * et posuit in Idumaea cu- 14 stodes statuitque praesidium, et facta est universa Idumaea serviens David. Et servavit Dominus David in omnibus, ad quaecumque profectus est.
Et regnavit David super omnem 15 Israel; faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo. * Joab autem filius Sarviae erat su- 16 per exercitum; porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis, * et 17 Sadoc filius Achitob et Achimelech filius Abiathar erant sacerdotes, et Saraias scriba, * Banaias autem filius 18 Jojadae super Cerethi et Phelethi; filii autem David sacerdotes erant.

Et dixit David: Putasne, est **IX.** aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan? * Erat autem de 2 domo Saul servus nomine Siba; quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus. * Et ait rex: 3 Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathae debilis pedibus. * Ubi, 4 inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar. * Misit ergo rex David 5 et tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.
Cum autem venisset Miphiboseth 6 filius Jonathae filii Saul ad David, corruit in faciem suam et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth! Qui respondit: Adsum servus tuus. * Et ait 7 ei David: Ne timeas, quia faciens faciam

Marginal references: 7,9.12,25. 1Ch. 18,12. Ps.60,2. 1Ch. 18,13. Gen. 25,23. 27,29. 37,40. Dt.2,4s; 1Rg. 11,15s; 1Ch. 18,14; Ps.103,6. Jer.23,5. 20,23. 1Ch. 18,15. 20,24. 20,25. 1Ch. 18,16. 23,20. 1Ch.18, 17;2Sm. 15,18. 1Sm.30, 14;1Rg. 4,2.5. 2Rg. 10,11. 1Sm. 20,15. 24,22s. 1Ch. 8,31ss. 9,40ss. 21,7. 1Sm. 20,14ss. v.6.4,4. 1Ch.8,34. 9,40. 17,27. Nm. 26,29. 4,4.

13. Al.: duodecim. S.† (in f.) et in Gebelem ad viginti tria millia.

1. B: Gutthätigk. an ihm beweise. vE: Ich will ihm Gnade erweisen. dW: an ihm Liebe thun.
2. dW.vE: sprach: Dein Knecht! B: Dein Kn. ist es.
3. **Niemand mehr.** vE: an beiden F.

IX. ***Pietas erga domum Sauli.***

μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποδώσω σοι πάντας τοὺς ἀγροὺς Σαοὺλ πατρὸς τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός. [8] *Καὶ προςεκύνησε καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;*

[9] *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸν παῖδα Σαοὺλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάντα ὅσα ὑπῆρχε τῷ Σαοὺλ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου.* [10] *Καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου, καὶ εἰςοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ φάγονται, καὶ Μεφιβόσεθ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διαπαντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβᾷ ἦσαν πέντε καὶ δέκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι.* [11] *Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ Μεφιβόσεθ ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.* [12] *Καὶ τῷ Μεφιβόσεθ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ δοῦλοι τῷ Μεφιβόσεθ.* [13] *Καὶ Μεφιβόσεθ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, διότι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διαπαντὸς ἤσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέρους τοὺς πόδας αὐτοῦ.*

X. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἀπέθανε ὁ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννὼν υἱοῦ Ναάς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών.* [3] *Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν· Οὐχὶ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου*

עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ 8 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃

9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ י וְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים 11 וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃ 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃

X. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן 2 וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְּיַד עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ 3 עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־

7. AB: ἀποκαταστήσω ... πάντα ἀγρὸν (c. FX). 8. AB † (p. π.) Μεμφιβοσθὲ. 9. AB: τὸ παιδάριον ... ὅσα ἐστὶ ... ὅλῳ τῷ οἴκῳ. 10. AB: ἔδεται ἄρτες s. αὐτὸς (φάγονται EFX). 11. AB † (a. Π.) Κατὰ (*FX) ... τραπ. Δαυὶδ (τρ. τε̃ βασ. FX). B † (p. υἱῶν) αὐτε̃. 12. B: τε̃ Μ. (τῷ Μ. AFX). 13. AB: ὅτι ... ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν. — 1. AB* ὁ. 3. AB: Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν (Οὐχὶ δ. FX).

v. 12. הב׳ בצרי

7. dW: alles Feld. B.vE.A: alle Aecker. B: über m. T. dW.vE.A: an. A: dein Br. ... essen für u. für. B: stets das Br. dW: sollst an m. T. essen beständig. vE: speisen.
8. dW: blickest nach. vE: auf ... hinblickest. A: angesehen.

will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathans, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Sauls wiedergeben, du aber sollst täglich auf meinem Tisch das Brot essen. 8 *Er aber betete an und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem todten Hunde, wie ich bin?

9 Da rief der König Ziba, den Knaben Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was Sauls gewesen ist und seines ganzen Hauses, habe ich dem Sohne deines Herrn gegeben. 10 * So arbeite ihm nun seinen Acker, du und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohns Brot sei, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brot essen auf meinem Tisch. Ziba aber hatte funfzehn Söhne und zwanzig Knechte. 11 * Und Ziba sprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knechte geboten hat, so soll sein Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf meinem Tische, wie des Königs Kinder eins. 12 * Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Ziba wohnete, das dienete Mephiboseth. 13 * Mephiboseth aber wohnete zu Jerusalem, denn er aß täglich auf des Königs Tisch, und hinkte mit seinen beiden Füßen.

X. Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanon ward König an seine Statt. 2 * Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und sandte hin und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, 3 * sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanon: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß

---

9. U.L: dem Knaben.
11. U.L: der Königs Kinder.

9. dW.vE: gebe ich.
10. B.dW: (baue ihm) das Land. A: b. nun sein L. B.dW.A: Söhne. vE: Und du sollst ihm mit ... bauen u. es einführen. dW.vE: daß ... Br. habe u. es esse.
11. gebeut ... Und [Dav. sprach]: M. esse. B: gebieten wird.

v.1. 1Sm. 20,14ss. in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituam tibi omnes v.10.11. agros Saul patris tui, et tu comedes 19,28. 2Kg. 25,29s. panem in mensa mea semper. *Qui 8 adorans eum dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super 16,9. 3,8. 1Sm. 24,15. canem mortuum similem mei?

Vocavit itaque rex Sibam puerum 9 Saul et dixit ei: Omnia, quaecumque fuerunt Saul, et universam domum ejus dedi filio domini tui. *Operare 10 igitur ei terram, tu et filii tui et servi tui, et inferes filio domini tui cibos, ut alatur; Miphiboseth autem filius v.7.. domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibae quindecim filii et viginti servi. *Dixitque Siba ad regem: Sicut jus- 11 sisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus. Et Miphiboseth v.7.. comedet super mensam meam quasi unus de filiis regis. *Habebat au- 12 tem Miphiboseth filium parvulum no- 1Ch.8,34. 9,40. mine Micha; omnis vero cognatio domus Sibae serviebat Miphiboseth. *Porro Miphiboseth habitabat in 13 v.7.. Jerusalem, quia de mensa regis jugi- v.3.4,4. ter vescebatur; et erat claudus utroque pede.

Factum est autem post haec, ut **X.** 1Ch.19,1. moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo. 1Ch.19,2. *Dixitque David: Faciam misericor- 2 (9,1; 1Sm.11,1) diam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon, 1Ch.19,3. *dixerunt principes filiorum Ammon 3 ad Hanon dominum suum: Putas quod propter honorem patris tui

---

11. S: m. tuam.

12. B.dW.vE: alle die. vE: zum H. M. gehörten. A: das ganze Geschlecht des H.
1. Hanun.
2. (Wie K. 9, 1.) dW.vE: wegen seines V.
3. ehren wolle, daß. B.vE.A: Fürsten. dW: Obersten. B: Sollte ... ehren. dW.vE: Will (wohl).

ἐνώπιόν σου ἀπέσταλκέ σοι παρακαλοῦντας; Ἀλλ᾽ ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν, ὅτι κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέσταλκε Δαυὶδ τοὺς δούλους αὐτοῦ πρός σε. [4] *Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς δούλους Δαυίδ, καὶ ἐξύρησε τοὺς πώγωνας αὐτῶν τὸ ἥμισυ, καὶ ἀπέκοψε τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.* [5] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμωμένοι σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε.*

[6] *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατῃσχύνθησαν οἱ δοῦλοι Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροὼβ καὶ τὴν Συρίαν Σωβά, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστὼβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.* [7] *Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.* [8] *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμών, καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Συρίας Σωβὰ καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἰστὼβ καὶ Μααχὰ μόνοι ἐν ἀγρῷ.*

[9] *Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν, καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τοῦ Σύρου.* [10] *Τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαῒ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τῶν υἱῶν Ἀμμών,* [11] *καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὁ Σύρος ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ πορεύσομαι τοῦ σῶσαί σε·* [12] *ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὁ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.*

שִׁלַּח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר אֶת־הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃ ה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃ 7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבּוֹרִים׃ 8 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃

9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ י וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ 12 מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃

---

3. AB † (p. σϑ) ὅτι: ἀπέστειλέ. B † (p. ὅπ.) ȣχὶ. AB: ἐρευνήσωσι ... καὶ τȣ̃ κατασκέψ.... ἀπέστειλε ... παῖδας. 4. AB: παῖδας (δȣ́λ. FX) ... * (pr.) τὸ ἥμ. ... τȣ̀ς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει. 5. AB: ἀπ(ν)ήγγειλαν ... ἀπέστειλεν. B: ἀπαντὴν. AB: ἠτιμασμένοι. 6. AB: ὁ λαὸς (ἐν) Δ. (οἱ δ. Δ. FX). B: Βαιθραὰμ ... † (p. Σ. Σ.) καὶ Ῥοώβ ... (eti. 8) Ἀμαλὴκ (M. AFX). 7. AB: δύναμιν τȣ̀ς δυνατȣ́ς. 9. B: ἐπελέξατο. AB: νεανιῶν: * υἱῶν ... Συρίας. 10. AB: Καὶ τὸ κ. B: Ἀβεσσὰ. AB * τῶν. 11. AB: κραταιωθῇ Συρία ... ἔσεσθε ... κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμ. ... ἐσόμεθα τȣ̃ σ. 12. AB: περὶ τ. πόλ. ... * ὁ.

v. 9. ישראל ק׳

3. B: verkundſchafte. dW: in d. Abſicht, die St. zu erf. u. ſ. zu erſpähen u. zu zerſtören. vE: um d. St. auszuſpähen u. ſ. auszukundſch. ꝛc.

4. **bis an das Gefäß.** **B.vE.A:** an ihre (den) Hintern.

er Tröster zu dir gesandt hat? Meinest du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche 4 und erkunde und umkehre? *Da nahm Hanon die Knechte Davids und beschor ihnen den Bart halb und schnitt ihnen die Kleider halb ab bis an den Gürtel, 5 und ließ sie gehen. *Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen, denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend waren geworden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehobs und die Syrer zu Zoba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem Könige Maacha tausend Mann und 7 von Istob zwölf tausend Mann. *Da das David hörete, sandte er Joab mit dem 8 ganzen Heer der Kriegsleute. *Und die Kinder Ammon zogen aus und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Istob und von Maacha waren allein im Felde.

9 Da Joab nun sahe, daß der Streit auf ihn gestellet war, vorne und hinten, erwählete er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer. 10 *Und das übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich 11 rüstete wider die Kinder Ammon, *und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komme mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so 12 will ich dir zu Hülfe kommen. *Sei getrost und laß uns stark sein für unser Volk und für die Städte unsers Gottes, der Herr aber thue, was ihm gefällt.

3,25. miserit David ad te consolatores, et non ideo, ut investigaret et exploraret civitatem et everteret eam, misit 1Ch.19,4. David servos suos ad te? *Tulit itaque Hanon servos David, rasitque Lev. 19,27. Es.15,2. 20,4. dimidiam partem barbae eorum, et praescidit vestes eorum medias usque 1Ch.19,5. ad nates, et dimisit eos. *Quod cum nunciatum esset David, misit in occursum eorum; erant enim viri confusi turpiter valde. Et mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

1Ch. 19,6s; 1Sm.13,4 Nm.13,22 8,3. Jos.18,11 Jud.11,3. Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, miserunt et conduxerunt mercede Syrum Rohob et Syrum Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum. 1Ch.19,8. *Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum. 1Ch.19,9. *Egressi sunt ergo filii Ammon et direxerunt aciem ante ipsum introitum portae; Syrus autem Soba et Rohob et Istob et Maacha seorsum erant in campo.

1Ch. 19,10. Videns igitur Joab, quod praeparatum esset adversum se praelium (2Ch. 13,14. et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israel et instruxit 1Ch. 19,11. aciem contra Syrum; *reliquam au- 1Sm.26,6 tem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon. 1Ch. 19,12. *Et ait Joab: Si praevaluerint adversum me Syri, eris mihi in adjutorium; si autem filii Ammon praevaluerint adversum te, auxiliabor tibi. *Esto vir fortis, et 1Ch. 19,13. Dt.20,1. 1Mc. 3,58ss. pugnemus pro populo nostro et civitate Dei nostri; Dominus autem faciet, quod bonum est in conspectu suo.

3. Al.: ut te. **6. Al.:** decem. **9. Al.:** elegit sibi.

5. vE: beschimpft. **B:** beschämet. **A:** gar schmählich entehrt.
6. **König zu M. ... v. denen zu Tob.** dW: bei D. stanken. vE: in üblen Geruch gekommen wären. dW. vE: die Männer v. Tob.
7. dW: H. der Krieger. vE: Tapfern. **B:** Helden.
8. **vor dem Eingang.** dW.A: stellten sich z. Str. (zur Schlacht). dW: bildeten e. Schlachtordnung. **B:** ordneten den Str. **dW:** vor das Th. vE: abgesondert auf dem F. **A:** abseits im F.
9. **B.dW.vE.A:** (auf) gegen (wider) ihn gerichtet von v. **B.vE:** aus allen Auserlesenen. **dW.A:** las er aus von a. J. dW.vE: stellete sie den S. entgegen.
10. dW.vE: gab. **A:** übergab er A.
11. **B:** zu stark.
12. **B:** Stärke dich u. l. uns einander stärken. dW. vE: Sei fest (stark) u. l. uns f. (st.) sein. **B.vE.A:** was gut ist in s. Augen. **dW:** ihm g. däucht.

X. ***Ammonitarum erga legatos injuria et poena.***

[13] *Καὶ προςῆλθεν Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἐπὶ τὸν Σύρον, καὶ ἔφυγεν ὁ Σύρος ἐκ προςώπου αὐτοῦ.* [14] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι πέφευγεν ὁ Σύρος, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου Ἀβισαΐ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[15] *Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἔπταισεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ συνήχθησαν κατὰ τὸ αὐτό.* [16] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδραάζερ καὶ συνήγαγε τὸν Σύρον τὸν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλάμ, καὶ Σωβὰκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδραάζερ ἔμπροσθεν αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγε πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ. Καὶ παρετάξατο ὁ Σύρος ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησεν μετ' αὐτοῦ.* [18] *Καὶ ἔφυγε ὁ Σύρος ἐκ προςώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινε Δαυὶδ ἐκ τῶν Σύρων ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων, καὶ τὸν Σωβὰκ τὸν ἀρχιστρατηγὸν αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.* [19] *Καὶ εἶδον πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδραάζερ, ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο διαθήκην μετὰ Ἰσραήλ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθησαν Σύροι τοῦ διασῶσαι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἔτι.*

XI. *Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξόδίας τῶν βασιλέων, καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωὰβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν Ἰσραήλ, καὶ διέφθειρε τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τῆς δείλης, καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην*

13. B: αυτȣ μετ' (ο μ. A²FX). AB: πρὸς Συρίαν (ἐπὶ τὸν Σύρον FX). B: ἔφυγαν. AB* ὁ Σύρος (A † in f. Συρία) ... ἀπὸ (ἐκ FX). 14. B: εἶδαν. AB: ἔφυγε Συρία ... ἔφυγαν. A²B: παρεγένετο. 15. AB: Συρία ... ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ ... ἐπὶ τὸ αὐτό (ὁ Σ. κτλ. FX). 16. AB: τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τȣ̃. B † (p. ποτ.) Χαλαμάκ. 17. AB: τὸν πάντα ... Συρία ... ἐπολέμησαν. 18. AB: Συρία ἀπὸ πρ.... ἀνεῖλε ... ἐκ τῆς Συρίας ... ἄρχοντα τῆς δυνάμεως. 19. AB: εἶδαν ... ηὐτομόλησαν μ. Ἰ. ... ἐφοβήθη Συρία τ. σῶσαι ἔτι τ. υἱȣ̃ς Ἀμμ. — 1. AB: ἀπέστειλε. B: τὸν π. AB: διέφθειραν. B: διεκάθισαν. AB: ἐκάθισεν ἐν Ἰ. 2. AB: πρὸς ἑσπέραν (ἐν τῷ κ. τ. δ. FX).

13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
14 בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ
כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלִָם׃
טו וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
16 וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא
אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ
חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
17 לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד
18 וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ
19 שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ וַיִּרְאוּ
כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃
XI. וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀ צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־
עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד
2 יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי ׀ לְעֵת הָעֶרֶב
וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל

יתיר א׳ v. 17.
יתיר א׳ v. 1.

13. dW.vE: Und so (da) rückte ... zum Streite (an). A: Also zog ... in d. Str.
15. B: versammelten s. sich allzusammen. dW.A: allzumal. vE: zogen s. sich zusammen.
16. **Stroms, u. s. kamen gen Helam.** dW.vE: ließ ... ausziehen. B: Oberste des Heers. dW: Heeroberste. vE: Heerführer. A: Feldherr.
17. B.dW.vE.A: versammelte er.

13 *Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider 14 die Syrer, und sie flohen vor ihm. *Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, und zogen in die Stadt. Also kehrete Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem.

15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.

16 *Und Hadad Eser sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führete herein ihre Macht, und Sobach, der Feldhauptmann Hadad Esers, zog vor 17 ihnen her. *Da das David ward angesagt, sammlete er zuhauf das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider 18 David, mit ihm zu streiten. *Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reuter, dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er 19 daselbst starb. *Da aber die Könige, die unter Hadad Eser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Frieden mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

XI. Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wenn die Könige pflegen auszuziehen, sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbeten, und belegten Rabba.

2 David aber blieb zu Jerusalem. *Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager, und ging auf dem Dach des Königs Hauses, und sahe vom Dach ein Weib sich waschen, und das

15.17. U.L: zu Hauf. A.A: zu Haufe ... Haufen. 1. A.A: um war.

1Ch. 19,14. *Iniit itaque Joab et populus, qui 13 erat cum eo, certamen contra Syros; qui statim fugerunt a facie ejus. *Filii autem Ammon, viden- 14 (1Ch. 19,15.) tes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie Abisai et ingressi sunt civitatem; reversusque est Joab a filiis Ammon et venit Jerusalem.

1Ch. 19,16. Videntes igitur Syri, quoniam cor- 15 ruissent coram Israel, congregati sunt pariter. *Misitque Adarezer et eduxit 16 (8,3.) Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum; Sobach autem, magister militiae Adarezer, erat princeps eorum. *Quod cum 17 (1Ch. 19,17.) nunciatum esset David, contraxit omnem Israelem, et transivit Jordanem venitque in Helam; et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum. *Fugerunt- 18 (1Ch. 19,18.) que Syri a facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus et quadraginta millia equitum, et Sobach principem militiae percussit; qui statim mortuus est. *Videntes autem 19 universi reges, qui erant in praesidio Adarezer, se victos esse ab Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel, et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium praebere ultra filiis Ammon. (1Ch. 19,19.)

1Ch. 20,1; 1Rg. 20,22. Factum est autem vertente **XI.** anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon (Dt. 2,19.) et obsederunt Rabba; David autem (Dt. 3,11. Jer. 49,2.) remansit in Jerusalem. *Dum haec 2 agerentur, accidit, ut surgeret David de strato suo post meridiem et deambularet in solario domus regiae; (4,5. 5,11.) viditque mulierem se lavantem ex ad-

15. S: Vid. ig. filii Ammon, quoniam Syrus expavit, et quoniam corr. 19. Al.* expaverunt-Et. S* ultra. 2. Al.† (p. accidit) quadam die.

18. A: tödtete. vE: Streitwagen.
19. alle die K. dW.A: wieder zu h. vE: ferner zu Hülfe zu kommen.
1. belagerten. B: herumkam. A: um war. vE: nach d. Umlauf eines J. dW: bei d. Rückkehr des J. vE: ins Feld ziehen. dW: u. sie verheerten [das Land] der Söhne A. vE: verh. die S.
2. u. wandelte. B.dW.vE: um die (zur) Abendzeit. A: um Nachmittag! vE.A: sich baden. dW: badendes W.

ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα. [3] *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπον· Οὐχὶ αὕτη Βηθσαβεὲ θυγάτηρ Ἐλιὰμ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου;* [4] *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἦν ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.* [5] *Καὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Συνείληφα ἐγώ.*

[6] *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλόν μοι τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ,* [7] *καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωὰβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.* [8] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίᾳ· Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.* [9] *Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ πάντων τῶν παίδων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ παραγέγονας σύ; τί οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;* [11] *Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυίδ· Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωὰβ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου μου ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ παρεμβεβληκότες, καὶ ἐγὼ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; Μὰ τὴν ζωήν σου καὶ μὰ τὴν ζωὴν τῆς ψυχῆς σου, οὐ μὴ ποιήσω τὸ πρᾶγμα τοῦτο.* [12] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Κάθισον ὧδε καὶ σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.* [13] *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυίδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ,*

2. AB: *τῷ εἴδει* (*τ. ὄψ.* FX). 3. AB: *εἶπεν.* B: *Βηρσαβεὲ.* AB: *Ἐλιὰβ.* 4. AB * *ἦν.* 5. AB: *ἐν γαστρὶ ἔλαβεν … ἀποστείλασα ἀπηγγ. … Ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.* 6. AB: *πρός με* (*μοι* F). 7. AB * *αὐτὸν.* 9. AB: *παρὰ τῇ θύρᾳ* (*ἐν τ. π.* FX). B * *τȣ̃ οἴκȣ.* AB: (* *πάντων*) *τ. δȣ́λων.* 10. AB: *ἀνήγγειλαν … σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι ȣ̓.* 11. AB: *Ἰȣ́δας* (-*δα*?) … *δȣ̃λοι τȣ̃ κ. μ. ἐπὶ πρόςωπον.* A²B: *παρεμβάλλȣσι* … † (a. *φαγ.*) *τȣ̃.* AB: (*καὶ*) *πῶς; Ζῇ ἡ ψυχή σȣ, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τ.* (*Μὰ κτλ.* FX). 12. AB: *ἐνταῦθα καίγε* (*ὧδε καὶ* FX).

הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃
3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת
4 אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־
ה בֵּיתָהּ׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח
וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃
6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי
אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־
7 אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו
וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם
8 הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא
9 אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
י וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא
11 מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי
אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב
עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה
12 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר
אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם
13 הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד

v. 11. חסר ר'

2. B: von s. sch. Ansehen. dW.vE: s. schön von A.
3. u. man sprach. dW.vE: erkundigte sich. dW: Das ist B.
4. B.dW: lag. dW.vE: u. s. heiligte s. v. ihrer Verunreinigung. (A: s. hatte sich aber kurz vorher

3 Weib war sehr schöner Gestalt. * Und David sandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen und sagen: Ist das nicht Bath Seba, die Tochter Eliams, das Weib
4 Uria, des Hethiters? * Und David sandte Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hinein kam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und
5 kehrete wieder zu ihrem Hause. * Und das Weib ward schwanger, und sandte hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin schwanger geworden.
6 David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte
7 Uria zu David. * Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl
8 zustünde? * Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des
9 Königs Geschenk. * Und Uria legte sich schlafen vor der Thür des Königs Hauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und
10 ging nicht hinab in sein Haus. * Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen? warum bist du nicht hinab in dein
11 Haus gegangen? * Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele
12 lebet, ich thue solches nicht. * David sprach zu Uria: So bleibe heute auch hier, morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages, und des andern
13 dazu. * Und David lud ihn, daß er vor

verso super solarium suum; erat autem mulier pulchra valde. * Misit 3 ergo rex et requisivit, quae esset mulier, nunciatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam uxor Uriae Hethaei. * Missis itaque David 4 nunciis, tulit eam; quae cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea, statimque sanctificata est ab immunditia sua. Et reversa est in domum suam * concepto foetu, mittensque nunciavit David et ait: Concepi. 5
Misit autem David ad Joab, dicens: 6 Mitte ad me Uriam Hethaeum. Misitque Joab Uriam ad David. * Et 7 venit Urias ad David, quaesivitque David, quam recte ageret Joab et populus, et quomodo administraretur bellum. * Et dixit David ad Uriam: 8 Vade in domum tuam et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius. * Dormivit autem Urias ante 9 portam domus regiae cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. * Nunciatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? * Et 11 ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab et servi domini mei super faciem terrae manent; et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam et dormiam cum uxore mea? Per salutem tuam et per salutem animae tuae! non faciam rem hanc. * Ait ergo David ad Uriam: Mane hic 12 etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera. * Et vocavit eum David, 13

(Sir. 9, 8. 23, 39. 1Sm. 26, 6 — Lev. 15, 18. — v. 1. — v. 1. — 1Sm. 4, 4. — 1Sm. 1, 26 17, 55.)

11. Al. * Dei. 12. Al. † (p. Mansit) autem.

gereiniget?)
5. dW.vE: Ich bin schw. A: nachdem sie die Frucht empfangen hatte ... Ich habe empfangen!
7. wohl stünde. dW.vE: wie es um J. stehe.
8. B.dW: kam hinter ihm her (heraus). vE: hinter ihm folgte Speise vom K. A: königl. Sp. dW: ein Gericht v. K. B: eine Tracht v. Speisen des K.
9. Aber U. dW.vE.A: schlief. B.dW.vE: bei (allen) den Knechten. A: mit andern Kn.
10. B.A: v. der Reise gek. dW.vE: Kommst du n. v. d. R.
11. dW: sind unter den Z. vE: wohnen in Hütten. B: haben sich gelagert auf offenem F. dW.vE: sind auf d. F. gel. A: liegen auf d. Erdboden. dW.A: Bei deinem Leben.
12. dW: entlassen. vE: absenden.

XI. ***Homicidium adulterio adjunctum.***

καὶ ἔπιε καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας, καὶ ἐκοιμήθη ὁ Οὐρίας ἐν τῇ κοίτῃ αὐτοῦ μετὰ τῶν παίδων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

14 Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωὰβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου. 15 Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, λέγων· Παράδος τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν πόλεμον τὸν κραταιόν, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται. 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ περικαθῆσθαι τὸν Ἰωὰβ ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔδωκε τὸν Οὐρίαν ἐπὶ τὸν τόπον οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἦσαν ἐκεῖ. 17 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἔπεσον ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέθανε καίγε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου, 19 καὶ ἐνετείλατο Ἰωὰβ τῷ ἀγγέλῳ, λέγων· Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου λαλοῦντα πρὸς τὸν βασιλέα, 20 καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι· Τί ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπάνωθεν τοῦ τείχους; 21 τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ τὸν υἱὸν Ἱερουβάαλ; οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θηβής; ἱνατί προςηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς· Καίγε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε.

22 Καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἐλάλησεν αὐτῷ Ἰωάβ. 23 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυίδ· Ὅτι κατεκράτουν οἱ ἄνδρες ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐξῆλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῶν θυρῶν τῆς πύλης, 24 καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν

וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃
14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־אוּרִיָּה אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת׃ 16 וַיְהִי בִּשְׁמוֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם׃ 17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃
22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 24 וַיֹּראוּ הַמּוֹרְאִים אֶל־עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה

v. 24. bis יתיר א׳

13. AB: ἐμέθυσεν αὐτόν ... τȣ̃ κοιμηθῆναι (* ὁ Οὐρ.) ἐπὶ τῆς κοίτης ... μ. τ. δȣ́λων. 15. AB: Εἰςάγαγε τ. Ο. ἐξεναντίας τȣ̃ πολέμȣ τȣ̃ κραταιȣ̃. 16. AB: ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν (* τὸν) Ἰ. ... ἔθηκεν ... εἰς τ. τ. ... * ἦσαν. 17. AB: μετὰ Ἰ. κ. ἔπεσαν. B: ἐκ (ἀπὸ AEX). AB* (alt.) τȣ̃. 18. AB: πάντας τȣ̀ς λόγȣς τ. π. B † (in f.) λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα. 19. AB* Ἰωὰβ et σε ... πάντας τȣ̀ς λόγȣς ... λαλῆσαι. 20. B † (p. Τί) ὅτι ... τοξεύσȣσιν (πλ. FX). 21. AB † (p. Ἱερ.) υἱȣ̃ Νήρ. B: κλάσμα μ. ἐπ' αὐτ. ἀπὸ ἄνωθεν ... Θαμασί (Θηβής?). AB: ἀπέθανε (τέθν. FX). 22. AB: ἐπορεύθη ... † (p. Ἱερ.) καὶ παρεγένετο ... ὅσα ἀπήγγειλε ... † (in f.) πάντα τὰ ῥήματα τȣ̃ πολέμȣ. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄγγελον· Ἱνατί προςηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τȣ̃ πολεμῆσαι; ȣ̓κ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τȣ̃ τείχȣς; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ; ȣ̓χὶ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλȣ ἀπὸ τȣ̃ τείχȣς καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; Ἱνατί προςηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; 23. AB: ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμ. οἱ ἄ. ... εἰς τὸν ἀγρόν ... ἕως τῆς θύρας (c. FX).

ihm aß und trank, und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.

14 Des Morgens schrieb David einen Brief zu Joab, und sandte ihn durch Uria.

15 * Er schrieb aber also in den Brief: Stellet Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß

16 er erschlagen werde und sterbe. * Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, da er wußte, daß streit-

17 bare Männer waren. * Und da die Männer der Stadt heraus fielen und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der He-

18 thiter, starb auch. * Da sandte Joab hin und ließ David ansagen allen Handel des

19 Streits, * und gebot dem Boten und sprach: Wenn du allen Handel des Streits

20 hast ausgeredet mit dem Könige, * und siehest, daß der König erzürnet und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer

21 zu schießen? * wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbeseths? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch todt.

22 Der Bote ging hin, und kam und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt

23 hatte. * Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns, und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür

24 des Thors, * und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und

---

ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum; qui egressus vespere dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

14 Factum est ergo mane et scripsit David epistolam ad Joab, misitque

15 per manum Uriae, *scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est praelium, et derelinquite eum, ut percussus intereat. (1Sm. 18,17. Ex. 20,13. Ps. 10,7.11.)

16 *Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco, ubi sciebat (v. 1.)

17 viros esse fortissimos. *Egressique viri de civitate bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam

18 Urias Hethaeus. *Misit itaque Joab et nunciavit David omnia verba praelii,

19 *praecepitque nuncio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli

20 ad regem, *si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut praeliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela

21 mittantur? *quis percussit Abimelech filium Jerobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethaeus occubuit. (Jud. 9,53. v. 15,3.)

22 Abiit ergo nuncius, et venit et narravit David omnia, quae ei prae-

23 ceperat Joab. *Et dixit nuncius ad David: Praevaluerunt adversum nos viri et egressi sunt ad nos in agrum, nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis,

24 *et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper, mortuique (1Sm. 31,3.)

---

13. S: in stratu. 21. Al.: Jerobeseth.

13. Aber des Ab. vE: berauschte ihn.

15. vorne an d. Str. dW: dem stärksten Str. gegenüber. vE: geg. das st. Treffen u. ziehet euch hinter ihm zurück. dW.A: u. umkomme.

16. B.dW: die St. beobachtete? vE.A: belagerte. B.dW.vE: tapfere M. A: besonders starke.

17. B: kamen heraus. dW.vE: zogen (her-)aus.

18. dW.A: den ganzen Hergang. vE: Vorgang.

19. befahl ... zu d. K.

20. B: u. es geschiehet, daß des K. Grimm aufsteiget. dW: u. wenn d. Gr. d. K. erregt ist... seid ihr an d. Mauer gerückt. dW.vE: wußtet ihr n. daß m. v. d. M. schießet. (A: viele Pfeile heruntersch.)

21. einen obern Mühlstein. B.dW.vE: ein Stück eines Mühlst.

22. dW.vE: was ihm J. aufgetragen.

23. vor den Eingang. B: Nachdem ... da waren wir über sie her. dW: Es überwältigten uns... u. wir drangen gegen sie.

XI. ***Homicidium adulterio adjunctum.***

τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανον ἀπὸ τῶν δούλων τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε. [25] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον· Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ· Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως καταφάγεται ἡ ῥομφαία· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατάσκαψον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτήν.*

[26] *Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι τέθνηκεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς.* [27] *Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὴν Βηθσαβεὲ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ τίκτει αὐτῷ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐποίησε Δαυίδ, ἐνώπιον κυρίου.*

וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃
כה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃
26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃
27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃

XII. *Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ναθὰν ʽτὸν προφήτηνʼ πρὸς Δαυίδ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δύο ἄνδρες ἦσαν ἐν μιᾷ πόλει, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης.* [2] *Καὶ ἦν τῷ πλουσίῳ ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,* [3] *καὶ τῷ πένητι οὐκ ἦν οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο ʽκαὶ περιεποιήσατοʼ· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ συνετράφη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν τέκνων αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό· ἀπὸ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ.* [4] *Καὶ ἦλθεν ὁδοιπόρος πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν πλούσιον, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βουκολίου αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.*

[5] *Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ναθάν· Ζῇ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο,* [6] *καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσεται τετραπλα-*

XII. וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃
2 לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת׃
4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃
ה וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃
6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם

v. 1. יתיר א׳
v. 3. קמץ בז״ק
v. 4. יתיר א׳

24. AB*ἀπὸ (†EFX). ABEX: παίδων (δὀλ. FX). AB: καίγε (καὶ X) ... ἀπέθανε (τέθν. FX). 25. B: φάγεται (καταφ. AFX). AB: μάχαιρα (ῥομφ. FX). B: εἰς (ἐπὶ FX; AX: πρὸς). AB: κατάσπασον (κατάσκ. FX). 26. AB: ἀπέθανεν (τέθν. FX). B*ἐπὶ (†AEFX). 27. AB: συνήγαγεν αὐτὴν ... ἐγενήθη ... ἔτεκεν ... τὸ ῥῆμα ... ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. (ἐλ. τὴν Β. κτλ. FX).— 1. B: ἦσαν ἄνδρ. (ἄ. ἦσ. AFX). 2. AB: τῷ πλουσ. ἦν (ἦν τ. πλ. FX). 3. AB*οὐκ ἦν (†EFX) ... ἡδρύνθη ... υἱῶν ... κατὰ τὸ αὐτό (συνετρ. ... τέκν. .. ἐπὶ τ. α. FX). 4. AB: πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ ... ἐκ τῶν ποιμνίων ... τῶν βουκολίων (c. FX). B: τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ (τῷ α. τῷ ξ. FX; AX: τῷ ξ.). AB* τοῦ ἀνδρὸς (†FX). 5. AB: (*ἐπὶ) τῷ ἀνδρὶ (c. FX). 6. AB: ἀποτίσει (-ίσεται FX). B: ἑπταπλασίονα (τετρ. X).

tödteten etliche von des Königs Knechten, dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter, 25 auch todt. *David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen, denn das Schwert frisset itzt diesen, itzt jenen. Haltet an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getrost.

26 Und da Urias Weib hörete, daß ihr Mann Uria todt war, trug sie Leid um 27 ihren Hauswirth. *Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebar ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

XII. Und der Herr sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zween Männer in einer Stadt, 2 einer reich, der andere arm. *Der Reiche 3 hatte sehr viele Schafe und Rinder, *aber der Arme hatte nichts denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich, es aß von seinem Bissen und trank von seinem Becher und schlief in seinem Schooß, und 4 er hielt es wie eine Tochter. *Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schonete er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm gekommen war.

5 Da ergrimmete David mit großem Zorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat! 6 *Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen,

sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethaeus mortuus est. *Et dixit David ad nuncium: Haec 25 dices Joab: Non te frangat ista res, varius enim eventus est belli, nunc hunc et nunc illum consumit gladius; (2,26.18,8) conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

(v.3.) Audivit autem uxor Uriae, quod 26 mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum. *Transacto autem luctu misit 27 David et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium; et displicuit verbum hoc, (12,9.13. 1Kg.15,5. Ps.5,5. Hab.1,13.) quod fecerat David, coram Domino.

(7,2. Ps.51,2.) Misit ergo Dominus Nathan ad **XII.** David. Qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives et alter pauper. *Dives 2 habebat oves et boves plurimos valde; *pauper autem nihil habebat omnino, 3 praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens et de calice ejus bibens et in sinu illius dormiens, eratque illi sicut filia. *Cum autem 4 peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis et praeparavit cibos homini, qui venerat ad se.

Iratus autem indignatione David 5 adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus! quoniam (1Sm. 26,16.) filius mortis est vir qui fecit hoc. (Ex.22,1.) *Ovem reddet in quadruplum, eo 6

26. U.L: Leide.
3. A.A: einziges.

25. S: et nunc (bis). 27. S: Transactoque l.
1. Al.: †(p. ei) Responde mihi judicium.

25. **und heiß ihn getrost sein.** dW: L. dich diese Sache n. verdrießen. vE: Dies sei n. böse in deinen Augen. dW.vE: bald diesen, b. j. B: sowohl d. als j. vE: verstärke deinen Str. B: daß du s. niederreißest. A: zerstörest. dW.vE: u. zerstöre sie! Und (So) sprich ihm Muth ein. B: Also sollst du ihn stärken.
26. **Eheherrn.** B: beklagte s. ihren Ehemann. dW.vE: trauerte s. über ihren Herrn.
27. **gethan hatte.** B.dW.vE.A: die Trauer vorüber war. B.dW.vE: nahm s. in s. H. B.dW: die Sache. vE: was D. geth. hatte.
2. dW.vE.A: Sch. u. R. sehr viel.
3. B.dW.A: ganz (gar) nichts. dW: erzog es u. es wuchs auf ... mit s. Söhnen zugl. B.dW.vE.A: war (bei) ihm wie (eine) T.
4. **dem Wanderer.** B.vE: ein Reisender ... dem Wandersmann (für den R.). dW: ein Wanderer ... für d. R. B: verschonete. dW: es dauerte ihn.
5. vE: ein Sohn d. T. dW: des T. schuldig ist.
6. **Und d. Sch. soll.** dW.vE.A: erstatten.

σίονα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

[7] Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ· Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ 'ὁ ποιήσας τοῦτο'. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγώ ἔχρισά σε βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἐῤῥυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ, [8] καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ ὀλίγα σοι ἐστί, προσθήσω καθὼς ταῦτα. [9] Τί ὅτι ἐξουδένωσας τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον αὐτοῦ; Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών. [10] Καὶ νῦν οὐκ ἐξαρθήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου εἰς τὸν αἰῶνα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα Οὐρίου τοῦ Χετταίου, τοῦ εἶναι σεαυτῷ εἰς γυναῖκα. [11] Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου ἐνώπιόν σου, καὶ δώσω αὐτὰς τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου. [12] Ὅτι σὺ ἐποίησας ἐν κρυπτῷ, κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου.

[13] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ναθάν· Ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ· Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά σου. Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· [14] πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας ἐν τοῖς ὑπεναντίοις κυρίου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

[15] Καὶ ἀπῆλθε Ναθὰν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσε κύριος τὸ παιδάριον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠῤῥώστησε. [16] Καὶ ἠξίου Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παι-

אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל׃

7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃

8 וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְאִם מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃

9 מַדּוּעַ בָּזִיתָ ׀ אֶת־דְּבַר יְהוָֹה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָו אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְּךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃

י וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃

11 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָֹה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃

12 כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָֹה ○ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָֹה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃

14 אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָֹה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃

טו וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָֹה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃

16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־

---

6. AB: τὸ ῥῆμα τ. 7. AB: εἰμὶ ὁ χρίσας. A²B † (a. βασ.) εἰς. AB * τὸν ... † (p. ἐγώ) εἰμι. 8. AB: τȣ͂ κυρίȣ σȣ (αὐτȣ͂ FX) ... ἐν τῷ κόλπῳ ... μικρόν (ὀλ. σοι FX) ... † (p. προσθ.) σοι. A²B: κατὰ ταῦτα. 9. AB: ἐφαύλισας (ἐξȣδ. FX). ABEX: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 10. AB: ἀποστήσεται ῥ. ... ἕως αἰῶνος ... † (a. Οὐρ.) τȣ͂ ... σοι εἰς γ. 11. A²B: ἐξεγείρω. AB: κατ' ὀφθαλμȣ̀ς ... * αὐτὰς ... ἐναντίον τ. ἡλ. (ἐνώπ. κτλ. FX). 12. B: κρυβῇ (ἐν κρ. FX) ... ἀπέναντι. 13. AB: Δ. τῷ N. 14. ABEX: τȣ̀ς ἐχθρȣ̀ς (ἐν τ. ὑπ. FX). AB: ῥήματι ... καίγε (λ. ... καὶ FX). 15. B: παιδίον ... † (p. Οὐρ.) τȣ͂ Χετταίȣ. 16. AB: ἐζήτησε ... παιδαρίȣ.

קמץ בז״ק v. 8.
בעיניו ק׳ v. 9.
פסקא באמצע פסוק v. 13.
חנ׳ בפתח v. 15.

darum, daß er solches gethan und nicht geschonet hat.

7 Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich zum Könige gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Sauls, 8 * und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schooß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dieß und das dazu thun. 9 * Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du solches Uebel vor seinen Augen thätest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert, sein Weib hast du dir zum Weibe genommen, ihn aber hast du erwürget mit dem Schwert der Kinder Ammon. 10 * Nun soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum, daß du mich verachtet hast, und das Weib Uria, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei. 11 * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause, und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne. 12 * Denn du hasts heimlich gethan, ich aber will dieß thun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.

13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündiget wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen. Du wirst nicht sterben; 14 * aber weil du die Feinde des Herrn hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.

15 Und Nathan ging heim. Und der Herr schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todtkrank ward. 16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein,

10. U.L: Nun so soll.

quod fecerit verbum istud et non pepercerit.

(1Rg. 20,40.) Dixit autem Nathan ad David: Tu 7 es ille vir! Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego unxi te in regem super (1Sm. 16,13. 23,14.) Israel, et ego erui te de manu Saul, *et dedi tibi domum domini tui et 8 uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda; et (3,10.5,5. 7,14s.) si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora. (1Sm. 15,23.) *Quare ergo contempsisti 9 verbum Domini, ut faceres malum in (11,27.15. 4.Ex. 20,13s. Gen.39,9.) conspectu meo? Uriam Hethaeum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon. *Quam 10 ob rem non recedet gladius de domo (13,28s. 18,14s. 1Rg. 2,23ss.) tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me et tuleris uxorem Uriae Hethaei, ut esset uxor tua. *Itaque 11 haec dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, (cp.13-18.) et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum (16,21s. Job.31,10) uxoribus tuis in oculis solis hujus. *Tu enim fecisti abscondite; ego 12 autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel et in conspectu (16,22.) solis.

(24,10. Ps.51,6.) Et dixit David ad Nathan: Peccavi 13 Domino. (Pr.28,13.) Dixitque Nathan ad David: (Sir.47,13. Sach.3,4.) Dominus quoque transtulit peccatum (Job.7,21; Gen.9,6.) tuum. Non morieris; *verumtamen 14 (Lev. 20,10.) quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini propter verbum hoc, filius, (11,27.) qui natus est tibi, morte morietur.

Et reversus est Nathan in domum 15 suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriae David, et desperatus est. *Deprecatusque 16 est David Dominum pro parvulo,

7. Al.† (p. vir) qui fecisti hanc rem. 12. Al.† (in f.) hujus. 14. Al.† nomen (a. Dom.).

8. so mochte ich. dW: wollte. A: kann. vE: würde ... hinzu gethan haben. dW: an deinen Busen.
9. B: das Uebel geth. hast. dW.vE: u. geth. was böse ist. dW: gemordet. A: erm. dW.vE: durch das Schw.
10. B.dW.vE.A: weichen.
11. B: ein Uebel. A: etwas Böses. dW.vE: einem Andern. B.dW: liege. vE: der wird deine W. beschlafen. B.dW.vE.A: vor d. Augen (im Angesicht) dieser S.
12. B.dW: im Verborgenen.
13. dW: vergeben. vE: läßt ... hingehen?
14. B: diese Sache. vE: den F. ... That Anlaß zum Läst. gegeben. dW: Ursache zur Lästerung geg. durch d. Sache.
15. dW.vE: den Knaben. vE: gefährlich kr. A: daß man verzweifelte.
16. dW.vE: suchte.

δίον, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰςῆλθε καὶ ηὐλίσθη ἐπὶ τὴν γῆν. [17] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἐβούλετο, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.* [18] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ παιδίον, καὶ ἐφοβήθησαν οἱ παῖδες Δαυὶδ ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, ὅτι εἶπον· Ὅτι ἐν τῷ τὸ παιδίον ἔτι ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἤκουε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, καὶ ποιήσει κακά.* [19] *Καὶ εἶδε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε τὸ παιδίον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε.* [20] *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἤλλαξε τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε.* [21] *Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν πεποίηκας; Ἔτι γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες, καὶ ὡς ἀπέθανε τὸ παιδίον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον 'καὶ πέπωκας οἶνον';* [22] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἔτι τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἔκλαιον, ὅτι εἶπον· Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;* [23] *Νῦν δὲ τέθνηκε τὸ παιδάριον, ἱνατί νῦν νηστεύσω ἐγώ; μὴ δυνήσομαι τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι; Ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, αὐτὸς δὲ οὐκ ἀναστρέψει πρός με.*

[24] *Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηθσαβεὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλομών, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.*

16. AX † (p. *ηὐλ.*) *κ. ἐκοιμήθη.* AB: *ἐπὶ τῆς γῆς.* 17. AB: *ἐπ᾽ αὐτόν* (B pon. p. *ἀνέστ.*) ... *ἠθέλησε.* 18. AB (quater): *παιδάριον ... δῆλοι Δ. ἀναγγεῖλαι* ... (pro *Ὅτι*) *Ἰδὲ ... εἰςήκουσε.* 19. AB: *Κ. συνῆκε Δ. ὅτι παῖδες αὐτοῦ ψ. ... παιδάριον* (c. FX). 20. AB: *ἐκ ... τὰ ἱμάτια* (*ἐκ ... τὸν ἱμ.* FX). 21. AB: *Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ...* * *γὰρ* et *τοῦ παιδ. ...* † (p. *ἔκλ.*) *καὶ ἠγρύπνεις* ... (pro *ὡς*) *ἡνίκα ... παιδάριον ...* * *οἶνον* (c. FX). 22. AB: *Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα κ. ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα* (c. FX). 23. *Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἱνατί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω;* * *τοῦ* (c. FX). B: *αὐτὸν* (-*τὸ* AFX). AB: *καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρ.*

הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם
17 וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי
בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
18 אָבָה וְלֹא־בָרָה אִתָּם לָחֶם׃ וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד־לוֹ ׀ כִּי־מֵת הַיֶּלֶד
כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ
אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר
19 אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃ וַיַּרְא
דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד
כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו
כ הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ וַיָּקָם דָּוִד
מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו
וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃
21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ
וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל
22 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי
וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחַנַּנִי
23 יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃ וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה
זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃
24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃

v. 20. שמלתיו ק'
v. 22. וחנני ק'
v. 24. ותקרא ק'

16. B: hielt eine Fasten.
18. dW: noch lebte ... hörete uns nicht. vE: am Leben war, haben w. ihm zuger. u. er hat n. gehört auf u. St. A: wird er sich betrüben. B: wie mögen wir dann zu ihm sagen ... daß er s. Uebels thue. dW. vE: könnten (können) w. nun ... Er möchte (Da wird er) ein Unglück anrichten.
19. leise zusammen. dW.A: murmelten. vE: flüsterten.

und fastete, und ging hinein, und lag über
17 Nacht auf der Erde. *Da standen auf
die Aeltesten seines Hauses, und wollten
ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber
18 nicht, und aß auch nicht mit ihnen. *Am
siebenten Tage aber starb das Kind. Und
die Knechte Davids fürchteten sich ihm
anzusagen, daß das Kind todt wäre. Denn
sie gedachten: Siehe, da das Kind noch
lebendig war, redeten wir mit ihm, und er
gehorchte unserer Stimme nicht, wie viel
mehr wird er sich wehe thun, so wir sagen:
19 Das Kind ist todt. *Da aber David sahe,
daß seine Knechte leise redeten, und merkte,
daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen
Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen:
20 Ja. *Da stand David auf von der Erde,
und wusch sich und salbete sich und that
andere Kleider an, und ging in das Haus
des Herrn und betete an. Und da er
wieder heim kam, hieß er ihm Brot auf-
21 tragen, und aß. *Da sprachen seine
Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding,
das du thust? Da das Kind lebte, fastetest
du und weinetest, nun es aber gestorben
22 ist, stehest du auf und issest? *Er sprach:
Um das Kind fastete ich und weinete, da
es lebte, denn ich gedachte: Wer weiß, ob
mir der Herr gnädig wird, daß das Kind
23 lebendig bleibe. *Nun es aber todt ist,
was soll ich fasten? Kann ich es auch
wiederum holen? Ich werde wohl zu
ihm fahren, es kommt aber nicht wieder
zu mir.

24 Und da David sein Weib Bath Seba
getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und
schlief bei ihr. Und sie gebar einen Sohn,
den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn.

20. A.A: ihnen Brot.

13,31. et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum jacuit super terram.
17 *Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de
3,35. terra; qui noluit nec comedit cum eis cibum. *Accidit autem die se-
18 v.14. ptima, ut moreretur infans; timueruntque servi David nunciare ei, quod
mortuus esset parvulus. Dixerunt enim: Ecce, cum parvulus adhuc viveret,
loquebamur ad eum et non audiebat vocem nostram; quanto magis si
dixerimus: Mortuus est puer, se affliget? *Cum ergo David vidisset
19 servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infantulus, dixitque
ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus
est. *Surrexit ergo David de terra 20
(2Ch. 28,15. Mt.6,16.) et lotus unctusque est, cumque mutasset vestem,
ingressus est domum Domini et adoravit, et venit in domum suam,
petivitque ut ponerent ei panem, et comedit. *Dixerunt 21
autem ei servi sui: Quis est sermo quem fecisti? Propter infantem, cum
adhuc viveret, jejunasti et flebas; mortuo autem puero surrexisti et
comedisti panem? *Qui ait: Propter 22 infantem, dum adhuc viveret, jejunavi
Jon.3,9.8. Joel. 2,14.13. et flevi, dicebam enim: Quis scit, si forte donet eum mihi Dominus et
vivat infans. *Nunc autem quia mor- 23 tuus est, quare jejunem? numquid po-
Sir. 38,24.23. tero revocare eum amplius? Ego vadam magis ad eum, ille vero non
revertetur ad me.

24 Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque
ad eam dormivit cum ea; quae ge-
1Ch.22,9. 3,5. Mt.1,6. nuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum.

19. S: audisset. 20. Al.: vestes.
23. S: jejuno.

20. B: veränderte s. Kl. dW: wechselte. A: da er gewechselt. B: forderte daß s. ihm Br. vorsetzten. dW: befahl daß m. ihm Speise auftrug. vE: verlangte ... hinsetze.
21. wein. um dasselbige. B: Um des lebendigen K. willen. vE: Um den Kn., da er lebte.
22. da das K. noch lebte. dW: Jehova begnadiget mich vielleicht. vE: erbarmet sich wohl meiner. A: ob n. etwa d. H. mir es schenket, daß d. K. lebe.
23. vE: ihn wieder zurückbringen. A: zurückrufen. dW: Vermag ich ihn w. zurückzubr. vE.A: werde zu ihm gehen. B.dW: gehe (wohl hin) zu ihm.
24. B.dW.A: Und D. tröstete. vE: Dann tr dW. vE: wohnte ihr bei.

XII. ***Amnonis erga sororem flagitium et caedes.***

[25] *Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθὰν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδιδιὰ ἕνεκεν κυρίου.*

[26] *Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωὰβ ἐν Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ προκατελάβετο τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.* [27] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ ἀγγέλους πρὸς Δαυίδ, λέγων· Πεπολέμηκα ἐν Ῥαββὰθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·* [28] *καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ὅπως μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.* [29] *Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν καὶ κατελάβετο αὐτήν.* [30] *Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον 'Μολχὸμ' τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυίδ, καὶ τὰ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα.* [31] *Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ σκεπαρίοις σιδηροῖς, καὶ περιήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλήμ.*

XIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ τῷ Ἀβεσσαλὼμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θαμάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς Δαυίδ.* [2] *Καὶ ἐθλίβετο Ἀμνών, ὥστε ἀῤῥωστεῖν διὰ Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὕτη καὶ ἠδυνάτει ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ.* [3] *Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδάβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ· καὶ Ἰωναδὰβ ἀνὴρ φρόνιμος σφόδρα.* [4] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σοι ὅτι οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνών·*

25. B. Ἰεδδεδὶ (c. A²). 26. AB: κατέλαβε (προκατ. FX). 27. AB: καὶ εἶπεν· Ἐπολέμησα (λ. Π. FX). 28. AB: ἵνα (ὅπως FX). 29. AB: ἐπολ. ἐν αὐτῇ (ἐπ. αὐτὴν FX). 30. AFX * Μολχ. AB * τὰ (+ EFX). 31. B + (p. alt. τὸν) ὄντα (* AFX). AB: ὑποτομεῦσι (σκεπ. FX). A²B: διήγαγεν (περ. FX). AB: ἐπέστρ. (ἀνέστρ. EFX). — 1. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: Θημάρ (Θαμάρ AFX). 2. AB: ὑπέρογκον (ἠδυν. FX). 3. AB: σοφὸς (φρόν. FX). 4. AB + (p. ὅτι) σὺ (* EFX). B: ἀπαγγέλλεις (-γελεῖς AEFX).

כח וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃
26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
27 וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ וַיִּשְׁלַח
יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי
בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃
28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־
הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר
29 וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־
כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
ל וַיִּלְכְּדָהּ׃ וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם
מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן
יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר
31 הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־
בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי
הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר
אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם
יְרוּשָׁלָם׃

XIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ
2 אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃ וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן
לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי
בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן
3 לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ וּלְאַמְנוֹן רֵעַ
וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד
4 וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן

v. 31. במלבן ק׳

25. **Und sandte hin N. den Pr., u. ließ ihn nennen.**
26. dW: nahm d. Königsst. ein. vE: die St. d. Reiches.
27. vE: u. schon d. W. eingenommen.
28. **B.dW.A:** versammle. vE: sammle. **B.dW.vE.** u. mein Name darüber (bei, über ihr) genannt werde.
30. **dW.vE.A:** ein Talent. **B:** mit den Edelst. vE:

25 *Und er that ihn unter die Hand Nathans, des Propheten, der hieß ihn Jedid Ja, um des Herrn willen.

26 So stritt nun Joab wider Rabba der Kinder Ammon, und gewann die königliche 27 Stadt, *und sandte Boten zu David und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabba, und habe auch gewonnen die 28 Wasserstadt. *So nimm nun zuhauf das übrige Volk, und belagere die Stadt und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne, 29 und ich den Namen davon habe. *Also nahm David alles Volk zuhauf, und zog hin und stritt wider Rabba, und gewann 30 sie, *und nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Centner Goldes hatte, und Edelgesteine, und ward David auf sein Haupt gesetzt, und führete aus der Stadt sehr viel Raub. 31 *Aber das Volk drinnen führete er heraus, und legte sie unter eiserne Sägen und Zacken und eiserne Keile, und verbrannte sie in Ziegelöfen. So that er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrete David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

XIII. Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar, und Amnon, 2 der Sohn Davids, gewann sie lieb. *Und Amnon stellete sich krank um Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und däuchte Amnon schwer 3 sein, daß er ihr etwas sollte thun. *Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simea, Davids Bruders, und derselbe Jonadab war ein sehr 4 weiser Mann. *Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm:

28. 29. Wie Kap. 10, 15. 17.

mit kostbaren St. dW.vE: u. setzte s. auf s. (eigen) H. B: u. kam aufs H. Davids.

31. legte s. unter S. u. eis. Dreschwagen u. eis. Beile. vE: Dreschwalzen. dW.vE: steckte (brachte) s. in Z. B: ließ s. durch den Z. hindurchgehen. (A: zersägte s., u. fuhr eis. Wagen über s. her, u. zerschnitt s. mit Messern, u. zog s. durch, wie man die Ziegel formet?)

*Misitque in manu Nathan Prophetae, 25 (7,14. Mt.3,17.) et vocavit nomen ejus Amabilis Domino, eo quod diligeret eum Dominus.

(11,25.1. 1Ch.20,1.) Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat 26 urbem regiam. *Misitque Joab nuncios ad David, dicens: Dimicavi ad- 27 versum Rabbath et capienda est Urbs aquarum. *Nunc igitur congrega re- 28 liquam partem populi, et obside civitatem et cape eam, ne, cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria. *Congregavit ita- 29 que David omnem populum et profectus est adversum Rabbath, cumque (1Ch.20,2.) dimicasset, cepit eam. *Et tulit dia- 30 dema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et praedam civitatis asportavit multam valde. (1Ch.20,3.) *Populum quoque ejus adducens ser- 31 ravit, et circumegit super eos fer- (Am.1,3.) rata carpenta, divisitque cultris et traduxit in typo laterum; sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David et omnis exercitus in Jerusalem.

Factum est autem post haec, **XIII.** (3,3.) ut Absalom, filii David, sororem spe- (Gn.38,6.) ciossimam vocabulo Thamar adama- (3,2.) ret Amnon, filius David, *et deperiret 2 eam valde, ita ut propter amorem ejus aegrotaret; quia cum esset virgo, (v.5ss.) difficile ei videbatur, ut quidpiam inhoneste ageret cum ea. *Erat 3 (Gn. 38,12.) autem Amnon amicus nomine Jona- (1Sm.16,9 1Ch.2,13.) dab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde. *Qui dixit ad eum: 4 Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon:

25. Al.: eum in m.
2. S: in eam. Al.* valde.

1. B: hatte dieselbe lieb. dW.vE: liebte. (A: daß ... sich verliebte in ...)
2. ward so wehe, daß er sich kr. machte. B: wurde bange. vE: beklommen, daß er erkrankte? dW: grämete sich, so daß er kr. ward? dW.vE: es schien A. unmöglich.
3. kluger.
4. B: bist du ... alle Morgen. dW.vE: von M. zu M.

XIII. *Amnonis erga sororem flagitium et caedes.*

Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ. [5] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδάβ· Κατακλίθητι ἐπὶ τὴν κοίτην σου καὶ προςποίου ἐνοχλεῖσθαι, καὶ ἥξει ὁ πατήρ σου τοῦ ἐπισκέψασθαί σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἐλθέτω δὴ Θαμὰρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ παρεστηκέτω μοι ψωμίζουσά με, καὶ ποιήσει ἐνώπιόν μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. [6] Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ προςεποιήσατο ἐνοχλεῖσθαι, καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς ἐπισκέψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐλθέτω δὴ Θαμὰρ ἡ ἀδελφή μου πρός με, καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

[7] Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θαμὰρ εἰς τὸν οἶκον, λέγων· Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ δεῖπνον. [8] Καὶ ἐπορεύθη Θαμὰρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς· καὶ αὐτὸς ἐκάθευδε. Καὶ ἔλαβε 'Θαμὰρ' τὸ στέαρ, καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἥψησε τὰς κολλυρίδας, [9] καὶ ἔλαβεν εἰς ὃ ἀποχέουσι τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐβούλετο φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Ἀμνών· Ἐξαγάγετε ἀπ' ἐμοῦ πάντα ἄνδρα. Καὶ ἐξήγαγον ἀπ' αὐτοῦ πάντα ἄνδρα. [10] Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θαμάρ· Εἰςένεγκέ μοι τὸ βρῶμα εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρός σου. Καὶ ἔλαβε Θαμὰρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε, καὶ εἰςήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα. [11] Καὶ προςήνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν, καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν 'Ἀμνὼν' καὶ εἶπεν αὐτῇ· Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου. [12] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μή, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσῃς με, ὅτι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ· μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην. [13] Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν τῷ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ ἀποκωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ. [14] Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀμνὼν

אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי
ה אֹהֵב׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־
מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי
וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־
הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי
6 מִיָּדָהּ׃ וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב
לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃
7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה
לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ
8 וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה׃ וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית
אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־
הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל
9 אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת
וַתִּצֹק לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר
אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ
י כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
תָּמָר הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה
מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר
עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הֶחָדְרָה׃
11 וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר
12 לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃ וַתֹּאמֶר
לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה
כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבָלָה
13 הַזֹּאת׃ וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי
וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא
14 יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ

v. 8. יתיר ו׳

5. AB: *Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης κ. μαλακίσθητι, κ. εἰςελεύσεται ὁ π. τȣ̃* (eti. 6) *ἰδεῖν σε* ... (* *παρεστ. μοι*) *ψωμισάτω με κ. ποιησάτω κατ' ὀφθαλμȣ̀ς μȣ ... τῶν χειρῶν.* 6. AB: *κ. ἠῤῥώστησε κ. εἰςῆλθεν* ... (eti. 10) *φάγομαι.* 7. B * *Ἀ.* AB: (*τὸ*) *βρῶμα.* 8. AB * *τȣ̃ ... κοιμώμενος* (*ἐκάθ.* FX) ... * *Θ.* A²B: *σταῖς.* 9. AB * *εἰς ὃ ἀποχ.* † (a. *τήγ.*) *τὸ ... ἠθέλησε φ. ... Ἐξαγ. πάντα ἄνδρα ἀπὸ* (A¹ * *ἀπὸ*) *ἐπάνωθέν μȣ ... πάντα ἄ. ἐπάνωθεν αὐτȣ̃.* 10. AB * *μοι ... βρ. εἰς ταμ(ι)εῖον* (*βρ. εἰς τ. κ.* FX). 11. AB: *προςήγαγεν αὐτῷ τȣ̃ φ. κ. ἐπελάβετο αὐτῆς* * *Ἀμν.* 12. AB: *διότι* (*ὅτι* F) ... * *τῷ.* 13. AB * *τῷ ... κωλύσῃ.* 14. AB: *ἠθέλησεν* (c. FX).

Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom 5 Schwester, lieb gewonnen. *Jonadab sprach zu ihm: Lege dich auf dein Bett und mache dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besehen, so sprich zu ihm: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie mich ätze und mache vor mir ein Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse. 6 *Also legte sich Amnon und machte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besehen, sprach Amnon zum Könige: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache, und ich von ihrer Hand esse.

7 Da sandte David nach Thamar ins Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin ins Haus deines Bruders Amnon und mache 8 ihm eine Speise. *Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag zu Bette. Und sie nahm einen Teig und knetete, und sott es vor seinen Augen, und 9 kochte ihm ein Gemüse. *Und sie nahm das Gericht und schüttete es vor ihm aus, aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinaus gehen. Und es ging jedermann von ihm 10 hinaus. *Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar das Gemüse, das sie gemacht hatte, und brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in 11 die Kammer. *Und da sie es zu ihm brachte, daß er äße, ergriff er sie und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwe- 12 ster, schlaf bei mir. *Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so thut man nicht in Israel, thue nicht eine solche Thorheit. 13 *Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Thoren in Israel. Rede aber mit dem Könige; der wird mich 14 dir nicht versagen. *Aber er wollte

Thamar sororem fratris mei Absalom amo. *Cui respondit Jonadab: Cuba 5 super lectum tuum et languorem simula, cumque venerit pater tuus, ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus. *Accubuit itaque Amnon et 6 quasi aegrotare coepit; cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar (v.8s.) soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus.

Misit ergo David ad Thamar do- 7 mum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui et fac ei pulmentum. *Ve- 8 nitque Thamar in domum Amnon fratris sui, ille autem jacebat; quae tollens farinam commiscuit, et liquefaci- (v.6.) ens in oculis ejus coxit sorbitiunculas. *Tollensque, quod coxerat, effudit et 9 posuit coram eo, et noluit comedere; dixitque Amnon: Ejicite universos a me! Cumque ejecissent omnes, *dixit 10 Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave. *Cumque obtulis- 11 set ei cibum, apprehendit eam et ait: Veni, cuba mecum, soror mea! *Quae 12 respondit ei: Noli, frater mi, noli (v.13? Lv. 18,9.11. Dt.27,22? Jud.19,23) opprimere me; neque enim hoc fas est in Israel. Noli facere stultitiam hanc; *ego enim ferre non potero 13 opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israel. Quin (v.12..) potius loquere ad regem, et non negabit me tibi. *Noluit autem acquiescere 14

6. Al. † (p. cibum) paratum.
10. S (bis): conclavi. 14. Al. † (p. aut.) Amnon.

5. dW: Lager. B.dW.vE.A: stelle dich. B.dW. vE: zu sehen. A: besuchen. A.B.dW: (Ich bitte) Laß doch. vE: Möchte doch ... zu essen geben. B.dW. A: daß s. mir (das Brot, etwas) zu e. gebe. B.dW: das Essen (zu)bereite. vE: die Speise. A: ein Gericht.
6. **ein paar Herzkuchen.** dW.B: (zween) Kuchen. vE: zwei Gerichte. (A: Brühen koche!)
7. dW: ein Essen. B.vE: bereite ihm das E.
8. **u. machte Herzk. ... u. kochte sie.** B: bereitete es zu Kuchen. B.dW: buk die K.
9. **nahm die Pfanne.** dW: goß s. aus.
11. dW: ihm reichte. vE: Während ... darreichte. B.dW.A: liege. vE: lege dich zu mir.
12. vE: so darf man n. thun. A: also ists n. recht. vE.A: diese Th. dW: übe n. e. s. Schandthat.
13. B: Und was mich betrifft, wo w. ich m. Schmach hinbringen? dW: ich, wo sollte ich hin mit m. Schimpfe. vE: wohin soll ich m. Schande br. dW.A: würdest sein. B.A.vE: einer der (von den) Th. dW: Verworfenen.

ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκράτησεν ὑπὲρ αὐτήν, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς.

[15] *Καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνών· Ἀνάστηθι καὶ ἀπότρεχε.* [16] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θαμάρ· Ὅτι μεγάλη κακία ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας μετ᾽ ἐμοῦ, ἐξαποστεῖλαί με. Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς,* [17] *καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ᾽ ἐμοῦ ἔξω, καὶ κλεῖσον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.* [18] *Καὶ ἐπ᾽ αὐτῆς ἦν χιτὼν ἀστραγαλωτός, ὅτι οὕτως ἐπεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς τοῦ Ἀμνὼν ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.* [19] *Καὶ ἔλαβε Θαμὰρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ἀστραγαλωτὸν τὸν ἐπ᾽ αὐτῇ διέῤῥηξε, καὶ ἔθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο πορευομένη καὶ βοῶσα.* [20] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς· Μὴ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου γέγονε μετὰ σοῦ; Καὶ νῦν, ἀδελφή μου, σιώπησον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστί· μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου λαλῆσαί τι. Καὶ ἐκάθισε Θαμὰρ ἐκψυχοῦσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.* [21] *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα.* [22] *Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ τὸν Ἀμνὼν ἀνθ᾽ ὧν ἐταπείνωσε Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.*

[23] *Καὶ ἐγένετο μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐν Βααλασὼρ τῇ παρὰ Ἐφραΐμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.* [24] *Καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν·*

בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃

טו וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ 16 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אֹדוֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ 17 וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 18 וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁנָה בְנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ 22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרַע וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃

23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ

v. 16. בנ״א אודת

14. AB † (a. *ἀκ.*) *τοῦ*. B: *ἐκραταίωσεν*. 15. B † (p. ult. *αὐτήν*) *ὅτι μείζων ἡ κακία ἡ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη*. AB: *πορεύου* (*ἀπότρεχε* FX). 16. AB: *Θ. περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν ἥν*. A²B † (a. *ἐξαπ.*) *τοῦ*. AB: *ἠθέλησεν* (*ἐβ.* FX). 17. B*(alt.) *αὐτοῦ*. AB: *ἀπόκλεισον*. 18. AB: *καρπωτός* (eti. 19) … *ἐνεδιδύσκετο* … *αὐτοῦ* (*ἀστρ.* … *ἐπ.* … *τοῦ Ἀ.* FX). 19. AB: *ἐπ᾽ αὐτῆς δ. κ. ἐπέθηκε* … *ἐπορεύθη* … *κράζουσα*. 20. AB: *πρὸς αὐτὴν Ἀβ.* … *ἐγένετο* … * *μου: κώφευσον* … *τοῦ λαλῆσαι* (A † *εἰς*) *τὸ ῥῆμα τοῦτο* … *Θ. χηρεύουσα*.

21. AB † (in f.) *καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν*. 22. AB: *Ἀβ. μετὰ Ἀ.* … *ἐπὶ λόγου οὗ ἐτ.* 23. AB: *ἐγ. εἰς διετηρίδα ἡμ.* B: *Βελασὼρ* (c. F). AB: *ἐχόμενα* (*παρὰ* FX).

ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie, und schwächte sie und schlief bei ihr.

15 Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: 16 Mache dich auf und hebe dich. * Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn das andere, das du an mir gethan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte 17 ihrer Stimme nicht, * sondern rief seinem Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus, und schließe 18 die Thür hinter ihr zu! * Und sie hatte einen bunten Rock an, denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener aus getrieben und die Thür hinter ihr 19 zugeschlossen hatte, * warf Thamar Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt, und ging daher und schrie. 20 * Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in 21 Absaloms, ihres Bruders, Hause. * Und da der König David solches alles hörete, 22 ward er sehr zornig. *Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes. Aber Absalom ward Amnon gram, darum, daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte.

23 Ueber zwei Jahre aber hatte Absalom Schafscherer zu Baalhazor, die unter Ephraim liegt, und Absalom lud alle Kin- 24 der des Königs, * und kam zum Könige,

precibus ejus, sed praevalens viribus oppressit eam et cubavit cum ea.

Et exosam eam habuit Amnon odio 15 magno nimis, ita ut majus esset odium, quo oderat eam, amore, quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge et vade! *Quae respondit ei: Majus 16 est hoc malum, quod nunc agis ad- v.14.13. versum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam, *sed vocato puero, qui ministrabat 17 ei, dixit: Ejice hanc a me foras et claude ostium post eam. *Quae in- 18 duta erat talari tunica; hujuscemodi enim filiae regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras, clausitque fores post eam. Job.2,12. *Quae aspergens cinerem capiti suo, 19 v.31.3,31 scissa talari tunica impositisque ma- Jer.2,37. nibus super caput suum, ibat ingrediens et clamans. *Dixit autem ei 20 Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? Sed nunc, soror, tace; frater tuus est, 19,19. neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui. *Cum 21 12,5. autem audisset rex David verba haec, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei. *Porro non est locutus Ab- 22 salom ad Amnon nec malum nec bonum; oderat enim Absalom Amnon, eo Gen. 34,31. quod violasset Thamar sororem suam.

Factum est autem post tempus 23 Gen. 34,19. 1Sm. 25,2.8. biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quae est juxta Ephraim, et vocavit Absalom omnes filios regis, *venitque ad regem 24

21. Al. * et-ei.

14. **ihrer Stimme.** vE: hören auf ihre St. B: wurde ihr zu stark. A: da er stärker war.

15. B: Darauf fassete A. einen sehr großen Haß gegen sie ... womit er s. hassete ... womit er s. geliebet hatte. dW.vE: denn d. Haß, womit ... war ... B: u. gehe weg. dW.vE.A: Steh auf (und) gehe!

16. **Warum doch? das ... wollte ihr n. gehorchen.** B: Ist nicht um deßwillen dieses Uebel ... dW: Ach! über dieses noch gr. Ueb. vE: Laß nicht d. Ursache dieses Ueb. n. gr. sein. dW.vE: verstößest. B: hinaustreibest.

17. **ihm dienete ... Treibet.** dW: Knappen. vE: Diener, der ihn bediente. B.dW: (ver)riegele.

18. **Leibrock.** dW: Aermelkleid. A: langen R. B: also kleideten sich ... mit Oberröcken. dW: mit Talaren waren gekl. vE: m. solchen Oberkleidern w. bekl.

19. B.dW.vE: nahm. A: streute. dW: schlug ihre Hände über das H. zusammen u. ging u. schrie im Gehen.

20. **bl. Th. einsam.** (vE: trostlos? A: sich abkümmernd?)

22. **denn A. war A. gr.** B.dW.vE.A: haßte.

23. **alle Söhne.** B.vE.A: bei Ephr. dW: in.

Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Μή, τέκνον, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, ὅπως μὴ βαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. Καὶ κατεβιάζετο αὐτόν, καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ βασιλεὺς τοῦ πορευθῆναι, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καὶ εἰ μή, πορευθήτω δὴ μετ᾿ ἐμοῦ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί πορευθῇ μετὰ σοῦ; 27 Καὶ κατεβιάσατο αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἐξαπέστειλε μετ᾿ αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλὼμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Ἴδετε, ὡς ἂν εὖ ἔχῃ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ καὶ ἐρῶ πρὸς ὑμᾶς· Πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν, μὴ φοβεῖσθε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν; κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς. 29 Καὶ ἐποίησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνών, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισεν ἕκαστος ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγον.

30 Καὶ ἐγένετο ὡς αὐτοὶ ἦσαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἡ ἀγγελία ἦλθε πρὸς Δαυίδ, λεγόντων· Πέπαικεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν ἕως ἑνός. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκασιν αὐτῷ διεῤῥηγότες τὰ ἱμάτια. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδὰβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι πάντα τὰ παιδία τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ἀλλ᾿ ἢ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε, ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλὼμ ἦν κείμενος ἀφ᾿ ἧς ἡμέρας ἐταπείνωσε Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ

25. AB: *Μὴ δή, υἱέ μȣ … καὶ ȣ̓ μὴ καταβαρυνθῶμεν … ἐβιάζετο.* AB: *ἠθέλησε (τȣ̃) πορ.* 26. B † (p. *Ἀ.*) *πρὸς αὐτόν.* AB: *δη μεθ᾿ ἡμῶν.* 27. AB: *ἐβιάσατο … ἀπέστειλε …* † (in f.) *καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ πότον κατὰ τὸν πότον τȣ̃ βασιλέως.* 28. AB: *παιδαρίοις … ἀγαθυνθῇ … εἴπω … φοβηθῆτε … ἐγώ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμ.; ἀνδρίζεσθε … δυνάμεως (παισὶν … εὖ ἔχῃ … ἐρῶ κτλ.* FX). 29. AB: *τὰ παιδάρια … καθὰ.* A[1]B: *ἐπεκάθισαν.* B: *ἀνὴρ (ἕκ.* AFX). 30. AB: *αὐτῶν ὄντων … ἀκοὴ … λέγων· Ἐπάταξεν … ȣ̓δὲ εἷς (ὡς αὐτ. ἦσ. … ἀγγ. … λ.· Π. … ἕ. ἑν.* FX). 31. AB: *ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν … οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέῤῥηξαν τ. ἱμ. αὐτῶν.* 32. B: *παιδάρια.* AB: *ὅτι … μονώτατος ἀπέθανεν … ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς (ἀλλ᾿ ἢ κτλ.* FX).

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא
כה הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא
נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ
26 וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן
אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
27 עִמָּךְ׃ וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח
אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי
28 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־
נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ־נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן
בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן
וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי
אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־
29 חָיִל׃ וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ׀ כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃
ל וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָאָה
אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃
31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב
אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי
32 בְגָדִים׃ וַיַּעַן יוֹנָדָב ׀ בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־
דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־
הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן
לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה
שִׂימָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־

v. 32. שומה ק׳
v. 33. בנ״א על

25. dW.vE: wir wollen n. alle. B.vE: dir n. beschwerlich seien (fallen). dW.vE: u. er drang in ihn.
26. B.dW.vE: Wo nicht, so laß doch.
28. fürchtet euch n. B.dW.vE: Sehet doch (ja zu). A: Habet Acht. B: gutes Muths ist. dW: fröhl. Herzens. vE: das H. A. fröhl. A: trunken wird? dW. vE: beim W. vE: Erschlaget. dW.vE: so (dann)

und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schafscherer, der König wolle sammt seinen
25 Knechten mit seinem Knecht gehen. *Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nöthigte, wollte er doch nicht
26 gehen, sondern segnete ihn. *Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir
27 gehen? *Da nöthigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle
28 Kinder des Königs. *Absalom aber gebot seinen Knaben und sprach: Sehet darauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein und ich zu euch spreche: Schlaget Amnon und tödtet ihn! daß ihr euch nicht fürchtet, denn ich habe es euch geheißen, seid getrost und frisch daran.
29 *Also thaten die Knaben Absaloms dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da standen alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher saß auf seinem Maulthier und flohen.

30 Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht einer von ihnen übrig wäre.
31 *Da stand der König auf und zerriß seine Kleider und legte sich auf die Erde, und alle seine Knechte, die um ihn her
32 standen, zerrissen ihre Kleider. *Da antwortete Jonadab, der Sohn Simea, des Bruders Davids, und sprach: Mein Herr, denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder des Königs, todt sind, sondern Amnon ist allein todt; denn Absalom hat es bei sich behalten von dem Tage an, da er seine
33 Schwester Thamar schwächte. *So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht

29. A.A: sein Maulthier od.: sein Maul. U.L: seinem Maul.

et ait ad eum: Ecce, tondentur oves servi tui; veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. *Dixit- 25 que rex ad Absalom: Noli, fili mi, noli rogare, ut veniamus omnes et gravemus te. Cum autem cogeret eum et noluisset ire, benedixit ei. *Et ait Absalom: Si non vis venire, 26 veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse, ut vadat tecum. *Coegit itaque Absalom eum, et di- 27 misit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis. *Prae- 28 ceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate, cum temulentus (Jud. 19,6.) fuerit Amnon vino et dixero vobis: Percutite eum et interficite! nolite timere; ego enim sum qui praecipio vobis, roboramini et estote viri fortes! *Fecerunt ergo pueri Absalom 29 adversum Amnon, sicut praeceperat eis Absalom, surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas (1Rg. 1,33.) et fugerunt.

Cumque adhuc pergerent in itinere, 30 fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis et non remansit ex eis saltem unus. (v.19.3,31 12,16.) *Surrexit itaque rex et scidit vestimenta sua et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. *Re- 32 (13,3; 1Sm.16,9) spondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David dixit: Ne aestimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint; Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die, qua oppressit Thamar sororem ejus. *Nunc ergo 33 ne ponat dominus meus rex super

26. Al. † (p. Abs.) ad David.
27. Al. * Feceratque - regis.
31. † (p. rex) David.

tödtet ihn. B: so sollt ihr ihn t. dW: gebiete es euch. B: ist es nicht so, daß ich es euch geb. habe? A: ich bins, der es euch gebietet. dW: fest u. tapfer. B.vE: stark u. beweist euch (seid) t.
29. dW.A: machte s. auf. B.dW.vE.A: setzten sich. B: Maulesel.

30. B.dW.vE: daß (indem) man sprach (sagte): A. hat 2c. A: u. es ward gesagt.
31. B.vE: standen da mit zerriss. Kl.
32. alle Jünglinge ... getödtet. dW: auf dem Munde A. lag es. vE: nach d. M. A. war es festgesetzt. B: es ist auf A. Befehl angestellt gewesen.

τὴν καρδίαν αὐτοῦ τὸ ῥῆμα, λέγων· Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως τεθνήκασιν· ὅτι ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε. [34] *Καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀνέβη τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους.* [35] *Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασι· κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου σου οὕτως γέγονεν.* [36] *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασι, καὶ ἦραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.* [37] *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμιοὺδ βασιλέα Γεσούρ. Καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.* [38] *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔφυγε καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.* [39] *Καὶ ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβεσσαλώμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνὼν τοῦ τεθνηκότος.*

XIV. *Καὶ ἔγνω Ἰωὰβ ὁ υἱὸς Σαρουίας, ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως παρεκλήθη ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ.* [2] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ εἰς Θεκωέ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα φρονίμην, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πένθησον δὴ καὶ περιβαλοῦ ἱμάτια πενθικά, καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ γενήθητι ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλάς,* [3] *καὶ ἥξεις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθετο Ἰωὰβ τοὺς λόγους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῆς.*

[4] *Καὶ παρεγένετο ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπε· Σῶσον, ὁ βασιλεύς, σῶσον.* [5] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; Ἡ δὲ εἶπεν· Ὄντως γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου.* [6] *Καὶ τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφότεροι*

33. B * τὸ. AB: *ἀπέθανον ... μονώτατος ἀπέθανε.* 34. AB: *ἦρε* (*ἀνέβη* FX) ... * *κ. ἦρε.* ABEX † (in f.) *ἐν τῇ καταβάσει. Καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν· Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδȣ̃ τῆς Ὡρωνῆν ἐκ μέρȣς τȣ̃ ὄρȣς.* 35. AB: *πάρεισι ... τὸν λόγον ... ἐγένετο.* 36. AB: *ἦλθον κ. ἐπῆραν ... καίγε ὁ β.* 37. AB: *ἔφυγε ... Γεδσȣ̀ρ † εἰς γῆν Χαμααχὰδ s. Μαχάδ.* 38. AB: *ἀπέδρα.* 39. AB: *ὁ βασιλεὺς ... ὅτι ἀπέθανε* (*τὸ πν. τȣ̃ β. ... τȣ̃ τ.* FX). — 1. AB * *ὁ* et *παρεκλ.* 2. AB: *γ. σοφὴν ... πρὸς αὐτήν· ... ἔνδυσαι ... κ.*

לְבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־
34 אִם־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃ וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם
וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינָו וַיַּרְא
וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
לה מִצַּד הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן
36 הָיָה׃ וַיְהִי ׀ כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה
בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ
וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל
37 מְאֹד׃ וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־
תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיחוּר מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל
38 עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
39 וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם
כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת׃

XIV. וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה כִּי־לֵב
2 הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא
בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית
כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
3 עַל־מֵת׃ וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ
אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃
4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ
ה וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר־לָהּ
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־
6 אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃ וּלְשִׁפְחָתְךָ
שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין

v. 33. כתיב ולא קרי v. 34. עיניו ק׳
v. 37. עמיהוד ק׳

ἔσῃ. 3. AB: *κ. ἐλεύσῃ ... ἔθηκεν.* B: *ἐν* (*ἐπὶ* FX). 4. AB: *Κ. εἰςῆλθεν.* B: *εἰς* (*ἐπὶ* AFX). AB: *βασιλεῦ* (*ὁ β.* FX). 5. AB: *Καὶ μάλα* (*Ὄντ.* FX). 6. AB: *Καίγε ... ἀμφ. ἐν τῷ ἀγρῷ* (c. FX).

zu Herzen, daß alle Kinder des Königs todt seien, sondern Amnon ist allein todt. 34 *Absalom aber flohe. Und der Knabe auf der Warte hob seine Augen auf und sahe, und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nach einander an der Seite des 35 Berges. *Da sprach Jonadab zum Könige: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ists 36 ergangen. *Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs, und hoben ihre Stimme auf und weineten. Der König und alle seine Knechte weineten 37 auch fast sehr. *Absalom aber flohe und zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds, dem Könige zu Gesur. Er aber trug Leid 38 über seinen Sohn alle Tage. *Da aber Absalom flohe und gen Gesur zog, war 39 er daselbst drei Jahre. *Und der König David hörete auf auszuziehen wider Absalom, denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er todt war.

XIV. Joab aber, der Sohn Zeru Ja, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom, 2 *und sandte hin gen Thekoa und ließ holen von dannen ein kluges Weib, und sprach zu ihr: Trage Leid und ziehe Leidkleider an, und salbe dich nicht mit Oele, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leid getragen hat über einen 3 Todten, *und sollst zum Könige hinein gehen und mit ihm reden so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.

4 Und da das Weib von Thekoa mit dem Könige reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an 5 und sprach: Hilf mir, König! *Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ich bin eine Witwe, ein Weib, das Leid trägt, und mein Mann ist gestor- 6 ben, *und deine Magd hatte zween Söhne, die zankten mit einander auf dem

36. A.A: gar sehr. 37. 2. 5. U.L: Leide.
2. U.L: Leidekleider.

v.20. cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt; quoniam Amnon solus mortuus est. *Fugit 34 (18,24.) autem Absalom. Et elevavit puer speculator oculos suos et aspexit, et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. *Dixit 35 autem Jonadab ad regem: Ecce, filii regis adsunt; juxta verbum servi tui sic factum est. *Cumque cessasset 36 loqui, apparuerunt et filii regis, et intrantes levaverunt vocem suam et fleverunt; sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis. (3,3.) *Porro Absalom fugiens abiit ad Tho- 37 lomai filium Ammiud regem Gessur. (Gen. 37,34.) Luxit ergo David filium suum cunctis diebus. *Absalom autem cum fugis- 38 (14,23.) set et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis. *Cessavitque rex Da- 39 vid persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

(8,16. 20,23.) Intelligens autem Joab filius **XIV.** (17,25; 3,23ss.39) Sarviae, quod cor regis versum esset (2,13ss; 2Ch.11,6; Jer.9,17.) ad Absalom, *misit Thecuam et tulit 2 inde mulierem sapientem, dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum, *et ingredieris 3 ad regem et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

Itaque cum ingressa fuisset mulier 4 (v.22. Ruth. 2,10; 2Rg. 6,26.) Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit et dixit: Serva me, rex! *Et ait ad eam rex: 5 Quid causae habes? Quae respondit: Heu, mulier vidua ego sum; mortuus est enim vir meus. *Et ancillae tuae 6 erant duo filii, qui rixati sunt adver-

37. Al. † (p. suum) Amnon. S: multis d.

34. B: der die Wacht hatte. dW: d. Knappe, d. Wächter. vE: Als nun d. Knecht, welcher Wache hielt. vE.A: viel V. dW: e. gr. Haufe k. gezogen. B.dW. vE: von (auf) d. W. (her) hinter ihm. A: auf e. Nebenwege? — — 35. dW.A: geschehen. vE: so ist es.
37. B: war geflohen. dW.vE: trauerte.
39. es verlangte den K. D. hinauszuz. zu A. dW: sehnete sich auszuz.

1. geneigt war gegen A. B: zu A. ging. vE: sich kehrte. dW: zugethan war. A: zu A. gewendet war.
2. B.dW.vE.A: Stelle dich trauernd (doch traurig an). B.A: daß du seiest wie. dW.vE: u. sei.
3. B: dergleichen Worte. vE.A: diese. dW: gleich diesem W. B.dW.vE: legte ihr die W. in d. Mund. A: die W. in ihren M. — — 4. B: sprach.
5. Ach! ich bin e. W. und m. M. (dW: Traun!!)

καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. [7] *Καὶ ἰδοὺ ἐξανέστησαν ὅλη ἡ φυλὴ πρὸς τὴν δούλην σου, λέγοντες· Παράδος τὸν πατάξαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦμεν καίγε τὸν κληρονόμον ἡμῶν· καὶ σβεσθήσεται ὁ σπινθὴρ ὁ ὑπολελειμμένος μοι, ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου ὄνομα καὶ λεῖμμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.* [8] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα· Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.* [9] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριέ μου βασιλεῦ, ἐπ' ἐμὲ ἡ ἀδικία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος.* [10] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τὸν λαλοῦντα πρός σε ῥῆμα ἄγαγε αὐτὸν πρός με, καὶ οὐ προςθήσει ἔτι ἅψασθαί σου.* [11] *Καὶ εἶπε· Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεόν σου, ὅτι ἐὰν πληθυνθῶσιν οἱ ἀγχιστεύοντες τὸ αἷμα τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐκ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῶν τριχῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.*

[12] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα. Καὶ εἶπε· Λάλησον.* [13] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ἱνατί ἐλογίσθη οὕτως ἐπὶ λαὸν θεοῦ; καὶ ἐκ τοῦ λαλεῖν τὸν βασιλέα τὸν λόγον τοῦτον ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἀπωσμένον ἀπ' αὐτοῦ;* [14] *Ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥςπερ τὸ ὕδωρ τὸ ἐκχεόμενον ἐπὶ τὴν γῆν οὐ συναχθήσεται, καὶ οὐ λήψεται ὁ θεὸς ψυχήν, καὶ ἐλογίσατο λογισμὸν τοῦ μὴ ἀπώσασθαι ἀπ' αὐτοῦ ἀπωσμένον.* [15] *Καὶ νῦν ὑπὲρ οὗ ἦκω λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸν λόγον τοῦτον, ὅτι ὄψεταί με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ*

6. AB: *ἔπαισεν ο εἷς τον ἕνα ἀδ.* 7. AB: *ἐπανέστη ὅλ. ἡ πατριὰ … κ. εἶπαν· Δὸς τ. παίσαντα … ὑμῶν … σβέσουσι τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα.* B: *κατάλειμμα καὶ ὄνομα.* 9. AB: *Ἐπ' ἐμέ, κύρ. μου β.* ABEX: *ἡ ἀνομία.* 10. AB: *Τίς ὁ λαλῶν πρός σε, καὶ ἄξεις αὐτ. πρὸς ἐμέ … ἅψ. αὐτοῦ.* 11. AB: *αὐτοῦ* (*σοῦ* F). AB: *πληθυνθῆναι* (A: *πληθῦναι*) *ἀγχιστέα τοῦ αἵματος … οὐ μὴ ἐξ. … τῆς τριχὸς* (*ὅτι ἐὰν κτλ.* FX). 12. B* (alt.) *τὸν.* 13. AB: *ἐλογίσω.* A²B: *τοιοῦτο* (*οὗτ.* FX). AB: *ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος … ἐξωσμένον αὐτοῦ.* 14. AB: *καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ οὐ …* * (sq.) *οὐ … καὶ (δια)λογιζόμενος* (*λογισμοὺς*) *τοῦ ἐξῶσαι … ἐξ(ε)ωσμένον.* 15. AB: *νῦν ὃ ἦλθον λαλ. … τὸ ῥῆμα τοῦτο.*

מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
7 וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי ׀ אֶת־מַכֵּה
אָחִיו וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג
וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־
גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־
לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ
9 וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הֶעָוֺן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ
י נָקִי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ
וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת
11 בָּךְ׃ וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּית גֹּאֵל הַדָּם
לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ
אָרְצָה׃
12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ
14 אֶת־נִדְּחוֹ׃ כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם
הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־
יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת
טו לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ וְעַתָּה אֲשֶׁר־
בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר

v. 7. קמץ בז"ק ib. שים ק' v. 11. מהרבת ק'

6. zwischen ihnen war

7. B.dW.vE: das g. Geschlecht. vE: tritt auf. B: ist aufgestanden. dW: den Todtschläger s. Bruders. B: meine Kohle! dW: Name noch Nachkommen. A: Nachkommenschaft. B: Namen oder Ueberbleibsel.

8. B.vE: deinetwegen. dW: deinethalben. A: Befehl geben.

Felde, und da kein Retter war, schlug einer den andern und tödtete ihn. 7 *Und siehe, nun stehet auf die ganze Freundschaft wider deine Magd und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn tödten für die Seele seines Bruders, den er erwürget hat, und auch den Erben vertilgen, und wollen meinen Funken auslöschen, der noch übrig ist, daß meinem Mann kein Name und nichts übrig bleibe auf Erden. 8 *Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten. 9 *Und das Weib von Thekoa sprach zum Könige: Mein Herr König, die Missethat sei auf mir und meines Vaters Hause, der König aber und sein Stuhl sei unschuldig. 10 *Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir, so soll er nicht mehr dich antasten. 11 *Sie sprach: Der König gedenke an den Herrn, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht zu viel werden, zu verderben, und meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen.

12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn Könige etwas sagen. Er sprach: Sage her. 13 *Das Weib sprach: Warum hast du ein solches gedacht wider Gottes Volk, daß der König ein solches geredet hat, daß er sich verschuldige und seinen Verstoßenen nicht wieder holen lässet? 14 *Denn wir sterben des Todes und wie das Wasser in die Erde verschleift, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenket sich, daß nicht das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde. 15 *So bin ich nun gekommen, mit meinem Herrn Könige solches zu reden, denn das Volk macht mir bange.

14. A.A: verschliefet od.: verschleißet!

sum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset, et percussit alter alterum, et interfecit eum. 7 *Et ecce, consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui, quem interfecit, et deleamus haeredem; et quaerunt extinguere scintillam meam, quae relicta est, ut non supersit viro meo nomen et reliquiae super terram. 8 *Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te. 9 *Dixitque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas et in domum patris mei, rex autem et thronus ejus sit innocens. 10 *Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet, ut tangat te. 11 *Quae ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus! quia non cadet de capillis filii tui super terram.

12 Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere. 13 *Dixitque mulier: Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet et non reducat ejectum suum? 14 *Omnes morimur et quasi aquae dilabimur in terram, quae non revertuntur; nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans, ne penitus pereat qui abjectus est. 15 *Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, praesente populo; et dixit

Dt. 19,11ss. Num. 35,20s. 21,17.. 2Rg. 8,19. Ruth. 4,10. 1Sm. 25,24. v.14. 1Sm. 14,45. L. 21,18. 12,7p. Act. 27,34. 1Rg. 2,14.16. Ps. 89,49. 1Sm. 7,6? Ez. 18,23. 32. 33,11.

9. dW.vE: Schuld ... Thron.
11. B: d. Blutr. n. zu viel verderbe. dW: noch mehr Verderben anrichte. vE: n. mehr Blut vergieße zum V.
12. B.dW.vE.A: ein Wort zu ... reden ... Rede! vE: Möge doch ... dürfen.
13. **dieses Wort ger. hat als ein Schuldiger.** dW: sinnest du dergl. vE: hast du solches vor. B.dW.vE: nachdem (weil, indem) d. K. dies Wort (solches) geredet hat (redet), ist er wie schuldig. dW.vE: wieder (zurück) kommen l.
14. **das V. v. ihm v. bleibe.** dW: u. sind wie W. ausgegossen auf d. E., das Niemand fasset. vE: welches auf d. E. ausgeg. B.vE: u. (welches) nicht wieder (auf)gesammelt wird. A: werden ausgeg. wie W. ... das n. wiederkommt. dW: G. nimmt n. d. L. u. hat die Absicht, daß er n. den V. v. sich verstoße. vE: sondern er sinnet darauf, daß der ... bleibe. (B: Da nun G. die Seele n. w. wegn., so wird er auf die Gedanken kommen, daß der V. n. gar ... werde.)
15. **weil d. V. m. b. macht.** dW: Und nun, daß ich kam ... war, weil d. V. mich in Furcht setzte. vE: gesetzt hat. B: furchtsam gemacht.

δούλη σου· Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴπως ποιήσῃ ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς παιδίσκης αὐτοῦ, [16] *ὅτι ἀκούσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξελεῖται τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξολοθρεῦσαί με καὶ τὸν υἱόν μου κατὰ τὸ αὐτὸ ἐκ τῆς κληρονομίας θεοῦ.* [17] *Καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου· Γενηθήτω δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ εἰσακούειν τὸ καλὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.*

[18] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῇ γυναικί· Μὴ οὕτω κρύψῃς ἔμπροσθέν μου ῥῆμα ὃ ἂν ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.* [19] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ δὴ ἡ χεὶρ Ἰωὰβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ· Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς· ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους.* [20] *Ὅπως κυκλώσῃ τὸ πρόσωπον τοῦ λόγου τούτου, ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ τὸν δόλον τοῦτον· καὶ ὁ κύριός μου φρόνιμος κατὰ τὴν φρόνησιν ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.*

[21] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου καὶ ἐπίστρεφε τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ.* [22] *Καὶ ἔπεσεν Ἰωὰβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Σήμερον ἔγνωκα ὁ δοῦλός σου, ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, καθότι ἐποίησεν 'ὁ κύριός μου' ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.* [23] *Καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσούρ, καὶ ἤγαγε*

15. A²BX: *ποιήσει.* AB: *θέλης.* 16. A²B: *ἀκούσει … (*καὶ) ῥυσάσθω … ἐξᾶραί.* B * *κατὰ τὸ αὐτό.* AB: *ἀπὸ κλ.* 17. AB: *εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ ἤδη* s. *Εἴη δή.* B: *θυσίας.* AB: *ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν.* 18. AB: *πρὸς τὴν γυναῖκα· Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ … * ἄν.* 19. AB: *Μὴ ἡ χεὶρ … * Καὶ ἀπ.* 20. AB: *Ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρ. τοῦ ῥήματος τ. ὃ ἐπ.* (c. FX) … *λόγον* (*δόλ.* X) … *σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγ. … ἐν τῇ γῇ* (c. FX). 21. AB† (p. *Ἰδ.*) *δή.* B: *πορ. ἐπίστρεψον.* 22. AB: *ἔγνω … εὗρον … ὅτι ἐπ.*

שִׁפְחָתֶךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי
16 יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃ כִּי
יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף
הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד
17 מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ
יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנֻחָה
כִּי ׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהִי עִמָּךְ׃

18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה
אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי
שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא
19 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד
יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
אִשׁ ׀ לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא
צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־
כ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־
פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא
עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב
22 אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּפֹּל יוֹאָב
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדּוֹ׃
23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־

v. 19. כצ"ל   v. 21. עשית ק'
v. 22. עבדך ק'

15. Und d. M. dW.A: das Wort seiner M. thun.
16. Hand Jener. B: w. es anhören, daß er s. M. dW: mich erh. daß er s. M. (vE: wenn der K. mich höret ꝛc.) dW: Hand der Männer. vE: Leute. B: des

Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem Könige reden; vielleicht wird er thun, 16 was seine Magd sagt. *Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich sammt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Got-17 tes. *Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein, denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der Herr, dein Gott, mit dir sein.

18 Der König antwortete und sprach zum Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der 19 König, rede. *Der König sprach: Ist nicht die Hand Joabs mit dir in diesem allen? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist niemand anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mirs geboten, und er hat solches alles 20 deiner Magd eingegeben. *Daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise, wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merkt alles auf Erden.

21 Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich habe solches gethan, so gehe hin und 22 bringe den Knaben Absalom wieder. *Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und betete an und dankte dem Könige und sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König, daß der König thut, 23 was sein Knecht sagt. *Also machte sich Joab auf und zog gen Gesur, und brachte

ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillae suae. *Et audivit rex, ut li- 16 beraret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de haereditate Dei delere me et filium meum simul. *Dicat ergo ancilla tua, ut fiat ver- 17 bum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione nec maledictione moveatur; unde et Dominus Deus tuus est tecum.

1Sm. 26,19. — v.20. 19,27. 1Sm. 29,9. Gal.4,14.

Et respondens rex dixit ad mulie- 18 rem: Ne abscondas a me verbum quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex. *Et ait 19 rex: Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier et ait: Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec ad sinistram nec ad dexteram est ex omnibus his, quae locutus est dominus meus rex; servus enim tuus Joab ipse praecepit mihi, et ipse posuit in os ancillae tuae omnia verba haec. *Ut verterem 20 figuram sermonis hujus, servus tuus Joab praecepit istud; tu autem, domine mi rex, sapiens es sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

11,11. 1Sm.1,26 — v.3. — v.17..

Et ait rex ad Joab: Ecce, placatus 21 feci verbum tuum; vade ergo et revoca puerum Absalom. *Cadensque 22 Joab super faciem suam in terram adoravit et benedixit regi, et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex! fecisti enim sermonem servi tui. *Surrexit ergo 23 Joab et abiit in Gessur, et adduxit

v.23. 13,37ss. — v.4. Ruth. 2,10. — 13,37s.

16. Al. † (p. rex) verba.
22. Al. † (p. sermonem) domine mi.

Mannes? (A: Und nun hat d. K. gehöret.)
17. **möge Ruhe schaffen ... und d. H. d. G. wird m. d. sein.** B.vE: wird (doch) ... zur Beruhigung sein.
18. B.dW.vE: Verhehle nichts vor mir. A: W. mir das Wort n.
19. **nicht anders.** B: Es läßt sich weder ... abgehen von allem was ... dW: Niemand kann zur R. oder L. weichen. vE: Keiner k. rechts noch l. ausw. (vgl. V. 3).
20. A: Um deßwillen, daß ich d. Gestalt der Sachen wenden sollte, so ... dies Ding gethan. dW: Um d. G. der Sache zu ändern. (vE: Damit das Gesicht der Rede umgekehrt werde, dazu ... diese Rede gemacht.) dW.vE: (so) daß er Alles weiß. (vE: was im Lande geschieht!)
21. dW.vE: du hast s. geth.
22. B.dW.vE.A: segnete den K. B: Heute erfährt. vE: hat erkannt. A: gesehen. dW: Anjetzt siehet. (Vgl. V. 15.)

XIV. ***Absalomi profugi revocatio.***

τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλήμ. [24] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ ἰδέτω. Καὶ ἀπεστράφη Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόςωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

[25] Καὶ καθὼς Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἦν ἀνὴρ καλὸς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα· ἀπὸ ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος. [26] Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ (καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν), καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἵστα τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἦν ἑκατὸν σίκλων ἐν τῷ σταθμῷ τῷ βασιλικῷ. [27] Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλὼμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Θαμάρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, 'καὶ γίνεται γυνὴ Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμὼν καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά'.

[28] Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλὼμ ἐν Ἱερουσαλὴμ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. [29] Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ, τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν. [30] Καὶ εἶπεν 'Ἀβεσσαλὼμ' πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἴδετε δή, ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωὰβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί· πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὰ ἐν πυρί. Καὶ ἐνέπρησαν οἱ δοῦλοι Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα. 'Καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωὰβ πρὸς αὐτὸν διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ εἶπον· Ἐνέπρησαν οἱ δοῦλοι Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα' ἐν πυρί. [31] Καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἱνατί ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοί σου τὸν ἀγρόν μου ἐν πυρί; [32] Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρός σε λέγων· Ἧκε ὧδε ὅπως ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Ἱνατί ἦλθον ἐκ Γεσούρ; ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ. Καὶ νῦν ἰδοὺ οὐκ εἶδον τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με. [33] Καὶ ἐπορεύθη Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ. Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσα-

24 אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלָם׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃

כה וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ 26 וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מוּם׃ וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ׀ לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן 27 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃

28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַםִ שְׁנָתַיִם 29 יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח ל עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוֹצִיתֻיהָ בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה 31 בָּאֵשׁ׃ וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ׀ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אֲנִי־שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־ 33 יֶשׁ־בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָנִי׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם

---

24. AB: μὴ βλεπέτω... ἀ(ἐ)πέστρεψεν. 25. AB: ὡς. B * καλὸς. 26. AB: ἀπ' ἀρχῆς ... ἔστησε ... κεφ. α. διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ. 27. AB* τὸ ...όν. αὐτῇ. B: Θημάρ. AB* τῷ εἴδ. 29. AB: ἀπέστειλεν ... * τοῦ ... ἠθ. ἐλθεῖν ... ἠθ. παραγενέσθαι. 30. AB: παῖδας ... * δή ... ἐμπρ. αὐτὴν ... παῖδες ... Ἐνεπύρισαν. 31. AB: ἦλθε ... παῖδές σου τὴν μερίδα τὴν ἐμήν. 32. AB: καὶ (ὅπ. FX). B: τὸ πρ. τ. βασ. οὐκ εἶδον (c. A). 33. AB: εἰςῆλθεν Ἰ. B: ἀπήγγειλεν.

v. 30. והציתוה ק׳

24 Absalom gen Jerusalem. *Aber der König sprach: Laß ihn wieder in sein Haus gehen und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus, und sahe des Königs Angesicht nicht.

25 Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön als Absalom, und hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.

26 *Und wenn man sein Haupt beschor (das geschah gemeiniglich alle Jahre, denn es war ihm zu schwer, daß mans abscheren mußte), so wog sein Haupthaar zwei hundert Sekel nach dem königlichen Gewicht.

27 *Und Absalom wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter, die hieß Thamar, und war ein Weib schön von Gestalt.

28 Also blieb Absalom zwei Jahre zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht

29 sahe. *Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andern Mal; noch wollte er

30 nicht kommen. *Da sprach er zu seinen Knechten: Sehet das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste darauf, so gehet hin und stecket es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absaloms das Stück

31 mit Feuer an. *Da machte sich Joab auf und kam zu Absalom ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein

32 Stück mit Feuer angesteckt? *Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum Könige sende und sagen lasse: Warum bin ich von Gesur gekommen? es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Misse-

33 that an mir, so tödte mich. *Und Joab ging hinein zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief den Absalom,

26. U.L: seine Scheitel. 30. U.L: Ackers.
33. U.L: rief dem A.

Absalom in Jerusalem. *Dixit autem 24 rex: Revertatur in domum suam et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

1Sm.9,2. Porro, sicut Absalom, vir non erat 25 pulcher in omni Israel, et decorus ni-
Job.2,7. mis; a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula. *Et quando tondebat capillum (semel 26 autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries), ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis pon-
Ex.30,13. dere publico. *Nati sunt autem Ab- 27
18,18 salom filii tres et filia una, nomine Thamar, elegantis formae.

Mansitque Absalom in Jerusalem 28 duobus annis et faciem regis non vidit. *Misit itaque ad Joab, ut mitteret 29 eum ad regem; qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset et ille noluisset venire ad eum, *dixit 30 servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hor-
(Jud. 15,5. dei; ite igitur et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni. *Surrexitque Joab et venit ad 31 Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni? *Et respondit Ab- 32 salom ad Joab: Misi ad te obsecrans, ut venires ad me et mitterem te ad
v.23. 13,38. regem et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse. Obsecro ergo, ut videam fa-
1Sm.20,8 ciem regis; quod si memor est ini-
Act.25,11 quitatis meae, interficiat me. *In- 33 gressus itaque Joab ad regem nunciavit ei omnia, vocatusque est Absalom

30. Al. * Et-igni.
33. Al. * omnia.

24. B: Er soll sich nach s. H. wenden. dW: Er gehe in. vE: kehre wieder. A: zurück.

25. **u. hoch darum gepriesen.** B.dW: (der so) sehr zu preisen (war). vE: Er war s. zu p.!

26. B.dW.vE.A: wenn er. dW.vE: v. Jahr zu J. B: zu eines jeden J. Ende. A: einmal im J.

27. Vgl. K. 11, 2.

28. dW: ohne daß er … schauete. (vE: Nachdem nun … gewohnt … hatte.)

30. vE: den Acker. B: an meiner Seite. vE: der mir zur S. liegt. dW: zündet es an m. F. vE: st. ihn in Brand.

32. **so tödte er m.** dW: Und nun will ich … schauen. vE: Nunmehr möchte. dW: Schuld auf mir. vE. oder wenn e. Sch. an m. ist.

XV. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

λώμ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.

XV. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν αὐτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας προτρέχοντας ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ὤρθρισεν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἐφίστατο ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης. Καὶ ἦν πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἤρχετο πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν· Ἐκ μιᾶς τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου.* [3] *Καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ· Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου καλοὶ καὶ εὔκολοι, καὶ ἀκουσόμενος οὐχ ὑπάρχει σοι παρὰ τοῦ βασιλέως.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπ᾿ ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἂν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν;* [5] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσάγειν τὸν ἄνδρα τοῦ προςκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλει αὐτόν.* [6] *Καὶ ἐποίει Ἀβεσσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ τὰς καρδίας ἀνδρῶν Ἰσραήλ.*

[7] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα· Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποδώσω τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρών,* [8] *ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου, ὅτε ἐκαθήμην ἐν Γεσοὺρ ἐν Συρίᾳ, λέγων· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με ὁ κύριος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.* [9] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Βάδιζε εἰς εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών.* [10] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κατασκόπους εἰς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος*

וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃

XV. וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסֻסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב־וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ ה וְהָיָה בִּקְרָב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק־לוֹ׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃

7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נִדְרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8 כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־יָשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַםִ וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ י וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ

33. AB: *καὶ κατὰ πρόσωπον* (*ἐνώπ.* FX). — 1. B: *ἑαυτῷ* (*αὐτῷ* s. *αὐτῷ* AX). AB: *ἵππους ... παρατρέχειν*. 2. AB: *ἔστη ... ἐγένετο ... ἦλθε ...* * *τῶν* (*ἐφίστατο ... ἦν ... ἤρχ. κτλ.* FX). 3. AB: *εἶπεν* (*ἔλ.* FX). B † (a. *Ἀβ.*) *ὁ*. AB: *ἀγαθοὶ* (*καλ.* FX). B † (a. *ἀκ.*) *ὁ*. AB: *ἀκούων οὐκ ἐστὶ*. 4. AB: *ἐν τῇ γῇ ...* * *ἐπὶ τ. Ἰσρ. ... ἐάν*. 5. AB: *ἐγγίζειν* * *,ὀν ... κατεφίλησεν* (c. FX). 6. AB: *ἐποίησεν ... τὴν καρδίαν* (c. FX). 7. AB: *ἀπὸ τέλους τεσσ. ἐτῶν ... τὸν πατέρα αὐτοῦ ... ἀποτίσω* (c. FX). 8. AB: *ἐν τῷ οἰκεῖν με* (*ὅτε ἐκ.* FX) *ἐν Γεδσοὺρ* (*Γεσοὺρ* X). B* *ὁ* († AEFX). 10. AB: *ἐν πάσαις φυλαῖς ... κερατίνης* (c. FX).

v. 8. ישוב ק׳

daß er hinein zum Könige kam, und er betete an auf seinem Antlitz zur Erde vor dem Könige, und der König küssete Absalom.

XV. Und es begab sich darnach, daß Absalom ihm ließ machen Wagen und Rosse, und funfzig Mann, die seine Trabanten 2 waren. *Und Absalom machte sich also des Morgens frühe auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israel einem, 3 *so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht, aber du hast 4 keinen Verhörer vom Könige. *Und Absalom sprach: O wer setzt mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß ich 5 ihm zum Rechten hülfe! *Und wenn jemand sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten, so reckte er seine Hand aus und 6 ergriff ihn und küssete ihn. *Auf die Weise that Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum Könige, und stahl also das Herz der Männer Israel.

7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum Könige: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem 8 Herrn gelobt habe. *Denn dein Knecht that ein Gelübde, da ich zu Gesur in Syrien wohnete, und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen Jerusalem bringt, so will ich dem Herrn einen Gottesdienst thun. 9 *Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging 10 gen Hebron. *Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israels, und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen

1. A.A: ließ sich. U.L: ließ ihm.
3. A.A: recht und gut.

v.22.4. et intravit ad regem, et adoravit super 19,39. faciem terrae coram eo, osculatusque est rex Absalom.

XV. Igitur post haec fecit sibi Ab- 1Rg.1,5. 1Sm.8,11 salom currus et equites et quinquaginta viros, qui praecederent eum. 2 *Et mane consurgens Absalom stabat juxta introitum portae, et omnem virum, qui habebat negotium, ut 8,15. veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens ajebat: Ex una tribu Israel ego sum servus 3 tuus. *Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et justi; sed non est, qui te audiat con- Ex. 18,25. 4 stitutus a rege. *Dicebatque Absalom: Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et juste ju- 5 dicem? *Sed et cum accederet ad eum homo, ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens 6 osculabatur eum. *Faciebatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut v.13. audiretur a rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

7 Post quadraginta autem annos dixit Absalom ad regem David: Vadam et reddam vota mea, quae vovi Domino 3,2.2,1. 1Sm.20,6 in Hebron; 8 *vovens enim vovit ser- 14,38.23. vus tuus, cum esset in Gessur Syriae, 13,37; Gen. 28,20. dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino. 9 *Dixitque ei rex David: Vade in pace! Et v.7. surrexit et abiit in Hebron. 10 *Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinae, dicite:

2. S † (p. portae) in via.
7. S: quatuor. Al.* David.

1. **ihm bereitete.** B: sich anschaffte. dW.vE.A: (da) schaffte sich ... (an). B.dW.A: die vor ihm her liefen (gingen). vE: u. 50 M. liefen ...
2. **vor G. gehen wollte.** vE.A: stellte sich. B.vE: an die Seite des W dW.vE: zum Th. A: zum Eingang an das Th. B: wer nur. dW: wer da war, der. B: Streithandel. vE: Streitsache.
3. **gut u. recht.** B: richtig. (A: D. Reden dünken mir g. u. gerecht.) B: bei d. K. dW: Keiner ist, der dich höret von wegen des K. vE: v. Seite. A: es ist Niemand verordnet v. K. der dich höre.
4. **eine Streitsache hat ... zum Recht.** B.dW.vE: so wollte (würde) ich ihm R. sprechen.
5. **zu ihm nahete.**
6. dW: täuschte? (A: warb um die Herzen!)
7. B: Laß mich doch h. daß ich ... bezahle. dW.A: erfüllen. vE: entrichten.
8. dW.vE: zurückkehren läßt. B: dem H. dienen. dW: opfern. vE.A: ein Opfer bringen.
10. dW.vE: sandte K.

καὶ ἐρεῖτε· Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών. [11] *Καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ Ἀβεσσαλὼμ διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐπίκλητοι, καὶ ἐπορεύοντο ἁπλότητι καὶ οὐκ ἤδεισαν οὐθὲν ῥῆμα.* [12] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ 'καὶ ἐκάλεσε' τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γελωναῖον, τὸν σύμβουλον Δαυίδ, ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ τῆς Γελὼ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο μετὰ Ἀβεσσαλώμ.*

[13] *Καὶ παραγίνεται ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυίδ, λέγων· Ἐγενήθη καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ.* [14] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ· σπεύσατε ἀπελθεῖν, ἵνα μὴ φθάσῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσηται ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.* [15] *Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν· Ἐν πᾶσιν οἷς αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου.* [16] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ τοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.* [17] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζοί, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν,* [18] *καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γετθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἥκοντες ἐκ Γέθ, πεζοὶ παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.*

[19] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθαὶ τὸν Γετθαῖον· Ἱνατί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; Ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἀλλότριος σὺ καὶ ὅτι μετῴκισας ἐκ τοῦ τόπου*

11. AB: *μετὰ Ἀβ. ἐπορ. ... κλητοί, κ. πορευόμενοι* (A † *ἐν*) *τῇ ἁπλ. αὐτῶν ... οὐκ ἔγνωσαν πᾶν.* 12. AB * *κ. ἐκάλ.*: *τῷ Ἀχ. τῷ.* B: *Θεκωνὶ* (*Γ.* F; A: *Γιλωναίῳ*) * *τὸν* (AX: *τῷ συμβούλῳ*) ... *ἐκ Γωλά.* 13. AB: *παρεγένετο* * *ὁ ... ἡ καρδ.* 14. AB: *παισὶν ... τοῖς ἐν Ἱερ. ... ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ ... ἐξώσῃ ... μαχαίρας.* 15. AB: *τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα.* 16. AB * *τοῦ.* 17. B: *πεζῇ.* 18. B: *Χελεθὶ* (*-ρεθὶ* F) ... † (p. *Φ.*) *καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ πάντες οἱ ἁδροί, καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθί, καὶ πᾶς ὁ Φελεθί* (* AEFX) ... *Γεθαῖοι* (*Γετθ.* X), *οἱ* (* *οἱ* AEFX) *ἑξ. ... οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γέθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ* (c. EFX). 19. B: *Ἐθὶ.* AB: *ὅτι ξένος εἶ σὺ ... μετῴκηκας σὺ ἐκ* (c. FX).

11 אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַ͏ִם קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃
13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִירוּשָׁלַ͏ִם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־
טו חָרֶב׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
16 הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
17 פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית
18 הַמֶּרְחָק׃ וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה

10. vE: ſo rufet aus.

11. **als Gäſte geladen, u. gingen.** dW: Unſchuld. vE: gingen in E. mit. B: um die ganze S. dW: von der g. S. vE: v. Allem.

12. **Gilo, da er die O. that; alſo ward ... bei A.** vE: Rathgeber. dW.vE.A: Verſchwörung. B: das V. vermehrte ſ. immerfort. dW: mehrete ſ. immer mehr! A: lief zuſammen u. m. ſ.

13. dW.vE: der Männer v. J. dW: neiget ſich A. nach. vE: hängt A. an.

14. B.dW.vE: für uns k. Entr. B.vE: Gehet ei-

Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König geworden zu Hebron. 11 *Es gingen aber mit Absalom zwei hundert Mann, von Jerusalem berufen, aber sie gingen in ihrer Einfalt und wußten 12 nichts um die Sache. *Absalom aber sandte auch nach Ahitophel, dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer that, ward der Bund stark, und das Volk lief zu und mehrete sich mit Absalom.

13 Da kam einer, der sagte es David an und sprach: Das Herz jedermanns in Is- 14 rael folget Absalom nach. *David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn hier wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile und ergreife uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt 15 mit der Schärfe des Schwerts! *Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählet, siehe, hier 16 sind deine Knechte. *Und der König ging zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber zehn Kebsweiber, das Haus 17 zu bewahren. *Und da der König und alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten 18 sie ferne vom Hause. *Und alle seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle Crethi und Plethi, und alle Gethiter, sechs hundert Mann, die von Gath zu Fuße gekommen waren, gingen vor dem Könige her.

19 Und der König sprach zu Ithai, dem Gethiter: Warum gehest du auch mit uns? Kehre um und bleibe bei dem Könige, denn du bist fremd und von deinem Ort ausgetreten hieher.

19,10. Regnavit Absalom in Hebron. *Porro 11 cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde et causam penitus ignorantes. *Accersivit quoque Absalom 12 16,23. 23,34; Jos. 15,51 Achitophel Gilonitem, consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque 12,11. Ps. 3. immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

Venit igitur nuncius ad David, di- 13 v. 6. 20,2. cens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom. *Et ait David servis 14 suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Ps. 3,1. Surgite, fugiamus; neque enim erit nobis effugium a facie Absalom; festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii. *Dixeruntque servi regis ad 15 eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui. *Egressus est ergo 16 rex et universa domus ejus pedibus 16,21. 12,11. suis, et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum. *Egressusque rex et omnis Israel pe- 17 dibus suis stetit procul a domo, *et 18 16,6. universi servi ejus ambulabant juxta 8,18. 20,7 1 Sm. 30,40; 1 Sm. 27. eum, et legiones Cerethi et Phelethi et omnes Gethaei, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, praecedebant regem.

18,2. Dixit autem rex ad Ethai Ge- 19 thaeum: Cur venis nobiscum? revertere et habita cum rege, quia peregrinus es et egressus es de loco tuo.

10. S: Regnabit. 12. Al.: cum immol. victimas, et facta. 14. S: impleat. 16. S: reliquit. 18. Al.* pugn. validi.

lends. A: g. u. eilet. B. dW. vE: daß er nicht (etwa) in der Eil (eilend, schnell) uns erreiche. B: das Ungl. dW. vE. A: u. U. (Verderben) über uns bringe.

15. dW: Was auch. dW. vE: wir sind.

16. dW: Da g. d. K. hinaus, u. s. g. Haus ihm nach. B: hinterließ. dW. vE. A: ließ zurück. vE: Nebenweiber.

17. **a. V. das ihm nachfolgete ... an das ferne Haus.** dW: standen stille bei Beth-Merhak. vE: blieben bei einem entfernten H. stehen. B: an e. Ort in d. Ferne?

18. **zogen ... unter ihm v. G. gek. ... vorüber.** (Wie K. 8, 18.) B: hinter ihm her. dW. vE: ihm gefolget waren.

19. **u. auch ausgetreten v. d. O.** dW. vE: ein Fremder. A: Ausländer. B: so kannst du auch nach d. O. hinwandern? dW: auch wanderst du wieder ... vE: oder wandre w.

σου. [20] Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας σύ, καὶ σήμερον κινήσω σε τοῦ πορεύεσθαι μεθ᾽ ἡμῶν; Ἐγὼ δὲ πορεύσομαι οὗ ἂν πορεύωμαι· πορεύου καὶ ἀνάστρεφε τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. [21] Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθαὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. [22] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθαΐ· Πορεύου καὶ διέλθε. Καὶ παρῆλθεν Ἐθαὶ ὁ Γετθαῖος καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ. [23] Καὶ πᾶσα ἡ γῆ φωνῇ μεγάλῃ κλαίοντες, καὶ πᾶς ὁ λαὸς διεπορεύετο ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ τὴν ἔρημον.

[24] Καὶ ἰδοὺ Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ᾽ αὐτοῦ, αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης τοῦ θεοῦ, καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ. Καὶ ἀνέβη Ἀβιαθάρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς διελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. [25] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδώκ· Ἐπίστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. [26] Καὶ ἐὰν εἴπῃ μοι· Οὔτε ἠθέληκά σε, ἰδοὺ ἐγώ, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. [27] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἴδετε, συ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ υἱός σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθάρ, οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν, μεθ᾽ ὑμῶν· [28] ἰδού, ἐγὼ προςδέχομαι ὑμᾶς ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ᾽ ὑμῶν τοῦ ἀπαγγελθῆναί μοι. [29] Καὶ ἀπέστρεψαν Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ τὴν κιβωτὸν

20. AB*σὺ(†FX). B*τȣ̃ πορ.(†FX)...†(p. ἡμ.) *καίγε μεταναστήσεις τὸν τόπον σȣ. Χθὲς ἡ ἔξέλευσίς σȣ, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ᾽ ἡμῶν τȣ̃ πορευθῆναι;* AB: *Καὶ ἐγὼ.* B: *ἐὰν*: AB† *ἐγὼ.* ABEX: *πορευθῶ* (*-εύωμαι* F). AB: *ἐπιστρέφȣ καὶ ἐπίστρεψον.* 21. AB: *κ. ζῇ ὁ κύριός μȣ ὁ βασιλεύς.* B: *ἐὰν.* 22. AB: *Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ᾽ ἐμοῦ.* B† (p. *Γ.*) *καὶ ὁ βασιλεὺς* (*AFX). AB: *οἱ παῖδες αὐτȣ̃ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ᾽ αὐτȣ̃.* 23. AB: *ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ ... παρεπορεύοντο.* B† (a. *παρεπ.*) *καὶ ὁ βασιλεὺς.* AB: *ὁδȣ̃* (*αὐτȣ̃* FX). 24. AB† (a. *Σ.*) *καίγε ... δ. κυρίȣ ἀπὸ Βαιθάρ ... παρελθεῖν.* 25. AB: *Ἀπόστρεψον ... ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.* 26. AB: *ȣ̃τως· Οὐκ ἠθ. ἐν σοί, ἰδ. ἐγώ εἰμι ... ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς.* 28. AB: *ἴδετε, ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀρ. ... ἀπαγγεῖλαί μοι.* 29. A^2B: *ἀπέστρεψε.*

כ לִמְקוֹמֶךָ׃ תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנֹועֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ
21 חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם
22 יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי
לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־
23 אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶרֶךְ אֶת־
הַמִּדְבָּר׃

24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ
נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל
אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־
כה הָעִיר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא
חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ
26 וְאֶת־נָוֵהוּ׃ וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי
בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ
בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
28 אִתְּכֶם׃ רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת
הַמִּדְבָּר עַד־בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד
29 לִי׃ וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־

v. 21. כתיב ולא קרי — v. 20. אניעך ק׳
v. 28. בערבות ק׳

20. **sollte ich dich mit uns flüchtig g. heißen? ... u. nimm deine Br. mit, dir w.** vE: in die Irre ziehen lassen. dW: nehmen auf den Irrzug. B: hin u. her wandern l. Ich aber muß g. dW. vE: denn ich ziehe hin (wo ich hinkomme). dW: Mit dir sei Liebe u. Tr. vE: in L. u. Tr. B: aus.

20 *Gestern bist du gekommen, und heute wagest du dich mit uns zu gehen. Ich aber will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um, und deinen Brüdern mit dir widerfahre Barmherzigkeit und 21 Treue. *Ithai antwortete und sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr mein Herr König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tode oder zum Leben, da wird 22 dein Knecht auch sein. *David sprach zu Ithai: So komm und gehe mit. Also ging Ithai, der Gethiter, und alle seine Männer mit, und der ganze Haufe Kinder, 23 die mit ihm waren. *Und das ganze Land weinete mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste gehet.

24 Und siehe, Zadok war auch da, und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes Gottes, und stelleten sie dahin. Und Ab Jathar trat empor, bis 25 daß alles Volk zur Stadt aus kam. *Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem Herrn, so wird er mich wieder holen, und wird mich sie sehen 26 lassen und sein Haus. *Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir; siehe, hier bin ich, er mache es mit mir, wie es 27 ihm wohlgefällt. *Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden, und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Ab 28 Jathars. *Siehe, ich will verziehen auf dem blachen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme und sage mir 29 an. *Also brachte Zadok und Ab Jathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem,

*Heri venisti, et hodie compelleris 20 nobiscum egredi? Ego autem vadam, quo iturus sum; revertere et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem. *Et re- 21 spondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus et vivit dominus meus rex, quoniam in quocumque loco fueris, domine mi rex, sive in morte sive in vita, ibi erit servus tuus. *Et ait 22 David Ethai: Veni et transi! Et transivit Ethai Gethaeus et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo. *Omnesque flebant voce 23 magna, et universus populus transibat; rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quae respicit ad desertum.

Venit autem et Sadoc sacerdos et 24 universi Levitae cum eo, portantes arcam foederis Dei. Et deposuerunt arcam Dei. Et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate. *Et 25 dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem; si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me et ostendet mihi eam et tabernaculum suum. *Si autem dixerit mihi: Non places! 26 praesto sum, faciat quod bonum est coram se. *Et dixit rex ad Sadoc 27 sacerdotem: O videns, revertere in civitatem in pace, et Achimaas filius tuus et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum. *Ecce, 28 ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo a vobis indicans mihi. *Reportaverunt 29 ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei

(1Sm. 23,13. 2,6. 2Rg.2,2. Ruth. 1,16. 1Sm. 14,25. 1Rg.2,37. Jo.18,1. 8,17. 6,1ss.Ex. 25,10.. 1Sm.30,7 v.29. 6,12.5,9. 10,12. 1Sm.3,18 1Ch.6,8. 1Rg.1,42. 17,16.

20. Al.* et Dom.-veritatem. Al.* quia-fidem.
23. Al.* et cunctus-viam. S† (p. viam) olivae.
24. Al.* sacerdos. S† (p. arcam) foederis.
26. Al. † (p. faciat) mihi.

21. antw. dem König. dW.A: es sei. vE: gehe. A: im Tode?
22. B: hinüber. dW.vE.A: (zieh) vorüber. B. dW.vE: alle Kinder.
23. B: da alles V. hinüber ging? vE: setzte über den B. ... setzte hinüber. B.dW: ging hinüber.
24. Lev. mit ihm ... A. opferte. dW: kam hinauf? B: da A. hinaufging.
25. u. seine Wohnung. dW.vE: ihn u. s. W.
26. dW.vE: Gefallen an dir.
27. Siehest du wohl? k. w. um. B.vE: Bist du nicht der (du ein) Seher?
28. Sehet. dW.vE: in den Ebenen ... Nachricht. B: ein Wort v. euch.

XV. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ. 30 Καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινε τὴν ἀνάβασιν τῶν ἐλαιῶν καὶ ἔκλαιε, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπικεκαλυμμένη, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἕκαστος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες.

31 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Καὶ Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συγκειμένοις μετὰ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Κύριε ὁ θεός μου, ματαίωσον δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.

32 Καὶ ἐγένετο Δαυὶδ παραγενομένου ἕως Ῥώς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Χουσὶ ὁ Ἀραχὶ ἑταῖρος Δαυὶδ διεῤῥηχὼς τὸν χιτῶνα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Ἐὰν μὲν διέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς φορτίον. 34 Καὶ ἐὰν ἀναστρέψῃς εἰς τὴν πόλιν καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλώμ· Νῦν παῖς σου εἰμί, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλός σου· καὶ διασκέδασόν μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. 35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ τοῖς ἱερεῦσιν. 36 Ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιαθάρ, καὶ ἐξαποστελεῖτε ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν πρός με πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσητε. 37 Καὶ εἰςπορεύεται Χουσὶ ἑταῖρος Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰςεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλήμ.

XVI. Καὶ Δαυὶδ διῆλθε βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ῥώς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεφιβόσεθ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ, καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτῶν διακόσιοι ἄρτοι καὶ οἰφὶ σταφίδων καὶ ἑκατὸν παλάθαι καὶ νέβελ οἴνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς

אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
ל וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀
וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ
יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ
רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה׃
31 וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל
בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃
32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־
יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ
חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה
33 עַל־ראשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ
34 אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ וְאִם־הָעִיר
תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי
הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז
וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֵת
לה עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם
צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃
36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ
לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃
37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם
יָבוֹא יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
XVI. וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה
צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ
2 וְנֵבֶל יָיִן׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא

v. 33. כצ״ל

29. AB: ἐκάθισεν. 30. A²B: ἐν τῇ ἀναβ. AB: ἀναβαίνων καὶ κλαίων κ. τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος ...(pro ἕκ.) ἀνήρ. 31. AB* τῷ ... συστρεφομένοις ... διασκέδασον δὴ τ. βȣλὴν Ἀχ. κύριε ὁ θ. μȣ. 32. AB: ἦν Δ. (εἰς-)ἐρχόμενος ἕως τȣ͂ Ῥ. B: ἀπαντὴν αὐτῷ. AB: ὁ ἀρχιεταῖρος. A²B † (p. χιτ.) αὐτȣ͂. 33. AB: διαβῇς μ. ἐμ. καὶ ἔσῃ ... βάσταγμα. 34. AB: ἐπιστρέψῃς. B: ἐπὶ (εἰς AEFX). AB † (p. Ἀβ.) Διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σȣ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέ μȣ διελήλυθεν ὁ πατήρ σȣ· καὶ (*F). B: δ. σός. AB: διασκεδάσεις. 35. AB: ἐξ οἴκȣ (παρὰ FX). B: ἀπαγγελεῖς. AB † (a. Ἀβ.) τῷ. 36. AB † (a. Σ. et Ἀβ.) τῷ ... ἀποστ. ἐν χειρὶ. 37. AB: εἰςῆλθε ... † (p. Χ.) ὁ. B † (p. Ἀβ.) ἄρτι (*AX). — 1. AB: παρῆλθε. B: Μεμφιβοσθὲ ... ἀπαντὴν. AB: αὐτȣ͂ ... ἐπ' αὐτοῖς ... ἑκατὸν σταφιδες κ. ἑκ. φοίνικες.

30 und blieben daselbst. *David aber ging den Oelberg hinan und weinete, und sein Haupt war verhüllet und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gingen hinan und weineten.

31 Und da es David angesagt ward, daß Ahitophel im Bunde mit Absalom war, sprach er: Herr, mache den Rathschlag Ahitophels zur Narrheit.

32 Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte anzubeten, siehe, da begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.

33 *Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehest, wirst du mir eine Last sein;

34 *wenn du aber wieder in die Stadt gingest und sprächst zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein, der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein: so würdest du mir zu gut den Rathschlag Ahitophels zu

35 nichte machen. *So ist Zadok und Ab Jathar, die Priester, mit dir. Alles, was du höretest aus des Königs Hause, sagtest du an den Priestern Zadok und Ab Ja-

36 thar. *Siehe, es sind bei ihnen ihre zween Söhne, Ahimaaz Zadoks, und Jonathan, Ab-Jathars Sohn; durch dieselbigen kannst du mir entbieten, was du hören wirst.

37 *Also kam Husai, der Freund Davids, in die Stadt, und Absalom kam gen Jerusalem.

XVI. Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Knabe Mephiboseths, mit einem Paar Esel gesattelt, darauf waren zwei hundert Brote und hundert Stück Rosinen und hundert Stück Feigen und

2 ein Legel Wein. *Da sprach der König

in Jerusalem, et manserunt ibi.

30 *Porro David ascendebat clivum olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens et operto capite; sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

[19,4. Esth.6,12. Jer.14,3.]

31 Nunciatum est autem David, quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua quaeso, Domine, consilium Achitophel.

[v.12. 16,23. 17,14.23. Es.44,25.]

32 Cumque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites scissa veste et terra pleno capite.

[1Rg.3,2. Jos.16,2. 13,19.]

33 *Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri;

34 *si autem in civitatem revertaris et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex; sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.

[v.31. 16,23.]

35 *Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes, et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.

[v.24ss.]

36 *Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc et Jonathas filius Abiathar, et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

[v.27.]

37 *Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

[1Ch.27,33. (1Rg.4,5.]

XVI. Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus et centum alligaturis uvae passae et centum massis palatharum et utre vini.

[15,30; 9,2. 1Sm. 25,18.]

2 *Et dixit rex

30. U.L: denn er ging b. (verhüllet?)
35. U.L: sagest du an. A.A: hörest ... sagest.
1. Wie 1 Sam. 25, 18.

34. S† (p. rex) patere me vivere.
36. S: enim.
1. S: duobus utribus.

30. dW.vE: weinend (er weinte) im Gehen.
31. B: unter denen die sich mit A. verbunden. dW. vE: den Verschworenen. dW.A: Rath ... Thorheit. vE: Vereitle doch.
32. **Architer.** B: woselbst er G. anbetete? vE.A: anbeten wollte? dW.vE.A: Kleide. vE: Asche.
33. B.dW.vE.A: zur L.
34. vE: Ich möchte d. Kn. sein, o K. ... kannst du mir d. R. A. vereiteln.
35. **daselbst mit dir.** dW: So mögest du denn Alles 2c.
36. **könnet ihr m. entb. w. ihr h. werdet.** B: zusenden. dW: so sendet denn durch sie zu mir. vE: sendet mir.
1. **Schlauch Wein.** dW.vE: Paar gegürteter E. B: Klumpen R. A: Bündlein. dW: R.-Kuchen. vE: Traubenk. B: Stück Sommerobst? vE: Früchte. A: Massen Feigen. dW: F.-Kuchen.

XVI. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

Σιβά· Τί ταῦτά σοι; Καὶ εἶπε Σιβά· Οἱ ὄνοι τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπιβαίνειν, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ αἱ παλάθαι εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τῷ ἐκλελυμένῳ ἐν τῇ ἐρήμῳ. [3] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ κάθηται ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι λέγει· Σήμερον ἐπιστρέψουσί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.* [4] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβά· Ἰδού σοι ἔσται πάντα ὅσα τὰ τοῦ Μεφιβόσεθ. Καὶ εἶπε Σιβά· Προςκυνῶ· εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ.*

[5] *Καὶ παραγίνεται ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ πατριᾶς οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεῒ υἱὸς Γηρά. Ἐξεπορεύετο ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος* [6] *καὶ βάλλων λίθους ἐπὶ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν τοῦ βασιλέως.* [7] *Καὶ οὕτως ἔλεγε Σεμεῒ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἔξελθε, ἔξελθε, ἀνὴρ τῶν αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·* [8] *ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ᾿ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε κύριος τὴν βασιλείαν εἰς χεῖρας Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ σου, καὶ ἔδειξέ σοι τὴν κακίαν σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ εἶ.* [9] *Καὶ εἶπεν Ἀβισαῒ υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα· Ἱνατί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διελεύσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.* [10] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας; καὶ ἄφετε αὐτόν, καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ κακολογεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ τίς ἐρεῖ 'πρὸς αὐτόν'· Τί πεποίηκας οὕτως;* [11] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβισαῒ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ υἱός μου*

מָה־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים
לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וְלַהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ
לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
3 בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־
אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ
לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר
לִמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
ה וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה
מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־
שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא
6 וּמְקַלֵּל׃ וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד
וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ
8 הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ הֵשִׁיב עָלֶיךָ
יְהוָה כֹּל ׀ דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
תַּחְתָּו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד
אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ
9 דָּמִים אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־
י נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כִּי יְקַלֵּל וְכִי
יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר
11 מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי

---

2. AB: *Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ ... ἐπικαθῆσθαι ...οἱ φοίνικες...τοῖς ἐκλελυμένοις.* 3. AB* *ἐστὶν ... ὅτι εἶπεν.* B* *ὁ* († AFX). 4. AB: *τῷ Σ. ...* * *ἔστ. ...ὅσα ἐστὶ Μ. ...Σιβὰ προςκυνήσας· Εὕρ.* (c. FX). 5. AB: *ἦλθεν ὁ β. ... ἐκ συγγενείας ... Ἐξῆλθε* (c. FX). 6. A²B: *λιθάζων ἐν λίθοις* (c. FX). AB*(bis) *ἐπὶ ...* (pro *αὐτȣ͂*) *τȣ͂ βασιλέως Δαυίδ* (c. FX). B † (p. *λ.*) *ἦν* (*AFX). AB: *εὐωνύμων* (*ἀριστ.* FX). 7. AB * *τῶν* († FX). 8. AB: *ἐν χειρὶ ... ἰδȣ̀ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ ...* * *εἶ* (*εἰς χ. ... ἔδ. σοι τὴν κ. κτλ.* FX). 9. B: *Ἀβεσσά.* AB: *διαβήσομαι* (*διελ.* FX). 10. AB: *καταρᾶσθαι* (*κακολ.* FX) ...* *πρ. αὐτόν* († X): *Ὡς τί ἐποίησας.*

v. 2. והלחם ק׳   v. 8. תחתיו ק׳
v. 10. כה ק׳   ib. כי ק׳

2. B.vE: Haus des K. dW: Königshaus! dW. vE: zum Reiten ... für die Ermatteten. B: daß die, so matt w. ... trinken.
3. dW.vE: bleibt. B: Königreich. dW: Königthum

zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: Die Esel sollen für das Gesinde des Königs, darauf zu reiten, und die Brote und Feigen für die Knaben, zu essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie 3 müde werden in der Wüste. *Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er blieb zu Jerusalem, denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich 4 wiedergeben. *Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich bete an, laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.

5 Da aber der König David bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Sauls, der hieß Simei, der Sohn Gera, 6 der ging heraus und fluchte, *und warf David mit Steinen, und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und 7 zur Linken. *So sprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, 8 du loser Mann! *Der Herr hat dir vergolten alles Blut des Hauses Sauls, daß du an seine Statt bist König geworden. Nun hat der Herr das Reich gegeben in die Hand deines Sohnes Absalom, und siehe, nun steckst du in deinem Unglück, 9 denn du bist ein Bluthund. *Aber Abisai, der Sohn Zeru Ja, sprach zu dem Könige: Sollte dieser todte Hund meinem Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hin- 10 gehen und ihm den Kopf abreißen. *Der König sprach: Ihr Kinder Zeru Ja, was habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen, denn der Herr hats ihm geheißen: Fluche David. Wer kann nun sagen: 11 Warum thust du also? *Und David sprach zu Abisai und zu allen seinen Knechten:

Sibae: Quid sibi volunt haec? Respondilque Siba: Asini domesticis regis, ut sedeant; panes et palathae ad vescendum pueris tuis; vinum autem, ut bibat si quis defecerit in 9,6.2. deserto. *Et ait rex: Ubi est filius 3 domini tui? Responditque Siba regi: 19,24ss. Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israel regnum patris mei. *Et ait rex Sibae: Tua 4 9,9.19,29 sint omnia quae fuerunt Miphiboseth. 1Sm.1,18 Dixitque Siba: Oro, ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex!

17,18. Venit ergo rex David usque Bahu- 5 rim, et ecce, egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine 19,16. 1Rg.2,8; Semei, filius Gera, procedebatque Ex.22,28. egrediens et maledicebat, *mittebat- 6 que lapides contra David et contra universos servos regis David; omnis 15,18. autem populus et universi bellatores a dextro et a sinistro latere regis incedebant. *Ita autem loquebatur 7 Semei, cum malediceret regi: Egre- (20,1. 1Sm. dere, egredere, vir sanguinum et vir 25,25.17. Belial! *Reddidit tibi Dominus uni- 8 4,8.1,17. 1Sm.24,7 versum sanguinem domus Saul, quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absa- 12,11. lom filii tui, et ecce, premunt te 21,8s; mala tua, quoniam vir sanguinum 2,18. 1Sm.26,6 es. *Dixit autem Abisai filius Sar- 9 9,8.1Sm. 24,15. viae regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam et amputabo caput ejus. *Et ait rex: 10 19,22. 3,39. Quid mihi et vobis est, filii Sarviae? dimittite eum, ut maledicat; Dominus enim praecepit ei, ut malediceret Da- Dan.4,32. vid; et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit? *Et ait rex Abisai 11 et universis servis suis: Ecce, filius

2. S: Domine mi rex, asini pro dom. r. sunt, ut. Al.* tuis. 7. Al.* regi. 9. S: moriturus.

5. B: g. immerfort h. u. fl. dW: fl. im Gehen. vE: im Herausg. lästerte er.
6. dW.vE.A: mit St. nach D. B.vE: alle (die) Helden. A: Kriegsleute. dW: u. allem V. u. allen H.
7. Hinaus. B: Blutmann u. du Belialsmann. dW.vE: Fort, fort, du Blutm. (Blutmensch), du Bösewicht. A: Mann des Bl., M. Bel.
8. B: wieder über dich gebracht. dW: bringt auf dich zurück. B.dW.vE: bist. dW: im Ungl. (A: dein eigen Unheil drücket dich.)
9. dW.A: abhauen. vE: nehmen.
10. B.dW.vE: Er mag (so) fl. (lästern). B: nachdem d. H. zu ihm gesagt hat ... wer will denn. dW. vE: darf.

XVI. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμιναίου. Ἄφετε αὐτὸν καὶ καταράσθω, ὅτι κύριος εἴρηκεν αὐτῷ· [12] εἴπως εἴδῃ κύριος τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ ἀνταποδώσῃ μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [13] Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμεῒ ἐπορεύετο κατὰ τὸ κλίτος τοῦ ὄρους, ἐχόμενα αὐτοῦ ἐπορεύετο καὶ κατηρᾶτο καὶ ἔβαλλε λίθους ἐπ' αὐτὸν καὶ χοῦν ἐπέπασσε. [14] Καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

[15] Καὶ Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνδρῶν Ἰσραὴλ εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. [16] Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἦλθε Χουσὶ ὁ Ἀραχὶ ἑταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπε Χουσὶ τῷ Ἀβεσσαλώμ· Ζήτω ὁ βασιλεύς, ζήτω ὁ βασιλεύς. [17] Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; ἱνατί οὐκ ἐπορεύθης μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; [18] Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι. [19] Καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἐδούλευσα ἐνωπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι μετα σοῦ.

[20] Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἀχιτόφελ· Δότε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν; [21] Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Εἴςελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς κατέλειπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατῄσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ κρατήσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. [22] Καὶ ἔπηξαν σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τῷ δώματι,

11. B: Ἰεμινί. A¹B* καὶ. B: καταρᾶσθαι. AB: εἶπεν αὐτῷ κύρ. 12. AB: ἴδοι ... ἐν τῇ ταπεινώσει μ. κ. ἐπιστρέψει. B* ἐν. 13. AB: ἐπορεύθη Δ. B† (a. οἱ) πάντες. A²B: ἐπ. ἐκ πλευρᾶς τȢ ὄρ. AB: πορευόμενος κ. καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτȢ καὶ τῷ χοῒ πάσσων. 14. AB: ἦλθεν ὁ β. A²B* (ult.) ὁ. 15. B: πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 16. AB: ἐγενήθη ἡνίκα ... ἀρχιεταῖρος ... Χ. πρὸς Ἀβ. ... * (alt.) ζ. ὁ β. 17. AB: πρὸς Χ. ... ἀπῆλθες. 18. AB: ἀλλὰ κατ. B: μετὰ αὐτȢ. 19. AB: ἐνώπιόν σȢ (μετὰ σȢ FX). 20. AB: Φέρετε (Δ. FX). 21. B: κατέλιπε. AB: ἐνίσχȢσιν αἱ χ. 22. AB† (a. σκ.) τὴν ... ἐπὶ τὸ δῶμα.

אֲשֶׁר־יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ
12 וִיקַלֵּל כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה׃ אוּלַי יִרְאֶה
יְהוָה בְּעֵונִי וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
13 תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ○ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ
בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל
וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר׃
14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃
טו וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
16 בָּאוּ יְרוּשָׁלָםִ וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד
אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ
אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃
כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל
21 הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־פִּלַגְשֵׁי
אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת
וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־
אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃
22 וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג

v. 12. בעיני ק׳ ib. קללתו ק׳
v. 13. פסקא באמצע פסוק
v. 18. לו ק׳

11. Sohn Benjamin? L. ihn gewähren. dW. vE. **A**: (hervorgegangen) aus m. Lenden. vE. **A**: strebt.
12. **B**: daß mir d. H. Gutes vergelte für s. Fl. an

Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe gekommen ist, stehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch itzt der Sohn Jemini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche, 12 denn der Herr hats ihm geheißen. *Vielleicht wird der Herr mein Elend ansehen, und mir mit Güte vergelten sein heutiges 13 Fluchen. *Also ging David mit seinen Leuten des Weges, aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm, 14 und sprengete mit Erdenklößen. *Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde, und erquickte sich daselbst.

15 Aber Absalom und alles Volk der Männer Israel kamen gen Jerusalem, und 16 Ahitophel mit ihm. *Da aber Husai, der Arachiter, Davids Freund, zu Absalom hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Herr König! Glück zu, Herr König! 17 *Absalom aber sprach zu Husai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? warum bist du nicht mit deinem Freunde 18 gezogen? *Husai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der Herr erwählet, und dieß Volk und alle Männer in Israel, deß will ich sein und bei ihm 19 bleiben. *Zum andern, wem sollte ich dienen? sollte ich nicht vor seinem Sohne dienen? Wie ich vor deinem Vater gedienet habe, so will ich auch vor dir sein.

20 Und Absalom sprach zu Ahitophel: Rathe 21 zu, was sollen wir thun? *Ahitophel sprach zu Absalom: Beschlafe die Kebsweiber deines Vaters, die er gelassen hat das Haus zu bewahren, so wird das ganze Israel hören, daß du deinen Vater hast stinkend gemacht, und wird Aller Hand, die 22 bei dir sind, desto kühner werden. *Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache,

18. U.L: alle Mann.

7,12. 12,11. meus, qui egressus est de utero meo, quaerit animam meam; quanto magis 19,16. nunc filius Jemini? Dimittite eum, ut Es.45,7. maledicat juxta praeceptum Domini; *si forte respiciat Dominus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna. 12 *Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo; Semei autem per jugum montis ex latere contra illum gradiebatur, maledicens et mittens lapides adversum Act.22,23 eum terramque spargens. 13 *Venit itaque rex et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi. 14

15,37. Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et 15,12. Achitophel cum eo. 15 *Cum autem 15,37.32. venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: 1Rg.1,25. Salve rex, salve rex! 16 *Ad quem Absalom: Haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo? 17 *Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam! quia v.11.10. illius ero, quem elegit Dominus et omnis hic populus et universus Israel, et cum eo manebo. 18 *Sed ut et hoc inferam: cui ego serviturus sum? 15,34. nonne filio regis? Sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi. 19

Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium, quid agere debeamus. 20 12,11.8. *Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere 3,7. 1Rg.2,22. ad concubinas patris tui, quas 15,16. dimisit ad custodiendam domum, ut cum audierit omnis Israel, quod foe- 1Sm.13,4 daveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum. 21 *Tetenderunt 11,2. ergo Absalom tabernaculum in solario, 22

11. S: m. hic filius. Al. † (p. Jem.) maledicet mihi. 14. Al.: rex David *et*: refocillatus est. 15. Al.: pop. Israel.

diesem Tage. dW.vE: u. (erweiset) mir Gutes.
13. B.A: auf d. Wege hin (fort). B.dW: (stäubete) mit Staub. vE: regte den St. auf? A: streute m. Erde.
14. dW.vE: (kamen) ermüdet (an), u. erholte(n) sich.
16. Es lebe der K. (A: Sei gegrüßt, o König!)
17. B: Gutthätigk. dW.vE.A: Liebe zu.
18. erwählet hat.
19. dW.vE: U. zweitens. vE.A: werde. dW: diene ich.
20. Rathet. B.dW.vE: Gebet (einen) Rath (von euch). A: Haltet R.
21. du dich bei deinem V. B.A: Gehe zu ... ein. dW.vE: Wohne den ... bei. B: bei d. V. bist st. geworden. dW: stinkest. vE: in übl. Geruch gekommen. B: gestärket. vE: stark. dW: es stärket sich der Muth.
22. B.A: schlugen s. das (ein) Zelt auf. vE: schlug man ein Z. a. dW: errichteten s. e. Z.

XVI. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

καὶ εἰςῆλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραήλ. [23] *Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, καθὼς ἐρωτᾷ τις διὰ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτόφελ καίγε τῷ Δαυὶδ καίγε τῷ Ἀβεσσαλώμ.*

XVII. *Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Ἐκλέξομαι δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστὰς καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα,* [2] *καὶ εἰςελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος τὰς χεῖρας, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ ἐκφεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον,* [3] *καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σε, καθὼς ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς ἐκζητήσεις, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.* [4] *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ.* [5] *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καλέσατε δὴ τὸν Χουσὶ τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκουσώμεθα τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.*

[6] *Καὶ παρεγένετο Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν, λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λελάληκεν Ἀχιτόφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.* [7] *Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐκ ἀγαθὴ ἡ βουλὴ ἣν βεβούλευται Ἀχιτόφελ νυνὶ ταύτην.* [8] *Καὶ εἶπε Χουσί· Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ, ὅτι δυνατοί εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν, καὶ εἰσὶν ὥςπερ ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ 'καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν πεδίῳ', καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστής, καὶ οὐ μὴ καταπαύσει τὸν λαόν.* [9] *Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν αὐλώνων ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ ἔσται*

23. AB: ὃν τρόπον (καθὼς FX). A²B: ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τȣ̃ θ. — 1. AB: Ἐπιλέξω ... ἀναστήσομαι καὶ (c. FX). 2. AB: ἐπελεύσομαι ... ἐκλ. χερσί (c. FX). B: φεύξεται (c. AFX). 3. AB: ὃν τρόπον ... σὺ ζητεῖς (καθὼς ... ἐκζ. F). 4. A²B: εὐθὺς (ἤρεσεν FX). 5. AB† (p. δὴ) καίγε (*FX). B: ἀκέσωμεν. AB† (in f.) καίγε αὐτȣ̃ (*X). 6. AB: εἰςῆλθε ... ἐλάλησεν Ἀχ. * εἰ ... κατὰ τὸν λόγον. 7. AB† (a. ἡ) αὕτη ... ἐβȣλεύσατο Ἀχ. τὸ ἅπαξ τȣ̃το. 8. AB * τȣ̀ς μετ' et καὶ εἰσὶν. B † (a. πεδ.) τῷ. AFX * κ. ὡς — πεδ. AB: καταλύσῃ τ. λ. 9. AB: Ἰδȣ̀ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρ. ἐν ἑνὶ τῶν βȣνῶν.

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי
23 כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר
יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־°
בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
גַּם־לְדָוִד גַּם־לְאַבְשָׁלֹם׃

XVII. וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם
אֶבְחֲרָה־נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃
2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם
וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃
3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם
4 יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃
6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר
אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן
7 אַתָּה דַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
8 בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
9 אֶת־הָעָם׃ הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא
בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת

v. 23. איש קרי ולא כתיב

23. **B**: Und A. R., den er in denselben Tagen g. **dW**: Der R. aber A., den er rieth zu selbiger Z. **vE**: den er gab, galt zu d. Z. **B**: Gottes Wort fragte. **dW**: das W. G. befr. **dW.vE**: Also galt aller (jeder) R.

1. diese Nacht. **B.dW.vE**: Laß mich doch. **dW**: des Nachts?

2. **B.vE**: (So werde ich) über ihn kommen. **A**: u. kraftlos. **B**: u. lasse Hände hat. **vE**: die H. sinken

und Absalom beschlief die Kebsweiber seines Vaters vor den Augen des ganzen Israels. 23 *Zu der Zeit, wenn Ahitophel einen Rath gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Rathschläge Ahitophels beide bei David und bei Absalom.

12,11s. Gn.49,4. Lev.20,11 ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel. 23 *Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum, sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David et cum esset cum Absalom.

XVII. Und Ahitophel sprach zu Absalom: Ich will zwölf tausend Mann auslesen, und mich aufmachen und David nachjagen bei der Nacht, 2 *und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm ist, fliehet, will ich den König allein schlagen, 3 *und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrest, so bleibet alles Volk mit Frieden. 4 *Das däuchte Absalom gut sein, und allen Aeltesten in Israel. 5 *Aber Absalom sprach: Lieber, lasset Husai, den Arachiten, auch rufen, und hören, was er dazu sagt.

Dixit ergo Achitophel ad **XVII.** Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte, 2 *et irruens super 16,14. eum (quippe qui lassus est et solutis manibus) percutiam eum. Cumque fugerit omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatum, 3 *et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet (unum enim virum tu quaeris), et omnis populus erit in pace. 4 *Placuitque sermo ejus Absalom et cunctis majoribus natu Israel. 5 *Ait autem Absalom: 16,16. 15,37.32. Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

6 Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahitophel geredet, sage du, sollen wirs thun oder nicht? 7 *Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rath, den Ahitophel auf dießmal gegeben hat. 8 *Und Husai sprach weiter: Du kennest deinen Vater wohl und seine Leute, daß sie stark sind und zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen auf einem Felde geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegsmann, und wird sich nicht säumen mit dem Volk. 9 *Siehe, er hat sich itzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube, oder sonst an einem Ort.

6 Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel; facere debemus an non? quod das consilium? 7 *Et dixit Chusai ad 15,34 Absalom: Non est bonum consilium quod dedit Achitophel hac vice. 8 *Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum et viros, qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, Hos.13,8. veluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat; sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo. 1Sm.13,6 9 *Forsitan nunc latitat in foveis aut in uno quo voluerit loco; et cum ceci-

3. Al.: omnis (pro unus h.).
5. Al.† (p. Vocate) et.

läßt. dW.vE: u. will ihn in Schrecken setzen. dW. vE.A: (den verlassenen K.) erschlagen.

3. **den du beg.** B: der Mann, den du suchest, ist als wenn Alles wieder umkehret. dW: die Rückkehr Aller gilt der M. dem du nachstellest, u. alles V. wird ruhig sein. (A: wie Ein M. zurückzukommen pflegt, denn du suchest nur Einen M.)

4. B: Und das Wort war recht in d. Augen. dW. vE.A: U. die Rede (Dieser Vorschlag) gefiel A.

5. **Lasset doch.** B.dW.vE: Rufe doch auch ... daß wir (auch) hören.

6. B: Nach solchen Worten ... nach s. Wort thun. dW: Gleich diesem W. ... th. was er saget. vE: oder nicht? Rede du. B.dW: wo nicht, so r. du.

7. B.A: Der R. ist n. gut ... (gerathen). dW.vE: R. g. ist d. R.

8. **V. auf d. F., dem ... nicht über Nacht bei d. V. bleiben.** B.dW: s. Männer ... Helden. vE.A: (sehr) tapfer. B.A: u. erbitterten G. dW: grimmiges. vE: erbittert, wie. vE.(A.): Bärin.

9. B.dW.vE: (ist er) versteckt. B: einer v. den Gruben o. in einem v. den Orten. dW.vE: (in eines der Löcher) o. an einen and. O.

ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοὺς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσεται ὁ ἀκούων καὶ ἐρεῖ· Γέγονε πτῶσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ, [10] *καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ μαχητὴς οὗ ἐστιν ἡ καρδία ὡς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, θραυομένη θραυσθήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραήλ, ὅτι δεδυνάστευκεν ὁ πατήρ σου καὶ οἱ μαχηταὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ.* [11] *Οὕτως συμβουλεύω ἐγώ· Συναγόμενος συναχθήσεται πρός σε πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, καὶ τὸ πρόςωπόν σου πορεύσεται εἰς μέσον αὐτῶν,* [12] *καὶ ἥξομεν ἐπ' αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἂν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡςεὶ πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καίγε ἕνα.* [13] *Ἐὰν δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προςάξουσι πᾶς Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ ἐπισπάσονται αὐτὴν εἰς τὸν χειμάῤῥουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.* [14] *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ· Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσὶ τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο τοῦ διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθήν, ὅπως ἂν ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ.*

[15] *Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιαθὰρ τοὺς ἱερεῖς· Οὕτως καὶ οὕτως συνεβουλεύσατο Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραήλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συμβεβούλευκα ἐγώ.* [16] *Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀπαγγείλατε τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα κατὰ δυσμὰς τῆς ἐρήμου, ἀλλὰ διαβαίνων διάβηθι, ὅπως μὴ καταποθῇ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς*

וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר
י אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם׃ וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל
אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס
כִּי־יֹדֵעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ
11 וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ כִּי יָעַצְתִּי
הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם
12 לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃ וּבָאנוּ
אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא
שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל
עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־
13 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃ וְאִם־
אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ
עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם
14 גַּם־צְרוֹר׃ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי
מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל ○ וַיהוָה צִוָּה
לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה
לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם
אֶת־הָרָעָה׃
טו וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת
16 וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי׃ וְעַתָּה שִׁלְחוּ
מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן
הַלַּיְלָה בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר
תַּעֲבוֹר פֶּן־יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם

v. 12. באחד ק׳ ib. מלעיל
v. 14. פסקא באמצע פסוק
v. 16. בערבות כ׳

9. AB: *αὐτοῖς ... ἀκέσῃ.* B* *ὁ.* AB: *εἴπῃ· Ἐγενήθη θραῦσις.* 10. AB: *καίγε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως ὃ ...* * *ἐστιν ... καθὼς ἡ κ.... τηκομένη τακήσεται ... δυνατὸς ὁ π. σ. κ. υἱοὶ δυνάμεως* * *πάντ.* (c. FX). 11. AB † (init.) *Ὅτι* (*EFX). B: *συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα* (c. FX). AB: *καὶ συναγ. σ. ἐπὶ σὲ ... πορευόμενον ἐν μέσῳ* (c. FX). 12. B: *πρὸς* (*ἐπ'* AEFX). AB: *ἐὰν ... ὡς* (*ἂν ... ὡςεὶ* FX). B † (p. *ἀνδρ.*) *αὐτοῦ* (*AFX). 13. AB: *Καὶ ἐὰν εἰς τὴν π. σ. κ. λήψεται π. Ἰσρ. πρὸς τ. π. ἐκ. σχοινία κ. συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς* (c. FX). 14. AB: *ἐπαγάγῃ κύρ. ἐπὶ Ἀβ. τα κακὰ π.* (c. FX). 15. B † (p. *X.*) *ὁ τοῦ Ἀραχὶ* (* AFX). AB * (alt.) *πρὸς* († FX) ... *συνεβούλευσεν ... συνεβούλευσα.* 16. B: *ἀναγγείλατε.* AB: *ἐν Ἀραβὼθ τ. ἐρ. καίγε διαβ. σπεῦσον, μήποτε καταπείσῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν.*

Wenn es dann geschähe, daß das erste Mal übel geriethe, und käme ein Geschrei und spräche: Es ist eine Schlacht geschehen in dem Volk, das Absalom
10 nachfolget: *so würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist, und ein Herz hat wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist, und Krieger, die bei
11 ihm sind. *Aber das rathe ich, daß du zu dir versammlest ganz Israel von Dan an bis gen Ber Seba, so viel, als der Sand am Meer, und deine Person ziehe
12 unter ihnen. *So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir von ihm und allen seinen Männern nicht einen übrig
13 lassen. *Wird er sich aber in eine Stadt versammlen, so soll das ganze Israel Stricke an dieselbige Stadt werfen und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein
14 daran finde. *Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rath Husai, des Arachiten, ist besser, denn Ahitophels Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der gute Rath Ahitophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Absalom brächte.

15 Und Husai sprach zu Zadok und Ab Jathar, den Priestern: So und so hat Ahitophel Absalom und den Aeltesten in Israel gerathen, ich aber habe so und so
16 gerathen. *So sendet nun eilend hin, und lasset David ansagen und sprecht: Bleibe nicht über Nacht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde,

derit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo, qui sequebatur Absalom. *Et fortissimus 10
1.23. Pr.30,30. quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur; scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum et robustos omnes, qui cum eo sunt. *Sed hoc mihi videtur 11
3,10. rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israel a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis, et tu eris in medio eorum. *Et irruemus super eum, in quo- 12 cumque loco inventus fuerit, et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram, et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem. *Quod si urbem aliquam 13 fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur
Mt.24,2. ne calculus quidem ex ea. *Dixit- 14 que Absalom et omnes viri Israel: Melius est consilium Chusai Arachitae
15,31.34. consilio Achitophel. Domini autem
Ps. 33,10.15. nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

15,35. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar 15 sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom et senioribus Israel, et ego tale et tale dedi consilium. *Nunc ergo mittite 16 cito et nunciate David, dicentes: Ne
15,28. moreris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione trans-
v.21s. gredere, ne forte absorbeatur rex

10. Al.: ipse *et:* omnis Isr.

9. B: Und es würde gesch., wenn Einige v. ihnen im Anfang fielen, daß, wer es dann hörte, der w. sprechen. dW: U. w. es g., daß Etl. unter ihnen f. anfangs, so würde ꝛc. vE: so wie Einige ... Jeder der es h., sagen wird. dW.A.(vE.): Niederlage.

10. **ein Held ist.** B: Und so derselbe auch ein tapf. Mann wäre, dessen H. wie eines L. H. wäre, so w. er gewiß verzagen. dW: auch der Tapfere der ein ... w. v. vE: da wird a. d. Tapferste, dessen ... muthlos werden. B.dW.vE: tapfere Leute. A: herzhaft.

11. **z. mit ins Treffen.** dW.vE: (der) am Ufer des M. (ist) an Menge, u. du selbst mußt z. zum Kampfe.

12. **daß von ... Einer übr. bleibe.** B: an ihn f. vE: wenn w. zu ihm k. dW: Und treffen w. ihn an einem der Oerter, wo er sich befindet, so lagern w. uns wider ihn. vE: fallen w. über ihn her. B: uns bei ihm niederlassen?

13. **sammeln ... u. wir wollen sie ... bis daß ... daselbst f.** dW: U. ziehet er sich zurück. vE: wenn er s. in e. St. z., so muß ... legen. dW: so leget ... Seile. B: herbeitragen? A: Seile ziehen um ... B.vE: schleifen. dW: schleppen. dW.vE: Steinchen. A: Stein von ihr.

14. **vernichtet.** A: Denn d. H. fügte es. dW.vE: Denn J. h. gebot (hatte geboten). B: befohlen ... das Böse. vE: das Ungl.

16. dW.vE: in den Ebenen. dW.A: gehe (hin-) über. vE: ziehe weiter? dW: dem K. ... Verderben bereitet werde.

ὁ μετ' αὐτοῦ. [17] Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἱστήκεισαν ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ Ῥωγήλ, καὶ ἐπορεύετο ἡ παιδίσκη καὶ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. [18] Καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀπῆλθον οἱ δύο ταχέως καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ· καὶ τῷ ἀνθρώπῳ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ καταβαίνουσιν ἐκεῖ. [19] Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόςωπον τοῦ λάκκου, καὶ ἔψυχεν ἐπ' αὐτῷ παλάθας, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα. [20] Καὶ εἰςῆλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπαν· Ποῦ ἐστιν Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή· Παρῆλθον γευσάμενοι μικρὸν τοῦ ὕδατος. Καὶ ἐζήτουν καὶ οὐχ εὕρισκον αὐτούς, καὶ ἀναστρέφουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ.

[21] Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτούς, καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπῆλθον καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνάστητε καὶ διάβητε τὸ τάχος τὰ ὕδατα, ὅτι τάδε βεβούλευται καθ' ὑμῶν Ἀχιτόφελ. [22] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διέβη τὸν Ἰορδάνην. [23] Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐ γέγονεν ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

[24] Καὶ Δαυὶδ παρεγένετο εἰς Μαανάϊμ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην, αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. [25] Καὶ τὸν Ἀμεσσὰ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ ἀντὶ Ἰωὰβ ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Ἀμεσσὰ ἦν υἱὸς ἀνδρός,

17 אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀ אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחֻרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ כ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם 22 כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא־נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא־נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃

24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ כה וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ

---

17. AB: ἐν τῇ πηγῇ Ῥ. κ. ἐπορεύθη ... ἀνήγγ. A²B: πορεύονται. AB: ἀναγγέλλȣσι. B: ἠδύν. AB: τȣ̃ (καὶ FX). 18. B: ἀνήγγ. AB: ἐπορεύθησαν. B: εἰςῆλθαν. AB: οἰκίαν ... κ. αὐτῷ λ. ... κατέβησαν. 19. AB * (alt.) τὸ. B: ἔψυξεν. A²B: Ἀραφώθ (παλ. FX). 20. AB: ἦλθο(α)ν ... τὴν οἰκίαν ... *ἐστὶν. B: Παρῆλθαν. AB*γευσάμ.... ἐζήτησαν. A²B: εὗραν. AB* αὐτȣ̀ς ... ἀνέστρεψαν. 21. AB: κ. ἐπορεύθησαν κ. ... εἶπαν πρὸς Δαυίδ ... ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι ȣ̔́τως ἐβȣλεύσατο περὶ ὑμ. 22. AB † (a. φ.) τȣ̃ ... διῆλθε. 23. AB: ȣ̓κ ἐγενήθη ... * (p. οἰκ. αὐτ.) καὶ. 24. AB: Δ. διῆλθεν. B: Μαναΐμ ... διέβη. 25. B (eti. infra): Ἀμεσσαΐ. AB: ἐπὶ τῆς δυνάμεως ... * ἦν.

v. 22. קמץ בז״ק

17. dW: hielten sich auf b. der Walker-Quelle. vE: b. En-R. [W.-Qu.] dW.vE: konnten ... u. (noch) in d. St. kommen.
18. dW: eine Grube. dW.vE.A: hinab.
19. vE: die Oeffnung. A: Mündung. dW.vE: streuete Gr. darauf. A: Gerstengraupen. vE: So u. man n. B: daß d. Sache nicht kund würde.

17 und alles Volk, das bei ihm ist. *Jonathan aber und Ahimaaz standen bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin, und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten es dem Könige David an, denn sie durften sich nicht sehen 18 lassen, daß sie in die Stadt kämen. *Es sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim, der hatte einen Brunnen in 19 seinem Hofe, da hinein stiegen sie. *Und das Weib nahm und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Grütze 20 darüber, daß man es nicht merkte. *Da nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem.

21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus dem Brunnen, und gingen hin und sagten es David, dem Könige, an, und sprachen zu David: Macht euch auf und gehet eilend über das Wasser, denn so und so hat 22 Ahitophel wider euch Rath gegeben. *Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis es licht Morgen ward, und fehlete nicht an einem, der nicht über den Jordan 23 gegangen wäre. *Als aber Ahitophel sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen war, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt, und beschickte sein Haus und hing sich, und starb und ward begraben in seines Vaters Grab.

24 Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan, und alle Män- 25 ner Israel mit ihm. *Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn,

17. 18. U.L: Brunn.
22. U.L: bis licht. A.A: es lichter M.

et omnis populus, qui cum eo est. (15,36.) *Jonathas autem et Achimaas stabant 17 (1Rg.1,9.) juxta fontem Rogel; abiit ancilla et nunciavit eis, et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuncium; non enim poterant videri aut introire civitatem. *Vidit autem eos quidam 18 puer et indicavit Absalom; illi vero concito gradu ingressi sunt domum (16,5.3,16) cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum. *Tulit autem 19 mulier et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas; et sic latuit res. *Cumque venissent servi 20 Absalom in domum ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier: (Jos. 2,4ss.) Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi, qui quaerebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

Cumque abiissent, ascenderunt illi 21 de puteo, et pergentes nunciaverunt regi David et dixerunt: Surgite et transite cito fluvium, quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel. *Surrexit ergo David 22 et omnis populus, qui cum eo erat, (Ps.42,7.) et transierunt Jordanem, donec dilucesceret, et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium. *Porro Achitophel, videns quod non 23 fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit (15,12.) in domum suam et in civitatem suam, (2Rg.10,1; Mt.27,5.) et disposita domo sua suspendio in- (Jo.13,18. Act.1,18.) teriit, et sepultus est in sepulchro (Ps.41,10.) patris sui.

(2,29.8. Gn.32,2.) David autem venit in Castra, et 24 Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo. (19,13.) *Amasam 25 vero constituit Absalom pro Joab super exercitum; Amasa autem erat filius

22. Al. † (p. dilucesc.) antequam denudaretur verbum.

20. dW.vE: Wasserbächlein.
22. B: bis an den l. M. ward n. ein Einziger vermisset. dW: bis der M. anbrach, bis daß Keiner f. vE: Bis z. L. des M. war n. e. Mann mehr übrig 2c.
23. hängete. B: n. ins Werk gerichtet wurde. dW: gethan. vE.A: befolgt. dW.vE: gürtete. dW.vE: (ging) in s. Haus. B: nach seinem. A: zu. dW.vE: bestellte. B: gab Befehl an ... Also st. er. dW: Begräbniß. vE: Gruft.
25. dW.vE: Und A. setzte ...

καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰέθερ ὁ Ἰεζραηλίτης, οὗτος εἰςῆλθε πρὸς Ἀβιγαὶλ θυγατέρα Ναὰς ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. [26] Καὶ παρενέβαλε ˈπᾶςˈ Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ. [27] Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰςῆλθε Δαυὶδ εἰς Μαανάϊμ, καὶ Σοβὶ υἱὸς Ναὰς ἐκ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιὴλ ὁ ἐκ Λωδαβάρ, καὶ Βερζελλαΐ ὁ Γαλααδίτης ὁ ἐκ Ῥωγελλὶμ [28] ἤνεγκαν κοίτας ˈκαὶ ἀμφιτάπουςˈ καὶ λέβητας καὶ σκεύη κεράμων καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρα καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν [29] καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ γαλαθινὰ μοσχάρια, καὶ προςήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ᾽ αὐτοῦ ἐσθίειν, ὅτι εἶπον· Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

XVIII. Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ ˈπάνταˈ τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ᾽ αὐτοὺς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους. [2] Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβισαΐ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθαΐ τοῦ Γετθαίου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν· Ἐκπορευόμενος ἐκπορεύομαι καὶ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν. [3] Καὶ εἶπεν ὁ λαός· Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγόντες φύγωμεν, οὐ στήσεται ἐν ἡμῖν καρδία, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ᾽ ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν καλόν ἐστιν ἡμῖν τοῦ εἶναί σε ἐν τῇ πόλει εἰς βοηθὸν ἡμῶν. [4] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον ὑμῶν ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς παρὰ τὸ κλίτος τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο ἐν ἑκατοντάσι καὶ ἐν χιλιάσι. [5] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωὰβ καὶ τῷ Ἀβισαΐ καὶ τῷ Ἐθαΐ, λέγων· Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου Ἀβεσσαλώμ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ.

25. AB: Ἀβιγαίαν. 27. AB: ἡνίκα ἦλθε ... Οὐεσβὶ s. -εὶ (Σοβὶ F) ... *(bis a. ἐκ) ὁ ... Βερζελλὶ s. -εὶ. 28. AB † (a. κοίτ. et p. λέβ.) δέκα. B * (pr.) καὶ. AB: ἄλευρον. 29. AB: σαφ(φ)ὼθ βοῶν ... φαγεῖν (γαλ. μοσχ. ... ἐσθ. FX). — 1. AB * πάντα ... ἐπ᾽ αὐτῶν χ. 2. AB: Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καίγε. 3. AB: εἶπο(α)ν (* ὁ λ.) ... φυγῇ φύγ., ȣ̓ θήσȣσιν ἐφ᾽ ἡμᾶς καρδίαν ... ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια (τȣ̃ βοηθεῖν). 4. AB: πρὸς αὐτȣ̀ς ὁ β.· Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμ. ... ὁ β. ἀνὰ χεῖρα τ. π. ... εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. 5. AB † (p. παιδ.) τȣ̃ (*FX).

וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם
26 יוֹאָב׃ וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ
27 הַגִּלְעָד׃ וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה
וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר
בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
28 מֵרֹגְלִים׃ מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר
וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל
29 וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן
וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף
וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

XVIII. וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
2 מֵאוֹת׃ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אִתַּי
הַגִּתִּי ○ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם
3 יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נֹס נָנוּס לֹא־
יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ
לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָמֹנוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־
4 לָּנוּ מֵעִיר לַעְזִיר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם
ה יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי
לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־
הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוֺּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־
הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃

v. 2. פסקא באמצע פסוק
v. 3. לעזור ק׳

25. dW.vE: beigewohnt (hatte). A: mit A. zu thun gehabt.

der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der Schwester Zeru Ja, Joabs Mutter. 26 *Israel aber und Absalom lagerten sich 27 in Gilead. *Da David gen Mahanaim gekommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas, von Rabbath der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiels von Lodabar, und Barsillai, ein 28 Gileaditer von Roglim, *Bettwerk, Becken, irdenes Gefäß, Weizen, Gerste, Mehl, 29 Saugen, Bohnen, Linsen, Grütze, *Honig, Butter, Schafe und Rinder-Käse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten, das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

XVIII. Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute über tausend und über hundert, 2 *und sandte aus des Volks einen dritten Theil unter Joab, und einen dritten Theil unter Abisai, dem Sohn Zeru Ja, Joabs Bruder, und einen dritten Theil unter Ithai, dem Gethiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen. 3 *Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen, denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie sich unser nicht annehmen, denn du bist, als wenn unser zehn tausend wären; so ists nun besser, daß du uns aus der Stadt helfen 4 mögest. *Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich thun. Und der König trat aus Thor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tau- 5 senden. *Und der König gebot Joab und Abisai und Ithai, und sprach: Fahret mir säuberlich mit dem Knaben Absalom. Und alles Volk hörete es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom.

1Ch. 2,16. viri, qui vocabatur Jetra de Jesraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviae, quae fuit mater Joab. *Et castrametatus est 26 Israel cum Absalom in terra Galaad. *Cumque venisset David in Castra, 27 12,26. Sobi filius Naas de Rabbath filiorum 9,4; Ammon et Machir filius Ammiel de 19,31ss. 1Kg.2,7. Lodabar, et Berzellai Galaadites de 16,1ss. Rogelim *obtulerunt ei stratoria et 28 tapetia et vasa fictilia, frumentum et Jos.5,11. hordeum et farinam et polentam et fabam et lentem et frixum cicer *et 29 mel et butyrum, oves et pingues vitulos, dederuntque David et populo, qui cum eo erat, ad vescendum; su- 16,2. spicati enim sunt, populum fame et siti fatigari in deserto.

Igitur considerato David **XVIII.** populo suo constituit super eos tri- 1Sm.22,7 bunos et centuriones, *et dedit po- 2 14,1.. puli tertiam partem sub manu Joab, 16,9.. et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviae fratris Joab, et tertiam 15,19. partem sub manu Ethai, qui erat de Geth. Dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum. *Et re- 3 21,17. spondit populus: Non exibis! sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit, sive media pars ceciderit e nobis, non satis cu- 1Sm.18,7 rabunt, quia tu unus pro decem millibus computaris; melius est igitur, ut sis nobis in urbe praesidio. *Ad 4 quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam, egrediebaturque po- 1Sm.29,2 pulus per turmas suas centeni et milleni. *Et praecepit rex Joab et 5 v.12. Abisai et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom! Et omnis populus audiebat praecipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

28. Al. † (p. frixum) oleo. 3. Al. † (p. unus) solus.

26. **im Lande G.**
28. **Linsen, u. Saugen davon.** dW.vE.A: Betten. B.dW: u. Schalen. vE: Becher. dW: Töpfergef. vE: Töpfe. B: gedörrte Aehren. dW.A: Geröstetes. (vE: Graupen?) dW: L., auch geröstet. (B: u. dürr Obst?)
29. dW.vE: Kuhkäse. B: von Kühen.

1. B.dW.vE: musterte ... Obersten. A: übersah.
2. dW: entließ? vE: stellte. A: gab.
3. **unser n. achten ... von d. St. aus.** B.dW.vE auf uns. B.dW: n. (f.) Acht haben.
4. B: zur Seite des Th. vE: stellte sich an die S.
5. B: gehet mir gelinde um. dW.vE: [Verfahret] m. gel. m. d. Jüngling.

XVIII. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

[6] *Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ.* [7] *Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.* [8] *Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ προσώπου ὅλου τοῦ δρυμοῦ, καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἡ ῥομφαία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

[9] *Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ φυτὸν δένδρου μέγα, καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῷ δένδρῳ, καὶ ἐκρεμάσθη ἐν τῷ δένδρῳ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὁ ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε.* [10] *Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλὼμ κρεμάμενον ἐπὶ τὸ δένδρον.* [11] *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγείλαντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ εἶδες, τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν ἔδωκά σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.* [12] *Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ· Καὶ ἐὰν παραστῇς σὺ ἐν ταῖς χερσί μου χιλίους ἀργυρίου σίκλους, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὰς χεῖράς μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ τῷ Ἀβισαῒ καὶ τῷ Ἐθθαΐ, λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ·* [13] *καὶ πῶς ποιήσω ἐν τῇ ψυχῇ μου ἄδικον; Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ κρυβήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξεναντίας.* [14] *Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τρία βέλη ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ*

6. AB: *εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας* (A: *ἐναντίον*) *Ἰσρ.* (c. FX). 7. AB: *θραῦσις* (*πληγὴ* FX). 8. AB † (p. *ἐγ.*) *ἐκεῖ ... πρόσωπον πάσης τῆς γῆς* (c. FX). B † (a. *ἡ*) *ἐν τῷ λαῷ* (*AFX). AB: *μάχαιρα* (*ῥ.* FX). B* *ἐν* († AFX). 9. B † (a. *ἐπιβ.*) *ἦν* (*AFX). AB: *ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης ... ἐν τῇ δρυῒ ...* *(alt.) *ἐν τῷ δένδρῳ* (c. FX). B* (ult.) *ὁ* († AFX). 10. AB: *ἀνήγγειλε ...* * *ἐγὼ* (c. FX). A²B: *ἐν τῇ δρυῒ* (*ἐπὶ τὸ δ.* FX). 11. AB: (*ἀν-*)*ἀγγέλλοντι ... ἰδὲ ἑώ(ο)ρακας ... εἰς τ. γ. ... δεδώκειν.* 12. AB: *Καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μȣ ... σίκλ. ἀργ. ... τὴν χεῖρά μȣ.* 13. AB: *μὴ ποιῆσαι ἐν τ. ψ. αὐτȣ̃ ... ȣ̓ λήσεται* (*κ. πῶς π. κτλ.* FX). 14. AB* *Διά.* B † (p. *ἄρξ.*) *ȣ̓χ οὕτως μενῶ.* AB: *ἐν* (*ἐπὶ* FX).

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃ 7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף׃ 8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נְפֹצוֹת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃

9 וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָאֵלָה וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃ י וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ

נפוצת ק׳ v. 8.
ולו ק׳ v. 12.
בנפשי ק׳ v. 13.

6. dW: u. es entstand. vE: war. A: geschah.

8. B: zerstreuete sich. dW.vE.A: verbreitete sich (über das ganze L.).

9. u. er schw. B: unter das dicke Gesträuch einer gr. E. vE.dW: das Dickicht (die dichten Zweige) e.

Joab tödtet Absalom. **XVIII.**

6 Und da das Volk hinaus kam aufs Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit im Walde Ephraim. 7 *Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann. 8 *Und war daselbst der Streit zerstreuet auf allem Lande, und der Wald fraß viel mehr Volks des Tags, denn das Schwert fraß.

9 Und Absalom begegnete den Knechten Davids, und ritt auf einem Maulthier. Und da das Maulthier unter eine große dicke Eiche kam, behing sein Haupt an der Eiche, und schwebte zwischen Himmel und Erde, aber sein Maulthier lief unter ihm weg. 10 *Da das ein Mann sahe, sagte ers Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe Absalom an einer Eiche hangen. 11 *Und Joab sprach zu dem Mann, der es ihm hatte angesagt: Siehe, sahest du das, warum schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollte ich dir von meinetwegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben. 12 *Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben. Denn der König gebot dir und Abisai und Ithai vor unsern Ohren, und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom! 13 *Oder wenn ich etwas Falsches gethan hätte auf meiner Seelen Gefahr, weil dem Könige nichts verholen wird, würdest du selbst wider mich gestanden sein. 14 *Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in seine Hand, und stieß sie

6. U.L: hub sich.
9. U.L: Maul.
12. A.A: Absal. Leid thue od.: ein Leid thue od.: [leid thue]. U.L: Absal. [L. thue].
13. A.A: Seele. U.L: Seele Fahr.

6 Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est praelium in saltu Ephraim. 7 *Et caesus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium. 8 *Fuit autem ibi praelium dispersum super faciem omnis terrae, et multo plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quam hi, quos voraverat gladius in die illa. (Dt. 32,42. Es. 1,20.)

9 Accidit autem, ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo; cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhaesit caput ejus quercui, et illo suspenso inter coelum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit. (14,26.) 10 *Vidit autem hoc quispiam et nunciavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de quercu. 11 *Et ait Joab viro, qui nunciaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos et unum balteum! 12 *Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis; audientibus enim nobis praecepit rex tibi et Abisai et Ethai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom! (v. 5.) 13 *Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso. 14 *Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas

14. Al. † (p. ergo) Joab.

gr. Terebinthe. dW.A: blieb hangen. vE: befestigte sich. B: wurde fest u. w. zw. ... gestellt.
11. B: schuldig gewesen sein dir ... zu geben. dW: war es an mir. vE: dann wäre... gewesen. dW.vE.A: Sekel Silbers.
12. **Wenn man ... wöge.** B: ich ... auf m. Händen sollte wiegen. vE: w. ich auf m. Hand ... wägen würde. dW: könnte ich ... (zehen S. S.) ... Nehmet ein Jeder in Acht den Jüngling A. vE: Bewahret. A: Behütet mir. B: N. wahr wer ihr auch seid.
13. B: untreu an m. S. gehandelt. dW: gegen m. S. trüglich. A: waglich wider m. Leben. vE: eine Treulosigk. gegen ihn begangen. B: dich entgegengestellt haben. dW.vE: dagegen auftreten.
14. B: so vor dir warten. dW.vE: Nicht also will (so mag) ich w. v. d. dW.vE.A: Wurfspieße.

εἰς τὴν καρδίαν Ἀβεσσαλὼμ ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ δένδρου. [15] *Καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια τῶν αἰρόντων τὰ σκεύη Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.*

[16] *Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ ἐν σάλπιγγι, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ καταδιώκειν κατόπισθεν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωὰβ τοῦ λαοῦ.* [17] *Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ἔστησαν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* [18] *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ στήλην ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔλεγεν· Ὅτι οὐκ ἔστι μοι υἱός, ἵνα ἀναμιμνήσκηται τὸ ὄνομά μου. Καὶ ἐπεκάλεσαν αὐτὴν Χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[19] *Καὶ Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε* '*πρὸς Ἰωάβ*'*· Δραμὼν δὴ εὐαγγελιοῦμαι τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἔκρινε κύριος αὐτῷ ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.* [20] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελισμοῦ εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, ὅτι υἱὸς βασιλέως τέθνηκε.* [21] *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσί· Πορεύου καὶ ἀπάγγελλε τῷ βασιλεῖ ὅσα ἑώρακας. Καὶ προσεκύνησε Χουσὶ τῷ Ἰωὰβ καὶ ἔδραμε.* [22] *Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ καὶ εἶπε τῷ Ἰωάβ· Καὶ τί ἐστιν ἐὰν καὶ ἐγὼ δράμω ὀπίσω τοῦ Χουσί; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἱνατί σὺ τρέχεις, τέκνον μου; Δεῦρο, οὐκ ἔστι σοι εὐαγγέλια εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.* [23] '*Καὶ εἶπεν Ἀχιμάας*'*· Καὶ τί ἔσται ἐὰν δράμω; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Δράμε. Καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάας τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχρὰ καὶ παρῆλθε τὸν Χουσί.*

וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב
טו הָאֵלָה׃ וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי
כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ׃
16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם
מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב
17 אֶת־הָעָם׃ וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃
18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו אֶת־
מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר
אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא
לַמַּצֶּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה
נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ
כ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב
לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
תְבַשֵּׂר כִּי עַל־° בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃
21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב
22 וַיָּרֹץ׃ וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וִיהִי מָה אָרֻצָה־נָּא
גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לָמָּה זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־
23 בְּשׂוֹרָה מֹצֵאת׃ וִיהִי־מָה אָרוּץ
וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ
הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי׃

---

14. B: *ἐν τῇ καρδ. Ἀβ.* AB: *τῆς δρυός* (*τȣ̃ δ.* FX). 15. AB: *αἴροντα* (*τῶν αἰρ.* FX). 16. AB: *κερατίνῃ κ. ἀπέστρ. ... διώκειν ὀπίσω Ἰσρ.* 17. AB * *Ἰωβ ...* † (p. *δρ.*) *εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν ... ἐστήλωσεν ... ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς.* 18. B † (a. *στ.*) *τὴν.* AB † (p. *στ.*) *ἐν ᾗ ἐλήφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ... εἶπεν ... ȣ̓κ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τȣ̃ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτȣ̃ ... ἐκάλεσε τὴν στήλην.* 19. AB * *πρὸς Ἰωάβ· Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ ...* * *αὐτῷ.* 20. AB: *εὐαγγελίας* * *εἶ* et (alt.) *σὺ ... ȣ̔ εἵ(ἕ)νεκεν ὁ υἱὸς τȣ̃ βασιλέως ἀπέθανε.*

v. 17. לאהליו ק׳
v. 18. בחייו ק׳
v. 20. כן קרי ולא כתיב

21. AB: *Βαδίσας ἀνάγγειλον τ. β. ὅσα εἶδες ... ἐξῆλθε.* 22. AB: *πρὸς Ἰ.· Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καίγε ἐγὼ ... σὺ τȣ̃το τρ, υἱέ.* 23. AB: (* pr. *Ἀχ.*) *Τί γὰρ ἐὰν ... Κεχὰρ* (s. *Καιχ.*) *κ. ὑπερέβη.*

Absalom ins Herz, da er noch lebte an der 15 Eiche. *Und zehn Knaben, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tode.

16 Da blies Joab die Posaune, und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte, denn Joab wollte des 17 Volks verschonen. *Und sie nahmen Absalom und warfen ihn in den Wald in eine große Grube, und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel flohe, ein jeglicher in seine 18 Hütte. *Absalom aber hatte sich eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die stehet im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß meines Namens Gedächtniß sein, und hieß die Säule nach seinem Namen, und heißt auch bis auf diesen Tag Absaloms Raum.

19 Ahimaaz, der Sohn Zadoks, sprach: Lieber, laß mich laufen und dem Könige verkündigen, daß der Herr ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen. 20 *Joab aber sprach zu ihm: Du bringest heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht, denn des Königs Sohn ist todt. 21 *Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und sage dem Könige an, was du gesehen hast. Und Chusi betete Joab an, und lief. 22 *Ahimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach abermal zu Joab: Wie, wenn ich auch liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, mein Sohn? Komm her, du wirst nicht eine gute Botschaft bringen. 23 *Wie, wenn ich liefe? Er sprach zu ihm: So laufe doch. Also lief Ahimaaz stracks Weges, und kam Chusi vor.

16. A.A: schonen.
23. A.A: strackes W.

in corde Absalom; cumque adhuc palpitaret haerens in quercu, *cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab et percutientes interfecerunt eum. 15

Cecinit autem Joab buccina et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israel, volens parcere multitudini. *Et tulerunt Absalom et projecerunt eum in saltu in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis; omnis autem Israel fugit in tabernacula sua. *Porro Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum, qui est in valle regis; dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur manus Absalom usque ad hanc diem. 16 17 18

Achimaas autem, filius Sadoc, ait: Curram et nunciabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus. *Ad quem Joab dixit: Non eris nuncius in hac die, sed nunciabis in alia; hodie nolo te nunciare, filius enim regis est mortuus. *Et ait Joab Chusi: Vade et nuncia regi, quae vidisti. Adoravit Chusi Joab et cucurrit. *Rursus autem Achimaas, filius Sadoc, dixit ad Joab: Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere, fili mi? non eris boni nuncii bajulus. *Qui respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curre! Currens ergo Achimaas per viam compendii transivit Chusi. 19 20 21 22 23

v.10. (Pr.19,26 Ps.7,12. 16s.Ex. 21,15.17. 2,28. 2,26. Jos.7,26. 19,8. 2Rg. 14,12. Gen. 14,17. 14,27! 17,17. 15,36.27. v.12. 14,33.22. (Jer. 23,21.

22. S † (p. mi) veni huc!

14. dW: durch d. H. vE: Da er noch ... lebte, (V. 15.) umringten ihn. dW: Noch lebte er ... da traten drei Knappen hinzu.
15. **schl. Absalom.** B.dW.vE.A: u. tödteten ihn.
16. **das V. kehrete um.** dW.vE: (zurück) vom Verfolgen Israels. B: hielt das V. zurück. dW: that dem V. Einhalt. vE: weil ... zurückh.
17. dW: Loch. B: richteten ... über ihm auf. dW: erricht. A: trugen über ihn ... zusammen.
18. **Abs. Denkmal.** dW.A: ein Maal. vE: Denkmal. B.dW.vE.A: im Königsthal. B: Sohn, auf daß ich ... stiften möge. dW.vE: um (meinen N. im G.) zu erhalten. dW: Abs. Zeichen. A: Hand!
19. dW: Botschaft bringen. vE: die frohe Nachricht. B: gute Zeitung. dW.vE.A: gesch. (aus der H.).
20. B: wirst diesen Tag k. g. Botschafter sein. vE: K. fr. Botsch. kannst du h. br. (dW.A: Du sollst n. Bote sein.)
21. dW.vE: zu einem Chusiten (Kuschiten)?
22. **Sohn? Du w. k. Botenlohn erlangen.** B: Was wäre es dann, laß mich doch auch laufen. dW: W. es auch sei ... a. noch hinl. vE: Es s. w. es wolle ... nachl. B: da für dich k. g. Botsch. vorhanden ist. dW: es ist k. B. die etwas einbringet. vE: dir k. einträgliche.
23. **den Weg der Ebene.** dW: Aue.

XVIII. *Absalomi adversus patrem seditio.*

[24] *Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων τῶν πυλῶν. Καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς ἐπὶ τῷ δώματι τῆς πύλης ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ.* [25] *Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ μόνος τρέχει, εὐαγγελισμὸς ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.* [26] *Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς ἐπὶ τὴν πύλην καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καὶ οὗτος εὐαγγελιζόμενός ἐστι.* [27] *Καὶ εἶπεν ὁ σκοπός· Ἑώρακα τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καίγε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.*

[28] *Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εἰρήνη. Καὶ προσεκύνησε αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς συνέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαραμένους τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα.* [29] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν Ἀχιμάας· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα εὐφραινόμενον ἐν τῷ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωὰβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.* [30] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Πάρελθε καὶ παράστηθι ὧδε. Καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη,* [31] *καὶ ἰδοὺ Χουσὶ παρεγένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ἐδίκασέ σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἀνθεστηκότων σοί.* [32] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί· Ὑγιαίνει τὸ παιδάριον Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπε Χουσί· Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες* **XIX.** *ὅσοι ἐπανέστησάν σοι εἰς κακά.* [1] *Καὶ ἐδάκρυσεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ τάδε εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν· Τέκνον ἐμὸν Ἀβεσ-*

24 וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ׃ כה וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃ 26 וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ 27 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃

28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃ ל וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ 31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃ **XIX.** וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה ׀ אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי

24. AB: *τῶν δύο π. ... εἰς τὸ δῶμα τ. π. πρὸς τὸ τεῖχος, κ. ἐπῆρε.* 25. AB: *μ. ἐστίν, εὐαγγελία.* 26. AB: *ἐβόησεν ὁ σκ. πρὸς τῇ πύλῃ.* B † (a. *Ἰδ.*) *Καί.* AB: *Καίγε ὅτ. ... * ἐστι.* 27. AB: *Ἐγὼ ὁρῶ.* 28. AB: *πρὸς τὸν βασιλέα ... πρ. τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρ. αὐτοῦ ... ἀπέκλεισε ... τὴν χεῖρα αὐτ. ἐν τῷ κυρ. μου τῷ β.* 29. AB: (* *εὐφρ.*) *τοῦ ἀποστ.* (c. EFX). 30. AB: *Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε* (c. FX). 31. AB: *ἔκρινε ... ἐπεγειρομένων* (s. *ἐγειρ.*) *ἐπὶ σέ* (*ἐδικ. κτλ.* FX). 32. AB: *Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀ.* (*Ὑγ. κτλ.* FX). B † (a. alt. X.) *ὁ* (* AX). AB: *ἐπ' αὐτὸν* (*σοι* FX). — 1. AB: *ἐταράχθη ὁ β. ... οὕτως εἶπ. ... Υἱέ μου.*

24 David aber saß zwischen zweien Thoren. Und der Wächter ging aufs Dach des Thors an der Mauer und hob seine Augen auf, 25 und sahe einen Mann laufen alleine, *und rief und sagte es dem Könige an. Der König aber sprach: Ist er alleine, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbige ging und herzu kam, 26 *sahe der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Thor und sprach: Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote. 27 *Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf als den Lauf Ahimaaz, des Sohns Zadoks. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann, und bringt eine gute Botschaft.

28 Ahimaaz aber rief und sprach zum Könige: Friede! Und betete an vor dem Könige auf sein Antlitz zur Erde, und sprach: Gelobet sei der Herr, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, 29 den König, aufhoben, übergeben hat. *Der König aber sprach: Gehet es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sahe ein großes Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, 30 sandte, und weiß nicht, was es war. *Der König sprach: Gehe herum und tritt da her. Und er ging herum und stand 31 allda. *Siehe, da kam Chusi und sprach: Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der Herr hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehneten. 32 *Der König aber sprach zu Chusi: Gehet es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben gehet, und allen, die sich wider dich **XIX.** auflehnen übel zu thun. *Da ward der König traurig, und ging hin auf den Saal im Thor und weinete, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn

1. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) V. 33.

24. den zwei ... auf die M.
25. B.dW: so ist (eine) B. B: Und er g. immerfort u. k. herzu. dW.vE: er k. immer näher.
26. r. dem Thorwart zu. B: Thorhüter.
27. vE: wie. dW: sehe ... an für. A: erkenne.
28. dW: Heil! vE: Glück! dW.vE: preisgegeben.
29. da J. des K. Kn. u. mich. B: das gr. Get.
30. B: stelle dich ... blieb stehen. vE: Tritt auf d. Seite u. st. d. dW: Komm, tr. hieher ... kam u. trat hin.
31. B: Es lasse sich ... g. Zeitung sagen. dW: ... erhält die Botsch. vE: Frohe B. erh. dW: erhoben. vE.A: aufgestanden.
32. den F. ... wie d. Kn. B: Es müssen die ... dem Kn. gleich werden. B.dW.vE.A: zum Bösen.
1. sehr bewegt. dW.vE: erbebte ... Obergemach.

David autem sedebat inter duas 24 [13,34.] portas; speculator vero, qui erat in fastigio portae super murum, elevans oculos vidit hominem currentem solum. *Et exclamans indicavit regi, 25 dixitque rex: Si solus est, bonus est nuncius in ore ejus. Properante autem illo et accedente propius, *vidit 26 speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuncius. *Speculator autem: Contemplor, ait, 27 cursum prioris quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir [1 Kg. 1,42.] bonus est et nuncium portans bonum venit.

Clamans autem Achimaas dixit ad 28 [14,22.4.] regem: Salve rex! Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem. [v. 12.5.] *Et ait rex: Estne pax puero Absa- 29 lom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me servum tuum; nescio aliud. *Ad quem rex: Transi, 30 ait, et sta hic! Cumque ille transisset et staret, *apparuit Chusi et veniens 31 ait: Bonum apporto nuncium, domine mi rex! judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te. *Dixit au- 32 [v. 29.] tem rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi: Fiant, inquit, sicut puer inimici domini mei regis et universi qui consurgunt adversus eum in malum! *Contristatus itaque rex ascen- **XIX.** [16,22.] dit coenaculum portae et flevit, et [19,1.4.] sic loquebatur vadens: Fili mi Absa-

29. Al.: tumulum.

σαλώμ, τέκνον ἐμόν, τέκνον ἐμόν. Τίς δώσει μοι θάνατον ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλώμ, υἱέ μου, υἱέ μου.

[2] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ.* [3] *Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λεγόντων· Ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.* [4] *Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ.* [5] *Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἀνεβόα ὁ βασιλεὺς ἐν φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Τέκνον ἐμὸν Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλὼμ τέκνον ἐμόν.* [6] *Καὶ εἰςῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπε· Κατῄσχυνας σὺ σήμερον τὰ πρόςωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν διασωσάντων τὴν ψυχήν σου σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου,* [7] *τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Ὅτι ἀνήγγειλας σήμερον, ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβεσσαλὼμ ἔζη καὶ πάντες ἂν ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε ἤρεσκεν ἐνώπιόν σου.* [8] *Καὶ νῦν ἀνάστηθι, ἔξελθε καὶ λάλησον ἐπὶ τὴν καρδίαν τῶν παίδων σου· ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ σὺ ἐξελεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεταί τις μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐπίγνωθι τοῦτο σεαυτῷ, ὅτι χεῖρόν σοι ἔσται τοῦτο ἐκ πάντων τῶν κακῶν τῶν ἐπεληλυθότων ἐπὶ σὲ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.*

[9] *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ ἀπηγγέλη παντὶ τῷ λαῷ, λεγόντων· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόςωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην. Ὁ δὲ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς διακρινόμενος ἐν πάσαις ταῖς*

1. A²B: *υἱέ μȣ, υἱέ μȣ Ἀ.* (c.F). AB: *δῴη τὸν θ. μȣ* (c.FX). B † (p. *σȣ̃*) *ἐγὼ ἀντὶ σȣ̃.* 2. AB: *ἀνηγγ. … ἐπὶ* (*ὑπὲρ* FX). 3. AB: *λέγων.* 4. B: *αὐτȣ̀ς φ. ἐν τῷ πολ.* 5. AB: *ἔκραξεν* (*ἀνεβ.* FX). B * *ἐν.* AB: *Υἱέ μȣ Ἀβ., Ἀβ.* (A: *υἱέ μȣ, υἱέ μȣ.* 6. AB * *σὺ* († FX) … *ἐξαιρȣμένων* (A: *-ȣ̃ντων*) *σε* (*διασ. τ. ψ. σȣ* FX). 7. AB: *καὶ* (*Ὅτι* FX) … * (sq.) *καὶ* et *ἂν* … *τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σȣ.* 8. AB: *ἀναστὰς … εἰς τὴν καρδ. τ. δȣ́λων σ. … ἐκπορεύσῃ … αὐλ. ἀνὴρ* … * (sq.) *τȣ̃το* … (pro *ὅτι χ. κτλ.*) *καὶ κακόν σοι τȣ̃το ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότ. κτλ.* 9. AB: *ἐν τῇ πύλῃ, κ. πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες … κάθ. ἐν τῇ πύλῃ … Καὶ Ἰσρ. ἔφ. ἀνὴρ εἷς.* 10. AB: *κρινόμενος …* * *ταῖς.*

אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן
מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
3 וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה
בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע
הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ
4 עַל־בְּנוֹ׃ וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם
ה הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל
בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר
הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת
נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ
7 פִּלַגְשֶׁיךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא
אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי ׀ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין
לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי ׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם
כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים
8 כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ
אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ
עַד־עָתָּה׃
9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־
הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
י וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וַיְהִי כָּל־
הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

v. 7. לו ק'

1. Wäre ich doch statt deiner gestorben.
2. B.dW.vE: u. trauert (sehr).
3. dW.vE.A: der S. an jenem (selbigem) T. zur Trauer. B: aus d. Erlösung … ein Trauern.
4. daß es in d. St. B: kam verstohlenerweise. dW.

Absalom, mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott, ich müßte für dich sterben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

2 Und es ward Joab angesagt: Siehe, der König weinet und trägt Leid um Absalom.

3 *Und ward aus dem Sieg des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte. 4 *Und das Volk stahl sich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk wegstiehlet, das zu Schanden geworden ist, wenn es im Streit geflohen ist. 5 *Der König aber hatte sein Angesicht verhüllet, und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom, mein Sohn, mein Sohn! 6 *Joab aber kam zum Könige in das Haus und sprach: Du hast heute schamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Kebsweiber Seele errettet haben, 7 *daß du lieb habest, die dich hassen, und hassest, die dich lieb haben! Denn du lässest dir heute merken, daß dirs nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte und wir heute alle todt wären, das däuchte dich recht sein. 8 *So mache dich nun auf, und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein denn alles Uebel, das über dich gekommen ist von deiner Jugend auf bis hieher.

9 Da machte sich der König auf, und setzte sich ins Thor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war geflohen, ein jeglicher in seine Hütte. 10 *Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israels und sprachen:

lom! Absalom fili mi! quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi! fili mi Absalom!

2 Nunciatum est autem Joab, quod rex fleret et lugeret filium suum. 3 *Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo; audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo. 4 *Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de praelio. 5 *Porro rex operuit caput suum et clamabat voce magna: Fili mi Absalom! Absalom fili mi, fili mi! 6 *Ingressus ergo Joab ad regem in domum dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum. 7 *Diligis odientes te, et odio habes diligentes te, et ostendisti hodie, quia non curas de ducibus tuis et de servis tuis, et vere cognovi modo, quia si Absalom viveret et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi. 8 *Nunc igitur surge et procede, et alloquens satisfac servis tuis; juro enim tibi per Dominum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac; et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala, quae venerunt super te ab adolescentia tua usque in praesens.

9 Surrexit ergo rex et sedit in porta, et omni populo nunciatum est, quod rex sederet in porta, venitque universa multitudo coram rege; Israel autem fugit in tabernacula sua. 10 *Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens:

Randverweise: v.33; 17,24. — 15,30. — v.1. — 18,7. — 18,24.4. — 18,17.

2ff. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) V. 1 ff.
2. U.L: Leide. 4. U.L: verstahl sich weg ... verstiehlet. 7. U.L: lässest dich heute. A.A: daß dir nichts. A.A: recht zu sein.

5. S* (ult.) fili mi.

verstohlen. B: beugte aus in d. St. zu gehen? dW: das beschämet ist. vE: sich schämt. A: s. wendet?
5. B.dW.vE.A: (wehklagete) mit lauter Stimme.
6. Seelen. dW: machest h. sch. das Angesicht aller. vE: beschämest alle. B: hast besch. d. Ang. dW.vE. A: Leben.

7. lieb hast ... dir nichts ... erkenne ... wenn nur ... wir jetzt. B: zeigest h. an. A: hast h. gez. dW.vE: gibst h. zu erkennen ... dir nichts sind. B: n. bei dir gelten.
8. schw. es. dW.vE: stehe auf. dW: rede fr. deinen K. zu. dW.vE: schlimmer ... Schlimme das (dich betroffen hat).

φυλαῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξήρηται ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων· καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς. [11] Καὶ Ἀβεσσαλώμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, τέθνηκεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἱνατί σιωπᾶτε ὑμεῖς ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; Καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα.

[12] Ὁ δὲ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξαπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιαθὰρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα, λέγοντες· Ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; (Καὶ ὁ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.) [13] Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς· καὶ ἱνατί γίνεσθε εις τοὺς ἐσχάτους τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; [14] Καὶ τῷ Ἀμεσσὰ ἐρεῖτε· Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη, εἰ μὴ ἀρχιστρατηγὸς ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. [15] Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες· Ἐπίστρεφε σὺ καὶ πάντες οἱ παῖδές σου. [16] Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἄνδρες Ἰούδα παρεγένοντο εἰς Γάλγαλα τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

[17] Καὶ ἔσπευσε Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ κατέβη μετὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως Δαυίδ, [18] καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαούλ, καὶ πέντε καὶ δέκα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεύθυναν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, [19] καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ διαβιβάσαι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ

10. AB: ἐῤῥύσατο (ἐξῄρ. FX). B: ἐξείλετο (ἐῤῥ. AFX). AB*(sq.) τῶν ... † (in f.) καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτȣ̃ καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ (c. FX). 11. AB: ἀπέθανεν ... ὑμεῖς κωφεύετε τȣ̃ ἐπιστρ. (c. FX). 12. AB: Καὶ ὁ βασ. Δ. (c. F). A²B: ἀπέστ. (ἐξαπ. FX. AB* ὁ († EF). 13. AB* (alt.) καὶ († EFX) ... ἔσχατοι (εἰς τ. ἐσχ. FX). 14. AB: ἄρχων δυνάμεως (ἀρχιστρ. FX). 15. AB: Ἐπιστράφηθι ... δȣ̃λοί (c. FX). 16. AB: ἦλθα(ο)ν ... πορεύεσθαι (παρεγ. ... καταβ. FX). B (cti. 17): ἀπαντὴν (-τησιν AEFX). ABEX: τȣ̃ βασιλέως (τῷ β. FX). 17. AB: ἐτάχυνε (ἔσπευσε FX) ... Γ. υἱȣ̃ (Γ. υἱὸς X) ... μ. ἀνδρὸς (μ. τῶν ἀνδρ. FX). 18. AB † (p. alt. αὐτȣ̃) μετ' αὐτȣ̃ ... * ἐπὶ ... ἔμπροσθεν τ. β. (c. FX). 19. AB † (ab in.) Καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτȣργίαν τȣ̃ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα ... τȣ̃ ἐξεγεῖραι (c. F).

הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ׀ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָרַח
[11] מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

[12] וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
[13] אֶל־בֵּיתוֹ׃ אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
[14] אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃
[טו] וַיַּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה
[16] וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

[17] וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה
[18] לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
[19] וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָו וְשִׁמְעִי

v. 14. חסר א׳ v. 19. בעינין ק׳

Der König hat uns errettet von der Hand unserer Feinde, und erlösete uns von der Philister Hand, und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom. *So ist Absalom gestorben im Streit, den wir über uns gesalbet hatten. Warum seid ihr nun so stille, daß ihr den König nicht wieder holet?

12 Der König aber sandte zu Zadok und Ab Jathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Aeltesten in Juda und sprecht: Warum wollt ihr die Letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israels war vor den König gekommen in sein Haus.) 13 *Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch, warum wollt ihr denn die Letzten sein, den König wieder zu holen? 14 *Und zu Amasa sprecht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. 15 *Und er neigte das Herz aller Männer Juda wie Eines Mannes, und sie sandten hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte. 16 *Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal gekommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß sie den König über den Jordan führeten.

17 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Jemini, der zu Bahurim wohnete, eilete und zog mit den Männern Juda hinab, dem Könige David entgegen. 18 *Und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Knabe aus dem Hause Sauls, mit seinen funfzehn Söhnen und zwanzig Knechten, und fertigten sich durch den Jordan vor dem Könige her, 19 *und machten die Furt, daß sie das Gesinde des Königs hinüber führeten, und thaten, was ihm gefiel. Simei aber, der Sohn Gera,

---

19. U.L: thäten, was ihm gefiele.

Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum, et nunc fugit de terra propter Absalom; 11 *Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis et non reducitis regem?

15,10ss. 3,18.

12 Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.) 13 *Fratres mei vos, os meum et caro mea vos; quare novissimi reducitis regem? 14 *Et Amasae dicite: Nonne os meum et caro mea es? haec faciat mihi Deus et haec addat, si non magister militiae fueris coram me omni tempore pro Joab. 15 *Et inclinavit cor omnium virorum Juda quasi viri unius, miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu et omnes servi tui. 16 *Et reversus est rex, et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi et traduceret eum Jordanem.

15,24ss. v.44. 5,1. 17,25; 1Ch. 2,16s. 3,35. 1Rg.2,32. Jud.20,1. 17,22.

17 Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David 18 *cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul; et quindecim filii ejus ac viginti servi erant cum eo, et irrumpentes Jordanem ante regem 19 *transierunt vada, ut traducerent domum regis et facerent juxta jussionem ejus. Semei autem

16,5ss. 1Rg.2,8. 16,1ss. 9,2.10. v.17.

11. S† (in f.) Et consilium totius Israel venit ad regem. 12. S† (in f.) quia dixerat rex: Haec dicetis ad populum Juda. 16. Al. * omnis.

10. **hat nun müssen.** vE: nun ist er geflohen.
11. B: stille davon, d. K. w. zu holen. vE: schweiget ihr nun, d. K. zurückzuführen. dW: sitzet ihr st. dW. A: u. führet d. K. nicht z.
13. dW.A: Gebein.
14. Vgl. 1Sam. 20,13. B.dW: Heeroberster. vE. A: Heerführer.

16. **hin zu z.** dW.vE.A: u. Juda kam (bis) gen (nach) G. — — 17. **des Benjaminiten, der von B. war.**
18. B: fuhren hurtig über d. J. dW: setzten über. vE: gingen. A: begaben sich eilig an ...?
19. **es ging eine Fähre hinüber.** dW: die F. vE: Als d. K. h. fuhr. B: das Fährschiff hinübergef. war. B.dW.vE.A: das Haus des K.

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, [20] καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀδικίαν, καὶ μὴ μνησθήτω ὅσα ἠδίκησεν ὁ δοῦλός σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ. [21] Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἡμάρτηκα, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρῶτος παντὸς τοῦ οἴκου Ἰωσήφ, τοῦ καταβῆναί με εἰς τὴν ἀπάντησιν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. [22] Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβισαῒ υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπε· Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεΐ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου; [23] Καὶ εἶπε Δαυίδ· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; Εἰ σήμερον θανατωθήσεταί τις ἐν Ἰσραήλ; ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύσω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [24] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ· Οὐ θανατωθήσῃ. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς.

[25] Καὶ Μεμφιβόσεθ υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἐθεραπεύσατο τοὺς πόδας αὐτοῦ 'οὐδὲ ὠνυχίσατο' οὐδὲ ἐποιήσατο τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. [26] Καὶ ἐγένετο ὅτε παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβόσεθ; [27] Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν Μεμφιβόσεθ'· Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ δοῦλός σου αὐτῷ· Ἐπίσαξόν μοι τὸν ὄνον καὶ ἀναβήσομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου. [28] Καὶ κατηγόρηκεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐποίησε καλὸν ἐνώπιον θεοῦ. [29] Ὅτι οὐκ ἐστὶν ὅλος ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ,

בֶּן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
כ בַּיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־
לִי אֲדֹנִי עָוֺן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר
הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי־
הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִָם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־
21 לִבּוֹ׃ כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית
יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־
23 מְשִׁיחַ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי
וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי
לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
כה וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־
הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא
26 בְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־
27 הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ
אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ
וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃
28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב
29 בְּעֵינֶיךָ׃ כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי
כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ

v. 20. נקוד על יצא

20. AB: ἀνομίαν, κ. μὴ μνησθῇς ... ὁ παῖς σ. ... ἐξεπορεύετο ... εἰς τὴν κ. (c. FX). 21. AB: ἥμαρτον ... πρότερος ... * (pr.) τȣ (c. FX). B † (p. παντ.) Ἰσραὴλ καὶ (*AFX). AB: ἀπαντὴν (-τησιν FX). 22. B: Ἀβεσσαὲ (c. A). A: (pro κ. εἶπε) λέγων. 23. AB: Σήμερον ... † (p. τις) ἀνὴρ ... ἐξ Ἰσρ. ... βασιλεύω (c. FX). 24. AB: Οὐ μὴ ἀποθάνῃς (c. FX). 25. AB * Ἰων. († EFX; A * eti. υἱȣ). B: (eti. 26) ἀπαντὴν (-τησιν AEFX). AB: (eti. 26) τȣ βασιλέως (τῷ β. FX) ... ἐθεράπευσε (c. EX) ... ἐποίησε (c. EX). B: ἀπέπλυνεν (c. AFX). AB: ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς (c. FX). AFX * αὐτὸς. 26. AB: εἰςῆλθεν (παρεγ. FX). 27. AB: ὁ παῖς σȣ ... τὴν ὄνον ... ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν. 28. AB: μεθώδευσεν ... καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σȣ. 29. AB: ȣ̓κ ἦν πᾶς ὁ ... † (p. ἢ) ὅτι.

fiel vor dem Könige nieder, da er über den
20 Jordan fuhr, *und sprach zum Könige: Mein Herr rechne mir nicht zu die Missethat, und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr König aus Jerusalem ging, und der König
21 nehme es nicht zu Herzen. *Denn dein Knecht erkennet, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute der erste gekommen unter dem ganzen Hause Josephs, daß ich meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.
22 *Aber Abisai, der Sohn Zeru Ja, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten
23 des Herrn geflucht hat? *David aber sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder Zeru Ja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinest du, ich wisse nicht, daß ich heute ein König bin
24 geworden über Israel? *Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm.

25 Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam auch herab dem Könige entgegen. Und er hatte seine Füße noch seinen Bart nicht gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen, von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit
26 Frieden kam. *Da er nun gen Jerusalem kam, dem Könige zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit
27 mir gezogen, Mephiboseth? *Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel satteln und darauf reiten und zum Könige ziehen, denn dein Knecht
28 ist lahm. *Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn König. *Aber mein Herr König ist wie ein Engel Gottes; thue,
29 was dir wohlgefällt. *Denn alle meines Vaters Haus ist nichts gewesen denn Leute des Todes vor meinem Herrn König,

29. A.A: alles m. V. Haus.

filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem, *dixit 20 ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, (13,20.) neque ponas, rex, in corde tuo. *Agnosco enim servus tuus pecca- 21 tum meum, et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph descendique in occursum domini mei regis. (16,9.) *Respondens vero Abisai, filius Sar- 22 viae, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit (Ex.22,28.) Christo Domini? *Et ait David: Quid 23 (16,10. 3,39.) mihi et vobis, filii Sarviae? cur effi- (Mt.16,23.) cimini mihi hodie in Satan? Ergone (1Sm. 11,13.) hodie interficietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super (16,10.) Israel? *Et ait rex Semei: Non mo- 24 (1Rg.2,8.) rieris, juravitque ei.

(9,6.) Miphiboseth quoque, filius Saul, 25 descendit in occursum regis illotis pedibus et intonsa barba, vestesque suas non laverat a die, qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace. *Cumque Jerusalem 26 occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum, Miphiboseth? *Et respondens ait: Domine mi rex, 27 (16,1.) servus meus contempsit me, dixique ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum et ascendens abirem cum rege; claudus enim sum servus tuus. (16,3.) *Insuper et accusavit me servum 28 tuum ad te dominum meum regem; tu (14,17.20.) autem, domine mi rex, sicut angelus (1Sm.29,9) Dei es, fac quod placitum est tibi. *Neque enim fuit domus patris mei 29 (12,5.) nisi morti obnoxia domino meo regi,

20. **was d. Kn. Verkehrtes gehandelt hat.** dW: das Vergehen ... sich verging. B: mißhandelt hat. B: ged. n. des Vergehens das d. K. begangen h.
21. dW: weiß. B: vor d. g. H. dW.vE.A: vom.
23. **heute K.** vE: habt ihr mit mir. dW.vE: zu Widersachern (h. meine W.) werdet. dW.A: denn (oder) weiß ich n. vE: w. ich denn n. B: sollte ich n. erkennen.
24. vE: schw. es ihm.
25. dW.vE: zurecht gemacht. B: im Fr. heimkam. vE: einzog in Fr. dW: glückl. wiederk.
27. dW.vE: den E. gürten.
28. **verleumdet.** A: angeklaget.
29. vE: Männer des T. dW.A: d. T. schuldig. dW.vE: gegen meinen H.

καὶ κατέστησας τὸν δοῦλόν σου μετὰ τῶν ἐσθιόντων ἐν τῇ τραπέζῃ σου. Καὶ τί ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα; [30] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἴρηκα σὲ καὶ Σιβὰ διελεῖσθαι τὸν ἀγρόν.* [31] *Καὶ εἶπε Μεφιβόσεθ πρὸς τὸν βασιλέα· Καὶ τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

[32] *Καὶ Βερζελλαῒ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλὶμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην, προπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην.* [33] *Καὶ ὁ Βερζελλαῒ ἀνὴρ πρεσβύτης σφόδρα υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ καθῆσθαι αὐτὸν ἐν Μαανάϊμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα.* [34] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Βερζελλαΐ· Σὺ διαβήσῃ μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ᾽ ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [35] *Καὶ εἶπε Βερζελλαῒ πρὸς τὸν βασιλέα· Πόσαι αἱ ἡμέραι ἔσονται ἐτῶν ζωῆς μου, ἵνα ἀναβῶ μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ;* [36] *Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ ἀνὰ μέσον κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὅσα ἂν ἐσθίῃ ἢ ὅσα ἂν πίνῃ; εἰ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν; Καὶ ἱνατί γίνεται ἔτι ὁ δοῦλός σου φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;* [37] *Ὅτι ὀλίγον διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως. Καὶ ἱνατί ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἀνταποδίδωσί μοι τοῦτο τὸ ἀνταπόδομα;* [38] *Ἀποστρεψάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου, 'καὶ ταφήσομαι' ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χιμαὰμ διελεύσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσεις αὐτῷ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου.* [39] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς 'πρὸς αὐτόν'· Διελθέτω μετ᾽ ἐμοῦ Χιμαάμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,*

29. AB: *ἔθηκας ... ἐν τοῖς ἐσθίουσι την τράπεζάν σου ...* † (p. *κεκρ.*) *με.* 30. AB: *εἶπον· Σὺ κ. Σ. διελεῖσθε.* 31. B: *Καίγε* (*Κ. τ. π.* AFX). 32. AB: *ἐκπέμψαι.* 33. AB* *ὁ ... πρεσβύτερος ... οἰκεῖν.* B: *Μαναΐμ.* 34. AB* *τὸν.* 35. AB* *αἱ* et *ἔσονται ... ὅτι ἀναβήσομαι.* 36. B: *εἰ μὴν* (*μὴ* A^1EFX). AB* (alt.) *ἀνὰ μ.* AB: *ὃ φάγομαι ἢ πίομαι* (*ὅσα ἂν κτλ.* FX). A^2B (pro alt. *εἰ*) *ἤ.* AB: *ἔσται ... εἰς φορτ.* 37. AB: *Ὡς βραχὺ διαβ.... ἱνατί ἀνταποδίδ. μοι ὁ βασ. τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην.* 38. AB: *Καθισάτω ...* (**κ. ταφ.*) *παρὰ τῷ τ.* A^2B (et infra): *Χαμαάμ.* AB: *διαβήσεται ... ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* 39. AB: (**πρὸς αὐτ.*) *Μετ᾽ ἐμοῦ διαβήτω.*

וַתָּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד
ל אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה
תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
31 וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר
מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל
יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃
32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ
33 אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃ וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא
34 מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה
עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי
לה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־
36 הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ׀ בֵּין־טוֹב לְרָע
אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־
אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
37 לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כִּמְעַט יַעֲבֹר
עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
38 יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ יָשָׁב־
נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה ׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב
39 בְּעֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב

v. 32. הירדן ק'

29. vE: deine Tischgenossen. dW. vE: Und w. h. ich (nun) noch (weiter) für (ein) Recht. A: gerechte Klage! vE: schreien zu d. K. B: den K. anzuschr. dW. A: u. wie kann (könnte) ich (fürder) mich beklagen bei.

so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so auf deinem Tisch essen. Was habe ich weiter Gerechtigkeit, oder weiter zu schreien an den König? 30 *Der König sprach zu ihm: Was redest du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba theilet den Acker mit einander. 31 *Mephiboseth sprach zum Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heim gekommen ist.

32 Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim, und führete den König über den Jordan, daß er ihn im Jordan geleitete. 33 *Und Barsillai war fast alt, wohl achtzig Jahre, der hatte den König versorget, weil er zu Mahanaim war, denn er war ein sehr trefflicher Mann. 34 *Und der König sprach zu Barsillai: Du sollst mit mir hinüber ziehen, ich will dich versorgen bei mir zu Jerusalem. 35 *Aber Barsillai sprach zum Könige: Was ists noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige sollte hinauf gen Jerusalem ziehen? 36 *Ich bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinen Herrn König förder beschweren? 37 *Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem König über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung thun? 38 *Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimeham, den laß mit meinem Herrn König hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohlgefällt. 39 *Der König sprach: Chimeham soll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohlgefällt,

33. A.A: sehr alt. 35. U.L: zu Jerus.
36. U.L: fürder. A.A: weiter.

30. vE: Ich sage. dW: spreche.
31. B.dW: auch das Ganze. vE.A: (Ja) Alles.
32. fuhr mit d. K. B.dW.vE: (bis) über den J. zu geleiten (begl.).
33. sich aufhielt ... reicher M. dW: wohnete. B: vermögender.

9,11. tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensae tuae; quid ergo habeo justae querelae, aut quid possum ultra vociferari ad regem? *Ait ergo ei rex: Quid ultra 30 16,4. loqueris? fixum est quod locutus sum: Tu et Siba dividite possessiones. *Responditque 31 Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

17,27. 1Rg.2,7. Berzellai quoque Galaadites, descendens 32 de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum. *Erat autem Berzellai 33 Galaadites senex valde, id est octogenarius, et ipse praebuit alimenta 17,24. regi, cum moraretur in castris; fuit quippe vir dives nimis. *Dixit itaque 34 rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem. *Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt 35 dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Jerusalem? *Octogenarius 36 sum hodie; numquid vigent sensus mei ad discernendum suave aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel Coh.2,8. audire possum vocem cantorum atque cantatricum? Quare servus tuus sit oneri domino meo regi? *Paululum 37 procedam famulus tuus ab Jordane tecum; non indigeo hac vicissitudine, *sed obsecro, ut revertar 38 servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei et matris meae. Est autem servus 1Rg.2,7? tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur. *Dixit itaque 39 ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit,

32. Al. † (p. Gal.) senex valde. 36. S: aut pot.
37. Al.: procedat. 38. Al.* et sepeliar.

35. B: Wieviel mögen u. der Tage meiner Lebensjahre sein. dW.vE: sind noch d. T. meines Lebens.
36. dW: jetzo. vE: jetzt schon. B: erkennen können zwischen dem. dW.vE: kann ich Gutes u. B. unterscheiden? B.dW.vE: (vernehmen) die Stimme der S. ... zur Last sein.
38. dW: Begräbniß. vE: Gruft.

καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ᾽ ἐμοὶ ποιήσω σοι. [40] *Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλαΐ καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* [41] *Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χιμαὰμ διέβη μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διεβίβασαν αὐτὸν καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ.*

[42] *Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ· Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Δαυὶδ μετ᾽ αὐτοῦ;* [43] *Καὶ ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπον· Ὅτι ἐγγίζει ἡμῖν ὁ βασιλεύς· καὶ ἱνατί τοῦτο ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; Ἢ ἐσθίοντες βεβρώκαμέν τι βρῶμα παρὰ τῷ βασιλεῖ ἢ δόμα δέδωκεν;* [44] *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας Ἰούδα καὶ εἶπον· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καίγε ἐν τῷ Δαυίδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί τοῦτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ ῥῆμά μου πρότερον τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα μου; Καὶ ἐσκληρύνθη τὸ ῥῆμα τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸ ῥῆμα ἀνδρῶν Ἰσραήλ.*

XX. *Καὶ ἐκεῖ ἀπήντα ἀνὴρ υἱὸς λοιμός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεαί, υἱὸς Βοχορὶ ἀνὴρ Ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν τῷ Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί· οἱ δὲ ἄνδρες Ἰούδα προσεκολλήθησαν πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ*

בְּעֵינֶ֑יךָ וְכֹ֨ל אֲשֶׁר־תִּבְחַ֥ר עָלַ֖י אֶֽעֱשֶׂה־
מ לָּֽךְ׃ וַיַּעֲבֹ֧ר כָּל־הָעָ֛ם אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן
וְהַמֶּ֣לֶךְ עָבָ֑ר וַיִּשַּׁ֨ק הַמֶּ֤לֶךְ לְבַרְזִלַּי֙
41 וַֽיְבָרְכֵ֔הוּ וַיָּ֖שָׁב לִמְקֹמֽוֹ׃ וַיַּעֲבֹ֤ר
הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַגִּלְגָּ֔לָה וְכִמְהָ֖ן עָבַ֣ר עִמּ֑וֹ
וְכָל־עַ֣ם יְהוּדָ֗ה וַיַּֽעֲבִ֙ירוּ֙ אֶת־הַמֶּ֔לֶךְ
וְגַ֕ם חֲצִ֖י עַ֥ם יִשְׂרָאֵֽל׃
42 וְהִנֵּ֛ה כָּל־אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל בָּאִ֣ים אֶל־
הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּאמְר֣וּ אֶל־הַמֶּ֡לֶךְ מַדּוּעַ֩
גְּנָב֨וּךָ אַחֵ֜ינוּ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֗ה וַיַּעֲבִ֨רוּ
אֶת־הַמֶּ֤לֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן
43 וְכָל־אַנְשֵׁ֥י דָוִ֖ד עִמּֽוֹ׃ וַיַּ֩עַן֩ כָּל־אִ֨ישׁ
יְהוּדָ֜ה עַל־אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל כִּֽי־קָר֤וֹב
הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֵלַ֔י וְלָ֤מָּה זֶּה֙ חָרָ֣ה לְךָ֔ עַל־
הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה הֶאָכ֤וֹל אָכַ֙לְנוּ֙ מִן־הַמֶּ֔לֶךְ
44 אִם־נִשֵּׂ֥את נִשָּׂ֖א לָֽנוּ׃ וַיַּ֣עַן אִֽישׁ־
יִשְׂרָאֵל֩ אֶת־אִ֨ישׁ יְהוּדָ֜ה וַיֹּ֗אמֶר עֶֽשֶׂר־
יָד֨וֹת לִ֥י בַמֶּ֙לֶךְ֙ וְגַם־בְּדָוִד֙ אֲנִ֣י מִמְּךָ֔
וּמַדּ֙וּעַ֙ הֱקִלֹּתַ֔נִי וְלֹא־הָיָ֨ה דְבָרִ֥י
רִאשׁ֛וֹן לִ֖י לְהָשִׁ֣יב אֶת־מַלְכִּ֑י וַיִּ֙קֶשׁ֙
דְּבַר־אִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה מִדְּבַ֖ר אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
XX. וְשָׁ֨ם נִקְרָ֜א אִ֣ישׁ בְּלִיַּ֗עַל וּשְׁמוֹ֙
שֶׁ֣בַע בֶּן־בִּכְרִ֔י אִ֖ישׁ יְמִינִ֑י וַיִּתְקַ֣ע
בַּשּׁוֹפָ֗ר וַיֹּ֙אמֶר֙ אֵֽין־לָ֜נוּ חֵ֣לֶק בְּדָוִ֗ד
וְלֹ֤א נַֽחֲלָה־לָ֙נוּ֙ בְּבֶן־יִשַׁ֔י אִ֥ישׁ לְאֹהָלָ֖יו
2 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיַּ֜עַל כָּל־אִ֤ישׁ יִשְׂרָאֵל֙
מֵאַחֲרֵ֣י דָוִ֔ד אַחֲרֵ֖י שֶׁ֣בַע בֶּן־בִּכְרִ֑י
וְאִ֤ישׁ יְהוּדָה֙ דָּבְק֣וּ בְמַלְכָּ֔ם מִן־הַיַּרְדֵּ֖ן
3 וְעַד־יְרוּשָׁלִָֽם׃ וַיָּבֹ֨א דָוִ֜ד אֶל־

v. 41. העבירו ק׳

39. AX * ἄν. 40. AB: διέβη (εἱστήκει FX) ... εὐλόγησεν (ηὐλ. X) ... ἐπέστρ. (ἀπ. FX). 41. AB: διαβαίνοντες μετὰ τȣ̃ βασιλέως καίγε τὸ ἥμ. 42. B: εἶπε (-ον FX, AX: -αν). AB: πρὸς τὸν βασιλέα ... ἀνὴρ Ἰ. ... πάντες ἄνδρες Δ. (c. FX). 43. AB: ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰȣ́δα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ κ. εἶπαν· Διότι ἐγγ. πρός με ὁ β. (c. FX). A[2]B: ȣ̒́τως (τȣ̃το A[1]FX). AB: Μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τȣ̃ βασ. (c. FX). B: ἔδωκεν (δέδ. AEFX). AB † (in f.) ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν; (* F). 44. AB: ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσρ. τῷ ἀνδρὶ Ἰ. κ. εἶπεν ... † (p. τῷ β.) καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ ... κ. ȣ̓κ ἐλογίσθη ὁ λόγος μȣ πρῶτός μοι τȣ̃ Ἰȣ́δα ἐπιστρ. τ. β. ἐμοί; ... ὁ λόγος ἀνδρὸς ... τὸν λόγον ἀνδρὸς (c. FX). — 1. AB: ἐκεῖ ἐπικαλȣ́μενος υἱὸς παράνομος ... (eti. infra) Σαβεὲ ... † (a. Ἰεμ.) ὁ ... (ἐν) τῇ κερατίνῃ ... * (pr.) τῷ ... τὰ σκ. σȣ (c. FX). 2. AB * ἐν ... καὶ ἀνὴρ Ἰ. ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ (c. FX).

auch alles, was du an mir erwählest, will
40 ich dir thun. *Und da alles Volk über den Jordan war gegangen, und der König auch, küssete der König den Barsillai und segnete ihn, und er kehrete wieder an seinen
41 Ort. *Und der König zog hinüber gen Gilgal. Und Chimeham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinüber geführt, aber des Volks Israel war nur die Hälfte da.

42 Und siehe, da kamen alle Männer Israel zum Könige und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsere Brüder, die Männer Juda, gestohlen, und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt, und alle Männer Davids mit ihm?
43 *Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehöret uns nahe zu, was zürnet ihr darum? meinet ihr, daß wir von dem Könige Nahrung oder Ge-
44 schenke empfangen haben? *So antworteten dann die von Israel denen von Juda, und sprachen: Wir haben zehnmal mehr bei dem Könige, dazu auch bei David, denn ihr; warum hast du mich denn so geringe geachtet, daß das Unsere nicht das erste gewesen ist, unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter denn die von Israel.

XX. Und es war daselbst ein berühmter heilloser Mann, der hieß Seba, ein Sohn Bichri, eines Mannes von Jemini, der blies die Posaune und sprach: Wir haben keinen Theil an David, noch Erbe am Sohn Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner
2 Hütte, o Israel! *Da fiel von David jedermann in Israel, und folgeten Seba, dem Sohn Bichri. Aber die Männer Juda hingen an ihrem Könige vom Jor-
3 dan an bis gen Jerusalem. *Da aber

et omne quod petieris a me, impetrabis. *Cumque transisset 40 universus populus et rex Jordanem, (14,33.) osculatus est rex Berzellai et benedixit ei, (v.32.) et ille reversus est in locum suum. *Transivit ergo rex in Gal- 41 (v.39.) galam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.

Itaque omnes viri Israel concur- 42 (v.10.) rentes ad regem dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri, viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem omnesque viros David cum eo? *Et respondit omnis vir Juda 43 (v.13.) ad viros Israel: Quia mihi propior est rex; cur irasceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege aut munera nobis data sunt? *Et 44 respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te; cur fecisti mihi injuriam et non mihi nunciatum est (v.12.) priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

(16,7.) Accidit quoque, ut ibi esset vir **XX.** Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus; et cecinit buccina et (19,43. Gn.31,14.) ait: Non est nobis pars in David, (1Rg. 12,16.) neque haereditas in filio Isai; revertere in tabernacula tua, Israel! *Et 2 (15,13.) separatus est omnis Israel a David, secutusque est Seba filium Bochri; viri autem Juda adhaeserunt regi suo a Jordane usque Jerusalem. *Cum- 3

40. Al. † (p. Jord.) restitit et.
44. Al. † (a. magisque) et primogenitus ego sum.
1. Al. (*revertere): sua.

39. B: du bei mir begehren wirst. dW.vE.A: von mir wünschest (begehrest).
40. dW: u. er s. ihn u. k.
41. **auch dazu des V. Isr. d. H.** dW.vE: begleitete d. K. (hinüber).
43. **Alle v. Juda.** B: Weil uns d. K. n. zugeh. vE.A: näher ist. dW: der K. ist mir n., u. warum zürnest du darum? dW.vE.A: Haben wir denn (etwas) v. K. gegessen? dW: Sind uns G. gebracht worden? vE.A: Hat man u. G. gegeben?
44. **zehnfachen Theil am K. ... daß mein Wort ... meinen K.** B.dW.vE. zehn Theile. vE: verachtet. dW: meine Rede. (B: haben wir u. zuerst uns. K. gehalten?) dW.vE: die Rede (das Wort) der Männer v. J. war härter. B: kräftiger. (A: antworteten noch härter??)
1. **Es befand s. aber d. e. heill. ... v. Benjamin.** B.dW: v. ungefähr. vE: es traf sich zu, daß ... war. B: Belials-M. A: M. B. dW.vE: schlechter Mensch. dW: noch Eigenthum.
2. B: zog ... v. D. ab hinter ... her. dW.vE: gingen ... weg v. D. (S. ... nach). A: blieben bei.

XX. ***Seditio Sebae ejusque poena.***

εἰςῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰςῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι.

4 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσά· Βόησόν μοι ἄνδρας Ἰούδα ἐν τρισὶν ἡμέραις· σὺ δὲ ἐνταῦθα στῆθι.* 5 *Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσὰ παραγγεῖλαι τῷ Ἰούδᾳ, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ.* 6 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσά· Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ νῦν λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωκε ὀπίσω αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.* 7 *Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβισαὶ καὶ ἄνδρες Ἰωὰβ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί.* 8 *Καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρὰ τὸν λίθον τὸν μέγαν τὸν ἐπὶ Γαβαών, καὶ Ἀμεσσὰ παρεγένετο κατὰ πρόςωπον αὐτῶν, καὶ Ἰωὰβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἀμφήκη ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν τῷ κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε.* 9 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Ἀμεσσά· Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ μου; Καὶ κατέσχεν Ἰωὰβ τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσὰ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν.* 10 *Καὶ Ἀμεσσὰ οὐκ ἐφυλάξατο ἀπὸ τῆς μαχαίρας τῆς ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωὰβ εἰς τὴν ψύαν, καὶ ἐξέχεε τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ κατεδίωκον ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί.* 11 *Καὶ*

3. AB: *ἀφῆκε φυλ.* ... *(sq.) *αὐτȣ* ... *ἐν οἴκῳ φυλ. κ. διέθρεψεν* (c. FX). 4. A²B (eti. infra): *Ἀμεσσαΐ* (-*σά* X). AB: *τὸν ἄνδρα Ἰ. τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτȣ̃ στ.* (c. FX). 5. AB: *τȣ̃ βοῆσαι τὸν Ἰȣ́δαν* (c. FX). 6. B†(p. *νῦν*) *σύ*. AB: *καταδίωξον* ... *μήποτε ἑ.* ... *σκιάσει*. 7. AB: *οἱ ἄνδρ.* ... † (p. *δυν.*) *καὶ ἐξῆλθον* ... *διῶξαι* (c. FX). 8. AB: (**ἦσαν*) *παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν* ... *Ἀμ. εἰςῆλθεν ἔμπροσθεν* ... **ἐπ' αὐτ.* (c. FX). B: *ἐξωσμένος* (c. AFX). AB: *μάχ. ἐξευγμένην* ... **τῷ* (c. FX). B † (p. *ἐξ.*) *καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε* (*AEFX). 9. B * *μȣ* (†AFX). AB: *ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωὰβ* (c. FX). 10. AB: *ἐφ. τὴν μάχαιραν τὴν* ... *ἔπαισεν* ... *ψόαν, κ. ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτȣ̃ εἰς τ. γ.* A²B: *ἐδίωξεν*.

בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר־
נָשִׁים ׀ פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר
הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־
יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי
אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה
ה פֹּה עֲמֹד׃ וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־
יְהוּדָה וַיּוֹחֶר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא
7 לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ וַיֵּצְאוּ
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף
8 אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ הֵם עִם־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא
לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ
וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו
9 בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי
וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן עֲמָשָׂא
י לִנְשָׁק־לוֹ׃ וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ׀
אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ
וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי
11 שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ וְאִישׁ עָמַד עָלָיו

v. 5. ויוחר ק'
v. 8. ועליו ק'

3. **B.dW**: in ein verwahrtes Haus. **vE**: H. zur W. **B**: in einer Witwenschaft auf Lebenslang.

4. **die M. B.A·** rufe ... zusammen. **dW.vE**: innerhalb (in) 3 Tagen. **dW.vE**: u. du (dann) stelle dich hier. **B**: st. du d. dann hier ein.

5. **über d. Z. dW.vE**: zögerte. **A**: blieb aus. **B**: gesetzte Z. **dW.A**: bestimmte.

der König David heim kam gen Jerusalem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er hatte gelassen das Haus zu bewahren, und that sie in eine Verwahrung und versorgte sie, aber er beschlief sie nicht. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod, und lebten als Witwen.

4 Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag, und du sollst auch hier stehen. 5 *Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte. 6 *Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichri, mehr Leides thun denn Absalom; nimm du die Knechte deines Herrn und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde und entrinne aus 7 unsern Augen. *Da zogen aus ihm nach die Männer Joabs, dazu die Crethi und Plethi und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, 8 dem Sohn Bichri. *Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing an seiner Hüfte in der Scheide, das 9 ging gerne aus und ein. *Und Joab sprach zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder! Und Joab fassete mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küssete. 10 *Und Amasa hatte nicht Acht auf das Schwert in der Hand Joabs, und er stach ihn damit in den Wanst, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr, und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten 11 nach Seba, dem Sohn Bichri. *Und es

que venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis praebens, et non est ingressus ad eas, sed erant clausae usque in diem mortis suae, in viduitate viventes.

Dixit autem rex Amasae: Convoca 4 mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto praesens. *Abiit 5 ergo Amasa, ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex. *Ait autem Da- 6 vid ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba, filius Bochri, quam Absalom; tolle igitur servos domini tui et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas et effugiat nos. *Egressi sunt ergo cum eo viri 7 Joab, Cerethi quoque et Phelethi, et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri. *Cumque illi essent juxta lapidem 8 grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat et percutere. *Dixit itaque 9 Joab ad Amasam: Salve, mi frater! et tenuit manu dextera mentum Amasae, quasi osculans eum. *Porro 10 Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem et Abisai frater ejus persecuti sunt Seba filium Bochri. *Interea quidam viri 11

15,16. 16,21. 16,22. 19,14. 17,25. 19,22. 16,9. 15,10ss. 18,7.5. 15,18. 8,18.1Sm 30,14. v.4. (Ps.28,3. 1Rg.2,5. 18,14s. 1Sm.26,8 19,22.

3. U.L: Witwinnen.

5. Al.* rex.

10. S* et mort. est (Al. pon. p. terram).

6. dW: schaden. vE: schlimmer werden. dW.vE: erreiche. dW: sich entziehe.

7. A: Tapferen. B.dW.vE: Helden.

8. **und da er hervortrat, ging es heraus.** dW: ihnen vors Angesicht. vE.A: entgegen. dW: umgürtet mit s. Kl. vE: geg. sein Kl. B: darüber war ein Gürtel mit e. Schw., so an s. Lenden festgemacht war an s. Sch. vE: angebunden. dW: der G. des Schw. das befest. war. B.dW: indem er fortging (als er hervorg.), da fiel es heraus. vE: nieder.

9. **Gehets dir wohl ...?** vE.A: als wollte er ihn küssen.

10. dW.vE: hütete sich n. vor (vgl. 2,23). B.dW. vE: daß er s. E. ... (heraus) schütt. dW: zweiten St. vE.B: wiederholte den St. (es ihm) nicht.

ἀνὴρ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωὰβ καὶ εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωὰβ καὶ τίς τῷ Δαυὶδ ὀπίσω τοῦ Ἰωάβ; [12] *Καὶ Ἀμεσσα τεθνηκὼς καὶ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ ἐν μέσῃ τῇ ὁδῷ, καὶ εἶδεν ἀνὴρ ὅτι εἱστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψαν τὸν Ἀμεσσὰ ἐκ τῆς τρίβου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐπέῤῥιψαν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, ὅτι εἶδον ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἵστατο ἐπ' αὐτόν.*

[13] *Ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ, καταδιώκειν ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί.* [14] *Καὶ διῆλθεν εἰς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς Βαιθμαχά· ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ παραγίνονται ὀπίσω αὐτοῦ.* [15] *Καὶ παρεγένοντο καὶ περιεκάθισαν αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ Βαιθμαχά. Καὶ ἔβαλον χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωὰβ ἐνενόουν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.* [16] *Καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Ἀκούετε δή, ἀκούετε· εἴπατε Ἰωάβ· Ἔγγισαι ὧδε καὶ λαλήσω πρός σε.* [17] *Καὶ προςήγγισεν Ἰωὰβ πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ σὺ Ἰωάβ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀκούω ἐγώ, λέγε.* [18] *Καὶ εἶπε· Λόγος ἐλαλήθη ἐν πρώτοις, λεγόντων· Ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβέλ, καὶ οὕτως ἐξέλιπον.* [19] *Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραήλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ· τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου;* [20] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωὰβ καὶ εἶπεν· Μή μοι γένοιτο, εἰ καταπίομαι καὶ εἰ διαφθερῶ.*

11. AB: *ἔστη ... τῷ Δ. ...* * (sq.) *τῷ* (c. FX). 12. AB: (* *τεθνηκὼς καὶ* et *αὐτῷ*) *ἐν μέσῳ τῆς τρίβου*. B: *ἀπέστρεψε*. AB * (alt.) *τόν*. A²B: *ἐπέῤῥιψεν*. AB: *καθότι εἶδ*(-*εν* ABFX, -*ον* X) *πάντα τὸν ἐρχ. ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα*. 13. AB: *τοῦ διῶξαι* (*καταδ.* FX). 14. AB: *ἐν πάσαις φυλαῖς* (c. FX). ABEX † (p. *B.*) *καὶ πάντε*(*α*)*ς ἐν Χαῤῥὶ* (-*εὶ*) *καὶ* (*F). AB: *ἦλθον κατόπισθεν*. 15. AB: *παρεγενήθησαν κ. ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν* (c. FX). B: *Φερμαχά* (*B.* AX). AB: *ἐξέχεαν πρόςχωμα πρὸς ... ἐνοῦσαν* (c. FX). 16. AB: *ἐκ τοῦ τείχους ... Ἀκούσατε, ἀκούσατε, εἴπ. δὴ πρὸς* (*τὸν*) *Ἰ.· Ἔγγισον* (c. FX), A²B † *ἕως* (* A¹X). AB rell. *αὐτόν* (*σε* X). 17. AB * *Ἰωὰβ ...* † (p. *σὺ*) *εἶ ...* (pro *λέγε*) *εἰμι* (c. FX). 18. AB: *εἶπε λέγουσα· Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρ. λέγοντες* (c. FX)· ABEX † *Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δάν, εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ* (*F). AB † (p. *οὕτ.*) *εἰ* (*FX). 19. ABEX: *ἱνατί* (*τί* FX). 20. AB: *Ἵλεώς μοι, ἵλεώς μοι, εἰ καταποντιῶ*. B: *φθερῶ*.

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃

12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃

13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע

14 בֶּן־בִּכְרִי׃ וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים

טו וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב

16 מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה

17 וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר

18 שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאֹל יְשָׁאֲלוּ

19 בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ אָנֹכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת

כ יְהוָה׃ וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

v. 14. ויקהלו ק'

11. **ein Mann von ... Wer Joab lieb hat u. wer Dav. angehöret, der folge J. nach. B:** Knechten. vE: Leuten. (A: etl. Männer v. d. Gefährten.) dW. vE: blieb bei ihm stehen. **B:** einen Gefallen hat an J. vE: es mit D. hält. dW. ist für D.

12. **der Mann sahe.** dW.vE: wälzte sich im (in s.) Bl. ... zog ... (weg) aufs Feld. **A:** schaffte er A. v. d. Wege a. F. **B.vE:** ein Kleid. **dW.A:** Gewand.

trat einer von den Knaben Joabs neben ihn und ſprach: Trotz, und mache ſich einer an Joab, und thue ſich bei David 12 nach Joab! *Amaſa aber lag im Blut gewälzet mitten auf der Straße. Da aber einer ſahe, daß alles Volk da ſtehen blieb, wandte er Amaſa von der Straße auf den Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er ſahe, daß, wer an ihn kam, ſtehen blieb.

13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgete jedermann Joab nach, Seba, dem 14 Sohne Bichri, nachzujagen. *Und er zog durch alle Stämme Iſraels gen Abel und Beth Maacha und ganz Haberim, und ſie verſammleten ſich und folgeten ihm nach, 15 *und kamen und belegten ihn zu Abel und Beth Maacha, und ſchütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, ſtürmete und wollte die Mauer nie- 16 derwerfen. *Da rief eine weiſe Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprecht zu Joab, daß er hier herzu komme, ich will mit ihm 17 reden. *Und da er zu ihr kam, ſprach die Frau: Biſt du Joab? Er ſprach: Ja. Sie ſprach zu ihm: Höre die Rede deiner 18 Magd. Er ſprach: Ich höre. *Sie ſprach: Vorzeiten ſprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel, und ſo gings 19 wohl aus. *Ich bin eine von den friedſamen und treuen Städten in Iſrael, und du willſt die Stadt tödten, und die Mutter in Iſrael? Warum willſt du das Erbtheil des 20 Herrn verſchlingen? *Joab antwortete und ſprach: Das ſei ferne, das ſei ferne von mir, daß ich verſchlingen und verderben ſollte.

cum stetissent juxta cadaver Amasae de sociis Joab, dixerunt: Ecce, qui esse voluit pro Joab comes David! *Amasa autem conspersus sanguine 12 jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir, quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum. (2,23.)

Amoto ergo illo de via, transibat 13 omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba, filium Bochri. *Porro 14 ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati fuerant ad eum. *Venerunt itaque et oppu- 15 gnabant eum in Abela et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs; omnis autem turba, quae erat cum Joab, moliebatur destruere muros. (2Rg. 19,32.) *Et exclamavit mulier sapiens de ci- 16 vitate: Audite, audite! dicite Joab: Appropinqua huc et loquar tecum. (14,2.) *Qui cum accessisset ad eam, ait illi: 17 Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillae tuae. Qui respondit: Audio. *Rursumque illa: Sermo, in- 18 quit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela, et sic perficiebant. *Nonne ego sum 19 quae respondeo veritatem in Israel, et tu quaeris subvertere civitatem et evertere matrem in Israel? Quare praecipitas haereditatem Domini? *Re- 20 spondensque Joab ait: Absit, absit hoc a me, non praecipito neque demolior. (Jud. 5,7. 21,3. 1Sm. 26,19. Dt. 32,6. Ps 74,2.)

14. S: usque in Ab. 18. S: proficiebant.

13. B: weggeth. dW.vE.A: weggeſchafft.
14. **Berim ... auch nach.** B: zu allen Beräern? dW: man verſ. ſich.
15. **belagerten ... u. als der ſchon an der Veſte ſtand.** B.dW.vE: (warfen) e. Wall auf gegen d. St. A: umgaben d. St mit Bollwerken. B.vE: der an der Vormauer ſt. dW: an d. Stadtgraben. vE: ſtürmte gegen die M. um ſ. niederzureißen. dW: ſuchte d. M. zu zerſtören u. einzur.
16. dW.vE: kluges Weib. B: daß ich zu ihm r. möge. dW.vE.A: mit (zu) dir rede.
17. **nahe zu ihr.** B: Reden. vE: Worte.
18. B: pflegten ſie allerdings zu reden u. ſagten: M. wird all. zu A. fragen müſſen; u. alſo vollbrachten ſ. es. dW: Sagen hätte m. zuerſt ſollen: M. möge doch fr. in A. u. alſo wäre m. zum Ziel gekommen. vE: M. h. zuerſt reden ſ. u. ſagen: M. muß ... dann h. m. es ausführen ſollen. A: So ging d. Rede im alten Sprüchworte: Die da fr. wollen ... u. alſo kamen ſ. aus Ziel.
19. **tödten e. St. u. M. in Iſr.** B.dW: (Wir ſind) v. d. Friedſ. u. Getr. vE: Friedliebenden u. Tr. dW. vE.A: ſucheſt ... zu (zerſtören). B: ein Erbth. dW; das Eigenth. Jehovas verderben (A: umkehren),
20. vE.A: ich will nicht.

XX. ***Fames datâ Gibeonitis satisfactione expiata.***

21 Οὐχ οὕτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορί, ἀντῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ· παράδοτέ μοι αὐτὸν μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπὸ τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται ἀπὸ τοῦ τείχους. 22 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, 'καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς', καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορὶ καὶ ῥίπτουσιν αὐτὴν πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν σάλπιγγι, καὶ διεσπάρησαν ἐκ τῆς πόλεως ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωὰβ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα.

23 Ὁ δὲ Ἰωὰβ ἦν ἐπὶ πάσης τῆς στρατείας Ἰσραήλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 καὶ Ἀδωρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὑπομιμνήσκων, 25 καὶ Σουσὰ γραμματεύς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς· 26 καίγε Ἰρὰς ὁ Ἰαρὶ ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

XXI. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ. Καὶ ἐζήτει Δαυὶδ τὸ πρόσωπον κυρίου· καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἡ ἀδικία διὰ τὸ θανατῶσαι αὐτὸν τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. (Καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐκ ἦσαν υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμοῤῥαίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.) 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι, καὶ εὐλογήσατε τὴν κληρονομίαν κυρίου; 4 Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ

21. A²B: ὅτȣς. AB: Β. ὄνομα αὐτȣ̃, καὶ ἐπῆρε ... δότε αὐτόν μοι μ. κ. ἀπ. ἀπάνωθεν. A²B † (p. ῥ.) πρός σε. AB: διὰ (ἀπὸ FX). 22. AB: εἰςῆλθεν ... ἀφεῖλε ... Β. κ. ἀφεῖλε καὶ ἔβαλε ... κερατίνῃ ... ἀπὸ τ. πόλ. ἀπ' αὐτȣ̃ ἀνὴρ εἰς ... ἀπέστρ. 23. AB: Καὶ ὁ Ἰ. πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει ... Ἰωδαέ. 24. AB: Ἀδωνιρὰμ ... ἀναμιμνήσκων. 26. B: Ἰαρὶν. — 1. B: ὁ ἐχ. AB: ἐζήτησε ... * ἡ. B: ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτȣ̃ περὶ ȣ̃ ἐθανάτωσε τȣ̀ς Γ. 2. AB † (p. βασ.) Δαυίδ. ABEX: ȣ̓χ(ί) υἱοὶ Ἰσρ. εἰσιν (FX: ȣ̓κ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰ.). 3. B: ἐξιλάσωμαι. AB: εὐλογήσετε. 4. AB: εἶπαν. B: ἢ (ȣ̓δὲ FX; AX: καὶ).

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃ 22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק 26 וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃

XXI. וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית 2 אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנְאֹתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל 3 וִיהוּדָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ 4 אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־לִי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־

הכרתי ק' v. 23.
פתח באתנח v. 24.
ושוא ק' v. 25.
לנו ק' v. 4. פסקא באמצע פסוק v. 1.

21. B: D. Sache ist n. also beschaffen. dW: N. also stehet. A: verhält sich. vE: so ist. B.dW.vE.A: seine Hand erhoben. dW.vE.A: heraus. B.dW.A: ab=

21 *Es hat sich nicht also, sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret wider den König David. Gebt denselbigen her allein, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden.
22 *Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit, und sie hieben Seba, dem Sohn Bichri, dem Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreueten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum Könige.
23 Joab aber war über das ganze Heer Israel. Benaja, der Sohn Jojada, war
24 über die Crethi und Plethi. *Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn
25 Ahiluds, war Kanzler. *Seja war Schreiber. Zadok und Ab Jathar waren
26 Priester. *Dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

XXI. Es war auch eine Theurung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander, und David suchte das Angesicht des Herrn. Und der Herr sprach: Um Sauls willen und um des Bluthauses willen, daß er die
2 Gibeoniter getödtet hat. *Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern, aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für
3 die Kinder Israel und Juda.) *So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch thun und womit soll ich versöhnen, daß ihr das Erbtheil des Herrn seg-
4 net? *Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und seinem Hause,

21 *Non sic se habet res, sed homo [v.1.] de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David; tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce, caput ejus
22 mittetur ad te per murum. *Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta [Coh.9,15.] est eis sapienter; qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab. [v.1. 18,16.] Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe unusquisque in tabernacula sua; Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.
23 [8,16.] Fuit ergo Joab super omnem [8,18..] exercitum Israel, Banajas autem filius Jojadae super Cerethaeos et Phele-
24 [1Rg.4,6.] thaeos, *Aduram vero super tributa; [8,16.] porro Josaphat filius Ahilud a com-
25 [8,17.] mentariis, *Siva autem scriba, Sadoc
26 vero et Abiathar sacerdotes. *Ira [8,18.] autem Jairites erat sacerdos David.

XXI. Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter, et [2,1.1Sm. 30,7s.] consuluit David oraculum Domini, [Ps.24,6.] dixitque Dominus: Propter Saul et domum ejus sanguinum, quia occidit
2 Gabaonitas. *Vocatis ergo Gabaoni- [Jos.9,3ss.] tis, rex dixit ad eos. (Porro Gabaonitae non erant de filiis Israel, sed re- [Jos.11,19] liquiae Amorrhaeorum; filii quippe Is- [Jos.9,19s.] rael juraverant eis, et voluit Saul percutere eos, zelo quasi pro filiis
3 Israel et Juda.) *Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis, et quod erit vestri piaculum, ut be-
4 [20,19.. 1Sam. 26,19; Nm.35,31] nedicatis haereditati Domini? *Dixeruntque ei Gabaonitae: Non est nobis super argento et auro quaestio, sed contra Saul et contra domum ejus,

2. **U.L**: den Gibeonitern.
3. **U.L**: sühnen, daß ihr dem Erbth. **A.A**: söhnen.

22. **S**: Sebae.
1. **Al.** * ejus. 4. **Al.** * sed.

ziehen. **vE**: so ziehe ich ab. **dW**: dir hinausgew. **A**: zugew.
22. **dW.vE**: Klugh.
23. **vE**: über ... gesetzt.
25. **B**: über die Schatzung. **dW.vE**: Frohn(en). **A**: den Tribut.
26. **B**: ein Amtmann.
1. **B**: entstund. **A**: ward. **vE.A**: Hungersnoth. **dW**: war Hunger. **B.vE.A**: in den Tagen D. (**A**: fragte den Mund.) **dW**: [seines] blutbefleckten H. **A**: blutigen.
2. **dW.vE**: sind n. **B**: v. den übergebliebenen Am. **dW.vE**: dem Reste der A. **A**: sond. Ueberbleibsel d. A. **vE**: aus Eifer. **B**: da er eiferte.
3. **dW.vE**: sühnen.
4. **B**: bei Saul. **dW.vE**: gegen. (**A**: sondern wir haben's wider S.)

XXI. ***Fames datâ Gibeonitis satisfactione expiata.***

τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν θανατῶσαι ἄνδρα ἐκ παντὸς Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε· Τί ὑμεῖς θέλετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; [5] *Καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα· Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσε ἡμᾶς καὶ ὃς ἐδίωξεν ἡμᾶς καὶ ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσομεν αὐτόν, τοῦ μὴ ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ·* [6] *δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐγὼ δώσω.* [7] *Καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεφιβόσεθ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ.* [8] *Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Ἀϊᾶ οὓς ἔτεκε τῷ Σαούλ, τὸν Ἁρμωνὶ καὶ τὸν Μεφιβόσεθ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μεχὸλ θυγατρὸς Σαοὺλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἀδριὴλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μοουλαθί,* [9] *καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν Γαβαωνιτῶν. Καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι τοῦ κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ κατὰ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.*

[10] *Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ τὸν σάκκον καὶ ἔστρωσεν αὐτὸν ἑαυτῇ ἐπὶ τὴν πέτραν ἀπ' ἀρχῆς θερισμοῦ κριθῶν ἕως οὗ ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδατα θεοῦ ἐξ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καθίσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας οὐδὲ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός.* [11] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ παλλακὴ Σαούλ.* [12] *Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς Γαλαάδ, οἳ ἔκλειψαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι*

בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ
וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב
6 בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃ יֻנְּתַן־לָנוּ שִׁבְעָה
אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר
7 הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ
עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
8 דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ וַיִּקַּח
הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־
מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־
שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי
9 הַמְּחֹלָתִי׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
שְׁבַעְתִּים יָחַד וְהֵם הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר
בָּרִאשֹׁנִים ׳תְּחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
י וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק
וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר
עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם
11 יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ וַיֻּגַּד
לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־
12 אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח
אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד
אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר
תְּלָוּם שָׁמָּה הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת

v. 6. יתן ק׳ ib. פסקא באמצע פסוק
v. 9. יתיר ר׳ ib. והמה ק׳ ib. בתחלת ק׳
v. 12. תלאום ק׳ ib. שמה פלשתים ק׳

4. AB: *ἀνὴρ θαν. ἐν Ἰσρ. … λέγετε* (c. FX). 5. AB: *εἶπαν* (-ον FX) … † (p. *συντ.*) *ἐφ'* (*EFX) … * (sq. *ὃς* († F) et *καὶ* († FX) … *ἀφανίσωμεν* (-ομεν FX). 6. A¹EX: *δότε*. AB: *κυρίῳ* (*τῷ κυρ.* FX). 7. B (eti. infra): *Μεμφιβοσθὲ* (c. FX). 8. B: *Ἑρμωνοΐ* (*Ἀρμ.* F). A²B: *Μιχὸλ … Ἐσδριὴλ* (c. FX). B: *Μωθλαθί* (c. FX). 9. AB: *ἐν χειρὶ* … * *τοῦ … ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ* … † (p. *αὐτοὶ*) *δὲ*. 10. AB: *ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τ. π. ἐν ἀρχῇ* … * *οὗ … ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρ. … καταπαῦσαι … καὶ τὰ θ.* (c. FX). 11. AB * *πάντα* … † (in f.) *καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δὰν υἱὸς Ἰωὰ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων* (c. EFX). 12. AB † (p. *ἀνδρ.*) *υἱῶν … ἐκ τῆς πλατείας B.* (c. FX).

und ist uns nicht zu thun, um jemand zu tödten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr 5 denn, daß ich euch thun soll? *Sie sprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen 6 Grenzen Israel; *gebet uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem Herrn zu Gibea Sauls, des Erwähleten des Herrn. Der König sprach: 7 Ich will sie geben. *Aber der König verschonete Mephiboseth, des Sohns Jonathans, des Sohns Sauls, um des Eides willen des Herrn, der zwischen ihnen war, nemlich zwischen David und Jonathan, dem 8 Sohn Sauls. *Aber die zween Söhne Rizpa, der Tochter Aja, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Michals, der Tochter Sauls, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barsillai des Mahalothiters, 9 nahm der König, *und gab sie in die Hand der Gibeoniter: die hingen sie auf dem Berge vor dem Herrn. Also fielen diese sieben auf einmal, und starben zur Zeit der ersten Ernte, wenn die Gerstenernte angehet.

10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aja, einen Sack und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis das Wasser vom Himmel über sie troff, und ließ des Tags die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts die Thiere des 11 Feldes. *Und es ward David angesagt, was Rizpa, die Tochter Aja, Sauls Kebs- 12 weib, gethan hatte. *Und David ging hin, und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathans, seines Sohns, von den Bürgern zu Jabes in Gilead, die sie von der Gasse Bethsan gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehänget hatten zu

neque volumus, ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? *Qui 5 dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel; *dentur nobis septem 6 viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo. *Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathae filii Saul, propter jusjurandum Domini quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. *Tulit itaque rex duos filios 8 Respha filiae Aja, quos peperit Sauli, Armoni et Miphiboseth, et quinque filios Michol filiae Saul, quos genuerat Hadrieli filio Bersellai, qui fuit de Molathi, *et dedit eos in manus Gabaonitarum. Qui crucifixerunt eos in 9 monte coram Domino, et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

(Nm. 25,4..; 1Sm. 15,34.. — 1Sm. 20,15.42. — 3,7. — 6,23. 1Sm. 18,19. — (Dt. 21,23. — 2,4ss. 1Sm. 31,11ss.)

Tollens autem Respha filia Aja 10 cilicium substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de coelo, et non dimisit aves lacerare eos per diem neque bestias per noctem. *Et nunciata 11 sunt David, quae fecerat Respha filia Aja, concubina Saul. *Et abiit David 12 et tulit ossa Saul et ossa Jonathae filii ejus a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philis-

4. Al.* rex.

4. B: W. ihr sagen werdet, das will...
5. **denn wir sind vertilgt worden, daß uns. Bleibens nicht war.** B: uns aufgerieben h. u. der gegen uns gedacht h. dW.vE: (aufrieb) ... wider uns sann. B: daß wir n. bestehen mögen. vE: um uns auszurotten ... mehr best. sollten. dW: daß w. vert. würden u. u. m. beständen. dW: im ganzen Gebiet. vE: der g. Grenze.
6. **seinen Kindern.** B.dW.vE.A: Söhnen. dW: vor Jehova. A: dem H. kreuzigen!! (B: o du Erw. des H.?)

9. B.dW.A: wurden getödtet. vE: umgebracht. dW.vE.A: in d. ersten Tagen der E. B: ersteren E.-T. B.dW.vE: im (zu) Anfang der G.
10. **ihn ihr auf ... vom Anf.** dW: Sacktuch. vE. Tuch. B: vor sich. A: unter sich. vE: über den Felsen? dW.A: bis W. ... träufelte. vE: sich W. ... ergoß. dW: keinen Vogel des H. auf s. fallen ... Wild d. Feldes. vE: l. n. zu daß sich die ... setzten.
12. A: Männern. vE: Einwohnern. dW: Marktplatz. vE: Thorpl. (B: Straße nach B.)

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουέ. [13] Καὶ ἀνήνεγκε 'Δαυὶδ' ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων, [14] καὶ ἔθαψε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ 'τὰ ὀστᾶ' Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 'καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἡλιασθέντων' ἐν γῇ Βενιαμὶν ἐν τῇ πλευρᾷ τοῦ τάφου Κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐξιλάσατο ὁ θεὸς τὴν γῆν μετὰ ταῦτα.

[15] Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις πρὸς Ἰσραήλ, καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐξελύθη Δαυίδ. [16] Καὶ Ἰεσβὶ ἀπὸ Νὼβ εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκῇ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυίδ. [17] Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβισαῒ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυίδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραήλ.

[18] Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι ἐν Γὸβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξε Σοβεκχὶ ὁ Ἀσωθὶ τὸν Σὲφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά. [19] Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γὸβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλλανὰν υἱὸς Ἰαρὲ τῶν ὑφαινόντων ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιὰθ τὸν Γεθθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ἦν ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. [20] Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος 'μετὰ τῶν ἀλλοφύλων' ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ ἐκ Μαδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἴκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμῷ· καίγε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων. [21] Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν

13 פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת
14 הַמּוּקָעִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃

טו וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
16 וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִידֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר
17 לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃ וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃

18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי
19 הָרָפָה׃ וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
כ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ מָדוֹן וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעוֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע
21 מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃ וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי

v. 16. וישבי ק׳ v. 19. ר׳ זעירא
v. 20. מדון ק׳ v. 21. שמעא ק׳

13. AB* Δ. († FX). 14. B: ἔθαψαν (-ε AEFX). AB: ἐν τῷ τάφῳ K. ... *κατὰ ... ἐπήκουσεν ὁ θ. τῇ γῇ (c. FX). 15. AB: ἐγενήθη ... μετὰ Ἰσρ. (c. FX). B: ἐπορεύθη (ἐξελ. AEFX). 16. B* ἀπὸ († F; A: ἐν). AB: ὃς (εἷς EX) ... ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφά. 17. BEX: Ἀβεσσὰ Ἀβισαΐ?). 18. AB: ἐγενήθη ... ἔτι πόλ. (c. FX) ἐν Γὲθ (Γὸβ?). B: Σεβοχὰ ὁ Ἀσταθωθὶ (c. FX). 19. AB: ὁ (ἔτι EFX). B: Ῥὸμ (Γὸβ AX). AB: Ἐλεανὰν (c. FX) ... Ἀριωργὶμ s. -εὶμ (Ἰαρὲ F) ... *ἦν († FX). 20. AB* μ. τ. ἀλλ. et ἐκ et (ult.) καὶ ... αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφᾷ (c. FX).

der Zeit, da die Philister Saul schlugen auf dem Berge Gilboa; 13 *und brachte sie von dannen herauf, und sammleten sie zuhauf mit den Gebeinen der Gehenkten, 14 *und begruben die Gebeine Sauls und seines Sohns Jonathan im Lande Benjamin zu Zela im Grabe seines Vaters Kis, und thaten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnet.

15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel, und David zog hinab und seine Knechte mit ihm, und stritten wider die Philister. Und David ward müde, 16 *und Jesbi zu Nob, welcher war der Kinder Rapha einer (und das Gewicht seines Speeres war dreihundert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen), der gedachte David zu schlagen. 17 *Aber Abisai, der Sohn Zeru Ja, half ihm, und schlug den Philister todt. Da schwuren ihm die Männer Davids und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht das Licht in Israel verlösche.

18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Nob mit den Philistern. Da schlug Sibechai, der Husathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Rapha einer war. 19 *Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jaere Orgim, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gethiter, welcher hatte einen Spieß, deß Stange war wie ein Weberbaum. 20 *Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vier und zwanzig an der Zahl, und er war auch geboren von Rapha. 21 *Und da er Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan,

13. A.A: zu Hauf od.: zu Haufen.
16. A.A: Gewichte.

14. dW: Begräbniß. vE: Gruft ... zeigte sich. A: gnädig. B: ließ sich (vom L.) erbitten.
15. B: bei den Ph. dW: es hatten die Ph. abermal Streit mit J. (vE: Als d. Ph. noch Str. h.)
16. B.A: Jesbi-Benob. dW: Erzeugten R. B: Söhnen des Riesen? dW: Lanze. dW.vE: Sekel E. B.dW.vE.A: mit e. neuen [Schwert] umgürtet war.

---

thiim, cum interfecissent Saul in Gelboë, 13 *et asportavit inde ossa Saul et ossa Jonathae filii ejus. Et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant, 14 *sepelierunt ea cum ossibus Saul et Jonathae filii ejus in terra Benjamin in latere in sepulchro Cis patris ejus, feceruntque omnia quae praeceperat rex, et repropitiatus est Deus terrae post haec.

(1Sm. 31,1ss. Jos.18,28; 1Sm. 9,1s. v.1.24,25 Nm. 35,33.)

15 Factum est autem rursum praelium Philisthinorum adversum Israel, et descendit David et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David, 16 *Jesbi-benob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastae trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David. 17 *Praesidioque ei fuit Abisai, filius Sarviae, et percussum Philisthaeum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel.

(1Sm.21,1; 1Ch.20,4 Jos.12,4.. Dt.2,11.. 1Sm. 17,7. 23,18. 20,6. 19,21. 16,9. 18,3. Ps. 132,17.)

18 Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthaeos; tunc percussit Sobochai de Husathi Saph de stirpe Arapha de genere gigantum. 19 *Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethaeum, cujus hastile hastae erat quasi liciatorium texentium. 20 *Quartum bellum fuit in Geth, in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est viginti quatuor, et erat de origine Arapha. 21 *Et blasphemavit Israel; percussit autem eum Jonathan

(1Ch.20,4. 27,11. v.16. 1Ch.20,5. 1Sm. 17,7. 1Ch. 11,23. v.16..; 1Sm. 17,10.)

18. Al. * de gen. gig.

17. die Leuchte. B.dW.vE.A: du n. ... (aus)löschest. (B: Lampe !!)
18. Gob.
19. B: u. seines Sp. St. war. vE: seiner Lanze. dW: der Schaft s. Speeres.
20. B: sehr langer. dW.vE: M. v. großer Länge.
21. B: gesprochen. dW.vE: er (ver)höhnete J. A: lästerte.

υἱὸς Σεμεΐ ἀδελφοῦ Δαυίδ. [22] Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων τῷ Ῥαφᾶ ἐν Γέθ, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐξείλετο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. [2] Καὶ εἶπεν 'ᾠδή'.

Κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου, καὶ ἐξαιρούμενος ἐμοί, [3] ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με. [4] Αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. [5] Ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, καὶ χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐθάμβησάν με· [6] σχοινία ᾅδου ἐκύκλωσάν με, καὶ προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. [7] Ἐν θλίψει μου ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ. [8] Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη, ὅτι ἐθυμώθη 'αὐτοῖς κύριος'. [9] Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ. [10] Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ· [11] καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβίμ, καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων, [12] καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκό-

22. A*ἐτέχθ. B: ἐν Γ. τῷ Ῥ. οἶκος (c. AEX).— 1. B: ἐν ᾗ ἡμ. (c. AEFX). AB*ὁ († X). 2. AEFX *ᾠδή. AB†(p. ἐξ.) με. 3. A: φ. ἔσται μȣ (*μοι). 4. AB al.*τὸν († X). 5. AB*καὶ († EFX). 6. AB: ὠδῖνες θανάτȣ ... *καὶ (c. FX). 7. AB: Ἐν τῷ θλίβεσθαί με. 8. B: συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν (συνεταράχθη FX). AB: κύριος αὐτοῖς (c. FX). 9. AB † (p. ἐν) τῇ (*EFX) ... κατέδεται *(sq.) καὶ ... ἐξεκαύθησαν ἀπ' (c. FX). 10. AB: ὑποκάτω τῶν ποδῶν (c. FX). 11. BA: ἐπεκάθισεν s. ἐκάθ. (ἐπέβη FX). B † (a. X.) τῷ (* AFX). A²B: ἀνέμȣ (-ων A¹EFX).

22 אֲחִי דָוִד׃ אֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃

XXII. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ

2 מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר
יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃

3 אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי
מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃

ה כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת
נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי
קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃

7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃

8 וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃

י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃

11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף
וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃

12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת

v. 1. הפטרת האזיני ויום ז׳ של פסח
v. 8. ויתגעש ק׳

1. red. dem H. B.dW.vE.A: zu. B.vE.A: an d. Tage?
2. B: Vestung. A: Kraft? (dW: Jehova, m. F.)

der Sohn Simea, des Bruders Davids.
22 *Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXII. Und David redete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes, zur Zeit da ihn der Herr errettet hatte von der Hand Sauls,
2 *und sprach:

Der Herr ist mein Fels und meine Burg
3 und mein Erretter. *Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vom
4 Frevel. *Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden
5 erlöst werden. *Denn es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und
6 die Bäche Belials erschreckten mich. *Der Höllen Bande umfingen mich, und des
7 Todes Stricke überwältigten mich. *Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott, so erhöret er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen
8 Ohren. *Die Erde bebete und ward bewegt, die Grundfesten des Himmels regten sich und bebeten, da er zornig war.
9 *Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrendes Feuer von seinem Munde,
10 daß es davon blitzte. *Er neigete den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war
11 unter seinen Füßen. *Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, und er schwebete auf den Fittichen des Windes.
12 *Sein Gezelt um ihn her war finster, und

13,3.16m. 16,9. filius Samaa fratris David. *Hi qua- 22
v.20.16. tuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David et servorum ejus.

Locutus est autem David **XXII.**
Ps.18. Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saul, *et ait: 2
Ps.18,3. 71,3s. Dominus petra mea et robur meum
Dt.32,4. Es.33,16. et salvator meus. *Deus fortis 3
Gen.15,1; meus, sperabo in eum; scutum
1Sm. 2,1.10. meum et cornu salutis meae, elevator meus et refugium meum; salvator meus, de iniquitate liberabis me.
Ps.18,4. *Laudabilem invocabo Dominum, et 4
Ps.18,5. ab inimicis meis salvus ero. *Quia 5
55,5. Act.2,24; circumdederunt me contritiones mor-
Dt.13,13. tis, torrentes Belial terruerunt me.
Ps.18,6. 116,3. *Funes inferni circumdederunt me, 6
Pr.14,27. praevenerunt me laquei mortis. *In 7
Ps.18,7. tribulatione mea invocabo Dominum et ad Deum meum clamabo, et exaudiet de
Ps.11,4. templo suo vocem meam, et clamor
Ps.18,8. meus veniet ad aures ejus. *Com- 8
68,9; Job. 26,11. mota est et contremuit terra, fundamenta montium concussa sunt et conquassata, quoniam iratus est eis.
Ps.18,9. Ex.19,18. *Ascendit fumus de naribus ejus, et 9
24,17. ignis de ore ejus vorabit; carbones succensi sunt ab eo. *Inclinavit coelos et 10
Ps.18,10. 144,5. descendit, et caligo sub pedibus ejus.
Ps.18,11. 99,1. *Et ascendit super Cherubim et vo- 11
Ez.1,4.. lavit, et lapsus est super pennas
Ps.18,12. Dt.4,11. venti. *Posuit tenebras in circuitu 12
Hab.3,4. Job.36,29 suo latibulum, cribrans aquas de

7. S† (p. templo) sancto. 8. Al. * eis.

3. B: Er ist der G. meines Felsens, zu dem ich m. Zuflucht genommen. dW: mein G. u. H. zu d. ich flüchte. vE: G. ist m. Fels, ich fliehe zu ihm. dW: Horn der Rettung. B: m. hoher Ort. vE: hohe Veste. B: Helfer ... ausgeholfen hast. dW.vE: Retter. dW: v. d. Gewalt hilfst du mir. vE: Frevelthat rettest.

4. **Mit Lob w. ... anr.** B: für einen Preiswürdigen ... ausr. dW.vE: Den Pr. rief ich (an), Jeh. A: Den lobwürd. H. w. ich anr. dW.vE: ward ich gerettet. (B: nachdem ich ... erl. bin?)

5. **Wellen des T.** B: überfallen. dW: umrangen Wogen. vE: umgaben Fluthen. vE.A: Ströme. dW: des Verderbens.

6. B: Str. sind mir entgegengekommen. dW: Str. der Unterwelt umgaben m., es überraschten m. Schlingen. vE: des Todtenreichs umschlangen m. u. über m. fielen.

7. **kommt zu s. O.** B: Da m. a. war. dW: In m. Bedrängniß. vE: Angst. A: Trübsal. B.dW.vE: rief ... rief ꝛc. (A: wird hören.)

8. dW: Da wankt' u. beb. vE: ward erschüttert u. zitterte ... Gründe. dW: zitt. u. schwankten.

9. **Gluth fuhr aus v. ihm.** dW.vE.A: Es stieg Rauch. B: in s. N. B.dW: (glühende) Kohlen brannten aus ihm. vE: Feuerk.

10. vE: bog ... Wolkennacht.

11. B: saß auf einem. B.dW.vE: erschien auf (d. Flügeln).

12. **und setzte Finsterniß um sich h. zum G.** dW. vE: (machte) Dunkel. B: stellte die F. ... zur Hütte. vE: als H.

XXII. *Canticum Davidis (Psalm. XVIII).*

τος ὑδάτων, νεφέλαι ἀέρος. [13] Ἐκ φέγγους ἀπέναντι αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός, [14] καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. [15] Καὶ ἀπέστειλε βέλη καὶ διεσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἤστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς· [16] καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης, ἐν τῇ ἐπιτιμήσει τοῦ κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ. [17] Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἀνέλαβέ με, εἵλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, [18] ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἴσχυον ὑπὲρ ἐμέ· [19] προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου. [20] Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ηὐδόκησεν ἐν ἐμοί· [21] καὶ ἀνταπέδωκέ μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ μοι. [22] Ὅτι ἐφυλαξάμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· [23] ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἀπέναντί μου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' αὐτῶν. [24] Καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ φυλάξω με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου· [25] καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [26] Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ, [27] καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-

12. AB: ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις. AEX: ἀέρων. 13. AB: Ἀπὸ τοῦ φ. ἐναντίον (c. FX). 14. AB*(pr.) καὶ († EFX). 15. AB: ἐσκόρπισεν. AX: κ. ἤστρ. 16. AB* τοῦ († FX)... θυμοῦ (ὀργῆς F). 17. AB: Ἀπέστειλεν (Ἐξ. EFX). B: ἔλαβε (ἀνέλ. AX). 18. AB: ἐῤῥύσατο (ἐξείλ. FX). B: ἐχθρῶν μου ἰσχύος (c. FX; A: ἐχθ. μου ἰσχυρός). AB: ἐκραταιώθησαν (ἴσχ. FX). 19. AB: ἡμέραι (ἐν ἡμ. EFX) θλίψεώς (ἀπ. FX)... ἐπιστηρ. (ἀντ. EFX). 20. AX: ἐξείλατό... εὐδ. 22. AB: ἐφύλαξα ... ἠσέβησα ἀπὸ τ. θ. (c. FX) *μου († X). 23. AB: κατεναντίον ... δικαιώματα (c. FX). A²B: ἀπέστην (-ησα X; A¹EX: -σαν). EFX: ἀπ' ἐμοῦ. 24. AB: προφυλάξομαι ἀπὸ (c. FX). 25. AB: ἀποδώσει (c. EFX). B: ἐνώπιον τ. ὀφθ. 26. AB: μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ.

חַשְׁרַת־מַ֖יִם עָבֵ֥י שְׁחָקִֽים׃

13 מִנֹּ֖גַהּ נֶגְדּ֑וֹ בָּעֲר֖וּ גַּֽחֲלֵי־אֵֽשׁ׃

14 יַרְעֵ֥ם מִן־שָׁמַ֖יִם יְהוָ֑ה

וְעֶלְי֖וֹן יִתֵּ֥ן קוֹלֽוֹ׃

טו וַיִּשְׁלַ֥ח חִצִּ֖ים וַיְפִיצֵ֑ם בָּרָ֖ק וַיָּהֹֽם׃

16 וַיֵּֽרָאוּ֙ אֲפִ֣קֵי יָ֔ם

יִגָּל֖וּ מֹסְד֣וֹת תֵּבֵ֑ל

בְּגַעֲרַ֣ת יְהוָ֔ה מִנִּשְׁמַ֖ת ר֥וּחַ אַפּֽוֹ׃

17 יִשְׁלַ֥ח מִמָּר֖וֹם יִקָּחֵ֑נִי

יַֽמְשֵׁ֖נִי מִמַּ֥יִם רַבִּֽים׃

18 יַצִּילֵ֕נִי מֵאֹיְבִ֖י עָ֑ז

מִשֹּׂ֣נְאַ֔י כִּ֥י אָמְצ֖וּ מִמֶּֽנִּי׃

19 יְקַדְּמֻ֖נִי בְּי֣וֹם אֵידִ֑י

וַיְהִ֧י יְהוָ֛ה מִשְׁעָ֖ן לִֽי׃

כ וַיֹּצֵ֥א לַמֶּרְחָ֖ב אֹתִ֑י

יְחַלְּצֵ֖נִי כִּי־חָ֥פֵץ בִּֽי׃

21 יִגְמְלֵ֥נִי יְהוָ֖ה כְּצִדְקָתִ֑י

כְּבֹ֥ר יָדַ֖י יָשִׁ֥יב לִֽי׃

22 כִּ֥י שָׁמַ֖רְתִּי דַּ֣רְכֵי יְהוָ֑ה

וְלֹ֥א רָשַׁ֖עְתִּי מֵאֱלֹהָֽי׃

23 כִּ֥י כָל־מִשְׁפָּטָ֖ו לְנֶגְדִּ֑י

וְחֻקֹּתָ֖יו לֹא־אָס֥וּר מִמֶּֽנָּה׃

24 וָאֶהְיֶ֥ה תָמִ֖ים ל֑וֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָ֖ה מֵעֲוֺנִֽי׃

כה וַיָּ֧שֶׁב יְהוָ֛ה לִ֖י כְּצִדְקָתִ֑י

כְּבֹרִ֖י לְנֶ֥גֶד עֵינָֽיו׃

26 עִם־חָסִ֖יד תִּתְחַסָּ֑ד

עִם־גִּבּ֥וֹר תָּמִ֖ים תִּתַּמָּֽם׃

27 עִם־נָבָ֖ר תִּתָּבָ֑ר

וְעִם־עִקֵּ֖שׁ תִּתַּפָּֽל׃

v. 15. ויהם ק'
v. 23. משפטיו ק'

12. Wasserwolken. dW. vE: Wassersammlung, dichte W. (d. Gewölk).
13. feurigen Kohlen. vE: Aus d. Lichtglanze.
14. seine Stimme. dW: St. erschallen. A: hören. vE: l. fahren s. Gekrach!

13 schwarze dicke Wolken. *Von dem Glanz 14 vor ihm braunte es mit Blitzen. *Der Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste 15 ließ seinen Donner aus. *Er schoß seine Strahlen, und zerstreuete sie, er ließ blitzen, 16 und schreckte sie. *Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn, von dem Odem und Schnauben seiner 17 Nase. *Er schickte aus von der Höhe und holte mich, und zog mich aus großen 18 Wassern. *Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die 19 mir zu mächtig waren, *die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls, und 20 der Herr ward meine Zuversicht. *Er führete mich aus in den Raum, er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir. 21 *Der Herr thut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinig- 22 keit meiner Hände. *Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos 23 wider meinen Gott. *Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Ge- 24 bote werfe ich nicht von mir; *sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte 25 mich vor Sünden. *Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach 26 meiner Reinigkeit vor seinen Augen. *Bei den Heiligen bist du heilig, bei den From- 27 men bist du fromm, *bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

Ps.18,13. nubibus coelorum. *Prae fulgore 13 Ex.9,23. in conspectu ejus succensi sunt car- Ps.18,14. bones ignis. *Tonabit de coelo 14 Dominus, et excelsus dabit vocem Ps.18,15 144,6. suam. *Misit sagittas et dissi- 15 pavit eos, fulgur, et consumpsit eos. Ps.18,16. *Et apparuerunt effusiones maris, et 16 Es.50,2s. revelata sunt fundamenta orbis, ab in- Job.4,9. crepatione Domini, ab inspiratione Ps.74,1; Ps.18,17. spiritus furoris ejus. *Misit de ex- 17 57,4; 144,7. celso et assumpsit me, et extraxit me 32,6; Ps.18,18. de aquis multis. *Liberavit me ab 18 69,15. inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me, quoniam robustiores Ps.18,19. me erant. *Praevenit me in die 19 afflictionis meae, et factus est Domi- Ps.18,20. nus firmamentum meum. *Et edu- 20 v.37.Ps. 31,9;91, 15;2Sm. 15,26;Ps. 18,21.7,9 Job.22,30 xit me in latitudinem, liberavit me quia complacui ei. *Retribuet 21 mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum munditiam ma- Ps.18,22. nuum mearum reddet mihi: *quia 22 custodivi vias Domini, et non egi Ps.18,23. impie a Deo meo. *Omnia enim 23 Dt.17,19. 1Rg.14,8. 15,5; Ps.18,24. 15,2.51,7 judicia ejus in conspectu meo, et praecepta ejus non amovi a me. *Et 24 ero perfectus cum eo, et custodiam Ps.18,25. me ab iniquitate mea. *Et restituet 25 v.21. mihi Dominus secundum justitiam meam et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum Ps.18,26. suorum. *Cum sancto sanctus eris, 26 Ps.18,27; Lev. 26,23s. Es.29,13s et cum robusto perfectus; *cum ele- 27 cto electus eris, et cum perverso per-

13. Al. † (p. ejus) nubes. **15. Al.**: sag. suas. **17. S**: de coelo.

15. dW.vE.A: (seine) Pfeile. B: sandte Pf. aus. dW.vE: (u.) Blitze. dW: trieb s. in d. Flucht. vE: verwirrte.
16. **das Bette des Meeres ... dem Schn. des Od.** B: die tiefen Gruben. vE: sichtbar wurden d. Tiefen. dW: es zeigten sich d. Thäler. B.A: Grundvesten. dW: enthüll. s. d. Grundv. (vE: Gründe) der Welt. vE: Schn. des Windes. A: schnaubenden Hauche s. Zornes?
17. dW: streckte [s. Hand]. vE: reichte. dW.vE. A: faßte mich. dW: z. m. hervor.
18. B: meinem st. Feinde. vE: stärksten. A: dem überstarken. vE.A: mächtiger (stärker) als ich. dW: die mich überwältigt.
19. B: Sie kamen mir entgegen am Tage. dW.vE: überfielen mich. dW: des Unglücks. vE: meiner Noth. B.dW.vE: mir zur (meine) Stütze.
20. dW.vE: ins Freie. A: Weite. vE: zog m. heraus. dW: hervor. vE.A: Wohlgefallen an mir. dW: weil er mich liebte.
21. B: hat mir wohlgethan. dW.vE: vergalt (vergolten hat) ... lohnte. A: wird m. vergelten ... lohnen.
22. **boshaft.** B: habe bewahret. dW: hielt ... frevelte nicht. vE: frevle.
23. **von s. Geboten weiche ich n.** dW.vE: v. s. Satzungen.
24. B.A: vollkommen. A: will v. mit ihm sein. dW.vE: unsträflich. B.A: vor meiner Missethat (Bosheit).
25. dW: die ihm vor A.
26. B: Bei d. Gutthätigen erzeigst du dich gutth. dW.vE: Gegen den Guten bist du gütig (gut). B: bei einem vollk. Helden ... vollk. dW.vE: g. d. redl. Mann ꝛc. A: mit dem Starkmüthigen ausdauernd?
27. B: handelst du ganz ungereimt! dW.vE: gegen den (Falschen) b. du treulos!

XXII. *Canticum Davidis (Psalm. XVIII.)*

28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה
וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
ל כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד
בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלָיו כָּאַיָּלוֹת
וְעַל־בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
לה מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי
וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלֹּתָם׃
39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן
וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
מ וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃
41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף
מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
42 יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ
אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

βλοῦ στρεβλωθήσῃ· [28] *ὅτι σὺ τὸν λαὸν τὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ ὑψηλῶν ταπεινώσεις.* [29] *Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε, καὶ ὁ κύριος ἐκλάμψει ἐν σκότει μου·* [30] *ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.* [31] *Ὁ θεός, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου πεπυρωμένον· ὑπερασπιστὴς αὐτός ἐστι πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ᾽ αὐτόν.* [32] *Διότι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς κτίστης πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;* [33] *Ὁ θεὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου·* [34] *τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου, καὶ ἱστῶν με ἐπὶ τὰ ὑψηλά·* [35] *ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ κατατάξας τόξον χαλκοῦν ἐπὶ βραχίονάς μου.* [36] *Καὶ ἔδωκάς μοι ὅπλον τῆς σωτηρίας, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με,* [37] *καὶ ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησα ἐν ταῖς τρίβοις μου.* [38] *Διώξω τοὺς ἐχθροὺς καὶ ἀφανιῶ αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς·* [39] *καὶ θλάσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσι, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.* [40] *Καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει τοῦ πολεμεῖν, καὶ κάμψεις τοὺς ἐπιστανομένους μοι.* [41] *Καὶ οἱ ἐχθροί μου παρεδόθησάν μοι, αὐχένας μισούντων με κατεπάτησα.* [42] *Ἀνεβόησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν αὐτῶν.*

28. AB: *καὶ* (*ὅτι σὺ* FX) … *πτωχὸν* (*ταπ.* X) … *μετεώρων* (*ὑψ.* FX). 29. AB: *σὺ ὁ λύχνος μου* … **ὁ* … *μοι τὸ σκότος μου.* 30. AB † *τῷ.* 31. AB: *ἰσχυρός* (*θεός* FX). B † (a. *πεπ.*) *κραταιόν.* AB* *αὐτός.* 32. AB: *Τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρ.* … † (p. *κτίστ.*) *ἔσται.* 33. AB: *ἰσχυρὸς* (*θεὸς* FX). B: *ἐξετίναξεν* (*ἔθ.* EFX; AX: *ἐξέτεινεν*). 34. AB: *ἐλάφων, καὶ ἐπὶ τ. ὕψη ἱστῶν με.* 35. AB* *ὁ* et *τὰς* († FX) … *κατάξας* (c. X). B: *ἐν βραχίονί* (c. FX). 36. AB: *ὑπερασπισμὸν σωτ.* (c. FX) *μου* (* X). 37. AB: (* *καὶ*) *εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ δ.* … *οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου* (c. FX). 38. AB* *τοὺς* († FX) … † (p. *ἐχθ.*) *μου* (*X). B † (p. *ἕως*) *ἂν* (*AX). 39. AB: *οὐκ ἀναστήσονται* (c. FX). 40. AB: *εἰς πόλεμον*, **καὶ* … † (in f.) *ὑποκάτω μου* (c. FX). 41. AB: *τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς* (c. FX). 42. AB: *Βοήσονται* (*Ἀν.* FX). A²B: *ἔστι* (*ἦν* FX). AB: *βοηθός* (*ὁ σ.* FX).

v. 33. דרכי ק׳ v. 34. רגלי ק׳

28. vE: das gebeugte V. rettest. dW: dem V. der El. B: deine A. sind gegen d. H. daß du sie niedr. vE: gerichtet auf d. Stolzen, du demüthigst sie. dW: u. blickest … u. d. s.

29. **meine Leuchte.** dW: warst? dW. vE: erhellte

28 *Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen niedrigest du die 29 Hohen. *Denn du, Herr, bist mein Licht; der Herr macht meine Finsterniß 30 licht. *Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über 31 die Mauern springen. *Gottes Wege sind ohne Wandel, des Herrn Rede ist durchläutert, er ist ein Schild allen, die ihm 32 vertrauen. *Denn wo ist ein Gott, ohne den Herrn? und wo ist ein Hort, ohne 33 unsern Gott? *Gott stärket mich mit Kraft, und weiset mir einen Weg ohne Wandel. 34 *Er macht meine Füße gleich den Hirschen, 35 und stellet mich auf meine Höhe. *Er lehret meine Hände streiten, und lehret meinen Arm den ehernen Bogen spannen. 36 *Und gibst mir den Schild deines Heils, und wenn du mich demüthigest, machst du 37 mich groß. *Du machest unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht 38 gleiten. *Ich will meinen Feinden nachjagen und sie vertilgen, und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe. 39 *Ich will sie umbringen und zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen, sie müs- 40 sen unter meine Füße fallen. *Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit, du kannst unter mich werfen, die sich wider 41 mich setzen. *Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich verstöre, die mich hassen. 42 *Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht.

29. U.L: lichte.
31. U.L: Rede sind.
42. A.A: Sie blickten um sich.

Ps.18,28. verteris. *Et populum pauperem 28 Pr.29,23. Job.22,29. 21,22. 1Pt.5,5. salvum facies, oculisque tuis excelsos humiliabis. *Quia tu lucerna 29 Job.29,3. Ps.97,11. mea, Domine, et tu, Domine, illuminabis tenebras meas. Ps.18,30. 60,14. *In te enim 30 curram accinctus, in Deo meo transiliam murum. Ps.18,31. Dt.32,4; Ps.12,7. v.3. *Deus, immaculata 31 via ejus, eloquium Domini igne examinatum; scutum est omnium sperantium in se. Ps.18,32. 1Sm.2,2. *Quis est Deus praeter 32 Dominum, et quis fortis praeter Deum nostrum? Ps.18,33. *Deus, qui accinxit me 33 fortitudine et complanavit perfectam viam meam, Ps.18,34; Hab.3,19; Ps.61,3. *coaequans pedes meos 34 cervis et super excelsa mea statuens me, Ps.18,35. 144,1. *docens manus meas ad praelium 35 et componens quasi arcum aereum brachia mea. Ps.18,36. (71,20s. 119,71. *Dedisti mihi clypeum 36 salutis tuae, et mansuetudo tua multiplicavit me. Pr.15,33; Ps.18,37. Pr.4,12. *Dilatabis gressus 37 meos subtus me, et non deficient tali mei. Ps.18,38. *Persequar inimicos meos 38 et conteram, et non convertar donec consumam eos. Ps.18,39. 110,1. *Consumam eos 39 et confringam, ut non consurgant; cadent sub pedibus meis. Ps.18,40. 1Sm.2,4. *Accin- 40 xisti me fortitudine ad praelium, incurvasti resistentes mihi subtus me. Ps.18,41. Ex.23,27. *Inimicos meos dedisti mihi dorsum, 41 odientes me, et disperdam eos. Ps.18,42. Job.27,9. 1Sm.28,6 *Clamabunt, et non erit qui salvet, ad 42 Dominum, et non exaudiet eos.

36. S: mea.

(erhellet) m. Dunkel. B: m. m. F. glänzen.
30. B: durch e. Kriegstruppen laufen. dW.vE: rannte (renne) ich (an) gegen Schaaren. B: über eine M.
31. B.vE: Weg ist vollkommen. dW: ohne Trug... geläut. im Feuer. A: im F. bewähret. vE: lauter. B: zu ihm ihre Zuflucht nehmen.
32. dW.vE.A: wer ist G. außer. B.vE: w. ist (ein) Fels. A: stark.
33. B. ist meine mächtige Vestung. vE: stärkste Veste. dW.A: ists der m. gürtete m. Kr. B: hat meinen W. vollk. geöffnet. vE: unsträfl. macht er m. W. dW: eben ... Pfad. A: meinen W. der Vollkommenh. ebnete.
34. **Höhen.** B: hat gem. dW.vE.A: gab mir F. (wie die der H.). B: gl. der Hindinnen ihren.
35. dW: Hand. B.dW.A: den Streit. vE: übte... zum Str. u. den ... m. A. dW: daß ... spannet m. Arm.
36. dW: deiner Hülfe. A: deine Milde machte m. gr. dW: Güte erhob mich. vE: dein Erhören?
37. B: hast meinem Tritt ... gem. dW.A: gabst (gibst) R. meinen Schritten. vE: machtest weit m. Schr. dW.vE: wankten u. A: werden u. straucheln.
38. dW: verfolgte ... vernichtete ... getilget. vE: setzte ... nach ... vernichtet.
39. **daß sie u. aufstehen.** dW: tilgt' u. zerschmetterte ... erstanden, s. sanken ... vE: vernichtete ... aufst., s. fielen.
40. B: hast ... umgürtet. dW.vE.A: gürtetest m. m. Kraft. B: hast unter m. gebeuget ... auflehnten. dW.vE: strecktest (ließest stürzen) meine Widersacher unter m. A: krümmtest.
41. B: hast m. meiner F. Nacken gegeben! vE: m. F. Rücken kehrtest du m. zu.
42. **Sie schauen um.** B: sahen sich um ... war. dW: blickten um sich. dW.vE: (er=)hörte s. n.

43 *Καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.* 44 *Καὶ ἐξελοῦ με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ μου, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέν μοι,* 45 *υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·* 46 *υἱοὶ ἀλλότριοι ἀποῤῥιφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.* 47 *Ζῇ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ πλάσας με, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ σωτήρ μου.* 48 *Ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὅς ἔδωκε ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ἐταπείνωσε λαοὺς ὑποκάτω μου,* 49 *καὶ ἐξήγαγέ με ἐξ ἐχθρῶν· καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με.* 50 *Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,* 51 *μεγαλύνων σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.*

XXIII. *Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν ὁ θεὸς χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ὡραῖος ὁ ψαλμὸς τοῦ Ἰσραήλ.* 2 *Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου.* 3 *Εἶπεν ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἐμοὶ ἐλάλησε πλάστης Ἰσραήλ, ἄρχων ἐν ἀνθρώποις δίκαιος, ἀρχὸς φόβῳ θεοῦ.* 4 *Καὶ ὡς φῶς τὸ πρωινόν· ἀνατελεῖ ἥλιος τὸ πρωὶ καὶ οὐ σκοτάσει, ἀπὸ φέγγους καὶ ἐξ ὑετοῦ ως βοτάνη ἐκ γῆς.*

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃
44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
מה בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי
לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃
46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי
וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
נ עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
51 מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

XXIII. וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת
4 אֱלֹהִים׃ וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר
לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃

---

43. A[1]FX: *χνὸν*. 44. AB: *ῥύσῃ* (*ἐξελῶ* F) *μάχης λαῶν* (*ἀντ. λαȣ̃* FX). ABF* *μȣ* (†X). B: *ἔγνω* (*-ων* AFX). A[2]B: *ἐδȣ́λευσάν* (*-έν* A[1]EFX). 46. AB: *ἀποῤῥιφήσ.* (*-ῥιφθ.* F). 47. AB: *ὁ φύλαξ μȣ ... ὁ φύλαξ* (*τῆς*) *σωτηρίας μȣ* (c. FX). 48. A: *Ὑψηλὸς.* AB: *κύρ. ὁ διδȣ̀ς ἀδ. ἐμοί, παιδεύων* (c. FX). 49. A[2]B: *ἐξάγων* ... † (p. *ἐχθ.*) *μȣ* (c. FX). 50. AB: *κύριε, ἐν τοῖς ἔθν.* (c. FX). 51. B † (a. *σωτ.*) *τὰς* (*AX). AB* *τȣ̃* (†EFX). — 1. AB: *ἀν. κύριος ἐπὶ χρ. ... εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσρ.* (c. FX). 2. AB † (a. *λόγ.*) *ὁ* (*FX). 3 s. AB: *Λέγει ... ἐλάλ. φύλαξ* (*ἐξ*) *Ἰσρ. παραβολήν· Εἶπον* (s. *Παραβ. εἰπὸν*) *ἐν ἀνθρώπῳ· Πῶς κραταιώσητε φόβον χριστȣ̃, καὶ ἐν φωτὶ θεȣ̃ πρωίας; ἀνατεῖλαι ... ȣ̔ κύριος παρῆλθεν ἐκ φέγγȣς καὶ ὡς ἐξ ὑετȣ̃ χλόης ἀπὸ γῆς* (c. FX).

v. 1. קמץ בז״ק   v. 51. מגדול ק׳

43. zermalmen. dW: zermalmte. vE: zerrieb. B: habe s. zerrieben. vE.A: St. der E. dW: des Bodens. dW.vE: w. Straßen= (Gassen=) K. zertrat (ich sie), zerstampft' ich s.

44. B: hast m. erlöset v. d. Streitsachen meines V. dW.vE: rettetest (h. m. ger.) aus den Kämpfen. A: erlösest m. v. dem Widerspruch. B.vE: (auf)bewahret. dW: setztest? A: H. der Völker. dW.vE: Nationen; Völker die ich ...

45. B: Die ... haben mir geschmeichelt. dW.vE: (Die) Söhne der Fremde schmeicheln m. vE: aufs Hören geh. s. m. dW: auf d. bloße Gerücht? B: sobald s. es mit O. gehöret.

46. dW: sinken hin. vE: welken dahin. dW: u.

43 *Ich will sie zerstoßen wie Staub auf der Erde, wie Koth auf der Gasse will 44 ich sie verstäuben und zerstreuen. *Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und behütest mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, 45 dienet mir. *Den fremden Kindern hat es wider mich gefehlet, und gehorchen mir 46 mit gehorsamen Ohren. *Die fremden Kinder sind verschmachtet, und zappeln in 47 ihren Banden. *Der Herr lebet, und gelobet sei mein Hort, und Gott, der Hort 48 meines Heils, müsse erhoben werden. *Der Gott, der mir die Rache gibt und wirft 49 die Völker unter mich, *er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhest mich aus denen, die sich wider mich setzen, du 50 hilfst mir von den Frevlern. *Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, 51 und deinem Namen lobsingen, *der seinem Könige großes Heil beweiset, und wohl thut seinem Gesalbten David und seinem Samen ewiglich.

XXIII. Dieß sind die letzten Worte Davids: Es sprach David, der Sohn Isai, es sprach der Mann, der versichert ist von dem Messias des Gottes Jakobs, lieblich 2 mit Psalmen Israels. *Der Geist des Herrn hat durch mich geredet, und seine Rede ist durch meine Zunge geschehen. 3 *Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen, der Hort Israels hat geredet, der gerechte Herrscher unter den Menschen, der Herrscher 4 in der Furcht Gottes, *und wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst.

Ps.18,43; 2Rg.13,7; Es.10,6. *Delebo eos ut pulverem terrae, 43 quasi lutum platearum comminuam Ps.18,44. eos atque confringam. *Salvabis me a 44 cp.15ss. contradictionibus populi mei, custo- 10,6ss. 8,3ss. dies me in caput gentium; populus, Es.65,1?; Ps.18,45. quem ignoro, serviet mihi. *Filii 45 Dt.33,29. alieni resistent mihi, auditu auris Ps.18,46. obedient mihi. *Filii alieni defluxe- 46 runt, et contrahentur in angustiis Ps.18,47. suis. *Vivit Dominus, et benedi- 47 Dt.32,40. ctus Deus meus, et exaltabitur Deus Ps.18,48. fortis salutis meae. *Deus, qui das 48 Ps.47,4. vindictas mihi et dejicis populos sub v.18. me, *qui educis me ab inimicis meis 49 Ps.18,49. et a resistentibus mihi elevas me: a Ps.18,50. viro iniquo liberabis me. *Propterea 50 57,10. Jud.5,3. confitebor tibi, Domine, in gentibus, R.15,9; Ps.18,51. et nomini tuo cantabo. *Magnificans 51 salutes regis sui, et faciens miseri- 7,12ss. cordiam Christo suo David et semini Ps.89,5. ejus in sempiternum.

Haec autem sunt verba **XXIII.** 1Ch.28,4. David novissima: Dixit David filius Isai, 2Ch.7,6. dixit vir, cui constitutum est de Chri- (Nm 24,3. sto Dei Jacob, egregius psaltes Israel. Mt.22,43. Act.2,30. *Spiritus Domini locutus est per me, 2 2Pt.1,21. et sermo ejus per linguam meam. 7,11ss. *Dixit Deus Israel mihi, locutus est 3 22,3; (Ps. fortis Israel, Dominator hominum, 72,1ss; Es.11,3; justus dominator in timore Dei, Hos.6,3. Es.60,1. *sicut lux aurorae oriente sole 4 mane absque nubibus rutilat, et Es.61,11. 53,2.27,6 sicut pluviis germinat herba de terra.

---

47. U.L: erhaben. 1. A.A: versichert ist, von. U.L: von d. Messia des G. J. vers. ist.

1. S: verba nov. quae d. D. f. Is.
4. Al.: Et sicut lux.

fliehen bebend aus ihren Schlössern. vE: gürten sich ... Burgen hervor. B. da s. s. in ihr. verschloss. Oertern geg. hatten?

47. dW.vE: Es lebe. B.vE: Fels.

48. B: vollkommene R. dW.vE: mir R. verlieh (schaffte) u. (die) V. mir unterjochte (unterwarf).

49. **v. dem freveln Mann.** dW: über m. Widersacher m. erhob. vE: ja von m. W. erhobest du m. dW: vom Gewaltthätigen. vE: Wütherich.

50. B: dich loben. dW: rühmen. vE: preise ich.

51. B: das vollk. H. seines K. groß macht. vE: Er verherrlicht das H. dW: herrl. Schutz leihet. B: beweiset Gutthätigk. an s. G. dW.vE: übt Huld. A: Barmherzigk. thut.

1. **Es spricht ... der hoch gestellet ist, der Gesalbte.** dW.vE: Spruch Davids. vE: der erhoben ist. B: hoch erhaben ... liebl. war in den Ps. dW.vE: u. des liebl. Sängers Isr. A: der herrl. S.

2. **s. Gespräch ist auf m. Z.** dW.vE: redet. B: in mir. B.dW.vE.A: s. Wort.

3. **Es h. gesagt ... mir h. ... verheißen, einen ger. H. ... einen ...** vE: von einem.

4. **wird d. S. aufgehen, ein M.** B: Und der wie ... ist, wenn ... eines M. da keine dicke W. sind. dW: wie bei'm Anbruch d. M. d. S. aufg., am M. ohne Gewölk. vE: wie das Morgenlicht ... wie e. M. ohne W., wie nach Sonnenschein, nach R. das Gr. [sproßt] ... dW: v. Gl., v. R. spr. es.

XXIII. *Davidis heroes.*

[5]*Ὅτι οὐχ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ θεοῦ· διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι 'σῶσαί με' ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ἐν κυρίῳ ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ* [6]*ὁ παράνομος. Ὥςπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ χειρὶ ληφθήσονται,* [7]*καὶ ἀνὴρ ὃς κοπιάσει ἐν αὐτοῖς, πλήρης σιδήρου καὶ ξύλων δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται εἰς αἰσχύνην αὐτῶν.*

[8]*Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυναστῶν Δαυίδ· Ἰεβοσθὲ υἱὸς Θεκεμανί, πρῶτος τῶν τριῶν οὗτος· Ἀδινὼν ὁ Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰςάπαξ.*

[9]*Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζὰρ υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ πατραδέλφου αὐτοῦ· ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτόν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκεῖ συνήχθησαν εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραήλ,* [10]*καὶ αὐτὸς ἐξανέστη καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ λαὸς ἐπέστρεψεν ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.*

[11]*Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμὰ υἱὸς Ἄγὰ ὁ Ἀραρί· καὶ ἐπισυνήχθησαν ἀλλόφυλοι ἐπὶ Σιαγόνα, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων.* [12]*Καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλετο αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην.*

[13]*Καὶ καταβαίνουσι τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων, καὶ κατέβησαν πρὸς Δαυὶδ*

ה כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃

6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהַם כִּי־לֹא בְיָד יִקָּחוּ׃ 7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃

8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ׀ רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנוֹ עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד׃

9 וְאַחֲרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה ◦גִבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה י וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ׀ כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ לְפַשֵּׁט׃

11 וְאַחֲרוֹ שַׁמָּה בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי 12 פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃

13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת

---

5. AB: *Οὐ γὰρ ὅτως … μετὰ ἰσχυρȣ̃ … * σῶσαί* **με** et *ἐν κυρίῳ* (c. FX). 7. B: *ȣ̓* (ὃς F, A *). AB: *καὶ πλῆρες … ξύλον …* † (a. *καυθ.*) *καὶ …* * *εἰς* (c. F). 8. AB: *δυνατῶν … Ἰ. ὁ Χαναναῖος ἄρχων τȣ̃ τρίτȣ ἐστίν* (c. FX). B: *στρατιώτας* (*τραυμ.* AEFX). 9. B: *Ἐλεανὰν* (c. AEFX). AB: *υἱὸς πατραδ. αὐτȣ̃ υἱὸς Δȣδὶ τȣ̃ ἐν τοῖς …* * *ȣ̃τ. ἦν …* (*καὶ*) *ἐν τῷ ὀν. αὐτ. ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις σ. ἐκ.* (c. FX). 10. AB * (pr.) *καὶ … ἀνέστη … ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις … πρὸς τὴν μ. … λαὸς ἐκάθητο* (c. FX). FX (pro *πλὴν ἐκδ.*) *εἰς τὸ σκυλεύειν.* 11. B: *Σαμαΐα* (*Σαμὰ?*) … *Ἄσα* (*Ἄγα* FX). AB: *Ἀρȣχαῖος· κ. συνήχθησαν οἱ ἀλλ. εἰς Θηρία …* † (a. *ἀγρ.*) *τȣ̃ …* * *τῶν* (c. FX). 12. AB: *ἐστηλώθη … ἐξείλατο* (c. FX). 13. AB: *κατέβησαν τρ. ἀπὸ …* * *ἀρχ. …* † (p. *κατ.*) *εἰς Κασὼν* s. *Κασωὰρ* (c. FX).

v. 6. בנ״א בדגש v. 8. העצני ק׳ ib. אחת ק׳
v. 9. ואחריו ק׳ ib. דודו ק׳ ib. הגבורים ק׳
v. 11. ואחריו ק׳ v. 13. שלשה ק׳

5. Ist denn … n. fest …? denn … ew. B. gesetzt, wohl geord. in Allem u. geh. Das all m. H. u. Wunsch ist, sollte ers n. lassen blühen? (B: Obschon m. H. n. rechtschaffen gegen G. sein wird, so hat er m. doch.) dW. vE: Ist n. also (so) m. H. vor (durch) Gott? dW: bestimmt in A. u. bewahret. vE: durchaus best. u. treu geh. (B: daß … Wohlgefallen sein wird, wann ers n. w. wachsen lassen!) dW: w. er es n. w. lassen? vE: u. alle Wünsche, sollten s. n. sprossen?

5 *Denn mein Haus ist nicht also bei Gott, denn er hat mir einen Bund gesetzt, der ewig, und alles wohl geordnet und gehalten wird. Denn alles mein Heil 6 und Thun ist, daß nichts wächst. *Aber Belial sind allesammt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen 7 kann, *sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstangen in der Hand haben, und werden mit Feuer verbrannt werden in der Wohnung.

8 Dieß sind die Namen der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreien; er hob seinen Spieß auf und schlug acht hundert auf einmal.

9 Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern, und daselbst versammlet waren zum Streit, und die Männer Israel hinauf 10 zogen, *da stand er und schlug die Philister, bis daß seine Hand müde am Schwert erstarrete. Und der Herr gab ein großes Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben.

11 Nach ihm war Samma, der Sohn Age, des Harariters. Da die Philister sich versammleten in eine Rotte, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk 12 flohe vor den Philistern: *da trat er mitten auf das Stück und errettete es, und schlug die Philister, und Gott gab ein großes Heil.

13 Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David

7,12ss. Ps.89,4s. 35ss. Es.55,3. 2Ch.13,5. (Dt. 13,13; Es.33,12. Es.32,17s Jer.31,2. Mt.3,10. 2Th.1,7s. Ebr.6,8; 1Rg.1,8. 1Ch. 11,10ss. 27,1ss; 11,11. (Jud. 3,31. v.24. 1Ch.27,4. 11,12ss. (1Sm. 11,13. v.10.. 1Ch. 11,15.

5 *Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet. 6 *Praevaricatores autem quasi spinae evellentur universi, quae non tolluntur 7 manibus, *et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensae comburentur usque ad nihilum.

8 Haec nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

9 Post hunc Eleazar filius patrui ejus, Ahohites, inter tres fortes, qui erant cum David, quando exprobraverunt Philisthiim et congregati sunt 10 illuc in praelium. *Cumque ascendissent viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthaeos, donec deficeret manus ejus et obrigesceret cum gladio; fecitque Dominus salutem magnam in die illa, et populus, qui fugerat, reversus est ad caesorum spolia detrahenda.

11 Et post hunc Semma filius Age de Arari; et congregati sunt Philisthiim in statione. Erat quippe ibi ager lente plenus, cumque fugisset populus a facie Philisthiim, 12 *stetit ille in medio agri et tuitus est eum, percussitque Philisthaeos; et fecit Dominus salutem magnam.

13 Nec non et ante descenderant tres, qui erant principes inter triginta, et venerant tempore messis ad David

5. U.L: alle mein.

5. Al.: ex eo. 8. S: David sedens.

6. dW: die Nichtswürdigen. vE: Bösewichter. B.dW.vE: (gleich ausgerissenen) Dornen. A: die man n. wegraffet m. d. H.

7. **zur Ruhezeit.** dW.vE.A: (be)waffnet sich. dW.A: u. spitzem Holz? vE: des Spießes H. B: an demselben Platz? dW.vE: auf der (ihrer) Stelle?

8. **Der Vorsitzer Tachkemoni.** B.dW.vE: Joseb-Bassebeth, der (ein) Tachkemoniter? A: Der Sitzende auf d. Stuhl, der Weiseste. B: unter d. Hauptleuten. vE: das Haupt von d. Dr. dW: H. der Wagenkämpfer; selbiger schwang s. Speer über 800 Erschlagene. vE: Er hieß Adino-Haezno, wegen der 800 die ... erschlug.

9. dW.vE: die Ph. (ver)höhneten. dW: die daselbst rc.

10. **nur zu rauben.** B: Der machte sich auf. dW.vE. stand auf. A: blieb er stehen? B: kleben blieb. dW.vE: klebte ... schaffte (verlieh) e. gr. Sieg. B.dW: zu plündern. vE: Beute zu machen.

11. dW.vE: (zu einem) Haufen. (A: auf dem Standorte? B: in e. Dorf?)

13. dW.vE: diese Drei v. d. dreißig Häuptern ...

εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τὰ τάγματα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων. [14] Καὶ Δαυὶδ ἦν τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων ἦν τότε ἐν Βηθλεέμ. [15] Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; [16] Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυίδ· καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ [17] καὶ εἶπε· Μή μοι γένοιτο παρὰ κυρίου τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς μαχηταί.

[18] Καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας πρῶτος τῶν τριῶν· οὗτος ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν, [19] ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

[20] Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἀνδρὸς δυνατοῦ· πολλὰ ἔργα ἦν αὐτῷ ἀπὸ Καβασαήλ, καὶ οὗτος ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ τοῦ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. [21] Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατόν· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀφεῖλε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. [22] Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς·

עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק
14 רְפָאִים׃ וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב
טו פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ וַיִּתְאַוֶּה דָוִד
וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֹר בֵּית־
16 לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־
מַיִם מִבְּאֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר
וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה
17 לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים׃

18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי ׀ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי וְהוּא עוֹרֵר אֶת־
חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם
19 בַּשְּׁלֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד
וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
כ וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ חַי רַב־
פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי
אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־
הָאֲרִיֵה בְּתוֹךְ הַבְּאֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
21 וְהוּא הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר
מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
22 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃

13. AB: κ. τάγμα. B†(p. ἀλλ.) καί. AB: Ῥαφαῒν s. -είν (τ. τιτ. FX). 14. AB*(bis) ἦν. A¹B: ὑπόστεμα. 15. ABEX † (in f.) τὸ δὲ σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16. AB: ἐν τῇ παρεμβολῇ (τὴν π. FX). B: ἔλαβαν. AB: ἠθέλησε. 17. AB: Ἴλεώς μοι, κύριε, τῦ ... † (a. ἀνδρ.) τῶν ... ἠθέλησε ... τρ. δυνατοί. 18. B: Ἀβεσσὰ (-ισαΐ A). AB: αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισί, καὶ αὐτὸς ἐξήγ. ... καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν. 19. AB: τρ. ἐκείνων ἔνδ. κ. ἐγένετο ... ἦλθεν. 20. B (eti. 22): Ἰωδαέ. AB: ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεήλ ... αὐτὸς (bis) ... ἐν τῇ ἡμ. τῆς χ. 21. AB: (*Καὶ) Αὐτὸς ... ἐν δὲ τῇ χ. τ. Αἰγ. ... ἥρπασε τὸ δ. 22. AB: αὐτῷ ὄν. ... τοῖς τρ. τοῖς δ.

מבר ק׳ v. 15. et 16.
השלשה ק׳ v. 18.
הבר ק׳ ib. הארי ק׳ ib. חיל ק׳ v. 20.
איש ק׳ v. 21.

13. dW.vE: ein Haufe d. Ph. B.dW.vE: (hatte sich) war gelagert im Thale R. A: Riesenth.
14. **Bergfeste ... Besatzung.** dW: auf e. Berghöhe. B.vE: in (e.) Festung. B: die Lagerstätte. dW: Aufstellung.
15. dW: hatte ein Gelust. B: groß Verlangen.

in der Höhle Adullam, und die Rotte der 14 Philister lag im Grunde Rephaim. *David aber war dazumal in der Burg, aber der Philister Volk lag zu Bethlehem. 15 *Und David war lüstern und sprach: Wer will mir zu trinken holen des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem 16 Thor? *Da rissen die drei Helden ins Lager der Philister, und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugens und brachtens David. Aber er wollte es nicht trinken, 17 sondern goß es dem Herrn *und sprach: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thue. Ists nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das thaten die drei Helden.

18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeru Ja, war auch ein Vornehmster unter dreien. Er hob seinen Spieß auf und schlug drei hundert, und war auch berühmt unter 19 dreien *und der Herrlichste unter dreien, und war ihr Oberster, aber er kam nicht bis an die drei.

20 Und Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Jshail, von großen Thaten, von Kabzeel. Der schlug zween Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit. 21 *Und schlug auch einen egyptischen greulichen Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand; er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken und riß dem Egypter den Spieß aus der Hand, und erwürgete 22 ihn mit seinem eigenen Spieß. *Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmt unter den dreien Helden,

15. U.L: ward lüstern.
16. U.L: Brunn.

1Sm. 22,1. 5,18.. 1Ch. 11,16; 1Sm. 22,4; 1Ch. 11,17. (Nm.11,4. 1Ch. 11,18. 1Sm.7,6. 1Ch. 11,19. Lev. 17,10. 1Ch. 11,20. 2,18. 1Ch 11,21. v.8-13. 16; 1Ch.11, 22.27,5s. 2Sm.8,18 20,23; Jos.15,21 (Es. 29,1.2.7. 1Ch. 11,23. 1Sm. 17,40.43. 1Ch. 11,24. 1Ch. 11,25.

in speluncam Odollam; castra autem Philisthinorum erant posita in valle 14 gigantum, *et David erat in praesidio; porro statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem. *Desideravit 15 ergo David et ait: O si quis mihi daret potum aquae de cisterna, quae est in Bethlehem juxta portam! *Irruperunt ergo tres fortes castra 16 Philisthinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quae erat juxta portam, et attulerunt ad David. At ille noluit bibere, sed libavit eam Domino, *dicens: Propitius sit mihi 17 Dominus, ne faciam hoc! num sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab filius 18 Sarviae, princeps erat de tribus; ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus, *et inter tres nobilior, 19 eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

Et Banajas filius Jojadae viri for- 20 tissimi, magnorum operum, de Cabseel; ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis. *Ipse quoque interfecit virum 21 Aegyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam; itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Aegyptii, et interfecit eum hasta sua. *Haec 22 fecit Banajas filius Jojadae, et ipse nominatus inter tres robustos,

15. S † (p. Dav.) aquam de lacu.
18. Al.: de istis tr. *et:* in illis tribus.

vE: Da gelüstete es D. A: kam D. e. Lust an. vE: gibt m. zu tr. B: will m. zu tr. geben. dW.vE: am Th. (A: Cisterne!?)
16. B.dW.vE.A: brachen ... durch (in) d. L.
17. dahing. sind u. ihr L. gew. h. B: sei f. v. mir, o H. dW: [Sollte ich] d. Bl. d. M. [trinken]. B: auf ihr L. dahing. dW.vE: mit Lebensgefahr. A: Gef. ihres L.
18. dW: das Haupt der [andern] Drei. vE: ... n. er hatte einen Namen unter d. Dr.
19. dW: herrlicher als die Drei? vE: Weil er geehrter war ... so wurde ...? dW.A: an die [ersten] Dr. B: jene Dr.
20. zw. Ariele. B.dW: eines tapfern Mannes Sohn. vE: des S. eines t. M. A: des großen Helden. B: groß v. Th. vE: reich an. B: schl. zw. Helden. dW.vE: Löwen-Männer. B.dW.vE.A: (mitten) in e. Grube.
21. B.vE: ansehnlichen. dW: von [großem] Ansehen. (A: sehenswerth?) dW: Speer ... Stab. vE: Lanze ... Stock.
22. vE: hatte e. Namen.

XXIII. ***Davidis heroes. Recensio populi peste punita.***

[23] ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο, καὶ κατέστησεν Δαυὶδ αὐτὸν πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

[24] Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ· οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα. Ἐλεανὰν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. [25] Σαμαΐας ὁ Ἀροδί. Ἐλικὰ ὁ Ἀροδί. [26] Χαλλὶς ὁ Φαλτί. Ἰρὰ υἱὸς Ἐκκὶς ὁ Θεκωίτης. [27] Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου. [28] Σελμὼν ὁ Ἀχοΐτης. Μαχαραῒ ὁ Νετωφατίτης. [29] Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ Νετωφατίτης. Ἐθαῒ υἱὸς Ῥιβαῒ ἐκ τοῦ βουνοῦ Βενιαμίν. [30] Βαναίας ὁ Φαραθωνίτης. Ἡδαῒ ἐκ Ναχαλιγάας. [31] Ἀβὶ Ἀλβὼν ὁ Ἀραβωθίτης. Ἀζμὼθ ὁ Βαρχμίτης. [32] Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνίτης. Υἱοὶ Ἰασέν. Ἰωνάθαν. [33] Σαμὰ ὁ Ἀρωρίτης. Ἀχιὰμ υἱὸς Σαρὰρ ὁ Ἀραδίτης. [34] Ἐλιφάλατ υἱὸς Ἀχασβαῒ τοῦ Μααχαθί. Ἐλιὰμ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου. [35] Ἀσαρὶ ὁ Καρμήλιος. Φααραῒ ὁ Ἀρβί. [36] Ἰγαὰλ υἱὸς Ναθὰν ἐκ Σουβά. Βανὶ ὁ Γαδί. [37] Σέλεκ ὁ Ἀμωνίτης. Ναχαραῒ ὁ Βηρωθαῖος ὁ αἴρων τὰ σκεύη τοῦ Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας. [38] Ἰρὰς ὁ Ἰεθραῖος. Γαρὲβ ὁ Ἰεθραῖος. [39] Οὐρίας ὁ Χετταῖος. Οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

XXIV. Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου θυμωθῆναι ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ εἰς αὐτούς, λέγων· Πορεύθητι καὶ ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. [2] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ ἄρχοντα τῶν δυνάμεων τὸν μετ' αὐτοῦ· Περίελθε δὴ πάσας τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. [3] Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα· Προςθήσει κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαόν σου ὥςπερ καὶ τούτους ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες·

23. AB: ἐκ τῶν τριῶν ἔνδ. ... ἦλθε ... ἔταξεν. 24. AB † (in.) Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τȣ̃ βασιλέως (*?). 25. B: Σαιμὰ ὁ Ῥȣδαῖος... *Ἐ. ὁ Ἀ. 26. B: Σελλὴς ὁ Κελλωθὶ. AB: Ἴρας. B: Ἴσκα. 28. B: Ἐλλὼν ὁ Ἀωίτης. Νοερὲ ὁ Ν. 29. B: (*Ἐλ.- Ν.) Ἐσθαῒ ... ἐκ Γαβαὲθ υἱὸς Β. τȣ̃ Ἐφραθαίȣ. 30 * B (†F al.). 31. B* Ἀβ.- Ἀρ. (†F). AB: Ἀσμὼθ. B: Βαρδιαμίτης. 32. B: Ἐμασὸ (Ἐλ. F). AB: Ἀσάν. 33-38. B (c. F): Σαμνὰν ὁ Ἀρωδίτης. Ἀμνὰν υἱὸς Ἀραῒ Σαραȣρίτης. Ἀλιφαλὲθ υἱὸς τȣ̃ Ἀσβίτȣ, υἱὸς τȣ̃ Μαχαχαχί. Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχ. τȣ̃ Γ. Ἀσαραῒ ὁ Κ. τȣ̃ Οὐραιοερχί. Γάαλ υἱὸς Ναθανά. Πολυδυνάμεως υἱὸς Γαλααδδί. Ἐλιὲ ὁ Ἀμμανίτης. Ἀδροὶ ἀπὸ χειμάῤῥων. Γαδαβιὴλ υἱὸς τȣ̃ Ἀραβωθαίȣ. Γελωρὲ ὁ Βηθωραῖος αἴρων τὰ σκεύη. Ἰωὰβ υἱὸς Σαρȣίας. Ἰ. ὁ Ἐθιραῖος. Γηρὰβ ὁ Ἐθεναῖος. — 1. B: ὀργὴν κύριος. AB: ἐκκαῆναι ἐν Ἰ.

23 מִן־הַשְּׁלשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלשָׁה לֹא־
בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃
24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלשִׁים
כה אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ שַׁמָּה
26 הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ חֶלֶץ הַפַּלְטִי
27 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ אֲבִיעֶזֶר
28 הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ צַלְמוֹן
29 הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ חֵלֶב בֶּן־
בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת
ל בְּנֵי בִנְיָמִן׃ בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי
31 מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי
32 עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי
33 בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ שַׁמָּה הַהֲרָרִי
34 אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ אֱלִיפֶלֶט
בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־
לה אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
36 פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה
37 בָּנִי הַגָּדִי׃ צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי
38 נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה׃ עִירָא
39 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃

XXIV וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב ׀ שַׂר־הַחַיִל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ
אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם ׀ וְכָהֵם מֵאָה
פְּעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת

v. 35. חצרי   v. 37. יתיר ר׳

... Δ. ἐν αὐτοῖς ... Βάδιζε (*καὶ) ἀρ. 2. AB: ἄρχ. τῆς ἰσχύος ... Δίελθε ... *τάς. B* κ. Ἰ. 3. AB: Καὶ προσθείη κύρ. B*(pr.) σȣ. AB*(alt.) σȣ. A[?]B: ὥςπερ αὐτȣ̀ς καὶ ὥςπερ αὐτȣ̀ς. B* οἱ ... ἑκατονταπλασίονα. AB: β. ὁρῶντες.

23 * und herrlicher denn die dreißig, aber er kam nicht bis an die drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rath.

24 Asahel, der Bruder Joabs, ist unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu 25 Bethlehem. * Samma, der Haraditer. 26 Elika, der Haraditer. * Helez, der Paltiter. Ira, der Sohn Ikes des Thekoiters. 27 * Abieser, der Antothiter. Mebunai, der Hu- 28 sathiter. * Zalmon, der Ahohiter. Mahe- 29 rai, der Netophathiter. * Heleb, der Sohn Baena, der Netophathiter. Ithai, der Sohn Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin. 30 * Benaja, der Pirgathoniter. Hidai, von den 31 Bächen Gaas. * Abialbon, der Arbathiter. 32 Asmaveth, der Barhumiter. * Eliaheba, der Saalboniter. Die Kinder Jasen und 33 Jonathan. * Samma, der Harariter. Ahiam, der Sohn Sarar, der Harariter. 34 * Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns Maechati. Eliam, der Sohn Ahitophel 35 des Giloniters. * Hezrai, der Carmeliter. 36 Paerai, der Arbiter. * Jegeal, der Sohn Nathans von Zoba. Bani, der Gaditer. 37 * Zelek, der Ammoniter. Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des 38 Sohns Zeru Ja. * Ira, der Jethriter. 39 Gareb, der Jethriter. * Uria, der Hethiter. Derer sind allesammt sieben und dreißig.

XXIV. Und der Zorn des Herrn ergrimmete abermal wider Israel, und reizete David unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin, 2 zähle Israel und Juda. * Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israels von Dan bis gen Ber Seba, und zähle das Volk, daß ich wisse, wie viel sein ist. 3 * Joab sprach zu dem Könige: Der Herr, dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es itzt ist, noch hundertmal so viel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust daran sehe;

39. **A.A**: Derer ist. **U.L**: Der ist.

23. (Vgl. V. 19.) **B**: stellte ihn über s. Leibwacht? **dW.vE.A**: m. ihn zu s. (geheimsten) Vertrauten.
24. **von B.**
29. **dW**: des Net.
30. **dW.vE**: Nahale-Gaas.
32. **Bene-Jasen.** (**B**: Von den Söhnen J. Jon.)
33. **dW**: des Har.

v.19. — * qui erant inter triginta nobiliores; 23 verumtamen usque ad tres non pervenerat, fecitque eum sibi David auricularium a secreto.

2,18. 1Ch. 11,26. 27,7. — Asael frater Joab inter triginta, 24 Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem, * Semma de Harodi, Elica de 25 Harodi, * Heles de Phalti, Hira filius 26 Acces de Thecua, * Abiezer de Ana- 27 thoth, Mobonnai de Husati, * Sel- 28 mon Ahohites, Maharai Netophathites, * Heled filius Baana et ipse Netopha- 29 thites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, * Banaja Pharatho- 30 nites, Heddai de torrente Gaas, * Abialbon Arbathites, Azmaveth de 31 Beromi, * Eliaba de Salaboni, filii 32 Jassen, Jonathan, * Semma de Orori, 33 Ahiam filius Sarar Arorites, * Eliphe- 34 leth filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites, * Hesrai 35 de Carmelo, Pharai de Arbi, * Igaal 36 filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi, * Selec de Ammoni, Naharai Berothi- 37 tes armiger Joab filii Sarviae, * Ira 38 Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, * Urias Hethaeus. Omnes triginta 39 septem.

(Marginal references: v.9; Jud. 7,1. 1Ch. 11,27s. 27,10.9; 12. 11,28. 1Ch. 11, 30. 27,13. Esr. 2,22; 1Ch. 11, 30. 27,15; 11,31; Jud. 19,14; 1Ch. 27,14. 11,31; 32. Jud. 2,9. 1Ch. 11,33; 34. 1Ch. 11,35. 15,12; 1Ch. 11,37. 1Ch. 11,39. 1Ch. 11,40. 11,3. 1Ch. 11,41.)

Et addidit furor Domini **XXIV.** irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Judam. * Dixitque 2 rex ad Joab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee et numerate populum, ut sciam numerum ejus. * Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus 3 Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis;

(Marginal references: 21,1ss. (1Ch. 21,1.13. 27,23s. Es. 45,7. Jac. 1,13ss; 1Ch. 21,2. 17,11. Pr. 14,28. Ps. 147, 10. Dan. 4,27; 1Ch. 21,3.)

25. **Al.**: Arori (pro alt. Har.). 33. **S**: Orodi.
36. **Al.**: Bani. 1. **Al.**: dic. ad Joab.

1. **D. wider sie.** **B.dW.vE**: entbrannte. **vE**: verleitete. **dW**: Auf! zähle.
2. **zählet.** **dW**: Obersten der Kriegsmacht die bei ihm war. **dW.vE**: mustert. **B.dW.vE**: wisse (wissen möge) die (An-)Zahl des V.
3. **es mit A. sehe.**

XXIV. ***Davidis recensio populi peste punita.***

καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἱνατί θέλει τὸ ῥῆμα τοῦτο; [4] Καὶ κατεκράτησε τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν τὸν Ἰσραήλ. [5] Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλιέζερ. [6] Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Χεττιεὶμ, ἥ ἐστιν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα· [7] καὶ ἦλθον εἰς Μάψαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου, καὶ ἐκπορεύονται κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεέ. [8] Καὶ περιῆλθον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ παραγίνονται μετὰ ἐννέα μῆνας καὶ εἴκοσι ἡμέρας εἰς Ἱερουσαλήμ. [9] Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ βασιλεῖ· καὶ ἦν Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως ἐσπασμένων ῥομφαίαν, καὶ ἄνδρες Ἰούδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

[10] Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ ταῦτα ὅτι ἠρίθμησε τὸν λαόν. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον· Ἡμάρτηκα σφόδρα ποιήσας τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ νῦν, κύριε, περίελε δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐματαιώθην σφόδρα. [11] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τὸ πρωί, καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων· [12] Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυίδ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Τρία ἐγὼ αἴρω ἐπὶ σέ, ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοί. [13] Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι ἢ τρία ἔτη λιμοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου τῶν ἐχθρῶν σου καὶ αὐτοὺς καταδιώκειν σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἴδε, τί

וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר
4 הַזֶּה׃ וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־
יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־
ה הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃
6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־
7 צִידוֹן׃ וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי
הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה
8 בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
9 יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־
הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃
י וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר
אֶת־הָעָם ○ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָֹה
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָֹה
הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי
11 מְאֹד׃ וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ○ וּדְבַר־
יְהוָֹה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד
12 לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה
אָמַר יְהוָֹה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ
בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
13 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע־שָׁנִים ׀ רָעָב ׀ בְּאַרְצֶךָ
וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ לִפְנֵי־צָרֶיךָ
וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־

3. AB: βέλεται ἐν τῷ λόγῳ τέτῳ (c. FX). 4. AB: ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος ... εἰς τὲς ... ἰσχύος ἐνώπιον τ. β. (c. FX). 6. B: γ. Θαβασών (γ. Χ. FX) ... † (p. Δ.) καὶ Οὐδάν (*EFX). 7. AB: ἦλθαν (ἐκπ. FX). 8. AB: περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κ. παρεγένοντο ἀπὸ τέλες ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν (c. FX). 9. AB: πρὸς τὸν βασιλέα· κ. ἐγένετο ... σπωμένων ... ἀνήρ. 10. AB: μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι ... Ἥμαρτον. B: ὃ ἐποίησα νῦν, κύριε (ποιήσ. κτλ. EFX). AB: παραβίβασον ... ἐμωράνθην. 11. B* (alt.) Δ. 12. AB: Πορεύθητι ... ἐγώ εἰμι αἴρω ἐ. σέ, καὶ ἐκλ. 13. AB: εἰςῆλθε. B* αὐτῷ. AB: καὶ εἶπεν αὐτῷ (λέγ. FX) ... εἰ ἔλθῃ σοι τρ. ἔ. λιμὸς ἐν τῇ γῇ σε ... ἔμπροσθεν ... ἔσονται διώκοντές σε.

פסקא באמצע פסוק v. 10. 11.

aber was hat mein Herr König zu 4 dieser Sache Lust? * Aber des Königs Wort ging vor wider Joab und die Hauptleute des Heeres. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heeres von dem Könige, daß sie das Volk Israel zähleten, 5 * und gingen über den Jordan, und lagerten sich zu Aroer zur Rechten der Stadt, die am Bach Gad liegt, und zu 6 Jaeser, * und kamen gen Gilead und ins Niederland Hadsi, und kamen gen Dan 7 Jaan und um Zidon her, * und kamen zu der festen Stadt Tyrus und allen Städten der Heviter und Cananiter, und kamen hinaus an den Mittag Juda gen 8 Ber Seba, * und zogen das ganze Land um, und kamen nach neun Monaten und 9 zwanzig Tagen gen Jerusalem. * Und Joab gab dem Könige die Summa des Volks, das gezählet war, und es waren in Israel acht hundert mal tausend starke Männer, die das Schwert auszogen, und in Juda fünf hundert mal tausend Mann.

10 Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählet war. Und David sprach zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe, und nun, Herr, nimm weg die Missethat deines Knechtes, 11 denn ich habe sehr thörlich gethan. * Und da David des Morgens aufstand, kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten, 12 Davids Seher, und sprach: * Gehe hin und rede mit David: So spricht der Herr: Dreierlei bringe ich zu dir, erwähle dir 13 deren eins, das ich dir thue. * Gad kam zu David und sagte es ihm an, und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahre Theurung in dein Land komme? oder, daß du drei Monate vor deinen Widersachern fliehen müssest, und sie dich verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz in deinem Lande sei? So merke nun und

8. 13. U.L: Monden.
9. A.A: Summe. U.L: starker Mann.

sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi? * Obtinuit 4 autem sermo regis verba Joab et principum exercitus, egressusque est Joab et principes militum a facie regis, ut numerarent populum Israel. * Cumque pertransissent Jor- 5 danem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quae est in valle Gad, et per Jazer * transierunt in Galaad 6 et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan sylvestria, circumeuntesque juxta Sidonem * transie- 7 runt prope moenia Tyri et omnem terram Hevaei et Chananaei, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee, * et lustrata universa terra 8 affuerunt post novem menses et viginti dies in Jerusalem. * Dedit 9 ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium, et de Juda quingenta millia pugnatorum.

Percussit autem cor David eum, 10 postquam numeratus est populus, et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto; sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11 itaque David mane, et sermo Domini factus est ad Gad Prophetam et videntem David, dicens: * Vade et 12 loquere ad David: Haec dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13 vid, nunciavit ei dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua, aut tribus mensibus fugies adversarios tuos et illi te persequentur, aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua; nunc ergo delibera et vide,

6. S: Hadsi.

[Marginal references: 1Ch.21,1. 27,23. — Dt.2,36. — Nm. 21,32. — Jos. 19,29. — 1Sm. 27,10. — 1Ch.21,4. — 1Ch.21,5. — 2Rg.3,26. — (1Ch. 21,7. 1Sm. 24,6; 1Ch.21,8. 12,13.; Ps.115,1. Es.10,12. (1Sm. 13,13. 2Ch.16,9; 1Ch.21,9; 1Sm. 22,5. — 1Ch. 21,10. — 1Ch. 21,11;12; Jer.24,10 21,1.]

3. dW.vE: beliebt ... diese S. (dieses). 4. B: war zu mächtig gegen. dW.vE: blieb fest. A: drang durch. — — 5. dW.vE.A: (mitten) im Thale G. 6. dW.vE: Land Thahthim-Hadsi. 7. dW: in das Mittägliche v. J. vE: die Südgegend. A: den Süden. 9. übergab ... Anzahl. dW.vE.A: Zahl der Musterung (Beschreibung) des V. vE.A: streitbare M. dW: Kriegsleute. dW.vE.A: zogen. 10. B.dW.vE: sehr gef. B.dW: mit dem (damit) was ich geth. (habe). vE: laß doch ... hingehen. dW: verzeihe das Vergehen ... daß ich so thöricht gewesen. 11. B.dW.vE.A: geschah. vE: der Ausspruch. 12. lege ich dir vor. B: auf. 13. vE: Hungersnoth. dW.A: (ein) Hunger. dW vE: Pest.

ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με. [14] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι σφόδρα ἐστί· πλὴν ἐμπεσοῦμαι εἰς τὰς χεῖρας τοῦ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.* [15] *Καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἀπέθανον ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* [16] *Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ μετεμελήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ· Ἱκανὸν νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἦν ἑστηκὼς παρὰ τῇ ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* [17] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπτοντα τὸν λαόν, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἠδίκησα· καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Γενέσθω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.*

[18] *Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι καὶ στῆσον θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν τῷ ἅλωνι Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* [19] *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ 'τοῦ προφήτου', ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.* [20] *Καὶ διέκυψεν Ὀρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ διαπορευομένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνὰ καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.* [21] *Καὶ εἶπεν Ὀρνά· Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὴν ἅλω καὶ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, ὅπως ἐπίσχῃ ἡ πτῶσις ἀπὸ τοῦ λαοῦ.* [22] *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λαβέτω καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ μόσχοι εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.*

14 אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד אָדָם אַל־
טו אֶפֹּלָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף
16 אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ׀ יְרוּשָׁלַ͏ִם
לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב
עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה
17 עִם־גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָךְ ׀
הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי
וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃
18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ
19 בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־
כ גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה
וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים
עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
21 אַפָּיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ
בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
22 הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו רְאֵה
הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר

v. 14. רחמיו ק׳ v. 16. הארונה ק׳
v. 18. ארונה ק׳ v. 22. בעיניו ק׳

13. AB † (in f.) ῥῆμα (*EFX). 14. AB † (a σφ.) πάντοθεν ... * πλὴν ... † (p. ἐμπ.) δὴ (c. FX). B* τὰς († FX), AB* τȣ̃ ... † (a. οἰκτ.) οἱ ... εἰς δὲ χ. ἀνθρώπȣ (c. FX). 15. ABEX † (in.) Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον, καὶ ἡμέραι θερισμȣ̃ πυρῶν (*?) ... καὶ * (a. ἕως) ... † (p. ἀρ.) καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ ... ἀπέθανεν (c. FX). 16. B † (p. ἄγγ.) τȣ̃ θεȣ̃. AB: παρεκλήθη (μετ. FX). A²B: Πολὺ νῦν ... ὁ ἄγγελος κυρίȣ ... * ἑστ. 17. AB: ἐν τῷ λαῷ (τὸν λ. EX) ... † (p. ἐγώ) εἰμι et (p. Γ.) δή. 18. AB: τῷ κυρ. θυσ. 19. AB * τȣ̃ πρ. ... † (a. ὃν) καθ'. 20. AB: παραπορ. ἐπάνω αὐτȣ̃. 21. AB* αὐτῷ ... τὸν ἅλωνα τȣ̃ οἰκ. A²B: καὶ συσχεθῇ. 22. AB: ἀνενεγκάτω ... τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς .. οἱ βόες. B: ὁλοκαύτωμα (c. FX).

14. **M. Hände.** **dW.A:** Ich bin sehr bedränget. **vE:** im Gedränge. (dW: durch die Hand?)

16. **B.dW:** der E. streckte (reckte) s. H. aus ... aber es (da) reuete. **B:** des Uebels. **dW:** Bösen. **vE:** das Ueb. **A:** erbarmte sich d. H. über das Elend? **B.dW.** **vE:** der das (unter dem) V. verderbete. **A:** schlug. **dW.vE:** ziehe d. H. ab (zurück). **A:** halt nun ein d. H

siehe, was ich wieder sagen soll dem, der
14 mich gesandt hat. *David sprach zu Gad: Es ist mir fast angst, aber laß uns in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der
15 Menschen Hand fallen. *Also ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb von Dan bis gen Ber
16 Seba siebenzig tausend Mann. *Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er sie verderbete, reuete es den Herrn über dem Uebel, und sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug, laß nun deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn war bei der
17 Tenne Arafna, des Jebusiters. *David aber, da er den Engel sahe, der das Volk schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich habe gesündiget, ich habe die Missethat gethan, was haben diese Schafe gethan? Laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus sein.

18 Und Gad kam zu David zu derselben Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf und richte dem Herrn einen Altar auf in
19 der Tenne Arafna, des Jebusiters. *Also ging David hinauf, wie Gad gesagt und
20 der Herr geboten hatte. *Und da Arafna sich wandte, sahe er den König mit seinen Knechten zu ihm gehen, und betete an auf
21 seinem Angesicht zur Erde, *und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne und zu bauen dem Herrn einen Altar, daß die Plage vom
22 Volk aufhöre. *Aber Arafna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt, siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer, und Schleifen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

14. A.A: sehr angst. 18. U.L: zur selben. 22. A.A: Schläufen!

quem respondeam ei, qui me misit, sermonem. *Dixit autem David ad 14 Gad: Coarctor nimis! sed melius est ut incidam in manus Domini (multae enim misericordiae ejus sunt), quam in manus hominum. *Immisitque 15 Dominus pestilentiam in Israel de mane usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo a Dan usque ad Bersabee septuaginta millia virorum. *Cumque extendisset ma- 16 num suam Angelus Domini super Jerusalem, ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelo percutienti populum: Sufficit! nunc contine manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxta aream Areuna Jebusaei. *Dixitque 17 David ad Dominum, cum vidisset Angelum caedentem populum: Ego sum qui peccavi, ego inique egi; isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me et contra domum patris mei.

Venit autem Gad ad David in die 18 illa et dixit ei: Ascende et constitue altare Domino in area Areuna Jebusaei. *Et ascendit David juxta ser- 19 monem Gad, quem praeceperat ei Dominus. *Conspiciensque Areuna 20 animadvertit regem et servos ejus transire ad se, et egressus adoravit regem prono vultu in terram, *et ait: 21 Quid causae est, ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam a te aream et aedificem altare Domino, et cesset interfectio quae grassatur in populo. *Et ait Areuna ad David: Accipiat 22 et offerat dominus meus rex, sicut placet ei; habes boves in holocaustum et plaustrum et juga boum

14: 1Ch. 21,13; Sir.2,19. Es.47,6. Hab.3,2. — 15: 1Ch. 21,14. v.2. — 16: 1Ch. 21,15; 2Rg. 19,35; (Jer. 42,10. 1Sm. 15,29. Ps. 103,9); Ex 12,23. — 17: v.23; 1Ch. 21,17. Nm.16,22 Ps.32,5. 1Rg. 22,17. Ps.74,1. 77,21. — 18: 1Ch. 21,18! 2Ch.3,1. — 19: 1Ch. 21,19. — 20: 1Ch. 21,21. 18,28. — 21: 1Ch. 21,22. — 22: 1Ch. 21,23.

16. S: afflictionem. 18. Al. † propheta.

17. mißgehandelt ... aber diese Sch. B.A: unrecht gethan. dW: mich vergangen. vE: verkehrt gehand. dW.vE: diese, die Heerde. A: die Sch. sind. vE: mich u. ... treffen. A: Wende, ich bitte, d. H. wider ... dW: Es komme deine H. über.

18. B.dW.vE.A: an demselben (jenem) Tage. dW.vE: errichte. A: baue. B.dW.vE.A: auf d. T.

20. hinschauete ... herüberkommen. B: zusch. vE: schauete. A: aufsah. dW: blickte hin.

21. B.dW.vE: der Pl. von (in, unter) d. V. gewehret werde.

22. dW.vE.A: Es nehme sie. B.vE: sind (die) Rinder. A: hast du die Ochsen. B.dW.vE: (u. die) Dreschwagen u. das Gesch. von den R. (des R., der R.). A: den Wagen, u. die Joche der O.

[23] *Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.* [24] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀρνά· Οὐχί, ἀλλ᾽ ἢ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ μου θεῷ ὁλοκαύτωμα δωρεάν. Καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.* [25] *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. Καὶ ἵλεως ἐγένετο κύριος τῇ γῇ, καὶ ἐπέσχεν ἡ πτῶσις ἐπὶ Ἰσραήλ.*

23 לְעֵצִים׃ הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ○ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־
כה הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. מלכים א

I. *Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτης σφόδρα προβεβηκὼς ἐν ἡμέραις, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.* [2] *Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ αὐτῷ· Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ νεᾶνιν παρθένον, καὶ παραστήσεται ἔναντι τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα, καὶ κατακείσεται ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς.* [3] *Καὶ ἐζήτησαν παῖδα καλὴν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ, καὶ εὑρίσκουσι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν τῷ βασιλεῖ.* [4] *Καὶ ἡ παῖς καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ἦν θάλπουσα τῷ βασιλεῖ καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.*

I. וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
2 בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי
3 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃
4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

---

24. B: *ὅτι ἀλλὰ* (*ἀλλ᾽ ἢ* FX) ... *ἀναλλάγματι*. 25. B * *τῷ*. AB † (p. *εἰρ.*) *Καὶ προσέθηκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ᾽ ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις ... ἐπήκουσε κύρ. ... συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν.* — 1. AB: *πρεσβύτερος* * *σφ.* et *ἐν ... περιέβαλλον.* 2. B: *εἶπον.* AB * *αὐτῷ.* B * *τῷ κυρ. ἡμ.* AB: *παρθ. νεάνιδα.* B: *κ. π. τῷ βασιλεῖ.* AB: *κοιμηθήσεται μετ᾽ αὐτοῦ.* B: *μου* (*ἡμ.* AEFX). 3. AB: *νεάνιδα κ. ἐκ παντὸς ὁρίου ... εὗρον.* A²B: *Σωμανῖτιν.* AB: *ἤνεγκαν α. πρὸς τὸν β.* 4. AB: *νεᾶνις καλ. ἕως σφ. ... τὸν β.*

v. 23. פסקא באמצע פסוק
v. 1. הפטרת חיי שרה
ib. בנ״א ר׳ בצירי

23. B.dW.vE.A: Das Alles. dW.vE: gibt. B: habe e. Wohlgef. an dir. dW.vE: nehme dich gnädig an (auf).

23 *Alles gab Arafna, der König, dem Könige. Und Arafna sprach zum Könige: Der Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm 24 sein. *Aber der König sprach zu Arafna: Nicht also, sondern ich will dirs abkaufen um sein Geld, denn ich will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um funfzig Sekel 25 Silber, *und bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der Herr ward dem Lande versöhnet, und die Plage hörete auf von dem Volk Israel.

in usum lignorum. *Omnia dedit 23 Areuna rex regi, dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum. *Cui respondens 24 rex ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio a te et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream et boves argenti siclis quinquaginta. *Et aedificavit 25 ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica. Et propitiatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israel.

5,6. 1Ch. 11,8. — Lev. 1,4. — 1Ch. 21,24; (Gen. 23,12; Pr. 3,9. — 1Ch. 21,26. 22,1. — 21,14.

Das 1. Buch von den Königen.

I. Und da der König alt war und wohl betaget, konnte er nicht warm werden, ob man ihn gleich mit Kleidern bedeckte. 2 *Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem Herrn König eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem Könige stehe und seiner pflege, und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen Herrn, den 3 König. *Und sie suchten eine schöne Dirne in allen Grenzen Israel, und fanden Abisag von Sunem, und brachten sie dem 4 Könige. *Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte des Königs und dienete ihm. Aber der König erkannte sie nicht.

Et rex David senuerat habebatque **I.** aetatis plurimos dies, cumque operiretur vestibus, non calefiebat. *Dixerunt 2 ergo ei servi sui: Quaeramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege et foveat eum, dormiatque in sinu suo et calefaciat dominum nostrum regem. *Quaesierunt igitur adolescentulam 3 speciosam in omnibus finibus Israel, et invenerunt Abisag Sunamitidem et adduxerunt eam ad regem. *Erat 4 autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege et ministrabat ei; rex vero non cognovit eam.

2Sm. 5,4. Jos. 23,2. — v. 4. 10,8. — Mich. 7,5; Coh. 4,11. — 2Rg. 4,8. — Gen. 4,1.

24. U.L: Silbers. 1. U.L: sein.

23. S* rex. 2. Al.: tuo.

24. B.dW.vE: von dir kaufen um (für) den Werth (Preis). A: nach seinem W. B.vE: die ich umf. (hätte). dW.A: unentgeltlich. B.vE: die Rinder. A: Ochsen. B: ums Geld v. 50 S.
25. von Isr. A: u. Friedopfer (wie K. 21, 14. u. 44, 21).
1. B.dW: an (in) die Jahre gekommen. B: so bedeckten sie ... er konnte aber ... dW.vE: u. man ... (Teppichen), aber es wurde ihm n. w.
2. dW.vE: Man suche. vE: ein jungfräul. Mädchen. B.dW.vE: seine Pflegerin sei. B.vE: in deinem Schooß (liege). dW: an s. Busen. B: u. mein H. ... warm werde. dW.vE: damit es meinem ...
3. B.dW.vE.A: die Sunamitin.

I. *Salomo rex a patre constitutus.*

[5] Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ ἐπῆρτο, λέγων· Ἐγὼ βασιλεύσω. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας προτρέχοντας αὐτοῦ, [6] καὶ οὐκ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε, εἰπών· Τί ὅτι πεποίηκας οὕτως; Καὶ οὗτος ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ τοῦτον ἐγέννησεν ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. [7] Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθὰρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. [8] Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης καὶ Σεμεῒ καὶ Ῥηῒ καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ οἱ ὄντες δυνατοὶ τῷ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν μετὰ Ἀδωνίου. [9] Καὶ ἔθυσεν Ἀδωνίας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ ἄρνας παρὰ τὸν λίθον τὸν Ζωέλεθ τὸν ἐχόμενον τῆς πηγῆς τοῦ Ῥωγήλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως· [10] καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ τὸν Βαναίαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλομῶντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.

[11] Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Βηθσαβεὲ μητέρα Σαλομῶντος, λέγων· Οὐκ ἤκουσας ὅτι βεβασίλευκεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; [12] καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι συμβουλίαν, ὅπως σώσῃς τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλομῶντος. [13] Δεῦρο, εἴςελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου, λέγων· Ὅτι Σαλομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι βεβασίλευκεν Ἀδωνίας; [14] Καὶ ἰδοὺ ἔτι σου λαλούσης ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐγὼ εἰςελεύσομαι μετὰ σὲ καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.

[15] Καὶ εἰςῆλθε Βηθσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ 9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ י וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃

11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע׃ 12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃ 13 לְכִי וּבֹאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי 14 וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃

טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה

5. AB: ἐπήρετο ... παρατρέχειν (-οντας) ἔμπροσθεν αὐτȣ̃. 6. AB: ἀπεκώλυ(σ)εν αὐτὸν ... λέγων· Διατί σὺ ἐποίησας; Καίγε αὐτὸς ... αὐτὸν ἔτεκεν. 7. AB: ἐγένοντο ... τȣ̃ υἱȣ̃. 8. B: Ἰωδαὲ ... Ῥησὶ. AB: κ. υἱοὶ δυνατοὶ τȣ̃ Δ. ȣ̉κ ἦσαν ὀπίσω. 9. AB: ἐθυσίασεν ... *(sq.) καὶ. B: μόσχȣς ... μετὰ αἰθῆ τȣ̃ Σωελεθὶ. AB: ὃς ἦν ἐχόμενα. B* πηγῆς. AB* τȣ̃. B* τ. υἱȣ̃ς τ. β. B: ἄδρȣς Ἰ. 10. AB*(alt.) τὸν. B* quart. B: Σαλωμὼν. 11. B: Βηρσ. AB (eti. 13): ἐβασίλευσεν. 12. AB†(p. σοι) δὴ ... καὶ ἐξελȣ̃ τ. ψ. 13. AB†(p. αὐτ.) λέγȣσα ... καθιεῖται ἐπὶ τȣ̃ θρ. B: ὁ υἱός σȣ Σ. 14. B: λαλ. σȣ. AB: ὀπίσω σȣ (μ. σὲ FX). 15. AB: τὸ ταμεῖον.

5. **B.dW.vE.A:** schaffte sich ... (an) ... M. die v ihm her liefen. (vE: l. v. ihm her.)

6. **sein Lebtage ... u. war ihm geboren.** dW: hatte ihn nie betrübet? A: niemals gestraft? vE: betrübte ihn u. dW: in s. Leben. B.vE: s. Tagen. B.vE: sie hatte ihn (aber) geb. dW: [seine Mutter].

5 Adonia aber, der Sohn Hagith, erhob sich und sprach: Ich will König werden, und machte ihm Wagen und Reuter, und funfzig Mann zu Trabanten vor ihm her. 6 *Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er hatte ihn 7 gezeuget nächst nach Absalom. *Und hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohn Zeru Ja, und mit Ab Jathar, dem Prie- 8 ster, die halfen Adonia. *Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Jojada, und Nathan, der Prophet, und Simei und Rei, und die Helden Davids, 9 waren nicht mit Adonia. *Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästetes Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda, des Königs Knechte, 10 *aber den Propheten Nathan, und Benaja, und die Helden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.

11 Da sprach Nathan zu Bath Seba, Salomons Mutter: Hast du nicht gehöret, daß Adonia, der Sohn Hagith, ist König geworden, und unser Herr, David, weiß 12 nichts darum? *So komm nun, ich will dir einen Rath geben, daß du deine Seele und deines Sohnes Salomons Seele er- 13 rettest. *Hin, und gehe zum Könige David hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia 14 König geworden? *Siehe, weil du noch da bist und mit dem Könige redest, will ich dir nach hinein kommen, und vollends dein Wort ausreden.

15 Und Bath Seba ging hinein zum Könige in die Kammer. Und der König war

2Sm.3,4. 2Sm. 15,1. (1Sm. 2,29. 2Sm. 3,3s; 8,16; 17.1Sm. 22,20. 2,22;2Sm 8,17;18. 2Sm. 12,25.1; 23,8. 2Sm. 17,17. Jos.15,7; 2Sm. 13,23. v.8.. v.19.

5 Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites et quinquaginta viros, qui currerent ante 6 eum. *Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom. 7 *Et sermo ei cum Joab filio Sarviae et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniae. 8 *Sadoc vero sacerdos et Banajas filius Jojadae et Nathan Propheta et Semei et Rei et robur exercitus David non erat cum Adonia. 9 *Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis et universis pinguibus, juxta lapidem Zoheleth qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis et omnes viros Juda servos regis, 10 *Nathan autem Prophetam et Banajam et robustos quosque et Salomonem fratrem suum non vocavit.

2Sm. 12,24. 11,2ss. v.5. 1Ch. 28,5s.

11 Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis: Num audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith et dominus noster David hoc ignorat? 12 *Nunc ergo veni, accipe consilium a me et salva animam tuam filiique tui Salomonis. 13 *Vade et ingredere ad regem David, et dic ei: Nonne tu, domine mi rex, jurasti mihi ancillae tuae, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias? 14 *Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te et complebo sermones tuos.

15 Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum; rex autem

---

5. U.L: Hagiths. A.A: machte sich.
11. 12. A.A: Salomos. U.L: Salomonis?

8. S: Cerethi et Phelethi (pro Rei). Al. † omne (a. rob.).
15. S: in cubiculo.

7. B: sein Wesen? dW.vE: unterredete sich.
9. Und A. opferte ... u. lud. B.dW.vE: schlachtete. vE.A: (allerlei) Mastvieh. dW: Mastkälber (vgl. 2 Sam. 17, 17).
12. vE.A: dein Leben?

13. B: Komm u. g. hin. dW.A: G. hin u. tritt hinein. vE: Mache dich auf u. g. h. dW.vE.A: Thron.
14. B.dW.vE.A: (indem) während du n. daselbst r dW.A: Rede vollenden.
15. vE: Schlafkammer. A: Gemach.

I. ***Salomo rex a patre constitutus.***

σφόδρα, καὶ Ἀβισὰγ ἡ Σουναμῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. [16] *Καὶ ἔκυψε Βηθσαβεὲ καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί ἔστι σοι;* [17] *Καὶ εἶπε Βηθσαβεέ· Κύριέ μου 'βασιλεῦ', σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου, λέγων· Ὅτι ὁ υἱός σου Σαλομὼν βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.* [18] *Καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας βεβασίλευκε, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως.* [19] *Καὶ ἔθυσε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωὰβ τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλομῶντα τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσε.* [20] *Καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρός σε, ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.* [21] *Καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐσόμεθα ἐγὼ καὶ Σαλομὼν ὁ υἱός μου ἁμαρτωλοί.*

[22] *Καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰςῆλθε.* [23] *Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ· Ἰδοὺ Ναθὰν ὁ προφήτης. Καὶ εἰςῆλθε 'Ναθὰν' ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,* [24] *καὶ εἶπε Ναθάν· Σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, εἴρηκας λέγων· Ἀδωνίας βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ θρόνου μου;* [25] *Ὅτι κατέβη σήμερον καὶ τέθυκε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τὸν ἀρχιστράτηγον καὶ Ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπον· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας.* [26] *Καὶ ἐμὲ τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωιαδὲ καὶ Σαλομῶντα τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.* [27] *Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ διατί οὐκ*

וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
16 מְשָׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע
וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־
17 לָּךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
18 כִּסְאִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה
19 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר
הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃
כ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
21 אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ וְהָיָה כִּשְׁכַב
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃

22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ
23 וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃
24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
כה כִּסְאִי׃ כִּי ׀ יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
26 יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ
וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
27 וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ אִם מֵאֵת
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא

---

16. AB* *αὐτῇ* († FX). 17. AB: *Ἡ δὲ εἶπε* (c. FX). B* *μȣ βασ.* et *αὐτὸς* († AEFX). 18. AB: *ἐβασίλευσε* (*βεβ.* FX). 19. AB: *ἐθυσίασε ... ἄρχοντα* (c. FX). 20. A²B²: *ἀπάγγειλαι* (*-εῖλαι* X). AB † (a. *θρ.*) *τȣ̃* (* FX). 21. AB: *ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μȣ ὁ βασιλεὺς ... ἔσομαι* (c. FX). 22. AB: *ἦλθε* (*εἰςῆ.* FX). 23. AB: *ἀνηγγέλη* (c. EX) ... * (ult.) *Νάθαν*: (bis) *κατὰ πρόςωπον* (c. FX). 24. AB* *Σὺ ... σὺ εἶπας· ... ὀπίσω μȣ ...* † (a. *θρ.*) *τȣ̃* (c. FX). 25. A²B: *ἐθυσίασε* (*τέθ.* FX). AB: *καὶ τȣ̀ς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ... εἰσιν* (pro *αὐτοὶ*) ... *εἶπαν* (c. FX). 26. AB † (p. *ἐμὲ*) *αὐτόν*. B: *Ἰωδαέ*. 27. AB* *διατί* († FX).

Bathseba und Nathan vor dem Könige. **I.**

sehr alt, und Abisag von Sunem dienete 16 dem Könige. * Und Bath Seba neigete sich und betete den König an. Der König aber sprach: Was ist dir? 17 * Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem Herrn, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König sein nach mir, und auf meinem Stuhle sitzen. 18 * Nun aber siehe, Adonia ist König geworden, und, mein Herr König, du weißt nichts darum. 19 * Er hat Ochsen und gemästetes Vieh und viele Schafe geopfert, und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Ab Jathar, den Priester, und Joab, den Feldhauptmann, aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 20 * Du bist aber, mein Herr, König; die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll. 21 * Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und mein Sohn Salomo müssen Sünder sein

22 Weil sie aber noch redete mit dem Könige, kam der Prophet Nathan. 23 * Und sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, betete er an den König auf seinem Angesicht zur Erde, 24 * und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonia soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen? 25 * Denn er ist heute hinab gegangen und hat geopfert Ochsen und Mastvieh und viele Schafe, und hat alle Söhne des Königs geladen, und die Hauptleute, dazu den Priester Ab Jathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm, und sagen: Glück zu dem Könige Adonia! 26 * Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaja, den Sohn Jojada, und deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 27 * Ist das von meinem Herrn König befohlen, und hast es deine Knechte

v.3s. senuerat nimis, et Abisag Sunamitis v.23.31. 2Sm. 14,4s. 18,28. ministrabat ei. * Inclinavit se Bethsabee et adoravit regem. 16 Ad quam rex: Quid tibi, inquit, vis? * Quae 17 respondens ait: Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillae 1Ch. 28,5s. tuae: Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit in solio meo; v.5. * et ecce, nunc Adonias regnat, te, 18 domine mi rex, ignorante! * Macta- 19 v.9. vit boves et pinguia quaeque et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem et Joab principem militiae, Salomo- v.10 nem autem servum tuum non vocavit. * Verumtamen, domine mi rex, 20 in te oculi respiciunt totius Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te. 2,10. * Eritque cum dormierit dominus 21 (Ex.5,16. meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.

Adhuc illa loquente cum rege, 22 v.8.. Nathan Propheta venit. * Et nun- 23 ciaverunt regi, dicentes: Adest Nathan Propheta. Cumque introisset v.31.23. in conspectu regis et adorasset eum pronus in terram, * dixit Nathan: 24 Domine mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me et ipse sedeat super thronum meum? * Quia descendit ho- 25 v.9. die et immolavit boves et pinguia et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem. Illisque vescentibus et bibentibus 1Sm.10, 24.2Sm. 16,16. coram eo et dicentibus: Vivat rex Adonias! * me servum tuum et Sadoc 26 v.10. sacerdotem et Banajam filium Jojadae et Salomonem famulum tuum non vocavit. * Numquid a domino meo 27 rege exivit hoc verbum, et mihi non

---

24. Al. * rex.

16. B.A: bückte sich (tief) vor d. K. dW.vE: beugte.
17. B.dW.vE: K. werden. A: herrschen.
19. u. Sch. die Menge. (Vgl. V. 9.) B.dW: Heer-Obersten. vE: Heerführer.
20. A: bists aber? dW.vE: Und auf f d. nun) ... sind ... gerichtet.
21. B.vE: entschl. wird. dW: sich leget zu s. V. ... büßen.
25. Sch. die Menge ... Es lebe der K. A. B: die Obersten des Heers. dW: H.-O. vE: Heerführer.
27. deinen Knecht. B.dW: (von wegen) ... geschehen. A: ausgegangen. vE: Kommt solches von ...?

ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;

28 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε· Καλέσατέ μοι τὴν Βηθσαβεέ· καὶ εἰςῆλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* 29 *Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,* 30 *ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι κατὰ κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, λέγων· Ὅτι Σαλομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* 31 *Καὶ ἔκυψε Βηθσαβεὲ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.*

32 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ· Καλέσατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωιαδέ. Καὶ εἰςῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,* 33 *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς· Λάβετε μεθ' ὑμῶν τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε Σαλομῶντα τὸν υἱόν μου ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμήν, καὶ καταβιβάσετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών,* 34 *καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ ἐρεῖτε· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλομών.* 35 *Καὶ ἀναβήσεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰςελεύσεται καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ αὐτῷ ἐντελοῦμαι τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἰσραήλ.* 36 *Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοὺς λόγους τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.* 37 *Καθὼς ἦν ὁ κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλομῶντος, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυίδ.*

38 *Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ*

הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃
28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי
לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד
29 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־
ל צָרָה׃ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ
יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לְעֹלָם׃ ·
32 וַיֹּאמֶר ׀ הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי
לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־
עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה
בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם
34 אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק
הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
לה שְׁלֹמֹה׃ וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב
עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ
צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־
36 יְהוּדָה׃ וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה
37 אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה
עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־שְׁלֹמֹה
וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּוִד׃

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

---

27. AB: *τὸν θρόνον* (*τȣ̃ θρ.* FX). 28. AB * *κ. ἔστη* … † (in f.) *καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτȣ̃* (c. FX). 30. AB: *ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.*… * *ἐν* (c. FX). 33. B: *Λ. τȣ̀ς δ. τ. κυρ. μεθ' ὑμῶν … τὸν υἱόν μȣ Σαλ.* (c. A[EF]X). AB: *καταγάγετε* (*καταβ.* FX). 34. AB: *σ. κερατίνῃ* (c. FX). 35. B * *Καὶ - εἰςελ.* et *αὐτὸς*. AB: *κ. ἐγὼ ἐνετειλάμην*. B † (a. *ἡγ.*) *εἰς*. AB: *ἐπὶ Ἰσρ. καὶ* (*ἐπὶ*) *Ἰȣ́δ*. 36. AB * *τȣ̀ς λ.* 37. AB * *ὁ*.

v. 27. עבדך ק׳ v. 31. עד כאן
v. 33. אל ק׳ v. 37. יהיה ק׳

nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königes nach ihm sitzen soll?

28 Der König David antwortete und sprach: Rufet mir Bath Seba. Und sie kam hinein vor den König. Und da sie 29 vor dem König stand, *schwur der König und sprach: So wahr der Herr lebt, der meine Seele erlöset hat aus aller Noth, 30 *ich will heute thun, wie ich dir geschworen habe bei dem Herrn, dem Gott Israels, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein, und er soll auf mei- 31 nem Stuhl sitzen für mich. *Da neigete sich Bath Seba mit ihrem Antlitz zur Erde, und betete den König an und sprach: Glück meinem Herrn König David ewiglich!

32 Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada. Und da sie hinein kamen vor den König, 33 *sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte, und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maulthier, und 34 führet ihn hinab gen Gihon; *und der Priester Zadok, sammt dem Propheten Nathan, salbe ihn daselbst zum Könige über Israel. Und blaset mit den Posaunen und sprecht: Glück dem Könige Sa- 35 lomo! *Und ziehet ihm nach herauf, und kommt. So soll er sitzen auf meinem Stuhl und König sein für mich, und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sei über Israel und 36 Juda. *Da antwortete Benaja, der Sohn Jojada, dem Könige, und sprach: Amen! es sage der Herr, der Gott meines Herrn 37 Königs, auch also. *Wie der Herr mit meinem Herrn Könige gewesen ist, so sei er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde denn der Stuhl meines Herrn Königs Davids.

38 Da gingen hinab der Priester Zadok und der Prophet Nathan, und Benaja,

v.15ss. 2Sm.4,9. v.17.13. 1Ch. 28,5s. v.23.16. Dan.2,4. v.8; 23ss. v.38. Esth.6,8. 2Ch. 32,30. 33,14. v.25. v.30. 1Sm. 25,30. Jer.11,5. Ps.33,9. 2Sm. 7,9.12. 2Ch.1,1.

indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

Et respondit rex David, dicens: 28 Vocate ad me Bethsabee. Quae cum fuisset ingressa coram rege et stetisset ante eum, *juravit rex et ait: 29 Vivit Dominus qui eruit animam meam de omni angustia, *quia sicut 30 juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit super solium meum pro me, sic faciam hodie! *Summissoque Bethsabee in terram 31 vultu adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in aeternum!

Dixit quoque rex David: Vocate 32 mihi Sadoc sacerdotem et Nathan Prophetam et Banajam filium Jojadae. Qui cum ingressi fuissent coram rege, *dixit ad eos: Tollite vobis- 33 cum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam, et ducite eum in Gihon; *et ungat eum ibi Sadoc sacerdos 34 et Nathan Propheta in regem super Israel, et canetis buccina atque dicetis: Vivat rex Salomon! *Et ascen- 35 detis post eum, et veniet et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me, illique praecipiam ut sit dux super Israel et super Judam. *Et 36 respondit Banajas filius Jojadae regi, dicens: Amen! sic loquatur Dominus Deus domini mei regis. *Quomodo 37 fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus a solio domini mei regis David.

Descendit ergo Sadoc sacerdos et 38 Nathan Propheta et Banajas filius Joja-

33. U.L: Maul.

34. Al.: Isr. et Judam.
35. S: et venietis. Al. † in Jerusalem.

28. B: u. stand da. dW: u. trat vor den K.
29. B: Angst. dW.vE.A: Bedrängniß.
30. B.dW.vE.A: an meine(r) Statt.
31. **Es lebe mein H.**
33. B: das M. das für mich ist.
34. **Es lebe der K.** B: mit der Posaune. dW.vE.A: stoßet in die (Trommete).
35. **u. wenn er kommt, so soll.** B.dW.vE.A: (daß) und er komme u. (setze sich). vE: ihn habe ich verordnet. dW: ordne ich zum F.
36. dW: So sei es! vE: Es geschehe!
37. B: u. wolle seinen St. größer machen. vE: mache s. Thr. noch gr. dW.A: erhebe s. Thr. über den Thr.

καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθί, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν Σαλομῶντα ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυίδ, καὶ ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν Γιών. 39 *Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τοῦ σκηνώματος, καὶ ἔχρισε τὸν Σαλομῶντα καὶ ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλομών.* 40 *Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.*

41 *Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν ἐσθίοντες· καὶ ἤκουσεν Ἰωὰβ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;* 42 *Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιαθὰρ τοῦ ἱερέως ἦλθε. Καὶ εἶπεν Ἀδωνίας· Εἴςελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγελιεῖς.* 43 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε τῷ Ἀδωνίᾳ· Καὶ μάλα, ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ βεβασίλευκε τὸν Σαλομῶντα,* 44 *καὶ ἀπέσταλκε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν τὸν υἱὸν Ἰωιαδὲ καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθί, καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως,* 45 *καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῇ Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἐστὶν ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε.* 46 *Καὶ ἐκάθισε Σαλομὼν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας,* 47 *καίγε ἦλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυίδ, λέγοντες· Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα 'τοῦ υἱοῦ σου' Σαλομῶντος ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου. Καὶ προςεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,* 48 *καὶ οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εὐλογημένος κύριος*

וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ
39 דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ וַיִּקַּח צָדוֹק
הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל
וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
מ וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים
בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃

41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־
42 הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה
יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב
43 תְּבַשֵּׂר׃ וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ
אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־
44 שְׁלֹמֹה׃ וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ
מה אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה
46 הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ וְגַם יָשַׁב
47 שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃ וְגַם־בָּאוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם
שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ
מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃
48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָֹה

38. AB: *ἐπεκάθισαν ... ἀπήγαγον αὐτὸν* (c. FX). 39. AB: *τῆς σκηνῆς ... κερατίνη* (c. FX). 40. AB *(alt.) *πᾶς ὁ λ. ... εὐφροσύνην μεγ. κ. ἐῤῥάγη* (c. FX). 41. AB * *οἱ μετ' ... φαγεῖν ... τ. κερατίνης.* 42. B: *εἰςῆλθε.* AB † (a. *σύ*) *εἶ ... εὐαγγέλισαι.* 43. B * *τῷ Ἀ.* AB: *ἐβασίλευσε.* 44. AB: *ἀπέστειλε ...* † (a. *Σ.*) *τὸν ... ἐπεκάθισαν.* 45. B * *εἰς β.* AB * *ἐστίν.* 46. AB: *ἐπὶ θρόνον.* B * *τῆς.* 47. AB: *Καὶ εἰςῆλθον.* B * *τȣ̃ υἱȣ̃ σȣ.* AB: *τὴν κοίτην* (*τῆς κ.* FX). B * *αὐτȣ̃.* 48. AB: *καίγε ... Εὐλογητός.*

v. 47. אלהים ק׳

38. die Cr. u. Pl. (2 Sam. 8, 18).
39. Es lebe. vE.A: aus dem Zelte. dW: [Versammlungs-]Z.
40. erdröhnete. B: spielte. dW.vE.A: (flötete) auf Flöten. B.vE: freuete sich (gar) sehr. A: fr. s. mit

der Sohn Jojada, und Crethi und Plethi, und setzten Salomo auf das Maulthier des Königs David, und führeten ihn gen
39 Gihon. * Und der Priester Zadok nahm das Oelhorn aus der Hütte und salbete Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem Könige
40 Salomo! * Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfiff mit Pfeifen, und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl.
41 Und Adonia hörete es, und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren, und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaunen Schall hörete, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der
42 Stadt? * Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Ab Jathars, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann
43 und bringest gute Botschaft. * Jonathan antwortete und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo
44 zum Könige gemacht, * und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok und den Propheten Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada, und Crethi und Plethi, und sie haben ihn auf des Königs Maulthier ge-
45 setzt. * Und Zadok, der Priester, sammt dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet zum Könige zu Gihon, und sind von dannen herauf gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt. Das ist das Geschrei,
46 das ihr gehöret habt. * Dazu sitzt Sa-
47 lomo auf dem königlichen Stuhl, * und die Knechte des Königs sind hinein gegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer denn deinen Stuhl. Und der König hat
48 angebetet auf dem Lager. * Auch hat der König also gesagt: Gelobet sei der Herr,

38. 44. U.L: Maul. 44. U.L: auf's Königs.

v.33.1Sm 30,14. 2Sm.8,18 15,18. v.33.. 1Sm. 16,1;2Sm 6,17;1Ch. 29,22! v.34.25.. 1Sm.4,5. v.25.9. v.39.34. 2Sm. 15,27.36. v.29ss. 1Ch.28,5. 1Sm. 25,14. 2Sm.7,9. Gen. 47,31.

dae et Cerethi et Phelethi, et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.
* Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu 39 olei de tabernaculo, et unxit Salomonem, et cecinerunt buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon!
* Et ascendit universa multitudo post 40 eum, et populus canentium tibiis et laetantium gaudio magno, et insonuit terra a clamore eorum.

Audivit autem Adonias et omnes, 41 qui invitati fuerant ab eo (jamque convivium finitum erat); sed et Joab, audita voce tubae, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis? * Ad- 42 huc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit. Cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es et bona nuncians. * Respondit- 43 que Jonathas Adoniae: Nequaquam! Dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem, * misit- 44 que cum eo Sadoc sacerdotem et Nathan Prophetam et Banajam filium Jojadae et Cerethi et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis, * unxeruntque eum Sadoc sacerdos et 45 Nathan Propheta regem in Gihon, et ascenderunt inde laetantes et insonuit civitas; haec est vox quam audistis.
* Sed et Salomon sedet super solium 46 regni; * et ingressi servi regis bene- 47 dixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum et magnificet thronum ejus super thronum tuum! Et adoravit rex in lectulo suo,
* et locutus est: Benedictus Dominus 48

großem Frohlocken. B: durch ihr Getön zerschellt wurde. dW: [fast] riß. vE: hätte bersten mögen. A: erklang?

41. alle Geladene. dW: h. aber das Essen beendigt. vE: als s. eben d. Mahlzeit geend. h. A: Was soll. dW.vE: Warum (ist). dW: das Geschr. in der lärmenden St. (B: W. ist d. G. der St. so aufrührisch?)

42. B.vE: tapferer? dW.A: wackerer. B.dW.vE: wirst (Gutes zur B.) bringen.

43. dW.vE: (Ach) nein! A: O nein!

45. B: ganz rege ist. dW: u. d. St. ist in Getümmel. A: davon erklungen. vE: in der St. ist e. Lärm entstanden.

46. dW: Und S. hat sich gesetzt. vE: Auch h. s.

47. (Vgl. V. 37.)

48. dW.vE: Gepriesen. A: Gesegnet.

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἔδωκε σήμερον 'ἐκ τοῦ σπέρματός μου' καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσι.

[49] Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κεκλημένοι ὑπὸ τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. [50] Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμῶντος, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. [51] Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμῶντι, λέγων· Ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμῶντα, καὶ ἰδοὺ ἐκράτησε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Ὀμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τοῦ μὴ θανατῶσαι τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. [52] Καὶ εἶπε Σαλομών· Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, οὐ μὴ πέσῃ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ θρὶξ ἐπὶ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ κακία, ἀποθανεῖται. [53] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών, καὶ κατήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ εἰςῆλθε καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλομών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλομών· Πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

II. Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο τῷ υἱῷ αὐτοῦ Σαλωμῶντι, λέγων· [2] Ἐγὼ πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ κραταιωθήσῃ καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα. [3] Καὶ φυλάξῃ τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως· ἵνα συνιῇς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· [4] ὅπως στήσῃ κύριος τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐλάλησε περὶ ἐμοῦ, λέγων· Ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἀπὸ θρόνου Ἰσραήλ.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃ [49] וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ [נ] וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ [51] וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃ [52] וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אַרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃ [53] וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃

II. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃ [2] אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃ [3] וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃ [4] לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

הפטרת ויחי יעקב v. 1.

---

49. AB † (p. ἐξέστ.) καὶ ἐξανέστησαν ... κλητοὶ τȣ̃ Ἀ. (c. F). B: ἦλθον (ἀπ. A²EFX). AB: ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτȣ̃ (c. FX). 51. AB: λέγοντες ... κ. (* ἰδȣ̀) κατέχει (c. F). B * ὁ βασ. († AFX). AB: εἰ ȣ̓ θανατώσει (c. FX). 52. AB: εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτȣ̃ ... καὶ ἐὰν κακ. εὑρ. ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται (c. FX). 53. A²B: κατήνεγκαν αὐτ. ἀπάνωθεν ... Δεῦρο εἰς (c. FX).— 1. AB * τȣ̃ ... ἀπεκρίνατο Σαλωμὼν (Σαλομῶντι?) υἱῷ αὐτȣ̃ (c. FX). 2. AB: Ἐγώ εἰμι πορ.... ἰσχύσεις (c. FX). 3. AB: φυλάξεις (-ξῃ FX). B * τὴν († AEFX). AB * (sq.) τȣ̃ († FX) et (sq.) καὶ († X) ... δικαιώματα (προςτ. FX). B * (ter) αὐτȣ̃ et τὰ μαρτ. (AFX †). AB: τὰ γεγραμμένα (c. FX). B: συνήσῃς (c. AFX). 4. AB: ἵνα στ. κύρ. τὸν λόγον αὐτȣ̃ ὃν. B * περὶ ἐμȣ̃ († AEFX). AB: φυλάξωσιν οἱ υἱοί ... * τȣ̃ et καὶ (c. FX). AEFX † (p. καρδ. αὐτ.) καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν. AB: ἐξολοθρευθήσεται σ. ἀν. ἐπάνωθεν (c. FX).

der Gott Israels, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen gesehen haben.

49 Da erschraken und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg. 50 *Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo und machte sich auf, ging hin und fassete die Hörner des Altars. 51 *Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo, und siehe, er fasset die Hörner des Altars und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert. 52 *Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm gefunden, so soll er sterben. 53 *Und der König Salomo sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

II. Als nun die Zeit herbei kam, daß David sterben sollte, gebot er seinem Sohne Salomo und sprach: 2 *Ich gehe hin den Weg aller Welt, so sei getrost und sei ein Mann! 3 *Und warte auf die Hut des Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen, und haltest seine Sitten, Gebote, Rechte und Zeugnisse, wie geschrieben stehet im Gesetz Mose, auf daß du klug seiest in allem, das du thust und wo du dich hinwendest; 4 *auf daß der Herr sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln, so soll von dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

3,6. Deus Israel qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.

(2Sm. 13,29. Territi sunt ergo et surrexerunt 49 omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam. *Adonias autem timens Sa- 50 lomonem surrexit et abiit, tenuitque 2,28. Ex.27,2. 2Sm. 24,25. cornu altaris. *Et nunciaverunt Sa- 51 lomoni, dicentes: Ecce, Adonias timens regem Salomonem tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio. *Dixit- 52 que Salomon: Si fuerit vir bonus, 2Sm. 14,11. 1Sm. 14,45. non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram; sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur. *Misit ergo rex Salomon et eduxit 53 2Sm. 14,33. eum ab altari, et ingressus adoravit regem Salomonem, dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

(Gen. 47,29. Appropinquaverunt autem dies II. David, ut moreretur, praecepitque Salomoni filio suo, dicens: *Ego 2 Jos. 23,14. ingredior viam universae terrae; confortare et esto vir! Lev.8,35. *Et observa 3 custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias caeremonias ejus et praecepta ejus et judicia et Dt.17,18 testimonia, sicut scriptum est in lege Jos.1,7. Moysi; ut intelligas universa quae facis et quocumque te verteris; (1Sm. 3,12. *ut confirmet Dominus sermones 4 Jer. 29,10; suos, quos locutus est de me, dicens: Ps. 132,11; Si custodierint filii tui vias suas et Gn.17,1. Dt.6,5. ambulaverint coram me in veritate in 2Rg. 18,5ss. omni corde suo et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel.

---

50. S: ab. in tabernaculum Domini. 2. Al.: Ecce ego *et:* vir fortis. 3. S: obs. ut custodias mandata Domini. 4. S: vias meas (Al.: viam suam).

48. B.dW.A: einen gegeben der ... sitzet. vE: mir e. Thronfolger geg. B.dW.vE: daß es m. A. sehen. A: da m. A. es s.

49. dW.vE: standen auf. A: erhoben sich. B.dW. A: s. Weges.

52. B: sich tapfer halten?? dW.vE: Wenn er redl. ist. A: Wird er e. guter Mann s.

53. dW: daß man ... holete. B: u. sie brachten ihn.

1. B: die Tage Davids herannaheten, daß er. dW: sich ... dem Tode nah. vE: näher kamen.

2. dW.vE: g. d. W. alles Irdischen. B: auf dem W. der ganzen Erde. B.A: sei stark. dW.vE: fest. A: u. ermanne dich.

3. B: nimm wahr der H. A: hab' Acht auf. dW. vE: beobachte was gegen ... zu beob. (ist). B: einhergehest ... bewahrest. dW.A: beobachtest. dW.vE: Satzungen ... Verordnungen. A: Ceremonien! vE: weislich handeln mögest. dW: glücklich seiest?

4. treul. von. B.A: bestätige. dW.vE: erfülle ... Söhne auf ihre W. Acht haben. B: ihren Weg beh. dW: mit Treue. B.A: in (der) Wahrh. B.dW.vE: mit (ihrem) g. H. dW.vE: dir nie ein M. fehlen. B: ausgerottet werden von d. St.

II. ***Davidis instructio Salomonis et mors.***

[5] Καὶ νῦν σὺ οἶδας ἃ ἐποίησέ μοι Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν ἀρχιστρατήγοις τῶν δυνάμεων Ἰσραήλ, τῷ Ἀβεννὴρ υἱῷ Νὴρ καὶ τῷ Ἀμεσσὰ υἱῷ Ἰέθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἐξεδίκησεν αἷμα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. [6] Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν φρόνησίν σου, καὶ οὐ κατάξεις ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ τὴν πολιὰν εἰς ᾅδου. [7] Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ φεύγειν με ἐκ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ σου. [8] Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ Ἰεμινὶ ὁ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπάντησίν μου ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. [9] Καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

[10] Καὶ κοιμᾶται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει Δαυίδ. [11] Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐβασίλευσε τριάκοντα καὶ τρία ἔτη. [12] Καὶ Σαλομὼν ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

[13] Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ πρὸς Βηθσαβεὲ τὴν μητέρα Σαλομῶντος ⌜καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ⌝. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου; Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη. [14] Καὶ εἶπε· Λόγος μοι πρός σε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον. [15] Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν

5. AB: Καίγε σὺ ἔγνως ὅσα ... * (sq.) καὶ ... ἄρχουσι ... ἔταξε τὰ αἵματα πολ. (c. FX). B: Ἀμεσαΐ (c. FX). 6. AB: σοφίαν (φρ. FX) ... τὴν πολ. αὐτοῦ ἐν εἰρ. (c. FX). 7. AB: με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ πρ. (c. FX). 8. AB * ὁ et (pr.) ἐν ... εἰς τὸν Ἰ. (c. FX). B: ἀπαντήν (-τησιν AEFX). 10. AB: ἐκοιμήθη ... * τῇ (c. FX). 11. AB † (a. Ἰσρ.) τὸν (* FX). B * (tert.) ἐβασ. († AEFX). B * (ult.) καὶ († AEFX). 12. B * (pr.) τοῦ. 13. AB * τήν. 14. B * (pr.) Καὶ εἶπ.

ה וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־
שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־
מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה
בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר
6 בְּרַגְלָיו׃ וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־
7 תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל׃ וְלִבְנֵי
בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ
בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי
8 בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃ וְהִנֵּה
עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי
מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת
בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי
הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־
9 אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ
כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם
שְׁאוֹל׃

י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר
11 דָּוִד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
12 וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא
דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃ ·

13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־
שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
14 בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי
טו אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ

עד כאן v. 12.

5. dW.vE: (er)mordete. A: da er s. tödtete. dW. vE: brachte an.
6. ins Todtenreich. B: lassest in d. H. fahren. dW.A: hinabkommen in d. Grube. vE: in d. Unterwelt f.
7. mit auf (wie 2 Sam. 9, 1). B.dW.vE: daß (u.) s. seien (laß s. sein) unter denen die (an) d. T. e.

5 *Auch weißt du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Zeru Ja, was er that den zween Feldhauptmännern Israels, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa, dem Sohn Jether, die er erwürget hat, und vergoß Kriegsblut im Frieden, und that Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, 6 die an seinen Füßen waren. *Thue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringest. 7 *Auch den Kindern Barsillai, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie auf deinem Tisch essen. Denn also thaten sie sich zu mir, da ich 8 vor Absalom, deinem Bruder, flohe. *Und siehe, du hast bei dir Simei, den Sohn Gera, des Sohns Jemini von Bahurim, der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan; da schwur ich ihm bei dem Herrn und sprach: Ich will 9 dich nicht tödten mit dem Schwert. *Du aber, laß ihn nicht unschuldig sein, denn du bist ein weiser Mann, und wirst wohl wissen, was du ihm thun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringest.

10 Also entschlief David mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. 11 *Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahre. Sieben Jahre war er König zu Hebron, und drei 12 und dreißig Jahre zu Jerusalem. *Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig.

13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu Bath Seba, der Mutter Salomons. Und sie sprach: Kommst du auch 14 mit Frieden? Er sprach: Ja. *Und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: 15 Sage her. *Er sprach: Du weißest, daß

2Sm. 3,27; 20,10. 19,13. — v.9. 2Sm. 3,39 (Gn. 42,38; Esr. 2,61. — 2Sm. 17,27. 19,31. — 2Sm. 16,5ss. — 2Sm. 19,16ss. — 2Sm. 19,23. — v.6. Ps. 63,10. — 2Sm. 7,12 1Ch. 29,28; 2Sm. 5,7.9. Act. 2,29. — 2Sm. 5,4s. 1Ch. 3,4. 29,27. — 1,13. 17.30. — 1,5. — (1Sm. 16,4. 2Rg. 9,18. — (2Sm. 14,12. v.22.

5 *Tu quoque nosti, quae fecerit mihi Joab filius Sarviae, quae fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abner filio Ner et Amasae filio Jether, quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem praelii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo, quod erat in pedibus ejus. 6 *Facies ergo juxta sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus pacifice ad inferos. 7 *Sed et filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua; occurrerunt enim mihi, quando fugiebam a facie Absalom fratris tui. 8 *Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra. Sed quia descendit mihi in occursum, cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio: 9 *tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quae facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.

10 Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David. 11 *Dies autem, quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt; in Hebron regnavit septem annis, in Jerusalem triginta tribus. 12 *Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.

13 Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quae dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus. 14 *Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere! Et ille: 15 *Tu, inquit, nosti, quia meum erat re-

13. Wie Kap. 1, 5. 11.

9. Al.: et scies. 11. Al. † (p. Jerus.) vero.

dW.vE: naheten s. mir. A: s. kamen m. entgegen.
8. des Benjaminiten. B: mit e. heftigen Fluche. dW: kränkendem. A: boshaften. vE: kr. Schmähworten.
9. in d. Todtenreich. dW.vE.A: ungestraft. dW. vE: (u. laß ... hinunterkommen) in d. Unterwelt. A: Grube.

10. vE: wie seine V. dW.A: (legte sich) zu.
11. dW.A: regierte. vE: herrschte.
12. B.dW.vE.A: befestigt.
13. B: Ists Fr. daß du k. vE: etwas Gutes. A: dein Eintritt friedlich. (dW: Bedeutet dein Kommen Heil!)
14. B.dW: ein Wort an dich.

βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόςωπον αὐτῶν εἰς βασιλέα, καὶ ἐπεστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ. [16] *Καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηθσαβεέ· Λάλει.* [17] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλομῶντα τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵνα δῷ μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν εἰς γυναῖκα.* [18] *Καὶ εἶπε Βηθσαβεέ· Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.*

[19] *Καὶ εἰςῆλθε Βηθσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου· καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ προςεκύνησεν αὐτῇ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.* [20] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.* [21] *Καὶ εἶπε· Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἡ Σουναμῖτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.*

[22] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ἱνατί σὺ αἰτῇ τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν τῷ Ἀδωνίᾳ; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ὁ ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιαθὰρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.* [23] *Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τοῦτον τὸν λόγον.* [24] *Καὶ νῦν, ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησέ μοι κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας.* [25] *Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βα-*

15. AB: *αὐτȣ̃* (*-ῶν* FX) ... *ἐστράφη* (*ἐπ.* F). B: *ἐγένετο ... ἐγενήθη* (c. FX). 17. AB: (* *ἵνα*) *δώσει* (c. FX). 19. B: *ἀπαντὴν* (*-τησιν* AX). AB: *αἰτῇ* (*-ῆς* EFX) *κ. κατεφίλησεν αὐτήν* (c. F). B* *αὐτȣ̃*. 20. B: *καὶ* (*ὅτι* AEFX). 22. AB† (a. *Ἰν.*) *καὶ* (*X) ... *ᾔτησαι* (*αἰτῇ* FX). B* *τὴν Σ.* AB* (pr.) *ὁ*. 23. AB rell. *τὸν λόγ. τȣ̃τ.* (c. X). 24. AB* (alt.) *μοι*.

כִּֽי־לִי֙ הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לּוֹ׃
16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃
17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃
18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃ כ וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃ 21 וַתֹּאמֶר יֻתַּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃

22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ 23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי וַיּוֹשִׁיבַינִי עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם כה יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

v. 24. יתיר י'

das Königreich mein war, und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte, aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders geworden, 16 von dem Herrn ists ihm geworden. *Nun bitte ich Eine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach 17 zu ihm: Sage her. *Er sprach: Rede mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe. 18 *Bath Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinethalben reden.

19 Und Bath Seba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonia's halben. Und der König stand auf und ging ihr entgegen und betete sie an, und setzte sich auf seinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie 20 sich setzte zu seiner Rechten. *Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angesicht nicht be- 21 schämen. *Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben.

22 Da antwortete der König Salomo und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch, denn er ist mein größter Bruder, und hat den Priester Ab Jathar, und Joab, den Sohn Zeru 23 Ja. *Und der König Salomo schwur bei dem Herrn und sprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia soll das wider sein 24 Leben geredet haben! *Und nun, so wahr der Herr lebt, der mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat: heute soll Adonia 25 sterben! *Und der König Salomo

16. A.A. (U.L.?): eine Bitte. 18. U.L: deinenhalben. 20. A.A: Eine kleine B.

(1,25.5ss.) gnum et me praeposuerat omnis Israel sibi in regem; sed translatum est regnum et factum est fratris mei: a Domino enim constitutum est ei. *Nunc ergo petitionem unam precor 16 a te; ne confundas faciem meam. (v.20. 2Ch.6,42.) Quae dixit ad eum: Loquere! *Et 17 ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest), ut det mihi Abisag (1,3.) Sunamitidem uxorem. *Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi. 18

19 Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia. Et surrexit rex in occursum ejus adoravitque eam, et sedit super thronum suum, positusque est thronus matri regis, quae sedit ad dexteram ejus. *Dixitque ei: Petitionem unam 20 parvulam ego deprecor a te; ne confundas faciem meam. (v.16.) Et dixit ei rex: Pete, mater mea! neque enim fas est ut avertam faciem tuam. *Quae 21 (v.17.) ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniae fratri tuo uxor.

22 Responditque rex Salomon et dixit matri suae: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniae? (2Sm. 16,22. 3,7.) postula ei et regnum; ipse est enim frater meus major me, (1,6;7.) et habet Abiathar sacerdotem et Joab filium Sarviae. *Ju- 23 ravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: (1Sm. 14,44; 2Sm. 1,16.) Haec faciat mihi Deus et haec addat! quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc. *Et nunc, vivit Dominus qui 24 firmavit me et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, (2Sm. 7,11.) sicut locutus est: quia hodie occidetur Adonias! *Misit- 25

15. hatte s. Angesicht ... denn v. d. H. dW: sein Auge. vE: s. Augen. B: hat sich d. K. gewandt. vE: wandte s. ab. dW: da w. s.
16. B: abweisen. dW: weise mich n. ab. vE: doch n. zurück.
17. B.dW.vE.A: Sprich doch (zu) S.
19. dW: erhob sich ihr entg.
22. größerer. dW.vE.A: älterer. B: Br. der älter als ich ist. Ja für ihn u. für Abj. dW.vE.A: u. für ihn sind ...
23. (Vgl. 1 Sam. 20, 13.) B.A: hat (gewißl.) dies Wort ... dW: w. s. L. hat A. dies g. vE: s. L. kostet es A. daß er solches g.
24. B.dW: befestigt. dW.vE.A: gesetzt auf den. A: H. gebauet.

II. ***Salomonis contra regni sui adversarios decreta.***

σιλεὺς Σαλομὼν ἐν χειρὶ Βαναίου νἱοῦ Ἰωιαδὲ καὶ ἀνεῖλε τὸν Ἀδωνίαν, καὶ ἀπέθανε.

26 *Καὶ τῷ Ἀβιαθὰρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπότρεχε εἰς Ἀναθὼθ εἰς τὸν ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.* 27 *Καὶ ἐξέβαλε Σαλομὼν τὸν Ἀβιαθάρ, τοῦ μὴ εἶναι εἰς ἱερέα τῷ κυρίῳ, τοῦ πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἡλὶ ἐν Σιλώ.*

28 *Καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωὰβ νἱοῦ Σαρουίας, ὅτι Ἰωὰβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἐξέκλινε· καὶ ἔφυγεν Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.* 29 *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαλομῶντι, λέγοντες· Ὅτι πέφευγεν Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλομὼν τὸν Βαναίαν νἱὸν Ἰωιαδέ, λέγων· Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.* 30 *Καὶ ἦλθε Βαναίας νἱὸς Ἰωιαδὲ πρὸς Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ἔξελθε. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. Καὶ ἐπέστρεψε Βαναίας νἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, λέγων· Τάδε λελάληκεν Ἰωὰβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.* 31 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Πορεύου καὶ ποιήσεις αὐτὸν καθὼς εἴρηκε, καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν, καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.* 32 *Καὶ ἀπέστρεψε κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησε τοῖς δύο ἀνδράσι τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω, τὸν Ἀβεννὴρ νἱὸν Νὴρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσὰ νἱὸν Ἰέθερ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα.* 33 *Καὶ ἀποστρα-*

25. AB: *αὐτὸν* (pro *τὸν Ἀ.*) ... † (in f.) *Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 26. AB † (p. *Ἀπ.*) *σὺ* ... * *τὸν* et *Δ.* 27. AB * *εἰς* ... *ἱερ. τȣ̃ κυρίȣ:* * *τȣ̃* ... *Σηλώμ.* 28. A²B¹X: *κεκληκὼς* (c. A¹B²X). B: *Σαλωμὼν* (*Ἀβεσσ.* AX). AB: *ἔκλινε.* 29. AB: *ἀπηγγέλη* ... *εἰς τὴν σκηνὴν* ... † (p. *θυσ.*) *Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν* (*ὁ βασιλεὺς*) *πρὸς Ἰωάβ, λέγων· Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπȣ σȣ, καὶ ἔφυγον πρὸς* (*τὸν*) *κύριον* (*F). B: *Βαναίȣ.* 31. AB: *θάψεις.* 32. B: *ἐπέστρεψε.* AB * *τὴν* ... *δυσὶν* (*δύο* X) *ἀνθρώποις* ... † (p. *ἔγνω*) *τὸ αἷμα αὐτῶν.* 33. AB: *ἐπεστράφη.*

שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת׃

26 וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ כִּי־נָשָׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃ 27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃

28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃ 30 וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃ 31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ ׀ דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃ 32 וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ 33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם

25. B: durch den Dienst. dW.vE.A: sandte (hin) B. 26. ein Mann d. Todes ... Gottes des H. B: auf deinen Acker. vE.A: dein Feld. dW: Felder ... u. weil du all das Elend erduldet h., das m. V. erduldete. vE: alle Leiden die ... mitgel.

sandte hin durch Benaja, den Sohn Jojada: der schlug ihn, daß er starb.

26 Und zu dem Priester Ab Jathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker, denn du bist des Todes; aber ich will dich heute nicht tödten, denn du hast die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und hast mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat.
27 *Also verstieß Salomo den Ab Jathar, daß er nicht mußte Priester des Herrn sein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo.
28 Und dieß Gerücht kam vor Joab, denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da flohe Joab in die Hütte des Herrn, und fassete die Hörner
29 des Altars. *Und es ward dem Könige Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre, und siehe, er stehet am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojada, und sprach:
30 Gehe, schlage ihn. *Und da Benaja zur Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm: So sagt der König, gehe heraus. Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem Könige wieder, und sprach: So hat Joab geredet, und so
31 hat er mir geantwortet. *Der König sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab umsonst vergossen hat, von mir thust und von meines Vaters
32 Hause, *und der Herr ihm bezahle sein Blut auf seinen Kopf, daß er zween Männer geschlagen hat, die gerechter und besser waren denn er, und hat sie erwürget mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts darum wußte, nemlich Abner, den Sohn Ner, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jether, den Feldhauptmann über Juda;
33 *daß ihr Blut bezahlet

1,8. 2Sm. 8,18 23,20. 20,23. que rex Salomon per manum Banajae filii Jojadae, qui interfecit eum, et mortuus est.

v. 22,1,7. Jer. 1,1. 1Sm. 26,16. 2Sm. 15,24. 1Sm. 30,6s. 22,20. 26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es; sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus.
1Sm. 2,31s. 14,3. 22,9.20. 27 *Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo.
1,7. 2Sm. 18,2 28 Venit autem nuncius ad Joab, quod Joab declinasset post Adoniam et post Salomonem non declinasset; fugit ergo Joab in tabernaculum Domini et
1,50. apprehendit cornu altaris.
29 *Nunciatumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini et esset juxta altare, misitque Salomon Banajam filium Jojadae, dicens: Vade, v. 25. 34.46. Ex. 21,14. interfice eum!
30 *Et venit Banajas ad tabernaculum Domini et dixit ei: Haec dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renunciavit Banajas regi sermonem, dicens: Haec locutus est Joab et haec respondit mihi.
31 *Dixitque ei rex: Fac sicut Nm. 35,31 Dt. 19,13. locutus est, et interfice eum et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a v. 5s. me et a domo patris mei.
32 *Et red- (2Sm. 1,16. v. 5. det Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos melioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David igno- 2Sm. 3,27 rante: Abner filium Ner principem 2Sm. 20,10. militiae Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda.
33 *Et

28. S: ad Salomonem.

27. durfte. B: vertrieb. B.dW.vE: (kein) Pr. ... war. A: wäre.
28. B.dW.A: (bis) zu J. dW.vE: sich zu A. geneigt. B: gelenkt. A: war auf d. Seite A. getreten.
29. dW.vE: J. ist gefl. dW.vE.A: in d. Zelt. B.A: bei d. A. dW.vE: neben.
30. dW: brachte d. K. Nachricht. A: hinterbr. die Rede?
31. B: wegthust. vE: wegschaffest. dW: u. schaffe ... v. mir. A: so wirst du ... dW: ohne Ursach. vE.A: das unschuldige Bl.
32. B: So wird ... wiederkehren lassen. vE.A: Und Jeh. bringe s. Bl. zurück. dW: kehre s. Blutschuld. dW.vE.A: Haupt. A: gerechte M. die besser ...?

φήτω τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἕως αἰῶνος· καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου. 34 Καὶ ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν ἐρήμῳ. 35 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Ἱαλομὼν τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωιαδὲ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθάρ.

36 Καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἱαλομὼν τὸν Σεμεΐ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οἰκοδόμησον οἶκον σεαυτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ κατοίκει ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ· 37 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάῤῥουν τὸν Κέδρων, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, καὶ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου. 38 Καὶ εἶπε Σεμεΐ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐκάθισε Σεμεΐ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τρία. 39 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τρία ἔτη, καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι Σεμεΐ πρὸς Ἀγχὶς υἱὸν Μααχὰ βασιλέα Γέθ· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σεμεΐ, λέγοντες· Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γέθ. 40 Καὶ ἀνέστη Σεμεΐ καὶ ἐπέσαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γὲθ πρὸς Ἀγχὶς τοῦ ζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σεμεΐ καὶ ἤγαγε τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαλομῶντι, λέγοντες· Ὅτι ἐξεπορεύθη Σεμεΐ ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γὲθ καὶ ἀνέστρεψε τοὺς δούλους αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βα-

בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה
34 שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ
לה וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃
36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה
37 וָאָנָה׃ וְהָיָה ׀ בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת
38 תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב
39 שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים רַבִּים׃ וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ
מ בְּגַת׃ וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו
41 מִגַּת׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי
42 מִירוּשָׁלִַם גַּת וַיָּשֹׁב׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

33. AB* (pr.) τὴν (†FX; alt.* B, †AFX)... εἰς τὸν αἰῶνα (c. FX). 34. AB: ἔθαψεν ... † (a. ἐρ.) τῇ (c. X). 35. AB* Σ. (†FX). A²B: στρατηγίαν (-τιάν FX) †καὶ ἡ βασιλεία κατωρθȣ̃το ἐν Ἱερȣσαλήμ (*FX). B † (p. ἔδ.) αὐτὸν (*AEFX). ABEX (passim discrep.) † (in f.) *Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰȣ́δα ἐν Ἱερȣσαλήμ· καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμȣς Αἰγύπτȣ. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτȣ̃ καὶ τὸν οἶκον κυρίȣ ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερȣσαλὴμ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε. Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τȣ̀ς λȣτῆρας τȣ̀ς μεγάλȣς καὶ τȣ̀ς στύλȣς καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν. Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἔπαλξιν ἐπ' αὐτῆς, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυίδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Τότε ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν· καὶ Σαλωμὼν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίȣ, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ ȣ̃τοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τȣ̃ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τȣ̃ λαȣ̃ τῶν ποιȣ́ντων τὰ ἔργα. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ἀσσȣ̀ρ καὶ τὴν Μαγδὼ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλλάθ· πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τȣ̃ κυρίȣ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερȣσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ*

werde auf den Kopf Joabs und seines Samens ewiglich, aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Friede 34 habe ewiglich von dem Herrn. * Und Benaja, der Sohn Jojada, ging hinauf, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der 35 Wüste. * Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojada, an seine Statt über das Heer, und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Ab Jathars.

36 Und der König sandte hin und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem und wohne daselbst, und gehe von dannen nicht heraus, 37 weder hier= noch daher. * Welches Tages du wirst hinaus gehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes sterben mußt, dein Blut sei auf deinem 38 Kopf. * Simei sprach zum Könige: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht thun. Also wohnete Simei zu Jerusalem 39 lange Zeit. * Es begab sich aber über drei Jahre, daß zween Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maecha, dem Könige zu Gath. Und es ward Simei angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu 40 Gath. * Da machte sich Simei auf und sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hin kam, brachte er seine Knechte 41 von Gath. * Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wieder gekommen. 42 * Da sandte der König hin und ließ Si=

revertetur sanguis illorum in caput Joab et in caput seminis ejus in sempiternum, David autem et semini ejus et domui et throno illius sit pax usque in aeternum a Domino. * Ascen- 34 dit itaque Banajas filius Jojadae et aggressus eum interfecit, sepultusque est in domo sua in deserto. * Et 35 constituit rex Banajam filium Jojadae pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.

Misit quoque rex et vocavit Se- 36 mei, dixitque ei: Aedifica tibi domum in Jerusalem et habita ibi, et non egredieris inde huc atque illuc; * qua- 37 cumque autem die egressus fueris et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum, sanguis tuus erit super caput tuum! * Dixitque Semei regi: 38 Bonus sermo! sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis. * Fa- 39 ctum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth, nunciatumque est Semei, quod servi ejus issent in Geth. * Et surrexit Semei et stravit 40 asinum suum, ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth. * Nuncia- 41 tum est autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de Jerusalem et rediisset, * et mittens vocavit eum 42

v.25; 30.46. (1Sm. 25,1. 4,4. Ez.44,15. 1Sm. 2,35. v.8. (2Rg. 5,25. 2Sm. 15,23. v.44. 2Sm. 1,16; (2Rg. 20,19. 1Sm. 27,2. (2Sm. 17,23.

ταῦτα ᾠκοδόμησε τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμών, λέγων· Ἰδὲ μετὰ σὲ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τὲ σπέρματος τὲ Ἰεμινὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τὲ κυρίε, λέγων· Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ. Καὶ νῦν μὴ ἀθωώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτὲ ἐν αἵματι εἰς ᾅδε.
36. B* *αποστ.* († AEFX). AB* *Σαλ. ... κάθε ἐκ.* (c. FX). 37. B: *χείμαῤῥον* (c. AFX). AB* *τὸν* ... † (in f.) *Καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* (c. F). 38. AB: *τρία ἔτη* (*ἔτ. τρ.* X). 39. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). AEFX* *τὰ.* B† (a. *Σ.*) *τὲ* (*F; A: *τῷ*) ... *Ἀγχὲς* (c. F). AB: *ἀπηγγέλη* (c. FX). 40. AB: *τὴν* (*τὸν* F) ... *ἐκζητῆσαι* (c. FX). 41. AB: *ἀπηγγέλη ... ἐπορεύθη.*

39. Al.: essent.
41. Al.: regi Sal.

33. dW.vE.A: D. u. seinem ... sei Fr. (Heil).
37. dW: komme auf d. Haupt. vE.A: wird auf deinem H. sein.
38. ein gutes Wort. B: Das W. ist gut. vE: Gut! dW: Wohl! B.A: viele Tage.
39. dW.vE.A: nach (Verlauf von) 3 J.
40. dW.vE: gürtete. vE: u. S. kam u. holte. B: da S. hingezogen, br. ... wieder.
41. dW.vE.A: (weg)gegangen.

σιλεὺς καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεΐ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι, λέγων· Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; 43 *καὶ νῦν διατί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;* 44 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ· Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν οἶδεν ἡ καρδία σου, ὅσα ἐποίησας τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκε κύριος τὴν κακίαν σου εἰς τὴν κεφαλήν σου·* 45 *καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.* 46 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωιαδέ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἡ βασιλεία ἐστερεώθη ἐν χειρὶ τοῦ Σαλομῶντος.*

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃ 43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃ מה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה 46 נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה בְּיַד שְׁלֹמֹה׃

III. *Καὶ ἐγαμβρεύσατο Σαλομὼν τῷ Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβε* '*Σαλομὼν*' *τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι αὐτῷ τὸν οἶκον καὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ.* 2 *Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη ὁ οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως τοῦ νῦν.* 3 *Καὶ ἠγάπησε Σαλομὼν τὸν κύριον τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ἔθυε καὶ ἐθυμία.* 4 *Καὶ* '*ἀνέστη Σαλομὼν καὶ*' *ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν*

III. וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת 2 יְרוּשָׁלִַם סָבִיב׃ רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה 3 עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק 4 בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃ וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי־הִיא

---

42. AEFX † (in f.) *Καὶ εἶπάς μοι· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἤκȣσα.* 43. AB: (* *νῦν*) *τί* (c. FX). 44. A(EF)X: *ἔγνως ... ἣν ἔγνω.* AB: *ἃ* (*ὅσα* FX). B* (pr.) *τῷ* († AX). AB * (ult.) *τὴν* († FX). 46. B * *κ. ἀπέθ.* († AEFX) † *Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός· καὶ Ἰȣδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες. Καὶ Σαλωμὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδȣλευον τῷ Σαλωμὼν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτȣ· καὶ Σαλωμὼν ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τȣ Λιβάνȣ, καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τȣτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμών· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρȣ κεκοπανισμένȣ, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων· ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τȣ ποταμȣ ἀπὸ Ῥαφὶ ἕως Γάζης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τȣ ποταμȣ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτȣ κυκλόθεν· καὶ κατῴκει Ἰȣδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτȣ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτȣ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. Καὶ ȣτοι οἱ ἄρχοντες τȣ Σαλωμών· Ἀζαρίȣ υἱὸς Σαδὼκ τȣ ἱερέως, καὶ Ὀρνίȣ υἱὸς Ναθὰν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτȣ, καὶ Σουβὰ γραμματεύς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλὰμ ἀναμιμνήσκων, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρὲ*

mei rufen, und sprach zu ihm: Habe ich dir nicht geschworen bei dem Herrn, und dir bezeuget und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen, und hier- oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? Und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehöret. 43 *Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eid des Herrn, und Gebot, das 44 ich dir geboten habe? *Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David gethan hast; der Herr hat deine Bosheit bezahlet auf deinen 45 Kopf, *und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl Davids wird be- 46 ständig sein vor dem Herrn ewiglich. *Und der König gebot Benaja, dem Sohne Jojada: der ging hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und das Königreich ward bestätigt durch Salomons Hand.

III. Und Salomo befreundete sich mit Pharao, dem Könige in Egypten, und nahm Pharao Tochter, und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbauete sein Haus und des Herrn Haus und die Mauern um 2 Jerusalem her. *Aber das Volk opferte noch auf den Höhen, denn es war noch kein Haus gebauet dem Namen des Herrn 3 bis auf die Zeit. *Salomo aber hatte den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen opferte und räucherte. 4 *Und der König ging hin gen Gibeon, daselbst zu opfern, denn das war

1. A.A: Pharaos, Pharaons.

υἱὸς Ἐδραῒ ἐπὶ τὰς ἄρσεις, καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τȣ̃ πλινθίȣ, καὶ Καχȣ̀ρ υἱὸς Ναθὰν ὁ σύμβȣλος· καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τεσσαρακοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων. Καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τȣ̃ ποταμȣ̃ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτȣ (*AFX). AB* *Καὶ ἡ βασ. ἑστ.*-fin. (†F). — 1. B: *Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰȣ́δα ἐν Ἰερȣσαλήμ* (c. F? A: *Τῆς δὲ βασιλείας ἑδρασθείσης ἐν χειρὶ Σαλωμὼν ἐπιγαμίαν ἐποιήσατο Σαλ. πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτȣ, καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγ. Φαρ. κ. εἰςήγ. αὐτὴν εἰς τ. π. Δ. ἕως ȣ̃ συνετέλεσεν οἰκοδομῶν τὸν οἶκον ἑαυτȣ̃ κ. τὸν οἶκον τȣ̃ κυρ. κτλ.*). 2. AB* (alt.) ὁ (†FX). B: *τῷ κυρίῳ* (c. AEFX). 3. AB* *τȣ̃* (†FX). B* *αὐτὸς* (†AX). 4. AB* *Σ.* (†FX).

v.37 dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi per Dominum et praedixi tibi: Quacumque die egressus ieris huc et illuc, scito te esse moriturum? v.38 Et respondisti mihi: Bonus sermo quem audivi. *Quare ergo non 43 custodisti jusjurandum Domini et praeceptum, quod praeceperam tibi? *Dixitque rex ad Semei: Tu nosti 44 v.8. 2Sm. 16,5ss. 19,16ss. omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David Ps.54,7. 62,13. patri meo; reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum, *et rex 45 Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum. *Jussit itaque rex 46 v.25. 30.34. Banajae filio Jojadae; qui egressus percussit eum, et mortuus est.

2Ch.1,1. Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis *et affinitate con- **III.** Dt.23,7. junctus est Pharaoni regi Aegypti; accepit namque filiam ejus et adduxit 2,10.. in civitatem David, donec compleret 7,8,9,24. 2Ch.8,11. aedificans domum suam et domum Domini et murum Jerusalem per circuitum. 1Sm.9,12 *Attamen populus immola- 2 Dt.12,13s 2Rg. 18,22. 2Ch. 33,17. bat in excelsis; non enim aedificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum. *Dilexit autem Salo- 3 mon Dominum, ambulans in prae- 2,3. ceptis David patris sui, excepto quod in excelsis immolabat et accendebat 2Ch. 1,3ss. 1Ch 16,39. thymiama. *Abiit itaque in Gabaon, 4 ut immolaret ibi; illud quippe erat

42. S: fueris huc. 46. S: aggressus.
4. Al.: Ab. itaque Salomon.

42. **Das Wort ist gut, ich habs gehört.** **B.dW.vE.A**: dich n. beschworen. **dW.vE**: dir betheuert. (**B**: D. W. ist g. das ich geh. h.)
43. **B.dW.vE.A**: den (Eid-)Schwur geh.
44. **vE**: kennest. **dW.vE.A**: all das Böse. **B.dW.vE**: an D. (verübt, bewiesen). Vgl. noch V. 32.
45. **dW.A**: Aber ... wird gef. sein. **B.dW**: befestiget (werden). **vE**: fest sein.
46. **B.dW.A**: befestiget in d. H. (**vE**: d. Reich bef. durch S.)
1. **B.dW.A**: verschwägerte. **vE**: machte sich zum Tochtermanne Ph. **dW.vE.A**: führete. **B**: vollends bauete. **vE**: v. aufgeb. hatte. **dW.A**: vollendete den Bau seines H. **dW.vE.A**: Mauer (v.) Jerus. ringsum.
2. **dW**: Nur opf. **B**: Es ... nur allein.
3. **B**: daß er einherging in d. Einsetzungen. **dW.vE**: u. w. (in) d. Satzungen. **A**: Geboten

θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκε Σαλομὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ [5] ἐν Γαβαών.

Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλομῶντι ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε κύριος τῷ Σαλομῶντι· Αἴτησαί τι αἴτημα σεαυτῷ. [6] Καὶ εἶπε Σαλομών· Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι αὐτῷ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [7] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἐβασίλευσας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν εἴςοδόν μου καὶ τὴν ἔξοδόν μου, [8] καὶ ὁ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται καὶ οὐ διηγηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. [9] Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν φρονίμην ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, τοῦ συνιέναι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

[10] Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ᾐτήσατο Σαλομὼν τὸ ῥῆμα τοῦτο. [11] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνθ᾽ ὧν ᾐτήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο παρ᾽ ἐμοῦ, οὐδὲ ᾐτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς οὐδὲ ᾐτήσω πλοῦτον οὐδὲ ᾐτήσω ψυχὰς τῶν ἐχθρῶν σου, ἀλλ᾽ ᾐτήσω σεαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰςακούειν κρίματα καὶ δικαιώματα, [12] ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι. [13] Καίγε ἃ οὐκ ᾐτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν τοῖς

4. AB † (p. ὅτι) αὕτη (*FX). B* (alt.) τὸ († FX). 5. AB: πρὸς Σαλ.· Αἴτ. (c. FX). 6. AB* (alt.) αὐτῷ († F) ... (A † καθήμενον) ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ (c. EFX). 7. AB: ἔδωκας (ἐβασ. F). B: ἔξοδον ... εἴςοδον (c. AFX). 8. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). B* κ. ἐδ. — πλήθ. († FX; sim. A). 9. AB* φρον. B: δ. καὶ τȣ̃ συνιεῖν ... δυνηθήσ. 10. B* ὁ λόγ. 11. AB: παρ᾽ ἐμȣ̃ τὸ ῥ. τȣ̃το (c. FX) ... πολλὰς καὶ ἐκ (c. X?) ... * τῶν († EF) ... τȣ̃ συνιεῖν (σύνεσιν EFX) ... κρίμα et * καὶ δικ. 13. AB: Καὶ ἃ ... * τοῖς (c. FX).

הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃

ה בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃

6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃

8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃

9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃

י וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃

12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶךָ הִנֵּה ׀ נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃

13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־

v. 7. קמץ בז״ק

4. die große H. vE.A: größte.
5. dW: was soll ...?
6. Herzen an dir. dW.vE: in Treue u. in G. B: in Aufrichtigk. des H. gegen dich. dW: Rechtschaffenh. vE: m. gradem H. mit dir ... Gnade bewahrt. dW:

eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar.
5 Und der Herr erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll.
6 *Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit gethan, wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl säße, wie es denn itzt gehet.
7 *Nun Herr, mein Gott, du hast deinen Knecht zum Könige gemacht an meines Vaters Davids Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen
8 Ausgang noch Eingang. *Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählet hast, so groß, daß es niemand zählen noch be-
9 schreiben kann vor der Menge. *So wollest du deinem Knechte geben ein gehorsames Herz, daß er dein Volk richten möge, und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag dieß dein mächtiges Volk zu richten?
10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Sa-
11 lomo um ein solches bat. *Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest, und bittest nicht um langes Leben, noch um Reichthum, noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu
12 hören: *siehe, so habe ich gethan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deines gleichen vor dir nicht gewesen ist, und nach dir nicht aufkommen wird.
13 *Dazu, das du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, nehmlich Reichthum und Ehre, daß deines gleichen keiner

8. U.L: daß niemand.

2Ch. 1,3.6! excelsum maximum; mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud *in Gabaon. 5
9,2. 2Ch.1,7; 2Rg.2,9. Mt.7,7. Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula,
Jac.1,5; 2Ch.1,8. quod vis ut dem tibi. *Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, 6
14,8. Es.38,3. sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate et justitia et recto corde
Ps.25,6. tecum; custodisti ei misericordiam
1,48. tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut
2Ch.1,9. est hodie. *Et nunc, Domine Deus, 7
1,48. 2,15. tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo; ego autem sum
(2Ch. 1,10. Nm. 27,17. puer parvulus et ignorans egressum et introitum meum. *Et servus 8 tuus in medio est populi quem ele-
4,20. gisti, populi infiniti qui numerari et
2Ch.1,9. supputari non potest prae multitudine.
2Ch.1,10. *Dabis ergo servo tuo cor docile, 9 ut populum tuum judicare possit et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum?
Placuit ergo sermo coram Domino, 10
(Jac.1,5. quod Salomon postulasset hujusce-
2Ch.1,11. modi rem. *Et dixit Dominus Sa- 11 lomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos nec divitias aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium: *ecce, 12 feci tibi secundum sermones tuos et
2Ch.1,12. dedi tibi cor sapiens et intelligens,
5,7.12. 4,30s. in tantum ut nullus ante te similis
Coh.1,16. tui fuerit nec post te surrecturus sit. *Sed et haec, quae non postu- 13
2Ch.1,12. Coh.2,7ss lasti, dedi tibi: divitias scilicet et
Sap.7,7ss Mt. 6,33.29. gloriam, ut nemo fuerit similis tui

4s. Al.: In Gabaon apparuit D.

bewahrtest ... Liebe. B.vE.A: sitzet. dW: ließest ... sitzen auf d. Thr. zu dieser Zeit.
7. w. weder A. u. E. vE: noch jung! B: aus- noch einzugehen. vE: w. aus n. ein!! dW: nicht auszug. u. einzug.
8. deinem V. ... einem V. so gr. ... vor M. B.dW.vE.A: das nicht gez. n. gerechnet (ber.) werden kann.
9. B.dW: verständiges? vE.A: gelehriges. B.vE. A: zu unterscheiden (wisse) zwischen ... dW: einzusehen Gutes u. B. dW.A: vermöchte. B: so großes. dW.vE: zahlreiches. A: dein V., dieses große.
10. vE: war recht in d. Augen des H.
11. B.dW.vE.A: gebeten. B.vE: (dir) viele Tage (für dich). vE: d. Leben d. F. dW: den Tod! dW.vE: Einsicht. A: Weish. B: daß du klug sein mögest. vE: das Recht. (dW: zu verstehen?)
12. dW.vE: thue ich ... gebe. dW: u. einsichtsvolles. B.vE.A: aufstehen wird.
13. B.dW.vE: sowohl R. als (Herrlichkeit).

βασιλεῦσι. [14] *Καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ μακρυνῶ τὰς ἡμέρας σου.* [15] *Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλομών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον. Καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστη κατὰ πρόςωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόςωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικάς, καὶ ἐποίησε πότον 'μέγαν ἑαυτῷ καὶ' πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.*

[16] *Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ 'Σαλομῶντι', καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.* [17] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη ᾠκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνί, καὶ ἔτεκον ἐν τῷ οἴκῳ.* [18] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου, καὶ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη, καὶ ἦμεν κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.* [19] *Καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν.* [20] *Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβε τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου, καὶ ἡ δούλη σου ἐκοιμᾶτο, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.* [21] *Καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ κατενόησα αὐτὸν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκον.* [22] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς. Καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [23] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς· Σὺ λέγεις· Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μοῦ ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς.* [24] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Λάβετέ μοι μάχαιραν. Καὶ προςήνεγκαν τὴν*

14. AB * τȣ̃ ... πληθυνῶ τ. ἡμ. (c. FX). 16. AB * Σαλομ. († X). 17. B * (alt.) ἡ et μȣ († AEFX). AB: ἐτέκομεν (ἔτεκον FX). 18. AB: ἐγενήθη (c. FX). B * (sq.) καὶ († AFX). AB: ἡμεῖς (ἦμεν FX) ... ȣ̓θεὶς (ȣ̓δ. X). 20. B * κ. ἡ δ. σȣ ἐκοιμᾶτο († AFX; A: ὕπνȣ). 21. AB † (a. κατ.) ἰδȣ̀ (*FX). B * (sq.) τὸ († AFX). 22. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). 23. AB: σȣ (ταύτης FX). 24. B * μοι († AEFX).

14 יָמֶיךָ׃ וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר
חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ
טו וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ׃ וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָֹה וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו׃

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־
17 הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה
הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ
18 בַּבָּיִת׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי
וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו
אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־
19 אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
כ לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי
וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃
21 וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־
מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה
22 לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי
וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ
הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי
23 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת
אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת
אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ

v. 15. הפטרת מקץ

13. **B**: in allen d. Tagen. **vE**: alle d. Tage. **dW**: all d. Lebenlang.

14. **B**: bewahrest m. Einsetzungen. **dW.vE**: (beobachtest) m. Satz. **B.vE**: deine Tage verlängern. **A**: d. Leben.

16. **B**: Hurenweiber. **dW.vE.A**: W. (die) H. (waren). **vE.A**: stellten sich.

17. **dW.A**: (Ich) bitte, m. H. **B.dW.vE.A**: gebar bei (nebst) ihr.

18. **B.dW.vE**: dieses Weib auch.

unter den Königen ist zu deinen Zeiten.
14 *Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben.
15 *Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des Herrn, und opferte Brandopfer und Dankopfer, und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.
16 Zu der Zeit kamen zwo Huren zum
17 Könige, und traten vor ihn. *Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dieß Weib wohneten in Einem Hause, und
18 ich gelag bei ihr im Hause. *Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch, und wir waren bei einander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, ohne
19 wir beide. *Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht, denn sie hatte ihn im
20 Schlaf erdrückt. *Und sie stand in der Nacht auf und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren todten
21 Sohn legte sie an meinen Arm. *Und da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn zu säugen, siehe, da war er todt. Aber am Morgen sahe ich ihn eben an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich
22 geboren hatte. *Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem Kö-
23 nige. *Und der König sprach: Diese spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn
24 ist todt, und mein Sohn lebt. *Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her.

15. A.A: Und er kam.
17. A.A.(U.L.?): einem Hause. A.A: ich gebar.
21. A.A: ihn genau an.

in regibus cunctis retro diebus. *Si 14 autem ambulaveris in viis meis et custodieris praecepta mea et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos. *Igitur 15 evigilavit Salomon et intellexit, quod esset somnium; cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca foederis Domini et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas et grande convivium universis famulis suis.

9,4. 11,42. Pr.3,16. 2Ch.1,4. 2Sm. 6,17. (Gn. 40,20.

Tunc venerunt duae mulieres 16 meretrices ad regem, steteruntque coram eo. *Quarum una ait: Ob- 17 secro, mi domine, ego et mulier haec habitabamus in domo una, et peperi apud eam in cubiculo. *Ter- 18 tia autem die, postquam ego peperi, peperit et haec, et eramus simul nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus. *Mortuus 19 est autem filius mulieris hujus nocte; dormiens quippe oppressit eum. *Et 20 consurgens intempestae noctis silentio, tulit filium meum de latere meo, ancillae tuae dormientis, et collocavit in sinu suo, suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo. *Cumque surrexissem mane, ut da- 21 rem lac filio meo, apparuit mortuus; quem diligentius intuens clara luce, deprehendi non esse meum quem genueram. *Responditque altera 22 mulier: Non est ita, ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit! Econtrario illa dicebat: Mentiris! filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege. *Tunc rex ait: Haec dicit: 23 Filius meus vivit et filius tuus mortuus est! et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit! *Dixit ergo rex: Afferte 24 mihi gladium. Cumque attulissent

14. Al. † David (a. pat.). 22. Al. * ut dicis.

19. B.vE: darum daß (weil) s. auf ihm gelegen h. dW: denn s. h. ...
20. dW.A: als d. N. vE: während. dW.vE: an ihren Busen. B.A: in ihr. Schooß.
21. genau an. dW: u. ich betrachtete ihn. B: doch ... vE: Aber als ich ... A: am hellen Tage sorgfältiger ansah.
22. B.dW.vE: ist der lebendige ... der todte.
23. dW.vE: das ist m. S., der leb.

μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [25] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.* [26] *Καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε· δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό. Καὶ ἡ ἑτέρα εἶπε· Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.* [27] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Δότε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ εἰπούσῃ· Δότε αὐτὸ αὐτῇ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό, ὅτι αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ.* [28] *Καὶ ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαιώματα.*

IV. *Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἳ ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδὼκ ὁ ἱερεύς·* [3] *Ἐλιχόρεφ καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σισὰ γραμματεῖς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἀναμιμνήσκων,* [4] *καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς,* [5] *καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ναθὰν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ Ζαβοὺδ υἱὸς Ναθὰν ἱερεὺς ἑταῖρος τοῦ βασιλέως,* [6] *καὶ Ἀχισὰρ οἰκονόμος, καὶ Ἀδωνιρὰμ υἱὸς Ἀβδὰ ἐπὶ τῶν φόρων.*

[7] *Καὶ τῷ Σαλομῶντι δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν.* [8] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Υἱὸς Ὢρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ.* [9] *Υἱὸς Δάκαρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν καὶ Βαιθσάμις καὶ Ἐλὼν ἕως Βηθανάν.* [10] *Υἱὸς Ἔσεδ*

26. AB: *αὕτη* (*ἡ ἑτ.* FX). 27. B* *τὸ ζ.* (†AEFX). AB: *αὐτῇ αὐτὸ* ... * *ὅτι* (c. FX). 28. A²B: *ἤκουσαν* (-*σεν* A¹EFX). AB: *δικαίωμα* (c. FX). — 1. AB: *Σαλωμών.* 2. B* *οἱ* et *ὁ ἱερ.* 3. B: *Ἐλιὰφ* (c. F) ... *Σηβὰ* (c. X). 4. B: *Ἰωδαὲ ἐπὶ τ. δυνάμεως.* 5. B: *Ὀρνία* (*Ἀζ.* AEFX) ... *Ζαβοὺθ*. 6. AB† (p. *Ἀχ.*) *ἦν* et (p. *οἰκ.*) *καὶ Ἐλιὰκ ὁ οἰκονόμος, καὶ Ἐλιὰβ υἱὸς Σὰφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς* ... *Αὐδών.* 7. AB: *τῷ Σαλωμὼν* ... *ἐγίνετο.* 8. AB† (a. *Υ.*) *B(ε)ὲν* (*?). B† (in f. et i. 9) *εἷς.* 9. AB: *Βαιθ-(Βεθ-)σαμύς.* 10. B: *Ἐσδὶ* (c. A²).

כה הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃
26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר ׀ בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַּם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃
27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃
28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ׃

IV. וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
2 וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃
3 אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃
4 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃
ה וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃
6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃
7 וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־°אֶחָד לְכַלְכֵּל׃
8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃
9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים
י וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית־חָנָן׃ בֶּן־

v. 25. פתח בז"ק v. 28. עד כאן
v. 6. פתח בס"פ v. 7. האחד ק'

24. B.dW: Und sie brachten ...
25. B.dW.vE: (Zer=)hauet ... (Stücke). A: eine H. vE: die eine H. ... d. andre.

Und da das Schwert vor den König gebracht ward, 25 *sprach der König: Theilet das lebendige Kind in zwei Theile, und gebt dieser die Hälfte, und jener die Hälfte. 26 *Da sprach das Weib, deß Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebet ihr das Kind lebendig, und tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein, laßt es theilen. 27 *Da antwortete der König und sprach: Gebt dieser das Kind lebendig, und tödtet 28 es nicht, die ist seine Mutter. *Und das Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das der König gefället hatte, und fürchteten sich vor dem Könige, denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht zu halten.

IV. Also war Salomo König über ganz 2 Israel. *Und dieß waren seine Fürsten: Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters. 3 *Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisa, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn 4 Ahiluds, war Kanzler. *Benaja, der Sohn Jojada, war Feldhauptmann. Zadok 5 und Ab Jathar waren Priester. *Asarja, der Sohn Nathans, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathans, des 6 Priesters, war des Königs Freund. *Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abda, war Rentmeister.

7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgeten. Ein jeder hatte des Jahrs 8 einen Monat lang zu versorgen. *Und hießen also: Der Sohn Hurs, auf dem Gebirge Ephraim; 9 *der Sohn Dekers zu Makaz und zu Saalbim und zu Beth Semes 10 und zu Elon und Beth Hanan; *der Sohn

gladium coram rege: *Dividite, 25 inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni et dimidiam partem alteri. 26 *Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo): Obsecro, domine, date illi infantem vivum et nolite interficere eum. Econtrario illa dicebat: Nec mihi nec tibi sit, sed dividatur. 27 *Respondit rex et ait: Date huic infantem vivum, et non occidatur; haec est enim mater ejus. 28 *Audivit itaque omnis Israel judicium, quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

(Es. 49,15. Sap. 8,11. Dan. 5,11.)

IV. Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israel, 2 *et hi principes quos habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis, 3 *Elihoreph et Ahia filii Sisa scribae, Josaphat filius Ahilud a commentariis, 4 *Banajas filius Jojadae super exercitum, Sadoc autem et Abiathar sacerdotes, 5 *Azarias filius Nathan super eos qui assistebant regi, Zabud filius Nathan sacerdos amicus regis, 6 *et Ahisar praepositus domus, et Adoniram filius Abda super tributa.

(2,35. 1Ch. 6, 8s. 2Sm. 8,18; 16. 20,24. 2,35.25. 2,35.27. 2Sm. 15, 37; 2Rg. 18,18; 1Rg. 5,14. 2Sm. 20,24.)

7 Habebat autem Salomon duodecim praefectos super omnem Israel, qui praebebant annonam regi et domui ejus; per singulos enim menses in anno singuli necessaria ministrabant. 8 *Et haec nomina eorum: Benhur in monte Ephraim; 9 *Bendecar in Macces et in Salebim et in Bethsames et in Elon et in Bethanan; 10 *Benhesed

(Jos. 17,15.18.)

7. U.L: Mond.

2. Al.: sacerdos. 10. S: Bethhesed.

26. B.dW.vE.A: (deren) S. der lebendige war. B: ihr Eingeweide. dW: Liebe. (vE: Mitleid regte sich?) A: Innres ward bewegt. B.dW.A: d. lebendige K. B: doch ja nicht ... zerhauet es. dW.vE: hauet es von einander.
28. B.dW.vE.A: ganz J. hörete. dW: d. Gericht .. gehalten. vE.A: Recht zu sprechen (schaffen).
1. B.dW.vE: der K. S. K.
2. dW.vE.A: sind. B.dW.vE.A: die (Obersten) die er hatte. (B: war der Pr.)
4. B.dW.vE.A: war über das Heer.
5. war Pr., des K. Fr. B: Befehlshaber.
6. dW.vE: über das [königl.] Haus. A: Vorsteher des H. B: über die Schatzung. dW.vE: die Frohn(en). A: den Tribut.
7. B: Vorsteher. A: mit Speise versahen. B: einem Jeden lag ob e. M. im J. dW: e. M. im J. lag es einem ob.
8. B.vE.A: Und dies waren (sind) ihre Namen. dW: Das aber s.

ἐν Ἀραβώθ· αὐτοῦ Σωχὼ καὶ πᾶσα ἡ γῆ Ὄφερ. [11] *Υἱὸς Ἀμιναδὰβ πᾶσαν Νεφθαδώρ· Ταφὰθ θυγάτηρ Σαλομῶντος ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα.* [12] *Βαανὰ υἱὸς Ἀχιλοὺθ τὴν Θααναχ καὶ Μαγεδδὼ καὶ πάντα οἶκον Σαὰν τὸν παρὰ Σαρθὰν ὑποκάτω Ἰεζραὴλ καὶ ἐκ Βηθσαὰν ἕως Ἀβελμαουλᾶ ἕως Μαιβὲρ Ἰεγμάαμ.* [13] *Υἱὸς Γαβὲρ ἐν Ῥαβὼθ Γαλαάδ· τούτῳ ἦσαν πόλεις Ἰαεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ ἐν Γαλαάδ, αὐτῷ σχοίνισμα Ἐργὰβ ἡ ἐν τῇ Βασάν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ.* [14] *Ἀχιναδὰβ υἱὸς Ἀδδὼ Μαανάϊμ.* [15] *Ἀχιμάας ἐν Νεφθαλίμ· καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα Σαλομῶντος εἰς γυναῖκα.* [16] *Βαανὰ υἱὸς Χουσὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Βααλώθ.* [17] *Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φαρουὲ ἐν Ἰσσάχαρ.* [18] *Σεμεῒ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν.* [19] *Γαβὲρ υἱὸς Οὐρὶ ἐν τῇ γῇ Γαλαὰδ γῇ Σηὼν βασιλέως τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν, καὶ Νασὶβ εἷς ἐν τῇ γῇ.* [20] *Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ ὡς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες.*

V.*) *Καὶ Σαλομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου, καὶ ἦσαν προσφέροντες αὐτῷ δῶρα καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλομῶντι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.* [2] *Καὶ τοῦτο ἄριστον τῷ Σαλομῶντι· ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου,* [3] *δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά·* [4] *ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν*

חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ
11 חֵפֶר׃ בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
12 בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית
שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת
לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה
13 עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת
גִּלְעָד לוֹ חַוֺּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ
14 נְחֹשֶׁת׃ אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃
טו אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־
16 בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
17 בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ יְהוֹשָׁפָט
18 בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא
19 בְּבִנְיָמִן׃ גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד
אֶרֶץ סִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־
הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃

V. וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־
2 שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיְהִי לֶחֶם־
שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
3 וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ עֲשָׂרָה בָקָר
בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן
לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים
4 אֲבוּסִים׃ כִּי־הוּא רֹדֶה ׀ בְּכָל־עֵבֶר

11. AB: *υἱȣ̃* (*Υἱὸς* X?). A²B: *πᾶσα ... Τεφὰθ.* B† (in f., eti. v. 12. 13. 15. 16) *εἷς.* 12. B: *Βανὰ ... Ἰθααναχ.* AB: *πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ.* A²B: *Σεσαθὰν ὑπ. τȣ̃.* B: *Ἐσραὲ κ. ἐκ Βηθσὰν ... Σαβελμ.* A²B: *Λȣκὰμ* (*Ἰεγμ.* F). 13. B: *Ναβὲρ* (*Γ.* AFX) ... * *ἦσ.-αὐτῷ* et *ἡ.* 14. B: *Σαδδώ.* 15. B: *Βασεμμὰθ.* 17 pon. B p. 19 (h. l. AEFX) ... *Φȣασȣ̀δ.* 19. AB: *Ἀδαΐ* (*Οὐρὶ* F). B: *Γὰδ* (*Γαλ.* AEFX) * *γῇ* († A²FX) ... *Ἐσεβὼν* (*Ἀμοῤῥ.* X) ... *Νασὲφ.* A¹BFX: *ἐν γῇ Ἰούδα.* 20 * B¹ († AB²FX). AB† (a. *ἐπὶ*) *ἡ* (* F). AB²: *ἔσθοντες ... εὐφραινόμενοι* (c. FX). — 1 * B¹ († AB²FX). AB²: *ἐξȣσιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις* ... (* *κ. ἦσαν*) *προσεγγίζοντες* (* *αὐτῷ*) ... * *τὰς* et *τῆς* (c. F). B² (pro vss. 20 et 1): *Καὶ ἐχορήγȣν οἱ καθεσταμένοι ȣ̔́τως τῷ βασιλεῖ Σ.· καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τ. τράπεζαν τȣ̃ β. ἕκαστος μῆνα αὐτȣ̃ ȣ̔ παραλλάσσȣσι λόγον. Καὶ τ. κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τ. ἵπποις καὶ τ. ἅρμασιν ἦρον εἰς τ. τόπον ȣ̔ ἂν ᾖ ὁ β. ἕκαστος κατὰ τ. σύνταξιν αὐτοῦ.* 2. AB: *ταῦτα τὰ δέοντα ...* † (in f.) *κεκοπανισμένȣ.* 3. B† (in.) *καὶ ...* * *κ. ὀρν.* 4. B * *ἐν π.*

Heseds zu Aruboth, und hatte dazu Socho und das ganze Land Hepher; 11 *der Sohn Abi Nadabs, die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomons Tochter, zum Weibe; 12 *Baena, der Sohn Ahiluds, zu Thaenach und zu Megiddo, und über ganz Bethsean, welche liegt neben Zarthana unter Jesreel, von Bethsean bis an den Plan Mehola, bis jenseit Jakmeam; 13 *der Sohn Gebers zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohnes Manasse, in Gilead, und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig große Städte, vermauert und mit ehernen Riegeln; 14 *Ahi Nadab, der Sohn Iddo, zu Mahanaim; 15 *Ahimaaz in Naphthali, und er nahm auch Salomons Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 *Baena, der Sohn Husai, in Asser und zu Aloth; 17 *Josaphat, der Sohn Paruah, in Isaschar; 18 *Simei, der Sohn Ela, in Benjamin; 19 *Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, und Ogs, des Königs in Basan: Ein Amtmann war in demselbigen Lande. 20 *Juda aber und Israel, deß war viel wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich.

V. *) Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche von dem Wasser an in der Philister Lande bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und dieneten ihm sein Lebenlang. 2 *Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor anderes Mehl, 3 *zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe und Gemsen und gemästetes Vieh. 4 *Denn er herrschete im ganzen Lande diesseit des

*) V. 1—14. gewöhnlich Kp. 4, 21—34.

Jos.15,35. in Aruboth: ipsius erat Socho et 1Sm.16,8. omnis terra Epher; 11 *Ben-Abinadab, Jos.17,11. cujus omnis Nephat-Dor: Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem; 12 *Bana filius Ahilud regebat Thanac et Mageddo et universam Bethsan, quae est juxta 7,46. Sarthana subter Jezrael, a Bethsan usque Abelmehula e regione Jecmaan; 13 *Bengaber in Ramoth Galaad: habe- Nm.32,41. Jud.10,4. bat Avoth-Jair filii Manasse in Galaad, 1Ch.2,22; Dt.3,4s. ipse praeerat in omni regione Argob, quae est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quae habebant seras aereas; 14 *Ahinadab filius 2Sm.17,24.. Addo praeerat in Manaim, 15 *Achimaas v.11. in Nephthali, sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio; 16 *Baana filius Husi in Aser et in Baloth; 17 *Josaphat filius Pharue in Issachar; 18 *Semei filius Ela in Benjamin; 19 *Gaber filius Uri in terra Galaad, Nm.21,21; 21,33. in terra Sehon regis Amorrhaei et Og regis Basan, super omnia quae erant in illa terra. 20 *Juda et Israel 3,8.Nm.23,10. innumerabiles sicut arena maris in Gn.13,16. multitudine, comedentes et bibentes atque laetantes.

Sir.47,15s. Salomon autem erat in ditione **V.** *) 2Ch.9,26. sua habens omnia regna a flumine ter- Dt.11,24. Gn.15,18. rae Philisthiim usque ad terminum 2Sm.8,2. Aegypti, offerentium sibi munera et 2Rg.16,8. 17,3. servientium ei cunctis diebus vitae ejus. 20,12. 2 *Erat autem cibus Salomonis per (Neh.5,18. dies singulos triginta cori similae et sexaginta cori farinae, 3 *decem boves pingues et viginti boves pascuales et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum atque bubalorum et avium altilium. 4 *Ipse enim obtinebat omnem regionem, quae erat trans

10. Al.† (p. ips.) enim. 19. Al.† (p. Gal.) et.
1. S: regna secum.

10. B: der h. dW.vE: ihm gehörte. A: unter ihm stand.
11. **Landsch. D.** dW.vE.A: in (über) ganz Naphath-D.
12. B.dW.vE.A: Abel-Mehola.
13. **mit Mauern u. eh. R.** B.dW.vE: (Hirten-) Dörfer. B.dW: (Land-)Strich A.
19. B: u. er war d. einzige Vorsteher der in dem L. war. dW: es w. aber Ein Amtm.
20. dW.vE: **waren zahlreich.** A: **unzählbar.** B.dW.vE.A: an (in der) Menge.
1. **Strom an zu d. Ph. L., und bis.** B: Regent. dW.vE: herrschete. vE.A: Reiche. dW.vE: waren S. unterthan.
2. B.dW.A: es war die Speise S. auf (für) einen T. vE: betrug an E. T. dW.A: Weißm. vE: feines ... gemeines M.
3. **u. Büffel, u. fettgemachtes Geflügel.** B: fette R. A: Mastochsen. dW: u. Gasellen. B.dW.vE: u. Damhirsche. B: gem. Federvieh. dW.vE: Gevögel.

τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γαζὰ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν. 5 *Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμῶντος.* 6 *Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.* 7 *Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὗτοι τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶντι κατὰ πάντα τὰ διηγγελμένα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος τὸν μῆνα αὐτοῦ· οὐ παρήλλασσον λόγον.* 8 *Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμασιν ἔφερον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾖ 'ὁ βασιλεύς', ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.*

9 *Καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμῶντι καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν.* 10 *Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.* 11 *Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους· καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Αἰθὰν τὸν Ἐζραΐτην καὶ τὸν Αἱμὰν καὶ τὸν Χαλκὰλ καὶ Δαρδαὲ υἱοὺς Μαχώλ, καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι κύκλῳ.* 12 *Καὶ ἐλάλησε Σαλωμὼν τρεῖς χιλιάδας παραβολάς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντάκις χίλιαι.* 13 *Καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης ἐκ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.* 14 *Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούειν τῆς σοφίας Σαλωμῶντος, καὶ ἐλάμβανε δῶρα παρὰ τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.*

הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי
עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־
ה עֲבָדָיו מִסָּבִיב׃ וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֺת
סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
7 פָּרָשִׁים׃ וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב
אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ
8 לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן
לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃
9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל
י אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַתֵּרֶב חָכְמַת
שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל
11 חָכְמַת מִצְרָיִם׃ וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם
מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע
בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם
12 סָבִיב׃ וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל
13 וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ וַיְדַבֵּר
עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר
עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ
14 וְעַל־הַדָּגִים׃ וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים
לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־
חָכְמָתוֹ׃

4. B* *ἀπὸ-ποτ.* († A²FX). 5s. *B¹X († AB²FX). AB² † (p. alt. *αὐτȣ̃*) *ἐσθίοντες καὶ πίνοντες* (*F). 6. AB²: *ἦν* (*ἦσ.* FX) ... † (p. *τ. χιλ.*) *τοκάδες ἵππων* (*F). 7s. *h. l. B (sed v. vs. 1). AB: *ȣ̔́τως τῷ β. ... καὶ π. τὰ διαγγέλματα ...* *τὸν ... παραλλάσσȣσι* (c. FX). 8. B: *ἦρον* (*ἔφ.* FX). 11. AB † (a. *ἀνθρ.*) *τȣ̀ς* (*FX) ... *Γαιθὰν* (*Αἰθ.*?). B: *Ζαρίτην ... Αἰνὰν ... Χαλκὰδ κ. Δαράλα ... Μάλ*, **κ. ἐγ.*-fin. 12. AB: *τρισχιλίας*. 13. B: *ὑπὲρ τ. ξ.* AB: *διὰ τ. τ.* 14. AB: *ἀκȣ̃σαι ...* **ἐλάμβ. δ.* ... † (a. *τῶν*) *πάντων* (c. FX). B † (in f., cf. 3, 1) *Καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, κ. εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίȣ κ. τ. οἶκον ἑαυτȣ̃ κ. τὸ τεῖχος Ἰερȣσαλήμ. Τότε ἀνέβη Φ. βασιλεὺς Αἰγύπτȣ, κ. προκατελάβετο τὴν Γαζὲρ κ. ἐνεπύρισεν αὐτὴν κ. τὸν Χαναν[ί]την τ. κατοικȣ̃ντα ἐν Μεργάβ· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φ. ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτȣ̃ γυναικὶ Σ., καὶ Σ. ᾠκοδόμησε τὴν Γαζέρ* (* AEFX).

Wassers, von Tiphsah bis gen Gasa, über alle Könige diesseit des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Unterthanen umher, 5 *daß Juda und Israel sicher wohneten, ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Ber Seba, so lange Salomo lebte. 6 *Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reisige. 7 *Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörete, ein jeglicher in seinem Monat, und 8 ließen nichts fehlen. *Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Läufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl.

9 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getrostes Herz, wie 10 Sand, der am Ufer des Meeres liegt, *daß die Weisheit Salomons größer war denn aller Kinder gegen Morgen und aller 11 Egypter Weisheit. *Und war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn die Dichter Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalkol und Darda, und war berühmt 12 unter allen Heiden umher. *Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Lieder 13 waren tausend und fünf. *Und er redete von Bäumen, von der Ceder an zu Libanon bis an den Ysop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürm und von Fischen. 14 *Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomons, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehöret hatten.

7. U.L: seinem Monden.

1Ch.22,9. Sir47,15; Dt.12,10. 8,8.2Rg. 18,31. 1Mc.14, 12.Mich. 4,4.Zach. 3,10;Jud. 20,1. — 2Ch.9,25. Dt.17,16. — v.7. — (Esth. 8,10. Mich. 1,13. — 3,12.28. Sir.47,16. Sap.7,17. — v.20.Ps. 139,18. — Job.1,3; Es.19,11. Act 7,22. — Ps.89,1. 88,1.1Ch. 2,6.15,19 — Coh.12,9. — (Gn.1,24. 10,1.6

flumen, a Thaphsa usque ad Gazam, et cunctos reges illarum regionum; et habebat pacem ex omni parte in circuitu. *Habitabatque Juda et 5 Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis. *Et habebat Salomon 6 quadraginta millia praesepia equorum currilium, et duodecim millia equestrium, *nutriebantque eos supra- 7 dicti regis praefecti. Sed et necessaria mensae regis Salomonis cum ingenti cura praebebant in tempore suo. *Hordeum quoque et paleas equorum 8 et jumentorum deferebant in locum, ubi erat rex, juxta constitutum sibi.

Dedit quoque Deus sapientiam Sa- 9 lomoni et prudentiam multam nimis et latitudinem cordis, quasi arenam quae est in littore maris. *Et prae- 10 cedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum. *Et erat sapientior cunctis ho- 11 minibus, sapientior Ethan Ezrahita et Heman et Chalcol et Dorda filiis Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum. *Locutus est quoque 12 Salomon tria millia parabolas, et fuerunt carmina ejus quinque et mille. *Et disputavit super lignis, a cedro 13 quae est in Libano, usque ad hyssopum quae egreditur de pariete, et disseruit de jumentis et volucribus et reptilibus et piscibus. *Et veniebant de cunctis 14 populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terrae, qui audiebant sapientiam ejus.

4. S: quasi a Th. 6. S: currulium.
11. S: Ezrahitae. 12. S: quinque millia.

4. **Stroms ... Stroms ... allen Seiten umher.** **B.dW.A:** ringsum(her). **vE:** im Umkreise.

5. **dW.vE:** Und es wohnete ... in Sicherheit.

6. **dW:** Gespanne Rosse zu s. Wagen. **vE.A:** Krippen für (W.=)Pferde. **B:** Pferdeställe für s. W. **B.dW.vE:** Reiter. **A:** für Reitpferde?

7. (Vgl. V. 7.) **B.dW.vE:** u. Alle die z. T. ... (hinzunaheten) kamen.

8. **da selbige waren.** **dW.vE:** Renner. **B:** Rennthiere! **A:** Maulthiere. **B:** nach s. Amt. **dW.vE:** Ordnung.

9. **Fülle des H. wie der S.** **dW:** u. Einsicht. **vE.A:** sehr viele (überaus viel) Klugh. **B:** u. ein H. v. großem Begriff. **dW.vE:** (einen) ausgebreiteten Verstand. **A:** Erkenntniß, so ausg.

10. **K. des Morgenlandes.** **dW.vE:** Söhne d. (Ostens) ... Egyptens. **A:** Morgenländer.

11. **denn Eth. ... die D.** **B.dW.vE.A:** Söhne Mahols. **B:** also daß s. Name kam unter alle die H. u. **dW.vE.A:** und ... war u. a. Völkern ringsum (im Umkreise).

13. **v. Kriechendem.** **B:** v. den B. **dW.vE.A:** über die B. **B.dW.vE.A:** (so) auf (dem) Lib. (ist). **vE:** Mauer. **B:** hervorw.

14. **B.dW.vE.A:** der Erde ... hörten.

15*) Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σαλωμῶντα (ἤκουσε γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλέα ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ), ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιρὰμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιράμ, λέγων· 17 Σὺ οἶδας Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι αὐτοὺς κύριον ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 18 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν· οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν. 19 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδα ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

21 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Χιρὰμ τῶν λόγων Σαλωμῶντος, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον. 22 Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ πρὸς Σαλωμῶντα, λέγων· Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρός με· ἐγὼ ποιήσω τὸ θέλημά σου εἰς ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα. 23 Οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἂν ἀποστείλῃς πρός με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρεῖς· καὶ σὺ ποιήσεις τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἦν Χιρὰμ διδοὺς τῷ Σαλο-

15. B: χρίσαι τὸν Σ. ἀντὶ Δ. (πρὸς - Δ. AFX). 17. B: τὸν πατ. μ8 Δ. AB* (pr.) τ8 ... κύρ. αὐτ8ς. 18. B: ἁμάρτημα π. 19. AB* τ8 ... κύρ. ὁ θεὸς. 20. AB* ἐν. 21. AB: ἐγενήθη καθὼς. 22. B* Χ. AB: πᾶν (τὸ FX). B* εἰς. 23. B: ἐγὼ θ. (καὶ θ. X). AB* (alt.) εἰς. B: ἐὰν (ἂν AFX). AB* (alt.) σὺ (+ FX).

15. vE: hatte Dav. geliebt. dW.A: war der (ein) Freund Davids gewesen. B: alle die Tage. vE.A: alle Zeit.
17. B: von meinem V. D. daß er n. k. dW.vE: vermochte. B.dW.vE: Kr. (Streites) womit sie ihn umgaben. B: gegeben hat. dW.vE: legte.
18. dW: N. geschafft. A: böser Widerstand. dW.vE. Unglücksfall?

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃ 17 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו׃ 18 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃ 19 וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ כ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר כִּי ׀ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃

21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22 וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃ 23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃ 24 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה

v. 17. רגלי ק׳ v. 20. המ׳ בצרי

15*) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo, denn er hatte gehöret, daß sie ihn zum Könige gesalbet hatten an seines Vaters Statt. Denn 16 Hiram liebte David sein Lebenlang. *Und Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm 17 sagen: *Du weißest, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Kriegs willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab. 18 *Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher 19 noch böses Hinderniß mehr ist. *Siehe, so habe ich gedacht ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der 20 soll meinem Namen ein Haus bauen. *So befiehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben, alles, wie du sagest. Denn du weißest, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Zidonier.

21 Da Hiram aber hörete die Worte Salomons, freuete er sich hoch, und sprach: Gelobet sei der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dieß 22 große Volk! *Und Hiram sandte zu Salomo und ließ ihm sagen: Ich habe gehöret, was du zu mir gesandt hast; ich will thun nach alle deinem Begehr, mit 23 Cedern- und Tannenholz. *Meine Knechte sollen sie vom Libanon hinab bringen ans Meer, und will sie in Flöße legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen, und will sie daselbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr thun, und Speise geben meinem Gesinde. 24 *Also gab Hiram Salomo Cedern- und

Misit quoque Hiram rex Tyri 15*) servos suos ad Salomonem (audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus), quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. *Misit 16 autem Salomon ad Hiram, dicens: *Tu scis voluntatem David patris mei, 17 et quia non potuerit aedificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus. *Nunc autem requiem dedit Dominus 18 Deus meus mihi per circuitum, et non est Satan neque occursus malus. *Quamobrem cogito aedificare tem- 19 plum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse aedificabit domum nomini meo. *Praecipe igitur ut 20 praecidant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis; mercedem autem servorum tuorum dabo tibi, quamcumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir, qui noverit ligna caedere sicut Sidonii.

Cum ergo audisset Hiram verba 21 Salomonis, laetatus est valde et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. *Et 22 misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi; ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. *Servi 23 mei deponent ea de Libano ad mare, et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi, et applicabo ea ibi; et tu tolles ea, praebebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meae. *Itaque Hiram dabat Salomoni ligna 24

Marginal references: 1,39. — 2Sm. 5,11; 2Ch. 2,3ss. — 2Sm. 7,5ss. — 1Ch.22,8. — (Ps. 110,1. — 2Ch.2,1. — 2Sm.7,13 Ps.89,4s. — 2Ch.2,8. — Esr.3,7. — Jud.18,7. — 10,9. 2Ch.2,12. — 2Ch.2,16. — v.11. Act.12,20.

20. U.L: das Lohn. 22. U.L: Tännenholz.
*) V. 15—32. gewöhnlich Kp. 5, 1—18.

15. Al. † (p. reg.) super Israel.
18. Al.* Dominus. 20. Al.* servi tui.

19. dW.vE.A: ich gedenke. B.vE: m. N. das H.
20. vom Lib. ... u. meine Kn. sollen m. deinen Kn. sein ... ganz wie ... der H. zu h. vE: für mich fälle ... verstände das H. zu f. dW: ist kundig H. zu h.
21. B.dW.vE.A: sich sehr.
22. dW.A: mir entboten. vE: hast sagen lassen. B: Wohlgefallen. dW: Cypressen-H.
23. meinem Hause. B: zu Flößen. vE: w. es in Fl. aufs M. l. dW: schaffe es in Fl. im M. B: von einander machen. vE: losmachen. dW: aus einander nehmen. (A: ans Land bringen?) B: daß du sie wegholest. vE: u. du kannst es h.

μῶντι κέδρους καὶ πεύκας κατὰ πᾶν τὸ θέλημα αὐτοῦ. [25] *Καὶ Σαλομὼν ἔδωκε τῷ Χιρὰμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ μαχὰλ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι βαὶθ ἐλαίου κεκοπανισμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλομὼν τῷ Χιρὰμ κατ' ἐνιαυτόν.*

[26] *Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Σαλομῶντι σοφίαν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιρὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλομῶντος, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.* [27] *Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* [28] *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου.* [29] *Καὶ ἦν τῷ Σαλομῶντι ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,* [30] *ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Σαλομῶντος, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.* [31] *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸ θεμέλιον τοῦ οἴκου, λίθους ἀπελεκήτους.* [32] *Καὶ ἐπελέκησαν οἱ δοῦλοι Σαλομῶντος καὶ οἱ δοῦλοι Χιρὰμ καὶ οἱ Γίβλιοι, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον.*

VI. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀγδοηκοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλομῶντος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ.* [2] *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τῷ κυρίῳ, ἑξήκοντα πήχεις τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεις τὸ ὕψος*

24. AB: *καὶ πᾶν θ.* 25. AB: *καὶ μαχ.* (B: *μαχεὶρ*). AB † (p. *εἴκ.*) *χιλιάδας ... κεκομμένȣ.* 26. AB: *κύρ. ἔδωκε σοφ. τῷ Σ..* 27. B* *Σ.* 28. AB: *ἐν οἴκῳ.* 30. AB: *χωρὶς ... τῷ Σ.* (*ἐκτ. ... τȣ̃ Σ.* FX). B* *τȣ̃ λαȣ̃.* AB: *οἱ ποιȣ̃ντες* (*τῶν π.* FX). 31 s. B* *Καὶ ἐνετ. - Γιβλ.* († AFX, cf. 6, 1). AB: *τρία ἔτη* (*τ. οἰκοδ. τ. οἶκ.* F). — 1. AB: *ἐγενήθη ἐν τ. τεσσαρακ.* (c. FX). B* *τῶν* et *καὶ - κυρ.* † *Καὶ ἐνετείλατο ὁ β. ἵνα αἴρωσι λίθȣς μεγάλȣς τιμίȣς εἰς τὸν θεμέλιον τȣ̃ οἴκȣ κ. λίθȣς ἀπελεκήτȣς.· Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σ. κ. οἱ υἱοὶ Χ. καὶ ἔβαλαν αὐτȣ́ς. Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τ. οἶκον κυρίȣ ἐν μηνὶ Ζιȣ̃ κ. τῷ δευτέρῳ μηνί. Ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαάλ, ȣ̃τος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτȣ̃ κ. εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτȣ̃* († AFX; cf. 5, 31 s. 6, 37 s.). 2. B* *Σ. ... τεσσαράκ.* (*ἑξήκ.* AFX) *ἐν πήχει* (*πήχεις* FX). AB * (bis s. ter) *τὸ.* B: *πέντε καὶ εἴκοσι* (*τριάκ.* AFX).

עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃
25 וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃
26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה 27 וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי 28 הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃
29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא 30 סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת 31 הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃
32 וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת׃

VI. וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־2 יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ

v. 26. הפטרת תרומה v. 31. קמץ בטרחא

Tannenholz, nach alle seinem Begehr. 25 *Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Cor gestoßen Oel. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram.

26 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte, und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. 27 *Und Salomo legte eine Anzahl auf das ganze Israel, und die Anzahl war dreißig tausend Mann. 28 *Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monat zehn tausend, daß sie einen Monat auf dem Libanon waren, und zween Monate daheime. Und Adoniram war über solche Anzahl. 29 *Und Salomo hatte siebenzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge, 30 *ohne die obersten Amtleute Salomons, die über das Werk gesetzt waren, nehmlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrscheten, das da am Werk arbeitete. 31 *Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächen, nehmlich gehauene Steine zum Grunde des Hauses. 32 *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hirams und die Giblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

VI. Im vier hundert und achtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Egyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomons über Israel, im Monat Sif, das ist der andere Monat, ward das Haus dem Herrn gebauet. 2 *Das Haus aber, das der König Salomo dem Herrn bauete, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch.

cedrina et ligna abiegna juxta omnem voluntatem ejus. 25 * Salomon autem praebebat Hiram coros tritici viginti millia in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei; haec tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.

2Ch. 2,15.10. Ez.27,17. Ex.27,20.

26 Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei, et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo foedus. 27 * Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum. 28 * Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis; et Adoniram erat super hujuscemodi indictione. 29 * Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum, qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte; 30 * absque praepositis, qui praeerant singulis operibus, numero trium millium et trecentorum praecipientium populo et his, qui faciebant opus. 31 * Praecepitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos, in fundamentum templi, et quadrarent eos; 32 * quos dolaverunt caementarii Salomonis et caementarii Hiram; porro Giblii praeparaverunt ligna et lapides ad aedificandam domum.

4,29. 3,12. 2Ch. 2,17s. 4,6. 2Ch.2,18. 9,23.Ex. 1,11.5,14 7,9s. Jos.13,5. Ez.27,9.

VI. Factum est ergo quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel de terra Aegypti, in anno quarto mense Zio (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, aedificari coepit domus Domino. 2 * Domus autem, quam aedificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine.

2Ch.3,2.1 1Ch. 28,11. 2Ch.3,3.

---

24. **U.L**: Tännenholz. 25. **A.A**: gestoßenes. **U.L**: gestoßen Oeles. 27. **U.L**: auf ganz Isr., und der Anz. 28. 1. **U.L**: Monden u.: Mond.

25. **Haus.** **B.vE.A**: zur Speise. **dW**: Nahrung. **B.dW**: von Jahr zu J. **vE**: J. für J.

27. **hob e. Frohnde aus von ganz J. u. selbige.** **B**: ließ einen Ausschuß nehmen. **A**: erwählte Werkleute. **dW.vE**: der Fröhner waren.

28. **z. tauf. abwechselnd.** **B.dW.vE.A**: wechselweise.

29. **dW.vE.A**: Lastträger ... (Holz- u.) Steinhauer a. d. Gebirge.

30. **B**: ob. Vorsteher ... W. waren. **dW.vE**: Oberaufseher (die) üb. d. Arbeit (gef. w.). **A**: Amtleute ... jegl. Arb. **B**: zu gebieten hatten. **dW.vE**: die Arb. that (verrichtete).

31. **B**: gr. St. herbeiführen sollten, so kostbare St. wären. **vE**: daß herbeigeschafft würden. **B**: den Gr. des H. von geh. St. zu legen. **dW.vE**: um ... zu legen, geh. Steine.

32. **B.dW.vE.A.** Gibliter. **B.vE**: behaueten sie. **dW.A**: behieben.

1. **Auszug.** **dW.A**: der Regierung. **vE**: Herrschaft. **B**: nachdem S. König war geworden. **B.dW.vE**: da bauete er.

2. **B.dW**: seine Länge ... Breite ... Höhe. **vE.A**: hatte ... in der L.

αὐτοῦ. [3] *Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι πήχεις τὸ μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πλατος τοῦ οἴκου καὶ δέκα πήχεις το πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου.* [4] *Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας δεδικτυωμένας κρυπτάς.* [5] *Καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβὶρ, καὶ ἐποίησε πλευρὰς κύκλῳ.* [6] *Ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἓξ πήχεων τὸ πλάτος, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διαστήματα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.* [7] *Ὁ γὰρ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ὁλοκλήροις ἀκροτόμοις ᾠκοδομήθη, καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.* [8] *Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ἐπὶ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.* [9] *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν, καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον φατνώμασι καὶ διατάξεσιν ἐν κέδροις.* [10] *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέχεεν ἐνδέσμους ἐν ξύλοις κεδρίνοις.*

[11] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαλομῶντα, λέγων·* [12] *Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὁδεύσῃς ἐν τοῖς προστάγμασί μου καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς καὶ φυλάσσῃς πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ, ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου,* [13] *καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.*

3. AB (cf. 6, 10): ἐν πήχει* (sq.) τὸ ... (pro ἐπὶ) εἰς (c. FX). B* κ. δέκα-αὐτοῦ († AFX). AB† (in f.) καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν (* FX). 4. AB: παρακυπτομένας (δεδικτ. FX). 5. AB: ἔδωκεν (ἐπ. FX). B* κ. ἐπ. πλ. κ. († AEFX, AEX: κυκλόθεν). 6. B† (p. pr. πήχ.) ἐν πήχει ... *πήχ. τὸ πλάτ. (c. AE[F]X) ... διάστημα (c. AX). 7. AB: Καὶ ὁ οἶκ. ... * ὁλοκλ. † (p. ἀκρ.) ἀργοῖς (c. FX). AFX * ἐν τ. οἴκ. 8. AB: ὑπὸ (ἐπὶ FX). B: τριόρ. (c. AEX). 9. B* φατν. κ. διατάξ. († [A]EX). AB* ἐν († EFX). 10. AB: π. ἐν πήχει ... συνέσχε τὸν σύν-(ἔν-)δεσμον (c. FX). 11—14 *B[1] († AB[2]FX). 12. AB[2]: ὁδεύῃς (-σῃς X)* ἐν († FX). AX: σὺν σοί (μετὰ σοῦ F, B[2]*). 13. AB[2] * τῶν (†?) ... ἐγκαταλείψω (c. F).

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ [3] וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ [4] וַיַּעַשׂ לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ [ה] וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוֹעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ [6] הַיָּצוֹעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת׃ [7] וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ [8] פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ [9] וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ [י] וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוֹעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃

[11] וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה [12] לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי [13] אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ *

v. 4. קמץ בז״ק   v. 5. יצוע ק׳
v. 6. et 10. היצוע ק׳   v. 13. עד כאן

3. **Und die H. vor d. T. des Hauses ... vor d. Br des H. her.** B: das Vorgebäu.
4. B: von engen Aussichten. vE: von schrägeliegenden Brettern(?), verschlossen. dW: mit verschl. Gegitter? A: schiefe Fenster!
5. **Umgänge ... daß sie ... u. den Sprachort ...**

3 *Und bauete eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang, nach der Breite des Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause 4 her. *Und er machte an das Haus Fen- 5 ster, inwendig weit, auswendig enge. *Und er bauete einen Umgang an der Wand des Hauses rings umher, daß er beides um den Tempel und Chor herging, und machte 6 seine äußere Wand umher. *Der unterste Gang war fünf Ellen weit, und der mittelste sechs Ellen weit, und der dritte sieben Ellen weit, denn er legte Trahmen außen am Hause umher, daß sie nicht an der 7 Wand des Hauses sich hielten. *Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen Hammer, noch Beil, noch irgend ein Ei- 8 senzeug im Bauen hörete. *Eine Thür aber war zur rechten Seite mitten am Hause, daß man durch Wendelsteine hinauf ging auf den Mittelgang, und vom 9 Mittelgang auf den dritten. *Also bauete er das Haus und vollendete es, und spündete das Haus mit Cedern, beides oben und an 10 den Wänden. *Er bauete auch einen Gang oben auf dem ganzen Hause herum, fünf Ellen hoch, und deckte das Haus mit Cedernholz.

11 Und es geschah des Herrn Wort zu Sa- 12 lomo und sprach: *Das sei das Haus, das du bauest. Wirst du in meinen Geboten wandeln, und nach meinen Rechten thun, und alle meine Gobote halten, darinnen zu wandeln: so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater 13 David geredet habe, *und will wohnen unter den Kindern Israel, und will mein Volk Israel nicht verlassen.

6. A.A: legte Rahmen!
7. U.L: einen Eisengezeug.
9. U.L: an Wänden.

7,15ss. 2Ch.3,4. tudine. *Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi, et habebat decem cubitos latitudinis 8,12. ante faciem templi. *Fecitque in 4 Ez.40,16. templo fenestras obliquas. *Et aedificavit super parietem templi tabulata 5 per gyrum, in parietibus domus per v.16.. circuitum templi et oraculi, et fecit Ez.41,6. latera in circuitu. *Tabulatum, quod 6 subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non haererent muris templi. *Domus autem 7 5,17.. cum aedificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis aedificata est, et malleus et securis et omne ferramentum non sunt audita in domo, cum aedificaretur. *Ostium lateris medii in parte 8 erat domus dextrae, et per cochleam ascendebant in medium coenaculum et a medio in tertium. *Et aedificavit do- 9 mum et consummavit eam; texit quoque domum laquearibus cedrinis. *Et 10 aedificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.

Et factus est sermo Domini ad 11 5,5. Salomonem, dicens: *Domus haec 12 quam aedificas: si ambulaveris in praeceptis meis et judicia mea feceris et custodieris omnia mandata mea, 2Sm. gradiens per ea: firmabo sermonem 7,13.16. 1Ch. meum tibi, quem locutus sum ad David 22,10; Ez.29,45. patrem tuum, *et habitabo in medio 13 filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.

8. S: in pariete.

Seitengemächer umher. B: einen gepflasterten Gang? vE: einen G dW.A: Stockwerke. dW: an d. Wänden … Hinterraums. vE: Allerheiligsten. B: Seitenbalken? dW: Seitenzimmer. vE: Gänge.

6. **machte Absätze … nicht in.** dW.vE: nicht eingriffen in.

7. B: Das H. aber, da es gebauet wurde, ward v. ganz zubereit. St., die herbeigeführt wurden, erb. dW: ward in seinem Bau v. ganzen St. des Steinbruches geb. vE: v. St. die man schon ganz zuger. herbeiführte. dW: H. noch Meißel. B.dW.vE.A: eisernes Werkzeug.

8. **Die Th. aber zum mittelsten Seitengang w. z. r. S. am H.** B: mittleren Seitengebäu … auf Windeltreppen. dW.vE.A: auf einer Wendeltr.

9. **deckte d. H. m. Balken u. Bretern von C.** B: getäfelten Gewölben u. Balken. vE: mit an einander gereiheten Br. A: Tafelwerk.

10. **eine Bühne über … her.** B: einen gepflast. Gang. dW: die Stockwerke? B: fügte das H. m. C. zusammen? dW: überzog.

12. **Satzungen w.** B: Was dies H. betrifft. dW: Dieses H. … wenn du w. A: Du bauest nun d. H. dW: Wort erfüllen. vE: in Erfüllung gehen lassen!

VI. ***Aedificatio templi.***

[14] *Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομὼν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.* [15] *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐκοιλοστάθμησε συνεχόμενα ἐν ξύλοις ἔσωθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πευκίναις πλευραῖς.* [16] *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ τοίχου τῶν πλευρῶν τῶν κεδρίνων ἀπὸ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν· καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.* [17] *Καὶ τεσσαράκοντα πήχεων ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ.* [18] *Καὶ κέδρῳ περιεσκέπασε τὸν οἶκον ἔσωθεν, καὶ ἔγλυψε κολαπτὰς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, πάντα κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο·* [19] *καὶ τὸ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν, δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.* [20] *Καὶ εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κέδρου.* [21] *Καὶ περιεπίλησεν Σαλομὼν τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσίῳ ἀποκλείστῳ, καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασι χρυσίου κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.* [22] *Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου, καὶ ὅλον τὸ ἔσω τοῦ δαβὶρ ἐπετάλωσε χρυσίῳ.*

[23] *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χερουβὶμ ἐκ ξύλων κυπαρισσίνων, δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.* [24] *Καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ.* [25] *Οὕτως τῷ Χεροὺβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις·*

14. B²: *συνετέλεσαν* (-*σεν* AFX). 15. AB † (p. alt. *οἴκȣ*) *καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ* … * (sq.) *καὶ* et *ἐν* … *πλευρ. πευκ.* (c. F?X). 16. AB: *τὸ πλευρὸν τὸ ἓν* … *τȣ̃ ἐδάφ.* (c. F). B* *αὐτῷ* († AEX). 17 ss. A: *ὁ οἶκος ȣ̃τος ὁ ναὸς ὁ ἐσώτατος· καὶ διὰ κέδρȣ πρὸς τ. οἶκον ἔσω πλοκὴν ἐπαναστήσεις, κ. πέταλα κ. ἀνάγλυφα πάντα κέδρ., ȣ̓κ ἐφ. λ.* (*ὁ ναὸς κτλ.* F; B* *Καὶ κέδρῳ* - *δαβίρ*). 20 s. B* *Κ.* - *δαβ.* († AX). AB (ter): *πήχεις* … * (bis) *τὸ* (c. FX). B* *κέδρȣ* - *χρυσίȣ* († AX). B¹* *κ. ὅλ.* - *χρυσίῳ* († AB²). 23. B* *ἐκ ξύλ. κ.* († [AE]FX). 24. B: *Χερȣβὶμ* (c. FX). 25. A † (in.) *Καὶ δέκα ἐν πήχει.*

15. inw. mit Bretern v. C. … Decke spündete ers. B: von innen m. cedernen Balken. **A:** Tafelwerk v. C. **dW.vE.A:** Fußboden. **dW.vE:** bis an d. Wände der Decke. **B:** des Getäfels. **B.dW.vE:** überzog. **A:** deckte.

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃
טו וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה
בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־
קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת וַיְצַף
אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃
16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי
הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע
עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר
17 לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה
18 הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃ וְאֶרֶז
אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן
19 נִרְאָה׃ וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה
הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
כ יְהוָה׃ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים
אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
21 וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃ וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר
בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ
22 זָהָב׃ וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־
תֹּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־
לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־
24 שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃
כה וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה
אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

v. 16. יתיר ו׳
v. 21. ברתוקות ק׳

16. bauete 20 E. im Hintertheil des H. mit Cedernbretern, so Boden als Wände … den Sprachort, das A. B.dW: von (an) der hintersten Seite … vom (Fuß-) B. bis an die W. **vE:** an den h. Seiten … bis

14 Also bauete Salomo das Haus, und 15 vollendete es. *Und bauete die Wände des Hauses inwendig an den Seiten von Cedern, von des Hauses Boden an bis an die Decke, und spündete es mit Holz inwendig, und täfelte den Boden des Hau- 16 ses mit tannenen Bretern. *Und er bauete hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine cederne Wand, vom Boden an bis an die Decke, und bauete daselbst inwendig den 17 Chor und das Allerheiligste. *Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war 18 vierzig Ellen lang. *Inwendig war das ganze Haus eitel Cedern, mit gedreheten Knoten und Blumwerk, daß man keinen 19 Stein sahe. *Aber den Chor bereitete er inwendig im Hause, daß man die Lade des 20 Bundes des Herrn daselbst hinthäte. *Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war, und überzogen mit lauterem Golde, spündete er den Altar mit Cedern. 21 *Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde, und zog goldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde 22 überzogen hatte, *also, daß das ganze Haus gar mit Golde überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Golde.

23 Er machte auch im Chor zween Cherubim, zehn Ellen hoch, von Oelbaumholz. 24 *Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren von dem Ende seines einen Flügels zum Ende 25 seines andern Flügels. *Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maaß und einerlei Raum beider

15. U.L: tännenen. A.A: Tannenbretern.
18. A.A: ganz von Cedern ... Blumenwerk.

Act.7,47. Igitur aedificavit Salomon domum 14 et consummavit eam. *Et aedificavit 15 parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, a pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia operuit lignis cedrinis intrinsecus, et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. *Aedificavit- 16 que viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora, et fecit interiorem domum oraculi in sanctum (Nm.7,89. Ps.28,2.) sanctorum. *Porro quadraginta cu- 17 bitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi. *Et cedro omnis domus 18 intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas et caelaturas eminentes; omnia cedrinis tabulis vestiebantur, nec omnino lapis apparere poterat in pariete. (v.16.) *Oraculum autem in medio domus in 19 interiori parte fecerat, ut poneret ibi (Ex.40,21.) arcam foederis Domini. *Porro ora- 20 culum habebat viginti cubitos longitudinis et viginti cubitos altitudinis, et operuit illud atque vestivit auro (Ex.30,1.) purissimo. Sed et altare vestivit cedro. *Domum quoque ante oracu- 21 (2Ch. 3,4ss.) lum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis. *Nihilque erat 22 in templo, quod non auro tegeretur; sed et totum altare oraculi texit auro.

(2Ch. 3,10-13.) Et fecit in oraculo duos Cherubim 23 (Ex.37,7.) de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis. *Quinque cubitorum ala 24 Cherub una, et quinque cubitorum ala Cherub altera, id est decem cubitos habentes, a summitate alae unius usque ad alae alterius summitatem. *Decem quoque cubitorum erat Che- 25 rub secundus; in mensura pari et opus unum erat in duobus Cherubim,

15. Al.: et operuit.

zu den W. ... den Hinterraum. dW: innerhalb des H.
17. **d. H., nehml. der vordere Tempel.** B.dW.vE: das ist der T. (der) vorne (an ist).
18. **geschnitzten Kn.** B: Und die C. am H. inw. waren ausgeschnitzt mit Knöpfen u. aufgegangenen Blumen, es war alles C. dW: das Cedernholz ... eingeschnittene Arbeit mit Coloquinthen u. aufbrechenden Bl., alles von C. vE: Schnitzwerk von Col.
19. **Sprachort ... hinten im H.** dW.vE: Hinterraum.
20. B.dW.vE: überzog er dasselbe (es, ihn) ... u. überz. (auch) den A.
21. B: machte eine Scheidwand an g. Ketten? dW: verriegelte mit g. K. den Hinterr. vE: zog vor dem H. g. K. her.
23. dW: v. wildem Oelbaum.
25. **u. einerl. Bildung.** B: Schnitt. dW: Zuschnitt! vE: Gestalt. A: Figur.

26 καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πήχει, καὶ οὕτω τῷ Χεροὺβ τῷ δευτέρῳ. 27 Καὶ ἀμφότερα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἥπτετο ἡ πτέρυξ ἡ μία τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ πτέρυξ τοῦ Χεροὺβ τοῦ δευτέρου ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ ἑτέρου, καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίῳ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγλυψεν ἐν γραφίδι Χερουβὶμ καὶ φοίνικας καὶ διαπεπετασμένα πέταλα τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ. 30 Καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου. 31 Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιὰς πενταπλάς, 32 καὶ δύο θύρας ἐκ ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ᾽ αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα Χερουβὶμ καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα, καὶ περιέσχε χρυσίῳ καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον. 33 Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλιαὶ ξύλων ἀρκεύθου, στοαὶ τετραπλῶς, 34 ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλων πευκίνων δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα στρεφόμεναι· 35 ἐγκεκολαμμένα Χερουβὶμ καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. 36 Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

37 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιού· 38 ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βοὺλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος)

26. BEX (bis): Χερȣβὶμ (c. AFX). 27. B * (bis) ἡ (†FX). AB * τȣ̃ οἴκȣ (†EFX). B: πτ. Χερȣβὶμ (c. AFX). AB (bis): δευτέρȣ (c. FX). 29. AB: ἔγραψε * ἐν et καὶ δ. π. (c. FX). 31 ss. B[1] * κ. φλιὰς-ἀρκεύθȣ (†AB²FX). 32. AB² * ἐκ (†FX). 34. AB: ξύλα πεύκινα (c. X) ... στρεφόμενα (c. EFX). 36. AB †(in f.) Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τȣ̃ αἰλὰμ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃ κατὰ πρόσωπον τȣ̃ ναȣ̃ (*FX). 37 s. *B (sed cf. vs. 3). 37. ABEX †(in f.) καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί (*F). 38. B: Βαάλ (Βȣ̃λ AF).

26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן
27 הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים
בְּתוֹךְ ׀ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד
בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר
הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת
28 כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים
29 זָהָב׃ וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀
קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃
ל וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה
31 וְלַחִיצוֹן׃ וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה
דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת
32 חֲמִשִׁית׃ וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן
וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת
33 אֶת־הַזָּהָב׃ וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל
34 מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ וּשְׁתֵּי
דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים
הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים
לה הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ וְקִלַּע כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
36 מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃ וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃

37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
38 בְּיֶרַח זִו׃ וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה
בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה

27. **ins innerste H.** B: die Fl. der Ch. br. sich aus.
29. **ausgegraben Schn. machen von Cher.** B: alle Wände ... ausschnitzen mit ausg. Schn. ... aufgegangenen Blumen. dW: machte er eingeschnittene Arbeit mit ... aufbrechenden Bl.
30. B.dW.vE.A: mit Gold.
31. **eine Thür ... Gesimse u. Pfosten ein Fünfeck.** B: zur Thür ... die Flügel. dW.vE: (mit) Flügelthüren. B: die Thürschwelle von den Pfosten war der

26 Cherubim, *daß also ein jeglicher Cherub 27 zehn Ellen hoch war. *Und er that die Cherubim inwendig in das Haus, und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührete an diese Wand und des andern Cherubs Flügel rührete an die andere Wand, aber mitten im Hause 28 rührete ein Flügel an den andern. *Und 29 er überzog die Cherubim mit Golde. *Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhleten Cherubim, Palmen und Blum- 30 werk, inwendig und auswendig. *Auch überzog er den Boden des Hauses mit goldenen Blechen, inwendig und auswen- 31 dig. *Und im Eingang des Chors machte er zwo Thüren von Oelbaumholz mit fünf- 32 eckigten Pfosten, *und ließ Schnitzwerk darauf machen von Cherubim, Palmen und Blumwerk, und überzog sie mit gol- 33 denen Blechen. *Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckigte Pfosten 34 von Oelbaumholz, *und zwo Thüren von Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei Blatt hatte an einander hangend in ihren 35 Angeln, *und machte Schnitzwerk darauf von Cherubim, Palmen und Blumwerk, und überzog sie mit Golde, recht, wie es 36 befohlen war. *Und er bauete auch einen Hof darinnen von drei Reihen gehauener Steine, und von einer Reihe gehobelter Cedern.

37 Im vierten Jahr, im Monat Sif, ward der Grund geleget am Hause des Herrn. 38 *Und im eilften Jahr, im Monat Bul (das

29. 32. 35. Wie V. 18. 31. A.A: fünfeckigen. U.L: fünfeckten. Eben so V. 33. Kap. 7, 5. und ferner. 36. A.A: dreien Riegen. U.L: gehauenen Steinen ... gehobelten. 37. 38. U. L: Monden.

*id est altitudinem habebat unus 26 Cherub decem cubitorum et similiter Cherub secundus. *Posuitque Che- 27 rubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas Cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala Cherub secundi tangebat parietem alterum, alae autem alterae in media parte templi se invicem contingebant. *Texit quoque Cherubim 28 auro. *Et omnes parietes templi 29 per circuitum sculpsit variis caelaturis et torno, et fecit in eis Cherubim et palmas et picturas varias, quasi prominentes de pariete et egredientes. *Sed et pavimentum domus 30 texit auro intrinsecus et extrinsecus. *Et in ingressu oraculi fecit ostiola 31 de lignis olivarum, postesque angulorum quinque, *et duo ostia de 32 lignis olivarum, et sculpsit in eis picturam Cherubim et palmarum species et anaglypha valde prominentia, et texit ea auro, et operuit tam Cherubim quam palmas et caetera auro. *Fecitque in introitu templi postes 33 de lignis olivarum quadrangulatos, *et duo ostia de lignis abiegnis 34 altrinsecus; et utrumque ostium duplex erat et se invicem tenens aperiebatur. *Et sculpsit Cherubim et 35 palmas et caelaturas valde eminentes, operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam. *Et aedificavit 36 atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum et uno ordine lignorum cedri.

Anno quarto fundata est domus 37 Domini in mense Zio, *et in anno 38 undecimo mense Bul (ipse est mensis

(Randverweise: 8,7. — 2Ch. 3,14. Ez. 41,18ss. — Ez. 41,23s. — Ez. 41,25. — 2Ch. 4,9. 7,2.7.12. Esr. 6,4. — v.1. 2Ch. 3,2.)

27. Al. *alterae.
31. Al.: duo ostiola.

fünfte Theil? dW: die Einfassung mit d. Pf. machte das Fünftheil [der Wand] aus? A: mit Pf. von fünf Ecken.

32. **und zween Thürflügel von Oelbaumholz, u. ließ.** dW: Und auf den zwo Flügelthüren ... machte er.

33. **Pf. v. Oelb., ins Gevierte.** B: aus dem vierten Theil? dW: aus d. Viertheil [der Wand]? vE: ein Viereck.

34. B: zwei Leisten waren an dem einen Flügel, die sich umdreheten, und zwei Thür-Blätter hatte der andre Fl., die s. umdr. dW: mit zwei Blättern eine Thüre, drehbar, u. m. zw. Bl. die a. Th., dr. vE: von zw. Brettern ... die sich drehen ließen.

35. **mit G., geschlichtet über der Bildnerei.** dW: u. zog breitgeschlagenes Gold über das Eingegrabene. vE: genau über dem Eingegr. B: so nach dem E. eingerichtet war. A: wohlgerichtet und anpassend.

36. **d. den innern H. von ... R. Cedernbalken.** B.dW.A: inn. Vorhof. vE: von drei Lagen.

37. dW.A: das H. gegründet.

VII. *Aedificatio domus regiae.*

συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν.

VII. *Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομὼν τὸν οἶκον αὐτοῦ τρὶς καὶ δέκα ἔτεσι, καὶ συνετέλεσεν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεων τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐπὶ τεσσάρων στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις.* [3] *Καὶ ἐφάτνωσε κέδρῳ τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων, καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στύλων πέντε καὶ τεσσαράκοντα, ὁ στίχος ὁ εἷς δέκα καὶ πέντε·* [4] *καὶ μέλαθρα τρία, καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς·* [5] *καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι, καὶ ἀπὸ θύρας ἐπὶ θύραν τρισσῶς.* [6] *Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν στύλων ἐποίησε πεντήκοντα πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πεντήκοντα πήχεων ἐν πλάτει ἐζυγωμένα, αἰλὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν· καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς.* [7] *Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, τὸ αἰλὰμ τοῦ κριτηρίου, ἐποίησε καὶ ὠρόφωσεν ἐν κέδρῳ ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ ἐδάφους.* [8] *Καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ (ἣν ἔλαβε Σαλομὼν) κατὰ τὸ αἰλὰμ τοῦτο.* [9] *Πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γείσων· καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν*

38. B * *ᾠκοδ.*-fin. ... † (in f.) *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλὰμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ* (cf. 7, 12). — 1—12 B[1] in f. pon. 1. AB: *Κ. τὸν οἶκον αὐτοῦ* (s. *ἑαυτῷ*) *ᾠκ. Σ.* B * *κ. συνετ* -fin. 2. B: *δρυμῷ.* AB: (bis) *πήχεις* et *πηχῶν.* B * (ter) *τὸ.* AB: *καὶ τριῶν* (*ἐπὶ τ.* FX). 3. AB * *κέδρῳ* et (pr.) *ὁ ... τεσσ. κ. πέντε.* B * *ὁ εἷς - π.* 5. AB: *τοῦ θυρώματος* (*θύρας* FX). 6. B * *ἐποίησ.* († A) et (bis) *πήχεων* et (alt.) *τὸ* († FX). (A)B † (in f.) *τοῖς αιλαμὶν* (* FX). 7. B * (alt.) *τὸ* et *ἐπ.*-fin. († AX). 8. B: *αὐτῶν* (-*οῦ* FX). 9. B * (pr.) *κ. ἔξωθ.*

הַבַּ֛יִת לְכָל־דְּבָרָ֖יו וּלְכָל־מִשְׁפָּטָ֑ו
וַיִּבְנֵ֖הוּ שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃

VII. וְאֶת־בֵּיתוֹ֙ בָּנָ֣ה שְׁלֹמֹ֔ה שְׁלֹ֥שׁ
עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה וַיְכַ֖ל אֶת־כָּל־בֵּיתֽוֹ׃
2 וַ֠יִּבֶן אֶת־בֵּ֨ית ׀ יַ֤עַר הַלְּבָנוֹן֙ מֵאָ֨ה
אַמָּ֜ה אָרְכּ֗וֹ וַחֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ רָחְבּ֔וֹ
וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָת֑וֹ עַ֗ל אַרְבָּעָה֙
טוּרֵי֙ עַמּוּדֵ֣י אֲרָזִ֔ים וּכְרֻת֥וֹת אֲרָזִ֖ים
3 עַל־הָעַמּוּדִֽים׃ וְסָפֻ֨ן בָּאֶ֜רֶז מִמַּ֗עַל עַל־
הַצְּלָעֹת֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־הָעַמּוּדִ֔ים אַרְבָּעִ֖ים
4 וַחֲמִשָּׁ֑ה חֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר הַטּֽוּר׃ וּשְׁקֻפִ֖ים
שְׁלֹשָׁ֣ה טוּרִ֑ים וּמֶחֱזָ֥ה אֶל־מֶחֱזָ֖ה
ה שָׁלֹ֥שׁ פְּעָמִֽים׃ וְכָל־הַפְּתָחִ֥ים וְהַֽמְּזוּזֹ֖ת
רְבֻעִ֣ים שָׁ֑קֶף וּמ֧וּל מֶחֱזָ֛ה אֶל־מֶחֱזָ֖ה
6 שָׁלֹ֥שׁ פְּעָמִֽים׃ וְאֵ֨ת אוּלָ֤ם הָֽעַמּוּדִים֙
עָשָׂ֔ה חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ אָרְכּ֔וֹ וּשְׁלֹשִׁ֥ים
אַמָּ֖ה רָחְבּ֑וֹ וְאוּלָם֙ עַל־פְּנֵיהֶ֔ם
7 וְעַמֻּדִ֥ים וְעָ֖ב עַל־פְּנֵיהֶֽם׃ וְאוּלָ֤ם
הַכִּסֵּא֙ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁפָּט־שָׁ֔ם אֻלָ֥ם הַמִּשְׁפָּ֖ט
עָשָׂ֑ה וְסָפ֣וּן בָּאֶ֔רֶז מֵהַקַּרְקַ֖ע עַד־
8 הַקַּרְקָֽע׃ וּבֵית֞וֹ אֲשֶׁר־יֵ֣שֶׁב שָׁ֗ם חָצֵ֤ר
הָאַחֶ֙רֶת֙ מִבֵּ֣ית לָֽאוּלָ֔ם כַּֽמַּעֲשֶׂ֥ה הַזֶּ֖ה
הָיָ֑ה וּבַ֜יִת יַעֲשֶׂ֤ה לְבַת־פַּרְעֹה֙ אֲשֶׁ֣ר
9 לָקַ֣ח שְׁלֹמֹ֔ה כָּאוּלָ֖ם הַזֶּֽה׃ כָּל־אֵ֜לֶּה
אֲבָנִ֤ים יְקָרֹת֙ כְּמִדֹּ֣ת גָּזִ֔ית מְגֹרָר֥וֹת
בַּמְּגֵרָ֖ה מִבַּ֣יִת וּמִח֑וּץ וּמִמַּסָּד֙ עַד־
הַטְּפָח֔וֹת וּמִח֖וּץ עַד־הֶחָצֵ֥ר הַגְּדוֹלָֽה׃

v. 38. משפטיו ק'
v. 7. בנ"א הל' בדגש

38. **vollendet, ganz wie.** **B:** vollendete er d. H. nach allen seinen Stücken u. n. a. s. Weisen; also bauete ... dW: war d. H. vollendet ... seiner Gebühr, u. man b. vE: ganzen Anordnung. **A:** mit all s. Werke u. a. s. Geräthe.

1. **B:** da vollendete er s. ganzes H. (dW. vE: u. als er s. H. [ganz] voll. hatte, V. 2. so b. er auch?)

2. **das H. des W. L. ... hoch, auf 4 Reihen Cedernsäulen, u. auf den Säulen lagen cederne Balken.** **B:** u. von ced. Bohlen auf den S

3. **und war mit C. gedeckt, über den Gemächern, so auf den S. standen.** **B:** getäfelt ... über den Bohlen. dW: Bretern ... lagen. vE: Balken.

4. **F. drei R., grade neben einander, dreimal.** **B:** Aussichten ... daß ein F. über dem andern war, zu dreien malen. dW: Balken-Lagen 3 R., u. F. gegen F. 3mal. vE: u. zwar F. über F. 3mal.

5. **w. alle in ihren Oeffnungen u. Pf. viereckig, und war grade ein F. ob dem andern, 3mal.** **B:** alle

ist der achte Monat), ward das Haus bereitet, wie es sein sollte, daß sie sieben Jahre daran baueten.

VII. Aber an seinem Hause bauete Salomo dreizehn Jahre, daß er es ganz ausbauete. 2 *Nehmlich er bauete ein Haus vom Walde Libanon, hundert Ellen lang, funfzig Ellen weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige Gevierte legte er den Boden von cedernen Bretern auf cedernen Säulen, nach 3 den Reihen hin, *und oben darauf ein Gezimmer von Cedern auf dieselben Säulen, welcher waren fünf und vierzig, je 4 funfzehn in einer Reihe. *Und waren Fenster gegen die drei Reihen, gegen einander über, drei gegen drei, 5 *und waren 6 in ihren Pfosten viereckigt. *Er bauete auch eine Halle von Säulen, funfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, und noch eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken 7 Balken. *Und bauete auch eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und 8 täfelte beide Boden mit Cedern. *Dazu sein Haus, darinnen er wohnete, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern. Und machte auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharao, die Sa- 9 lomo zum Weib genommen hatte. *Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund bis an das Dach, dazu auch außen der große

38. U.L: Mond.
2. 3. 4. A.A: Riegen. 9. U.L: haußen.

(1Ch. 28, 11. Ex. 26, 30.) octavus) perfecta est domus in omni opere suo et in universis utensilibus suis; aedificavitque eam annis septem.

VII. (9, 10. 6, 38. 2Ch. 8, 1.) Domum autem suam aedificavit Salomon tredecim annis et ad perfectum usque perduxit. 2 (10, 17. 21. Es. 22, 8.) *Aedificavit quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis, et quatuor deambulacra inter columnas cedrinas; ligna quippe cedrina exciderat in columnas. 3 *Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram, quae quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim 4 *contra se invicem positas 5 *et e regione se respicientes aequali spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis aequalia. 6 *Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis et triginta cubitorum latitudinis, et alteram porticum in facie majoris porticus, et columnas et epistylia super columnas. 7 *Porticum quoque solii, in qua tribunal est, fecit, et texit lignis cedrinis a pavimento usque ad summitatem. 8 *Et domuncula, in qua sedebatur ad judicandum, erat in media porticu simili opere. Domum quoque fecit filiae Pharaonis (3, 1.) (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere quali et hanc porticum. 9 (5, 17.) *Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quamdam atque mensuram tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant, a fundamento usque ad summitatem parietum et extrinsecus usque ad

6. Al. † (in f.) fecit. 9. S: intrinsecus usque.

die Thüren u. d. Pf. w. vierecket in der Aussicht. dW: geviert mit Gebälk, u. F. gegen F. über. vE: viereckig, gedeckt.

6. **machte auch.** B: Vorgebäu. dW.vE: Säulenhalle. (B: u. das Vorg. war gegen jenen über, so auch die S. u. d. B. gegen jenen über?) dW: u. eine [andere] Halle vor derselben, u. S. u. eine Schwelle vor denselben. vE: eine Vorhalle daran mit S. u. eine Schwelle davor.

7. **dar. er Ger. ... den ganzen B.** B: ein Vorgebäu des Ger. dW: die H. des Thrones, wo er richtete, d. H. des G. vE: eine Thronhalle ... die Gerichtsh.

8. **war gleicherweise gem.** B: hatte einen andern Vorhof innerhalb des Vorgebäus, der war nach dieser Arbeit. dW: an s. Hause ... war der andere Hof hinter der H. gleich dieser Bauart. vE: es war wie dieses Werk.

9. **war von köstl. St., u. d. Winkelmaaß.** dW.vE: Maße. B.dW: gesäget, v. innen u. v. außen. vE: inwendig u. ausw. B: u. das von den Grundsteinen an bis zu denen, die einer Hand breit waren? dW: vom Grund bis an d. Kragsteine. vE: bis oben an die Dachgeländer. B.dW.vE.A: bis an d. großen (Vor-)Hof.

αὐλὴν τὴν μεγάλην [10] τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ ὀκταπήχεσι· [11] καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ αὐτὸ μέτρον πελεκητοῖς, καὶ κέδροις. [12] Τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι πελεκητῶν, καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου. Καὶ ᾠκοδόμησεν αὐλὴν οἴκου τὴν ἐσωτάτην κατὰ πρόςωπον τοῦ ναοῦ.

[13] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ ἔλαβε τὸν Χιρὰμ ἐκ Τύρου, [14] υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλείμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς σοφίας τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰςηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. [15] Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλὰμ τοῦ οἴκου, δέκα καὶ ὀκτὼ πήχεις τὸ ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον δύο καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος. [16] Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε, δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου. [17] Καὶ ἐποίησε δίκτυα ἐπικαλύψαι τὰ ἐπιθέματα τῶν στύλων, ἑπτὰ τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνί, καὶ ἑπτὰ τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ, [18] ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. [19] Καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἰ-

11. AB * αὐτὸ ... ἀπελεκήτων (c. FX). 12. AB: στ. ἀπελεκήτων (c. F). B: Καὶ συνετέλεσε Σ. ὅλον τὸν οἶκον αὐτȣ̃ (Κ. ᾠκοδ. κτλ. A. sed p. ἐσωτ. † τȣ̃ s. τῶν αἰλὰμ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃). Cf. 6, 38. 14. AB * τῆς σοφ. († FX). 15. AB: ὀκτὼ καὶ δέκα ... * τὸ ... τέσσαρες κ. δέκα (c. FX). 16. B * χαλκᾶ († AEFX). 17. AB: δύο δίκτ. περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα (c. FX). B: (bis) τὸ δίκτυον (ἑπτὰ ... κ. ἑπτὰ F). 18. AB † (in.) καὶ (* F). 19s. pon. B p. 21 (c. AFX). 19. B * ἐπιθ. († AFX).

י וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה
11 אַמּוֹת׃ וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת
12 כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה
סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃
13 • וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־
14 חִירָם מִצֹּר׃ בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא
מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ
נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־
הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־
מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
טו שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיָּצַר
אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־
16 הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה
לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת
חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה
שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
18 וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־
הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה
19 לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם

v. 12. בנ״א הל׳ בדגש
v. 13. הפטרת ויקהל כמנהג הספרדים
v. 18. קמץ ברביע

10. dW. vE: Grundlage.
12. auch der innere Hof.
14. B: Kupferschmidt. dW: Erz-Arbeiter. vE:

10 Hof. *Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht
11 Ellen groß, *und darauf köstliche gehauene Steine nach dem Winkeleisen, und Cedern.
12 *Aber der große Hof umher hatte drei Reihen gehauene Steine, und eine Reihe von cedernen Bretern, also auch der Hof am Hause des Herrn inwendig, und die Halle am Hause.

13 Und der König Salomo sandte hin
14 und ließ holen Hiram von Tyrus, *einer Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen: der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da der zum Könige Salomo kam, machte er alle seine Werke.
15 *Und machte zwo eherne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maaß um
16 jegliche Säule her. *Und machte zween Knäufe von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knauf
17 war fünf Ellen hoch. *Und es waren an jeglichem Knauf oben auf der Säule
18 sieben geflochtene Reife, wie Ketten. *Und machte an jeglichem Knauf zwo Reihen Granatäpfel umher an einem Reife, damit
19 der Knauf bedeckt ward. *Und die Knäufe waren wie die Rosen vor der Halle, vier

12. A.A: Riegen ... Riege. U. s. f.
14. A.A: in Erz.

(2Ch.4,9. atrium majus. *Fundamenta autem 10 de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum. *Et desuper lapides pretiosi aequalis 11 mensurae secti erant, similiterque de cedro. *Et atrium majus rotundum 12 trium ordinum de lapidibus sectis et unius ordinis de dolata cedro, nec (6,36. non et in atrio domus Domini in- (6,3. teriori et in porticu domus.

Misit quoque rex Salomon et tulit 13 2Ch. 2,13s. Hiram de Tyro, *filium mulieris 14 viduae de tribu Nephthali, patre Ty- Gn.4,22. rio, artificem aerarium et plenum Ex.31,3s. sapientia et intelligentia et doctrina ad faciendum omne opus ex aere. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus. *Et 15 2Ch.3,15. 2Rg. 25,17. Jer.52,21 finxit duas columnas aereas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam, et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. *Duo quoque capitella fecit, quae 16 ponerentur super capita columnarum, fusilia ex aere; quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum 2Ch.3,16. alterum, *et quasi in modum retis 17 et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat, septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero. *Et perfecit columnas et duos ordi- 18 nes per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quae erant super summitatem malogranatorum; eodem modo fecit et capitello secundo. *Capitella autem, quae 19 erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabricata erant in porticu

Künstler in E. B.A: Verst. u. Wissenschaft. dW: Verst. u. Einsicht u. Kunde. vE: Eins. u. V. u. Kenntniß.
15. B.dW.vE.A: bildete. B.dW: (war) d. Höhe der einen S. ... ging um d. andre S. her (umfaßte ...)? vE: Seil ... umfaßte d. zweite S.?
16. B: Kronen. vE: Säulenhäupter.
17. **an den Knäufen oben auf den S. Geflechte wie Netze von geketteten Fäden, sieben an jegl. K.** B: Die Netze w. v. geflocht. Arbeit die Reife v. Kettenwerk an d. Kr., die ... waren. dW: Gitter v. Gitter-Arbeit u. Gewinde v. Ketten-Arb. waren. vE: Und Geflechte, Flechtwerk, und Gewinde, Kettenw. (A: gleichwie ein Netz u. wie Ketten, wunderbar in einander geflochten.)
18. **m. an den Säulen zween Reife umher für jedes Flechtwerk, zu bedecken jegl. Kn., mit Gran. verzieret.** B: m. die S., u. 2 Reihen umher über dem einen Netzw., die Kronen zu bed., welche oben über den Gr. waren, u. also m. ers an d. andern Krone. dW: an das eine Gitter, zur Bedeckung der Kn. oben, von Gr. vE: 2 Reihen Gran. ringsum um ein Flechtw., um das Säulenhaupt zu bed. welches oben war.
19. **an der H.** B: wie Lilien gemacht. dW: von L.-Arbeit. vE: hatten ein Lilienwerk.

λὰμ τεσσάρων πηχῶν· [20] καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει. [21] Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ τοῦ ναοῦ· καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεξιὸν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχίν, καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεύτερον τὸν ἀριστερὸν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βόαζ. [22] Καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων.

[23] Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν χυτὴν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους, στρογγύλον κύκλῳ αὐτῆς· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει. [24] Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτω τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν· δέκα ἐν πήχει ἀνίσταν τὴν θάλασσαν κυκλόθεν, δύο στίχοι ὑποστηριγμάτων χυτῶν ἐν τῷ χονευτηρίῳ αὐτῶν. [25] Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βοῤῥᾶν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολάς· καὶ πάντων τὰ ὀπίσθια εἰς τὸ ἔνδον. [26] Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, δισχιλίους χοεῖς χωροῦντας.

[27] Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλκᾶς, τεσσάρων πήχεων τὸ μῆκος μεχωνᾶ τῆς μιᾶς, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. [28] Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῆς μεχωνᾶ συγκλειστὸν αὐτῆς, καὶ συγκλειστὸν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

20. AB²EFX † (in f.) *καὶ τῶν ῥοῶν πέντε στίχοι (κύκλῳ) ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας* (* ?). 21. AB: *ἕνα* (*δεξ.* FX). AB: *Ἰαχοὺμ* s. *-ν* ... * *τὸν ἀρ.* B: *Βολώζ*. 22 * B¹ (†AB²EFX). AB² † (in.) *Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου* (* ?). 23. B* *χυτὴν*. AB: *χείλ. αὐτῆς, στρ. κ. τὸ αὐτό·* B: *συνηγμένη*. 24. AB: *ὑποκάτωθεν*. B: *δ. ἐν π. κυκλόθεν καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής* (*δέκα κτλ.* [E]FX: sim. A). 25. AB: *ἀνατολήν· κ. πάντα εἰς τὸν οἶκον*. B(in f.)AFX (p. *ἀνατ.*) † *καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν*. 26 * B¹. 27. AB: *πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνὼθ* (eti. infra) ... *τέσσαρες πήχεις* ... *ἓξ ἐν πήχει ὕψ.* 28. AB: *αὐτοῖς*.

כ אַרְבַּע אַמּוֹת׃ וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי
הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר ׳שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם
טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
21 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי
22 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ וְעַל רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם
מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃

23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֹה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
24 יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּפְקָעִים מִתַּחַת
לִשְׂפָתוֹ ׀ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי
טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃
כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀
צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀
פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
26 בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת
יָכִיל׃ ס

27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת
וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה
28 קוֹמָתָהּ׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה
מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃

v. 20. השבכה ק׳ v. 21. בנ״א הל׳ בדגש
v. 22. קמוץ v. 23. וקו ק׳
v. 26. קמוץ ib. עד כאן

20. U. waren auch Knäufe auf den zwo Säulen oberhalb am Bauche selbst, welcher jenseits d. Flechtwerks war, u. der Gr. ... 200 an jegl. Kn. B: die Kr. auf ... belangend, da waren auch v. obenher gegen der hervorragenden Ründe über, welche neben d.

20 Ellen groß. *Und der Granatäpfel in den Reihen umher waren zwei hundert, oben und unten an dem Reife, der um den Bauch des Knaufs herging, an jeglichem Knauf
21 auf beiden Säulen. *Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels, und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin, und die er zur linken Hand setzte,
22 hieß er Boas. *Und es stand also oben auf den Säulen wie Rosen. Also ward vollendet das Werk der Säulen.

23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn Ellen weit, von einem Rande zum andern, rund umher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das
24 Maaß rings um. *Und um dasselbige Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten an seinem Rande rings um das Meer her, der Knoten aber waren zwo
25 Reihen gegossen. *Und es stand auf zwölf Rindern, welcher drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben drauf, daß alle ihre
26 Hintertheile inwendig waren. *Seine Dicke aber war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Rose, und ging darein zwei tausend Bath.
27 Er machte auch zehn eherne Gestühle, einen jeglichen vier Ellen lang
28 und breit, und drei Ellen hoch. *Es war aber das Gestühle also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten,

25. A.A: aller Hintertheil. U.L: alle ihr H. inw. war. 26. A.A: gingen darein. 27. A.A: ein jegliches.

quatuor cubitorum. *Et rursum alia 20 capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnae contra retiacula; malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi. *Et statuit duas 21 columnas in porticu templi; cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin; similiter erexit columnam secundam et vocavit nomen ejus Booz. *Et super capita 22 columnarum opus in modum lilii posuit, perfectumque est opus columnarum.

v.12. 2Ch.3,17. 2Rg. 25,13.16.

Fecit quoque mare fusile decem 23 cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu; quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. *Et sculptura subter 24 labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare; duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. *Et 25 stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem et tres ad occidentem et tres ad meridiem et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat; quorum posteriora universa intrinsecus latitabant. *Grossitudo autem luteris 26 trium unciarum erat, labiumque ejus quasi labium calicis et folium repandi lilii; duo millia batos capiebat.

2Ch.4,2ff. 2Rg. 16,17. 25,13.16. Ex.30,18. 2Ch.4,3ff. 2Ch.4,5.

Et fecit decem bases aeneas, qua- 27 tuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. *Et ipsum opus basium interrasile 28 erat, et sculpturae inter juncturas,

2Rg. 16,17. 25,13.16.

24. S: histriatarum.
25. S: stabant.
26. S† (in f.) et tria millia metretas.

Netzw. war. dW: an den Kn. ... oberh. nahe bei d. Bauche. — — 21. **an der H.**
22. **B:** war es gemacht. dW: w. Lilien-Arb. vE: auf die S. stellte er d. Lilienwerk.
23. **rund ringsum ... M. umher.** vE: das M. dW: das gegossene M. dW.vE: gerundet (vgl. V. 15).
24. **unter s. R. r. umher ... geg. mit seinem Guß.** dW.vE: Koloquinthen. A: Gußzierath. B: in dessen Gießung. dW.vE.A: aus Einem Guße (mit demselben).

25. dW: gerichtet. vE.A: sahen. B: inwärts. dW: nach innen zu. vE: n. inn. gekehrt.
26. dW.vE: wie die Arbeit (das Werk) eines Becherrandes. B: wie e. Lilienblüthe. vE: Lilienblume. dW: [in Gestalt] einer aufgeblüheten L.
27. **ein jegliches.** B.dW.vE.A: Gestelle.
28. **Felder hatte.** B: es waren L. daran, u. d. L. waren zw. den Kränzen? dW: Schilder w. daran, u. Sch. zw. d. Eckleisten. vE: sie hatten L., u. L. w. zw. d. E.

[29] *Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβίμ, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.* [30] *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνᾷ τῇ μιᾷ καὶ τὰ προέχοντα χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, ὠμίαι αὐτῶν ὑποκάτωθεν τῶν λουτήρων, καὶ ὠμίαι κεχυμέναι ἀπὸ πέραν ἀνδρὸς προκείμεναι.* [31] *Καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ ἄνω ἐν πήχει, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ στρογγυλοῦν· ποίημα οὕτως πήχεος καὶ ἡμίσους τοῦ πήχεος, καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ διατορεύματα καὶ διάπηγα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ στρογγύλα.* [32] *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ ὑποκάτωθεν τῶν διαπήγων· αἱ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνᾷ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους.* [33] *Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ὡς ἔργον τροχῶν ἅρματος· καὶ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα χωνευτά.* [34] *Αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνᾶ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνᾶ οἱ ὦμοι αὐτῆς.* [35] *Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνᾶ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνᾶ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς ἀπ᾽ αὐτῆς·* [36] *καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. Καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω κυκλόθεν.* [37] *Κατὰ ταύτην ἐποίησε τὰς δέκα μεχωνώθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν ἐν πάσαις.*

30. AB: *προςέχοντα* … *μ. αὐτῶν*. B * *αὐτῶν* († FX; AX: *αὐτοῖς*). AB: *ὑποκάτω* (c. EFX). B* *καὶ ὠμ.-διαπήγων* v. 32 († AEFX). 33. AB* *ὡς*. AX: *καὶ οἱ αὐχένες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτ.* B* *τὰ* († EFX; A: *ἴσα*). 35. B † (p. *μέγ.*) *αὐτῆς* (* AX). AB: *ἀρχὴ χειρῶν* (*αἱ χεῖρες* FX). B * *ἀπ᾽ αὐτῆς* († F; AX: *ἐξ αὐτῆς*). 36. B* *αὐτȣ̃* († AEFX). AB † (p. *ἔσω*) *καὶ τὰ* (* EFX). 37. AB: *Κατ᾽ αὐτὴν* … † (p. *ἐπ.*) *πάσας*. A: *τάξις μία* … † (p. *ἓν*) *τέρμα ἓν*. AB * *ἐν* († FX).

29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר ׀ בֵּין הַשְׁלַבִּים אֲרָיוֹת ׀ בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר
ל לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ
31 לֹיוֹת׃ וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא־עֲגֻלּוֹת׃
32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם
34 וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה
לה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ
36 מִמֶּנָּה׃ וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃
37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃

v. 36. מסגרתיה ק'

29. **Und über den Leisten stand oben ein Untersatz, u. unter den L. u. O. waren herabhängende Kränze.** B: auf d. Kränzen obenher war ein Fuß, u. unter d. L. u. bei d. Rindern waren Anhänge wie ein Absatz gemacht. dW: auf d. Eckleisten eben so, oberhalb, u. unterhalb … Kränze, herabhangende Arbeit. vE: herabhängenden Werkes.

30. **mit eh. Achsen … Arme geg.** dW: waren Schultern, unter dem Becken w. die gegoss. Sch., jenseit eines jegl. Kranzes.

31. **einwärts der Krone u. drüber … u. d. Mündung rund, als ein Untersatz … u. auch an d. H. war**

29 *und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, und Füßlein daran. 30 *Und ein jegliches Gestühle hatte vier eherne Räder, mit ehernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten an den Kessel gelehnet. 31 *Aber der Hals mitten auf dem Gestühle war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit, und waren Pockeln an dem Hals, in Feldern, die viereckigt waren und nicht rund. 32 *Die vier Räder aber standen unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühle. Ein jegliches Rad war anderthalb Ellen hoch, 33 *und waren Räder wie Wagenräder, und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen war alles gegossen. 34 *Und die vier Achsen, auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls, waren auch am Gestühle. 35 *Und am Halse oben auf dem Gestühle, eine halbe Elle hoch, rund umher waren Leisten und Seiten am Gestühle. 36 *Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume, ein jegliches am andern, rings umher daran. 37 *Auf die Weise machte er zehn Gestühle, gegossen, einerlei Maaß und Raum war an allen.

31. A.A: u. war Schnitzwerk.

29 *et inter coronulas et plectas leones et boves et Cherubim, et in juncturis similiter desuper, et subter leones et boves quasi lora ex aere dependentia. 30 *Et quatuor rotae per bases singulas, et axes aerei, et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles contra se invicem respectantes. 31 *Os quoque luteris intrinsecus erat in capitis summitate, et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium; in angulis autem columnarum variae caelaturae erant, et media intercolumnia quadrata non rotunda. 32 *Quatuor quoque rotae, quae per quatuor angulos basis erant, cohaerebant sibi subter basim; una rota habebat altitudinis cubitum et semis. 33 *Tales autem rotae erant, quales solent in curru fieri, et axes earum et radii et canthi et modioli omnia fusilia. 34 *Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant. 35 *In summitate autem basis erat quaedam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter desuper posset imponi, habens caelaturas suas variasque sculpturas ex semetipsa. 36 *Sculpsit quoque in tabulatis illis, quae erant ex aere, et in angulis Cherubim et leones et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non caelata sed apposita per circuitum viderentur. 37 *In hunc modum fecit decem bases fusura una et mensura sculpturaque consimili.

35. S: unius et dim.

Bildwerk. B: dessen Loch innerhalb d. Kr. u. aufwärts ... s. Loch w. rund wie ein Fußwerk gemacht ... so war auch an dessen L. allerlei eingegraben, ihre Leisten aber waren v. dW: die Mündung [des Beckens] ... gerundet, von der Arbeit eines Säulenfußes ... eingeschnittene Arb., ihre Schilder aber ... vE: sein Mund rund, das Werk e. Gestelles ... war Stechwerk.

32. **unter d. Feldern.**

33. **Felgen, Sp. u. Naben.**

34. **vier Arme ... am Gest. fest.** vE: aus d. Gestelle.

35. **am Kopf des Gest. ... war's rund umher, und an demselbigen K. waren d. Leisten u. Felder mit dem Gest. an Einem.** B: oben auf dem Gestell ... dessen Handhaben u. dessen L. an demselben dran. dW: seine Seiteneinfassungen u. s. Schilder. vE: Seiten ... aus ihm.

36. **Flächen der L. u. auf d. Felder ... Palmen, nach eines jeden Raum, u. Kränze umher.** B: Platten. dW.vE: schnitt (grub) auf d. Tafeln. B: nachdem es irgendwo u. auf dem Anhang ringsumher bloß war. dW: nach eines jegl. leeren Raume, u. Kr. waren ringsum.

37. **einerlei Guß, Maaß u. Bildung war.** (Vgl. 6,25.)

[38] *Καὶ ἐποίησε δέκα χυτρογαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτρόγαυλον μετρήσει τεσσάρων πήχεων· χυτρόγαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνᾷ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεχωνώθ.* [39] *Καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνὼθ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ τὴν θάλασσαν ἔθετο ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατὰ ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.*

[40] *Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου·* [41] *τοὺς δύο στύλους καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων δύο ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο. καὶ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων,* [42] *καὶ τὰς ῥοὰς ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις τετρακοσίας, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνί, καλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτα ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,* [43] *καὶ τὰς μεχωνὼθ δέκα, καὶ τοὺς χυτρογαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνώθ,* [44] *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς βόας δώδεκα τοὺς ὑποκάτω τῆς θαλάσσης,* [45] *καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιρὰμ τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου χαλκᾶ ἄρδην.* [46] *Ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρθάν.* [47] *Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.* [48] *Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου· Τὸ*

38. B (eti. infra): *χυτροκαύλ.* (-*γ.* AFX). 39. AB **δέκα* († EFX) ... *ἡ θάλασσα* * *ἔθετο* (c. X) ... *κατὰ ἀν.* (c. FX). 40. AB * *τῷ* († FX). 41. AB: *Στ. δύο* ... † (a. *δίκτ.*) *τὰ* (c. FX). 42. AB * (pr.) *καὶ* († FX). AB rell.: *περικαλύπτειν* (*καλ.* X) ... *στρ. τῆς μεχωνὼθ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις* (c. FX). 43. B: *τὰ* (*τὰς* AFX). 44. AB * (alt.) *τοὺς* († FX). 45. AB * *ἐν* († FX) .. † (p. *κυρίου*) *Καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησε Χιρὰμ* (* F). 46. B * *ὁ βασ.* († AEFX) ... *Σειρά* (*Σαρθάν* FX). 47 pon. A[1]B a. vs. 46. AB: *τῶν σταθμῶν* (*τῷ στ.* EX). 48. B * *πάντα* († AEFX; A: *ἐπὶ π.*).

38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים
בַּת יָכִיל ׀ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה
39 הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃ וַיִּתֵּן אֶת־
הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־
הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה
מִמּוּל נֶגֶב׃

מ ׳ וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־
הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
41 לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃ עַמֻּדִים
שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
42 עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־
טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
43 הָעַמֻּדִים׃ וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־
44 הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ וְאֶת־
הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
מה תַּחַת הַיָּם׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֹהֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
46 יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן
יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין
47 סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־
כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
48 מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת
כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח

v. 38. פתח בז״ק
v. 40. הפטרת ויקהל כמנהג אשכנזים והיא
הפטרת פקודי כפי הספרדים
v. 45. האלה ק׳

38 Und er machte zehn eherne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem 39 Gestühle war ein Kessel. *Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke, aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag.

40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken, und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause 41 des Herrn machen ließ. *Nehmlich die zwo Säulen, und die keuligen Knäufe oben auf den zwo Säulen, und die zween geflochtenen Reife, zu bedecken die zween 42 keuligen Knäufe auf den Säulen; *und die vier hundert Granatäpfel an den zween geflochtenen Reifen, je zwo Reihen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zween 43 keuligen Knäufe auf den Säulen; *dazu die zehn Gestühle, und zehn Kessel oben 44 drauf, *und das Meer, und zwölf Rin- 45 der unter dem Meer, *und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo machte zum Hause des Herrn, waren von 46 lauterem Erz. *In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in dicker Erde, zwischen Suchoth und Zarthan. 47 *Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen, vor der sehr großen Menge des Erzes. 48 *Auch machte Salomo alles Zeug, das zum Hause des Herrn gehörete, nehmlich

2Ch.4,6. Fecit quoque decem luteres aeneos; quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum; singulos quoque luteres per singulas id est decem bases posuit. *Et constituit decem bases, quinque 39 ad dexteram partem templi et quinque ad sinistram, mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem. 38

2Ch.4,11. Ex.27,3. Fecit ergo Hiram lebetes et scutras et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini: * columnas duas, et funiculos 41 capitellorum super capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum; *et malogranata quadringenta in duobus retiaculis, duos versus malogranatorum in retiaculis singulis ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum; *et bases 43 decem et luteres decem super bases, *et mare unum et boves duodecim 44 subter mare, *et lebetes et scutras 45 et hamulas. Omnia vasa, quae fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. *In campestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra inter Sochoth et Sarthan. *Et posuit Salomon omnia 47 vasa; propter multitudinem autem nimiam non erat pondus aeris. *Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini: Altare aureum, et men- 40 2Ch.4,12. 2Ch.4,13. 42 2Ch.4,14. 2Ch.4,15. 2Ch.4,16. 2Ch.4,17. 46 Jud.8,5. Jos.3,16; 2Ch.4,18. 2Rg. 25,16. Esr.1,11; 2Ch. 4,19ss. Ex.30,1. 48

38. A.A: u. waren.
41.42. A.A: kugligen.
48. A.A: Geräthe. U.L: allen Gezeug, der.

40. Al.: quoque. S (eti. 45): amulas.
47. Al.† (p. vasa) in domo Domini.

38. **u. war ein jeder ... jegl. der zehn Gest.** dW: vE: Becken. B: Waschfässer.
39. **auch zur Rechten.** B.dW.vE.A: Seite ... morgenwärts (gegen Morgen zu).
40. B: Also m. H. die Waschf. u. d. Sch. u. d. Sprengbecken. dW.vE: die Becken ... Schalen.
41. **die zween käulichten Kn. oben auf d. S. ... Flechtwerke.** B: Kn. der Kronen ... Netze. dW.vE: Kugeln der (Säulenhäupter). dW: Gitter.
42. **zw. Flechtwerken.**
44. B.dW.vE: das eine M.

45. **geglättetem Erz.** B: polirtem Kupfer.
46. dW: Im Jordankreise. vE: Gaue des J. A: flachen Landschaft am J. dW.vE: dichter E. A: thoniger.
47. B: stellte also a. G. hin vor d. f. gr. M., es wurde das Gewicht des Kupf. nicht nachgeforschet. dW: brachte ... [in d. Haus Jehovas]; vor ... ward ... erforschet. vE: stellte ... auf ... untersucht.
48. B.A: alle (die) Gefäße. dW.vE: Geräthe. dW.A: im Hause. vE: für das H.

θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως χρυσῆν, [49] καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων κατὰ πρόςωπον τοῦ δαβὶρ χρυσᾶς συγκεκλεισμένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρύστρις χρυσᾶς· [50] καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἧλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ θυΐσκαι χρυσαῖ, συγκλειστά· καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ ναοῦ τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

[51] Καὶ ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλομὼν οἴκου κυρίου· καὶ εἰςήνεγκε Σαλομὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

VIII. Τότε ἐξεκκλησίασεν 'ὁ βασιλεὺς' Σαλομὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας ἄρχοντας φυλῶν, ἡγεμόνας πατριῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἐν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη ἐστὶ Σιών. [2] Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν μηνὶ Ἀθανὶν ἐν ἑορτῇ (αὐτός ἐστι μὴν ἕβδομος), [3] καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτόν, [4] καὶ ἀνεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. [5] Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ οἱ συντεταγμένοι ἐπ' αὐτὸν σὺν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἃ οὐ ψηφισθήσεται, ἀναρίθμητα ἀπὸ πλήθους. [6] Καὶ εἰςφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ

48. AB: προσφορᾶς (προθέσ. FX). 49. B: ἐξ ἀριστ. ... ἐκ δεξ. (c. [AE]FX). AB: συγκλειομένας (c. EFX). 50. AEFX † (p. θύρας) τῦ οἴκϑ. 51. AB † (p. αὐτῦ) καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών (*F). B † vs. 1—12. — 1. B † (in.) Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλ. τῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίϑ καὶ τὸν οἶκον αὐτῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη. AB: Σιών (Ἱερ. F). B:- ἐνεγκεῖν. AB * τῆς. 2. B * Καὶ - Ἰσρ. († AX) et ἐν ἑορτ. - ἕβδ. († F; sim. A). 3. B * ἦλθον - καὶ. 4. B * κ. ἀνεβ. - κυρίϑ et πάντα et κ. ἀνεβ. - fin. 5. B * Σαλ. ... πᾶς Ἰσρ. * οἱ - αὐτῷ et καὶ et ἃ ϑ ψ. et ἀπὸ πλ. 6. B * διαθ. κυρ.

הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ 49 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב׃ נ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃ 51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

VIII. אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃ 2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃ 4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ ה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ 6 וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־

v. 50. עד כאן
v. 51. הפטרת פקודי כמנהג אשכנזים
v. 2. הפטרת יום שני של סוכות

einen goldenen Altar, einen goldenen 49 Tisch, darauf die Schaubrote liegen, *fünf Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuchter zur linken, vor dem Chor, von lauterem Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und 50 Schnäuzen; *dazu Schalen, Schüsseln, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Golde. Auch waren die Angeln an der Thür am Hause inwendig im Allerheiligsten, und an der Thür des Hauses des Tempels golden.

51 Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiliget hatte, von Silber und Golde und Gefäßen, und legte es in den Schatz des Hauses des Herrn.

VIII. Da versammlete der König Salomo zu sich die Aeltesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Väter unter den Kindern Israel, gen Jerusalem, die Lade des Bundes des Herrn herauf zu bringen aus der Stadt Davids, das ist 2 Zion. *Und es versammleten sich zum Könige Salomo alle Männer in Israel im Monat Ethanim, am Fest, das ist der sie-3 bente Monat. *Und da alle Aeltesten Israels kamen, hoben die Priester die Lade 4 des Herrn auf, *und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts, und alles Geräthe des Heiligthums, das in der Hütte war. Das thaten die Priester und Leviten. 5 *Und der König Salomo und die ganze Gemeine Israel, die zu ihm sich versammlet hatte, gingen mit ihm vor der Lade her, und opferten Schafe und Rinder, so viel, daß mans nicht zählen noch rechnen konnte. 6 *Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste,

2. U.L: alle Mann. U.L: Monden ... Mond.

Ex.25,23 2Ch.4,8. sam super quam ponerentur panes 2Ch.4,7 propositionis auream, *et candela- 49 Ex. 25,31ss. bra aurea, quinque ad dexteram et 6,16.20. quinque ad sinistram contra oracu- Nm.8,4. lum, ex auro puro et quasi lilii flores, et lucernas desuper aureas, et 2Rg. forcipes aureos, *et hydrias et fu- 50 25,14. 2Ch.4,22. scinulas et phialas et mortariola et Ex.38,3. thuribula de auro purissimo; et cardines ostiorum domus interioris sancti sanctorum et ostiorum domus templi ex auro erant.

2Ch.5,1. Et perfecit omne opus, quod fa- 51 ciebat Salomon in domo Domini, et 2Sm. 8,7.11. intulit quae sanctificaverat David pa- 1Ch. 28,14. ter suus, argentum et aurum et vasa, reposuitque in thesauris domus Domini.

2Ch.5,2ss Tunc congregati sunt omnes **VIII.** Nm.1,16. majores natu Israel, cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israel, ad regem Salomonem in Jerusalem, ut deferrent arcam foederis 2Sm.5,7. Domini de civitate David id est de 2Ch.5,3. Sion. *Conveniteque ad regem Sa- 2 lomonem universus Israel in mense Lev.23,34 Ethanim in solemni die; ipse est 2Ch.5,4. mensis septimus. *Veneruntque cun- 3 Nm.4,15. cti senes de Israel, et tulerunt arcam 2Ch.5,5. sacerdotes, *et portaverunt arcam 4 2Ch.1,3s. Domini et tabernaculum foederis et omnia vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, et ferebant ea sacerdo- 2Ch.5,6. tes et Levitae. *Rex autem Salo- 5 mon et omnis multitudo Israel, quae convenerat ad eum, gradiebatur cum 2Sm.6,13 illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque aestimatione et nu- 2Ch.5,7. mero. *Et intulerunt sacerdotes 6 arcam foederis Domini in locum suum, in oraculum templi, in San-

49. Al.* aurea. 51: rex Sal.
2. S: Bethanim.

48. B.dW.vE.A: den g. A.
49. Sprachort. (S. 2 Mos. 25, 31 ff.)
50. Sch., Messer ... Rauchpfannen ... Th. des innern H., des All. B: Becken, M., Sprengbecken, Schalen, Kohlpf. dW: Schalen, Rauchpf., Zangen. vE: Rauchpf., Kohlpf. v. gediegenem G. dW: köstlichem?
1. B: Dazumal. dW: Damals. B.dW: Häupter der St. A: Fürsten. vE: Stammhäupter, die F. der väterl. Häuser. dW: Obersten d. Stammhäuser. A: der Geschlechter.
2. B.vE: auf das Fest.
3. B.dW.vE.A: es kamen ... (trugen).
4. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Zelt d. Bundes.
5. B.dW.vE: (war, waren) m. ihm vor d. L. (her).
6. Sprachort. dW.vE: Hinterraum.

ἅγια τῶν ἁγίων, ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. [7] *Ὅτι τὰ Χερουβὶμ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν.* [8] *Καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων ἐπὶ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω· καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [9] *Καὶ οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ἃς διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

[10] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἀνέπλησε τὸν οἶκον κυρίου·* [11] *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον κυρίου.* [12] *Τότε εἶπε Σαλομών· Κύριος εἶπε τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ·* [13] *'καὶ ἐγὼ' ᾠκοδόμησα οἶκον ἅγιόν σοι καὶ τῇ καθέδρᾳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας.* [14] *Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν πάντα Ἰσραήλ· καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἱστήκει.*

[15] *Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησε ἐν στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων·* [16] *Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.* [17] *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ,* [18] *καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ἠγάθυνας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν*

7 תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ כִּי הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
8 מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
11 וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
12 יְהוָה׃ אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר
13 לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל
14 לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב
הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃
טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
16 מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־
בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
17 בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
18 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה

8. AB: *εἰς* (*ἐπὶ* FX). B* *κ. ἦσαν - ταύτης* († AF; A: *ἐγένοντο*). 9. AB* *Καὶ* († FX). 10. AB: *ἔπλησε* (*ἀνέπλ.* F). B * *κυρίȣ* († AFX). 11. B: *στήκειν* (*στῆν.* AEFX). AB: *ἔπλησε* (*ἐνέπλ.* FX). B* (alt.) *κυρίȣ* († AFX). 12s. *B¹ († AB²F). 12. AB²: *σκηνῶσαι* (c. F). 13. AB²* *κ. ἐγὼ* († F) ... *κατοικητηρίȣ σοι, ἕδρασμα τῆς καθέδρας σȣ αἰῶνος* (*ἅγ. κτλ.* F). 14. AB † (p. *εὐλ.*) *ὁ βασιλεὺς* (* FX) ... * *τὸν* et *ἡ* († EFX). 15. AB † (p. *Ἰσρ.*) *σήμερον* (* F). B † (a. *στ.*) *τῷ* (* AEFX). 16. AB: *ἐξήγαγον* ... (bis) *τὸν Ἰσρ.* (c. [E]FX). B † (p. *κ. ἐξελ.*) *ἐν Ἱερȣσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μȣ ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην.* AB* *ἡγȣ́μ.* 17. B* *Δ.* 18. AB: *καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη.*

7. B: beiden Fl. B. dW. vE. A: über den D. der L.
8. vorn am Sprachort. B: sie zogen d. St. hervor, daß die Knöpfe. dW. vE: machten d. St. so lang, daß d. Enden.
9. T. die M. darein gelegt hatte. dW. vE: auf Horeb.
10. dW: dem Heiligen ... ein Gewölk.

7 unter die Flügel der Cherubim. *Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade und ihre Stangen von oben her. 8 *Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufe gesehen wurden in dem Heiligthum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen, und waren daselbst bis 9 auf diesen Tag. *Und war nichts in der Lade, denn nur die zwo steinernen Tafeln Mose, die er daselbst ließ in Horeb, da der Herr mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Egyptenland gezogen waren.

10 Da aber die Priester aus dem Heiligthum gingen, erfüllete eine Wolke das 11 Haus des Herrn, *daß die Priester nicht konnten stehen und Amts pflegen vor der Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn 12 erfüllete das Haus des Herrn. *Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle 13 im Dunkeln wohnen. *Ich habe zwar ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest. 14 *Und der König wandte sein Angesicht, und segnete die ganze Gemeine Israel, und die ganze Gemeine Israel stand.

15 Und er sprach: Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und durch seine 16 Hand erfüllet hat, und gesagt: *Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Egypten führete, habe ich nie keine Stadt erwählet unter irgend einem Stamm Israels, daß mir ein Haus gebauet würde, daß mein Name da wäre; David aber habe ich erwählet, daß er über mein Volk Is- 17 rael sein sollte. *Und mein Vater David hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem Namen des Herrn, des Gottes 18 Israels, *aber der Herr sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinne hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl gethan, daß du solches vor-

6,23ss. 2Ch.5,8. 6,27. 2Ch.5,9. Nm.4,6. Ex. 25,13ss. 2Ch.5,10; Ebr.9,4? Ex. 25,16.21. Ex.34,27. 2Ch.5,11. 2Ch. 5,13s. Nm.9,15. Lev.16,2. Es.6,4. Ap.15,8; Ex.40,34. 2Ch.7,1s. 2Ch.6,1ss. Lv.16,2. Ex.20,21 Dt.4,11; 2Ch.6,2. Ps. 132,13s. 2Ch.6,3. v.55. 2Ch.6,4. 2Sm. 7,5ss. 2Ch.6,5. Dt. 12,5.11; 2Ch.6,6. 2Ch.6,7. 2Sm.7,2. 1Ch.28,2. 2Ch.6,8.

ctum sanctorum, subter alas Cherubim. 7 * Siquidem Cherubim expandebant alas super locum arcae, et protegebant arcam et vectes ejus desuper. 8 * Cumque eminerent vectes et apparerent summitates eorum foris Sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in praesentem diem. 9 *In arca autem non erat aliud nisi duae tabulae lapideae, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus foedus cum filiis Israel, cum egrederentur de terra Aegypti.

10 Factum est autem, cum exissent sacerdotes de Sanctuario, nebula implevit domum Domini; 11 *et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam, impleverat enim gloria Domini domum Domini. 12 *Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula; 13 *aedificans aedificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum. 14 * Convertitque rex faciem suam et benedixit omni ecclesiae Israel; omnis enim ecclesia Israel stabat.

15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum et in manibus ejus perfecit, dicens: 16 *A die, qua eduxi populum meum Israel de Aegypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut aedificaretur domus et esset nomen meum ibi; sed elegi David, ut esset super populum meum Israel. 17 * Voluitque David pater meus aedificare domum nomini Domini Dei Israel. 18 *Et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo aedificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum

8. U.L: haußen. 16. A.A: nie eine.

15. Al. * Salomon *et:* in manu sua.

11. B.vE.A. dienen. dW: im Dienste.
12. gesagt. dW: gedenket zu w. vE: im dichten Nebel! A: in der Wolke!
13. Ja, ich habe ... Sitz, da du ew. bleibest. dW: Ort zu deinem Sitze in Ewigk. vE: e. Stätte ... auf ew. Zeiten.

14. B.dW.vE: Versammlung. dW.vE: (denn) ... stand da.
15. vE: Gepriesen ... zugesagt.
17. dW: es war D. meinem V. im S. vE: im Herzen Davids.
18. dW: das ist gut.

καρδίαν σου· [19] πλὴν οὐ σὺ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου. [20] Καὶ ἀνέστησε κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. [21] Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ ἡ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

[22] Καὶ ἔστη Σαλομὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν [23] καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φυλάσσειν διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πεπορευμένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, [24] ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν ταῖς χερσί σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [25] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης σὺ ἐνώπιόν μου. [26] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. [27] Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; Εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τῶν οὐρανῶν οὐκ ἀρκέσουσί σοι· πῶς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου; [28] Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ

19. B: *σὺ ȣ̓κ* (*ȣ̓ σὺ* AFX). AB (eti. 20) † (a. *οικ.*) *τὸν* (*FX) 21. AB * *ἡ* († FX). 22. B: *ἀνέστη* (*ἔστη* AEFX). 23. AB * *τȣ̃* ... *φυλάσσων* ... *πορευομένῳ* (c. FX). B † (a. *καρδ.*) *τῇ* (* AEFX). 24. B: *καὶ γὰρ ἐλ.* (*ἃ ἐλ.* FX: A: *ὅσα ἐλάλησας αὐτῷ· καὶ ἐλάλ.*). AB * *ταῖς* († FX). 25. AB: *θρόνȣ* (*-ον* F) ... *τὰ τέκνα σȣ* ... * *σὺ* (c. FX). 27. AB: *τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃* ... *πλὴν καὶ* (*τῶν ȣ̓ρ. ... πῶς* FX).

19 עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
כ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃

22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
23 הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
24 בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד
אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
כה וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ
דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
26 לְפָנָי׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא
דְּבָרְיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃
27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלֻךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
28 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ

דברך ק׳ v. 26. עד כאן v. 21.
בנ״א יכלכלוך v. 27.

19. kommt.

20. dW.vE: erfüllet. vE: aufgestanden. A: ward aufgest:llet. dW: trat! dW.A: u. setzte mich. vE: habe m. gesetzt. B.vE: habe das H. geb.

21. dW: gab d. einen Ort. A: bestimme. vE: habe

19 nahmest, *doch du sollst nicht das Haus bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 20 *Und der Herr hat sein Wort bestätiget, das er geredet hat. Denn ich bin aufgekommen an meines Vaters David Statt, und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der Herr geredet hat, und habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israels.

21 *Und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des Herrn ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Egyptenland führete.

22 Und Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen die ganze Gemeine Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel, 23 *und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott, weder droben im Himmel, noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen, 24 *der du hast gehalten deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllet, wie es stehet an diesem Tage. 25 *Nun Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vor mir, der da sitze auf dem Stuhle Israels, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt 26 hast. *Nun, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knecht, meinem Vater David, geredet hast. 27 *Denn meinest du auch, daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht versorgen; wie sollte es denn dieß Haus thun, das ich gebauet 28 habe? *Wende dich aber zum Gebet deines

(2Ch.6,9.) mente tractans; *verumtamen tu non 19 aedificabis mihi domum, sed filius (Ex.1,5.) tuus, qui egredietur de renibus tuis, (Sap.9,8. 2Sm.7,12s; 2Ch.6,10.) ipse aedificabit domum nomini meo. *Confirmavit Dominus sermonem 20 (v.25.9,5.) suum, quem locutus est, stetique pro David patre meo et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini (2Ch.6,11.) Domini Dei Israel. *Et constitui ibi 21 (v.9.Ex.20,1ss.) locum arcae, in qua foedus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Aegypti.

(2Ch.6,12.) Stetit autem Salomon ante altare 22 Domini in conspectu ecclesiae Israel, (2Ch.6,13. Ex.9,29. Es.1,15; 2Ch.6,14; 2,5.) et expandit manus suas in coelum *et ait: Domine Deus Israel, non est 23 similis tui Deus in coelo desuper et (Dt.7,9. Dan.9,4.) super terram deorsum, qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde (2Ch.6,15.) suo, *qui custodisti servo tuo Da- 24 (3,6.) vid patri meo, quae locutus es ei; ore locutus es et manibus perfecisti, (2Ch.6,16.) ut haec dies probat. *Nunc igitur, 25 Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo, quae locutus (2,4.9,5. Ps.132,11s. Jer.33,17 2Sm.7,12.16.) es ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me, sicut tu ambulasti in conspectu (2Ch.6,17. 1,9.2Sm.7,28.) meo. *Et nunc, Domine Deus Israel, 26 firmentur verba tua, quae locutus es (2Ch.6,18. 2,6.) servo tuo David patri meo. *Ergone 27 putandum est, quod vere Deus habi- (Ps.148,4. Dt.10,14; Es.66,1. Act.7,48. 17,24. Mt.5,34s.) tet super terram? Si enim coelum et coeli coelorum te capere non possunt, quanto magis domus haec quam (2Ch.6,19.) aedificavi? *Sed respice ad oratio- 28

19. Al.* mihi. 23. Al.: ambulabant.
26. Al.* Domine.

... ihren Platz bestimmt.
22. **gegen der ganzen G.** B: ... Versamml. J. über. vE: stellte sich vor ... dW.A: im Angesichte (der Gem. J.).
23. **hältst B.** B: u. die Güte. vE: Gnade. dW: B. u. Liebe bewahrest.
24. vE: wie es heute ist. dW: erf. zu dieser Zeit.
25. B: dir n. ein M. ausgerottet werden von m. Angesicht. dW.vE: nie e. M. fehlen. B: wenn ... bew. werden. dW: wenn nur. vE: w. anders. dW: Acht haben auf ihre Wege.
26. dW: so bewähre sich nun. B.dW.vE: dein Wort.
27. **sollte in der That ... wohnen? ... nicht fassen.** B: fürwahr sollte. dW: Zwar in Wahrheit. vE: Aber s. G. wirklich. B: in sich fassen, wie viel weniger. dW.vE: geschweige.
28. vE: blicke auf. A: sieh.

τὴν προσευχήν μου, ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρός σε σήμερον, 29 *τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* 30 *Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ.* 31 *Ὅσα ἂν ἁμάρτῃ ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ·* 32 *καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραήλ, τοῦ ἀνομῆσαι ἄνομον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* 33 *Ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ ἐπιστρέψουσι καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ·* 34 *καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν.* 35 *Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσεις αὐτούς·* 36 *καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου*

וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29 לִהְיוֹת עֵינֶךָ פְּתֻחֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ ל וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ 31 אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק 33 לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת 34 הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃ לה בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם 36 יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃

28. B * *τὴν - ἐπὶ* (†F; AX: *προσευχην δȣλȣ σȣ καὶ τὴν δ.*) et *τῆς δεήσ. καὶ* (†A²FX; A¹EX: *τῆς τέρψεως καὶ*). 29. AB* (alt.) *τȣ̃τον* (†FX). AB† (in f.) *ἡμέρας καὶ νυκτός* (*F). 30. AB: *ἃ* (*ὅσα* FX). B * (alt.) *τῷ* († AEFX). 31. AB: *ἕκαστος* (*ἄνθρ.* FX). 32. AB: (* *τȣ̃*) *ἀνομηθῆναι* (c. FX).

33. AX † (p. *ἐπιστρ.* et *δεηθ.*) *πρός σε.* 34. B: *ἐπιστρέψεις* (c. AFX). 35. AB: *ἁμαρτιῶν* (*ἀνομ.* FX) … *ταπεινώσῃς* (*-εις* EX). 36. B * (tert.) *σȣ* († AFX).

Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut, 29 * daß deine Augen offen stehen über dieß Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das 30 dein Knecht an dieser Stätte thut, *und wollest erhören das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie hier thun werden an dieser Stätte deiner Wohnung, im Himmel, und wenn du es hörest, gnädig 31 sein. *Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt und nimmt deß einen Eid auf sich, damit er sich verpflichtet, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause: 32 *so wollest du hören im Himmel und Recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Weg auf seinen Kopf zu bringen, und dem Gerechten Recht zu sprechen, ihm zu geben nach sei-33 ner Gerechtigkeit. *Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich zu dir und bekennen deinen Namen, und beten und flehen zu dir in 34 diesem Hause: *so wollest du hören im Himmel und der Sünde deines Volks Israel gnädig sein, und sie wieder bringen in das Land, das du ihren Vätern gegeben 35 hast. *Wenn der Himmel verschlossen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und werden beten an diesem Ort und deinen Namen bekennen, und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drän-36 gest: *so wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du ihnen den guten Weg weisest, darinnen sie wandeln, und lassest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast.

nem servi tui et ad preces ejus, Domine, Deus meus; audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie, * ut sint oculi tui 29 aperti super domum hanc nocte ac die, super domum de qua dixisti: Erit nomen meum ibi, ut exaudias orationem quam orat in loco isto ad te servus tuus, *ut exaudias depre- 30 cationem servi tui et populi tui Israel, quodcumque oraverint in loco isto. Et exaudies in loco habitaculi tui in coelo, et cum exaudieris, propitius eris. *Si peccaverit homo in pro- 31 ximum suum et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus, et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam: *tu exau- 32 dies in coelo, et facies et judicabis servos tuos, condemnans impium et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum et retribuens ei secundum justitiam suam. *Si fu- 33 gerit populus tuus Israel inimicos suos, quia peccaturus est tibi, et agentes poenitentiam et confitentes nomini tuo venerint, et oraverint et deprecati te fuerint in domo hac: *ex- 34 audi in coelo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et reduces eos in terram quam dedisti patribus eorum. *Si clausum fuerit coelum et non 35 pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto poenitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam: *exaudi eos in coelo, et di- 36 mitte peccata servorum tuorum et populi tui Israel, et ostende eis viam bonam, per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam quam dedisti populo tuo in possessionem.

2Ch.6,20. Neh.1,6. Zach. 12,4. v.16. Ex.20,24. Dt. 12,5.11. 2Ch.6,21. v.39. 2Ch.6,22. Lev.5,1. 6,2. 2Ch.6,23. Dt.25,1; Es.9,10. 2Ch.6,24. Lv.26,17. Dt.28,25. 2Ch.6,25; Ex.34,9. 2Ch.6,26. 17,1. Dt.11,17. 28,23s. 2Ch.6,27. 1Sm. 12,23.

35. A.A: daß es nicht r.

28. B: Geschrei u. Geb. dW.vE: Rufen.
29. daß du hörest ... thun wird. B.dW: offen seien. vE: Laß ... sein.
30. Stätte; du wollest hören an d. Ort deiner Wohnung... dW.vE: höre (darauf) u. vergib (Sünde).
31. u. ihm der e. E. aufleget, ihn zu beschwören. dW.vE: u. man legt. A: ist ihm e. E. aufgel. worden.
32. den Ger. recht zu sp. B: u. es thun daß du richtest deine Kn. dW.vE: so höre du (es) im H. u. handle (thue) u. richte ... daß du d. Schuldigen für schuldig erklärest u. s. That (Wandel) auf s. Haupt br. A: auf s. H. zurückbringen ... rechtfertigen u. ihm vergelten. dW.vE: für gerecht erkl. u. ihm thust.
33. B.dW.vE: vor dem Feinde.
34. dW.vE: vergib die S.
35. B: kein R. sein wird. dW.vE: kommt k. R. ... weil du s. demüthigest. dW: gedemüthiget.
36. wand. sollen. dW.vE: nachdem du ihnen ... gewiesen. A: wollest ihnen einen g. W. zeigen.

ἐν κληρονομίᾳ. [37] Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐν τῇ γῇ, καὶ θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτε ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτῶν, πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον, [38] πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ παντὸς λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν καρδίας αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον· [39] καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ἵλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων), [40] ὅπως ἂν φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. [41] Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἥξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου [42] (διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν), καὶ ἥξει καὶ προσεύξεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· [43] καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ἃ ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως ἂν γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, καὶ γνωσθῇ ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. [44] Ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· [45] καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. [46] Ὅτι ἁμαρ-

37 רָעָב כִּֽי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּֽי־יִהְיֶה
שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יָֽצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
38 כָּֽל־מַחֲלָֽה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר
תִּֽהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ
39 כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּֽה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ
וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע
אֶת־לְבָבוֹ כִּֽי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־
מ לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָֽם׃ לְמַעַן יִֽרָאוּךָ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי
41 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵֽינוּ׃ וְגַם
אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹֽא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶֽךָ׃
42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־
יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
43 וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּֽה׃ אַתָּה
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ
כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּֽי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
44 בָּנִֽיתִי׃ כִּֽי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־
אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־יְהוָֹה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
מה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶֽךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
46 וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָֽם׃ כִּי יֶֽחֶטְאוּ־לָךְ כִּי

37. B * ἐν τῇ γῇ καὶ († AX[FX]). AB: ὅτι (ὅτε FX) ... αὐτȣ̃ (-ῶν F). 38. B* π. λαȣ̃ σȣ Ἰσρ. († AX). 39. B* πάσας († AFX). 40. AB* ἂν († FX). B: ὅσας (ἃς A²EFX). A: ἐπὶ προσώπου πάσης τ. γ. 41. AB * τȣ̃ († EFX). B* κ. ἥξει -ὑψ. vs. 42 († AFX). AX: ἔλθῃ (ἥξει F). A: ἕνεκα ὀνόματος. 42. A: ὅτι ἀκȣ́σȣσιν ... τὴν ἰσχύȣσαν ... τὸν ἐκτεταμένον. AB: ἥξȣσι κ. προσεύξονται (c. FX). 43. AB: ὅσα ἂν (ἃ F) ... * (sq.) ἂν († FX). B* τ. γῆς († AEFX). AB: γνῶσιν (-σθῇ FX). 44. AB: ἐπιστρέψεις (ἀποστ. FX) ... προσεύξονται (-ωνται F). 45. B: δεήσ. ... προσευχ. AB: δικ. αὐτοῖς (c. F).

37. sein werden ... Krankh. da ist. B: Brandkorn, Mehlthau, Heuschr. dW: Hunger ... Pest ... Brand, Vergelben [des Getreides], wenn fressende Heuschr. sind. vE: Hungersnoth ... Getreidebrand, Verwelkung. B: es belagern wird im L. seiner Th. dW: ihm s. Städte bel. in s. L.

37 *Wenn eine Theurung oder Pestilenz oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken oder Raupen im Lande sein wird, oder sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 38 *wer dann bittet und flehet, es seien sonst Menschen oder dein Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage, ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine 39 Hände aus zu diesem Hause: *so wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnest, und gnädig sein und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennest (denn du allein kennest das Herz aller Kinder der 40 Menschen); *auf daß sie dich fürchten allezeit, so lange sie auf dem Lande leben, das 41 du unsern Vätern gegeben hast. *Wenn auch ein Fremder, der nicht deines Volks Israel ist, kommt aus fernem Lande, um 42 deines Namens willen *(denn sie werden hören von deinem großen Namen und von deiner mächtigen Hand und von deinem ausgereckten Arm), und kommt, daß 43 er bete vor diesem Hause: *so wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten, wie dein Volk Israel, und daß sie inne werden, wie dieß Haus nach deinem Namen genannt sei, das ich gebauet 44 habe. *Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde, des Weges, den du sie senden wirst, und werden beten zum Herrn gegen dem Wege zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich 45 deinem Namen gebauet habe: *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, 46 und Recht schaffen. *Wenn sie an dir

2Ch.6,28. Dt.28,22. 2Ch.6,29. v.22..; 2Ch. 6,30s. v.30. Ps.33,13. Es.18,4. 1Ch.28,9. 1Sm.16,7 Ps.7,10. 139,1s. Jer.17,10 20,12. 11,20. L.16,15. Act.1,24. 15,8; 2Ch.6,32. Nm. 15,14ss. Es.56,6. Jo.12,20. Act.8,27. Dt.3,24. 7,19. 2Ch.6,33. v.49.39. v.60. Es.56,7. 2Ch.6,34. 2Ch.6,35. 2Ch.6,36.

*Fames si oborta fuerit in terra, 37 aut pestilentia aut corruptus aër aut erugo aut locusta vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas, *cuncta devotatio et imprecatio, 38 quae acciderit omni homini de populo tuo Israel; si quis cognoverit plagam cordis sui et expanderit manus suas in domo hac: *tu exaudies 39 in coelo in loco habitationis tuae, et repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundum omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum); *ut timeant te cunctis diebus, qui- 40 bus vivunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris. *Insuper 41 et alienigena, qui non est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum *(audie- 42 tur enim nomen tuum magnum et manus tua fortis et brachium tuum extentum ubique), cum venerit ergo et oraverit in hoc loco: *tu exaudies 43 in coelo in firmamento habitaculi tui, et facies omnia, pro quibus invocaverit te alienigena; ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam aedificavi. *Si 44 egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos per viam, quocumque miseris eos: orabunt te contra viam civitatis quam elegisti, et contra domum quam aedificavi nomini tuo, *et exaudies in coelo 45 orationes eorum et preces eorum, et facies judicium eorum. *Quod si 46

38. **unter allen M., unter deinem g. V. Isr. ... ein jegl. die Pl. s. Herzens.** B.dW: alles Gebet, a. Flehen das von irg. e. M. geschehen wird. vE: wenn da irg. e. G. u. irg. e. Fl. zu dir geschieht v. irg. e. M. B: die erkennen werden. dW: wenn sie erk. vE: inne worden sind, jeder ... u. ihre H. ausstrecken nach d. H.

39. dW.A: Ort. vE: Stätte. B.dW.vE.A: deiner Wohnung. B: u. verschaffen. dW.vE: u. vergib u. thue. A: thun u. vergelten einem Jegl. dW.vE: nach s. Wandel. B.A: allen s. Wegen. vE: der du. B: erkennen wirst.

40. B.vE.A: alle Tage die s. leben (werden). dW: Zeit. B.dW.vE.A: in d. Lande.

41. B: So auch gegen d. Fremden ... so er k. wird. dW: Auch auf ... vE: den Ausländer.

42. B.dW.vE.A: starken H. B.dW.A: ausgestreckten. B.dW.vE: zu diesem H.

43. (Wie V. 39.) dW.vE: erkennen. A: erfahren. B.vE: dein N. gen. über diesem (dies) H. A: angerufen?

44. B.dW.vE: seinen Feind. dW: wohin du. A: auf welchen W. immer. dW.vE.A: nach der St. hin.

45. **ihnen N. sch.** B: ihr R. ausführen

τήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ ἐπάξεις ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ παραδῷς αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύσαντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, [47] *καὶ ἐπιστρέψωσι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετῳκίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψωσιν ἐν γῇ μετοικεσίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσί σου, λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν,* [48] *καὶ ἐπιστρέψωσι πρός σε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρός σε ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου·* [49] *καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν,* [50] *καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ οἰκτειρήσουσιν αὐτούς·* [51] *ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου εἰσίν, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδηροῦ.* [52] *Καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ʽκαὶ τὰ ὦτά σουʼ ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε·* [53] *ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε, κύριε.*

[54] *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλομὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου κεκλικὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν,* [55] *καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν τὴν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ*

אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ 47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִית לִשְׁמֶךָ׃ 49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ נ וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃ 51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד ׀ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

54 * וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ נה וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל

46. B* *ἐπ᾽*. AB: *παραδώσεις ... αἰχμαλωτιȣ̃σιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες.* 47. AB: *ἐπιστρέψȣσι* (* *τὰς*) ... *μετήχθησαν ... μετοικίας.* B: *ἠδ. ἠν.* 48. AB (bis) * *τῇ*. B: *προσεύξονται ... ᾠκοδόμηκα* (c. AFX). 49. B * *τῆς προσευχ.* – fin. († F; sim. A). 50. AB: (* *τῶν*, † AFX) *αἰχμαλωτευόντων* (c. EX). B † (p. *οἰκτ.*) *εἰς* (* AEFX). 51. B * *εἰσὶν* († AFX). A^2B^2: *σιδήρȣ* (*σιδηρȣ̃* FX). 53. AB * *τȣ̃* († FX). AB rell. † (in f.) *Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τȣ̃ οἴκȣ ὡς συνετέλεσε τȣ̃ οἰκοδομῆσαι αὐτόν· Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν ȣ̓ρανῷ· κύριος εἶπε τȣ̃ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ· οἰκοδόμησον οἶκόν μȣ, οἶκον εὐπρεπῆ σαυτῷ τȣ̃ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδȣ̀ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;* 54. AB: *ὀκλακὼς.* 55. AB * *τὴν*.

v. 48. בניתי ק׳

v. 54. הפטרת שמיני העצרת

sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündiget), und du erzürnest und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern 47 oder nahe, *und sie in ihr Herz schlagen im Lande, da sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündiget und mißgethan und sind gott- 48 los gewesen, *und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weggeführt haben, und beten zu dir gegen den Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Na- 49 men gebauet habe: *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel vom Sitz 50 deiner Wohnung, und Recht schaffen, *und deinem Volke gnädig sein, das an dir gesündiget hat, und allen ihren Uebertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, und dich 51 ihrer erbarmen. *Denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Egypten, 52 aus dem eisernen Ofen geführt hast, *daß deine Augen offen seien auf das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich 53 anrufen. *Denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Mose, deinen Knecht, da du unsere Väter aus Egypten führetest, Herr Herr!

54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet, stand er auf von dem Altar des Herrn, und ließ ab vom Knieen und Hände- 55 Ausbreiten gen Himmel, *und trat dahin und segnete die ganze Gemeine Israel

47. A.A: flehen zu dir. U.L: missethan.

Pr.20,9. Coh.7,20. peccaverint tibi (non est enim homo R.3,23. 1Jo.1,8. qui non peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longe 2Ch.6,37. vel prope, *et egerint poenitentiam 47 Dt.30,1. Ez.6,9. in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in ca- Ps.106,6. ptivitate sua, dicentes: Peccavimus, Dan.9,5. 2Ch.6,38. inique egimus, impie gessimus! *et 48 reversi fuerint ad te in universo corde suo et tota anima sua in terra inimicorum suorum, ad quam captivi Dn.6,10. ducti fuerint, et oraverint te contra viam terrae suae quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod aedificavi nomini tuo: 2Ch.6,39. *exaudies in coelo in firmamento 49 v.43.39. solii tui orationes eorum et preces eorum, et facies judicium eorum, *et 50 2Ch.6,39. propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te, et Esr.9,9. Neh.1,11. dabis misericordiam coram eis, qui Jer. 42,12. eos captivos habuerint, ut misereantur eis. v.53. *Populus enim tuus est et 51 Dt.4,20. 32,9. haereditas tua, quos eduxisti de terra Aegypti de medio fornacis ferreae. v.29. 2Ch.6,40. *Ut sint oculi tui aperti ad depreca- 52 tionem servi tui et populi tui Israel, Dt.4,7. et exaudias eos in universis, pro qui- v.51. bus invocaverint te. *Tu enim se- 53 Lv.20,24. Ex.31,13. 19,5. parasti eos tibi in haereditatem de universis populis terrae, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Aegypto, Domine Deus.

2Ch.7,1. Factum est autem, cum complesset Salomon orans Dominum omnem 54 orationem et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini; utrumque enim genu in terram fixe- v.22. rat et manus expanderat in coelum. v.14. 2Sm.6,18. *Stetit ergo et benedixit omni eccle- 55

46. erz. wider sie u. g. f. dahin. dW: Preis. B: wegführen, die f. gef. genommen. vE: nehmen. dW: ihre Sieger.
47. B: es ihnen werden zu Herzen nehmen. dW: sie n. es. vE: kehren wieder in sich. dW: L. ihrer Gefangenschaft? B.vE: derer die f. gef. weggeführt (halten). dW.vE: uns vergangen. dW: u. sind schuldig. vE: haben Böses gethan.
50. ihnen B. geben ... daß f. sich ihrer erb. dW. vE: vergib ... was f. gef. ... Vergehungen. dW: laß f. B. finden.
51. B.vE.A: mitten aus ... (heraus).
52. dW.vE: für d. Fl.
53. dW.vE.A: ausgef. dW: Eigenthum.
54. B.vE.A: (zu beten) vollendet. dW: geendigt. B: vor d. A. d. H., von dem Beugen auf f. Knieen. dW.vE: wo er f. K. gebeugt.
55. vE: trat vor. A: Also stand er.

φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· [56] Εὐλογητὸς κύριος 'σήμερον' ὃς ἔδωκεν ἀνάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἷς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωυσῆ. [57] Γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποι ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψῃ ἡμᾶς, [58] ἀλλ' ἐπικλίναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτόν, τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. [59] Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι μου οὗτοι ὡς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 'σήμερον', ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ· [60] ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. [61] Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τοῦ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

[62] Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ. [63] Καὶ ἔθυσεν 'ὁ βασιλεὺς' Σαλωμὼν τὴν θυσίαν τῶν εἰρηνικῶν ἣν ἔθυσε τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. [64] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, διότι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν ἦν τοῦ μὴ δύνασθαι δέξασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν. [65] Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-

56 קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃
58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
ס לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃
61 וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃

62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־הַהִיא ׀ אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא

56. AB: *κατάπαυσιν* (*ἀν.* FX). 57. AB: *ἐγκαταλ[ε]ίποιτο ... ἀποστρέψοιτο* s. *-αιτο* (c. F). 58. AB * *ἀλλ'* († FX). A²B²: *ἐπικλῖναι* (*-ίναι* FX). B: *ἐπ'* (*πρὸς* AEFX). AB * *ταῖς* († EFX). 59. B * *μȣ* († AX). AB * *σήμ.* et *τὸν* et (tert.) *τȣ̃* († FX). B * *σȣ ... ἐν ἡμ. ἐνιαυτȣ̃* (c. AEFX). 60. AB * *σὺ* († FX). B † (p. *ϑ.*) *αὐτὸς ϑεός*. 61. B * *τὸν* († AX). AB: *καὶ* (*τȣ̃* FX) ... * *τὰς* († EFX). 62. AB * *τȣ̃ ϑεȣ̃* († FX). 63. AB: *τὰς ϑυσίας τ. εἰρ. ἃς* (c. FX). B * (a. *προβ.*) *καὶ* († AFX). 64. AB * *Ἐν* († FX). A (bis) † (p. *ὁλοκ.*) *καὶ τὸ δῶρον*. AB: *ὅτι* (*διότι* FX) ... * *ἦν* et *δέξ.* († FX). A²B † (in f.) *ὑπενεγκεῖν* (* A¹EX).

56. **B:** dahingef. dW: ausgef. vE: zur Erde gef.
57. dW. vE: entziehe sich uns n. **B.** wolle ... noch uns fahren lassen. **A:** verwerfe.
58. dW. **A:** sondern neige. (vE: daß u. H. sich zu

56 mit lauter Stimme, und sprach: *Gelobet sei der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat! Es ist nicht eines verfallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen 57 Knecht Mose. *Der Herr, unser Gott, sei mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe 58 die Hand nicht ab von uns, *zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern 59 Vätern geboten hat. *Und diese Worte, die ich vor dem Herrn geflehet habe, müssen nahe kommen dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein 60 jegliches zu seiner Zeit, *auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr 61 Gott ist, und keiner mehr. *Und euer Herz sei rechtschaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine Gebote, wie es heute gehet.

62 Und der König, sammt dem ganzen Is- 63 rael, opferten vor dem Herrn Opfer. *Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe. Also weiheten sie das Haus des Herrn ein, der König und alle Kinder 64 Israel. *Desselbigen Tages weihete der König den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne Altar, der vor dem Herrn stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und 65 zum Fetten der Dankopfer. *Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest, und alles Is-

siae Israel voce magna, dicens: *Benedictus Dominus qui dedit requiem 56 populo suo Israel juxta omnia, quae locutus est! non cecidit ne unus quidem sermo ex omnibus bonis, quae locutus est per Moysen servum suum. *Sit Dominus Deus noster nobiscum, 57 sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos neque projiciens. *Sed inclinet corda nostra ad se, ut 58 ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus et caeremonias ejus et judicia, quaecumque mandavit patribus nostris. *Et sint 59 sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantes Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium servo suo et populo suo Israel per singulos dies, *ut 60 sciant omnes populi terrae, quia Dominus ipse est Deus et non est ultra absque eo. *Sit quoque cor no- 61 strum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.

Igitur rex et omnis Israel cum 62 eo immolabant victimas coram Domino. *Mactavitque Salomon ho- 63 stias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia et ovium centum viginti millia, et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israel. *In die illa sanctificavit rex 64 medium atrii, quod erat ante domum Domini; fecit quippe holocaustum ibi et sacrificium et adipem pacificorum, quoniam altare aereum, quod erat coram Domino, minus erat et capere non poterat holocaustum et sacrificium et adipem pacificorum. *Fecit ergo 65 Salomon in tempore illo festivitatem celebrem et omnis Israel cum eo,

2Rg. 10,10. Jos. 21,45 — Coh. 3,1.11. — v.43; Dt. 4,35.39. Es.45,21. — 2Ch. 7,4ss. — 2Ch.7,5. — 2Ch.7,7. — Lv.1,3. 2,1. 3,1.16. — 2Ch.4,1. — 2Ch.7,8. — v.2.

60. S: et sciant. 63. Al.: omnes filii.

ihm neige?)
59. d. meine Worte. vE: mögen n. bleiben. dW.A: seien n. dW.vE: Tag für T. A: alle Tage. B: was auf einen jeden T. beschieden ist?
60. B.dW.vE.A: V. der E.
61. B: müsse vollkommen sein. dW.vE: sei ganz … ergeben! dW: zu dieser Zeit? vE.A: wie (auch) heute.
62. vE: schlachteten. B: Schlachtopfer.
63. A: Friedopfer.
64. B.dW.vE.A: heiligte. A: mittleren Vorhof. vE: die Mitte des Hofes. dW: Umfang d. Vorh. B: das innere Theil … verrichtete. dW.A: opferte. vE: brachte.
65. B.dW.vE: (hielt) feierte … das F.

τοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰςόδου Ἡμὰθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 'ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν' ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ ἡμέρας, τέσσαρας καὶ δέκα ἡμέρας. [66] Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυὶδ τῷ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμῶντος ἃ ἠθέλησε ποιῆσαι, [2] καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμῶντι τὸ δεύτερον, καθὼς ὤφθη αὐτῷ ἐν Γαβαών, [3] καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· ἡγίασα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας. [4] Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιόν μου, καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προςτάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς· [5] καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ πατρί σου Δαυίδ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ. [6] Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προςτάγματά μου ἃ ἔδωκα ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προςκυνήσητε αὐτοῖς· [7] καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποῤῥίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς

65. AB * τ8. B * κ. ἑπτὰ-fin. 66. AB: τὰ σκηνώματα … ἀγαθῇ (ῇ) καρδίᾳ…*(alt.) τῷ (quart. *B).—1. AB: ἐγενήθη. B: οἰκοδομεῖν (c. FX; AEX: -ῶν). AB: ὅσα (ἃ X). 2. AB * τὸ. B * αὐτῷ. 3. AB † (p. Ἤκ.) τῆς φωνῆς et (p. μ8) Πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προςευχήν σ8. B: ἡγίακα. 4. B: ἐνώπ. ἐμ8. AB: ἃ (ὅσα X). 5. B: ἐν (ἐπὶ AEFX) … * τῷ. AB pon. Δ. p. ἐλάλ. 6. AB: ἔδωκε Μωυσῆς.

חֲמָת ׀ עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים
66 אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

IX. וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־
בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־
חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר
3 נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה
לָשׂוּם שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
4 וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
ה חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־
כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
6 אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
7 וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־

עד כאן v. 66.

1. dW.vE.A: den Bau des … vollendet. dW: Lust u. Verlangen hatte.

rael mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hemath an bis an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm Gott, sieben Tage und abermal sieben 66 Tage, das waren vierzehn Tage, *und ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König, und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes Muths über alle dem Guten, das der Herr an David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel gethan hatte.

IX. Und da Salomo hatte ausgebauet des Herrn Haus und des Königs Haus, und alles, was er begehrte und Lust hatte zu 2 machen, *erschien ihm der Herr zum andern Mal, wie er ihm erschienen war zu 3 Gibeon. *Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehöret, das du von mir geflehet hast, und habe dieß Haus geheiliget, das du gebauet hast, daß ich meinen Namen daselbst hinsetze ewiglich, und meine Augen und mein Herz 4 sollen da sein allewege. *Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du thust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote 5 und meine Rechte hältst: *so will ich bestätigen den Stuhl deines Königreichs über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vom Stuhle 6 Israel. *Werdet ihr euch aber von mir hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehet und andern Göttern dienet und sie an- 7 betet: *so werde ich Israel ausrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe, und das Haus, das ich geheiliget habe meinem Namen, will ich verlassen von meinem Angesicht, und Israel wird ein Sprüchwort und Fabel sein unter allen

65. U.L: Egypti ... und aber sieben.
6. A.A: und ihr hingehet.

3. dW: dahin lege. vE: damit ... legte? dW.A: allezeit. B.vE: alle (die) Tage.
4. B: in Vollkommenheit des H. u. in Aufrichtigk. dW: Unschuld ... Rechtschaffenh. vE: mit Einfalt ... Redlichk. A: Gerechtigk.
5. **auf d. Stuhl.** (Vgl. 8, 25.)

2Sm.8,9; Gn.15,18. multitudo magna ab introitu Emath usque ad rivum Aegypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus id est quatuordecim 2Ch.7,9. diebus. *Et in die octava dimisit 66 2Mc.2,12. populos; qui benedicentes regi pro- 2Ch.7,10. fecti sunt in tabernacula sua, laetantes et alacri corde super omnibus bonis quae fecerat Dominus David servo suo et Israel populo suo.

2Ch.7,11. Factum est autem, cum perfecisset Salomon aedificium domus Domini et aedificium regis et omne quod optaverat et voluerat facere, **IX.** 2Ch.7,12. *apparuit ei Dominus secundo, sicut 2 3,5. apparuerat ei in Gabaon. *Dixitque 3 8,28ss. Dominus ad eum: Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me; sanctificavi 8,16. domum hanc quam aedificasti, ut 2Rg.21,7. 23,27. ponerem nomen meum ibi in sem- Dt.12,11; 2Ch.7,15. piternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus. *Tu quo- 4 3,14. 11,38. que si ambulaveris coram me, sicut 2Ch.7,17. ambulavit pater tuus in simplicitate cordis et in aequitate, et feceris omnia quae praecepi tibi, et legitima 2Ch.7,18. mea et judicia mea servaveris: *po- 5 8,25.2,4. nam thronum regni tui super Israel 2Sm.7,12.16. in sempiternum, sicut locutus sum Jer.33,17 Ps.132,11s. David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israel. 2Ch.7,19. (1Sm.15,11. *Si autem aversione aversi fueritis 6 vos et filii vestri, non sequentes me nec custodientes mandata mea et caeremonias meas, quas proposui Jos.23,16. vobis, sed abieritis et colueritis deos 2Ch.7,20. alienos et adoraveritis eos: *aufe- 7 Dt.8,19. 4,26. 28,15ss. ram Israel de superficie terrae, quam dedi eis, et templum, quod sanctifi- Mt.23,38. 24,2. cavi nomini meo, projiciam a conspectu meo, eritque Israel in prover- Dt.28,37. bium et in fabulam cunctis populis.

4. Al.: David pat.

6. B: gänzl. hinter mir wegw. ... bewahren ... euch vor ihnen bücken.

7. **will ich verwerfen.** B: wegw. dW: wegthun. B.dW: zum Spr. u. zur Stichelrede. A: Spottr. vE: Gespötte werden.

πάντας τοὺς λαούς· [8]καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν· Ἕνεκεν τίνος ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; [9] Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου 'ἐξ οἴκου δουλείας', καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην. 'Τότε ἀνήγαγε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις'.

[10]Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως [11] (Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελαμβάνετο τοῦ Σαλωμῶντος ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ), τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιρὰμ εἴκοσι πόλεις ἐν γῇ Γαλιλαίᾳ. [12] Καὶ ἐξῆλθε Χιρὰμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν, τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμών, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ· [13] καὶ εἶπε· Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ὦ ἀδελφέ; Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [14] Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ τῷ Σαλωμῶντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου.

[15] Καὶ αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ σὺν τὴν Μελλὼ καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλὴμ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Μαγεδδὼ καὶ τὴν Γάζερ. [16] Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη καὶ προκατελάβετο τὴν Γάζερ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμῶντος. [17] Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τὴν Γάζερ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κατωτέραν. [18] Καὶ τὴν Βααλὰθ καὶ τὴν Θαμὼρ

8. AB†(p.ὑψ.) ἔσται(*EX). 9. AX: ἐγκατέλειπον. B*τὸν (†AEFX). AB: ὃς ἐξήγαγε (τὸν ἐξαγ. FX). B*πᾶσαν (†FX). (10.) B * Κ. ἐγένετο μετὰ (†F; A: ᾠκ. ἑαυτῷ. Κ. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις εἴκ.). 11. AB: ἀντελάβετο (c. EFX). A²B: ἐν τῇ γῇ τῇ Γ. (c. F). 13. AB* εἶσιν et ὦ (†FX). 14. AB: ἤνεγκε (c. FX). 15—25 * B¹ (sed v. 10, 22; † AB²FX passim inter se discr.).

הָעַמִּים׃ 8 וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

י וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃

טו וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה ׀ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלָ͏ִם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃ 16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־תַּמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

וישתחוו ק׳ v. 9. קמץ בז״ק v. 17.
תדמר ק׳ v. 18.

8 Völkern. *Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorüber gehen, werden sich entsetzen, und blasen und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und 9 diesem Hause also gethan? *So wird man antworten: Darum, daß sie den Herrn, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Egyptenland führete, und haben angenommen andere Götter, und sie angebetet und ihnen gedienet, darum hat der Herr alle dieß Uebel über sie gebracht.

10 Da nun die zwanzig Jahre um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser bauete, des Herrn Haus und des Königs Haus, 11 *dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Cedernbäume und Tannenbäume und Gold, nach alle seinem Begehr, brachte: da gab der König Salomo Hiram zwanzig 12 Städte im Lande Galiläa. *Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte, und sie 13 gefielen ihm nicht, *und sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß sie das Land Ca- 14 bul bis auf diesen Tag. *Und Hiram hatte dem Könige gesandt hundert und zwanzig Centner Gold.

15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse, die der König Salomo aufhob, zu bauen des Herrn Haus und sein Haus und Millo und die Mauern Jerusalems, und 16 Hazor und Megiddo und Gaser. *Denn Pharao, der König in Egypten, war herauf gekommen und hatte Gaser gewonnen und mit Feuer verbrannt, und die Cananiter erwürget, die in der Stadt wohneten, und hatte sie seiner Tochter, Salomons Weibe, zum Geschenk gegeben. 17 *Also bauete Salomo Gaser, und das 18 niedere Beth Horon, *und Baelath, und Thamar in der Wüste im Lande,

11. U.L: Tännenbäume. 14. U.L: Goldes.
15. A.A: Summe.

v.7. 2Ch.7,21. *Et domus haec erit in exemplum; 8 omnis qui transierit per eam, stupe- Dt.29,24. bit et sibilabit et dicet: Quare fecit 2Ch.29,8. Jer.22,8. Dominus sic terrae huic et domui 18,16; 2Ch.7,22. huic? *Et respondebunt: Quia de- 9 reliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Aegypti, et secuti sunt deos alienos et adoraverunt eos et coluerunt eos, idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

6,37s.7,1. 2Ch.8,1. Expletis autem annis viginti, post- 10 quam aedificaverat Salomon duas domos, id est domum Domini et domum 5,1. regis *(Hiram rege Tyri praebente 11 Salomoni ligna cedrina et abiegna et aurum juxta omne quod opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram 2Ch.8,2. viginti oppida in terra Galilaeae. *Et 12 egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida quae dederat ei Salomon, et non placuerunt ei, *et ait: Hae- 13 cine sunt civitates quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul usque in diem hanc. *Misit quo- 14 que Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.

Haec est summa expensarum, quam 15 obtulit rex Salomon ad aedificandam domum Domini et domum suam et 2Sm.5,9; Jud.4,2. Mello et murum Jerusalem et Heser et Mageddo et Gazer. *Pharao rex 16 Jos. 16,10. Aegypti ascendit et cepit Gazer, succenditque eam igni, et Chananaeum, Jos. 16,10. qui habitabat in civitate, interfecit, et 3,1. dedit eam in dotem filiae suae uxori Salomonis. *Aedificavit ergo Salo- 17 2Ch.8,5; 8,6;4. mon Gazer et Bethoron inferiorem *et 18 Baalath et Palmiram in terra solitu-

11. Al.: rex Salomon.
14. Al.* Salom.

8. **Und so erhaben das H. mag sein, so sollen.** B: was angehet d. H. so das höchste wird werden, da wird Jedermann. (A: d. H. soll ein Beispiel werden?) dW.vE.A: zischen. B: ausz.
9. B: and. G. ergriffen. dW.vE: sich hängten (hingen) an. A: nachgingen. dW.vE: Unglück.
11. B: hatte S. mit ... beschenket. dW.vE: unterstützte. dW: Cypressenh.
12. B.dW.vE: waren n. recht in s. Augen.
13. **man hieß.**
14. dW.vE.A: Talente.
15. **dieses ist die Sache der Frohnde** (wie 5, 13). dW.vE: also verhielt es sich mit. B: u. die Vestung?
16. **zur Mitgift.** B.dW.A: (ein)genommen. dW. A: umgebracht. B: Aussteuer.
17. dW.vE: untere. A: Unter-B.
18. B.dW.vE: Thadmor. A: Palmira im L. der Wüste.

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ, [19] *καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν σκηνωμάτων αἳ ἦσαν τῷ Σαλομῶντι, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλομῶντος ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς δυναστείας αὐτοῦ.* [20] *Πάντα τὸν ὑπολελειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων,* [21] *τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλομὼν εἰς φόρον δουλείας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [22] *Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλομὼν εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.* [23] *Ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἐπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων Σαλομῶντος πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα, οἱ κυριεύοντες ἐν τῷ λαῷ τῷ ποιοῦντι τὸ ἔργον.*

[24] *Ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησε Μελλώ.*

[25] *Καὶ προςήνεγκε Σαλομὼν τρισσῶς κατ' ἐνιαυτὸν ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτὸ τὸ ὂν ἐνώπιον κυρίου· καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.*

[26] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν ναῦν ἐν Ἀσίων Γάβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλὰθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἐν γῇ Ἐδώμ.* [27] *Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς εἰδότας ἐλαύνειν θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλομῶντος·* [28] *καὶ ἦλθον εἰς Ὠφείρ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίον ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι.*

19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי
הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל
כ אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־
הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
21 אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם
וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם
22 הַזֶּה׃ וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה
עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו
וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
23 אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד
אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־
הַמִּלּוֹא׃
כה וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃
26 וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־
גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת יַם־
27 סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי
אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
28 עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ
מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

18s. AB²: *καὶ ἐν τῇ γῇ πάσ.* (c. ?) ...* (alt.) *πάσας* ... (pro *τῆς δ.*) *τȣ̃ μὴ κατάρξαι* (c. FX). 20. AB² † *καὶ τȣ̃ Χαναναίȣ καὶ τȣ̃ Γεργεσαίȣ* (*F ?). 21. AB²: *ἐξολεθρεῦσαι* (-*λοθρ.* F). 22. AB²: *πρᾶγμα* (*δȣλ.* F) ... * (bis) *οἱ* ... (bis) † (p. *ἀρχ.*) *αὐτȣ̃* ... * (p. *ἁρμ.*) *αὐτȣ̃* (c. F). 23. AB²: *Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τȣ̃ ἔργȣ ... ἐπικρατȣ̃ντες ... οἱ ποιȣ̃ντες ἐν τῷ ἔργῳ* (c. F). 24. AB²: *Πλὴν θυγ. Φαρ. ... ἐκ πόλεως ... πρὸς οἶκον ...* (* *αὐτῇ*) *σὺν τὴν Μ.* (c. F). 25. AB²: *ἀνεβίβασεν Σ. τρεῖς καθόδȣς ἐν τῷ ἐν. ... ἐπὶ τȣ̃ θυσιαστηρίȣ ... ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον ... ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον* (c. F). 26. AB: *Καὶ ναῦν ὑπὲρ ȣ̃ ἐποίησεν ὁ β. Σ. ἐν Γασίων ... τῆς ἐσχ. θαλ.* (c. FX). 27. AB: *ἐλαύν. εἰδ.* (c. FX). 28. B: *Σωφιρά* (*Ὀφείρ?*). AEX: *τετρακόσια καὶ εἴκοσι.*

19 *und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen, und die Städte der Reuter, und wozu er Lust hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.
20 *Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel
21 waren, *derselben Kinder, die sie hinter sich überbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen
22 Tag. *Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte, sondern ließ sie Kriegsleute und seine Knechte und Fürsten und Ritter und über seine Wagen
23 und Reuter sein. *Und der Amtleute, die über Salomons Geschäfte waren, derer waren fünf hundert und funfzig, die über das Volk herrscheten und die Geschäfte ausrichteten.
24 Und die Tochter Pharao zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da bauete er auch Millo.
25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherte über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig.

26 Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezeon Geber, die bei Eloth liegt, am Ufer des Schilfmeers, im Lande der Edomiter.
27 *Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomons,
28 *und kamen gen Ophir, und holeten daselbst vier hundert und zwanzig Centner Gold, und brachtens dem Könige Salomo.

23. U.L: der waren.
28. U.L: Goldes.

2Ch.8,6. (32,28. Ex.1,11.) 10,26. 2Ch.1,14. dinis. *Et omnes vicos, qui ad se 19 pertinebant et erant absque muro, munivit, et civitates curruum et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut aedificaret in Jerusalem et in Libano et in omni terra potestatis
2Ch.8,7. Jud. 3,1ss. suae. *Universum populum, qui re- 20 manserat de Amorrhaeis et Hethaeis et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis,
2Ch.8,8. Dt.7,2. Jos.16,10. Esr.2,55. qui non sunt de filiis Israel: *ho- 21 rum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare, fecit Salomon tributarios usque in diem hanc.
2Ch.8,9. Lv.25,39. *De 22 filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores et ministri ejus, et principes et duces et praefecti curruum et equorum.
5,16. 2Ch.8,10. *Erant autem 23 principes super omnia opera Salomonis praepositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum et statutis operibus imperabant.
2Ch.8,11. v.15. Filia autem Pharaonis ascendit de 24 civitate David in domum suam, quam aedificaverat ei Salomon; tunc aedificavit Mello.
2Ch. 8,12s. 8,64. Offerebat quoque Salomon tribus 25 vicibus per annos singulos holocausta et pacificas victimas super altare, quod aedificaverat Domino, et adolebat thymiama coram Domino; perfectumque est templum.
2Ch.8,17. Dt.2,8. Classem quoque fecit rex Salomon 26 in Asiongaber, quae est juxta Ailath in littore maris rubri in terra Idumaeae.
v.11. 2Ch.8,18. *Misitque Hiram in classe 27 illa servos suos viros nauticos et gnaros maris cum servis Salomonis.
10,11.22. Gn.10,29. *Qui cum venissent in Ophir, sum- 28 ptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum detulerunt ad regem Salomonem.

24. Al. * Salomon.

19. dW.vE: Vorrathsh. B: Proviantstädte.
21. frohnbar. vE: vertilgen. A: ausrotten. dW: hob S. als Frohn-Arbeiter aus. vE: machte zu Frohnarb. B: ließ S. zu einem dienstbaren Ausschuß ausnehmen.
22. u. s. Diener. B.dW.vE: keinen (zum) Knecht, sondern (denn) s. waren. B: u. s. Hauptleute u. Obersten über ... dW.vE: u. s. Ob. u. s. (Wagenkämpfer) u. die Ob.
23. Arbeiten ... so an dem Werk arbeiteten (wie 5, 16).
24. Aber. B: die Vestung?
25. u. verbrannte dabei was sich gebührete. (B. dW.vE: räuch. auf dem, welcher v. d. H. war (stand)?
26. dW: ein Schiff? dW.vE.A: bauete.
27. dW.vE.A: des M. kundig.

X. *Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμῶντος καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε τοῦ πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι.* [2] *Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσὸν πολὺ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἦλθε πρὸς Σαλωμῶντα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.* [3] *Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.* [4] *Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμῶντος, καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε,* [5] *καὶ τὰ βρώματα Σαλωμῶντος, καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν παράστασιν λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.* [6] *Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμῶντα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,* [7] *καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστι τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι· προστέθεικας σοφίαν καὶ ἀγαθὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου.* [8] *Μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διαπαντός, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.* [9] *Γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραὴλ στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔθετό σε εἰς βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.* [10] *Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμῶντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον πολύν· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶντι.* [11] *Καὶ ἡ ναῦς Χιρὰμ*

---

1. AB* τȣ̃ († FX). 2. AB: *ηδύσματα* (*ἀρ.* FX) ... *πολὺν ... εἰςῆλθε* (c. FX). 3. B: *παρὰ* (*ὑπὸ* AEFX). 5. AB: *στάσιν λ. ... ἱμ. αὐτȣ̃* (c. FX). 7. B: *εἰσὶ* (*ἐστὶ* AEFX) ... * *σοφ. καὶ* († AFX). AB † (p. *ἀγ.*) *πρὸς αὐτὰ* (* FX). 8. AB: *διόλȣ* (*διαπ.* FX). 9. AB * (alt.) *εἰς* († FX). AX: *καὶ δικαιοσύνην.* 10. AB * (pr. *ἐκ.*) *καὶ* († EFX) ... *χρυσίȣ* ... (bis) *ἡδύσματα* .. * *πολ.* (c. FX).

X. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ
בְּחִידוֹת׃ 2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַמְה בְּחַיִל
כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים
וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר
הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם
מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא
מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
ה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ
וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד
רוּחַ׃ 6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־
דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 7 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה
עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ
חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
שָׁמָעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ 9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ
אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה׃ י וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד
לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה׃ 11 וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא

---

1. die K. ... das G. S. hörete ob dem N. B.vE: wegen des N. dW: den Ruf S. durch Jehova. A: im N. d. H.
2. B: Heer. dW: Züge. vE: Pracht ... Gewürze.

X. Und da das Gerücht Salomons, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin vom Reich Arabien, kam sie, ihn zu 2 versuchen mit Räthseln. *Und sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug, mit Kameelen, die Specerei trugen und viel Gold und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, redete sie mit ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte. 3 *Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr 4 nicht sagte. *Da aber die Königin vom Reich Arabien sahe alle Weisheit Salomons, und das Haus, das er gebauet 5 hatte, *und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Diener Amt und ihre Kleider, und seine Schenken, und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte: konnte sie sich 6 nicht mehr enthalten *und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehöret habe von deinem Wesen und 7 von deiner Weisheit, *und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt; du hast mehr Weisheit und Gutes denn das Gerücht ist, das ich gehöret habe. 8 *Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weis- 9 heit hören. *Gelobet sei der Herr, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat, darum, daß der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht 10 und Recht haltest. *Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Gold, und sehr viele Specereien und Edelgesteine; es kam nicht mehr so viel Specerei, als die Königin vom Reich Arabien dem Kö- 11 nige Salomo gab. *Dazu die Schiffe

1.4.10. Reiche. U.L: von Reicharabien. 2. U.L: was sie vorgen. 10. U.L: sehr viele Specerey.

2Ch.9,1; Mt12,42. L.11,31; 1Rg. 8,42. Sed et regina Saba, audita fama **X.** Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in aenigmatibus. *Et 2 ingressa Jerusalem multo cum comitatu et divitiis, camelis portantibus aromata et aurum infinitum nimis et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa 2Ch.9,2. quae habebat in corde suo. *Et do- 3 cuit eam Salomon omnia verba quae proposuerat; non fuit sermo, qui regem posset latere et non re- 2Ch.9,3. sponderet ei. *Videns autem regina 4 Saba omnem sapientiam Salomonis et domum quam aedificaverat, *et 5 1,22. 2Ch.9,4. cibos mensae ejus et habitacula servorum et ordines ministrantium vestesque eorum et pincernas, et ho- (2Rg. 16,13. locausta quae offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum, 2Ch.9,5. *dixitque ad regem: Verus est sermo 6 quem audivi in terra mea super sermonibus tuis et super sapientia 2Ch 9,6. tua, *et non credebam narrantibus 7 mihi, donec ipsa veni et vidi oculis meis et probavi quod media pars (Sap. 8,13. mihi nunciata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor 2Ch.9,7. quem audivi. *Beati viri tui et beati 8 L.10,23. servi tui, qui stant coram te semper 2Ch.9,8. et audiunt sapientiam tuam. *Sit Do- 9 5,7. minus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit 2Sm.8,15 te regem, ut faceres judicium et ju- 2Ch.9,9. stitiam. *Dedit ergo regi centum 10 Ps.72,15. viginti talenta auri et aromata multa nimis et gemmas pretiosas; non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quae dedit regina Saba regi Salo- 2Ch.9,10. moni. *Sed et classis Hiram, quae 11

2. Al.* regem.

B.A: in ihrem Herzen hatte. dW: im Sinne. vE: was in ihr. H. war.
3. **alle ihre Fragen.** B: zeigte ihr a. ihre Sachen an? vE: hätte sagen können.
5. **seinen Aufgang, dadurch er zu ... ging, erstaunete sie.** B.vE: Mundschenken. dW: kam sie ganz außer sich. B.vE: war kein Geist mehr in ihr. A: Athem?
6. dW: Wahrheit war die Rede. vE.A: Wahr ist. dW: deinen Sachen. vE: Einrichtungen. A: Reden?
7. B: hast mit W. ... übertroffen das G. dW.vE: übertriffst an W.
8. **u. sel. diese d. Kn.** vE: Glückselig. dW: Heil deinen ...!
9. **hat er ... ges. daß du R. u. Gerechtigk. übest.** B: ausübest. A: schaffest. vE: Wohlgefallen an dir. dW: dich erkoren. A: dem du wohlgef. hast.
11. dW.vE: das Schiff?

ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Ὠφεὶρ ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον 'πολύν'. [12] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθη που ἔτι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [13] Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν ἔδωκεν αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλομῶντος. Καὶ ἀπεστράφη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

[14] Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος Σαλομῶντι ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου, [15] χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῶν ἐν τῷ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. [16] Καὶ ἐποίησε ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν διακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά· ἑξακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν· [17] καὶ ἐποίησε τριακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς· τρεῖς μναῖ χρυσίου ἐνῆσαν ἐπὶ τὸν θυρεὸν τὸν ἕνα· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. [18] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. [19] Ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ τῷ θρόνῳ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας, [20] καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγένετο οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. [21] Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλομῶντος γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ

11. AB: Σοφὶρ s. -εὶρ (Ὠφ.?). AB* πολὺν (+ FX). 12. AB: ὤφθησαν ... * ἔτι (c. FX). 13. AB: (ἐ)δεδώκει ... ἦλθεν (c. FX). 14. B † (a. Σ.) τῷ (*F; A: τȣ̃). 15. B: τȣ̃ πέραν (τῶν ἐν τ. π. FX). 16. B * ὁ βασ. († AEFX). AB: τριακόσια (διακ.?) ... τριακόσιοι (ἑξ. F). 17. AB: (* ἐποίησε) τριακόσια ὅπλα (χρυσᾶ) ἐλατά· καὶ τρ. B: ἐνῆσαν χρυσȣ̃. AB: εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἓν ... † (p. αὐτὰ) ὁ βασιλεὺς. 19. AB: τῷ θρ. ἐκ τ. ὀπίσω αὐτȣ̃. 20. AB: ȣ̓ γέγονεν ... * ἐν.

זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃ [12] וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ [13] וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃

[14] וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת [15] שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב׃ לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי [16] הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה [17] הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר [18] הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל [19] וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ [20] וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה [21] כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב

v. 19. bis בהא תחת אלף

11. auch aus O. sehr v. Almuggimholz.
12. zum H. B.dW.vE.A: Geländer. B.dW: H. u. Lauten. vE.A: Cithern u. H.
13. nach seiner königl. Hand. B: w. man ihr g. n.

Hirams, die Gold aus Ophir führeten, brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine. 12 *Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und Harfen und Psalter für die Sänger; es kam nicht mehr solch Ebenholz, ward auch nicht mehr gesehen 13 bis auf diesen Tag. *Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte sich und zog in ihr Land sammt ihren Knechten.

14 Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahre kam, war am Gewicht sechs hundert 15 und sechs und sechzig Centner, *ohne was von Krämern und Kaufleuten und Apothekern und von allen Königen Arabiens und von den Gewaltigen in Ländern kam. 16 *Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom besten Golde, sechs hundert Stück Goldes that er zu einem 17 Schilde, *und drei hundert Tartschen vom besten Golde, je drei Pfund Gold zu einer Tartsche; und der König that sie in das 18 Haus vom Walde Libanon. *Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein, und überzog ihn mit dem edel-19 sten Golde. *Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund, und waren Lehnen auf beiden Seiten um das Gesäße, und zween 20 Löwen standen an den Lehnen, *und zwölf Löwen standen auf den sechs Stufen auf beiden Seiten. Solches ist nie 21 gemacht in keinen Königreichen. *Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße im Hause vom Walde Libanon waren aus lauter Gold, denn

9,27 f. (2Ch.2,8. 2Ch.9,11. 2Ch.9,12. (Esth. 1,7. 2Ch.9,13. 2Ch.9,14. v.25. Ps.72,10. Coh.2,8. 20,24; 2Ch.9,15. 14,26. 2Sm.8,7. 2Ch.9,16. v.21.7,2. 2Ch.9,17. 22,39. Ap.20,11 2Ch.9,18. 2Ch.9,19. 2Ch.9,20. v.17.7,2.

portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis et gemmas pretiosas. *Fecitque rex de 12 lignis thyinis fulcra domus Domini et domus regiae et citharas lyrasque cantoribus; non sunt allata hujuscemodi ligna thyina neque visa usque in praesentem diem. *Rex autem 13 Salomon dedit reginae Saba omnia, quae voluit et petivit ab eo, exceptis his quae ultro obtulerat ei munere regio. Quae reversa est et abiit in terram suam cum servis suis.

Erat autem pondus auri, quod 14 afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri, *excepto eo quod 15 afferebant viri, qui super vectigalia erant, et negotiatores universique scruta vendentes et omnes reges Arabiae ducesque terrae. *Fecit quo- 16 que rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo; sexcentos auri siclos dedit in laminas scuti unius; *et tre- 17 centas peltas ex auro probato; trecentae minae auri unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in domo saltus Libani. *Fecit etiam rex Sa- 18 lomon thronum de ebore grandem, et vestivit eum auro fulvo nimis. *Qui habebat sex gradus, et summi- 19 tas throni rotunda erat in parte posteriori, et duae manus hinc atque inde tenentes sedile, et duo leones stabant juxta manus singulas, *et 20 duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde; non est factum tale opus in universis regnis. *Sed et omnia vasa, quibus potabat 21 rex Salomon, erant aurea, et universa suppellex domus saltus Libani de auro purissimo; non erat argen-

11. 12. A.A: Hebenholz. 13. A.A: Reiche. U.L: von Reicharabien. 16. A.A: Schilder. 19. A.A. um den Sitz. A.A: des Sitzes. U.L: zwo Löwinnen. 20. A.A: keinem Königreiche.

d. Vermögen des Kön. S.? dW: n. der Weise? vE: Freigebigkeit. A: an königl. Gabe.
15. **v. Händlern u. v. Märkten der Kaufleute.** B: v. d. Kaufl. u. vom Handel d. Krämer. dW.vE: v. d. Kr. ... Kaufl. dW: Kön. der Bundesvölker? B: Gew. im Lande. dW.vE: Statthaltern des L. A: Fürsten.
16. B.vE: geschlagenem G. dW: versetztem? A: lautersten? vE: nahm er. dW: zog er über ein Sch. B: ging auf ein. A: gab ... zu den Blechen eines Sch.
17. **des Waldes.** B.A: kleinere Schilde.
18. dW.vE.A: Thron. B: feinsten. dW.vE: gereinigtem. A: gar glänzendem.
19. **hinten war.** B: v. hinten her. dW. er war oben gerundet v. h. vE: die Spitze des Thr. h. w. ger. dW.vE: Armlehnen ... am Sitze. B: an d. Ort da der S. war. A: zwo Hände hafteten an d. S. des S.
21. B.dW.A: nichts (war) von S. vE: da w. gar n. v. S.

ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλομῶντος. [22] Ὅτι ναῦς Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσεὶς χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

[23] Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλομὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. [24] Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλομῶντος, τοῦ ἀκούειν τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. [25] Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν εἰς ἐνιαυτόν. [26] Καὶ συνήγαγε Σαλομὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἦσαν αὐτῷ τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. [27] Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς τὰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. [28] Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλομῶντος ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆγον οἱ ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐν ἀλλάγματι, [29] καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἀνθ' ἑξακοσίων ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χεττιὶν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν ἦν φιλογύναιος καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ καὶ Μωαβίτιδας καὶ Ἀμ-

22 בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא ׀ אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃

23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ 24 וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃ כה וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ 26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים 28 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי 29 הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃ וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ׃

XI. וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת

22. BEX † (in f.) *Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σ. οἰκοδομῆσαι τ. οἶκον κυρίȣ καὶ τ. οἶκον τȣ̃ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερȣσαλὴμ καὶ τὴν ἄκραν, τȣ̃ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδὰλ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερȣσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τȣ̃ μὴ κατάρξαι αὐτȣ̃ πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ὑπὸ τȣ̃ Χετταίȣ καὶ τȣ̃ Ἀμοῤῥαίȣ καὶ τȣ̃ Φερεζαίȣ καὶ τȣ̃ Χαναναίȣ καὶ τȣ̃ Εὐαίȣ καὶ τȣ̃ Ἰεβȣσαίȣ καὶ τȣ̃ Γεργεσαίȣ, τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτȣ̃ ἐν τῇ γῇ, ȣ̃ς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτȣ̃ς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτȣ̀ς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτȣ̃ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτȣ̃ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτȣ̃ καὶ ἱππεῖς αὐτȣ̃* (* AFX). 24. AB: *ἀκȣ̃σαι* ... * *ἐν*. 25. B * *αὐτȣ̃* et *σκ. ἀργ. κ.* ABEX * *εἰς*. B: *ἐνιαυτῷ*. 26. B * *Καὶ - ἱππεῖς* († AFX: A: *συνέλεξεν* ... *ἵππȣς*). AB: *τῷ Σαλωμὼν* ... *αὐτὰς* (*αὐτῷ* ... *αὐτȣ̀ς* FX) ... † (in f.) *Καὶ ἦν ἡγȣ́μενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τȣ̃ ποταμȣ̃ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτȣ* (* F). 27. AB * *Σαλ.* et (alt.) *τάς*. 28 B: *ἔξ. Σ. τῶν ἱππέων*. AB al.: *καὶ ἐξ Αἰγ. κ. ἐκ Θεκȣ̀ε ἔμπ. τȣ̃ β., καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θ. ἐν ἀλλ.* (c. ?). 29. AB: *ἀντὶ ἑκατὸν* (*ἀ. ἑξ.* F) ... * *ἑκ. κ.* († F). — 1—8. B: 1a. 3a. 1b. 2. 4a. 4c. 4b. 7. 5. 8. 6. (c. AFX). 1. B: *φιλογύνης*. (A) B * (duo ult.) *καί*.

des Silbers achtete man zu den Zeiten 22 Salomons nichts. *Denn das Meerschiff des Königs, das auf dem Meer mit dem Schiff Hirams fuhr, kam in dreien Jahren einmal, und brachte Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

23 Also ward der König Salomo größer mit Reichthum und Weisheit denn alle 24 Könige auf Erden. *Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit höreten, die ihm Gott in sein Herz 25 gegeben hatte. *Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne und goldene Geräthe, Kleider und Harnische, Würze, Rosse, 26 Maulthiere jährlich. *Und Salomo brachte zuhauf Wagen und Reuter, daß er hatte tausend und vier hundert Wagen und zwölf tausend Reuter, und ließ sie in den Wagenstädten und bei dem Könige zu Je- 27 rusalem. *Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war wie die Steine, und Cedernholz so viel wie die wilden Feigenbäume in den Gründen. 28 *Und man brachte dem Salomo Pferde aus Egypten und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige 29 Waare, *und brachten es aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, und ein Pferd um hundert und funfzig. Also brachte man sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen zu Syrien durch ihre Hand.

XI. Aber der König Salomo liebte viele ausländische Weiber, die Tochter Pharao und Moabitische, Ammonitische, Edomiti-

21. A.A: nicht. 23. A.A: an Reichthum.
25. U.L: Mäuler.
26. A.A: zu Hauf, Haufe. U.L: zu Haufen.

tum nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis, *quia classis regis 22 per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum et argentum et dentes elephantorum et simias et pavos.

2Ch.9,21. (22,49.

Magnificatus est ergo rex Salomon 23 super omnes reges terrae divitiis et sapientia. *Et universa terra desi- 24 derabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus. *Et singuli defere- 25 bant ei munera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque et equos et mulos per annos singulos. *Congregavitque 26 Salomon currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim millia equitum, et disposuit eos per civitates munitas et cum rege in Jerusalem. *Fecitque ut 27 tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum, et cedrorum praebuit multitudinem quasi sycomoros, quae nascuntur in campestribus. *Et educebantur equi 28 Salomoni de Aegypto et de Coa; negotiatores enim regis emebant de Coa et statuto pretio perducebant. *Egrediebatur autem quadriga ex 29 Aegypto sexcentis siclis argenti et equus centum quinquaginta; atque in hunc modum cuncti reges Hethaeorum et Syriae equos venumdabant.

2Ch.9,22. 1,1. 3,12. 2Ch.9,23. 2Ch.9,24. v.15. 4,26. 2Ch.9,25. 1,14. 2Ch.9,27. 1,15. Sir.47,20. 2Ch.9,28. Dt.17,16. Es. 31,1.3.

Rex autem Salomon adamavit **XI.** mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis et Moabitidas et

Dt.17,17. 3,1.

21. B: das war u. im Geringsten geachtet. dW.vE: es (dieses) w. für nichts g.

22. B: der K. hatte eine Schiff-Flotte nach Tarsis auf der See. dW.vE: ein Tarsis-Sch. im Meere.

24. B: die ganze Erde suchte S. Angesicht. vE: alle Länder suchten. dW: a. Lande kamen, S. zu sehen.

25. B.dW.vE: brachten ein Jegl. s. Geschenk. dW.vE: Waffen u. (Spezereien). A: Kriegswaffen.

26. dW.A: br. zusammen. vE: sammelte. B.dW. vE.A: legte sie in die. A: festen Städte.

27. dW: den Steinen gleich. dW.vE: Sykomoren, die in der Niederung wachsen (sind).

28. B: die Pf. die S. hatte kamen aus Aeg. vE: m. br. ... hatte aus Aeg. dW: die Ausführung der Rosse, welche S. h., [geschah] a. Aeg. B: u. was anlangt das leinen Garn, so holten ... für Geld? dW: ein Zug von K. des K. holte einen Z. um den Preis. vE: nehml. e. Gesellschaft ... Trupp für Geld.

1. **nebst der T. Pharao: Moab.** B.dW: u. das (zwar) neben.

XI. ***Salomonis polygamia et idololatria.***

μανίτιδας καὶ Ἰδουμαίας καὶ Σιδωνίας καὶ Χετταίας καὶ Ἀμοῤῥαίας, [2] ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, 'λέγων'· Οὐκ εἰςελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω τῶν εἰδώλων αὐτῶν· εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλομὼν τοῦ ἀγαπῆσαι. [3] Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἔκλιναν αἱ γυναῖκες αὐτοῦ τὴν καρδίαν αὐτοῦ. [4] Καὶ ἐγένετο ἐν καιρῷ γήρους Σαλομῶντος, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5] Καὶ ἐπορεύθη Σαλομὼν ὀπίσω τῆς Ἀστάρτης βδελύγματος Σιδωνίων καὶ ὀπίσω Μελχὼμ βδελύγματος Ἀμμών. [6] Καὶ ἐποίησε Σαλομὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [7] Τότε ᾠκοδόμησε Σαλομὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ ἐν τῷ ὄρει ὃ ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλήμ, καὶ τῷ Μελχὼμ εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών. [8] Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις· ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

[9] Καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλομῶντι, ὅτι ἐξέκλινεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς [10] καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παρὰ πᾶν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων· καὶ οὐκ ἐφύλαξε ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός. [11] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλομῶντα· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαῤῥήσσων διαῤῥήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. [12] Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω ταῦτα διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ

1. B† (p. Ἀμμ.) Σύρας (*F). AB* κ. Σιδ. κ. (†F). 2. AB* λέγων et ἵνα et τῶν (†FX). 3. B* κ. ἔκλ. -καρδ. αὐτοῦ (†AFX). 4. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: κ. ἐξέκλ. γυν. αἱ ἀλλότριαι τ. καρδ. αὐτοῦ ὀπ. θεῶν αὐτῶν (c. A). 7. B: Μ., καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδ. υἱῶν Ἀ., καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σ., καὶ οὕτως κτλ. (c. A). 8. AB† (a. ἐθυμ.) αἱ (*FX).

עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ 2 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־ ה יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים 6 וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא 7 אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ 8 שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃

9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל י הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־ 11 צִוָּה יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ 12 לְעַבְדֶּךָ׃ אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

9. AB: καρδίαν ([ἡ] καρδία EFX). 10. AB: φυλάξαι s. φυλάξασθαι (ὃ ἐφ. F). B† (in f.) ὅδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ (*AEFX). 11. A: τὰ προστ. μου καὶ τὰς ἐντ. μου ἅς. 12. AB: π. αὐτὰ ... * τοῦ (c. FX).

Die ausländischen Weiber und ihre Götter. XI.

2 sche, Zidonitische und Hethitische, *von solchen Völkern, davon der Herr gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen, sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo 3 mit Liebe. *Und er hatte sieben hundert Weiber zu Frauen, und dreihundert Kebsweiber, und seine Weiber neigten sein Herz. 4 *Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines 5 Vaters David. *Also wandelte Salomo Asthoreth, dem Gott derer von Zidon, nach, und Milcom, dem Gräuel der Am- 6 moniter. *Und Salomo that, das dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich 7 dem Herrn, wie sein Vater David. *Da bauete Salomo eine Höhe Camos, dem Gräuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Molech, dem 8 Gräuel der Ammoniter. *Also that Salomo allen seinen ausländischen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opferten.

9 Der Herr aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem Gott Israels, geneigt war der ihm zwei- 10 mal erschienen war *und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der Herr geboten hatte. 11 *Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und 12 deinem Knechte geben. *Doch bei deiner Zeit will ich es nicht thun, um deines Vaters Davids willen, sondern von der Hand deines Sohnes will ichs reißen.

5. U.L: der v. 3.

Ammonitidas, Idumaeas et Sidonias et Hethaeas, *de gentibus, super 2 quibus dixit Dominus filiis Israel: Non ingrediemini ad eas neque de illis ingredientur ad vestras, certissime enim avertent corda vestra, ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore. *Fueruntque ei uxores quasi 3 reginae septingentae et concubinae trecentae; et averterunt mulieres cor ejus. *Cumque jam esset senex, 4 depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos; nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo sicut cor David patris ejus, *sed colebat Salomon Astarten deam 5 Sidoniorum et Moloch idolum Ammonitarum. *Fecitque Salomon quod 6 non placuerat coram Domino, et non adimplevit, ut sequeretur Dominum sicut David pater ejus. *Tunc aedi- 7 ficavit Salomon fanum Chamos idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon. *Atque in hunc modum fecit universis 8 uxoribus suis alienigenis, quae adolebant thura et immolabant diis suis. Igitur iratus est Dominus Salo- 9 moni, quod aversa esset mens ejus a Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo *et praeceperat de verbo 10 hoc, ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quae mandavit ei Dominus. *Dixit itaque Dominus Salo- 11 moni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum et praecepta mea quae mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum et dabo illud servo tuo. *Verumtamen 12 in diebus tuis non faciam, propter David patrem tuum; de manu filii tui

Dt.7,3.1. 13,6. Ex.34,16. (21,25. Neh. 13,26. Sir.47,21 v.6. v.33 Jud.2,13. 2Rg. 23,13. 18,4. (2Rg. 22,2. v.33.. 2Rg. 23,10.13. 16,3. 17,17.31. Jer.32,35 7,31. Ez.16,20. Hos.13,2. Lv.18,21. 20,2ss. 9,2.3,5. 9,6. (1Sm. 13,13. 3,14. 13,21. v.30s. 1Sm. 15,28. 12,13.19.

1. S: Cethaeas. 3. Al.* quasi.
5. S† (p. Sid.) et Chamos Deum Moabitarum.

2. dW.A: abwenden.
3. **fürstliche Fr.** B.dW: zu (an) W. 700 Fürstinnen. vE: 700 W. die F. waren. A: zu Königinnen! vE: Nebenweiber.
4. B.A: vollkommen. dW.vE: (ganz) ergeben.
5. **der Gottheit.** vE.A: Göttin. dW: Scheusal.
6. B.dW.vE: böse war in d. Augen.

8. vE: daß sie ihren G. räuchern u. o. konnten.
9. B: daß er ... gewendet hatte. dW: weil er s. H. abwandte. vE: abgeneigt h.
11. dW.vE: du so gesinnet bist? A: das an dir gehabt.
12. B.vE.A: in deinen Tagen. dW: bei deinem Leben.

σου λήψομαι αὐτήν. [13] Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

[14] Καὶ ἤγειρε κύριος σατὰν τῷ Σαλωμῶντι τὸν Ἀδὰρ τὸν Ἰδουμαῖον ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. [15] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωὰβ τὸν ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικόν [16] (ὅτι ἑξάμηνον ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας), [17] καὶ ἀπέδρα Ἀδὰρ αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον· καὶ Ἀδὰρ παιδάριον μικρόν. [18] Καὶ ἀνίστανται ἐκ Μαδιὰμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαράν, καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδὰρ πρὸς Φαραώ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. [19] Καὶ εὗρεν Ἀδὰρ χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα τὴν ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν Θεχεμενὴς τὴν μείζω. [20] Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεχεμενὴς τῷ Ἀδὰρ τὸν Γανηβὰθ υἱὸν αὐτῆς. καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεχεμενὴς ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ, καὶ ἦν Γανηβὰθ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραὼ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Φαραώ. [21] Καὶ Ἀδὰρ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ, ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωὰβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἀδὰρ πρὸς Φαραώ· Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀναστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. [22] Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἀδάρ· Τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδάρ· Μηδαμῶς· ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με.

---

14. AB (eti. infra): Ἄδερ (c. F). BEX † (p. Ἰδ.) κ. τὸν Ἐσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ῥαεμὰ Ἀδαδέζερ βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ· καὶ ἦσαν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος (* AFX). 15. B* (alt.) τὸν. AB † (in f.) ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ (*?). 16. AB: ἓξ μῆνας. B: ὅτου (οὗ AFX) ... ἀρσ. ἐν τῇ Ἰδ. 17. AB † (a. ἄνδ.) πάντες. B: εἰσῆλθον. 18. AB † (p. ἀνίστ.) ἄνδρες et (a. Μ.) τῆς πόλεως (* FX). B* ἀπὸ Φαρ. et εἰς Αἴγ. († A). AEFX † (in f.) καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ. 19. B* (ter) τὴν. AB (eti. infra): Θεκεμίνας (c. F). 20. AB* ἐν τ. οἴ. Φ. 21. AB: ἀποστρέψω. 22. AB* Μηδ. ... † (in fin.) καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃

14 וַיָּקֶם יְהוָה ׀ שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃ טו וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃

17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃

18 וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃

19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ כ וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת

21 בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ

22 אֶל־אַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃

---

v. 13. קמץ בז״ק

v. 22. בטעם פסיק ודגש

13 *Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen; Einen Stamm will ich deinem Sohne geben, um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählet habe.

14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom.

15 *Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er, was 16 Mannsbilder waren in Edom; *denn Joab blieb sechs Monate daselbst, und das ganze Israel, bis er ausrottete alles, was 17 Mannsbilder waren in Edom. *Da flohe Hadad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Hadad aber war 18 ein junger Knabe. *Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten: der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein.

19 *Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum 20 Weibe gab. *Und die Schwester Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn, und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter 21 den Kindern Pharao. *Da nun Hadad hörete in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war, sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen.

22 *Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen.

15. 16. U.L: Mannsbilde.
16. U.L: Monden.

Sir. 47,24s. 12,21. 2Ch.6,6. 13 scindam illud; *nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum et Jerusalem quam elegi.

(5,4. Gn.36,31. 14 Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumaeum de semine regio, qui erat in Edom.

2Sm. 8,13s. 15 *Cum enim esset David in Idumaea et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea 16 *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Dt.20,13. Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), 17 *fugit Adad ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. 18 *Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque Nm. 20,12. secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. 19 *Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. 20 *Genuitque ei soror Taphnes Genubath filium, et nutrivit eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. 21 *Cumque 2,10. audisset Adad in Aegypto, dormisse David cum patribus suis et mortuum 2,34. esse Joab principem militiae, dixit (Ex.4,18. Gn.30,25. Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. 22 *Dixitque ei Pharao: Qua enim re apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

14. welcher w. vom k. S. in E. dW.vE: erregte.
15. B.dW: Heeroberste. vE: Heerführer. A: Heeresfürst. vE.A: alles Männliche.
17. B.dW.vE.A: (noch) ein kleiner Kn.
18. u. verordnete ihm N. dW.vE.A: Männer mit sich. B.dW: sagte ihm (die N.) Speise zu. vE: bestimmte ihm Sp. dW.vE: gab ihm L. A: eine Landschaft einräumte.
20. B.vE: entwöhnete ihn.
21. vE: wie seine V. dW: sich gelegt zu ...!
22. B: Woran mangelts ... denn siehe, du suchest in d. L. zu z. dW: Was m. ... u. siehe, doch trachtest du vE: Leidest du denn irg. einen Mangel ... suchest du.

[23] *Καὶ ἤγειρε θεὸς σατὰν αὐτῷ τὸν Ῥεζὼν υἱὸν Ἐλιαδά, ὃς ἔφυγεν ἀπὸ Ἀδαρέζερ βασιλέως Σωβὰ κυρίου αὐτοῦ,* [24] *καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρεμμάτων ἐν τῷ ἀποκτενεῖν Δαυὶδ αὐτούς, καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασκὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Δαμασκῷ.* [25] *Καὶ ἦν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμῶντος. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἀδάρ· καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ.*

[26] *Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριδὰ υἱὸς Σαρουίας γυναικὸς χήρας δοῦλος τοῦ Σαλωμῶντος, καὶ ὕψωσε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ.* [27] *Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρε χεῖρας ἐπὶ βασιλέα· ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν καὶ συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [28] *Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σαλωμὼν τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστί, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ.* [29] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιὰ ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, ˈκαὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦˈ· καὶ Ἀχιὰ περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.* [30] *Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιὰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ εἰς δώδεκα ῥήγματα,* [31] *καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοάμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα· ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμῶντος καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,* [32] *καὶ δύο σκῆπτρα ἔσται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ·* [33] *ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ με καὶ ἐδούλευσε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ*

23—25 *ἡμ. Σ.* * B († AFX). 25. AB: *ἐβαρυθύμησεν* * *ἐπὶ* (c. EFX). 26. B: *Σαριρὰ* (c. A). B * *Σαρϑ.* († A?). AB * *τϑ* († FX). B * *κ. ὕψ.* - fin. († AFX). 27. AB: *ἐπήρατο* (c. FX). B † (p. *ἐπὶ β.*) *Σαλωμών, καὶ* (*?) ... (sq.) *καί.* 29. AB: *ἐγενήθη.* 30. AB * *εἰς* († ?). 32. AB: *ἔσονται.* 33. AB: *ἐποίησεν* (*ἐδ.* FX).

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃ כה וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד וַיָּקָץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃

26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ 29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ ל וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ 32 וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן ׀ עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 יַעַן ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין

23. vE: noch einen W. dW: einen [andern] W.
24. **H. eines Heerhaufens.** dW: Führer einer Schaar. vE: denn schon damals, als D. sie erw., war er Anf. (A: über Räuber?)
25. **lebte, neben dem Uebel, so H. anrichtete; und** haßete Isr. B: das von H. herkam. dW.vE: u. zwar neben (zu) d. Unheil d. H. (that). vE: hatte Widerwillen an Isr.
26. **B.dW.vE.A: Ephratiter. dW.vE.A: erhob** die (seine) H.

23 Auch erweckte ihm Gott einen Widersacher, Reson, den Sohn El Jada, der von seinem Herrn Hadad Eser, dem Könige zu 24 Zoba, geflohen war, *und sammlete wider ihn Männer, und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgete, und zogen gen Damaskus und wohneten 25 daselbst, und regiereten zu Damaskus. *Und er war Israels Widersacher, so lange Salomo lebte. Das ist der Schade, den Hadad litt, darum hatte er einen Ekel wider Israel, und ward König über Syrien.

26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein Ephrater von Zareda, Salomons Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Witwe), der hob auch die Hand auf wider 27 den König. *Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhob. Da Salomo Millo bauete, verschloß er eine Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters. 28 *Und Jerobeam war ein streitbarer Mann, und da Salomo sahe, daß der Knabe ausrichtig war, setzte er ihn über alle Last des 29 Hauses Josephs. *Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jerusalem, und es traf ihn an der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte einen neuen Mantel an, und waren die 30 beiden allein im Felde. *Und Ahia fassete den neuen Mantel, den er anhatte, und 31 riß ihn in zwölf Stücke, *und sprach zu Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir. Denn so spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomons reißen und dir zehn 32 Stämme geben: *Einen Stamm soll er haben um meines Knechts Davids willen, und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählet habe aus allen Stämmen 33 Israel; *darum, daß sie mich verlassen und angebetet haben Asthoreth, den Gott der Zidonier, Camos, den Gott der Moa-

v.14. 2Sm.8,3. 10,8. 1Ch.18,3. 2Sm. 10,18; 8,6. 2Ch. 13,6s. (2Sm. 18,28. 9,15. Jos. 17,17. 12,15. 14,2. 2Ch. 10,15. 9,29. (1Sm. 15,27. v.11. v.13. 12,21. v.4s.7. Jud.10,6.

Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada, qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum, *et congregavit contra eum 24 viros, et factus est princeps latronum, cum interficeret eos David, abieruntque Damascum et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco. *Eratque adversarius Israeli 25 cunctis diebus Salomonis; et hoc est malum Adad et odium contra Israel, regnavitque in Syria. 23

Jeroboam quoque filius Nabat, 26 Ephrataeus de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarua, mulier vidua, levavit manum contra regem. *Et haec est causa 27 rebellionis adversus eum, quia Salomon aedificavit Mello et coaequavit voraginem civitatis David patris sui. *Erat autem Jeroboam vir fortis et 28 potens; vidensque Salomon adolescentem bonae indolis et industrium, constituerat eum praefectum super tributa universae domus Joseph. *Factum est igitur in tempore illo, 29 ut Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites Propheta in via, opertus pallio novo; erant autem duo tantum in agro. * Apprehendensque Ahias pallium 30 suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes *et ait ad 31 Jeroboam: Tolle tibi decem scissuras! haec enim dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis et dabo tibi decem tribus; *porro una tribus remane- 32 bit ei, propter servum meum David et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israel; * eo 33 quod dereliquerit me, et adoraverit Astarten deam Sidoniorum et

26. U.L: Witwin.

27. S. bauete M. u. verschl. die Lücken. B.A: Ursache. vE: Grund. dW: so verhielt es sich damit. dW.vE: schloß den Riß der St. (A: den Graben ausfüllte?)

28. dW: wackerer? vE: starker, kräftiger. A: wack. u. tüchtiger. B: tapferer Held. dW.A: Jüngling. vE: junge Mann. B: geschäftig im Werk. vE: werkthätig. (dW: den Jüngl. sah, wie er das Geschäft that?) A: v. guter Art u. fleißig. dW: alle Dienste. vE: d. ganze Dienstleistung. A: zum Vorsteher über d. Tribut.

29. dW.vE: war angethan mit. B: hatte sich ... bedecket.

30. B.dW.vE: zerriß.

31. Nimm dir. dW.vE: ich reiße.

32. B: den einen. dW: der eine St. aber s. ihm gehören. A: bei ihm bleiben.

33. die Gottheit der Z. (Vgl. V. 5. 6.)

Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ καὶ τῷ Μελχὸμ προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμών, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 34 *Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου.* 35 *Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα·* 36 *τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιόν μου ἐν Ἱερουσαλήμ, τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.* 37 *Καὶ σὲ λήψομαι, καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ.* 38 *Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου· καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυίδ, καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ,* 39 *καὶ κακουχήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ ταῦτα, πλὴν οὐ πάσας τὰς ἡμέρας.* 40 *Καὶ ἐζήτησε Σαλομὼν τοῦ θανατῶσαι τὸν Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσὰκ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως ἀπέθανε Σαλομών.*

41 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλομῶντος καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ φρόνησις αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν Σαλομῶντος;* 42 *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Σαλομὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.* 43 *Καὶ ἐκοιμήθη Σαλομὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

33. AB: *καὶ τοῖς εἰδώλοις Μ. κ. τῷ βασιλεῖ αὐτῶν πρ. Μελχ.* ... (eti. 36. 38) *ἐνώπ. ἐμȣ̃* (c. FX). B* *καὶ τὰ πρ.-δ. μȣ* (c. [A]F). 34. B* *ὃς* - fin. († [A]F). 37. AB † (a. *Ἰσρ.*) *τὸν* (*FX). 38 s. B[1]* *καὶ δώσω — ἡμέρας* († AB²FX). 40. AB* *τȣ̃* ... *Σȣσακ(ε)ὶμ* ... † (p. *ἕως*) *ȣ̃*. 41. AB: *πᾶσαν τὴν φρόνησιν*. B: *γέγραπται*. AB: *ῥημάτων* (*λόγ. ἡμ.* FX). 42. B: *ἐβασίλευε*. 43. B † (p. *πατρ. αὐτȣ̃*) 12, 2 et *κατ-*

לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד
34 אָבִיו׃ וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה
מִיָּדוֹ כִּי ׀ נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ
לה אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי׃ וְלָקַחְתִּי
הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְּךָ אֵת
36 עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־
אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי
כָּל־הַיָּמִים ׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃
37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
38 נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה
אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ
וְהָלַכְתָּ בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ
בַיִת־נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי
39 לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַאְעַנֶּה אֶת־זֶרַע
דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים׃
מ וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם
וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־
שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם
עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃

41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
42 דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלִַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
43 אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

v. 37. בנ"א בפתח v. 39. הא' נחה

34. dW: ihn Fürst sein lassen.
35. B.dW.vE: es dir geben, (nehml.) zehn St.

biter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie thäten, was mir wohlgefällt, meine Gebote und Rechte, wie 34 David, sein Vater. *Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen, sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Lebenlang um Davids, meines Knechts willen, den ich erwählet habe, der meine 35 Gebote und Rechte gehalten hat. *Aus der Hand seines Sohnes will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme, 36 *und seinem Sohne einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir ein Licht habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählet habe, daß ich meinen 37 Namen dahin stelle. *So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König 38 sein über Israel. *Wirst du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat: so will ich mit dir sein, und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Israel geben, 39 *und will den Samen Davids um deßwillen demüthigen, doch nicht ewiglich. 40 *Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten. Da machte sich Jerobeam auf, und flohe in Egypten zu Sisak, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo starb.

41 Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chro- 42 nika von Salomo. *Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über 43 ganz Israel, ist vierzig Jahre. *Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters, und sein Sohn Rehabeam ward König an seine Statt.

Nm.21,29. 2Rg.23,13. 3,26s. Jud. 11,24. Jer.48,7. 13.46. v.13. 2Sm.7,12. 2Ch.6,6. Ps. 132,10s. 12,19.13. 15,4. 2Sm. 21,17. Ps.132,17. (2Sm. 3,21. 9,4.3,14. 2Sm.7,11. 2Sm.7,14. Ez.37,19. 22.24. 14,25. 2Ch. 9,29ss. 2Ch.9,30. 2Ch.9,31. Sir.47,26. 2,10.

Chamos deum Moab et Moloch deum filiorum Ammon, et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me et praecepta mea et judicia sicut David pater ejus. *Nec auferam omne 34 regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitae suae, propter David servum meum quem elegi, qui custodivit mandata mea et praecepta mea. *Auferam autem 35 regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus; *filio autem ejus 36 dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem, civitate quam elegi, ut esset nomen meum ibi. *Te 37 autem assumam, et regnabis super omnia quae desiderat anima tua, erisque rex super Israel. *Si igitur 38 audieris omnia quae praecepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et praecepta mea, sicut fecit David servus meus ero tecum et aedificabo tibi domum fidelem, quomodo aedificavi David domum, et tradam tibi Israel, *et af- 39 fligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus. *Voluit 40 ergo Salomon interficere Jeroboam; qui surrexit et aufugit in Aegyptum ad Sesac regem Aegypti, et fuit in Aegypto usque ad mortem Salomonis.

Reliquum autem verborum Salomo- 41 nis, et omnia quae fecit, et sapientia ejus, ecce, universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis. *Dies autem, quos regnavit Salomon 42 in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt. *Dormivitque Sa- 43 lomon cum patribus suis et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

36. eine Leuchte. B: Lampe! dW: meinem Kn. D. die L. scheine. A: d. L. bei D. bleibe. dW.vE: m. N. dahin zu legen.
37. B.dW.vE.A: Seele. B: begehren wird.
38. A: treues Haus?
39. vE: beugen. A: Leid anthun. dW.vE: allezeit. B: alle die Tage. A: auf immer.
40. B.dW.vE.A: suchte ... war in Aeg.

41. Al.* dierum.

41. B: Das Uebrige nun v. den Geschichten S. dW.vE: Die übr. Geschichte. A: Was noch übriget v. den Werken. B: sind nicht dieselben geschr. ...? vE: steht dies nicht ...? B.dW.vE: im Buch der Geschichte(n). (A: B. der Worte v. den Tagen!)
42. B.vE.A: Die Tage.
43. A: entschl. zu s. V. vE: wie seine V. dW: legt sich zu s. V.

XII. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

XII. *Καὶ ἐπορεύθη 'ὁ βασιλεὺς' Ῥοβοὰμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.* [2] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ (καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλομῶντος καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ),* [3] *καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραήλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς Ῥοβοάμ, λέγοντες·* [4] *Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.* [5] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρός με· καὶ ἀπῆλθον.*

[6] *Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐνώπιον Σαλομῶντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε ἵνα ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;* [7] *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.* [8] *Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ,* [9] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρός με καὶ εἰρηκόσι· Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;* [10] *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, λέγοντες· Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρός σε καὶ εἰρηκόσιν· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, — τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ἐστὶν τῆς ὀσφύος*

ευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτȣ̃ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτȣ̃ ἀντ' αὐτȣ̃ (c. AFX). — 1. AB: *πορεύεται* (c. FX). B**ὁ* († AEFX). 2. B: *ἐγενήθη* (c. AFX). 3. B**κ. ἀπέστ. - Ἰσρ.* († AF). AB: *ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρ. τὸν βασιλέα Ῥ.* (c. ?). 4. AB: *ἐβάρυνε* (*ἐσκλ.* FX). 6. AEFX † (p. *βασ.*) *Ῥοβοάμ*. AB: *παρεστῶτες* (c. FX) ... *καὶ* (*ἵνα* FX). 8. AB: *ἃ* (*ἣν* FX). 9. B: *λέγȣσι* (*λαλήσ.* AEFX). AB: *λεγόντων* (*κ. εἰρ.* FX). 10. AB † (p. *μ. αὐτȣ̃*) *οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπȣ αὐτȣ̃* (*EFX) ... *λέγοντες* (*κ. εἰρ.* FX) ... *ἐστὶν* († FX).

XII. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאו יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ י וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

v. 3. ויבא ק׳ v. 7. וידברו ק׳

XII. Und Rehabeam zog gen Sichem, denn das ganze Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum Könige zu machen. 2 *Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörete das, da er noch in Egypten war (dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war), und blieb in Egypten. 3 *Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt der ganzen Gemeine Israel kamen, und redeten mit Rehabeam, und sprachen: 4 *Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir unterthänig sein. 5 *Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebete, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volke eine Antwort geben? 7 *Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst thun und ihnen zu Willen sein, und sie erhören und ihnen gute Worte geben: so werden sie dir unterthänig sein dein Lebenlang. 8 *Aber er verließ der Aeltesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen. 9 *Und er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 *Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines

3. U.L: ihm rufen.

2Ch. 10,1ss. v.25. **XII.** Venit autem Roboam in Sichem; illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. 2Ch.10,2. 11,40. 26ss. 2 *At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Aegypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus reversus est de Aegypto. 2Ch.10,3. 3 *Miseruntque et vocaverunt eum; venit ergo Jeroboam et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 2Ch.10,4. 4,7.5,13. 4 *Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis; tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo et de jugo gravissimo, quod imposuit nobis, et serviemus tibi. 2Ch.10,5. 5 *Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem et revertimini ad me.

2Ch.10,6. 10,8. Cumque abiisset populus, 6 *iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic? 2Ch.10,7. 7 *Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic et servieris, et petitioni eorum cesseris locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. 2Ch.10,8. 8 *Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo et assistebant illi, 2Ch.10,9. 9 *dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? 2Ch. 10,10. 10 *Et dixerunt ei juvenes, qui nutriti fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos, — sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est

1. Al.: omnis pop. Isr. 10. S* sic loq. ad eos.

2. **B**: denn er war ... gefl. **B.dW.vE**: u. J. wohnete in Aeg.
3. **B.dW.vE**: Versammlung.
4. **dW.vE**: J. h. gem., du aber erleichtere (nun m. l.). **A**: so mindere nun du ein wenig? **B.dW.vE.A**: dir dienen.
5. **B.dW.vE**: G. noch 3 Tage hin (fort).
6. **B**: berathschlagte sich. **dW**: berieth. **dW.vE.A**: Alten. **B.vE**: gestanden hatten.
7. **B**: dieses V. Knecht sein u. ihnen dienen. **vE**: Wenn du h. der Kn. ... **dW**: anjetzt diesem V. dienest u. ihnen willfahrest. **B**: g. W. zureden. **A**: sanfte W. zu ihnen redest. **dW**: gütige.
8. **dW**: groß geworden. **A**: auferzogen worden.
10. **dW.vE.A**: kleiner. **B.dW.vE.A**: ist dicker (worden).

τοῦ πατρός μου· [11] καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάξατο ὑμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ, κἀγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιξι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

[12] Καὶ παρεγένετο πᾶς ὁ λαὸς πρὸς 'τὸν βασιλέα' Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἀναστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. [13] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, [14] καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κἀγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. [15] Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι παρὰ κυρίου ἦν ἡ μεταστροφή, ὅπως στήσῃ κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία 'τοῦ προφήτου' τοῦ Σηλωνίτου ἐπὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. [16] Καὶ εἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστι ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, [17] καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν Ῥοβοάμ. [18] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις πᾶς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔφθασεν ἀναβῆναι ἐπὶ τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. [19] Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[20] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι

11. AB: ἐπεσάσσετο (c. F)...* ἐν...† ἐν μάστ., ἐγὼ δὲ (c. FX). 12. AB: παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς ...† (p. ἐλάλ.) αὐτοῖς ... Ἀναστράφητε (c. A[EF]X). 13. AB: ἃ (ἣν FX). 14. AB * (a. μάστ.) ἐν (*X?). 15. AB: ἦν μεταστρ. παρὰ κυρ. ... * κύριος et τοῦ προφ. ... περὶ Ἱεροβ. (c. FX). 16. AB: εἶδον ... ὁ βασ. αὐτῶν (c. [E]FX) ... λέγων (-οντες X) ... Ἀπότρεχε (pro ἕκ.) Ἰσραὴλ (c. FX). 17 * B[1] († AB[2]FX non tamen constanter). 18. B * πᾶς Ἰσρ. et ἐπὶ τὸ ἅρμα († FX).

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

12 וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ טו וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי 16 אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ 17 דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ 18 עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת 19 בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

כ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב

v. 12. ויבא ק׳

11. **B.vE.A:** werde (will) zu eurem J. (noch) hinzuthun. **dW:** so will ich noch. **B.dW.A:** Geißeln. **A:** geschlagen.

12. **dW:** Und als ...

11 Vaters Lenden. *Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget, ich will euch mit Scorpionen züchtigen.

12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage.

13 *Und der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm 14 die Aeltesten gegeben hatten, *und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget, ich aber will euch 15 mit Scorpionen züchtigen. *Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem 16 Sohn Nebats. *Da aber das ganze Israel sahe, daß der König sie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und sprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Isai? Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause, David!

17 Also ging Israel in seine Hütten, *daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda wohneten.

18 *Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg frisch auf einen 19 Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. *Also fiel ab Israel vom Hause Davids bis auf diesen Tag.

20 Da nun ganz Israel hörete, daß Jero-

16. A.A: Theil.

2Ch. 10,11. dorso patris mei; *et nunc pater 11 meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus.

2Ch. 10,12 v.5. Venit ergo Jeroboam et omnis po- 12 pulus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. *Respondit- 13 que rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, *et 14 locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus. *Et non acquievit rex 15 populo; quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahiae Silonitae ad Jeroboam filium Nabat. *Videns itaque populus, quod 16 noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quae nobis pars in David, vel quae haereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua; *super filios 17 autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. *Misit ergo rex Roboam Adu- 18 ram, qui erat super tributa; et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum et fugit in Jerusalem. *Re- 19 cessitque Israel a domo David usque in praesentem diem.

(Marginal references: 2Ch. 10,13. Sir. 47,26. Pr. 15,1; 2Ch. 10,14. — 2Ch. 10,15. 11,31. 11. — 2Ch. 10,16. Pr. 15,1. 2Sm. 20,1. — 2Ch. 10,17. — 2Ch. 10,18. 4,6. — 2Ch. 10,19 2Rg. 17,21.)

Factum est autem, cum audisset 20 omnis Israel, quod reversus esset

16. Al. * Vade.

13. B.dW: antwortete dem V. hart.

15. vE: hörte n. auf das V. dW: gab dem V. kein Gehör. B: war eine Abwendung? dW: w. Schickung. vE: Fügung. A: der H. hatte sich v. ihm abgewandt? B.vE: bestätigte. dW: erfüllte.

16. vE.A: antwortete. vE: Welchen Th. haben. A: Welcher Th. ist uns. B: So haben w. auch kein E. dW.vE: W. haben k. (Eigenthum) ... Zu d. Zelten, Isr. B: Versieh du n. dein H. vE: N. sieh du. dW: sorge für. A: sieh nach d. Hause.

17. B: Was aber angehet die... so reg. R. über dieselben. dW: Ueber ... üb. die ward R. König. vE: herrschete R.

18. B: der über den Ausschuß war. dW.vE: die Frohn. A: die Renten. vE: w. auf ihn. B.dW.vE: daß er starb. A: steinigte ihn, u. er st. B: machte sich hurtig auf, um ... zu st. vE: beeilte sich. A: stieg eilig. dW: rasch.

XII. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ 'ἐξ Αἰγύπτου', ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρεξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι. [21] Καὶ Ῥοβοὰμ εἰςῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμίν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραήλ, ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ῥοβοὰμ τῷ υἱῷ Σαλομῶντος. [22] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, λέγων· [23] Εἰπὲ τῷ Ῥοβοὰμ τῷ υἱῷ Σαλομῶντος βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων· [24] Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι ἐξ ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ [21] וַיָּבֹאוּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ [22] וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ [23] אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃ [24] כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃

v. 21. ויבא ק׳

20. AX * ἐξ *Αἰγ.* AB † (a. ἀπ.) καὶ (* X) ... * τὸν († FX). 21. B: ἑκ. καὶ εἴκοσι (ἑκ. ὀγδ. AX). AB * (eti. 23) τῷ († EX). 23. AB: Εἰπὸν (-ὲ FX). 24. B: ἀποστρεφέτω (ἀν. AEFX). AB: παρ' (ἐξ FX). BEX (contra AFX) † (in f.) *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σ. κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ͂, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ͂ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσε Ῥ. υἱὸς αὐτȣ͂ ἀντ' αὐτȣ͂ ἐν Ἱερȣσαλήμ, υἱὸς ὢν ἑξκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερȣσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτȣ͂ Νααναὰν θυγάτηρ Ἄνα υἱȣ͂ Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίȣ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τȣ͂ πατρὸς αὐτȣ͂. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρȣς Ἐφραὶμ δȣ͂λος τῷ Σ., καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰ., καὶ ονομα τῆς μητρὸς αὐτȣ͂ Σαȣιρά, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σ. εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπι ἄρσεις οἴκȣ Ἰωσήφ· καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σ. τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἅρματα ἵππων. Οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκȣ Ἐφραίμ. Οὗτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτει Σ. θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτος πρὸς Σȣσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτȣ, καὶ ἦν μετ' αὐτȣ͂ ἕως ἀπέθανε Σ. Καὶ ἤκȣσεν Ἰ. ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σ., καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σȣσακὶμ βασιλέως Αἰγύπτȣ, λέγων· Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μȣ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σȣσακίμ· Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι. Καὶ Σȣσακὶμ ἔδωκε τῷ Ἰ. τὴν Ἀνὼ ἀδελφὴν Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτȣ͂ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τȣ͂ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ. τὸν Ἀβιὰ υἱὸν αὐτȣ͂. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς Σȣσακίμ· Ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι. Καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτȣ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραίμ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἰ. χάρακα. Καὶ ἠῤῥώστησε τὸ παιδάριον αὐτȣ͂ ἀῤῥωστίᾳ κραταιᾷ σφόδρα. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. ἐρωτῆσαι περὶ τȣ͂ παιδαρίȣ· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὼ τὴν γυναῖκα αὐτȣ͂· Ἀνάστηθι, πορεύȣ, ἐπερώτησον τὸν θεὸν περὶ τȣ͂ παιδαρίȣ εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας αὐτȣ͂. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλώμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ ȣ͂τος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίȣ μετ' αὐτȣ͂. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτȣ͂· Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σȣ τῷ ἀνθρώπῳ τȣ͂ θεȣ͂ ἄρτȣς καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτȣ͂ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτȣς καὶ δυο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτȣ͂ ἠμβλυώπȣν τȣ͂ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρὰ καὶ πορεύεται καὶ ἐγένετο ἐλθȣσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιὰ τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιὰ τῷ παιδαρίῳ αὐτȣ͂· Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνὼ τῇ γυναικὶ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Εἴςελθε καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰςῆλθεν Ἀνὼ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τȣ͂ θεȣ͂, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά· Ἱνατί ἐνήνοχάς μοι ἄρτȣς καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος· Ἰδȣ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμȣ͂, καὶ ἔσται εἰςελθȣσης σȣ τὴν πόλιν εἰς Σαριρά, καὶ τὰ κοράσιά σȣ ἐξελεύσονταί σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐρȣ͂σί σοι. Το παιδάριον τέθνηκεν. Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδȣ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τȣ͂ Ἰ. ȣ͂ροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τȣ͂ Ἰ., ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τȣ͂*

beam war wieder gekommen, sandten sie hin und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeine, und machten ihn zum Könige über das ganze Israel; und folgte niemand dem Hause Davids, ohne der Stamm 21 Juda alleine. *Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammlete er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundert und achtzig tausend junge streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten, und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomons, zu brin- 22 gen. *Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Manne Gottes, und sprach: 23 *Sage Rehabeam, dem Sohne Salomons, dem Könige Juda, und zum ganzen Hause Juda und Benjamin und dem andern 24 Volk, und sprich: *So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen und streiten wider eure Brüder, die Kinder Israel; ein jeder Mann gehe wieder heim, denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des Herrn und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

2Ch.13,7. Jeroboam, miserunt et vocaverunt eum congregato coetu, et constituerunt eum regem super omnem Israel; 2Ch. 11,12. 13.16! nec secutus est quisquam domum David praeter tribum Juda solam. 2Ch. 11,1ss. *Venit autem Roboam Jerusalem, et 21 congregavit universam domum Juda et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israel et reducerent regnum Roboam filio 2Ch.11,2. Salomonis. *Factus est autem sermo 22 (13,1. 1Sm2,27; Domini ad Semeiam virum Dei, di- 2Ch.11,3. cens: *Loquere ad Roboam filium 23 Salomonis, regem Juda, et ad omnem domum Juda et Benjamin et reliquos 2Ch.11,4. de populo, dicens: *Haec dicit Do- 24 minus: Non ascendetis neque bellabitis contra fratres vestros filios Israel; revertatur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini et reversi sunt de itinere, sicut eis praeceperat Dominus.

21. S: viror. et.

21. B: Auserlesene so Kriegsleute waren. dW: auserl. Kr. vE.A: a. streitb. Männer.
22. B.dW.vE.A: geschah. vE: der Ausspruch.

23. übrigen V.
24. dW: von meinetwegen ist diese Sache gesch. A: v. mir ... gekommen.

ὀρανȣ̃, καὶ τὸ παιδάριον κόψεται· Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τȣ̃ κυρίȣ. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκȣσεν. Καὶ ἐγένετο ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. Καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τȣ̃ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρίȣ ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμί, λέγων· Λάβε σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ ȣ̓κ εἰςεληλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, καὶ δώσεις τῷ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τȣ̃ περιβαλέσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἰ., καὶ εἶπε Σαμαίας· Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥ. υἱὸν Σ.· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτȣ̃ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτȣ̃, καὶ νῦν κȣφιεῖς ἐφ' ἡμᾶς καὶ δȣλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπεν Ῥ. πρὸς τὸν λαόν· Ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ῥ.· Εἰςαγάγετέ μοι τȣ̀ς πρεσβυτέρȣς, καὶ συμβȣλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥ. εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τȣ̃ λαȣ̃· Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασε Ῥ. τὴν βȣλὴν αὐτῶν, καὶ ȣ̓κ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτȣ̃. Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰςήγαγε τȣ̀ς συντρόφȣς αὐτȣ̃, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρός με λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτȣ̃· Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τȣ̃ πατρός μου· ὁ πατήρ μȣ ἐμαστίγȣ ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥ., καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβȣλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτȣ̃ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτȣ̃, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες, λέγοντες· Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ ȣ̓δὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σȣ Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ȣ̃τος ȣ̓κ εἰς ἄρχοντα ȣ̓δὲ εἰς ἡγȣ́μενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτȣ̃. Καὶ κατεκράτησε Ῥ., καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτȣ̃, καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱερȣσαλήμ. Καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτȣ̃ πᾶν σκῆπτρον Ἰȣ́δα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἐνισταμένȣ τȣ̃ ἐνιαυτȣ̃, καὶ συνήθροισε Ῥ. πάντα ἄνδρα Ἰȣ́δα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τȣ̃ πολεμεῖν πρὸς Ἰ. εἰς Σίκιμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίȣ πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τȣ̃ θεȣ̃, λέγων· Εἰπὸν τῷ Ῥ. βασιλεῖ Ἰȣ́δα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰȣ́δα καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τȣ̃ λαȣ̃, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε ȣ̓δὲ πολεμήσετε πρὸς τȣ̀ς ἀδελφȣ̀ς ἡμῶν υἱȣ̀ς Ἰσραήλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτȣ̃, ὅτι παρ' ἐμȣ̃ γέγονε τὸ ῥῆμα τȣ̃το. Καὶ ἤκȣσαν τȣ̃ λόγȣ κυρίȣ, καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίȣ.

XII. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

[25] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα τὴν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ καὶ κατῴκησεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Φανουήλ.* [26] *Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ·* [27] *ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν τὰς θυσίας εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται ἡ καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα.* [28] *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεύς, 'καὶ ἐπορεύθη' καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν· Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* [29] *Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθήλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δάν.* [30] *Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν, καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, 'καὶ εἴασαν τὸν οἶκον κυρίου'.* [31] *Καὶ ἐποίησεν 'Ἱεροβοὰμ' οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευί.* [32] *Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν αἷς ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθὴλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε.* [33] *Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ, ἐν τῇ ἑορτῇ ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.*

XIII. *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ παρεγένετο ἐξ Ἰούδα ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθήλ, καὶ Ἱεροβοὰμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.* [2] *Καὶ ἐπεκάλεσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπε· Θυσιαστήριον,*

25. AB * τῷ († X) ... κατῴκει (c. FX). 26. B * τὸν († AX). 27. B: θυσίαν (-ας AX). AB: ἐν οἴκῳ (c. FX) ... * ἡ († EFX) ... πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν (c. FX). B * κ. ἐπιστρ. - Ἰȣ̃δα († AX). 28. B* (pr. οἱ † AEFX). 30. AFX * κ. εἴασ.-κυρ. 31. AB * Ἱεροβ. († FX). 33. AX † (p. ὃ ἐπ.) ἐν Βαιθήλ.— 1. B: ἐξ Ἰȣ́δα παρεγ. (c. AEFX). A¹B* (sq.) τȣ̃ († A²FX). 2. AB: πρὸς (ἐπὶ EFX).

כה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־
26 פְּנוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה
27 תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית־דָּוִד׃ אִם־יַעֲלֶה ׀ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם
28 מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־
ל הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד
31 עַד־דָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ
32 מִבְּנֵי לֵוִי׃ וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם ׀ חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם ׀ לַחֹדֶשׁ כֶּחָג ׀ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־
33 כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה. עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלְּבַד וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃

XIII. וְהִנֵּה ׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם
2 עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ

v. 32. הב׳ דגושה
v. 33. מלבו ק׳

Die goldnen Kälber zu Beth El und zu Dan. XII.

25 Jerobeam aber bauete Sichem auf dem Gebirge Ephraim und wohnete darinnen, und zog von dannen heraus und bauete 26 Pnuel. *Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun 27 wieder zum Hause Davids fallen, *so dieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hause zu Jerusalem, und wird sich das Herz des Volks wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu Re- 28 habeam, dem Könige Juda, fallen. *Und der König hielt einen Rath, und machte zwei goldene Kälber und sprach zu ihnen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jerusalem zu gehen, siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland ge- 29 führt haben. *Und er setzte eins zu Beth El, und das andere that er gen Dan. 30 *Und das gerieth zur Sünde, denn das Volk ging hin vor dem einen bis gen 31 Dan. *Er machte auch ein Haus der Höhen, und machte Priester von den Geringsten im Volk, die nicht von den Kin- 32 dern Levi waren. *Und er machte ein Fest am funfzehnten Tage des achten Monats, wie das Fest in Juda, und opferte auf dem Altar. So that er zu Beth El, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte, und stiftete zu Beth El die Priester der Höhen, die er gemacht hatte. 33 *Und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Beth El, am funfzehnten Tage des achten Monats, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte, und machte den Kindern Israel Feste, und opferte auf dem Altar, daß man räuchern sollte.

XIII. Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des Herrn gen Beth El, und Jerobeam stand bei dem 2 Altar, zu räuchern. *Und er rief wider den Altar durch das Wort des Herrn, und

Jud. 9,45.39. Jud. 8,17. Sir. 47,28. Ex. 32,4ss. Hos. 13,2. Jud. 1,22. Jud. 18,30. 13,34. 14,16. Jud. 8,27. 3,2; 13,33. 2Ch. 11,15. 13,9. Nm. 3, Lv. 23,34. (Col. 2,23. Hos. 7,5; 2Rg. 16,12s. 2Ch. 26,16. (12,22. 1Sm. 2,27. 12,33.

Aedificavit autem Jeroboam Sichem 25 in monte Ephraim et habitavit ibi; et egressus inde aedificavit Phanuel. *Dixitque Jeroboam in corde suo: 26 Nunc revertetur regnum ad domum David, *si ascenderit populus iste, 27 ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem; et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me et revertentur ad eum. *Et excogi- 28 tato consilio fecit duos vitulos aureos et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem; ecce, dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti! *posuitque unum in Bethel et alte- 29 rum in Dan. *Et factum est verbum 30 hoc in peccatum; ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan. *Et fecit fana in excelsis et sacer- 31 dotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi. *Constituitque 32 diem solemnem in mense octavo, quintadecima die mensis, in similitudinem solemnitatis quae celebrabatur in Juda. Et ascendens altare similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat; constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quae fecerat. *Et ascendit 33 super altare, quod extruxerat in Bethel, quintadecima die mensis octavi, quem finxerat de corde suo; et fecit solemnitatem filiis Israel et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

Et ecce, vir Dei venit de **XIII.** Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare et thus jaciente. *Et exclamavit contra altare 2 in sermone Domini, et ait: Altare,

25. vE: darnach z. er v. da weg.
26. dW.vE.A: sprach. vE: zurückfallen. B: kehren. A: kommen: dW: sich wieder wenden.
27. werden m. erw. vE: D. zu bringen. dW: morden.
28. B: berathschlagte sich. dW.vE: berieth. A: erdachte einen Rath? (dW: Laßt es genug sein an dem Hinaufziehen. A: Ziehet nicht mehr hinauf.) dW.vE: dein Gott, J., der dich heraufgef.
29. dW.vE: stellete ... setzte. A: richtete auf.
30. vE.A: wurde. dW: Verschuldung. B.dW: vor das eine (hin). vE: zu dem einen.
31. dW.vE.A: bauete. vE: auf den H. dW: ein Höhen-H. (A: auch Tempel auf die H.) dW.vE: aus dem sämmtl. (ganzen) Volk?
32. dW: daß er d. K. opf. vE.A: um d. K. zu opf. B vE: bestellte. dW.A: ordnete.
33. u. räucherte. vE.A: in s. H. (sich). dW: erd. v. sich selber.
1. vE: auf d. W.

θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυίδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατακαύσει ἐπὶ σέ. [3] *Καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος· Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῷ.*

[4] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Συλλάβετε αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν.* [5] *Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐῤῥάγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.* [6] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός με. Καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ χεὶρ τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.* [7] *Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ· Εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.* [8] *Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐὰν δῷς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.* [9] *Ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον οὐδὲ μὴ πίῃς ὕδωρ οὐδὲ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.* [10] *Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.*

2. A: *ἐπιθύσει*. AB: (**καὶ*) *τῶν ἐπιθυόντων* (c. FX). A²B: *καύσει* (*κατακ.* FX). 3. B: *δώσει* (*ἔδ.* AEFX). A (pro *ῥ.*) *τέρας*. AB † (p. *κύρ.*) *λέγων* … **ὅσα* (c. [E]FX). 4. AB † (p. *ἐξέτ.*) *ὁ βασιλεὺς* (*FX). B: *ἐδυνήθη* (*ἠδ.* AFX) … *αὐτόν* (*ἑ.* AEFX). 6. AB: *Καὶ εἶπεν ὁ βασ. Ἱεροβοὰμ τῷ* (c. FX). AX † (p. *θ. σȣ*) *καὶ πρόσευξαι περὶ ἐμȣ̃.* B: *ἐμέ* (*μέ* AFX). AB: *ἐπέστρ. τὴν χεῖρα* (c. FX). AX * *τὸ*. 7. AB * (alt.) *τὸν* († FX). 9. AB * *Οὐ* († FX) … (bis pro *ȣ̓δὲ*) *καὶ* … * (alt.) *ἐν* (c. FX).

מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ
אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ
3 וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ וְנָתַן
בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃
4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר ׀ תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ
יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל
ה לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃
6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל
בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־
7 הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃ וַיְדַבֵּר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי
הַבַּיְתָה וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃
8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־
תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא
עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַּיִם
9 בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ כִּי־כֵן ׀ צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר
יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
י הָלָכְתָּ׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃

v. 5. קמץ בז״ק
v. 7. הס׳ בחטף קמץ

sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause Davids geboren werden mit Namen Josia, der wird auf dir opfern die Priester der Höhe, die auf dir räuchern, und wird 3 Menschenbeine auf dir verbrennen. *Und er gab des Tages ein Wunder und sprach: Das ist das Wunder, daß solches der Herr geredet hat: siehe, der Altar wird reißen, und die Asche verschüttet werden, die darauf ist.

4 Da aber der König das Wort von dem Manne Gottes hörete, der wider den Altar zu Beth El rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greift ihn! Und seine Hand verdorrete, die er wider ihn ausgereckt hatte, und konnte sie 5 nicht wieder zu sich ziehen. *Und der Altar riß und die Asche ward verschüttet vom Altar nach dem Wunder, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das 6 Wort des Herrn. *Und der König antwortete und sprach zu dem Manne Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des Herrn, und dem Könige ward seine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorhin 7 war. *Und der König redete mit dem Manne Gottes: Komm mit mir heim und labe dich, ich will dir ein Geschenk geben. 8 *Aber der Mann Gottes sprach zum Könige: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbest, so käme ich doch nicht mit dir, denn ich will an diesem Ort kein Brot 9 essen noch Wasser trinken. *Denn also ist mir geboten durch des Herrn Wort und gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein Wasser trinken, und nicht wieder durch den Weg kommen, den du gegangen bist. 10 *Und er ging weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder durch den Weg, den er gen Beth El gekommen war.

2. A.A: Menschenbein.

altare! haec dicit Dominus: Ecce, filius nascetur domui David Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te incendet. *Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum, quod locutus est Dominus: Ecce, altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est. 3

(2Rg. 23,15ss. 20. Dt.13,1.)

Cumque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum! Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum, nec valuit retrahere eam ad se. *Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod praedixerat vir Dei in sermone Domini. *Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat. *Locutus est autem rex ad virum Dei: Veni mecum domum, ut prandeas, et dabo tibi munera. *Responditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi mediam partem domus tuae, non veniam tecum nec comedam panem neque bibam aquam in loco isto; *sic enim mandatum est mihi in sermone Domini praecipientis: Non comedes panem neque bibes aquam, nec reverteris per viam qua venisti. *Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel. 4 5 6 7 8 9 10

(Mt. 12,10. Ex.8,8. Jud. 19,5. Nm. 22,18. 1Co. 5,11. Mt.2,12.)

2. Höhen ... daß man wird.
3. dW.A: Wunderzeichen. vE: Zeichen. B: davon d. H. ger. hat? B.dW.vE.A: zerreißen.
4. von d. Alt. dW.vE.A: vom A. her. dW.vE: erstarrete. dW.vE.A: an sich z. B: zu s. bringen.
5. dW. wurde zerrissen?
6. u. bete. dW.vE: sich wieder an mich ziehe. A: mir w. gegeben werde B: da kam des K. H. w. zu ihm. dW.vE: zog s. w. an ihn. A: beugte s. w. ein gegen ihn.
7. B.dW.vE.A: ins Haus. dW: erquicke.
8. auch will ich. dW: denn ich darf. A: u. äße nicht ... vE: würde ... u. weder Br. essen.

XIII. ***Propheta a leone discerptus.***

[11] *Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθήλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγοῦνται αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθήλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόςωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* [12] *Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων· Ποίᾳ ὁδῷ ἀπελήλυθεν; Καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἣν ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξελθὼν ἐξ Ἰούδα.* [13] *Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν·* [14] *καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ τὴν δρῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.* [16] *Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ δύνωμαι ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὔτε φάγω ἄρτον οὔτε μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·* [17] *Ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος, λέγων· Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.* [18] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Καὶ ἐγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρός με ἐν ῥήματι κυρίου, λέγων· Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ. Καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ,* [19] *καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.*

[20] *Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν,* [21] *καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,* [22] *καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν ᾧ ἐλά-*

11. AB: *διηγήσαντο.* 12. AB: *ὁδ. πεπόρευται … ὁδ. ἐν ᾗ.* B: *ἀνῆλθεν … ὁ ἐλθών.* 14. A²B: *ὑπὸ δρ.* (*ἐπὶ* [*τὴν*] *δρ.* A¹FX). AB: *ἐληλ.* … † (p. *εἶπ.*) *αὐτῷ.* 16. A²B † (a. *ἐπ.*) *τοῦ.* AB: *οὐδὲ* (*μὴ*) *φάγομαι … οὐδὲ πίομαι.* 17. AB † (p. *ἐπισ.*) *ἐκεῖ* … * (tert.) *ἐν.* 18. AB: *Κἀγώ.* 20. AB † (p. *τραπ.*) *καί.* 22. AB * (alt.) *ἐν.*

11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר 12 אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃ 13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה טו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי 16 הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם 17 הַזֶּה׃ כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ 18 בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם 19 וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃ וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃

כ וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן ○ וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר 21 הֱשִׁיבוֹ׃ וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה 22 אֱלֹהֶיךָ׃ וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־

v. 20. פסקא באמצע פסוק

11 Es wohnete aber ein alter Prophet zu Beth El, zu dem kam sein Sohn und erzählte ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Beth El, und die Worte, die er zum Könige geredet 12 hatte. *Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von 13 Juda gekommen war. *Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er 14 darauf *und zog dem Manne Gottes nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du der Mann Gottes, der von Juda gekommen ist? Er 15 sprach: Ja. *Er sprach zu ihm: Komm 16 mit mir heim und iß Brot. *Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren und mit dir kommen, ich will auch nicht Brot essen noch Wasser trinken mit dir 17 an diesem Ort. *Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des Herrn: Du sollst daselbst weder Brot essen noch Wasser trinken, du sollst nicht wieder durch den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 *Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des Herrn Wort und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brot esse und Wasser trinke. Er 19 log ihm aber, *und führete ihn wieder um, daß er Brot aß und Wasser trank in seinem Hause.

20 Und da sie zu Tische saßen, kam das Wort des Herrn zum Propheten, der ihn 21 wieder umgeführt hatte, *und schrie den Mann Gottes an, der von Juda gekommen war, und sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der 22 Herr, dein Gott, geboten hat, *und bist umgekehret, hast Brot gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon er dir sagte:

11. Solches erzähleten die Söhne ihrem Vater. B.A: die erz. sie. dW: das erz. [d. S.].
12. hatten gesehen d. W. dW.vE.A: Welchen W. ist er (gegangen)?
13. dW.vE: Gürtet… setzte sich d. A: stieg hinauf.
14. dW.vE.A: Terebinthe. B.dW: der du v. J. gef. (bist).

Prophetes autem quidam senex 11 habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui et narraverunt ei omnia opera, quae fecerat vir Dei illa die in Bethel, et verba, quae locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo. *Et dixit eis pater eorum: Per 12 quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. *Et ait filiis 13 suis: Sternite mihi asinum! Qui cum stravissent, ascendit *et abiit post 14 virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. *Dixitque 15 ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. *Qui ait: Non pos- 16 sum reverti neque venire tecum, nec comedam panem neque bibam aquam in loco isto, *quia locutus est Do- 17 minus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedes panem et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. *Qui ait illi: Et 18 ego Propheta sum similis tui, et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem et bibat aquam. Fefellit eum *et 19 reduxit secum; comedit ergo panem in domo ejus et bibit aquam.

v. 7. v. 8. v. 9. (Gal. 1, 8. 1 Jo. 4, 1.)

Cumque sederent ad mensam, fa- 20 ctus est sermo Domini ad Prophetam, qui reduxerat eum, *et ex- 21 clamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Haec dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod praecepit tibi Dominus Deus tuus, *et reversus es et comedisti panem 22 et bibisti aquam in loco, in quo

v. 9. Num. 20, 24.

11. Al.: venit filius suus et narravit. Al. † (p. regem) et. 12. Al.: Et ostend. 15. Al.: Dixit.

18. hat mir ger. … in dein Haus. vE: belog ihn. A: betrog.
19. B: er kehrte mit ihm um u. aß. dW.vE: Da k. er m. ihm zurück.
21. er schr. B.dW.vE: rief dem M. G. zu. dW. vE: widerspenstig gew. wider das Wort (den Ausspruch).

λησε πρός σε, λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ· οὐ μὴ εἰςέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. [23] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, τῷ προφήτῃ, καὶ ἀπέστρεψε [24] καὶ ἀπῆλθε. Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα. [25] Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι, καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου. Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ.

[26] Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. [27] Καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, λέγων· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν, [28] καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. [29] Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν τοῦ προφήτου τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ κόψασθαι καὶ θάψαι αὐτόν. [30] Καὶ ἔθηκε τὸ σῶμα ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφέ. [31] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ ἐν ᾧ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με. [32] Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν

23. B* τῷ προφ. († AEFX). AB: ἐπέστρ. (ἀπ. X). 24. AB: αὐτό (αὐτῷ EFX). 25. A²B: εἰςῆλθον (ἔρχ. FX). AB* οἱ ἄνδρ. († FX). 26 s. B¹* κ. ἔδωκ.-ἐπέσαξ. († AB²EFX). 28. AB † (p. ult. σῶμα) τȣ̃ ἀνθρώπȣ τȣ̃ θεȣ̃ (*FX). 29 s. B* τȣ̃ προφ.-θ. αὐτόν († AFX) et K. ἔθηκε τὸ σ. AB † (a. ἐν) ὁ προφ. τȣ̃ θάψαι αὐτόν. B: τ. τ. ἑαυτȣ̃. 31. AB: ὃ (ἐν ᾧ FX). AB rell. † (in f.) ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μȣ μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτȣ̃ (*?). 32. B: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ כה וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃

26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃ 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה 29 וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃ וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר ל הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי 31 אָחִי׃ וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃ 32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל

22. dW: Begräbniß.
23. dW. vE: da gürtete er.
24. dW. vE. A: traf. vE: hingew. dW: lag im W.

Du sollst weder Brot essen noch Wasser trinken: so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. 23 *Und nachdem er Brot gegessen und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder umgeführet hatte. 24 *Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tödtete ihn, und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm, und der Löwe stand neben dem Leichnam. 25 *Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, da der alte Prophet innen wohnete.

26 Da das der Prophet hörete, der ihn wieder umgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist ungehorsam gewesen, darum hat ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat. 27 *Und sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. 28 Und da sie ihn gesattelt hatten, *zog er hin, und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Esel und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam, und den Esel nicht zerbrochen. 29 *Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Esel, und führete ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn klageten und begruben. 30 *Und er legte den Leichnam in sein Grab, und sie klagten ihn: Ach Bruder! 31 *Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben ist, und leget meine Beine neben seine Beine. 32 *Denn es wird geschehen, was er geschrieen hat wider den Altar zu Beth El durch das Wort des Herrn, und

25. A.A: darinnen ... wohnete. 30. U.L: und klagten. 31. Wie V. 25. U.L: inne.

praecepit tibi ne comederes panem neque biberes aquam: non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. 23 *Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum Prophetae, quem reduxerat. 24 *Qui cum abiisset, invenit eum leo in via et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere; asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. 25 *Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via et leonem stantem juxta cadaver, et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua Prophetes ille senex habitabat.

26 Quod cum audisset Propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum et occidit juxta verbum Domini quod locutus est ei. 27 *Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum! Qui cum stravissent 28 *et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via et asinum et leonem stantes juxta cadaver; non comedit leo de cadavere nec laesit asinum. 29 *Tulit ergo Prophetes cadaver viri Dei et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem Prophetae senis, ut plangeret eum. 30 *Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater! 31 *Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est; juxta ossa ejus ponite ossa mea. 32 *Profecto enim veniet sermo, quem praedixit in sermone Domini contra altare, quod est in Bethel, et contra omnia fana

(Marginal references: 24: 20,36. — 25: v.28. v.11. — 26: v.19. v.21. v.22. — 27: v.13.11. — 29: v.25.11. — 30: 2Rg. 23,17; Jer. 22,18. — 31: 2Rg. 23,18. — 32: v.2. 2Rg. 23,16ss.)

23. Al. * suum. S: Propheta.
29. Al.: Prophetes senex.
30. Al. * (alt.) heu.
32. S: phana.

26. hatte vom Wege. B.A: übergeben. dW.vE: preisgeg. dW.vE: (daß er ihn) zerrissen.
28. dW.vE.A: den L. nicht gefr.
29. B: Also kam der alte Pr. in d. St. eine Wehklage zu führen u. ... dW: u. kam in d. St., der alte Pr., um ihn zu bekl.
30. dW: erhoben über ihn e. Klage. dW: O! weh ... A: Ach, ach ... B.dW.vE.A: mein Br.
31. B.dW.vE.A: Gebeine.
32. B.dW: das Wort das er (aus)gerufen.

Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

[33] *Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἱερεὺς τῶν ὑψηλῶν.* [34] *Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.*

XIV. *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠῤῥώστησεν Ἀβία υἱὸς Ἱεροβοάμ.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλώ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχία ὁ προφήτης· αὐτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.* [3] *Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δέκα ἄρτους καὶ κολλυρίδα καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ.* [4] *Καὶ ἐποίησεν οὕτως ἡ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλώ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχία· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώπουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήρως αὐτοῦ.* [5] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀχία· Ἰδοὺ γυνὴ Ἱεροβοὰμ εἰςέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄῤῥωστός ἐστι· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςέρχεσθαι αὐτήν, καὶ ἀπεξενοῦτο.* [6] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχία τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς εἰςερχομένης ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν· Εἴςελθε γυνὴ Ἱεροβοάμ· ἱνατί τοῦτο σὺ ἀποξενοῦσαι; Καὶ ἐγώ εἰμι ἀπόστολος πρός σε σκληρός·* [7] *πορευθεῖσα εἰπὸν τῷ Ἱεροβοάμ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ,* [8] *καὶ ἔῤῥηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ*

32. AB: τὰς ὑψηλὰς τὰς (c. FX). 33. AB * τῶν ... ἱερ. εἰς τὰ ὑψηλά (c. FX). — 1—20 * B[1] († AB[2] EFX). 2. B[2]: Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν Ἱερ. (c. A). A * ἐπ' († B[2]). 3. AB[2] † (p. σοῦ) τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ (*?) * δέκα († F) ... † (p. κολλ.) τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφίδας (* F?). 4. A: (* ἡ et τοῦ) γήρους. 6. AB[2] † (p. εἰςερχ.) αὐτῆς (* X). 7. A * τοῦ. 8. AX † (a. τὸ) σὺν (* B[2]).

וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃

33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ 34 וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

XIV. בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יָרָבְעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־אַתִּי אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה׃ 3 וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת ה כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי 6 כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ 7 קָשָׁה׃ לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל 8 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא הָיִיתָ

v. 2. את ק'

33. **Wer L. hatte.** **B.vE:** machte wiederum. **A:** hingegen? **dW:** fuhr fort u. m. (wie 12, 31). **A:** wer nur wollte. **dW:** den weihete er ein.

34. (**Wie 12, 30.**) **B.dW:** daß es ... (würde). **vE:**

wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samaria sind.

33 Aber nach dieser Geschichte kehrete sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege, sondern verkehrete sich, und machte Priester der Höhen von den Geringsten des Volks. Zu wem er Lust hatte, deß Hand füllete er, und der ward Priester der Höhe.

34 *Und dieß gerieth zur Sünde dem Hause Jerobeams, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

XIV. Zu der Zeit war Abia, der Sohn

2 Jerobeams, krank. *Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Abia, der mir geredet hat, daß ich sollte König

3 sein über dieß Volk. *Und nimm mit dir zehn Brote und Kuchen, und einen Krug mit Honig, und komme zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.

4 *Und das Weib Jerobeams that also, und machte sich auf und ging hin gen Silo, und kam in das Haus Abia. Abia aber konnte nicht sehen, denn seine Augen

5 starreten vor Alter. *Aber der Herr sprach zu Abia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn, denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun

6 hinein kam, stellete sie sich fremde. *Als aber Abia hörte das Rauschen ihrer Füße zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams! Warum stellest du dich so fremd? Ich bin zu dir ge-

7 sandt ein harter Bote. *Gehe hin und sage Jerobeam: So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus dem Volke und zum Fürsten über mein

8 Volk Israel gesetzt, *und habe das Königreich von Davids Hause gerissen und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen

excelsorum, quae sunt in urbibus [16,24. 14,17.] Samariae.

Post verba haec non est reversus 33 Jeroboam de via sua pessima, sed [12,31..] e contrario fecit de novissimis populi [2Ch.13,9.] sacerdotes excelsorum; quicumque vo- [Ex.28,41. 29,9.] lebat, implebat manum suam et fiebat [Jud.17,5. 1Sm.2,36.] sacerdos excelsorum. *Et propter 34 [12,30. 14,16.] hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est et deleta de superficie terrae.

In tempore illo aegrotavit **XIV.** Abia filius Jeroboam. *Dixitque Jero- 2 boam uxori suae: Surge et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor [11,29.] Jeroboam, et vade in Silo, ubi est [11,31. 12,15.] Ahias Propheta, qui locutus est mihi quod regnaturus essem super populum hunc. *Tolle quoque in manu 3 [1Sm. 9,6ss. 2Rg.4,3.] tua decem panes et crustulam et vas mellis, et vade ad illum; ipse enim indicabit tibi, quid eventurum sit puero huic. *Fecit, ut dixerat, uxor 4 Jeroboam, et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiae; at ille non [(1Sm. 4,15.3,2. Gn.48,10.] poterat videre, quia caligaverant oculi ejus prae senectute. *Dixit autem 5 [2,1.) (1Sm. 9,15.] Dominus ad Ahiam: Ecce, uxor Jeroboam ingreditur, ut consulat te super filio suo, qui aegrotat; haec et haec loqueris ei. Cum ergo illa intraret et dissimularet se esse quae [2Rg.6,32.] erat, *audivit Ahias sonitum pedum 6 ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere, uxor Jeroboam; quare aliam te esse simulas? Ego autem [Bs 21,2.] missus sum ad te durus nuncius. *Vade et dic Jeroboam: Haec dicit 7 [11,37.31.] Dominus Deus Israel: Quia exaltavi [12,12. 16,2.] te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel, *et 8 scidi regnum domus David et dedi [11,38.] illud tibi, et non fuisti sicut servus

u. zur Vertilgung u. Ausrottung v. d. Oberfläche d. E. dW: vom Erdboden.

1. vE: wurde. dW.A: erkrankte.

2. vE.A: verkleide. dW.vE: man nicht (erkenne). A: dich u. kenne.

3. B.A: in deine Hand. vE: u. kleines Backwerk. B.A: der (denn er) wird dir anzeigen. dW.vE: er w. d. verkünden (sagen), was dem Kn. geschehen wird. A: widerfahren.

5. **Und wenn s. herein kommt, wird s. s. fr. stellen.** dW.vE: dich zu befragen. vE: verstellen.

6. **Als nun.** dW: den Schall. vE: die Tritte. dW.vE.A: da sie herein kam (trat). B: mit etwas Hartem. A: harter Botschaft. dW.vE: habe (einen) h. Auftrag an dich.

7. B.dW.vE.A: Darum daß (weil) ich dich ...

8. dW: abger. vE: dem H. D. entr. A: das Reich des H. D. zerr.

οὐκ ἐγένου ὡς ὁ δοῦλός μου Δαυίδ, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, 9 *καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ πάντας ὅσοι ἐγένοντο εἰς πρόςωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους καὶ χωνευτὰ τοῦ παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔῤῥιψας ὀπίσω σώματός σου·* 10 *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ ἐπεχόμενον καὶ καταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐπιλέξω Ἱεροβοὰμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος ἕως τελειωθῆναι αὐτόν.* 11 *Τὸν τεθνηκότα τῷ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησε.* 12 *Καὶ σὺ ἀνάστα, πορεύθητι εἰς οἶκόν σου, καὶ ἐν τῷ εἰςέρχεσθαι τοὺς πόδας σου τὴν πόλιν ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον·* 13 *καὶ κόψονται αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι οὗτος μόνος εἰςελεύσεται τῷ Ἱεροβοὰμ πρὸς τάφον, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἱεροβοάμ.* 14 *Καὶ ἀναστήσει κύριος ἑαυτῷ βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὃς πλήξει τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἔτι καίγε νῦν.* 15 *Καὶ πλήξει κύριος τὸν Ἰσραὴλ καθὰ κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι, καὶ ἐκτιλεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ· ἀνθ᾽ οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες τὸν κύριον.* 16 *Καὶ δώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ χάριν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ, ὃς ἥμαρτε καὶ ὃς ἐξήμαρτεν Ἰσραήλ.* 17 *Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Θερσά· καὶ ἐγένετο ὡς εἰςῆλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ οἴκου, καὶ τὸ*

כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר
הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק
הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ 9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי
י וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ לָכֵן הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי
לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם
11 כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃ הַמֵּת
לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת
בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה
12 דִּבֵּר׃ וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה
13 רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ וְסָפְדוּ־לוֹ
כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ
יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ
דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
14 בְּבֵית יָרָבְעָם׃ וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית
טו יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה׃ וְהִכָּה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם
וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
17 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־

8. A* *τῷ*. 9. A: *παρὰ παντὸς* ... *(quart.) *καί*. 10. A* *ἰδὼ* ... † (a. *οἶκ.*) *σε εἰς* ... *(sq.) *καὶ* ... *ἐχόμενον*. 12. AB²: *ἀναστᾶσα* (c. EF). 14. A: *καὶ τί καὶ νῦν*; 15. A¹: *ὁ ἄνεμος* ... *ἐκτελεῖ* (c. A²B²).

v. 16. יתיר ו׳

8. **nur thäte w. m. wohlg.**
9. B: mehr Böses denn. **dW.vE.A:** schlimmer (gehandelt). dW: mir den R. gewandt? **A:** mich wegwarfest, hinter dich.
10. **B.vE.A:** bringen. dW: bringe ich. **dW.vE.A:** was an d. W. **A:** den Verschl. u. Geringsten. **vE:** Gebundenen u. Ungebund. dW: Knechte u. Freie. **B:** es hinter dem H. J. her ausf. **vE:** w. h. d. H. J. wegf. dW: u. fege aus ... her. **A:** die Ueberbleibsel ... bis alles rein ist? **dW.vE:** nichts mehr übrig.

wie mein Knecht David, der mein Gebot hielt, und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl 9 gefiel; *und hast übel gethan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht, und gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn reizetest, und hast mich hinter deinen Rücken 10 geworfen. *Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeams führen, und ausrotten an dem Jerobeam auch den, der an die Wand pisset, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel, und will die Nachkommen des Hauses Jerobeams ausfegen, wie man Koth ausfeget, bis es ganz 11 mit ihm aus sei. *Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen, denn 12 der Herr hat es geredet. *So mache du dich auf und gehe heim, und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind 13 sterben. *Und es wird ihn das ganze Israel klagen, und werden ihn begraben. Denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem 14 Gott Israels, im Hause Jerobeams. *Der Herr aber wird ihm einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeams ausrotten des Tages. Und was 15 ist nun gemacht? *Und der Herr wird Israel schlagen, gleichwie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen von diesem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie streuen über das Wasser, darum, daß sie ihre Haine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen, 16 *und wird Israel übergeben um der Sünde willen Jerobeams, der da gesündiget hat, 17 und Israel hat sündigen gemacht. *Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie

9. U.L: zu Zorn. 10. U.L: bis ganz.
14. A.A: wird sich.

15,3. meus David, qui custodivit mandata 3,6; (Es.38,3. mea et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo, *sed operatus es 9 mala super omnes, qui fuerunt ante 12,28. te, et fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, (Neh. 9,26. Ez.23,35. Jer.2,27. me autem projecisti post corpus tuum: *idcirco ecce, ego inducam 10 15,29. 16,3; 1Sm. 25,22. mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad 21,21. parietem et clausum et novissimum in Israel, et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet (16,4. 21,24. fimus usque ad purum. *Qui mor- 11 tui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes; qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves coeli, quia Dominus locutus est. *Tu 12 igitur surge et vade in domum tuam! et in ipso introitu pedum tuorum in urbem morietur puer, *et planget 13 eum omnis Israel et sepeliet; iste enim solus inferetur de Jeroboam in (2Ch. 19,3. sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israel in domo Jeroboam. *Consti- 14 tuet autem sibi Dominus regem su- 15,29. per Israel, qui percutiet domum Jeroboam in hac die et in hoc tempore; *et percutiet Dominus Deus 15 Israel, sicut moveri solet arundo in 2Rg. 17,23. Jer. 25,4ss; Am.5,27. aqua, et evellet Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen, quia fe- v.22s. Jer.25,7. cerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum. *Et tradet Dominus Israel 16 propter peccata Jeroboam, qui pec- 12,30. 15,34. Sir.47,28 care fecit Israel. *Surrexit ita- 17 que uxor Jeroboam et abiit, et venit 15,21. 16,8.23. in Thersa. Cumque illa ingrederetur

13. Al.: ad Dominum Deum.

13. vE: in ein Gr.
14. **was auch wohl jetzo?** B: an eben diesem Tage erwecken? dW.vE.A: an jenem (diesem) T. A: u. um diese Zeit! vE: ja, was? schon jetzt. dW: u. w. [geschieht] schon jetzo? B: u. wie es auch jetzt schon ist.
15. **über den Strom.** dW: [daß es wanke] wie ein R. wanket. vE: w. d. Schilfr. im W. w. dW.vE:A. herausr. B.dW.vE.A: zerstr. (auf) jenseit des Flusses (Str.). B: Götzenwälder? dW: Astarten.
16. **damit er gef.** B: Darum hat er J. dahingegeben? dW: zur Sünde verleitet. vE: die er begangen, u. die er J. hat begehen lassen.

παιδάριον ἀπέθανε. [18] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸ καὶ ἔκοψαν αὐτὸ πᾶς Ἰσραήλ, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχία τοῦ προφήτου.*

[19] *Καὶ περισσὸν ῥῆμα τῷ Ἱεροβοὰμ ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.* [20] *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[21] *Καὶ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλομῶντος ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, τῇ πόλει ἐν ᾗ ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνῖτις.* [22] *Καὶ ἐποίησεν Ἰούδα τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρεζήλωσαν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον.* [23] *Καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου.* [24] *Καὶ σύνδεσμος ἐγένετο ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [25] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσὰκ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.* [26] *Καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως· τὰ πάντα ἔλαβεν. καὶ ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλομών.* [27] *Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐπέθεντο ἐπ᾽ αὐτῶν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.* [28] *Καὶ ἐγένετο ὅταν εἰςεπορεύετο*

19. AB²: *περισσὸν ῥημάτων Ἱερ.* (c. EFX). 21. AB: *ἣν* (*ἐν ᾗ* FX). 22. AB: *Ῥοβοὰμ* (*Ἰȣ̂δας* FX). B: *παρεζήλωσεν* (*-σαν* AEX). A¹EFX: *π. αὐτȣ̂* (*π. αὐτῶν* A²B). 24. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). A²B † (a. *βδ.*) *τῶν* (* A¹X). AB * (ult.) *τῶν* († FX). 25. AB: *Σȣσακ(ε)ὶμ* (c. F). 26. B † (p. *ἔλ.*) *πάντας* (* A). AB † (p. *βασ.*) *καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζαὰρ βασιλέως Σȣβὰ καὶ εἰςήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερȣσαλήμ.* B † (inf.) *καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον.* 27. B: *ἐπ᾽ αὐτὸν … * τȣ̂.* 28. AB: *ὅτε.*

18 הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
כ דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם
בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀ מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ
אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם
23 אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם
בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה
24 גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְגַם־קָדֵשׁ
הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
כה יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁושק מֶלֶךְ־
26 מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּקַּח אֶת־
אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־
27 מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
28 פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בֹא

v. 25. שישק ק׳

17. dW. vE: an die (Thür-)Schw. A: über … trat
18. dW: es begrub ihn u. bekl. ihn g. J.
19. (Wie 11, 41.) B: im Buch der Jahr-Geschichte.

auf die Schwelle des Hauses kam, starb der 18 Knabe. * Und sie begruben ihn, und ganz Israel klagete ihn, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten.

19 Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regieret hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der 20 Könige Israels. * Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zwei und zwanzig Jahre, und entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seine Statt.

21 So war Rehabeam, der Sohn Salomons, König in Juda. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen daselbst hinstellete. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammo- 22 nitin. * Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel, und reizten ihn zum Eifer, mehr denn alles, das ihre Väter gethan hatten, mit ihren Sünden, die sie thaten. 23 * Denn sie baueten ihnen auch Höhen, Säulen und Haine, auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen. 24 * Es waren auch Hurer im Lande, und sie thaten alle die Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrie- 25 ben hatte. * Aber im fünften Jahre des Königs Rehabeam zog Sisak, der König in Egypten, herauf wider Jerusa- 26 lem, * und nahm die Schätze aus dem Hause des Herrn und aus dem Hause des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldenen Schilde, die Sa- 27 lomo hatte lassen machen. * An welcher Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen, und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die der Thür 28 hüteten am Hause des Königs. * Und so

23. A.A: baueten sich. 26.27. A.A: Schilder.

limen domus, puer mortuus est, * et 18 sepelierunt eum, et planxit eum omnis Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiae Prophetae.

v.12s.

Reliqua autem verborum Jero- 19 boam, quomodo pugnaverit et quomodo regnaverit, ecce, scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel. * Dies autem, quibus regnavit 20 Jeroboam, viginti duo anni sunt; et dormivit cum patribus suis, regnavitque Nadab filius ejus pro eo.

2Ch. 13,2-20. 2Ch. 13,20. 15,25.

Porro Roboam filius Salomonis 21 regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cum regnare coepisset; decem et septem annos regnavit in Jerusalem, civitate quam elegit Dominus, ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammonitis. * Et fecit Juda malum 22 coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quae fecerant patres eorum in peccatis suis, quae peccaverunt. * Aedificaverunt enim et ipsi 23 sibi aras et statuas et lucos super omnem collem excelsum et subter omnem arborem frondosam; * sed et 24 effeminati fuerunt in terra feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israel. * In quinto an- 25 tem anno regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti in Jerusalem, * et 26 tulit thesauros domus Domini et thesauros regios, et universa diripuit, scuta quoque aurea quae fecerat Salomon; * pro quibus fecit rex 27 Roboam scuta aerea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum et eorum, qui excubabant ante ostium domus regis. * Cumque ingrederetur 28

2Ch. 12,13. 11,36; Ex.20,24. v.15. Dt.32,16. Jud.3,7; Dt.12,2. 2Rg.16,4. Es.65,7. 2Rg.23,7. R.1,27. Dt.23,17; 18,9. 2Rg.21,2. 2Ch. 12,1ss. 11,40. 2Ch. 12,9. 10,16. 2Ch.9,15. 2Ch. 12,10. 2Ch. 12,11.

dW: Zeit-G. vE: Tagesgesch.
20. (Wie 11, 43.)
21. Und R. ... war. (Wie 11,36.)
22. B: damit s. sich versündigten. dW: wie s. gesündigt. vE.A: die s. (begangen).
23. B: auch diese. dW.vE.A: (Und) auch sie. vE: Bildsäulen.

24. B: schändliche H. dW: Schandbuben. vE: feile Knaben. B.dW.vE: nach allen Gr. dW.vE.A: Völker.
26. alles hinweg; u. nahm alle.
27. dW.vE: vertrauete s. der H. der Ob. der Läufer. A: gab s. in d. H. der Hauptleute über die Schildträger u. derer so Wache hielten.

ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεὲ τῶν παρατρεχόντων. [29] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λογων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [30] *Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ῥοβοὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.* [31] *Καὶ ἐκοιμήθη Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβία ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XV. *Ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύει Ἀβία υἱὸς Ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν,* [2] *καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ.* [3] *Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσαις ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [4] *Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ κατάλειμμα ἐν Ἱερουσαλήμ, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλήμ,* [5] *ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου.* [6] *Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ῥοβοὰμ καὶ μεταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.* [7] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβία καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [8] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ βασιλεύει Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[9] *Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ 'τετάρτῳ καὶ' εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως τοῦ Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσὰ*

הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים
29 וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
ל לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־
רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃
31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XV. וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־
2 יְהוּדָה׃ שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
3 וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ וַיֵּלֶךְ
בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה
4 אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ כִּי לְמַעַן דָּוִד
נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלָםִ
לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־
ה יְרוּשָׁלָםִ׃ אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל ׀ אֲשֶׁר
צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה
6 הַחִתִּי׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם
7 וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין
8 אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא עַל־יְהוּדָה׃

v. 3. יתיר ו׳

28. AB† (a. ἦρ.) καὶ (* FX). 29. B: ἃ (ὅσα AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 31. AB (et. infra): Ἀβιού (-ία FX). — 1. AB: *Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ* (c. FX). 2. B: ἐπὶ (ἐν AFX). 3. B: ταῖς (πάσαις FX: AX: π. ταῖς). AB: ἐνώπιον (ἔμπ. FX). B* Δ. († AEFX). 4. B* ὁ θ. αὐτοῦ et ἐν Ἰσρ. († AEFX). 5 s. B[1] *ἐκτὸς-ζ. αὐτοῦ († AB[2] rell.). 7. B: ἃ (ὅσα AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX) ... † (in f.) καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιού καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ (* X).

8. B† (p. αὐτοῦ) ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοάμ et (p. θάπτ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ (* AFX). 9. AEFX* τετ. καί. AB* (alt.) τοῦ († FX).

oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen sie die Trabanten, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 29 *Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. 30 *Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Lebenlang. 31 *Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seine Statt.

XV. Im achtzehnten Jahre des Königs Jerobeam, des Sohns Nebat, ward Abiam König in Juda, 2 *und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maecha, eine Tochter Abisaloms. 3 *Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 4 *Denn um Davids willen gab der Herr, sein Gott, ihm ein Licht zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm erweckte und erhielt zu Jerusalem. 5 *Darum, daß David gethan hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, das er ihm gebot sein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uria, dem Hethiter. 6 *Es war aber ein Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein Lebenlang. 7 *Was aber mehr von Abiam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jerobeam. 8 *Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids, und Assa, sein Sohn, ward König an seine Statt.

9 Im zwanzigsten Jahre des Königs Jerobeam über Israel ward Assa König in

---

rex in domum Domini, portabant ea, qui praeeundi habebant officium, et postea reportabant ad armamentarium scutariorum. [2Ch. 12,15.] *Reliqua autem sermonum Roboam et omnia quae fecit, ecce scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda. 29 [15,6. 12,24.] *Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus. 30 [1Ch. 12,16. (15,24. v.21.] *Dormivitque Roboam cum patribus suis et sepultus est cum eis in civitate David; nomen autem matris ejus Naama Ammonitis; et regnavit Abiam filius ejus pro eo. 31

XV. [2Ch. 13,1.] Igitur in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabat regnavit Abiam super Judam. [2Ch. 13,2.] *Tribus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. 2 [2Ch. 11,20. 14,8. 2Rg 14,3.] *Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quae fecerat ante eum, nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo sicut cor David patris ejus. 3 *Sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, [11,36.] ut suscitaret filium ejus post eum et statueret Jerusalem, 4 *eo quod fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus quae praeceperat ei, cunctis diebus vitae suae, [2Sm. 12,9. 11,27.14.] excepto sermone Uriae Hethaei. 5 [14,30.] *Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam omni tempore vitae ejus. 6 [2Ch. 13,22.] *Reliqua autem sermonum Abiam et omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum [2Ch. 13,3.] dierum regum Juda? Fuitque praelium inter Abiam et inter Jeroboam. 7 [2Ch. 13,23. 2,10. 2Sm. 5,7.9.] *Et dormivit Abiam cum patribus suis et sepelierunt eum in civitate David, regnavitque Asa filius ejus pro eo. 8

9 In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israel regnavit Asa rex Juda,

---

6. A.A: ihr Lebenl.

1. S: Abias. 7. S: Abiae. 8. S: Abias.

28. dW: in das Gemach. vE: Zimmer. A: Rüstkammer.
29. Wie V. 19. U. s. f.
30. dW.vE: Streit.
31. Wie V. 20. U. s. f.
3. B.A: vollkommen mit. dW.vE: (ganz) ergeben.

4. Aber ... Leuchte ... erhielte Jer. dW: ließ ihm ... die L. scheinen u. bestätigte. vE: dadurch daß er ... bestellte u. J. bestehen ließ. B: im Stand erhielte.
5. B: in der Sache. dW.A: außer in Ansehung. vE: Betreff.
7. Und es w. Kr.

ἐπὶ Ἰούδαν, 10 *καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ.* 11 *Καὶ ἐποίησεν Ἀσὰ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,* 12 *καὶ ἀφεῖλε τοὺς τετελεσμένους ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξῆρε πάντα τὰ βδελύγματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.* 13 *Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθότι ἐποίησε σύνοδον τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ἀσὰ 'πάσας' τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων.* 14 *Τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδία Ἀσὰ ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.* 15 *Καὶ εἰςήνεγκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰςήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη.*

16 *Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ μέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.* 17 *Καὶ ἀνέβη Βαασὰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰςπορευόμενον τῷ Ἀσὰ βασιλεῖ Ἰούδα.* 18 *Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς χεῖρας τῶν παίδων αὐτοῦ· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πρὸς υἱὸν Ἀδὰρ υἱοῦ Ταβρεμὼν υἱοῦ Ἀζιὼν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ, λέγων·* 19 *Διαθήκη ἔστω ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι δῶρα ἀργυρίου καὶ χρυσίου· δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.* 20 *Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδὰρ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Ἀῒν τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μααχὰ καὶ πᾶσαν τὴν Χενέρεθ ἕως*

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃
11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד
12 אָבִיו׃ וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ
וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ
13 אֲבֹתָיו׃ וְגַם ׀ אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ
מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
14 וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ וְהַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־
טו יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו
וְקָדְשָׁו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃
17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא
18 לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח אָסָא
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים ׀
בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת
בֵּית °מֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן
בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק
19 לֵאמֹר׃ בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי
וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד
כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה
כ מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ
אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־
לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן
וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת
כָּל־כִּנְּרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

---

10. B: *Ἀνὰ* (*M.* AFX). 12. AB: *τὰς τελετὰς ... ἐξαπέστειλε ... ἐπιτηδεύματα* (c. F). 13. B: *μητ. ἑαυτȣ.* AB: *καθὼς ...* † (a. *τῷ*) *ἐν ...* * *πάσας.* A^{2}B * (sq.) *ἐν* († A^{1}FX). A^{1}?B† (a. *K.*) *τῶν* (* FX). 18. A^{2}B: *αὐτὰ* (*αὐτὸ* FX). AB * *τῶν ...* (eti. infra) *Ἄδερ* (c. FX). B: *υἱὸν* (-ȣ AFX) *Ταβερεμὰ* (c. F). A^{2}B: *Ἀζὶν* (c. F). 19. AB: *Διάθȣ διαθήκην ...* * (ult.) *ἀνὰ μέσον ... ἐξαπέσταλκα ... ἀργύριον κ. χρυσίον.* 20. ABX: *τῶν δυνάμεων ...* * *ἐν.* A^{1}B: *ἐπάταξαν.*

וקדשי ק׳ v. 15.
המלך ק׳ v. 18.

12. (Wie 14, 24.) B: Dreckgötzen. A: reinigte es v. allem Unflath der G.

10 Juda, *und regierte ein und vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maecha, 11 eine Tochter Abisaloms. *Und Assa that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Va- 12 ter David. *Und that die Hurer aus dem Lande, und that ab alle Götzen, die 13 seine Väter gemacht hatten. *Dazu setzte er auch seine Mutter Maecha ab vom Amt, das sie dem Miplezeth gemacht hatte im Haine. Und Assa rottete aus ihren Miplezeth, und verbrannte ihn im Bach 14 Kidron. *Aber die Höhen thaten sie nicht ab; doch war das Herz Assa rechtschaffen 15 an dem Herrn sein Lebenlang. *Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiliget hatte, und was geheiliget war zum Hause des Herrn, brachte er ein.

16 Und es war Streit zwischen Assa und Baesa, dem Könige Israels, ihr Lebenlang. 17 *Baesa aber, der König Israels, zog herauf wider Juda, und bauete Rama, daß niemand sollte aus- und einziehen auf Assa 18 Seiten, des Königs Juda. *Da nahm Assa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des Herrn und im Schatz des Hauses des Königs, und gab es in seiner Knechte Hände, und sandte sie zu Ben Hadad, dem Sohn Tabrimons, des Sohns Hesions, dem Könige in Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ 19 ihm sagen: *Es ist ein Bund zwischen mir und dir, und zwischen meinem Vater und deinem Vater, drum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren lassest den Bund, den du mit Baesa, dem Könige Israels, hast, daß er von mir 20 abziehe. *Ben Hadad gehorchte dem Könige Assa, und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israels, und schlug Ijon und Dan, und Abel Beth Maecha, das ganze Cineroth, an dem ganzen Lande

13. A.A: am Bach.

*et quadraginta et uno anno regna- 10 vit in Jerusalem; nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. *Et fecit 11 Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus, *et abstulit 12 effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum quae fecerant patres ejus. *Insuper et Maacham 13 matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi et in luco ejus, quem consecraverat, subvertitque specum ejus, et confregit simulachrum turpissimum et combussit in torrente Cedron. *Excelsa autem non abstulit; 14 verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis. *Et intulit ea, quae sanctificaverat 15 pater suus et voverat, in domum Domini, argentum et aurum et vasa.

Bellum autem erat inter Asa et 16 Baasa regem Israel cunctis diebus eorum. *Ascendit quoque Baasa 17 rex Israel in Judam, et aedificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda. *Tollens itaque Asa omne argentum 18 et aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini et in thesauris domus regiae, et dedit illud in manus servorum suorum et misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens: *Foedus est inter me et te 19 et inter patrem meum et patrem tuum; ideo misi tibi munera, argentum et aurum, et peto ut venias et irritum facias foedus, quod habes cum Baasa rege Israel, et recedat a me. *Acquiescens 20 Benadad regi Asa misit principes exercitus sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion et Dan et Abel domum Maacha et universam Cenneroth, omnem scilicet terram

v.2. v.14. 2Ch.14,1. 14,24. 22,47. (2Ch. 14,2. 2Ch. 15,16. 14,23. 18,19. 2Rg. 23,4.6. 22,44. 2Ch. 15,17. 2Ch. 15,18. v.6. 2Ch. 15,19. 2Ch. 16,1ss. 2Ch.16,2. (2Rg.12, 18. 16,8. 14,26. 2Sm.5,8. 2Ch.16,3. 2Ch.16,4. (2Rg. 16,9. 2Rg. 15,29. Jos.11,2. 12,3.

13. v. der Würde, weil s. ein Gräuelbild gemacht h. in einem H. dW: von [der W.] der Königin. B: daß s. nicht sollte K. sein. vE: entfernte er, d. s. n. Herrscherin s. durfte. (A: n. mehr Fürstin sei im Dienste des Priapus!) B: einen gräßl. Götzen. dW.vE: ein Götzenbild.

14. dW: Aber d. H. wurden n. abgeschafft. vE.A: schaffte man (er) n. ab. B: kamen n. weg.

15. B: brachte herzu. dW.vE.A: br. ... ins H.

17. B: daß er Keinem verstattete weder aus- noch einzugehen zu A. vE: u. gest. Niemand. dW: um N. ... zu lassen.

18. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

19. B: komm u. breche deinen B. vE: gehe, br. dW: auf! brich.

20. sammt dem g. L. B: die Obersten der Heere die er hatte. vE: d. Anführer seiner H. dW: seine Kriegs-Ob.

πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. [21] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ διέλιπε τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσά. [22] Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ παρήγγειλε παντὶ Ἰούδα ἐν Ἀκί, καὶ αἴρουσι τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησε Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ τὸν βουνὸν Βενιαμὶν καὶ τὴν σκοπιάν. [23] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσὰ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ. [24] Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[25] Καὶ Ναδὰβ υἱὸς Ἱεροβοὰμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἔτη δύο. [26] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. [27] Καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὸν Βαασὰ υἱὸς Ἀχίᾳ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσσαχὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθὼν τῇ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναδὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθών. [28] Καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. [29] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν πνοὴν ἐν τῷ Ἱεροβοὰμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου [30] περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ἐν ᾧ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραήλ. [31] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδὰβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα

22. A † (p. παντὶ) τῷ λαῷ. B: εἰς Ἐνακίμ (ἐν Ἀκί F). AB: πᾶν β. (τὸν β. FX). 23. A¹B²: δυναστία (-εία A²B¹EFX). B: ·ῆν (κ. πάντα ἃ AEFX). AB: τὰς πόλ. ... γεγραμμένα ἐστὶν (c. FX). B: βιβλίῳ (-ίȣ AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 24. B *τȣ (†AFX). 25. B (eti. infra): Ναβὰτ (c. AX) ... ἐβασ. ἐν Ἰσρ. (c. AFX). 26. AB* (tert.) ἐν (†FX). 27. AB* ἐπ' (†FX). B: οἰκ. Βελαὰν υἱȣ Ἀχία (c. FX). B: ἐχάραξεν (ἐπάτ. AEFX). 28. AX* τȣ. B † (p. Ἀσὰ) υἱȣ Ἀσὰ (* AFX). 29. A: ἐπ. τὸν σύμπαντα οἶκ. AB: τȣ (ἐν τῷ FX). 30. AB: ὃς (ὡς FX). B: ᾧ (ἐν ᾧ FX; A: ὡς). 31. B: ἃ (ὅσα AEFX).

[21] וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת
[22] אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין
נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־
[23] הַמִּצְפָּה׃ וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי אָסָא
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק
[24] לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃ וַיִּשְׁכַּב
אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃

[כה] וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
[26] וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
[27] וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית
יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר
לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים
[28] עַל־גִּבְּתוֹן׃ וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת
שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
[29] תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־
בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה
לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃
[ל] עַל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר
הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
[31] וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־

21. u. blieb zu Th. dW. vE: (stand) er ab vom Baue. 22. sei N. ausgenommen! B: ausrufen. dW: l. g. J. berufen. vE: rief g. J. zusammen. B. vE: N.

21 Naphthali. *Da das Baesa hörete, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder gen Thirza. 22 *Der König Assa aber ließ erschallen im ganzen Juda: Hier soll niemand ungestraft bleiben! Und sie nahmen die Steine und Holz von Rama weg, damit Baesa gebauet hatte, und der König Assa bauete damit Geba Benjamin und Mizpa. 23 *Was aber mehr von Assa zu sagen ist, und alle seine Macht, und alles, was er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda, ohne daß er in seinem Alter an seinen Füßen krank war. 24 *Und Assa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König an seine Statt.

25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im andern Jahr Assa, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahre. 26 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters, und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht. 27 *Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibethon, welche war der Philister; denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibethon. 28 *Also tödtete ihn Baesa im dritten Jahr Assa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt. 29 *Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeams, und ließ nicht über etwas, das den Odem hatte von Jerobeam, bis er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo: 30 *um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israel sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott Israels, erzürnete. 31 *Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in

2Ch.16,5. Nephthali. *Quod cum audisset Baasa, 21 intermisit aedificare Rama, et reversus est in Thersa. v.33. 2Ch.16,6. *Rex autem Asa 22 nuncium misit in omnem Judam, dicens: Nemo sit excusatus. Et tulerunt lapides de Rama et ligna ejus, quibus aedificaverat Baasa, et extruxit Jud.20,4. 11,11. de eis rex Asa Gabaa-Benjamin et Maspha. *Reliqua autem omnium 23 sermonum Asa, et universae fortitudines ejus, et cuncta quae fecit, et 2Ch. 16,11. civitates quas extruxit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore 2Ch. 16,12;13. senectutis suae doluit pedes. *Et 24 dormivit cum patribus suis, et sepul- 2Ch. 16,14. tus est cum eis in civitate David 22,2. 2Ch.17,1. patris sui, regnavitque Josaphat filius ejus pro eo.

14,20. Nadab vero filius Jeroboam regnavit super Israel anno secundo Asa 25 regis Juda, regnavitque super Israel v.34. 16,19. 26.31. duobus annis. *Et fecit quod malum 26 est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel. *Insi- 27 (16,9. diatus est autem ei Baasa filius Ahiae de domo Issachar, et percussit eum 16,15. in Gebbethon, quae est urbs Philisthinorum; siquidem Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon. *Interfecit ergo illum Baasa in anno 28 tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo. *Cumque regnasset, percussit 29 21,22. omnem domum Jeroboam; non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum 14,10. Domini quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiae Silonitis: *propter 30 peccata Jeroboam quae peccaverat et quibus peccare fecerat Israel, et 21,22. propter delictum quo irritaverat Dominum Deum Israel. *Reliqua 31 autem sermonum Nadab et omnia quae operatus est, nonne haec scripta

24. Al.: dorm. Asa.

war frei. dW: so daß keiner fr. w. B: daß s. ... wegtragen sollten. dW.vE: trugen. A: sandte e. Aufgebot durch g. J. u. sprach: N. soll entschuldigt s.
23. Aber ... w. er. dW: tapfern Thaten. vE: Großthaten. dW.vE: wurde. A: litt er Schmerzen.

27. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE: verschwor sich.
29. vE: erschlug ... l. n. eine Seele übrig.
30. Sünden. dW: indem er ... reizte. vE: wegen des Zornes wozu er ...

γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 32 *Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ μέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.*

33 *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βαασὰ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.* 34 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ 'υἱοῦ Ναβὰτ' καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς*

XVI. *ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* 1 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἰοῦ υἱὸν Ἀνανὶ πρὸς Βαασά, λέγων·* 2 *Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν·* 3 *ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγερῶ ὀπίσω Βαασὰ καὶ ὀπίσω τοῦ οἴκου αὐτοῦ 'κακά', καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.* 4 *Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασὰ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.* 5 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* 6 *Καὶ ἐκοιμήθη Βαασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Θερσά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἠλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* 7 *Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ ἐπὶ Βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι αὐτὸν ὡς ὁ οἶκος Ἱεροβοάμ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.*

8 *Ἐν τῷ ἕκτῳ καὶ εἰκαστῷ ἔτει Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα Ἠλὰ υἱὸς Βαασὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ δύο ἔτη.* 9 *Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν ὁ παῖς αὐτοῦ Ζαμβρὶ ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν*

---

31. AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 32 * B[1]EX († AB[2]FX). AB (bis): *μεταξὺ* (c. F). 34. AB: *ὡς* (*ἐν αἷς* FX). — 1. AB: *λόγος κυρ. ἐν χειρὶ Ἰ. υἱȣ̃* … * *λέγ.* (c. [E]FX). 2. AB † (a. *ὁδ.*) *τῇ* (*FX). B † (a. *Ἰσρ.*) *τὸν* (* AFX). 3. AB: *ἐξεγείρω…ὄπισθεν τ. οἴκ.* … * *κακά* (c. FX). 5. B: *ἃ* (*ὅσα* AFX). A: *ȣ̓χὶ τ. γ.* AB: *γεγραμμένα* (c. FX). B: *ἐν β.* (*ἐπὶ β.* AX). 6. AB: *βασιλεύει* (c. FX). 7. AB pon. *ἐλ. κύρ.* a. *ἐπὶ Β.* (c. FX). A[1]: *περὶ Β.* A[1]B* (alt.) *κ. ἐπὶ* († A[2]FX). AB* (alt.) *αὐτὸν* († EFX). B: *κατὰ τὸν οἶκον* ([*καθ-*]*ὡς ὁ οἶκ.* AEFX). 8. B: *Καὶ Ἠλὰ* (*Ἐν - Ἠλὰ* F; sim. A) … *δύο ἔτη ἐν Θ.* (c. AFX). 9. AB: *συνέστρεψεν* (c. FX). B* *ὁ παῖς αὐτȣ̃* († [A]FX).

הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
32 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה
בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כָּל־יְמֵיהֶם׃
33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
34 בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־
2 חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ ׀ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי
3 בְּחַטֹּאתָם׃ הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא
וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
4 יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה
ה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
6 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ
7 תַּחְתָּיו׃ וְגַם בְּיַד יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי
הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא
וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה ׀ אֲשֶׁר־
עָשָׂה ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־
הִכָּה אֹתוֹ׃
8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא
9 עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ וַיִּקְשֹׁר
עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב

32 der Chronica der Könige Israels. *Und es war Krieg zwischen Assa und Baesa, dem Könige Israels, ihr Lebenlang.
33 Im dritten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Thirza vier
34 und zwanzig Jahre, *und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht.

XVI. *Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani,
2 wider Baesa, und sprach: *Darum, daß ich dich aus dem Staube erhoben habe und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre
3 Sünde: *siehe, so will ich die Nachkommen Baesa und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen wie das Haus Jerobeams, des
4 Sohns Nebats. *Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen, und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fres-
5 sen. *Was aber mehr von Baesa zu zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in
6 der Chronica der Könige Israels. *Und Baesa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Thirza, und sein Sohn
7 Ella ward König an seine Statt. *Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeams, und darum, daß er diesen erschlagen hatte.
8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Ella, der Sohn Baesa, König über Israel zu Thirza zwei
9 Jahre. *Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er aber war zu

1. (Wie 12, 22.)
2. ihre Sünden. B.A: erhöhet.
3. Hauses wegfegen, u. w. d. H. machen. (Wie 14, 10.) — — 5. (Wie 15, 23.)

sunt in libro verborum dierum regum Israel? *Fuitque bellum inter Asa et Baasa regem Israel cunctis diebus eorum. 32

v.16.

Anno tertio Asa regis Juda regnavit Baasa filius Ahiae super omnem Israel in Thersa, viginti quatuor annis, *et fecit malum coram Domino ambulavitque in via Jeroboam et in peccatis ejus quibus peccare fecit Israel. 33 34

v.21. 14,17. 16,8.23. (v.26. 16,25.

*Factus est autem sermo **XVI.** Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens: *Pro eo quod exaltavi te de pulvere et posui te ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam et peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum: *ecce, ego demetam posteriora Baasa et posteriora domus ejus, et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat. *Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes, et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres coeli. *Reliqua autem sermonum Baasa et quaecumque fecit et praelia ejus, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel? *Dormivit ergo Baasa cum patribus suis sepultusque est in Thersa, et regnavit Ela filius ejus pro eo. *Cum autem in manu Jehu filii Hanani Prophetae verbum Domini factum esset contra Baasa et contra domum ejus et contra omne malum, quod fecerat coram Domino ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occidit eum, hoc est Jehu filium Hanani Prophetam. 2 3 4 5 6 7

v.7. 2Ch.16,7. 15,27. (14,7. 1Sm.2,8. 14,10. 15,29. 21,22. 14,11. 21,24. 15,33.. v.1. 2Ch.19,2.

Anno vigesimo sexto Asa regis Juda regnavit Ela filius Baasa super Israel in Thersa duobus annis. *Et rebellavit contra eum servus suus Zambri dux mediae partis equitum; 8 9

v.6. 15,33.. (15,27. 9,22.

34. S: in viis. 7. Al. * hoc est.

7. Doch kam ... sowohl wegen alles Uebels ... als auch darum. dW.vE: so daß er war wie ... dasselbe schlug (weil er diesen erschl. hatte).
9. (Wie 15, 27.) A: H. der Reiter.

Θερσὰ πίνων καὶ μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡρσὰ τοῦ οἰκονόμου τοῦ ἐν Θερσά. [10] *Καὶ εἰςῆλθε Ζαμβρὶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ Ἀσὰ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.* [11] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, καὶ οὐ κατέλιπεν αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ ἑταίρους αὐτοῦ.* [12] *Καὶ ἐξωλόθρευσε Ζαμβρὶ ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασὰ ἐν χειρὶ Ἰοὺ 'υἱοῦ Ἀνανίου' τοῦ προφήτου* [13] *περὶ πασῶν ἁμαρτιῶν Βαασὰ καὶ Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.* [14] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;*

[15] *Ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαμβρὶ ἐν Θερσὰ ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων.* [16] *Καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Συνεστράφη Ζαμβρὶ καὶ πέπαικε τὸν βασιλέα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρὶ τὸν ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.* [17] *Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Θερσά.* [18] *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε Ζαμβρὶ ὅτι προκατείληπται ἡ πόλις αὐτοῦ, καὶ εἰςπορεύεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν ἐφ' ἑαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανεν·* [19] *ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* [20] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρὶ καὶ αἱ συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν,*

9. AB* *καὶ* († FX). B: *Ὡσὰ* (c. F). AB* (ult.) *τȣ* († FX). 10. B* *ἐν ἔτει-Ἰȣ́δα* († AFX). 11 s. A²B: *ἐγενήθη* (c. FX). B* *κ. ȣ-* (pr.) *B.* († F; sim. A). AB: *B. καὶ πρὸς Ἰȣ̀ τὸν προφ.* (c. FX). 13. AB† (a. *ἁμ.*) *τῶν* (*X?). 14. B* *κ. πάντα.* AB: *ἃ ἐπ. … γεγαμμένα.* 15. B: *Καὶ Z. ἐβασ. ἐν Θ.* (*Ἐν τῷ κτλ.* F; sim. A). 16. AB: *λεγόντων … ἔπαισε … ἡγȣ́μενον.* 17. AB: *περιεκάθισαν.* 18 AB: *ἐγενήθη … αὐτȣ͂ ἡ πόλ.* B: *πορεύεται* AB: *εἰς ἄντρον τȣ͂ οἴκȣ τȣ͂ β. κ. ἐν. ἐπ' αὐτὸν.* B* *ἐν πυρί.* 19. B* (alt.) *τȣ͂.* AB† (p. *Ἱερ.*) *υἱȣ͂ Ναβὰτ* (*?). 20. AB: *τὰς συνάψεις.*

וְה֤וּא בְתִרְצָה֙ שֹׁתֶ֣ה שִׁכּ֔וֹר בֵּ֣ית
י אַרְצָ֔א אֲשֶׁ֥ר עַל־הַבַּ֖יִת בְּתִרְצָֽה׃ וַיָּבֹ֤א
זִמְרִי֙ וַיַּכֵּ֣הוּ וַיְמִיתֵ֔הוּ בִּשְׁנַת֙ עֶשְׂרִ֣ים
וָשֶׁ֔בַע לְאָסָ֖א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֖ךְ
11 תַּחְתָּֽיו׃ וַיְהִי֩ בְמָלְכ֨וֹ כְּשִׁבְתּ֜וֹ עַל־
כִּסְא֗וֹ הִכָּה֙ אֶת־כָּל־בֵּ֣ית בַּעְשָׁ֔א לֹֽא־
הִשְׁאִ֥יר ל֖וֹ מַשְׁתִּ֣ין בְּקִ֑יר וְגֹאֲלָ֖יו
12 וְרֵעֵֽהוּ׃ וַיַּשְׁמֵ֣ד זִמְרִ֔י אֵ֖ת כָּל־בֵּ֣ית
בַּעְשָׁ֑א כִּדְבַ֤ר יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר אֶל־
13 בַּעְשָׁ֔א בְּיַ֖ד יֵה֥וּא הַנָּבִֽיא׃ אֶ֚ל כָּל־
חַטֹּ֣אות בַּעְשָׁ֔א וְחַטֹּ֖אות אֵלָ֣ה בְנ֑וֹ
אֲשֶׁ֣ר חָטְא֗וּ וַאֲשֶׁ֤ר הֶחֱטִ֙יאוּ֙ אֶת־
יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַכְעִ֕יס אֶת־יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥י
14 יִשְׂרָאֵ֖ל בְּהַבְלֵיהֶֽם׃ וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י
אֵלָ֖ה וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלוֹא־הֵ֣ם
כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֙פֶר֙ דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י
יִשְׂרָאֵֽל׃

טו בִּשְׁנַת֩ עֶשְׂרִ֨ים וָשֶׁ֜בַע שָׁנָ֗ה לְאָסָא֙
מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה מָלַ֥ךְ זִמְרִ֛י שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים
בְּתִרְצָ֑ה וְהָעָם֙ חֹנִ֔ים עַֽל־גִּבְּת֖וֹן אֲשֶׁ֥ר
16 לַפְּלִשְׁתִּֽים׃ וַיִּשְׁמַ֤ע הָעָם֙ הַחֹנִ֣ים
לֵאמֹ֔ר קָשַׁ֣ר זִמְרִ֔י וְגַ֖ם הִכָּ֣ה אֶת־
הַמֶּ֑לֶךְ וַיַּמְלִ֣כוּ כָל־יִ֠שְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִ֨י
שַׂר־צָבָ֧א עַל־יִשְׂרָאֵ֛ל בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא
17 בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ וַיַּעֲלֶ֥ה עָמְרִ֛י וְכָל־יִשְׂרָאֵ֥ל
18 עִמּ֖וֹ מִגִּבְּת֑וֹן וַיָּצֻ֖רוּ עַל־תִּרְצָֽה׃ וַיְהִ֞י
כִּרְא֣וֹת זִמְרִי֮ כִּֽי־נִלְכְּדָ֣ה הָעִיר֒ וַיָּבֹ֕א
אֶל־אַרְמ֥וֹן בֵּית־הַמֶּ֖לֶךְ וַיִּשְׂרֹ֨ף עָלָ֧יו
19 אֶת־בֵּית־מֶ֛לֶךְ בָּאֵ֖שׁ וַיָּמֹֽת׃ עַל־
חַטֹּאתָו֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע
בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לָלֶ֙כֶת֙ בְּדֶ֣רֶךְ יָרָבְעָ֔ם
וּבְחַטָּאתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה לְהַחֲטִ֖יא אֶת־
כ יִשְׂרָאֵֽל׃ וְיֶ֙תֶר֙ דִּבְרֵ֣י זִמְרִ֔י וְקִשְׁר֖וֹ

v. 12. בנ״א על

Thirza, trank, und war trunken im Hause 10 Arza, des Vogts zu Thirza. *Und Simri kam hinein und schlug ihn todt im sieben und zwanzigsten Jahr Assa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt. 11 *Und da er König war und auf seinem Stuhle saß, schlug er das ganze Haus Baesa, und ließ nicht über, auch den, der an die Wand pisset, dazu seine Erben und 12 seine Freunde. *Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa, nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte 13 durch den Propheten Jehu: *um aller Sünden willen Baesa und seines Sohns Ella, die sie thaten und Israel sündigen machten, den Herrn, den Gott Israels, zu 14 erzürnen durch ihre Abgötterei. *Was aber mehr von Ella zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Simri König sieben Tage zu Thirza; denn das Volk lag 16 vor Gibethon der Philister. *Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht und auch den König erschlagen hätte, da machte ganz Israel desselben Tages Amri, den Feldhauptmann, 17 zum König über Israel im Lager. *Und Amri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibethon, und belagerten 18 Thirza. *Da aber Simri sahe, daß die Stadt sollte gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs, und verbrannte sich mit dem Hause des Königs, 19 und starb: *um seiner Sünde willen, die er gethan hatte, daß er that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, die er that, daß er Israel sündigen 20 machte. *Was aber mehr von Simri zu sagen ist, und wie er einen Bund

15,33.; 20,16. erat autem Ela in Thersa bibens et temulentus in domo Arsa praefecti 2Rg.9,31. Thersa. *Irruens ergo Zambri percussit et occidit eum anno vigesimo septimo Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 10 *Cumque regnasset et sedisset super solium ejus, 11 15,29. percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit 14,10. 21,21. ex ea mingentem ad parietem 1Sm. 25,22. et propinquos et amicos ejus. *Delevitque 12 v.3.. Zambri omnem domum Baasa, juxta verbum Domini quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu Prophetae: *propter universa peccata 13 Baasa et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt et peccare fecerunt Israel, 15,30. 21,22. provocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis. *Reliqua 14 autem sermonum Ela et omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel?

Anno vigesimo septimo Asa regis 15 Juda regnavit Zambri septem diebus 15,33.. in Thersa. Porro exercitus obsidebat 15,27. Gebbethon urbem Philisthinorum; v.9. *cumque audisset rebellasse Zambri 16 et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat princeps militiae super Israel in die illa in castris. *Ascendit ergo Amri et 17 v.15. omnis Israel cum eo de Gebbethon, et obsidebant Thersa. *Videns au- 18 tem Zambri quod expugnanda esset 2Rg. 15,25. civitas, ingressus est palatium et succendit se cum domo regia, et mortuus est: *in peccatis suis quae 19 peccaverat faciens malum coram Do- 14,10. mino, et ambulans in via Jeroboam et in peccato ejus quo fecit peccare Israel. *Reliqua autem sermo- 20 num Zambri et insidiarum ejus et

11. U.L: auch der an.

9. B.dW: Arza, der über d. Haus zu Th. war. vE: die Aufsicht hatte.
11. ließ ihm ... weder Blutsverwandte noch Fr. (vgl. 14, 10). dW.vE.A. Verwandten.
13. dW.vE: mit ihren Götzen. B.A. Eitelkeiten.
15. dW: war gelagert wider G. vE.A: belagerte.

16. (Wie 11, 15.)
18. B: gew. wurde. dW.A: eingenommen ward (werde). vE: erobert war. dW: die Burg des Königs-H. B: verbr. nebst ihm das H. dW: zündete über sich das K.-H. an. B.dW: mit Feuer. vE: steckte ... in Brand.

XVI. ***Amri et Ahab reges Israelis.***

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [21] Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραήλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινὴθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρί. [22] Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινήθ· καὶ ἀπέθανε Θαβνὶ 'καὶ Ἰωρὰμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ', καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρί.

[23] Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῇ Θερσᾷ βασιλεύει ἓξ ἔτη. [24] Καὶ ἐκτήσατο ''Ἀμβρὶ' τὸ ὄρος τὸ Σεμηρὼν παρὰ Σεμὴρ 'τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους' δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σεμηρών. [25] Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, [26] καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. [27] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [28] Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαὰβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[29] Ὁ δὲ Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύει δὲ Ἀχαὰβ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. [30] Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
21 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז
יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם
הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ
22 וְהַחֵצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ וַיֶּחֱזַק הָעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי
וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃
23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ
24 שֵׁשׁ־שָׁנִים׃ וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן
מֵאֶת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־
הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה
עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃
כה וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע
26 מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה
27 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
28 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
ל שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע

v. 24. הא׳ בסגול v. 26. ובחטאתו ק׳

21. AB (eti. infra): Θαμνὶ ... Γωνὰδ (c. F). 22. AB † (in f.) μετὰ Θαμνί (*F). 23. B: τȣ̃ βασ. Ἀσὰ (c. A[2]FX) ... *Ἰȣ́δα († AFX). AB* καὶ et τῇ († FX). 24. AB † (a. δύο) ἐν (*EFX). B: ἐπεκάλεσαν (-εν AEFX). 27. AB: ἃ (ὅσα FX). B: κ. πᾶσα ἡ δυναστεία (c. A[1]FX). 28. B: βασιλεύει (c. AFX). BEX † (in f.) Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τȣ̃ Ἀμβρὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτȣ̃, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερȣσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτȣ̃ Γαζȣβὰ θυγάτηρ Σελί. Καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσὰ τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃, καὶ ȣ̓κ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τȣ̃ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίȣ· πλὴν τῶν ὑψηλῶν ȣ̓κ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως

machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels. 21 *Dazumal theilete sich das Volk Israel in zwei Theile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohne Ginaths, daß sie ihn zum Könige machten, die andere Hälfte aber hing an Amri. 22 *Aber das Volk, das an Amri hing, ward stärker, denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginaths; und Thibni starb, da ward Amri König.

23 Im ein und dreißigsten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Amri König über Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza sechs Jahre. 24 *Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zween Centner Silber, und bauete auf den Berg, und hieß die Stadt, die er bauete, nach dem Namen Semers, des Berges Herrn, Samaria. 25 *Und Amri that, das dem Herrn übel gefiel, und war ärger denn alle, die vor ihm gewesen waren. 26 *Und wandelte in allen Wegen Jerobeams, des Sohns Nebats, und in seinen Sünden, damit er Israel sündigen machte, daß sie den Herrn, den Gott Israels, erzürneten in ihrer Abgötterei. 27 *Was aber mehr von Amri zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, die er geübet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels. 28 *Und Amri entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria, und Ahab, sein Sohn, ward König an seine Statt.

29 Im acht und dreißigsten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri, König über Israel, und regierte über Israel zu Samaria zwei und zwanzig Jahre, 30 *und that, das dem Herrn übel gefiel,

tyrannidis, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel? 21 *Tunc divisus est populus Israel in duas partes: media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem, et media pars Amri. 22 *Praevaluit autem populus qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth; mortuusque est Thebni et regnavit Amri.

23 Anno trigesimo primo Asa regis Juda regnavit Amri super Israel duodecim annis; in Thersa regnavit sex annis. 24 *Emitque montem Samariae a Somer duobus talentis argenti, et aedificavit eum, et vocavit nomen civitatis quam extruxerat nomine Semer domini montis Samariam. 25 *Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter super omnes qui fuerunt ante eum. 26 *Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabat et in peccatis ejus, quibus peccare fecerat Israel, ut irritaret Dominum Deum Israel in vanitatibus suis. 27 *Reliqua autem sermonum Amri et praelia quae gessit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel? 28 *Dormivitque Amri cum patribus suis et sepultus est in Samaria, regnavitque Achab filius ejus pro eo.

29 Achab vero filius Amri regnavit super Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda, et regnavit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duobus annis. 30 *Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu

v.17.8. Am.4,1. v.30. 14,9. Mich.6,16 v.10. 15,26.34. v.13. 21,22. v.24. v.28.24.

24. U.L: Silbers.

24. S: Samariae.

21. vE: Darauf. B: in die Hälfte. dW: zwo Hälften. B.dW.vE: folgte ... (nach). A: war anhängig. dW: daß es ... machen wollte. vE: u. wollte.
22. B.vE.A: war. A: dem V. überlegen. dW: behielt d. Oberhand über.

24. dW.vE.A: Talente. vE: bauete eine Stadt auf d. B. B.dW: (be)bauete den B.
25. dW.vE: (that) schlimmer. A: machte es ärger.
26. Wie V. 13.
27. B: bewiesen.

Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε καὶ ὃς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασίβ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ ἐποίησε ναῦν εἰς Θαρσὶς πορεύεσθαι εἰς Σωφὶρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιὼν Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηΐ, καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 29. B: Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφὰτ βασ. Ἰούδα Ἀχαὰβ υἱὸς Α. ἐβασ. ἐπὶ Ἰσρ. ἐν Σαμαρείᾳ εἴκ. κτλ.

καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. [31] *Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἐθβάαλ βασιλέως Σιδωνίων, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.* [32] *Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ ἐν οἴκῳ τοῦ Βάαλ αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ.* [33] *Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ τὸ ἄλσος, καὶ ἐπλεόνασεν ⸢Ἀχαὰβ⸣ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλέας Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

[34] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησε Χιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ Σεγοὺβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.*

XVII. *Καὶ εἶπεν Ἠλίας ὁ Θεσβίτης ὁ ἐκ Θεσσεβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ· Ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ λόγου στόματός μου.* [2] *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·* [3] *Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χερὶθ τοῦ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου·* [4] *καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάῤῥου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι τοῦ διατρέφειν σε ἐκεῖ.* [5] *Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν Ἠλίας κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χερὶθ ἐπὶ προςώπου τοῦ Ἰορδάνου·* [6] *καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάῤῥου ἔπινεν ⸢ὕδωρ⸣.*

[7] *Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας, καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάῤῥους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τὴν γῆν.* [8] *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·*

30. B * *υἱὸς Ἀμβρὶ* († AX). AB* *γενομ.* († FX). 31. A²B: *Ἰεθεβ.* (*Ἐθβ.* FX). 32. AB: *τῶν προςοχθισμάτων* (*τοῦ B.* F). 33. AB* *τὸ … προςέθηκεν Ἀχ.* (c. FX). A²B † (p. *Ἰσρ.*) *καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευθῆναι ἐκακοποίησεν* (* A¹FX). 34. AFX * *Καὶ.* AB: *Ἀχιὴλ* … * (alt.) *ἐν* (c. F). — 1. AB: (eti. infra) *Ἠλιοὺ ὁ προφήτης Θ. ὁ ἐκ Θεσβῶν* … † (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων … διὰ στόμ. λόγου μου* (c. FX). 2. AB * *λέγ.* († X). 3. AB (eti. 5): *Χοῤῥὰθ* (c. F) … *προςώπου* (c. FX). 4. AB * (alt.) *τοῦ* († FX). 5. B * *ἐπορ. κ.* 7. AB: *ἐπὶ τῆς γῆς.* 8. B * *λέγ.*

31 בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
32 וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית
33 הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ וּבִשְׂגִיב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

XVII. וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי
2 דְבָרִי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים
ה צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית
6 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנַּחַל כִּי
8 לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי דְבַר־

v. 34. ובשגוב ק׳ v. 4. בנ״א שמה

31. dW: Und es geschah — war es zu wenig, daß … ? — er nahm. vE: war es ihm zu gering … ?
33. dW: eine Astarte.
34. Zu desselbigen Z. dW: Um Ab. s. Erstgebornen l. er ihren Gr., u. um … stellete er ihre Thore auf. vE: Um … gründete … setzte er ihre Th. ein. (A: auf Ab. …!)

über alle, die vor ihm gewesen waren.
31 *Und war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, und nahm dazu Isebel, die Tochter Eth Baals, des Königs zu Zidon, zum Weibe, und ging hin und
32 dienete Baal, und betete ihn an, *und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baals, das er ihm bauete zu Samaria,
33 *und machte einen Hain: daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor ihm gewesen waren.
34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Beth El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte, nach dem Worte des Herrn, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

v.25. Domini super omnes qui fuerunt ante 15,26.34. eum. *Nec suffecit ei, ut ambularet 31 in peccatis Jeroboam filii Nabat; in- 18,4. super duxit uxorem Jezabel filiam 21,25. Ethbaal regis Sidoniorum, et abiit et Jud.2,11. servivit Baal et adoravit eum. *Et 32 2Rg.3,2. 10,27. posuit aram Baal in templo Baal, quod aedificaverat in Samaria, *et 33 14,23. 18,19. plantavit lucum, et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel, super omnes reges Israel qui fuerunt ante eum.

In diebus ejus aedificavit Hiel de 34 Bethel Jericho; in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novis- (Neh.7,1. simo suo posuit portas ejus, juxta verbum Domini quod locutus fuerat Jos.6,26. in manu Josue filii Nun.

XVII. Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage
2 es denn. *Und das Wort des Herrn kam
3 zu ihm und sprach: *Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbirg dich am Bach Crith, der ge-
4 gen den Jordan fließt, *und sollst vom Bach trinken, und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versor-
5 gen. *Er aber ging hin und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg, und setzte sich am Bach Crith, der gegen den
6 Jordan fließt. *Und die Raben brachten ihm Brot und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Bachs.
7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach vertrocknete, denn es war
8 kein Regen im Lande. *Da kam das Wort des Herrn zu ihm und sprach:

21,17. 2Rg.1,3. Et dixit Elias Thesbites de **XVII.** Am.4,7. Sir.48,1ss. habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit L.4,25s. Jac.5,17s. Dominus Deus Israel, in cujus con- (Ap.11,6. 1Rg.8,35. spectu sto, si erit annis his ros et 2Sm.1,21 Dt.11,16s. pluvia nisi juxta oris mei verba!
*Et factum est verbum Domini ad 2 eum, dicens: *Recede hinc et vade 3 contra orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem, *et ibi de torrente bibes, 4 (Job. 38,41. corvisque praecepi ut pascant te ibi.
*Abiit ergo et fecit juxta verbum 5 Domini. Cumque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem; *corvi quoque deferebant 6 ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vesperi, et bibebat de torrente.
Post dies autem siccatus est tor- 7 rens; non enim pluerat super terram.
*Factus est ergo sermo Domini ad 8

3. A.A: gen Morgen.

1. **aus den Fremdlingen.** B.A: Einwohnern. dW.vE: Beisassen. dW: Bei'm Leben Jeh. ... dem ich diene. dW.vE.A: Regen fallen. B: es sei denn nach d. Aussage meines Worts. dW.vE: außer zufolge (auf d. Befehl) m. W. A: außer mein Mund sagt es.
2. B.dW.vE: geschah. A: erging an ihn. vE: der Ausspruch.

3. dW: östlich vom J. B: vorne an dem. A: gegenüber.
4. dW.vE.A: aus dem (diesem) B. A: nähren.
5. B.dW.A: blieb am B. vE: wohnte.
6. **u. Br. u. Fl. des Ab.**
7. **nach der Zeit.** A: nach Tagen. vE: n. Verlauf einiger Z. B.dW: zu Ende (n. Verl.) d. Jahres. dW.vE: fiel k. R. auf d. Erde. A: regnete nicht.

[9] Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδῶνος, καὶ κατοικήσεις ἐκεῖ· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. [10] Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἠλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λάβε δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι. [11] Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἠλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λήψῃ δή μοι καὶ ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου. [12] Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ᾽ ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰςελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα. [13] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἠλίας· Θάρσει, εἴςελθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποίησόν μοι ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις ἐκεῖθεν καὶ ἐξοίσεις μοι, ἑαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ᾽ ἐσχάτῳ. [14] Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι τὸν κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν. [15] Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἠλίου, 'καὶ ἔδωκεν αὐτῷ', καὶ ἤσθιεν αὐτὸς καὶ αὐτὴ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. [16] Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλίου.

[17] Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠῤῥώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν ἡ ἀῤῥωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνοὴ ζωῆς. [18] Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλίαν· Τί ἐμοὶ καὶ

9. AEX: πορεύθητι. AB: Σιδωνίας (c. F). B* καὶ κατ. ἐκεῖ (†F; sim. A). 11. AB* αὐτῇ et καὶ (†EFX). A²B† (a. ἐν) τῷ (*A¹EFX). EFX† (in f.) καὶ φάγομαι. 13. AB: πρὸς αὐτὴν (αὐτῇ FX). AB pon. ἐκεῖθεν a. ἐγκρ. B: ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις (c. AFX). AB: σαυτῇ (ἑ. FX). 14. B* ὁ θ. Ἰσρ. († AEFX). AB* (pr.) τὸν († FX). B: ἐπὶ τῆς γῆς (c. FX). 15. B * κατὰ τὸ ῥ. Ἠλ. († AEFX). AB * κ. ἔδ. αὐτῷ († EFX). B: αὐτὴ κ. αὐτὸς (c. AFX). 17. B * οὗ († AEFX). AB: πνεῦμα (πν. ζ. FX). 18. AB * ἡ γ. (†FX).

9 יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ צָרְפַתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי
10 שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ וַיָּקָם ׀
וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת
עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא
11 לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ וַתֵּלֶךְ
לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא
12 לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא
כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת
וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי
עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה
קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאתְ לִי וְלָךְ
14 וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא
תִכְלָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד
יוֹם תִּתֶּן־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל
16 הוּא־וָהִיא וּבֵיתָהּ יָמִים׃ כַּד הַקֶּמַח
לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃
17 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה
בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ
18 נְשָׁמָה׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי

v. 14. תת ק׳
v. 15. היא והוא ק׳

9. dW: Auf! vE: welches zu Z. gehört. dW: [im Lande] der Zidonier. A: einem Weibe, einer W.
10. vE: an das Thor. dW.A: zum. B: las H. zusammen. A: Gib mir.
11. B: Hole m. doch ein Stück. B.vE.A: (mit) in deiner Hand.

9 *Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welche bei Zidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Witwe gebo-
10 ten, daß sie dich versorge. *Und er machte sich auf und ging gen Zarpath, und da er kam an die Thür der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief sie und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäße, daß ich trinke.
11 *Da sie aber hinging zu holen, rief er sie und sprach: Bringe mir auch einen
12 Bissen Brot mit. *Sie sprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebt, ich habe nichts Gebackenes, ohne eine Hand voll Mehl im Cad und ein wenig Oel im Kruge, und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgelesen, und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen
13 und sterben. *Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, gehe hin und mache es, wie du gesagt hast, doch mache mir am ersten ein kleines Gebackenes davon und bringe mirs heraus, dir aber und deinem Sohn sollst
14 du darnach auch machen. *Denn also spricht der Herr, der Gott Israels: Das Mehl im Cad soll nicht verzehret werden, und dem Oelkruge soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen
15 wird auf Erden. *Sie ging hin und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß, und sie auch und ihr Haus, eine Zeit-
16 lang. *Das Mehl im Cad ward nicht verzehret, und dem Oelkruge mangelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Elia.

17 Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank, und seine Krankheit war so sehr hart, daß
18 kein Odem mehr in ihm blieb. *Und sie sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu

10. U.L: rief ihr. Eben so V. 11.
11. U.L: Brots. 12. U.L: Mehls.
17. A.A: war sehr hart.

eum, dicens: *Surge et vade in 9 Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi; praecepi enim ibi mulieri viduae ut pascat te. *Surrexit et abiit in Sa- 10 rephta; cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, et vocavit eam dixitque ei: Da mihi paulum aquae in vase, ut bibam. *Cumque illa pergeret, 11 ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi obsecro et buccellam panis in manu tua. *Quae 12 respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinae in hydria et paululum olei in lecytho; en, colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus et moriamur. *Ad quam 13 Elias ait: Noli timere, sed vade et fac sicut dixisti; verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum et affer ad me, tibi autem et filio tuo facies postea. *Haec autem dicit Dominus 14 Deus Israel: Hydria farinae non deficiet nec lecythus olei minuetur usque ad diem, in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terrae. *Quae 15 abiit et fecit juxta verbum Eliae, et comedit ipse et illa et domus ejus, et ex illa die *hydria farinae non de- 16 fecit et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Eliae.

Factum est autem, post haec aegro- 17 tavit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus. *Dixit ergo 18 ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei?

L. 4, 26. (Gn. 24, 17. 18, 10. 2Rg. 4, 2. v. 12. 2Rg. 4, 6. 18, 1. (Mt. 10, 41. v. 14. v. 21 s. Job. 27, 3. (2Sm. 16, 10. Jud. 11, 12.

17. Al.: verba haec *et:* languor ejus.

12. **M. im Topf ... ein paar Stücke H.** dW: Eimer. vE: Kasten. **B.dW.vE:** will es zur. (bereite es, richte es zu) ... es essen.
13. **B.dW:** thue nach deinem Wort. **B.dW.vE:** einen kl. Kuchen. **A:** Aschkuchen. **B:** es zuletzt machen.
14. **im Topf. B:** Der Cad mit M. dW: Mehl-Eimer s. n. abnehmen. vE: Mehlkasten s. n. leer werden. dW.A: der Oelkr. s. n. leer (leerer) w. **B.vE.A:** (einen) R. geben wird. dW: gibt. vE: auf die Oberfläche der E. dW: den Erdboden. **A:** über d. Land her.
15. **B.dW.vE.A:** (that) nach d. Wort E. vE: einige Zeit. **B:** viele Tage. dW: ein Jahr lang.
17. **ward sehr h., bis daß.** dW: n. diesen Dingen. vE: n. diesem. **A:** darnach. **B.dW.A:** des W., der Hausfrau. vE: Besitzerin des H. dW.vE: war (wurde) sehr heftig. **A:** stark. **B:** nahm s. zu. **A:** ihm der Odem ausging.

σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Εἰςῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; 19 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὴν γυναῖκα· Δός μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.* 20 *Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλίας πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεός μου, καίγε τὴν χήραν, μεθ᾽ ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ᾽ αὐτῆς, σὺ ἐκάκωσας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.* 21 *Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρίς, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτό.* 22 *Καὶ ἤκουσε κύριος ἐν φωνῇ Ἠλίου, καὶ ἐπεστράφη ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου εἰς αὐτό, καὶ ἀνεβόησε 'τὸ παιδάριον'.* 23 *Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἠλίας· Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.* 24 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλίαν· Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σύ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας πολλάς, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἠλίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων· Πορεύου καὶ ὄφθητι τῷ Ἀχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόςωπον τῆς γῆς.* 2 *Καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ· καὶ ἦν λιμὸς κραταιὸς ἐν Σαμαρείᾳ.* 3 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχαὰβ τὸν Ἀβδίαν τὸν οἰκονόμον (καὶ Ἀβδίας ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,* 4 *καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβεν Ἀβδίας ἑκατὸν ἄνδρας καὶ κατέκρυψεν αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν δύο σπηλαίοις, καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι).* 5 *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἀβδίαν· Δεῦρο καὶ*

וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֺנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃ כ וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תָּשָׁב־נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב 23 נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ 24 רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃

XVIII. וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה 2 מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק 3 בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא 4 אֶת־יְהוָה מְאֹד׃ וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ ה בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־

18. B * *τὰς.* 19. B * *αὐτοῦ.* 20. AB * *πρὸς κύρ.* ... *Οἴμοι κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ᾽ κτλ.* (c. F) ... *κεκάκωκας.* 21. A²B: *αὐτόν* (-*τό* A¹FX). 22. B: *ἐγένετο οὕτως* (*ἤκ.* - *αὐτό* mixt. ex AFX). 24. B † (p. *ὅτι*) *σὺ* ... * *εἶ σύ.* — 1. AB: *Πορεύθητι* (c. FX). 2. B: *καὶ ἡ λιμὸς κραταιά.* 3. A²B (eti. infra): *Ἀβδιού.* 4. B † (a. *Ἰεζ.*) *τὴν* (* AFX). AB † (a. *προφ.*) *ἄνδρας* (* F) ... *κατὰ π. ἐν σπηλαίῳ* (c. EFX).

v. 20. 21. קמץ בז״ק
v. 1. הפטרת כי תשא כמנהג האשכנזים

18. vE: Bist du …? B.vE: meine M. ins Gedächtniß (in Erinnerung) zu bringen. dW.A: Schuld (Sünden wieder) ins Andenken. B.dW.vE.A: u. meinen S. zu tödten.

schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu mir herein gekommen, daß meiner Missethat gedacht und mein Sohn getödtet 19 würde. * Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er nahm ihn von ihrem Schooß, und ging hinauf auf den Saal, da er wohnete, und legte ihn auf 20 sein Bette. * Und rief den Herrn an und sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel 21 gethan, daß du ihren Sohn tödtest? * Und er maß sich über dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an und sprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder 22 zu ihm kommen. * Und der Herr erhörete die Stimme Elia, und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und ward leben- 23 dig. * Und Elia nahm das Kind und brachte es hinab vom Saal ins Haus, und gab es seiner Mutter und sprach: 24 Siehe da, dein Sohn lebt. * Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

XVIII. Und über eine lange Zeit kam das Wort des Herrn zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Er- 2 den. * Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigete. Es war aber eine große 3 Theurung zu Samaria. * Und Ahab rief Obadja, seinen Hofmeister. (Obadja aber 4 fürchtete den Herrn sehr. * Denn da Isebel die Propheten des Herrn ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in der Höhle, hier funfzig und da funfzig, und versorgete sie mit Brot 5 und Wasser.) * So sprach nun Ahab zu Obadja: Ziehe durchs Land zu allen

3. U.L: seinem Hofm.

L.5,8. Ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meae et interficeres filium meum? * Et ait ad eam Elias: 19 Da mihi filium tuum! Tulitque eum v.23. de sinu ejus et portavit in caenacu- (Jud.3,20. 2Rg.4,10. 32.34. lum, ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum. * Et clamavit 20 ad Dominum et dixit: Domine, Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus? * Et expandit 21 2Rg.4,34. Act.20,10. se atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum et ait: Domine, Deus meus, revertatur obsecro anima pueri hujus (Jos. 10,14. in viscera ejus. * Et exaudivit Do- 22 minus vocem Eliae, et reversa est Sir.48,5. (L.8,55. anima pueri intra eum, et revixit. * Tulitque Elias puerum et deposuit 23 v.19. eum de caenaculo in inferiorem do- 2Rg.4,36. mum, et tradidit matri suae, et ait L.7,45; Jo.4,50. illi: En, vivit filius tuus! * Dixitque 24 mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, 2Sm.7,28 quoniam vir Dei es tu et verbum Domini in ore tuo verum est.

Post dies multos factum **XVIII.** L.4,25. Jac.5,17s. est verbum Domini ad Eliam in anno tertio, dicens: Vade et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terrae. * Ivit ergo Elias, ut ostenderet 2 se Achab; erat autem fames vehemens in Samaria. * Vocavitque Achab Ab- 3 v.12. diam dispensatorem domus suae; Ab- (1Sm. 12,24. dias autem timebat Dominum valde. 16,31. * Nam cum interficeret Jezabel Pro- 4 19,1s. 21,5ss. phetas Domini, tulit ille centum Prophetas et abscondit eos quinquagenos v.22. 19,10! et quinquagenos in speluncis, et pavit Ebr.11,38 eos pane et aqua. * Dixit ergo Achab 5 ad Abdiam: Vade in terram ad uni-

19. Al. * Elias.

19. u. brachte ihn hinauf. dW: Busen. B: Obersaal. dW.vE.A: Obergemach.

20. B.dW: mich aufhalte. (A: zur Noth genähret werde!)

21. dW: streckte s. über das K. vE: legte s. dr. üb. den Knaben hin. dW.vE: in ihn (kehren). B: in s. Inwendiges. A: Leib.

22. dW.A: er ward (wieder) l. vE: er lebte. B: daß es leb. wurde.

24. dW: weiß. B: erf. ich hierin. A: daran erk. ich ... wahrhaftig.

1. dW: nach langer Z. B.vE: nach vielen Tagen (wie V. 14).

2. B: der Hunger stark. dW.vE: (die Hungersnoth) heftig. A: ein heftiger H.

3. B.dW: der über das Haus war. vE: die Aufsicht hatte. A: Vorsteher s. Hauses.

4. hier ... in einer Höhle. B.dW.vE: bei (je) 50 Mann. A: je 50 in Höhlen.

διέλθωμεν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ πάντας χειμάῤῥους, εἴ πως εὕρομεν βοτάνην, καὶ περιποιησόμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν. 6 *Καὶ διεμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ πορευθῆναι ἐν αὐτῇ· Ἀχαὰβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Ἀβδίας ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.*

7 *Καὶ ἦν Ἀβδίας ἐν τῇ ὁδῷ 'μόνος', καὶ ἦλθεν Ἠλίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ· καὶ Ἀβδίας ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἠλία;* 8 *Καὶ εἶπεν 'Ἠλίας' αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι· πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἠλίας.* 9 *Καὶ εἶπεν 'Ἀβδίας'· Τί ἡμάρτηκα, ὅτι σὺ δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρας Ἀχαὰβ τοῦ θανατῶσαί με;* 10 *Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον· Οὐκ ἔστι, καὶ ὥρκισε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέ σε.* 11 *Καὶ νῦν σὺ λέγεις· Πορεύου καὶ ἀπάγγελε τῷ κυρίῳ σοῦ· Ἰδοὺ Ἠλίας·* 12 *καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ ἀπελεύσομαι τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὕρῃ σε, καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ ὁ δοῦλός σου φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ·* 13 *ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου, ἃ πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἔκρυψα αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;* 14 *Καὶ νῦν σὺ λέγεις· Πορεύου καὶ λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἠλίας, καὶ ἀποκτενεῖ με;* 15 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.*

16 *Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδίας εἰς συνάντησιν τῷ Ἀχαὰβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἔδραμεν Ἀχαὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἠλίου.*

5. B: *ἐπὶ τὴν γῆν* (c. FX) *καὶ* (*AFX) ... **πάντ.* (†AEFX). AB: *ἐὰν* (*εἴ* FX). B: *εὕρωμεν* (-*ομ.* AX) ... *περιποιησώμεθα* (-*όμ.* AFX) ... *σκηνῶν* (*κτην.* AEX). 6. A²B: *ἐμέρισαν* (c. FX). AB: *διελθεῖν αὐτήν* (*πορ. ἐν αὐτῇ* FX). B**μόν.* (†AEX). 7. AEX **μόν.* AB: *συνάντ. αὐτῷ* (c. FX; AB† *μόνος*, *EFX). 8. AB**εἰμι* (†EFX). 9. AB**σὺ* († FX). B: *χεῖρα* (-*ας* AEFX). 10. B: *ἀπέστειλέν* (c. AEFX). BEX **με* († AFX). B† (a. *εἶπ.*) *εἰ* (*AEFX). AB: *ἐνέπρησε* (*ὅρκ.* F). 11. AB**καὶ* (†FX): *ἀναγγ.* (*ἀπ.* X). 12. B† (a. *γ.*) *τὴν* (*AEFX). AB: *εἰςελεύσ.* **τῷ* ... *εὑρήσει* ... † (a. *φ.*) *ἐστὶ* (c. FX). 13. AB: *οἷα* (*ἃ* FX). B† (a. *Ἰεζ.*) *τὴν* (*AFX). AB: *ἔκρυψα ἀπὸ* (*ἔλαβ. ἐκ* EFX) ... **κ. ἔκρ. αὐτ.* 14. B† (p. *σὺ λ.*) *μοι* ... * (sq.) *καί.* 16. B: *συναντήν.* AB: *ἐξέδραμεν.*

כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מִן־הַבְּהֵמָה׃ 6 וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃

7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃ י חַי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה 11 וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃ וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה 12 אֵלִיָּהוּ׃ וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל־אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃ 13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם 14 וָמָיִם׃ וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר טו לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃

16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃

v. 5. מהבהמה ק׳   v. 12. קמץ בז״ק

Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Rosse und Maulthiere erhalten, daß nicht das Vieh alles 6 umkomme. * Und sie theileten sich in das Land, daß sie es durchzögen; Ahab zog allein auf einen Weg, und Obadja auch allein den andern Weg.

7 Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia, und da er ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia? 8 * Er sprach: Ja, gehe hin und sage dei- 9 nem Herrn: Siehe, Elia ist hier. * Er aber sprach: Was habe ich gesündiget, daß du deinen Knecht willst in die Hände 10 Ahabs geben, daß er mich tödte? * So wahr der Herr, dein Gott, lebet: es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen. Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht gefunden 11 hätte. * Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier. 12 * Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des Herrn wegnehmen, weiß nicht wohin, und ich dann käme und sagte es Ahab an, und fände dich nicht, so erwürgete er mich. Aber dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner 13 Jugend auf. * Ists meinem Herrn nicht angesagt, was ich gethan habe, da Isebel die Propheten des Herrn erwürgete? daß ich der Propheten des Herrn hundert versteckte, hier funfzig und da funfzig in der Höhle, und versorgete sie mit Brot und 14 Wasser? * Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier; daß 15 er mich erwürge? * Elia sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe: ich will mich ihm heute zeigen.

16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen, und sagte es ihm an, und Ahab ging

versos fontes aquarum et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et **non** penitus jumenta intereant. * Di- 6 viseruntque sibi regiones, ut circuirent eas; Achab ibat per viam unam et Abdias per viam alteram seorsum.

Cumque esset Abdias in via, Elias 7 occurrit ei; qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam et ait: Num tu es, domine mi, Elias? * Cui 8 ille respondit: Ego! vade et dic domino tuo: Adest Elias. * Et ille: 9 Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut 17,12. interficiat me? * Vivit Dominus Deus 10 tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dominus meus te requirens, et respondentibus cunctis: Non est hic, adjuravit regna singula et gentes, eo quod minime repereris. * Et nunc tu dicis mihi: Vade et dic 11 domino tuo: Adest Elias! * cumque 12 v.46. recessero a te, Spiritus Domini as- 2Kg.2,16. (Ez. 3,14.8,3. Act.8,39. portabit te in locum quem ego ignoro, et ingressus nunciabo Achab, et non inveniens te interficiet me; servus v.3 autem tuus timet Dominum ab infantia sua. * Numquid non indicatum 13 v.4. est tibi domino meo, quid fecerim, cum interficeret Jezabel Prophetas Domini, quod absconderim de Prophetis Domini centum viros quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et paverim eos pane et aqua? * Et 14 nunc tu dicis: Vade et dic domino tuo: Adest Elias; ut interficiat me! 17,1. * Et dixit Elias: Vivit Dominus exer- 15 2Kg.3,14. cituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei.

Abiit ergo Abdias in occursum 16 Achab et indicavit ei, venitque Achab

5. **U.L**: Rosse und Mäuler.

7. **S**: **Non tu.**
8. **Al.** † (p. **Ego**) **Et dixit.**

5. **uns n. d. V. umk.** dW.vE.A: Wasserquellen. **A**: u. in alle Thäler. vE: vielleicht f. wir. **B.dW.vE.A**: Gras. vE: am Leben erh. **B.dW.vE**: u. nichts ausrotten (umk.) lassen vom V.
6. **dW.vE**: (ver)th. unter sich das L.
7. **B.dW.vE.A**: (u. er) erkannte (ihn) ... Bist du es ...? — — 9. **B.dW.vE.A**: Hand.

10. **B.vE**: ließ er das ... e. Eidschwur thun (schwören).
12. **u. es würde ... er fände. B.vE**: daß ich n. wüßte. dW: trägt dich wohin ich n. weiß. **A**: an e. Ort daß ichs n. w.
15. **dW**: welchem ich diene. **A**: heute vor ihm erscheinen.

[17] *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχαὰβ τὸν Ἠλίαν, καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἠλίαν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ;* [18] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Οὐ διαστρέφω ἐγὼ τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, ἐν τῷ καταλιπεῖν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ πορευθῆναι ὀπίσω τῶν Βααλίμ.* [19] *Καὶ νῦν ἀπόστειλον καὶ συνάθροισον πρός με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ τετρακοσίους πεντήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.* [20] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαὰβ εἰς πάντα τὸν Ἰσραήλ, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον.*

[21] *Καὶ προςῆλθεν Ἠλίας πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις ὑμῶν; εἰ ἔστι κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, εἰ δὲ ὁ Βάαλ ἔστι, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.* [22] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες.* [23] *Δότωσαν οὖν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάτωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.* [24] *Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ὁ θεὸς ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτός ἐστι θεός. Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπεν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας.* [25] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας τοῖς προφήταις τοῦ Βάαλ· Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν βοῦν τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι ὑμεῖς πολλοί, καὶ ἐπικαλεῖσθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.* [26] *Καὶ ἔλαβον τὸν βοῦν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ*

18. AB* ἐγώ. B* ὁ. A²B: καταλιμπάνειν ... ἐπορεύθης. 19. AB* (p. ἀπ.) καί. B: τῆς αἰσχύνης (τοῦ B. AEFX). A²B: τ. καὶ πεντ. 20. AB* τόν. B: ἐπισυνήγαγε. AB* (pr.) τό. 21. AB: προσήγαγεν. B: πάντας (π. τ. λ. AFX). AB: εἶπεν αὐτοῖς Ἠλιὰ ... * ὑμῶν. B* (alt.) ὁ. AB* (alt.) ἐστί († F). 22. AB † (a. κυρ.) τοῦ et (in f.) καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι (* FX). 23. AB* οὖν ... ἐκλεξάσθωσαν (c. FX). 24. AB* τῶν († F). B † (a. ὀν. κυρ.) τῷ (* AEX). AB* ἐστι. († FX). B: εἶπον (-εν FX; AEX: -αν). AB: Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ (c. FX). 25. AB: τῆς αἰσχύνης (τοῦ B. FX) ... (eti. 26) μόσχον (βοῦν FX). B: ἐπικαλέσασθε (c. AEFX).

17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃
כ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃

21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃
22 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃
23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃
24 וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃
כה וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃
26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־

הפטרת כי תשא כמנהג הספרדים v. 20.
הפ' דגושה v. 21.

17 hin, Elia entgegen. * Und da Ahab Elia sahe, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der 18 Israel verwirret? * Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern du und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebot verlassen habt und wandelt 19 Baalim nach. * Wohlan, so sende nun hin und versammle zu mir das ganze Israel auf dem Berge Carmel, und die vier hundert und funfzig Propheten Baals, auch die vier hundert Propheten des 20 Hains, die vom Tisch Isebels essen. * Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel, und versammlete die Propheten auf dem Berge Carmel.

21 Da trat Elia zu allem Volk und sprach: Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten? Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach; ists aber Baal, so wandelt ihm nach. 22 Und das Volk antwortete ihm nichts. * Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein übergeblieben ein Prophet des Herrn, aber der Propheten Baals sind vier hundert und 23 funfzig Mann. * So gebet uns nun zween Farren, und lasset sie erwählen einen Farren, und ihn zerstücken und aufs Holz legen, und kein Feuer dran legen: so will ich den andern Farren nehmen und aufs Holz legen, und auch kein Feuer dran le- 24 legen. * So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen; welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott. Und das ganze Volk antwortete und sprach: 25 Das ist recht! * Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählet ihr einen Farren und machet am ersten, denn euer ist viel, und rufet eures Gottes Namen 26 an, und leget kein Feuer dran. * Und sie nahmen den Farren, den er ihnen gab, und richteten zu, und riefen an den Na-

17. A.A: Bist du es.

in occursum Eliae. * Et cum vidisset 17 eum, ait: Tune es ille qui conturbas (Am.7,10 Act.16,20) Israel? * Et ille ait: Non ego turbavi 18 Israel, sed tu et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini et (16,31s.) secuti estis Baalim. * Verumtamen 19 nunc mitte et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et Prophetas Baal quadringentos quinquaginta, Prophetasque lucorum qua- (16,33. 15,13. 14,23.) dringentos qui comedunt de mensa Jezabel. * Misit Achab ad omnes fi- 20 lios Israel, et congregavit Prophetas in monte Carmeli.

Accedens autem Elias ad omnem 21 populum ait: Usquequo claudicatis (Mt.6,24; Jos.24,15. Jud.6,31.) in duas partes? Si Dominus est Deus, sequimini eum; si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum. * Et ait rursus 22 Elias ad populum: Ego remansi Propheta Domini solus, Prophetae autem (v.4! 19,10; 22,6.) Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt. * Dentur nobis duo boves, et 23 illi eligant sibi bovem unum et in (Lev. 1,6ss.) frusta caedentes ponant super ligna, ignem autem non supponant; et ego faciam bovem alterum et imponam super ligna, ignem autem non supponam. * Invocate nomina deorum 24 vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei; et Deus, qui exaudierit (v.38. 1Ch. 21,26.) per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio! * Dixit ergo Elias Prophetis 25 Baal: Eligite vobis bovem unum et facite primi, quia vos plures estis, et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis. * Qui 26 cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt, et invocabant nomen

22. Al. † (p. quinquag.) Prophetaeque lucorum quadringenti.
24. Al. † (in f.) quam locutus est Elias.

17. dW.vE: ins (in solches) Unglück bringet.
18. Gebote ... wandelst.
19. den Berg. B: des Götzenwalds. dW: der Astarte. (dW.A: zum Berge? vE: an den B.)
21. zwo Seiten. (B: zwei zweifelhaften Gedanken!) dW: auf beide S. hin. B: nicht ein Wort. dW.vE.A: kein W.
23. gebe man ... sich erw. ... and. F. zurichten. dW.vE.A: (junge) Stiere. vE: auslesen. A: in Stücke hauen. dW: and. St. opfern?
24. vE.A: soll G. sein. B: ist G. B.dW.vE: Die (Sache) Rede ist gut. A: D. Vorschlag ist sehr g.
25. B.dW: bereitet (opfert) ihn zuerst. vE: richtet ihn z. zu. A: ihr seid Viele. dW: die Vielen. B: Meisten.
26. dW: opferten ihn.

Βάαλ ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας, καὶ εἶπαν· Ὦ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν. [27] *Καὶ ἐγένετο μεσημβρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίας καὶ εἶπεν· Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.* [28] *Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ ἐν σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς,* [29] *καὶ προεφήτευον ἕως οὗ παρῆλθε τὸ μεσημβρινόν. Καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις.*

[30] *Καὶ εἶπεν Ἡλίας πρὸς τὸν λαόν· Προσαγάγετε πρός με. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον.* [31] *Καὶ ἔλαβεν Ἡλίας δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ (ὡς ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων· Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου),* [32] *καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου,* [33] *καὶ ἐπέθηκε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον* [34] *καὶ εἶπε· Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· 'καὶ ἐποίησαν οὕτως'. Καὶ εἶπε· Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε· Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.* [35] *Καὶ ἐπορεύετο τὸ ὕδωρ κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἔπλησαν ὕδατος.* [36] *Καὶ ὡς ἦν καιρὸς τοῦ προσφέρεσθαι τὴν θυσίαν, καὶ παρεγένετο Ἡλίας ὁ προφήτης*

הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר
הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
27 וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים
הוּא כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ
28 אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל
גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
29 וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ וַיְהִי
כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין
קָשֶׁב׃

ל וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי
וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־
31 מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
32 לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ וַיִּבְנֶה
אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
33 לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח
34 אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר
מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ
לה וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־
36 מָיִם׃ וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ

---

26. AB: εἶπον (-αν X)· Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Βάαλ, ἐπ. ἡμ. (c. F?). 27. AB † (p. Ἡλ.) ὁ Θεσβίτης (* X). 28: τὸ κρίμα (τὸν ἐθ. FX). 29. AB: δειλινόν (μεσ. FX). B* κ. οὐκ ἦν – fin. († AEFX). ABX † (in f.) καὶ ἐλάλησεν Ἡλ. ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων, λέγων· Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον (* FX). 30. B* κ. ἰάσ. - κατεσκ. († AFX). 32. BFX † (p. κυρ.) καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον (* AX). 33. AB: ἐστοίβασε (ἐπέθ. FX) ... † (p. pr. θυσ.) ὃ ἐποίησε (*?). 35. AB: διεπορεύετο ... κύκλῳ (c. FX). 36. B: ἀνεβόησεν Ἡλ. εἰς τὸν οὐρανὸν (ὡς ἦν - προφήτης F).

v. 27. הק' רפר

26. **man gem. hatte.** **dW:** antworte uns. **B.vE:** noch (Jemand) der (da) antwortete. **A:** u. Niemand. **B:** schritten heftig bei d. A. her? (**A:** sprangen über ...)

27. **B.dW.vE.A:** mit lauter(er) Stimme. **B:** wenn er ja ein G. ist, weil er etwa ein Gespräch hat, oder w. er auf eine Seite gegangen, o. w. er e. Reise hat. **dW:** er könnte in Nachdenken, er k. bei Seite geg., er k. auf d. R. sein. **vE:** in tiefem N. ... in Geschäften. **A:** ist viell. im Gespräche, o. im Gasthaus.

men Baals vom Morgen an bis an den Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten. 27 *Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet laut, denn er ist ein Gott, er dichtet, oder hat zu schaffen, oder ist über Feld, oder schläft vielleicht, daß er aufwache! 28 *Und sie riefen laut, und ritzeten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut hernach ging. 29 *Da aber der Mittag vergangen war, weissageten sie, bis daß man das Speisopfer thun sollte, und war da keine Stimme noch Antwort noch Aufmerken.

30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her alles Volk, zu mir! Und da alles Volk zu ihm trat, heilete er den Altar des Herrn, der zerbrochen war, 31 *und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem das Wort des Herrn redete und sprach: Du sollst Israel heißen), 32 *und bauete von den Steinen einen Altar im Namen des Herrn, und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaaß weit, 33 *und richtete das Holz zu, und zerstückte den Farren und legte ihn aufs Holz, 34 *und sprach: Holet vier Cad Wasser voll, und gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz. Und sprach: Thuts noch einmal; und sie thatens noch einmal. Und er sprach: Thuts zum dritten Mal; und sie thatens zum dritten Mal. 35 *Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wasser. 36 *Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat

27. U.L: spottete ihr. 28. A.A: darnach ging. 34. A.A: Krüge voll Wasser.

Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos! Et non erat vox nec qui responderet; transiliebantque altare quod fecerant. *Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore; Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur. 27 *Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine. 28

Postquam autem transiit meridies et illis prophetantibus venerat tempus, quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat nec attendebat orantes: 29 *dixit Elias omni populo: Venite ad me! Et accedente ad se populo curavit altare Domini, quod destructum fuerat, 30 *et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob (ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum), 31 *et aedificavit de lapidibus altare in nomine Domini, fecitque aquaeductum quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris, 32 *et composuit ligna divisitque per membra bovem et posuit super ligna, 33 *et ait: Implete quatuor hydrias aqua et fundite super holocaustum et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite! Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite! Feceruntque tertio, 34 *et currebant aquae circum altare et fossa aquaeductus repleta est. 35 *Cumque jam tempus esset, ut offerretur holo- 36

Ps.121,4. Lv.19,28. 1Sm.18,10; Nm.28,3ss; Hab.2,19. 2Rg.4,31. 19,10. Ex.24,4. Gn.32,28. 35,10. 2Rg.17,34. v.23.. v.29..

28. dW.A: schnitten s. n. ihrem Gebrauche. vE: r. ... die Haut auf. B: bis daß s. Bl. über sich her gossen. vE: an sich vergossen. A: mit Bl. bedeckt waren. dW: Bl. herabfloß an ihnen.

29. B.dW.vE: vorbei(gegangen). A: vorüber. dW: raseten sie. (vE: sangen s. begeisterte Lieder!) dW: u. kein Gehör.

30. **her zu mir!** B: ergänzte ... niedergerissen. dW: stellete ... wieder her. vE: bauete ... w. auf. A: richtete ... zurecht. dW.vE.A: zerstöret.

31. **erging u. spr.**

32. B.dW.vE: einen Graben. A: Wassergang. B: nach d. Weite zweier Maße v. Samen. dW: vom Umfang zw. M. Saat. vE: welcher ... fassen konnte. A: etwa zw. Furchen breit?

33. B: legte d. H. ordentlich. dW: zurecht. A. schichtete.

34. **Eimer voll W.** vE.A: Krüge. B: Wiederholt es.

35. B.dW: auch den Graben füllete man?

36. dW: um die Z. wenn d. Opfer gebracht wird. vE: zu d. Z. wo. A: als es schon Z. war d. O. zu br. (B: als man d. Sp. opferte?)

καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραήλ, σήμερον γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ δοῦλός σου, καὶ διά σε πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. [37] Ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἐπέστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ὀπίσω. [38] Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τούς λίθους καὶ τὸν χοῦν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐξέλειξε τὸ πῦρ. [39] Καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαός, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν καὶ εἶπον· Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, κύριος αὐτός ἐστι θεός. [40] Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ· μηδεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν. Καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατήγαγεν αὐτοὺς Ἠλίας εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

[41] Καὶ εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἀχαάβ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τοῦ ἤχους τοῦ ὑετοῦ. [42] Καὶ ἀνέστη Ἀχαὰβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν· καὶ Ἠλίας ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ. [43] Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἀνέβη καὶ ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν οὐθέν. Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκις. [44] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν· Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν Ἀχαάβ· Ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. [45] Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας, καὶ ἵππευσε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαὰβ ἕως Ἰεζράελ. [46] Καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרְיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ 37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם
הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה
38 הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ וַתִּפֹּל
אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר
וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה
מ הוּא הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם
תִּפְשׂוּ ׀ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־
יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל
42 וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ וַיַּעֲלֶה
אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה
אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם
43 פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃ וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ
עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע
44 פְּעָמִים׃ וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־
עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר
עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא
מה יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃ וַיְהִי ׀ עַד־כֹּה וְעַד־
כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ
46 יִזְרְעֶאלָה׃ וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־

36. B † (p. Ἰσρ.) ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ καὶ (* AFX) * σήμ. († FX). AFX * π. ὁ λ. οὗτος. 37. B: ἔστρεψας (ἐπέστ. AFX). AB † (p. λαοῦ) τότε (* F). 38. AB: τὰ ὁλοκαυτώματα (τὸ ὁλ. EFX). B pon. κ. τὸ ὕδ.-θαλ. p. σχίδ. (c. AX). 39. B: Καὶ ἔπεσε π. ὁ λ. ἐπὶ πρ. (c. F; sim. A) ... κύρ. ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θ. (c. F; sim. AE). 40. AB: κατάγει (c. FX). B: Κισσῶν (c. FX). 41. AB: Ἀνάβηθι (c. FX) ... τῶν ποδῶν (τοῦ ἤχ. F). 42. AB: ἀνέβη Ἀχ. (c. FX). B: τὴν Κ. (τὸν Κ. FX; A: εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Κ.). 43. B* κ. ἀνέβη († AEFX). 44. AB † (in.) Καὶ ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἑπτάκις (* FX). AB: ἔκλαιε (ἵππ. F). 46. B* ἐγ. († AEFX).

v. 36. יתיר ר׳ v. 39. עד כאן
v. 42. ברכיו ק׳ v. 46. הפטרת פנחס

36. vE: dein Diener!
37. u. daß ... wiederum zurücke wendest. dW: antworte mir. dW.vE.A: erkenne. B: erfahre ... zurückgewandt hast. vE: u. wende ihre H. rückwärts!!

Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Wort gethan habe. 37 * Erhöre mich, Herr, erhöre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrest! 38 * Da fiel das Feuer des Herrn herab und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und leckte das Wasser auf in der Grube. 39 * Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! 40 * Elia aber sprach zu ihnen: Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie, und Elia führete sie hinab an den Bach Kison, und schlachtete sie daselbst.

41 Und Elia sprach zu Ahab: Zieh hinauf, iß und trink; denn es rauschet, als wollte es sehr regnen. 42 * Und da Ahab hinauf zog, zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Carmels Spitze und bückete sich zur Erde und that sein Haupt zwischen seine Kniee, 43 * und sprach zu seinem Knaben: Gehe hinauf und schaue zum Meere zu. Er ging hinauf und schauete, und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe wieder hin siebenmal. 44 * Und im siebenten Mal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife. 45 * Und ehe man zusahe, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr und zog gen Jesreel. 46 * Und die Hand des Herrn kam über Elia, und er gürtete seine

caustum, accedens Elias Propheta ait: [Ex. 3,6.15s. 2Ch.30,6] Domine Deus Abraham et Isaac et Israel, ostende hodie, quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus et juxta [13,1s.] praeceptum tuum feci omnia verba haec. 37 * Exaudi me, Domine, exaudi me! [v.24. (Jo.11,42] ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus et tu convertisti cor eorum iterum. 38 * [Lv.9,24. Jud.6,21.] Cecidit autem ignis Domini et voravit holocaustum et ligna et lapides, pulverem quoque et aquam, quae erat in aquaeductu, lambens. 39 * Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam et [(Zach. 13,9.] ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus! 40 * Dixitque Elias ad eos: Apprehendite Prophetas Baal et ne unus quidem effugiat ex eis! Quos cum apprehendissent, duxit eos [Jud.4,7. 13.(2Rg. 10,25. 1Sm. 15,33; Dt.13,5.] Elias ad torrentem Cison et interfecit eos ibi.

41 Et ait Elias ad Achab: Ascende, [17,5. L.9,54.] comede et bibe; quia sonus multae pluviae est. 42 * [17,1.] Ascendit Achab, ut comederet et biberet; Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et [Jac.5,18.] pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua, 43 * et dixit ad puerum suum: Ascende et prospice contra mare! Qui cum ascendisset et contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursum ait illi: Revertere [(2Rg. 5,10.] septem vicibus. 44 * In septima autem vice, ecce, nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende et dic Achab: Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia. 45 * Cumque se verteret huc atque illuc, ecce, coeli contenebrati [Jac.5,18.] sunt, et nubes et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque [21,1.Jos. 19,18; (2Rg. 3,15.] Achab abiit in Jezrael. 46 * Et manus Domini facta est super Eliam,

dW: u. lenke ihr H. herum. A: herum gel. hast.
38. B.vE.A: verzehrte.
40. B: kein Mann v. ihnen. vE: ließ s. hinabführen. A: tödtete.
41. B: ist ein Geräusch da v. einem starken Regen. dW.vE: ich höre das G. eines R.
42. dW: Höhe. B.A: Gipfel. B.dW.vE.A: (legte) s. Angesicht.

44. Al.* currum tuum.

43. dW: Diener. vE: Knechte. dW.vE: hin nach d. M. A: gegen das M. B: des Weges zum M. zu.
44. **beim s. M.** B.dW.vE: steiget ... (auf). vE: überfalle. B.dW.A: aufhalte.
45. **U. allmählig ward.** B: mittlerweile. dW: unterdessen. vE: während dessen. A: als er sich hin u. her wandte ... finster. dW.A: starker R. dW.vE: fuhr hinweg (fort). B.A: setzte sich auf. dW.vE. u. kam.

XIX. *Elias Thesbites.*

ἐπὶ τὸν Ἠλίαν, καὶ συνέσφιγξε τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ.

XIX. Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαὰβ τῇ Ἰεζάβελ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἠλίας, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ ἄγγελον πρὸς Ἠλίαν καὶ εἶπε· Τάδε ποιήσαισάν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείησαν, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐφοβήθη Ἠλίας καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεὲ ἥ ἐστι τοῦ Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. 4 Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥάθαμ, καὶ ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν· Ἱκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε· ὅτι οὐ κρείσσων εἰμὶ ἐγὼ ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. 5 Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν· καὶ ἰδού τις ἄγγελος ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἠλίας, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη ⌜Ἠλίας⌝ καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 Καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ, 9 καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ.

Καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλία; 10 Καὶ εἶπεν ⌜Ἠλίας⌝· Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ

אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃

XIX. וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ 4 וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ ה וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ 6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ 7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ 8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם

וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ י וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־

---

46. AX † (p. Ἀχ.) τοῦ ἐλθεῖν. — 1. ABEX † (p. Ἰεζ.) γυναικὶ αὐτοῦ (*FX). AB: ἃ (ὅσα EFX). A † (a. τοὺς) πάντας. 2. B * ἄγγ. († AX). AB † (p. εἶπε) Εἰ σὺ εἶ Ἠλ. καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ (* F). B: ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς ... προσθείη (c. AEFX). 3. AB: Βηρσ. γῆν s. τὴν Ἰ. (c. FX). 4. A^{2}B: Ῥαθμὲν (c. F). AB: ἐγώ εἰμι (c. FX). 5. AB * ἄγγ. († F). 6. A^{1}EFX: καμψάκης. AB * Ἠλ. († FX). 7. B: Ἀνάστα (c. AEFX). AB * καὶ († FX). 8. B * τῇ († AFX). AX: ὄρ. τοῦ θεοῦ τοῦ X. 9. AB * αὐτῷ († ?).

v. 3. בנ"א על v. 4. אחד ק'
v. 5. פתח בז"ק

46. **bis da man kommt.** dW: l. A. voraus.
1. **alle die Pr. mit.** dW.A: getödtet.
2. (Vgl. 1 Sam. 14, 44. 1 Kön. 2, 23.) B.dW: m[...] will ich. dW.vE.A: wie der Seele eines Jegl. (Jeden) von ihnen.
3. B.dW.vE: ging (fort) um s. Lebens willen; dW: Knappen. vE: Knecht.

Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

XIX. Und Ahab sagte Isebel an alles, was Elia gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten Baals mit dem Schwert 2 erwürget. *Da sandte Isebel einen Boten zu Elia und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele 3 thue, wie dieser Seelen einer! *Da er das sahe, machte er sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen Ber Seba in Juda, und ließ seinen Knaben daselbst. 4 *Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise, und kam hinein, und setzte sich unter eine Wachholder und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine Seele, ich bin 5 nicht besser denn meine Väter. *Und legte sich und schlief unter der Wachholder. Und siehe, der Engel rührete ihn und sprach zu ihm: Stehe auf und iß. 6 *Und er sahe sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstetes Brot und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder 7 schlafen. *Und der Engel des Herrn kam zum andern Mal wieder und rührete ihn, und sprach: Stehe auf und iß, denn du 8 hast einen großen Weg vor dir. *Und er stand auf und aß und trank, und ging durch Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte bis an den Berg Got- 9 tes Horeb, *und kam daselbst in eine Höhle und blieb daselbst über Nacht.

Und siehe, das Wort des Herrn kam zu ihm und sprach zu ihm: Was machst du 10 hier, Elia? *Er sprach: Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Zebaoth, denn die Kinder Israel haben deinen Bund

4. 5. U.L: Wacholder.

v.12. (Jer.12,5) accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrael.

18,4. 16,31. 21,5; 18,40.22. (2Rg. 10,25.) Nunciavit autem Achab Jezabel omnia quae fecerat Elias, et quomodo occidisset universos Prophetas gladio. *Misitque Jezabel 2 nuncium ad Eliam, dicens: Haec 2,23. 2Rg.6,31. mihi faciant dii et haec addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis! *Timuit 3 ergo Elias et surgens abiit, quocumque eum ferebat voluntas, Jos.19,2. venitque in Bersabee Juda et dimisit ibi puerum suum, *et perrexit in 4 desertum viam unius diei. Cumque venisset et sederet subter unam juniperum, Nm. 11,15. Job.7,16. Jon.4,3. Tob.3,6. petivit animae suae ut moreretur, et ait: Sufficit mihi, Domine! tolle animam meam, neque enim melior sum quam patres mei. *Pro- 5 (Gn. 21,15.) jecitque se et obdormivit in umbra (Act.12,7) juniperi, et ecce, Angelus Domini tetigit eum et dixit illi: Surge et comede! *Respexit, et ecce, ad caput 6 suum subcinericius panis et vas aquae; comedit ergo et bibit et rursum obdormivit. *Reversusque est 7 Angelus Domini secundo et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede! grandis enim tibi restat via. *Qui 8 cum surrexisset, comedit et bibit et ambulavit in fortitudine cibi illius Ex 24,18. 34,28. Mt.4,2pp. Ex.3,2.. quadraginta diebus et quadraginta noctibus usque ad montem Dei Ho- Ebr.11,38 Ex.33,22. reb; *cumque venisset illuc, mansit 9 in spelunca.

Et ecce, sermo Domini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis, Elia? *At 10 v.14. (2Rg. 10,16.) Ps.69,10. ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel;

1. Al.: Proph. Baal. 2. Al. * mihi. 5. Al. * Domini. 6. Al.: Et respexit. 10. Al.: pactum Domini.

4. **denn ich bin.** B: Wachh.=Busch. A: Baum. dW.vE: Ginsterstrauch. B: bat für s. S. daß s. st. vE: wünschte zu sterben. dW.A: w. sich den Tod. (dW: mein Leben?)
5. **siehe da ein E.** dW: schlief ein. A: l. s. nieder u. entschl. vE: Als er s. niedergel. hatte u. eingeschl. war.
6. **ein Krug.** B.vE: schauete (hin). dW: blickte um sich. dW: e. Kuchen. dW.vE: auf heißen Steinen gebacken. B: auf Kohlen. A: Aschkuchen ... Geschirr. dW.vE: Und er aß u. tr. A: Also aß ...
7. dW.vE.A: weiten. B: der W. wird dir zu groß sein?
8. B: in Kr. dieser.
9. dW.vE: übernachtete.
10. B.dW.vE.A: für d. H.

τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπελείφθην ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [11] Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσῃ καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ κύριος παρελεύσεται. Καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος· [12] καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς. [13] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἠλίας, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη παρὰ τὸ σπήλαιον. Καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε· Τί σοι ἐνταῦθα, Ἠλία; [14] Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [15] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Πορεύου καὶ ἀνάστρεφε εἰς ὁδόν σου, καὶ ἥξεις εἰς ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ· καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα ἐπὶ Συρίαν, [16] καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ τὸν Ἐλισαιὲ υἱὸν Σαφὰτ ἐξ Ἀβελμεουλὰ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. [17] Καὶ ἔσται, τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ἰού, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰοὺ θανατώσει Ἐλισαιέ· [18] καὶ καταλείψω ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα τὰ γόνατα ἃ οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προςεκύνησεν αὐτῷ.

[19] Καὶ ἀπῆλθεν 'Ἠλίας' ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει 'ἐκεῖ' τὸν Ἐλισαιὲ υἱὸν Σαφάτ, καὶ

מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ
בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
11 נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ
בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ
יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ
12 יְהוָה׃ וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ
יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃
13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו
בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה
וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה
14 אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־
נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
טו וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה
דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל
16 לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
17 תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ וְהָיָה הַנִּמְלָט
מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט
18 מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאַרְתִּי
בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר
לֹא־נָשַׁק לוֹ׃

19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר

---

10. A[2]B: ὑπολέλειμμαι (c. FX). 11. AB † (p. Ἐξ.) αὔριον (* FX). B † (a. πν.) ἰδὲ (* AFX). 13. AB: ὑπὸ (παρὰ FX). B* τὸ († AEFX). AB: σὺ (σοι FX). 14. A[1]X (pro τ. διαθ. σε) σε. AEFX* (sq.) καί. AB: καθεῖλαν (κατέσκ. FX). 15. AB* (p. Πορ.) καὶ († FX) ... (bis) τὴν ὁδὸν (* τὴν?) ... † (p. Δ.) καὶ ἥξεις (* EFX) ... β. τῆς Συρίας (c. FX). 16. B* ἐξ Ἀβελμ. († F; sim. AEX). 18. AB: καταλείψεις ... * τὰ ... ὤκλασαν γ. (* γ. AX) τῷ Β. (c. FX). 19. AB* Ἠλ. et ἐκεῖ († FX).

הב׳ בפתח v. 15.
מלרע v. 18.

10. **B**: niedergerissen. **dW. vE. A**: zerstöret. **dW** trachten mir d. L. zu n. **vE. A**: tr. m. n. d. (n. meinem) L. es (mir) zu n. **B**: suchen m. Seele daß s. s. wegn möchten.

verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürget, und ich bin allein übergeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen. 11 *Er sprach: Gehe heraus und tritt auf den Berg vor den Herrn. Und siehe, der Herr ging vorüber, und ein großer starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her, der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben, aber der Herr war nicht im Erdbeben. 12 *Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles sanftes Sausen. 13 *Da das Elia hörete, verhüllete er sein Antlitz mit seinem Mantel, und ging heraus und trat in die Thür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm und sprach: Was hast du hier zu thun, Elia? 14 *Er sprach: Ich habe um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert, denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürget, und ich bin allein übergeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen. 15 *Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damaskus, und gehe hinein und salbe Hasael zum Könige über Syrien, 16 *und Jehu, den Sohn Nimsi, zum Könige über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats von Abel Mehola, zum Propheten an deine Statt. 17 *Und soll geschehen, daß, wer dem Schwert Hasaels entrinnet, den soll Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu entrinnet, den soll Elisa tödten. 18 *Und ich will lassen überbleiben sieben tausend in Israel, nemlich alle Kniee, die sich nicht gebeuget haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküsset hat.

19 Und er ging von dannen und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflü-

12. U.L: still sanftes.

11. vE.A: denn (und) s. d. H. gehet vorüber? vE: F. zersprengte. dW: B. zerreißend u. F. zerschmetternd. A: umkehrend ... zermalmend. (A: ist nicht im ...?)
12. B: eine Stimme eines s. S. dW.vE: (st.) s. Säuseln. A: das S. sanfter Luft.

18,30; 19,4. altaria tua destruxerunt, Prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum 18,4! *R.11,3. ego solus, et quaerunt animam meam ut auferant eam. 11 *Et ait ei: Egre- Ex.33,21s dere et sta in monte coram Domino. Et ecce, Dominus transit et spiritus grandis et fortis subvertens montes et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus; et post spiritum commotio: non in commotione Dominus; 12 *et post commotionem ignis: non in igne Dominus; et post (Job.4,16 ignem sibilus aurae tenuis. 13 *Quod cum audisset Elias, Ex.3,6. operuit vultum suum pallio et egressus stetit in ostio speluncae, et ecce, vox ad eum, v.9. dicens: Quid hic agis, Elia? 14 *Et ille v.10.. respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel; *R.11,3. altaria tua destruxerunt, Prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quaerunt animam meam ut auferant eam. 15 *Et ait Dominus ad eum: Vade et revertere in viam 15,18. tuam per desertum in Damascum, 2Rg.8,13. cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam, 2Rg.9,2s. 16 *et Jehu Sir.48,8. filium Namsi unges regem super Israel, Eliseum autem filium Saphat, 4,12. qui est de Abelmeula, unges Prophetam pro te. 17 *Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu, et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus. 18 *Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os (Ps.2,12. Hos.13,2. quod non adoravit eum osculans manus.

19 Profectus ergo inde Elias reperit (1Sm 11,5. Eliseum, filium Saphat, arantem in

18. Al.: universorum (pro viror.). S: manum.

13. vE: stellete sich an d. Eingang.
15. komm u. salbe. B: in d. W. v. D. vE.A: wenn du dahin kommst so s. B: hineink. so sollst du ...
18. vE: werde übrig beh. B: habe l. überbl. dW: lasse übrig. dW.vE: Alle die ihre Kn. n. geb. ... ihn n. gek. (haben) mit ihrem M.

XIX. ***Achabi cum Syris bellum et victoria.***

αὐτὸς ἦν ἀροτριῶν ἐν βουσί, καὶ δώδεκα ζεύγη βοῶν ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν Ἐλισαιὲ Ἠλίας, καὶ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ. 20 *Καὶ κατέλιπεν ⸢Ἐλισαιὲ⸣ τοὺς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἠλίου καὶ εἶπε· Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου. Καὶ εἶπεν· Πορεύου, ἀνάστρεφε· τί πεποίηκά σοι;* 21 *Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὸ ζεῦγος τῶν βοῶν καὶ ἔθυσε, καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλίου, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.*

XX. *Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν,* 3 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδέρ· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου τὰ κάλλιστα ἐμά ἐστι.* 4 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· σός εἰμι ἐγὼ καὶ πάντα τὰ ἐμά.* 5 *Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδέρ· Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρός σε, λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις μοί,* 6 *ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρός σε, καὶ ἐξερευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται.* 7 *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπεν ⸢αὐτοῖς⸣· Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος*

צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃ 20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃ 21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃

XX. וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃ 4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃ 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן׃ 6 כִּי ׀ אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ 7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ

19. AB: ἠροτρία (ἦν ἀρ. FX). AB rell. * (sq.) καὶ († E) … * ἦν († FX). B: ἐπ' αὐτόν (ἐπὶ τὸν Ἐλ. F). AB* Ἠλ. … ἐπέῤῥιψε τὴν μ. αὐτȣ ἐπ' αὐτ. (c. FX). 20. AB: τὰς (τȣς FX). A¹B* κ. τὴν μ. μȣ († A²EFX). B: εἶπεν Ἠλιȣ· (* Πορ.) Ἀναστρ. (c. AEFX). AB: ὅτι (τί FX). 21. AB: ἐξ ὄπ. (c. FX). B: τὰ ζεύγη (τὸ ζ. AEX).

Cap. XX pon. B p. XXI (c. A rell.). 1. B* βασ. Σ. († AEFX). AB al. † (p. pr. αὐτȣ) καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν … τριακονταδύο … κ. πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα … ἐπ' αὐτήν (c. FX). 2. B * ἀγγέλȣς († AEFX). 3. B* τὰ κάλλ. († FX). 4. B * ὁ … ἐγώ εἰμι (c. AFX). 5. B: ἀπέστειλα (c. FX; AX: ἀπέστρεψα) … * (tert.) σȣ († AFX). AB: ἐμοί (μοι FX). 6. A²B: ἀποστελῶ … ἐρευνήσȣσι (c. FX). AB: λήψονται (-ωνται X). 7. AB* αὐτοῖς († FX).

v. 20. חש בחטף קמץ
v. 21. עד כאן

gete mit zwölf Jochen vor sich hin, und er war selbst unter den Zwölfen. Und Elia ging zu ihm, und warf seinen Mantel auf ihn. 20 *Er aber ließ die Rinder, und lief Elia nach und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin und komm wieder, denn ich habe etwas mit dir zu thun. 21 *Und er lief wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder und opferte es, und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern, und gab es dem Volk, daß sie aßen; und machte sich auf und folgete Elia nach, und dienete ihm.

XX. Und Ben Hadad, der König zu Syrien, versammlete alle seine Macht, und waren zwei und dreißig Könige mit ihm, und Roß und Wagen, und zog herauf und belagerte Samaria, und stritte wider sie. 2 *Und sandte Boten zu Ahab, dem Könige Israels, in die Stadt, 3 *und ließ ihm sagen: So spricht Ben Hadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber und deine besten Kinder sind auch mein. 4 *Der König Israels antwortete und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast, ich bin dein und alles, was ich habe. 5 *Und die Boten kamen wieder und sprachen: So spricht Ben Hadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben: 6 *so will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Unterthanen Häuser besuchen, und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen. 7 *Da rief der König Israels alle Aeltesten des Landes, und sprach: Merkt und sehet,

19. A.A: selbst bei dem zwölften.
7. U.L: allen Aeltesten.

duodecim jugis boum, et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat; cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum. *Qui 20 statim relictis bobus cucurrit post Eliam et ait: Osculer, oro, patrem meum et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade et revertere; quod enim meum erat, feci tibi. *Reversus autem ab eo tulit par 21 boum et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes et dedit populo, et comederunt; consurgensque abiit et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

Porro Benadad rex Syriae **XX.** congregavit omnem exercitum suum et triginta duos reges secum et equos et currus, et ascendens pugnabat contra Samariam et obsidebat eam. *Mittensque nuncios ad Achab re- 2 gem Israel in civitatem *ait: Haec 3 dicit Benadad: Argentum tuum et aurum tuum meum est, et uxores tuae et filii tui optimi mei sunt. *Responditque rex Israel: Juxta ver- 4 bum tuum, domine mi rex; tuus sum ego et omnia mea. *Revertentesque 5 nuncii dixerunt: Haec dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum et aurum tuum et uxores tuas et filios tuos dabis mihi; *cras igitur 6 hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam et domum servorum tuorum, et omne quod eis placuerit ponent in manibus suis et auferent. *Vocavit au- 7 tem rex Israel omnes Seniores terrae et ait: Animadvertite et videte

(2Rg.1,8. 2,13. Es.22,21. L.9,61. Gn.31,28. 2Sm.24,22. 1Sm.6,14. 15,18. 2Rg.6,24. 16,24. Judt.3,4. 2Rg.5,7.)

19. Al.* (alt.) jugis boum.
5. Al.: dixit.

19. **bei dem zwölften.** dW.vE: 12 J. Rinder (gingen) vor ihm her. B: über ihn.
20. **denn gedenke, was ich dir gethan habe.** B.vE: w. hab ich dir gethan? dW: [bedenke] was... A: das Meinige h. ich an d. gethan!
21. **ging... ihr Fl.** B: das J. A: ein Paar Ochsen. B.dW.vE.A: schlachtete. B.dW.vE: (bei) dem Geschirr. A: Pfluge.
1. B: Heersmacht. vE.A: s. ganzes H.
3. dW.vE.A: Söhne.
4. dW: sagest. B.vE.A: (Es sei) Nach deinem Worte. dW.A: was mein ist.
5. **Wiewohl ich.** B: Ich habe zwar...
6. **doch ... durchsuchen.** dW: so [wisse] daß wenn ich... B: alles w. deine Augen begehren ... legen u. wegnehmen. dW: deiner A. Lust ist, mit sich nehmen u. fortführen.
7. dW: Erkennet doch u. s.

XX. ***Achabi cum Syris bellum et victoria.***

ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρός με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν τέκνων μου· καὶ τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἐκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ. 8 *Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός· Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς.* 9 *Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδέρ· Εἴπατε τῷ κυρίῳ ὑμῶν· Κατὰ πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. Καὶ ἀπῆλθον οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.* 10 *Καὶ ἀνταπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδέρ, λέγων· Τάδε ποιήσαιέν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προςθείησαν, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς δραξὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.* 11 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· "Ἱκανούσθω ὑμῖν"· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.* 12 *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον (πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς), καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οἰκοδομήσατε χάρακα. Καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.*

13 *Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προςῆλθε τῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.* 14 *Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Ἐν τίνι; Καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; Καὶ εἶπε· Σύ.* 15 *Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαὰβ τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα καὶ δύο· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἑπτὰ χιλιάδας,* 16 *καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας. Καὶ υἱὸς Ἀδὲρ πίνων καὶ μεθύων ἐν Σοκχὼθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς*

כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי
8 וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־
9 תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃ וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי
בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה
וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ
י הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃ וַיִּשְׁלַח
אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר
שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
11 בְּרַגְלָי׃ וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
12 דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה
הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃

13 וְהִנֵּה ׀ נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָֹה
הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה
הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי
14 יְהוָֹה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר יְהוָֹה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר
טו אָתָּה׃ וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־
16 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיֵּצְאוּ
בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת
הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ

7. AB: (pro *τ. μȣ*) *υἱῶν μȣ καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μȣ·* * (sq.) *καὶ ... ἀπεκώλυσα* (c. FX). 9. AB: *Λέγετε ...* * *Κατὰ ... ἀπῆραν* (c. FX). 10. B: *ἀπέστειλε ... ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη* (c. AE[F]X). AB: *ἀλώπεξι* (*δραξὶ* FX). 11. AB * *ὑμῖν* († FX). 12. A: *ὡς ἀπ.* 13. B * *πάντα* († AEFX). AB: *εἰς χεῖρας σάς* (c. FX). 15. B: *τȣ̀ς ἄρχοντας τὰ παιδάρια ...* * *κ. δύο* (c. AEFX). A † (a. *τὸν λ.*) *σύμπαντα.* 16. AB * *καὶ* († EFX).

7. **dW.vE**: daß er Böses (hier) vorhat. **B**: nach B. trachtet. (**A**: uns nachstellet!) **dW.A**: versaget. **vE**: Als ... schlug ichs ihm n. ab.

8. **B.dW.vE.A**: Aeltesten.

9. **B.dW**: warum ... geschickt (gesandt). **vE.A**: um was. **B.dW**: brachten (solches zur) Antwort (wieder). **vE**: br. ihm die Rede. **A**: berichteten ihm.

10. (Wie 19, 2.) **dW.vE.A**: hinreicht daß a. B. das

wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich habe ihm deß
8 nicht gewehret. * Da sprachen zu ihm alle Alten und alles Volk: Du sollst nicht
9 gehorchen noch bewilligen. * Und er sprach zu den Boten Ben Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige: Alles, was du am ersten deinem Knecht entboten hast, will ich thun, aber dieß kann ich nicht thun. Und die Boten gingen hin und
10 sagten solches wieder. * Da sandte Ben Hadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo der Staub Samaria genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon
11 bringe! * Aber der König Israels antwortete und sprach: Saget: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als
12 der ihn hat abgelegt. * Da das Ben Hadad hörete (und er eben trank mit den Königen in den Gezelten), sprach er zu seinen Knechten: Schicket euch. Und sie schickten sich wider die Stadt.

13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Könige Israels, und sprach: So spricht der Herr: Du hast je gesehen allen diesen großen Haufen; siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst,
14 ich sei der Herr. * Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der Herr: Durch die Knaben der Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit aufspannen?
15 Er sprach: Du. * Da zählete er die Knaben der Landvögte, und ihrer waren zwei hundert und zwei und dreißig, und zählete nach ihnen das ganze Volk aller
16 Kinder Israel, sieben tausend Mann, * und zogen aus im Mittage. Ben Hadad aber trank und war trunken im Gezelt, sammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu

quoniam insidietur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis et filiis et pro argento et auro, et non abnui.
* Dixeruntque omnes majores natu 8 et universus populus ad eum: Non audias neque acquiescas illi. * Re- 9 spondit itaque nunciis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia, propter quae misisti ad me servum tuum in initio, faciam; hanc autem rem facere non possum. Reversique nuncii retulerunt ei. * Qui remisit et 10 ait: Haec faciant mihi dii et haec addant, si suffecerit pulvis Samariae pugillis omnis populi qui sequitur me! * Et respondens rex Israel ait: 11 Dicite ei: Ne glorietur accinctus aeque ut discinctus! * Factum est 12 autem, cum audisset Benadad verbum istud (bibebat ipse et reges in umbraculis), et ait servis suis: Circumdate civitatem! Et circumdederunt eam.

(19,2.)

Et ecce, Propheta unus accedens 13 ad Achab regem Israel ait ei: Haec dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie, ut scias quia ego sum Dominus. * Et 14 ait Achab: Per quem? Dixitque ei: Haec dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet praeliari? Et ille dixit: Tu. * Recensuit ergo pueros 15 principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum, et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia; * et egressi sunt meridie. Benadad 16 autem bibebat temulentus in umbraculo suo et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.

(19,10? 18,4. — Jud.6,15. — Jud. 20,18. — Jud.7,7. — 16,9. v.1.)

13. A.A: hast ja gesehen.

12. Al. * Benadad.

mir (meinen Füßen) folgt ... nehme. B: zu Handvollen für ... folget.
11. **ihn ablegt.** dW: das Schwert angürtet ... es löset. vE: Wer gürtet ... welcher l. B.A: sich g. ... sich abgürtet.
12. dW: Stellet euch. vE: Rüstet euch. B: Leget an. A: Belagert d. Stadt.

13. **Hast du gef. ...?** A: ganze übergr. Menge. vE: heute noch.
14. dW.vE: Leute. A: die so zu Fuße folgen den. B.dW.A: Obersten der Landschaften. vE: Vorsteher. vE.A: anfangen. dW: Angriff thun.
15. dW.vE.A: musterte.
16. **am Mittag.**

συμβοηθοὶ αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς Ἀδὲρ καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἄνδρες ἐξῆλθον ἐκ Σαμαρείας.* [18] *Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεύς'· Εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ εἰ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας.* [19] *Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν·* [20] *καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραήλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππων ἱππέων.* [21] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἅρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.*

[22] *Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ 'υἱὸς Ἀδὲρ' βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπί σε.* [23] *Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον πρὸς αὐτόν· Θεὸς ὀρέων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ 'καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων', διὰ τοῦτο ἐκράτησαν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, ἦ μὴν κρατήσομεν ὑπὲρ αὐτούς.* [24] *Καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,* [25] *καὶ ἄλλαξον σὺ δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵππον κατὰ τὸν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ, καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως.* [26] *Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐπεσκέψατο ὁ υἱὸς Ἀδὲρ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ.* [27] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσ-*

17 עֹזֵר אֹתוֹ׃ וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ
18 לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם
19 לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ וְאֵלֶּה
יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
כ וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ וַיַּכּוּ אִישׁ
אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל
וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס
21 וּפָרָשִׁים׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ
אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרֶכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם
מַכָּה גְדוֹלָה׃

22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
23 מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־
אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים
אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק
24 מֵהֶם׃ וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת
כה תַּחְתֵּיהֶם׃ וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ ׀ חַיִל
כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס־כַּסּוּס ׀
וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר
אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם
26 וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה
27 לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

17. B: *ἄρχοντες παιδάρια ... καὶ ἀποστέλλȣσι καὶ ἀπαγγέλλȣσι τῷ βασιλεῖ Συρίας* (c. AEFX). AB: *ἐξεληλύθασιν* (c. FX). 18. AB * *ὁ βασ.* † *αὐτοῖς* (c. FX). B: (bis) *συλλαβεῖν ...* * *ἐξῆλθ.* (c. AEFX). 19. AB: *Καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν* (c. FX). B: *ἄρχοντα τὰ παιδάρια* (c. FX). 20. AB * (pr.) *καὶ* († FX). B † (p. *αὐτȣ̃*) *καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτȣ̃* (* AFX) ... *ἐφ' ἵππȣ ἱππέως* (c. FX). 21. B † (a. *τȣ̀ς*) *πάντας* (* AFX). 22. AB * *τὸν ... καὶ εἶπεν* (*αὐτῷ*) (c. FX). 23. B † (a. *εἶπ.*) *καὶ ...* * *πρὸς αὐτόν* et *ὁ* (c. AEFX). AB: *ἐκραταίωσεν* (c. FX). B: *εἰ μὴν* (*ἦ μὴν* FX; AEX: *εἰ μὴ*). AB: *κραταιώσομεν* (c. FX). 24. AB: *τὸ ῥ. τȣ̃το ποίησον* (c. FX) ... *τ. τ. αὐτῶν.* 25. AB: *ἀλλάξομέν σοι.* B * *ἀπὸ σȣ̃.* AB: *κατὰ τὴν ἵππ.* 26. AB: *ἐπιστρέψαντος ...* * *ὁ.*

16. **B.dW.vE:** halfen.
17. **dW.vE.A:** u. man berichtete (sagte) ihm. **B.vE.A:** Es sind (her)ausgezogen.
19. **zur Stadt herausgez. dW:** Jene aber zogen. **vE:** Indeß z. **A:** Also z. aus.
20. **B.dW.vE:** seinen Mann. **A:** den M. der ihm entgegen kam. **B.dW.vE:** auf einem R. (Pferd) mit (einigen) R. **A:** floh zu Pf. m. seinen R.

17 Hülfe gekommen waren. *Und die Knaben der Landvögte zogen am ersten aus. Ben Hadad aber sandte aus, und die sagten ihm an und sprachen: Es ziehen 18 Männer aus Samaria. *Er sprach: Greifet sie lebendig, sie seien um Friede 19 oder um Streits willen ausgezogen. *Da aber die Knaben der Landvögte waren ausgezogen und das Heer ihnen nach, 20 *schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam; und die Syrer flohen, und Israel jagte ihnen nach, und Ben Hadad, der König zu Syrien, entrann mit Rossen und Reu- 21 tern. *Und der König Israels zog aus, und schlug Roß und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht that.

22 Da trat ein Prophet zum Könige Israels und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich, und merke und siehe, was du thust; denn der König zu Syrien wird wider dich herauf ziehen, wenn das Jahr um ist. 23 *Denn die Knechte des Königs zu Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter, darum haben sie uns angewonnen. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilts, wir wollten ih- 24 nen angewinnen? *Thue ihm also: Thue die Könige weg, einen jeglichen von seinem Ort, und stelle Herren an ihre Stätte, 25 *und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Roß und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilts, wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte 26 ihrer Stimme und that also. *Als nun das Jahr um war, ordnete Ben Hadad die Syrer und zog herauf gen Aphek, 27 wider Israel zu streiten. *Und die Kin-

*Egressi sunt autem pueri principum 17 provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad; qui nunciaverunt ei, dicentes: Viri egressi sunt de Samaria. *Et ille ait: Sive pro pace 18 veniunt, apprehendite eos vivos, sive ut praelientur, vivos eos capite! *Egressi sunt ergo pueri principum 19 provinciarum ac reliquus exercitus sequebatur, *et percussit unusquis- 20 que virum, qui contra se veniebat, fugeruntque Syri et persecutus est eos Israel; fugit quoque Benadad rex Syriae in equo cum equitibus suis. *Nec non egressus rex Israel per- 21 cussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna.

v.13. Accedens autem Propheta ad re- 22 gem Israel dixit ei: Vade et confortare, et scito et vide quid facias; v.26. 2Sm. 11,1. sequenti enim anno rex Syriae ascendet contra te. *Servi vero regis 23 v.28. 16,24. Syriae dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos; sed melius est, ut pugnemus contra v.25. eos in campestribus, et obtinebimus eos. *Tu ergo verbum hoc fac: 24 v.16.1. Amove reges singulos ab exercitu tuo et pone principes pro eis, *et 25 instaura numerum militum, qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti, et pugnabimus contra eos in campestribus: et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum et fecit v.22.2Sm. 11,1. ita. *Igitur postquam annus 26 transierat, recensuit Benadad Syros v.30. 2Rg. 13,17. et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel. *Porro filii Israel 27

19. Al. † (in f.) eos.

21. dW.vE: u. richtete unter ... Niederlage an. A: schlug Syrien mit e. gr. N.
22. der Pr. dW: Auf! sei wacker u. überlege. vE: Geh! zeige dich stark u. wisse. B.A: thun sollst. B: die Jahrszeit wiederkommt. dW.vE: nach Umkehr (Umlauf) des J. A: im folgenden J.
23. B: sind s. uns zu stark gewesen. dW: haben s. d. Oberhand gehabt über uns. vE: überwältigten s. uns. A: h. s. uns überwunden. B: Doch aber laßt uns ... dW: Aber wir wollen ... B.dW: ob wir nicht ... vE: vielleicht können ... gewiß, wir werden ... A: darum ist besser ... so werden ...
24. Landpfleger an ihre Stelle. dW.vE: entferne ... setze Statthalter a. i. Statt. B.A: schaffe weg. B: Befehlshaber. A: Oberste.
25. B.dW.vE: zähle ... (ab). B: das von dir ist gefallen. dW: dir gef. vE: das gef. B.vE: so (dann) wollen wir. B.vE: ob wir nicht ... vE: gewiß, wir werden.
26. (Wie V. 22.) B.dW.vE.A: musterte.

ραὴλ ἐπεσκέπησαν καὶ διοικήθησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡςεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησε τὴν γῆν.

[28] *Καὶ προςῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία· Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.* [29] *Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προςῆγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.* [30] *Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκὰ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἀδὲρ ἔφυγε καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμιεῖον.* [31] *Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν· ἐπιθώμεθα οὖν σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ, εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.* [32] *Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔδησαν σχοινίοις τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Δοῦλός σου υἱὸς Ἀδὲρ λέγει· Ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου. Καὶ εἶπεν· Εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου ἐστί.* [33] *Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν, καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον αὐτοῦ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον· Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδέρ; Καὶ εἶπεν· Εἰςέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδέρ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα πρὸς αὐτόν.* [34] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ*

27. B rell. * *καὶ διοικήθησαν* († A) ... *ἀπαντὴν* (c. AEFX). A: *παρενέβαλον οἱ υἱοί.* 28. AB: *χεῖρα σήν* (c. FX). 29. AB † (p. *ἐγέν.*) *ἐν* ... *προςήγαγεν.* 31. B: *εἶπε τοῖς παισὶν αὐτȣ̃· Οἶδα ὅτι* (c. AEFX; AEX: *Οἴδαμεν* c. F: *ἠκȣ́σαμεν*). B: *δή* (*ἐν* AFX). AB: *ζωογονήσει* (-*σῃ* F). 32. B: *ἔθεσαν* (c. FX; AX: *ἔθηκαν*). AB: *σχοινία ἐπὶ τ. κ.* (c. FX). A: **Ζήτω.** B: *ἡμῶν* (*μȣ* AEFX). 33. A¹B: *ἐσπείσαντο* (c. FX). AB * (sq.) *αὐτȣ̃ ... πρὸς αὐτ. ἐπὶ τὸ ἅ.* (c. FX).

הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃

30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃

31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי־מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃

33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃

34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים

27. B.dW.vE.A: wurden (auch) gemustert. dW.vE: u. ausgerüstet. B: hielten sich zusammen? A: nahmen Speisevorrath. B.dW.vE.A: die S. (er)füllten d. L.
28. der M. A: Thäler. dW.vE: Berggott ... Thalgott. B.dW.vE.A: will ich ... geben.
29. l. str. gegen einander. B: da ging der Str. an. dW.vE: kam es zum Str.
30. und v. e. Kammer. B.dW.vE: u. kam in d. St.

der Israel ordneten sich auch, und versorgten sich, und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten sich gegen sie, wie zwo kleine Heerden Ziegen; der Syrer aber war das Land voll.

28 Und es trat ein Mann Gottes herzu und sprach zum Könige Israels: So spricht der Herr: Darum, daß die Syrer haben gesagt, der Herr sei ein Gott der Berge und nicht ein Gott der Gründe, so habe ich alle diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei der Herr. 29 * Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zuhauf in den Streit, und die Kinder Israel schlugen der Syrer hundert tausend Fußvolks auf Einen Tag. 30 * Und die Uebrigen flohen gen Aphek in die Stadt, und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und zwanzig tausend Mann. Und Ben Hadad flohe auch in die Stadt, von einer Kammer in die andere. 31 * Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehöret, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke um unsere Lenden thun und Stricke um unsere Häupter, und zum Könige Israels hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele leben. 32 * Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter, und kamen zum Könige Israels und sprachen: Ben Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben. Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bruder. 33 * Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm, und deuteten es für sich und sprachen: Ja, dein Bruder Ben Hadad. Er sprach: Kommt und bringet ihn. Da ging Ben Hadad zu ihm heraus, 34 und ließ ihn auf den Wagen sitzen, * und sprach zu ihm: Die Städte, die mein Va-

29. A.A: zu Haufen. U.L: in Streit.

recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum; Syri autem repleverunt terram. (1Mo. 3,16.)

(v.13..22.) Et accedens unus vir Dei dixit ad regem Israel: Haec dicit Dominus: (v.23. (2Rg. 19,28.) Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus et non est Deus vallium, dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et (v.13.) scietis quia ego sum Dominus. 28 * Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum; percusseruntque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una. 29 *Fugerunt autem, qui remanserant, in (v.26.) Aphec in civitatem, et cecidit murus super viginti septem millia hominum qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum. (22,25. 2Rg.9,2) 30 *Dixeruntque ei servi sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel clementes sint; ponamus (Gn. 37,34.) itaque saccos in lumbis nostris et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras. 31 *Accinxerunt saccis lumbos suos et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est. 32 *Quod acceperunt viri pro omine, 33 et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus atque dixerunt: Frater tuus Benadad! Et dixit eis: Ite et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum. 34 * Qui dixit ei: (22,3.) Civitates quas tulit pater meus a

28. Al.* unus. 33. Al.† (p. pr. Benad.) vivit.

dW: v. K. zu K. (A: in eine K. die innerhalb e. and. K. war.)

31. B: gütige. dW.vE: gnädige. dW: Sacktuch anlegen. vE: Trauerkleider. A: Trauergewand. dW: dich leben.

32. dW.vE: L. er noch? Er ist m. Br.

33. die M. deut. f. sich, u. nahmen ... u. er ließ. B: spüreten es eilends u. faßten das v. ihm auf. dW: nahmen es als eine gute Vorbedeutung u. eileten u. ließen es sich bestätigen, ob es v. ihm käme. vE: riethen u. eilten u. haschten, ob es aus ihm sei.

34. er spr. dW.vE: [Benhadad] spr.

πατρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

[35] Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξον δή με. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν. [36] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ πατάξει σε ὁ λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν ὁ λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. [37] Καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ λέγει αὐτῷ· Πάταξον δή με. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, καὶ πατάξας συνέτριψε. [38] Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἐπέστη τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ· [39] καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεύς, καὶ αὐτὸς ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολεμεῖν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἤγαγε πρός με ἄνδρα καὶ εἶπέ μοι· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. [40] Καὶ ἐγένετο ὡς περιεβλέπετο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς οὐκ ἦν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ δικαστὴς σύ· παρ᾽ ἐμοὶ ἐφόνευσας. [41] Καὶ ἔσπευσε καὶ ἀφεῖλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. [42] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου, ἰδοὺ ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. [43] Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

36. B† (a. ἰδοὺ) καὶ (*AEFX). AB* (bis) ὁ ... εὑρίσκει (c. FX). 37. A²B: εἶπε * αὐτῷ (c. FX) ... πατάξας καὶ (κ. πατ. EF). 38. AB: ἔστη (c. FX) ... † (p. βασ.) Ἰσραὴλ (* X?). A²B† (a. τελ.) ἐν (*A¹X). 39. AB: οὗτος ἐβ.... τοῦ πολέμου ... ἀνὴρ εἰσήγαγε (c. FX). B: πρός με (μοι FX, *A). 40. AB: ἐγενήθη (* ὡς) περιεβλέψατο ... * ἰδοὺ (c. FX): οὗτος (αὐτὸς X) ... καὶ τὰ ἔνεδρα (δικ. σύ FX). 42. B† (p. ἐκ) τῆς (* AX). AB: καὶ ἔσται (ἰδοὺ FX). 43. B* πρ. οἶκον αὐτοῦ († AX).

אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב וְחֻצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא 36 וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃ 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא 38 וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃ וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־הַדָּרֶךְ 39 וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־עֵינָיו׃ וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ ׀ יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־ מ כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃ 41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר מֵעַל עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִיאִים 42 הוּא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ 43 תַּחַת עַמּוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃

v. 41. מעלי ק׳

v. 43. הס׳ בפתח

34. dW. vE. A: (sollst dir) Straßen ... (anlegen). B: Darauf sprach Jener: Ich w. dich m. diesem B. ziehen l. dW: Und ich [spr. Ahab]. vE: Und [A. sagte] ich. dW. vE: (auf diesen B.) frei l.

ter deinem Vater genommen hat, will ich dir wieder geben, und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria gethan hat, so will ich mit einem Bund dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund und ließ ihn ziehen.

35 Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen. 36 * Da sprach er zu ihm: Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht hast gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehest. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe und schlug ihn. 37 * Und er fand einen andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich. Und der Mann schlug ihn wund. 38 * Da ging der Prophet hin und trat zum Könige an den Weg, und verstellete sein Angesicht mit Asche; 39 * und da der König vorüber zog, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im Streit, und siehe, ein Mann war gewichen und brachte einen Mann zu mir und sprach: Verwahre diesen Mann, wo man sein wird missen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen Centner Silber darwägen. 40 * Und da dein Knecht hier und da zu thun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israels sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du hasts selbst gefället. 41 * Da that er eilend die Asche von seinem Angesicht, und der König Israels kannte ihn, daß er der Propheten einer war. 42 * Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein, und dein Volk für sein Volk. 43 * Aber der König Israels zog hin unmuths und zornig in sein Haus, und kam gen Samaria.

---

39. U.L: Silbers. 43. A.A: unmuthig.

patre tuo, reddam, et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego foederatus recedam a te. Pepigit ergo foedus et dimisit eum.

1Sm. 19,20. 2Rg.2,3. Tunc vir quidam de filiis Prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me! At ille noluit percutere. 35

36 * Cui ait: Quia noluisti audire vocem Domini, ecce, recedes a me et percutiet te leo. (13,24.) Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo atque percussit.

37 * Sed et alterum inveniens virum dixit ad eum: Percute me! Qui percussit eum et vulneravit.

38 * Abiit ergo Propheta et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos. (14,2.)

39 * Cumque rex transisset, clamavit ad regem et ait: (2Rg. 6,26.) Servus tuus egressus est ad praeliandum cominus, cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me et ait: Custodi virum istum, qui si elapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes. (2Rg. 10,24.)

40 * Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum: Hoc est judicium tuum quod ipse decrevisti.

41 * At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel quod esset de Prophetis.

42 * Qui ait ad eum: Haec dicit Dominus: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus et populus tuus pro populo ejus. (Lv.27,29. v.39. 22,34.38. 2Rg. 10,32.)

43 * Reversus est igitur rex Israel in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam. (21,4.)

38. Al.* os et.

35. dW.vE.A: Söhnen. dW.vE: zu dem (einem) Andern. A: seinem Gesellen. (vE: Auf d. Befehl Jehovas, schlage mich.)
37. dW.vE.A: u. verwundete ihn. B: so daß er ihn v.
38. verst. sich mit einer Binde über den Augen.
39. dW: da trat e. M. herzu u. br. mir. vE: kam Jemand. A: als e. M. floh, führete ihn e. Anderer zu mir. dW.vE: dein Leben haften für s. L.
40. vE: beschäftigt war. dW: so war er fort. B: Dein U. ist recht? dW: Also d. U., du h. entschieden.
41. Binde. B.dW.vE.A: erkannte.
42. aus der Hand gel. B.dW: den ich verb. (gehabt). vE: den ich der gottverschworenen Vertilgung preisgegeben hatte. A: einen M., einen Todeswürdigen.
43. dW: mißmuthig. vE: verdrießlich. B: ganz außer sich selbst u. unmuthig

XXI. *Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.*

XXI. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβοὺθ τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἅλῳ Ἀχαὰβ βασιλέως Σαμαρείας.* [2] *Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαὰβ πρὸς Ναβοὺθ, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν, εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου.* [3] *Καὶ εἶπε Ναβοὺθ πρὸς Ἀχαάβ· Μή μοι γένοιτο παρὰ κυρίου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.* [4] *Καὶ ἦλθεν Ἀχαὰβ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Ναβοὺθ ὁ Ἰεζραηλίτης καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων μου σοί· καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.*

[5] *Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τετάρακται καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;* [6] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ὅτι λελάληκα πρὸς Ναβοὺθ τὸν Ἰεζραηλίτην, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου, εἰ δὲ 'μὴ' βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἀντ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν πατέρων μου.* [7] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραήλ; ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σεαυτοῦ γενοῦ, καὶ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβοὺθ τοῦ Ἰεζραηλίτου.* [8] *Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαὰβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβούθ.* [9] *Καὶ ἐγέγραπτο ἐν τῷ βιβλίῳ, λέγων· Νηστεύσατε νηστείαν*

1. B* Κ. ἐγ.-ταῦτα (+ AEFX). AB (eti. infra): Ναβουθαί (c. F). 2. B: ἄλλαγμα (c. AEX). AB + (in f.) καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων (*FX). 3. AB: θεοῦ μου (κυρ. F). 4. B: Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαὰβ τεταραγμένον κ. ἐκοιμ. (c. AFX). 5. B pon. πρ. αὐτὸν p. γ. αὐτοῦ. AB: ἐλάλησε...τεταραγμένον (c. FX). 6. AB: ἐλάλησα...* μὴ...+ (p. sq. ἀμπ.) ἄλλον...* τὴν (c. FX). 7. B: βασιλέα (c. AFX). AB: σαυτοῦ (c. FX). B: ἐγὼ δὲ (c. FX). 9. AB: ἐν τοῖς βιβλίοις (c. EFX).

XXI. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל
אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀ לֵאמֹר ׀ תְּנָה־
לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי
הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ
תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃
3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי
מֵיְהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃
4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי
וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו
וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃
ה וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל
6 לָחֶם׃ וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי
אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה
אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־
7 אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה
מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם
וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם
8 נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ וַתִּכְתֹּב סְפָרִים
בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח
הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃
9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם

v. 4. הס' בפתח   v. 7. בנ"א אל
v. 8. ספרים ק'

1. dW: Dingen. vE: Vorfällen. dW.vE.A: neben.
2. B.dW: daß er mein Gemüse-G. werde. B: dir an Geld desselben Werth. dW: dir G. zum Kaufpreise

XXI. Nach diesen Geschichten begab sichs, daß Naboth, ein Jesreeliter, einen Weinberg hatte zu Jesreel, bei dem Palast 2 Ahabs, des Königs zu Samaria. * Und Ahab redete mit Naboth und sprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir einen Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt; ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben, oder, so dirs gefällt, will ich dir Silber 3 dafür geben, so viel er gilt. * Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich dir meiner Vä- 4 ter Erbe sollte geben. * Da kam Ahab heim unmuths und zornig um des Wortes willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bette, und wandte sein Antlitz, und aß kein Brot.

5 Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ists, daß dein Geist so unmuths ist, und daß du 6 nicht Brot issest? * Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld, oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben; er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht 7 geben. * Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du thätest? Stehe auf und iß Brot, und sei gutes Muths. Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, 8 verschaffen. * Und sie schrieb Briefe unter Ahabs Namen, und versiegelte sie mit seinem Pitschier, und sandte sie zu den Aeltesten und Obersten in seiner Stadt, die 9 um Naboth wohneten. * Und schrieb also in den Briefen: Laßt ein Fasten ausschreien,

4. 5. A.A: unmuthig.
7. A.A: du so thätest.
9. A.A: eine Fasten ausrufen.

XXI. Post verba autem haec tempore illo vinea erat Naboth Jezraelitae, quae erat in Jezrael juxta palatium Achab regis Samariae. * Lo- 2 cutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem, aut si commodius tibi putas, argenti pretium quanto digna est. * Cui 3 respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem haereditatem patrum meorum tibi. * Venit ergo 4 Achab in domum suam indignans et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezraelites dicens: Non dabo tibi haereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum avertit faciem suam ad parietem, et non comedit panem.

(18,45.. 20,1. Lv.25,23 Nm.36,8. Ez.46,18. 20,43.)

Ingressa est autem ad eum Jezabel 5 uxor sua dixitque ei: Quid est hoc unde anima tua contristata est, et quare non comedis panem? * Qui 6 respondit ei: Locutus sum Naboth Jezraelitae et dixi ei: Da mihi vineam tuam accepta pecunia, aut si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea, et ille ait: Non dabo tibi vineam meam. * Dixit ergo ad 7 eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es et bene regis regnum Israel! Surge et comede panem et aequo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezraelitae. * Scripsit 8 itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus et habitabant cum Naboth. * Litterarum autem 9 haec erat sententia: Praedicate jeju-

(19,1.18,4. 16,31. (2Sm. 13,4. Esth. 3,12; Ruth.4,2. Esr.8,21.)

1. Al.* tempore illo. Al.: qui.
6. Al.* meliorem.

dafür. vE: G. dafür, so v. er werth ist. A: den Geldpreis, was ...
4. (Wie 20, 43.) B: Anges. herum. vE: auf die Seite. dW: aß nichts.
6. vE: wenn du es wünschest!
7. **Das w. e. K. ... so th.** B: Du, du mußt jetzt die königl. Macht über J. üben! dW.vE: Jetzo m. du thun (Jetzt handle) als König üb. J. B.vE: laß dein Herz guter Dinge (fröhlich) sein. vE.A: ich will ... geben.
8. **u. Vornehmsten, die in s. St. mit N. w.** dW. vE: Siegel. A: Ring. B: Siegelring. B.dW.vE: u. (zu den) Edeln.
9. **eine Faste.** B.dW.vE.A: Rufet (e. Fasttag) aus.

XXI. ***Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.***

καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ, 10 *καὶ καθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα, καὶ ἐξαγάγετε αὐτὸν ἔξω καὶ λιθοβολίσατε αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.* 11 *Καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ καὶ καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ,* 12 *καὶ ἐνετείλαντο νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ.* 13 *Καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ ἄνδρες ἀποστασίας τοῦ Ναβουθ κατέναντι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανε.* 14 *Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες· Λελιθοβόληται Ναβουθ καὶ τέθνηκε.* 15 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ τῶν λεγόντων· Λελιθοβόληται Ναβουθ καὶ τέθνηκεν, εἶπεν Ἰεζάβελ πρὸς τὸν Ἀχαάβ· Ἀνάστα καὶ κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθ τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὅτι οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβουθ ζῶν ἀλλὰ τέθνηκε.* 16 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ ὅτι τέθνηκε Ναβουθ ὁ Ἰεζραηλίτης, ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαὰβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθ τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομῆσαι αὐτόν.*

17 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην, λέγων·* 18 *Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπάντησιν Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, ἰδοὺ αὐτὸς ἐν τῷ ἀμπελῶνι Ναβουθ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτόν.* 19 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθ, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου.* 20 *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ*

וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃
י וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
נֶגְדּוֹ וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים
וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃
11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים
אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
12 אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ קָרְאוּ צוֹם
13 וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ
שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ
וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד
הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ
וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
14 בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל
ט״ו לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ
אֶת־כֶּרֶם ׀ נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן
לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־
16 מֵת׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃
17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
18 לֵאמֹר׃ קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם
19 נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ
וְגַם־יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ
הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים
כ אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב

10. B: *ἐγκαθίσ.* (c. AFX). AB: *E*(s.*H*)*ὐλόγησε ... ἐξαγαγέτωσαν ...* * *ἔξω ... λιθοβολησάτωσαν* (c. FX). 11. AB† (p. *πόλ.*) *αὐτῦ* (*FX) ... *καθὰ ἐγέγραπτο* (s. *γέγραπται*) *ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὰς* (c. F). 12. A²B: *ἐκάλεσαν* (*ἐνετ.* FX). 13. B: *εἰςῆλθον* (c. AFX). B* *ἄνδρες - λαῦ* († AEFX; AEX: *τῆς ἀπ.*). AB† (a. *λίθ.*) *ἐν* (*X). 15. B* *τῶν - τέθν.* († F; sim. AE). AB† (a. *εἶπ.*) *καὶ* (*F). B* (sq.) *Ἰεζ.* († AFX). AB* (sq.) *τὸν* et *καὶ ... ὅς ὂκ ἔδ. ... ζ. ὅτι τέθν.* (c. FX). 16. AB† (a. *ἀνέστη*) *καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ* (*F). 18. B: *ἀπαντὴν* (c. AEFX). AB: *ὅτι ὗτος ἐν ἀμπ.* (c. FX). 19. AB: *λαλήσεις πρ. αὐτ. λέγων ... Ὡς σὺ ἐφόν. ... Ἐν παντὶ τ. ...* † (p. *ἔλ.*) *αἱ ὕες καὶ* (s. *κ. αἱ ὕ.* p. *κύν.*) et (in f.) *καὶ αἱ πόρναι λῦσονται ἐν τῷ αἵματί σῦ* (c. FX). FX † *Καὶ ἀνέστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχαάβ.*

10 und setzt Naboth oben an im Volk, *und stellet zween lose Buben vor ihn, die da zeugen und sprechen: Du hast Gott und dem Könige gesegnet, und führet ihn hinaus und steiniget ihn, daß er 11 sterbe. *Und die Aeltesten und Obersten in seiner Stadt, die in seiner Stadt wohneten, thaten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrie- 12 ben hatte, die sie zu ihnen sandte, *und ließen ein Fasten ausschreien, und ließen Naboth oben an unter dem Volk sitzen. 13 *Da kamen die zween losen Buben und stelleten sich vor ihn, und zeugeten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und dem Könige gesegnet. Da führeten sie ihn vor die Stadt hinaus 14 und steinigten ihn, daß er starb. *Und sie entboten Isebel und ließen ihr sagen: 15 Naboth ist gesteiniget und todt. *Da aber Isebel hörete, daß Naboth gesteinigt und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben; denn Na- 16 both lebt nimmer, sondern ist todt. *Da Ahab hörete, daß Naboth todt war, stand er auf, daß er hinab ging zum Weinberge Naboths, des Jesreeliten, und ihn einnähme.

17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia, 18 dem Thisbiten, und sprach: *Mache dich auf und gehe hinab, Ahab, dem Könige Israels, entgegen, der zu Samaria ist; siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinab gegangen, daß er ihn ein- 19 nehme. *Und rede mit ihm und sprich: So spricht der Herr: Du hast todt geschlagen, dazu auch eingenommen. Und sollst mit ihm reden und sagen: So spricht der Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde 20 dein Blut lecken. *Und Ahab sprach zu

---

10. 13. A.A: den König gelästert.
12. A.A: eine Fasten ausrufen.

nium et sedere facite Naboth inter primos populi, *et submittite duos 10 viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem, et educite eum et lapidate, sicque moriatur. *Fe- 11 cerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut praeceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos. *Praedica- 12 verunt jejunium et sedere fecerunt Naboth inter primos populi, *et 13 adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum. At illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem; quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem et lapidibus interfecerunt. *Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth 14 et mortuus est. *Factum est 15 autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth et mortuum, locuta est ad Achab: Surge et posside vineam Naboth Jezraelitae, qui noluit tibi acquiescere et dare eam accepta pecunia; non enim vivit Naboth, sed mortuus est. *Quod cum audisset 16 Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit et descendebat in vineam Naboth Jezraelitae, ut possideret eam.

Factus est igitur sermo Domini 17 ad Eliam Thesbiten, dicens: *Surge 18 et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria; ecce, ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam. *Et loqueris ad eum, 19 dicens: Haec dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti! Et post haec addes: Haec dicit Dominus: In loco hoc in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum. *Et ait Achab ad 20

Mt.26,60. Dt.19,15. 17,6. Job.1,5. 2,5.9. Ex.22,28; Lv.24,16. Dt.17,5; Dn.6,4s. Ps.94,21. v.10. 2Ch.24,21 Ebr.11,37 Act.7,58s. Job.24,6. 17,1. 2Sm.12,9. 22,38. 2Rg.9,21ss.

10. setzet ... gegen ihn. B. Männer, die Kinder Belials sind. dW: M., nichtswürdige B. vE: schlechte Leute. dW.vE: gelästert.
11. u. Vornehmen s. St. ... wie in ... war.
13. setzten s. gegen.
15. B: n. erblich ein? dW.A: in Besitz. vE: B. von dem W.
18. A. entg., dem K. J. zu S.
19. Hast du ...? dW.vE.A: gemordet.

XXI. *Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.*

πρὸς Ἠλίαν· Εἰ εὕρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Εὕρηκα, διότι μάτην πέπρασαι τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν. [21] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπί σε κακά, καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, [22] καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχία, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ. [23] Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε κύριος, λέγων· Οἱ κύνες φάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζράελ· [24] τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [25] Πλὴν οὐκ ἦν ὡς Ἀχαὰβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέστησεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· [26] καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορευθῆναι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος, ὃν ἐξωλόθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.

[27] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ τὰ ῥήματα ταῦτα, διέῤῥηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς. [28] Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε κύριος· [29] Ἑώρακας ὡς κατενύχθη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου μου; Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

XXII. Καὶ ἐκάθισε τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραήλ. [2] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ

אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר
מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע
21 בְּעֵינֵי יְהוָה׃ הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב
מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃
22 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־
הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־
23 יִשְׂרָאֵל׃ וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה
לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל
24 בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃ הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
כה עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב
אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃
26 וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־
בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ
28 אַט׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
29 הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע
אַחְאָב מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־
אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא
הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

XXII. וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה
2 בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה

---

20. AB *Ἠλ. et τȣ̃ († FX). 22. AB: καταφάγονται (c. FX). 24. B (bis): φάγονται (c. AFX). 25. AB: ματαίως (A † ἐπράθη) ... μετέθηκεν (ὃκ ἦν ὡς ... μετέστ. FX). 26. πορεύεσθαι ... π. ἃ (c. FX). 27. ABEX: Καὶ ὑπὲρ τȣ̃ λόγȣ ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου τȣ̃ κυρίȣ, καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέῤῥ. κτλ. ... καὶ ἐνήστ. καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξεν Ναβȣ̀θ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη (c. F). 29. A[1] (ut solet): Ἑορ. AB: κατενύγη (c. F). A: (pro ἀλλ') καί. AEFX † (in f.) ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτȣ̃. — 1. B† (a. τρία) τὰ (* AFX). 2. B: ἐγενήθη (c. AFX).

מביא ק׳ v. 21.
קמץ בז״ק v. 27.
פתח בס״פ ib.
אביא ק׳ v. 29.

Elia: Hast du mich je deinen Feind erfunden? Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden, darum, daß du verkauft bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn.
21 * Siehe, ich will Unglück über dich bringen und deine Nachkommen wegnehmen, und will von Ahab ausrotten auch den, der an die Wand pisset und der verschlossen und übergelassen ist in Israel,
22 * und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohns Nebats, und wie das Haus Baesa, des Sohns Ahia, um des Reizens willen, damit du mich erzürnet und Israel sündigen gemacht hast.
23 * Und über Isebel redete der Herr auch, und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an der Mauer Jesreels;
24 * wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen, und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem Himmel fressen.
25 * Also war niemand, der so gar verkauft wäre, übel zu thun vor dem Herrn, als Ahab, denn sein Weib Isebel überredete ihn also.
26 * Und er machte sich zum großen Gräuel, daß er den Götzen nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter gethan hatten, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte.
27 Da aber Ahab solche Worte hörete, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an seinen Leib und fastete, und schlief im Sack, und ging jämmerlich einher.
28 * Und das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Thisbiten, und sprach:
29 * Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir bücket? Weil er sich nun vor mir bücket, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben, aber bei seines Sohnes Leben will ich Unglück über sein Haus führen.

XXII. Und es kamen drei Jahre um, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel.
2 * Im dritten Jahr aber zog

26. U.L: aller Dinge.
27. U.L: jämmerlich her.

20. **gefunden, mein Feind? ... dieweil du dich verk. hast, Ueb.** dW: dich ganz hingibst.
21. **u. verlassen** (wie 14, 10).
22. (Wie 15, 30.)
23. **B.vE:** Vormauer. **dW:** Stadtgraben.
25. **Aber es w. N. der sich so g. verk. hatte. B:** welchen ... anhetzte. **dW:** weil ihn ... verführte. **vE:** aufreizte. **A:** denn ... reizte ihn.

Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venumdatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.
21 * Ecce, ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem et clausum et ultimum in Israel,
22 * et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat et sicut domum Baasa filii Ahia, quia egisti ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel.
23 * Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrael;
24 * si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes, si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres coeli.
25 * Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venumdatus est ut faceret malum in conspectu Domini; concitavit enim eum Jezabel uxor sua.
26 * Et abominabilis factus est in tantum, ut sequeretur idola, quae fecerant Amorrhaei, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel.
27 Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.
28 * Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:
29 * Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? Quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

XXII. Transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel.
2 * In anno autem tertio descendit

(Randverweise: v.25. 2Rg. 17,17. R.7,14; Sir.48,6. 2Rg.9,7ss. 14,10; 16,11; 14,10. 2Rg. 14,26. 15,29. 16,3. 15,30. 2Rg. 9,33ss. 14,11. 16,4. v.20.. 11,5. Gn.15,16. 2Rg.5,7. Esr.9,3; Es.8,5. v.17.17,1 (2Ch. 12,7. 2Rg. 9,1ss. 25ss.)

20. Al.: inimice mi.
21. Al. † (ab in.) Haec dicit Dominus.

26. **B:** ging sehr gräulich den Dreckgötzen nach, nach allem wie. **dW.vE:** übte sehr viele (argen) Gr. ... ganz so.
27. (Wie 20, 31.) **B:** legte sich nieder? **dW.vE:** langsam einher. **B:** leise.
29. **B.dW.A:** demüthiget? **vE:** beuget.
1. **man saß ruhig 3 J.** **dW:** sie ruheten. **vE:** saßen still. **B.** blieben so.

XXII. ***Achabi in pugna contra Syros interitus.***

τρίτῳ, καὶ κατέβη Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. [3] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥαμὼθ Γαλαάδ; καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν τοῦ μὴ λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; [4] Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ' πρὸς Ἰωσαφάτ· Εἰ ἀναβήσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Καθὼς σὺ οὕτως καὶ ἐγώ, καὶ καθὼς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, καθὼς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου.

[5] Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'βασιλεὺς Ἰούδα' πρὸς 'Ἀχαὰβ' βασιλέα Ἰσραήλ· Ἐπερωτήσωμεν δὴ σήμερον τὸν κύριον. [6] Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ 'πάντας' τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'ὁ βασιλεύς'· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπον· Ἀνάβαινε, ὅτι διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. [7] Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ'· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; [8] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι εἷς ἔστιν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς Ἰαμβλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'βασιλεὺς Ἰούδα'· Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

[9] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπε· Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰαμβλά. [10] Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθητο ἀνὴρ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. [11] Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ. [12] Καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον οὕτως, λέγοντες·

הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
3 יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־
לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת
4 אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ
כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
6 דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ
עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
8 לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־
אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי
שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃
י וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־
11 הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ
לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח
12 אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים

3. AB* ὁ ... (eti. infra) Ῥεμμὰθ ... * τȣ̃ μὴ (c. FX). 4. AB* ὁ († FX). A[1]B* Εἰ († A[2]EX). AB: μεθ' ἡμῶν (c. FX). A † (p. Ἰωσ.) πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. AB: Καθὼς ἐγὼ καὶ σὺ ὅτως, καθὼς ὁ λαός μȣ ὁ λαός σȣ, καθὼς οἱ ἵπποι μȣ οἱ ἵπποι σȣ (c. FX). 5. AB * Ἀχ. ... Ἐπερωτήσατε (c. FX). 6. B: καὶ (ὅτι AFX). 8. B* Ἔτι († AEFX). AB: καλα (ἀγ. FX). B (eti. infra): Ἰεμβλαά. 10. AB* (alt.) ὁ († X). A[2]B: ἐκάθηντο (c. A[1]FX). AB: ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ ... ἐπροφήτευον (c. FX). 11. B: Χαναὰν (c. A). AB* ἂν († FX). 12. B: ἐπροφήτ. (c. AX).

Josaphat, der König Juda, hinab zum 3 Könige Israels. *Und der König Israels sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen stille und nehmen sie nicht von der 4 Hand des Königs zu Syrien? *Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum Könige Israels: Ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.

5 Und Josaphat sprach zum Könige Israels: Frage doch heute um das Wort des 6 Herrn. *Da sammlete der König Israels Propheten bei vierhundert Mann, und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hinauf, der Herr wird es in die Hand des 7 Königs geben. *Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet mehr des Herrn, 8 daß wir von ihm fragen? *Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, Micha, der Sohn Jemla, von dem man den Herrn fragen mag; aber ich bin ihm gram, denn er weissaget mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also.

9 Da rief der König Israels einen Kämmerer und sprach: Bringe eilend her 10 Micha, den Sohn Jemla. *Der König aber Israels, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, angezogen mit Kleidern, auf dem Platz vor der Thür am Thor Samaria, und alle Propheten weissageten vor ihnen. 11 *Und Zedekia, der Sohn Cnaena, hatte ihm eiserne Hörner gemacht und sprach: So spricht der Herr: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumest. 12 *Und alle Propheten weissagten also, und

v.41. 2Ch.18. Josaphat rex Juda ad regem Israel. *Dixitque rex Israel ad servos suos: 3 20,34. Jos.21,38. Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de 2Ch.18,3. manu regis Syriae? *Et ait ad Josaphat: 4 Veniesne mecum ad praelian- 2Rg.8,28. dum in Ramoth Galaad? Dixitque 2Rg.3,7. Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu, populus meus et populus tuus unum sunt, et equites mei equites tui.

2Ch.18,4. Dixitque Josaphat ad regem Israel: 5 Quaere, oro te, hodie sermonem 2Ch.18,5. Domini. *Congregavit ergo rex Is- 6 rael Prophetas, quadringentos circi- Jud. 20,28. ter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende et dabit eam Dominus in 2Ch.18,6; 2Rg.3,11. manu regis. *Dixit autem Josaphat: 7 Non est hic Propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum? 2Ch.18,7. *Et ait rex Israel ad Josaphat: Re- 8 mansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum; sed ego Am.5,10. odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michaeas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex!

2Ch.18,8; (2Rg.8,6. Vocavit ergo rex Israel eunuchum 9 quemdam et dixit ei: Festina addu- 2Ch.18,9. cere Michaeam filium Jemla. *Rex 10 autem Israel et Josaphat rex Juda sedebant unusquisque in solio suo vestiti cultu regio in area juxta ostium portae Samariae, et universi Prophetae prophetabant in conspectu 2Ch. 18,10; (Mich. 4,13. Dt.33,17. eorum. *Fecit quoque sibi Sede- 11 cias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam. 2Ch. 18,11. *Omnesque Prophetae similiter pro- 12

9. U.L: einem K. 11. A.A: hatte sich.

4. Al.: et sicut pop. m. et pop. tuus, et sicut equi m. et equi tui.

3. B: schweigen still? vE: zögern es zu n. A: versäumen.
5. B: als h. das W. vE: Befr. doch h. noch. dW: doch erst.
6. B.dW.vE.A: die Proph. vE: es lassen. dW: ich abstehen. A: oder ruhen.
7. dW.vE: ihn (darum) befr. könnten. A: durch ihn fr.
8. B.dW.vE.A: hasse ihn.
9. A: Kämmerling. vE: Höfling. dW: Hämling!
10. vor d. Eingang. dW.vE.A: angethan. B: mit den Kl. dW: m. [königl.] Kl. A: königl. Schmuck.
11. dW.vE.A: machte sich. B: aufgerieben hast. vE: aufreibest. dW: vernichtest.

XXII. ***Achabi in pugna contra Syros interitus.***

Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδώσει σε κύριος καὶ δώσει εἰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Συρίας.

13 *Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· Ἰδοὺ δὴ πάντες οἱ προφῆται λαλοῦσιν ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά.* 14 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ζῇ κύριος ὅτι ἃ ἐὰν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλήσω.* 15 *Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει σε κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.* 16 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε, ὅπως λαλήσῃς πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;* 17 *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν, καὶ εἶπε κύριος· Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.* 18 *Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ 'βασιλέα Ἰούδα'· Οὐκ εἶπα πρός σε ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ ἀλλ' ἢ κακά;*

19 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Διὰ τοῦτο ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου· Εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.* 20 *Καὶ εἶπε κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ 'καὶ πεσεῖται ἐκεῖ'; Καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.* 21 *Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἐν τίνι;* 22 *Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι*

12. AB: *εὐοδ.* (* *σε*) *κ. δώσει κύρ.* (c. FX). B † (a. *τὸν*) *καὶ* (* AEFX). 13. AB pon. *λαλ.* p. *δὴ* (c. FX). 15. AB * *σε* († FX). 16. AEX: *Ἔτι δὶς ἐγὼ ὁρκ.* 17. AB: *ποίμνιον ᾧ* (c. FX). B † (p. *τȣ́τ.*) *θεός;* (*AFX) ... pon. *ἀναστρ.* in fine (c. AEFX). 18. AB † (a. *ἀλλ'*) *διότι* (* EFX). 19. AB: *Οὐχ ȣ̔́τως· ȣ̓κ ἐγώ· ἄκȣε ῥῆμα κυρίου· ȣ̓χ ȣ̔́τως ... ἐξ εὐωνύμων* (c. FX). 20. AB: *ἐν Ῥε*(s. *α*)*μμὰθ* ... * *κ. πεσ. ἐκεῖ* (c. FX). 22. B: *εἰς τὸ στόμα* (c. AEFX).

נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא דְבָרֶיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ טו וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ כ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־

v. 13. דברך ק'

12. **B**: fahre wohl. **dW.vE**: es wird dir gelingen. (**A**: reise glücklich!)
13. eines derselben. **B.vE**: (lauten) einstimmig. **dW**: sind einmüthig ... rede gut. **B**: daß du G. redest.

sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in Gilead, und fahre glückselig, der Herr wird es in die Hand des Königs geben.

13 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtiglich gut für den König, so laß nun dein Wort auch sein wie das Wort derselben, und 14 rede Gutes. * Micha sprach: So wahr der Herr lebt, ich will reden, was der 15 Herr mir sagen wird. * Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, ziehe hinauf, und fahre glückselig, der Herr wird 16 es in die Hand des Königs geben. * Der König sprach abermal zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nicht anders sagest denn die Wahrheit im Namen des 17 Herrn! * Er sprach: Ich sahe ganz Israel zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden. 18 * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissagete, sondern eitel Böses?

19 Er sprach: Darum höre nun das Wort des Herrn: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und 20 Linken. * Und der Herr sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer 21 sagte dieß, der andere das. * Da ging ein Geist heraus und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der 22 Herr sprach zu ihm: Womit? * Er sprach: Ich will ausgehen und will ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde.

13. U.L: einträchtlich.
16. A.A: nichts anders.
17. U.L: der Herr der sprach.

phetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.

2Ch. 18,12. Nuncius vero, qui ierat, ut vocaret Michaeam, locutus est ad eum, dicens: Ecce, sermones Prophetarum ore uno regi bona praedicant, sit ergo sermo tuus similis eorum, 2Ch. 18,13; Jer. 42,4. et loquere bona. * Cui Michaeas 14 ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar. 2Ch. 18,14. v.6. * Venit itaque ad regem, et ait illi 15 rex: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad praeliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende et vade prospere, et tradet eam Dominus in 2Ch. 18,15; 1Sm. 3,17 manus regis. * Dixit autem rex ad 16 eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. 2Ch. 18,16. Nm. 27,17 Mt. 9,36. *Et ille 17 ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem, et ait Dominus: Non habent isti dominum, revertatur unusquisque in domum suam in pace! 2Ch. 18,17; (2Rg. 2,18. 4,28. * Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: 18 Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?

2Ch. 18,18. Es. 6,1. Neh. 9,6. Dan. 7,9s. Ille vero addens ait: Propterea 19 audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum coeli assistentem ei 2Ch. 18,19. a dextris et a sinistris. * Et ait 20 Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba 2Ch. 18,20; 1Sm. 18,10? Job. 1,6. Joa. 8,44. Ap. 16,13s hujuscemodi, et alius aliter. *Egres- 21 sus est autem spiritus, et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In 2Ch. 18,21. quo? * Et ille ait: Egrediar et ero 22 spiritus mendax in ore omnium Pro-

13. S: praedicunt. Al.: et sermo.
15. S: trad. eum.

16. **Wie oft soll ich dich beschwören.** dW.vE: oft(mals) muß.
17. dW: eine Heerde. dW.vE A: Diese haben.
18. **weissagen werde.**
19. B.dW.vE.A: (alle das) d. ganze H. des Himmels. B.vE: stand (vor ihm).

20. dW.vE.A: (mit Trug) bereden. B: dieser s. so, u. d. And. s. so. dW: sprach so, u. Jener.
21. B.dW.vE: hervor. B: kam. vE: trat. (dW: der Geist.)
22. dW.vE.A: Lügengeist.

πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις, καίγε δυνήσῃ· ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως. 23 *Καὶ νῦν ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά.*

24 *Καὶ προςῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναναὰ καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί;* 25 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰςελεύσῃ εἰς ταμεῖον ἐκ ταμείου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ.* 26 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἀμμὼν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως,* 27 *καὶ εἰπόν· Οὕτως λέγει ὁ βασιλεύς· Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.* 28 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκουσάτω πᾶς ὁ λαός.*

29 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα* 'μετ' αὐτοῦ' *εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ.* 30 *Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Συγκαλύψομαι καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.* 31 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο, λέγων· Μὴ συνάψητε πόλεμον πρὸς μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον.* 32 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον· Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμῆσαι· καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ.* 33 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων*

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃

24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ כה וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃ 26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ 28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט ל מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא 31 בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי 32 אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ

---

23. AB: *ἔδωκε* (c. FX). 24. AB: *Π.* (*τ8το παρῆλθεν*) *πν. κυρ.* (*παρ' ἐμ8*) *τὸ λαλῆσαν* (c. FX; A * *ἐν σοί*). 25. AB: *ὄψῃ* (c. FX). B* *ἐν*. AB: *εἰςέλθῃς* (* *εἰς*) *ταμ.* (* *ἐκ*) *τ8 ταμ.* 26. B: *Σεμὴρ* (*Ἀμμ.* AEX) *τ. βασιλέα ... κ. τῷ Ἰωὰς υἱῷ τ. β. εἶπον θέσθαι τ8τον ἐν φ. κ. ἐσθίειν.* 28. B* *Καὶ-λ.* († F; sim. A). 29. AB* *ὁ*. 30. AB † (p. *Ἰωσ.*) *βασιλέα Ἰ8δα* (* X). 31. AB* *ὁ* († EX). B: *δυσὶ* (*δύο* AEFX). AB: *Μὴ πολεμεῖτε μικρ.* 32. B: *εἶπαν*. AB * *τ8*.

קמץ בז"ק v. 22.

22. B: wirst ihn. B.dW.vE: es auch vermögen.
23. dW.vE: gelegt. dW: beschlossen über dich.
24. Wie wäre der ... redete? (B: Wo ist jetzt ... vor mir vorbeigegangen.) dW: Wo wäre ... zu dir r.

Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst es ausrichten, gehe aus und thue
23 also. * Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses über dich geredet.

24 Da trat herzu Zedekia, der Sohn Enaena, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn von mir gewichen, daß er mit dir redet?
25 * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du
26 dich verkriechest. * Der König Israels sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem Bürgermeister, und bei
27 Joas, dem Sohn des Königs, * und sprich: So spricht der König: Diesen setzet ein in den Kerker und speiset ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frie-
28 den wiederkomme. * Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk!
29 Also zog der König Israels und Josaphat, der König Juda, hinauf gen Ra-
30 moth in Gilead. * Und der König Israels sprach zu Josaphat: Verstelle dich und komm in den Streit mit deinen Kleidern angethan. Der König Israels aber verstellete sich auch, und zog in den Streit.
31 * Aber der König zu Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, derer waren zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider Kleine noch Große, sondern wider den König Israels allein.
32 * Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meineten sie, er wäre der König Israels, und fielen auf ihn mit
33 Streiten, aber Josaphat schrie. * Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er

2Th.2,9s. 2Ch. 18,22; Es.19,14. 2Ch. 18,23. (Mich. 4,14. 2Ch. 18,24. 20,30. 2Ch. 18,25. 2Ch. 18,26; Jer.37,15 Ps.80,6. Es.30,20. 2Ch. 18,27; Nm. 16,29; Dt. 18,20. 2Ch. 18,28. 2Ch. 18,29. v.10. (1Sm. 28,8. 2Ch. 18,30. 2Ch. 17,10. 2Ch. 18,31. (1Sm. 31,2s. 2Ch. 18,32.

phetarum ejus. Et dixit Dominus: Decipies et praevalebis, egredere et fac ita! * Nunc igitur, ecce, dedit 23 Dominus spiritum mendacii in ore omnium Prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.

Accessit autem Sedecias filius 24 Chanaana et percussit Michaeam in maxillam, et dixit: Mene ergo dimisit Spiritus Domini et locutus est tibi?
* Et ait Michaeas: Visurus es in die 25 illa, quando ingredieris cubiculum intra cubiculum, ut abscondaris.
* Et ait rex Israel: Tollite Michaeam, 26 et maneat apud Amon principem civitatis et apud Joas filium Amelech,
* et dicite eis: Haec dicit rex: Mittite 27 virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis et aqua angustiae donec revertar in pace.
*Dixitque Michaeas: Si reversus fue- 28 ris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.
Ascendit itaque rex Israel et Jo- 29 saphat rex Juda in Ramoth Galaad.
* Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: 30 Sume arma et ingredere praelium, et induere vestibus tuis. Porro rex Israel mutavit habitum suum et ingressus est bellum. * Rex autem 31 Syriae praeceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam, nisi contra regem Israel solum. * Cum ergo vidissent 32 principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse esset rex Israel, et impetu facto pugnabant contra eum; et exclamavit Josaphat. * Intel- 33 lexeruntque principes curruum, quod

31. U.L: der waren zweien.

vE: Ist also ... um durch dich zu r. A: Also hat ... verlassen u. h. m. dir ger.
25. (Wie 20,30.) B.vE: verstecken. A: verbergen.
26. führe ihn hin zu A. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.
27. B: das Gefangenhaus. dW.vE: Gefängniß. vE: Trübsalsbr. A: dem Br. des Elends ... der Bedrängniß.
28. B.vE: Hörets ihr Völker alle(sammt).
30. Ich will mich verstellen u. kommen ... du aber zeuch deine Kl. an. Und d. K. J. verst. s. u. kam. dW: verstellet in d. Str. k. vE: verkleidet ... gehen.
31. B: über die 32 W. die er hatte. dW.vE: seiner (der) W.. d. er h., 32. A: hatte geboten.
32. dW: u. gedachten. B.vE: (da) sprachen sie. B: Dieser ist gewißlich. dW.vE: Sicher ist es (das). B: wendeten s. zu ihm hin zu str. dW: nach ihm, um [mit ihm] zu str. vE: lenkten hin. A: drangen auf ihn ein.

XXII. *Achabi in pugna contra Syros interitus.*

ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀπεστράφησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ. [34] Καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον αὐτοῦ ἀφελῶς, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεὺς' τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ· Ἐπίστρεψον τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τετραυμάτισμαι. [35] Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς τῆς τροπώσεως εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος, καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας. [36] Καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ ἐν τῇ παρεμβολῇ, δύνοντος τοῦ ἡλίου, λέγων· Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ κληρονομίαν, [37] ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα 'Ἀχαὰβ' ἐν Σαμαρείᾳ. [38] Καὶ ἀπενίψαντο τὸ αἷμα ἀπὸ τοῦ ἅρματος ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἔλιξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε.

[39] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαὰβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [40] Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαὰβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

[41] Καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν ἐν ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραήλ· [42] υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαΐ. [43] Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ᾽ αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃
34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן
וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדֶיךָ וְהוֹצִיאֵנִי
לה מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ וַתַּעֲלֶה
הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה
מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת
בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק
36 הָרָכֶב׃ וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא
הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ
37 אֶל־אַרְצוֹ׃ וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃
38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל ׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן
וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת
רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
מ וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה
בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־
43 שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו
לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי

33. AB: ἀν(s. ἀπ)έστρεψαν (c. FX). 34. A[2]B: ἐπέτεινεν (c. A[1]EFX). AB: τόξ. εὐστόχως ... * ὁ βασ. (c. FX). B: τὰς χεῖράς (c. AFX). AB: τέτρωμαι (c. FX). 35. AB * τῆς τροπ. († FX). ABEX † (in f.) καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα (ἐκ) τῆς τροπῆς ἕως τȣ͂ κόλπȣ τȣ͂ ἅρματος (* FX). 36. B * ἐν τῇ παρ. († AEFX). A[1]B * (alt.) ἕκαστ. († A[2]FX). AB: γῆν (κληρον. FX). A † (in f.) ἀποτρεχέτω. 37. AX: ἦλθεν. AB * Ἀχ. 38. **AB: ἀπένιψαν** ... * ἀπὸ τȣ͂ ἅρμ. (A: τὸ ἅρμα ἐπὶ) ... ἐξέλ(ε)ιξαν αἱ ὗες καὶ οἱ κ. (c. FX). 39. AB: π. ἃ ἐπ. ... ἐν βιβλίῳ λ. τῶν ἡμ. (c. FX). 41 s. AB: Ἰȣ́δαν· ἐν ἔτει τετ. ... Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, υἱὸς κτλ. 43. A: εὐθὲς ἐνώπιον κυρ.

v. 34. יתיר ר׳

nicht der König Israels war, wandten sie
34 sich hinten von ihm. * Ein Mann aber spannte den Bogen ohngefähr, und schoß den König Israels zwischen den Panzer und Hengel. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin
35 wund. * Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stand auf dem Wagen gegen die Syrer, und starb des Abends; und das Blut floß von den
36 Wunden mitten in den Wagen. * Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe
37 in seine Stadt und in sein Land! * Also starb der König, und ward gen Samaria gebracht, und sie begruben ihn zu Sa-
38 maria. * Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren), nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte.

39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er bauete, und alle Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige
40 Israels. * Also entschlief Ahab mit seinen Vätern, und sein Sohn Ahasja ward König an seine Statt.

41 Und Josaphat, der Sohn Assa, ward König über Juda im vierten Jahr Ahabs,
42 des Königs Israels, * und war fünf und dreißig Jahre alt, da er König ward, und regierete fünf und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine
43 Tochter Silhi. * Und wandelte in allem Wege seines Vaters Assa, und wich nicht davon, und er that, das dem Herrn wohl

39. U.L: elfenbeine Haus.
43. A.A: allen Wegen.

non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo. * Vir autem quidam te- 34 tendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israel inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigae suo: Verte manum tuam et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum. * Commissum est ergo praelium in die 35 illa, et rex Israel stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere; fluebat autem sanguis plagae in sinum currus. * Et praeco inso- 36 nuit in universo exercitu, antequam sol occumberet, dicens: Unusquisque revertatur in civitatem et in terram suam! * Mortuus est autem rex et 37 perlatus est in Samariam, sepelieruntque regem in Samaria. * Et la- 38 verunt currum ejus in piscina Samariae, et linxerunt canes sanguinem ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat.

(2Ch. 18,33. — 2Ch. 35,23. — 2Ch. 18,34. — 20,42. — v.17. — Dt. 23,17. — 21,19. — 2Rg. 9,25.)

Reliqua autem sermonum Achab, 39 et universa quae fecit, et domus eburnea quam aedificavit, cunctarumque urbium quas extruxit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Dormivit 40 ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

(Ps. 45,9.)

Josaphat vero filius Asa regnare 41 coeperat super Judam anno quarto Achab regis Israel. * Triginta quin- 42 que annorum erat, cum regnare coepisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Azuba filia Salai. * Et am- 43 bulavit in omni via Asa patris sui et non declinavit ex ea, fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.

(15,24. 2Ch. 20,31ss. — 2Ch. 20,31. — 2Ch. 20,32. — 15,11.)

34. Al.: Unus autem. 35. Al. * Israel.
36. Al.: civ. suam.
39. Al.: eburneae *et:* cunctaeque urbes.

33. **v. ihm hinweg.**
34. **zw. die Fugen des P.** B: hatte ... gespannet in s. Einfalt. dW: Unschuld. B: traf. B.dW.vE: zw. d. Fug. u. (zw.) den P. ... verwundet.
35. **mußte stehen.** B: nahm zu. vE: wurde heftig. B: der K. wurde aufgehalten. dW.vE: blieb (stehen). B.dW.vE: den S. gegenüber. dW.vE.A: von (aus) der Wunde. vE: war geflossen. dW.vE.A: in (auf) d. Boden des W.
36. B: Da ging d. Geschrei fort durch d. Heerlager. dW.vE: Und beim (mit) Untergang der S. g. der Ruf durch d. L.
37. B.vE: u. kam.
38. **abspületen ... u. d. Huren w. es ab** (B: da s. die Waffen wuschen? vE: Als man ... u. d. Waffenrüstung wusch? A: u. s. w. den Wagenzeug.)

[44] *Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.* [45] *Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως Ἰσραήλ.* [46] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφὰτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε καὶ ὅσα ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βίβλῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [47] *Καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν τετελεσμένων τῶν καταλελειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ τῆς γῆς.* [48] *Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐστηκὼς ἐν Ἰδουμαίᾳ.* [49] *Καὶ Ἰωσαφὰτ ἐποίησε νῆας Θαρσεῖς τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ὠφὲρ ἕνεκεν τοῦ χρυσίου, καὶ οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετρίβησαν αἱ νῆες ἐν Ἀσίων Γάβερ.* [50] *Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ πρὸς Ἰωσαφάτ· Πορευέσθωσαν οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου ἐν ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφάτ.* [51] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[52] *Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ, ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ δύο ἔτη.* [53] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ˈἈχαὰβˈ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ ˌἸεζάβελˈ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ,* [54] *καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

44 יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
מה מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ וַיַּשְׁלֵם
46 יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה
וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא
48 אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ וּמֶלֶךְ אֵין
49 בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר°
אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב
וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה° אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן
נ גָּבֶר׃ אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב
אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ
51 בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃ וַיִּשְׁכַּב
יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה
לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־
53 יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
54 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

---

v. 49. עשה ק׳ ib. נשברו ק׳

46. AB: ὅσα (ἃς EFX). B* κ. ὅσα ἐπολ. († A; A perg.: ἐχὶ ταῦτα). AB: βιβλίῳ (c. FX) ... † (a. ἡμ.) τῶν (*?). B* (sq.) τῶν († AFX). 47—50 * B¹EX († AB²FX). 47. AB²: Καὶ περισσὸν τȣ̃ ἐνδιηλλαγμένȣ ὃ (A¹: ἐχ) ὑπελείφθη ... * ταῖς et τȣ̃ ... ἐπέλεξεν (c. F). 48. AB²: ἐν Ἐδὼμ ἐστηλωμένος (c. F). **49. AB²: ὁ βασιλεὺς Ἰωσ. ... πορευθῆναι Ὠφει**ρὰϵ s. -είρδε ... εἰς χρυσίον ... ἐπορεύθησαν ... * αἱ ... Ἀσεὼν (c. F). 50. AB²: Πορευθήτωσαν (* οἱ) δ. (c. F). 52. B (pro κ. ἐβασίλ. ἐν Ἰσρ. A): Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ. 53. AX * οἴκȣ. 54. AB: πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτȣ̃ (π. ὅσα κτλ. F).

44 gefiel. * Doch that er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherte 45 noch auf den Höhen. * Und hatte Friede 46 mit dem Könige Israels. * Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, und die Macht, was er gethan und wie er gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der 47 Chronica der Könige Juda. * Auch that er aus dem Lande, was noch übrige Hurer waren, die zu der Zeit seines Vaters Assa 48 waren übergeblieben. * Und es war kein 49 König in Edom. * Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die in Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht, denn sie wurden zerbro- 50 chen zu Ezeon Geber. * Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahabs, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Knechten in Schiffen fahren. Josaphat aber wollte 51 nicht. * Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters, und Joram, sein Sohn, ward König an seine Statt.

52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im siebenzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda, und 53 regierete über Israel zwei Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter, und in dem Wege Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen 54 machte, * und dienete Baal und betete ihn an, und erzürnete den Herrn, den Gott Israels, wie sein Vater that.

2Ch. 20,33. * Verumtamen excelsa non abstu- 44
15,14. (3,2s. lit; adhuc enim populus sacrificabat
2Ch.17,6. et adolebat incensum in excelsis.
v.4. * Pacemque habuit Josaphat cum 45
2Ch. rege Israel. * Reliqua autem 46
20,34. 19,1ss. verborum Josaphat, et opera ejus
quae gessit, et praelia, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
15,12. rum regum Juda? * Sed et re- 47
liquias effeminatorum, qui reman-
serant in diebus Asa patris ejus,
2Sm. abstulit de terra. * Nec erat tunc 48
8,14. rex constitutus in Edom. * Rex vero 49
10,22.11. 2Ch. Josaphat fecerat classes in mari,
20,36. quae navigarent in Ophir propter au-
9,28. rum; et ire non potuerunt, quia con-
9,26. fractae sunt in Asiongaber. * Tunc 50
2Ch. 20,35. ait Ochozias filius Achab ad Josaphat:
Vadant servi mei cum servis tuis in
2Ch. navibus. Et noluit Josaphat. * Dor- 51
21,1. mivitque Josaphat cum patribus suis
15,24 et sepultus est cum eis in civitate
1Ch.3,11. David patris sui, regnavitque Joram
filius ejus pro eo.

2Ch. 22,1ss. Ochozias autem filius Achab re- 52
gnare coeperat super Israel in Samaria anno septimodecimo Josaphat
regis Juda, regnavitque super Israel
duobus annis. * Et fecit malum in 53
16,30.21, conspectu Domini, et ambulavit in via
25.2Ch. 22,3s. patris sui et matris suae, et in via
15,34.2R. Jeroboam filii Nabat qui peccare fe-
15,24.28. cit Israel. * Servivit quoque Baal 54
16,31. et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel juxta omnia quae
fecerat pater ejus.

44. **that man** (wie 15, 14).
45. **Josaphat hatte.** B: machte Fr.
46. **seine M.** (wie 15, 23).
47. (Wie 14, 24.) dW.vE.A: den Rest der ...
48. **in E., sondern es regierete ein Landpfleger.** dW: ein Statth. reg. B.vE: war K.
49. **Meerschiffe l. m., die ... zerbrachen.** B: nach Tarsis. dW.vE: T.-Schiffe. dW: nach Gold.. B: daß s. nach O. zögen des G. wegen. vE: um n. O. zu fahren ... B: wurden zerbrochen. dW.vE.A: zertrümmert.
50. B: willigte n. ein.
54. **ganz wie.** dW: ganz so. B: nach Allem wie.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ.

מלכים ב

I. *Καὶ ἠθέτησε Μωὰβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ.* [2] *Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠῤῥώστησε. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δεῦτε καὶ ἐπερωτήσατε διὰ τοῦ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δἰ αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ἄγγελος θεοῦ ἐλάλησε πρὸς Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην, λέγων· Ἀναστὰς δεῦρο εἰς ἀπάντησιν τοῖς ἀγγέλοις Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λάλησον πρὸς αὐτούς· Εἰ διὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών;* [4] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ᾽ ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ᾽ αὐτῆς, ὅτι ἐν αὐτῇ θανάτῳ ἀποθανῇ. Καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας 'καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς'.*

[5] *Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;* [6] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς· Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ εἴπατε αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ᾽ ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ᾽ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.* [7] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλή-*

I. וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
[2] אַחְאָב׃ וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה
בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה
[3] מֵחֳלִי זֶה׃ וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־
אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת
מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם
הֹלְכִים לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
[4] עֶקְרוֹן׃ וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה
אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי
מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃

[ה] וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר
[6] אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אִישׁ ׀ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח
אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד
[7] מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה
לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־

2. B: *ἐπιζητήσατε* (*ἐπερ.* AFX). AB: *ἐν τῷ* (s. *τῇ*) *B.* (c. FX). 3. AB: *κυρίȣ* (*θεȣ̃* FX) *ἐκάλεσεν* (*ἐλ. πρὸς* EFX) *Ἠλιȣ̀* (eti. infra, c. FX). A: *Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς.* AB: *εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων* (c.? FX: *ἀπάντησον τοῖς ἀγγ.*) ... *λαλήσεις ... παρὰ τὸ μὴ ... ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ B.* ...† (in f.) *Καὶ ȣ̓χ ȣ̔́τως* (c. FX). 4. B* *ἐν αὐτ.* († FX). 6. AB: *λαλήσατε πρὸς αὐτόν* (*εἴπ. αὐτῷ* FX). B: *ἐπιζητῆσαι* (*ἐκζ.* FX; AX: *ζητῆσαι*). AX: *τῇ B.* AB: *Οὐχ ȣ̔́τως* (*Διὰ-κύρ.* FX?). B† (in f.) *Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ, καθὰ ἐλάλησεν Ἠλ.* (*AFX). 7. AB: *ἐλάλησε πρὸς αὐτȣ̀ς* (*εἶπ. αὐτοῖς* FX) * *ὁ βασιλεύς* († FX).

Das 2. Buch von den Königen.

I. Auch fielen die Moabiter ab von Israel, 2 da Ahab todt war. * Und Ahasja fiel durchs Gitter in seinem Saal zu Samaria, und ward krank, und sandte Boten und sprach zu ihnen: Gehet hin und fraget Baal Sebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde? 3 * Aber der Engel des Herrn redete mit Elia, dem Thisbiten: Auf! und begegne den Boten des Königs zu Samaria, und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingeht zu fragen Baal 4 Sebub, den Gott zu Ekron? * Darum so spricht der Herr: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg.

5 Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt 6 ihr wieder? * Sie sprachen zu ihm: Es kam uns ein Mann herauf entgegen und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem Könige, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der Herr: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen Baal Sebub, den Gott zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegt hast, 7 sondern sollst des Todes sterben. * Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete und solches zu

3,4s. Praevaricatus est autem Moab in **I.** Israel, postquam mortuus est Achab. * Ceciditque Ochozias per cancellos 2 coenaculi sui, quod habebat in Samaria, et aegrotavit, misitque nuncios, Es.19,3; Mt. 12,24.; 1Sm.5,10 dicens ad eos: Ite consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hac. (8,8. * Angelus autem Domini locutus est 3 1Rg.17,1. ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge et ascende in occursum nunciorum regis Samariae, et dices ad eos: Es.8,19. Numquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron? * Quam ob rem haec dicit 4 Dominus: De lectulo, super quem 8,10. ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.

Reversique sunt nuncii ad Ochoziam. 5 Qui dixit eis: Quare reversi estis? * At illi responderunt ei: Vir 6 occurrit nobis et dixit ad nos: Ite et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicetis ei: Haec dicit Dominus: v.3. Numquid quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. * Qui dixit eis: 7 Cujus figurae et habitus est vir ille, qui occurrit vobis et locutus est

1. dW.vE: Und Moab fiel ab. A: Aber M. lehnte sich auf. B.dW: nach d. Tode Ahabs.
2. B: Obersaal. A: seines Obergemachs. vE: v. s. Obergem. herab. dW: vom Oberg. [s. Palastes].
3. gar k. Gott.
4. herabkommen. B.vE: gestiegen (bist). dW: das du best. hast. vE.A: (wieder) herabsteigen. B: gewißl. sterben. dW: sond. st. sollst du.
5. B: schon wieder.
7. B.dW: die Weise des M. vE: Beschaffenheit

σαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; [8] *Καὶ εἶπον· Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἠλίας ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστι.*

[9] *Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἠλίας ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Κατάβηθι.* [10] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον· Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.* [11] *Καὶ προσθεὶς ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον ἕτερον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἀνέβη, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ταχέως κατάβηθι.* [12] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.* [13] *Καὶ προσθεὶς ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀπέστειλε πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἀπέναντι τοῦ Ἠλίου, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω ἡ ψυχή μου καὶ αἱ ψυχαὶ τῶν δούλων σου τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* [14] *Ἰδοὺ γὰρ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* [15] *Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἠλίαν, 'λέγων'· Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ ἀνέστη 'Ἠλίας' καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.* [16] *Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν 'καὶ εἶπεν Ἠλίας'· Τάδε λέγει*

8 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃

9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה׃

י וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם

11 וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה

12 רֵדָה׃ וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל

13 אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו ׀ לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה

14 חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם

טו וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ

16 אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר

8. AB† (p. *εἶπ.*) *πρὸς αὐτόν* (†FX). 9. AB: *ἀνέβη* (*ἐπορ.* FX; AEX† *καὶ ἦλθεν*) ... *ὁ βασ. ἐκάλεσέ σε* (c. FX). 10. B* *τȣ* (†AEFX). AB* *εἰμὶ* (†FX). 11. B (eti. 13): *προσέθετο ὁ β. καὶ ἀπ.* (c. FX). AB: *ἄλλον πεντ.* (*π. ἕτ.* FX). B* *κ. ἀνέβη* (†AEFX). AB †(p. *ἐλάλ.*) *ὁ πεντηκόνταρχος* (*hic FX, †p. *ἀνέβη*). 12. AB: *κ. ἐλάλησε πρ. αὐτὸν κ. εἶπεν* (c. FX). B *τȣ* (†AEFX). 13. AB: *ἀποστεῖλαι*. ABEX †(p. *ἀπ.*) *ἡγέμενον* (*FX). B* *πεντηκόνταρχον* (†AEFX, iid. † *τρίτον*). AB: *κατέναντι Ἠλ. ... ἡ ψυχὴ τ. δ. σ. τȣτων τῶν* (c. FX). 14. AB* *γὰρ* (†FX). B* *κ. τȣς π. αὐτ.* (†AE[F]X) ... *ψ. μȣ* (*ψ. τ. δ. σȣ* AEFX). 15. AB: *καὶ εἶπε* (*λέγ.* FX).

Die drei Hauptmänner über funfzig und das Feuer vom Himmel. I.

8 euch ſagte? *Sie ſprachen zu ihm: Er hatte eine rauche Haut an, und einen ledernen Gürtel um ſeine Lenden. Er aber ſprach: Es iſt Elia, der Thisbiter.

9 Und er ſandte hin zu ihm einen Hauptmann über funfzig ſammt denſelbigen funfzigen. Und da der zu ihm hinauf kam, ſiehe, da ſaß er oben auf dem Berge. Er aber ſprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König ſagt: Du ſollſt herabkommen. 10 *Elia antwortete dem Hauptmann über funfzig und ſprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, ſo falle Feuer vom Himmel und freſſe dich und deine funfzig. Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn und ſeine funfzig. 11 *Und er ſandte wiederum einen andern Hauptmann über funfzig zu ihm ſammt ſeinen funfzigen. Der antwortete und ſprach zu ihm: Du Mann Gottes, ſo ſpricht der König: Komm eilends herab. 12 *Elia antwortete und ſprach: Bin ich ein Mann Gottes, ſo falle Feuer vom Himmel und freſſe dich und deine funfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel und fraß ihn und ſeine funfzig. 13 *Da ſandte er wiederum den dritten Hauptmann über funfzig ſammt ſeinen funfzigen. Da der zu ihm hinauf kam, beugete er ſeine Knie gegen Elia, und flehete ihm und ſprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieſer funfzigen, vor dir etwas gelten. 14 *Siehe, das Feuer iſt vom Himmel gefallen und hat die erſten zween Hauptmänner über funfzig mit ihren funfzigen gefreſſen, nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. 15 *Da ſprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinab und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte ſich auf und ging mit ihm hinab zum Könige. 16 *Und er ſprach zu ihm: So ſpricht der Herr: Darum, daß

2,8. 1Rg. 19,13. Zach13,4 Mt.3,4. 7,15. Ebr. 11,37.

8 verba haec? *At illi dixerunt: Vir pilosus et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites est.

Ebr. 11,38. — Nm.16,35 L.9,54. Ap.11,5. Sir.48,3. — v.10. — (Job.1,16 — (1Sm. 26,21. — v.12.10. Sir.48,3.

9 Misitque ad eum quinquagenarium principem et quinquaginta, qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum, sedentique in vertice montis ait: Homo Dei! rex praecepit ut descendas. 10 *Respondensque Elias dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de coelo et devoret te et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de coelo et devoravit eum et quinquaginta, qui erant cum eo. 11 *Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei! haec dicit rex: Festina, descende! 12 *Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de coelo et devoret te et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de coelo et devoravit illum et quinquaginta ejus. 13 *Iterum misit principem quinquagenarium tertium et quinquaginta, qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum et ait: Homo Dei! noli despicere animam meam et animas servorum tuorum, qui mecum sunt. 14 *Ecce, descendit ignis de coelo et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant; sed nunc obsecro, ut miserearis animae meae. 15 *Locutus est autem Angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas! Surrexit igitur et descendit cum eo ad regem. 16 *Et locutus est ei: Haec dicit Dominus:

8. A.A: rauhe Haut.
13. A.A: flehete ihn ... dieſer funfzig.

12. Al.: ignis Dei.

8. B: ein haaricht Kleid. dW: Ein härenes Gewand trug er. vE.A: Es war ein haariger Mann. B.dW.A: war mit ... gegürtet (umg.).
9. B.dW.vE.A: Oberſten. B: deſſelben Funfzigen. vE: ſeinen. dW: u. ſeine F. A: u. die F. ſo unter ihm waren. dW.vE.A: auf d. Höhe (Gipfel) eines B.
10. B.vE: (herabfahren) ... verzehren.
13. dW.vE: m. Leben. B: dieſer deiner 50 Kn. B.dW.vE: theuer ſein in deinen Augen.

I. ***Eliae in coelos sublatio.***

κύριος· Ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερωτῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, ὡσεὶ μὴ ἦν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν λόγον αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. [17] *Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ἠλίας, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ 'ὁ ἀδελφὸς Ὀχοζίου' ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ υἱός, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα.*

[18] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζίου, πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ;*

II. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγαγεῖν κύριον ἐν συσσεισμῷ τὸν Ἠλίαν ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας καὶ Ἐλισαιὲ ἐκ Γαλγάλων.* [2] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς Ἐλισαιέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθήλ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἔρχονται εἰς Βαιθήλ.* [3] *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθὴλ πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ δὴ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἀπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἐλισαιέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἱεριχώ. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχώ.* [5] *Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχὼ πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνω τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Καίγε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε.* [6] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλίας· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ*

יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
17 וַיָּמָת כִּדְבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

II. וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃ 3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע ׀ שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃ ה וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים ׀ אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־

16. B: *Τί ὅτι ἀπ. ἀγγ. ἐκζητῆσαι* (c. AFX) ...* *ὡσεὶ-λόγ. αὐτου* (†FX; sim. AX). AB: *οὐχ οὕτως* (*δ. τ.* FX). 17. AB* *κ. ἐβ.*-fin. (†FX). 18. AB* *πάντα* (†FX). B: *ἃ* (*ὅσα* AEFX). AB: *γεγραμμένα* (c. FX). BEX † (in f.) *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσρ. ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο, ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτου οὐδ' ὡς ἡ μήτηρ αὐτου· καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας του Βάαλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτου, καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοάμ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ* (* AFX, sed A † in v. 17). — 1. AB: *ἀνάγειν* (c. FX). 2. A²B: *ἦλθον* (*ἔρχ.* FX). 3. AB: *ἦλθον ... εἶπ. πρὸς αὐτόν* ...* *δὴ* (c. FX). B: *ἐπάνωθεν* (*ἀπ.* AX). 4. AB: *πρὸς* (*τῷ* FX). 5. AB: *πρὸς* *αὐτὸν* (*αὐτῷ* FX). B: *ἐπάνωθεν* (c. FX). 6. AB: *ὧδε* (*ἐντ.* FX). A* *ἕως*. AB: *εἰς τὸν Ἰορδάνην* (*του Ἰ.* EFX).

הס' בחטף קמץ v. 1.

du hast Boten hingesandt und lassen fragen Baal Sebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, deß Wort man fragen möchte: so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.
17 *Also starb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte, und Joram ward König an seine Statt im andern Jahr Jorams, des Sohns Josaphats, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn.
18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

II. Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und Elisa von Gilgal. 2 *Und Elia sprach zu Elisa: Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gen Beth El gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und da sie hinab gen Beth El kamen, 3 *gingen der Propheten Kinder, die zu Beth El waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 4 *Und Elia sprach zu ihm: Elisa, Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und da sie gen Jericho kamen, 5 *traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 6 *Und Elia sprach zu ihm: Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der

v.2. Quia misisti nuncios ad consulendum v.3. Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo posses v.4. interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. *Mortuus est ergo, juxta sermonem Domini quem locutus est Elias, et 3,1. regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judae; non enim habebat filium. 17

2Ch. 22,1ss. Reliqua autem verborum Ochoziae quae operatus est, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? 18

II. (Gn.5,24. Factum est autem, cum levare vellet Dominus Eliam per turbinem 1Rg. 19,19; in coelum, ibant Elias et Eliseus Jos.4,19. de Galgalis. 2 *Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eli- 1,30. seus: Vivit Dominus et vivit anima 2Sm. 15,21. tua, quia non derelinquam te! Cumque descendissent Bethel, 3 *egressi 1Rg. 20,35. sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Gn.5,24. Numquid nosti quia hodie Dominus 3,11. tollet dominum tuum a te? Qui (Act.22,3 respondit: Et ego novi, silete! 4 *Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jev.2.. richo. Et ille ait: Vivit Dominus et vivit anima tua, quia non derelinquam te! Cumque venissent Jericho, v.3.. 5 *accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi; silete! 6 *Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad v.4.2.. Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus et

16. hinabgef. ... herabkommen. B: ist denn das darum als...daß man bei s. Worte fragte? (Wie V. 4.)
1. vE.A: im Sturme. B: hinaufholen. vE: hinaufführen. dW.A: aufheben.
2. dW.vE: sendet mich. B.dW: Da gingen (Und so kamen) s. hinab g. B.
3. vE: von dir wegnehmen. dW.A: v. dir nimmt. dW.vE.A: Auch ich w. es, schweiget!
4. B: Und s. kamen. dW: U. so k. s.

εἶπεν Ἑλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι. [7] *Καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν ἦλθον καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν· ἀμφότεροι δὲ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.* [8] *Καὶ ἔλαβεν Ἠλίας τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησε, καὶ ἐπάταξεν 'ἐν αὐτῇ' τὰ ὕδατα, καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι διὰ ξηρᾶς.*

[9] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς εἶπεν Ἠλίας πρὸς Ἑλισαιέ· Αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ σοῦ. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοὶ δισσῶς ἐπ' ἐμέ.* [10] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μή, οὐ μὴ γένηται.* [11] *Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων, καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διεχώρισαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήφθη Ἠλίας ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.* [12] *Καὶ Ἑλισαιὲ ἑώρα, καὶ αὐτὸς ἐβόα· Πάτερ, πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι. Καὶ ἐκράτησεν 'Ἑλισαιὲ' τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ εἰς δύο,* [13] *καὶ εἵλετο τὴν μηλωτὴν Ἠλίου τὴν πεσοῦσαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἑλισαιὲ καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου,* [14] *καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν Ἠλίου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, 'καὶ οὐ διῃρέθη'. Καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ θεὸς Ἠλίου ἀφφώ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διῃρέθη ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ ἦλθε διὰ ξηρᾶς Ἑλισαιέ.*

[15] *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχὼ ἐξ ἐναντίας ἀναστρέφοντα αὐτόν, καὶ εἶπον· Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ἠλίου ἐπὶ Ἑλισαιέ· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ προςεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν,* [16] *καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ εἰσὶ μετὰ*

יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ
7 שְׁנֵיהֶם׃ וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק
8 וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ וַיִּקַּח
אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ
שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃
9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־
אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם
אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־
י נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ וַיֹּאמֶר
הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח
מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן וְאִם־אַיִן לֹא
11 יִהְיֶה׃ וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ
וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ
12 בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה
וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק
בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃
13 וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃
14 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה
יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא ׀ וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר
אֱלִישָׁע׃
טו וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־
בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ
אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ
16 וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

7. AB* ἦλθον ... καὶ ἀμφ. ἔστ. (c. FX). 8. AB: (* ἐν αὐτῇ) τὸ ὕδωρ ... ἔνθα κ. ἔνθα ... ἀμφ. ἐν ἐρήμῳ (c. FX). 9. AB: καὶ Ἠλ. εἶπε ... διπλᾶ ἐν πνεύματί σȣ. 11. AB: πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλȣν ... διέστειλεν s. -αν (c. FX). 12. AB * αὐτὸς ... ἐπελάβετο τῶν ἱματίων ... αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα (c. FX). 13. AB: ὕψωσεν ... ἣ ἔπεσεν ἐπ. Ἑλισσαιέ (c. FX). 14. AB: τὸ ὕδωρ * κ. ȣ̓ διῃρ. ... διεῤῥάγησαν ἔ. κ. ἔ. κ. διέβη * διὰ ξ. (c. FX). 15. AB †(p. εἶδ.) αὐτὸν ... * ἀναστρ. αὐτόν ... ἦλθον (c. FX). B: συναντὴν (c. AEFX). AB: αὐτȣ̃ (-τῷ FX). 16. AB* εἰσὶ (†FX).

7. **B.vE**: blieben a. J. stehen. **dW**: traten an den J.
8. **dW.vE.A**: schl. (damit) das W. **B.** hier- u. dorthin. **dW.vE**: hiehin u. dahin. **B.dW.vE.A**: auf dem Trockenen.

Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und gingen die beide mit einander.
7 *Aber funfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin und traten gegen über von ferne, aber die beide standen am
8 Jordan. *Da nahm Elia seinen Mantel und wickelte ihn zusammen und schlug ins Wasser, das theilete sich auf beiden Seiten, daß die beide trocken durchhin gingen.
9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elia zu Elisa: Bitte, was ich dir thun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elisa sprach: Daß dein Geist bei mir sei zwie-
10 fältig. *Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten, doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wirds ja sein, wo nicht, so wirds nicht
11 sein. *Und da sie mit einander gingen und er redete, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, und schieden die beide von einander, und Elia fuhr also
12 im Wetter gen Himmel. *Elisa aber sahe es und schrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reuter! und sahe ihn nicht mehr. Und er fassete seine Kleider und zerriß sie in zwei Stücke,
13 *und hob auf den Mantel Elia, der ihm entfallen war, und kehrete um und trat
14 an das Ufer des Jordans. *Und nahm denselben Mantel Elia, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser und sprach: Wo ist nun der Herr, der Gott Elia? Und schlug ins Wasser; da theilete sichs auf beiden Seiten, und Elisa ging hindurch.
15 Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, sprachen sie: Der Geist Elia ruhet auf Elisa, und gingen ihm entgegen und beteten an
16 zur Erde *und sprachen zu ihm: Siehe,

11. U.L: scheideten.
15. U.L: gegen ihn.

vivit anima tua, quia non derelinquam te! Ierunt igitur ambo pariter, *et quinquaginta viri de filiis Prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt econtra longe; illi autem ambo stabant super Jordanem. *Tulitque Elias pallium suum et involvit illud, et percussit aquas, quae divisae sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus. *Qui respondit: Rem difficilem postulasti; attamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti; si autem non videris, non erit. *Cumque pergerent et incedentes sermocinarentur, ecce, currus igneus et equi ignei diviserunt utrumque, et ascendit Elias per turbinem in coelum, *Eliseus autem videbat et clamabat: Pater mi! pater mi! currus Israel et auriga ejus! et non vidit eum amplius. Apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes, *et levavit pallium Eliae, quod ceciderat ei, reversusque stetit super ripam Jordanis. *Et pallio Eliae, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisae. Et dixit: Ubi est Deus Eliae etiam nunc? percussitque aquas, et divisae sunt huc atque illuc, et transiit Eliseus.

Videntes autem filii Prophetarum, qui erant in Jericho econtra, dixerunt: Requievit spiritus Eliae super Eliseum. Et venientes in occursum ejus adoraverunt eum proni in terram, *dixeruntque illi: Ecce, cum

(Marginal references: v.5.3. — 1,8.1Rg.19,19. — Jos.3,16. Ex.14,21. — 1Rg.3,15. — Sir.48,12. — Nm.11,17. Dt.21,17. — (Dt.1,17. — (2Co.1,20. — 6,17.13,14.Ps.68,18.104,4. Sir.48,9. 2Mc.2,58. 2Rg.2,1. — 6,21.13,14. — Gn.5,24. Ebr.11,5. — v.8,1,8. 1Rg.19,19. — v.8. — v.7.5 — Sir.48,12.)

14. Al.* et n. s. divisae. 15. Al.: autem eum.

9. mir ein zw. Theil an deinem G. werde. B. hindurch gingen? A: gegangen. vE.A: Verlange! B: So müssen doch zwei Th. v. d. G. auf mich kommen. dW: Laß ein zw. Th. deines G. ... vE: von d. G. das Doppelte mir zuk.

10. dW.vE: (um) etwas Schweres. A: ein schw. Ding. B: wird es dir also widerfahren. vE: soll dirs a. werden. dW: geschehe es d. a.

11. u. redeten. B: siehe so war ... da, u. machte eine Scheidung zwischen ihnen B. dW: u. schied B.

12. vE: Da E. das sah. (A: der W. J. u. s. Fuhrmann!!)

14. (Wie V.8.) dW: der G. E., ja derselbe? dW. vE: Und als er d. W. schl. B: Also schl. auch er ins W.

15. gegenüber ... bet. vor ihm an.

II. ***Eliae in coelos sublatio.***

τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν. Καὶ εἶπεν ʽΕλισαιέ· Οὐκ ἀποστελεῖτε. [17] Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ ᾐσχύνετο, καὶ εἶπεν· Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρισὶν ἡμέραις καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. [18] Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχῷ· καὶ εἶπεν ʽΕλισαιέ· Οὐκ εἶπον ὑμῖν· Μὴ πορεύεσθε;

[19] Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ʽΕλισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς σύ, κύριε, ὁρᾷς· καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. [20] Καὶ εἶπεν ʽΕλισαιέ· Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ ἐμβάλετε ἐκεῖ ἅλας. Καὶ ἔλαβον αὐτῷ. [21] Καὶ ἐξῆλθεν ʽΕλισαιὲ ἐπὶ τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ τὸ ἅλας, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν ἀποθνήσκων οὐδὲ ἀτεκνουμένη. [22] Καὶ ἰάθη τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ʽΕλισαιέ.

[23] Καὶ ἀνέβη ʽΕλισαιὲ ἐκεῖθεν εἰς Βαιθήλ, καὶ αὐτοῦ ἀναβαίνοντος ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐξῆλθε παιδάρια μικρὰ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε, φαλακρέ. [24] Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτὰ ἐν ὀνόματι κυρίου· καὶ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέῤῥηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παιδάρια. [25] Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

III. Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ

16. AB † (p. alt. αὐτὸν) ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ (*FX). 17. AB: τρεῖς ἡμέρας (c. FX). 18. B: πρὸς ὑμᾶς (ὑμῖν AFX). AB: πορευθῆτε (c. FX). 19. AB * δὴ ... ὁ κύριος βλέπει (c. FX). 20. AB: θέτε ἐκ. ἅλα (c. FX) ... ἔλ. (καὶ ἤνεγκαν) πρὸς αὐτόν (c. FX). 21. AB: ἐκεῖ ἅλα ... θάνατος καὶ ἀτεκν. (c. FX). 22. AB: ἰάθησαν ... Ἐλ. ὃ ἐλ. (c. FX). 23. AB * Ἐλισ. ... ἀναβ. αὐτοῦ ... παιδ. μ. ἐξῆλθον (c. FX). B * (alt.) φαλ. 24. AB: ὀπ. αὐτῶν ... κατ. αὐτοῖς (c. FX). AB † (p. sq. καὶ) ἰδὲ (*FX). B: ἀπ' (ἐξ AEFX). A²B: παῖδας (c. FX). 25. B: κἀκεῖθεν. — 1. AB * ἐν Σ.

הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ־נָא וִיבַקְשׁוּ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת
17 הַגֵּיאָוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃ וַיִּפְצְרוּ־
בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים
18 וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא
יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
כ מְשַׁכָּלֶת׃ וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית
חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃
21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם
מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי
לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
22 מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃ וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא ׀ עֹלֶה
בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ
24 עֲלֵה קֵרֵחַ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם
דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
III. וִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה

v. 16. הגאות ק׳

16. **Sendet nicht.** B: tapfere L. dW: wackere M. vE: kräftige. A: starke M. dW.vE: ob ihn viell. B: aufgehoben. B.dW.vE.A: auf einen der Berge (von den B.) ... weggeführet (hingew.).
17. **sich schämete u. spr.: Sendet hin.** dW.vE.

es sind unter deinen Knechten funfzig Männer, starke Leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen, vielleicht hat ihn der Geist des Herrn genommen und irgend auf einen Berg oder irgend in ein Thal geworfen. Er aber sprach: Laßt nicht gehen. 17 * Aber sie nöthigten ihn, bis er sich ungeberdig stellete und sprach: Laßt hingehen. Und sie sandten hin funfzig Männer, und suchten ihn drei Tage, aber sie fanden ihn nicht. 18 * Und kamen wieder zu ihm, und er blieb zu Jericho und sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehen?

19 Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist böses Wasser und das Land unfruchtbar. 20 * Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale und thut Salz darein. Und sie brachten es ihm. 21 * Da ging er hinaus zu der Wasserquelle, und warf das Salz darein und sprach: So spricht der Herr: Ich habe dieß Wasser gesund gemacht, es soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit daher kommen. 22 * Also ward das Wasser gesund bis auf diesen Tag, nach dem Wort Elisa, das er redete.

23 Und er ging hinauf gen Beth El. Und als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus, und spotteten ihn und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf! 24 * Und er wandte sich um; und da er sie sahe, fluchte er ihnen im Namen des Herrn. Da kamen zween Bären aus dem Walde und zerrissen der Kinder zwei und vierzig. 25 * Von dannen ging er auf den Berg Carmel, und kehrete um von dannen gen Samaria.

III. Joram, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria, im achtzehn-

servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire et quaerere dominum tuum, ne forte tulerit eum Spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere! 17 * Coegeruntque eum, donec acquiesceret et diceret: Mittite! Et miserunt quinquaginta viros. Qui cum quaesissent tribus diebus, non invenerunt, 18 * et reversi sunt ad eum. At ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?

(v. 3. 3, 11; 1 Rg. 18, 12. — 8, 11. Jud. 3, 25; 2 Sm. 18, 23.)

19 Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce, habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, perspicis; sed aquae pessimae sunt et terra sterilis. 20 * At ille ait: Afferte mihi vas novum et mittite in illud sal. Quod cum attulissent, 21 * egressus ad fontem aquarum misit in illum sal, et ait: Haec dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors neque sterilitas. 22 * Sanatae sunt ergo aquae usque in diem hanc, juxta verbum Elisei quod locutus est.

(4, 41. 20, 7; Mc. 9, 5. pp. — Jos. 16, 1. — Ex. 15, 25.)

23 Ascendit autem inde in Bethel. Cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate et illudebant ei, dicentes: Ascende, calve! ascende, calve! 24 * Qui cum respexisset, vidit eos et maledixit eis in nomine Domini, egressique sunt duo ursi de saltu et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. 25 * Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

(1 Rg. 12, 29. — 17, 25. Lv. 26, 22. Sap. 11, 17 s. — 4, 25.)

III. Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno de-

(1, 17.)

17. drangen in ihn. A: zwangen ihn. vE: bis er verlegen ward. (dW: lange, lange!) A.dW.vE: suchten 3 T.

18. B.dW.vE: denn er war (er w. aber) zu J. geblieben. A: wohnte?

19. B.vE: die Wohnung dieser St. ist g. B.A: das W. ist (sehr) b. vE: schlecht. dW: ungesund ... bringet Fehlgeburten.

20. A: Gefäß.

18. Al.: Nol. ire.

21. dW. Qu. des W. vE: hinaus, wo das W. herauskam. dW: mache d. W. ges. vE: heile. A: darin sein? dW: Fehlgeburt.

22. vE: geheilt.

23. von dannen hinauf. vE: den W. hinaufging. B.vE: trieben ihren Spott mit ihm. dW: steinigten ihn??

24. B: Und als er sich hinter sich w. u. s. sahe. B.dW.vE.A: von (aus ihnen) 42 (Knaben).

III. ***Jorami et Josaphati victoria contra Moabitas.***

Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ·* [3] *πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολλήθη, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.*

[4] *Καὶ Μεσὰ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν Νωκήδ, καὶ ἦν φέρων φόρον καὶ ἐπιστρέφων τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.* [5] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ, ἠθέτησε βασιλεὺς Μωὰβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραήλ.* [6] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας, καὶ ἐπεσκέψατο πάντα τὸν Ἰσραήλ,* [7] *καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων· Βασιλεὺς Μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωὰβ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν· Ἀναβήσομαι· ὅμοιός σοι ὅμοιος ἐμοί, ὡς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, ὡς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου.* [8] *Καὶ εἶπε· Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Ὁδὸν ἐρήμου Ἐδώμ.* [9] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλευς Ἐδωμ· καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτα ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.* [10] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Ὦ, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ.* [11] *Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν' Ἰωσαφάτ· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσωμεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἔστιν ἐνταῦθα Ἐλισαιὲ υἱὸς Σαφὰτ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἡλίου.* [12] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'ὁ βασιλευς Ἰούδα'· Ἔστιν ἐν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ 'βασιλεὺς Ἰούδα' καὶ βασιλεὺς Ἐδώμ.*

2. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). A²B† (p. *καὶ*) *ȣ̓χ ὡς* (*FX). 3. AB: *τῇ ἁμ. ... αὐτῆς ... *καὶ* (c. FX). 4. AB (eti. infra): *Μωσὰ ... * ἦν φ. φ. καὶ* (c. FX): *ἐπέστρεφε* s. *-ψε* (c. FX). 5. AB† (a. *ἠθ.*) *καὶ* (*FX). 6. AB rell. * *πάντα* († X?). 7. AB: *ἐξαπέστειλε ... μοι - σοι ...* (bis) *μȣ - σȣ* (c. FX). AB: *ἔρημον* (*-ήμȣ* FX). 10. A²B† (p. *τρ. βασ.*) *παρερχομένȣς* (*FX, sed † *τȣ́τȣς*). 11. AB * *πρὸς αὐτὸν* († p. *Ἰωσ.* EFX). B: *Οὐκ* (*Εἰ* FX; AX: *Εἰ ȣ̓κ*). AB: *ὧδε προφ. ... ἐπιζητήσωμεν ... παρ' αὐτȣ̃; ... Ὧδε Ἐλ.* (c. FX). 12. AB * *ὁ βασ. Ἰȣ́δα* († FX). B * *ἐν* († FX; AX: *σὺν*).

לִֽיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־
2 עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר
אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃
3 רַק בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר
מִמֶּנָּה׃
4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד
וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מֵאָה־אֶלֶף
ה כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ וַיְהִי
כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב
6 בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־
7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה
וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי
8 כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר
9 אֱדוֹם׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
י וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָה
לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
11 בְּיַד־מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין
פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה
מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃

v. 7. בנ"א המ' בחטף

ten Jahr Josaphats, des Königs Juda, 2 und regierete zwölf Jahre. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er that weg die Säulen Baals, die sein Vater machen ließ, 3 * aber er blieb hangen an den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte viel Schafe, und zinsete dem Könige Israels Wolle von hundert tausend Lämmern und von hundert tausend Widdern. 5 * Da aber Ahab todt war, fiel der Moabiter König ab vom Könige Israels. 6 * Da zog zur selben Zeit aus der König Joram von Samaria, und ordnete das ganze Israel, 7 * und sandte hin zu Josaphat, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen, komm mit mir zu streiten wider die Moabiter. Er sprach: Ich will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse. 8 * Und sprach: Durch welchen Weg wollen wir hinauf ziehen? Er sprach: Durch den Weg in der Wüste Edom. 9 * Also zog hin der König Israels, der König Juda und der König Edoms. Und da sie sieben Tagreisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war, kein Wasser. 10 * Da sprach der König Israels: O wehe! der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 11 * Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des Herrn hier, daß wir den Herrn durch ihn rathfragten? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israels, und sprach: Hier ist Elisa, der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf die Hände goß. 12 * Josaphat sprach: Des Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu ihm hinab der König Israels, und Josaphat, und der König Edoms.

2. Säule. vE: entfernte!
3. B: doch klebte er. B.dW.vE.A: wich nicht.
4. Schafheerden. B: ging mit d. Viehzucht um. dW.vE: war (ein) Viehbesitzer. A: unterhielt v. Schafh. vE: steuerte. B: brachte dem ... Lämmer ... in der W. ein. A: mit ihren Fellen.
6. B.dW.A: an demselben Tage? B.dW.vE.A: musterte.

cimo octavo Josaphat regis Judae, regnavitque duodecim annis. * Et 2 fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater. Tulit enim statuas Baal quas fecerat pater ejus; (10,26ss. 1Rg. 16,32.) * verumtamen in peccatis Jeroboam 3 filii Nabat, qui peccare fecit Israel, adhaesit, nec recessit ab eis. (10,29. 1Rg. 12,28.)

Porro Mesa, rex Moab, nutriebat 4 pecora multa et solvebat regi Israel centum millia agnorum et centum millia arietum cum velleribus suis. (2Sm.8,2. Es.16,1.) * Cumque mortuus fuisset Achab, 5 praevaricatus est foedus quod habebat cum rege Israel. (1,1.) * Egressus est 6 igitur rex Joram in die illa de Samaria et recensuit universum Israel, * misitque ad Josaphat regem Juda, 7 dicens: Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad praelium. (1Rg.22,4.) Qui respondit: Ascendam! qui meus est, tuus est, populus meus populus tuus, et equi mei equi tui. * Dixitque: Per quam viam ascendemus? 8 At ille respondit: Per desertum Idumaeae. * Perrexerunt igitur 9 rex Israel et rex Juda et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui et jumentis quae sequebantur eos. (1Rg. 22,48.) * Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu! 10 congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. * Et 11 ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? (1Rg. 22,7.5.) Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliae. (1Rg. 19,19.21.) * Et ait Josaphat: 12 Est apud eum sermo Domini. (1Rg. 17,24.) Descenditque ad eum rex Israel et Josaphat rex Juda et rex Edom.

10. Al.* (bis) heu. 12. Al.* rex Juda.

7. willst du m. mir gehen ...? B.dW.vE: ging (hin) u. sandte ... ziehen.
9. umherzogen. dW: fehlte es an W. für. vE: u. es war k. W. da f. d. Lager. B.dW: das ihnen folgte. vE: ihren Füßen.
10. B.dW.vE: (her)gerufen. A: uns 3 K. versammelt. — — 11. dW.vE: befragen. B: von ihm fragten.
12. vE: Bei dem ist ...

[13] Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ· Τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Μή, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τούτους τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ. [14] Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόςωπον τοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ εἰςέβλεψα πρός σε ἢ εἶδόν σε· [15] καὶ νῦν λάβετέ μοι ψάλλοντα. Καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτοῦ χεὶρ κυρίου [16] καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ποιήσατε τὸν χειμάῤῥουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους, [17] ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάῤῥους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν. [18] Καὶ κοῦφον τοῦτο ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωὰβ εἰς χεῖρας ὑμῶν. [19] Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτήν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις. [20] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ πρωίᾳ, ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχετο ἐξ ὁδοῦ Ἐδώμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ τῶν ὑδάτων.

[21] Καὶ πᾶσα Μωὰβ ἤκουσεν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐβόησαν ἐκ παντὸς περιζωννυμένου παραζώνην καὶ ἐπάνω· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου. [22] Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ εἶδε Μωὰβ τὰ ὕδατα ἐξ ἐναντίας πυῤῥὰ ὡςεὶ αἷμα. [23] Καὶ εἶπον· Αἷμα τοῦτο ῥομφαίας· ἐμαχέσαντο οἱ βασι-

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ
וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד
14 מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
פְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
טו אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃ וְעַתָּה
קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי
16 עָלָיו יַד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
17 עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים ׀ גֵּבִים׃ כִּי־
כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־
תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם
וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃
18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב
19 בְּיֶדְכֶם׃ וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־
עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־
מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה
כ הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים
מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־
הַמָּיִם׃

21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה
22 וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ
מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים

13. AB* τὸν et τὸτὸς (†FX). 14. AB* τῶ ... ἐπέβλ. πρ. σε καί. 15. B: λάβε (-ετέ A²FX). AB: αὐτὸν (-τῶ F). 18. AB: κῶφη αὐτὴ ... ἐν χειρὶ. 19. B* καὶ-ἐκλ. ... ἐμφράξεσθε (c. AFX). 20. AB: ἐγ. πρωὶ ... ἤρχοντο ... γῆ ὕδατος (c. FX). 21. AB: ἤκουσαν (-σεν EFX). B † (p. οἱ) τρεῖς (* AFX). AB: πολεμεῖν (-ῆσαι FX). A²BE: ἀνεβόησαν (c. F; A¹X: ἀνέβησαν). AB: περιεξωσμένοι (c. F) ζώνην (c. FX). B: εἶπαν· Ὢ (ἐπάνω AEFX). 22. AX: ἴδεν. B: ὡς (ὡςεὶ AEFX). 23. AB: τῆς ῥ. B: καὶ ἐμ.

13. B. dW. vE. A: habe ich mit dir.
14. Josaphats ... Person. dW: nähme ich u. Rücksicht auf. B: auf dich u. schauen noch d. ans. dW: würde d. n. anblicken u. ans.
15. vE. A: Harfenspieler. dW. vE. A: der Sp. (H.) spielte. B. dW. vE: über ihn.
16. in diesem Thal. dW. vE: Gr. an Gr.
17. dies Thal ... ihr u. eure Heerden. vE: sich

13 Elisa aber sprach zum Könige Israels: Was hast du mit mir zu schaffen? gehe hin zu den Propheten deines Vaters und zu den Propheten deiner Mutter. Der König Israels sprach zu ihm: Nein, denn der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe.
14 *Elisa sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda, ansähe, ich wollte dich nicht ansehen noch achten;
15 *so bringet mir nun einen Spielmann. Und da der Spielmann auf den Saiten spielete, kam die Hand des Herrn auf ihn,
16 *und er sprach: So spricht der Herr: Macht hie und da Graben an diesem Bach.
17 *Denn so spricht der Herr: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen, dennoch soll der Bach voll Wasser werden, daß ihr und euer Gesinde und euer Vieh trinkt.
18 *Dazu ist das ein Geringes vor dem Herrn, er wird auch die Moabiter in eure
19 Hände geben, *daß ihr schlagen werdet alle feste Städte und alle auserwählte Städte, und werdet fällen alle gute Bäume, und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen, und werdet allen guten Acker mit Steinen
20 verderben. *Des Morgens aber, wenn man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom und füllete das Land mit Wasser.
21 Da aber alle Moabiter höreten, daß die Könige herauf zogen wider sie zu streiten, beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und drüber waren, und traten an
22 die Grenze. *Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten und die Sonne aufging auf das Gewässer, däuchte die Moabiter das Gewässer gegen ihnen roth
23 sein wie Blut, *und sprachen: Es ist

17. U.L: voll Wassers. 19. U.L: Wasserbrünnen. 22. A.A: roth zu sein.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel: Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas patris tui et matris tuae. Et ait illi rex Israel: Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab?
14 *Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in cujus conspectu sto, quod si non vultum Josaphat regis Judae erubescerem, non attendissem quidem te nec respexissem;
15 *nunc autem adducite mihi psaltem. Cumque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini
16 *et ait: Haec dicit Dominus: Facite alveum torrentis hujus fossas et fossas.
17 *Haec enim dicit Dominus: Non videbitis ventum neque pluviam, et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos et familiae vestrae et jumenta vestra.
18 *Parumque est hoc in conspectu Domini; insuper tradet etiam Moab in manus
19 vestras. *Et percutietis omnem civitatem munitam et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.
20 *Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquae veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis.
21 Universi autem Moabitae, audientes quod ascendissent reges, ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis.
22 *Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabitae econtra aquas rubras
23 quasi sanguinem, *dixeruntque: San-

(1Rg. 17,18. 2Sm. 16,10.) 1Rg.17,1. 18,15. Ps.15,4. 1Sm. 16,16. 10,5. Ez.1,3. v.13.10. Dt.20,19. 1Rg. 18,29.

13: Quare? congr. .. Moab.

füllen mit W. d. ihr zu tr. habet. dW.A: u. ihr sollt (werdet) tr. B: u. euer V. u. e. Thiere.
18. dW.vE.A: (noch zu) wenig.
19. dW.vE.A: auserlesene. A: Fruchtbäume umhauen. dW.vE.A: Wasserquellen. dW: alle die besten Aecker. vE: beschädigen! A: bedecken.
20. dW.vE: das (Speis-)O. (dar)gebracht wird. B: als ... opferte. dW.vE.A: f. Wasser ... wurde voll (v.) W. B: angefüllet.
21. B.dW.vE: wurden (sie) zusammenberufen (zus. ger.). B: von einem Jeden an der den Gürtel angürtete. vE: denen an w. d. G. anlegten. dW: v. den Waffenfähigen an.
22. gegenüber. vE: des M. aufstanden. dW.vE.A: über dem Wasser. B.dW.vE.A: da (so) sahen ... (an) r. wie Bl.

λεῖς καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωάβ. [24] Καὶ παραγίνονται εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραήλ, καὶ ἀνίσταται Ἰσραὴλ καὶ τύπτει τὸν Μωάβ, καὶ ἔφυγε Μωὰβ ἐκ προςώπου αὐτῶν. Καὶ εἰςῆλθον εἰςπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὸν Μωάβ, [25] καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔῤῥιψεν ἀνὴρ τὸν λίθον αὐτοῦ καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον, ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου· καὶ παρεκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν. [26] Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωὰβ ὅτι κεκραταίωται ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας σπωμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς τὸν βασιλέα Ἐδώμ· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. [27] Καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

IV. Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ἐλισαιέ, λέγουσα· Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου τέθνηκε, καὶ σὺ οἶδας ὅτι δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανειστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους. [2] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλισαιέ· Τί ποιήσω σοι; ἀπάγγειλόν μοι τί σοι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐκ ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἀγγεῖον ἐλαίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείψομαι. [3] Καὶ εἶπε ⌜πρὸς αὐτήν⌝· Δεῦρο αἴτησαι σεαυτῇ ἀγγεῖα ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς, [4] καὶ εἰςελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν ἐπὶ σεαυτὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα σου, καὶ ἐκχέῃς εἰς τὰ ἀγγεῖα

23. AB: ἀνὴρ (ἕκ. FX). 24. AB: εἰςῆλθον … κ. Ἰσραὴλ ἀνέστησαν κ. ἐπάταξαν τὴν Μ., κ. ἔφυγον (*Μ.) ἀπὸ πρ. (c. FX). 25. AB: ἔῤῥιψαν … * αὐτȣ̃ (c. EFX). B*ὕδ. (†AEFX). A²B† (p. τοίχȣ) καθῃρημένȣς (*FX?). AB: ἐκύκλ. (c. FX). 26. AB: ἐκραταίωσεν … ἐσπασμένȣς … * τὸν (c. [E]FX). 27. AB: ὁλοκαύτωμα (c. FX).— 1. B† (a. Ἐλ.) τὸν (*AFX) … *(alt.) ὁ (†AEFX). AB: ἀπέθανε … ἔγνως (c. FX). 2. B* αὐτῇ (†FX; AEX: πρὸς αὐτήν). AB: ἀνάγγειλον μ. τί ἔστι σοι … * (pr.) σȣ … ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον (c. FX). 3. AX: αἴτησον. AB: σκεύη (ἀγγ. FX). B* σȣ (†AEFX). 4. AB: κατὰ σȣ̃ κ. κατὰ τῶν υἱῶν σȣ, κ. ἀποχεεῖς εἰς (πάντα) τὰ σκεύη (c. FX).

וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל
24 מוֹאָב׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
מִפְּנֵיהֶם וַיַּבּוּ־בָהּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃
כה וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה
יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ וְכָל־
מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרָשֶׂת
26 וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃ וַיַּרְא מֶלֶךְ
מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח
אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב
לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃
27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה
וַיְהִי־קֶצֶף גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃

IV. וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים
צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי
מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־
2 שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־
יֶּשׁ־לָכִי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ
3 כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר
לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת
כָּל־שְׁכֵנָיִכִי כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃
4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־
בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

בנ"א בש' ימנית .v. 25 ויכו ק' .v. 24
לך ק' .v. 2 הפטרת וירא .v. 1
שכניך ק' .v. 3

23. dW.vE: gekämpfet haben unter einander die K. A: wider sich selbst gestritten. B.dW.vE.A: u. (haben) einer den and. geschl. (erschl.). B.dW.vE: (u.) nun z. Beute, M.
24. dW: stand J. auf. B: also k. s. hinein. vE: u. jene rückten unter sie vor. dW: [Israel] kam ins Land.

Blut, die Könige haben sich mit dem Schwert verderbet, und einer wird den andern geschlagen haben. Hui, Moab, 24 mache dich nun zur Ausbeute! * Aber da sie zum Lager Israels kamen, machte sich Israel auf und schlugen die Moabiter, und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen 25 hinein, und schlugen Moab; * die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle gute Aecker, und machten sie voll, und verstopften alle Wasserbrunnen, und fälleten alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den Ziegelmauern überblieben, und sie umgaben sie mit 26 Schleudern und schlugen sie. * Da aber der Moabiter König sahe, daß ihm der Streit zu stark war, nahm er sieben hundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, heraus zu reißen wider den König 27 Edoms; aber sie konnten nicht. * Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seine Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer; da ward Israel sehr zornig, daß sie von ihm abzogen, und kehreten wieder zum Lande.

IV. Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa, und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun kommt der Schuldherr und will meine beiden Kinder nehmen zu eigenen Knech- 2 ten. * Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir thun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause denn einen Oelkrug. 3 * Er sprach: Gehe hin und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Ge- 4 fäße, und derselben nicht wenig, * und gehe hinein, und schließ die Thür hinter dir zu mit deinen Söhnen, und gieße in

25. U.L: Wasserbrünnen.
27. A.A: zu Lande. U.L: zu Land.

guis gladii est! pugnaverunt reges contra se et caesi sunt mutuo; nunc perge ad praedam, Moab! * Per- 24 rexeruntque in castra Israel; porro consurgens Israel percussit Moab; at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt Moab, (v.19.) * et civitates destruxerunt, 25 et omnem agrum optimum mittentes singuli lapides repleverunt, et universos fontes aquarum obturaverunt, et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fictiles remanerent; (Es. 16,7.11.) et circumdata est civitas a fundibulariis et magna ex parte percussa. * Quod cum vidisset rex 26 Moab, praevaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros (Jud.8,10.) educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom; et non potuerunt. * Arripiensque filium suum primo- 27 genitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum; (Mich.6,7.) et facta est indignatio magna in Israel, (Nm.1,53. 16,46. Jos.9,20.) statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

Mulier autem quaedam de uxoribus Prophetarum clamabat ad Eliseum, (2,5.3..) dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum, et ecce, creditor venit, (Lv.25,39. Mt.18,25.) ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi. * Cui 2 dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? (Mt. 20,32.) Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei quo ungar. (1Rg. 17,12.) * Cui 3 ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca, * et ingredere et claude ostium 4 tuum, cum intrinsecus fueris tu et filii tui, et mitte inde in omnia vasa

26. S: gladios. 1. S: Deum.

25. **seinen Stein ... St. zu Kirharefet.** B: rissen s. nieder. dW.vE.A: zerstörten. (Wie V. 19.) B.dW: die Schleuderer umg. s. vE: Dieß umg. Schl.
26. B.dW.vE: (zu dem) K. v. E. durchzubrechen. A: einzubr. auf. B.dW.vE.A: vermochtens nicht.
27. **erstgebornen ... kam ein großer Zorn über Isr.** dW.vE.A: als Br. vE: Stadtmauer ... wider J. A: unter. B: es entstand e. gr. Verbitterung wider J.
1. dW.vE: todt. dW.A: Gläubiger. dW: Knaben zu n. zu seinen Kn. vE: zu Sklaven.
2. B: Kr. mit Oel.
3. **Nachbarn.** B: fordere für dich. dW.vE.A: borge (dir) ... Gef., n. w. B: laß ders. n. w. sein.
4. **zu hinter dir u. d. S.**

ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς. [5] Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ἐφ' ἑαυτὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς· αὐτοὶ προςῆγον πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν. [6] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληρώθη πάντα τὰ ἀγγεῖα, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς· Ἐγγίσατέ μοι τὸ σκεῦος, καὶ εἶπον αὐτῇ· Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. [7] Καὶ παραγίνεται καὶ παραγγέλλει τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιέ'· Πορεύου καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀπότισον τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ καταλοίπῳ.

[8] Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς Σουνάμ, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰςπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν αὐτὸν ἐκεῖ φαγεῖν ἄρτον. [9] Καὶ εἶπεν 'ἡ γυνὴ' πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· Ἰδοὺ δή, οἶδα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διαπαντός· [10] ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ αὐτὸν ἔρχεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. [11] Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ ἔρχεται 'Ἐλισαιὲ' ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ, [12] καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Κάλεσον τὴν Σουναμῖτιν ταύτην. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. [13] Καὶ εἶπε 'τῷ παιδαρίῳ'· Εἰπὲ πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ ἐξέταξας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκταξιν ταύτην, τί ποιήσομέν σοι; Εἰ ἔστι σοι λόγος λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι κατοικῶ. [14] Καὶ εἶπε 'πρὸς Γιεζί'· Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; Καὶ εἶπε Γιεζί· Οὐκ ἔστιν αὐτῇ υἱός, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης. [15] Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Κάλεσον αὐτήν· καὶ

5. AB: καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν ... προςήγγιζον ... † (p. ἐπέχ.) ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. 6. AB * ἐγ.-τ. ἀγγ. καὶ ... Ἐγγ. ἔτι πρός με. 7. B: ἦλθε (παρ. FX; A: ἀνέστη). AB: ἀπήγγειλε (παρ. F) ... Δεῦρο (Πορ. FX) ... ἀποτίσεις. B: ἐπιλοίπῳ. AB † (in f.) ἐλαίῳ (* FX). 8. AB: διέβη (c. FX). B (eti. infra): Σωμάν (Σουνάμ?). AB * (ult.) αὐτὸν († F) ... † (a. ἐκεῖ) τοῦ (* FX) ... * (ult.) ἄρτον († EFX). 9. B: ἔγνων (οἶδα FX; A: ἔγνωκα). 10. AB † (p. ὑπ.) τόπον ... (* αὐτὸν) εἰςπορεύεσθαι (c. FX). 11. AB: εἰςῆλθεν * Ἐλ. (c. FX). 12. AB † (p. Κάλ.) μοι (* FX). B (eti. infra): Σωμανῖτιν (c. A[2]X). 13. AB: εἶπεν αὐτῷ· Εἰπὸν δὴ πρ. ... ἐξέστησας ... ἔκστασιν τ. τί δεῖ ποιῆσαί σοι ... λόγος σοι (* λαλ.). B * με. ABEX: οἰκῶ. 14. AB: εἶπε Γ. τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ. 15. B * εἶπεν-καὶ.

ה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר
הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים
6 אֵלֶיהָ וְהִיא מיֹצָקֶת׃ וַיְהִי ׀ כִּמְלֹאת
הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה
אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד
7 כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ וַתָּבֹא וַתַּגֵּד
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי
אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ
בָנַיִכִי תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃
8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־
שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר
9 שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ
י הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ נַעֲשֶׂה־נָּא
עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה
וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
11 אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא
שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־
12 שָׁמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא
לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד
13 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ
הִנֵּה חָרַדְתְּ ׀ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר
14 בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃ וַיֹּאמֶר וּמֶה
לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
טו אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא־

v. 5. מוצקת ק'
v. 7. נשיך ק' ib. ובניך ק'

4. **die Gef., u. wenn eins voll ist, so setz es bei Seite.** B.dW.vE: diese G. B: was v. ist das thue beiseit. dW: die vollen trage fort. vE: stelle weg. A: wenn s. v. sind, nimm sie?
5. **g. von ihm.**
6. dW: noch mehr Gefäße. B.vE: blieb stehen.
7. **deine Schuld.** dW.A: lebet.

alle Gefäße, und wenn du sie gefüllet hast, 5 so gib sie hin. *Sie ging hin und schloß die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, so 6 goß sie ein. *Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr: Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand 7 das Oel. *Und sie ging hin und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Oel und bezahle deinen Schuldherrn, du aber und deine Söhne nähret euch von dem Uebrigen.

8 Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Daselbst war eine reiche Frau, die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und als er nun oft daselbst durchzog, ging er zu ihr ein und aß bei ihr. 9 *Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig 10 ist, der immerdar hier durchgehet. *Laß uns ihm eine kleine bretterne Kammer oben machen, und ein Bett, Tisch, Stuhl und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn 11 er zu uns kommt, dahin sich thue. *Und es begab sich zu der Zeit, daß er hinein kam, und legte sich oben in die Kammer 12 und schlief darinnen, *und sprach zu seinem Knaben Gehasi: Rufe die Sunamitin. 13 Und da er sie rief, trat sie vor ihn. *Er sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast uns allen diesen Dienst gethan, was soll ich dir thun? Hast du eine Sache an den König oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk. 14 *Er sprach: Was ist ihr denn zu thun? Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, 15 und ihr Mann ist alt. *Er sprach:

5. A.A: hinter sich.
10. A.A: auf daß er. A.A: er dahin sich.
12. U.L: Rufe der S. ... ihr rief.

haec, et cum plena fuerint, tolles. 5 *Ivit itaque mulier et clausit ostium super se et filios suos; illi offerebant vasa, et illa infundebat. 6 *Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas! Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum. 7 *Venit autem illa et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum et redde creditori tuo, tu autem et filii tui vivite de reliquo.

8 Facta est autem quaedam dies et transibat Eliseus per Sunam; (Jos. 19, 18) erat autem ibi mulier magna, quae tenuit eum ut comederet panem; cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam, ut comederet panem. 9 *Quae dixit ad virum suum: Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter; 10 *faciamus ergo ei coenaculum parvum, (1 Rg. 17, 19.) et ponamus ei in eo lectulum et mensam et sellam et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi. 11 *Facta est ergo dies quaedam et veniens divertit in coenaculum, et requievit ibi, 12 *dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam et illa stetisset coram eo, 13 *dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? Numquid habes negotium (2 Sm. 15, 2) et vis ut loquar regi sive principi militiae? Quae respondit: In medio populi mei habito. 14 *Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quaeras; filium enim non habet et vir ejus senex est. 15 *Praecepit itaque ut

8. Al.: Sunam civitatem.

8. **Und so oft er nun.** B.vE.A: eines Tages? dW: des T. B.vE: hinüber zog (ging). dW.vE: nöthigte. B.vE: (das) Br. zu essen. B.dW.vE.A: kehrte er (bei ihr) ein.
9. **ein heiliger M. G. ist.** dW: sehe. vE: weiß.
10. **kl. Oberkammer mit Wänden ... er dahin einkehre.** dW.vE: Obergemach (zurichten). A: Oberzimmer.
11. **eines Tages d. er dahin k. u. kehrete ein in d. Oberk. u. schl. daselbst.** B: legte sich nieder. A: ruhete.
12. dW.A: Diener. vE: Knechte.
13. B: um unsertwillen alle diese Sorgfalt bewiesen. dW: für uns gesorgt **mit** a. d. S. vE: dir unsertwegen so viele Sorge gemacht. A: emsig uns bedient in Allem. B: etwas zu reden für dich bei ... dW.vE: (etw.) zu r. zum.
14. dW: Traun!

ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἐλθοῦσα ἔστη παρὰ τὴν θύραν. [16] *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτήν*˹˺· *Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα αὕτη ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν. Ἡ δὲ εἶπε· Μή, κύριε, ἄνθρωπε θεοῦ, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.* [17] *Καὶ ἐν γαστρὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτὴν Ἐλισαιέ.*

[18] *Καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο καὶ ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,* [19] *καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου. Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Ἄγαγε αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.* [20] *Καὶ ἦρεν αὐτὸν καὶ εἰςήνεγκεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως τοῦ μεσημβρίνου, καὶ ἀπέθανε.* [21] *Καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισεν ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ ἐξῆλθε.* [22] *Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιστρέψω.* [23] *Καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νουμηνία οὐδὲ σάββατον. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη.* [24] *Καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς· Ἄγε καὶ πορεύου, καὶ μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναί με ἕως τοῦ εἰπεῖν σοι.* [25] *Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαιὲ ἐρχομένην αὐτὴν ἐξ ἐναντίας, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἰδοὺ δὴ ἡ Σουναμῖτις ἐκείνη·* [26] *νῦν δράμε εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ˹Καὶ ἔδραμεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν· Εἰρήνη σοι; εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ σου˺; Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη.* [27] *Καὶ κατεύθυνε*

לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃
16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּי
חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ
17 הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ וַתַּהַר
הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת
חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃
18 וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־
19 אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו
רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ
כ אֶל־אִמּוֹ׃ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ
וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃
21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃
22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה
נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת
הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים
23 וְאָשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי הֹלֶכְתִּי
אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
24 וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־
תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃
כה וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אוֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־
גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃
26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ
הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם
27 לַיֶּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ

---

15. AB * *ἐλθ.* († FX). 16. AB * *αὕτη* († FX). B * *ἄνθρ.* (*τȣ̃*) *θ.* († AFX). 17. AB: *ἔλαβεν* (*σ.* FX, sed * *ἐν γ.*). 18. AB: *ἐγ. ἡνίκα* (*ἐγ. ἡμέρᾳ θερισμȣ̃ καὶ* FX). 19. AB: *Ἆρον* (*Ἄγ.* FX). 20. AB * *κ. εἰςήν. αὐτ. ... κ. ἐκοιμήθη ἐπὶ τ. γον. αὐτ. ἕως μεσημβρίας* (c. FX). 21. AB: *κατ᾽ αὐτȣ̃* (*ἐπ᾽ αὐτὴν* F). 23. AB: *νεομηνία* (*νȣμ.* FX). 24. AB: *πρὸς τὸ παιδάριον ...* * (sqq.) *καὶ* et *με* : *ὅ τι ἂν εἴπω σοι* (c. FX). 25. AB rell. † (in.) *Δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τȣ̃ θεȣ̃ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον* (*?). AX * *Κ. ἐπορ. - τὸ ὄρ.* AB * *τὸ Καρμ.* († ?) et *ἐξ ἐναντ.* († FX). 26. B: *ἀπαντὴν* (*συνάντ.* FX; AEX: *ἀπάντησιν*). AB * *αὐτῇ* († FX). A¹EFX * (ter) *ἡ.* AB * *Κ. ἔδρ. - παιδ. σȣ* († FX). 27. AB: *ἦλθε* (*κατ.* FX).

אֵת ק׳ v. 16. 23.
עד כאן ib. הולכת ק׳ v. 23.

Rufe sie. Und da er sie rief, trat sie in
16 die Thür. *Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn herzen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes, lüge deiner Magd nicht.
17 *Und die Frau ward schwanger und gebar einen Sohn, um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.

18 Da aber das Kind groß ward, begab sichs, daß es hinaus zu seinem Vater zu
19 den Schnittern ging, *und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn
20 zu seiner Mutter. *Und er nahm ihn und brachte ihn hinein zu seiner Mutter, und sie setzte ihn auf ihren Schooß bis an
21 den Mittag, da starb er. *Und sie ging hinauf und legte ihn auf das Bette des Mannes Gottes, schloß zu und ging
22 hinaus, *und rief ihren Mann und sprach: Sende mir der Knaben einen, und eine Eselin, ich will zu dem Mann Got-
23 tes, und wiederkommen. *Er sprach: Warum willst du zu ihm? ist doch heute nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach:
24 Es ist gut. *Und sie sattelte die Eselin und sprach zum Knaben: Treibe fort und säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich
25 dir sage. *Also zog sie hin und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Carmel. Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm sahe, sprach er zu seinem Knaben Gehasi:
26 Siehe, die Sunamitin ist da; *so lauf ihr nun entgegen und frage sie, ob es ihr und ihrem Mann und Sohn wohl-
27 gehe? Sie sprach: Wohl. *Da sie aber

vocaret eam; quae cum vocata fuisset et stetisset ante ostium, *dixit 16 ad eam: In tempore isto et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quaeso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillae tuae. *Et concepit 17 mulier et peperit filium, in tempore et in hora eadem qua dixerat Eliseus.

(Gen. 18,10.14.)

Crevit autem puer; et cum esset 18 quaedam dies et egressus isset ad patrem suum ad messores, *ait 19 patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle et duc eum ad matrem suam. *Qui cum tulisset et duxisset eum 20 ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est. *Ascendit autem 21 et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium. Et egressa *vocavit virum suum et 22 ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei et revertar. *Qui 23 ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt Calendae neque Sabbatum. Quae respondit: Vadam. *Stravitque asinam et prae- 24 cepit puero: Mina et propera, ne mihi moram facias in eundo, et hoc age quod praecipio tibi. *Profecta 25 est igitur et venit ad virum Dei in montem Carmeli. Cumque vidisset eam vir Dei econtra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce, Sunamitis illa! *vade ergo in occursum ejus et dic 26 ei: Rectene agitur circa te et circa virum tuum et circa filium tuum? Quae respondit: Recte. *Cumque 27

(v. 10. — v. 21. — Nm. 28,11. — 1 Rg. 13,13. 1 Sm. 25,20.18. — 2,25.)

15. U.L: Rufe ihr ... ihr r. 16. U.L: leug.
22. U.L: rief ihrem.

17. Al.: dixerat ei. 19. Al.* (bis) doleo.
23. Al.: Vale.

16. B: Auf diese bestimmte Z., wenn diese Jahrsz. wiederkommt. dW: Um d. Z. im andern Jahre. vE: Grade ... nach d. Z. des Lebens? (A: so du noch am Leben bist!!) dW.vE: umarmen. vE: täusche n. deine M.
18. B.dW.vE: Und (d. Knabe) wurde gr. A: D. Kn. aber wuchs.
19. dW.vE: Kopf! dW: Knappen. vE.A: Knechte.
20. B.dW.vE: (es) er saß auf (ihren Knieen).
21. schl. hinter ihm zu. dW.vE: schl. ihn ein.
22. M. G. reisen. B.dW.vE: eine v. d. Eselinnen. dW: eilen. A: daß ich hineile. vE: geschwind ... reisen.
23. du heute ... doch nicht. vE: Laß es g. sein. dW: Ruhig! (B: Es gehe wohl.)
24. ich s. dirs denn. B: Führe hin u. ziehe fort. vE: F. u. gehe. A: Tr. fort u. eile. dW: Tr. immer f. B.dW.vE.A: halte m. n. auf. vE: bis ich dirs s.
25. dW.vE.A: sahe v. ferne.
26. B.dW.vE: sprich zu ihr: Gehts dir wohl (gut)? G. deinem M. w.? G. dem Kinde w.?

πρὸς Ἑλισαιὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκράτησε τῶν ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Ἄφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι. 28 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπον· Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν 'Ἑλισαιὲ' τῷ Γιεζί· Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ πορεύου· καὶ ἐὰν εὕρῃς τινά, οὐκ εὐλογήσῃς αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σέ τις, οὐκ ἀποκριθῇς αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου. 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἀνέστη 'Ἑλισαιὲ' καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἀπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ 'εἶπεν αὐτῷ καὶ' ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξεγήγερται τὸ παιδάριον. 32 Καὶ εἰςῆλθεν Ἑλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμημένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰςῆλθεν Ἑλισαιὲ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο αὐτῶν, καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἐπέθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συνέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθησαν αἱ σάρκες τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ διῆλθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ἀνέβη καὶ συνεκάλυψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἐνέπνευσεν ἐπ' αὐτό, καὶ ἠνδρίσατο τὸ παιδάριον ἑπτάκις, καὶ διεκινήθη τὸ παιδάριον καὶ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36 Καὶ ἐξεβόησεν 'Ἑλισαιὲ' πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε· Κάλεσόν 'μοι' τὴν Σουναμῖτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν 'Ἑλισαιέ'· Λάβε τὸν υἱόν σου.

הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ וַיהוָֹה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃ 29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי־תִמְצָא־אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃ ל וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָֹה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃ 31 וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃ 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָֹה׃ 34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃ לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃

---

27. AEX † (a. Ἑλ.) τὸν. AB: ἐπελάβετο (ἐκρ. FX). 28. AB: Ἡ δὲ εἶπε· A¹EX * οὐκ. B: εἶπα (-ον AEFX). 29. AB: δεῦρο, ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, οὐκ εὐλογήσεις ... σὲ ἀνήρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ ... * τὸ (c. FX). 31. AB: αὐτῆς (-ῶν FX). AB²: ἐπέθηκε. AEFX: ἀπάντησιν. AB* εἶπ. αὐτῷ κ. ... ἠγέρθη (c. FX). 32. B: κεκοιμισμένον (-μημ. AFX). 33. AB † (p. Ἑλ.) εἰς τὸν οἶκον (* FX). B: ἑαυτῶν (αὐτ. AEFX). 34. AB: ἔθηκε (ἐπ. FX et † τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ). EX † (p. alt. χ. αὐτοῦ) καὶ τὰ ἴχνη αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἴχνη αὐτοῦ. EFX † (p. ἐπ' αὐτ.) καὶ ἐνεφύσησεν ἐπ' αὐτόν. AB: διέκαμψεν ... διεθερμάνθη ἡ σάρξ (c. FX). 35. AB: ἐπορεύθη (διῆλθεν FX). A²B: συνέκαμψεν (-εκάλ. A¹EFX). AB * κ. ἐνέπν. - παιδ. ... † (a. ἑπτ.) ἕως ... (* κ. διεκιν.) κ. ἤν. τὸ παιδ. (c. FX). 36. AB * μοι († EFX)

v. 34. כפיו ק'

zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehasi aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre Seele ist betrübt, und der Herr hat mirs verborgen und nicht angezeigt. 28 * Sie sprach: Wenn habe ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? sagte ich nicht, du solltest mich nicht täuschen? 29 * Er sprach zu Gehasi: Gürte deine Lenden und nimm meinen Stab in deine Hand, und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßet dich jemand, so danke ihm nicht) und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz. 30 * Die Mutter aber des Knaben sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich lasse nicht von dir! Da machte er sich auf und ging ihr nach. 31 * Gehasi aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem Knaben auf das Antlitz, da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen, und zeigete ihm an und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht. 32 * Und da Elisa ins Haus kam, siehe, da lag der Knabe todt auf seinem Bette. 33 * Und er ging hinein und schloß die Thür zu, für sie beide, und betete zu dem Herrn. 34 * Und stieg hinauf und legte sich auf das Kind, und legte seinen Mund auf des Kindes Mund und seine Augen auf seine Augen und seine Hände auf seine Hände, und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward. 35 * Er aber stand wieder auf und ging im Hause einmal hieher und daher, und stieg hinauf und breitete sich über ihn. Da schnaubete der Knabe siebenmal, darnach that der Knabe seine Augen auf. 36 * Und er rief Gehasi und sprach: Rufe die Sunamitin. Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn.

venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus; et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam; anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me et non indicavit mihi. * Quae dixit illi: Numquid petivi 28 filium a domino meo? numquid non dixi tibi: Ne illudas me? * Et ille 29 ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos et tolle baculum meum in manu tua, et vade (si occurrerit tibi homo, non salutes eum, et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi) et pones baculum meum super faciem pueri. * Porro mater pueri ait: Vi- 30 vit Dominus et vivit anima tua, non dimittam te! Surrexit ergo et secutus est eam. * Giezi autem prae- 31 cesserat ante eos et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox neque sensus; reversusque est in occursum ejus et nuntiavit ei dicens: Non surrexit puer. * In- 32 gressus est ergo Eliseus domum, et ecce, puer mortuus jacebat in lectulo ejus. * Ingressusque clausit ostium 33 super se et super puerum, et oravit ad Dominum. * Et ascendit et in- 34 cubuit super puerum, posuitque os suum super os ejus et oculos suos super oculos ejus et manus suas super manus ejus, et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri. * At ille reversus deambu- 35 lavit in domo semel huc atque illuc, et ascendit et incubuit super eum, et oscitavit puer septies aperuitque oculos. * At ille vocavit 36 Giezi et dixit ei: Voca Sunamitidem hanc! Quae vocata ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

v.37. (Mt.28,9. — v.16. 1Rg. 17,18. — 9,1; Ex.4,17. — L.10,4. — 2,2. 2Sm. 15,21. — 1Rg. 18,29. — (1Rg. 17,19ss. — v.21.10. — Act.9,40. 20,10. 1Rg. 17,20s. — 1Rg17,23 Ebr.11,35

27. U.L: auf dem Berg. 36. U.L: R. der ... ihr r.

27. S* a me. 35. S: deambulabat.

27. B: ergriff s. seine F. dW.A: faßte. vE: umf. B: betr. in ihr. dW.vE: ist ihr bekümmert. dW: geoffenbart. vE: gesagt.

28. Habe ich ...? dW.A: begehret. A: Spotte mein nicht.

29. vE: Wenn du Jem. begegnest. B: wirst antreffen. dW: Triffst du. B.dW.vE.A: antworte.

30. dW.vE.A: verlasse dich n. B: werde ...

31. noch Hören. dW: Gehör. B.vE: Aufmerken. dW.vE: erwacht. A: auferstanden!

32. B: war d. Kn. t. und auf s. B. gelegt.

33. hinter ihnen beiden.

34. B.vE: auf dessen M. ... dessen A. A: desselben. B: krümmete s. üb. ihn her. dW.vE.A: beugte ... (hin). B.A: Fleisch.

35. B.dW.vE: niesete ... (bis zu 7 malen). A: gähnte. dW: schlug s. A. auf. vE: öffnete.

[37] Καὶ εἰςελθοῦσα ἡ γυνὴ ἔπεσε ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προςεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε.

[38] Καὶ Ἑλισαιὲ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλγαλα· καὶ ἦν λιμὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιὲ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἕψει ἕψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν. [39] Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριώθ, καὶ εὗρεν ἄμπελον ἀγρίαν, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ· καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψήματος, ὅτι οὐκ ᾔδει. [40] Καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψήματος, καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον· Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν. [41] Καὶ εἶπε· Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἑλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον· Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. Καὶ οὐκ ἐγένετο ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. [42] Καὶ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ Βααλσαλισά, καὶ ἤνεγκε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας ἐν τῇ πήρᾳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε· Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. [43] Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ· Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; Καὶ εἶπε· Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· ὅτι τάδε λέγει κύριος· Φάγονται καὶ καταλείψουσι. [44] Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

V. Καὶ Νεεμὰν ὁ ἀρχιστρατηγὸς βασιλέως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προςώπῳ, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῇ Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι λεπρός. [2] Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς

37. AB: εἰςῆλθεν...καὶ (εἰςηλθοῦσα FX). 38. AB: κ. ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ ... ἕψε (c. FX). B (eti. infra): ἕψεμ. (-ημ. AEFX). 39. AB: ἄμπ. ἐν τῷ ἀγρῷ ... ὅτι οὐκ ἔγνωσαν (c. FX). 40. A: ἐνέχεαν. AB: εἶπαν (-ον FX). 41. B: ἐμβάλετε (-λλ. AX). AB: ἐγενήθη (c. FX). B † (a. ῥ.) ἔτι (* AX). 42. AB: διῆλθεν (ἦλθεν FX). B: Βαιθαρισά (c. A²F). AB: πρὸς τὸν ἄνθρωπον (τῷ ἀ. FX). B * ἐν τῇ π. αὐτ. († F; A: βακελλὲθ). 44. AX † (in.) Καὶ ἔδωκεν εἰς πρόςωπον αὐτῶν.— 1. AB (eti. infra): Ναιμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως (τῆς) Συρ. ... ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδ. B * τῇ. AB: λελεπρωμένος (λεπρὸς FX).

37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃

38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ 39 וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר מ הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ 41 הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע 42 בַּסִּיר׃ וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ 43 וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר 44 יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃

V. וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם 2 וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

v. 42. הפטרת תזריע

38. **war Th. ... Setze bei.** B.vE: saßen vor (s. Angesicht). B.dW: den gr. T. vE: Gericht.
39. **wilde Col.** B: Gemüs=Kräuter aufl. vE.A: (Feldkr.) zu sammeln. dW.vE: fand w. Reben. B: einen w. Weinstock. dW: Gurken. vE: Mantel v. A: füllete damit s. M. B.dW.vE: zerschnitt. B.dW. A: in den Gemüstopf. vE: T. des Gerichtes.
41. **warfs.** A: keine Bitterkeit mehr.
42. **u. frische zerstoßene Körner, in s. Sack.** B: Brot v. den Erstl. dW.vE: Tasche. (B: in seinen

37 *Da kam sie und fiel zu seinen Füßen, und betete an zur Erde, und nahm ihren Sohn und ging hinaus.

38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Theurung im Lande, und die Kinder der Propheten wohneten vor ihm. Und er sprach zu seinem Knaben: Setze zu einen großen Topf und koche ein Gemüse für die Kinder der Propheten. 39 *Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken, und las davon Coloquinten, sein Kleid voll, und da er kam, schnitt ers in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht. 40 *Und da sie es ausschütteten für die Männer zu essen, und sie von dem Gemüse aßen, schrieen sie und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! Denn sie konnten es nicht essen. 41 *Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er that es in den Topf und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen. Da war nichts Böses in dem Topf. 42 *Es kam aber ein Mann von Baal Salisa, und brachte dem Mann Gottes Erstlinge Brots, nemlich zwanzig Gerstenbrote, und neu Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gibs dem Volk, daß sie essen. 43 *Sein Diener sprach: Was soll ich hundert Mann an dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen; denn so spricht der Herr: Man wird essen, und wird überbleiben. 44 *Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort des Herrn.

V. Naeman, der Feldhauptmann des Königs zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn, und hoch gehalten, denn durch ihn gab der Herr Heil in Syrien; und er war ein gewaltiger Mann, und aussätzig. 2 *Die Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen und hatten eine

v.27. *Venit illa et corruit ad pedes ejus, 37 et adoravit super terram, tulitque filium suum et egressa est.

2,1. Et Eliseus reversus est in Galgala. 38 Erat autem fames in terra, et filii v.1.6,1. Prophetarum habitabant coram eo. Dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem et coque pulmentum filiis Prophetarum. *Et egressus est 39 unus in agrum, ut colligeret herbas (Jer.2,21 agrestes, invenitque quasi vitem sil- Dt.32,32. vestrem, et collegit ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti; nesciebat enim quid esset. *Infuderunt ergo sociis, ut comede- 40 rent; cumque gustassent de coctione, clamaverunt dicentes: Mors in olla, vir Dei! Et non potuerunt comedere. (2,20. 20,7. *At ille: Afferte, inquit, farinam. 41 Cumque tulissent, misit in ollam et ait: Infunde turbae, ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla. *Vir autem qui- 42 1Sm.9,4. dam venit de Baalsalisa deferens viro Nm.18,12 Dei panes primitiarum, viginti panes Lv.2,14. hordeaceos et frumentum novum in Mt. 14,16.. pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat. *Responditque ei minister 43 Jo.6,9. Mc.8,4. ejus: Quantum est hoc ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat! haec enim dicit Dominus: Comedent et supererit. *Posuit 44 Jo.6,13. Mt14,20. Ruth2,14 itaque coram eis; qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.

8,7. Naaman princeps militiae regis V. Syriae erat vir magnus apud dominum suum et honoratus; per illum enim dedit Dominus salutem Syriae; 7,3. L.4,27. erat autem vir fortis et dives, sed leprosus. *Porro de Syria egressi fue- 2 6,23. 2Sm.3,22 rant latrunculi et captivam duxerant

38. A.A: war Theurung.
39.40.41. U.L: ins, im, in das, in dem Töpfen.
42. A.A: Erstling-Brot, Erstlings-Brote.

41. Al.: Et misit (pro Cumque t. m.).
42. S: et viginti.
1. Al.: Naam. autem.

Hülsen?)
43. Männern ... u. übriglassen. B: vorlegen. dW.vE: Wie sollte ich dies h. M. vorsetzen. vE: u. wird noch üb. haben.
44. u. ließen noch übrig.
1. aber aussf. B: Oberste d. Heers. dW: H.-Ob. vE: Heerführer. A: Heeresfürst. B.vE.A: großer. dW: vielgeltender. dW.vE: bei s. H. B: u. v. hohem Ansehen. dW.vE: angesehen. A: geehret. B: hatte gegeben. dW: Sieg. B.vE: tapferer (starker) Held. dW: Kriegsh.
2. D. Syrer aber w. streifen gezogen. B: mit Parteien ausgez. dW.vE: in (Streif-) Schaaren. A: aus S. Räuber.

Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Νεεμάν. [3] Καὶ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς· Ὄφελον ʼὀφθείηʼ ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ ʼκαὶ δεηθείη τοῦ προςώπου αὐτοῦʼ· τότε ἀποσυνάξει ἀπʼ αὐτοῦ τὴν λέπραν αὐτοῦ. [4] Καὶ εἰςῆλθε καὶ ἀνήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν· Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραήλ. [5] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Συρίας πρὸς Νεεμάν· Δεῦρο, ἄπελθε καὶ ἀποστελῶ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ. Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξάκις χιλίους χρυσοὺς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς, [6] καὶ ἤνεγκε τὸ βιβλίον τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ, λέγων· Καὶ νῦν ὡς ἂν κομισθῇ τὸ βιβλίον τοῦτο πρός σε, ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι Νεεμὰν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. [7] Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπε· Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; πλὴν γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι οὗτος προφασίζεται πρός με.

[8] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἑλισαιὲ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὅτι διέῤῥηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Ἱνατί διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου; παραγενέσθω δὴ πρός με Νεεμάν, καὶ γνώσεται ὅτι ἔστι προφήτης ἐν Ἰσραήλ. [9] Καὶ παρεγένετο Νεεμὰν σὺν τοῖς ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵπποις αὐτοῦ, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου Ἑλισαιέ. [10] Καὶ ἀπέστειλεν Ἑλισαιὲ ἄγγελον πρὸς αὐτόν, λέγων· Πορευθεὶς λοῦσαι ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑβδομον, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σου ἐπὶ σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ. [11] Καὶ ἐθυμώθη Νεεμὰν καὶ ἀπῆλθε καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἔλεγον· Πρός με πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. [12] Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ

נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃
3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
4 מִצָּרַעְתּוֹ׃ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר
כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
ה מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם
לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־
כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר
6 חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃
7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי
לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי
לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא
וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃
8 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ אֱלִישָׁע אִישׁ־
הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי
9 יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא נַעֲמָן
בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת
י לֶאֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע
מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־
פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃
11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אָמַרְתִּי אֵלַי ׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־
12 הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ הֲלֹא טוֹב

---

3. AB: Ἡ δὲ εἶπε ... *ὀφθ. ... † (p. προφ.) τȣ̃ θεȣ̃ ... *κ. δεηθ. τȣ̃ πρ. αὐτȣ̃ ... απ. αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας α. 4. AB: ἀπήγγειλε...ἑαυτῆς. 5. A²B *ὁ. AB: εἴςελθε κ. ἐξαποστελῶ ... *τὸν. 6. AB: πρὸς τὸν βασιλέα Ἰ. ... ὡς ἂν ἔλθῃ ... ἀπέστειλα πρός σε. 7. B *ὁ. AB: Ὁ θ. (Μὴ θ. EFX) ... ὅτι πλὴν γν. δὴ κ. ... προφ. ȣ̔τ. A²B: μοι (πρ. με FX). 8. B *ὁ ἄνθρ. τȣ̃ θ. AB: ἐλθέτω δὴ ...γνώτω. 9. AB: ἦλθε Ν. ἐν ἵππῳ κ. ἅρματι. B* τῆς et τȣ̃. 10. AB: ἑπτάκις ἐν τῷ Ἰορδ. ...*ἐπὶ. 11. A²B: Ἰδȣ̀ εἶπον.

v. 9. בסוסיו ק׳

2. im Dienste. vE.A: Mädchen. dW.vE.A: (führten) ... gefangen (weg). dW: dienete dem W. B: wartete auf. vE: war vor.

kleine Dirne weggeführt aus dem Lande Israel, die war am Dienste des Weibes 3 Naeman. *Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria, der würde ihn von 4 seinem Aussatz los machen! *Da ging er hinein zu seinem Herrn, und sagte es ihm an und sprach: So und so hat die 5 Dirne aus dem Lande Israel geredet. *Der König zu Syrien sprach: So ziehe hin, ich will dem König Israels einen Brief schreiben. Und er zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silber und sechs tau- 6 send Gulden und zehn Feierkleider, *und brachte den Brief dem Könige Israels, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatze los machst.

7 *Und da der König Israels den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich tödten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schicket, daß ich den Mann von seinem Aussatz los mache? Merket und sehet, wie sucht er Ursach zu mir.

8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hörete, daß der König Israels seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er inne werde, daß ein Prophet in Israel 9 ist. *Also kam Naeman mit Rossen und Wagen, und hielt vor der Thür am Hause 10 Elisa. *Da sandte Elisa einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und wasche dich siebenmal im Jordan, so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein 11 werden. *Da erzürnete Naeman, und zog weg und sprach: Ich meinete, er sollte zu mir heraus kommen und hertreten, und den Namen des Herrn seines Gottes anrufen und mit seiner Hand über die Stätte 12 fahren und den Aussatz also abthun. *Sind

de terra Israel puellam parvulam, quae erat in obsequio uxoris Naaman. *Quae ait ad dominam suam: 3 Utinam fuisset dominus meus ad Prophetam, qui est in Samaria! (2,25.) profecto curasset eum a lepra quam habet. *Ingressus est itaque Naaman 4 ad dominum suum et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israel. *Dixitque ei rex 5 Syriae: Vade, et mittam litteras ad regem Israel. (3,1.) Qui cum profectus esset et tulisset secum decem talenta argenti et sex millia aureos et decem mutatoria vestimentorum, (Jud. 14,12.) *detulit 6 litteras ad regem Israel, in haec verba: Cum acceperis epistolam hanc, (10,2.) scito quod miserim ad te Naaman servum (v.1.) meum, ut cures eum a lepra sua.

*Cumque legisset rex Israel (3,1.) litteras, scidit vestimenta sua et ait: 7 (6,30. 2Sm. 13,31. Gn.30,2. Dt.32,39.) Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem a lepra sua? (1Rg.20,7.) Animadvertite et videte, quod occasiones quaerat adversum me.

Quod cum audisset Eliseus vir Dei, 8 scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me et sciat esse Prophetam in (6,12. Es.2,5.) Israel. *Venit ergo Naaman cum 9 equis et curribus et stetit ad ostium domus Elisei, *misitque ad eum Eli- 10 seus nuntium, dicens: Vade et lavare septies in Jordane, (4,35.) et recipiet sanitatem caro tua atque mundaberis. *Iratus Naaman recedebat, dicens: 11 Putabam quod egrederetur ad me et stans invocaret nomen Domini Dei (Act.3,6. Mt.8,3. L.17,14.) sui, et tangeret manu sua locum leprae et curaret me; *numquid non 12

3. dW.vE: befreien.
5. Br. senden ... Sekel Gold. A: Goldstücke (?) ... Wechselkleider.
6. B: Sobald als. vE: Nun wann. dW: also: ....Und nun, wenn.
7. einen Mann ... sehet doch w. er ... suchet. dW: ein Gott!! B: Darum erkennets doch nur u. s. daß er s. an mich zu kommen. dW: Urs. an mir. A: Ursachen wider mich. vE: Gelegenheit gegen m.
8. dW.vE.A. erfahre. B: so soll er erf.
9. B.dW.vE: seinen R. B: blieb halten. A: stand.
10. u. wirst r. w. dW.vE: bade ... hergestellt. A: gesund.
11. Siehe ich m. B.dW.vE: (ge)dachte. vE: seine H. über d. Stelle hinführen. dW: auf d. St. legen. B.vE: wegnehmen. dW: wegschaffen.

καὶ Φαρφὰρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. [13] *Καὶ προσῆλθον οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Πάτερ, εἰ μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρός σε, οὐκ ἂν ἐποίησας; καθότι εἶπε πρός σε· Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.* [14] *Καὶ κατέβη 'Νεεμὰν' καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.*

[15] *Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ νῦν λάβε εὐλογίαν ἐκ χειρὸς τοῦ δούλου σου.* [16] *Καὶ εἶπεν ''Ελισαιέ'· Ζῇ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ οὐκ ἠθέλησε.* [17] *Καὶ εἶπε Νεεμάν· Καὶ εἰ μή, δοθήτω τῷ δούλῳ σου γόμορ ζεῦγος ἡμιόνων γῆς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν θεοῖς ἑτέροις ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ.* [18] *Καὶ ἱλάσεταί μοι περὶ τοῦ λόγου τούτου κύριος τῷ δούλῳ σου, ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ῥεμμὰν προςκυνῆσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου, καὶ προςκυνήσω ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν, καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου.* [19] *Καὶ εἶπεν ''Ελισαιὲ' πρὸς 'Νεεμάν'· Δεῦρο εἰς εἰρήνην.*

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Χαβραθὰ τῆς γῆς. [20] *Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ*

12. AB: *ἐξέκλινε* (*ἐπ.* FX). 13. AB: *ἤγγισαν οἱ π.... ἐλάλησαν* (c. FX) ... **λέγ.* (†?). B* *Πατερ.* AB **εἰ...ȣ̓χὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι.* 14. AB: *ῥῆμα Ἐλισαιέ· κ. ἐπέστρεψαν.* 15. AB: *πρὸς Ἐλισαιὲ αὐτὸς* (c. FX). B* *δὴ.* AB: *λάβε τὴν εὐλ. παρὰ τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ* (c. FX). 16. AB: *ἠπείθησε* (*ȣ̓κ ἠθ.* FX). 17 s. AB † (p. *δοθ.*) *δὴ* (*FX). A²B: *γόμος* (*-ορ* A¹EX). B **γῆς* († FX; A: *ἀπὸ τῆς γῆς*). AB: *ὁλ. καὶ* (*ὁλ. ἢ* FX). B: *θυσίασμα* (*-ίαν* AFX). AB: *τῷ κυρ. τῷ ῥήματι τȣ́τῳ. Καὶ ἱλάσ. κύρ. κτλ.* (c. FX). 18. AB: *καὶ ... ἐν τῷ λόγῳ τȣ́τῳ* (*ὅτι ... ὑπὲρ τ. λ. τ.* FX). 19. B: *Δεβραθὰ* (c. EFX). 20. AB* *τȣ̃ ἀνθρ. τȣ̃ θ.*

אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃ 14 וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃

טו וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ 16 וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ 17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃ 18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת שָׁמָּה וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ׃ ס כ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀

v. 12. אמנה ק׳ v. 18. נא כתיב ולא קרי v. 19. עד כאן

12. Flüsse. B.dW.vE.A: (der) A. u. P., die Fl. (von) D. B.vE: Sollte ich m. nicht in denselben w. dW: Warum soll.

13. naheten s. Kn. dW.vE.A: (Mein) Vater! vE: gesagt. B: zu dir geredet. dW: wolltest. vE. würdest. B: würdest ... gethan haben? A: wahrl. du hättest es th. müssen.

14. B: tauchte s. ... ein. dW.vE· unter. B.dW. vE.A: das Fl. e. (kleinen) Kn.

15. erkenne ... einen G. vE: Lager? dW: Zug.

nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser denn alle Wasser in Israel, daß ich mich drinnen wüsche und rein würde? Und wandte sich und
13 zog weg mit Zorn. *Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm und sprachen: Lieber Vater, wenn dir der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht thun? wie vielmehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst
14 du rein! *Da stieg er ab und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte, und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein.
15 Und er kehrete wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, ohne in Israel, so nimm
16 nun den Segen von deinem Knecht. *Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht! Und er nöthigte ihn, daß ers nähme, aber er
17 wollte nicht. *Da sprach Naeman: Möchte denn deinem Knecht nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Maulthiere tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn,
18 *daß der Herr deinem Knecht darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbete im Hause Rimmons, wenn mein Herr ins Haus Rimmons gehet, daselbst anzubeten, und
19 er sich an meine Hand lehnet. *Er sprach zu ihm: Ziehe hin mit Frieden.
Und als er von ihm weggezogen war,
20 ein Feldweges auf dem Lande, *gedachte Gehasi, der Knabe Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Sy-

13. U.L: wenn dich der Pr.
17. U.L: zwei Mäuler.

Cant. 4, 8. meliores sunt Abana et Pharphar fluvii Damasci omnibus aquis Israel, ut laver in eis et munder? Cum ergo vertisset se et abiret indignans,
13 *accesserunt ad eum servi sui et locuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi Propheta, certe facere debueras; quanto magis quia nunc dixit: Lavare et mundaberis!
14 *Descendit (v. 10.) et lavit in Jordane septies, juxta sermonem viri Dei, et restituta (Job. 33, 25. L. 4, 27.) est caro ejus sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.
15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo venit et stetit coram eo, et ait: Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque, ut (Gn. 33, 11.) accipias benedictionem a servo tuo.
16 (3, 14.) *At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit.
17 *Dixitque Naaman: Ut vis! sed obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de (Ex. 20, 24. 1 Rg. 18, 38.) terra; non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino.
18 *Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, (7, 2. 17.) ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco: ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.
19 *Qui dixit ei: Vade in pace!
Abiit ergo ab eo electo terrae (Gn. 35, 16.) tempore.
20 *Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit Dominus meus Naaman

13. Al.: si. S: tantum (pro nunc).
15. Al. *alius.
17. S: Si vis.

A: Gefolge. B.vE.A: auf d. ganzen Erde. dW.vE: ein Geschenk.
16. dW.vE: drang in ihn. B.dW.vE: weigerte sich.
17. **eine L. E. ... Br. u. Schlachtopfer thun.** B. dW.vE: Wo nicht. B: so laß doch ... dW.vE: so sei (werde) ... gestattet. B.vE: so v. E. als (ein paar) M. tr. mögen (können). dW.A: die L. zweier M. E. dW.vE.A: wird.

18. **Nur darin wolle ... wenn m. H. ... u. ich auch anb. im H. R., so wolle solches mein Anbeten d. H. d. Kn. vergeben.** dW.vE: vergeben ... sich stützet. B: daß ich mich bücken muß. B: in dieser Sache. dW.A: diesem Stücke.
19. **ein F. weit.** dW: eine Länge Weges. vE: Meile Landes? B: ein klein Stück W.
20. dW: Knappe. vE: Knecht. A: Diener.

κύριός μου τοῦ Νεεμὰν τοῦ Σύρου τούτου, τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνηνόχει· ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαί τι παρ' αὐτοῦ. 21 *Καὶ κατεδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Νεεμάν, καὶ εἶδε Νεεμὰν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.* 22 *Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέσταλκέ με, λέγων· Ἰδοὺ νῦν παραγεγόνασι πρός με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.* 23 *Καὶ εἶπε 'Νεεμάν'· 'Επιεικαίως λάβε διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 24 *Καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ χειρὸς τῶν παιδαρίων καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τὰ παιδάρια, καὶ ἀπῆλθον.* 25 *Καὶ αὐτὸς εἰςῆλθε καὶ παρέστη τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν 'Ἐλισαιέ'· Πόθεν, Γιεζί; Καὶ εἶπε 'Γιεζί'· Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα.* 26 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'Ἐλισαιέ'· Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε κατεπήδησεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συνάντησίν σου; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ δούλους καὶ δούλας;* 27 *καὶ ἡ λέπρα Νεεμὰν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ ἐξῆλθε 'Γιεζὶ' ἐκ προςώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.*

VI. *Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν·* 2 *πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ σκέπην τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. Καὶ εἶπε· Πορεύεσθε.*

חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה
מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־
יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי
21 מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי
נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
22 הֲשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שִׁלְּחַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת
23 בְּגָדִים׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם
וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי
חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן
24 אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ וַיָּבֹא
אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת
כה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ וְהוּא־
בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֱלִישָׁע מֵאַן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ
26 עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־
הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים
27 וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃ וְצָרַעַת
נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא
מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃

VI. וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
2 שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ נֵלְכָה־נָּא עַד־
הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם

v. 20. בנ"א מומה v. 25. מאין ק'

20. ABEX: *ἐνήνοχε.* B: *ἀπ' αὐτοῦ τι* (*τι π. αὐτοῦ* FX). 21. AB: *ἐδίωξε* (c. FX) ... *εἶδ. αὐτὸν N.* (c. X) ... *ἐπέστρεψεν* (*κατ.* FX) ... *(sq.) *αὐτοῦ.* B: *ἀπαντήν.* AX † (in f.) *καὶ εἶπεν· Εἰρήνη;* 22. AB: *ἀπέστειλέ ... νῦν ἦλθον* (c. FX). 23. B* *N.* († AEFX) et *Ἐπιεικ.* († FX; A: *Οὔκουν*) ... *ἔλαβε* (*ἐβιάσ. αὐτὸν* AX, *κ. ἔδωκεν αὐτῷ* FX). AB: *ἔδωκεν* (*ἐπέθ.* FX). 24. A²B: *ἦλθεν* (*-ον* X). AB: *ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ... ἐξαπ. τοὺς ἄνδρας* (c. FX). B* *κ. ἀπῆλθ.* († FX; AX: *κ. ἐπορεύθησαν*). 25. AB: *παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον* (c. FX). 26. AB: *πρὸς αὐτὸν Ἐλ. ... ὅτε ἐπέστρεψεν* (c. FX). B: *συναντήν σοι* (c. AE[F]X). AB: *πρόβατα κ. βόας κ. παῖδας κ. παιδίσκας* (c. FX). 27. AB: *τὸν αἰῶνα* (*τοὺς αἰ.* X) ... * *Γ.* — 1. B* *οἱ.* 2. B: *ἀνὴρ εἷς.* AB* *σκέπ. ... Δεῦτε.*

rer Naeman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat; so wahr der Herr lebt, ich will ihm nach-
21 laufen und etwas von ihm nehmen. *Also jagte Gehasi dem Naeman nach; und da Naeman sahe, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach:
22 Gehet es recht zu? *Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt und läßt dir sagen: Siehe, itzt sind zu mir gekommen vom Gebirge Ephraim zween Knaben aus der Propheten Kindern, gib ihnen einen Centner Silber und zwei Feier-
23 kleider. *Naeman sprach: Lieber, nimm zween Centner. Und er nöthigte ihn, und band zween Centner Silber in zween Beutel, und zwei Feierkleider, und gab es seinen zween Knaben, die trugen es vor ihm
24 her. *Und da er kam gen Ophel, nahm ers von ihren Händen und legte es beiseit im Hause, und ließ die Männer ge-
25 hen. Und da sie weg waren, *trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehasi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hieher noch daher gegan-
26 gen. *Er aber sprach zu ihm: Wandelte nicht mein Herz, da der Mann umkehrete von seinem Wagen, dir entgegen? War das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Oelgärten, Weinberge, Schafe, Rin-
27 der, Knechte und Mägde? *Aber der Aussatz Naemans wird dir anhangen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus, aussätzig wie Schnee.

VI. Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir
2 vor dir wohnen, ist uns zu enge; *laß uns an den Jordan gehen und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin.

Syro isti, ut non acciperet ab eo quae attulit; vivit Dominus, quia curram post eum et accipiam ab eo aliquid. *Et secutus est Giezi post 21 tergum Naaman; quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus et ait: Rectene sunt omnia? *Et ille ait: Recte! Dominus 22 meus misit me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim ex filiis Prophetarum; (2,3..) da eis talentum argenti et vestes mutatorias duplices. (v.5.) *Dixitque Naaman: 23 Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo. *Cumque venisset jam vesperi, tulit 24 de manu eorum et reposuit in domo, dimisitque viros et abierunt; *ipse 25 autem ingressus stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus (1Rg. 2,36.42.) tuus quoquam. *At ille ait: Nonne 26 cor meum in praesenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum et accepisti vestes, ut emas oliveta et vineas et oves et boves et servos et ancillas? (2Sm. 3,29.) *sed et lepra 27 Naaman adhaerebit tibi et semini tuo usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix. (Nm.12,10)

VI. Dixerunt autem filii Prophetarum ad Eliseum: (2,3..) Ecce, locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis; (4,38.) *eamus usque ad Jordanem, 2 et tollant singuli de silva materias singulas, ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite!

2. Al.: tollamus.

20. B.dW.vE: von (aus) seiner Hand. vE: annehmen.
21. Stehets wohl? dW: eilete N. nach. vE: setzte. dW.vE.A: sprang ... (u. ging) ihm entg. dW: Ist es Heil? vE: Bringest du Gutes? A: Ist nicht Alles recht?
22. Ja. Mein H. dW.vE.A: Jünglinge.
23. B.dW: Laß dirs gefallen, nimm. vE: Beliebe ... zu nehmen. dW.vE.A: zw. seiner Leute (Diener, Knechte).
24. an den Hügel. dW.A: hob sie (es) auf. B. dW.vE.A: u. sie gingen (weg).
25. da er hineinkam u. ... trat, spr. ... hiehin u. dahin gewandelt. B.dW.vE: gegangen.
26. Ist das. B: Ging ... dahin. vE: Ist ... mitgegangen. dW: War n. m. Geist mitg. A: War m. H. n. dabei. dW.vE: Oelbäume?
27. B.A: der Schnee.
1. dW.vE.A: Ort. B: Stätte. vE: sitzen?
2. einen Balken. vE: wo w. sitzen können!

VI. ***Elisae miracula aliaque facta.***

[3] *Καὶ εἶπεν ὁ εἷς 'ἐπιεικῶς'· Δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν· Ἐγὼ πορεύσομαι 'μεθ' ὑμῶν'.* [4] *Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον ξύλα.* [5] *Καὶ τοῦ ἑνὸς καταβάλλοντος τὴν δοκόν, καὶ τὸ σίδηρον ἐξέπεσεν 'ἐκ τοῦ στελέχους' εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν ὁ ἀνὴρ καὶ εἶπεν· Ὦ δή, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρησμένον.* [6] *Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ποῦ ἔπεσε; Καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ ἀπέκλασεν Ἑλισαιὲ ξύλον καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σίδηρον.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Μετεώρισον καὶ λάβε σεαυτῷ. Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.*

[8] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν τὸν Ἰσραήλ, καὶ συνεβουλεύσατο τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Εἰς τὸν τόπον φελωνὶ ἐλμωνὶ παρεμβαλῶ.* [9] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Πρόσεχε τοῦ μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Σύροι ἐνεδρεύουσι.* [10] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δίς.* [11] *Καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐκ ἀπαγγελεῖτέ μοι, τίς προδίδωσί με τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ;* [12] *Καὶ εἶπεν εἷς ἐκ τῶν παίδων αὐτοῦ· Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ· ἀλλ' ἢ Ἑλισαιὲ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.* [13] *Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεύς'· Πορεύθητε καὶ ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν. Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐν Δωθαΐμ.*

[14] *Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππους καὶ ἅρματα*

3 וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל
נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃
4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ
ה הָעֵצִים׃ וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃
6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל
וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ
7 וַיַּשְׁלֶךְ שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ וַיֹּאמֶר
הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃
8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם
9 פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם
י אֲרָם נְחִתִּים׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־
הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֹה וְנִשְׁמַר־שָׁם לֹא־
11 אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־
אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
12 מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד
לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
13 תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לְכוּ
וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל

v. 10. והזהירו ק׳
v. 13. איכו ק׳

3. B.dW: Laß es dir doch gefallen. vE: Beliebe doch.
4. B.vE: (fällten) das H. dW: hieben Bäume.
5. einen Balken.
6. dW.vE: hinein. B: warfs das. hin?
7. dW.vE: Nimm (dir) es (her)auf. A: N. es!

3. AB* *μ. ὑμ.* 4. AB: *εἰς τ. Ἰ.... τὰ ξ.* 5. AB: *Κ. ἰδὲ ὁ εἷς καταβάλλων* (s. *καταβαλὼν*) ... *σιδήριον* ...* *ἐκ τῦ στ.* et *ὁ ἀν.* (*καὶ εἶπ.*) et *δή* ... *κεκρυμμένον.* 6. AB: *ἀπέκνισε* (s. *-ξε*) * Ἑλ. B: *σιδήριον.* 7. B: *εἴρηκεν* (*εἶπ.* AEFX). AB: (* Ἑλ.) Ὕψωσον * *κ. λάβε.* B* *αὐτῦ.* 8. AB: *ἐν Ἰ. κ. ἐβυλεύσατο πρὸς τὺς παῖδας ... τ. τόπον τόνδε τινὰ ἐλμ.* 9. AB: *ἀπέστ.* Ἑλισαιὲ *πρὸς* ... *Φύλαξαι* (* *τῦ*) *μὴ* ... *Συρία κέκρυπται* 10. AB: *αὐτῷ* Ἑλισαιέ, *κ. ἐφ. ἐκ. ὐ μίαν ὐδὲ δύο.* 11. AB: *ἐξεκινήθη ἡ ψ.* ... *ἀναγγελεῖτε* ...* *τῷ.* 12. AB* *ἐκ* ... *ὅτι* Ελ. ... *πάντας τὺς λόγυς ὓς ἐὰν.* A²B: *ταμείῳ.* 13. AB (* *ὁ βασ.*) *Δεῦτε* (* *καὶ*) *ἴδ.* AEX: *αὐτός.* 14. AB: *ἵππον κ. ἅρμα* (c. FX).

3 *Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen Knechten. Er sprach: Ich will mit gehen. 4 *Und er ging mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen, hieben sie Holz ab. 5 *Und da einer ein Holz fällete, fiel das Eisen ins Wasser, und er schrie und sprach: Awe, mein Herr! dazu ists entlehnet. 6 *Aber der Mann Gottes sprach: Wo ists entfallen? Und da er ihm den Ort zeigete, schnitt er ein Holz ab und stieß daselbst hin. Da schwamm das Eisen. 7 *Und er sprach: Hebe es auf. Da reckte er seine Hand aus und nahm es.

8 Und der König aus Syrien führete einen Krieg wider Israel, und berathschlagte sich mit seinen Knechten und sprach: Wir wollen uns lagern da und da. 9 *Aber der Mann Gottes sandte zum Könige Israels und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an den Ort ziehest, denn die Syrer ruhen daselbst. 10 *So sandte dann der König Israels hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwahrete ihn und hütete daselbst, und that das nicht einmal oder zweimal allein. 11 *Da ward das Herz des Königs zu Syrien unmuths darüber, und rief seine Knechte und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen, wer ist aus den Unsern zu dem Könige Israels geflohen? 12 *Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König, sondern Elisa, der Prophet in Israel, saget es alles dem Könige Israels, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist. 13 *Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan.

14 Da sandte er hin Rosse und Wagen und

3 *Et ait unus ex illis: Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam. 4 *Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, caedebant ligna. 5 *Accidit autem, ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam; exclamavitque ille et ait: Heu, heu, heu! domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam! 6 *Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Praecidit ergo lignum et misit illuc, natavitque ferrum. 7 *Et ait: Tolle! Qui extendit manum et tulit illud.

1Rg.22,1. 20,1. 8 Rex autem Syriae pugnabat contra Israel, consiliumque iniit cum servis suis, dicens: In loco illo et illo ponamus insidias. 9 *Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens: Cave ne transeas in locum illum, quia ibi Syri in insidiis sunt. 10 *Misit itaque rex Israel ad locum, quem dixerat ei vir Dei, et praeoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis. 11 *Conturbatumque est cor regis Syriae pro hac re, et convocatis servis suis ait: Quare non indicatis mihi, quis proditor mei sit apud regem Israel? 12 *Dixitque unus servorum ejus: Nequaquam, domine mi rex! sed 5,8.2,1. 1Rg. 19,19. Eliseus Propheta, qui est in Israel, indicat regi Israel omnia verba quae(L.12,3.cumque locutus fueris in conclavi tuo. 13 *Dixitque eis: Ite et videte, ubi sit, ut mittam et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in Gn.37,17. Dothan!

14 Misit ergo illuc equos et cur-

5. A.A: O wehe.
11. A.A: unmathig. U.L: seinen Knechten. A.A: Unsrigen.

13. S: Dothain.

8. B: Meine Lagerstätte soll an dem u. dem Orte sein. dW.vE: An (demjenigen) O. s. m. Lager s.
9. **den O. n. versäumest ... kommen d. herab.** B: dieses O. vorbeiziehest? vE: an d. O. vorbeizuziehen? dW: diesen O. zu übersehen. B: haben sich niedergelassen. vE: gelagert.
10. **gesagt u. ihn gewarnt hatte ... u. das geschah.** B: daß er sich daselbst hütete? vE: hütete sich. dW: verwahrete s. d.
11. **wer aus d. U. es mit ... hält.** dW.vE: unruhig. A: verlegen. dW.vE: Könnet ihr ...
12. **sagt dem K. I. ... deiner Schlafk. r.** dW.A: offenbaret. B: wird anzeigen? B.vE.A: die (alle) Worte.
13. B: es wurde ihm angezeigt, daß man spr. dW: berichtet, indem.

VI. ***Elisae miracula aliaque facta.***

καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν. [15] *Καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἀναστῆναι 'τὸ πρωΐ'· καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα, καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν· Ὦ κύριε, τί ποιήσομεν;* [16] *Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιέ'· Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.* [17] *Καὶ προσηύξατο Ἐλισαιὲ καὶ εἶπε· Κύριε, ἄνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος ὅλον πλῆρες ἵππων καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ Ἐλισαιέ.*

[18] *Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ἐλισαιὲ πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Πάταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασίᾳ· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς 'κύριος' ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιέ.* [19] *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχὶ αὕτη ἡ ὁδὸς καὶ αὕτη ἡ πόλις· δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ἐπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε. Καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.* [20] *Καὶ ἐγένετο ὡς εἰςῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ἄνοιξον δή, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν. Καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς τούτων, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐν μέσῳ Σαμαρείας.* [21] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαιέ, ὡς εἶδεν αὐτούς· Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;* [22] *Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιέ'· Οὐ πατάξεις· οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ πατάξεις· παράθες αὐτοῖς ἄρτους καὶ ὕδωρ, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.* [23] *Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραήλ.*

[24] *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ συνήθροισεν ὁ υἱὸς Ἅδερ βασιλεὺς Συρίας πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περι-*

15. AB: *λειτ. Ἐλισαιὲ ἀναστ.* * *τὸ πρ.* A²B: *ἵππος.* AB: *ἅρμα ... πῶς ποιήσ.* 17. AB: *διάνοιξον ... ὀφθ. τοῦ παιδαρίου ... ὀφθ. αὐτοῦ ...* * *ὅλ.* 18. B * *Ἐλ.* AB * *κύρ.* 19. AB: *πρὸς αὐτ. Ἐλ.* (c. FX). B: *πόλις ... ὁδὸς* (*ὁδ. ... πόλ.* AFX) ... *ἄξω* (*ἐπ.* FX) ... *πρὸς Σ.* (*εἰς Σ.* AEFX). 20. AB: *αὐτῶν ... ἦσαν*

כָּבֵ֑ד וַיָּבֹ֣אוּ לַ֔יְלָה וַיַּקִּ֖פוּ עַל־הָעִֽיר׃
טו וַיַּשְׁכֵּ֞ם מְשָׁרֵ֨ת אִ֤ישׁ הָֽאֱלֹהִים֙ לָקוּם֙ וַיֵּצֵ֔א וְהִנֵּה־חַ֛יִל סוֹבֵ֥ב אֶת־הָעִ֖יר וְס֣וּס וָרָ֑כֶב וַיֹּ֨אמֶר נַעֲר֥וֹ אֵלָ֛יו אֲהָ֥הּ
16 אֲדֹנִ֖י אֵיכָ֥ה נַעֲשֶֽׂה׃ וַיֹּ֖אמֶר אַל־תִּירָ֑א כִּ֚י רַבִּים֙ אֲשֶׁ֣ר אִתָּ֔נוּ מֵאֲשֶׁ֖ר אוֹתָֽם׃
17 וַיִּתְפַּלֵּ֣ל אֱלִישָׁע֮ וַיֹּאמַר֒ יְהוָ֕ה פְּקַח־נָ֥א אֶת־עֵינָ֖יו וְיִרְאֶ֑ה וַיִּפְקַ֤ח יְהוָה֙ אֶת־עֵינֵ֣י הַנַּ֔עַר וַיַּ֗רְא וְהִנֵּ֨ה הָהָ֜ר מָלֵ֨א סוּסִ֥ים וְרֶ֛כֶב אֵ֖שׁ סְבִיבֹ֥ת אֱלִישָֽׁע׃
18 וַיֵּרְדוּ֮ אֵלָיו֒ וַיִּתְפַּלֵּ֨ל אֱלִישָׁ֤ע אֶל־יְהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר הַךְ־נָ֥א אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּ֖ה בַּסַּנְוֵרִ֑ים וַיַּכֵּ֥ם בַּסַּנְוֵרִ֖ים כִּדְבַ֥ר
19 אֱלִישָֽׁע׃ וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵהֶ֜ם אֱלִישָׁ֗ע לֹ֣א זֶ֣ה הַדֶּ֘רֶךְ֮ וְלֹ֣א זֹ֣ה הָעִיר֒ לְכ֣וּ אַחֲרַ֔י וְאוֹלִ֣יכָה אֶתְכֶ֔ם אֶל־הָאִ֖ישׁ אֲשֶׁ֣ר
כ תְּבַקֵּשׁ֑וּן וַיֹּ֥לֶךְ אוֹתָ֖ם שֹׁמְרֽוֹנָה׃ וַיְהִי֮ כְּבֹאָ֣ם שֹׁמְרוֹן֒ וַיֹּ֣אמֶר אֱלִישָׁ֔ע יְהוָ֕ה פְּקַ֥ח אֶת־עֵינֵֽי־אֵ֖לֶּה וְיִרְא֑וּ וַיִּפְקַ֤ח יְהוָה֙ אֶת־עֵ֣ינֵיהֶ֔ם וַיִּרְא֕וּ וְהִנֵּ֖ה בְּת֥וֹךְ
21 שֹׁמְרֽוֹן׃ וַיֹּ֤אמֶר מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־אֱלִישָׁ֔ע כִּרְאֹת֖וֹ אוֹתָ֑ם הַאַכֶּ֥ה אַכֶּ֖ה
22 אָבִֽי׃ וַיֹּ֘אמֶר֮ לֹ֣א תַכֶּה֒ הַאֲשֶׁ֥ר שָׁבִ֛יתָ בְּחַרְבְּךָ֥ וּֽבְקַשְׁתְּךָ֖ אַתָּ֣ה מַכֶּ֑ה שִׂים֩ לֶ֨חֶם וָמַ֜יִם לִפְנֵיהֶ֗ם וְיֹֽאכְלוּ֙ וְיִשְׁתּ֔וּ
23 וְיֵלְכ֖וּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶֽם׃ וַיִּכְרֶ֨ה לָהֶ֜ם כֵּרָ֣ה גְדוֹלָ֗ה וַיֹּֽאכְלוּ֙ וַיִּשְׁתּ֔וּ וַֽיְשַׁלְּחֵ֔ם וַיֵּלְכ֖וּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶ֑ם וְלֹא־יָ֤סְפוּ עוֹד֙ גְּדוּדֵ֣י אֲרָ֔ם לָב֖וֹא בְּאֶ֥רֶץ יִשְׂרָאֵֽל׃
24 וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיִּקְבֹּ֛ץ בֶּן־הֲדַ֥ד מֶֽלֶךְ־אֲרָ֖ם אֶת־כָּל־מַחֲנֵ֑הוּ וַיַּ֕עַל וַיָּ֖צַר

(*τούτων ... αὐτοὶ* FX). 22. AB * *Ἐλ. ...* † (a. *οὓς*) *εἰ μὴ ... σὺ τύπτεις ...* † (p. *ὑδ.*) *ἐνώπιον αὐτῶν* (c. FX). 23. AB † (a. *ἐλθ.*) *τοῦ* (* FX). 24. AB: *ἤθροισεν* (c. FX) * *ὁ* († X) ... *πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν* (c. FX).

eine große Macht, und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.
15 * Und der Diener des Mannes Gottes stand frühe auf, daß er sich aufmachte und auszöge, und siehe, da lag eine Macht um die Stadt mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Knabe zu ihm: Awe, mein Herr! wie 16 wollen wir nun thun? * Er sprach: Fürchte dich nicht, denn derer ist mehr, die bei uns 17 sind, denn derer, die bei ihnen sind. * Und Elisa betete und sprach: Herr, öffne ihm die Augen, daß er sehe! Da öffnete der Herr dem Knaben seine Augen, daß er sahe; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her.

18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat Elisa und sprach: Herr, schlage dieß Volk mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blind- 19 heit nach dem Wort Elisa. * Und Elisa sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg noch die Stadt; folget mir nach, ich will euch führen zu dem Mann, den ihr suchet. 20 Und führete sie gen Samaria. * Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: Herr, öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen, und siehe, da waren sie mitten in 21 Samaria. * Und der König Israels, da er sie sahe, sprach er zu Elisa: Mein Vater, 22 soll ich sie schlagen? * Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen; welche du mit deinem Schwert und Bogen fängest, die schlage. Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie essen und trinken, und laß sie zu ihrem 23 Herrn ziehen. * Da ward ein groß Mahl zugerichtet, und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegsleute der Syrer nicht mehr ins Land Israel.

24 Nach diesem begab sichs, daß Ben Hadad, der König zu Syrien, alle sein Heer versammlete, und zog herauf und belagerte

15. A.A: O wehe. 16. U.L: der.
22. U.L: fähest. 23. U.L: Sint des k.

14. B: starke Heersmacht. dW.vE.A: großes (starkes) Heer ... umringten.
15. **Ach weh.** B: u. da er hinausging, s. da umgab. dW.vE.A: als (nun, aber) d. D. ...
16. dW.A: mehr sind mit uns. vE: m. uns s. m.

rus et robur exercitus; qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem. * Consurgens autem diluculo 15 minister viri Dei, egressus vidit exercitum in circuitu civitatis et equos et currus, nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi! quid faciemus? * At ille respondit: Noli timere! plu- 16 res enim nobiscum sunt quam cum illis. * Cumque orasset Eliseus, ait: 17 Domine! aperi oculos hujus ut videat. Et aperuit oculos pueri, et vidit, et ecce, mons plenus equorum et curruum igneorum in circuitu Elisei.

5,20.4,12 8,4. — Ps.3,7. 27,3. Nm.14,9; 2Ch.32,7. — Nm. 22,31. — 2,11. Gn.32,2.

Hostes vero descenderunt ad eum. 18 Porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc caecitate! Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei. * Dixit autem ad eos Eliseus: 19 Non est haec via neque ista est civitas; sequimini me, et ostendam vobis virum quem quaeritis. Duxit ergo eos in Samariam. * Cumque ingressi 20 fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine! aperi oculos istorum ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariae. * Dixitque rex Israel ad 21 Eliseum, cum vidisset eos: Numquid percutiam eos, pater mi? * At ille 22 ait: Non percuties; neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias; sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant et vadant ad dominum suum. * Apposita- 23 que est eis ciborum magna praeparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos abieruntque ad dominum suum; et ultra non venerunt latrones Syriae in terram Israel.

Gn.19,11. — v.17. — 8,9. Jud. 17,10. — Pr.25,21. — 5,2.

Factum est autem post haec, con- 24 gregavit Benadad rex Syriae universum exercitum suum, et ascendit et

1Rg.20,1.

15. S: egressus portam.

18. **bat E. den Herrn u. sprach: Schl.**
22. B: Schlägest du wohl die so ... gefangen geführet? vE: Willst du die schlagen ... genommen?
23. **ließ er ihnen ... zurichten ... Heerhaufen.** B: Kriegsh. dW: Streifschaaren. vE: Schaaren.

εκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν. [25] Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ᾽ αὐτὴν ἕως τοῦ γενέσθαι κεφαλὴν ὄνου ὀγδοήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου. [26] Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Σῶσόν με, κύριε βασιλεῦ. [27] Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'ὁ βασιλεύς'· Μή σε σώσαι κύριος· πόθεν σε σώσω, μὴ ἀπὸ τῆς ἅλω ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ; [28] Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή· Αὕτη εἶπεν πρός με· Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ καταφάγωμεν αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὔριον. [29] Καὶ ἡψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἄλλῃ· Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ καταφάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρυψε τὸν υἱὸν αὐτῆς. [30] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τῆς γυναικός, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ τείχους), καὶ εἶδεν ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ σάκκος ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. [31] Καὶ εἶπε· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στήσεται κεφαλὴ Ἐλισαιὲ υἱοῦ Σαφὰτ ἐπ᾽ αὐτῷ σήμερον.

[32] Καὶ Ἐλισαιὲ ἐκάθητο ἐπὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν 'ὁ βασιλεὺς' ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτοῦ 'πρὸς αὐτόν'. Πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ Ἐλισαιὲ εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Ἑωράκατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ ἐκθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐκ ἰδοὺ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; [33] Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ τοῦ κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

VII. [1] Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ·

24. AB: περιεκάθισεν. 25. AB: ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκ....* (bis) σίκλων. 26. AB * με. 27. AB * ὁ βασ.... σώσω σε ... ἅλωνος. B * (bis) τῆς. 28. AB * αὐτῷ ... (bis) φαγόμεθα αὐτὸν (c. FX; alt. αὐτὸν * AEFX). 29. AB: πρὸς αὐτὴν (* ἐν) ... ἡμ. τῇ δευτέρᾳ φάγ. 30. AB † (p. βασ.) Ἰσραὴλ ... * (sq.) καὶ († FX) ... διεπορεύετο (εἱστ. X) ... (* κ. ἰδοὺ) τὸν σάκκον. 31. AB † (a. κεφ.) ἡ (* FX). B * υἱοῦ Σ. 32. AB: ἐκ. ἐν τῷ ... * ὁ βασ.... πρὸ προς.... * πρὸς αὐτ. ... κ. αὐτὸς εἶπε ... Εἰ s. Μὴ εἴδετε s. οἴδατε ... παραθλίψ. ... οὐχὶ φωνή. 33. B * ὁ. AB * (pr.) τοῦ.

כח עַל־שֹׁמְרוֹן׃ וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן
וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־
חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב
26 חִרְיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כָסֶף׃ וַיְהִי מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה
אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
27 וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן
אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃
28 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־
בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל
29 מָחָר׃ וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ
וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־
ל בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃ וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ
31 מִבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃

32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים
יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו
בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא ׀ אָמַר
אֶל־הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־
הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ ׀
כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם
אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
33 אַחֲרָיו׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת
הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה
עוֹד׃ **VII.** וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־

v. 25. דביונים ק׳ v. 32. הר׳ דגושה

25. **B.A:** ward. **vE:** entstand. **B.vE:** Hungersnoth. **dW.A:** Hunger. **dW.vE:** Sekel Silbers. **vE:** kostete. **B:** kam auf ... **A:** um ... verkauft wurde.
26. **B.dW.A:** auf d. M. vorüber (vorbei) g. **vE:**

25 Samaria. *Und es war eine große Theurung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf acht Silberlinge, und ein Viertheil Cab Taubenmist 26 fünf Silberlinge galt. *Und da der König Israels zur Mauer ging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, mein Herr 27 König! *Er sprach: Hilft dir der Herr nicht, woher soll ich dir helfen? von der 28 Tenne oder von der Kelter? *Und der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen, morgen wollen wir meinen Sohn essen. 29 *So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen; und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her und laß uns essen, aber sie hat ihren Sohn 30 versteckt. *Da der König die Worte des Weibes hörete, zerriß er seine Kleider, indem er zur Mauer ging; da sahe alles Volk, daß er einen Sack unten am Leibe 31 anhatte. *Und er sprach: Gott thue mir dieß und das, wo das Haupt Elisa, des Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen wird.

32 Elisa aber saß in seinem Hause, und die Aeltesten saßen bei ihm. Und er sandte einen Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Aeltesten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordkind hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Thür zuschließet und stoßet ihn mit der Thür weg; siehe, das Rauschen seines 33 Herrn Füße folget ihm nach. *Da er noch also mit ihm redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn, was soll ich mehr von dem Herrn er- VII. warten? *Elisa aber sprach: Höret

obsidebat Samariam. *Factaque est 25 fames magna in Samaria, et tamdiu obsessa est, donec venumdaretur caput asini octoginta argenteis et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis. *Cumque 26 rex Israel transiret per murum, mulier quaedam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine, mi rex! *Qui ait: Non te salvat Dominus; 27 unde te possum salvare? de area vel de torculari? *Dixitque ad eam rex: 28 Quid tibi vis? Quae respondit: Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras. *Coximus 29 ergo filium meum et comedimus, dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quae abscondit filium suum. *Quod cum audisset 30 rex, scidit vestimenta sua et transibat per murum, viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus. *Et ait rex: Haec mihi 31 faciat Deus et haec addat! si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

Eliseus autem sedebat in domo 32 sua, et senes sedebant cum eo. Praemisit itaque virum; et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miserit filius homicidae hic, ut praecidatur caput meum? Videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium et non sinatis eum introire; ecce enim, sonitus pedum domini ejus post eum est. *Adhuc illo loquente eis, apparuit 33 nuntius, qui veniebat ad eum, et ait: Ecce, tantum malum a Domino est; quid amplius expectabo a Domino? *Dixit autem Eliseus: Audite ver- VII.

1Rg. 18, 2. — 8, 3. 1Rg. 20, 39; 2Sm. 14, 4. — Ps. 146, 3. — Nm. 18, 27. — Lv. 26, 29. Dt. 28, 53. 57. — 5, 7. 6, 30. — 1Rg. 21, 27. — 1Rg. 19, 2. — v. 32. — 1Rg. 14, 6. — Am. 3, 6. — Job. 21, 15. Mal. 3, 14.

33. U.L: gewarten.

31. Al. * rex.

über die Stadtm. dW: Hilf, H., K.
27. B: aus der Scheuer.
28. ihn heute.
29. ihn essen. dW.A: verborgen. vE: Da ich aber ... da verbarg sie ...
30. innen am L. dW: Sacktuch. vE.A: Trauerkleid. B.vE: auf s. L. inwendig. dW: unter den Kleidern.
31. (1 Kön. 2, 23.) B: soll st. bleiben. dW.vE: auf ihm bleibt.
32. dW: Da sandte [d. König] e. M. vor sich hin. vE: von sich aus. A: voran. B: dieser Sohn des Mörders. dW.vE.A: daß d. Mördersohn. B: wegnehme. dW.vE: mir (d. Kopf) abzuschlagen. A: abzuhauen. dW: dränget ihn w. vE: bei d. Th. B: klemmet ihn in d. Thür? (1 Kön. 14, 6.)
33. B.dW.vE.A: (dies) Unglück. B: ferner auf d. H. warten. dW.vE: noch (länger) harren.

VII. ***Elisae miracula aliaque facta.***

Ἄκουσον λόγον κυρίου· τάδε εἶπε κύριος· Ὡς ἡ ὥρα αὕτη, αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. ²*Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ἐπανεπαύετο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃς.*

³*Καὶ τέσσαρες λεπροὶ ἄνδρες ἦσαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα ἕως ἂν ἀποθάνωμεν;* ⁴*Ἐὰν εἴπωμεν· Εἰςέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. Καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα, καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.* ⁵*Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰςελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ εἰςῆλθον ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐκεῖ.* ⁶*Καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνῇ ἁρμάτων καὶ φωνῇ ἵππων καὶ φωνῇ δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ μεμίσθωται ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰγύπτου, τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς·* ⁷*καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἦσαν, καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν.* ⁸*Καὶ ἦλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰςῆλθον ἕως σκήνωμα ἕν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυψαν· καὶ ἐπιστρέψαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι εἰςῆλθον εἰς σκηνὴν*

יְהוָה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כָּעֵת ׀ מָחָר
סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
2 בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה
אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
לֹא תֹאכֵל׃

3 ׳ וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים
פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃
4 אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ
וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃
ה וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
6 אֵין־שָׁם אִישׁ׃ וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ ׀ אֶת־
מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב וְקוֹל סוּס קוֹל
חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־
מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם
7 לָבוֹא עָלֵינוּ׃ וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף
וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר הִיא
8 וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃ וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים
הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־
אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ
וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל

1. AB: *λέγει κύρ. ... δίμετρον ... ἐν ταῖς πύλαις* (c. FX). 2. AB: *ὁ βασ. ἐπαν. ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτȣ̃ τῷ* (s. *πρὸς τὸν*) *Ἐλισαιὲ κ. εἶπ. ...* * (sq.) *τῷ* et *αὐτῷ* (*Ἐλ. εἶπεν*) et *ἐν* († *τοῖς*) ... *φάγῃ* (c. FX). 3. AB: *ἄνδρ. ἦσ. λεπροὶ ... εἶπεν ἀνὴρ πρ. ... καθ. ὧδε ἕως ἀποθ.* (c. FX). 5. AB: *κ. ἦλθον εἰς μέρος* s. *μέσον ...* * *τῆς ... ȣ̓κ ἔστιν* (c. FX). 6. AB * *τὴν* († FX; A[1]EX: *παρεμβολῇ*). B † (a. *Σ.*) *τὴν* (* AEFX). AB (ter): *φωνὴν* (-*ῇ* F): *ἅρματος ... ἵππȣ* * (sq.) *καὶ ... Νῦν ἐμισθώσατο ...* (bis) *βασιλέας* (c. FX). 7. AB: *ὡς ἔστι, κ. ἔφ. πρὸς τὴν ψυχὴν ἑ.* (c. FX). 8. AB: *Κ. εἰςῆλθον ... εἰς σκηνὴν μίαν ... καὶ ἐπορεύθησαν* (*καὶ ἔκρυψαν*) *καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰςῆλθον* (c. FX).

הפטרת מצורע v. 3.

des Herrn Wort! So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel gelten, und zween Scheffel Gerste einen Sekel, unter dem Thor zu Samaria. 2 *Da antwortete ein Ritter, auf welches Hand sich der König lehnete, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen.

3 Und es waren vier aussätzige Männer an der Thür vor dem Thor, und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier bleiben, bis wir sterben? 4 *Wenn wir gleich gedächten in die Stadt zu kommen, so ist Theurung in der Stadt, und müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen und zu dem Heer der Syrer fallen; lassen sie uns leben, so leben wir, tödten sie uns, so sind wir todt. 5 *Und machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers kamen, siehe, da war niemand. 6 *Denn der Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heereskraft, daß sie unter einander sprachen: Siehe, der König Israels hat wider uns gedinget die Könige der Hethiter und die Könige der Egypter, daß sie über uns kommen sollen. 7 *Und machten sich auf und flohen in der Frühe, und ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem Leben davon. 8 *Als nun die Aussätzigen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken, und nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen hin und verbargen es, und kamen wieder, und gingen in eine andere Hütte,

(v.16.18.) bum Domini: Haec dicit Dominus: (6,25.) In tempore hoc cras modius similae uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariae. 2 *Respondens unus de ducibus, super (5,18.) cujus manum rex incumbebat, homini Dei ait: Si Dominus fecerit etiam (Gn.7,11. Mal.3,10.) cataractas in coelo, numquid poterit (v.17.19.) esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes.

3 Quatuor ergo viri erant leprosi (Lv.13,46.) juxta introitum portae; qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur? 4 *Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur, sive manserimus hic, moriendum nobis est. Venite ergo et transfugiamus (25,11.) ad castra Syriae; si pepercerint nobis, (Esth.4,16.) vivemus, si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur. 5 *Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriae. Cumque venissent ad principium castrorum Syriae, nullum ibidem repererunt. 6 *Siquidem Dominus (6,17. 19,7.) sonitum audiri fecerat in castris Syriae curruum et equorum et exercitus plurimi, dixeruntque ad invicem: Ecce, mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethaeorum et Aegyptiorum et venerunt super nos! 7 *Surrexerunt ergo et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua et equos et asinos in castris, fugeruntque animas tantum suas salvare cupientes. 8 *Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt; tuleruntque inde argentum et aurum et vestes, et abierunt et absconderunt, et rursum reversi sunt ad aliud taberna-

6. U.L: Heerkraft.

6. Al.* (pr.) et.

1. dW.vE: Maß. dW.A: Weißmehl. B.dW.A: im Th.
2. B.vE: der Hauptmann. dW: Wagenkämpfer. dW.vE: stützte.
3. **vor dem Eingang des Th.** vE.A: am E. dW: vor dem Th. B: Was sitzen w. hier.
4. dW: auch sprächen. vE: Sagen wir. dW.vE: überlaufen. A: hinüberfliehen ins L.
5. **Dämmerung.** B.dW.vE: an das Ende. A: den Anfang. B.dW.vE.A: Lagers. B: kein Mann. dW. vE: Mensch.
6. **Getöse.** B: Geräusch ... Geschrei. B.dW.vE: (Heeres-)Macht. A: Heeres. dW: uns überfallen. vE: gegen uns ziehen.
7. **Dämmerung ... das L.** vE: hatten s. aufgem. u. waren gefl. ... stehen gelassen. B.A: verließen. B.dW. vE.A: Zelte. B.dW.vE: wie es war. B: um ihr Leben. vE: ihres L. wegen. dW: ihr L. zu retten.
8. **nahmen von dannen.** (V. 5.)

ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυψαν.

[9] *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ ἐστι, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, καὶ εὑρήσομεν ἀδικίαν. νῦν πορευθῶμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.* [10] *Καὶ εἰςῆλθον καὶ ἐβόησαν εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰςήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἢ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος δεδεμένος καὶ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσί.* [11] *Καὶ ἐκάλεσαν τοὺς θυρωροὺς καὶ ἀναγγέλλουσιν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.* [12] *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ἀπαγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ πεποιήκασιν ὑμῖν οἱ Σύροι· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς κρυβῆναι ἐν ἀγρῷ, λέγοντες· Ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰςελευσόμεθα.* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ, λέγων· Λαβέτωσαν δὴ τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων ἐνταῦθα πέντε τῶν καταλειφθέντων ἐν παντὶ Ἰσραήλ (ἰδού εἰσι πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐλλιπόν), καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.* [14] *Καὶ ἔλαβον δύο ἀναβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ὀπίσω τῆς Συρίας, λέγων· Πορεύθητε καὶ ἴδετε.* [15] *Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματισμοῦ καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψαν οἱ Σύροι ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.* [16] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον*

אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃
9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן
אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה
הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר
הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה
י וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ
אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר
וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר הֵמָּה׃
11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ
12 פְּנִימָה׃ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בהשׂדה
לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם
13 חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ וַיַּעַן אֶחָד
מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה
מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־
בָהּ הִנָּם כְּכָל־ההמון יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
14 אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ וַיִּקְחוּ
שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי
טו מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ
מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ
אֲרָם בהחפזם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
16 וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת
מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל

8. AB: *ἐπορεύθησαν* (*ἀπῆλθ.* FX). 9. AB: *εὐαγγελίας ... ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰςέλθωμεν κ.* (c. FX). 10. AB: *πρὸς τ. π. ... ȣ̓κ ἔστιν ἐκ. ἀν. καὶ φ. ἀνθρ. ὅτι εἰ μὴ ἵππ.* (c. FX). B * (alt.) *δεδεμ.* († AFX). AB † *αἱ* (* FX). 11. AB: *ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ κ. ἀνήγγειλαν* (c. FX). 12. AB: *πρὸς τȣ̀ς παῖδας ... Ἀναγγελῶ ... ἃ ἐποίησεν ὑμῖν* (*ἡμῖν*) *Συρία ... καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀ.* (c. FX). 13. AB: *καὶ εἶπεν· Λ. δὴ πέντε τ. ἵπ. τ. ὑπολ. οἳ κατελείφθησαν ὧδε* (*ἰδȣ̀ εἰσι πρὸς πᾶν ... ἐκλεῖπον*) (c. FX). 14. AB: *ἐπιβάτας.* B † (p. *βασ.*) *Ἰσραήλ.* AB: *ὀπ. τȣ̃ βασιλέως Συρ. λέγων· Δεῦτε κ.* 15. AB: *ἱματίων ... ἔῤῥιψε Συρία ... ἐπέστρεψαν* (c. FX).

v. 12. בשדה ק׳ v. 13. המון ק׳ v. 15. בחפזם ק׳

9. **B.A:** Wir th. n. recht. **dW:** N. r. th. w. **dW. vE:** (warten) bis zum Anbruche des M. **B:** so wird uns die M. finden. **dW. vE:** trifft uns (unsre) Strafe. **B. dW. vE:** im H. **A:** am Hofe.

10. r. sie dem Thorwart. **B:** Thorhüter. **vE:** den Thorwächtern. **B. vE:** sind (stehen da) wie s. sind. **dW:** Zelte, wie s. gewesen.

und nahmen daraus, und gingen hin und verbargen es.

9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun. Dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft; wo wir das verschweigen, und harren bis daß licht Morgen wird, wird unsere Missethat gefunden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und ansagen dem Hause des Königs. 10 *Und da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt und sagtens ihnen an und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer gekommen, und siehe, es ist niemand da, noch keine Menschenstimme, sondern Rosse und Esel angebunden, und die Hütten, wie sie stehen. 11 *Da rief man die Thorhüter, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs. 12 *Und der König stand auf in der Nacht und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verkröchen, und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen. 13 *Da antwortete seiner Knechte einer und sprach: Man nehme die fünf übrigen Rosse, die noch drinnen sind übergeblieben (siehe, die sind drinnen übergeblieben von aller Menge in Israel, welche alle dahin ist), die laßt uns senden und besehen. 14 *Da nahmen sie zween Wagen mit Rossen, und der König sandte sie dem Lager der Syrer nach, und sprach: Ziehet hin und besehet. 15 *Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräthe, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eileten. Und da die Boten wiederkamen und sagten es dem Könige an, 16 *ging das Volk hinaus und beraubete das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel,

9. A.A: es lichter Morgen.
11. U.L: den Thorhütern.

culum, et inde similiter auferentes absconderunt.

9 Dixeruntque ad invicem: Non recte facimus. Haec enim dies boni nuntii est; si tacuerimus et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur; venite, eamus et nuntiemus in aula regis. 10 *Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriae et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos et fixa tentatoria. 11 *Ierunt ergo portarii et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus. 12 *Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis, quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus. 13 *Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes explorare poterimus. 14 *Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite et videte. 15 *Qui abierunt post eos usque ad Jordanem. Ecce autem, omnis via plena erat vestibus et vasis quae projecerant Syri, cum turbarentur; reversique nuntii indicaverunt regi. 16 *Et egressus populus diripuit castra Syriae, factusque est modius similae statere

(Randverweise: Nm. 32,23. — 9,17. (2Sm. 18,26. — 6,25.)

11. rief er. vE: riefen die Thorw. daß man ... sage?
12. dW.vE.A: Ich will euch s. B: Lasset mich euch doch anzeigen ... es uns machen. dW.vE.A: was d. S. (gegen) uns gethan. dW: hungrig sind. B: verstecken. dW.vE.A: u. haben s. verst. dW.vE: eindringen.
13. doch 5 der übr. R. ... (s. sie sind wie a. M. Isr. so dr. übrig ist u. wie a. M. Isr. so dahin ist) die ... zusehen. dW: (sie sind ja doch ... dahin ist).
14. sehet. dW: Gespanne Rosse. vE: nach d. L. dW: hinter d. Heere d. S. her.
15. ganze Weg. dW.vE.A: weggew. B: davon eileten. vE: eilig flohen. (A: erschreckt wurden.) dW: auf ihrer Flucht.
16. B.dW.vE.A: plünderte. (Wie V. 1.)

σεμιδάλεως σίκλου, κατὰ τὸν λόγον κυρίου, καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου. [17] Καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε καθὼς ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. [18] Καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου, καὶ ἔσται αὔριον ὡς ἡ ὥρα ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. [19] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε· Καὶ ἐὰν κύριος ποιήσῃ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, εἰ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ. [20] Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε.

VIII. Καὶ Ἐλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐζωοποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς, ὅτι κέκληκε κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ παρέσται ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. [2] Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη. [3] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐξῆλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. [4] Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, λέγων· Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγαλεῖα ἃ ἐποίησεν Ἐλισαιέ. [5] Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ διηγουμένου τῷ βασιλεῖ, ὡς ἐζωοποίησεν υἱὸν τὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωοποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. Καὶ εἶπε Γιεζί· Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωοποίη-

16. ABEX: τὸ ῥῆμα κυρ. κ. δίμετρον κριθῶν (c. FX). 17. AB†(p. ὃν) ὁ βασιλεύς. B*(pr.) ἐπὶ. ABEX: τῇ χειρί. B: καθώς. 18. AB: Δίμετρον κριθῆς σ. κ. μ. σ. σ.... ὡς ἡ ὥρα αὔρ. 19. AB: τῷ Ἐλισαιὲ κ. εἶπεν· Ἰδὲ κύρ. ποιεῖ ... μὴ ἔσται ... εἶπεν Ἐλισαιέ· B: ἐ μὴ φ. 20. A²B: συνεπάτησαν. — 1. AB (etiinfra): ἐζωπύρησε ... * αὐτῆς ... Ἀ. κ. δεῦρο σὺ ... καίγε ἦλθεν ἐπὶ τ. γ. 2. AB: ὁ Ἐλισαιὲ κ. B *ἐπορ. 3. B† (p. ἀλλ.) εἰς τὴν πόλιν. AB: ἦλθε. B: οἴκε ἑαυτῆς. 4. AB: μεγάλα. 5. AB: ἐξηγεμ. ... *(pr.) τὸν ... † (p. pr. αὐτῆς) Ἐλισαιέ.

וְסָאתַ֨יִם שְׂעֹרִ֜ים בְּשֶׁ֗קֶל כִּדְבַ֖ר יְהוָֽה׃
17 וְהַמֶּ֣לֶךְ הִפְקִ֡יד אֶת־הַשָּׁלִישׁ֩ אֲשֶׁר־נִשְׁעָ֨ן עַל־יָד֜וֹ עַל־הַשַּׁ֗עַר וַיִּרְמְסֻ֥הוּ הָעָ֛ם בַּשַּׁ֖עַר וַיָּמֹ֑ת כַּאֲשֶׁר֙ דִּבֶּ֣ר אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּרֶ֥דֶת הַמֶּ֖לֶךְ אֵלָֽיו׃
18 וַיְהִ֗י כְּדַבֵּר֙ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ לֵאמֹ֑ר סָאתַ֨יִם שְׂעֹרִ֜ים בְּשֶׁ֗קֶל וְסְאָה־סֹ֙לֶת֙ בְּשֶׁ֔קֶל יִהְיֶה֙ כָּעֵ֣ת מָחָ֔ר בְּשַׁ֖עַר שֹׁמְרֽוֹן׃
19 וַיַּ֨עַן הַשָּׁלִ֜ישׁ אֶת־אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִים֮ וַיֹּאמַר֒ וְהִנֵּ֣ה יְהוָ֗ה עֹשֶׂ֤ה אֲרֻבּוֹת֙ בַּשָּׁמַ֔יִם הֲיִהְיֶ֖ה כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַיֹּ֗אמֶר הִנְּךָ֤ רֹאֶה֙ בְּעֵינֶ֔יךָ וּמִשָּׁ֖ם לֹ֥א תֹאכֵֽל׃
כ וַֽיְהִי־ל֖וֹ כֵּ֑ן וַיִּרְמְס֨וּ אֹת֥וֹ הָעָ֛ם בַּשַּׁ֖עַר וַיָּמֹֽת׃

VIII. וֶֽאֱלִישָׁ֡ע דִּבֶּ֣ר אֶל־הָאִשָּׁה֩ אֲשֶׁר־הֶחֱיָ֨ה אֶת־בְּנָ֜הּ לֵאמֹ֗ר ק֤וּמִי וּלְכִי֙ אַתְּי֙ וּבֵיתֵ֔ךְ וְג֖וּרִי בַּאֲשֶׁ֣ר תָּג֑וּרִי כִּֽי־קָרָ֤א יְהוָה֙ לָֽרָעָ֔ב וְגַם־בָּ֥א אֶל־הָאָ֖רֶץ שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃
2 וַתָּ֣קָם הָֽאִשָּׁ֔ה וַתַּ֕עַשׂ כִּדְבַ֖ר אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים וַתֵּ֤לֶךְ הִיא֙ וּבֵיתָ֔הּ וַתָּ֥גָר בְּאֶֽרֶץ־פְּלִשְׁתִּ֖ים שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃
3 וַיְהִ֗י מִקְצֵה֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וַתָּ֥שָׁב הָאִשָּׁ֖ה מֵאֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֑ים וַתֵּצֵ֗א לִצְעֹ֙ק אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־בֵּיתָ֖הּ וְאֶל־שָׂדָֽהּ׃
4 וְהַמֶּ֗לֶךְ מְדַבֵּר֙ אֶל־גֵּֽחֲזִ֔י נַ֥עַר אִישׁ־הָאֱלֹהִ֖ים לֵאמֹ֑ר סַפְּרָה־נָּ֣א לִ֔י אֵ֥ת כָּל־הַגְּדֹל֖וֹת אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה אֱלִישָֽׁע׃
ה וַיְהִ֨י ה֜וּא־מְסַפֵּ֣ר לַמֶּ֗לֶךְ אֵ֣ת אֲשֶׁר־הֶחֱיָ֣ה אֶת־הַמֵּת֒ וְהִנֵּ֣ה הָאִשָּׁ֗ה אֲשֶׁר־הֶחֱיָ֤ה אֶת־בְּנָהּ֙ צֹעֶ֣קֶת אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ עַל־בֵּיתָ֖הּ וְעַל־שָׂדָ֑הּ וַיֹּ֣אמֶר גֵּחֲזִ֗י אֲדֹנִ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ זֹ֣את הָאִשָּׁ֔ה וְזֶה־בְּנָ֖הּ

v. 20. עד כאן   v. 1. את ק׳

17. (Wie V. 2.) B: hatte bestellt. vE: stellte.
20. B.dW: geschah ihm also.

und zween Scheffel Gerste auch einen Sekel, 17 nach dem Wort des Herrn. *Aber der König bestellete den Ritter, auf dessen Hand er sich lehnete, unter das Thor. Und das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb, wie der Mann Gottes geredet hatte, da der 18 König zu ihm hinab kam. *Und es geschah, wie der Mann Gottes dem Könige sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zween Scheffel Gerste einen Sekel gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen 19 Sekel unter dem Thor zu Samaria, *und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen und nicht 20 davon essen. *Und es ging ihm eben also, denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb.

uno et duo modii hordei statere uno, v.1. juxta verbum Domini. *Porro rex 17 v.2. 5,18. ducem illum, in cujus manu incumbebat, constituit ad portam; quem conculcavit turba in introitu portae, et mortuus est juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum. *Factumque est secun- 18 dum sermonem viri Dei, quem dixerat v.1. regi, quando ait: Duo modii hordei statere uno erunt et modius similae statere uno hoc eodem tempore cras in porta Samariae; *quando respon- 19 v.2. derat dux ille viro Dei et dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in coelo, numquid poterit fieri quod loqueris? et dixit ei: Videbis oculis tuis et inde non comedes. *Evenit 20 ergo ei sicut praedictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

VIII. Elisa redete mit dem Weibe, deß Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf und gehe hin mit deinem Hause, und sei Fremdling, wo du kannst; denn der Herr wird eine Theurung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahre 2 lang. *Das Weib machte sich auf und that, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause, und war Fremdling in der Philister Lande sieben Jahre. 3 *Da aber die sieben Jahre um waren, kam das Weib wieder aus der Philister Lande, und sie ging aus, den König anzuschreien 4 um ihr Haus und Acker. *Der König aber redete mit Gehasi, dem Knaben des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle großen Thaten, die Elisa gethan hat. 5 *Und indem er dem Könige erzählete, wie er hätte einen Todten lebendig gemacht, siehe, da kam eben dazu das Weib, deß Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie den König an um ihr Haus und Acker. Da sprach Gehasi: Mein Herr König, dieß ist das Weib, und dieß ist ihr Sohn, den

Eliseus autem locutus est **VIII.** 4,35ss. ad mulierem, cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et Jud.17,8. domus tua, et peregrinare ubicumque repereris; vocavit enim Dominus Gn.41,30. famem, et veniet super terram septem annis. *Quae surrexit et fecit juxta 2 verbum hominis Dei, et vadens cum domo sua peregrinata est in terra Philisthiim diebus multis. *Cumque 3 Ruth.1,6. finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philisthiim, et egressa 6,26.. est ut interpellaret regem pro domo sua et pro agris suis. *Rex autem 4 6,15.. loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magnalia quae fecit Eliseus. *Cumque ille 5 4,20ss. narraret regi, quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine, mi rex! haec est mulier et hic est filius ejus quem

18. U.L: Und geschah.

1. hat einer Th. gerufen. B.dW.vE.A: zu d. W. vE: zum Leben gebracht. B.dW.vE.A: (ziehe weg) du u. dein H. B.dW: halte dich auf wo du d. aufh. kannst. vE: ... in d. Fremde, wo du einen Aufenthalt findest. A: weile wo du Ort finden k. (wie 6,25). dW.vE: ruft.

17. Al.: incubuerat. Al.† verbum.
2. Al.: annis septem.

3. ihren Acker. B: zu Ende von den. dW.vE: nach Verlauf der. vE.A: anzurufen wegen (für) ... dW. vE: Feld(es).
4. B: gr. Dinge. dW.vE.A: alles (das) Große.
5. B.dW.vE: s. da schrie (rief) das W.

σεν Ἐλισαιέ. [6]*Καὶ ἠρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο ἡ γυνὴ αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα, λέγων· Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν.*

[7]*Καὶ ἦλθεν Ἐλισαιὲ εἰς Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἅδερ βασιλεὺς Συρίας ἠῤῥώστησε, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἥκει ἐνταῦθα ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.* [8]*Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀζαήλ· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δῶρα, καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης;* [9]*Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἐλισαιέ, καὶ ἔλαβε δῶρα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ πάντων τῶν ἀγαθῶν Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων. Καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον Ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν· Ὁ υἱός σου υἱὸς Ἅδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέσταλκέ με πρός σε, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας 'μου' ταύτης;* [10]*Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιέ· Πορεύου καὶ εἰπὲ αὐτῷ· Ζωῇ ζήσῃ· καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, καθὼς ἔδειξέ μοι κύριος.* [11]*Καὶ ἔστη 'Ἀζαὴλ' κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ 'τὰ δῶρα' ἕως ᾐσχύνετο· καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.*

[12]*Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; Καὶ εἶπεν· Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· 'σὺ' τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐστερεωμένας ἐμπρήσεις ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἀποκτενεῖς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν διαῤῥήξεις.* [13]*Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων 'ὁ τεθνηκώς', ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο; Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ' Ἐλισαιέ· Ἔδειξέ μοι κύριος σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.* [14]*Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαιὲ καὶ ἦλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί εἶπέ σοι*

6 אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ
לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ
סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה
מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃
7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא
8 אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה
וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה
9 מֵחֳלִי זֶה׃ וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא
אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי
י זֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־
לֹא חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־
11 מוֹת יָמוּת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם
עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃
12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה
וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם
תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג
וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃
13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב
כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־
14 אֲרָם׃ וַיֵּלֶךְ ׀ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־
אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ

v. 6. הה' בלא מפיק   v. 10. לו ק'

6. AB: ἐπηρώτ.... *ἡ γυνὴ (c. FX). 7. AB: ἀνήγγ. ... *ἐνταῦθα ... †(in f.) ἕως ὧδε (c. FX). 8. AB: πρὸς Ἀ.· Λ. ἐν τῇ χειρί σȣ (eti. infra) μαναά. B (eti. 9): ἀπαντὴν (c. AEFX). AB: παρ' (δι' EFX). 9. AB: εἰς ἀπ. αὐτȣ̃ ... καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δ. ... ἐνώπιον αὐτȣ̃, καὶ εἶπε πρὸς Ἐλ. (c. FX). B*Ὁ (†AEFX). AB: ἀπέστειλέ (c. FX). B† (a. λέγ.) ἐπερωτῆσαι (*AEFX). 10. B*πρὸς αὐτ. (†AEFX). AB: Δεῦρο εἰπόν (αὐτῷ)· Ζωῇ (s. Ζῶν) ζήσῃ, καὶ ἔδειξέ μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ (c. FX). 11. AB: παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτȣ̃, κ. ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης (c. FX). 12. AB: (*σὺ) τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ... ἀναῤῥήξεις (c. FX). 13. AB* τὸ μέγα (†FX). 14. AB: εἰςῆλθε πρὸς (c. FX).

6 Elisa hat lebendig gemacht. *Und der König fragte das Weib, und sie erzählete es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr ist, dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit sie das Land verlassen hat bis hieher.

7 Und Elisa kam gen Damaskus. Da lag Ben Hadad, der König zu Syrien, krank, und man sagte es ihm an und sprach: Der

8 Mann Gottes ist hergekommen. *Da sprach der König zu Hasael: Nimm Geschenke mit dir und gehe dem Mann Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn und sprich: Ob ich von dieser Krankheit

9 möge genesen? *Hasael ging ihm entgegen, und nahm Geschenke mit sich und allerlei Güter zu Damaskus, vierzig Kameele Last. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Ben Hadad, der König zu Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krank-

10 heit genesen? *Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber der Herr hat mir gezeiget, daß er des Todes

11 sterben wird. *Und der Mann Gottes sahe ernst und stellete sich ungeberdig, und weinete.

12 Da sprach Hasael: Warum weinet mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels du den Kindern Israel thun wirst: du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten, und ihre schwangeren Weiber zerhauen.

13 *Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch großes Ding thun sollte? Elisa sprach: Der Herr hat mir gezeiget,

14 daß du König zu Syrien sein wirst. *Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn, der sprach zu ihm: Was sagt dir

6. U.L: sint der Zeit.
9. U.L: Kameelen. A.A: Kameelen-Last.

suscitavit Eliseus. *Et interrogavit 6 rex mulierem, quae narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quae sua sunt, et universos reditus agrorum, a die qua reliquit terram usque ad praesens. (1Rg.22,9.)

Venit quoque Eliseus Damascum; 7 et Benadad rex Syriae aegrotabat, nunciaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei huc. *Et ait rex ad Hazael: 8 Tolle tecum munera et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea hac? *Ivit igitur 9 Hazael in occursum ejus, habens secum munera et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cumque stetisset coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriae misit me ad te, dicens: Si sanari potero de infirmitate mea hac? *Dixitque ei Eli- 10 seus: Vade, dic ei: Sanaberis! porro ostendit mihi Dominus, quia morte morietur. *Stetitque cum eo, et 11 conturbatus est usque ad suffusionem vultus; flevitque vir Dei. (1Rg. 19,15. 6,24. 1Rg.14,3. 1,2. 6,21. Jud. 17,10. 1,4. (2,17. Jud.3,25; (L.19,41. Jo.11,35.)

Cui Hazael ait: Quare dominus 12 meus flet? At ille dixit: Quia scio quae facturus sis filiis Israel mala: civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et praegnantes divides. *Dixitque 13 Hazael: Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriae fore. *Qui cum 14 recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit (10,32. 12,17. 13,7. Ps.137,9. 15,16. Am.1,13. 1Sm. 24,15.. 1Rg. 19,15.)

6. (Wie 1 Kön. 22, 9.) B: Einkünfte. dW.vE: Ertrag. dW.vE.A: von d. Tage an.
7. dW.A: Es ist ein M. ...?
8. B.vE: ein Gesch. in deine Hand. B: von ihm.
9. **Gutes.** dW.vE: eine L. für 40 K. A: auf. B. dW.vE.A: Werde ich v. d. Kr. gen. (können)?
10. (B: könntest gar wohl g.?)
11. **er s. starr auf ihn, bis daß er betreten ward, u. d. M. G. w.** B.dW.vE: d. M. G. richtete s. Angesicht (steif) starr auf ihn. B: b. er sich schämte. vE: verlegen ward. dW: lange.
12. **Weil ich w. ... K. zerschmettern.** dW.vE.A: Böses. B: das Uebel, das ... B.dW.vE: Festungen in Brand stecken. dW: auserlesene M. vE.A: Jünglinge ... (Säuglinge). dW.vE.A: ihre Schw. aufschneiden.
13. B.dW.vE: mir dich gez. (als K.).

Ἐλισαιέ; Καὶ εἶπεν· Εἶπέ μοι· Ζωῇ ζήσῃ. [15] Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ στρῶμα καὶ ἔβαψεν αὐτὸ ὕδατι καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ.

[16] Ἐν ἔτει πέμπτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα. [17] Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν 'Ἰωρὰμ' ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. [18] Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. [19] Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν, διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ δοῦναι λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. [20] Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλέα. [21] Καὶ ἀνέβη Ἰωρὰμ εἰς Σιώρ, καὶ πάντα τὰ ἅρματα τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέστη νυκτός, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ κυκλοῦντα ἐπ' αὐτόν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [22] Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν τῆς χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε Λεβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. [23] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωρὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; [24] Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωρὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[25] Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα. [26] Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐνιαυτὸν

15. A²B: *μαχβὰρ* (*στρ.* FX). AB * *αὐτὸ* († FX). A²B † (a. *ὕδ.*) *ἐν τῷ* (* FX). AB: *περιέβαλεν* (c. FX). 16. B: *τῷ Ἰωρ. υἱῷ Ἀ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰȣ́δα* (c. [A]EFX). 17. AB * *Ἰωρ.* († FX). 19. AB: *καθὼς* (-*ὰ* FX). B: *δȣ̃ν. αὐτῷ* (*αὐτῷ δȣ̃ν. αὐτῷ* AFX). 20. B: *ἐβασίλευσαν* (-*εν* AEFX). 21. AB: *ἐγ. αὐτȣ̃ ἀναστάντος* (c. FX). B * *νυκτός* († AFX). AB: *τὸν κυκλώσαντα ... σκ. αὐτῶν* (c. FX). 22. B: *ὑποκάτω* (c. AEFX, sed iid. * sq. *τῆς*). A²B: *Λοβνὰ*. 23. AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 24. AB † (p. *Δ.*) *τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃* (* FX). 25. AB: *τῷ Ἰ. υἱῷ Ἀ. βασιλεῖ* (c. FX). B * *β. Ἰȣ́δα* († AFX).

אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃
טו וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃

16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
17 יְהוּדָה׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ
18 בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
19 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו
כ כָּל־הַיָּמִים׃ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבֵיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס
22 הָעָם לְאֹהָלָיו׃ וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע
23 לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
24 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

כה בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ
26 בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה

v. 16. בנ״א יורם
v. 17. שנים ק׳

Eliſa? Er ſprach: Er ſaget mir: Du wirſt 15 geneſen. * Des andern Tags aber nahm er den Kolter und tunkete ihn in Waſſer, und breitete ihn über ſich her; da ſtarb er. Und Haſael ward König an ſeine Statt.

16 Im fünften Jahr Jorams, des Sohns Ahabs, des Königs Iſraels, ward Joram, der Sohn Joſaphats, König in Juda. 17 * Zwei und dreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahre 18 zu Jeruſalem, * und wandelte auf dem Wege der Könige Iſraels, wie das Haus Ahab that; denn Ahabs Tochter war ſein Weib, und er that, das dem Herrn übel 19 gefiel. * Aber der Herr wollte Juda nicht verderben um ſeines Knechts Davids willen, wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter ſeinen Kindern immer- 20 dar. * Zu ſeiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten einen König 21 über ſich. * Denn Joram war durch Zair gezogen, und alle Wagen mit ihm, und hatte ſich des Nachts aufgemacht und die Edomiter geſchlagen, die um ihn her waren, dazu die Oberſten über die Wagen, daß 22 das Volk flohe in ſeine Hütten. * Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf dieſen Tag. Auch fiel zur ſelben Zeit ab 23 Libna. * Was aber mehr von Joram zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronica 24 der Könige Juda. * Und Joram entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben mit ſeinen Vätern in der Stadt Davids, und Ahasja, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt.

25 Im zwölften Jahr Jorams, des Sohns Ahabs, des Königs Iſraels, ward Ahasja, 26 der Sohn Jorams, König in Juda. * Zwei und zwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu

tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem. * Cumque 15 venisset dies altera, tulit stragulum et infudit aquam et expandit super (v. 10.) faciem ejus; quo mortuo regnavit Hazael pro eo.

(1, 17.) Anno quinto Joram filii Achab 16 regis Israel et Josaphat regis Juda regnavit Joram filius Josaphat rex (2 Ch. 21, 5 ss.) Juda. * Triginta duorum annorum 17 erat, cum regnare coepisset, et octo (2 Ch. 21, 6.) annis regnavit in Jerusalem. * Am- 18 bulavitque in viis regum Israel, sicut (1 Kg. 16, 33.) ambulaverat domus Achab; filia enim (v. 26 s.) Achab erat uxor ejus, et fecit quod malum est in conspectu Domini. (2 Ch. 21, 7.) * Noluit autem Dominus disperdere 19 Judam, propter David servum suum, (1 Kg. 11, 36. 2 Sm. 7, 13. 16; 2 Ch. 21, 8.) sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam et filiis ejus cunctis diebus. * In diebus ejus recessit Edom, ne 20 (3, 9. Gn. 27, 40; 2 Ch. 21, 9.) esset sub Juda, et constituit sibi regem. * Venitque Joram Seira et 21 omnes currus cum eo, et surrexit nocte percussitque Idumaeos, qui eum circumdederant, et principes curruum; populus autem fugit in ta- (2 Ch. 21, 10.) bernacula sua. * Recessit ergo Edom, 22 ne esset sub Juda, usque ad diem (Nm. 33, 20.) hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo. * Reliqua autem 23 sermonum Joram et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? * Et 24 (2 Ch. 21, 1 ss.) dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate (2 Ch. 22, 1 ss.) David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

Anno duodecimo Joram filii Achab 25 regis Israel regnavit Ochozias filius (2 Ch. 22, 2.) Joram regis Judae. * Viginti duorum 26 annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in

19. U.L: ein Licht.

25. Al.: Achazias (eti. sqq.).

14. **ſagte mir.** (B: könnteſt gar wohl g.)
15. **die Decke ... über ſein Geſicht.** dW: nahm [Haſael]. dW.vE: das Fliegennetz. A: ein Betttuch. B.dW.vE: daß er ſtarb. (A: u. da er geſt. war.)
18. dW: in dem W. A: den Wegen. B.dW.vE: er hatte (eine T. A.) zum W.
19. Vgl. 1 Kön. 11, 36. 15, 4.

20. B.vE: in ſ. Tagen. vE: v. d. Herrſchaft J. A: daß ſ. nicht unter J. wären. B: n. mehr u. d. Gewalt J. waren. dW.vE.A: ſetzten.
21. **Da zog J. gen Z. ... u. machte ſ. auf ... ſchlug ... aber das V.** dW.vE.A: die ihn umringt hatten B: ſich zu ihm gewendet.
22. **Doch.** B.A: Alſo. dW: Und ſo.

ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρὶ βασιλέως Ἰσραήλ. [27] Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι γαμβρὸς οἴκου Ἀχαὰβ ἐστίν. [28] Καὶ ἐπορεύθη ʼΟχοζίας' μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. [29] Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ῥαμώθ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραήλ, ὅτι ἠῤῥώστει αὐτός.

IX. Καὶ Ἐλισαιὲ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ πορεύθητι εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ. [2] Καὶ εἰςελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψει ἐκεῖ Ἰηοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσί, καὶ εἰςελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰςάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου, [3] καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ, καὶ οὐχ ὑπομενεῖς. [4] Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ, [5] καὶ εἰςῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε· Λόγος μοι πρός σε, ὁ ἄρχων. Καὶ εἶπεν Ἰηού· Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; Καὶ εἶπε· Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. [6] Καὶ ἀνέστη καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεε τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ· [7] καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον

27. B * ὅτι - ἐστίν († AEFX; AEX: γαμ. γάρ). 28. AB*Ὀχ. ... (pro Συρ.) ἀλλοφύλων (c. FX). B (eti. infra) Ῥεμμὼθ (c. AX). 29. B * βασ. Ἰ. († AEFX). — 1. AB: δεῦρο (πορ. FX). 2. B (eti. infra): Ἰοὺ (c. AEX). AB: ταμεῖον ἐν (τῷ) ταμείῳ (c. FX). 3. AB: εἰπόν (ἐρ. FX). A²B † (a. βασ.) εἰς (* A¹X). AB: ὑμενεῖς.

אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ [27] וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב הוּא׃ [28] וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ [29] וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃

IX. וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד׃ [2] וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא בֶן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר בְּחָדֶר׃ [3] וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ [4] הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ וַיֵּלֶךְ [5] הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי [6] מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־עַם [7] יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית

27. B: ein Schw. des H. vE: der Tochtermann. dW.A: verschwägert mit dem H.
28. dW.A: u. d. S. verwundeten.
29. dW.vE: v. d. Wunden (womit ihn d. S. verwundet). B.dW.vE.A: zu besuchen ... war kr.

Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, eine Tochter Amri, der Königs Israels. 27 *Und wandelte auf dem Wege des Hauses Ahabs, und that, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab, denn er war 28 Schwager im Hause Ahab. *Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in Streit wider Hasael, den König zu Syrien, gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlu- 29 gen Joram. *Da kehrete Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hasael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besehen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel; denn er lag krank.

IX. Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder eins und sprach zu ihm: Gürte deine Lenden und nimm diesen Oelkrug mit dir, und gehe hin gen Ramoth 2 in Gilead. *Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphats, des Sohnes Nimsi. Und gehe hinein und heiße ihn aufstehen unter seinen Brüdern, und führe ihn in die innerste 3 Kammer, *und nimm den Oelkrug, und schütte es auf sein Haupt und sprich: So sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst die Thür aufthun und fliehen, und nicht verziehen. 4 *Und der Jüngling des Propheten, der Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead. 5 *Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? 6 Er sprach: Dir, Hauptmann. *Da stand er auf und ging hinein. Er aber schüttete das Oel auf sein Haupt und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich zum Könige gesalbet über 7 des Herrn Volk Israel. *Und du sollst

v.18,11,1 Jerusalem; nomen matris ejus Athalia 1Rg. 16,23.28; 2Ch.23,31 filia Amri regis Israel. *Et ambu- 27 v.18. lavit in viis domus Achab, et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab; gener enim domus 2Ch.22,5. Achab fuit. *Abiit quoque cum Jo- 28 ram filio Achab ad praeliandum con- 8,15.8; 1Rg.22,4. tra Hazael regem Syriae in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram. 2Ch.22,6. *Qui reversus est, ut curaretur in 29 9,15. 1Rg.21,1. Jezrael, quia vulneraverant eum Syri in Ramoth praeliantem contra Hazael regem Syriae. Porro Ochozias filius Joram rex Juda descendit invisere Joram filium Achab in Jezrael, quia aegrotabat ibi.

Eliseus autem Prophetes voca- **IX.** 6,1. vit unum de filiis Prophetarum et 4,29. ait illi: Accinge lumbos tuos et tolle 1Sm.10,1 lenticulam olei hanc in manu tua, et 8,29. vade in Ramoth Galaad. *Cumque 2 1Rg. 19,16. veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi; et ingressus suscitabis v.5. eum de medio fratrum suorum et introduces in interius cubiculum, *tenensque lenticulam olei fundes 3 1Rg. super caput ejus, et dices: Haec dicit 19,16. 2Ch.22,7. Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperiesque ostium et fugies, et non ibi subsistes. *Abiit ergo adolescens 4 puer Prophetae in Ramoth Galaad, *et ingressus est illuc. Ecce autem 5 principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, o princeps! Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, o princeps! *Et surrexit et ingressus est cubi- 6 culum; at ille fudit oleum super caput ejus et ait: Haec dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum 2Ch.22,7. Domini Israel. *Et percuties domum 7

1. U.L: Kinder einem. 5. A.A: etwas zu sagen.

29. Al.: Rama.

1. diese Oelflasche. A: Oelfläschlein.
2. B.dW.vE: siehe (dich um) da(selbst) nach J. ... laß ihn aufst. (aus der Mitte s. Br.). dW: von K. zu K.
3. dW.vE: gieße sie ... Ich salbe dich. B: nicht warten. dW: harre n. vE: verweile.
4. Jüngl., der Prophetenknabe. dW: Proph.-Knappe. vE.A: Knecht (Diener) des Pr.
5. B.dW.A: ein Wort an dich.
6. Volk, über J.

Ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προςώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ [8] *καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ.* [9] *Καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά·* [10] *καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν μερίδι τοῦ ἀγροῦ Ἰεζραήλ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.*

[11] *Καὶ Ἰηοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰρήνη; τί ὅτι εἰςῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρός σε; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.* [12] *Καὶ εἶπον· Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν. Καὶ εἶπεν 'Ἰηοὺ πρὸς αὐτούς'· Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρός με λέγων καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.* [13] *Καὶ 'ἀκούσαντες' ἔσπευσαν καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαρὲμ τῶν ἀναβάθμων, καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν· Βεβασίλευκεν Ἰηού.* [14] *Καὶ συνεστράφη Ἰηοὺ υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ ἐπὶ Ἰωράμ· καὶ Ἰωρὰμ ἐφύλασσεν ἐν Ῥαμὼθ Γαλαὰδ αὐτὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προςώπου Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας,* [15] *καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. Καὶ εἶπεν Ἰηού· Εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν ὑμῶν μετ᾽ ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διασωζόμενος ἐκ τῆς πόλεως τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραήλ.* [16] *Καὶ κατέβη Ἰηοὺ καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἰεζραήλ, διότι Ἰωρὰμ ἐθεραπεύετο*

אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי ׀ עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד
8 אִיזָבֶל׃ וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
9 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב
כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
י בֶן־אֲחִיָּה׃ וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃
11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
12 אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר
הַגֶּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת
אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ
תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
14 בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃ וַיִּתְקַשֵּׁר
יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם
וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם
אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת
16 לְ°גִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ
יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה

---

8. B † (p. *τῷ*) *οἴκῳ* (* FX; AEX: *τȣ̃ οἴκȣ*). 9. A † (a. *Ἀχ.* et *Ἱερ.*) *τȣ̃*. 10. AB † (p. *ἐν*) *τῇ* ... * *τȣ̃ ἀγρȣ̃* ... *ȣ̓κ ἔστιν* (c. FX). 11. B: *εἶπαν* (-*ον* AFX). AB: *αὐτοῖς* (*πρ. αὐτȣ̀ς* FX). 12. AEFX * *κ. εἶπε*. 13. AFX: *ἔλαβον*. AEX: *ἐπὶ γὰρ ἕνα τῶν ἀναβ. ἐκάθη(ν)το*. AB: *Ἐβασίλευσεν* (c. FX). 14. AB: *πρὸς* (*ἐπὶ* FX). A[2]B † (a. *ἐφ.*) *αὐτὸς* (* FX). B * (sq.) *αὐτὸς* († AEFX). 15. AB: *ἀπέστρεψεν* ... *ὧν ἔπαισαν* ... *Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμ.* ... *μὴ ἐξελθέτω διαπεφευγὼς* (c. FX). B: *ἐκ τῆς πόλ. διαπ.* (c. AFX). 16. AB: *Κ. ἵππευσε* (s. *ἔσπευσε*) *κ. ἐπορεύθη Ἰȣ̓, καὶ κατέβη εἰς Ἰ. ὅτι Ἰ. βασιλεὺς Ἰσραὴλ* (c. FX).

v. 10. בנ"א הע' בסגול
v. 15. להגיד ק'

das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des 8 Herrn räche von der Hand Isebels, *daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten den, der an die Wand pisset, und den Verschlossenen 9 und Verlassenen in Israel. *Und will das Haus Ahab machen wie das Haus Jerobeams, des Sohns Nebats, und wie das 10 Haus Baesa, des Sohns Ahia. *Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker zu Jesreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf und floh.

11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehets wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl und was 12 er saget. *Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich 13 zum Könige über Israel gesalbet. *Da eileten sie, und nahm ein jeglicher sein Kleid und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und 14 sprachen: Jehu ist König geworden! *Also machte Jehu, der Sohn Josaphats, des Sohnes Nimsi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Hasael, den Kö- 15 nig zu Syrien. *Joram aber, der König, war wieder gekommen, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritte mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ists euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er 16 hingehe und ansage zu Jesreel. *Und er ließ sich führen und zog gen Jesreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der

[1Rg. 19,10.] Achab domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum meorum Prophetarum [Dt.32,43.] et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel. *Perdamque 8 omnem domum Achab, et interficiam [1Rg.21,21. 14,10.] de Achab mingentem ad parietem et [14,26.] clausum et novissimum in Israel. [1Rg. 21,22.] *Et dabo domum Achab, sicut do- 9 [1Rg.16,3.] mum Jeroboam filii Nabat et sicut [15,29.] domum Baasa filii Ahia; *Jezabel 10 [v.37. 1Rg. 21,23.] quoque comedent canes in agro Jezrael, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium et fugit.

Jehu autem egressus est ad servos 11 [5,21.] domini sui; qui dixerunt ei: Rectene [Jer.29,26.] sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem et quid locutus sit. *At illi respon- 12 [(1Sm. 3,17.] derunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Haec et haec locutus est mihi et ait: Haec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. *Festinaverunt itaque et unusquis- 13 [Mt.21,7.] que tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba atque dixerunt: Regnavit Jehu. *Conjuravit 14 ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram. Porro Joram obsederat [8,28.] Ramoth Galaad ipse et omnis Israel contra Hazael regem Syriae, *et re- 15 [8,29.] versus fuerat, ut curaretur in Jezrael propter vulnera, quia percusserant eum Syri praeliantem contra Hazael regem Syriae. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat et nuntiet in Jezrael. *Et ascendit et profectus 16 est in Jezrael; Joram enim aegrotabat

7. **m. Kn. d. Pr.** vE: denn ich will rächen. A: so w. ich. (dW. schl. u. ... rächen?)
8. B.dW.vE: Und ... soll (untergehen). Vgl. 1 Kön. 14, 10. — — 10. A: es s. N. sein der s. begrabe.
11. dW: Ist es Heil? vE: War es etwas Gutes? A: Ist Alles richtig? B: Unsinnige. A: Wahnwitzige. B.dW.vE: k. (ja) d. M. u. s. Rede. A: w. er gesprochen.
12. **uns an.** B: falsch. A: du vielmehr s. es uns.
13. **die St.** (dW: bloßen St.) vE: Mantel ... oben auf. B: höchste Stufe. dW.vE: stießen in die (Trommete) ... ist König!
14. B.dW: Und. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE.A: verschwor sich. B: hatte R. in G. bewahret ... vor H. vE: belagerte in R. ... H.
15. **Er war aber zurückgegangen** (8, 29). B: Wenn das euer Sinn ist. dW.vE.A: es euer Wille. B: so laßt ... gehen der da entrinne.
16. **Und Jehu saß auf u. zog.** B: Da setzte sich J. auf. vE: setzte s. zu Wagen.

ἐν Ἰεζραήλ· καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ.

[17] Καὶ ὁ σκοπὸς εἱστήκει ἐπὶ πύργου ἐν Ἰεζραὴλ καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν Ἰηοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ὄχλον ἐγὼ ὁρῶ. Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Λάβετε ἐπιβάτην ἵππου καὶ ἀποστείλατε εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω· Εἰ εἰρήνη; [18] Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης τοῦ ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπός, λέγων· Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. [19] Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου. [20] Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπός, λέγων· Ἦλθε καὶ οὗτος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε· καὶ ἡ ἀγωγὴ ὡς ἀγωγὴ Ἰηοὺ υἱοῦ Ναμεσσί, διότι ἐν παραλλαγῇ ἦγεν.

[21] Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Ζεύξατε ἅρματα, καὶ ἔζευξαν. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Ἰηού, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβοὺθ τοῦ Ἰεζραηλίτου. [22] Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰηού, καὶ εἶπεν· Εἰ εἰρήνη, Ἰηού; Καὶ εἶπεν Ἰηού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. [23] Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν· Δόλος, Ὀχοζία. [24] Καὶ Ἰηοὺ ἐπλήρωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωρὰμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. [25] Καὶ εἶπεν Ἰηοὺ πρὸς Βαδεκὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ· Ἆρον καὶ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ

16. B: ἐν τῷ Ἰ. ABEX † (p. Ἰεζ.) ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμὶν ἐν τῇ Ῥαμμὰθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως (ἐκοιμήθη ἐκεῖ) (*F). 17. AB: ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ... Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω ... Λάβε ... * ἵππȣ ... ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν ... (eti. infra) Ἡ εἰρ. 18. AB * τȣ̃. B: ἀπαντὴν (eti. 20) αὐτῶν. 19. A²B: πρὸς αὐτὸν (ἕως αὐτ. FX). 20. AB * κ. ȣ̃τος ... κ. ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ἰ. υἱὸν N. ὅτι ἐν π. ἐγένετο (c. FX). 21. AB: Ζεῦξον, καὶ ἔζευξεν (s. -αν) ἅρμα. AB: Ναβȣθαί. 22. AB: Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ π. 23. AB: καὶ ἔφυγεν (τȣ̃ φ. EFX). 24. AB: ἔπλησεν Ἰ. τὴν χεῖρα ... βέλ. αὐτȣ̃. 25. AB * Ἰηȣ̀ et Ἀρ. καὶ († EFX).

וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם׃

[17] וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃ [18] וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב׃ [19] וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי׃ [20] וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃

[21] וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ [22] וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ [23] וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃ [24] וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ [25] וַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת

v. 25. שלשו ק׳

16. **B.dW.vE.A:** besuchen.
17. daß er spreche. **dW:** frage, ob es Heil ist. **vE:** Volksmenge ... u. er soll sagen: Ist es etwas Gutes? **A:** Nimm einen Wagen ... alles recht?
18. **B.vE:** hast du mit ... zu schaffen. **dW:** W. g. es dich an. (**A:** zieh vorüber u. folge mir.)

König Juda, hinab gezogen, Joram zu besehen.

17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jesreel stand, sahe den Haufen Jehu kommen und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reuter und sende ihnen entgegen und sprich: Ists 18 Friede? *Und der Reuter ritt hin ihm entgegen und sprach: So sagt der König: Ists Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte und sprach: Der Bote ist zu ihnen gekommen und kommt 19 nicht wieder. *Da sandte er einen andern Reuter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ists Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? 20 Wende dich hinter mich. *Das verkündigte der Wächter und sprach: Er ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder; und es ist ein Treiben, wie das Treiben Jehu, des Sohnes Nimsi, denn er treibt, wie er unsinnig wäre.

21 Da sprach Joram: Spannet an! Und man spannete seinen Wagen an; und sie zogen aus, Joram, der König Israels, und Ahasja, der König Juda, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kämen, und sie trafen ihn an auf dem Acker 22 Naboths, des Jesreeliten. *Und da Joram Jehu sahe, sprach er: Jehu, ists Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebels Hurerei und Zauberei wird 23 immer größer. *Da wandte Joram seine Hand und floh, und sprach zu Ahasja: 24 Es ist Verrätherei, Ahasja. *Aber Jehu fassete den Bogen und schoß Joram zwischen die Arme, daß der Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen. 25 *Und er sprach zum Ritter Bidekar: Nimm und wirf ihn aufs Stück Acker Naboths,

17. U.L: Thurn. 20. A.A: wie wenn er.

19. zu ihnen.
20. dW: das Fahren ist. A: der Zug? dW: fähret wie uns. vE: tr. rasend. A: ziehet rasch einher!
21. dW.vE.A: Spann' an (den W.).
22. B: Was soll der Fr. so lang als die Hurereien ... so groß sind? dW: so l. d. vielen ... dauern. vE: Wie ... bei den H. ... u. ihren vielen Z. A: Noch währen ...

8,29. ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

2Sm. 18,24. Igitur speculator, qui stabat super 17 turrim Jezrael, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: v.18.. Rectene sunt omnia? *Abiit ergo, 18 qui ascenderat currum, in occursum 1Sm.16,4 ejus, et ait: Haec dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi et sequere me! Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos et non revertitur. *Misit etiam currum equorum secun- 19 dum; venitque ad eos, et ait: Haec dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi et sequere me! *Nuntiavit autem specu- 20 lator, dicens: Venit usque ad eos et non revertitur; est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, praeceps enim graditur.

Et ait Joram: Junge currum! Jun- 21 xeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel et Ochozias rex Juda singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et in- 1Rg.21,1. venerunt eum in agro Naboth Jezraelitae. *Cumque vidisset Joram Jehu, 22 dixit: Pax est, Jehu? At ille respon- Nah.3,4. dit: Quae pax? adhuc fornicationes Ap.2,20. Jezabel matris tuae et veneficia ejus multa vigent! *Convertit autem Jo- 23 ram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiae, Ochozia! *Porro 24 Jehu tetendit arcum manu et percussit Joram inter scapulas, et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curro suo. *Dixitque Jehu 25 7,2. ad Badacer ducem: Tolle, projice

21. Al.: Junxitque.

23. A: Hand herum. B.vE: (kehrte) J. s. Hände (um). dW: lenkte J. um. B: Betrug?
24. u. er sank. vE: B. in die Hand. B: nahm d. B. zur H. (A: spannete mit d. H.) B. aus s. Herzen. dW.vE.A: zum. B.dW.vE.A: herausging. dW: umsank. vE: niedersank. A: alsbald hins. B: krümmete sich. B.dW.vE.A: in (auf) seinem W.
25. seinem Ritter.

μερίδι ἀγροῦ Ναβουθ τοῦ Ἰεζραηλίτου, διότι μέμνημαι, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγους ὀπίσω Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο, λέγων· 26 *Εἰ μὲν τὰ αἵματα Ναβουθ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ κύριος, καὶ ἀνταποδώσω σοι ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ κύριος· καὶ νῦν ἄρατε καὶ ῥίψατε αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.* 27 *Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰηοὺ καὶ εἶπε· Καίγε αὐτόν, πατάξατε αὐτόν. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἅρματι ὄντα ἐν τῇ ἀναβάσει Γούρ, ἥ ἐστιν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδώ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.* 28 *Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ˈἐπὶ τὸ ἅρμα, καὶ ἤγαγον αὐτὸνˈ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.* 29 *Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.*

30 *Καὶ ἦλθεν Ἰηοὺ ἐπὶ Ἰεζραήλ, καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε καὶ ἐστιμμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἐκόσμησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος.* 31 *Καὶ Ἰηοὺ εἰςεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ αὐτὴ εἶπεν· Εἰ εἰρήνη Ζαμβρὶ ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;* 32 *Καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, ˈκαὶ εἶδεν αὐτὴνˈ καὶ εἶπε· Τίς εἶ σύ; ˈκατάβηθι πρός μεˈ. Καὶ ἐξέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι αὐτῆς,* 33 *καὶ εἶπε· Κατασπάσατε αὐτήν. Καὶ ἔῤῥιψαν αὐτήν, καὶ ἐῤῥαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.* 34 *Καὶ εἰςῆλθεν ˈἸηοὺˈ καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν· Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν*

25. AB: *ὅτι μνημονεύω ... ἐπὶ ζεύγη* (c. FX) ... *ἔλαβεν* (*ἐλάλ.* EX) ... * *λέγων* († EFX). 26. AB: ***Εἰ** μὴ ... ἀντ. αὐτῷ ... ἄρας δὴ ῥίψον* (c. FX). 27. AB * *πατάξ. αὐτόν* († F). B: *πρὸς* (*ἐπὶ* FX; AEX: *ἐν*). ABEX * *ὄντα* († FX). AB: *ἐν* (s. *πρὸς*) *τῷ ἀναβαίνειν Γαϊ* (c. FX). 28. AB: *ἐπ-*(s. *ἐν-*)*εβίβασάν* (*ἀνήν.* FX). AFX * *ἐπὶ -ἤγ. αὐτὸν.* B * *μ. τῶν πατ. αὐτȣ* († AFX). 30. ABEX (eti. alias): *Ἰεζράελ* (c. FX). AB: *ἠγάθυνε* (*ἐκόσμ.* EFX). 31. AB * *αὐτὴ ... Ἡ εἰρ. ... φονευτὴς* (c. FX). 32. AB: *ἐπ. τὸ πρόςωπον ... καταβ. μετ' ἐμȣ ... κατέκυψαν ...* * *αὐτῆς* (c. FX). 33. AB: *Κυλίσατε* (c. FX). A²B: *ἐκύλισαν* (*ἔῤῥ.* FX). 34. AB * *Ἰηȣ* († EFX).

שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו וַיהוָֹה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 26 אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־יְהוָֹה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָֹה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ 27 בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָֹה׃ וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת 28 שָׁם׃ וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלְָמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו 29 בְּעִיר דָּוִד׃ וּבִשְׁנַת אַחַת־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה׃

ל וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31 וְיֵהוּא בָּא בַשַּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם 32 זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ 33 אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְטוּהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־ 34 הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃ וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־

v. 28. ה׳ v. 33. שמטוה ק׳

25. **Denn ged. ... auf ihn legte** (wie 7, 2). **B.dW:** ich u. du neben einander (paarweise) ritten hinter ... (her). vE: zusammen. dW.vE: diesen Ausspruch that.

26. **B:** Ich habe gewißl. das Bl. ... angesehen, u. ich will dirs. **dW.vE.A:** Wahrl. ich ... gef.

27. **auf der Anhöhe G.** dW.vE: nach d. G.-H. zu. **B.dW.vE.A:** Auch (diesen) ihn schlaget. dW: [Und man schlug ihn] auf d. W. **B:** da man gen G. hinaufgehet.

28. B.dW.vE: führeten. **A:** legten ihn auf s. Wagen? dW.vE: Begräbniß.

29. **ward König.** **B:** war K. geworden.

des Jesreeliten. Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen seinem Vater Ahab nachfuhrest, daß der Herr solche Last
26 über ihn hob. *Was gilts, sprach der Herr, ich will dir das Blut Naboths und seiner Kinder, das ich gestern sahe, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker nach dem
27 Wort des Herrn. *Da das Ahasja, der König Juda, sahe, floh er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem Wagen gen Gur hinan, die bei Jeblaam liegt. Und er floh gen Megiddo und starb
28 daselbst. *Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der
29 Stadt Davids. *Ahasja aber regierte über Juda im eilften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs.

30 Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht und schmückte ihr Haupt, und kuckte zum Fen-
31 ster aus. *Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ists Simri wohl gegan-
32 gen, der seinen Herrn erwürgete? *Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster und sprach: Wer ist bei mir hier? Da wandten sich zween oder drei Kämmerer zu ihm.
33 *Er sprach: Stürzet sie herab! Und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse mit ihrem Blute besprenget wurden,
34 und sie ward zertreten. *Und da er hinein kam und gegessen und getrunken hatte, sprach er: Besehet doch die Verfluchte und

eum in agro Naboth Jezraelitae; memini enim, quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens: *Si non 26 pro sanguine Naboth et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle et projice eum in agrum juxta verbum Domini. *Ochozias autem rex Ju- 27 da videns hoc fugit per viam domus horti, persecutusque est eum Jehu et ait: Etiam hunc percutite in curru suo! Et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam; qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi. *Et imposuerunt eum servi 28 ejus super currum suum et tulerunt in Jerusalem, sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David. *Anno undecimo Joram 29 filii Achab regnavit Ochozias super Judam.

(1Rg. 22,35.38. 1Rg. 21,19. Es.13,1. (14,6. 2Ch.22,9. 1Rg.21,2. 23,29. 14,20. 23,30. 8,25.)

Venitque Jehu in Jezrael. Porro 30 Jezabel, introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio et ornavit caput suum, et respexit per fenestram *ingredientem Jehu per portam, et 31 ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? *Le- 32 vavitque Jehu faciem suam ad fenestram et ait: Quae est ista! Et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi. *At ille dixit eis: Prae- 33 cipitate eam deorsum. Et praecipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulae conculcaverunt eam. *Cumque in- 34 trogressus esset, ut comederet biberetque, ait: Ite et videte male-

(Jer.4,30. 1Rg. 16,10.18.)

30. A.A: guckte ... heraus.

26. S: Naboth, quem vidi heri, ait Dominus, sanguinem filiorum ejus reddam. 27. Al. *Et percuss eum. S: Gaber. 29. Al.: Achab regis Israel. 32. Al. † (in f.) et dixerunt: Haec est illa Jezabel.

30. B.dW.vE.A: hörte. dW.vE: that s. Schminke an ihre Augen. A: bestrich i. A. mit Schm. dW.vE: schauete (durch d. F.). A: sahe z. F. heraus auf.
31. dW: Ist es Heil, du [zweiter] S., Mörder seines H. vE: Wird Friede haben S. der M. A: Kann es S. wohl ergehen ... getödtet hat?

32. hälts mit m. h. Da schaueten ... heraus B.dW.vE: mir, wer (ists)? Vgl. 1 Kön. 22, 9.
33. dW.vE: Werfet ... u. ihr Bl. spritzte an ... B daß von ihrem Bl. ... spr., u. er ließ s. zertreten. vE zertrat. dW: tr. s. mit Füßen.
34. Sehet d. nach der V.

κεκατηραμένην ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν· ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστί. [35] Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἀλλ' ἢ τὸ κρανίον καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν. [36] Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν 'Ιηού'· Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου τοῦ Θεσβίτου, λέγων· Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὴλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ, [37] καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προςώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραήλ, ὥςτε μὴ εἰπεῖν αὐτούς· Ἰεζάβελ.

X. Καὶ τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰηοὺ βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς τῶν υἱῶν Ἀχαάβ, λέγων· [2] ... Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ 'τοῦ βασιλέως' τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ ὅπλα· [3] καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὺν ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσατε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. [4] Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον· Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς ἡμεῖς στησόμεθα; [5] Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰηού, λέγοντες· Ἡμεῖς δοῦλοί σου, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν οὐδένα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

[6] Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς 'Ιηοὺ' βιβλίον δεύτερον, λέγων· Εἰ ἐμοὶ ἐστε ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς ἀκούετε, λάβετε κεφαλὰς ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὔριον ἐν Ἰεζραήλ.

34. AB: κατηραμ. (c. FX). 35. AB: ἄλλο τι ἢ ... οἱ πόδες (c. FX). 36. AB*Ἰηȣ̓ et τȣ̃ δȣ́λȣ αὐτȣ̃ (†FX). — 1. AB: Σαμαρείας (τῆς πόλ. FX) ... * τ. υἱῶν (†EFX). 2. AB*τȣ̃ β. ... τὸ ἅρμα ... τὰ ὅπλα (c. FX). 3. A^2B: εὐθῆ ... καταστήσετε. 4. AB: στησ. ἡμ. 5. A^2B (bis): ἐπὶ (ἀπὸ A^1X). AB: Παῖδές σȣ ἡμ. (αὐτοί) ... *πάντα ... ἐὰν ... βασ. ἄνδρα. 6. AB*ἔστε ... εἰςακȣ́ετε ... τὴν κεφαλήν.

הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ
לה הִיא׃ וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ
כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת
36 הַיָּדָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר
דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ
אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃
37 וְהָיְתָ נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־
יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃

X. וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן
אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים
2 אַחְאָב לֵאמֹר׃ וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם
הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃
3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־
4 בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
ה לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ וַיִּשְׁלַח
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר
וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ׀ לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה׃
6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀ שֵׁנִית לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי

v. 37. והיתה ק'

35. **B:** Hirnschale u. d. beiden F. u. d. b. fl. H. **A:** bloßen. dW.vE: die H.
36. B: durch d. Dienst seines Kn.
37. **und das A. J. müsse wie Mist ... liegen ... könne.** dW.vE: der Leichnam J. soll.

begrabet sie; denn sie ist eines Königs 35 Tochter. *Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr denn den Schädel und die Füße und ihre flachen 36 Hände, *und kamen wieder und sagten es ihm an. Er aber sprach: Es ists, das der Herr geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Thisbiten, und gesagt: Auf dem Acker Jesreels sollen die Hunde der Jesebel 37 Fleisch fressen. *Also ward das Aas Isebel wie Koth auf dem Felde im Acker Jesreels, daß man nicht sagen konnte: Das ist Isebel.

dictam illam et sepelite eam, quia filia regis est. (1Rg. 16,31.) *Cumque issent, ut 35 sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam et pedes et summas manus, *reversique nuntiaverunt ei. 36 Et ait Jehu: Sermo Domini est quem locutus est (v.10. 1Rg. 21,23.) per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrael comedent canes carnes Jezabel, *et 37 erunt carnes Jezabel (Jer.8,2.) sicut stercus super faciem terrae in agro Jezrael, ita ut praetereuntes dicant: Haeccine est illa Jezabel?

X. Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria zu den Obersten der Stadt Jesreel, zu den Aeltesten und Vor-2 mündern Ahabs, die lauteten also: *Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste 3 Städte und Rüstung, *so sehet, welcher der beste und geschickteste sei unter den Söhnen eures Herrn, und setzt ihn auf seines Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn 4 Haus. *Sie aber fürchteten sich fast sehr und sprachen: Siehe, zween Könige sind nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir 5 denn stehen? *Und die über das Haus und über die Stadt waren, und die Aeltesten und Vormünder sandten hin zu Jehu und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte, wir wollen alles thun, was du uns sagest, wir wollen niemand zum Könige machen; thue, was dir gefällt.

6 Da schrieb er den andern Brief zu ihnen, der lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorchet, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringet sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jesreel. Der Söhne

(Jud.8,30) Erant autem Achab septuaginta filii X. in Samaria; scripsit ergo Jehu litteras et misit in Samariam ad optimates civitatis et ad majores natu et ad nutritios Achab, dicens: (v.6. 5,6.) *Statim 2 ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri et currus et equos et civitates firmas et arma, *eligite meliorem et eum qui vobis 3 placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri. *Timuerunt illi vehementer et dixe- 4 runt: (9,27.24. 21.) Ecce, duo reges non potuerunt stare coram eo, et quo modo nos valebimus resistere? *Miserunt ergo 5 praepositi domus et praefecti civitatis et majores natu et nutritii ad Jehu, (Jos.9,25.) dicentes: Servi tui sumus, quaecumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem; quaecumque tibi placent, fac!

Rescripsit autem eis litteras se- 6 cundo, dicens: Si mei estis et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrael. Porro

36. A.A: Das ist es. 1. 5. U.L: Vormünden u.: Vormünde. 4. A.A: gar sehr.

1. O. von J., den Aelt., u. zu d. V. dW: an die Kinderwärter. vE: Erzieher der Kinder. A: Ziehväter! B: u. ließ sagen. vE: sagte. A: sprach.
2. B: Sobald als. vE: Sogleich wenn. A: Alsbald. dW: Und nun. B: da ... bei euch sind. vE.A: die ihr ... habet. dW: u. ihr h. ja. B.dW.vE: u. eine f. Stadt u. (die) Waffen.
3. dW.vE: suchet den besten u. (rechtschaffensten) aus. A: wählet ... der euch gefällt?
4. B: best. vE.A: konnten n. (be)stehen. dW: ihm n. widerst.
5. B.dW: der ... war. vE: welcher ... u. die welche ... gesetzt w.
6. dW.A: einen zweiten Br. vE: zum zw. mal einen. dW: für mich seid. vE: zu mir halten ... wollt. B.dW.vE.A: u. kommet. dW: [damit].

Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἁδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς· [7] *καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν εἰς καρτάλλους, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραήλ.* [8] *Καὶ ἦλθεν ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπεν Ἰηού· Θέτε αὐτὰς δύο βουνοὺς παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωΐ.* [9] *Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν· Δίκαιοι ὑμεῖς· ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν ἐμαυτοῦ κύριον καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους;* [10] *Ἴδετε ἀφφώ, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τῶν λόγων κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν ὧν ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου.*

[11] *Καὶ ἐπάταξεν Ἰηοὺ πάντας τοὺς καταληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραήλ, καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.* [12] *Καὶ ἀνέστη καὶ ἦλθε καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν· καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Βαιθακὰδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ.* [13] *Καὶ Ἰηοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε· Τίνες ὑμεῖς; Καὶ εἶπον· Οἱ ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.* [14] *Καὶ εἶπεν Ἰηού· Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. Καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακάδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.* [15] *Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν Ἰηοὺ καὶ εὗρε τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ῥηχὰβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰηού· Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα, καθὼς ἔστιν ἡ ἐμὴ καρδία μετὰ*

7. AB: *ἐν καρτάλλοις* (*εἰς καρτ.* FX). 8. AB: *ὁ ἄγγ....* * *αὐτῷ* et *Ἰηȣ̓...βȣνȣ̀ς δύο* (c. FX). 9. AB: *κύρ. μȣ* (*ἐμ. κύρ.* FX). 10. AB: *τȣ̃ ῥήματος...εἰς* (*τῶν λ....ἐπὶ* FX). A²B: *ȣ̃* (*ὧν* FX). AB* *τȣ̃* († FX). 11. AB: *ὥστε* (*ἕως τȣ̃* FX). 12. B* *κ. ἦλθε* († AX). AB* (ult.) *καὶ* et *ἦν* († FX). 13. B* *Οἱ* († AX). 14. AB * *Ἰηȣ̓* († FX). B* *Κ. σ. αὐτ. ζ.* († [AF]X). 15. AB * (pr.) *Ἰηȣ̀* († FX) et *ἐν τ. ὁδ.* († EFX). B: *ἀπαντὴν* (c. AEFX). AB: *καθὼς ἡ καρδ. μȣ* (c. FX).

הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר
7 מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר
אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־
רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
8 יִזְרְעֶאלָה׃ וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח
9 הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא
וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים
אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי
וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
י דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה
אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית
אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃
11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־
אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־
13 עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ וְיֵהוּא מָצָא אֶת־
אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי
14 הַגְּבִירָה׃ וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים
וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר
בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־
טו הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־
לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ

v. 9. בנ״א הה׳ בסגול

6. Großen d. St. vE: Vornehmsten. dW. vE: hatten s. erzogen. B: bei den ... die s. aufz.
7. dW: schl. sie, 70 M. A: tödteten die 70.

aber des Königs waren siebenzig Mann, und die Größesten der Stadt zogen sie auf.
7 *Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne und schlachteten siebenzig Mann, und legten ihre Häupter in Körbe, und schickten sie zu ihm gen Jesreel.
8 *Und da der Bote kam und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter des Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie auf zween Haufen vor der Thür am Thor
9 bis morgen. *Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin und sprach zu allem Volk: Ihr wollt ja Recht haben! Siehe, habe ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht und ihn erwürget: wer hat denn
10 diese alle geschlagen? *So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde gefallen, das der Herr geredet hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat gethan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia.

11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine Verwandten und seine Priester, bis daß
12 ihm nicht einer überblieb. *Und machte sich auf, zog hin und kam gen Samaria.
13 Unterweges aber war ein Hirtenhaus. *Da traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Königs Juda, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasja und ziehen hinab zu grüßen des Königs Kin-
14 der und der Königin Kinder. *Er aber sprach: Greifet sie lebendig! Und sie griffen sie lebendig und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhause, zwei und vierzig Mann; und ließ nicht einen von ihnen
15 übrig. *Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßete ihn und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz

v.1. filii regis septuaginta viri apud optimates civitatis nutriebantur. *Cumque venissent litterae ad eos, tule- 7
(v.14. 11,1s. Jud.9,5.) runt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrael. *Venit autem nuntius et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portae usque mane. *Cumque diluxisset, egressus est et stans dixit ad omnem populum: Justi estis! Si ego conjuravi contra dominum meum et interfeci eum: quis percussit omnes hos? 8 9
1Rg.8,56. Jos.21,45 *Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit
v.17. 1Rg. 21,29. quod locutus est in manu servi sui Eliae. 10

Percussit igitur Jehu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrael, et universos optimates ejus
2Sm.15,37;1Rg. 4,2. et notos et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiae. *Et surrexit et venit in Samariam; cumque venisset ad cameram pastorum in via, *invenit fratres Ochoziae regis Juda dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziae sumus et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginae. *Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent
Jer.41,7. vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam. *Cumque abiisset inde, invenit
Jer.35,6. 1Ch.2,55. Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum sicut 11 12 13 14 15

12. U.L: Unterwegen.

15. Al. † (p. rectum) cum corde meo.

8. **vor den Eingang des Th. bis an den M.** B: in zw. H.
9. **ging er h., tr. d. ... Ihr seid gerecht. S. ich habe.** dW.vE: schuldlos. B: Seid ihr die Gerechten?
10. B.vE: Erkennet jetzt (nun). dW: Erk. denn. A: denn nun. vE: zur E. fällt.
11. **s. Freunde.** B.dW.vE.A: Bekannten.
12. **Und als er unt. bei d. H. war.** B: d. Haus da die Hirten d. Schafschur haben auf d. Wege. vE: bei Beth=Eked=Haroim. dW: Er w. eben beim Bind-Hause der H.
13. dW.A: sind herabgekommen. dW: [zu sehen] nach d. Befinden der Söhne. vE: Herrscherin.
14. B: Hause der Schafschur. dW.vE.A: bei der Grube. dW: am Bind=H.
15. B.A: aufrichtig. dW.vE: redlich.

τῆς καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ· Ἔστι. ʿΚαὶ εἶπεν Ἰηοὺʾ· Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου· καὶ ἐπέδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα, [16] καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δεῦρο μετ᾽ ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, [17] καὶ εἰςῆλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς ὑπολελειμμένους τοῦ Ἀχαὰβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλίαν.

[18] Καὶ συνήθροισεν Ἰηοὺ πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαὰβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰηοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά. [19] Καὶ νῦν πάντας τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσατε πρός με· ἀνὴρ μὴ ἀπολειφθήτω ἐξ αὐτῶν, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ· πᾶς ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰηοὺ ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ ʿπάνταςʾ τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. [20] Καὶ εἶπεν Ἰηού· Ἁγιάσατε θεραπείαν τοῦ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν. [21] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰηοὺ ἐν παντὶ Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βάαλ στόμα ἐπὶ στόμα. [22] Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου· Ἐξένεγκε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής. [23] Καὶ εἰςῆλθεν Ἰηοὺ καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ᾽ ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ᾽ ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ μονώτατοι.

[24] Καὶ εἰςῆλθον τοῦ ποιῆσαι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ Ἰηοὺ ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν·

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃
16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
17 לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ וַיָּבֹא
שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃
18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט
19 יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ וְעַתָּה כָל־
נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח
גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא
יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן
כ הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ וַיֹּאמֶר
יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃
21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
22 וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ
לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם
23 הַמַּלְבּוּשׁ׃ וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי
יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃
24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ

15. AB: ἔδωκε (c. FX). 16. B²: ἀπεκάθ. 17. AB: καταλειφθέντας (ὑπ. FX) ... (eti. alias) Ἠλιού (c. F). 19. AB: πάντες οἱ προφῆται ... * (sq.) καὶ ... δοῦλοι ... ἱερεῖς ... ἐπισκεπήτω * ἐξ αὐτῶν (c. FX). B: ἐὰν (ἂν AFX). AB: ἐπισκεπῇ (ἀπολ. FX). B: ἵν᾽ (ἵνα AFX). AB * πάντ. († FX). 20. AB: ἱερείαν τῷ B. (c. FX). 21. B † (p. Ἰσρ.) λέγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται (* AFX; iid. * κ. πάντ. πρ. αὐτ.). AB: εἰς (ἐπὶ FX). 22. AE(F)X: εἰπ. Ἰηοὺ τοῖς ἐπὶ. A * οἴκου, AB † μεσ(s. ι)σθάαλ (* FX): Ἐξαγάγ(ετ)ε ἔνδυμα (c. FX). 23. AB * τὸν († FX). A¹X † (p. ἔστιν) ὧδε. 24. AB: εἰςῆλθε (-ον F). B: τὰ θύματα (τὰς θυσ. F; AEX: τὰ θυμιάματα).

mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ists also, so gib mir deine Hand. Und er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn 16 zu ihm auf den Wagen sitzen, *und sprach: Komm mit mir und siehe meinen Eifer um den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm 17 auf seinem Wagen. *Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er zu Elia geredet hatte.

18 Und Jehu versammlete alles Volk und ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedienet, Jehu will ihm besser dienen. 19 *So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemand vermisse; denn ich habe ein großes Opfer dem Baal zu thun. Wen man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu that solches, zu untertreten, daß er die Diener Baals umbrächte. 20 *Und Jehu sprach: Heiliget dem Baal das 21 Fest und laßt es ausrufen. *Auch sandte Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme. Und sie kamen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward 22 an allen Enden. *Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus. Und 23 sie brachten die Kleider heraus. *Und Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sei des Herrn Diener jemand, sondern Baals Diener allein.

24 Und da sie hinein kamen, Opfer und Brandopfer zu thun, bestellete ihm Jehu außen achtzig Mann und sprach: Wenn

15. A.A: zu sich. 18. U.L: baß dienen. 19. U.L: allen Proph. u. s. w. ... niemandes verm. ... Weß man. A.A: solches, zu verbergen. 20. U.L: laßt ausrufen. 23. A.A: in das Haus B. 24. A.A: bestellete sich. U.L: haußen.

cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam; qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum, *dixitque ad eum: Veni mecum et vide zelum meum pro Domino. 16 Et impositum in curru suo *duxit 17 in Samariam, et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini quod locutus est per Eliam.

Gal. 2, 9. — 1Rg. 21, 21ss.

Congregavit ergo Jehu omnem 18 populum et dixit ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius; *nunc igitur omnes 19 Prophetas Baal et universos servos ejus et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal; quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disperderet cultores Baal, *et dixit: Sanctificate diem solemnem 20 Baal. Vocavitque *et misit in uni- 21 versos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal; non fuit residuus ne unus quidem, qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal, et repleta est domus Baal a summo usque ad summum. *Dixitque his qui erant 22 super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes. *Ingressusque Jehu 23 et Jonadab filius Rechab templum Baal ait cultoribus Baal: Perquirite et videte, ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

1Rg. 16, 31ss. — 1Rg. 16, 32. — v. 15.

Ingressi sunt igitur, ut facerent 24 victimas et holocausta; Jehu autem praeparaverat sibi foris octoginta viros

15. B.dW.vE: gegen dein H. ... steigen.
16. B.dW.vE.A: für d. H.
17. dW: alles vert.
18. B.dW.A: (viel) mehr. vE: viel.
19. trüglich. dW.A: s. Diener. vE: die ihm dienen. B: gedienet haben. dW: Keiner fehle. vE: soll fehlen. A: sei der nicht komme. B.dW.vE.A: (handelte) mit Hinterlist.

20. ein Fest. Und sie riefens aus. dW.vE: eine Festversammlung. B: einen Feiertag.
21. kam. B.dW.vE.A: Da (Und es) kamen ... (gekommen wäre) ... v. einem Ende (bis) zum andern.
22. brachten ihnen. B.dW.vE: zu dem, der ... (Bringe). B.vE: er brachte. dW: man.
23. das Haus B. B: Durchsuchet.
24. B.A: hatte (sich) bestellt. vE: hingest.

Ἀνὴρ ὃς ἂν διασωθῇ ἐκ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ εἰςάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσαν ποιοῦντες τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰηοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις· Εἰςελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθέτω ἐξ αὐτῶν ἀνήρ. Καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἔῤῥιψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ, 26 καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν, 27 καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ 'τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ' ἔθετο εἰς κοπρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰηοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραήλ. 29 Πλὴν ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰηοὺ ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν· 'ἐπορεύετο ὄπισθεν' τῶν δαμάλεων 'τῆς ἁμαρτίας' τῶν χρυσῶν τῶν ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰηού· Ἀνθ' ὧν ἠγάθυνας τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ. 31 Καὶ Ἰηοὺ οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.

32 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ, 33 ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ καὶ τοῦ Γὰδ καὶ τοῦ Ῥουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνών, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.

24. B: ἐὰν (ἂν AFX). AB: ἀπὸ ... ἀνάγω (ἐκ ... εἰςάγω FX). B: χεῖρα (c. AFX). 25. AB: συνετέλεσε ποιῶν (c. FX). B: ἐξελθάτω (-έτω AEFX). 27. B*κ.καθ.-αὐτοῦ (†AFX). AB: καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνα(ς) c. FX. 29. AB*ἀπὸ († FX; AEX †τῶν) ... αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ (αἱ) (ἐπορ. -χρυσῶν τῶν FX). 30. AB† (p.ὧν) ὅσα...*τοῦ (c. FX). 33. AB: κατ' ἀν. ... *(pr.) καὶ (c. FX). B: Γαδδὶ (Γὰδ FX).

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם
כה נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ ׀
לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים
וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא
וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־
26 הַבָּעַל׃ וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־
27 הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ וַיִּתְּצוּ אֵת מַצְּבַת
הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂמֻהוּ לְמַחֲרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃
28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא
מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל
ל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא
יַעַן אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא
31 יִשְׂרָאֵל׃ וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל
33 יִשְׂרָאֵל׃ מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת
כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרֻאוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן
וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

v. 27. למוצאות ק׳

24. A: euren H. übergebe. B.dW.vE: in eure H. B: gebracht habe. B.A: s. S. für dess. S. dW.vE: euer Leben für s. L. haften.
25. schlagt sie; l. n. heraus!... des Hauses B. dW. vE: zu den Läufern. dW.vE.A: warfen s. hin(aus). dW: in das Stadttheil.

der Männer jemand entrinnet, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele 25 desselben Seele sein. *Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Gehet hinein und schlagt jedermann, laßt niemand heraus gehen! Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg, und gin- 26 gen zur Stadt der Kirche Baals, *und brachten heraus die Säulen in der Kirche 27 Baals, und verbrannten sie, *und zerbrachen die Säule Baals sammt der Kirche Baals, und machten ein heimliches Gemach daraus bis auf diesen Tag.

28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Is- 29 rael. *Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen 30 Kälbern zu Beth El und zu Dan. *Und der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu thun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war, sollen dir auf deinem Stuhl Israels sitzen 31 deine Kinder ins vierte Glied. *Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des Herrn, des Gottes Israels, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht.

32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an, überdrüssig zu werden über Israel; denn Hasael schlug sie in allen Grenzen Israels, 33 *vom Jordan gegen der Sonne Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Basan.

et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius. *Factum 25 est autem, cum completum esset holocaustum, praecepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingredimini et percutite eos, nullus evadat! Percusseruntque eos in ore gladii et projecerunt milites et duces, et ierunt in civitatem templi Baal, *et protule- 26 runt statuam de fano Baal, et combusserunt *et comminuerunt eam; 27 destruxerunt quoque aedem Baal et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.

1Rg. 20,39. — 11,18. — 1Rg. 18,40. — 3,2. — v.21.

Delevit itaque Jehu Baal de Is- 28 rael. *Verumtamen a peccatis Je- 29 roboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos qui erant in Bethel et in Dan. *Dixit autem Dominus ad 30 Jehu: Quia studiose egisti quod rectum erat et placebat in oculis meis, et omnia, quae erant in corde meo, fecisti contra domum Achab: filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. *Por- 31 ro Jehu non custodivit, ut ambularet in lege Domini Dei Israel in toto corde suo; non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israel.

3,2. 13,2.11. — 15,12. — Jer.48,10 — v.29.

In diebus illis coepit Dominus 32 taedere super Israel, percussitque eos Hazael in universis finibus Israel, *a Jordane contra orientalem pla- 33 gam, omnem terram Galaad et Gad et Ruben et Manasse, ab Aroer quae est super torrentem Arnon, et Galaad et Basan.

8,12.8. — Dt.3,12.

25.26.27. A.A: des Hauses, dem Hause B.

26. **Bildsäulen des H.** vE: thaten ... heraus. dW: nahmen d. S. aus ... heraus.
27. **Bildsäule B. u. zerbr. das H. B. u. m. heimliche Gemächer.** dW: rissen ... nieder. vE: zerstörten. A: Gemächer d. Unraths. vE: einen Kothplatz?
29. B: Allein was anlangt ... B.dW.vE: wich J. n. B: ihnen nachzufolgen.
30. **dem Stuhl.** dW: wohlgethan u. gethan. B. vE: wohl ausgerichtet. A: emsig geth. B: Herzen ist. dW.vE: ganz wie es (mir im) H. war.
31. B: einhergegangen wäre. dW.vE: achtete n. darauf zu wandeln. A: war n. auf s. Hut.
32. **abzuhauen an J.** dW: abzuschneiden von. B: Abbruch zu thun in. vE: J. zu vermindern.
33. **Gil., die G. ... B. Arn.** dW.vE: bis nach G. u. Basan.

[34] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰηοὺ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ʻκαὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψενʼ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* [35] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰηοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* [36] *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰηοὺ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.*

XI. *Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.* [2] *Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωρὰμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου τὸν Ἰωὰς υἱὸν ʻὈχοζίουʼ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἐκ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.* [3] *Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς κεκρυμμένος ἐν οἴκῳ κυρίου ἓξ ἔτη· καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.*

[4] *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωιαδὲ καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν Χορρὶ καὶ τῶν Ῥασίμ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην, καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,* [5] *καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰςπορευόμενοι τὸ σάββατον, καὶ φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως,* [6] *καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου.* [7] *Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, φυλάξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου ἐπὶ τὸν βασιλέα.* [8] *Καὶ κυκλώσατε περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,*

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
לה וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים־וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

XI. וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
2 וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמְּמוֹתָתִים אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃
3 וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃
4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח ׀ אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃
7 וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
8 וְהִקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ

v. 1. ראתה ק׳ v. 2. המומתים ק׳
v. 4. המאות ק׳

34. AB: ὅσα (ἃ EX). B: οὐχὶ τ. (οὐκ ἰδοὺ τ. AEFX). AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 35. AB: ἔθαψαν αὐτὸν (θάπτ. FX). 36. AB* (alt.) καὶ.— 1. AB* ἀν. κ. 2. AB* ἡ. B* (alt.) Ὀχ. AB* (sq.) τοῦ ... τροφὸν. B: ταμείῳ. AB: ἀπὸ (ἐκ FX). 3. AB: κρυβόμενος. 4. B (eti. infra): Ἰωδαὲ (c. F). AB: ἀπήγαγεν (εἰςήγ. FX). B: πρ. αὐτὸν. AB † (p. διαθ.) κυρίου. B: ὥρκωσε ... αὐτ. ἐνώπ. κυρ. AB † (p. αὐταῖς) Ἰωδαὲ (* FX). 5. AB: Οὗτος ὁ λόγος ὃν ... (pro οἱ εἰςπ.) εἰςελθέτω ... φυλάξατε (* τὴν) φ. ... † (in f.) ἐν τῷ πυλῶνι (c. FX). 6. AB: τρ. τῆς πύλης ὀπίσω ... φυλάξατε (c. FX). 7. AB † (a. φυλάξ.) καὶ ... πρὸς τὸν β. 8. AB: ἐπὶ (περὶ EFX) ... * τῇ.

34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in 35 der Chronica der Könige Israels. *Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria, und Joahas, sein Sohn, ward König an seine Statt. 36 *Die Zeit aber, die Jehu über Israel regiert hat zu Samaria, sind acht und zwanzig Jahre.

XI. Athalja aber, Ahasja Mutter, da sie sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen 2 Samen. *Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn aus des Königs Kindern, die getödtet wurden, mit seiner Amme in der Schlafkammer; und sie verbargen ihn vor Athalja, 3 daß er nicht getödtet ward. *Und er war mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs Jahre; Athalja aber war Königin im Lande.

4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada, und nahm die Obersten über hundert mit den Hauptleuten, und die Trabanten, und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn kommen, und machte einen Bund mit ihnen, und nahm einen Eid von ihnen im Hause des Herrn, und zeigete ihnen des 5 Königs Sohn, *und gebot ihnen und sprach: Das ists, das ihr thun sollt: Euer ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths angehet, sollen der Hut warten im Hause des 6 Königs, *und ein dritter Theil soll sein am Thor Sur, und ein dritter Theil am Thor, das hinter den Trabanten ist, und sollt der Hut warten am Hause Massa. 7 *Aber zwei Theile euer aller, die ihr des Sabbaths abgehet, sollen der Hut warten 8 im Hause des Herrn um den König; *und sollet rings um den König euch machen, und ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand,

Reliqua autem verborum Jehu, et 34 universa quae fecit, et fortitudo ejus, nonne haec scripta sunt in (2Ch.22,8) libro verborum dierum regum Israel? *Et dormivit Jehu cum pa- 35 tribus suis, sepelieruntque cum in 13,1. Samaria, et regnavit Joachaz filius ejus pro eo. *Dies autem, quos 36 regnavit Jehu super Israel, viginti et octo anni sunt in Samaria.

8,26. 2Ch. 22,10ss. Athalia vero mater Ochoziae, **XI.** 2R.9,27. videns mortuum filium suum, surrexit et interfecit omne semen re- 2Ch. 22,11. gium. *Tollens autem Josaba, filia 2 8,19. regis Joram soror Ochoziae, Joas Jud.9,5. filium Ochoziae, furata est eum de medio filiorum regis, qui interficiebantur, et nutricem ejus de triclinio, et abscondit eum a facie Athaliae, ut 2Ch. 22,12. non interficeretur. *Eratque cum 3 ea sex annis clam in domo Domini; porro Athalia regnavit super terram.

2Ch.23,1. Anno autem septimo misit Jojada, 4 et assumens centuriones et milites introduxit ad se in templum Domini, 2Ch.23,3. pepigitque cum eis foedus, et adjurans eos in domo Domini ostendit eis filium regis, *et praecepit illis, 5 2Ch.23,4s. dicens: Iste est sermo quem facere debetis: Tertia pars vestrum intro- 1Ch. 9,25. eat sabbato et observet excubias domus regis, *tertia autem pars sit ad 6 portam Sur, et tertia pars sit ad 1Rg. 14,27. portam quae est post habitaculum scutariorum, et custodietis excubias domus Messa. *Duae vero partes e 7 v.5. vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini 2Ch.23,7. circa regem. *Et vallabitis eum, 8 habentes arma in manibus vestris;

---

3. Al. † (in f.) septem annis.
6. S: Seir.

1. A: ermordete.
2. B: mitten aus. dW.vE.A: (weg) aus d. Mitte. vE: ihn u. s. Amme, in eine Schl.
3. B.dW: regierte über das L. vE.A: herrschte.
4. **sammt Leibwächtern u. Tr.** dW: über hund. der Läufer u. Scharfrichter. vE: der Kari u. d. L. B.dW: ließ sie schwören. A: beschwor s.
5. **drittes.** B: hineingehet, die s. wahrnehmen die Wacht am H. dW: e. Drittheil v. euch treten an am Ruhetage u. halten d. Wache. vE: ziehe auf am S. u. halte. A: trete ein ... h. Hut.
6. **sollt also.** B: an d. H. daß ihr abwehret. vE: mit Abwehr. dW: u. so bewachet das H. u. haltet ab.
7. **von euch, alle die des S. abgehen.** dW: abtreten. A: austr. vE: abziehen. B: bei dem K.
8. **den K. umgeben.** B: Gewehr. dW.vE.A: Waffen.

καὶ ὁ εἰςερχόμενος εἰς τὰ σαδηρὼθ ἀποθανεῖται· καὶ γίνεσθε μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτόν.

[9] *Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι κατὰ πάντα ὅσα αὐτοῖς ἐνετείλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰςπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰςῆλθον πρὸς Ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα.* [10] *Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τὰς φαρέτρας καὶ τὰ δόρατα Δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἃ ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.* [11] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.* [12] *Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ ἁγίασμα καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν. Καὶ ἐκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

[13] *Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν παρατρεχόντων καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου,* [14] *καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στήλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξι. Καὶ διέῤῥηξε τὸν ἱματισμὸν αὐτῆς Γοθολία, καὶ ἐβόησε· Σύνδεσμος, σύνδεσμος.* [15] *Καὶ ἐνετείλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔξωθεν τῶν σαδηρώθ, καὶ ὁ εἰςπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς ἀποθανεῖται ῥομφαίᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.* [16] *Καὶ ἐπέβαλον αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰςήγαγον αὐτὴν ὁδὸν εἰςόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.*

8. AB: *εἰςπορευόμ.* (c.FX). A[1]B: *τὰς* (*τὰ* A[2]FX). B: *ἔσονται* (*γίν.*FX). 9. AB* *κατὰ ... Ἰ. ὁ συνετός ...* † (p. *αὐτȣ̃*) *καὶ* (c. FX). 10. AB: *ἑκ. τȣ̀ς σειρομάστας καὶ τȣ̀ς τρισσȣ̀ς τȣ̃ β. Δ. τȣ̀ς ἐν οἴκῳ* (c. FX). 11. A[2]B: *ἔστησαν* (c. A[1]). AB: *τὸ σκεῦος ... τῆς εὐωνύμȣ ... ἐπὶ τὸν β.* (c. FX). 12. AB: *ἐξαπέστειλε* (*ἐξήγ.* FX). A[2]B: *νέζερ* (*τὸ ἅγ.* FX). AB: *τῇ χειρὶ* * *αὐτ.* (c.FX). 13. AB: *τρεχόντων* (* *καὶ*) *τ. λ.* 14. AB: *στύλȣ ... πρὸς τὸν β. ... διέῤῥ. Γοθ. τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς.* 15. AB: *ἔσωθεν* (*ἔξ.* F). B* (sq.) *καὶ* († AFX). AB: (*θανάτῳ*) *θανατωθήσεται.* A[2]B † (a. *ῥ.*) *ἐν* et (a. *μὴ*) *Καὶ.* 16. AB: *ἐπέθηκαν ... εἰςῆλθον* (s. *-αν*) *ὁδὸν ... ἀπέθανεν ἐκεῖ.*

וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃

9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת

י וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאיוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית

11 יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־

12 הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃

14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם־הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ

טו וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית

16 יְהוָה׃ וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃

v. 9. 10. המאות ק׳
v. 12. קמץ בז״ק
v. 15. המאות ק׳

8. zw. die Reihen ... u. sollt also ... sein. dW.vE. A: (wenn einer) eindringt. A: in d. Schranken des Tempels? B: d. Ordnungen.
9. ein Jeder seine M. dW.vE.A: Leute.
10. Obersten. B.dW.vE.A: die Sp.

und wer herein zwischen die Wand kommt, der sterbe, daß ihr bei dem König seid, wenn er aus- und eingehet.

9 Und die Obersten über hundert thaten alles, wie ihnen Jojada, der Priester, geboten hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbaths angingen, mit denen, die des Sabbaths abgingen, und kamen zu 10 dem Priester Jojada. *Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die des Königs David gewesen waren und 11 in dem Hause des Herrn waren. *Und die Trabanten standen um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu 12 und zum Hause. *Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum König, und waren fröhlich und schlugen die Hände zusammen und sprachen: Glück zu dem Könige!

13 Und da Athalja hörete das Geschrei des Volks, das zulief, kam sie zum Volk in 14 das Haus des Herrn, *und sahe, siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Sänger und Trompeter bei dem Könige, und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trompeten. Athalja aber zerriß ihre Klei- 15 der und sprach: Aufruhr, Aufruhr! *Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zum Hause hinaus in den Hof, und wer ihr folget, der sterbe des Schwerts! Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im 16 Hause des Herrn sterben. *Und sie legten die Hände an sie, und sie ging hinein des Weges, da die Rosse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getödtet.

14. U.L: Drommeter ... Drommeten.

si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur; eritisque cum rege introeunte et egrediente.

2Ch.23,8. Et fecerunt centuriones juxta 9 omnia quae praeceperat eis Jojada sacerdos, et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Jojadam sacerdotem.

2Ch.23,9; 2Sm.8,7. *Qui dedit eis hastas et arma regis 10 David, quae erant in domo Domini.

2Ch. 23,10. *Et steterunt singuli habentes arma 11 in manu sua a parte templi dextera usque ad partem sinistram altaris et v.14; 2Ch. 23,11. aedis circum regem. *Produxitque 12 filium regis et posuit super eum dia- Dt.17,18. dema et testimonium, feceruntque Es.55,12. eum regem et unxerunt, et plaudentes manu dixerunt: Vivat rex!

2Ch. 23,12. Audivit autem Athalia vocem po- 13 puli currentis, et ingressa ad turbas 2Ch. 23,13. in templum Domini *vidit regem 14 23,3. stantem super tribunal juxta morem, et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terrae laetantem 5,7. et canentem tubis; et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, 2Ch. 23,14. conjuratio! *Praecepit autem Jojada 15 centurionibus, qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in 2Ch. 23,15. templo Domini. *Imposueruntque 16 ei manus, et impegerunt eam per viam introitus equorum juxta palatium, et interfecta est ibi. v.20.

9. S: sabbato (bis). 14. Al.: turbas.
15. Al.: Jojada sacerdos. 16. Al.: pal. regis.

11. B.dW.vE.A: von der rechten Seite des (Tempels). B: nach d. A. ... zu. dW: am A. vE: längst dem.

12. **u. salbeten ihn ... Es lebe der K.** B.dW.vE. A: die Kr. dW: das Gesetz. vE: die Verordnung!! dW.vE: klatschten in die H. A: mit den H.

13. B: derer die herzuliefen **vom** V. dW.vE: der Läufer u. des V.

14. **u. d. Fürsten ... schrie: Verrath!** dW: auf dem Stande. vE: seiner Stätte. A: auf d. Throne? B: wie das ein Recht war. dW.vE.A: nach d. Gebrauche. dW: die Obersten. dW.vE.A: rief: Verschwörung!

15. **zwischen den Reihen hinaus, u. wer ... sprach, s. solle.** B: bis außer den Ordnungen. vE: außerhalb der R. dW: hinaus zw. die R. hinein? (A. wie V. 8.)

16. **R. eingehen.** dW.vE: l. Hand. B: machten ihr Platz? dW: durch d. Eingang der R.

[17] *Καὶ διέθετο Ἰωιαδὲ 'ὁ ἱερεὺς' διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.* [18] *Καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόςωπον τῶν θυσιαστηρίων. Καὶ κατέστησεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους ἐν οἴκῳ κυρίου.* [19] *Καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρὶ καὶ τὸν Ῥασὶμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰςῆλθον ὁδὸν τῆς πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων.* [20] *Καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάσωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.*

XII.*) [1] *Υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν·* [2] *ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰηοὺ ἐβασίλευσεν Ἰωάς, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ τῆς Βηρσαβεέ.* [3] *Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτιζεν αὐτὸν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς.* [4] *Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἀπέστησε, καὶ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζον καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς μετεώροις.*

[5] *Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἱερεῦσι· Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰςοδιαζόμενον ἐν οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως ἀνδρός, ἀργύριον συντιμήσεως ψυχῶν, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ εἰςενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου,* [6] *λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κραταιώσουσι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα*

18. AB*(pr.) *τὸν ... ἔθηκεν ὁ ἱερ. ... εἰς τὸν οἶκον* (c. FX). 19. AB* *τῆς* († F). B: *ἐκάθισαν* (-*εν* AX).— 2. B (eti. infra): *Ἰȣ̀* (c. AFX). 3. AB: *ἐφώτισεν* (-*ζεν* FX). B (eti. infra): *Ἰωδαὲ* (c. F?). 4. AB: *ȣ̓ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι* (c. F) ... *ἐθυσίαζε ... ὑψηλοῖς* (c. FX). 5. AB: *πρὸς τȣ̀ς ἱερεῖς* (*τοῖς ἱ.* FX). B † (p. *ἐν*) *τῷ* (* AFX) ... *συντ., ἀνὴρ ἀργ. λαβὼν συντ.* * *ψυχ.* (c. FX). AB: *καρδ. ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ* (c. FX). 6. A[2]B: *αὐτȣ̃* (-*ῶν* A[1]EFX). B: *κρατήσȣσι* (c. FX; A: *κρατήσωσι*).

17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת
לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃
18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן
19 פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־
שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־
כ כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בַחֶרֶב בֵּית °מֶלֶךְ׃ **XII.** בֶּן־שֶׁבַע
2 שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
3 מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
4 יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל
כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית־יְהוָה
כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ
כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
6 לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ יִקְחוּ לָהֶם־
הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם
יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־

v. 17. הפטרת שקלים
v. 18. מזבחותיו ק׳
v. 20. המלך ק׳

18. das Haus B. u. rissens ein u. zerbr. s. A. u. s. B. wohl. dW.vE.A: Bilder. dW.vE: gänzlich. vE: stellte Wachen auf. dW.A: setzte (stellte) W. in das H.

17 Da machte Jojada einen Bund zwischen dem Herrn und dem Könige und dem Volk, daß sie des Herrn Volk sein sollten; also auch zwischen dem Könige und dem Volk. 18 * Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals und brachen seine Altäre ab, und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl, und Matthan, den Priester Baals, erwürgeten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellete die Aemter im Hause 19 des Herrn, * und nahm die Obersten über hundert und die Hauptleute und die Trabanten und alles Volk des Landes, und führeten den König hinab vom Hause des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs-Hause, und er setzte sich auf des Königs 20 Stuhl. * Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward stille; Athalja aber tödteten sie mit dem Schwert in des

XII.*) Königs Hause. * Und Joas war sieben Jahre alt, da er König ward. 2 * Im siebenten Jahr Jehu ward Joas König, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Zibea von 3 Versaba. * Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohlgefiel, so lange 4 ihn der Priester Jojada lehrete, * ohne daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

5 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiliget wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gebe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht 6 werde, * das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist

18. A.A: das Haus. U.L: sein Bildniß.

2Ch. 23,16. 23,3; Dt.4,20. 27,9. 2Ch. 23,17. 10,27. 1Ch.25. 2Ch. 23,19;20. v.4. v.6. 2Ch. 23,21. v.4. 2Ch. 24,1ss. 2Ch.24,1. 2Ch. 24,2.15ss. 1Rg.3,2. (22,4ss. 2Ch. 24,6ss; Lv.27,9. 14.16. Ex.30,12s. L.21,1ss. p. (2Ch. 24,7.

17 Pepigit ergo Jojada foedus inter Dominum et inter regem et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum. 18 * Ingressusque est omnis populus terrae templum Baal et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide; Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini, 19 * tulitque centuriones et Cerethi et Phelethi, legiones et omnem populum terrae, deduxeruntque regem de domo Domini; et venerunt per viam portae scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum. 20 * Laetatusque est omnis populus terrae, et civitas conquievit; Athalia autem occisa est gladio in domo regis,

* septemque annorum erat XII.*) Joas, cum regnare coepisset. 2 * Anno septimo Jehu regnavit Joas, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Sebia de Bersabee. 3 * Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Jojada sacerdos; 4 * verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat et adolebat in excelsis incensum.

5 Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, quae illata fuerit in templum Domini a praetereuntibus, quae offertur pro pretio animae, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini, 6 * accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum et instaurent sartatecta domus, si quid necessa-

17. S: inter Dominum et populum.

*) 12,1-22. vulgo: 11, 21. 12, 1-21.

19. Leibwächter u. Tr. ... des Thors. (Wie V. 4.) dW: durch das Läufer-Th. A: Schildträger-Th.
20. B.dW.vE: war ruhig ... hatten s. getödtet. B: beim H.
3. th. was dem H. B.dW.vE: unterwies.
4. Wie 1 Kön. 15, 14.
5. Schatzung. B: von den geheiligten Dingen, das ... wird. vE: für geweihete D. dW.A: geheil. G. das eingebr. w. ... gangbares G. (vE.A: von Vorübergehenden. B: dessen der übergehet.) B: eines Jegl. G. für die S. nach s. Sch. dW.vE: das G. einer jegl. S. (der Seelen) n. ihrer Sch. B: das einem J. ins Herz kommt ... zu bringen. dW.vE: Jemand in d Sinn.
6. B.vE: ausbessern. vE: die Risse.

οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βέδεκ. [7] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωὰς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου, [8] καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωὰς Ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι οὐ κραταιοῦτε τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. [9] Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου.

[10] Καὶ ἔλαβεν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ὀπὴν μίαν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἐν δεξιᾷ εἰςπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὰ πρόθυρα πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςφερόμενον εἰς τὸν οἶκον κυρίου. [11] Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον τὸ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. [12] Καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξωδίασαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου, [13] καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τῶν λίθων, τοῦ κτήσασθαι λίθους λατομητοὺς καὶ ξύλα, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι αὐτόν. [14] Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιάλαι, σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰςενεχθέντος

7. AB: ἐγενήθη ... τῷ βασιλεῖ Ἰ. (c.FX). 8. B. Ἰωὰς ὁ β. (ὁ β. Ἰ. AFX). AB: ὐκ ἐκραταιῦτε .. *(alt.) τὸ (c.FX). 10. AB: ἔτρησε τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς κ. ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἀμμαζειβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκυ κυρίυ· κ. ἔδωκαν * ἐκεῖ... τὸν σταθμὸν ... τὸ εὑρηθὲν ἐν οἴκῳ (c.FX). 11. AB *(alt.) τὸ (†FX). 12. B*(pr.) τῶν (†AFX). AB: ἐξέδοσαν ... * ἔργον (c.FX). 13. AB: λατόμοις τ. λ. τῦ κτ. ξύλα κ. λίθ. λατ. τῦ κατασχεῖν ... *(sq.) τῦ et αὐτὸν (c. FX). 14. AB†(a. σαλπ.) καὶ (*FX).

יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ [7] וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ [8] וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ [9] וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃

[י] וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בְּיָמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ [11] וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה׃ [12] וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יַדֵ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ [13] וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ [14] אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא

v. 10. מימין ק׳ ובנ״א חב׳ רפה
v. 12. ידי ק׳ ib. המפקדים ק׳

6. vE: des Hauses überall wo sich ein Riß findet.
7. B: Es geschah aber im ... als die Pr. n. ausgeb. hatten. vE: bis zum ... daß ... ausbesserten. dW: Und es gesch. im ... hatten ... geb.
8. **G. v. euren B.** B: daß ihr es ... dahingebet. dW.vE: denn für das B. am H. solltet ihr es (her)geben.

am Hause (des Herrn), wo sie finden, das baufällig ist. 7 *Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war am Hause, 8 *rief der König Joas den Priester Jojada sammt den Priestern, und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinem Bekannten, sondern sollts geben zu dem, das baufällig ist am Hause. 9 *Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Baufällige am Hause zu bessern.

10 Da nahm der Priester Jojada eine Lade und bohrte oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn gehet, und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn Hause gebracht ward. 11 *Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen und zähleten es, was für des Herrn Haus gefunden ward. 12 *Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und bestellet waren zu dem Hause des Herrn; und sie gabens heraus den Zimmerleuten, die da baueten und arbeiteten am Hause des Herrn, 13 *nämlich den Maurern und Steinmetzen, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Baufällige am Hause des Herrn gebessert würde, und alles, was sie fanden am Hause zu bessern noth sein. 14 *Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Psalter, Becken, Trompeten, noch irgend ein goldenes oder silbernes Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, das

8. U.L.: dem Pr. J. 12. A.A: übergab das G. baar denen. 13. A.A: f. daß ... noth sei. 14. U.L: Drommeten.

rium viderint instauratione. 7 *Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi. 8 *Vocavitque rex Joas Jojadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam. 9 *Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo et instaurare sartatecta domus.

(2Ch. 24,6.)

10 Et tulit Jojada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam quae deferebatur ad templum Domini. 11 *Cumque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam quae inveniebatur in domo Domini. 12 *Et dabant eam juxta numerum atque mensuram in manu eorum, qui praeerant caementariis domus Domini; qui impendebant eam in fabris lignorum et in caementariis iis, qui operabantur in domo Domini 13 *et sartatecta faciebant, et in iis qui caedebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini in universis quae indigebant expensa ad muniendam domum. 14 *Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriae templi Domini et fuscinulae et thuribula et tubae et omne vas aureum et argenteum, de pecunia quae inferebatur

(2Ch.24,8. L.21,1. Jo.8,20. — 22,4. — 2Ch. 24,11. — 22,5. 2Ch. 24,12. — 2Ch. 24,14!)

9. Al.: templi.

9. **noch das Bauf.**

10. **ein L. in den Deckel.** dW: in ihre Thüre! dW. vE.A: die Thüre hüteten.

11. **in des H. H.** B: als s. s. vE: So oft s. nun. A: zu viel? B: bandens zus. da s. es gezählet hatten, das G. (A: schüttetens aus?)

12. **übergab d. G. gewogen in d. Hände deren, die das Werk betrieben ... Z. u. Bauleuten, die da arb.** dW: das W. schafften. B: am W. arb. vE: den Arbeitern, die für ... verordnet w.

13. **und den M. u. St., u. Holz ... zu kaufen, daß ... u. zu allen Ausgaben für d. Besserung des H.** B.dW. vE: Steinhauern (u. zum Ankauf). B: für alles w. man für das H. ausgab es auszub. dW.vE: zu allem w. ausgeg. wurde zur (Aus-)Beff.

14. **machen für d. H. des H. s. Sch., Messer.** B: Sprengbecken. dW.vE: silb. B., Messer, Sch., Tr.

εἰς οἶκον κυρίου· [15] ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἔδωκαν αὐτό, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου. [16] Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδοτο τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὸ ἔργον, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ἐποίουν. [17] Ἀργύριον δὲ περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας οὐκ εἰςηνέχθη εἰς τὸν οἶκον κυρίου· τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

[18] Τότε ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. [19] Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ἃ ἡγίασεν Ἰωσαφὰτ καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαὴλ βασιλεῖ τῆς Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

[20] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; [21] Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελά. [22] Καὶ Ἰωζαχὰρ υἱὸς Σεμαὰθ καὶ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰηοὺ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη. [2] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν

14. AB: ἐν οἴκῳ (c. FX). 15. AB: δώσουσιν (ἔδ. FX). 16. AB: ἐδίδουν ... τὰ ἔργα, ὅτι ... ποιοῦσιν. 17. AB* δὲ ... πλ. ὅ τι (οὐκ) εἰσην. ἐν οἴκῳ (c. FX). 19. AB: ἅγ. ὅσα ... καὶ οἴκου τοῦ β. ... *τῆς (c. FX). 20. AB: γεγραμμένα. B: βιβλίῳ (-ου AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 21. AB: ἔδησαν πάντα σύνδ. (c. FX). 22. B: Ἰεζιχάρ (c. AFX). AB: Ἰεμουὰθ κ. Ἰεζεβοὺθ (c. F). B † ὁ (* AFX). AB: υἱὸς αὐτοῦ (c. FX) ... Ἀμεσ(σ)ίας (c. EFX). — 1. A²B † (p. τρίτῳ) ἔτει (* A¹EFX). B: τῷ Ἰ. υἱῷ Ὀ. βασιλεῖ (c. AEFX, AEX* τοῦ). 2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX).

טו בֵּית־יְהוָה׃ כִּֽי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃
16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃
17 כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ ◦
18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו
19 לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
21 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית
22 מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ וְיוֹזָכָר בֶּן־שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר ׀ עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XIII. בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
2 שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־

עד כאן v. 17.

15. das H. des H. b. B: d. die am Werk arbeiteten dW: das W. schafften.
16. zu Handen th. B: Sie hielten aber keine Rech-

15 zu des Herrn Hause gebracht ward, *sondern man gabs den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn 16 besserten. *Auch durften die Männer nicht berechnen, denen man das Geld that, daß sie es den Arbeitern gäben, sondern sie 17 handelten auf Glauben. *Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn es war der Priester.

18 Zu der Zeit zog Hasael, der König zu Syrien, herauf, und stritt wider Gath und gewann sie. Und da Hasael sein Angesicht stellete zu Jerusalem hinauf zu ziehen, 19 *nahm Joas, der König Juda, alle das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda, geheiliget hatten, und was er geheiliget hatte, dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des Herrn Hause und in des Königs Hause, und schickte es Hasael, dem Könige zu Syrien; da zog er ab von Jerusalem.

20 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. 21 *Und seine Knechte empöreten sich und machten einen Bund, und schlugen ihn im Hause Millo, da man hinab gehet zu Silla. 22 *Denn Josabar, der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte, schlugen ihn todt. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids, und Amazia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XIII. Im drei und zwanzigsten Jahr Joas, des Sohns Ahasja, des Königs Juda, ward Joahas, der Sohn Jehu, König über 2 Israel zu Samaria siebenzehn Jahre, *und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte den Sünden nach Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte,

16. A.A: Geld gab.

in templum Domini; *iis enim, qui 15 faciebant opus, dabatur, ut instauraretur templum Domini. *Et non 16 fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant pecuniam, ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam. *Pecuniam vero pro delicto 17 et pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.

22,7. Lv.5,15. 7,7.

Tunc ascendit Hazael rex Syriae 18 et pugnabat contra Geth, cepitque eam et direxit faciem suam, ut ascenderet in Jerusalem. *Quam ob rem 19 tulit Joas rex Juda omnia sanctificata quae consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias patres ejus, reges Juda, et quae ipse obtulerat, et universum argentum quod inveniri potuit in thesauris templi Domini et in palatio regis, misitque Hazaeli regi Syriae; et recessit ab Jerusalem.

8,12. 10,32;2Ch. 24,23ss; 1Ch.18,1; (L.9,53. 2Ch.20,3. 32,2. 16,8.1Rg. 15,18.

Reliqua autem sermonum Joas et 20 universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? *Surrexerunt 21 autem servi ejus et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella. *Josachar namque filius Semaath et 22 Jozabad filius Somer servi ejus percusserunt eum, et mortuus est, et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

14,5.2Ch. 24,25s. (14,19. 2Sm.5,9. 2Cb. 24,25; 14,1.

Anno vigesimo tertio Joas **XIII.** filii Ochoziae regis Juda regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis. *Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel,

10,35. 3,3.1Rg. 12,28ss.

15. Al.: instaur. ex ea.
19. Al.: aurum.

nung mit den M. dW.vE: Und man rechnete nicht ... (ab). A: nahm k. R. von. B.dW.vE: denn. dW.A: auf Treu u. Gl.
18. wider Jer. dW.A: nahm es ein. vE: eroberte. dW.vE.A: richtete.
19. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

21. da es hinab g. gen S. B: standen auf. dW: machten sich auf. vE: erhoben s. A: lehnten s. auf. dW.vE: (stifteten) eine Verschwörung. B. in der Vestung drinnen. dW: das nach S. h. lieget. A: beim Abhange S.
22. B.dW.vE: schl. ihn daß er starb.

XIII. ***Joahas et Joas reges Israelis.***

Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτῶν. [3] Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς ἡμέρας. [4] Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ τοῦ προςώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλῖψιν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. [5] Καὶ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. [6] Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν· καίγε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. [7] Ἕως ὅτου οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἀλλ᾽ ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν. [8] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [9] Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

[10] Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἓξ καὶ δέκα ἔτη. [11] Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. [12] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε μετὰ Ἀμασίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [13] Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ

2. B: αὐτῆς (-ῶν AEFX). 3. AB: ὠργίσθη θυμῷ (c. FX). 4. AB*(ult.) τοῦ (+FX). 5. AB: ἐξῆλθεν s. -ον ὑπ. χειρὸς (c. FX). 6. B* τῶν (+F) ... ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη (c. AEFX). 7. AB: Ὅτι ... ἔθεντο (Ἕως ὅτου ... ἔθετο FX). 8. B: οὐχὶ (οὐκ ἰδοὺ AFX). AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 10. A[1]FX *(alt.) ἔτει. AB: τῷ Ἰ. βασιλεῖ ... ἐκκαίδεκα (c. FX). 11. AB* Ἰωὰς ... ἀπὸ πάσης Ἱερ. υἱοῦ Ν. ἁμαρτίας (c. FX). B: αὐτῇ (-αῖς AEFX). 12. AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX).

סָר מִמֶּנָּה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל 3
וַיִּתְּנֵם בְּיַד ׀ חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד
בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃ וַיְחַל 4
יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו
יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־
לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיִּתֵּן יְהוָה ה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־
אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם
כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאת 6
בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־ 7
חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם
וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי 8
יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב 9
יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ י
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה׃ וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה 11
לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ
הָלָךְ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־ 12
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו 13

v. 6. החטיא ק׳

3. B.dW.vE: entbrannte. B.dW.vE.A: in die H. B.vE: alle (die) Tage. dW: die ganze Zeit. A: immerdar.

3 und ließ nicht davon. * Und des Herrn Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie unter die Hand Hasaels, des Königs zu Syrien, und Ben Hadads, des Sohns 4 Hasaels, ihr Lebenlang. * Aber Joahas bat des Herrn Angesicht, und der Herr erhörete ihn; denn er sahe den Jammer Israels an, wie sie der König zu Syrien 5 drängete. * Und der Herr gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führete, daß die Kinder Israel in ihren 6 Hütten wohneten, wie vorhin. * Doch ließen sie nicht von der Sünde des Hauses Jerobeams, der Israel sündigen machte, sondern wandelten darinnen. Auch blieb stehen 7 der Hain zu Samaria; * denn es war des Volks Joahas nicht mehr übergeblieben, denn funfzig Reuter, zehn Wagen und zehn tausend Fußvolks. Denn der König zu Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie 8 gemacht wie Drescherstaub. * Was aber mehr von Joahas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Kö- 9 nige Israels. * Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria, und sein Sohn Joas ward König an seine Statt.

10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria 11 sechzehn Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte 12 darinnen. * Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels. 13 * Und Joas entschlief mit seinen Vätern,

(Jud.2,14. 12.18. 10,32. 8,12ss. 1Rg.13,6. Ex.3,7. v.25. 14,27. Jud.3,9. v.2. 1Rg. 16,33. Ps.18,43. 1Rg. 20,10. v.6.2. 1Rg. 12,28ss. 14,15. 14,8ss. 14,16.)

et non declinavit ab eis. * Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syriae et in manu Benadad filii Hazael cunctis diebus. * Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus; vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriae. * Et dedit Dominus salvatorem Israeli, et liberatus est de manu regis Syriae, habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudiustertius. * Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt, siquidem et lucus permansit in Samaria. * Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites et decem currus et decem millia peditum; interfecerat enim eos rex Syriae et redegerat quasi pulverem in tritura areae. * Reliqua autem sermonum Joachaz et universa quae fecit, et fortitudo ejus, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria, regnavitque Joas filius ejus pro eo. 3–9

Anno trigesimo septimo Joas regis Juda regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis, * et fecit quod malum est in conspectu Domini; non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulavit. * Reliqua autem sermonum Joas et universa quae fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Et dormivit Joas cum patribus suis, 10–13

5. Al. * regis.

4. dW.vE: flehete zu Jeh. A: vor dem Anges. B: die Unterdrückung J. an, daß ... unterdrückte. dW. vE: Druck. A: Drangsal. vE: denn ... drückte sie. A: weil.
5. dW.vE.A: Retter. A: daß es errettet ward aus d. Hand. dW.vE: sie loskamen von (aus) d. H. B: unter der Gew. d. S. hervorkamen. dW.A: wie gestern u. ehegest.
6. dW: die Astarte.
7. dW: J. hatte vom V. n. m. übr. behalten. B: er h. v. J. n. m. Volks überbl. lassen. vE: zu Grunde gerichtet. B.dW.vE: (den) St. beim (im) Dreschen.

XIII. ***Elisae mors et in mortui sepulcro miraculum.***

Ἱεροβοὰμ ἐκάθησεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη Ἰωὰς ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.

14 Καὶ Ἑλισαιὲ ἠῤῥώστησε τὴν ἀῤῥωστίαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανε. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπε· Πάτερ, πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἑλισαιέ· Λάβε τόξον καὶ βολίδας· καὶ ἔλαβε πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωὰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν Ἑλισαιὲ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως 17 καὶ εἶπεν· Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσε. Καὶ εἶπε· Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάβε βέλη· καὶ ἔλαβε. Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξε τρὶς καὶ ἔστη. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν Ἑλισαιὲ καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ μονόζωνοι Μωὰβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔῤῥιψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἑλισαιέ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἥψατο τῶν ὀστῶν Ἑλισαιέ, καὶ ἔζησε καὶ ἔστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

22 Καὶ Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. 23 Καὶ ἠλέησε κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτούς, καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι

וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ׀ 15 אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח 16 אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ וַיֹּאמֶר ׀ לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ־תְּשׁוּעָה בַאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־18 כַּלֵּה׃ וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה וַיַּךְ 19 שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה 20 אֶת־אֲרָם׃ וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃ 21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃

22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל 23 כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה

13. AB: ἐκάθισεν (c. F). B * Ἰωὰς († AFX). 15. AB: βέλη (βολ. FX). B: ἑαυτὸν (αὐτ. AEFX). 16. B * Ἰσρ. († AFX). 17. AB: κατ' (κατὰ FX). A: Ῥοίζησον· κ. ἐροίζησεν. 18. AB: τόξα (βέλη FX) ... † (p. ἐπάτ.) ὁ βασιλεὺς (* FX). 21. AB: τὸν ἄνδρα (ἄνθρ. ἕνα FX) ... ὀστέων ... ἀνέστη (c. FX). 22. B * βασ. Σ. († AFX). B: ἐπ' (πρὸς AEFX).

14. **lag an seiner Krankheit, daran er st.** B: war schwach. dW.vE: fiel in seine (eine) Kr. A: litt an einer. B: daß er auch d. gestorben. (Vgl. 2,12.)
16. **seine Hände ... Hände.** B.dW.vE.A: Lege deine H. an den B. ... an (daran).
17. dW: Sieges! vE: aufgerieben hast. B.dW: bis zum Aufreiben.

und Jerobeam saß auf seinem Stuhl; Joas aber ward begraben zu Samaria bei die Könige Israels.

14 Elisa aber ward krank, daran er auch starb. Und Joas, der König Israels, kam zu ihm hinab und weinete vor ihm und sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen 15 Israels und seine Reuter! *Elisa aber sprach zu ihm: Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den Bogen und die 16 Pfeile nahm, *sprach er zum Könige Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen; und er spannete mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs 17 Hand, *und sprach: Thue das Fenster auf gegen Morgen; und er thats auf. *Und Elisa sprach: Schieße; und er schoß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer! und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, 18 bis sie aufgerieben sind. *Und er sprach: Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm, sprach er zum Könige Israels: Schlage die Erde; und er schlug dreimal, und stand 19 stille. *Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn und sprach: Hättest du fünf oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal 20 schlagen. *Da aber Elisa gestorben war und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegsleute der Moabiter ins Land dessel- 21 ben Jahrs. *Und es begab sich, daß sie einen Mann begruben; da sie aber die Kriegsleute sahen, warfen sie den Mann in Elisa Grab. Und da er hinab kam und die Gebeine Elisa anrührete, ward er lebendig und trat auf seine Füße.

22 Also zwang nun Hasael, der König zu Syrien, Israel, so lange Joahas lebte. 23 *Aber der Herr that ihnen Gnade und erbarmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen, um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob, und wollte sie nicht ver-

13. A.A: bei den Königen.
21. A.A: hinein kam. U.L: hin kam.

(1Rg. 1,13.) Jeroboam autem sedit super solium ejus; porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

Eliseus autem aegrotabat infirmitate qua et mortuus est, descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo dicebatque: Pater mi, (2,12..) pater mi, currus Israel et auriga ejus! *Et ait illi Eliseus: Affer ar- 15 cum et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum et sagittas, *dixit ad 16 regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis *et ait: 17 (10,33.) Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam; et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini et sagitta salutis contra Syriam! percutiesque Syriam (1Rg. 20,26.) in Aphec, donec consumas eam. *Et 18 ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus et stetisset, *iratus est vir 19 Dei contra eum et ait: Si percussisses quinquies aut sexies sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem; nunc autem tribus vicibus percuties eam. *Mortuus est 20 ergo Eliseus et sepelierunt eum; latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno. *Quidam au- 21 tem sepelientes hominem viderunt latrunculos et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei; quod cum teti- (Sir. 48,13s.) gisset ossa Elisei, revixit homo et stetit super pedes suos.

(v.3..) Igitur Hazael rex Syriae afflixit 22 Israel cunctis diebus Joachaz, *et 23 (v.4s.) misertus est Dominus eorum, et re- (Ex.2,24. Lv.26,42. Gn.15,18.) versus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham et Isaac et Jacob, et noluit disperdere

18. an d. E. dW.vE.A: auf. B: gegen. dW.vE: und hielt inne.
19. B: Du hättest ... schl. sollen, alsdann ...
20. fielen Heerhaufen. dW.vE: (Streif-)Schaaren. A: Räuber. B: zu Eingang des J. dW.vE: Anfang.
21. den Heerh. B: so rührte der M. ... an. vE. stellte sich. B: richtete. A: stand auf seinen F.
22. B.dW.vE.A: (unter)drückte.
23. dW.vE: begnadigte sie.

αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἕως νῦν. [24] Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἅδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [25] Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἅδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

XIV. Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα. [2] Υἱὸς ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδεὶν ἐξ Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε. [4] Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. [5] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐκραταιώθη ἡ βασιλεία ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν βασιλέα τὸν πατέρα αὐτοῦ· [6] καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου νόμου Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων οὐδὲ υἱοὶ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται. [7] Αὐτὸς 'Ἀμασίας' ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὰ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεκθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[8] Τότε ἀπέστειλεν Ἀμασίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέως Ἰσραήλ, λέγων· Δεῦρο ὀφθῶμεν ἐν προσώποις. [9] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα, λέγων·

23. AB † (p. ἀπὸ) τῶ (*EFX)... * ἕως νῦν († F). — 1. AB: τῷ Ἰωὰς υἱῷ Ἰ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ ἐβασ. (c. FX). B: Ἀμεσσίας (c. AX). 2. AB * ὢν ... † (p. ἐτ.) ἦν (c. FX). B: Ἰωαδὶμ. 3. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 5. AB: ὅτε κατίσχυσεν ... * τῇ ... δȣ́λȣς. B * τὸν βασ. 6. B: ἐν βιβλίῳ (ἐπὶ β. FX). A²B: νόμων. AB: υἱῶν, καὶ υἱοὶ ȣ̓κ ἀπ. ... † (a. ἀλλ') ὅτι ... ἐν ταῖς ἁμαρτίαις (c. FX). 7. AB * Ἀμ. B: τὴν Ἐδ. ἐν Γεμελὲδ ... Ἰεθοὴλ. 8. AB * ἐν († FX).

הַשְׁחִיתָ֔ם וְלֹֽא־הִשְׁלִיכָ֥ם מֵעַל־פָּנָ֖יו
24 עַד־עָֽתָּה׃ וַיָּ֖מָת חֲזָאֵ֣ל מֶֽלֶךְ־אֲרָ֑ם
כה וַיִּמְלֹ֛ךְ בֶּן־הֲדַ֥ד בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ וַיָּ֡שָׁב
יְהוֹאָ֣שׁ בֶּן־יְהוֹאָחָ֡ז וַיִּקַּ֣ח אֶת־הֶֽעָרִ֗ים
מִיַּד֙ בֶּן־הֲדַ֣ד בֶּן־חֲזָאֵ֔ל אֲשֶׁ֣ר לָקַ֗ח
מִיַּ֛ד יְהוֹאָחָ֥ז אָבִ֖יו בַּמִּלְחָמָ֑ה שָׁלֹ֤שׁ
פְּעָמִים֙ הִכָּ֣הוּ יוֹאָ֔שׁ וַיָּ֖שֶׁב אֶת־עָרֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃

XIV. בִּשְׁנַ֣ת שְׁתַּ֔יִם לְיוֹאָ֥שׁ בֶּן־יוֹאָחָ֖ז
מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֕ךְ אֲמַצְיָ֥הוּ בֶן־יוֹאָ֖שׁ
2 מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙
הָיָ֣ה בְמָלְכ֔וֹ וְעֶשְׂרִ֤ים וָתֵ֙שַׁע֙ שָׁנָ֔ה
מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְהוֹעַדִּ֖ין
3 מִן־יְרוּשָׁלִָֽם׃ וַיַּ֤עַשׂ הַיָּשָׁר֙ בְּעֵינֵ֣י
יְהוָ֔ה רַ֕ק לֹ֖א כְּדָוִ֣ד אָבִ֑יו כְּכֹ֧ל אֲשֶׁר־
4 עָשָׂ֛ה יוֹאָ֥שׁ אָבִ֖יו עָשָֽׂה׃ רַ֥ק הַבָּמ֖וֹת
לֹא־סָ֑רוּ ע֥וֹד הָעָ֛ם מְזַבְּחִ֥ים וּֽמְקַטְּרִ֖ים
ה בַּבָּמֽוֹת׃ וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֛ר חָזְקָ֥ה הַמַּמְלָכָ֖ה
בְּיָד֑וֹ וַיַּךְ֙ אֶת־עֲבָדָ֔יו הַמַּכִּ֖ים אֶת־
6 הַמֶּ֥לֶךְ אָבִֽיו׃ וְאֶת־בְּנֵ֥י הַמַּכִּ֖ים לֹ֣א
הֵמִ֑ית כַּכָּת֣וּב בְּסֵ֣פֶר תּֽוֹרַת־מֹ֠שֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּ֨ה יְהוָ֜ה לֵאמֹ֗ר לֹֽא־יוּמְת֨וּ
אָב֤וֹת עַל־בָּנִים֙ וּבָנִ֞ים לֹא־יוּמְת֣וּ עַל־
אָב֔וֹת כִּ֛י אִם־אִ֥ישׁ בְּחֶטְא֖וֹ יָמֽוּת׃
7 הֽוּא־הִכָּ֨ה אֶת־אֱד֤וֹם בְּגֵיא־הַמֶּ֙לַח֙
עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֔ים וְתָפַ֥שׂ אֶת־הַסֶּ֖לַע
בַּמִּלְחָמָ֑ה וַיִּקְרָ֤א אֶת־שְׁמָהּ֙ יָקְתְאֵ֔ל
עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
8 אָ֣ז שָׁלַ֤ח אֲמַצְיָה֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־
יְהוֹאָ֧שׁ בֶּן־יְהוֹאָחָ֛ז בֶּן־יֵה֖וּא מֶ֣לֶךְ
יִשְׂרָאֵ֣ל לֵאמֹ֑ר לְכָ֖ה נִתְרָאֶ֥ה פָנִֽים׃
9 וַיִּשְׁלַ֞ח יְהוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־
אֲמַצְיָ֤הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה֙ לֵאמֹ֔ר הַח֗וֹחַ

v. 2. יתיר ו׳ v. 6. יומת ק׳ v. 7. מלח ק׳

derben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde. 24 *Und Hasael, der König zu Syrien, starb, und sein Sohn Ben Hadad ward König an seine Statt. 25 *Joas aber kehrete um und nahm die Städte aus der Hand Ben Hadads, des Sohnes Hasaels, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte mit Streit; dreimal schlug ihn Joas und brachte die Städte Israels wieder.

XIV. Im andern Jahr Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, ward Amazia König, der Sohn Joas, des Königs Juda. 2 *Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Joadan von Jerusalem. 3 *Und er that, was dem Herrn wohlgefiel, doch nicht wie sein Vater David, sondern wie sein Vater Joas that er auch. 4 *Denn die Höhen wurden nicht abgethan, sondern das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. 5 *Da er nun des Königreichs mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen Vater, den König, geschlagen hatten. 6 *Aber die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht; wie es denn geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose, da der Herr geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 7 *Er schlug auch der Edomiter im Salzthal zehn tausend, und gewann die Stadt Sela mit Streit, und hieß sie Jaktheel bis auf diesen Tag.

8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm her, laß uns mit einander besehen. 9 *Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen:

23. B.vE: warf sie (auch) nicht (weg). B.dW.vE: bis jetzt.

25. J. aber, der Sohn Joahas, nahm wiederum. dW.vE: im Str. B: Kriege. A: kraft des Str. B: wieder herbei. vE: w. an sich. dW: zurück. (A: u. er gab ... zurück.)

3. B.dW.vE: (nach allem) ganz (so) wie ... gethan (hatte, so) that er.

17,20. v.3.. v.19.

eos neque projicere penitus usque in praesens tempus. *Mortuus est 24 autem Hazael rex Syriae, et regnavit Benadad filius ejus pro eo. *Porro Joas filius Joachaz tulit ur- 25 bes de manu Benadad filii Hazael, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure praelii; tribus vicibus percussit eum Joas et reddidit civitates Israel.

In anno secundo Joas filii **XIV.** Joachaz regis Israel regnavit Amasias filius Joas regis Juda. *Viginti 2 quinque annorum erat, cum regnare coepisset, viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. *Et fecit rectum coram Domino, ve- 3 rumtamen non ut David pater ejus; juxta omnia quae fecit Joas pater suus fecit. *Nisi hoc tantum quod 4 excelsa non abstulit; adhuc enim populus immolabat et adolebat incensum in excelsis. *Cumque obtinuis- 5 set regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum; *fi- 6 lios autem eorum, qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut praecepit Dominus, dicens: Non morientur patres pro filiis neque filii morientur pro patribus, sed unusquisque in peccato suo morietur. *Ipse per- 7 cussit Edom in valle Salinarum, decem millia, et apprehendit petram in praelio vocavitque nomen ejus Jectehel usque in praesentem diem.

Tunc misit Amasias nuntios ad 8 Joas filium Joachaz filii Jehu regis Israel, dicens: Veni et videamus nos! *Remisitque Joas rex Israel ad Ama- 9 siam regem Juda, dicens: Carduus

2Ch. 24,27; 25,1ss. 2Ch.25,2. 16,2.18,3 12,2s. 15,4.18,4 2Ch.25,3. 12,20. 2Ch.25,4. 9,26. Dt.24,16. Jos.7,24. Jer. 31,30. Ez.18,19s 2Ch. 25,11.14; 2Sm.8,13 (Es.16,1. 2Ch. 25,17ss. v.11s. 23,29; 2Ch. 25,18; Jud.9,14.

2. Al.: nomen autem.

5. B.dW.vE: das Königr. (Königthum) in seiner Hand befestigt war.
6. dW.vE.A: Söhne. A: Buche des Ges. M. B. dW.vE.A: getödtet werden.
7. B.vE.A: nahm (ein). dW: eroberte. B: in dem Krieg.
8. B.dW: Damals. vE: Alsdann? A: Zu der Zeit. B.dW.vE: L. uns einander (wir wollen uns) von Angesicht sehen.

Ὁ ἀκχὰχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διῆλθε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἀκχάχ. [10] *Πατάξας ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;*

[11] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας. Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἐν προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσάμις τῇ τοῦ Ἰούδα,* [12] *καὶ ἔπταισεν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* [13] *Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσάμις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ καθεῖλε τοὺς τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῆς πύλης Ἐφραὶμ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας, τετρακοσίους πήχεις,* [14] *καὶ ἔλαβε πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.*

[15] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμασίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* [16] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[17] *Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ πέντε καὶ δέκα ἔτη.* [18] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμασίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;*

אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ י הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃

11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 12 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃ 13 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

9. AB: *ἄκαν* (*ἀκχὰχ* F). B: *διῆλθον* (-*ε* AFX). A²B: *ἄκανα* (c. FX). 10. AB: *Τύπτων* (*Πατάξ.* FX). B* *ἡ* (†AEFX). AB† (p. *κακ.*) *σὺ* (*FX). 11. AB *(pr.) *ἐν* (†FX) ... (eti. infra) *Βηθ*- s. *Βαιθσαμὺς* (c. EF). 12. AB: *ἔφυγεν* (-*ον* FX). 13. B* *βασ. Ἰὸδ.* AB: *ἦλθεν εἰς Ἱερ. κ. καθ.* (s. *διέκοψε*) *ἐν τῷ τείχει Ἱερ. ἐν τῇ πύλῃ.* B* (sq.) *τῆς.* 14. AB rell. * *πᾶν* (†?). 15. (A)B (eti. 18): *ἐπὶ* (s. *ἐν*) *βιβλίῳ ... τοῖς βασιλεῦσιν.* 17. AB* *τὸν.* 18. AB: *γεγραμμένα.*

v. 12. לאהליו ק׳ v. 13. ויבא ק׳ ib. בנ״א משער

Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Ceder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe; aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.
10 *Du hast die Edomiter geschlagen, deß überhebt sich dein Herz; habe den Ruhm und bleibe daheim, warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir?
11 Aber Amazia gehorchete nicht. Da zog Joas, der König Israels, herauf, und sie besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semes, die in
12 Juda liegt. *Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher flohe in seine
13 Hütte. *Und Joas, der König Israels, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Ahasja, zu Beth Semes, und kam gen Jerusalem, und zerriß die Mauern Jerusalems von dem Thor Ephraim an bis an das Eckthor, vier
14 hundert Ellen lang, *und nahm alles Gold und Silber und Geräthe, das gefunden ward im Hause des Herrn und im Schatz des Königs Hauses, dazu die Kinder zu Pfande, und zog wieder gen Samaria.
15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, das er gethan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in
16 der Chronica der Könige Israels. *Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israels, und sein Sohn Jerobeam ward König an seine Statt.
17 Amazia aber, der Sohn Joas, des Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels,
18 funfzehn Jahre. *Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda.

Libani misit ad cedrum, quae est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem; transieruntque bestiae saltus, quae sunt in Libano, et conculcaverunt carduum. *Percutiens 10 invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum; contentus esto gloria et sede in domo tua: quare provocas malum, ut cadas tu et Juda tecum?

2Ch. 25,19. — Pr. 11,27. Sap. 1,12.

Et non acquievit Amasias; ascendit que Joas rex Israel, et viderunt se ipse et Amasias rex Juda in Bethsames oppido Judae, *percussus- 12 que est Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua. *Amasiam vero regem Juda 13 filium Joas filii Ochoziae cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem, et interrupit murum Jerusalem a porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis, *tulitque omne aurum et ar- 14 gentum et universa vasa, quae inventa sunt in domo Domini et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam. 11

2Ch. 25,20s. (v.8.. Jos. 21,16; 2Ch. 25,22. 2Sm. 18,17. 2Ch. 25,23. Neh. 8,16 Jer. 31,38 2Ch. 25,24 1Rg. 14,26.

Reliqua autem verborum Joas quae 15 fecit, et fortitudo ejus, qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? *Dormivitque 16 Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israel, et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

13,12. 13,13.

Vixit autem Amasias filius Joas 17 rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israel, quindecim annis. *Reliqua autem sermonum 18 Amasiae, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?

2Ch. 25,25. 2Ch. 25,26.1ss

17. S: viginti quinque.

9. zum Ceder ... ihm. vE: ein Thier des Feldes?
10. erhebt. B.vE: erh. dich. dW: genieße des Ruhmes. vE: rühme dich dessen. (A: laß dir genügen die Ehre.) dW: willst du dich einlassen mit dem Ungl. vE: kriegen wider das U. B: dich zum U. in Streit begeben.
13. dW.vE.A: fing ... riß d. Mauer nieder.
14. dazu auch Geiseln. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

[19] *Καὶ συνεστράφη σύστρεμμα ἐπὶ Ἀμασίαν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς. Καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.* [20] *Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.* [21] *Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν (καὶ αὐτὸς υἱὸς ἓξ καὶ δέκα ἐτῶν), καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου.* [22] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Αἰλὼθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.*

[23] *Ἐν ἔτει πέντε καὶ δεκάτῳ τοῦ Ἀμασίου υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος,* [24] *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη· ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* [25] *Αὐτὸς ἀπεκατέστησε τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἱμὰθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς πρὸς ἑσπέραν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνὰ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχόφερ.* [26] *Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστοὺς καὶ συνεχομένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραήλ.* [27] *Καὶ οὐκ ἐλάλησε κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωάς.*

[28] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐπολέμησε, καὶ ὡς ἐπέστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἱμὰθ τῷ Ἰούδα ἐν Ἰσραήλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* [29] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

19\. AB: *συνεστράφησαν ἐπ᾽ αὐτὸν σύστρ.* (c. FX). 20. AB: *ἐφ᾽ ἵππων* (c. FX). 21. B: *ἑκκαίδεκα* (c. AEX). 23. B: *Ἀμ. υἱῷ Ἰωὰς βασιλεῖ* (c. AEFX). A: *Ἰ. βασιλέως Ἰσρ. ἐπὶ Ἰσρ.* 24. AB * *τῶν* († FX). 25. AB: *ἀπέστησε ... θαλ. τῆς Ἄραβα* (c. FX). 26. AB * (alt.) *καὶ* († FX) ... † (p. *συνεχ.*) *καὶ ἐσπανισμένους* (* X). 27. AB· *ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα* (δ. *τὸ ὄν.* FX). 28. AB * (a. *ὅσα*) *καὶ* († FX) ... *ὅσα* (*ὡς* X) ... *βιβλίῳ* ... *τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 29. AB * (alt.) *τῶν.*

19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
כ וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלַ͏ִם עִם־אֲבֹתָיו
21 בְּעִיר דָּוִד׃ וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
22 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃

23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
24 אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
כה יִשְׂרָאֵל׃ הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר
26 מִגַּת הַחֵפֶר׃ כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס
27 עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
29 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

v. 28. קמץ בז״ק

19 *Und sie machten einen Bund wider ihn zu Jerusalem, er aber flohe gen Lachis. Und sie sandten hin ihm nach gen Lachis, und 20 tödteten ihn daselbst. *Und sie brachten ihn auf Rossen, und er ward begraben zu Jerusalem bei seine Väter in der Stadt 21 Davids. *Und das ganze Volk Juda nahm Asarja in seinem sechzehnten Jahr und machten ihn zum Könige anstatt sei- 22 nes Vaters Amazia. *Er bauete Elath und brachte sie wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war.

23 Im funfzehnten Jahr Amazia, des Sohns Joas, des Königs Juda, ward Jerobeam, der Sohn Joas, König über Israel zu Samaria ein und vierzig Jahre, 24 *und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht ab von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel 25 sündigen machte. *Er aber brachte wieder herzu die Grenze Israel, von Hemath an bis ans Meer, das im blachen Felde liegt, nach dem Wort des Herrn, des Gottes Israels, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amithai, den Propheten, der von Gath Hepher war. 26 *Denn der Herr sahe an den elenden Jammer Israels, daß auch die Verschlossenen und Verlassenen dahin waren, und 27 kein Helfer war in Israel. *Und der Herr hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen Israel austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn Joas.

28 Was aber mehr von Jerobeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, wie er gestritten hat, und wie er Damaskus und Hemath wiedergebracht an Juda und Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Is- 29 raels. *Und Jerobeam entschlief mit seinen Vätern mit den Königen Israels, und sein Sohn Sacharja ward König an seine Statt.

20. A.A: bei seinen Vätern.

2Ch. 25,27. 12,20. 15,10. Jos. 15,39. 9,28. 23,30. 2Ch. 25,28. 1Ch. 26,1ss. 15,1ss. 1Ch. 26,2. 16,6. 1Rg. 9,26. Hos. 1,1. Am. 1,1. 7,9. 13,11.2.. 1Rg. 12,28ss. 1Rg. 8,65; Dt. 3,17. 4,49. Jon. 1,1. 13,4.. Dt. 32,36. 13,5. 1Rg 11,24. 2Sm. 8,6; 2Ch. 8,3. 15,8.

19 *Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem; at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et 20 interfecerunt eum ibi, *et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civi- 21 tate David. *Tulit autem universus populus Judae Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum 22 regem pro patre ejus Amasia. *Ipse aedificavit Aelath et restituit eam Judae, postquam dormivit rex cum patribus suis.

23 Anno quintodecimo Amasiae filii Joas regis Juda regnavit Jeroboam filius Joas regis Israel in Samaria 24 quadraginta et uno anno, *et fecit quod malum est coram Domino; non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit 25 Israel. *Ipse restituit terminos Israel ab introitu Emath usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathi Prophetam, qui erat de Geth, quae 26 est in Opher. *Vidit enim Dominus afflictionem Israel amaram nimis, et quod consumti essent usque ad clausos carcere et extremos, et non 27 esset qui auxiliaretur Israeli. *Nec locutus est Dominus, ut deleret nomen Israel de sub coelo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.

28 Reliqua autem sermonum Jeroboam et universa quae fecit, et fortitudo ejus qua praeliatus est, et quomodo restituit Damascum et Emath Judae in Israel, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Is- 29 rael? *Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

22: S: Ailam.
25. Al.: Prophetae.

19. Vgl. 12, 20. 1 Kön. 15, 27.
22. dW: zurück. vE: wie seine V. dW.A: (sich gelegt) zu s. V.
25. **M. im bl. F.** dW.vE.A: stellete ... wieder her. dW.vE: M. der Ebene. A: Wüste.

26. **sehr bittern.** B: das Elend J. daß es s. b. war. dW.vE: (sehr) b. El. A: überbittere (1 Kön. 14,10). dW.vE: für Isr.
27. vE: nicht ausgesprochen. dW: beschlossen.

XV. ***Asarja rex Judae. Sacharja rex Israelis.***

XV. *Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμασίου βασιλέως Ἰούδα·* [2] *υἱὸς ἓξ καὶ δέκα ἐτῶν ⌜Ἀζαρίας⌝ ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰεχελία ἐξ Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·* [4] *πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.* [5] *Καὶ ἥψατο ὁ κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ· καὶ ἐκάθητο ἐν οἴκῳ ἀφφουσώθ, καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τοῦ οἴκου κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.*

[6] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [7] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[8] ***Ἐν*** *ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἱεροβοὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον,* [9] *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* [10] *Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβείς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Κεβλαάμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ ⌜Σελλοὺμ⌝ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.* [11] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.* [12] *Οὗτος ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰηού, λέγων· Υἱοὶ τέταρτοί σοι καθήσονται ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.*

XV. בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ 3 מִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה 4 כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים ה וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר 7 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה 9 חֳדָשִׁים׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ י יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּכֻּהוּ קָבָל־עָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ 11 תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי 12 יִשְׂרָאֵל׃ הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃

1. AB: *τῷ Ἰερ. βασιλεῖ ... Ἀμεσσίου.* 2. AB: *ἐκκαίδεκα* (c. EX) ... * *Ἀζ.* B* (tert.) *καί.* AB: (*τῇ*) *μητρὶ* (*τῆς μ.* FX). 3. AB: *τὸ ἀγαθὸν ... ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). 4. AB: *ἐθυμίων* (-*α* EX). 5. AB* *ὁ.* B: *τὸν βασιλέα* (*τοῦ β.* AEFX). AB: *ἐβασίλευσεν ... τῷ οἴκῳ* (*ἐκάθ. ... τοῦ οἴκου* FX). 6. AB: *οὐχὶ τ. γεγραμμένα.* B: *βιβλίῳ* (-*ου* FX; A: *ἐν β.*). AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 8. B: *τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ.* 9. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* F?X) ... *καθὰ ἐπ.* (*κατὰ π. ὅσα ἐπ.* FX). B † (p. *ἀπὸ*) *πασῶν.* 10. AB: *συνεστράφησαν ... ἐπάταξαν ...* * *ἐν.* B: *Ἰαβίς ...* * (sq.) *Σελλ.* 11. (A)B: *εἰσι γεγραμμένα* (*ταῦτα γ.* F). 12. AB* *Οὗτος.*

XV. Im sieben und zwanzigsten Jahr Jerobeams, des Königs Israels, ward König Asarja, der Sohn Amazia, des Königs Juda, 2 *und war sechzehn Jahre alt, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Jechalja von Jerusalem. 3 *Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Amazia; 4 *ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. 5 *Der Herr plagte aber den König, daß er aussätzig war bis an seinen Tod; und wohnete in einem besondern Hause, Jotham aber, des Königs Sohn, regierete das Haus und richtete das Volk im Lande.

6 Was aber mehr von Asarja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. 7 *Und Asarja entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn bei seine Väter in der Stadt Davids, und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt.

8 Im acht und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Sacharja, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monate, 9 *und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 10 *Und Sallum, der Sohn Jabes, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 11 *Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels. 12 *Und das ists, das der Herr Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israels; und ist also geschehen.

3. A.A: allerdinge. 5. U.L: einem sondern H. 7. A.A: bei seinen Vätern. 8. U.L: Monden.

XV. Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israel regnavit Azarias filius Amasiae regis Juda. 2 *Sedecim annorum erat, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. 3 *Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quae fecit Amasias pater ejus; 4 *verumtamen excelsa non est demolitus, adhuc populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis. 5 *Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suae; et habitabat in domo libera seorsum, Joathan vero filius regis gubernabat palatium et judicabat populum terrae.

6 Reliqua autem sermonum Azariae et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? 7 *Et dormivit Azarias cum patribus suis, sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joathan filius ejus pro eo.

8 Anno trigesimo octavo Azariae regis Juda regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mensibus, 9 *et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 10 *Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes, percussitque eum palam et interfecit, regnavitque pro eo. 11 *Reliqua autem verborum Zachariae, nonne haec scripta sunt in ibro sermonum dierum regum Israel? 12 *Iste est sermo Domini quem locutus est ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel; factumque est ita.

14,21. 1Ch.3,12. — 2Ch. 26,3ss. — 2Ch.26,4. — 14,3. — 14,4. — 2Ch. 26,20s. Lv.13,46. — 2Ch. 26,22. — 2Ch. 26,23. — 14,29. — 14,24.. — (14,19.. — 10,30.

5. Al.: libere. 12. Al.: sedeb. de te.

5. dW.vE.A: schlug. B: den Tag s. Todes. vE.A: zum. dW: Todestag. B: abgesonderten. dW.vE: Siechen-(Kranken-)H. B.dW: war über das H. (gesetzt). vE: hatte die Aufsicht. A: regierte über den Palast.

XV. *Sallum et Menahem reges Israelis.*

[13] *Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβεὶς ἐβασίλευσεν· ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.* [14] *Καὶ ἀνέβη Μαναὴμ υἱὸς Γαδὶ ἐκ Θερσὰ καὶ εἰςῆλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβεὶς ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.* [15] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ ἣν συνῆψεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.* [16] *Τότε ἐπάταξε Μαναὴμ καὶ τὴν Θεφσὰ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσά, ὅτι οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας διέῤῥηξεν.*

[17] *Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Μαναὴμ υἱὸς Γαδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα ἔτη,* [18] *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* [19] *Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Μαναὴμ ἀνέβη Φοὺλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναὴμ ἔδωκε τῷ Φοὺλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου, τοῦ εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κραταιῶσαι τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [20] *Καὶ ἐξήνεγκε Μαναὴμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πάντα δυνατὸν ἰσχύι, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί· καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.* [21] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* [22] *Καὶ ἐκοιμήθη Μαναὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακείας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[23] *Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασι-*

13 שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
14 וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן
טו וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
16 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃
17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
18 בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא־סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃
19 בָּא פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כָּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
כ וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד
21 שָׁם בָּאָרֶץ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
22 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ

v. 16. בנ״א בפתח

13. B † (a. pr. *ἐν*) *καὶ ... τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ.* 14. B: *Γαδδὶ ἐκ* (eti. infra) *Θαρσιλά.* AB: *ἦλθεν.* B * *κ. ἐβ. ἀντ' αὐτȣ̃.* 15. A²B: *ἣ συνεστράφη* (*ἣν σ.* FX). AB: *ἰδȣ̀ εἰσι γεγραμμένα.* B: *βιβλίῳ.* AB: *τῶν ἡμ. τοῖς βασιλεῦσιν.* 16. B: *Θερσά.* AB: *ἤνοιξαν ... ἀνέῤῥηξεν.* 17. B: *τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ.* 18. AB † (a. *ἁμ.*) *πασῶν.* 19. AB: *αὐτȣ̃* (*τȣ̃ Μ.* FX). A¹B (eti. infra): *Φȣά.* AB * *τȣ̃.* B * *κ. κρατ.*-fin. 20. AB: *πᾶν δυν.* ... * *ὁ.* 21. AEX: *ȣ̓χὶ τ.* AB: *γεγραμμένα* (c. FX). B: *βιβλίῳ* (-ȣ AFX). AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 22. B (eti. infra): *Φακεσίας* (c. AEX).

13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward König im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, und regierte einen 14 Monat zu Samaria. *Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza, und kam gen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine 15 Statt. *Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der 16 Chronica der Könige Israels. *Dazumal schlug Menahem Tiphsah und alle, die darinnen waren, und ihre Grenze von Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen, und schlug alle ihre Schwangeren und zerriß sie.

17 Im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahre zu 18 Samaria, *und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohns 19 Nebats, der Israel sündigen machte. *Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land, und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silber, daß ers mit ihm hielte und bekräftigte ihm das Königreich. 20 *Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, funfzig Sekel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem Könige von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wieder heim, und 21 blieb nicht im Lande. *Was aber mehr von Menahem zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Is- 22 raels. *Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahjah, sein Sohn, ward König an seine Statt.

23 Im funfzigsten Jahr Asarja, des Königs

13. U.L: Monden.

13 Sellum filius Jabes regnavit trigesimo nono anno Azariae regis Juda; regnavit autem uno mense in Samaria. 14 *Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum regnavitque pro eo. 15 *Reliqua autem verborum Sellum et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? 16 *Tunc percussit Manahem Thapsan et omnes, qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa (noluerant enim aperire ei), et interfecit omnes praegnantes ejus et scidit eas.

17 Anno trigesimo nono Azariae regis Juda regnavit Manahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria, 18 *fecitque quod erat malum coram Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, cunctis diebus ejus. 19 *Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium et firmaret regnum ejus. 20 *Indixitque Manahem argentum super Israel cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum, quinquaginta siclos argenti per singulos; reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra. 21 *Reliqua autem sermonum Manahem et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? 22 *Et dormivit Manahem cum patribus suis, regnavitque Phaceja filius ejus pro eo.

23 Anno quinquagesimo Azariae regis

1 Rg. 16,17. 15,33.21. — v.10. — 8,12. Am.1,13. — v.9. 14,24. — 1 Ch.5,26. — 16,7. Hos.7,11. 8,9. — 23,35.

18s. Al.: Cunctis d. e. veniebat. S: in Thersam. 20. S: in Thersa.

16. u. schl. sie, u. ließ a. ihre Schw. zerhauen (8, 12). B: dieweil man ihm n. hatte aufgemacht. vE: w. sie ihm n. aufmachte. dW: man ihm n. aufthat. A: denn es wollte ihm n. aufthun.
19. u. ihm bekr. B: daß seine Hände mit ihm wären, d. K. in seiner Hand zu befestigen. vE: s. Hand m. ihm sei u. ... befestige.
20. legte das G. auf Isr., auf alle die Reichen ... einen Mann, daß ers ... B: brachte das G. heraus von ... Wohlvermögendsten. dW.vE: legte (d.) G. ... vermöglichen (reichen) Leute. A: Mächtigen u. R. B.dW.vE: bl. n. daselbst im L.

λέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακείας υἱὸς Μαναὴμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη, 24 *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* 25 *Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Γαλααδίτων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.* 26 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακείου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.*

27 *Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσιν ἔτη,* 28 *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* 29 *Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Φακεὲ βασιλέως Ἰσραὴλ ἀνέβη Θεγλαθφαλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Αἰὰν καὶ τὴν Ἀβὲλ Βαιθμααχὰ καὶ τὴν Ἰανωχὰ καὶ τὴν Κέδες καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλεί, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.* 30 *Καὶ συνέστρεψε σύστρεμμα Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου.* 31 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεὲ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.*

32 *Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα.* 33 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-*

23. B (eti. 27. 32): *βασιλεῖ* (*-έως* AEFX). 24. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.* * *καὶ.* 25. AB: *ἐναντίον οἴκȣ ... τετρακοσίων* (*ἐν οἴκῳ ... υἱῶν τ. Γ.* FX). 26. AB: *ἰδȣ̀ εἰσι γεγραμμένα.* B (eti. 31): *βιβλίῳ.* AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 28. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ἀπὸ πασῶν ἁμ.* 29. AB * *τȣ͂.* A²B: *ἦλθε* (eti. infra) *Θαλγαθφελλασάρ.* AB: *Αἴν.* B: *καὶ τὴν Θαμααχὰ* (*Βαιθμ.* A²X) ... *Ἀνιὼχ ... Κενὲζ ... Γαλαὰν ... Νεφθαλί.* 30. B* (alt.) *αὐτὸν* (†AEFX). 31. AB: *γεγραμμένα* (c. FX). 32. AB * *τȣ͂* (†FX).

יְהוּדָ֗ה מָ֠לַךְ פְּקַחְיָ֨ה בֶן־מְנַחֵ֧ם עַל־
24 יִשְׂרָאֵ֛ל בְּשֹׁמְר֖וֹן שְׁנָתָֽיִם׃ וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע
בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֗ר מֵֽחַטֹּאות֙ יָרָבְעָ֣ם
בֶּן־נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃
כה וַיִּקְשֹׁ֨ר עָלָ֜יו פֶּ֣קַח בֶּן־רְמַלְיָ֮הוּ
שָׁלִישׁוֹ֒ וַיַּכֵּ֨הוּ בְשֹׁמְר֜וֹן בְּאַרְמ֣וֹן
בֵּית־הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־אַרְגֹּב֙ וְאֶת־הָ֣אַרְיֵ֔ה
וְעִמּ֛וֹ חֲמִשִּׁ֥ים אִ֖ישׁ מִבְּנֵ֣י גִלְעָדִ֑ים
26 וַיְמִתֵ֖הוּ וַיִּמְלֹ֥ךְ תַּחְתָּֽיו׃ וְיֶ֛תֶר
דִּבְרֵ֥י פְקַחְיָ֖ה וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הִנָּ֣ם
כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃
27 בִּשְׁנַ֨ת חֲמִשִּׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֔ה
לַעֲזַרְיָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָ֠לַךְ פֶּ֣קַח בֶּן־
רְמַלְיָ֧הוּ עַל־יִשְׂרָאֵ֛ל בְּשֹׁמְר֖וֹן עֶשְׂרִ֥ים
28 שָׁנָֽה׃ וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֗ר
מִן־חַטֹּאות֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר
29 הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ בִּימֵ֞י פֶּ֣קַח
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל בָּא֮ תִּגְלַ֣ת פִּלְאֶסֶר֮ מֶ֣לֶךְ
אַשּׁוּר֒ וַיִּקַּ֣ח אֶת־עִיּ֡וֹן וְאֶת־אָבֵ֣ל בֵּית־
מַעֲכָה֩ וְאֶת־יָנ֨וֹחַ וְאֶת־קֶ֤דֶשׁ וְאֶת־
חָצוֹר֙ וְאֶת־הַגִּלְעָ֔ד וְאֶת־הַגָּלִ֖ילָה כֹּ֖ל
ל אֶ֣רֶץ נַפְתָּלִ֑י וַיַּגְלֵ֖ם אַשּֽׁוּרָה׃ וַיִּקְשָׁר־
קֶ֜שֶׁר הוֹשֵׁ֣עַ בֶּן־אֵלָ֗ה עַל־פֶּ֙קַח֙ בֶּן־
רְמַלְיָ֔הוּ וַיַּכֵּ֖הוּ וַיְמִיתֵ֑הוּ וַיִּמְלֹ֣ךְ
תַּחְתָּ֔יו בִּשְׁנַ֣ת עֶשְׂרִ֔ים לְיוֹתָ֖ם בֶּן־
31 עֻזִּיָּֽה׃ וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵי־פֶ֖קַח וְכָל־אֲשֶׁ֣ר
עָשָׂ֑ה הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י
הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
32 בִּשְׁנַ֣ת שְׁתַּ֔יִם לְפֶ֥קַח בֶּן־רְמַלְיָ֖הוּ
מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֛ךְ יוֹתָ֥ם בֶּן־עֻזִּיָּ֖הוּ
33 מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙
הָיָ֣ה בְמָלְכ֔וֹ וְשֵׁ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ

v. 25. המלך ק׳

Juda, ward König Pekahjah, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria
24 zwei Jahre, *und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats,
25 der Israel sündigen machte. *Und es machte Pekah, der Sohn Remalja, seines Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Samaria im Pallast des Königs Hauses, mit Argob und Arie, und funfzig Mann mit ihm von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und ward König
26 an seine Statt. *Was aber mehr von Pekahjah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

27 Im zwei und funfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekah, der Sohn Remalja, über Israel zu Samaria
28 zwanzig Jahr, *und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats,
29 der Israel sündigen machte. *Zu den Zeiten Pekah, des Königs Israels, kam Thiglath Pilesser, der König zu Assyrien, und nahm Hion, Abel, Beth Maecha, Janoha, Kedes, Hazor, Gilead, Galiläa und das ganze Land Naphthali, und füh-
30 rete sie weg in Assyrien. *Und Hosea, der Sohn Ela, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remalja, und schlug ihn todt, und ward König an seine Statt im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohns
31 Usia. *Was aber mehr von Pekah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns Remalja, des Königs Israels, ward König Jotham, der Sohn Usia, des
33 Königs Juda, *und war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusa-

Juda regnavit Phaceja filius Manahem super Israel in Samaria biennio,
24 *et fecit quod erat malum coram Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit
25 Israel. *Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romeljae, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus regiae juxta Argob et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum regnavitque pro eo.
26 *Reliqua autem sermonum Phaceja et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel?

[v.18,9. 14,24. 1Rg. 12,28ss. v.15.10. 14,19. 1Rg. 16,18.]

27 Anno quinquagesimo secundo Azariae regis Juda regnavit Phacee filius Romeljae super Israel in Samaria viginti annis,
28 *et fecit quod erat malum coram Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.
29 *In diebus Phacee regis Israel venit Theglathphalasar, rex Assur, et cepit Ajon et Abel domum Maacha et Janoe et Cedes et Asor et Galaad et Galilaeam et universam terram Nephthali; et
30 transtulit eos in Assyrios. *Conjuravit autem et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeljae, et percussit eum et interfecit, regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Oziae.
31 *Reliqua autem sermonum Phacee et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel?

[v.24.. 16,7.1Ch. 5,26.6; 1Rg. 15,20. 2Ch.16,1. v.25.. 17,1. 2Ch.28,6.]

32 Anno secundo Phacee filii Romeljae regis Israel regnavit Joatham filius Oziae regis Juda.
33 *Viginti quinque annorum erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit

[2Ch. 27,1ss; 1.8. (16,2.]

25. sein Ritter (7, 2). dW: in der Burg. A: im Thurme.

29. vE: f. sie gefangen.

λήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσὰ θυγάτηρ Σαδώκ. [34] *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·* [35] *πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν.* [36] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [37] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἀποστέλλειν ἐν Ἰούδᾳ τὸν Ῥασὼν βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου.* [38] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XVI. *Ἐν ἔτει ἑπτὰ καὶ δεκάτῳ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰούδα.* [2] *Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ· καίγε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,* [4] *καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.*

[5] *Τότε ἀνέβη Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον· καὶ ἐπολιόρκουν τὸν Ἄχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν.* [6] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστρεψε Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ· καὶ ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ, καὶ ἦλθον οἱ Ἰδουμαῖοι εἰς Αἰλὰθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃ 34 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ לה רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃ 36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃ 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XVI. בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַ͏ִם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃ 6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְּהוּדִים מֵאֵילוֹת וארומים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

34. AB: *Ἀζαρίας* (*Ὀζ.* FX). 35. AB: *ἐπάνω* (*ὑψηλήν* FX). 36. AB: *ȣ̓χὶ τ. γεγραμμένα* (c. FX). B: *βιβλίῳ* (-ȣ AFX). AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 37. AB: *ἐξαποστέλλειν* (c. FX) ... (eti. infra) *Ῥαασσὼν* (c. X). 38. A²B † (p. *πατέρ. αὐτȣ̃*) *καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃* (* A¹X). — 2. AB: *ἑκκαίδεκα* (c. EX) ... *θ. αὐτȣ̃ πιστῶς ὡς Δ.* (c. FX). 5. AB: *ἐπὶ Ἄχ.* (*τὸν Ἄχ.* FX). 6. B: *ἐπέστρ.* (*ἀπ.* AFX). AB: *κ. Ἰδ. ἦλθον* (c. FX).

v. 6. ואדומים ק׳

lem; seine Mutter hieß Jerusa, eine Toch-
34 ter Zadoks. *Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Usia ge-
35 than hatte, *ohne daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. Er bauete das
36 hohe Thor am Hause des Herrn. *Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige
37 Juda. *Zu der Zeit hob der Herr an zu senden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalja.
38 *Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, seines Vaters, und Ahas, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XVI. Im siebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalja, ward König Ahas, der Sohn Jothams, des Königs Juda.
2 *Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er König ward, und regierete sechzehn Jahr zu Jerusalem; und that nicht, was dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein
3 Vater David. *Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israels; dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben
4 hatte, *und that Opfer und räucherte auf den Höhen und auf allen Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalja, König in Israel, hinauf gen Jerusalem zu streiten, und belagerten Ahas, aber sie
6 konnten sie nicht gewinnen. *Zur selbigen Zeit brachte Rezin, König zu Syrien, Elath wieder an Syrien, und stieß die Juden aus Elath, aber die Syrer kamen und wohneten darinnen bis auf diesen Tag.

34. Wie V. 3. 38. Wie V. 7.

in Jerusalem; nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc. *Fecitque quod 34 (2Ch.27,2.) erat placitum coram Domino; juxta (14,3.) omnia, quae fecerat Ozias pater suus, operatus est, *verumtamen 35 excelsa non abstulit; adhuc populus immolabat et adolebat incensum in excelsis. (2Ch.27,3.) Ipse aedificavit portam domus Domini sublimissimam. *Reliqua 36 (2Ch.27,7.) autem sermonum Joatham et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? *In diebus illis 37 (v.27. 16,5.) coepit Dominus mittere in Judam Rasin regem Syriae et Phacee filium Romeljae (2Ch.27,9.) *Et dormivit Joatham 38 cum patribus suis sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

Anno decimo septimo Phacee **XVI.** filii Romeljae regnavit Achaz filius Joatham regis Juda. (2Ch. 28,1ss.) *Viginti an- 2 norum erat Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit (1Rg.14,8.) in Jerusalem. Non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei (2Ch.28,2.) sui, sicut David pater ejus, *sed 3 ambulavit in via regum Israel; insuper et filium suum consecravit, (17,17.31. 6.2Ch. 28,3. Lv.28,21. Dt.18,10.) transferens per ignem secundum idola gentium, quae dissipavit Dominus coram filiis Israel. (17,8.) *Immo- 4 (2Ch.28,4. 1Rg. 14,23.) labat quoque victimas et adolebat incensum in excelsis et in collibus (17,10.) et sub omni ligno frondoso.

(15,37. Es.7,1.) Tunc ascendit Rasin rex Syriae et 5 Phacee filius Romeljae rex Israel in Jerusalem ad praeliandum, cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum. *In tempore illo re- 6 (14,22.) stituit Rasin rex Syriae Ailam Syriae, et ejecit Judaeos de Aila, et Idumaei venerunt in Ailam et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

6. Al.: Idum. et Syri.

35. dW.vE: obere Th. A: höchste Pforte.
37. dW.vE.A: begann wider J. zu s.
3. dW: weihete s. S. durchs F.
4. auf den Hügeln. B.dW.vE: opferte u.r.

5. B: konnten ihm nichts anhaben im Streiten. vE: ihn aber nicht überwältigen. A: überwinden. dW: vermochten n. zu streiten.
6. aber die Edomiter. dW: verstieß. vE.A: vertrieb.

[7] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς Θεγλαθφαλασὰρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέγων· Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ· ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραήλ, ὅτι ἐπανέστησάν μοι.* [8] *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ δῶρα.* [9] *Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη ἐπὶ Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισε τὴν πόλιν, καὶ τὸν Ῥασὼν ἐθανάτωσε.*

[10] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ εἰς συνάντησιν Θεγλαθφαλασὰρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν, καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὴν ὁμοίωσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.* [11] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ʼαὐτῷʼ ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ ἐκ Δαμασκοῦ· οὕτως ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλέα ἐκ Δαμασκοῦ.* [12] *Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκ Δαμασκοῦ, καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσῆλθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτό,* [13] *καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ἔσπεισεν αὐτῷ, καὶ προςέχεε ἐπ᾽ αὐτῷ τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* [14] *Τὸ δὲ χαλκοῦν θυσιαστήριον ὃ ἦν ἐναντίον κυρίου, προςήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ προςώπου τοῦ οἴκου ἐκ μέσου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκ μέσου τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βοῤῥᾶν.* [15] *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόςφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὰς ὁλοκαυτώσεις τοῦ βασιλέως*

7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת
פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ
אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃
8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃
9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ
קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃
י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־
11 מַעֲשֵׂהוּ׃ וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־
12 בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃ וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
13 וַיַּעַל עָלָיו׃ וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־
מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־
דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ
טו עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃ וַיְצַוֵּהוּ
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר
עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־
הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת

v. 10. בשורק ודגש אחריו v. 15. ויצוה ק

7. B*(pen.) καὶ († AEFX). AB: *τῶν ἐπανισταμένων ἐπ᾽ ἐμέ* (*ὅτι κτλ.* FX). 8. B*(pr. et alt.) *τὸ* († AEFX). AB: *εὑρ. ἐν θησαυροῖς οἴκȢ κυρ. κ. οἴκȢ* (c. ?). AFX† (p. *τῷ β.*) *Ἀσσυρίων*. 9. A²B† (p. *ἀν.*) *βασιλεὺς Ἀσσυρίων*. AB: *εἰς Δ. … ἀπῴκ. αὐτήν*. B† (p. *Ῥ.*) *βασιλέα*. 10. AB* *ὁ*. B† (p. pr. *Ἄχ.*) *εἰς Δαμασκὸν … ἀπαντὴν* (*συν.* FX) … *(alt.) *τὸ*. AB: *τὸ ὁμοίωμα*. A¹B: *καὶ π.* (*κατὰ π.* FX). 11. AB* *αὐτῷ*. B* *ἕως - Δαμ.* 12. B* *ἦλθε - καὶ* et *κ. προςῆλθε - βασ.* 13. AB: *κ. ἐθυμίασε τὴν ὁλ. αὐτȢ*. B* *ἔσπ. αὐτῷ*. AB* *ἐπ᾽ αὐτῷ*. 14. AB: *τὸ χαλκ. τὸ ἀπέναντι κυρ. Καὶ προςήγ. τὸ πρόςωπον τȢ οἴκȢ κυρίȢ ἀπὸ τȢ ἀνὰ μέσον τȢ θ. καὶ ἀπὸ τȢ ἀνὰ μέσον τȢ οἴκ. κυρ. κ. ἔδειξεν*. 15. AB: *τὴν ὁλοκαύτωσιν τȢ βασ.*

7 *Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath Pilesser, dem Könige zu Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Israels, die sich wider mich haben aufgemacht. 8 *Und Ahas nahm das Silber und Gold, das in dem Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses gefunden ward, und sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke. 9 *Und der König zu Assyrien gehorchte ihm und zog herauf gen Damaskus, und gewann sie und führete sie weg gen Kir, und tödtete Rezin.

10 Und der König Ahas zog entgegen Thiglath Pilesser, dem Könige zu Assyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar sahe, der zu Damaskus war, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war. 11 *Und Uria, der Priester, bauete einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam. 12 *Und da der König von Damaskus kam und den Altar sahe, opferte er darauf, 13 *und zündete darauf an sein Brandopfer und Speisopfer, und goß darauf seine Trankopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen. 14 *Aber den ehernen Altar, der vor dem Herrn stand, that er weg, daß er nicht stände zwischen dem Altar und dem Hause des Herrn, sondern setzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitternacht. 15 *Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens, und die Speisopfer des Abends, und die Brandopfer

2Ch. 28,16. 15,29. 1Ch.5,6. 26; 1Sm. 25,8; Es.7,2ff. 18,15. 1Rg. 15,18. 1Rg.1,21; 15,20. Am.1,5. 9,7. Es.8,2. 1Rg. 12,33. 2Ch.4,1. Ex.29,38.

7 *Misit autem Achaz nuntios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus et filius tuus ego sum; ascende et salvum me fac de manu regis Syriae et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. 8 *Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera. 9 *Qui et acquievit voluntati ejus; ascendit enim rex Assyriorum in Damascum et vastavit eam, et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit.

10 Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regi Assyriorum in Damascum; cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus et similitudinem juxta omne opus ejus. 11 *Exstruxitque Urias sacerdos altare; juxta omnia quae praeceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco. 12 *Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare et veneratus est illud, ascenditque 13 *et immolavit holocausta et sacrificium suum, et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum quae obtulerat super altare. 14 *Porro altare aereum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi et de loco altaris et de loco templi Domini, posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem. 15 *Praecepit quoque rex Achaz Uriae sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum et sacrificium vespertinum et holocaustum

8. Al.: colleg. Achaz. 12. S* de Dam.

7. B.vE: aufgestanden sind. dW.A: sich erhoben.
8. vE: es ... zum Gesch.
9. dW: f. [die Einwohner] weg. vE: d. G. gefangen.
10. den Altar ... ganz wie. B: u. dessen Muster. dW.vE: (d. Gleichniß) ... Vorbild. A: Abriß u. Gl. davon nach all seinem Bau. vE: nach s. ganzen Werke. dW: all s. Bauart. B: Arbeit.
11. ganz wie.
12. trat er hinzu u. opf.
14. rückte er w. von d. Angesicht des Hauses ... auf d. Seite des A. B: ließ er ... beiseit thun. dW. vE: weg [von s. Stelle] vor dem H.

καὶ τὰς θυσίας αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ προςχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωΐ. 16 *Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ.* 17 *Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνώθ, καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν θάλασσαν κατεβίβασεν ἀπὸ τῶν μόσχων τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.* 18 *Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας τῶν σαββάτων ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὴν εἴςοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προςώπου τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων.*

19 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἄχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 20 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XVII. *Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη,* 2 *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 3 *Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ὡσηὲ δοῦλος, καὶ ἔφερεν αὐτῷ δῶρα.* 4 *Καὶ εὗρεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσηὲ ἐπιβουλήν, διότι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σουὰ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκεν δῶρα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν· καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.* 5 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὴν τρία ἔτη.*

15. AB: (bis) *τὴν θυσίαν* ... (*τὴν*) *σπονδὴν* (c. FX). A † (p. *λαοῦ*) *τῆς γῆς*. B: *ἐκχεεῖς* (c. AFX). 17. AB: *καθεῖλεν ἀπὸ τ. βοῶν* ... *κ. ἔδωκεν* (c. FX). 18. AB * *τ. σαββ.* ... *τὴν ἔξω* (c. FX). B * *τοῦ* († AFX). 19. AB: *οὐχὶ τ. γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ* ... *τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 20. B * (alt.) *μ. τ. πατ. αὐτῶν* († AFX). — 1. AX: *βασιλεῖ*. 3. AB: *ἐγενήθη* ... *κ. ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναά* (c. FX). 4. AB * *ὁ* († EFX) ... *ἀδικίαν, ὅτι* (c. FX). B: *Σηγὼρ* (*Σουὰ* F). AB: *ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ* (*ἐν. κατ' ἐν.* F). 5. AB: *ἐν πάσῃ τῇ γῇ* (c. FX).

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל־
עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־
דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃
16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
17 הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־
הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל
הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן
18 אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ וְאֶת־מֵיסַךְ
הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא
הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית יְהוָה
מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
כ לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XVII. בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃
2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃
4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ
ה אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ וַיַּעַל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

v. 17. את ק׳ ib. בנ״א הוריד
v. 18. מוסך ק׳ ib. מלעיל
v. 4. סוא ק׳ למד׳ סיא כ׳

des Königs und sein Speisopfer, und die Brandopfer alles Volks im Lande sammt ihrem Speisopfer und Trankopfer, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer sollst du darauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich 16 denken, was ich mache. *Uria, der Priester, that alles, was ihm der König Ahas 17 hieß. *Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gestühlen, und that die Kessel oben davon, und das Meer that er von den ehernen Ochsen, die darunter waren, und setzte es auf das steinerne Pfla- 18 ster. *Dazu die Decke des Sabbaths, die sie am Hause gebauet hatten, und den Gang des Königs außen wendete er zum Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien zu Dienst.

19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. 20 *Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, und Hiskia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XVII. Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun 2 Jahre, *und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie die Könige Israels, 3 die vor ihm waren. *Wider denselben zog herauf Salmanasser, der König zu Assyrien, und Hosea ward ihm unterthan, daß er 4 ihm Geschenke gab. *Da aber der König zu Assyrien inne ward, daß Hosea einen Bund anrichtete, und Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten, gesandt, und nicht darreichte Geschenke dem Könige zu Assyrien alle Jahre, belagerte er ihn und legte 5 ihn ins Gefängniß. *Und der König zu Assyrien zog auf das ganze Land und gen Samaria, und belagerte sie drei Jahre.

18. A.A: von außen. U.L: haußen.
20. A.A: bei seinen Vätern.

15. dW.vE: wegen des e. A. will ich mich (noch) bedenken. A: der... soll bereit sein nach meinem Willen?
17. die Vertäfelungen ... ein st. Pfl. dW.vE: auf das Steinpflaster?
18. äußern Eingang ... wegen des K. zu A. dW: Den bedeckten Sabbathsgang. vE: die Sabbathshalle. B.dW: that (nahm) er weg vom Hause? vE.A: verlegte er in (den Tempel).

regis et sacrificium ejus et holocaustum universi populi terrae et sacrificia eorum et libamina eorum, et omnem sanguinem holocausti et universum sanguinem victimae super illud effundes; altare vero aereum erit paratum ad voluntatem meam. *Fecit igitur Urias sacerdos juxta omnia quae praeceperat rex Achaz. 16 *Tulit autem rex Achaz caelatas bases et luterem, qui erat desuper, et mare deposuit de bobus aereis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide. 17 *Musach quoque sabbati, quod aedificaverat in templo, et ingressum regis exterius convertit in templum Domini propter regem Assyriorum. 18

1Rg.7,38. 27.25.23. 1Rg.10,5.

Reliqua autem verborum Achaz quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? 19 *Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo. 20

2Ch. 28,1ff. 18,1..

Anno duodecimo Achaz regis Juda regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis, **XVII.** *fecitque malum coram Domino, sed non sicut reges Israel qui ante eum fuerant. 2 *Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus reddebatque illi tributa. 3 *Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Aegypti, ne praestaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat: obsedit eum et vinctum misit in carcerem, 4 *pervagatusque est omnem terram, et ascendens Samariam obsedit eam tribus annis. 5

15,30. 16,3. 18,9. Tob.1,2. 16,8. (Es.8,12. Hos.7,11. 18,9ff.

19. Al.: et omnia quae.

2. B.vE: gewesen (waren).
3. B: sein Knecht. dW: u. zinsete ihm G. vE: entrichtete. A: gab ihm Tribut.
4. dieweil er Boten hatte ... verhaftete er. B: ließ ihn einschließen u. ihn binden im Gefangenhause. dW.vE.A: legte ihn gebunden ins Gef.
5. B: z. herauf durch d. g. L. dW: z. über d. g. vE: überzog d. g.

[6] Ἐν δὲ τῷ ἐννάτῳ ἔτει Ὡσηὲ συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπῴκισε τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατῴκησεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν καὶ ἐν ὁρίοις Μήδων. [7] Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους [8] καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, [9] καὶ ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους ἀδίκους κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς· [10] καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς 'οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ' στήλας καὶ ἄλση ἐν παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, [11] καὶ ἐθυμίων ἐκεῖ ἐν πᾶσι τοῖς ὑψηλοῖς, καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισε κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον, [12] καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος αὐτοῖς· Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο. [13] Καὶ διεμαρτύρατο τῷ Ἰσραὴλ καὶ τῷ Ἰούδᾳ ὁ κύριος ἐν χερσὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων· Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον μου ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. [14] Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν οἳ οὐκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν. [15] Καὶ ἀπώσαντο τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ

6. AB: Ἐν ἔτει ἐνν. (c. FX). B * τὸν († AFX). AB: ὄρη (ἐν ὁρ. FX). 7. B: ὅτι (ὅτε AFX). AB * (alt.) τῷ († F) … ἀναγαγόντι (c. FX). 8. B: ἐκ (ἀπὸ AEFX). AB * τῶν († FX). 9. AB: κ. ὅσοι ἠμφ. … λόγ. ἐχ 8τως κατὰ (c. FX). 10. AB * οἱ υἱοὶ Ἰσρ. ..ἐπὶ τ. β. (c. FX). 11. AB: ἐθυμίασεν … * τοῖς (c. FX). B: ἀπῴκησε. 12. ABX † (inf.) τῷ κυρίῳ (* FX). 13. AB: (* ὁ) κύριος ἐν τῷ Ἰσρ. κ. ἐν (τῷ Ἰ. καὶ ἐν χειρὶ … * (pen.) μ8 (c. FX). 14s. B * οἳ - πατρ. αὐτ.

6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶֽלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אוֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
7 נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ וַיְהִי כִּֽי־
חָטְאוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
יַד פַּרְעֹה מֶֽלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּֽירְאוּ
8 אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ וַיֵּֽלְכוּ בְּחֻקּוֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
9 וַיְחַפְּאוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ
לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל
י נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ וַיַּצִּבוּ לָהֶם
מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה
11 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיְקַטְּרוּ־שָׁם
בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַֽיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס
12 אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
13 הַזֶּה׃ וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִֽיהוּדָה
בְּיַד כָּל־נְבִיאֵו כָל־חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ
מִדַּרְכֵיכֶם הָֽרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי
חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם
14 בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר
לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
טו וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר

v. 13. נביאי ק'
ib. ב' טעמים במילה א'

6. am Habor, dem Fluß G. B: ließ sie wohnen. dW. vE: gab ihnen Wohnung.
7. B. dW. vE: Und das geschah, (die)weil. A: Denn es gesch. daß … ges. hatten.

6 *Und im neunten Jahr Hosea gewann der König zu Assyrien Samaria, und führete Israel weg in Assyrien, und setzte sie zu Halah und zu Habor am Wasser Gosan, und in den Städten der Meder. 7 *Denn da die Kinder Israel wider den Herrn, ihren Gott, sündigten (der sie aus Egyptenland geführet hatte, aus der Hand Pharao, des Königs in Egypten), und 8 andere Götter fürchteten, *und wandelten nach der Heiden Weise, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und 9 wie die Könige Israels thaten. *Und die Kinder Israel schmückten ihre Sachen wider den Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren, nemlich daß sie ihnen Höhen baueten in allen Städten, beides in Schlös- 10 sern und festen Städten, *und richteten Säulen auf und Haine auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen, 11 *und räucherten daselbst auf allen Höhen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen weggetrieben hatte, und trieben böse Stücke, 12 damit sie den Herrn erzürneten, *und dieneten den Götzen, davon der Herr zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun. 13 *Und wenn der Herr bezeugete in Israel und Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe, und das ich zu euch gesandt habe durch meine 14 Knechte, die Propheten: *so gehorchten sie nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten 15 an den Herrn, ihren Gott. *Dazu verachteten sie seine Gebote, und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen

9. A.A: sich Höhen.

*Anno autem nono Osee cepit rex 6 Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios posuitque eos in Hala et in Habor juxta fluvium Gozan in civitatibus Medorum. *Factum 7 est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Aegypti de manu Pharaonis regis Aegypti: coluerunt deos alienos, *et ambulaverunt juxta ritum 8 gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israel et regum Israel, quia similiter fecerant. *Et offenderunt filii Israel verbis 9 non rectis Dominum Deum suum, et aedificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis a turre custodum usque ad civitatem munitam. *Fecerunt- 10 que sibi statuas et lucos in omni colle sublimi et subter omne lignum nemorosum, *et adolebant ibi incen- 11 sum super aras in morem gentium, quas transtulerat Dominus a facie eorum, feceruntque verba pessima irritantes Dominum, *et coluerunt 12 immunditias, de quibus praecepit eis Dominus ne facerent verbum hoc. *Et testificatus est Dominus in Israel 13 et in Juda per manum omnium Prophetarum et Videntium, dicens: Revertimini a viis vestris pessimis et custodite praecepta mea et ceremonias, juxta omnem legem quam praecepi patribus vestris, et sicut misi ad vos in manu servorum meorum Prophetarum. *Qui non audierunt, 14 sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo. *Et abjecerunt legitima ejus, et 15 pactum quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes quibus con-

15,29. Jer.39,10. Tob.1,16. v.11. 16,3.21,2. Jer. 2,22s. 18,8. 1Kg. 14,23. 16,4. v.8; 16,3. Ex.20,2s. 23,13. 1Sm.9,9. Jer.25,5. Es.31,6. 2Ch.33,10. 36,16. Zach.1,4; Ex.32,9. Es.31,6.

9. Al.: operuerunt s. irritaverunt.

8. u. der Könige J., die sie machten. B.dW.vE: in (nach) den Satzungen. A: dem Gebrauch.
9. erfannen Dinge, die nicht recht waren ... ihren St., vom Wachtthurm an bis auf die f. St. B: beschönten die D. ...? vE: trieben heimlich D. ...?
10. vE.A: Bildsäulen. dW: u. Astarten. vE.A: jedem h. Hügel ... (laubigen) Baume.
11. B.dW.vE.A: thaten (über)böse Dinge.
12. B: Dreckgötzen. A: dem Unflath.
13. B: Und d. H. ließ bezeugen. vE: betheuerte. dW: warnte. A: bezeugte sich?
14. dW: waren halsstarrig gleich ihren V.
15. und veracht. B.vE.A: verwarfen. dW: verschmäheten ... u. f. Warnungen. vE: Betheuerungen.

ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο κύριος αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα, [16] *καὶ ἐγκατέλιπον πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευτὰ δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλσος, καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ* [17] *καὶ διήγαγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο, καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.* [18] *Καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰούδα μονωτάτη.* [19] *Καίγε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν.* [20] *Καὶ ἀπώσατο κύριος ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ, 'καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐπ' αὐτοῖς', καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὁ κύριος ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.* [21] *Πλὴν ὅτι ἐῤῥάγη ὁ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ, καὶ ἀπώσατο Ἱεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην.* [22] *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ αἷς ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῶν* [23] *ἕως οὗ μετέστησε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[24] *Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος καὶ ἐκ Χουθὰ καὶ ἀπὸ Ἀουὰ καὶ*

15. AB † (p. αὐτοῖς) ὃ κ ἐφύλαξαν (*FX). B* τ8 († AEFX). 16. AB* καὶ (†FX) et πάσ. (†X) ... χώνευμα. A²B: ἄλση (-ος FX). AB: δυνάμει (στρ. FX). 17. AB: διῆγον ... *(ult.) τ8. 18. AB † (a. πρ.) τ8. 20. AB: ἀπεώσαντο τὸν κύριον (καὶ ἐθυμώθη κύριος) παντὶ σπέρματι Ἰ., καὶ ἐσ. AB* ὁ κύρ. 21. AB: Ὅτι πλὴν Ἰ. ἐπάνωθεν οἴκ8 ... καὶ ἐξέωσεν Ἰ. ... ἐξόπισθε* τ8. 22. AB: πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰ. ἧς ... αὐτῆς. 23. AB † (p. ἐλ.) κύριος (*X) ... ἐπάνωθεν (ἀπὸ FX). 24. AB: τὸν (καὶ FX). B* (sq.) καὶ. AB: Ἀϊὰ (c.?).

הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃

16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃

17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

19 גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

כ וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃

21 כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדֵּא יָרָבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם חֲטָאָה גְדוֹלָה׃

22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃

23 עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה

קמץ בז״ק v. 15.
שני ק׳ v. 16.
וידח ק׳ v. 21.

15. **und wand. der E. ... und den H. n.** dW: den eiteln Götzen nach, u. handelten eitel. vE: der Nichtigkeit n. u. wurden selbst nichtig. **A**: wand. Nichtigkeiten n.

16. **alles Heer. B.dW.vE**: geg. Bilder, (nehml.) zwei K.

that, sondern wandelten ihrer Eitelkeit nach, und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohneten, von welchen ihnen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht wie sie thun. 16 *Aber sie verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes, und machten ihnen zwei gegossene Kälber und Haine, und beteten an alle Heere des Himmels, und dieneten Baal, 17 *und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit Weissagern und Zauberern um, und übergaben sich zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 18 *Da ward der Herr sehr zornig über Israel, und that sie von seinem Angesicht, daß nichts überblieb denn der Stamm Juda allein. 19 *Dazu hielt auch Juda nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten nach den Sitten Israels, die sie gethan hatten. 20 *Darum verwarf der Herr allen Samen Israels, und drängete sie und gab sie in die Hände der Räuber, bis daß er sie warf von seinem Angesicht. 21 *Denn Israel ward gerissen vom Hause Davids, und sie machten zum Könige Jerobeam, den Sohn Nebats; derselbe wandte Israel hinten ab vom Herrn, und machte, daß sie schwerlich sündigten. 22 *Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon, 23 *bis der Herr Israel von seinem Angesicht that, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt in Assyrien bis auf diesen Tag.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava,

Jer. 2, 5. R. 1, 21. Lv. 18, 24. Dt. 18, 10 s. 1 Rg. 12, 28 ss. 16, 33. Dt. 4, 19. v. 31. 16, 3. Ps 106, 37. 21, 6. Dt. 18, 10 s; 1 Rg. 21, 20. 23, 27. Hos. 4, 15. Ez. 16, 46. Jer. 7, 15. Jud. 2, 14. v. 18.. 13, 23. 1 Rg. 12, 19 s. 1 Rg. 12, 28 ss. v. 20. 18. 1 Rg. 14, 15 Hos. 1, 6. Mich. 1, 6. Jer. 25, 9. Esr. 1, 1. Esr. 4, 2. 10.

testatus est eos, secutique sunt vanitates et vane egerunt, et secuti sunt gentes quae erant per circuitum eorum, super quibus praeceperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illae faciebant. *Et dereliquerunt 16 omnia praecepta Domini Dei sui, feceruntque sibi conflatiles duos vitulos et lucos, et adoraverunt universam militiam coeli servieruntque Baal, *et consecraverunt filios suos 17 et filias suas per ignem, et divinationibus inserviebant et auguriis, et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritaret eum. *Iratusque 18 est Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos a conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo. *Sed nec ipse Juda 19 custodivit mandata Domini Dei sui, verum ambulavit in erroribus Israel quos operatus fuerat. *Projecitque 20 Dominus omne semen Israel, et afflixit eos et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos a facie sua. *Ex eo jam tempore, 21 quo scissus est Israel a domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabat; separavit enim Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum. *Et 22 ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam quae fecerat, et non recesserunt ab eis *usque quo 23 Dominus auferret Israel a facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum Prophetarum. Translatusque est Israel de terra sua in Assyrios usque in diem hanc.

Adduxit autem rex Assyriorum de 24 Babylone et de Cutha et de Avah et

15. A.A: und wandelten.
16. A.A: machten sich. U.L: alle Heer.

19. Al.: verumtamen. 22. Al. * et.
24. Al.: viros de B.

17. mit Wahrsagen u. Zaubern (16, 3). dW.A: (trieben) Wahrsagerei u. Zeichendeuterei. vE: Wahrsagereien u. Zauberei. dW.A: gaben sich (ganz) hin. B.vE: verkauften sich (selbst).
19. B: bewahrete. B.dW.vE: Satzungen Isr. die s. (sich) gemacht (hatten). A: Irrthümern?
20. wegwarf. dW.vE: demüthigte ... Plünderer.

21. trieb Isr. B: Denn er hatte... abger. dW.vE: Nehml. J. hatte sich losger. ... führte Isr. von Jehova ab. dW: hatte Isr. ... abwendig gemacht u. s. verleitet zu großer Sünde. vE: u. ließ s. gr. S. begehen. A: machte s. sündigen durch eine gr. S.
22. B: begangen. dW.vE.A: gethan.
23. B: mußte ... davon ziehen.
24. dW: ließ [Volk] k. vE: führte Leute.

ἀπὸ Ἀμὰθ καὶ Σεπφαρουαΐμ, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς. [25] Καὶ ἐγένετο, ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἐθανάτουν ἐν αὐτοῖς. [26] Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, λέγοντες· Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπῴκισας καὶ κατῴκισας ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδού εἰσι θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἴδασι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. [27] Καὶ ἐνετείλατο βασιλεὺς Ἀσσυρίων, λέγων· Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισα ˈἐκ Σαμαρείαςˈ, καὶ πορευθήτω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ, καὶ φωτιεῖ αὐτοῖς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. [28] Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθήλ, καὶ ἦν ˈὁ ἱερεὺςˈ φωτίζων αὐτοῖς πῶς φοβηθῶσι τὸν κύριον. [29] Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνος ἔθνος θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἔθηκαν αὐτοὺς ἐν οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρεῖται, ἔθνος ἔθνος ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν. [30] Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωκχὼθ Βανώθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χοὺθ ἐποίησαν τὴν Νεργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Ἀμὰθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ, [31] καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Νιβχὰζ καὶ τὴν Θαρθάκ, καὶ οἱ Σεπφαρουαῒμ κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημέλεχ θεοῖς Σεπφαρουαΐμ. [32] Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, ˈκαὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇˈ, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν. [33] Τὸν κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπῴκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
כה שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ וַיְהִי בִּתְחִלַּת
שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים
26 בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם
מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים
27 אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ וַיְצַו מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד
מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ
וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
28 הָאָרֶץ׃ וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי
מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יְהוָה׃
29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ ׀
בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים
גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים
ל שָׁם׃ וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת
וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי
31 חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא׃ וְהָעַוִּים
עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים
שֹׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ
32 וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵ סְפַרְוָיִם׃ וַיִּהְיוּ יְרֵאִים
אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם
כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית
33 הַבָּמוֹת׃ אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים
וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

24. AB: (eti. 30) Αἰμὰθ (c.?). A(pr. l.)B: (bis) κατῳκίσθησαν (c. FX) ... *(eti. 26) ταῖς (†EFX) 25. AB: ἦσαν ἀποκτέννοντες (ἐθαν. FX). 26. B: εἶπαν (-ον AFX). A²B: ἀντεκάθισας (κατῴκ. FX). 27. AB† (a. βασ.) ὁ (*F) ... *ἕνα–Σαμ. ... πορευέσθωσαν καὶ κατοικήτωσαν ... φωτιοῦσιν (eti. 28) αὐτοὺς (c. FX). 28. ABFX* ὁ ἱερ. (†EX). AEX: ὅπως. 29. AB: (bis) ἔθνη ἔθνη ... (* αὐτοὺς) ἐν οἴκῳ (c. FX). 30. B: Βενίθ (c. F) ... Ἐργέλ (c. A²X). 31. B: Ἐβλαζὲρ (Νιβχὰζ F). A²BEX: ὁ Σ. (οἱ Σ. FX), AB† ἡνίκα. 32. AB† (p. ἐν αὐτῇ) καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον ... ἐν οἴκῳ. 33. AB† (in.) Καί.

v. 24. למע׳ ומעוה ib. ומספרוים ק׳
v. 30. בנ״א בפתח
v. 31. זין רבתי ib. אלהי ק׳
ib. ספרוים ק׳

von Hemath und Sepharvaim, und besetzte die Städte in Samaria anstatt der Kinder Israel, und sie nahmen Samaria ein und wohneten in derselben Städten.
25 *Da sie aber anhoben daselbst zu wohnen und den Herrn nicht fürchteten, sandte der Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie.
26 *Und sie ließen dem Könige zu Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht und die Städte Samaria damit besetzt, wissen nichts von der Weise des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil sie nicht wissen um die Weise des Gottes
27 im Lande. *Der König zu Assyrien gebot und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dannen sind weggeführt, und ziehet hin und wohnet daselbst, und er lehre sie die Weise des Gottes im Lande.
28 *Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführet waren, und setzte sich zu Beth El, und lehrete sie, wie sie den
29 Herrn fürchten sollten. *Aber ein jegliches Volk machte seinen Gott, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jegliches Volk in ihren Städten, darinnen sie wohneten.
30 *Die von Babel machten Suchoth Benoth, die von Cuth machten Nergel, die von
31 Hemath machten Asima, *die von Ava machten Nibehas und Tharthak, die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adramelech und Anamelech, den Göttern
32 derer von Sepharvaim. *Und weil sie den Herrn auch fürchteten, machten sie ihnen Priester auf den Höhen aus den Untersten unter ihnen, und thaten sie in die
33 Häuser auf den Höhen. *Also fürchteten sie den Herrn, und dieneten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weise, von dannen sie hergebracht waren.

---

32. Wie V. 16.

18,34.32. 19,13. Es.37,13. de Emath et de Sepharvaim, et collocavit eos in civitatibus Samariae pro filiis Israel; qui possederunt Samariam et habitaverunt in urbibus ejus. *Cumque ibi habitare coepis- 25 sent, non timebant Dominum; et im- 2,24. Ez.14,15. misit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos. *Nuntiatumque est 26 regi Assyriorum et dictum: Gentes, quas transtulisti et habitare fecisti in civitatibus Samariae, ignorant legiti- 18,33. 1Rg. 20,23. ma Dei terrae, et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorent ritum Dei terrae. *Praecepit autem rex Assyrio- 27 rum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat et habitet cum eis, et doceat eos legitima Dei terrae.
1Rg. 12,31. *Igitur cum venisset unus de sacer- 28 dotibus his, qui captivi ducti fuerant Hos.10,6. de Samaria, habitavit in Bethel et docebat eos, quomodo colerent Do- (Jon.1,5. minum. *Et unaquaeque gens fa- 29 bricata est deum suum, posueruntque eos in fanis excelsis quae fecerant Samaritae, gens et gens in urbibus suis in quibus habitabat.
v.24.. *Viri enim Babylonii fecerunt So- 30 chothbenoth, viri autem Cuthaei fecerunt Nergel, et viri de Emath fecerunt Asima; *porro Hevaei fece- 31 runt Nebahaz et Tharthac, hi autem v.17.16,3 qui erant de Sepharvaim, combure- Dt.18,10. bant filios suos igni Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim. *Et 32 nihilominus colebant Dominum; fece- 1Rg 12,31. runt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus. *Et cum Dominum 33 colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam.

24. B: ließ sie wohnen in den St. vE.dW: u. setzte sie (es). B: nahmen S. erblich ein. vE: in Besitz. dW.A: Bes. von S.
25. B: Und es geschah im Anfang, als s. das. wohneten. dW: zu A. ihrer Niederlassung. vE: am A. ihres Aufenthaltes. dW.vE: würg. unter ihnen. B: die unter ihnen erw. mußten.
26. **sagten ... hinweggebr.** B: w. nicht das Recht. vE: nichts v. den Gebräuchen. dW.A: kennen n. die G.
27. **die ihr v. d. habt wegg., daß sie hinziehen.**
28. dW.vE.A: wohnete.
29. **gemacht hatten.** dW.vE: Und (Aber) sie m sich [dabei]. B.vE: seine Götter. B.dW.vE.A: stellten. dW: Höhen-Häuser.
30. dW: Töchter-Hütten!
32. **Pr. der H. ... die für sie opferten in den Häusern.** B: Auch s. sie ... Geringsten. dW.vE: aus dem sämmtlichen (ganzen) Volke?
33. **ihren G.** B.dW.vE: u. der W. (den Gebräuchen) der Völker. A: Gewohnheit.

XVII. ***Hosea rex Israelis. Hiskia rex Judae.***

[34] Ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ κρίματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ, ᾧ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. [35] Καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θύσετε αὐτοῖς, [36] ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ἀγαγόντι ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε· [37] τὰ δικαιώματα ʼαὐτοῦʼ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάξεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους· [38] καὶ τὴν διαθήκην ἣν ἔθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, [39] ὅτι ἀλλ' ἢ κύριον θεὸν ὑμῶν, αὐτὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. [40] Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἢ ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῶν τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποίουν. [41] Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἐδούλευον· καίγε οἱ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὼς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν, αὐτοὶ ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ὡσηὲ υἱοῦ Ἠλὰ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα. [2] Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀβὶ θυγάτηρ Ζαχαρίου. [3] Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [4] Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψε τὰς στήλας

34. AB: αὐτῶν· αὐτοὶ φοβȣ̃νται, καὶ αὐτοὶ ποιȣ̃σι (αὐτῶν τὸ - ἐποίησαν FX) ... τὴν κρίσιν (τὰ κρίμ. FX) ... ȣ̃ ἔθηκε (ᾧ ἐπ. FX). 35. B: θυσιάσετε (c. FX). 36. AB: ὃς ἀνήγαγεν (τῷ ἀγ. FX). B: ἡμᾶς (ὑμ. AFX). 37. AB* αὐτȣ̃. (A)B: ποιεῖν φυλάσσεσθε. 38. AB: διέθετο (c. F). 39. B* ὅτι. AB† (a. κύρ.) τὸν ... * αὐτὸν et χειρὸς. 40. AB: Κ. ȣ̓κ ἀκȣ́σεσθε ἐπὶ τὸ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιȣ̃σι (c. FX). 41. AB: ἦσαν δȣλεύοντες ... καθὰ ἐπ. ... * αὐτοὶ (c. FX). — 1. AB: τῷ Ὠσ. υἱῷ Ἠ. βασιλεῖ (c. FX). 2. B* ἦν († AEFX). AB: τῇ μητρὶ αὐτȣ̃ Ἄβȣ (c. F).

34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָֹה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ לה וַיִּכְרֹת יְהוָֹה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם 36 וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ כִּי ׀ אִם־אֶת־יְהוָֹה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ 37 וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים 38 אֲחֵרִים׃ וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים 39 אֲחֵרִים׃ כִּי אִם־אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־ מ אֹיְבֵיכֶם׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם 41 הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃ וַיִּהְיוּ ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָֹה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם ׀ וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XVIII. וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה 2 בֶּן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ 3 אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָֹה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא ׀ הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־

34 *Und bis auf diesen Tag thun sie nach der alten Weise, daß sie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem 35 er den Namen Israel gab; *und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine anderen Götter, und betet sie nicht an, und dienet ihnen 36 nicht, und opfert ihnen nicht; *sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführet hat mit großer Kraft und ausgerecktem Arm, den fürchtet, den betet an, 37 und dem opfert; *und die Sitten, Rechte, Gesetze und Gebote, die er euch hat beschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach thut allewege, und nicht andere Göt- 38 ter fürchtet; *und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergesset nicht, daß ihr 39 nicht andere Götter fürchtet, *sondern fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden. 40 *Aber diese gehorchten nicht, sondern tha- 41 ten nach ihrer vorigen Weise. *Also fürchteten diese Heiden den Herrn, und dieneten auch ihren Götzen; also thaten auch ihre Kinder und Kindeskinder, wie ihre Väter gethan haben, bis auf diesen Tag.

XVIII. Im dritten Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israels, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Kö- 2 nigs Juda, *und war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierete neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Abi, eine Toch- 3 ter Sacharja. *Und that, was dem Herrn 4 wohl gefiel, wie sein Vater David. *Er that ab die Höhen, und zerbrach die

*Usque in praesentem diem morem 34 sequuntur antiquum; non timent Dominum neque custodiunt ceremonias ejus, judicia et legem et mandatum quod praeceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israel, *et percusserat cum eis pa- 35 ctum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos neque colatis eos, et non immoletis eis; *sed Dominum 36 Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Aegypti in fortitudine magna et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate; *ce- 37 remonias quoque et judicia et legem et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus, et non timeatis deos alienos; *et 38 pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci, nec colatis deos alienos, *sed Dominum Deum vestrum 39 timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. *Illi 40 vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. *Fuerunt igitur gentes 41 istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes; nam et filii eorum et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in praesentem diem.

Anno tertio Osee filii **XVIII.** Ela regis Israel regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. *Viginti 2 quinque annorum erat, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Abi filia Zachariae. *Fecitque 3 quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quae fecerat David pater ejus. *Ipse dissipavit excelsa et contrivit 4

1Rg18,31; Gn.32,28. Ex.23,24. Jud.6,8. Bar. 6,22.3ss. v.7. v.15. v.35.. 1Sm. 12,24. Ps.34,10. v.32ss. 16,20. 2Ch. 28,27ss; 29,1. 2Ch.29,2. Es.38,3. 22,2. 1Rg.11,6. 17,9s.

34. noch nach ihren S. ... noch nach den G. B: n. den vorigen Weisen. dW.vE.A: (ihren) alten Gebr.
37. B.dW.vE: Satzungen ... das Ges. u. d. Gebot ... (vor)geschrieben.
38. ich m. euch gem. habe.
41. B: geschnitzten Bildern.
3. ganz wie.
4. dW.vE.A: zertrümmerte.

καὶ τὰ ἄλση ἐξέκοψε· καὶ συνέκοψεν Ἐζεκίας τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν Νεεσθάν. 5 *Ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ οὐκ ἐγένετο μετ' αὐτὸν ὅμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο τῷ Μωϋσῇ.* 7 *Καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε· καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.* 8 *Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς, ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.*

9 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεύοντος Ἐζεκίου (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕβδομος τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραήλ) ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν,* 10 *καὶ κατελάβετο αὐτὴν εἰς τέλος τριῶν ἐτῶν· ἐν ἔτει ἕκτῳ τοῦ Ἐζεκίου (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔνατος τῷ Ὡσηὲ βασιλεῖ Ἰσραήλ) συνελήφθη Σαμάρεια.* 11 *Καὶ ἀπῴκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ ἐν ὅροις Μήδων.* 12 *Ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.*

13 *Καὶ ἐν τῷ τεσσαρεςκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρὶβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.* 14 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς, λέγων· Ἡμάρτηκα· ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσα ἂν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. Καὶ*

הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת
נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי
עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃
ה בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו
לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה
6 וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ וַיִּדְבַּק בַּיהוָה
לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
7 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְהָיָה
יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל
8 וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ הוּא
הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃
9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית
לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה
שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן
י וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ
שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־
תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה
11 שֹׁמְרוֹן׃ וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר
12 גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ עַל ׀ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־
בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃
13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃
14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר ׀ לָכִישָׁה ׀ לֵאמֹר ׀ חָטָאתִי שׁוּב
מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם

4. AB: κ. ἐξωλό(έ)θρευσε τὰ ἄλση ...* σ. Ἐζ. ... ἐκάλεσεν. 5. AB: μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη. B* (pr.) τοῖς. 6. AB* ἀπὸ et τῷ. 9. AB: βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ. A²B † (a. ἕβδ.) ὁ. AB † (p. ἐπολ.) ἐπ'. 10. AB: ἀπὸ τέλους ... τῷ Ἐζ. ... † (a. συν.) καί. 11. AB: ὄρη (ἐν ὅρ. FX). 12. B † (a. ὅτι) ἀνθ' ὧν. AB* τοῦ. 13. AB* ἐν et πάσ. B: Σενναχηρίμ. 14. AB* τὸν et τῶν ... (* καὶ) ὃ ἐὰν ἐπ

Säulen und rottete die Haine aus, und zerstieß die eherne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man 5 hieß sie Nehusthan. * Er vertrauete dem Herrn, dem Gott Israels, daß nach ihm seines Gleichen nicht war unter allen Kö- 6 nigen Juda, noch vor ihm gewesen. * Er hing dem Herrn an und wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine Gebote, die 7 der Herr Mose geboten hatte. * Und der Herr war mit ihm; und wo er auszog, handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom Könige zu Assyrien, und 8 war ihm nicht unterthan. * Er schlug auch die Philister bis gen Gasa und ihre Grenze, von den Schlössern an bis an die festen Städte.

9 Im vierten Jahr Hiskia, des Königs Juda (das war das siebente Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israels), da zog Salmanasser, der König zu Assyrien, herauf wider Samaria, und belagerte sie, 10 * und gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr Hiskia (das ist im neunten Jahr Hosea, des Königs Israels, da ward 11 Samaria gewonnen). * Und der König zu Assyrien führete Israel weg gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor am Wasser Gosan, und in die Städte der 12 Meder. * Darum, daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des Herrn, ihres Gottes, und übergangen hatten seinen Bund, und alles, was Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte; derer hatten sie keinem gehorchet noch gethan.

13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sanherib, der König zu Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und 14 nahm sie ein. * Da sandte Hiskia, der König Juda, zum Könige von Assyrien gen Lachis, und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündiget; kehre um von mir, was du mir auflegest, will ich tragen. Da

12. U. L: der ... keines gehorchet. A. A: noch es geth.

7. dW: war er glücklich. vE: in Allem, wozu er schritt, hatte er Glück. vE. A: dienete ihm nicht.
8. Wie K. 17, 9.
10. B: Und sie gewannen. dW. vE. A: nahm es (ein).

statuas et succidit lucos, confregitque serpentem aeneum quem fecerat Moyses, siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum, vocavitque nomen ejus Nohestan. * In Domino Deo Israel 5 speravit; itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt. * Et adhaesit Domino, et 6 non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus quae praeceperat Dominus Moysi. * Unde et erat Do- 7 minus cum eo, et in cunctis, ad quae procedebat, sapienter se agebat; rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei. * Ipse 8 percussit Philisthaeos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum a turre custodum usque ad civitatem munitam.

Anno quarto regis Ezechiae, qui 9 erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam * et cepit; nam post an- 10 nos tres, anno sexto Ezechiae id est nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria. * Et transtulit rex As- 11 syriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum. * Quia non audierunt vocem Domini 12 Dei sui, sed praetergressi sunt pactum ejus; omnia quae praeceperat Moyses, servus Domini, non audierunt neque fecerunt.

Anno quarto decimo regis Ezechiae 13 ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas et cepit eas. * Tunc misit Ezechias 14 rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi; recede a me, et omne quod imposueris mihi, feram. Indixit ita-

Nm. 21, 8 ss. Sap. 16, 6 ss. Jo. 3, 14. — 19, 15. 2 Ch. 32, 8. — 23, 25! 1 Rg. 3, 12. — 1 Sm. 12, 20. Ps. 119, 51. 102. — 2 Ch. 31, 21. 1 Sm. 18, 5. 14. — Es. 14, 29. — 17, 9. — 17, 3. Tob. 1, 2. — 17, 5 s. — 17, 6. — 17, 7 ss. — Es. 36, 1 ss. 2 Ch. 32, 1 ss. Sir. 48, 18 ss. — 14, 19. Jos. 15, 39.

4. Al.: Nehustan.

11. Wie K. 17, 6.
12. dem hatten s. nicht geh. noch es geth. dW. vE. A: übertreten.
14. dW: mich vergangen.

ἐπέβαλεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου, [15] *καὶ ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.* [16] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέκοψεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.* [17] *Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθὰν καὶ τὸν Ῥαψαρὶς καὶ τὸν Ῥαψάκην ἐκ Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως,* [18] *καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἑλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωβνὰς ὁ γραμματεύς, καὶ Ἰωὰς ὁ υἱὸς Ἀσὰφ ὁ ἀναμιμνήσκων.*

[19] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· Εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τίς ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν πέποιθας;* [20] *Εἶπας· Πλὴν λόγοις χειλέων καὶ βουλῇ παράταξις γίνεται εἰς πόλεμον· καὶ οὖν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἠθέτησας ἐν ἐμοί;* [21] *Ἰδοὺ πέποιθας σεαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὃς ἐὰν ἐπιστηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως ἐστὶ Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.* [22] *Καὶ ἐὰν εἴπῃς πρός με· Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος οὗ ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προςκυνήσατε ἐν Ἱερουσαλήμ;*

מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה וּבְאֹוצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 16 בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה 17 וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס ׀ וְאֶת־רַבְשָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלִָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר 18 בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר 20 בָּטָחְתָּ׃ אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי 21 בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלִָם׃

14. AB: *ἐπέθηκεν* (*ἐπέβ.* FX). 16. AB: *συνέκοψεν.* B* *κυρίου ... ὁ β. Ἰ.* AB* *τῷ.* 17. B: *Ῥαφὶς.* AB: *ἐπὶ* (*εἰς* EFX). 18. AB: *ἦλθον.* B: *Σωμνὰς ... Σαφάτ.* 19. B: *Τί.* 20. AB: *λόγοι χειλέων, βουλὴ καὶ δύναμις εἰς π.* B: *νῦν οὖν* (*κ. οὖν* AFX). AB* *ἐπὶ ... πεποιθὼς ἠθ.* 21. AB: *Νῦν ἰδοὺ π. σαυτῷ ... ὃς ἂν στηρ. ...* * *ἐστὶ ... ἐπ' αὐτόν.* 22. AB: *ὅτι εἶπας ...* * *τὸν θεὸν ἡμῶν.* B* *οὗ.* A²B: *προςκυνήσετε.*

14. B.dW.vE: Hiskia dem K. J. auf.
16. u. die Pfosten. B: beschnitt. dW: verschn. vE: nahm [das Gold] ab von den Th.

legte der König von Assyrien auf Hiskia, den König Juda, drei hundert Centner 15 Silber und dreißig Centner Gold. *Also gab Hiskia alle das Silber, das im Hause des Herrn und in den Schätzen des Kö-16 nigs Hauses gefunden ward. *Zur selbigen Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Bleche, die er selbst überziehen hatte lassen, und gab sie dem Könige von Assyrien. 17 *Und der König von Assyrien sandte Tharthan und den Erzkämmerer und den Rabsake von Lachis zum Könige Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem. Und sie zogen herauf, und da sie kamen, hielten sie an der Wassergrube bei dem obern Teich, der da liegt an der Straße auf dem Acker des 18 Walkmüllers, *und rief den König. Da kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler.

19 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Lieber, sagt dem Könige Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich 20 verlässest? *Meinest du, es sei noch Rath und Macht zu streiten? Worauf verlässest du denn nun dich, daß du abtrünnig von 21 mir bist geworden? *Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Egypten? welcher, so sich jemand darauf lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und sie durchbohren. Also ist Pharao, der König in Egypten, allen, die sich auf ihn 22 verlassen. *Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott: ists denn nicht der, deß Höhen und Altäre Hiskia hat abgethan und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?

---

14. U.L: Silbers ... Goldes.
18. U.L: dem Könige. A.A: und (sie) riefen.

que rex Assyriorum Ezechiae regi Judae trecenta talenta argenti et triginta talenta auri, *deditque Eze- 15 chias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini et in thesauris regis. *In tempore illo 16 confregit Ezechias valvas templi Domini et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum. *Misit autem rex Assyriorum Thar- 17 tan et Rabsaris et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam cum manu valida Jerusalem; qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem et steterunt juxta aquaeductum piscinae superioris, quae est in via agri fullonis, *vocaveruntque regem. Egressus 18 est autem ad eos Eliacim filius Helciae praepositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.

Dixitque ad eos Rabsaces: Loqui- 19 mini Ezechiae: Haec dicit rex magnus rex Assyriorum: Quae est ista fiducia qua niteris? *Forsitan inisti 20 consilium, ut praepares te ad praelium; in quo confidis ut audeas rebellare? *An speras in baculo arun- 21 dineo atque confracto Aegypto? super quem si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus et perforabit eam. Sic est Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in se. *Quod si dixeritis mihi: In Domino 22 Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et praecepit Judae et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

12,18. 2Ch.29,3. 1Rg.6,32.35. Es.36,2. 2Ch.32,9; Es.20,1. 20,20. Es.7,3. Es.36,3. Es.22,20. 2Sm.8,16s. Es.36,4. 2Ch32,10; Es.10,8. Ez.26,7. Esr.7,12. Es.36,5. Es.36,6; Ez.29,6. Es.20,1ss. 31,3. Es.36,7. 2Ch.32,11. 2Ch.32,12. v.4. 1Rg.3,2; Ex.20,24. Dt.12,5.11.

17. u. den Erzschenken, von L. ... dem Wassergraben des ob. T. ... Str. des Wäscherfeldes. B.dW. vE.A: Rabsaris u. Rabsake? B: gr. Heeresmacht. dW.A: einem gr. (starken) Heere. B: blieben stehen. A: stellten sich. vE: lagerten sich. B: bei den Wasserröhren ... Ack. des Walkers. dW.vE.A: Wasserleitung. vE: an der Landstr. am Bleicherfelde.
18. riefen. B.A: der über das Haus war. dW: [königl.] H. gesetzt w. vE: Schloßhauptmann.

19. dW: Vertrauen, das du hegest. vE: Kühnheit, die du hast. A: Zuversicht, worauf du dich lehnest.
20. Du sprichst nur ganz vergeblich, es sei. B: Spr. du, da es doch nur ein Wort der Lippen ist ...? dW: Du spr. (doch es ist e. leeres W.): Es ist. vE: sagst (doch nur l. Worte sind es!) ... dich gegen mich auflehnest.
21. vE: stützest dich. dW: zerbrochenen. vE: zerknickte Rohr. dW.vE: gehet (dringt) u. s. durchsticht.

[23] Καὶ νῦν μίχθητι τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ᾽ αὐτούς. [24] Καὶ πῶς ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ᾽ Αἴγυπτον ἐπὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς; [25] Καὶ νῦν μὴ ἄνευ τοῦ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπε πρός με· Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

[26] Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωβνὰς καὶ Ἰωὰς πρὸς Ῥαψάκην· Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί, καὶ ἱνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; [27] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· Μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς σὲ ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους, ἵνα φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πίωσι τὸν οὖρον αὐτῶν μεθ᾽ ὑμῶν ἅμα;

[28] Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, βασιλέως Ἀσσυρίων. [29] Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Μὴ ὑμᾶς ἐπαιρέτω Ἐζεκίας, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου. [30] Καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας ἐπὶ κύριον, λέγων· Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ὑμᾶς κύριος καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. [31] Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ποιήσατε μετ᾽ ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθετε πρός με, καὶ φάγεται ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν συκὴν αὐτοῦ, καὶ πίεται ἕκαστος τὸ ὕδωρ τοῦ λάκκου

23. AB: μίχθητε δὴ (c. FX). B* (ult.) τῷ (†AEFX). 24. AB: ἀποστρέψεις ... σαυτῷ ... εἰς ἅρμ. (c. FX). 25. AB* τȣ̃ (†FX). 26. AB: ὅτι ἀκȣ́ομεν ἡμ. κ. ȣ̓ λαλήσεις (c. FX). B: μεθ᾽ ἡμῶν (πρ. ἡμ. AEFX). 27. B: ἐπὶ τὸν (πρ. τ. AEFX). AB: καὶ πρ. σε ἀπέστειλέ ... ȣ̓χὶ ἐπὶ ... τȣ̃ φαγεῖν ... πιεῖν τὸ ȣ̓̃ρ. (c. FX). 28. B* τȣ̃ β. (†AFX). 29. AB: ἐπαιρ. ὑμᾶς (c. FX). B† (p. Ἐζ.) λόγοις ... χ. αὐτȣ̃ (c. AEFX). 30. AB: πρὸς (ἐπὶ EFX). B* ὑμᾶς (†EFX). AB* καὶ ... ἐν χειρὶ (c. FX). 31. AB: ἐξέλθατε ... κ. πίεται ἀνὴρ τ. ἄμπ. α. καὶ ἀνὴρ τ. σ. α. φάγεται ... *ἕκ. τὸ (c. FX).

[23] וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ [24] וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ [כה] עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

[26] וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃ [27] וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃

[28] וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ [29] כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ [ל] וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ [31] אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ

v. 27. צואתם ק׳ ib. מימי רגליהם ק׳

23. wette mit m. H. dW: nimm es doch auf. vE. gehe ... eine Wette ein. B: ob du vermagst bei dir R. darauf zu setzen. dW: wenn du kannst die R. d. geben. vE: so viel R. dazu stellen f.

23 *Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben, daß du mögest Reuter dazu 24 geben. *Wie willst du denn bleiben vor dem geringsten Herrn, einem meines Herrn Unterthanen? Und verlässest dich auf Egypten um der Wagen und Reuter 25 willen? *Meinest du aber, ich sei ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich diese Stätte verderbete? Der Herr hat mirs geheißen: Ziehe hinauf in dieß Land und verderbe es.

26 Da sprach Eliakim, der Sohn Hilkia, und Sebena und Joah zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf Syrisch, denn wir verstehens, und rede nicht mit uns auf Jüdisch vor den Ohren des Volks, 27 das auf der Mauer ist. *Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen!

28 Also stand der Erzschenke und rief mit lauter Stimme auf Jüdisch, und redete und sprach: Höret das Wort des großen 29 Königs, des Königs von Assyrien! *So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht aufsetzen, denn er vermag euch nicht zu er- 30 retten von meiner Hand. *Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er saget: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 31 *Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade und kommet zu mir heraus, so soll jedermann seines Weinstocks und seines Feigenbaums essen, und seines Brunnens

25. U.L: michs geheißen. 29. A.A: aufsetzen [hintergehen]. U.L: nicht erretten.

Es.36,8. *Nunc igitur transite ad dominum 23 meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere Es.36,9. valeatis ascensores eorum. *Et quo 24 modo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? v.21. An fiduciam habes in Aegypto Es.31,3. propter currus et equites? *Num- 25 Es.36,10. quid sine Domini voluntate ascendi Gn.19,13; ad locum istum, ut demolirer eum? 2Sm.16,10. Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc et demolire eam.

Es.36,11. Dixerunt autem Eliacim filius Hel- 26 ciae et Sobna et Joahe Rabsaci: Precamur, ut loquaris nobis servis Esr.4,7. Gn.31,47. tuis Syriace, siquidem intelligimus hanc linguam, et non loquaris no- (2Ch.32,18. bis Judaice, audiente populo qui est Es.19,18. super murum. *Responditque eis 27 Es.36,12. Rabsaces, dicens: Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros qui sedent super murum, ut comedant stercora sua et bibant urinam suam vobiscum?

Es.36,13. Stetit itaque Rabsaces et exclama- 28 vit voce magna Judaice, et ait: Au- v.19. dite verba regis magni regis Assy- Es.36,14. riorum! *Haec dicit rex: Non vos 29 seducat Ezechias; non enim poterit Es.36,15. eruere vos de manu mea. *Neque 30 fiduciam vobis tribuat super Domi- 19,10. num, dicens: Eruens liberabit nos Dominus et non tradetur civitas haec Es.36,16. in manu regis Assyriorum. *Nolite 31 audire Ezechiam. Haec enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me, 1Rg.4,25. et comedet unusquisque de vinea Pr.5,15. sua et de ficu sua, et bibetis aquas

24. **widerstehen einem einzigen Hauptmann von d. geringsten m. H. Knechten.** B: das Angesicht eines Fürsten ... zurückweisen. dW: widerst. e. e. Befehlshaber, einem der ger. vE: wolltest du auch nur Einen der ger. Heerführer m. H. zurückschlagen können.
25. B: Bin ich denn nun ... dW: Nun bin ... vE: Aber ... wider Jeh. Willen gegen diesen Ort herangerückt, um ihn zu verwüsten. dW.A: verheeren.
26. vE: aramäisch ... Mauer sitzt.
27. **Nein, zu d. M.**
28. B.dW: Da trat Rabsake auf (**hin**). vE.A: Sofort (Also) stellte sich R. hin.
29. **betrügen.** dW.vE: täuschen. A: verführen.
30. vE: bereden euch auf Gott zu verlassen. dW. vE: indem (wenn) er spricht.
31. B: Handelt mit mir durch ein Geschenk? dW. vE: Machet m. m. Frieden. A: Thuet mit m. wie es euch nütze ist?

αὐτοῦ, [32] *ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος· καὶ ζήσεσθε καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖσθε. Καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων· Κύριος ἐξελεῖται ὑμᾶς.* [33] *Μὴ ῥυόμενοι ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;* [34] *Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Ἀμὰθ καὶ Ἀρφάδ; ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Σεπφαρουαΐμ, Ἀνὰ καὶ Ἀουά, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;* [35] *Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, ὃς ἐξείλετο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου;*

[36] *Καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως αὕτη, λέγοντος· Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.* [37] *Καὶ εἰςῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωβνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰς υἱὸς Ἀσὰφ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Ἐζεκίαν, διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαψάκου.*

XIX. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου,* [2] *καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἐλιακὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σωβνὰν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων, περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφήτην.* [3] *Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχὺς τῇ τικτούσῃ.* [4] *Εἴπως εἰςακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ῥαψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὁ κύριος αὐτοῦ, ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ἐλέγχειν ἐν λόγοις οὓς ἤκουσε κύριος ὁ θεός σου,*

מֵי־בוֹרוֹ׃ 32 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33 הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ לה מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃

36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃ 37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃

XIX. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃ 4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ כָּל־דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה

32. AB * *ἂν ... ζήσετε ... ἀποθάνητε ... ῥύσεται ὑμ.* (c. FX). 33. AB: *τὴν ἑαυτȣ̃ χώραν* (c. FX). 34. AB: (bis) *ἐστὶν ὁ θεὸς.* B (eti. 19, 13): *Ἀβά* (c. F; AEX: *Αὐά*). 35. AB: *οἳ ἐξείλαντο.* 36. AB: *ἐκώφευσαν ... τȣ̃ β. λέγων.* 37. B: *Σαφὰν* (*Ἀσ.* AFX). — 1. AB † (a. δ.) *καὶ ...* * *τὸν.* 2. AB rell. * (pr.) *τὸν* († X) ... *τὸν προφ. υἱ. Ἀ.* 3. AB: *ἰσχ. ȣ̓κ ἔστι.* 4. AB: *βλασφημεῖν* (*ἐλ.* FX). A²B: *οἷς* (*ȣ̔ς* FX).

32. K. und M., Br. u. W., Delb. u. H.
33. dW: [andern] Völker. vE: fremder V.

32 trinken, *bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, da Korn, Most, Brot, Weinberge, Oelbäume, Oel und Honig innen ist; so werdet ihr leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführet euch, daß er spricht: Der Herr wird uns erretten. 33 *Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand 34 des Königs von Assyrien? *Wo sind die Götter zu Hemath und Arphad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwa? Haben sie auch Samaria errettet von meiner 35 Hand? *Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der Herr sollte Jerusalem von meiner Hand erretten?

36 Das Volk aber schwieg stille und antwortete ihm nichts, denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts. 37 *Da kam Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

XIX. Da der König Hiskia das hörete, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an, und ging in das Haus des Herrn, 2 *und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebena, den Schreiber, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken angethan, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn Amoz. 3 *Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Noth und Scheltens und Lästerns; die Kinder sind gekommen an die Geburt, und ist keine Kraft da zu 4 gebären. *Ob vielleicht der Herr, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott, und zu schelten mit Worten, die der Herr, dein Gott, gehöret hat.

Es.36,17. de cisternis vestris, *donec veniam 32 et transferam vos in terram, quae similis est terrae vestrae, in terram Dt.8,8. fructiferam et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum et olei ac mellis; et vivetis et non Es.36,18. moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus li- 2Ch. 32,13. berabit nos. *Numquid liberaverunt 33 17,26. dii gentium terram suam de manu Es.10,10. regis Assyriorum? *Ubi est deus 34 17,24. Es.36,19. Emath et Arphad? ubi est deus Se- 10,9. pharvaim, Ana et Ava? Numquid liberaverunt Samariam de manu mea? Es.36,20. 2Ch. *Quinam illi sunt in universis diis 35 32,14.17. terrarum, qui eruerunt regionem suam Es.10,10. de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea?

Es.36,21. Tacuit itaque populus et non re- 36 spondit ei quidquam, siquidem praeceptum regis acceperant, ut non re- v.18. sponderent ei. *Venitque Eliacim 37 Es.36,22 filius Helciae, praepositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

Es.37,1. Quae cum audisset Ezechias **XIX.** 6,30. rex, scidit vestimenta sua et opertus est sacco, ingressusque est domum 18,37.18. Es.37,2. Domini, *et misit Eliacim prae- 2 positum domus et Sobnam scribam et senes de sacerdotibus, opertos Es.1,1. saccis, ad Isaiam Prophetam filium Es.37,3. Amos. *Qui dixerunt: Haec dicit 3 Es.13,8. Ezechias: Dies tribulationis et incre- 26,18. Sir.48,20. pationis et blasphemiae dies iste; venerunt filii usque ad partum, et vires Es.37,4. non habet parturiens. *Si forte 4 audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum, dominus suus, ut expro- 1Sm. 17,10. braret Deum viventem, et argueret 1Rg. 20,28. verbis quae audivit Dominus Deus

32. A.A: darinnen ... ist.

34. B.dW: daß sie ... err. hätten.
35. Wer sind sie, unter ... B.dW: Wer ist. vE.A: Welche ... sind es.
36. B.dW: denn das (es) war das Gebot des K. vE: des K. Befehl war.
1. hüllete sich in e. S. B: bedeckte sich mit. dW: in Sacktuch. vE.A: zog (that) ein Trauergewand an.
2. dW.vE.A: Aeltesten der Pr. B: von den Pr.
3. B.vE: Angst. dW: Bedrängniß. A: Trübsal. dW.A: u. d. Züchtigung u. d. Schmach (Lästerung). vE: der Strafe u. d. L. dW: bis zum Muttermund. vE: stehen in d. Geb.

3. Al.: dix. ei.

καὶ λήψῃ προςευχὴν ὑπὲρ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου. [5] Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, [6] καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν εἰς ἐμὲ τὰ παιδάρια τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων. [7] Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν, καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

[8] Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαψάκης καὶ εὗρε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς. [9] Καὶ ἤκουσεν ʿὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίωνʾ περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων, λεγόντων· Ἰδοὺ ἐξελήλυθε πολεμῆσαί σε. Καὶ ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· [10] Τάδε ἐρεῖτε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας· Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου ἐφ᾽ ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ᾽ αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. [11] Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις, ὡς ἐξωλόθρευσαν αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; [12] Μὴ ἐξείλοντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζὰν καὶ τὴν Χαῤῥὰν καὶ τὴν Ῥασὲφ καὶ υἱοὺς Ἐδὲν τοὺς ἐν Θαλασσάρ; [13] Ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Ἀμὰθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφάδ; καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαΐμ, Ἀνὰ καὶ Ἀουά;

[14] Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὸ ʿἘζεκίαςʾ ἐνώπιον κυρίου, [15] καὶ προςηύξατο ὁ Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. [16] Κλῖνον,

4. AB: περὶ (ὑπὲρ FX). 6. AB: Τάδε ἐρ. ...* εἰς ἐμὲ et τ8 (c. FX). 8. B: ἐπέστρ. (c. AEFX). BEX: ἐκ (ἀπὸ AFX). 9. AB* ὁ βασ. τ. Ἀσσ. ... λέγων (c. FX). A²B: ἐξῆλθε (c. FX). AB: πολεμεὶν μετὰ σ8 (c. FX). B: ἐπέστρ. (c. AFX). 10. B* Τάδε-Ἰ8δαίας (†FX; sim. AEX) ... ἐν (ἐπ᾽ AEFX). 11. AB: τ8 ἀναθεματίσαι (ὡς ἐξ. FX). 12. B† (p. Μὴ) ἐξαιρ8μενοι. AB: ἐξείλαντο. B: Ῥαφὶς ... Ἐδὲμ ... Θαεσθέν. 14. AB: τὰ βιβλία ... (bis) αὐτὰ ... ἐναντίον. 15. B* καὶ πρ.-κύριον. AB: καὶ εἶπεν ... ἐν πάσ.

אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
ה הַנִּמְצָאָה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
6 חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ
7 נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃ הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ
רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃
8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
9 נָסַע מִלָּכִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם
אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
י חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־
חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־
יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ
11 אַשּׁוּר׃ הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת
12 לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ הַהִצִּילוּ
אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי
אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן
13 אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃ אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת
וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם
הֵנַע וְעִוָּה׃
14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה
וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
16 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ הַטֵּה יְהוָה ׀

So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen,
5 die noch vorhanden sind. *Und da
die Knechte des Königs Hiskia zu Jesaja
6 kamen, *sprach Jesaja zu ihnen: So sagt
eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte
dich nicht vor den Worten, die du gehöret
hast, damit mich die Knaben des Königs
7 von Assyrien gelästert haben. *Siehe, ich
will ihm einen Geist geben, daß er ein
Gerücht hören wird und wieder in sein
Land ziehen, und will ihn durchs Schwert
fällen in seinem Lande.

8 Und da der Erzschenke wiederkam, fand
er den König von Assyrien streiten wider
Libna; denn er hatte gehöret, daß er von
9 Lachis gezogen war. *Und da er hörete
von Thirhaka, dem Könige der Mohren:
Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu strei-
ten; wendete er um und sandte Boten zu
10 Hiskia und ließ ihm sagen: *So saget
Hiskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen
Gott nicht aufsetzen, auf den du dich ver-
lässest und sprichst: Jerusalem wird nicht
in die Hand des Königs von Assyrien ge-
11 geben werden. *Siehe, du hast gehöret,
was die Könige von Assyrien gethan haben
allen Landen, und sie verbannet, und du
12 solltest errettet werden? *Haben der Heiden
Götter auch sie errettet, welche meine Väter
haben verderbet: Gosan, Haran, Rezeph,
und die Kinder Eden, die zu Thelassar
13 waren? *Wo ist der König zu Hemath,
der König zu Arphad, und der König der
Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?

14 Und da Hiskia die Briefe von den Boten
empfangen und gelesen hatte, ging er hin-
auf zum Hause des Herrn und breitete sie
15 aus vor dem Herrn, *und betete vor dem
Herrn und sprach: Herr, Gott Israels,
der du über Cherubim sitzest, du bist allein
Gott unter allen Königreichen auf Erden,
16 du hast Himmel und Erde gemacht! *Herr,

tuus; et fac orationem pro reliquiis
Es.37,5. quae repertae sunt. *Venerunt 5
ergo servi regis Ezechiae ad Isaiam,
Es.37,6. *dixitque eis Isaias: Haec dicetis do- 6
mino vestro: Haec dicit Dominus:
Noli timere a facie sermonum quos
18,17. audisti, quibus blasphemaverunt pueri
Es.37,7. regis Assyriorum me. *Ecce, ego 7
v.35.; 7,6. immittam ei spiritum, et audiet nun-
tium, et revertetur in terram suam,
et dejiciam eum gladio in terra sua.
Es.37,8. Reversus est ergo Rabsaces et in- 8
venit regem Assyriorum expugnantem
8,22. Lobnam; audierat enim quod reces-
18,14; Es.37,9. sisset de Lachis. *Cumque audisset 9
de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes:
Ecce egressus est ut pugnet adver-
Es.37,10. sum te, et iret contra eum, misit
nuntios ad Ezechiam, dicens: *Haec 10
dicite Ezechiae regi Juda: Non te
seducat Deus tuus in quo habes fidu-
18,30. ciam, neque dicas: Non tradetur Je-
rusalem in manus regis Assyriorum.
Es.37,11. *Tu enim ipse audisti, quae fecerunt 11
reges Assyriorum universis terris,
quo modo vastaverunt eas; num
18,33. ergo solus poteris liberari? *Num- 12
Es.37,12. quid liberaverunt dii gentium singu-
los quos vastaverunt patres mei, Go-
Ez.27,23. zan videlicet et Haran et Reseph et
filios Eden qui erant in Thelasar?
18,34; Es.37,13. *Ubi est rex Emath et rex Arphad et 13
rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?
Es.37,14. Itaque cum accepisset Ezechias 14
2Ch.32,17. litteras de manu nuntiorum et legis-
set eas, ascendit in domum Domini
et expandit eas coram Domino, *et 15
2Ch.32, 20. Es.37,15.16; oravit in conspectu ejus dicens:
Ex.25,22. Domine Deus Israel, qui sedes super
1Sm.4,4. Cherubim, tu es Deus solus regum
Ps.80,2; Dt.4,35. omnium terrae, tu fecisti coelum et
Es.40,9; 37,17. terram! *Inclina aurem tuam et 16

11. Al.: tu (pro num).

4. erhebe d. Geb. f. B: so du ein G. wirst aufheben. dW: So bete denn. vE: lege deine Fürbitte ein. dW. vE: für den (Ueber-) Rest [des Volkes] der noch da ist.
6. dW: Knechte. vE.A: Diener.
7. u. er w. e. G. h., daß er … B: Geist in ihn geben? dW: ihm ein Schrecken eingeben. A: Geist zusenden?
9. sandte er wiederum … u. sprach. B.dW: Auch (Da) hörete er. vE: Und er hatte Nachricht erhalten… der Aethiopier. dW.A: von Aethiopien.
10. betrügen. (Wie 18,29.)
11. vE: vertilget. A: verheeret.
12. (Wie 18,33.) vE: Vorfahren. dW: zu Grunde gerichtet!
14. B: Da nahm H. die Br. v. der Hand der B. u. las sie, u. ging. dW: Und H. n.
15. in allen K. B.dW.vE.A: über den Cher. B: wohnest. dW.vE: thronest.

κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τῶν λόγων Σενναχηρὶβ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. [17] *Ἐπ' ἀληθείᾳ γάρ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη καὶ 'πᾶσαν' τὴν γῆν αὐτῶν,* [18] *καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ ἦσαν θεοί, ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.* [19] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώτωσαν πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος.*

[20] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἤκουσα ἃ προςηύξω πρός με περὶ Σενναχηρὶβ βασιλέως Ἀσσυρίων.* [21] *Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἐφαύλισέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ.* [22] *Τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; Εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ.* [23] *Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας· Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων μέρους τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ τοῦ Καρμήλου.* [24] *Ἐγὼ ἐφύλαξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξήρανα αὐτὰ τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν μου, πάντας ποταμοὺς συνοχῆς.* [25] *Οὐκ ἤκουσας ὅτι μακρόθεν ἐγὼ ἐποίησα αὐτήν; Ἐξ ἡμερῶν ἀρχῆς ἔπλασα αὐτὴν καὶ νῦν ἤγαγον αὐτήν· καὶ ἐγένετο εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς.* [26] *Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες*

16. AB: (bis) ἄκουσον ... τοὺς λόγους (c. FX). 17. AB: Ὅτι ἀληθείᾳ, κύρ. (c. FX). B * καὶ - αὐτῶν († AFX, A * πᾶσ.) 18. AB: ὅτι οὐ θεοί εἰσιν ... λίθος (c. FX). 19. AB: σῶσον ἡμ. ... γνώσονται (c. FX). B * εἶ. 20. ABEX † (p. θεὸς) τῶν δυνάμεων θεὸς (* F). 21. B: ἐπ' (πρὸς AFX). AB: Ἐξουδένωσέ (Ἐφ. FX). B: ἐπὶ σοὶ. 22. B † (p. pr. καὶ) τίνα. AB * τὴν et σου. 23. B: ἀναβήσομαι. A²B: μηροὺς. AB † (a. ἐκλ.) τὰ. AEFX * (sq.) τοῦ, † FX; B: καὶ). 24. A²B: ἔψυξα (ἐφ. A¹EFX). AB: ἐξερήμωσα * αὐτὰ ... τοῦ ποδὸς ... περιοχῆς. 25. B * Οὐκ - ἀρχῆς et κ. νῦν: συνήγαγον. AB: ἐγενήθη.

אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
17 לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אָמְנָם יְהוָה
הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם
18 וְאֶת־אַרְצָם׃ וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא
מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כ וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־
21 סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה
לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ
22 רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלָם׃ אֶת־מִי
חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קּוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר
בְּרֹכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה
24 יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם
זָרִים וְאַחְרִב בְּכַף פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
כה מָצוֹר׃ הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לְהַשּׁוֹת גַּלִּים
26 נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־

v. 16. קמץ בז״ק   v. 20. בנ׳א על
v. 23. ברב ק   ib. קצו ק׳   v. 25. להשאות ק׳

16. dein Ohr.
17. geschlagen. B.dW: Fürwahr! A: Wahrlich! vE: Allerdings. B.dW.A: verwüstet. vE: verheeret.
18. Stein. dW: sie sind.
21. B.dW: hinter dir her. (vE: über dich!) A: hinter deinem Rücken.

neige deine Ohren und höre, thue deine Augen auf und siehe, und höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott. 17 *Es ist wahr, Herr, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land, 18 *und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Menschen-Hände-Werk, Holz und Steine, darum haben sie sie umgebracht. 19 *Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist.

20 Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Was du zu mir gebetet hast um Sanherib, den König von Assyrien, das habe ich gehöret. 21 *Das ists, das der Herr wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalems schüttelt ihr Haupt dir nach. 22 *Wen hast du gehöhnet und gelästert? Ueber wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel. 23 *Du hast den Herrn durch deine Boten gehöhnet und gesagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen, auf den Seiten des Libanons, ich habe seine hohen Cedern und auserlesenen Tannen abgehauen, und bin gekommen an die äußerste Herberge des Waldes seines Carmels. 24 *Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser, und habe vertrocknet mit meinen Fußsohlen die Seen. 25 *Hast du aber nicht gehöret, daß ich solches lange zuvor gethan habe, und von Anfang habe ichs bereitet? Nun itzt aber habe ichs kommen lassen, daß feste Städte würden fallen in einen wüsten Steinhaufen, 26 *und die

18. A.A: (der) Menschenhände Werk.

audi, aperi, Domine, oculos tuos et vide; audi omnia verba Senacherib, (v.4.) qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem. (Es.37,18.) 17 *Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes et (Es.37,19.) terras omnium, 18 *et miserunt deos eorum in ignem; non enim erant dii, (Ps.115,4.) sed opera manuum hominum ex ligno (Es.37,20.) et lapide, et perdiderunt eos. 19 *Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos (Jos.4,24.) nos fac de manu ejus, ut sciant omnia (1Rg.8,43. Sir.36,5.) regna terrae quia tu es Dominus Deus solus.

(Es.37,21. v.2..) 20 Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Haec dicit Dominus Deus Israel: (20,5.) Quae deprecatus es me super Senacherib rege Assy- (Es.37,22.) riorum, audivi. 21 *Iste est sermo quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te et subsannavit te (Ps.9,15. Thr.2,13;) virgo filia Sion, post tergum tuum (Job.16,4.) caput movit filia Jerusalem. 22 *Cui (Es.37,23.) exprobrasti et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam et elevasti in excelsum oculos tuos? (Es.5,24.) Contra Sanctum Israel. 23 *Per ma- (18,17. Es.37,24.) num servorum tuorum exprobrasti Domino et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, suc- (Es.14,8. Zach.11,2) cidi sublimes cedros ejus et electas abietes illius, et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli (Es.37,25.) ejus 24 *ego succidi; et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum (Es.37,26.) omnes aquas clausas. 25 *Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc (Es.25,2.) adduxi, eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitae. 26 *Et

16. Al.* nobis. 17. Al.* omnium.
23. Al.* (ult.) et. 25. S: compugnantium.

22. B.dW.vE: Und gegen (wider) wen ... dW: u. deinen stolzen Blick gerichtet? Gegen ...! vE: Wider wen erh. du deiner Augen st. B.
23. **Höhe ... an dem hintersten L.** dW: Mit meinen W. über W.... erstiegen, den äußersten L. vE: Mit meiner W. M. ersteige ich d. höchsten B., d. Seiten L. dW: Cypressen, daß ich käme an s. äuß. H., an s. Gartenwald. vE: erklimme s. höchste H., s. Waldes Pracht.
24. **alle Flüsse Egyptens.** dW.A: (trockne) m. d. Tritte meiner Füße. vE: Fußtritt. A: verschlossenen Wasser? B: Ströme der belagerten Oerter? vE: der Vestung Wassergraben? dW: Ströme Egyptens.
25. **zerfallen in wüste St.** B: von ferne her geh. daß ich s. geth. dW: v. f. her dies veranstaltet. vE: v. lange h. d. vorbereitet. A: was ich v. Anbeginn geth.? Seit d. alten Tagen h. ich es vorher. B: v. d. vorigen T. her ... beschlossen. dW: vor langer Zeit es ber. vE: von längster Z. her es veranst. B.dW: daß du (die) s. St. zerstörtest (solltest zerst.). vE: befestigte St. in Schutth. verwandelt werden.

ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν· ἐγένοντο ὡς χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, ὡς χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος. 27 *Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴςοδόν σου ἔγνων, καὶ τὸν θυμόν σου τὸν ἐπ' ἐμέ.* 28 *Διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου· καὶ ἐμβαλῶ τὸ ἄγκιστρόν μου εἰς τοὺς μυκτῆράς σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.* 29 *Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· Φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν τὰ συνηγμένα καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ σπαρεῖτε καὶ ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.* 30 *Καὶ προςθήσει τὸ διασεσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.* 31 *Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει ταῦτα.* 32 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων· Οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, 'φησὶ κύριος', καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεῷ, καὶ οὐ μὴ προςχέῃ ἐπ' αὐτὴν πρόςχωμα·* 33 *καὶ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰςελεύσεται, φησὶ κύριος.* 34 *Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.*

35 *Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.* 36 *Καὶ ἀπῆρε καὶ*

---

26. AB* (bis) *ὡς* († FX). 27. B* *κ.τ. εἴςοδ.σȣ* († AFX). B* (ult.) *τὸν* († FX). 28. AB: *θήσω τὰ ἄγκιστρά μȣ ἐν τοῖς μυκτῆρσί* (c. FX). 29. A²B: *Φάγε* (c. A¹EFX). AB: *αὐτόματα* (*τὰ σ.* FX) ... * *ἐν* († FX). B: *καὶ ἔτει τρ.* (c. AEFX). AB: *σπορὰ καὶ ἀμητὸς καὶ φυτεία ἀμπελώνων* (c. FX). 30. B: *τὸν δ.* (*τὸ δ.* AEFX). 31. AB: *τȣ̃το* (c. FX). 32. AB: *Οὐχ ȣ̃τως;* (*Δ.τ.* F) ... * *φησ.κύρ.... θυρεός* (c. X) ... *ἐκχ. πρὸς.* 33. AB * (pr.) *καὶ ... λέγει κύρ.* 34. B † (p. *ταύτ.*) *τȣ̃ σῶσαι αὐτήν.* 35. AB: *ἐν τῇ παρεμβ.*

יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת
28 הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי
וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
29 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ
ל וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ וְיָסְפָה
פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ
31 לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ כִּי
מִירוּשָׁלַםִ תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה
מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה ° תַּעֲשֶׂה־
32 זֹּאת׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־
מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן
33 וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
34 לֹא יָבֹא נְאֻם־יְהוָה׃ וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי׃

לה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ
יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ
36 בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ וַיִּסַּע

---

v. 28. בנ"א הנ' בפתח
v. 31. צבאות קרי ולא כתיב

26. **wie Heu ... und wie das verbrannte Getreide, ehe es zum Halm schießt. B:** Darum sind ihre Einwohner so ohnmächtig gewesen, sie sind erschrecken u. zu Schanden worden, s. sind worden wie die Kräuter des F. u. d. gr. Gras ... Brandkorn, ehe es in die Höhe kommt. **dW:** Und ihre E., ohnmächtig, verzagten... Gr. auf d. D. ... aufgeschossen. **vE:** werden kraftlos und beben, u. mit Schaam erfüllt ... Kornbrand, ehe es aufschießt.

27. **B:** dein Bleiben ... dein Toben. **dW:** Sitzen ... Ausgang und Eingang kenn' ich u. d. Uebermuth. **vE:** Ausgehen ... Einherkommen ... Zorn. **A:** ... habe ich vorhergewußt.

28. **meinen R. ... mein G. B:** Stolz. **dW:** Um deinesUeberm. willen ... Toben in m. O. gedrungen. **vE:** W. nun d. Zorn gegen mich gerichtet ist u. d. Frechheit bis hinauf zu m. O. steigt. **B.dW.A:** in (an) den Lippen.

drinnen wohnen, matt werden, und sich fürchten und schämen müßten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Heu auf den Dächern, das verdorret, ehe denn es reif wird.
27 *Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und Einziehen, und daß du tobest wider mich.
28 *Weil du denn wider mich tobest und dein Uebermuth vor meine Ohren herauf gekommen ist, so will ich dir einen Ring an deine Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich den Weg wieder umführen, da du hergekommen bist.
29 *Und sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr iß, was zertreten ist, im andern Jahr, was selber wächst, im dritten Jahr säet und erntet und pflanzet Weinberge, und esset ihre Früchte.
30 *Und die Tochter Juda, die errettet und übergeblieben ist, wird förder unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen.
31 *Denn von Jerusalem werden ausgehen, die übergeblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion; der Eifer des Herrn Zebaoth wird solches thun.
32 *Darum spricht der Herr vom Könige zu Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt kommen, und keinen Pfeil darein schießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Wall darum schütten,
33 *sondern er soll den Weg wieder umziehen, den er gekommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen, der Herr sagt es.
34 *Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meinetwillen, und um Davids, meines Knechts, willen.
35 Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn und schlug im Lager von Assyrien hundert und fünf und achtzig tausend Mann; und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles eitel todte Leichname.
36 *Also brach

29. A.A: Und es sei.
30. U.L: fürder. A.A: forthin.
35. A.A: alles voll todte L.

29. Dies sei ... w. v. selber w. ... abermal wild aufgehet. B.dW: das 3. vE: zur Versicherung. B: davon wieder hervorsprosset. dW: ein J aßet ihr, w. vom Ausgefallenen wuchs ... wieder v. Ausg. w.
30. was entronnen u. überg. ist vom Hause J. B: die Entr. v. H. J. die üb. s. dW: Erretteten des H. vE: der Ueberrest ... der noch gerettet ist. dW: W. schlagen unten u. oben Früchte tr. vE: von u. wieder W. schl.

Es.37,27. qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut foenum agri et virens Ps.129,6. 92,8. herba tectorum, quae arefacta est antequam veniret ad maturitatem.
27 Es.37,28. *Habitaculum tuum et egressum tuum et introitum tuum et viam tuam ego praescivi, et furorem tuum contra me.
28 Es.37,29. *Insanisti in me et superbia tua ascendit in aures meas; ponam itaque circulum in naribus tuis Ps.32,9. et camum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti.
29 Es.37,30. *Tibi autem, Ezechia, hoc erit signum: Comede hoc anno quae repereris, in secundo autem anno quae sponte nascuntur; porro in tertio anno seminate et metite, plantate vineas et comedite fructum earum.
30 Es.37,31. 27,6. *Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum et faciet fructum sursum.
31 Es.37,32. *De Jerusalem quippe egredientur reliquiae, et quod salvetur de monte Sion; zelus Domini exercituum Es.9,7. faciet hoc.
32 Es.37,33. *Quam ob rem haec dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit Jer.6,6. eam clypeus, nec circumdabit eam munitio;
33 Es.37,34. *per viam qua venit revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus.
34 20,6. Es.37,35. *Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me et propter David servum meum.
35 Es.37,36. 2Ch.32,21 Tob.1,21. 1Mc.7,41. 2Mc.8,19. Sir. 48,19ss. 2Sm. 24,16. Factum est igitur, in nocte illa venit Angelus Domini et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia; cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum.
36 Es.37,37. *Et recedens

29. Al.: fructus.

31. B: Entronnenen. vE: die Eiferliebe!
32. keinen Sch. d. bringen. B: mit k. Sch. davor k. dW: dagegen richten ... dag. aufwerfen.
33. wiederum ziehen.
34 B: beschützen ... sie erlöse. dW: beschütze ... rette. vE: schützen will ... retten.
35. alles voll todter L. dW: ging ... aus. B.dW: waren es (sie) alle t. (Leichen). vE: sah man L. überall?

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρὶβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ κατῴκησεν ἐν Νινευῇ. [37] Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσρὰχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ. Καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσοῤῥαδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XX. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου. Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. [2] Καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, λέγων· [3] Ὦ δή, κύριε, μνήσθητι δὴ ὡς περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. [4] Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγων· [5] Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου. [6] Καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου δεκαπέντε ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. [7] Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει. [8] Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; [9] Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τοῦτό σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιήσει κύριος τὸν

36. AB: ᾤκησεν (κατῴκ. FX). 37. B: Μεσεράχ (c.F). AB: Ἀσορδὰν (c.X). — 1. AB: εἰς θάνατον (ἕως θ. FX). B* ὅτι († AEFX). 2. AB † (p. ἀπ.) Ἐζεκίας (* X) * τὸ πρ. αὐτȣ̃ († EFX) ... ηὔξ. (c. FX). 3. B * Ὦ δή († AFX). AB: ὅσα (ὡς FX). B* (alt.) ἐν († AEFX). AB: πλήρει (τελείᾳ FX). 5. AB* (alt.) καὶ († EFX). 6. AB: πέντε καὶ δέκα ... σώσω σε (c. FX). 7. B* Ἡσ. († AEFX). 9. AB* σοι († FX).

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר ° ° הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XX. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל 3 אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי 4 וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה ה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ ׀ נְגִיד עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֶא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי 7 וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ 8 עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר

v. 37. בניו קרי ולא כתיב v. 4. חצר ק׳

1. B: In denselben Tagen. vE: tödtlich kr. A: kr. bis zum Tode. B.dW: zum Sterben. dW.vE: Bestelle. A: Gebiete über. B: Befehle deinem H. dW:

Sanherib, der König von Assyrien, auf und zog weg, und kehrete um und blieb 37 zu Ninive. *Und da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, schlugen ihn mit dem Schwert Adra Melech und Sar Ezer, seine Söhne. Und sie entrannen ins Land Ararat, und sein Sohn Assar Haddon ward König an seine Statt.

XX. Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Beschicke dein Haus, denn du wirst sterben und nicht leben bleiben. 2 *Er aber wandte sein Antlitz zur Wand, 3 und betete zum Herrn und sprach: *Ach, Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen, und habe gethan, das dir wohl- 4 gefällt. Und Hiskia weinete sehr. *Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinaus gegangen war, kam des Herrn 5 Wort zu ihm und sprach: *Kehre um und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehöret und deine Thränen gesehen; siehe, ich will dich gesund machen, am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des Herrn 6 gehen. *Und will funfzehn Jahre zu deinem Leben thun, und dich und diese Stadt erretten von dem König zu Assyrien, und diese Stadt beschirmen um meinetwillen und um meines Knechts Davids willen. 7 *Und Jesaja sprach: Bringet her ein Stück Feige. Und da sie die brachten, legten sie sie auf die Drüse, und er ward ge- 8 sund. *Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der Herr wird gesund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten 9 Tage? *Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom Herrn, daß der Herr thun

Jon.1,2. Es.37,38. 2Ch. 32,21. Tob.1,24; v.7. Jer.51,27 Esr.4,2.

abiit et reversus est Senacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive. *Cum- 37 que adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio. Fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

Es.38,1ss 2Ch. 32,24. 2Sm. 17,23. Es.38,2. 2Ch. 32,24; Es.38,3. 18,3. 1Rg.9,4. Es.38,4. Es.38,5. 2Sm.7,8. 1Rg 8,25. 19,20. Es.38,6. 19,34. Es.38,21. (2,20. 4,41. Mc.6,13. 1Sm. 25,18; Es.38,22. Jud.6,17. Es.38,7.

XX. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem. Et venit ad eum Isaias filius Amos Propheta, dixitque ei: Haec dicit Dominus Deus: Praecipe domui tuae, morieris enim tu et non vives. *Qui convertit fa- 2 ciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens: *Obsecro, Domine, 3 memento quaeso, quo modo ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno. *Et antequam 4 egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens: *Revertere et dic Eze- 5 chiae duci populi mei: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam et vidi lacrymas tuas, et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini. *Et ad- 6 dam diebus tuis quindecim annos; sed et de manu regis Assyriorum liberabo te et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me et propter David servum meum. *Di- 7 xitque Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent et posuissent super ulcus ejus, curatus est. *Dixerat autem Ezechias ad 8 Isaiam: Quod erit signum quia Dominus me sanabit et quia ascensurus sum die tertia templum Domini? *Cui ait Isaias: Hoc erit signum a 9 Domino, quod facturus sit Dominus

37. S: Armenorum.
1. Al.* Deus. S: Dispone. 5. Al.* (ult.) et.

genesen. vE: wieder aufkommen.
3. B.A: wie ich. vE: redlich. dW: mit Treue. B.A: in (der) Wahrheit ... vollkommenem H. dW.vE: (ganz) ergebenem.
4. B.dW: zum mittleren Vorhof (heraus). vE: mittl. Hofe. A: über d. Mitte des Vorh.
5. B: angesehen. dW.vE: heilen. A: habe dich geheilet.
6. B.A: zu deinen Tagen.
7. eine Masse Feigen. B: Klumpen. dW.vE: Feigenkuchen. vE: Beule. B.dW.A: Geschwür dW.vE: genas.
8. heilen. B: hatte gesagt. vE: fragte J.: Was wird mir für ein Z.

λόγον ὃν ἐλάλησε· Πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα ἀναβαθμούς. [10] *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα ἀναβαθμούς· οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἀποστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω.* [11] *Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς Ἀχάζ, οἷς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, εἰς τὰ ὀπίσω δέκα ἀναβαθμούς.*

[12] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Βαρωδὰχ Βαλαδὰν υἱὸς Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας.* [13] *Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς πάντα τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, καὶ τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ πάντα ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς· καὶ οὐ παρέλειπεν οὐδὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ θησαυρῷ αὐτοῦ.* [14] *Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἧκον πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἥκασι πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.* [15] *Καὶ εἶπεν ⸢Ἡσαΐας⸣· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.* [16] *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου·* [17] *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, ⸢φησὶ κύριος⸣, καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα, καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, εἶπε κύριος.* [18] *Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν σου τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ σοῦ ὧν ἐγέννησας λήψεται,*

דִּבֵּר הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־
י יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ
נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא
כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה
וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־
כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת ׀ שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת
כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא
בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר
לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־
14 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־
אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
טו בָּאוּ מִבָּבֶל׃ וַיֹּאמֶר מֶה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִם
16 בְּאֹצְרֹתָי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־
17 חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃ הִנֵּה יָמִים
בָּאִים וְנִשָּׂא ׀ כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר
אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה
18 לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ וּמִבָּנֶיךָ
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּח

v. 13. נכתו ק׳
v. 18. יקחו ק׳

9. B (eti. infra): *βαθμὲς*. 10. AB: *ἐχί, ἀλλ' ἐπιστρ.* B † (p. *σκ.*) *ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς*. 11. AB * *Ἀχ.* B * *οἷς κ. τὲς δ. ἀν.* 12. B: *Μαρ.* AB: *βιβλία κ. μαναὰ* (*ἐπ. κ. δ.* FX). 13. AB: *ὅλον τὸν* ... * (sq.) *καὶ*. B * (a. *τὰ*) *καὶ*. AB * *πάντα* ... † (p. *θ.*) *αὐτὲ*: (* *καὶ*) *ἐκ ἦν λόγος* (s. *τόπος*) *ὃν ... κ. ἐν πάσῃ τῇ ἐξεσίᾳ*. 14. AB: *πρὸς τ. β. Ἐζ. κ. εἶπε πρὸς αὐτὸν ... ἥκασι*. 15. AB * *Ἡσ.* B * *Ἐζ.* AB † (a. *καὶ*) *ἀλλὰ*. 16. B * *τὸν*. 17. AB * *φ. κύρ.* ... † (p. *ῥ.*) *ὃ*. 18. AB: *οἱ υἱοί σε οἳ ἐξελεύσονται ... ὃς γεννήσεις*.

9. **vorwärts. B.dW: Grade! (A: Linien ... Grade!!)**

10. **B**: dem Sch. ein Leichtes ... sich zu neigen. dW: ein L., daß der Sch. sinke. vE: dem Sch. leicht ... fortzurücken.

11. **er ließ den ... gehen.** dW. vE: Sonnenzeiger

wird, was er geredet hat: Soll der Schatten zehn Stufen förder gehen, oder zehn Stufen zurück gehen? 10 *Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe. 11 *Da rief der Prophet Jesaja den Herrn an, und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er war niederwärts gegangen.

12 Zu der Zeit sandte Brodach, der Sohn Baledans, des Sohns Baledans, Königs zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehöret, daß Hiskia krank 13 war gewesen. *Hiskia aber war fröhlich mit ihnen, und zeigete ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei und das beste Oel, und die Harnischkammer, und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war; es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das 14 ihnen Hiskia nicht zeigete. *Da kam Jesaja, der Prophet, zum Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt, und woher sind sie zu dir gekommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Landen zu mir gekommen, von Babel. 15 *Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem Hause ist, und ist nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen 16 gezeiget hätte. *Da sprach Jesaja zu 17 Hiskia: Höre des Herrn Wort: *Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause, und was deine Väter gesammlet haben bis auf diesen Tag, und wird nichts übergelassen 18 werden, spricht der Herr. *Dazu die Kinder, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden genommen werden,

9. A.A: fürder. A.A: vorwärts.
12. A.A: Berodach Baladan, der S. B.
18. U.L: der Kinder.

A: führte d. Sch. durch die Linien ... an der Sonnenuhr ...
12. **Berodach-Baladan, der Sohn B., König.**
13. **sein ganzes.** B: Und als H. sie angehört hatte. dW: hörete s. an. vE: Hierüber freuete sich H. A: fr. sich ihrer Ankunft. vE: Schatzkammer. A: Haus der Gewürze. dW.vE: köstliche (Salben). B: gute Salböl. B.dW.vE: Zeughaus. A: Haus seiner Gefäße?

sermonem quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus? *Et ait 10 Ezechias: Facile est umbram crescere decem lineis, nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus. *Invocavit itaque Isaias 11 Propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

2Ch. 32,24. Es.38,8. Sir.48,25.

In tempore illo misit Berodach 12 Baladan filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam; audierat enim quod aegrotasset Ezechias. *Laetatus est autem 13 in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum et aurum et argentum et pigmenta varia, unguenta quoque et domum vasorum suorum, et omnia quae habere poterat in thesauris suis; non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua. *Venit 14 autem Isaias Propheta ad regem Ezechiam dixitque ei: Quid dixerunt viri isti, aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. *At 15 ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quaecumque sunt in domo mea, viderunt, nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis. *Dixit itaque 16 Isaias Ezechiae: Audi sermonem Domini: *Ecce, dies venient, et aufe- 17 rentur omnia quae sunt in domo tua, et quae condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem; non remanebit quidquam, ait Dominus. *Sed et de filiis tuis qui egre- 18 dientur ex te, quos generabis, tollentur,

Es.39,1ss 2Ch. 32,31. Es.39,2. Es.39,3. Es.39,4. Es.39,5. 2Ch. 32,31.25; Es.39,6. 24,13s. Es.39,7.

13. Al. †(p. fuit) verbum. 14. Al. * ad me.
18. Al.: tollent.

vE: ganzen Gewalt. A: g. Vermögen?
14. dW.vE.A: Männer. vE: hatten die M. für Aufträge.
16. vE: Vernimm den Ausspruch.
17. **was in d. H. ist.** vE: man ... Palast ... wegschleppen wird.
18. **aus deinen K.** dW.vE.A: Söhnen. dW.A: hervorgehen (werden) aus dir. vE: v. dir abstammen.

καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. [19] *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν· ἔστω εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.*

[20] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν ἃ ἐποίησε καὶ εἰςήνεγκε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [21] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXI. *Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἐψιβά.* [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,* [3] *καὶ ἐπέστρεψε 'Μανασσῆς' καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσκαψεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ, καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ προςεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς,* [4] *καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ᾧ εἶπεν· Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου.* [5] *Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου,* [6] *καὶ διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρί, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ γνώστας· ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐτόν.* [7] *Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ἐν ᾧ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ*

וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ
וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה
וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
21 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXI. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
4 וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם
ה אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן
וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃
7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה
בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם

v. 19. פתח באתנח

19. AB* *κ. δικ.* (†FX). 20. AB pon. *κ. ὅσα ἐπ.* p. *δυν. αὐτȣ̃* ... *(quart.) *καὶ* et *ἃ ἐπ.* (c. FX). B: *εἰςήγαγε* (*εἰςήν.* AFX). AB: *γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). — 1. AB: *τῇ μητρὶ* (c. FX). B: *Ἀψ.* (*Ἑψ.* FX). 2. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). 3. AB* *Μαν.* (†FX). B: *κατέσπασεν Ἐζ. ... τῇ Β.* (c. FX). B† (a. *ἄλση*) *τὰ* (*AFX). AB (eti. 4): *δυνάμει* (*στρατ.* FX). 4. AB: *ὡς* (*ἐν ᾧ* FX). 5. AB: *θυσιαστήριον* (*-ια* FX). 6. AB: *τȣ̀ς υἱȣ̀ς* (*τὰ τ.* FX). B: *τεμένη* (*ἐγγαστρ.* FX; AEX: *θελητὴν*). AB: *ποιεῖν* ... *(sq.) *τȣ̃* (c. FX). 7. AB* (alt.) *ἐν* (†FX).

18. vE: Hofbedienten. dW: Hämlinge!
19. **Das Wort des H. ist g. d. du ger. hast ... So wird ... Zeiten?** dW: Gütig ist ... vE: Gnädig. B: Ist ihm nicht so? Sintemal ... sein w. in m. Tagen. dW: Wohlan! möge nur Glück u. Bestand s. so lange ich lebe! vE: Ist es n. so, wenn Fr. u. Sicherheit

daß sie Kämmerer seien im Palast des Kö-
19 nigs zu Babel. * Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, das der Herr geredet hat. Und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten!
20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist, und alle seine Macht, und was er gethan hat, und der Teich und die Wasserröhren, damit er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der
21 Chronica der Könige Juda. * Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und Manasse, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Dan. 1,3. Es. 39,8. 2Ch. 32,26. 1Rg. 2,38.42. 1Sm. 3,18. 2Ch. 32,32. 18,17. Sir. 48,18. 2Ch. 32,30. 2Ch. 32,33.

et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. * Dixit Ezechias ad Isaiam: 19 Bonus sermo Domini quem locutus es! sit pax et veritas in diebus meis.
Reliqua autem sermonum Ezechiae 20 et omnis fortitudo ejus, et quo modo fecerit piscinam et aquaeductum et introduxerit aquas in civitatem, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? * Dormivitque 21 Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

XXI. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierete fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mut-
2 ter hieß Hephziba. * Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern
3 Israel vertrieben hatte, * und verkehrete sich, und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab, der König Israels, gethan hatte, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete
4 ihnen, * und bauete Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen.
5 * Und er bauete allen Heeren am Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des
6 Herrn, * und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen, und hielt Wahrsager und Zeichendeuter, und that deß viel, das dem Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete.
7 * Er setzte auch einen Haingötzen, den er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der Herr zu David und zu Salomo, seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und

2Ch. 33,1ss. 2Ch. 33,2. 1Rg. 14,24. 2Ch. 33,3. 1Rg. 13,33. 18,4. 1Rg. 16,33. 17,16; 2Ch. 33,4. 23,12. v. 7.. 2Ch. 33,5. v. 3. 23, 12; 2Ch. 4,9; 33,6. 16,3.. 17,17.31. 9,22. 2Ch. 33,7. 13,6. 1Rg. 9,3. 8,29.16. Dt. 12,5.

Duodecim annorum erat **XXI.** Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Haphsiba. * Fecitque malum in con- 2 spectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus a facie filiorum Israel, * conversusque est et aedi- 3 ficavit excelsa, quae dissipaverat Ezechias pater ejus, et erexit aras Baal et fecit lucos, sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam, * exstruxit- 4 que aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum. * Et exstruxit altaria 5 universae militiae coeli in duobus atriis templi Domini, * et traduxit 6 filium suum per ignem, et ariolatus est et observavit auguria, et fecit pythones et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino et irritaret eum. * Posuit quoque ido- 7 lum luci, quem fecerat, in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc et in

---

3. A.A: allerlei Heere.

19. Al.: Dixitque *et:* sit tantum p.

ist ...? A: möge Fr. u. Wahrheit dauern in m. Tagen!
20. B: u. was er hat machen lassen, den ... da er das W. ... hineingebracht hat. dW.vE.A: wie er den T. u. d. Wasserleitung gemacht u. (das) W. geführet (gel.).
3. des Himmels. B.dW.vE: bauete wieder (auf) die H. B.dW: vertilget. A: verwüstet. vE: zerstört.
4. dW.vE: Nach J. will ... legen.
5. allem Heer des H. B.dW.vE.A: dem ganzen ... (Vorhöfen) des H. (Tempels).
6. trieb Zauberei u. Wahrsagerei ... Beschwörer u. Z. B: war ein Tagewähler u. ging mit W. um. dW: trieb Z. u. Zeichendeuterei. vE: W. u. Zaub. A: gab sich aufs Wahrsagen u. merkte auf Zeichen. B: hielt Zauberer u. Zeich. dW.vE: bestellte Todtenbeschwörer u. kluge Männer (weise Leute).
7. B: das gehauene Bild des Götzenwaldes. dW: Bild der Astarte.

καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾗ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, [8] *καὶ οὐ προςθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ παῖς μου Μωϋσῆς.* [9] *Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.*

[10] *Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, λέγων·* [11] *Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὁ ἔμπροσθεν, καίγε καὶ τὸν Ἰούδαν ἐξήμαρτεν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·* [12] *τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν, ὥςτε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσαι ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ.* [13] *καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸν σταθμὸν οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἐξαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ.* [14] *Καὶ ἀπαλείψω τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,* [15] *ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [16] *Καίγε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἔπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ στόμα ἐπὶ στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.*

8. AB † (a. σ.) τοῦ. B: *οἵτινες φυλάξουσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου M.* (*πλὴν κτλ.* F). 9. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.... ἃ ἠφάνισε κ. ἐκ πρ.* 10. AB* (pr.) *τῶν.* 11. AB † (p. *M.*) *ὁ ... πον. ἀπὸ πάντων ὧν ἐπ.* A²B: *καὶ ἐξ. καίγε τὸν Ἰ.* 12. AB † (in.) *Οὐχ οὕτως* (*?) *... φέρω κ.* B* (alt.) *ἐπὶ.* AB: (* *αὐ.*) *ἠχήσει.* 13. A²B: *τὸ στάθμιον.* AB: *ἀπαλ. ὁ ἀλ. ἀπαλειφόμενος κ. κ.* 14. AB: *ἀπεώσομαι τὸ.* 16. AB: *εἰς στ. πλὴν ἀπὸ.*

אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וְלֹא אֹסִיף
לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃
9 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
יְהוָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
י וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
11 לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא
12 גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
13 שֹׁמְעוֹ תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ וְנָטִיתִי
עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־
מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת
14 מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃ וְנָטַשְׁתִּי אֵת
שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃
טו יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי
וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם
16 הַזֶּה׃ וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה
הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־
יְרוּשָׁלִַם פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

v. 9. קמץ בז״ק
v. 12. שמעה ק׳

zu Jerusalem, die ich erwählet habe aus allen Stämmen Jsraels, will ich meinen 8 Namen setzen ewiglich, *und will den Fuß Jsraels nicht mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe, so doch, so sie halten und thun nach allem, das ich geboten habe, und nach allem Gesetze, das mein Knecht Moses 9 ihnen geboten hat. *Aber sie gehorchten nicht, sondern Manasse verführete sie, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Jsrael vertilget hatte.

10 Da redete der Herr durch seine Knechte, 11 die Propheten, und sprach: *Darum, daß Manasse, der König Juda, hat diese Gräuel gethan, die ärger sind denn alle Gräuel, so die Amoriter gethan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen 12 gemacht mit seinen Götzen: *darum spricht der Herr, der Gott Jsraels, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beiden Ohren gellen, 13 *und will über Jerusalem die Meßschnur Samaria ziehen, und das Gewicht des Hauses Ahabs, und will Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln ausschüttet, 14 und will sie umstürzen. *Und ich will etliche meines Erbtheils überbleiben lassen und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reißen werden aller 15 ihrer Feinde, *darum, daß sie gethan haben, das mir übel gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage an, da ihre Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf 16 diesen Tag. *Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldiges Blut, bis daß Jerusalem hie und da voll ward, ohne die Sünde, damit er Juda sündigen machte, daß sie thaten, das dem Herrn übel gefiel.

Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum 2Ch.33,8. in sempiternum, *et ultra non fa- 8 2Sm.7,10 ciam commoveri pedem Israel de 1Rg. 14,15. terra, quam dedi patribus eorum; si 1Rg.8,25. tamen custodierint opere omnia quae praecepi eis, et universam legem quam mandavit eis servus meus Moyses. *Illi vero non audierunt, 9 2Ch.33,9. sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel.

24,2. Locutusque est Dominus in manu 10 servorum suorum Prophetarum, di- v.2ss. 23,26. cens: *Quia fecit Manasses rex Juda 11 Jer.15,4. abominationes istas pessimas, super omnia quae fecerunt Amorrhaei ante 17,19. eum, et peccare fecit etiam Judam 1Rg. 16,26. in immunditiis suis: *propterea haec 12 dicit Dominus Deus Israel: Ecce, ego inducam mala super Jerusalem et 1Sm.3,11 Judam, ut quicumque audierit, tin- Jer.19,3. niant ambae aures ejus, *et exten- 13 Ex.34,11. dam super Jerusalem funiculum Sa- 9,7. mariae et pondus domus Achab, et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulae, et delens vertam et ducam crebrius stylum super faciem ejus. *Dimittam vero reliquias haereditatis 14 meae et tradam eas in manus inimicorum ejus, eruntque in vastitatem et in rapinam cunctis adversariis suis, *eo quod fecerint malum co- 15 ram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Aegypto usque ad hanc 24,4. diem. *Insuper et sanguinem 16 innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os, absque peccatis suis quibus v.11. peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.

8. dW.vE: wandern l. B.dW.vE.A: aus d. L.
11. **und es ärger gemacht denn Alles das.** dW.vE: zur Sünde verleitet. B: Dreckgötzen. A: Unfläthereien.
13. **auswischen ... ausw. u. s. umstürzet.** dW.vE: Senkblei ... (spannen). B: die Bleiwage ... u. das Oberste davon umkehret. vE: abwischen ... abw.; man w. s. ab u. st. s. um. dW: ... aus u. **wendet s. um.**

14. **verlassen die Uebrigen m. E.** B: fahren lassen ... dahingeben. dW: Ueberbleibsel m. Eigenthums. vE: den Rest m. Erbes. B.dW: zum R. u. zur Plünderung. vE: u. z. Beute.

16. **deß J. an allen Enden.** B.dW: er J. (damit erfüllete) anfüll. v. einem E. zum and. vE: so daß er J. füllete.

[17] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [18] *Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[19] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλὰμ θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰτέβα.* [20] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,* [21] *καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐδούλευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐδούλευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προςεκύνησεν αὐτοῖς* [22] *καὶ ἐγκατέλιπε κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.* [23] *Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.* [24] *Καὶ ἀπέκτειναν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[25] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼν ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [26] *Καὶ ἔθαψαν τὸν Ἀμὼν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXII. *Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδδίδα θυγάτηρ Ἐδεϊὰ ἐκ Βασκάθ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.*

[3] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφὰν υἱὸν Ἐσσελίου υἱοῦ Μεσολλὰμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου, λέγων·* [4] *Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα*

17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־יָטְבָה׃
כ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃
22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃
23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃
24 וַיַּךְ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

כה וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
26 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXII. בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃
2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃
4 עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן

17. AB: *ἡ ἁμαρτία α. ἣν ... τῶν ἡμ.* (eti. 25) *τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 18. B † (p. pr. *ἐν*) *τῷ* (* AFX) ... (eti. infra) *Ἀμὼς* (c. FX). 19. A²B: *Ἰετέβα* (c. FX). 21. AB (bis): *ἐλάτρευσε* (*ἐδ.* FX). 22. AB † (p. *ἐγκ.*) *τὸν* (* FX). 23. AB: *πρὸς* (*ἐπ'* FX). 24. AB: *ἐπάταξεν* (*ἀπέκτ.* FX; AEX † *πᾶς*) ... † (a. *τὸς*) *πάντας* (* EFX). 25. A²B: *ὀκ* (*ὀχὶ* X). 26. AB: *αὐτὸν* (*τὸν Ἀ.* FX). — 1. B: *Ἰεδία* (*Ἰεδδ.* F). AB: *Βασουρώθ* (c F). 2. AB * *Ἰωσ.* († FX). B: *καὶ* (*ἢ* AFX). 3. AB *ἐγενήθη ... τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ* (c. FX). B: (eti. infra) *Σαπφὰν* (c. FX) ... *Ἐζελ.* (*Ἐσσ.* AFX).

17 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Sünde, die er that, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige 18 Juda. *Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben im Garten an seinem Hause, nämlich im Garten Usa, und sein Sohn Amon ward König an seine Statt.

19 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierete zwei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesulemeth, eine Tochter Haruz, von 20 Jathba. *Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan 21 hatte, *und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und dienete den Götzen, welchen sein Vater gedienet 22 hatte, und betete sie an, *und verließ den Herrn, seiner Väter Gott, und wandelte 23 nicht im Wege des Herrn. *Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon, und tödteten den König in seinem Hause. 24 *Aber das Volk im Lande schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt.

25 Was aber Amon mehr gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der 26 Könige Juda. *Und man begrub ihn in seinem Grabe im Garten Usa, und sein Sohn Josia ward König an seine Statt.

XXII. Josia war acht Jahre alt, da er König ward, und regierete ein und dreißig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adaja, von Bazkath. 2 *Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David, und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken.

3 Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia sandte der König hin Saphan, den Sohn Azalja, des Sohns Mesulams, den Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach: 4 *Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia,

2Ch. 33,18. (11-16. 19. — 2Ch. 33,20. — v.26. — 2Ch. 33,21ss. — 2Ch. 33,22. — v.2ss. — 2Ch. 33,23. 12ss. — 2Ch. 33,24. — (12,20. — 2Ch. 33,25. — v.18. — 1Ch.3,14. — 2Ch.34,1s Sir.49,1ss — 2Ch.34,2. — 18,3. — Jos.23,6. — 2Ch. 34,8ss. — 2Sm.8,17. — 1Ch.6,13

Reliqua autem sermonum Manasse 17 et universa quae fecit, et peccatum ejus quod peccavit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? *Dormivitque Manasses 18 cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suae in horto Oza, et regnavit Amon filius ejus pro eo.

Viginti duorum annorum erat 19 Amon, cum regnare coepisset; duobus quoque annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba. *Fecit- 20 que malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus, *et 21 ambulavit in omni via per quam ambulaverat pater ejus, servivitque immunditiis quibus servierat pater ejus, et adoravit eas, *et dereliquit 22 Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini. *Te- 23 tenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua. *Percussit autem populus terrae 24 omnes qui conjuraverant contra regem Amon, et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.

Reliqua autem sermonum Amon 25 quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? *Sepelieruntque eum in se- 26 pulchro suo in horto Oza, et regnavit Josias filius ejus pro eo.

Octo annorum erat Josias, **XXII.** cum regnare coepisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Idida filia Hadaja de Besecath. *Fecitque quod placitum 2 erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui; non declinavit ad dexteram sive ad sinistram.

Anno autem octavo decimo re- 3 gis Josiae misit rex Saphan filium Aslia filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei: *Vade 4 ad Helciam sacerdotem magnum,

24. BW.vE.A: des Landes. A: erschl. dW: tödtete alle die Verschworenen.

3. S: Assia.

3. A: Schr. des Tempels.

XXII. *Josia rex Judae.*

τὸν μέγαν, καὶ χωνεύσατε τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, [5] *καὶ δοθήτω αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ 'κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως' τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῦ κατισχῦσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου,* [6] *τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς, τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητούς, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου·* [7] *πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ἐποίουν.* [8] *Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.* [9] *Καὶ εἰςήνεγκε Σαφὰν τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ καὶ ἀπέστρεψεν αὐτῷ ῥῆμα, καὶ εἶπεν· Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.* [10] *Καὶ ἀπήγγειλε Σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ, λέγων· Βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

[11] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν λόγων βιβλίου τοῦ νόμου, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.* [12] *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ τῷ δούλῳ τοῦ βασιλέως, λέγων·* [13] *Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς Ἰούδα ὑπὲρ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ εὑρεθέντος, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου, τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ᾽ ἡμῶν.*

4. AB: σφράγισον (χων. FX). AEX: εἰς οἶκον. 5. AB: δότωσαν ... * (sq.) τῶν et κατὰ τ. ῥ. τ. β. (c. FX). A²B † (a. ἐν) τοῖς (* A¹EFX). 6. AB † (a. pr. τȣ̃) καὶ (* FX). 7. AB: ποιȣ̃σι (ἐπ. FX). 9. AB: εἰςῆλθεν ἐν οἴκω (s. εἰς οἶκ.) κυρίȣ πρὸς τὸν βασιλέα (c. FX). B: ἀπέστρ. (ἐπ. AEFX). AB: τῷ βασιλεῖ (αὐτῷ FX) ... χεῖρα (c. FX). B * τῶν († AEFX). 10. AB: εἶπε Σ. ... πρὸς τὸν βασιλέα * Ἰωσ. (c. FX). 11. AB: τȣ̀ς λόγȣς ... † (a. διέῤῥ.) καὶ (c. FX). 12. AB * (ult.) τῷ († FX). 13. AB: τȣ̃ Ἰȣ́δ. (c. FX), B † καὶ (* AEFX), AB: περὶ (ὑπὲρ FX). B * (alt.) ἡ († AFX). AB: ὑπὲρ ȣ̃ (διότι FX).

הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
ה הָעָם׃ וְיִתְּנָה עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בבית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
6 לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ לֶחָרָשִׁים
וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
7 מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃ אַךְ לֹא־
יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי
8 בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן
חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃
9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית
י יְהוָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר
12 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת
שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
13 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת
יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

v. 5. ויתנהו ק׳ ib. בית ק׳

daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Hüter an der Schwelle gesammlet haben 5 vom Volk, *daß sie es geben den Arbeitern, die bestellet sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern was baufällig ist 6 am Hause: *nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten und Maurern, und die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, 7 das Haus zu bessern; *doch, daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand gethan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. 8 *Und der Hohepriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß 9 ers läse. *Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige und sagte es ihm wieder und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen gestoppelt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellet sind am Hause 10 des Herrn. *Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige.

11 Da aber der König hörete die Worte im 12 Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. *Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michaja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knecht des 13 Königs, und sprach: *Gehet hin und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorchet haben den Worten dieses Buchs, daß sie thäten alles, was darinnen

7. A.A: sie auf Glauben (handelten).

12,9. Neh. 12,25. 1Ch.9,22. 12,11s. 2Ch. 34,10s. 12,15. 2Ch. 34,15. 23,2. Dt.31,26. 17,18s. 2Ch. 34,16. 2Ch. 34,17. 2Ch. 34,18. 2Ch.34,19.Lv.26. Dt.28;Esr. 9,3.Jer. 36,24; 2Ch.34,20 v.4..;Jer. 26,24. 2Ch. 34,21.

ut confletur pecunia quae illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi a populo, *deturque fa- 5 bris per praepositos domus Domini, qui et distribuant eam his qui operantur in templo Domini ad instauranda sartatecta templi, *tignariis videlicet 6 et caementariis et iis qui interrupta componunt, et ut emantur ligna et lapides de lapicidinis ad instaurandum templum Domini; *verumta- 7 men non supputetur eis argentum, quod accipiunt, sed in potestate habeant et in fide. *Dixit autem Hel- 8 cias pontifex ad Saphan scribam: Librum legis reperi in domo Domini. Deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud. *Venit quoque 9 Saphan scriba ad regem et renuntiavit ei, quod praeceperat, et ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quae reperta est in domo Domini, et dederunt ut distribueretur fabris a praefectis operum templi Domini. *Narravit quoque Saphan scriba regi, 10 dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos.

Quem cum legisset Saphan coram rege *et audisset rex verba libri legis 11 Domini, scidit vestimenta sua, *et 12 praecepit Helciae sacerdoti et Achicam filio Saphan et Achobor filio Micha et Saphan scribae et Asajae servo regis, dicens: *Ite et consulite 13 Dominum super me et super populo et super omni Juda de verbis voluminis istius quod inventum est; magna enim ira Domini succensa est contra nos, quia non audierunt patres nostri verba libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis.

5. Al.: praep. in domo. Al. † (in f.) Domini. 9. Al.: ac praef. 12. Al.: Michaea.

4. daß er abtrage. B: zusammenmache. vE: zus. nehme. A: daß m. zus. richte. dW.vE.A: Thürhüter.
5. Werkmeistern ... am H. ... diese geben (wie 12, 5. 11). vE: auf die Hand der Werkleute, welche d. Aufsicht haben über das H.
6. A: u. Steinmetzen u. denen die das Lückenhafte ausfüllen. dW: zum Ankauf von H.
7. B: wurde mit ihnen n. gerechnet wegen des G. dW: Aber man rechne ... über. (Vgl. 12, 15.)
8. u. er las darin.
9. kam zum K. u. brachte ihm Antwort ... ausgeschüttet ... Werkmeistern. B: zusammengebracht.
11. B.dW.vE.A: des Ges.
13. dieses gefundenen B., denn groß ist ... wider uns ... über uns geschr. B.dW.vE.A: uns vorgeschr.

XXII. ***Josia rex Judae.***

[14] *Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ Σαφὰν καὶ Ἀσαΐας πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλοὺμ υἱοῦ Θεκουὲ υἱοῦ Ἀρὰς τοῦ ἱματιοφύλακος· καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Μασενᾷ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.*

[15] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με·* [16] *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ κακὰ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰούδα,* [17] *ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.* [18] *Πρὸς δὲ τὸν βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας —* [19] *ἀνθ᾽ ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου, καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῷ, τοῦ γενέσθαι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιόν μου, καίγε ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ κύριος.* [20] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐχ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα.*

XXIII. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν πάντας*

14. B: *μητέρα* (*γυν.* AEFX) *Σελλὴν* (-*ὲμ* A) ... *Θεκὼὰν* (-*ὲ* EFX). 15. B: *αὐτοῖς* (*πρ. αὐτὸς* AFX). 16. AB: *ἐπάγω κακὰ* ... *τὸς ἐνοικ.* ... * *ὁ* (c. FX). 17. AB: *ἐθυμίων θ. ἑτ. ὅπως.* B * *ὁ*. 18. AB: *Καὶ πρὸς βασ. Ἰ.* ... (* *τὸ*) *ἐπιζητῆσαι τ. κ., τάδε ἐρ.* 19. B * *κυρ.* AB: *ἐνοικ. αὐτὸν τὸ εἶναι* ... *λέγει κύρ.* 20. AB: *Οὐχ οὕτως* (*Δ. τ.* X?). B* *ἐγὼ*. AB: *ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς* .. † (p. *ἐγὼ*) *εἰμι* ... *τὸ ῥ.* — 1. AB* *Ἰωσ.* ... *πρ. ἑαυτὸν* (c. FX). 2. AB: *ἐν Ἱερ.* A[2]B: *καὶ ἕως.* B* *τοῖς*.

14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃

טו וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ 16 שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר 17 אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה 18 חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר 19 שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִפְּנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־ כ יְהוָה׃ לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו **XXIII.** 2 כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי

הפטרת יום שני של פסח v. 1.

Die Prophetin Hulda. **XXII.**

14 geschrieben ist. * Da ging hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Thikwa, des Sohns Harhams, des Hüters der Kleider, und sie wohnete zu Jerusalem im andern Theil, und sie redeten mit ihr.

15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem 16 Mann, der euch zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König 17 Juda hat lassen lesen, * darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände: darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden und nicht ausgelöschet werden.

18 * Aber dem Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so sagen: So spricht der Herr, der Gott Is-19 raels: * Darum, daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehöret hast, und hast dich gedemüthiget vor dem Herrn, da du höretest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen und hast geweinet vor mir, so habe ichs auch erhöret, spricht 20 der Herr. * Darum will ich dich zu deinen Vätern sammlen, daß du mit Frieden in dein Grab versammlet werdest, und deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

XXIII. Und der König sandte hin, und es versammleten sich zu ihm alle Aeltesten 2 in Juda und Jerusalem. * Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda und alle Einwohner zu Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk beide klein und groß; und man las vor ihren Ohren alle

2. U.L: und alle Mann.

2Ch. 34,22. Jud. 4,4. Neh. 11,9.

*Ierunt itaque Helcias sacerdos et 14 Ahicam et Achobor et Saphan et Asaja ad Holdam prophetidem uxorem Sellum filii Thecuae filii Araas custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda, locutique sunt ad eam.

2Ch. 34,23. 2Ch. 34,24.

Et illa respondit eis: Haec dicit 15 Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: * Haec dicit Domi- 16 nus: Ecce, ego adducam mala super locum istum et super habitatores ejus, omnia verba legis quae legit rex Juda,

2Ch. 34,25. Jer. 25,7. Jer. 7,20. 2Ch. 34,26.

*quia dereliquerunt me et sacrifica- 17 verunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum, et succendetur indignatio mea in loco hoc et non extinguetur. *Regi 18 autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Pro eo

2Ch. 34,27.

quod audisti verba voluminis, * et 19 perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum et habitatores ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in maledictum, et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me: et ego audivi, ait Dominus.

2Ch. 34,28; Jud. 2,10. Jes. 57,1.

*Idcirco colligam te ad patres tuos 20 et colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quae inducturus sum super locum istum.

Et renuntiaverunt regi quod dixerat.

2Ch. 34,29. 2Ch. 34,30.

*Qui misit, et congregati **XXIII.** sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. * Ascenditque rex tem- 2 plum Domini, et omnes viri Juda universique qui habitabant in Jerusalem cum eo, sacerdotes et Prophetae, et omnis populus a parvo usque ad magnum; legitque cunctis audien-

20. S: introducturus.

14. vE: zweiten Stadttheil.
16. des Buchs. dW.vE.A: gelesen (hat).
17. A: auslöschen. B.dW: (v)erl.
19. dW.vE: erw. worden (ist). B: ist weich gew. A: erschrocken. B.dW.vE: zur V. u. zum Fl. (werden). dW.vE: [dich] auch geh.
20. gesammelt.
1. B: daß sie zu ihm versammelten. dW: u. versammelte zu sich.

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. 3 Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προςτάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ, τοῦ ποιῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. Καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

4 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς δευτερεύουσι καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμόν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησαν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθήλ. 5 Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἱερεῖς οὓς κατέστησαν οἱ βασιλεῖς Ἰούδα, τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ, καὶ τοῦ θυμιᾶν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς πλανηταῖς καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξω τῆς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τοὺς τάφους τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. 7 Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησὶμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ Χεττιὶμ τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἐξήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίων ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαὰ καὶ ἕως Βηρσαβεέ, καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν ὑψηλῶν τὸν παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς εἰςπορευομένου τὴν πύλην τῆς πόλεως.

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃
3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־
הַבְּרִית ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר
יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְאֶת־עֵדְוֺתָיו
וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ
לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־
הָעָם בַּבְּרִית׃
4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי
הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־
הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה
וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וְנָשָׂא
ה אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ וְהִשְׁבִּית אֶת־
הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ
וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃
6 וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף
אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ
7 אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃ וַיִּתֹּץ
אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים
8 לָאֲשֵׁרָה׃ וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים
מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־
בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים
אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃

3. AB: πρὸς τ. στ. ... πορεύεσθαι. B* (sq.) καί. AB: δικαιώματα αὐτȣ̃ ἐν πάσῃ κ. κ. ἐν πάσῃ ψ. τȣ̃ ἀναστῆσαι ... ἐπὶ τὸ βιβλίον τȣ̃το. 4. AB: τῆς δευτερώσεως ... τὰ πεποιημένα τῷ Β. ... (eti. 5) δυνάμει τȣ̃ ȣ̓ρ. ... ἐν σαδημὼθ Κέδ. 5. B: Χωμαρὶμ (ἱερ. FX). A²B: ἔδωκαν (κατ. FX). AB* οἱ ... καὶ ἐθυμίων ἐν τ. ὑψ. ... καὶ (ἐν) τοῖς περικύκλῳ Ἱερ. κ. τȣ̀ς θυμιῶντας ... μαζȣρὼθ (πλ. X?). 6. AB: ἔξωθεν Ἱερ. A²B: αὐτὸν (-τὸ X). AB: τὸν τάφον. 7. AB: ȣ̊ (ἐν ᾧ FX). 8. AB: ἀνήγαγεν. ABEX: ἐθυμίασαν. B: Γαιβάλ. AB: πυλῶν (υψ. FX) ... τὴν θύραν ... (*εἰςπ.) ἐν τῇ πύλῃ.

2. B. des Bundes.
3. stand an der S. (vgl. 11, 14). A: auf d. Stufe. B: daß s. bestätigten. dW. vE: zu erfüllen. A: willigte in d. B. vE: tr. dem B. bei.

Worte des Buchs vom Bunde, das im Hause des Herrn gefunden war. 3 *Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach, und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund.

4 Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia und den Priestern der andern Ordnung und den Hütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn thun alles Zeug, das dem Baal und dem Haine und allem Heer des Himmels gemacht war; und verbrannten sie außen vor Jerusalem im Thal Kidron, und ihr Staub ward getragen gen Bethel. 5 *Und er that ab die Camarim, welche die Könige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jerusalem her, auch die Räucherer des Baal und der Sonne und des Mondes und der Planeten und alles Heers am Himmel. 6 *Und ließ den Hain aus dem Hause des Herrn führen hinaus vor Jerusalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu Staub, und warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute. 7 *Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des Herrn waren, darinnen die Weiber wirketen Häuser zum Hain. 8 *Und er ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Priester räucherten, von Geba an bis gen Ber Seba, und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Josua, des Stadtvogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

4. U.L: Gezeug. A.A: Geräth.
U.L: haußen vor Jer.
5. U.L: des Monden.

[22,8..] tibus omnia verba libri foederis, qui [Sir.24,25; 2Ch. 34,31.] inventus est in domo Domini. 3 *Stetitque rex super gradum et foedus [11,14.17. 2Ch. 15,12. Jos.24,25] percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent [v.24] praecepta ejus et testimonia et ceremonias in omni corde et in tota anima, et suscitarent verba foederis hujus quae scripta erant in libro illo. [2Ch. 34,32.] Acquievitque populus pacto.

4 Et praecepit rex Helciae pontifici [25,18.] et sacerdotibus secundi ordinis et [22,4; 2Ch. 34,33.] janitoribus, ut projicerent de templo [Sir.49,3.] Domini omnia vasa quae facta fuerant [21,7.5.] Baal et in luco et universae militiae [1Rg. 15,13.] coeli; et combussit ea foris Jerusalem [v.6..] in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel. 5 *Et delevit [Hos.10,5. Zeph.1,4.] aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda et in circuitu Jerusalem, et eos qui adolebant incensum Baal et soli et lunae et duodecim signis et omni militiae coeli. 6 *Et efferri fecit lucum de domo Domini foras [v.4.2Sm. 15,23. Jo.18,1;] Jerusalem in convalle Cedron, et [Ex.32,20.] combussit eum ibi, et redegit in pul- [2Ch.34,4.] verem, et projecit super sepulchra vulgi. 7 *Destruxit quoque aediculas [1Rg. 14,24.] effeminatorum, quae erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci. 8 *Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus [v.14.16. 20.] Juda, et contaminavit excelsa ubi sa- [10,27.] crificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee, et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portae civitatis.

4. Al.* (pr.) in.

4. dW: Unterpriestern. dW.vE.A: Thürhütern. dW: Geräth. vE: alle Geräthe. A: Gefäße. B: a. die Geräthschaft ... auf d. Aeckern am K. dW.vE: in (auf) d. Feldern K. B: er ließ den St. davon g. B. tragen. dW.vE.A: brachte.
5. B.dW.vE: schaffte d. Götzen-Pfaffen (-Priester) ab. B: eingesetzt. dW.vE: bestellt. dW: u. dem Thierkreise? A: den zwölf Zeichen? vE: Gestirnen.
6. das Thal K. ... zermalmte ... der Kinder des Volks. dW: Leute vom V. A: des gem. V.
7. für den H. (wie 1 Kön. 14, 24). dW.A: riß nieder. vE: zerstörte. dW.vE.A: im Hause. dW.vE: Zelte webten. A: Hain-Z.
8. am Eingange der Pforte J. dW: die H. vor den Th. vE: H. der Thore. B: Stadt-Obersten. dW.vE.A: Ob. der St.

[9] Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ, εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. [10] Καὶ ἐμίανε Τόφεθ τὸ ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ μὴ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὸχ ἐν πυρί. [11] Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰςόδῳ οἴκου κυρίου πρὸς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν εὐνούχου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσε πυρί. [12] Καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἦν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου Ἄχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, κατέσπασεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς καὶ καθεῖλεν αὐτὰ ἐκεῖθεν, καὶ συνέτριψε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. [13] Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ προςώπου Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσχίθ, ὃν ᾠκοδόμησε Σαλομὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμὼς προςοχθίσματι Μωὰβ καὶ τῷ Μολὸχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμών, ἐμίανεν ὁ βασιλεύς, [14] καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. [15] Καίγε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, καίγε ἐκεῖνο τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑψηλὸν καθεῖλε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν ὡς χοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος. [16] Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανε τὸ θυσιαστήριον, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους, [17] καὶ εἶπε·

9. AB†(a. εἰ) ὅτι. 10. AB†(a. *T.*) τὸν (*X). B: *Ταφὲθ*. AB* *μή*. B: *διαγαγεῖν*. AB† (p. *καὶ*) *ἄνδρα*. 11. AB: *εἰς τὸ γ. N. βασιλέως τȣ̃ εὐνȣ́χȣ*. B* (sq.) *τȣ̃*. 12. AB: *θυσ. τὰ ἐπὶ … καθεῖλεν ὁ β. κ. κατέσπασεν ἐκ. κ. ἔῤῥιψεν*. 13. AB: *ἐπὶ πρόςωπον*. A²B: *Μοσθάθ*. AB: (bis) *προςοχθίσματι … βδελύγματι*. 14. AB: *ἐξωλόθρευσε* (*ἐξέκ.* FX). 15. AB: *τὸ θυσ. ἐκ. τὸ ὑψ. κατέσπασε … εἰς χȣ̃ν*. 16. AB: *τῇ πόλει* (*τῷ ὄρ.* FX) … *ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ … τάφ. τȣ̃ ἀ.*

[9] אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ [י] וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ [11] וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ [12] וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן׃ [13] וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת ׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ [14] וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ [טו] וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃ [16] וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ [17] וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן

v. 10. בן ק׳

9 *Doch hatten die Priester der Höhen nie geopfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem, sondern aßen des ungesäuerten Brots unter 10 ihren Brüdern. *Er verunreinigte auch das Thophet im Thal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter 11 dem Molech durchs Feuer ließe gehen. *Und that ab die Rosse, welche die Könige Juda hatten der Sonne gesetzt im Eingang des Herrn Hauses, an der Kammer Nethan Melechs, des Kämmerers, der zu Parwarim war; und die Wagen der Sonne ver- 12 brannte er mit Feuer. *Und die Altäre auf dem Dache im Saal Ahas, die die Könige Juda gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zween Höfen des Herrn Hauses, brach der König ab, und lief von dannen und warf 13 ihren Staub in den Bach Kidron. *Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge Mashith, die Salomo, der König Israels, gebauet hatte Asthoreth, dem Gräuel von Zidon, und Chamos, dem Gräuel von Moab, und Milkom, dem Gräuel der Kinder Ammon, verunreinigte 14 der König, *und zerbrach die Säulen, und rottete aus die Haine, und füllete ihre 15 Stätte mit Menschenknochen. *Auch den Altar zu Beth El, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe, und verbrannte die Höhe und machte sie zu Staub, und 16 verbrannte den Hain. *Und Josia wandte sich und sahe die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen, und verbrannte sie auf dem Altar und verunreinigte ihn, nach dem Wort des Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen 17 hatte, der solches ausrief. *Und er sprach:

*Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem, sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. *Contaminavit quoque Tophet, quod est in convalle filii Ennom, ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch. *Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim; currus autem solis combussit igni. *Altaria quoque, quae erant super tecta coenaculi Achaz, quae fecerant reges Juda, et altaria quae fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex, et cucurrit inde et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. *Excelsa quoque quae erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quae aedificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum et Chamos offensioni Moab et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex, *et contrivit statuas, et succidit lucos replevitque loca eorum ossibus mortuorum. *Insuper et altare quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel, et altare illud et excelsum destruxit atque combussit, et comminuit in pulverem succenditque etiam lucum. *Et conversus Josias vidit ibi sepulchra, quae erant in monte, misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare et polluit illud, juxta verbum Domini quod locutus est vir Dei, qui praedixerat verba haec. *Et ait: 9 10 11 12 13 14 15 16 17

Ez. 44,10.. Es.30,33. Jer.7,31; Jos.15,8. 16,3.. 1Ch. 26,18. Jer.19,13 16,4.10. 21,5. 1Rg. 11,5.7.. Lv.20,2. Zeph.1,5. 1Rg. 14,23. 1Rg. 12,32. 1Rg.13,2.

11. S: Nathamelech. 15. Al.* (alt.) et.

9. Aber ... opferten nicht. dW.vE: Ungesäuertes.
11. K. im P. B.dW.vE: schaffte ab ... (aufgestellt). A: nahm weg ... geweiht. dW.vE: (bei) der Zelle. dW: der in d. Vorstadt wohnete?
12. am Saal ... riß sie v. dannen. B: D. des Obersaals. dW.vE: Obergemaches. A: Oberzimmers. dW: gebauet. B.dW.A: Vorhöfen. dW: brach s. ab v. da. vE: schaffte s. weg. B: zermalmte. dW.A: (streute) ihre Asche.
13. Scheusal d. Kinder Ammon. dW.vE: südlich (rechts) von dem. B.dW: B. des Verderbens. vE. verderbl. B. A: B. des Aergernisses.
14. dW.vE: M.-Gebeinen.
16. dW: blickte um sich. vE: als J. um s. blickte. B.dW.vE.A: Gebeine. dW: verkündigte, welcher diese Dinge verk. vE: gerufen hatte, da er ... A: gesprochen u. d. D. vorhergesagt hatte.

Τίς ὁ σκόπελος ἐκεῖνος ὃν ἐγὼ ὁρῶ; Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Οὗτος ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐληλυθότος ἐκ τοῦ Ἰούδα καὶ λελαληκότος πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίησας νῦν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ. [18] *Καὶ εἶπεν Ἰωσίας· Ἐάσατε αὐτόν, μηδεὶς κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ. Καὶ εὑρέθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας.* [19] *Καίγε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον, καθεῖλεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ.* [20] *Καὶ ἔθυσε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσεν ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[21] *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Ποιήσατε τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης.* [22] *Ὅτι οὐκ ἐγένετο τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἳ ἔκρινον τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα·* [23] *ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγένετο τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[24] *Καίγε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ Θεραφὶν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.* [25] *Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτοῦ.* [26] *Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος τὰς ἡμέρας*

הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־
18 אֵל׃ וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע
עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת
19 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ וְגַם
אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
כ וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־
שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת
אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָם׃
21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב
22 עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ כִּי לֹא נַעֲשָׂה
כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי
23 יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה
הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלָם׃
24 וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־
הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־
הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים
אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃
כה וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב
אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ
וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו
26 לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃ אַךְ ׀ לֹא־שָׁב יְהוָה

17. AB: *Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ... Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ (ἐστιν) ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λ. τ. οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ* ... **τὸ ἐν* (c. FX). 18. AB: (**Ἰωσ.*) *Ἄφετε αὐτ., ἀνὴρ μὴ κιν.* (c. FX). B: *κινησάτωσαν* (c. AEFX). A²B: *ἐρύσθησαν* (*εὑρ.* A¹EX). 19. AB: (**τοῦ*) *παροργίζειν* (**τὸν*) *κύρ. ἀπέστησεν* (c. FX) ... **κατὰ* (†X?). 20. AB: *ἐθυσίασε* ... † (a. *ὀστ.*) *τὰ* ... *ἐπεστράφη* (c. FX). 21. AB: (**τὸ*) *π. τῷ κυρ. θ.* (c. FX). B: *ἐπὶ βιβλίου* (*ἐν τῷ β.* FX; A: *ἐπὶ βιβλίῳ*). 22. AB: (etì. 23) *ἐγενήθη* (*ἐγέν.* FX). AX: *ἔκριναν*. B· *πάσας τὰς ἡμέρας* (*ἐν π. τ. ἡμ.* FX; AEX: *πασῶν ἡμερῶν*). 23. AB*(pr.) *ἐν* (†EFX). AFX† (p. *π.*) *τοῦτο*. 24. AB: *θελητὰς* (*ἐγγ.* FX) ... *γνωριστὰς* (c. EFX) ...*(alt.) *τῇ* (†F). 25. AB* *τῇ* (†FX).

Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du gethan hast wider den Altar 18 zu Beth El. *Und er sprach: Laßt ihn liegen, niemand bewege seine Gebeine. Also wurden seine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria 19 gekommen war. *Er that auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samarias, welche die Könige Israels gemacht hatten zu erzürnen, und that mit ihnen allerdinge, wie er zu Beth El gethan 20 hatte. *Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären, und verbrannte also Menschenbeine darauf, und kam wieder gen Jerusalem.

21 Und der König gebot dem Volk und sprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben stehet im Buch 22 dieses Bundes. *Denn es war kein Passah so gehalten als dieses, von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israels 23 und der Könige Juda, *sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieß Passah gehalten dem Herrn zu Jerusalem.

24 Auch fegte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen, und alle Gräuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem ersehen wurden, auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben standen im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des Herrn. 25 *Seines Gleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum Herrn bekehrete nach allem Gesetz Mose, und nach ihm kam seines Gleichen nicht 26 auf. *Doch kehrete sich der Herr nicht

19. U.L: aller Dinge.
25. U.L: Seinesgleichen ... seingleichen.

17. dW: Maal. B: vollbracht hast.
18. dW.vE: beunruhige.
20. B: schlachtete. A: tödtete.
21. dW.vE: diesem B. des B.

Quis est titulus ille quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda et praedixit verba haec, quae fecisti super altare Bethel. *Et 18 ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius cum ossibus Prophetae, qui venerat de Samaria. *Insuper et 19 omnia fana excelsorum, quae erant in civitatibus Samariae, quae fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias, et fecit eis secundum omnia opera quae fecerat in Bethel. *Et occidit universos sacerdotes ex- 20 celsorum, qui erant ibi super altaria, et combussit ossa humana super ea, reversusque est Jerusalem.

Et praecepit omni populo, dicens: 21 Facite Phase Domino Deo vestro secundum quod scriptum est in libro foederis hujus. *Nec enim factum 22 est Phase tale a diebus judicum, qui judicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel et regum Juda, *sicut in 23 octavo decimo anno regis Josiae factum est Phase istud Domino in Jerusalem.

Sed et pythones et ariolos et 24 figuras idolorum et immunditias et abominationes, quae fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias, ut statueret verba legis quae scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini. *Similis illi non fuit ante eum rex, 25 qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo et in tota anima sua et in universa virtute sua juxta omnem legem Moysi, neque post eum surrexit similis illi. *Verum- 26 tamen non est aversus Dominus

[Randnoten: 1Rg. 13,30.1. — v.16. — 1Rg. 13,31 — 1Rg. 12,31. — v.15. — 1Rg. 13,2. — 2Ch. 35,1.6ss. — v.2..Ex. 12,3ss. Lv. 23,5ss — 2Ch. 35,18. 30,2s.17. — 2Ch. 35,19. — 21,6. — v.3. — 18,5!]

22. solches P. geh. von ...
24. f. aus die Geisterbanner, Zeichend. (vgl. 21,6. u. 23, 3).
26. dW.vE: ließ n. ab. A: wandte sich n. ab.

XXIII. ***Joahas rex Judae.***

ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντας τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. [27] *Καὶ εἶπε κύριος· Καίγε καὶ τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προςώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπον· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.*

[28] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;*

[29] *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Φαραὼ ἐν Μαγεδδῷ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν αὐτόν.* [30] *Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδώ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.*

[31] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λεβνά.* [32] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.* [33] *Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Ῥεβλαὰ ἐν γῇ Ἀμάθ, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα τάλαντα χρυσίου.* [34] *Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἔλαβε καὶ ἀπήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.* [35] *Καὶ τὸ ἀργύριον*

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה גַּם אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר־פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃ ל וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃

31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 32 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָֹה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 34 וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח לה וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃ וְהַכֶּסֶף

v. 33. ממלך ק׳

26. AB: *ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης ...*πάντ.* 27. AB: *Καίγε τὸν* (†*καὶ* FX). B: *ἀπεώσ.* AB: *ὃ* (*ὃν* EX). 28. AB: *γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν.* 29. AB † (p. *Ἐν*) *δὲ ... *τὸν* et *τῶν* et *τὸν* et *ὁ β.* B: *ἀπαντὴν ... Νεχαώ* (*Φ.* FX, AX*). AB *(ult.) *αὐτόν.* 31. AB: *Λοβ(ε)νά.* 32. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). 33. B: *Ῥαβλαὰμ ... Ἐμάθ.* AB: *ἔδωκεν ζημίαν ... ἑκατὸν* (*ἐπέβ. φόρ. ... δέκα* FX).

von dem Grimm seines großen Zorns, damit er über Juda erzürnet war, um aller der Reizungen willen, damit ihn Manasse gereizet hatte. 27 *Und der Herr sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht thun, wie ich Israel weggethan habe, und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählet hatte, nämlich Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name soll daselbst sein.

28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda.

29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Egypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Phrath. Aber der König Josia zog ihm entgegen, und starb zu Megiddo da er ihn gesehen hatte. 30 *Und seine Knechte führeten ihn todt von Megiddo, und brachten ihn gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und salbeten ihn, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt.

31 Drei und zwanzig Jahre war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna. 32 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, 33 wie seine Väter gethan hatten. *Aber Pharao Necho fing ihn zu Riblath im Lande Hemath, daß er nicht regieren sollte zu Jerusalem, und legte eine Schatzung aufs Land, hundert Centner Silber und 34 einen Centner Gold. *Und Pharao Necho machte zum Könige Eljakim, den Sohn Josia, anstatt seines Vaters Josia, und wandte seinen Namen Jojakim; aber Joahas nahm er und brachte ihn in 35 Egypten, daselbst starb er. *Und Joja=

26. U.L: erreizet.
31. U.L: Monden.
33. U.L: Silbers ... Goldes.

ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam, propter (24,3s. 21,11.) irritationes quibus provocaverat eum Manasses. *Dixit itaque Dominus: 27 (17,18. 24,2.) Etiam Judam auferam a facie mea, sicut abstuli Israel, et projiciam civitatem hanc quam elegi, Jerusalem et (21,7..) domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi.

(2Ch. 35,26s.) Reliqua autem sermonum Josiae 28 et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda?

(2Ch. 35,20ss.) In diebus ejus ascendit Pharao 29 Nechao rex Aegypti contra regem Assyriorum ad flumen Euphraten, et abiit Josias rex in occursum ejus; (9,27; 14,8..; 2Ch. 35,23s.) et occisus est in Mageddo, cum vidisset eum. *Et portaverunt eum 30 servi sui mortuum de Mageddo, et (9,28.) pertulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. (2Ch. 36,1ss. Jer.22,11 1Ch.3,15.) Tulitque populus terrae Joachaz filium Josiae, et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

(2Ch.36,2.) Viginti trium annorum erat Joa- 31 chaz, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; (24,18.) nomen matris ejus Amital filia Jeremiae de Lobna. *Et fecit malum 32 (24,9.19.) coram Domino, juxta omnia quae fecerant patres ejus. *Vinxitque eum 33 (25,21.) Pharao Nechao in Rebla, quae est in (2Ch.36,3.) terra Emath, ne regnaret in Jerusalem; et imposuit mulctam terrae centum talentis argenti et talento auri. *Re- 34 (2Ch.36,4.) gemque constituit Pharao Nechao Eljacim filium Josiae pro Josia patre (24,17.) ejus, vertitque nomen ejus Joakim; (Dn.1,7; Ez.19,4.) porro Joachaz tulit et duxit in Aegy- (Jer.22,11s) ptum, et mortuus est ibi. *Argentum 35

29. Al.: Necho (eti. sqq.).
33. S: Reblath (Al.: Reblatha).
34. S* et mort. est ibi.

29. **ward getödtet.** B: Fluß. dW.vE.A: Strom Euphrat. B.dW.vE: er (jener) tödtete ihn. vE: sobald er ihn sah? dW: im Treffen?
30. dW: zu Wagen v. M. weg.
33. **Geldbuße.** B.dW.A: ließ ihn binden. vE: legte ihn in Fesseln. dW: n. mehr regierte. vE: n. herrschen konnte. dW.A: Buße. B.vE: (Geld=)Strafe.
34. **in Joj.** dW.A: wandelte. vE: veränderte. B.dW.vE: nahm er mit (sich). dW: in Eg. vE: u. derselbe kam nach E. B: u. als er in E. kam.

καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ τῷ Φαραῷ· πλὴν ἐφορολόγησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραώ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῷ Νεχαῷ.

36 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζαβουδὰ θυγάτηρ Φαδαΐα ἐκ Ῥουμά.* 37 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.*

XXIV. 1 *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.* 2 *Καὶ ἀπέστειλε κύριος αὐτῷ μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ μονοζώνους Συρίας καὶ μονοζώνους Μωαβίτων καὶ μονοζώνους υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸν Ἰούδαν τοῦ ἀπολύειν αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.* 3 *Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε,* 4 *καὶ ἐν τῷ αἵματι τῷ ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεε, καὶ ἐνέπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῴου· καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος τοῦ ἱλασθῆναι.* 5 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 6 *Καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* 7 *Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου τοῦ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, διότι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἀπὸ χειμάῤῥου Αἰγύπτου ἕως ποταμοῦ Εὐφράτου, πάντα ὅσα ἦν βασιλέως Αἰγύπτου.*

35. A²B: *ἐτιμογράφησε* (*ἐφορ.* FX). 36. AB* *ἦν ... τῇ μητρὶ* (c. FX). A²B: *Ἰελδὰφ θ. Φαδαΐλ* (c. [E]FX). 37. B: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* A). — 1. AB* *ὁ ... ἐγενήθη* (c. FX). 2. AB (quater) † (a. *μον.*) *τȣ̀ς ... Μωὰβ ... ἐν* (*τῇ*) *γῇ Ἰȣ́δα τȣ̃ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρ. ὃν ...* † (a. *δȣ́λ.*) *τῶν*. 3. AB: *Πλ. ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρ. ἦν ἐν τῷ Ἰ.* τȣ̃* (c. FX). A²B: *ἀποστῆσαι*. B † (a. *πρ.*) *τȣ̃*. AB: *ἐν ἁμαρτίαις*. 4. AB: *Καίγε* (*τὸ*) *αἷμα ἀθῶον ... ἔπλησε ...* τȣ̃*. 5. AB: *γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ ... τοῖς βασιλεῦσιν*. 6. AB † (p. *ἐκ.*) *Ἰωακίμ*. 7. AB* *τȣ̃ ... ὅτι ἔλ. ...* † (a. *χ.* et *ποτ.* et *β.*) *τȣ̃*.

וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ
הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ
לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃
36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַת־פְּדָיָה
37 מִן־רוּמָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
XXIV. אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ בְּיָמָיו
עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ
יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב
2 וַיִּמְרָד־בּוֹ׃ וַיְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בּוֹ אֶת־
גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת ׀
גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
3 אַךְ ׀ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה
לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל
4 אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ
וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם דָּם נָקִי וְלֹא־
ה אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
6 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו
7 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְלֹא־
הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם
עַד־נְהַר פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ
מִצְרָיִם׃

v. 36. זבודה ק׳ ib. הד׳ בדגש
v. 4. קמץ בז״ק

35. **besteuerte er am S.** **vE**: legte eine Schatzung auf d. L. **A**: nachdem er d. L. geschätzet. **B.dW.vE**: (um) das Geld zu geben (zahlen). **A**: um es zusam=

kim gab das Silber und Gold Pharao, doch schätzte er das Land, daß er solches Silber gäbe nach Befehl Pharao; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem Pharao Necho gäbe.

36 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte eilf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma. 37 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten.

XXIV. *Zu seiner Zeit zog herauf Nebucad Nezar der König zu Babel, und Jojakim ward ihm unterthänig drei Jahre, und er wandte sich 2 und ward abtrünnig von ihm. *Und der Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab und aus den Kindern Ammon, und ließ sie in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten. 3 *Es geschah aber Juda also nach dem Wort des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht thäte, um der Sünde willen Manasse, die 4 er gethan hatte; *auch um des unschuldigen Bluts willen, das er vergoß und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der Herr nicht ver- 5 geben. *Was mehr zu sagen ist von Jojakim, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica 6 der Könige Juda. *Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Jojachin ward König an seine Statt. 7 *Und der König in Egypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was des Königs in Egypten war, vom Bach Egyptens an bis an das Wasser Phrath.

autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, (15,20.) cum indixisset terrae per singulos, ut conferretur juxta praeceptum Pharaonis; et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum, de populo terrae, ut daret Pharaoni Nechao.

(2Ch.36,5.) Viginti quinque annorum erat Joakim, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Zebida filia Phadaja de Ruma. 36 (2Ch.36,5. v.32..) *Et fecit malum coram Domino juxta omnia quae fecerant patres ejus. 37

XXIV. (2Ch. 36,6ss.) *In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis; et rursum rebellavit contra eum. *Immisitque 2 ei Dominus latrunculos Chaldaeorum et latrunculos Syriae et latrunculos Moab et latrunculos filiorum Ammon, et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Domini (21,10ss. Jer.20,4s. 22,13.) quod locutus fuerat per servos suos Prophetas. *Factum est autem hoc 3 per verbum Domini contra Judam, (23,26s. 21,10ss.) ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quae fecit, (21,16. Ps.116,15) *et propter sanguinem innoxium 4 quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium; et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. *Re- 5 (2Ch.36,8.) liqua autem sermonum Joakim et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis, *et re- 6 (2Ch.36,8. Jer.22,18) gnavit Joachin filius ejus pro eo. (36,30; 37,5.7. 46,2.) *Et ultra non addidit rex Aegypti, 7 ut egrederetur de terra sua; tulerat (23,29. Gn.15,18.) enim rex Babylonis, a rivo Aegypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quae fuerant regis Aegypti.

36. Al.: Zebuda.

menzubringen. B: Nach eines J. Schatzung trieb er das ... heraus von d. V. des L. dW.vE: von e. J. nach s. Schätz. tr. er ... ein. A: forderte er n. s. Verm.
1. B.vE.A: In seinen (desselben) Tagen. B: w. sein Knecht. dW.vE: w. wieder abtr. A: lehnte sich wiederum auf gegen ihn.
2. **Kriegshaufen ... verderbeten.** B: schickte wider ihn. dW.vE.A: sandte. B: die Kriegstruppen. dW.vE: (die) Schaaren. A: Räuber. B.dW.vE.A: in (nach, wider) Juda, (um) es zu verderben (zu Grunde zu richten).
3. B: gewißlich n. d. Befehl. dW.vE: Ja n. d. Willen (Bef.).
4. (Vgl. 21, 16.) A: sich n. versöhnen lassen.

XXIV. ***Jojachin rex Judae.***

[8] *Υἱὸς δέκα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν ἦν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νεεσθὰ θυγάτηρ Ἐλνασθὰν ἐξ Ἱερουσαλήμ.* [9] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.* [10] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.* [11] *Καὶ εἰςῆλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν αὐτήν.* [12] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* [13] *Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησε Σαλομὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,* [14] *καὶ ἀπῴκισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας, δέκα χιλιάδας, καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν πλὴν τῶν πενομένων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.* [15] *Καὶ ἀπῴκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα,* [16] *καὶ πάντας ἄνδρας δυνατούς, ἑπτὰ χιλιάδας, καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, χιλίους· πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.* [17] *Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Ματθανίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Σεδεκίαν.*

8. AB: *ὀκτωκαίδεκα*...* *ἦν*... *τῇ μητρί*. B: *Νέσθα θ. Ἐλλανασθάμ*. 9. AB: *ὅσα* (*ἃ* X). 11. B* *τήν*. AB† (p. *ἐπ.*) *ἐπ᾽*. 12. AB: *οἱ παῖδες* ... *ἡ μήτ*. 13. AB: *θησ. οἴκȣ*. 14. A[1]B† (p. *χιλ.*) *αἰχμαλωτίσας*. AB: *ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ* * *τȣ̃ λαȣ̃*. 16. AB: *π. τȣ̀ς ἄ. τῆς δυνάμεως ἑπτακιςχιλίȣς* ... *ἤγαγεν*. 17. B: *Βατθ*. AB: *υἱὸν* (*ἀδ. τȣ̃ π.* FX) ... *τὸ ὄν. αὐτȣ̃*. B: *Σεδεκία*.

8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־
9 אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
י יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃ בָּעֵת
הַהִיא עָלוּ עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל יְרוּשָׁלָ͏ִם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃
11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר
12 וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃
13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
14 דִּבֶּר יְהוָה׃ וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֵת ׀ כָּל־גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים גּוֹלֶה וְכָל־
הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת
טו עַם־הָאָרֶץ׃ וַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה
וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אוּלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ
16 גּוֹלָה מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶלָה׃ וְאֵת כָּל־
אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ
וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי
מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה
17 בָּבֶלָה׃ וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה
דֹּדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃

v. 10. עלו ק׳ v. 14. עשרת ק׳ v. 15. אילי ק׳

10. **u. die St. kam in Belagerung.** B. dW. vE: wurde belagert. A: ringsum bel.

11. **als s. Kn. s. belagerten.** B: Auch kam ... wider d. St., da ...

12. **ging J. ... nahm ihn, im ...** B: n. ihn mit. dW. vE: gefangen.

13. **B:** zerschnitt (sonst wie 18, 16).

8 Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehustha, eine Tochter Elnathans, von Jerusalem. 9 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, 10 wie sein Vater gethan hatte. *Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, gen Jerusalem, und kamen an die Stadt mit Bollwerk. 11 *Und da Nebucad Nezar zur Stadt kam, und seine Knechte, belagerte er sie. 12 *Aber Jojachin, der König Juda, ging heraus zum Könige von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern, und der König von Babel nahm ihn auf im achten Jahr seines Königreichs. 13 *Und nahm von dannen heraus alle Schätze im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und zerschlug alle goldenen Gefäße, die Salomo, der König Israels, gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie 14 denn der Herr geredet hatte, *und führete weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltige, zehn tausend Gefangene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede, und ließ nichts übrig denn geringes 15 Volk des Landes. *Und führete weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führete er auch gefangen von Jerusalem 16 gen Babel, *und was der besten Leute waren, sieben tausend, und die Zimmerleute und Schmiede, tausend, alle starke Kriegsmänner, und der König von Babel 17 brachte sie gen Babel. *Und der König von Babel machte Mathanja, seinen Vetter, zum König an seine Statt, und wandelte seinen Namen Zidekia.

8. U.L: Monden.

(2Ch. 36, 9.) 8 Decem et octo annorum erat Joachin, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem. (2Ch. 36, 9. 23, 37. 32.) 9 *Et fecit malum coram Domino juxta omnia quae fecerat pater ejus. (2Ch. 36, 10. Dn. 1, 1.) 10 *In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus, 11 *venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam. (18, 31. Jer. 21, 9. v. 8. 15. 2Ch. 36, 10.) 12 *Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus et servi ejus et principes ejus et eunuchi ejus, et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui. (2Ch. 36, 10. 1Rg. 7, 48ss. v. 2. 20, 17.) 13 *Et protulit inde omnes thesauros domus Domini et thesauros domus regiae, et concidit universa vasa aurea quae fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini, (1Sm. 13, 19. Jer. 24, 1. 25, 12.) 14 *et transtulit omnem Jerusalem et universos principes et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem, nihilque relictum est exceptis pauperibus populi terrae. (v. 12..5. Jer. 22, 26 24, 1 Ez. 17, 12. Esth. 2, 6.) 15 *Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis et uxores regis et eunuchos ejus, et judices terrae duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem, (Es. 3, 2ss. Ez. 1, 1s.) 16 *et omnes viros robustos, septem millia, et artifices et clusores, mille, omnes viros fortes et bellatores, duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem. (Jer. 37, 1. 2Ch. 36, 10 23, 34.) 17 *Et constituit Mathanjam patruum ejus pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam.

8. Al.: Nehusta. 11. Al.: cum servi sui oppugnarent. 14. S: inclusorem. 16. S: inclusores. 17. S: Sedechiam (eti. sqq.).

14. B.vE: Fürsten ... (tapfere Helden). dW.vE: Kriegsleute. A: F. ... Tapfere. dW.vE: Schm. u. Schlosser. A: Werkleute u. Schl. ... arme V. vE: die Armen des V.
15. dW.vE: Vornehmen. (A: Richter.)
16. br. sie gefangen. B: vermögendsten L. dW.vE: Kriegsl. A: starke Männer. B: Alle diese waren Helden, so im Krieg geübt w. dW: alle Streitbaren, die zum K. taugl. vE: starken, streitb. M. A: tapf. M. u. Kriegsl.
17. in Zeb. vE: veränderte. dW: Oheim. vE.A: Vaters Bruder.

[18] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν ἦν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λεβνά.* [19] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ.* [20] *Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, ἕως ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἠθέτησε Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.*

XXV. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐννάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἐν δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν καὶ περιῳκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν τεῖχος κύκλῳ.* [2] *Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς περιοχὴν ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκίου τοῦ βασιλέως·* [3] *ἐννάτῃ τοῦ μηνὸς ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦν ἄρτος τῷ λαῷ τῆς γῆς.* [4] *Καὶ ἐῤῥάγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχῶν, ἥ ἐστι τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως. Καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐκύκλουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν ἐπὶ δυσμάς,* [5] *καὶ κατεδίωξεν δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν κατὰ δυσμὰς Ἱεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρησαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ.* [6] *Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαά, καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν.* [7] *Καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.*

[8] *Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ*

18. AB* ἦν. B* ἐκ Λ. 20. AB: ἐπὶ (ἐν FX).—1. B: ἐγενήθη. AB: ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνν. B* ἐν δεκ. τȣ μ. ...ὁ βασ. AB* αὐτὸς (†?) ... ᾠκοδόμησεν ... περίτειχος. 2. B: ἐν περιοχῇ. AB: τȣ βασ. Σεδ. 3. AB † (a. ἐνίσχ.) καὶ (*?) ... ἦσαν ἄρτοι (c. FX). 4. AB: τȣ πολέμȣ (οἱ π. FX). B: αὕτη (ἣ FX). AB: , κ. οἱ Χ. ἐπὶ τὸν πόλιν κύκλω. Κ. ἐπορεύθη ὁδ. τὴν Ἄραβα. 5. AB: ἐδίωξεν. A²BX: ἐν Ἀραβὼθ Ἱερ. (κατὰ δ. Ἰ. FX). AB: διεσπάρη. 6. AB: ἤγαγον (c. FX). B: Ῥεβλαθά (c.?). 7. AB: τȣς υἱȣς Σεδεκίȣ ἔσφ. κατ' ὀφθαλμȣς αὐτ. ... ἤγαγεν (* αὐτ.) εἰς (c. FX).

18 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־
19 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
כ כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלִַם
וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו
וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃

XXV. וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ
עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
2 דָּיֵק סָבִיב׃ וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד
עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
4 וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ וַתִּבָּקַע
הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה ׀ הַלַּיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר ׀ בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן
הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ
ה דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
6 וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ וַיִּתְפְּשׂוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
7 רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ וְאֶת־
בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי
צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם
וַיְבִאֻהוּ בָּבֶל׃
8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ

v. 18. חמוטל ק'

20. **B:** wegen des Z. **dW:** um ... willen erging es [also]. **vE:** Durch den ... über ... gesch. es, daß ... verstieß. **A:** fiel ab.

1. **u. lagerte. A:** Reiches. **B.dW.vE:** Regierung. **B:** Heeresmacht. **vE.A:** Heer. **B.A:** Bollwerke (wider dieselbe) ringsumher. **dW.vE:** einen Wall.

3. **dW.vE.A:** nahm (die Hungersnoth) überhand. **B.A:** kein Brot h. **dW.vE:** u. es war k. B. da für.

18 Ein und zwanzig Jahre alt war Zidekia, da er König ward, und regierte eilf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamital, eine Tochter Jeremia von Libna.
19 * Und er that, das dem Herrn übel gefiel,
20 wie Jojakim gethan hatte. * Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht würfe; und Zidekia ward abtrünnig vom Könige zu Babel.

XXV. Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad Nezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem, und sie lagerten sich wider sie und baueten einen Schutt um
2 sie her. * Also ward die Stadt belagert bis ins eilfte Jahr des Königs Zidekia;
3 * aber im neunten (des) Monats ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk
4 des Landes nichts zu essen hatte. * Da brach man in die Stadt, und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht des Wegs von dem Thor zwischen den zwo Mauern, der zu des Königs Garten gehet; aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe des Weges zum blachen Felde;
5 * aber die Macht der Chaldäer jagten dem Könige nach und ergriffen ihn im blachen Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet.
6 * Sie aber griffen den König und führeten ihn hinauf zum Könige von Babel gen Riblath, und sie sprachen ein Urtheil über
7 ihn. * Und sie schlachteten die Kinder Zidekia vor seinen Augen, und blendeten Zidekia seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und führeten ihn gen Babel.
8 Am siebenten Tage des fünften Monats

3. U.L: am neunten. A.A: [vierten] Monats.
4. 5. U.L: Blachenfelde.

2Ch.36,11 Jer.52,1ss. Vigesimum et primum annum 18 aetatis habebat Sedecias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris 23,31. ejus erat Amital filia Jeremiae de 2Ch.36,12 Jer.52,2. Lobna. * Et fecit malum coram Do- 19 mino juxta omnia quae fecerat Joa- v.9. kim. * Irascebatur enim Dominus 20 2Ch.36,16 Jer.52,3. Ez.17,15. contra Jerusalem et contra Judam, 23,27. donec projiceret eos a facie sua; v.1. recessitque Sedecias a rege Baby- 2Ch.36,13 lonis.

2Ch. 36,17ss. Jer.52,4ss 39,1ss. Factum est autem anno **XXV.** nono regni ejus, mense decimo decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circum- Ez.4,2. dederunt eam et exstruxerunt in circuitu ejus munitiones. * Et clausa 2 Jer 52,5. 39,2. est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedeciae, Jer.52,6. 39,2. * nona die mensis, praevaluitque 3 fames in civitate, nec erat panis po- Jer.52,7. pulo terrae. * Et interrupta est civi- 4 tas, et omnes viri bellatores nocte Jer.39,4. fugerunt per viam portae, quae est inter duplicem murum ad hortum regis. Porro Chaldaei obsidebant in circuitu civitatem; fugit itaque Se- 2Sm. 15,28. decias per viam quae ducit ad campestria solitudinis, * et persecutus 5 Jer.52,8. 39,5. est exercitus Chaldaeorum regem, Jos.4,13. 5,10. comprehenditque eum in planitie Jericho; et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt et re- Jer.52,9. 39,5. liquerunt eum. * Apprehensum ergo 6 regem duxerunt ad regem Babylonis v.21. 23,33. in Reblatha; qui locutus est cum eo judicium. * Filios autem Sedeciae 7 Jer. 52,10s. 39,16s; Jud.16,21 occidit coram eo, et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis et adduxit in Babylonem.

Jer.52,12 Mense quinto septima die mensis 8

19. S: Joakin.

4. durchs Th.... Und d.Ch.... Aber er ... B: wurde ... eingebrochen. dW: die St. w. durchbr. vE.A: erbr. B: begaben sich. dW.vE: M. am Garten. B: das bei ... ist? B.dW: u. man zog. vE: sie wendeten sich. dW.vE: nach d. Ebene zu (hin). A: Eb. der Wüste.

5. a. seine Kr. B.dW.vE: erreichten ... u. s. (ganzes) Heer zerstreuete sich.
6. vE: das Strafurth. dW: spr. Gericht.
7. B.dW.vE.A: Söhne. A: stach ihm d. A. aus. B.vE: zwei (ehernen) K.

μηνός (οὗτος ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος) ἦλθε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστηκὼς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, [9] *καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα οἶκον μέγαν ἐνέπρησεν ἐν πυρί.* [10] *Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων κυκλόθεν, οἱ σὺν ἀρχιμαγείρῳ.* [11] *Καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προκεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μετῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος.* [12] *Καὶ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ὑπελείπετο ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργούς.* [13] *Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.* [14] *Καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἰαμὶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβον.* [15] *Καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.* [16] *Στύλους δύο καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τὰς βάσεις ἃς ἐποίησε Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου — οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.* [17] *Ὀκτὼ καὶ δέκα πήχεων τὸ ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν στύλων, τριῶν πήχεων τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τοῦ δικτύου.*

הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם׃
9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־
י כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־חוֹמֹת
יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
11 אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ וְאֵת יֶתֶר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר
נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים
13 לְכֹרְמִים וּלְגֹבִים׃ וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבֵית יְהוָה שִׁבְּרוּ
כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃
14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָם לָקָחוּ׃
טו וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר
זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־
16 טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד
וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית
יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־
17 הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה
קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו
נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה
וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב
הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי
עַל־הַשְּׂבָכָה׃

v. 12. וליוגבים ק׳
v. 17. אמות ק׳

8. AB: *αὐτȣ̃ς ἐν. ... ἀρχ. ἑστὼς ... *τȣ̃* (c. FX). 9. B: *πᾶν* (*πάντα* AEFX). AB**μέγ.* (†EFX). B: *ὁ ἀρχιμάγειρος* (*ἐν πυρί* AFX). 10. AB pon. *κυκλ.* (A: *κύκλῳ*) p. *Ἱερ.* (p. *Χ.* FX). B: *κατέσπασεν* (*καθ.* FX) ... **οἱ σὺν ἀρχ.* (†X?). 11. AB: *τὸ περισσὸν τȣ̃ λαȣ̃ τὸ καταλειφθὲν ... ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσον* (s. *-αν*) *πρὸς τὸν βασιλέα Βαβ. κ. τὸ λοιπὸν τȣ̃ στηρίγματος μετῆρε Ν.* (c. FX). 12. AB: *ἀπὸ τῶν πτωχῶν* (**τȣ̃ λ.*) ... *ὑπέλ(ε)ιπεν* (c. FX). B: *γαβίν* (*γεωργ.* FX). 13. AB: (eti. infra) *μεχωνὼθ ... ἦραν* (*βάσεις ... ἔλαβ.* FX). 14. AB: *λειτȣργȣ̃σιν ... ἔλαβε* (c. FX). 15 s. AB: *τὰς ἀργ.* (c. FX) ... *ἀρχιμ., στύλȣς δ. ... κυρίȣ· ȣ̓κ ἦν.* 16. AB: *τῷ* (*ἐν* FX). 17. AB* (pr.) *τὸ ... καὶ τὸ χωθὰρ ἐπ᾽ αὐτȣ̃ τὸ χαλκȣ̃ν, καὶ τὸ ὕψος τȣ̃ χωθὰρ τριῶν πήχεων· σαβαχὰ καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χωθὰρ κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ ...* (in f.) *ἐπὶ τῷ σαβαχά* (c. FX).

Nebusar Adan; Verbrennung und Wegführung, Plünderung des Tempels. XXV.

(das ist das neunzehnte Jahr Nebucad Nezars, des Königs zu Babel) kam Nebusar Adan, der Hofmeister, des Königs zu Babel 9 Knecht, gen Jerusalem, * und verbrannte das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alle Häuser zu Jerusalem, und alle große Häuser verbrannte er mit 10 Feuer. * Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach 11 die Mauern um Jerusalem her. * Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum Könige von Babel fielen, und den andern Pöbel führete Nebusar 12 Adan, der Hofmeister, weg. * Und von den Geringsten im Lande ließ der Hofmei- 13 ster Weingärtner und Ackerleute. * Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und die Gestühle, und das eherne Meer, das am Hause des Herrn war, zerbrachen die Chaldäer und führeten das Erz gen 14 Babel. * Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit 15 man dienete, nahmen sie weg. * Dazu nahm der Hofmeister die Pfannen und Becken, und was golden und silbern war, 16 * zwo Säulen, ein Meer und die Gestühle, die Salomo gemacht hatte zum Hause des Herrn; es war nicht zu wägen das Erz 17 aller dieser Gefäße. * Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf darauf war auch ehern und drei Ellen hoch, und die Reife und Granatäpfel an dem Knauf umher war alles ehern; auf die Weise war auch die andere Säule mit den Reifen.

14. U.L: Töpfen.

(ipse est annus nonus decimus regis Babylonis) venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem, * et succendit domum 9 Domini et domum regis et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni. * Et muros Jerusalem 10 in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldaeorum, qui erat cum principe militum. * Reliquam autem populi 11 partem, quae remanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiae. * Et de pauperibus terrae 12 reliquit vinitores et agricolas. * Co- 13 lumnas autem aereas, quae erant in templo Domini, et bases et mare aereum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldaei et transtulerunt aes omne in Babylonem. * Ollas 14 quoque aereas et trullas et tridentes et scyphos et mortariola et omnia vasa aerea, in quibus ministrabant, tulerunt. * Nec non et thuribula et 15 phialas, quae aurea aurea, et quae argentea argentea, tulit princeps militiae; * id est columnas duas, mare 16 unum et bases, quas fecerat Salomon in templo Domini. Non erat pondus aeris omnium vasorum. * Decem et octo cubitos altitudinis 17 habebat columna una, et capitellum aereum super se altitudinis trium cubitorum, et retiaculum et malogranata super capitellum columnae, omnia aerea; similem et columna secunda habebat ornatum.

Jer. 52,13. 39,8. 2Ch. 36,19. Ps. 74,7. Jer. 52,14. 2Ch. 36,19. Neh. 1,3. 24,14. Jer. 52,15. 39,9. 2Ch. 36,20. 24,14. Jer. 52,16. 39,10; 52,17. 2Ch. 36,18. 1Rg. 7,15ss. 27ss. 23ss. Jer. 27,19. 52,17. Jer. 52,18. 1Rg. 7,40.50. Jer. 52,19. Jer. 52,20. 1Rg. 7,15.23; 7,47. Jer. 52,21ss. 1Rg. 7,15ss. 1Ch. 3,15ss.

9. Al. † omnes (a. domos) *et* magnam (a. combussit).

8. **Trabantenhauptmann.** **B**: Oberste der Trab. dW: Scharfrichter. vE: Leibwache. **A**: des Heeres.
9. vE: ja jedes gr. Haus.
10. (Wie V. 1.) dW.vE.A: riß ... nieder.
11. **übrige V. aber, das überblieben ... die übr. Menge.** dW.vE: den Rest des V. **A**: übr. Theil. B.dW.vE: die Ueberläufer, die ... (gefallen) übergegangen waren. **A**: Flüchtlinge, die übergeflüchtet. dW.vE: (u.) den Rest der Volksmenge.
12. **l. er zu W.** dW.vE.A: (die) Winzer u. A. zurück.
13. **das im H.** B.dW.vE.A: (Fuß-)Gestelle.
14. **B**: ... u. d. Schalen. dW: Becher. vE: Rauchpfannen. **A**: Dienst that. dW: der Dienst verrichtet worden. (vE: deren sie sich beim Gottesd. bedienten.)
15. **B**: Sprengbecken. dW.vE: Kohlpf. ... Schalen. **A**: Rauchfässer.
17. **Flechten u. Gr.** **B**: der Kranz darauf. vE: ein Säulenhaupt. **B**: das Netz. **A**: Netzlein. dW: ein Gitter. vE: Flechtwerk.

[18] *Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραΐαν τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν τὸν ἱερέα τὸν δεύτερον καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμόν·* [19] *καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα, τὸν καθεστάμενον ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει.* [20] *Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαά,* [21] *καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Ῥεβλαὰ ἐν γῇ Ἀμάθ. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδας ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.*

[22] *Καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν γῇ Ἰούδα, ὃν κατέλειπε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱὸν Σαφάν.* [23] *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωνὰ υἱὸς Καριὲ καὶ Σαραΐας υἱὸς Θανεμμὰθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.* [24] *Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· καθήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.* [25] *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμά, ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφά.* [26] *Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαός, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,*

18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה
19 וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם
כ הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃ וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־
21 מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־
23 שָׁפָן׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
24 וְאַנְשֵׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ
כה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל

18. AB*(alt.) *τὸν ... Σ. υἱὸν τῆς δευτερώσεως* (c. FX). 19. B: *ἔλαβον* (-*εν* AFX). ABEX: *ὃς ἦν ἐπιστάτης* (*ἐπὶ*) *τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν* (c.FX) ... *τοῦ ἄρχοντος* (c. X) ... * *ἀπὸ* († FX). 20. B: *ἤγαγεν* (*ἀπ.* AFX) ... (eti. infra) *Ῥεβλαθὰ* (c. ?). 21. AB: *ἔπαισεν* (*ἐπάτ.* FX). B: *εἰς* (*ἐν* AFX). AB: *ἐπάνωθεν* (*ἀπὸ* FX). A²B: *Αἰμάθ* (c. ?). 22. AB: *ὁ λαὸς ὁ καταληφθεὶς* (*ἐπὶ τ. λ. τ. κατ.* FX). B † (p. *ἐν*) *τῇ* (*AEFX). AB: *ὃς* (*ὃν* FX). A²B: *κατέλιπε* (c. A¹FX). AB † (a. *κατεστ.*) *καὶ* (*FX). 23. B: *Μασσηφάθ* (c. AFX). AB: *Καρηθ* (-*ιὲ* FX). A²B: *Θαναμὰθ* (c. F). Seqq. v. pag. 862.

18 Und der Hofmeister nahm den Priester Seraja der ersten Ordnung, und den Priester Zephanja der andern Ordnung, 19 und drei Thürhüter, *und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzet war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem Könige waren, die in der Stadt gefunden wurden, und Sopher, den Feldhauptmann, der das Volk im Lande kriegen lehrete, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der 20 Stadt gefunden wurden. *Diese nahm Nebusar Adan, der Hofmeister, und brachte sie zum Könige von Babel gen Riblath, 21 *und der König von Babel schlug sie todt zu Riblath im Lande Hemath. Also ward Juda weggeführet aus seinem Lande.

22 Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das Nebucad Nezar, der König von Babel, überließ, setzte er Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans. 23 *Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute und die Männer, höreten, daß der König von Babel Gedalja gesetzt hatte, kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanja, und Johanan, der Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, der Netophatiter, und Jaesanja, der Sohn Maechati, sammt ihren 24 Männern. *Und Gedalja schwur ihnen und ihren Männern, und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht unterthan zu sein den Chaldäern; bleibt im Lande und seid unterthänig dem Könige von Babel, so wird 25 es euch wohl gehen. *Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohnes Elisama, vom königlichen Geschlechte, und zehn Männer mit ihm, und schlugen Gedalja todt, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm 26 waren zu Mizpa. *Da machten sich auf alles Volk, beide klein und groß,

25. U.L: Monden.

Jer.52,24. 1Ch.6,14. 23,4. Jer.52,25. (2Ch.26,11.

18 Tulit quoque princeps militiae Sarajam sacerdotem primum et Sophoniam sacerdotem secundum et 19 tres janitores; *et de civitate eunuchum unum, qui erat praefectus super bellatores viros, et quinque viros de his qui steterant coram rege, quos reperit in civitate, et Sopher principem exercitus, qui probabat tirones de populo terrae, et sexaginta viros e vulgo qui in- 20 venti fuerant in civitate. *Quos tollens Nabuzardan princeps militum duxit ad regem Babylonis in Reblatha, 21 *percussitque eos in Reblatha in terra Emath. Et translatus est Juda de terra sua.

Jer.52,26. v.21..6. 23,33; Jer.52,27. 18,11.

22 Populo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, praefecit Godoljam filium Ahicam filii 23 Saphan. *Quod cum audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituisset rex Babylonis Godoljam, venerunt ad Godoljam in Maspha, Ismael filius Nathaniae et Johanan filius Caree et Saraja filius Thanehumeth Netophathites et Jezonias filius 24 Maachati, ipsi et socii eorum. *Juravitque Godoljas ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis; manete in terra et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 25 *Factum est autem, in mense septimo venit Ismael filius Nathaniae filii Elisama, de semine regio, et decem viri cum eo, percusseruntque Godoljam, qui et mortuus est, sed et Judaeos et Chaldaeos, qui erant cum 26 eo in Maspha. *Consurgensque omnis populus, a parvo usque ad magnum,

Jer.40,5. 39,14. Jer.40,7. Jer.40,8; 1Sm.7,5. Jer.40,9. Jer.41,1s. Jer.41,3.7.

19. S: sex (pro sexaginta). 23. S: Metophathites.

18. **obersten Pr.** B: Z. den and. Pr. vE: zweiten. A: ersten ... zw. dW.vE: Oberpr. ... (Unterpr.).

19. **von denen d. stets ... u. den Schreiber ... zum Kriegsdienst aushob ... V. des L.** B: des K. Angesicht sahen. vE: Antlitz ... ges. hatten? dW.A: vor dem K. (ge)standen ... den Heer-Obersten. vE: Heerfürsten. A: F. des H. dW: z. Heere aush. vE: z. Kriege ausziehen ließ. B: aufschrieb.

21. B.dW.A: schl. s. u. tödtete s. vE: ließ sie schlagen u. t. B: mußte ... davonziehen. vE: in d. Gefangenschaft gef. — — 22. vE: zum Aufseher.

23. **alle H. des Kr. u. ihre M.** B: a. Obersten der Heere, sie nebst den M. dW: s. u. die M. vE: u. die Mannschaft.

24. A: zu dienen. B: der Ch. Knechte zu sein. B.vE.A: u. dienet dem K.

25. B.dW.A: königl. Samen. B.dW.vE.A: schl. G. daß er starb.

καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, καὶ εἰςῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προςώπου τῶν Χαλδαίων.

[27] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ὕψωσεν Εὐιαλμαρωδὰχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς,* [28] *καὶ ἐλάλησε μετ᾽ αὐτοῦ ἀγαθά, καὶ ἔθηκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ᾽ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,* [29] *καὶ ἤλλαξε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ· καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,* [30] *καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.*

וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃

27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃ 28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 29 וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ ל וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו׃

---

24. AB: *πάροδον* (*ἀπὸ* FX) ... *καθίσατε* (c. F). 25. AB: *ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδ. μηνὶ ... σπερμ. τῶν βασιλέων* (c. FX). B: *ἐπάταξε* (*-αν* AFX). AB: *ἀπέθανε* (*ἐθανάτωσαν* s. *-εν* FX) ... *οἳ ἦσαν* (*τὸς ὄντ.* FX). 26. A²B: *τῶν δυνάμεων* (*τῆς δ.* A¹EFX). 27. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). B: *ἀποικίας* (*-εσίας* EFX; A: *μετοικεσίας*) ... *Εὐιαλμαρωδὲκ* (c. EX; al. al.) ... † (p. sq. *Ἰωχ.*) *τὸ* (*AEFX). AB † (in f.) *αὐτὸ* (*FX). 28. AB: *ἔδωκε ... ἐπάνωθεν* (c. [E]FX). 29. AB: *ἠλλοίωσε* s. *-αν* (*ἤλλ.* FX).

26. der Kriegsleute.

27. B.dW.A: J. (nach) der Wegführung. vE: der Gefangenschaft. dW.vE: seiner Regierung. B: in dem J. da er König wurde. A: zu regieren begann.

und die Obersten des Kriegs, und kamen in Egypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern.

27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König von Juda, weggeführet war, am sieben und zwanzigsten Tage des zwölften Monats, hob Evil Merodach, der König zu Babel, im ersten Jahr seines Königreichs, das Haupt Jojachins, des Königs Juda, aus dem Kerker 28 hervor, * und redete freundlich mit ihm, und setzte seinen Stuhl über die Stühle der 29 Könige, die bei ihm waren zu Babel, * und wandelte die Kleider seines Gefängnisses; und er aß allewege vor ihm sein Leben- 30 lang, * und bestimmte ihm sein Theil, das man ihm allewege gab vom Könige, auf einen jeglichen Tag sein ganzes Lebenlang.

27. U.L: Monden.

dW: erhob ... den König v. J. aus d. Gefängniß. vE: [u. entließ ihn] aus d. G. B: Gefangenhause.
28. dW: gütig ... über den Stuhl (A: Thron!).
29. das Brot vor ihm. B.A: veränderte. vE: wechselte. dW: ließ ihn ausziehen.

Jer. 41,17 43,6s. et principes militum, venerunt in Aegyptum timentes Chaldaeos.

Jer. 52,31ss. Factum est vero in anno trigesimo 27 septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo vigesima Gn. 40,13. septima die mensis, sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare coeperat, caput Joachin regis Juda de carcere, Jer. 52,32 * et locutus 28 Esth. 3,1. est ei benigne, et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone, Jer. 52,33 * et mutavit 29 vestes ejus, quas habuerat in carcere, 2Sm. 9,7. et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitae suae; Jer. 52,34 * annonam quoque constituit 30 ei sine intermissione, quae et dabatur ei a rege per singulos dies omnibus diebus vitae suae.

30. u. bekam s. bestimmtes Th. B: was s. Unterhalt betrifft, so ward ihm ein steter U. v. K. gegeben, was a. j. T. beschieden war, alle die Tage s. Lebens. dW: es w. ihm U. geg. allezeit, das Tägliche für s. Tag. vE: sein U. w. ihm beständig ... T. für T.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	Summa *versuum* libri
יְהוֹשֻׁעַ	**Josuae**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה ·	sexcenti et quinquaginta et sex:
וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם סִימָן :	**Et sonabit** *lingua muti* [Jes. 35,6] est symbolum [1]).
וְחֶצְיוֹ וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד רָמַת הַמִּצְפֶּה :	Et medium ejus est: *Et ab Hesbone ad Ramam Mizpae* [Jos. 13,26].
וּסְדָרָיו אַרְבָּעָה עָשָׂר ·	Et *ordines* ejus [2]) quatuordecim:
הָיְתָה עָלַי יַד יי׳ סִימָן :	*Fuit super me* **manus** [$=10+4$] *Domini* [Ezech. 37,1] est symbolum.
סְכוּם פְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	Summa *versuum* libri
שׁוֹפְטִים	**Judicum**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנָה עָשָׂר ·	sexcenti et octodecim:
יְראוּ אֶת־יי׳ קְדֹשָׁיו סִימָן :	**Timete** *Dominum, sancti ejus* [Ps. 34,10] est symbolum.
וּסְדָרָיו יד״ ·	Et *ordines* ejus sunt quatuordecim:
דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים סִימָן :	**Irrepens** *labia dormientium* [Cant. 7,10] est symbolum.
וְחֶצְיוֹ וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :	Et medium ejus: *Et concusserunt et contuderunt filios Israelis* [Jud. 10,8].

---

[1]) Solent Masorethae in numeris literis exprimendis effata Scripturae sacrae eligere, quorum unâ pluribusve vocibus literae in hunc usum necessariae continerentur. Ita h. l. Jes. 35,6. ubi ותרן $= 6 + 400 + 200 + 50 = 656$. Alibi placuit voces fingere, quibus numeri sisterentur (v. c. versuum Geneseos: אך לד $= 1000 + 500 + 30 + 4 = 1534$).

[2]) Sunt *sectiones* s. *capita*, in quorum locum serius successerunt פרקים, quae in Pentateucho praeter סדרים numerata habentur.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל זֶה הַסֵּפֶר	Summa *versuum* hujus libri
[שְׁמוּאֵל]	**[Samuelis]**
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְשִׁשָּׁה·	mille et quingenti et sex:
וְסִימָנוֹ אַשְּׁרוּ חָמוֹץ׃	Et symbolum ejus: **Rectum facite** *corruptum* [Jes. 1,17].
וּסְדָרָיו ל״ד·	Et *ordines* ejus triginta quatuor:
וְסִימָנוֹ פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ׃	Et symbolum ejus: *Aperiens* **manum tuam** [Ps. 145,16].
וְחֶצְיוֹ וְלָאִשָּׁה עֵגֶל מַרְבֵּק׃	Et medium ejus: *Et mulieri erat vitulus saginatus* [1 Sam. 28,24].
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!* [1])
סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Summa *versuum* libri
מְלָכִים	**Regum**
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה·	mille et quingenti et triginta et quatuor.
וְסִימָנוֹ אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר ה׳ אֱלֹהָיו׃	Et symbolum ejus: **Beata gens** *cujus Jehova Deus* [Ps. 33,12].
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים·	Et *ordines* ejus quinque et triginta.
וְסִימָנוֹ וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם ה׳ חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃	Et symbolum ejus est: *Et ego ero* **ei,** *dictum Jehovae, murus ignis circumcirca, et in gloriam ero in medio ejus* [Zach. 2,9].
וְחֶצְיוֹ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים׃	Et medium ejus: *Et congregavit rex Israelis prophetas* [1 Reg. 22,6].
בָּרוּךְ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃	*Benedictus sit, qui dat fesso vires et destituto viribus robur auget!* [2])

1) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12. sumta, item apposita ad Jes. Jer. et Chron.
2) Doxologia desumta ex Jes. 40,29.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera הָא׳ בְּסֶגוֹל׃ אֶלֶף *Aleph cum Segol* 1 Reg. 16,24; 2) numerus: *unus* vel *primus*: ב׳ טְעָמִים בְּמִלָּה א׳ *duo accentus in voce una* 2 Reg. 17,13.

ואל׃ נ״א אֶל (cf. בנ״א) *alia exemplaria* אֶל (pro עַל) 1 Sam. 21,11.12. 22,9.18. 1 Reg. 21,7. Cf. על.

ב׳ 1) litera בֵּית; 2) numerus (v. sub א׳); 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. הַבּ׳ בְּצֵרֵי *Beth cum Tzere* 1 Sam. 22,20.

בז״ק = בְּזָקֵף קָטוֹן *cum Sakeph parvo*. Cf. קמץ.

בנ״א = בְּנוּסְחָאוֹת אַחֲרִינָן *in aliis exemplaribus* (a נְסַח *transtulit*, *transscripsit*), v. c. 2 Reg. 14,13: בנ״א מִשַּׁעַר (pro בְּשַׁעַר); item

בס״א = בִּסְפָרִים אֲחֵרִים *in aliis libris*.

בס״פ = בְּסוֹף פָּסוּק *in fine versus*. Cf. פתה.

בפתה Cf. פתח.

בקמץ Cf. קמץ.

בְּשׁוּרֶק וְדָגֵשׁ אַחֲרָיו׃ דָּגֵשׁ *cum Schurek sequente Dagesch* 2 Reg. 16,10. *Dagessatae* literae (דְּגוּשָׁה s. דָּגוּשׁ vel בְּדָגֵשׁ) notatae sunt: בּ 1 Reg. 12,32 (Jud. 8,2); דּ 2 Reg. 23,36; כּ 1 Sam. 13,11 (כַּף דְּגוּשָׁה אַחֲרֵי תְלִישָׁה קְטַנָּה *Caph dagessatum post Thelischa parvum*); לּ Jos. 5,5. Jud. 13,8. 18,29. 20,31. 1 Sam. 8,19. 2 Sam. 7,23. 1 Reg. 7,7. 12. 21; פּ 1 Reg. 18,21; קּ Jud. 20,32. 1 Sam. 28,10; רּ Jud. 18,21. 1 Sam. 1,6. 10,24. 17,25. 2 Reg. 6,32; תּ 1 Sam. 17,35. Cf. רפה.

ה׳ 1) litera הֵא, v. c. בְּהֵא תַּחַת אָלֶף *cum He loco Aleph* 1 Reg. 10,19; 2) numerus: 2 Reg. 9,28 (ה׳ i. e. *quinquies* occurrit); 3) praefixus articulus, v. c. הַת׳ s. התיו Jud. 16,5. 1 Sam. 17,35; הה׳ בְּלֹא מַפִּיק *He sine Mappik* 2 Reg. 8,6.

הַפְטָרָה *dimissio*. Sunt sectiones ex Prophetis (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים וְאַחֲרוֹנִים) selectae, quae partim Legis sectionibus s. *divisionibus* (פָּרָשָׁה, פַּרְשִׁיּוֹת), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelectione absoluta populus *dimissus* fuerit (a פטר, unde lector *Haphtarae* dicatur מַפְטִיר *dimittens*). Huc spectant Jos. 2,1: הַפְטָרַת שְׁלַח לְךָ *Haphtara* respondens Paraschae Num. 13,2. quae vocabulis שלח לך incipit; Jud. 4,4: הַפְטָרַת בְּשַׁלַּח וְיֵשׁ מַתְחִילִין וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה *H.* respondens Paraschae Ex. 13,17. a secunda voce בְּשַׁלַּח appellatae *et sunt qui incipiant* (non a 4,4. sed a verbis 5,1:) *Et cecinit Debora*; 2 Sam. 22,1: הַפְטָרַת הַאֲזִינוּ וְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח *H.* Paraschae Deut. 32,1. *et diei septimi Paschatis*; 1 Reg. 7,40: הַפְטָרַת וַיַּקְהֵל כְּמִנְהַג אַשְׁכְּנָזִים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּפִי הַסְּפָרְדִים *H.* Paraschae Ex. 35,1. *secundum morem Germanorum eademque H.* Paraschae Ex. 38,21. *secundum morem Hispanorum* (coll. 1 Reg. 7,13.51); Jos. 1,1: הַפְטָרַת שִׂמְחַת תּוֹרָה

H. diei *laetitiae Legis* i. e. ultimi diei festi Tabernaculorum, quo lectio Paraschaurum absolvitur; 2 Reg. 11,17: הַפְטָרַת שְׁקָלִים *H.* diei quo *sicli* templo solvendi recipiuntur; 1 Reg. 8,54: הַפְטָרַת שְׁמִינִי הָעֲצֶרֶת *H.* diei *octavi clausulae* (חַג עֲצֶרֶת *festum clausulae* i. e. festi [Tabernaculorum] solemnis quasi finis, dies octavus s. ultimus); 1 Sam. 1,1: הַפְטָרַת יוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה *H. diei primi novi anni*; 20,28: הַפְטָרָה כְּשֶׁחָל רֹאשׁ חֹדֶשׁ בְּיוֹם רִאשׁוֹן *H. cum incidit* (a חוּל *cadere, incidere*) *initium mensis die primo.* — Reliqua (conspectum exhibet Append. III.) peculiari explicatione non egent.

ו׳ 1) litera וָו, v. c. 2 Sam. 1,10: ו׳ פְּתוּחָה *Vau cum Patach*; 2) praefixa copula.

ז׳ 1) litera זַיִן, v. c. 2 Reg. 17,31: זַיִן רַבָּתִי *Sain magnum* s. *majusculum* (cf. זעיר et קרי); 2) numerus: *septem* vel *septimus*, ut 2 Sam. 22,1.

זעיר: ר׳ זְעִירָא *Resch parvum, minusculum*, 2 Sam. 21,19; contrarium est רַבָּתִי *magnum* (foem. a רב cum Jod paragogico) Jos. 14,11. 2 Reg. 17,31. De causa modo *majuscule* modo *minuscule* scribendi v. sub קרי.

חָטֵף *rapiens* i. e. Schva quippe *raptim* pronunciandum: 2 Reg. 3,7: בנ״א המ׳ בְּחָטֵף *in aliis exemplaribus Mem cum Schva*; de חטף קמץ v. sub קמץ.

חִירֶק: 2 Sam. 1,10: נוּן בְּחִירֶק *Nun cum Chirek* (pro Kametz-Chatuph, נִפְלוֹ pro נָפְלוֹ).

חס׳ et חסר *deficiens, deficit*: חָסֵר א׳ *deficit Aleph* Jud. 4,19. 1 Sam. 25,8. 2 Sam. 19,14; חָסֵר י׳ Jos. 5,15. 2 Sam. 11,11. Contraria sunt יתיר et מלא, quae v.

חֲצִי הַסֵּפֶר *medium libri* Jos. 13,26. (reliquorum librorum medii versus sunt Jud. 10,8. 1 Sam. 28,24. 1 Reg. 22,6).

ח״ק = חטף קמץ cf. קמץ.

טַעַם *accentus* (q. d. *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae): 1 Reg. 11,22: בְּטַעַם מַפִּיק וְדָגֵשׁ *cum accentu Mappik et sequente Dagesch*; 2 Reg. 17,13: ב׳ טְעָמִים בְּמִלָּה א׳ *duo accentus in voce una.*

טַרְחָא accentus (qui etiam טִפְחָא appellatur): Jud. 17,1. 1 Reg. 5,31: קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kametz cum Tarcha.*

י׳ 1) litera יוֹד; 2) numerus: *decem* vel *decimus.*

יֵשׁ *est, sunt*: Jud. 4,4: וְיֵשׁ *et sunt* (reliqua v. sub v. הפטרה).

יַתִּיר, יַתִּירָה *abundans*: יַתִּיר א׳ *superfluum est Aleph* Jud. 13,18. 1 Sam. 10,17. 11,1. 24. 12,1. 4; ו׳ Jos. 9,7. 15,63. 24,19. Jud. 4,19. 7,20. 8,1. 1 Sam. 22,15. 1 Reg. 6,16. 14,6. 15,3; י׳ Jos. 10,8. Jud. 13,17. 1 Sam. 10,7. 24,5. 26,8. 28,8. 2 Sam. 1,16. 21,9. 23,37. 1 Reg. 2,24. 18,36. 22,34. 2 Reg. 14,2. Cf. מלא et חסר.

כ 1) litera כַּף Jos. 14,11; 2) numerus: *viginti* vel *vigesimus*; 3) praefixum Caph similitudinis: *secundum* (cf. הפטרה); 4) = כְּתִיב (de quo v. sub קרי).

כולו Cf. קמץ.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic oportet esse* i. e. de industria, non temere scriptum est, Jos. 7,7. 1 Sam. 10,11. 2 Sam. 14,19.

כשחל Cf. הפטרה.

ל׳ 1) litera לָמֶד, v. c. 1 Sam. 16,7; 2) numerus: *triginta* vel *trigesimus*; 3) praefixum, v. c.

למד׳ = לְמַדִּנְחָאֵי (מַדִּנְחָא = מִזְרָח *Oriens*) *secundum orientales* Judaeos (2 Reg. 17,4: למד׳ סִיא כ׳ סוֹא ק׳ *apud Orientales Si Cthib So Kri*).

למע׳ = לְמַעַרְבָאֵי (מַעֲרָב *Occidens*) *secundum occidentales* Judaeos (2 Reg. 17,24: לְמע׳ וּמֵעַוָּה, cum He loco Aleph).

מ׳ 1) litera מֵם, v. c. Jos. 1,6; 2) numerus: *quadraginta* vel *quadragesimus*; 3) praefixum (מִן) *ex*.

מָלֵא: Jud. 2,7: מָלֵא ו׳ *plenum Vau* i. e.

praeter morem non defective (יְהוֹשֻׁעַ) sed *plene* (יְהוֹשׁוּעַ) scriptum. Cf. יתיר et חסר.

מִלְעֵיל *supra* i. e. in *penultima* accentum praeter morem habens, 2 Sam. 17,12. 2 Reg. 16,18.

מִלְרַע *infra* i. e. in *ultima* tonum habens, Jud. 4,18. 5,12. 1 Reg. 19,18.

מִנְהָג *ductus* i. e. *usus, mos*, v. c. 1 Reg. 7,40: הַפְטָרַת וַיַּקְהֵל כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנַזִּים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּפִי הַסְּפָרַדִּים *Haphtara* respondens Paraschae vocabulo וַיַּקְהֵל incipienti (Ex. 35,1) *more Germanorum atque eadem H.* respondet Paraschae ab initio suo פְקוּדֵי dictae (Ex. 38,21) *secundum Hispanos.* Cf. הפטרה.

מס׳ s. מסור׳ = מְסוֹרָה s. מָסוֹרֶת *Masora* i. e. *traditio*, singulatim priscorum doctorum *doctrina critica circa textum sacrum* (quae tanquam סְיָג לַתּוֹרָה *sepes Legis* laudata ex antiquissima traditione derivaretur): Jos. 21,36. 37: בְּמס׳ אֵין הַפְּסוּקִים הָאֵלֶּה *in Masora non adsunt hi versus* (quippe ex 1 Chron. 6,63. 64. s. 7,78. 79. interpolati). Everardus van der Hooght, qui versus omisit, adscripsit ad v. 35: בִּקְצָת סְפָרִים יֵשׁ כָּאן ב׳ פְּסוּקִים וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְגוֹמַר · וְטָעוּת הוּא וְאֵינָם רְאוּיִם לִהְיוֹת וְעַיֵּן בְּפֵירוּשׁ הרד״ק וּבְמָסוֹרָה וְכֵן נִמְצָא בג׳ סְפָרִים יְשָׁנִים מְדוּיָּקִים כְּתִיבַת יָד *in parte librorum sunt hi duo versus: Et a tribu Ruben etc.; sed hoc vitium est, neque convenit illos adesse: vide etiam Commentarium Rabbi Davidis Kimchi et Masoram. Atque ita repertum est in tribus libris antiquis correctis manuscriptis* (quae Kimchii verba allegata haec sunt: ולא ראיתי שני פסוקים אלו בשום ספר ישן מדוייק . . וראיתי כי נשאל רבינו האיי ז״ל את השאלה *neque vidi duos versus illos in ullo antiquo libro correcto . . et vidi interrogatum esse Rabbi nostrum Haji beatae memoriae de hac quaestione).*

מַפִּיק *quod faciat exire* (pronunciatione), 2 Reg. 8,6: הה׳ בְּלֹא מַפִּיק *He sine Mappik.*

נ׳ 1) litera נוּן, v. c. נ׳ תְּלוּיָה *Nun suspensum* Jud. 18,30; 2) numerus: *quinquaginta* vel *quinquagesimus.*

נ״א Cf. בנ״א.

נָחָה *quiescens*, הָא׳ נָחָה *Aleph quiescit* 1 Reg. 11,39. (pro וְאַעַנֶּה); = לֹא קְרִי א׳ *non pronunciatur Aleph* Jos. 12,20. (cf. קרי); contrarium est נוּעַ *moveri.*

נִקּוּד *punctatio* (a נקד unde etiam נָקוּד) 2 Sam. 19,20: נִקּוּד עַל יָצָא *punctatio super* voce יצא.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ, v. c. הַס׳ בַּחֲטַף קָמֶץ *Samech cum Chateph-Kamez* 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1; 2) numerus: *sexaginta* vel *sexagesimus.*

ס״א Cf. בס״א.

סְבִיר *putatum* s. *conjectaneum* (a סָבַר *putavit, conjecit*), 1 Sam. 2,16. 12,5. (*legendum videri* altero loco לֹא pro לוֹ, altero וַיֹּאמְרוּ pro וַיֹּאמֶר).

סְגוֹל s. סֶגוֹל: 1 Reg. 16,24: הָא׳ בִּסְגוֹל *Aleph cum Segol* scriptum (ubi secundum analogiam Tzere scribendum fuisset); 2 Reg. 9,10. 10,9.

סוּכּוֹת *tabernacula* i. e. *festum Tabernaculorum*, 1 Reg. 8,2: הַפְטָרַת יוֹם שֵׁנִי שֶׁל סֻכּוֹת *Haphtara diei secundi festi Tabernaculorum.*

ע׳ 1) litera עַיִן, v. c. 2 Reg. 9,10; 2) numerus: *septuaginta* vel *septuagesimus.*

ע״כ = עַד כָּאן *usque huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione significatur *finis* Haphtararum.

עַל : עַל נ״א (cf. בנ״א) *alia exemplaria* עַל (pro אֶל) 2 Sam. 13,33. 1 Reg. 16,12. 19,3. 2 Reg. 19,20. Cf. אל.

עצרת Cf. הפטרה.

פ׳ 1) litera פֵּא, v. c. 1 Reg. 18,21; 2) numerus: *octoginta* vel *octogesimus*.

פִּסְקָא *Piska* i. e. *cessatio*, *spatium*, פִּסְקָא בְּאֶמְצַע פָּסוּק *spatium in medio versu* (quem hiatum Rabbinis etiam פְּלִיגְמָא et פְּרִיגְמָא dictum recentiores non *lacunae* indicium esse sed ad *interpunctionis* discrimina pertinere existimant) Jos. 4,1. 8,24. Jud. 2,1. 1 Sam. 10,22. 14,19.36. 16,2.12. 17,37. 21,10. 23,2. 11. 2 Sam. 5,2.19. 6,20. 7,4. 12,13. 16,13. 17,14. 18,2. 21,1. 6. 24,10. 11. 23. 1 Reg. 13,20.

פתח : בְּפַתַח (2 Sam. 1,10: פְּתוּחָה) *cum Patach*: א׳ 2 Sam. 1,26; ב׳ 1 Sam. 17,12. 21,10. 1 Reg. 19,15; ו׳ 1 Sam. 1,10; ל׳ 1 Sam. 16,7; מ׳ Jos. 1,6; נ׳ 2 Sam. 12,15; ס׳ 1 Reg. 20,43. 21,4; ר׳ Jos. 14,2; ש׳ Jud. 5,7; ת׳ Jud. 16,5; נ״א בְּפַתַח *alia exemplaria cum Patach* 1 Sam. 22,18. 1 Reg. 11,37. 2 Reg. 17,30. 19,28. — Notatur, ubi ob accentum *Patach* in *Kametz* producendum fuisset: פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach cum Athnach* Jud. 1,10.28. 1 Sam. 10,2.27, 4.30,22. 2 Sam. 2,27. 6,7. 20,24. 2 Reg. 20,19; פַּתַח בְּסוֹף פָּסוּק *Patach in fine versus* Jud. 1,30.33.35. 6,19.36.37. 1 Sam. 15,15.20. 17,45 18,28. 27,2. 2 Sam. 7,25. 1 Reg. 4,6. 21,27; פַּתַח בְּזָקֵף קָטוֹן *Patach cum accentu Sakeph parvo* 1 Reg. 7,38. 19,5.

צ׳ 1) litera צָדֵי; 2) numerus: *nonaginta* vel *nonagesimus*.

צֵרֵי s. צֵירֵי et צְרֵי : בְּצֵרֵי *cum Tzere* praeter morem scriptum esse notatur ב׳ 1 Sam. 22,20. 2 Sam. 9,12; מ׳ 1 Reg. 5,20; פ׳ Jud. 3,16; ש׳ Jos. 7,9; ת׳ Jos. 2,18.

ק׳ 1) litera קוֹף, v. c. 1 Reg. 18,27; 2) numerus: *centum* vel *centesimus*; 3) = קְרִי quod vide.

קמץ : קָמוּץ *cum Kametz* 1 Reg. 7,22.26. (in aliis libris adscriptum est כצ״ל quod v.) pro usitata notatione, literam aliquam בְּקָמֶץ scriptam esse (ל׳ 2 Sam. 1,1; ע׳ Jud. 19,5; ר׳ Jos. 11,4. Jud. 4,11; ש׳ Jud. 6,17; נ״א בְּקָמֶץ 1 Sam. 21,11.12. 2 Sam. 3,34); בַּחֲטַף קָמֶץ *cum Chateph-Kametz*: ס׳ 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1., ש׳ 1 Reg. 19,20. (cf. חטף); כּוּלּוֹ קָמֶץ *totum illud cum Kametz* Jos. 10,13. 1 Sam. 7,17. — קָמֶץ בְּזָקֵף קָטוֹן *Kametz cum accentu Sakeph parvo* Jos. 5,14. 8,1. 17,14. 19,50. Jud. 1,15. 5,27. 7,5. 8,26. 1 Sam. 17,9. 21,10. 2 Sam. 12,3. 8. 14,7. 17,22. 23,1. 1 Reg. 3,7.25. 6,4. 9,17. 11,13. 13,5. 17,20.21. 18,12. 21,27. 22,22. 2 Reg. 10,12. 14,28. 17,15. 19,16. 21,9. 24,4; קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kametz cum accentu Tarcha* (etiam תִּפְּחָא dicto) Jud. 17,1. 1 Reg. 5,31; קָמֶץ בִּרְבִיעַ *Kametz cum Rbhia* 1 Reg. 7,18.

קְרִי = קְרוּא *lectum* s. *legendum*, 1) notat literam esse *pronunciandam* s. *movendam*, Jos. 12,20: לֹא קְרִי א׳ *non movetur Aleph* (= הָא׳ נָחָה 1 Reg. 11,39; cf. נחה); 2) apponitur decem vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse *pronunciandas*, ut 1 Sam. 5,6.9.12. 6,4.5. 2 Reg. 6,25. 18,27. (quae v. in Append. III. suis ll.); — 3) plerumque sistit lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent Masorethae, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קְרִי exhibet Append. III). Ad hoc criticum genus pertinent a) קְרִי וְלֹא כְתִיב ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur vocalibus in textu positis quarum consonantes in margine exhibentur (בְּנֵי Jud. 20,13; פְּרָת 2 Sam. 8,3; אִישׁ 16,23; כֵּן 18,20; צְבָאוֹת 2 Reg. 19,31; בָּנִיו 19,37); — b) כְּתִיב וְלֹא קְרִי ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales (אם 2 Sam. 13,33. 15,21; נא 2 Reg. 5,18); — c) קְרִי quod sistitur vocalibus quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, *le-*

gendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textûs (כְּתִיב) pronunciandae sint (v. c. Jos. 24,3. 8. ubi וָאַרְבֶּ sistit formam apocopatam וָאֶרֶב pro qua plenam וָאַרְבֶּה *legi* volunt Masorethae, contra וָאָבִיאָה formam paragogicam וָאָבִיאָה cui Masorethae simplex וָאָבִיא praeferunt). Praeter (quindecim) voces, quae aut *separandae* aut *conjungendae* viderentur (v. c. 1 Sam. 9,1), et ea exempla, ubi alia *vocabulorum discriminatio* commendaretur (v. c. 2 Sam. 5,2. 21,9. 12), ad hoc קְרִי etiam pertinent (sexaginta duae) voces, in quibus (non tam de industria s. errore, quam formis quippe rarioribus) literae *transpositae* sunt. Quae eidem critico consilio inservire nonnullis visae sunt *literae ductu situque insolito pictae* (majusculae, minusculae, suspensae, inversae, incisae), inserviunt potius judaicae cuidam religioni aut theologiae. Cf. תלויה, זעירא, רבתי. Ceterum ne toties eadem repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane omiserunt Masorethae in vocabulis quae vel semper vel saepissime sic occurrerent (v. c. יְרוּשָׁלַםִ secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשָׂכָר; לַיהוָֹה, יְהוִֹה cet. ubi vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promtu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item quae plerumque non notantur חַטָּאוֹת, שְׁמֹאול cet.).

ר׳ 1) litera רֵישׁ, v. c. Jud. 4,11; 2) numerus: *ducenti* vel *ducentesimus*.

רביע Cf. קמץ.

רבתי Jos. 14,11. 2 Reg. 17,31. Cf. זעירא.

ר״ה = רֹאשׁ הַשָּׁנָה *initium anni*, 1 Sam. 1,1: הַפְטָרַת יוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל ר״ה *Haphtara diei primi novi anni*.

ר״ח = רֹאשׁ חֹדֶשׁ *initium mensis*, *novilunium* (quo conveniunt in synagogis, unde Jes. 66,1: הַפְטָרַת שַׁבָּת וְר״ח *Haphtara sabbati et initii mensis*).

רָפֶה s. רָפֵי litera *lenis* i. e. *sine Dagesch* s. *Mappik*: בּ׳ 2 Reg. 12,10; כ׳ Jud. 16,16; ק׳ 1 Reg. 18,27; ת׳ Jud. 16,28.

שׁ׳ 1) litera שִׁין et שִׁין s. שׁ׳ *dextrum* et *sinistrum*, 1 Reg. 3,25: בנ״א בשׁ׳ יְמָנִית *in aliis exemplaribus cum Schin dextro* loco Schin sinistri (שְׂמָאלִית s. שְׂמָלִית) i. e. Sin; 2) numerus: *trecenti* vel *trecentesimus*; 3) שֶׁ seq. Dagesch f. = שֶׁל s. אֲשֶׁר, nota *Genitivi* (a relativo profecta).

ת׳ 1) litera תָּו, v. c. Jos. 2,18; 2) numerus: *quadringenti* vel *quadringentesimus*.

תחל (denom. a תְּחִלָּה *initium*) singulatim הִתְחִיל *incepit*, v. c. Jud. 4,4.

תחת Cf. ה׳.

תלויה Cf. נ׳.

תלישא Cf. דגש.

III.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1].

	Cthib. **Josua.**	*Kri.*		*Cthib.*	*Kri.*
2, 13.	אֲחוֹתַי	אַחְיוֹתַי	19, 22.	וְשַׁחֲצוֹמָה	וְשַׁחֲצִימָה
3, 16.	בְּאָדָם	מֵאָדָם	29.	וַיִּהְיוּ	וְהָיוּ
4, 18.	בַּעֲלוֹת	כַּעֲלוֹת	20, 8.	גָּלוֹן	[7] גּוֹלָן
5, 1.	עָבְרֵנוּ	[2] עָבְרָם	21, 10.	רְאִישֹׁנָה	[8] רִאשֹׁנָה
6, 5.	בְּשָׁמְעֲכֶם	כְּשָׁמְעֲכֶם	22, 7.	מֵעֵבֶר	[9] בְּעֵבֶר
7.	וַיֹּאמְרוּ	[3] וַיֹּאמֶר	24, 3.	וָאֶרֶב	וָאַרְבֶּה
9.	תֶּקְעוּ	תִּקְעֵי	8.	וָאָבִיאָה	וָאָבִיא
13.	הוֹלֵךְ	[4] הָלוֹךְ	15.	בְּעֵבֶר	מֵעֵבֶר
7, 21.	וָאֶרְאֶה	וָאֵרֶא		**Judicum.**	
8, 12.	לָעִיר	[5] לָעָי	1, 27.	יֹשֵׁב	יֹשְׁבֵי
10, 8.	בְּיָדֶיךָ	בְּיָדְךָ	4, 11.	בְּצַעֲנַיִם	בְּצַעֲנַנִּים
15, 4.	וְהָיָה	וְהָיוּ	6, 5.	יָבֹאוּ	וּבָאוּ
47.	הַגְּבוּל	הַגָּדוֹל	7, 13.	צְלוּל	צְלִיל
53.	וְיָנִים	וְיָנוּם	21.	וַיָּנִיסוּ	וַיָּנוּסוּ
63.	יוּכְלוּ	יָכְלוּ	9, 8. 12.	מְלוֹכָה	[10] מָלְכָה
18 [6], 19.	תוֹצְאוֹתָיו	תוֹצְאוֹת	11, 37.	וּרְעִיתָי	וְרֵעוֹתָי
24.	הָעַמּוֹנִי	הָעַמּוֹנָה	12, 3.	וָאִישְׂמָה	[11] וָאָשִׂימָה

---

1) De קְרִי et כְּתִיב v. App. II. sub קרי. Omissae sunt notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* (ut בֵּינָיו pro בֵּינַו et ejusmodi plurima; אָבִיא, מֵבִיא, וַיָּבוֹא pro אָבִי, מֵבִי, וַיָּבוֹ 1 Reg. 21,29. 21. 12,12; הֶחֱטִיא pro הֶחֱטִי 2 Reg. 13,6); b) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut שְׁפֵלָתוֹ pro שְׁפֵלָתֹה Jos. 11,16. et alia ejusmodi suffixa; אֶכְרֹת pro אֶכְרוֹת Jos. 9,7); c) *varietatis per se apertae* (ut לוֹ pro לֹא et sim.). Quod ista suffixa nonnumquam ita explicari possunt, ut ה (pro ו) *foeminini* et ו (pro יו) *singularis* esse dicatur, et rarius applicari potest et longius plerumque petitum est, quam ut possimus cum Fürstio facere, qui *in librorum V. T. Concordantiis* eo declinare solet. Ceterum ubi eaedem notationes repetendae fuissent, placuit ad jam notata ablegare. 2) cf. 4,23. 3) cf. 1 Sam. 12,10. 4) cf. Prov. 13,20. De 6,15. cf. 4,18. 5) item v. 16. De 9,7. cf. 6,7. 6) v. 12. 14. 19: cf. 15,4. 7) item 21,27. 8) cf. Job. 15,7. 8,8. (unde alii: ריאשנה s. רישנה). 9) cf. 24,15. 10) alii pro מולכה coll. Ps. 26,2. Num. 23,7. 11) cf. Gen. 50,26. 24,34.

	Cthib.	*Kri.*
13,17.	דְּבָרֶיךָ	דְּבָרְךָ
18.	פִּלְאִי	פֶּלִי
16,18.	לָהּ	לִי
21,25.	הָאֲסִירִים	הָאֲסוּרִים
25.	כִּי טוֹב	כְּטוֹב
26.	וְהֵימִשֵׁנִי	וַהֲמִשֵׁנִי
17,2.	וְאַתִּי [1]	וְאַתְּ
19,3.	לַהֲשִׁיבוֹ	לַהֲשִׁיבָהּ
21.	וַיָּבוֹל	וַיָּבֵל [2]
21,20.	וַיְצַו	וַיְצַוּוּ
22.	לָרוּב	לָרִיב

I. Samuelis.

	Cthib.	*Kri.*
4,13.	יַךְ s. (יְ˚ד) יֶרֶךְ	יַד
5,6.	בַּעֲפָלִים	בַּטְּחֹרִים [3]
7,9.	וַיַּעֲלֶה	וַיַּעֲלֵהוּ
9,1.	מִבֶּן־יָמִין	מִבִּנְיָמִין
26.	הַגָּג	הַגָּגָה
10,7.	תְּבֹאֶינָה	תָּבֹאנָה
11[4],9.	בְּהֹם	כְּחֹם
12,10.	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמְרוּ [5]
13,8.	וַיִּיחֶל	וַיּוֹחֶל
19.	אָמַר	אָמְרוּ
14,27.	וַתִּרְאֶנָה	וַתָּאֹרְנָה
32.	וַיַּעַשׂ	וַיַּעַט
ib.	שָׁלָל	הַשָּׁלָל [6]
17,7.	וְחֵץ	וְעֵץ
23.	מִמַּעֲרוֹת	מִמַּעַרְכוֹת
34.	זֶה	שֶׂה
18,1.	וַיֶּאֱהָבוֹ	וַיֶּאֱהָבֵהוּ
6.	לָשׁוּר	לָשִׁיר
9.	עֹון s. עָוֵן	עוֹיֵן
19,18.	בִּנְוָיֹת	בְּנָיוֹת [7]
20,2.	לוֹ־עָשָׂה	לֹא־יַעֲשֶׂה
24.	עַל	אֶל
38.	הַחֲצִי	הַחִצִּים
22,17.	אָזְנוֹ	אָזְנִי
18.22.	לְדוֹיֵג	לְדוֹאֵג
24,5.	אֹיְבֶיךָ	אֹיִבְךָ
9.	מִן־הַמְּעָרָה	מֵהַמְּעָרָה
19.	וְאַתְּ	וְאַתָּה
25,3.	כְּלִבּוֹ	כָּלִבִּי
18.	אֲבוּגַיִל	אֲבִיגַיִל [8]
ib.	עֲשׂוּוֹת	עֲשׂוּיוֹת [9]
34.	וַתָּבֹאתִי	וַתָּבֹאת
26[10],22.	הַחֲנִית	חֲנִית
27,4.	יוֹסֵף	יָסַף
8.	וְהַגִּזְרִי	וְהַגִּרְזִי
28,8.	קְסוֹמִי	קָסֳמִי
30,24.	הוֹרֵד	הַיֹּרֵד

II. Samuelis.

	Cthib.	*Kri.*
1,8.	וַיֹּאמֶר	וָאֹמַר
16.	דָּמֶיךָ	דָּמְךָ
3,2.	וַיִּלְּדוּ	וַיִּוָּלְדוּ
3.	לַאֲבִיגַל	לַאֲבִיגַיִל [11]
15.	לוּשׁ	לַיִשׁ
25.	מְבוֹאֶךָ	מוֹבָאֲךָ
5,2.	הָיִיתָה מוֹצִיא	הָיִיתָ הַמּוֹצִיא

---

1) forma plenior, etiam in *affixo* 2. *pers. foem.* singulatim ap. Jer. et Ez. (v. c. 16,13. אבלתי pro אבלת) comparens, nec non in *suffixis* 2. *pers. foem.* (כי et יכי pro ך et יך v. c. 2 Reg. 4,2. 3. 7; in participiis, ut v. 23: הולכתי pro הולכת, est potius *Jod paragog.* quod etiam in masculinis comparet). 2) v. 25: cf. Jos. 4,18. 3) item v. 9. 12. 6,4. 5; cf. Deut. 28,27. 4) v. 6: cf. Jos. 6,5. 5) cf. Jos. 6,7. 6) 15,16: cf. Jos. 6,7. 7) item v. 19. 22. 23. 20,1. 8) cf. 2 Sam. 3,3. 9) cf. 2 Reg. 23,4. 10) v. 8: cf. 24,5. 11) cf. 1 Sam. 25,18.

	Cthib.	*Kri.*
5, 8.	שְׂנֵאוֹ s. שְׂנָאוֹ	[1] שֹׂנְאַי
6, 23.	יָלֶד	וָלֶד
8, 3.	בְּנָהָר	בִּנְהַר־פְּרָת
10, 9.	בְּיִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל
12, 22.	יְחָנֵּנִי	וְחַנַּנִי
24.	וַיִּקְרָא	וַתִּקְרָא
31.	בַּמַּלְכָּן	בַּמַּלְבֵּן
13, 8.	וַתָּלוּשׁ	וַתָּלָשׁ
32.	שִׂימָה	שׂוּמָה
34.	עַמִּיחוּר	עַמִּיהוּד
14, 7.	שׂוּם	שִׂים
11.	מֵהַרְבִּית	מֵהַרְבַּת
21.	עָשִׂיתִי	עָשִׂיתָ
22.	עַבְדוֹ	עַבְדֶּךָ
30.	וְהוֹצִיתִיהָ	וְהַצִּיתוּהָ
15, 8.	יָשִׁיב	יָשׁוּב
20.	אֲנוּעֲךָ	[2] אֲנִיעֲךָ
28.	בְּעַבְרוֹת	בְּעַרְבוֹת
16, 2.	וּלְהַלֶּחֶם	וְהַלֶּחֶם
10.	כִּי	כֹּה
ib.	וְכִי	כִּי
12.	בְּעוֹנִי	בְּעֵינִי
ib.	קִלְלָתִי	קִלְלָתוֹ
17, 12.	בְּאַחַת	[3] בְּאַחַד
18, 3.	לַעְזִיר	לַעְזוֹר
8.	נִפְצוֹת	נָפוֹצֶת
12.	וְלוּא	וְלוּ
13.	בְנַפְשׁוֹ	בְנַפְשִׁי
19 [4], 32.	בַּיַּרְדֵּן s. בְּיַרְדֵּן	הַיַּרְדֵּן
41.	וַיַּעֲבִירוּ	הֶעֱבִירוּ
20, 5.	וַיִּיחַר s. וַיְיַחֵר	וַיּוֹחֶר
14.	וַיִּקָּלְהוּ	וַיִּקָּהֲלוּ

	Cthib.	*Kri.*
20, 23.	הַכָּרִי	הַכְּרֵתִי
25.	וּשְׁיָא	וּשְׁוָא
21, 4.	לִי	לָנוּ
6.	יִנָּתֵן	יֻתַּן
9.	שִׁבְעָתַיִם	שְׁבַעְתָּם
ib.	וְהֵם	וְהֵמָּה
ib.	תְּחִלַּת	בִּתְחִלַּת
12.	תָּלוּם	תְּלָאוּם
ib.	שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים	שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים
16.	וְיִשְׁבּוֹ	וְיִשְׁבִּי
20.	מַדִּין	מָדוֹן
21.	שִׁמְעִי	שִׁמְעָא
22, 8.	וַתִּגְעַשׁ	וַיִּתְגָּעַשׁ
15.	וַיְהֻמֵּם	וַיָּהֹם
33.	דַּרְכּוֹ	דַּרְכִּי
34.	רַגְלָיו	רַגְלַי
51.	[5] מַגְדִּיל	מִגְדּוֹל
23, 8.	הָעֶצְנוֹ	הָעֶצְנִי
ib.	אֶחָד	אֶחָת
9.	דֹּדַי	דֹּדוֹ
ib.	גִּבֹּרִים	הַגִּבּוֹרִים
13.	שְׁלֹשִׁים	שְׁלֹשָׁה
18.	הַשְּׁלֹשִׁי	הַשְּׁלֹשָׁה
20.	חַי	חַיִל
ib.	הָאַרְיֵה	הָאֲרִי
21.	אֲשֶׁר	אִישׁ
35.	חֶצְרוֹ	חֶצְרַי
37.	נֹשְׂאֵי	נֹשֵׂא
24, 16.	הָאוֹרְנָה	הָאֲרַוְנָה
18.	אֲרַנְיָה	אֲרַוְנָה

I. Regum.

	Cthib.	*Kri.*
1, 27.	עֲבָדֶיךָ	[6] עַבְדְּךָ

1) v. 24: cf. Jos. 6,5. 2) v. 21: cf. 13,33. 3) v. 16: cf. 15,28. 4) v. 7: cf. 18,12. 5) cf. Ps. 18,51. 6) v. 33: cf. 1 Sam. 20,24.

	Cthib.	*Kri.*		*Cthib.*	*Kri.*
1,37.	יְהִי	יִהְיֶה	22,49.	עָשֹׂר	עֲשָׂה
47.	אֱלֹהֶיךָ	אֱלֹהִים	ib.	נִשְׁבְּרָה	נִשְׁבְּרוּ
2,24.	וַיּוֹשִׁיבֵינִי	וַיּוֹשִׁיבַנִי		**II. Regum.**	
4,7.	אֶחָד	הָאֶחָד	2,16.	הַגֵּיאוֹת	הַגְּאָיוֹת
5,17.	רַגְלָו	רַגְלָי	3,24.	וַיָּבוֹ [7]	וַיַּכּוּ
6,5. 6. 10.	יָצוּעַ	יָצִיעַ	4,2.	לָכִי	לָךְ
16.	מִיַּרְכּוֹתֵי	מִיַּרְכְּתֵי	3.	שְׁכֵנָיִכִי	[8] שְׁכֵנָיִךְ
21.	בְּרַתִּיקוֹת	בְּרַתּוּקוֹת	5.	מֵיצָקֶת	[9] מוֹצָקֶת
7,20.	שְׂבָכָה	הַשְּׂבָכָה	23.	הֹלַכְתִּי	[10] הֹלֶכֶת
23.	וְקָוֶה	וְקָו	5,12.	אֲבָנָה	אֲמָנָה
36.	וְעָלָו מִסְגְּ׳ s. וְעָלָיו	וְעַל מִסְגְּ׳	25.	מֵאָן	מֵאַיִן
45.	הָאֹהֶל	הָאֵלֶּה	6,25.	חֲרֵי יוֹנִים	דִּבְיוֹנִים
8 [1], 48.	בָּנִיתָ	בָּנִיתִי	7,12.	בְהַשָּׂדֶה	בַשָּׂדֶה
9,9.	וַיִּשְׁתַּחוּ	[2] וַיִּשְׁתַּחֲווּ	13.	הֶהָמוֹן	הֲמוֹן
18.	תָּמָר	תַּדְמֹר	15.	בְּהֵחָפְזָם	בְּחָפְזָם
12,3. 21.	וַיָּבאוּ	וַיָּבֹא	8 [11], 17.	שָׁנָה	שָׁנִים
7.	וַיְדַבֵּר	וַיְדַבְּרוּ	9,15.	לַגִּיד [12]	לְהַגִּיד
33.	מִלְּבַד	מִלִּבּוֹ	33.	שִׁמְטוּהוּ	שִׁמְטוּהָ
14 [3], 25.	שׁוּשַׁק	שִׁישַׁק	37.	וְהָיְת [13]	וְהָיְתָה
15,15.	וְקָדְשָׁו	וְקָדְשֵׁי	10,27.	לְמַחֲרָאוֹת	לְמוֹצָאוֹת
18.	מֶלֶךְ	הַמֶּלֶךְ	11,1.	וְרָאֲתָה	רָאֲתָה
16,26.	וּבְחַטֹּאתָיו	וּבְחַטָּאתוֹ	2.	הַמְּמוֹתִים	הַמּוּמָתִים
34.	וּבִשְׂגִיב	וּבִשְׂגוּב	4. 9. 10. 15.	הַמְּאָיוֹת	הַמֵּאוֹת
17,14.	תִּתֵּן [4]	תֵּת	20.	מֶלֶךְ	הַמֶּלֶךְ
15.	הוּא־וָהִיא	הִיא־וָהוּא	12,10.	בְּיָמִין	מִיָּמִין
18,5.	מִן בְּהֵמָה	[5] מֵהַבְּהֵמָה	12.	יַד	יָדֵי
19,4.	אֶחָת	אֶחָד	ib.	הַפְּקֻדִים	הַמְפָקְדִים
20,41.	מֵעַל	מֵעְלֵי	13,2.	יְהוֹעַדִּין	יְהוֹעַדָּן
21,8.	הַסְּפָרִים	סְפָרִים	6.	יָמוּת	יוּמָת
22 [6], 34.	יָדֶיךָ	יָדְךָ	7.	הַמֶּלַח	[14] מֶלַח

---

1) v. 26: cf. Jud. 13,17. 2) cf. Gen. 27,29. 3) v. 2: cf. Jud. 17,2. 4) cf. 1 Reg. 6,19. 5) v. 36: cf. Jud. 13,17. 6) v. 13: cf. Jud. 13,17. 7) ut 1 Reg. 12,12. 8) item v. 7. bis; cf. Jud. 17,2. 9) v. 16. 23: cf. Jud. 17,2. 10) cf. Jud. 17,2. 11) v. 1: cf. Jud. 17,2. 12) cf. Jer. 39,7. 13) cf. Lev. 25,21. 14) 14,13: cf. 1 Reg. 12,3; 15,25: cf. 11,20.

	Cthib.	*Kri.*
16, 6.	וְאֲרוֹמִים	וַאֲדוֹמִים
15.	וַיְצַוֵּהוּ	וַיְצַוֶּה
17.	וְאֶת	אֶת
18.	מֵיסַךְ	מוּסַךְ
17, 13.	נְבִיאָו	נְבִיאַי
16.	שְׁנַיִם	שְׁנֵי
21.	וַיֵּדֶא	וַיֵּדַה
24.	וּסְפַרְוַיִם	וּמִסְפַרְוַיִם
31.	אֱלֹהַּ	אֱלֹהֵי
ib.	סְפָרִים	סְפַרְוָיִם
18, 27.	חֲרֵיהֶם	צוֹאָתָם
ib.	שֵׁינֵיהֶם	מֵימֵי רַגְלֵיהֶם
19, 23.	בְּרֶכֶב	בְּרֹב
25.	לַהְשׁוֹת s. לְהָשׁ׳ s. לְהֹשׁ׳	לְהַשְׁאוֹת

	Cthib.	*Kri.*
20, 4.	הָעִיר	חָצֵר
18.	יִקַּח	יִקְחוּ
21, 12.	שְׁמְעָיר	שְׁמְעָה
22, 5.	וְיִתְּנָה	וְיִתְּנֻהוּ
ib.	בְּבֵית	בֵּית
23, 10.	בְּנֵי	בֶּן
33.	בְּמְלֹךְ	מִמְּלֹךְ
36.	זְבִידָה	זְבוּדָה
24, 10.	עָלָה	עָלוּ
14.	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת
15.	אוּלֵי [1]	אֵילֵי
18.	חֲמִיטַל	חֲמוּטַל
25, 12.	וּלְגָבִים	וּלְיוֹגְבִים
17.	אַמָּה	אַמּוֹת

1) cf. Ps. 73,4.

IV.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM[1].

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת	Jos. 1, 1—18.	הַפְטָרַת שִׂמְחַת תּוֹרָה		
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ	„ 2, 1—24.	שְׁלַח לְךָ	„	Num. 13,2.
בָּעֵת הַהִיא אָמַר	„ 5,2—6,1.27.	יוֹם א׳ שֶׁל פֶּסַח	„	
וּדְבוֹרָה אִשָּׁה	Jud. 4, 4—5,31.	בְּשַׁלַּח(2)	„	Ex. 13,17.
וַתֵּלֶד אֵשֶׁת גִּלְעָד	„ 11, 2—33.	חֻקַּת	„	Num. 19,1.
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	„ 13, 2—25.	נָשֹׂא	„	Num. 4,21.
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	1 Sam. 1, 1—2, 10.	לְיוֹם א׳ שֶׁל ר״ה	„	
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	„ 11,14—22.	קֹרַח	„	Num. 16,1.
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	„ 15,1—22.	זָכוֹר	„	Deut. 24,9.
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן	„ 20,18—42.	כְּשֶׁחָל ר״ח בְּיוֹם א׳	„	
וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד	2 Sam. 6,1—29.	שְׁמִינִי	„	Lev. 9,1.
וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָֹה	„ 22,1—51.	הַאֲזִינוּ(3)	„	Deut. 32,1.
וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן	1 Reg. 1,1—31.	חַיֵּי שָׂרָה	„	Gen. 23,1.
וַיִּקְרְבוּ יְמֵי דָוִד	„ 2,1—12.	וַיְחִי יַעֲקֹב	„	Gen. 47,28.
וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה	„ 3,15—28.	מִקֵּץ	„	Gen. 41,1.
וַיהוָֹה נָתַן חָכְמָה	„ 5,26—6,13.	תְּרוּמָה	„	Ex. 25,1.
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ(4)	„ 7,13—26.	וַיַּקְהֵל	„	Ex. 35,1.
וַיַּעַשׂ חִירָם(5)	„ 7,40—50.			

(1) De *Haphtaris* ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. Append. II. sub v. הפטרה.

(2) וְיֵשׁ מַתְחִילִין וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה *et sunt qui incipiant* a verbis: *Et cecinit Debora* (Jud. 5,1).

(3) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים וְגַם לְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח *secundum morem Hispanorum, et etiam diei septimi Paschatis.*

(4) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים *secundum morem Hispanorum.*

(5) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים *secundum morem Germanorum, et etiam Haphtara* Paraschae פְּקוּדֵי (Ex. 38,21) *secundum Hispanos.*

Ex. 38,21.	הַפְטָרַת פְּקוּדֵי (1)	1 Reg. 7, 51 sqq.	וַתִּשְׁלַם כָּל
„	יוֹם ב׳ שֶׁל סוּכּוֹת	„ 8, 2—21.	וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
„	שְׁמִינִי הָעֲצֶרֶת	„ 8, 54—66.	וַיְהִי כְּכַלּוֹת
Ex. 30,11.	כִּי תִשָּׂא	„ 18, 1—39.	וַיְהִי יָמִים רַבִּים (2)
		„ 18, 20—39.	וַיִּשְׁלַח אַחְאָב (3)
Num. 25,10	פִּנְחָס	„ 18, 46—19, 21.	וְיַד יְהוָֹה הָיְתָה
Gen. 18,1.	וַיֵּרָא	2 Reg. 4, 1—23.	וְאִשָּׁה אַחַת
Lev. 12,1.	תַזְרִיעַ	„ 4, 42—5, 19.	וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל
Lev. 14,1.	מְצוֹרָע	„ 7, 3—20.	וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים
„	שְׁקָלִים	„ 11, 17—12, 17.	וַיִּכְרוֹת יְהוֹיָדָע
„	יוֹם ב׳ שֶׁל פֶּסַח	„ 23, 1—27.	וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

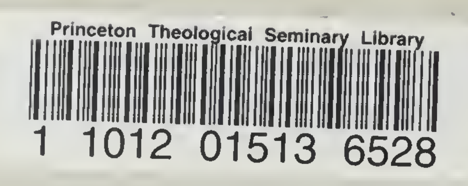
(1) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

(2) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

(3) כְּמִנְהַג הַסְּפָרָדִים *secundum morem Hispanorum.*

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.




Princeton Theological Seminary Library
1 1012 01513 6528



